

**Institut de Pédagogie Universitaire (IPU, ex ISFRA)**

**THÈSE DE DOCTORAT**

**Enrichissement lexical du bamanankan : Les  
appariements bamanan des dénominations  
françaises des concepts de la biologie humaine**

**Soutenu : le 07 / 12 / 2019**

**Par : Issiaka BALLO**

**Encadreur**

**Dr Bougoutié COULIBALY**  
Maitre de Conférences

**Membres du jury**

1. Professeur Bréhima DOUMBIA, linguiste, ULSHB (Mali)
2. Professeur Alou KEÏTA, linguiste, Univ Joseph Ki Zerbo, Ouagadougou (Burkina Faso)
3. Docteur Macki SAMAKE, linguiste, ULSHB (Mali), Président et rapporteur
4. Docteur Bougoutié COULIBALY, linguiste, Directeur de thèse, ULSHB, (Mali)

**Institut de Pédagogie Universitaire (IPU, ex ISFRA)**

**THÈSE DE DOCTORAT**

**Enrichissement lexical du bamanankan : Les  
appariements bamanan des dénominations  
françaises des concepts de la biologie humaine**

**Soutenu** : le 07 / 12 / 2019

**Par** : Issiaka **BALLO**

**Encadreur**

**Dr Bougoutié COULIBALY**  
Maitre de Conférences

**Membres du jury**

1. Professeur Bréhima DOUMBIA, linguiste, ULSHB (Mali)
2. Professeur Alou KEÏTA, linguiste, Univ Joseph Ki Zerbo, Ouagadougou (Burkina Faso)
3. Docteur Macki SAMAKE, linguiste, ULSHB (Mali), Président et rapporteur
4. Docteur Bougoutié COULIBALY, linguiste, Directeur de thèse, ULSHB, (Mali)

## **Dédicace**

Je dédie ce travail de recherche à mon père adoptif, Adama BALLO. Qu'il trouve ici mes sincères reconnaissances.

## Remerciements

Mes remerciements vont à l'endroit des personnes physiques et morales dont les noms suivent :

- Docteur Bougoutié Coulibaly, ancien doyen de la Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage, encadreur de ce travail de recherche. Qu'il trouve ici ma profonde gratitude pour avoir accepté volontiers la supervision du présent travail de recherche. Il reste aussi celui qui m'a donné le goût à l'écriture scientifique de haut niveau ;
- Ma famille qui a été compréhensive avec moi car la recherche détache le chercheur des liens familiaux.
- Mon épouse, Bah Djénéba Marico, pour les sacrifices consentis afin de gérer la petite famille pendant mes fréquentes sorties sur le terrain.
- Professeur Abou Diarra et famille, le premier chef du département de linguistique, pour m'avoir ouvert les portes de l'enseignement à l'université ;
- Docteur N'do Cissé et famille, ancien chef de département des sciences du langage, pour avoir été indulgent envers ma modeste personne durant les 7 années que j'ai passées sous son tutorat à l'université et dans les ONG ;
- M. Mamadou F Doucouré (Vzéro) et famille, adepte du groupe *Benbakan dungew* et promoteur du groupe MAKDAS, pour m'avoir initié à la recherche, surtout à la promotion des langues nationales du Mali dans le cadre de leur implémentation dans les technologies de l'information et de la communication ;
- Pr Drissa Diakité et famille, ancien doyen de la FLASH, pour ses encouragements permanents ;
- M. Mandela Doucouré, informaticien développeur de sites web, pour ses soutiens techniques dans l'élaboration de la plateforme « Dabaara » qui a permis le traitement harmonieux des données du présent travail ;
- M. Mahamadou Samaké (Banco), M. Djibril N'Tji Doumbia (Dioïla), M. Lassenou Kané (Massigui), M. Mamadou Kassonké (Dioro), M. Drissa Traoré (Markala), M. Issa Koné (Zambougou Sinsana Gare), en leur qualité de professeurs de biologie dans les écoles fondamentales des localités respectives, pour leur disponibilité lors de nos investigations.
- Dr Souleymane Diarra (Siby), Dr Mamadou Soukara (Banco), Dr Youssouf Samaké (Fana), Dr Amadou Camara (Samenè), Dr Tidiani Aboubacar Doumbia (Chola), Dr Moussa Adama Diarra (Zambougou Sinsana Gare), Dr Boubacar Ouattara (Soké

Markala), Dr Alabourou Guirou (Tiby), en leur qualité de médecins dans les Cscoms des localités respectives, pour leur soutien dans l'étape d'appariements de ce travail.

- Les membres de l'association Kan ni Yiriwa (Langue, socle du développement), pour leur disponibilité constante lors de mes exercices d'implantation des dénominations.
- Le centre de langue « Fàkan Kanbaaraso », pour l'usage de ses outils de travail tout comme « Bosolan » (logiciel de dépouillement lexicographique), « Dabaara » (plateforme de traitements des données terminologiques), [www.fakan.ml](http://www.fakan.ml) (site encyclopédique) et [www.bataki.fakan.ml](http://www.bataki.fakan.ml) (réseau social) ;
- A tous ceux et toutes celles qui ont de près ou de loin contribué à l'amélioration de la qualité et de la quantité du présent travail en tant que personne physique ou morale.

## Cotes et abréviations

- ACI : Agence de Cession Immobilière  
Adk : Acquis de dénomination issus du livret donniyakalan de Mamadu Danbèlé 2004  
Alab : Acquis de dénomination issus du lexique spécialisé ILAB 2010  
Am1 : Acquis de dénomination issus du lexique spécialisé MAPE de la DNAFLA 1983  
Am2 : Acquis de dénomination issus de la thèse de Macki Samaké 2004  
Am3 : Acquis de dénomination issus des travaux des groupes Benbakan Dungew et MAKDAS 1975-2015  
Ana1 : Dufour Michel, *anatomie de l'appareil locomoteur : membre inférieur*, Paris, Masson, 2001  
App : appareil  
b15: Boutin V, Atlas de biologie 2015  
b6: Sciences d'observation 5è et 6è  
b7: Biologie 7è  
B72 : Gribenski André, connaissance de l'homme, Paris, Bordas, 1972  
b791 : Genevès L., *biologie cellulaire Tome1*, Paris, Bordas, 1979  
B792 : Genevès L., *biologie cellulaire Tome2*, Paris, Bordas, 1979  
b88: Boden J., Biologie : géologie  
b9: Sciences Naturelles 9è  
bf6: Escalier Jean, Biologie 6è  
bio : biologie  
CAP : Centre d'Animation pédagogique  
CO : complément d'Objet  
Cro : *Le corps humain*, <http://anatomieludique.unblog.fr/>, (04 12 2007)  
d95: DVA  
CSCom : Centre de Santé Communautaire  
Db1, 2, 3, 4 : Enseignant spécialiste de biologie 1, 2, 3, 4, zone de Dioïla  
DEF09 : Dictionnaire encarta 2009  
Dico1 : Delamare Garnier, Dictionnaire des termes de la médecine, Paris, Maloine, 2012  
Dico2 : Dictionnaire de français Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>  
Dm1, 2, 3, 4, 5 : Médecin spécialiste 1, 2, 3, 4, 5, zone de Dioïla  
DNAFLA : Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée.  
Docu1 : Documentaire, c'est pas sorcier : bière  
Docu2 : Documentaire, c'est pas sorcier : le cerveau 1  
Docu3 : Documentaire, c'est pas sorcier : sang pour sang  
Dt1, 2, 3, 4 : Tradi-praticien 1, 2, 3, 4, zone de Dioïla  
DTC : Directeur Technique du Centre  
FLASH : Faculté des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines  
FLSL : Faculté des Lettres et des Sciences du Langage  
Fso : fléau social  
Gem : Bordes G. et al., *Grande encyclopédie Atlas de la médecine*, Bruxelles, Atlas, 1980  
Gr05 : Grand Robert de la langue française, version électronique, 2005  
H04 : Welsch Ulrich, Dhem Antoine, *Précis d'histologie*, Lavoisier, 2004  
INAFLA : Institut national de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée.  
Jaab93 : Musa Jabi, lexique spécialisé, DNAFLA 1993

Kb1, 2, 3, 4, 5 : Enseignant spécialiste de biologie 1, 2, 3, 4, 5, zone de Kolokani  
Km1, 2, 3, 4, 5 : Médecin spécialiste 1, 2, 3, 4, 5, zone de Kolokani  
Kt1, 2, 3, 4 : Tradi-praticien 1, 2, 3, 4, zone de Kolokani  
LEB : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/biologie/27091> (11 02 2018)  
MAKDAS (Mali Kanko ni Dànbe Sebaaya): Groupe de promotion de la culture et des langues nationales du Mali crée en 2000 dont le promoteur est M. Mamadou Doucouré.  
Mal : maladie  
ME09 : Microsoft Encarta 2009  
MEJ09 : Microsoft Encarta Junior 2009  
Mic : microbiologie  
Mor : morphologie  
Nbre : nombre  
NR : non renseigné  
p. : page  
PA80 : Grégoire R, Obertin S, *Précis d'anatomie*, Tome 2 Texte, Paris, J B Balilière, 1980  
Prof : professeur  
R : renseigné  
RDC : République Démocratique du Congo  
Remmm : Revue des mondes musulmans et de la méditerranée  
Sb1, 2, 3, 4, 5 : Enseignant spécialiste de biologie 1, 2, 3, 4, 5, zone de Ségou  
S. cyc : second cycle  
SIL : Société Internationale de Linguistique  
Sm1, 2, 3, 4 : Médecin spécialiste 1, 2, 3, 4 zone de Ségou  
St1, 2, 3, 4 : Tradi-praticien 1, 2, 3, 4, zone de Ségou  
Tv1-1 : Sciences et vie TV, le sucre, 23 04 2018, 9 :30  
TV1-2 : Science et vie TV, Les génies selon Dick et dom, documentaire, diffusé le 21 06 2018, 08 :29 – 08 :59,  
Web11 : <https://m.youtube.com/watch?v=KWkp7pvj8QI>  
Web12 : <http://www.lifescan.fr/knowledge/article/insulin> ,  
Web13 : Ray Marie-Céline, Futura Santé, <https://www.futura-sciences.com/sante/definitions/medecine-hallucination-15234/>  
Web14 : <http://tutoweb.org/forum/topic/7072-ossification-p%C3%A9riostique-ou-enchondrale/>  
Web15: König Claire, Futura planète, <https://www.futura-sciences.com/planete/dossiers/botanique-cereales-seigle-pain-1sd-959/page/8/>  
Web16 : <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-urinaire/>,  
Web17 : Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/lappareil-respiratoire-la-respiration/>  
Web18: Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-digestif/>  
Web19: Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-nerveux/>  
Web20: Le corps humain, <http://www.doctissimo.fr/html/sante/atlas/fiches-corps-humain/muscle.htm>  
Web21: Vikidia, [https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie\\_f%C3%A9minine.jpg](https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie_f%C3%A9minine.jpg),  
Web22: Vikidia, [https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie\\_masculine.jpg](https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie_masculine.jpg)  
Web23: Médecine et santé, <http://www.medecine-et-sante.com/anatomie/langueetgustation.html>  
Web24: Le Dictionnaire Visuel, <https://infovisual.info/fr/corps-humain/fosses-nasales>

Web25: Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/les-dents/>

Web26: Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/la-peau/>

Web27: Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/loeil-la-vision/>

Web28: MesExercices.com, [https://www.mesexercices.com/recherche\\_information/oreille-anatomie-de-l\\_1\\_37714.htm](https://www.mesexercices.com/recherche_information/oreille-anatomie-de-l_1_37714.htm)

Web29: Malandain, Gregoire, L'anatomie du cœur, <http://www-sop.inria.fr/epidaure/FormerCollaborations/ultrasons3D/anatomie.html>

Web30: Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/http://www-sop.inria.fr/epidaure/FormerCollaborations/ultrasons3D/anatomie.htmlg/wiki/Liste\\_des\\_os\\_du\\_squelette\\_humain](https://fr.wikipedia.org/http://www-sop.inria.fr/epidaure/FormerCollaborations/ultrasons3D/anatomie.htmlg/wiki/Liste_des_os_du_squelette_humain)



## **Sommaire**

### **Préliminaires**

**Introduction générale** ..... 1

### **Première partie : Cadre théorique, méthodologique et langue d'étude**

**Chapitre 1 : Canevas scientifique**..... 9

**Chapitre 2 : Présentation générale du bamanankan**..... 28

**Chapitre 3 : Cadre conceptuel et théorique** ..... 39

### **Deuxième partie : Cadre pratique**

**Chapitre 4 : Fichier terminologique**..... 79

**Chapitre 5 : Interprétations des résultats**..... 432

**Chapitre 6 : Lexiques**..... 446

**Conclusion générale** ..... 491

**Bibliographie**..... 493

**Annexes** ..... 500

**Table des matières** ..... 539

## **Abstract**

This additional contribution, to enrich the bamanankan, targeted the domain of the human biology which is taught at the level of the fundamental school. The scanning for terms from a representative french corpus made it possible to set up a 2 048 entries term list to be paired in bamanankan.

With that entry term list, the task was to assort the entries that are provided with a bamanankan pairing from the ones that are not. By doing so, the applied method has been to explore the lexicon stock of the bamanankan. Then, the existing terms from the preceeding terminology workshops, the biology teachers, the medical doctors and the traditional therapists have been the first target persons during the research in 3 different bamanankan-speaking zones.

As far as the outcome of that field work is concerned, the lexicon stock of bamanankan provided 790/2048 bamanankan pairings, which is 38,57% of the whole entries. The use of the word creation technique permitted to fill a gap of 1 258/2048 missing designations in bamanankan, about 61,43%.

## **Résumé**

Cette nouvelle contribution à l'enrichissement du bamanankan a ciblé la biologie humaine enseignée à l'école fondamentale. Le dépouillement des termes français d'un corpus représentatif a permis l'établissement d'une nomenclature de 2 048 entrées à appairer en bamanankan.

Avec sous la main cette nomenclature, il fallait distinguer les entrées pourvues d'appariements bamanankan de celles qui ne le sont pas. Pour arriver à cette fin, la méthodologie appliquée a été d'explorer le stock lexical du bamanankan. De ce fait, les acquis de dénomination, les professeurs de biologie, les médecins ainsi que les tradipraticiens ont été les premières cibles des investigations dans trois zones dialectales du bamanankan.

Comme résultats des investigations, le stock lexical a fourni 790/2048 appariements bamanankan, soit 38,57% des entrées totales. L'application de la création néonymique a permis de combler les trous de dénomination restants au sujet de 1 258/2048 entrées dépourvues de dénomination, soit un pourcentage de 61,43%.

## **Bamukan**

Bamanankan lafali daɓe na, o netigeke kura in be adamaden fàrikolo nimadon kan, kà dòn o hake kàlanta ma dūgumakalan dakun na. Bosoliseben min be labɔli ke fransekan na, o do dodajew tòmɔni y'a to daɓe 2 048 daɓesere do sera ka laben olu kùnjogonmaw jinini 'kan ma bamanankan na.

Kà o daɓesere in to an 'bolokoro, jininkali tòn be ke sa ni kùnjogonma b'o bee la walima ni kùnjogonma t'o bee la bamanankan na. Walasa kà jaabi soro o jininkali o la, waleyabolo min bɔlila a ko kan, o kera bamanankan daɓejigine yugubali ye k'a laje. O baara konona na, togo sigilen korow jaabiw, nimadon karamogow, dogotorow ani laadala-donniyatigiw kera a jɛninini sarannamogo folow ye bamanankan foyoro 3 konɔ.

O jininiw jaabiw la, kùnjogonma 790/2048 bora bamanankan daɓejigine konɔ, o min kera donta kuurukàara la 38,57%. Daɓe to minnu be yèn, n'olu ma kùnjogonma soro o la, dodajekene labenni fɛere waleyali kera 'sababu numan ye o donta togontan 1 258/2048 ma, o miiriyaw ka togo soro bamanankan na, min be bèn 61,43% donta mume la.

## Introduction générale

Selon une nomenclature récente<sup>1</sup>, le Mali compterait 68 langues. Ce nombre comprend aussi bien les langues non autochtones (5) que les langues autochtones (63). Mais, les linguistes trouvent ce nombre trop large et reconnaissent environ une vingtaine qui sont en voie de développement parmi lesquelles 13 ont été retenues comme langues nationales à promouvoir par la loi N° 96-049 du 23 Aout 1996 à côté du français retenu comme langue officielle dans la constitution.

Le bamanankan (bambara) est l'une de ces 13 langues nationales. Il n'est cependant pas une des moindres parce que rien que son nombre de locuteurs natifs<sup>2</sup> à lui seul s'élève à 5 756 951 de locuteurs, soit 51, 82% des locuteurs natifs de l'ensemble des 13 langues retenues. Cela prouve qu'elle compte des locuteurs au-delà de la sphère de ses locuteurs natifs pour assurer cette « véhicularité » sur l'ensemble du territoire. Jouissant de ce statut de lingua-franca dans le pays, il est alors parlé par plus de 80% de la population.

Du point de vue classification, le bamanankan est une langue du groupe Manden appartenant à la famille Niger-Congo. Il fut longtemps remarqué en Afrique de l'Ouest comme langue de grande communication par les colons et les missionnaires évangéliques. C'est à ce titre que le bamanankan a été retenu comme langue d'échange entre les tirailleurs sénégalais et leurs commandements français lors de la première guerre mondiale. Déjà comprise en dehors du Mali dans 8 autres pays de la sous-région sous le sobriquet mandenkan (cf. ACALAN 2009 : 13), il est une langue en plein essor.

Par ailleurs, les travaux lexico-terminologiques sont attestés en bamanankan depuis la publication du dictionnaire de Mgr Hippolyte Bazin en 1906. Pourtant, ce n'est qu'en 1983 que le premier ouvrage terminographique a vu le jour sous le nom de MAPE, un lexique spécialisé bilingue (français-bamanankan). Ses thématiques comportaient celle de la biologie. Dans cette même lancée, la production terminologique en bamanankan a fait l'objet de travaux de thèses de doctorat dont une des plus récente est celle intitulée « *la problématique de la terminologie scientifique en bamanankan : langue nationale du Mali* » (Samaké 2004). Les thématiques de ce dernier travail terminologique ont couvert également la biologie à travers l'anatomie.

A la lecture de ces quelques travaux de terminologie des concepts scientifiques en bamanankan, il ressort qu'il existe des concepts pourvus de dénomination en bamanankan. Cependant, les concepts pourvus de dénomination se limitent à une circonscription bien déterminée :

---

<sup>1</sup> Ethnologue : Languages of the world 2018

<sup>2</sup> INSTAT, RGPH, 2009 : population résidente de 6 ans et plus selon la langue

uniquement les concepts couverts par ces travaux. Ils ne couvrent pas l'ensemble du vocabulaire de la biologie enseignée dans une classe. Ces travaux ont tous ponctuellement et aléatoirement traité les concepts de la biologie. L'ordre d'agencement des entrées de leurs travaux est alphabétique, ce qui est le moins indiqué dans la rigueur terminologique. En clair, une des faiblesses de ces travaux est qu'ils n'ont pas couvert l'ensemble des termes de la biologie enseignée au niveau de l'enseignement fondamental<sup>3</sup>. Il faut signaler aussi des cas d'inadéquation terme-notion dans les maigres nomenclatures. Il reste aussi à souligner des inadéquations d'ordre méthodologique : la non prise en compte de l'ordre systématique dans l'agencement des entrées, le rejet de la méthodologie de la fiche terminologique, la présence de non-terme dans la nomenclature [*bouche qui sent mauvais* (Jaabi 1993 :204)]. Il est enfin à noter que les résultats des travaux précédents en terminologie ont aussi manqué de valorisation de la part de l'état, surtout qu'ils n'ont pas été publiés.

A la lumière de ces lacunes, il apparaît pressant de lancer une nouvelle approche traitant la terminologie de la biologie en bamanankan afin d'enrichir davantage le lexique de cette langue. L'approche doit contribuer à combler les insuffisances des recherches précédentes.

Ainsi, le présent travail de recherche sur la dénomination des concepts scientifiques en bamanankan porte sur les concepts de la biologie humaine. Il se limite aux concepts de la biologie enseignée à l'école fondamentale.

Partant de cela, l'intitulé de la recherche est « *Enrichissement lexical du bamanankan : Les appariements bamanan des dénominations françaises des concepts de la biologie humaine* ».

La question principale est de savoir si les concepts de la biologie humaine enseignés en français à l'école fondamentale sont pourvus de dénomination en bamanankan. L'hypothèse émise à propos de cette question formule que les concepts à l'étude sont pourvus de dénominations mais qu'il faut les chercher dans les travaux précédents d'enrichissement lexical du bamanankan ainsi que dans les zones dialectales du bamanankan. D'un tel constat, l'objectif est d'apporter une contribution supplémentaire à la dénomination des concepts de la biologie en vue de mettre à la disposition des usagers de la spécialité un document de référence consultable lors des éventuels cours de biologie en bamanankan, lors des consultations

---

<sup>3</sup> L'enseignement fondamental ou école fondamentale est le cycle unique de base de l'organisation du système éducatif au mali qui fait 9 ans. Il est organisé en deux cycles qui sont le premier cycle (6 ans) et le second cycle (3 ans). L'âge de scolarisation correspondant au premier cycle commence à 7 et termine à 12 ans pendant qu'au second cycle il est de 13 à 15 ans. A titre comparatif, le premier cycle malien correspond à l'école primaire en RDC et au Québec, à l'école élémentaire en France tandis que le second cycle malien correspond à l'école secondaire en RDC et au Québec et au collège en France. Le nombre d'année peut être différent d'un pays à l'autre dans les cycles respectifs.

médicales, lors des travaux de normalisation terminologique ou encore à travers les campagnes de vulgarisation scientifique.

Pour atteindre cet objectif, la méthodologie de la recherche terminologique indique au préalable l'identification et la collecte d'un corpus représentatif à dépouiller. Une fois ce corpus obtenu, son dépouillement fut donc amorcé en vue d'établir la nomenclature de base des termes utiles à l'étude. L'ordre d'agencement des entrées de cette nomenclature a été systématique au lieu d'être alphabétique.

A ce niveau, une question spécifique fut soulevée, celle de savoir s'il existe un appariement bamanankan pour chaque terme de la nomenclature établie. L'hypothèse formulée à ce sujet fut d'affirmer que les appariements bamanankan des termes de la nomenclature établie sont soit à retrouver dans les acquis de dénomination<sup>4</sup> bamanankan ou à rechercher dans les zones dialectales du bamanankan.

Les acquis de dénominations ont donc été explorés en premier lieu. Cette première piste n'a pas fourni d'appariements à toutes les entrées. En plus, certains des appariements existants n'étaient pas adéquats aux concepts respectifs (Ex : myope = yelisurunto [Am3]). De cet état des lieux, l'évidence fut qu'il faille procéder à une exploration dialectale à la recherche d'éventuels appariements des entrées non encore appariées en bamanankan et des entrées souffrant d'adéquation de la dénomination au concept.

Les enquêtes sur le terrain ont permis d'apparier une fois de plus certaines entrées et de confirmer ou infirmer certains appariements issus des acquis de dénomination de certaines entrées. Cependant, il restait toujours un nombre important d'entrées dépourvues d'appariements. Puisque les deux pistes ont déjà fait leur preuve en matière d'appariement, le manque éventuel d'appariement bamanankan à ce niveau témoigne de l'inexistence en bamanankan de dénomination pour lesdits concepts. C'est en ce moment qu'il est apparu essentiel de savoir ce qu'il faut faire pour apparier les entrées dépourvues d'appariement bamanankan.

La nécessité fut alors de procéder à la dénomination des éventuels concepts dépourvus de dénomination bamanankan selon les critères de la néonymie à travers la démarche des fiches

---

<sup>4</sup> Il est donné le sobriquet « acquis de dénomination » aux résultats des travaux précédents d'enrichissement du bamanankan.

terminologiques. Des critères de validité<sup>5</sup> d'un néologisme sont à la base des formations néonymiques.

Cependant, comme zones d'investigation, le choix s'est porté sur trois des 49 cercles du Mali dont la langue parlée est majoritairement le bamanankan, langue d'étude dans ce travail. Même si les trois cercles ne sont pas les seuls dans lesquels la langue véhiculaire est le bamanankan, ils se distinguent des autres cercles à majorité bamanan par certaines spécificités qui sont les suivantes :

D'abord, le cercle de Ségou est par excellence le cercle le plus enraciné dans la culture bamanan vu que les différents royaumes bambaras de Ségou y ont successivement fait leur règne dans le temps et dans l'espace. Il est aussi cité par la plupart des bamanans d'autres localités comme étant leur berceau. Le cercle est à cheval sur le fleuve Niger, atout qui lui confère un critère de choix dans des recherches qui exigent la disparité des sites d'enquête telle que la nôtre.

En second lieu, la spécificité qui a valu aux cercles de Kolokani et Dioïla d'être parmi les zones d'investigation est la frontière naturelle provoquée par le fleuve Niger. Ces deux localités parlent la même langue, le bamanankan, mais elles sont séparées par une barrière aussi naturelle que le grand fleuve qui peut être la source de l'émergence de parler propre à chacune des deux zones. L'hypothèse d'avoir créé des stocks lexicaux qui peuvent se compenser a fait foi pour choisir une zone à gauche (Kolokani) et une à droite (Dioïla) du fleuve.

Comme dernier argument, le choix des trois cercles a non seulement été fait dans l'optique de contribuer à la disparité des sites d'enquête, mais aussi ils ont été choisis sur la base de la tradition séculaire qui règne dans ces zones loin du centre urbain principal qui est la ville de Bamako et ses alentours. Les paragraphes suivants portent sur les brèves présentations<sup>6</sup> propres à chacune des zones.

### ***Cercle de Dioïla***

Le cercle de Dioïla couvrant une superficie totale de 12 794km<sup>2</sup> fut érigé en cercle en 1959. Il s'étend sur le territoire de la région naturelle compris dans le baninko (derrière le fleuve : le baoulé), région composée de Guégnéka, de Diédougou, de Dolendougou et de N'Dlondougou. Le cercle compte 394 749 habitants selon le Recensement Administratif à Vocation d'Etat Civil (RAVEC).

---

<sup>5</sup>Les critères de validité d'un néologisme sont abordés par bon nombre d'auteurs notamment Dubuc 2009 :130 et Rondeau 1984 :133.

<sup>6</sup> Les textes originaux des présentations ont été fourni par la préfecture de chaque cercle respectif : Dioïla en Avril 2015, Ségou mars 2018.

Le cercle de Dioïla est limité au Nord par ceux de Koulikoro (Région de Koulikoro) et Barouéli (Région de Ségou), à l'Ouest par celui de Kati (Région de Koulikoro), à l'Est par le cercle de Koutiala (Région de Sikasso) et au Sud par ceux de Bougouni et Sikasso (Région de Sikasso). Le chef-lieu de cercle fut fondé vers le 16<sup>e</sup> siècle par Sountiè Marico, chasseur ressortissant de Manfassa, dans l'actuel cercle de Bougouni.

Du point de vue dialectologique, le parler bamanankan de baninko présente beaucoup de particularités phonétiques et phonologiques d'une part, et des particularités morphologiques et syntaxiques d'autre part. Ce travail de recherche confirme largement les données dialectologiques faites sur la zone (Dnafla 1980 :176). Ces particularités vont de l'abondance de la palatalisation, des alternances impliquant des phonèmes, des amuissements (perte vocalique) à la dénasalisation.

Comme exemple de manifestation de la palatalisation, il y a le mot sheli (pulvérisation) dans la plupart des propositions faites sur ce concept à baninko. La palatalisation s'est spécifiquement produite à la suite de la perte de /i/ entre « f » et « y » « fy » provoquant une palatalisation vers le « sh ». Dans l'orthographe reconstituée, sheli = fiyeli.

En alternance impliquant les phonèmes, une attestation se trouve dans tɛgɛkɔnin mɔgɔyiralan (index) dans laquelle proposition l'alternance entre le /j/ (standard : tɛgɛkɔnin mɔgɔjiralan) et le /y/ s'est manifestée chez cette personne enquêtée de la zone.

En amuissement, l'appariement de « bière : dulɔ/dɔlɔ » à baninko observe une perte vocalique lorsqu'on se conforme à la prononciation de la zone : dlɔ.

La dénasalisation se manifeste lorsque dans l'orthographe standard, il y a une nasalisation. Donc à entendre le locuteur bamanan de la zone, le mot « kan : cou » perd facilement sa nasalisation provoquant un allongement vocalique : kaa. La perte de la nasalisation quand même est un phénomène constant par rapport à l'émergence de la longueur vocalique a sa place qui n'est pas toujours observée dans tous les cas de figure.

Par ailleurs les particularités morphologiques dans le milieu s'observent au niveau de la substitution de la forme standard de certains mots à leurs formes régionalisées « ni = nin (âme), kɛnetintin = kɛnɛtintin (pubis), » : ka Jɛnɛba la den ta = prendre l'enfant de Jeneba.

Du point de vue particularité lexicale, plusieurs synonymes ont été attestés dans la zone au sujet des dénominations des concepts. Au concept « fontanelle », lorsque l'appariement le plus dominant est « ŋuna », il est attesté à leurs côtés d'autres appariements qui sont propres à baninko : fɔn. De la même façon, des concepts comme « joue, pomme d'Adam, tronc, membre » bénéficient des appariements standard respectifs « dafuruku, cɛkunbancɔlɔ, cɛmance, jɔlan »



aux côtés desquels appariements standards, d'autres appariements sont privilégiés dans la zone qui sont respectivement « kenkenfuruku, nkɔɔnikuru, cesana, ɲɔnsɔn »

### ***Cercle de Ségou***

Historiquement, le cercle de Ségou trouve son fondement dans le royaume Bambara de Ségou, crée par Biton Coulibaly à la fin du 16e siècle avec le déclin de l'empire du Mali.

Suite à la réforme administrative de 1977, le cercle a été redimensionné à huit (8) arrondissements à savoir : Cinzana, Dioro, Doura, Farako, Katiéna, Marakala, Sansanding, Ségou (central).

Avec l'avènement des collectives territoriales, il compte une commune urbaine (Ségou) et 29 communes rurales totalisant 558 villages et 19 quartiers à Ségou ville.

Situé au centre ouest du pays, le cercle de Ségou couvre une superficie de 15600 km<sup>2</sup> pour une population de 483750 habitants (RACE 2001) soit une densité de 31 habitants au km<sup>2</sup>. Les principales ethnies sont les Bambaras, les Peulhs, les Miniankas, les Bozos, les Somonos, les Dogons, et les Sarakolés.

La particularité dialectologique du parler de Segou repose essentiellement sur des variations phonétiques et lexicales.

Comme particularité phonétiques, le son /ɛ/ remplace dans certains mots celui de /a/ : dagalaka (machoire) prononcé ainsi dans la zone de Kolokani est plutôt prononcé dans la zone de Segou en dageleke.

La synonymie est présente dans la zone de Segou en tant que particularité lexicale. A cet effet, bien que les concepts suivants « favoris, pancréas, » bénéficient ordinairement les appariements respectifs suivants « karankafe, samanɛɛ » en bamanankan, ils bénéficient aussi des appellations respectives suivantes propres à la zone : wane, ninana ».

### ***Cercle de Kolokani***

Du point de vue historique, le cercle de Kolokani<sup>7</sup>, encore appelé Bélédougou fait partie de la deuxième région administrative du Mali (région de Koulikoro). Il fut érigé en poste administratif en avril 1915 et en cercle après l'indépendance du Mali.

Le cercle de Kolokani couvre une superficie de 14.380 km<sup>2</sup> pour une population de 295 765 habitants en 2016.

---

<sup>7</sup> Le texte original de cette présentation du cercle de Kolokani a été fourni par le district sanitaire de Kolokani en septembre 2016.

Le cercle de Kolokani compte administrativement 298 villages repartis entre dix (10) communes toutes rurales (Nossombougou, Massantola, Kolokani Central, Didiéni, Sébécoro I, Sagabala, Tioribougou, Guihoyo, Ouolodo et Nonkon).

Le Bélédougou bénéficie d'une quasi unicité ethnique dominée par les bambaras représentant près de 90% de la population.

La zone de Kolokani possède des particularités dialectologiques parmi lesquelles il y a la variation lexicale. Cette variation lexicale se caractérise par l'abondance de la synonymie dans la zone. A titre d'exemple, les concepts suivants et leur appariements bamanan standards « gencive (ntara), appendice iléocaecal (beleninbara), angine (kannabaganin) » sont tous dotés d'appellations privilégiées dans la zone qui sont respectivement les suivantes : timi, kɔsa, mimi.

Par ailleurs, ce travail est subdivisé en 2 parties comme subdivisions supérieures reparties entre une introduction générale et une conclusion. Les chapitres qui sont les subdivisions inférieures aux parties sont au nombre de 6. Il existe une subdivision, préliminaire, qui précède l'introduction et trois autres suivant la conclusion : les annexes, la bibliographie et la table des matières, respectivement l'une à la suite de l'autre.

La subdivision consacrée aux préliminaires comprend la dédicace, les remerciements, les cotes et abréviations, le sommaire et le résumé en trois versions différentes : anglais, français, et bamanankan.

Après l'introduction qui comprend la présentation des zones d'études et leurs particularités dialectologiques, la première partie, *cadre théorique, méthodologique et langue d'étude*, comprenant 3 chapitres, est introduite avec le premier chapitre sur les le canevas scientifique. Quant à la deuxième partie, *cadre pratique*, elle aussi comporte 3 chapitres à commencer par le quatrième chapitre sur le fichier terminologique.

**Première partie :**  
**Cadre théorique, méthodologique et langues d'étude**

## **Introduction de la première partie**

La première partie du travail porte sur le canevas scientifique, la présentation du bamanankan et le cadre conceptuel et théorique.

Dans le chapitre dédié au canevas scientifique, les questions relatives aux problématiques sont traitées. Les différentes questions connexes y sont clairement définies telle la motivation, les objectifs, les questions de recherche, les hypothèses, la méthodologie, et la revue critique de la littérature. Le chapitre se termine par une section dédiée au domaine de la biologie traité en occurrence la biologie humaine présentée avec son arborescence.

Concernant la présentation du bamanankan, elle est développée à travers le guide de lecture du bamanankan, l'historique du bamanankan, les caractéristiques du bamanankan surtout ses règles de transcriptions, la politique linguistique, l'état des lieux des travaux lexicoterminologiques et enfin les dynamiques amorcées par le bamanankan au cours des dix dernières années.

Dans le chapitre traitant le cadre conceptuel et théorique, il est abordé les questions d'ordre terminologiques à savoir les concepts sur la terminologie, sur la néologie ainsi que sur la dénomination.

## **Chapitre 1 : Canevas scientifique**

Ce chapitre traite de la problématique et des différentes questions connexes telle la motivation, les objectifs, les questions de recherche, les hypothèses, la méthodologie, et la revue critique de la littérature. A la fin du chapitre, il y est consacré une section sur la biologie humaine assortie de l'arborescence du domaine.

### **1.1 Motivation**

La motivation qui sous-tend ce travail de recherche est d'ordre personnel et scientifique. Il est le cumul d'un certain nombre de facteurs qui sont : mes modestes expériences en lexicographie du bamanankan et mes différentes prestations dans le domaine de l'interprétariat traduction trilingue, la documentation, la pédagogie, la vulgarisation scientifique ainsi que la peur de l'envahissement du bamanankan ou de sa disparition même si elle ne figure pas encore parmi les langues en voie de disparition.

En premier lieu, ma participation à la conception d'un dictionnaire monolingue en bamanankan (Dukure et Baalo 2008) a éveillé mon intérêt pour les travaux lexicographiques en général et terminographiques en particulier. Durant ces travaux, nous nous sommes vite rendu compte de l'état déficitaire du bamanankan à propos de bon nombre de concepts dont nous voulions une attestation dans notre répertoire. Pourtant, vu qu'aucune dénomination ne circulait dans nos corpus de dépouillement concernant lesdits concepts, le dictionnaire a été conçu sans qu'il n'y ait leur moindre trace. Il est clair que les restrictions observées à propos de la quantité des concepts attestés dans les dictionnaires (unilingue ou bilingue) en bamanankan est imputable au manque de dénominations consacrées à des concepts utiles, des restrictions indépendantes de la volonté des lexicographes en bamanankan.

En plus, mes modestes expériences en matière de traduction de documents de la santé publique entre le bamanankan et d'autres langues se sont avérées souvent très tendues à cause du déficit de termes consacrés à certains concepts. Devant un concept dépourvu de dénomination propre dans ma langue cible (bamanankan), mes traductions s'effectuaient en passant par des tournures syntagmatiques à défaut de termes dégagés.

Le souci d'avoir une documentation abondante, utile et variée en bamanankan a été aussi un facteur motivant. S'il faut documenter les savoirs modernes dans notre langue, il faudrait au préalable qu'elle soit enrichie avec le vocabulaire des disciplines de ces savoirs. Par la suite, une meilleure circulation des savoirs verra le jour. Donc avoir les concepts de la biologie humaine à la portée des locuteurs du bamanankan casse la barrière qui existe entre ces derniers

et ce monde du savoir. A ce propos, (Holzem 1999 :5), argumente dans les lignes suivantes combien il est important de poser des actes pour le partage heureux des savoirs :

Nous nous attacherons à démontrer que la documentation partage avec la terminologie wüstérienne une même difficulté à prendre en compte la circulation interdisciplinaire des savoirs et des mots, une même croyance en l'universalité des notions, et un même désintérêt pour la fonction sociale qu'elle remplit. p.5

Subséquemment, un motif dégagé de ce travail de recherche est l'utilisation du bamanankan comme medium d'instruction dans l'éducation formelle. Une langue mieux documentée est une langue dans laquelle il est facile d'enseigner le contenu des documents. Il faut donc préparer le bamanankan pour qu'il soit en mesure d'exprimer exhaustivement les sciences surtout les sciences de la biologie. Le transfert des connaissances scientifiques des langues à culture séculaire en sciences (l'anglais ou le français par exemple) au bamanankan est essentiel et révèle être une nécessité en pédagogie, en didactique, en recherche et en vulgarisation scientifique. A ce sujet, Lerat 2010 :133 est de l'avis que : « *le transfert des connaissances passe par la connaissance et la popularisation des dénominations en langues nationales* ».

Aussi, il découle de la capacité du bamanankan à exprimer les notions de la biologie l'aubaine de vulgarisation scientifique.

En second lieu, la menace de dégradation du bamanankan est une source de motivation dans ce travail de recherche. Il s'agit bien de la menace d'accueillir des emprunts de tout bord. Des recherches programmées de dénomination endogène seront donc salutaires contre l'envahissement de la langue par les emprunts. Elles stopperont aussi tout processus de disparition du bamanankan. Il est donc impératif de l'enrichir à tout prix de peur qu'elle ne perde son statut sous la menace des langues héritées de la colonisation. Face à cette situation inquiétante, certains spécialistes en langues africaines exposent toujours le problème comme dans la citation suivante :

« Elles (langues africaines) passent pour être rétrogrades. Ainsi abandonnées au second plan, elles perdent progressivement de leur dynamisme et de leur pureté, et sont condamnées à se créoliser au contact des langues européennes, et, à plus ou moins longue échéance, à mourir avec leur poids culturel » (Faye 1985 :13).

Sachant bien qu'après chaque concept découvert, suit un processus d'application qui ne tarde pas à relever des défis du quotidien de chacun, e.g : la découverte du calcul binaire est nécessairement exploitée dans l'industrie du numérique dont personne ne se passe aujourd'hui des produits qui en découlent, la découverte des bactéries est à la base de la fermentation

quantitative et qualitative dans la brasserie, dans la pâtisserie et dans la pharmacie. Il apparaît clair que ces progrès ne sont pas uniquement redevables à la découverte ou à l'invention du concept, mais ils sont aussi et grandement redevables aux formes linguistiques qu'on leur a attribuées pour qu'ils puissent être vite assimilés et ainsi vulgarisés. Cela dit, tant que nous n'avons pas octroyé de dénominations aux notions de la biologie humaine en bamanankan, les locuteurs de cette langue ne pourront pas accéder pleinement aux bienfaits des concepts.

## **1.2 Problématique**

Il demeure quand même paradoxal de voir le français (à moins de 3 000 000 de locuteurs<sup>1</sup> et encore langue non autochtone au Mali) érigé en langue d'enseignement des sciences au détriment du bamanankan (à plus de 15 000 000 de locuteurs et de surcroît langue autochtone). Suite à ce constat amer qui est très défavorisant pour la réussite scolaire et universitaire, le monopole du statut de langue d'enseignement longtemps donné au français est en perpétuelle revue en faveur des langues nationales dans la politique éducative au Mali.

Cependant, vu que le privilège du statut de médium d'instruction à l'école est aussi synonyme de la capacité de la langue à rendre les notions qui s'enseignent à l'école, le problème de la richesse du médium d'instruction en terminologie des concepts se pose alors. Ce problème est-il d'office résolu par le bamanankan ? On peut constater en bamanankan une insuffisance de document de lexicographie spécialisée sur la terminologie de la biologie humaine. Les quelques rares documents comportent encore de maigres tailles de concepts biologiques traités (phagocytose, dure-mère, fibrinogène ne figurent pas dans les différentes nomenclatures). L'adéquation du concept à la dénomination forgée est souvent ratée (myopie = yelisurunya). Un recours abusif souvent systématisé à l'emprunt est aussi malheureusement un fait dans les documents (hémoglobine = hemogulobini, larynx = larenkisi). La présence de non-termes parmi les entrées des répertoires illustre un travail terminologique non rigoureusement conduit.

La circonscription aléatoire des thématiques à l'ensemble de la biologie sans tenir compte des étapes de niveau scolaire porte préjudice à l'exhaustivité recherchée dans la couverture d'une thématique donnée du domaine. Il existe aussi la présence de solécismes dans les répertoires faisant la preuve d'une enquête de terrain insuffisamment conduite. La consignation des résultats de ces travaux terminologiques est tout aussi improbable d'autant plus que les fiches terminologiques qui sont de rigueur sont ignorées dans l'établissement des répertoires.

Tous ces problèmes contribuent à la confirmation que le bamanankan n'est pas assez riche en matière de terminologie de la biologie humaine. L'enseignant sensé dispenser son cours de

---

<sup>1</sup> Ethnologue, Mali, <https://www.ethnologue.com/country/ML/languages>, (consulté 15 10 2018)

biologie en bamanankan ne peut manquer à l'explication de telle ou telle notion devant ses élèves, pareil pour le médecin qui souhaite communiquer les résultats de son analyse ou de son diagnostic. Pour que ces derniers ne faillissent à leur devoir, il faudrait bien qu'ils trouvent leur langue d'échange, le bamanankan, d'office prête avec les dénominations de chaque concept à l'ordre du jour du cours. Cet exercice a horreur du vide de dénomination au sujet d'un concept dans la langue d'échange. Alors, la création lexicale est un obstacle à surmonter pour enrichir le bamanankan afin qu'il devienne un médium d'instruction dans l'enseignement de la biologie. Devant cet impératif, la réussite de toute utilisation du bamanankan pour exprimer les sciences dépend d'un exercice d'enrichissement lexical. Il faut donc enrichir le bamanankan pour que les concepts de la biologie humaine soient exprimables en son sein à l'aide des termes circonscrits.

Le problème à l'étude dans ce travail vient d'être posé et situé. Cependant, qu'en est-il des objectifs et des questions de résolution qui découlent des objectifs ? Les objectifs qui vont suivre ci-dessous et les questions de recherche qui en découlent permettront d'explorer le problème en vue d'y faire face.

### **1.3 Objectifs**

La présente contribution s'est fixée un certain nombre d'objectifs dont un objectif général et quelques objectifs spécifiques.

#### **1.3.1 Objectif général**

L'objectif général du travail est d'apporter une contribution supplémentaire dans l'attribution de dénominations aux concepts de la biologie qui en sont dépourvus en bamanankan en vue de mettre à la disposition des usagers de la spécialité un fichier terminologique assorti d'un lexique. Ledit fichier sera un document de référence consultable lors des éventuels cours de biologie en bamanankan, lors des consultations médicales, lors des travaux de normalisation terminologique ou encore lors des campagnes de vulgarisation scientifique.

#### **1.3.2 Objectifs spécifiques**

Apparier les équivalents bamanankan des termes des concepts de la biologie humaine à l'étude en puisant dans les acquis de dénomination et dans les zones dialectales du bamanankan.

Forger des dénominations selon les critères de la néonymie pour les éventuels concepts dépourvus d'appariement bamanankan.

Pour atteindre ces objectifs, ce travail répondra aux questions qui suivent dans le sous-titre ci-dessous.



## **1.4 Questions de recherche**

Comme questions de recherche, ce travail en contient deux types : la question centrale ou question principale et les questions spécifiques.

### **1.4.1 Question centrale**

Les concepts de la biologie humaine enseignés en français à l'école fondamentale sont-ils tous pourvus de dénomination en bamanankan ?

### **1.4.2 Questions spécifiques**

Quelles sont les dénominations bamanankan en usage dans la langue pour les concepts de la biologie humaine enseignés à l'école fondamentale ?

Quelle sont les approches terminologiques à entreprendre afin d'attribuer une dénomination bamanankan aux éventuels concepts dépourvus de dénomination ?

## **1.5 Hypothèses**

Par la suite, deux types d'hypothèse sont formulées au sujet de ce travail. Il s'agit de l'hypothèse centrale et des hypothèses secondaires.

### **1.5.1 Hypothèse centrale**

Les concepts de la biologie humaine sont tous pourvus de dénominations en bamanankan qu'il faut souvent chercher dans les ressources du bamanankan.

### **1.5.2 Hypothèses secondaires**

Les équivalents bamanankan des termes français de la biologie humaine à l'étude se trouvent dans les acquis de dénomination et dans les zones dialectales du bamanankan.

Les éventuels concepts dont les acquis de dénomination et les données dialectales n'ayant pas pu bénéficier de dénomination bamanankan trouvent des dénominations à travers l'application de la néonymie.

## **1.6 Méthodologie de la recherche**

Dès le départ, il fut envisagé de faire une recherche terminologique bilingue. La méthode a consisté au préalable à délimiter, à extraire et à collecter les concepts à travers leur terme correspondant dans un corpus d'expression française. L'approche de la recherche thématique fermée (cf. Boutin 1978 :33) a été mise en avant. On procédera alors au découpage terminologique d'un corpus assez représentatif afin d'inventorier les termes français des concepts. Dans cet exercice, les termes potentiels étaient sélectionnés à l'aide de stylo marqueur avant leur extraction. Une fois le dépouillement des termes terminé, ces derniers ont été

consignés en ordre systématique<sup>2</sup> et non pas en ordre alphabétique. Les logiques de relations hiérarchiques<sup>3</sup> ont été appliquées pendant cet agencement en réseau de termes afin d'établir cette nomenclature systématique. De niveau à sous niveau, l'arborescence entretient la relation « parent (niveau supérieur)» à « enfant (niveau inférieur)» tout en acceptant que certains enfants peuvent avoir des « frères (niveau égal entre enfants)». En général, à chaque nom d'organe ou d'élément en niveau supérieur, correspond des sous niveaux sur les subdivisions internes et les ramifications éventuelles de l'élément, le constituant de l'élément, sa fonction, sa pathologie et même son agent pathogène... A titre d'exemple, à l'élément « méninge », correspond les subdivisions internes « dure-mère, arachnoïde, pie-mère » en niveau inférieur et à l'élément « arachnoïde » correspond le constituant « liquide céphalo-rachidien » en niveau inférieur, et au « liquide céphalo-rachidien », correspond la pathologie « méningite » en sous niveau et enfin à l'élément « méningite » correspond le niveau inférieur « méningocoque » comme agent pathogène de la pathologie. Mais en même temps, « méningite » possède un frère qui est « ponction lombaire », une activité pratiquée dans le liquide céphalo-rachidien.

En ce qui concerne le volume du corpus de dépouillement, il fut constitué un premier corpus couvrant 4 principaux documents sur la biologie humaine. Ils correspondent essentiellement aux documents de biologie enseignés dans les classes de la 5<sup>e</sup> année, 6<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année et 9<sup>e</sup> année de l'école fondamentale au Mali étant donné que la biologie des invertébrés et la géologie se substituent à la biologie humaine dans le programme de la 8<sup>e</sup> année fondamentale.

Enfin, muni de la brochure de consignation de la liste systématique, l'étape de l'appariement pouvait commencer.

Pour appairer les termes français de la nomenclature avec leurs homologues du bamanankan, la démarche a été de les dépouiller des documents renfermant les acquis de dénomination tels que les quelques rares lexiques spécialisés, les thèses sur la terminologie de la biologie, et même les traductions de livres de biologie en bamanankan. Ainsi, il a été consigné devant les termes français, les quelques équivalents bamanankan issus des 5 documents d'acquis de dénomination retenus.

Ayant découvert que le tour de ces documents issus des travaux de terminologie n'a pas permis de fournir des équivalents à tous les termes de la nomenclature, le matériel pour l'exploration des dialectes du bamanankan fut réuni tout en supposant que le stock lexical de la langue n'a

---

<sup>2</sup> « classement des unités d'un répertoire selon un ordre logique » (Boutin-Quesnel 1978 :59).

<sup>3</sup> Pour tout détail sur les relations entretenues entre les concepts agencés en réseau hiérarchisé, voir la section « Relations d'inclusion »

pas encore fini de nous surprendre avec des unités lexicales correspondant aux concepts qui restent toujours dépourvus de dénomination dans la nomenclature du travail.

Au préalable, il fallait déterminer les personnes ressources qui sont dépositaires, de par leur travail, des connaissances sur les concepts de la biologie humaine. Il est établi que les spécialistes de ce genre dans les terroirs font soit office de tradipraticiens (rebouteux, guérisseurs, tradithérapeutes, arboristes), soit d'agents de santé dans les centres de santé ou encore de corps enseignant dans les établissements pédagogiques. Les médecins et les professeurs de biologie ont donc été retenus comme les spécialistes ciblés, respectivement dans les centres de santé et dans les établissements pédagogiques. Les tradipraticiens étant défavorisés dans l'exploitation de la brochure d'enquête, puisque ces derniers ne comprennent pas français, il a été envisagé de préparer des croquis annotés en guise d'outil d'enquête pour ces derniers.

L'exploration dialectale a donc commencé lorsque tous les préparatifs ont été mis en place notamment la collecte des outils d'enquête propice à cette étape. Ces outils d'enquête furent de deux types : le questionnaire d'enquête (la brochure de la nomenclature) et les croquis annotés en grand format. Les crayons de papier et un dictaphone faisaient aussi partie du lot des matériels. Les outils variaient selon que la personne enquêtée est une personne lettrée (comprenant français : questionnaire) ou une personne illettrée (les croquis). Donc aux personnes enquêtées lettrées en français, il était destiné la nomenclature des termes pendant qu'aux personnes enquêtées illettrées, les croquis annotés étaient destinés.

Le dépouillement ayant permis de faire l'inventaire des termes d'environ 2 400 concepts, on s'est donc muni de cette nomenclature en brochure de 91 pages en lieu et place du questionnaire d'enquête ciblant les personnes ressources lettrées et spécialistes. La démarche consistait à donner la latitude à la personne enquêtée de choisir entre l'écrit et l'oral au sujet du renseignement de la nomenclature. Au cas où l'enquêté choisissait l'option écrite, ce qui fut la majorité des cas, il était déposé auprès de lui la brochure de la nomenclature accompagnée d'un crayon pour écrire devant le terme de chaque concept le ou les équivalents utilisés en bamanankan de son milieu de résidence. Le délai d'un mois lui était fixé à 5 reprises à chaque fois qu'il n'arrivait pas à terminer avec le remplissage. Chaque fois, il arrivait que des concepts restaient sans dénomination bamanankan vu que les concepts sont souvent plus ou moins explorés par les locuteurs du dialecte. Dans un tel cas, l'enquêté faisant aussi office de spécialiste est alors tenu soit de fournir une brève explication ciblée sur le concept en bamanankan ou en français soit de laisser le concept sans renseignement.

Si l'enquêté faisait le choix de renseigner la nomenclature à l'oral, alors l'utilisation d'un matériel d'enregistrement devenait indispensable. Un dictaphone de marque SONY était donc utilisé pour enregistrer la voix des quelques rares personnes enquêtées ayant fait ce choix considéré comme mettant sous pression la personne enquêtée. L'enquêté ouvre la brochure de la nomenclature, il lit successivement les termes de la liste tout en donnant leurs équivalents bamanankan attestés dans sa communauté de résidence. En manque d'équivalent consacré à un terme, l'enquêté pouvait fournir une explication allégorique en tant que spécialiste soit en français ou en bamanankan. A court de tout renseignement au sujet d'un concept, il saute pour aller au concept suivant.

Aussi muni d'un ordinateur et ses accessoires, la saisie des données recueillies à l'ordinateur en fichier Excel était engagée depuis le site d'enquête.

Toujours à propos des personnes enquêtées lettrées et spécialistes, la brochure était traitée selon le centre d'intérêt et la spécialité de la personne enquêtée.

Chez le personnel médical, après un entretien introductif avec le médecin-chef du district, les noms des agents de santé potentiellement utiles dans le cadre du travail étaient communiqués. Les agents ayant le titre de médecin dans le district sanitaire du cercle étaient les cibles nécessaires. Le protocole de recherche exigeait à ce qu'on trouve au moins 5 médecins répondants pour les cinq (5) subdivisions bien dégagées dans l'arbre de domaine. Vu le nombre insuffisant de médecins dans les centres, appliquant la méthode de boule de neige auprès du médecin-chef, il fallait se rabattre sur un autre spécialiste du centre pouvant relativement remplir les conditions requises pour ce travail. Des fois, on tombait sur des cibles qui n'étaient pas en mesure de répondre à la sollicitation de l'enquête à cause de leur non maîtrise utile du bamanankan. Ces derniers étaient d'office écartés. En plus des médecins généralistes, un médecin spécialiste par centre était spécialement chargé de renseigner la partie de sa propre spécialité si le centre en disposait.

Chez le personnel enseignant, la négociation pour introduire les travaux se passait à l'académie ou au CAP (Centre d'Animation Pédagogique) respectif. Le Directeur d'Académie ou le Directeur de CAP sur consultation d'un conseiller fournissait les établissements scolaires dotés de professeurs de biologie. Selon le protocole, le choix tombait sur les professeurs de biologie d'au moins dix ans d'expérience. A défaut, la technique de boule de neige permettait de compléter le quota de 5 brochures renseignées par 5 différentes personnes enquêtées par zone. En plus des professeurs de biologie de l'école fondamentale, un professeur de biologie du lycée était spécialement recherché pour renseigner une copie de la brochure si la zone disposait de lycées. Cependant, l'enseignant choisi était tenu de couvrir la brochure entière. Il

renseignait donc un à un toutes les 5 subdivisions de la brochure autant que possible. Cette mesure différente de celle appliquée chez le personnel médical se justifie par le fait que l'enseignant dispense systématiquement tous les sous-domaines à l'étude sans parti pris. Il y est sous contrainte par rapport au médecin d'autant plus que l'enseignant doit, coûte que coûte, finir avec la totalité du programme. Le médecin par contre, même étant généraliste, se penche plus sur une spécialité que sur l'ensemble des sous domaines circonscrits. Ces derniers se plaignent aussi de la contrainte de temps s'il faut qu'ils renseignent la totalité des sous domaines. C'est le milieu professionnel dans lequel on a constaté le maximum de déclinement. Les personnes détenant les brochures, médecins ou enseignants, avaient la latitude de se faire aider par leurs collègues et surtout par des personnes ressources du terroir dans le processus de renseignement de la brochure.

Vu que les médecins et les professeurs de biologie sont retenus à deux titres parmi les personnes ressources, personnes enquêtées et spécialistes des notions à la fois, la consigne leur était donnée de revoir l'ordre d'agencement des concepts pour infirmer ou confirmer la place qu'occupe un terme dans le réseau de termes ou suggérer la bonne place d'une partie de sous domaine entier (cf. Rondeau 1984 :102). De même, ils étaient amenés à montrer les éventuelles répétitions de termes dans la brochure au fur et à mesure qu'ils avançaient dans leurs appariements.

En ce qui concerne les personnes ressources non lettrées et lettrées non spécialistes, on était parallèlement muni de 17 croquis annotés et imprimés en format poster A2. Il fut organisé des focus groupes pour renseigner les équivalents bamanankan des annotations des croquis. Le focus groupe se réunissait autour d'une personne centrale : un tradipraticien ou une tradipraticienne. Les croquis, disposés en spirale, étaient accrochés devant le groupe de sorte que chacun voit l'image aisément. L'enquêteur prend une copie en format A4 de chaque image qui s'affiche. Il pointe un à un à l'aide d'un bâton les annotations de l'affichage en posant la question « *aw be nìn yɔrɔ weele cogo dī yàn ?* » (Comment appelez-vous cette partie ici ?). Le groupe donne son avis oralement pendant que l'enquêteur se sert d'un crayon pour en prendre note en bamanankan devant le nom français de la partie concernée. Nous faisons ensemble le tour des parties annotées de chaque croquis de même que le tour des 17 croquis devant trois groupes distincts de focus groupes dans trois différents villages dans chacune des trois zones dialectales explorées. Les données recueillies étaient par la suite saisies à l'ordinateur toujours en fichier Excel.

Les appariements ainsi recueillis dans les terroirs ont été consignés et mis dans la même ligne de traitement que les acquis de dénomination. Ils sont étiquetés « données recueillies ».

A ce stade, chaque entrée est garnie d'une série de propositions venant des documents et des personnes enquêtées. Le module Microsoft Excel ne pouvait plus servir comme outil de traitement des données. Alors, faute de logiciel adapté au traitement et analyse des données, il a fallu avoir recours à la création d'une plateforme numérique. Partant de cela, la plateforme Dabaara<sup>4</sup> (da = donnée + baara = édition) fut donc développée. Elle a été en constante amélioration tout le long du processus de traitement : saisie des entrées en ordre désiré, remplissage assisté des rubriques des macrostructure et microstructure de la fiche, analyses statistiques et génération de tableaux, génération d'index et de lexique des langues en présence, éditions diverses, impression en format PDF. Il a été jugé nécessaire de publier Dabaara en ligne pour permettre les traitements où que le rédacteur et son superviseur soient. A chaque défi de traitement à relever, équivalait un cahier des charges correspondant à traduire en options de plus dans la plateforme.

Dabaara devenue opérationnelle, il a alors été utilisé dans le traitement de la masse des données des fiches à commencer par les entrées de la nomenclature et leurs séries de propositions bamanankan que constituent les données recueillies. Ces données ont ensuite fait l'objet de plusieurs analyses dont certaines étaient exécutées pour trier parmi les différentes propositions le vocable bamanankan qui mérite le plus d'être l'équivalent du terme français d'en face (cf. Rondeau 1984 :93). Les différentes rubriques des fiches ont alors fait l'objet de traitement de phase en phase.

L'analyse a aussi consisté à juger chaque proposition bamanankan selon sa forme linguistique. Cela émane du constat que les enquêtés se trompaient souvent dans l'orthographe du lexème bamanankan qu'ils proposaient. Très souvent, les enquêtés consignaient leurs appariements à l'aide de variante libre du mot choisi. Des particularités en matière de prononciation dues au parler de la zone se voyaient facilement dans les formes qu'ils écrivent :

- Cercle de Dioïla (baninkɔkan) : kulokɔkanna *au lieu de* tulokɔkanna (oreille externe)
- Cercle de Ségou (Segukakan) : pas de particularité majeure vu que la variante de Ségou et de Bamako sont les plus retenues dans l'orthographe des mots bamanankan.
- Cercle de Kolokani (Beledugukan) : bulɔnbulɔn *au lieu de* dulondulon (autre nom de mollet)

Il s'agissait aussi de lacunes d'orthographe du mot proposé : non maîtrise des règles de formation du vocabulaire (dji = ji eau, chin = sin sein) ou encore la méconnaissance de la longueur d'un terme (cf. Rondeau 1984 :100). Ils pouvaient encore à tort apparier la forme

---

<sup>4</sup> La plateforme Dabaara avec comme lien <http://www.dabaara2.fakan.ml/> fut une solution salubre aux traitements, à l'analyse et à l'établissement aisé des fichiers quel qu'en soit l'ordre d'agencement. Elle pourra servir d'outil de traitement pour les recherches futures toujours dans le domaine de l'enrichissement des langues.

verbale ou adjectivale d'un vocable bamanankan avec l'entrée française qui est de la catégorie des substantifs : aspiration = fifa Db3; équilibration = k'a dakεɲε Sb4.

En un second lieu, l'étude a porté sur le rapport de convenance entre la dénomination et le concept : est-ce que tel mot proposé convient exactement au concept cible ? Dans une telle optique, il fallait aussi veiller à respecter les marques d'usage.

Il fut procédé de faire l'inventaire des séries de propositions pour s'assurer de la présence de recoupements des propositions d'un spécialiste à un autre pour éventuellement quantifier le nombre de ces recoupements s'ils existaient. Les recoupements sont intéressants dans cet inventaire d'autant plus qu'ils permettent d'établir si la proposition est réellement en usage ou pas. Ils forment un ensemble appelé dominante parmi les autres propositions. Ces autres propositions sont qualifiées à leur tour de synonymes (potentiels) de la dominante. Le relevé de la dominante est systématiquement fait comme appariement de son entrée respective si elle n'est pas jugée non commode au concept à l'issue de l'étude de convenance. Les cas de manque de commodité ont nécessité l'intervention du rédacteur pour des retouches ou des remplacements.

A ce stade encore, des termes n'avaient toujours pas reçu d'appariements après toutes ces explorations. Cela était la confirmation que le stock lexical a montré ces limites, du moins, dans les limites des investigations (cf. Dubuc 2009 :129-130). Dans un tel état déficitaire, la rigueur<sup>5</sup> du travail terminologique n'est pas abandonnée lors qu'on fait recours à la néonymie (cf. Rondeau 1984 :130). C'est donc d'office la néonymie d'appoint qui y est indiquée en ce sens où c'est plutôt une des deux langues en présence, le bamanankan, qui est dépourvu de termes pour certains concepts tandis que l'autre langue, le français, en est pourvue.

Suite à cet état de fait, il a été envisagé de faire de la néonymie le dernier recours dans le processus de dénomination des concepts de la nomenclature. Les ressources de la néologie endogène sont de mise dans un tel processus.

### **1.7 Revue critique de la littérature**

La question de la terminologie se pose à tout temps suivant le processus d'évolution surtout celui des sciences dans toutes les langues. Mais, pour les langues des sociétés de haute culture scientifique, la question se pose dans un seul sens : la terminologie pour une nouvelle notion découverte dans un domaine quelconque. Comme exemple, la découverte de certaines bactéries pouvant vivre dans les conditions extrêmes incite aujourd'hui les découvreurs à rattacher la

---

<sup>5</sup>Robert Dubuc (2009 : 6) fait la mise en garde suivante dans la conception de néonyme à tout va: « la création d'un néologisme ne se justifie que si l'on a fait la preuve de la carence de l'appellation cherchée dans la langue de référence ».

dénomination *bactéries extrêmophiles* (Aquaportail 2018) à ces réalités. Ce n'est qu'en ce début de XXI siècle que ce vocable, bactérie extrêmophile, fait son apparition dans le lexique du français.

A ce sujet, il est utile de noter que les langues se sont toujours enrichies en terminologie scientifique d'une manière implicite ou explicite. Elle procède par la conversion d'un descripteur en dénomination. Cette thèse peut être soutenue en fournissant quelques termes et les descripteurs qui ont prévalu dans leur processus de synthétisation en terme propre au concept respectif. A titre d'exemple, le concept appelé « bactérie » a existé avant sa découverte et son adjonction de cette dénomination en français. Le français n'avait donc pas de nom pour ledit concept. Mais dès sa découverte, nous pouvons déduire que le français, découlant du latin, est parvenu à lui attribuer l'appellation « bactérie » en faisant un exercice de rapport d'analogie, c'est-à-dire la description du concept, une description relative à la ressemblance du concept à un objet déjà connu. Puisque l'élément découvert par Ferdinand Cohn (1828-1898) avait la forme d'un autre élément déjà appelé « bactérie » dans la langue générale, cette fois-ci, l'étymologie de ce mot de la langue fut alors dotée d'une acception nouvelle servant d'adresse pour la nouvelle réalité dans la langue de spécialité. Donc, la déduction n'est autre que le fait que le descripteur *forme* a donné l'occasion à la langue française de parvenir à la dénomination heureuse du concept « bactérie ».

Il est évident que de même que les autres langues, le français a suivi des démarches pareilles pour baptiser le nouveau qu'il explore. Ainsi, à la découverte des concepts baptisés « roundworm (ver arrondi : ascaride), hookworm (ver en forme d'hameçon : ankylostome), pinworm (ver en forme d'aiguille : oxyure), tapeworm (ver en forme de ruban : ténia) », le descripteur « forme » a prévalu pour l'anglais dans la dénomination de tous ces concepts. Le concept dénommé « streptocoque » en anglais « streptococcus » est cependant une dénomination issue du descripteur « cause » et « forme » puisqu'il s'agit de cet agent en forme arrondie « cocci » qui cause la maladie de la gorge sèche « strep throat » : strep + coccus = streptococcus (Schneider 2011 :135). Le concept « allumette » fut baptisé « takala » en bamanankan. Pour ce dernier, il apparaît clair que cela a été possible grâce à son descripteur *effet* et *instrument* combinés : ta (feu) + kala (bâtonnet) → baguette servant à produire du feu.

Partant de ces remarques, une hypothèse se dégage selon laquelle la langue peut ne pas toujours avoir de dénomination toute prête pour tous les concepts, mais que le concept ne manquera jamais aussi de descripteur dans la langue, descripteur pouvant être converti en dénomination pour le concept respectif. Autrement dit, le bamanankan n'a pas toujours eu une



culture des termes scientifiques, cependant il a toujours eu une culture de dénomination de concepts quelles que soient leurs spécialités d'application.

Sachant bien que toute une batterie de descripteurs peut être disponible à propos d'un concept – *forme, propriété, fin, dimension, provenance, nature, matière, cause*, etc – il reste toujours possible de forger une dénomination pour le concept à partir du descripteur auquel le concept se rapporte le mieux ou le descripteur qui couvre assez bien le concept. Les procédés de créations lexicales de la langue permettent alors de donner une forme lexicale à l'idée du descripteur choisi.

Dans la même optique, la citation suivante aborde le principe en ces termes :

« les insuffisances en matière de vocabulaire spécialisé ne sont pas insurmontables. Nos langues disposent de virtualités infinies et sont, comme les langues étrangères, capables de se plier à n'importe quelle expérience humaine communicable » (Faye 1985 :24).

Cependant, pour les langues qui commencent à découvrir les cultures scientifiques, le bamanankan par exemple, la question se pose plutôt dans deux sens : la terminologie non seulement pour une notion qui vient d'être découverte, mais aussi pour la plupart des notions découvertes jusque-là dans les disciplines scientifiques.

Alors, pour les langues ayant acquis une haute culture scientifique, il s'agit donc d'une approche dynamique de dénomination de notions. Cette approche est appliquée séance tenante dans la plupart des cas par celui ou celle qui découvre ou qui invente le concept (cf. Rondeau, 1984 :124). A titre d'exemple, Marie Curie en 1898, tout le long de son traitement du minerai de la pechblende et après avoir identifié et circonscrit deux éléments émettant des rayonnements qui sont distincts de ceux de l'uranium, a procédé au baptême de ces deux éléments. Elle baptisa le premier découvert le *polonium* et le second le *radium* (Encarta 2008) en français. Cela se passa à chaud tout le long du processus de traitement et d'identification desdits éléments. Un autre exemple est celui du pharmacien Allemand Robert Koch qui a eu l'heureuse technique de classer les bactéries selon leur forme respective d'où le nom *bacille de Koch* pour qualifier l'agent pathogène de la tuberculose (cf. Schneider 2011 :134).

Le français ou l'anglais et bien d'autres langues adoptent un tel rythme d'attribution de terme aux concepts à chaque fois qu'un nouveau concept franchit les portes des sociétés qui utilisent ces langues. Autrement dit, le nouveau concept est là, pensons à en attribuer sa dénomination. Donc, c'est la néonymie d'origine qui est en vigueur dans l'enrichissement lexical de ces langues. L'argumentation formulée par Lavoisier après avoir attribué la dénomination « gaz azotique » à l'azote en est un exemple remarquable :

Les propriétés chimiques de la partie non-respirable de l'air atmosphérique n'étant pas encore très-bien connues, nous nous sommes contentés de déduire le nom de sa base de la propriété qu'a ce gaz de priver de la vie les animaux qui le respirent ; nous l'avons donc nommé azote, de l'□ privatif des Grecs, et de ζ□ε, vie, ainsi la partie non respirable de l'air sera le gaz azotique (...) Nous ne nous sommes pas dissimulé que ce nom présentait quelque chose d'extraordinaire ; mais c'est le sort de tous les noms nouveaux, ce n'est que par l'usage qu'on se familiarise avec eux (...) (Grand Robert de la langue française : azote).

En Afrique, il ne s'agit pas seulement d'attendre l'apparition d'un concept nouveau dans la langue, il s'agit aussi et surtout de faire revivre à l'aide de termes propres dans les langues africaines les concepts déjà explorés et ne souffrant pas de manque de dénomination dans d'autres langues. Certains auteurs appellent cette dynamique la néonymie d'appoint (cf. Rondeau 1984 :124).

A titre illustratif, non seulement il n'est pas encore d'actualité de se préparer pour la dénomination du phénomène n'ayant pas tout à fait terminé sa conceptualisation « bactérie extrêmophile », mais le phénomène « bactérie » tout court qui a tout de même fini sa conceptualisation depuis 1838, souffre toujours de manque de dénomination dans la plupart des langues africaines.

Dans la même optique, les langues maliennes ne font pas exception à la règle. En ce qui concerne le bamanankan comme toute autre langue nationale du Mali, la question ne se limite pas seulement à l'attente d'une nouvelle découverte pour la baptiser séance tenante. La question est tout aussi la non exploration de beaucoup de concepts jusque-là découverts depuis la mise en marche de la conceptualisation de chaque discipline scientifique dont la vie contemporaine dépend. A cet effet, si les découvertes ont beaucoup avancé, nous avons devant nous toute une batterie de concepts souffrant de manque de dénomination en bamanankan. Cet état d'insatisfaction démontre que les langues maliennes ne suivent pas la dynamique de l'évolution scientifique en ce qui concerne la dénomination des concepts en leur sein. Un tel manque a une répercussion sur la domestication des concepts dans la langue et aussi sur l'assimilation et la mise à profit des concepts.

Alors, à l'heure où l'anglais cherche à dénommer des notions nouvelles toutes comme les organismes extrêmophiles ou encore le microbiote intestinal (Science&vie Tv 2018), il demeure toujours difficilement possible de dispenser ou d'apprendre l'anatomie du corps humain rien qu'en biologie humaine dans une langue malienne comme le bamanankan.

Les séminaires et les rencontres sur la terminologie ont toujours été à l'ordre du jour des agendas des structures chargées de la promotion des langues nationales du Mali. Nous n'avons quand même pas encore assisté à une rencontre sur la dénomination d'une notion qui vient

d'être découverte dans un domaine pour la première fois en bamanankan. Tous les travaux de terminologie se basent sur des notions qui circulent déjà dans la vie quotidienne.

Cependant, les résultats issus de ces rencontres restent loin de répondre à toutes les exigences terminologiques tout comme la prise en compte de la recherche terminologique thématique, l'agencement systématique des concepts dans la nomenclature, la circonscription à l'interne du domaine à l'étude, l'évolution de la littérature sur les concepts à l'étude, l'adéquation entre concept et dénomination. La non prise en compte de ces exigences dans le travail terminologique crée respectivement des problèmes d'omission de concepts, donc des problèmes d'exhaustivité dans le traitement des domaines, d'amalgame et de zèle, de dénominations dépassées voir erronées, de dénominations ratées ou ne correspondant pas aux concepts. Il est aussi déplorable d'assister à un tropisme systématique vers l'emprunt massif dans la dénomination des concepts. Ce dernier problème de dénomination exogène participe grandement à la dégradation programmée de la langue. Pire encore, elle résout partiellement et superficiellement le problème d'assimilation aisée des concepts à cause des termes non prédictibles et non prévisibles. Cela dévoile clairement que la néologie exogène tant prisée est une entrave à l'intelligibilité de la dénomination retrouvée pour le concept.

Alors, il apparaît clair que le bamanankan est en retard chronique sur la dénomination des notions en biologie. Le bamanankan est ainsi menacé d'invasion avec des termes venant de tout bord. La conséquence de ces menaces est que les locuteurs notoires de ladite langue n'auront pas accès aux concepts.

A la lecture des traces laissées par les travaux de terminologie en bamanankan, les faiblesses de ces efforts ou du moins les insuffisances relevées à leur sujet sont énumérées dans les lignes qui suivent.

En 1983, un projet de lexique spécialisé appelé MAPE avait été conduit à terme par l'ex DNAFLA. Le répertoire issu de ce travail terminologique fut alors appelé le lexique spécialisé manding. La biologie a certes figuré parmi les thématiques traitées dans ce lexique sous le sobriquet sciences d'observation, mais l'exhaustivité recherchée (378 entrées au total) dans la couverture des concepts y reste à satisfaire. Aussi, la circonscription d'au moins un sous domaine quelconque de la biologie dans le répertoire y fait défaut. A titre d'exemple, l'*omoplate* fait partie du même champ sémantique que les termes *ceinture scapulaire*, *clavicule*, *humérus*, *radius*, *olécrane*, *cubitus*, *carpe*, *métacarpe*. Ces termes sont les dénominations françaises des os de la partie du corps qui s'appelle le squelette des membres supérieurs. Ils

sont donc les notions spécifiques de la notion-clé « *squelette des membres supérieurs* ». Cependant, à part « omoplate », aucun des autres termes n'a figuré parmi les termes de la nomenclature du MAPE. Cette insuffisance de concepts dans la nomenclature est le résultat d'une recherche terminologique contre indiquée, c'est-à-dire le résultat d'une recherche terminologique ponctuelle. Cette dernière n'est pas indiquée au cas où une exhaustivité conséquente est recherchée dans le travail terminologique. Si le travail avait appliqué le procédé de recherche indiqué, à savoir la recherche terminologique thématique fermée, une telle absence d'un aussi grand nombre de termes dans la nomenclature aurait été évitée. Une autre imperfection constatée dans ce répertoire est l'élaboration à tort de la nomenclature en ordre alphabétique. Un répertoire d'enrichissement terminologique recommande l'agencement en ordre systématique des termes y figurant. Cette démarche permet d'éviter de lister le concept « main » sans oublier de lister aussi les concepts « main droite » et « main gauche ». L'ordre systématique est autant plus logique que la simple lecture de la liste des termes permet de déceler les concepts omis chez tout lecteur averti du domaine. Otman formule en ces termes, la nécessité de l'agencement systématique des termes dans une nomenclature : « *structurer un domaine terminologique revient à en fixer le contenu conceptuel [...]. C'est un système qui doit être [...] systématique (si l'on connaît le concept « droite », on connaît le concept « gauche »)* » (Otman 1996 :7).

Une dizaine d'années après le MAPE, un lexique spécialisé, *Dajɛgafɛ kɛrɛnkɛrɛnnɛn*, a vu le jour en 1993 dans les annales de la DNAFLA (Jaabi 1993). Parmi les sous domaines traités de ce répertoire, ceux qui ont trait à la biologie sont l'anatomie, la maladie et les médicaments. Cet ensemble s'élève à 460 entrées. Par contre, quelques pratiques qui ne s'accroissent pas avec la démarche terminologique sont observées dans la conception du répertoire. On y note la présence de formes fléchies (*sumanyɛlemaminɛnw* pour *appareil digestif*, ...), une imperfection qui montre que la conception n'a pas pris en compte les techniques de la lemmatisation<sup>6</sup>. Le travail manque d'aiguillage contextuel en ce sens qu'aucun relevé contextuel n'y figure. Le document n'est donc pas élaboré en fonction des rubriques de la fiche terminologique. A chaque fois que l'entrée possède un équivalent bamanankan pourvu de synonymes, le travail glose malheureusement autant de fois la même entrée. C'est pourquoi le terme « bas-ventre » y a fait l'objet de trois entrées différentes (bas-ventre : naga, bas-ventre : barakɔrɔju, bas-ventre : barakɔrɔla). La présence d'entrées non-termes dans le répertoire (*cartillage du bas du sternum*,

---

<sup>6</sup> La lemmatisation consiste à « regrouper (les formes différentes telles qu'elles apparaissent dans un texte) sous une forme unique, de manière à définir des unités lexicales » (Grand Robert 2005).

*chair de la cuisse*) montre aussi la non application d'un découpage rigoureux des termes. Ces syntagmes de dénomination, dont certains sont même propres à une définition qu'une unité, ne peuvent prétendre être des termes. Ils ne doivent donc pas figurer dans une nomenclature terminologique. La consignation en ordre alphabétique des entrées du répertoire ne rime pas avec la rigueur exigée en terminologie en ce sens que l'ordre systématique doit être de mise. Enfin, les entrées de la biologie dans le répertoire se limitent superficiellement aux concepts plus ou moins explorés par les profanes en biologie. Le travail n'a pas touché le fond de la spécialité biologie.

De même que le MAPE, un autre travail terminologique a fait son chemin en bamanankan. Il s'agit bien du « Lexique électronique bamanankan-français » du groupe MAKDAS. Ce lexique fait par un organisme non étatique contient plus de 10.000 entrées dont 2341 portent sur les concepts des disciplines scientifiques : biologie, physique, mathématique, chimie. Cependant, il n'est pas un document qui a traité exhaustivement les notions, et en plus le traitement des notions dont il fait objet n'est pas systématique. Il embrasse plusieurs domaines scientifiques à la fois dans son traitement sans couvrir largement l'un d'entre eux. Pourquoi une telle tentative à vouloir embrasser un tas de disciplines distinctes alors que l'idéal est de traiter de manière exhaustive une d'entre elles. Cela révèle que l'approche recherchée n'a pas été appliquée car tout porte à croire que le traitement est typique d'une recherche terminologique ponctuelle inappropriée à ce niveau tandis qu'elle devait être thématique. Pour preuve, dans un chapitre comme le système nerveux en biologie humaine, le champ sémantique de la notion-clé « méninge », doit comprendre l'ensemble des notions apparentées comme « dure-mère, arachnoïde, pie-mère ». Il se trouve qu'à part la notion-clé « méninge », à laquelle est attribué l'équivalent « *kunseme wolofɛɛne* », les notions apparentées n'y figurent pas.

Une autre critique à faire de ce travail est que l'équivalent bamanankan de certains concepts est moins approprié par rapport à d'autres candidats d'équivalents potentiels. La preuve est que l'attribution de la dénomination bamanankan « *farinya* » au concept « intensité » reste plus à désirer que si au même concept, il avait été attribué le terme « *baga* » par son concepteur. Les syntagmes de dénominations suivantes en bamanankan qui s'emploient dans le besoin d'exprimer l'intensité de la lumière utilisent plutôt « *bàga* » : *tile бага ka farin bi ni kunun ye ; yeelen in бага ka farin ; бага b'i ka tɔrɔsi yeelen na kojugu f'a be na n ɲɛ fiyen*. « *Baga* » est plutôt le nom qui est qualifié par « *farin* ». Ce dernier prend alors la place du premier lorsque le premier s'éclipse par suite d'un glissement métonymique. Donc, en plus de la non

exhaustivité de la nomenclature, l'inadéquation de la dénomination bamanankan à son concept ne peut pas résister à la critique au sujet de ce fichier terminologique.

Chez la langue sœur du bamanankan, le julakan, un travail sur la terminologie de la santé est enregistré depuis 2001 au Burkina Faso grâce aux travaux de recherche d'une thèse de doctorat (Hien 2001). Ce travail cadre en partie avec la circonscription du présent travail sans qu'il n'atteigne l'ambition qu'a le présent de bien aller au-delà de la description des seuls concepts pourvus de dénomination dans la langue. En effet, ce travail de thèse sur la terminologie de la médecine traditionnelle a été mené pour ne documenter que les terminologies existantes dans ce domaine et dans ce secteur au Burkina Faso. Il permet d'avoir une attestation « documentaire » des dénominations qui circulent déjà à l'adresse des concepts à l'étude. Certes, le travail applique les règles de l'art surtout en ce qui concerne les rubriques de la fiche. Cependant, il se limite aux concepts pourvus de dénomination dans le stock lexical de la langue sans se soucier des concepts dépourvus de dénomination dans la langue (e.g : « méninge » ne figure pas parmi les entrées). Il n'est pas à priori un travail d'enrichissement lexical pour autant.

A côté des répertoires terminologiques proprement dits, il existe les répertoires lexicographiques qui traitent le lexique de la langue. Ces répertoires ne traitent que les mots attestés par l'usage dans le temps et dans l'espace. Cependant, puisque ces derniers sont de nature limitée d'office par le type de tri des entrées, ils sont moins usités dans ce travail vu que les entrées qui font l'objet de ce travail acquièrent rarement le droit d'entrée dans un dictionnaire. Néanmoins, quelques-uns de ces répertoires ont été passés en revue.

Le dictionnaire de la confrérie des pères catholiques, communément appelé dictionnaire Bailleul, en est un exemple. Dans ce répertoire, le traitement systématique des entrées est d'office mis de côté puisque le dictionnaire est généralement de nature à traiter les unités lexicales dans un ordre alphabétique en son sein. Il n'a, sans surprise, fait que lister les notions explorées dans l'usage quotidien de la langue. Il ne prend pas en compte les néologies. En résumé, ce répertoire lexicographique est loin de fournir une littérature intéressante sur l'état des lieux des notions spécifiques de la biologie humaine.

En 2009, un lexique titré « Lexique panafricain de la femme et du développement » a fait son apparition comme répertoire terminographique. Il est un répertoire multilingue qui prend plusieurs langues ensemble, sept langues : le français, le mandingue, le swahili, l'anglais, le créole, le lingala, le fulfulde. Il compte 215 entrées dans chacune de ces langues. Cependant, ce travail, bien qu'il porte sur le lexique de la langue, reste dans les limites des termes dont les

concepts sont attestés dans la langue. Les termes des concepts non encore explorés par la société, n'ayant donc pas encore eu le privilège d'une dénomination quelconque à plus forte raison avoir le droit d'entrée dans une nomenclature, n'y figurent pas. Bien que ledit répertoire touche parfois des termes qui pourront se retrouver dans la nomenclature du présent travail tout comme *fécondation*, *fécondité* (p.17), *poliomyélite* (p.30), *procréation* (p.31), il n'est pas du domaine spécifique de la biologie humaine.

Ces travaux et documents de terminologie demeurent toujours insuffisants puisqu'ils ne sont pas conduits dans les règles de l'art du travail terminologique. A la lecture de leurs résultats, les insuffisances et insatisfactions suivantes sont décelées :

- La rareté de répertoires terminologiques bamanankan en biologie ;
- Le manque de rigueur terminologique dans la conception des quelques rares répertoires ;
- La présence de non-termes, de solécismes dans les répertoires ;
- Le recours abusif à l'emprunt ;
- L'insuffisance du nombre de concepts traités dans les travaux ;
- Les circoncriptions des thématiques non rigoureusement effectuées ;
- Le manque de publication et de diffusion de la plupart des travaux.

Pour clore ce chapitre sur la revue critique de la littérature, il apparaît clair qu'il demeure toujours difficile de dispenser un cours intégral de biologie ou encore de faire une consultation médicale en bamanankan avec ces résultats d'enrichissement terminologique peu exhaustifs.

### **1.8 Arborescence du domaine cible : la biologie humaine**

Le domaine sur lequel porte ce travail de recherche est la biologie « *Science générale des êtres vivants, incluant celle des plantes (Botanique), des animaux (Zoologie) et de l'homme (Anthropologie)* » (Le Grand Robert 2005) . Le domaine étant vague, partant de la zoologie à la géologie en passant par la botanique, une circoncription en a été faite à travers les limites de la biologie humaine. Cette circoncription « biologie humaine » figure parmi les ramifications de la zoologie en ce sens qu'il s'agit de la zoologie de l'homme uniquement et non pas d'autres ramifications de cette dernière.

En zoologie de l'homme ou encore biologie humaine, les sous domaines choisis sont entre autres la morphologie, l'anatomie, la microbiologie, la maladie et le fléau social.

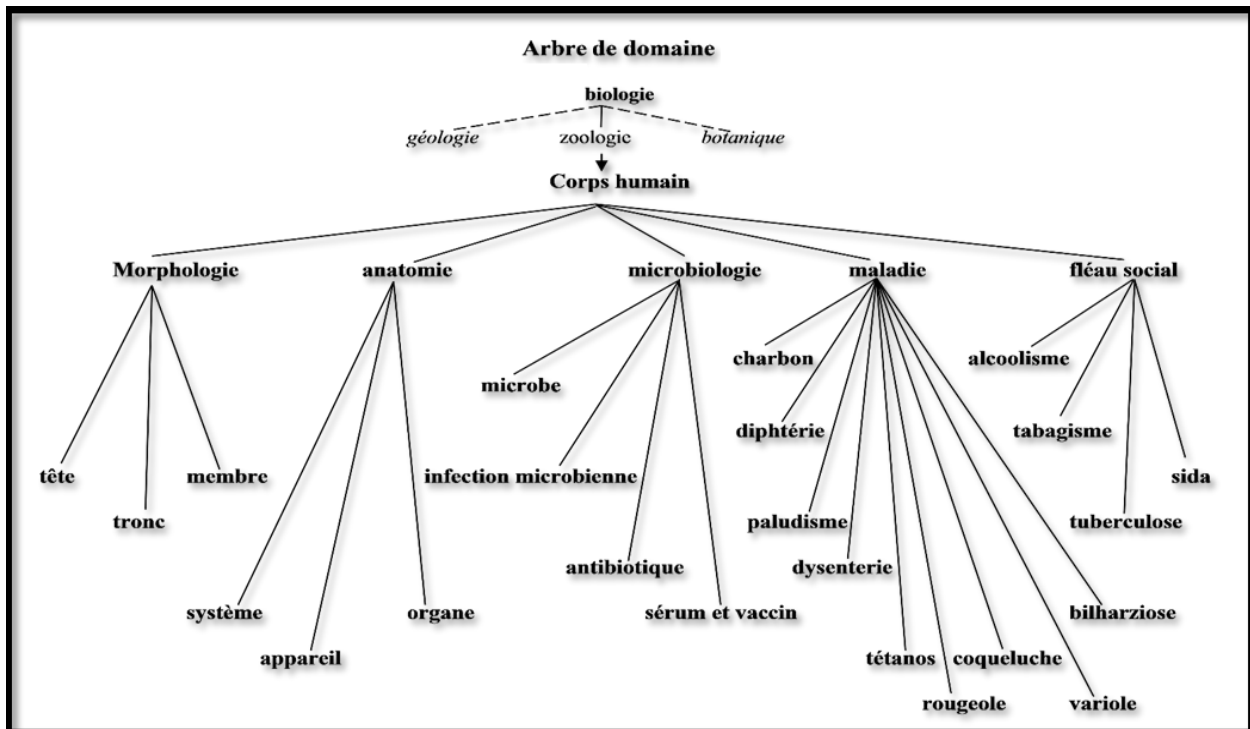
A chacun de ces sous domaines, correspond des ramifications inférieures dont le choix a plutôt été guidé par le contenu du corpus dépouillé pour l'établissement de la nomenclature. C'est pourquoi les ramifications observées dans la nomenclature établie, au lieu d'être guidée par une

quelconque mesure subjective, est plutôt le reflet des sections traitées dans les 4 documents de biologie retenus dans le corpus. L'arbre de domaine en image ci-dessous en dit plus clair.

Les arborescences en terminologie sont des « représentations de la structure hiérarchique des constituants d'un domaine » (Boutin-Quesnel 1979 :30). Elles disposent schématiquement les sous-domaines ou sous thématiques en relation inclusive de façon membrée avec leur domaine ou thématique englobant.

Un arbre de domaine peut cependant être générique, genre un arbre portant sur le domaine « outil » et ses différents types, ou partitif, genre le système de domaine régit par le domaine « vélo » et ses différentes pièces constitutives (Vézina 2009 :40).

Voici les arborescences sur les sous domaines de la biologie à l'étude.





## Chapitre 2 : Présentation générale du bamanankan

Cette partie intitulée « présentation générale du bamanankan » traite du guide de lecture du bamanankan, de l'historique du bamanankan, des caractéristiques du bamanankan surtout de ses règles de transcriptions, de la politique linguistique, de l'état des lieux des travaux lexicoterminologiques et enfin des dynamiques amorcées par le bamanankan au cours des dix dernières années.

### 2.1 Guide de lecture du bamanankan

Le présent sous-titre est une esquisse pour faciliter la lecture des termes bamanankan.

#### a. Alphabet : les 27 lettres

**Miniscule :** a b c d e ε f g h i j k l m n ɲ o ɔ p r s t u w y z

**Majuscule :** A B C D E ε F G H I J K L M N ɲ O ɔ P R S T U W Y Z

#### b. Consonnes

b	/b/	<b>basa</b>	margouillat
c	/tʃ/	<b>ca</b>	labour
d	/d/	<b>da</b>	porte
f	/f/	<b>fan</b>	œuf
g	/g/	<b>gan</b>	gombo
h	/h/	<b>hakili</b>	mémoire
j	/dʒ/	<b>jan</b>	piège
k	/k/	<b>karate</b>	karaté
l	/l/	<b>lase</b>	envoyer
m	/m/	<b>mur</b>	couteau
n	/n/	<b>nun</b>	nez
ɲ	/ɲ/	<b>ɲε</b>	œil
ɲ	/ɲ/	<b>ɲunun</b>	ruche
p	/p/	<b>palan</b>	seau
r	/r/	<b>rɔ</b>	dans
s	/s/	<b>suruku</b>	hyène
t	/t/	<b>tεε</b>	main
w	/w/	<b>wara</b>	félin
y	/j/	<b>yaala</b>	se promener
z	/z/	<b>zon</b>	rouille

#### c. Voyelles

a	/a/	<b>mana</b>	catchouc
e	/e/	<b>ye</b>	voir
ε	/ε/	<b>kε</b>	faire
i	/i/	<b>disi</b>	poitrine
o	/o/	<b>ko</b>	chose
ɔ	/ɔ/	<b>tɔgɔ</b>	prénom
u	/u/	<b>tulu</b>	huile

#### d. Longueur vocalique

aa	/a:/	<b>baara</b>	travail
ee	/e:/	<b>feere</b>	fleur
εε	/ε:/	<b>fεεre</b>	manque d'habits
ii	/i:/	<b>miiriya</b>	pensée
oo	/o:/	<b>kooro</b>	iguane de terre
ɔɔ	/ɔ:/	<b>wɔɔro</b>	six
uu	/u:/	<b>kuuru</b>	intégralité

#### e. Nasalisation

an	/ã/	<b>kan</b>	cou
en	/ẽ/	<b>den</b>	enfant
ɛn	/ɛ̃/	<b>cɛn</b>	patrimoine
in	/ĩ/	<b>bin</b>	herbe
on	/õ/	<b>bon</b>	chambre
ɔn	/ɔ̃/	<b>tɔn</b>	association
un	/ũ/	<b>gun</b>	continent

#### f. Prénasalisation

nb	/n̄b <sup>1</sup> /	<b>nb</b> ɛda	avenue
nc	/n̄c/	<b>nc</b> ɛn	latex
nd	/n̄d/	<b>nd</b> eyisaani	pitoyable
nf	/n̄f/	<b>nfa</b> ali	N'Fali : nom propre
nk	/n̄k/	<b>nk</b> àlon	mensonge
np	/n̄p/	<b>np</b> anmuru	épée
ns	/n̄s/	<b>ns</b> ira	baobab
nt	/n̄t/	<b>nt</b> ùmu	ver

#### g. Tons lexicaux

Le ton lexical bamanankan est de deux types : le ton haut et le ton bas. Les règles orthographiques et grammaticales n'ont pas encore effectivement pris en compte le marquage des tons. De ce fait, les paires minimales comme « woro (cuisse) / woro (kola) s'écrivent toujours malheureusement sans qu'il y ait un signe discriminatoire servant à distinguer l'un de l'autre.

Au niveau des chercheurs pris individuellement, deux différentes tendances de notation des tons lexicaux existent provisoirement. Selon une première tendance, il faut marquer systématiquement chaque mot de schème tonal bas et laisser intact ceux de schème tonal haut. La raison de ce choix repose sur le nombre d'occurrence de mot de ton bas et de ton haut dans les textes (Dukure 2006 :5). Le mot à schème tonal bas faisant moins d'occurrence par rapport aux schèmes tonal haut, la tendance a donc fait le choix de ne marquer que les tons bas. Ce marquage se fait à l'aide du signe discriminatoire accent grave ( ` ) employé à titre distinctif. Ce signe diacritique accent grave n'est cependant marqué que sur la voyelle de la première syllabe

<sup>1</sup> Le signe diacritique « association » ( ̄ ) est utilisé pour les consonnes prénasalisées pour montrer que les deux caractères du digraphe correspondant se prononcent en une seule articulation. Le même signe fut utilisé dans Crystal (1993 : 159) pour servir pour le même but.

du mot tout en laissant intact les autres syllabes composant le mot. L'application de ce principe permet d'orienter tout lecteur s'il tombait sur des paires minimales telles « jòli (sang) / joli (plaie) dans un texte.

Pour les mots comportant les deux types de tons (bas et haut ou haut et bas), cette tendance marque autant de syllabes à ton bas tout le long du mot au lieu de se limiter à la seule première syllabe ayant le ton bas : kojugu = kojùgu (trop, très), Zànninkelen-kelen = zànninkelen-kèlen (non saturé), nkiilinkɔ̀ɔ̀ = nkiilinkɔ̀ɔ̀̀. Elle ne marque pas de suite ni deux syllabes de bas ni les syllabes intermédiaires à ton haut pour toute économie dans le nombre de fois de marquage et dans le type de marque à noter.

	<i>Ton haut</i>			<i>Ton bas</i>	
a	<b>ana</b>	extérieur du village	à	<b>àna</b>	maladie
e	<b>en</b>	pont	è	<b>èn</b>	pied
ɛ	<b>jɛ</b>	blancheur	è	<b>jè</b>	amitié
i	<b>ini</b>	fonio	ì	<b>ini</b>	habit
o	<b>woro</b>	cuisse	ò	<b>wòro</b>	kola
ɔ	<b>bɔ</b>	intérêt	ò	<b>bò</b>	bambou
u	<b>kuru</b>	non mûr	ù	<b>kùru</b>	boule

Cependant, les détracteurs du principe du marquage du ton bas critiquent le principe pour la raison simple que les syllabes des mots à schème tonal bas ne sont pas linéairement bas de la première syllabe jusqu'à la dernière syllabe. La dernière syllabe d'un tel mot ou les dernières, selon que le mot soit simple ou composé, possède toujours le ton haut. Cet état de fait complique la tâche encore en ce sens ou le lecteur du mot serait seulement situé sur le ton de la première syllabe sans que rien ne lui indique qu'à partir de telle syllabe, le ton devient haut.

En lieu et place du marquage du ton bas, cette autre tendance démontre plutôt le marquage du ton haut tout en laissant intact le ton bas. Le signe diacritique accent aigu (´) sert de signe discriminatoire à cette fin.

## 2.2 Origine du bamanankan

L'origine d'une langue se confond généralement avec celle du peuple autochtone qui parle cette langue. Nous avons tous souvent entendu des légendes sur l'origine du peuple bamanan (bambara) et par glissement métonymique, l'origine de la langue de ce peuple : le bamanankan. Des anecdotes, des légendes et bien d'autres récits courent les rues à ce sujet. Il est quand même plus fréquent d'entendre les gens tailler sur mesure l'origine du peuple bamanan avec l'avènement de la religion musulmane en Afrique de l'Ouest. Les récits de voyages de certains almoravides tels que Mahmud Kati (Doumbia, bamada.net) à l'époque des grands empires témoignent que l'étymologie du mot est, ce qui peut être considéré comme une boutade, « *celui*

*qui refuse de se soumettre à l'autorité divine* ». Il s'agit bien de l'autorité divine de la religion musulmane. A ce titre, (Susoko 1988: 27) paraphrase ces récits en ces termes : « *U (bamananw) tun sɔnnen tɛ silameya ma, u tɛ na sɔn fana maninkaw ka fanga ma bawo o masake tun ye silame ye. O de kosɔn u y'a f'u ma ko « bɔ̀n ma na », maa min banna a matigi la* » (Ils « les bamanans » n'avaient pas foi en la religion musulmane, ils n'allaient pas vouloir se soumettre au pouvoir de l'autorité des malinkés dont le roi était musulman).

De cette thèse, il est facile de déduire que le mot « bamanankan » est la « langue des révoltés contre le roi et sa religion ».

Cependant, des écrits ont mis à mal cette version de révoltés contre la religion (Diallo 2008 :72). Ce dernier a réussi à démontrer, sur le plan tonal, que rien que le formant « bɔ̀n : refuser » ne saurait permettre de construire un composé ayant un ton haut en début du mot comme cela peut se constater en début de « bamànan ».

En lieu et place, l'auteur apporte une autre interprétation au mot. Il décrit «bamànan » comme étant le résultat d'une assimilation progressive de « banbanen» en « banbanan ensuite bamanan », le participe passé de « banba : persévérer » (Diallo 2008 :73).

En puisant plus objectivement dans les écrits relatifs à l'origine de la langue bamanankan, d'autres africanistes ayant travaillé sur les langues africaines ont apporté d'autres versions.

Certains de ces écrits prônent une possibilité de remonter à la source des langues manden. En aboutissant à une source qu'ils appellent le proto-manden, une langue qui figure parmi les langues mortes, les auteurs de ces écrits soutiennent que les langues manden vivantes sont issues de ce proto-manden. Le bamanankan étant une de ces langues manden vulgaires n'aurait pas eu autre origine que ce proto-manden tout comme le maninkakan, le dioula, le mandingo (qui serait la variante la plus proche du proto-manden). Cette hypothèse est tout fait vraisemblable lorsqu'un itinéraire généalogique similaire est constaté chez les langues dites du latin vulgaire (français, provençal, italien, portugais et l'espagnol). A ce titre, de même qu'il demeure infondé d'affirmer que le français vient de l'espagnol ou inversement, il reste aussi subjectif de soutenir que le bamanankan viendrait du maninkakan ou l'inverse. Alors, si l'origine du français remonte au latin, de même que l'italien, le provençal et le portugais, l'origine fondée du bamanankan remonterait au proto-manden et cela reste valable pour le maninkakan, le dioula et le mandinguo.

### **2.3 Classification du bamanankan**

Deux classifications distinctes seront évoquées pour le bamanankan selon que cette langue soit classée à l'aide des grilles génétiques ou selon qu'elle soit classée sous la base de son rayonnement dans l'espace.

La classification linguistique des langues africaines a été faite par des chercheurs comme Joseph Greenberg (1963) sur des bases généalogiques. Il sort de cette classification que le bamanankan appartient, au bas de l'échelle, au groupe manden. En remontant les marches de l'échelle, il classe le bamanankan parmi les langues de la famille Niger-Congo. Il figure parmi les langues africaines ou encore parmi les langues négro-africaines selon l'égyptologue allemand du nom de Karl Richard Lepsius (1880).

Cependant, l'autre forme de classification du bamanankan se trouve dans le paradigme des langues à communication large en Afrique. Le bamanankan, sous le sobriquet générique du mandenkan dans une étude (cf. ACALAN 2009 :13), figure parmi les 41 langues ayant la dimension de langue transfrontalière véhiculaire en Afrique. Cette étude ne s'est pas seulement contentée des langues transfrontalières, qui sont trop nombreuses à cause de la démarcation arbitraire des frontières africaines, mais elle met plutôt la barre plus haut jusqu'à ce que la langue transfrontalière soit aussi le véhicule de communication d'un nombre important de locuteurs non natifs d'où le nom de langue transfrontalière véhiculaire. Le bamanankan, à travers le mandenkan, a bénéficié de ce statut parce qu'il est parlé dans 9 pays en Afrique de l'Ouest.

### **2.4 Etat des lieux des travaux lexico-terminologiques**

Les acquis en matière des répertoires lexicographiques et terminographiques sont abordés dans cette subdivision. Il s'agit d'énumérer les différentes parutions du « *véhicule de l'information terminologique* » (Dubuc 2009 :8). Ces parutions ont été, pour la plupart des cas, des fichiers artisanaux faute du retard accusé dans l'apparition des fichiers informatisés au Mali. Donc, on se demande ici quelle a été la production en support lexicographique et terminographique pour enrichir l'environnement lettré en terminologie au Mali.

#### **2.4.1 Répertoires lexicographiques**

Les premiers répertoires lexicographiques ont commencé à apparaître en bamanankan au temps colonial. Le contact d'une part des colons et d'autre part des missionnaires avec les populations parlant le bamanankan a généré des activités langagières entre ces deux groupes qui ne parlaient pas la même langue. Alors des activités exercées par des professionnels tout comme les

auxiliaires, les interprètes, les commis, les recrues, les fidèles chrétiens et même les chercheurs se sont multipliés. Ces besoins ont fait naître des pratiques lexicographiques, surtout en répertoire bilingue. Les missionnaires étaient obligés de bien comprendre la langue du milieu pour pouvoir atteindre les locuteurs afin de faire passer le message biblique auprès d'eux. Les colons voulaient s'entretenir aisément avec leurs sujets. Les chercheurs avaient l'ambition de découvrir une langue de plus pour bien comprendre les locuteurs cette autre langue.

Alors, sans un travail lexicographique de base, ces ambitions ne pouvaient pas être atteintes. Certains d'entre eux se sont donc mis à produire des fascicules de lexique jusqu'à en avoir suffisamment pour concevoir un dictionnaire. Donc, les répertoires lexicographiques issus de ces tentatives sont le dictionnaire de Mgr Hippolyte Bazin, homme d'église, en 1906, le dictionnaire de Moussa Travélé, interprète auprès des colons et père de l'épouse du premier président de la république du Mali en 1913. Ces précurseurs ont donc amorcé les travaux lexicographiques en bamanankan.

A l'indépendance du Mali en 1960, les questions de dignité et de valeur pour garantir la souveraineté du pays étaient à l'ordre du jour. Les questions de langues nationales furent au centre de ces préoccupations. Dans la foulée, la conception de répertoires lexicographiques a eu un regain d'engouement. Alors, en 1968 il y a eu un répertoire, le lexique bambara-français qui a même bénéficié d'une autre édition en 1976 (Cf. Maki 2004 :36). En 1980, la DNAFLA a conçu un lexique français-bambara. Le père Charles Bailleul de la confrérie des pères blancs, poursuivant le combat de ses prédécesseurs, a mis sur le marché lexicographique le dictionnaire bambara-français en 1981 pour la première édition, en 1996, 2000 et en 2007 pour les éditions ultérieures. L'édition de 2007 de son dictionnaire fut accompagnée d'un dictionnaire français-bambara.

Dans la même lancée, M. Kassim Gaoussou Koné publia en 1995 un dictionnaire monolingue bamanankan : *Bamanankan Daɲɛgafe*. En 1999, l'école mandinguisante<sup>2</sup> russe a publié le *Mandén-Ankile Daɲɛgafe*.

Aujourd'hui, il existe un nombre conséquent de lexiques bamanankan-français, bamanankan-anglais et même des dictionnaires monolingues sur support électronique. Le dictionnaire Wagadu par exemple est un dictionnaire monolingue de plus 13 000 entrées qui a été conçu par le groupe MAKDAS en 2008. Son support est électronique et il est annexé d'un lexique

---

<sup>2</sup> Terme issu des travaux de Dumestre Gérard, dans *Grammaire fondamentale du bambara*, 2003, p.12. L'étiquette « école mandinguisante russe » y est employé pour faire référence aux chercheurs russes actifs sur les langues manden. Valentin Vydrin, l'auteur du dictionnaire *Mandenkan-Ankile Daɲɛgafe*, en est une figure prolifique.

français-bamanankan de 10 000 entrées. En 2011, le dictionnaire bilingue bamanankan-français suivi d'une annexe français-bamanankan fut une publication assez riche de la part de son auteur (Dumestre 2011).

Parmi les répertoires électroniques, certains sont hébergés en ligne, donc consultables sur internet. Il y a entre autres le lexique *Dajeseben* de Fàkan Kanbaaraso (Fàkan 2018) bamanankan-français et français-bamanankan publié en 2014, le lexique bambara-français-anglais en 2010 (Lexilogos 2010) ou encore le dictionnaire du corpus bambara de référence (Bamadaba).

#### **2.4.2 Répertoires terminographiques**

Les répertoires terminographiques ou fichiers terminologiques sont les lexiques spécialisés, les dictionnaires de spécialités, les dictionnaires analogiques, les vocabulaires et même les supports pédagogiques (cf. Dubuc 2009 :10). Ils sont assez rares en bamanankan. Cela témoigne de l'intérêt du présent travail de recherche sur la terminologie. La lexicographie spécialisée est aussi en retard par rapport à la lexicographie générale en bamanankan.

Cependant, quelques thèses ont traité de la terminologie parmi lesquelles figurent les thèses « *Innovation lexicale* » (Théra 1978) et « *La problématique de la terminologie scientifique en bamanankan : langue nationale du Mali* » (Samaké 2004).

Dans la même continuité, un lexique spécialisé de référence a aussi été élaboré par la DNAFLA en 1983 avec l'aide de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT). Ce lexique, le MAPE, a été d'un grand apport pendant longtemps pour tous les travaux de terminologie. Il portait sur plusieurs thématiques dont certaines étaient les mathématiques, la biologie, et même la physique.

Le répertoire terminologique à atteindre un record, suite à la traduction d'un ouvrage de sommité en physique, a été enregistré en 2008 (voir infra 3.4.3). Cet ouvrage, bien qu'il ne soit pas un répertoire de consignation exclusive des termes d'un domaine, est de loin une avancée majeure en terminologie de la mécanique en sciences physiques.

L'institut Abdoulaye Barry a publié en 2010 un lexique spécialisé dans la continuité du MAPE. Le groupe MAKDAS (Mali Kanko ni Danbe Se) a élaboré en annexe de son dictionnaire monolingue, un lexique assez riche en termes scientifiques en 2008. Quelques associations de promotions du bamanankan ont conçu quelques lexiques comme ce qu'a fait l'association Kan ni Yiriwa en bamanankan-anglais et anglais-bamanankan en 2011 sur la santé publique.

## **2.5 Dynamique du bamanankan**

Le bamanankan a amorcé une dynamique assez consistante dans son expansion il y a assez longtemps. Elle continue toujours sur ce chemin de compétitivité. Elle continuera sûrement à suivre ce chemin en redoublant d'ampleur vu que chaque dynamique nouvelle qu'elle embrasse, produit de l'effet domino qui s'amplifie au fur et à mesure le long du temps. C'est pourquoi (Dumestre 2003 : 4<sup>e</sup> de couverture) décrit de la manière suivante la dynamique du bamanankan :

Il (bamanankan) est en expansion continue depuis au moins un siècle et totalise actuellement environ une quinzaine de millions de locuteurs, qui l'emploient comme langue première ou seconde. Il a investi pratiquement tous les domaines de la vie moderne, en passant par la chanson et le cinéma.

Puisque les travaux précédents ont largement fait état des dynamiques d'avant 2005, il convient d'évoquer les dynamiques récentes observées pendant les dix dernières années à travers les médias, l'outil informatique, les productions didactiques, l'utilisation à l'école, l'environnement lettré et enfin à travers l'expansion dans l'espace.

### **2.5.1 Le bamanankan dans les médias**

La trace de l'utilisation du bamanankan se sentait auparavant dans la presse écrite. C'est une dynamique assez documentée dans les travaux qui ont précédés le nôtre. Il faut en faire économie ici en ce sens que depuis un peu moins d'une dizaine d'année, de nouvelles dynamiques sont enregistrés dans d'autres offres éditoriales en bamanankan.

D'abord, il s'agit de la dynamique engendrée par la prolifération des radios privées depuis les débuts des années 90 et qui, depuis 2010, connaît un réel essor dans l'utilisation du bamanankan. Autrefois le bamanankan était certes utilisé, mais se limitait à certains champs de communication ou encore partageait son temps d'antenne avec le français. Mais, cette époque est révolue vu que maintenant, le bamanankan a investi presque toutes les émissions dans les programmes des radios privées. Son utilisation dépasse le cadre de l'utilisation longtemps réservée à la langue nationale durant les présentations d'actualités pour se retrouver dans des programmes tels que les débats à la radio et les émissions à caractères scientifiques. Cela exige du bamanankan un aménagement conséquent de son corpus terminologique. En plus, les sketches radiophoniques communément appelés « bàronin » sont constatées dans presque chaque radio privée à Bamako.

En deuxième lieu, la prolifération des chaînes de télévisions privées, plus d'une dizaine à Bamako aujourd'hui, renforce le bamanankan dans sa conquête des modes d'utilisation. Les chaînes de télé privées diffusent essentiellement leur programme en bamanankan. Les remarques suivantes sont enregistrées dans les programmes de télévisions privées à propos de



l'utilisation du bamanankan: des émissions télé réalités en bamanankan, des journaux télévisés presque entièrement tenus en bamanankan, des sous-titrages qui passent en boucle en bamanankan, des débats télévisés ne se confinant plus aux sujets des évènementiels ou aux thématiques des cultures et traditions, mais qui conquièrent même les thématiques des actualités scientifiques, techniques et technologiques.

Enfin, une troisième branche de la dynamique du bamanankan dans les médias est plutôt enregistrée au niveau du cyberspace. Dans les années 2000 encore, on ignorait le bamanankan dans les multimédias comme l'internet ou dans la téléphonie mobile.

L'évolution dans ce domaine en bamanankan se voit en longueur de journée à travers les messageries vocales et les SMS en bamanankan de la part des sociétés de communication d'une part et aussi entre les usagers des services de téléphonie mobile d'autre part.

Le bamanankan a aussi investi les milieux de l'internet dans la mesure où les sites web et les plateformes numériques se multiplient dans cette langue : [www.fakan.ml](http://www.fakan.ml). Des pilotes d'applications en bamanankan sont téléchargés régulièrement par les internautes à travers les plateformes de stockage d'applications numériques telles que Google Play store.

### **2.5.2 Le bamanankan dans l'outil informatique**

Le constat d'une avancée majeure du bamanankan dans les TIC est une réalité depuis bientôt dix ans. Le groupe MAKDAS (Mali Kanko ni Danbe Se) en est le précurseur. De l'environnement DOS (Disque Operating System) à l'environnement graphique, ce groupe de pionniers en informatique et les langues nationales a à son actif plusieurs programmes d'informatique en bamanankan et très souvent interfacés dans les autres langues du Mali. Le groupe, à travers son promoteur en la personne du professeur Mamadou Doucouré, a développé et continue de développer dans les langues du Mali, des logiciels, des applications numériques et des pilotes. A l'actif du groupe, des logiciels de traitement de texte (kalimu), de calendrier électronique (Tduk), de traitement de corpus lexicographique (Wagtool), de dictionnaire et d'animation de graphiques en bamanankan sont à citer. Des didacticiels et des réseaux sociaux en bamanankan font aussi partie de l'utilisation du bamanankan dans les TIC.

En dehors du MAKDAS, d'autres individus ou services sont sur des programmes intégrant le bamanankan. Le centre de langue Fàkan Kanbaaraso qui a développé un logiciel de dépouillement lexicographique en est un exemple.

Parmi les logiciels de traitement de texte, certains ont même dépassé le niveau d'incorporer le correcteur orthographique. Ils en sont au développement de correcteur syntaxique.

Il faut reconnaître aussi que dans le domaine des TIC, le bamanankan est incorporé dans certains logiciels par voie de localisation ou encore de la traduction d'interface. C'est pour souligner que tout ce qu'on voit comme programme informatique en bamanankan n'est pas de la création de toute pièce.

### **2.5.3 Le bamanankan au-delà des livres de grammaire**

Une des dynamiques attestées du bamanankan dans ces dix dernières années est l'élargissement du champ de production de documents dans cette langue. Auparavant, la production de documents en bamanankan se focalisait sur les livrets pédagogiques, surtout les livrets de grammaire, de lecture, de calcul en plus des productions dans le registre littéraire (contes, devinettes, épopées).

Aujourd'hui, cet élan de production didactique en bamanankan est diversifié par la production des versions des livres saints. Bien que la Bible soit en bamanankan il y a assez longtemps, la version complète du Coran vient aussi d'être publiée en 2014. Dans cette foulée, plusieurs hadiths continuent d'avoir leur version bamanankan. Cela témoigne de l'intérêt que découvrent finalement les ulémas dans l'écriture en bamanankan, des ulémas qui ne se confinaient que dans l'interprétation orale des versets coraniques en bamanankan jusqu'à un passé récent.

Les productions littéraires sont aussi accompagnées de productions en sciences exactes en bamanankan. Une publication phare dans ce domaine est la version bamanankan de la théorie de la relativité d'Einstein en 2008 par Mamadou Doucouré, professeur de mécanique en physique. Il en a touché tous les deux aspects à savoir la relativité générale et la relativité restreinte. Il attribua d'abord au concept « relativité » la dénomination « Kunkanko » en bamanankan et s'est vite aperçu qu'au lieu du morphème « ko » à la fin de son néonyme, qu'il est préférable de mettre « dɔn » en référence à la productivité de « dɔn » dans la langue courante pour désigner le savoir, la discipline : jidɔn, sodɔn, jiridɔn. Par la suite, il substitua alors à sa première tentative, le néonyme « Kunkandɔn » (*ko dɔ kun kan, tali ke ko dɔ kan, sirilen be ko dɔ la : relatif à quelque chose*).

Au de-là du fait d'avoir enfin un livre en bamanankan sur cette théorie de haut niveau, l'intérêt de cette traduction est aussi l'exploration des concepts de la mécanique moderne en bamanankan dans les limites du livre. Le bamanankan est ainsi enrichi en terminologie.

Un autre progrès majeur dans l'expansion du champ de production didactique en bamanankan est la présence des versions bamanankan de dissertations académiques. Nous avons été de tous les temps témoins des mémoires ou des thèses rédigés sur le bamanankan sans jamais être témoins d'une telle dissertation de haut niveau en bamanankan. Aujourd'hui, tel n'est plus uniquement le cas. Les étudiants ont de plus en plus le courage de faire eux même la version

bamanankan de leurs mémoires [Ballo 2007 (mémoire de maîtrise), Ballo 2012 (mémoire de master 2)]. Ces derniers jugent nécessaire de mettre à la disposition de la communauté bamananphone, les résultats de leurs propres recherches. Ils le font à titre facultatif en plus de leur version originale obligatoire dans le médium d’instruction de leur filière d’étude.

Il faut donc espérer que les thèses ne vont plus tarder à s’ouvrir au monde bamananphone grâce à leur éventuelle version bamanankan.

Enfin, les répertoires de langues avaient toujours malheureusement été bilingues en bamanankan au lieu d’être abondamment unilingues. Ils ne sont plus que bilingues depuis 1995 (voir supra 3.3.1). En plus, depuis 2008, un autre dictionnaire monolingue, cette fois ci électronique, a fait son apparition en bamanankan. Ce dictionnaire intitulé «Wagadu» est une signature du groupe MAKDAS.

#### **2.5.4 Le bamanankan à l’école**

Le bamanankan s’enseigne à l’école formelle en tant que matière et médium d’instruction à la fois depuis les années 1980. Sans reprendre donc l’historique de ce fait, il sera abordé, dans ce sous-titre, les progrès enregistrés qui peuvent venir en affluence à ce qui se fait traditionnellement.

A l’école fondamentale, le bamanankan, de même que d’autres langues nationales, est enseigné comme matière et médium d’instruction de la 1<sup>ère</sup> année scolaire à la 6<sup>ème</sup> année. Il est enseigné à travers une approche dite « curriculum » qui est bilingue langue nationale/français. Le premier cycle en est divisé en 3 niveaux successifs : niveau I (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année), niveau II (3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année), niveau III (5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> année). La généralisation de cet enseignement utilisant les langues nationales a démarré en 2005/2006 avec 2550<sup>3</sup> écoles comme relai à une précédente approche qui était appelée la pédagogie convergente. Le nombre d’écoles appliquant le curriculum a augmenté d’année en année jusqu’à atteindre 3784 écoles officiellement déclarées à curriculum pendant l’année scolaire 2011/2012.

Le second cycle de l’enseignement fondamental reste toujours sans présence des langues nationales.

Par contre dans l’enseignement secondaire, la présence des langues nationales est effective depuis 2013-2014. Cela est une avancée majeure dans ces dix dernières années. Le bamanankan occupe une place importante dans cet enseignement grâce à son atout démolinguistique.

---

<sup>3</sup> Ministère de l’éducation nationale, état des lieux du curriculum de l’enseignement fondamental au Mali, 2013, p.330

Depuis l'avènement de l'université au Mali, en 1996, une politique d'enseignement des langues nationales à l'université fut amorcée à la faculté des lettres, langues, arts et sciences humaines (FLASH). Les langues nationales s'enseignent toujours en tant que module dans cette faculté dont les siglaisons ont changé de la FLASH en FLSL en 2011. L'initiation à la transcription des langues nationales y est enseignée à tous les étudiants de la licence 1. Ce qui peut être nouveau dans cet enseignement est la consolidation et l'approfondissement que les étudiants de la filière sciences du langage font en licence 2 et 3 en plus de ce qui se fait par l'ensemble des étudiants de la faculté en licence 1.

Il faut noter aussi que depuis l'avènement du système LMD (Licence Master Doctorat) dans les universités maliennes, certains masters prennent en compte des éléments constitutifs sur les langues nationales.

### **2.5.5 Emergence d'un environnement lettré en bamanankan**

Les caractéristiques d'un environnement lettré dans une langue sont les traces et les écrits relatifs à cette langue sur les supports. Il peut s'agir des calligraphies, des textos, de la publicité, bref des écritures qui abondent sur les murs, les panneaux publicitaires, les plaques d'enseignes de services ou des noms de localités (familles, quartiers, villages, villes). A ce propos, la citation suivante apporte des précisions essentielles :

L'environnement lettré suppose par exemple que dans les marchés, les services administratifs, les différentes institutions, les rues et différentes artères, il y ait possibilité de lecture dans les langues nationales ; que les produits commerciaux, les actes et papiers administratifs, les messages d'information et de communication soient transmis en langues nationales. C'est en fait, toute action ou toute initiative pouvant favoriser le contact permanent des populations avec les langues afin de permettre leur développement ; c'est l'ensemble des actions concrètes pouvant permettre la lecture systématique en langues nationales » (ADJIBODOU 2006).

L'environnement lettré est relatif à la langue parlée dans le milieu parce qu'il est dépositaire d'un message à l'endroit de la population du milieu. L'environnement lettré d'une ville comme Paris est en français, celui de Londres ou de New York est en anglais en ce sens qu'il véhicule un message que les habitants du milieu exploitent pour s'informer et s'orienter.

Cependant, en se promenant dans une ville comme Bamako, l'environnement lettré en présence est en français. Cela ne reflète pas la langue majoritairement parlée dans cette ville qui est le bamanankan.

Mais depuis les événements de 2012 au Mali, un environnement lettré parallèle à celui du français fait son petit bonhomme de chemin en bamanankan, surtout dans la ville de Bamako. Les plaques des enseignes de lieux de services administratifs (ministères, directions, et centres) sont renseignées en bilingue dans lesquelles on peut lire le bamanankan sous le français. Les

enseignes publicitaires abondent les abords de routes et de rues en bamanankan. Les marques déposées commencent aussi à porter des dénominations en bamanankan. Dans la dénomination des entreprises ou des services de télécommunication, on voit un nombre croissant d'enseignes en bamanankan.

Bien que cet environnement naissant respecte mal les règles de transcription du bamanankan, tout porte à croire que l'hégémonie de la langue française dans le domaine de l'environnement lettré au Mali est en train de diminuer au profit de celle du bamanankan.

### **2.5.6 Le bamanankan au-delà du Mali**

Le bamanankan à l'étranger se porte bien aussi dans ces 10 dernières années sur le plan des diffusions radiophoniques. A ce titre, il est possible d'évoquer la présence de la langue à deux radios de diffusion internationale à savoir la Radio France Internationale (RFI) et la radio Voice of America (VOA), la voix d'Amérique.

Pour la première, elle a renoué avec ses pratiques d'émissions auparavant brèves et sporadiques en langue bamanankan cette fois-ci en lui dédiant tout un studio entier. Depuis le 19 octobre 2015 donc, RFI diffuse du lundi au vendredi les actualités africaines et mondiales en mandenkan, terme générique des parlers mandingues. La diffusion se passe en deux demi-heures de 8h :00 à 8h :30 et de 12h :00 à 12h :30. La citation suivante est une annonce sur les heures de diffusion en mandenkan sur le site web de l'émission : « *A'ye RFI Mandenkan lamem ka taa ntenen fo juma negekannye 8 ani a kanye 12 Mandendugu waati la* » (rfi mandenkan 2017) (Retrouver RFI en mandenkan tous les jours du lundi au vendredi à 8h et 12h Temps Universel).

Pour la seconde, elle diffuse depuis quelques temps rien qu'en parler bamanankan du mandenkan. Cependant, cette diffusion a connu un succès lorsqu'ils ont lancé une offre éditoriale après la crise de 2012 intitulée « Mali Kura » (le Mali moderne). C'est à travers cette émission que les auditeurs maliens ont découvert la portée et le rayonnement du bamanankan parallèlement à ce qu'ils écoutent nuit et jour dans les médias du Mali. Le programme est diffusé deux fois par semaine, le lundi et le vendredi, pendant 30 minutes. Des rediffusions sont disponibles d'autres jours (Mali kura 2018).

## Chapitre 3 : Cadre conceptuel et théorique

Les concepts à l'étude dans ce travail de recherche portent en général sur la linguistique et plus précisément sur la terminologie. Donc, il est abordé ici les questions d'ordre terminologiques à savoir les concepts sur la terminologie, sur la néologie ainsi que sur la dénomination.

### 3.1 Théorie de la terminologie

Bien que la terminologie puisse être classée comme sous domaine de la linguistique, il s'avère nécessaire de lui donner un statut autonome dans ce travail de recherche d'autant plus qu'elle se trouve au centre des préoccupations de ce travail.

Tout d'abord, le mot « concept » est utilisé tout le long de ce travail dans son acception « réalité ». A cet effet, aucune distinction n'est faite entre notion et concept ici même si certaines nuances peuvent exister entre les deux mots. Leur emploi est à prendre comme des synonymes dans ce travail : « *En terminologie classique, le terme est décrit comme une étiquette apposée sur une « unité de pensée » qu'il désigne, et que l'on est convenu d'appeler concept, quelquefois notion* » (Thoiron 2010).

Dans cette partie dénommée « théorie de la terminologie », il est abordé des questions sur la problématique de définition et la conceptualisation de la terminologie. Quelques aspects sur les disciplines en relation avec la terminologie sont aussi traités. En plus, la recherche terminologique, la méthodologie du travail terminologique, l'analyse terminologique, la langue de travail terminologique mais surtout les répertoires de langue font tous l'objet de détails dans la subdivision.

#### 3.1.1 Problématique de définitions

Avant d'entamer la problématique de définition de la terminologie, une mention est faite d'abord sur la conceptualisation même de la discipline. Par la suite, il sera développé jusqu'à son terme les définitions formulées pour consolider et garantir cette conceptualisation de la terminologie en tant que discipline.

La terminologie est une discipline récente en linguistique comparativement à d'autres disciplines telles que la phonétique ou la lexicologie : « *la terminologie est une branche jeune de la linguistique appliquée* » (Otman 1996 :3). Elle est « *donc une notion encore fluctuante et une discipline qui n'a pas fini de chercher sa voie* », (B-Quesnel, 1985 :12).

Guy Rondeau (1984 : 4<sup>e</sup> de couverture) argumente ses propres remarques au sujet de la conceptualisation récente de la terminologie en ces lignes : « *la terminologie est une discipline nouvelle, dont on a peu parlé au Québec avant 1970 et qui n'était d'ailleurs pas structurée en domaine de connaissances* ».

Cependant, bien que la terminologie soit une science naissante, elle n'est pas tout à fait un phénomène nouveau. Des témoignages ou attestations de la terminologie ont toujours été décelés çà et là dans les langues tout le long de l'histoire avant son adoption contemporaine en tant que discipline, et cela à travers le monde. Puisque le cours de l'histoire montre que chaque époque a eu ses propres progrès, ses propres avancées techniques ou technologiques, il apparaît clair que chaque outil ou chaque réalité découverte dans le temps a toujours fait l'objet d'une attribution de terme à ce « nouveau ». Donc il pouvait toujours y avoir autant de réalités nouvelles que de langues de spécialité. L'allusion est faite à toute découverte des temps anciens datées ou non datées. Rondeau (1984 :1) aborde ce sujet en ces lignes :

La terminologie n'est pas un phénomène récent. Aussi loin, en effet, que l'on remonte dans l'histoire de l'homme, dès que se manifeste le langage, on se trouve en présence de langues de spécialités, qu'il s'agisse de la terminologie des philosophes grecs, de la langue des affaires des commerçants crétois, des vocables spécialisés de l'art militaire, etc.

Cependant, ce qui est paradoxal entre le phénomène de la terminologie contemporaine et le phénomène de la terminologie d'antan n'est pas la présence de la langue de spécialité à côté de la langue naturelle, mais c'est plutôt le nombre de plus en plus croissant de la terminologie jusqu'au point où, aujourd'hui, la masse lexicale est supplantée par la masse terminologique dans certaines langues (cf. Rondeau 1984 :1). Cet état de fait est un renversement de la tendance d'autant plus que c'était toujours la masse du vocabulaire du lexique qui restait toujours plus abondante que le vocabulaire des spécialités.

Par ailleurs, il n'y a pas de doute que la terminologie n'a pas la même ancienneté que la phonétique, mais il faut aussi ajouter qu'elle n'est plus au début de sa conceptualisation. Elle s'est singulièrement démarquée des autres branches des sciences du langage et possède tout ce qui peut garantir la conceptualisation d'un phénomène en discipline concrète. Elle a des définitions, et des définitions bien ciblées. Elle a aussi un objet qui se trouve être son unité minimale. Elle connaît des outils de gestion (outils terminologiques...). Elle occupe une place privilégiée parmi ses co-disciplines. Cette organisation interne assez fournie du contenu de la terminologie et ce pouvoir d'implantation dont elle a fait preuve n'a pas échappé au constat de certains auteurs :

Personne ne conteste plus que la terminologie joue un rôle de premier plan dans l'acquisition et le transfert de connaissances scientifiques et techniques, en particulier dans les domaines de la rédaction technique et de la traduction. Les bases de données terminologiques (BDT) sont un élément-clé de ce qui est communément désigné par le terme de « station de travail » du terminologue-traducteur, station par ailleurs dotée d'un ensemble riche et parfois hétéroclite d'outils terminologiques (logiciels d'aide au dépouillement de textes et d'outils traductologiques, d'aides à la constitution de glossaires et d'outils dont le développement vient s'inscrire dans le cadre plus large des travaux sur le traitement automatique des langues et leur applications en matière d'industries de la langue (Ottman 1996 :2).

Cependant, des définitions sont constatées çà et là tout au long de ce processus de conceptualisation de la terminologie. Ce sont ces définitions qui consolident et qui garantissent le rayonnement de la terminologie comme discipline délimitée dans les sciences du langage. L'existence de définitions à propos d'une discipline est la clé d'ouverture vers la compréhension de cette discipline. Partant de cela, les définitions au sujet de la terminologie sont abordées comme celles qui suivent.

Donc, à en croire Pierre Lerat (2010 :16), la terminologie est l' « *étude scientifique des notions et des termes en usage dans les langues de spécialités* ».

Quant à Holzem (1999 :113), il définit la terminologie comme « *étude scientifique des notions et des termes en usage dans les langues de spécialités* ». Ottman (1996 :201) glose la discipline en ces termes : « *étude systémique de la dénomination des notions appartenant à des domaines spécialisés de l'expérience humaine et considérées dans leur fonctionnement social* ».

Rondeau (1984 :184) a eu à fournir une définition de la terminologie qui est beaucoup plus englobante :

« activité linguistique à caractère scientifique qui consiste à identifier et délimiter les notions propres à tout domaine de la connaissance, à leur donner une désignation, soit en consignnant les usages, soit par création néologique, et à présenter les désignations en ordre systématique (genre, espèce, tout, partie) et alphabétique ».

A la lumière de toutes ces définitions, un point commun se dégage : étude de la dénomination des notions.

### **3.1.2 Objet de la terminologie**

Lorsque Rondeau (1984 :11) dit que « *la terminologie étudie la dénomination des notions* » il veut ainsi paraphraser ce qu'il avance comme objet de la terminologie : « *le terme est l'objet de la terminologie* » (p.254).

Donc il apparaît que l'objet de la terminologie et son unité minimale fonctionnelle et distinctive renvoie à la même entité : le terme.

Par ailleurs, le terme est l'unité du premier degré en terminologie. Il s'emploie réciproquement avec les vocables « *lexème spécialisé* » ou « *unité terminologique* ». Le terme est défini par



Holzem 2000 :111 étant la « *désignation au moyen d'une unité linguistique d'une notion définie en langue de spécialité* ».

La démarche de l'attribution de dénomination à une réalité part de la notion au signe linguistique. C'est la démarche dite onomasiologique. C'est dire que la notion est mieux cernée au préalable avant qu'on ne lui octroie une dénomination. La création de la dénomination ne peut pas être antérieure à l'examen du concept. C'est pourquoi Holzem (1999 :100) traite le sujet de la démarche *terminologique en ces lignes* : « *chez Wüster, la démarche terminologique est avant tout onomasiologique au sens ou la terminologie part du concept pour rechercher et fixer le signe linguistique qui lui correspond* ».

Le terme est classé dans le même lot que les mots *mot-clé*, *vedette matière*, *descripteur* chez certains auteurs (Holzem, 1999 :111), parce qu'il remplit la même fonction que ces mots dans la documentation.

### **3.1.3 Terminologie et autres disciplines**

Il a été souligné au début de cet exposé qu'il y a un lien entre la terminologie et toute autre discipline s'intéressant au concept. La notion de la systématique en est donc une partie. Des auteurs comme Otman (1996 :7) s'associent à l'idée que la terminologie et la systématique ont des affinités identiques : « *la terminologie relève autant de la langue que de la systématique* ».

Lorsqu'il est question d'aborder la structure de ce travail de recherche terminologique, il faut passer par la présentation des disciplines qui serviront à mieux traiter, au même titre que la terminologie, la dénomination des concepts. Il s'agit tout simplement d'apporter des détails sur l'envergure que la recherche terminologique peut occuper parmi les sciences du langage et les sciences humaines.

L'enrichissement lexical d'une langue passe par la terminologie qui en est la discipline centrale. Les disciplines indirectes ou encore disciplines connexes sont la taxonomie, la logique, l'ontologie et l'épistémologie.

Pour avancer, un sujet comme la terminologie tourne autour de ce qu'on appelle le « concept » et sa « dénomination ». Or, le concept est indispensablement l'objet de toutes les disciplines citées ci-dessus.

### 3.1.3.1 Terminologie et lexicologie

Entre la terminologie et la lexicologie, il existe des points de convergence d'une part et des points de divergence d'autre part. Il n'est pas tout aussi facile de se prononcer sur ce sujet si abstrait d'autant plus que les deux disciplines se recoupent énormément. Le point est alors traité en trois étapes : les points de convergence et les points de divergence, l'aspect de la synonymie en terminologie et aussi les relations d'inclusion en terminologie.

#### 3.1.3.1.1 Convergences et divergences

Alors jusqu'à quel niveau la terminologie et la lexicologie sont en convergence ? Il demeure évident que chacune des deux disciplines traite abondamment le signe linguistique. A ce titre, elles ont un objet commun : l'unité linguistique, exclusivement appelée *unité lexicale* en lexicologie et *unité terminologique* en terminologie. Cette unité linguistique, populairement connue sous le nom de mot ne peut ni se dissocier du travail lexicologique ni du travail terminologique. La preuve est que la terminologie, bien qu'elle ne s'occupe que des aspects de la langue de spécialité dont l'unité est le terme, il n'est pas possible d'avancer que le terme n'est pas aussi un mot. Non seulement le terme est un mot du point de vue morphologique, il l'est aussi du point de vue sémantique. Tout terme étant un mot en général et le mot étant l'objet de la lexicologie, alors la lexicologie à son tour se trouve donc en convergence avec la terminologie. Ces affirmations sont reformulées dans la citation suivante : « *il faut noter d'abord que les expressions « langues de spécialité » (langage spécialisé) et « langue commune » (Lc) ne recouvrent qu'un sous-ensemble de la langue, celui des lexèmes* » (Rondeau, 1984 :23-24).

Pour résumer la partie sur la convergence entre les deux disciplines, la déduction est que la terminologie et la lexicologie travaillent toutes les deux sur le lexème. Seulement, le lexème est appelé terme ou lexème spécialisé s'il émane de la langue spécialisée tandis qu'il est appelé mot s'il émane de la langue commune. La nature des deux disciplines est la pratique lexicale (cf. Dubuc 2009 :31).

Par ailleurs, une lecture approfondie permet de passer du stade de convergence superficielle entre la terminologie et la lexicologie au stade de divergence dans leur profondeur. A ce stade, il ressort qu'il existe des points de divergences entre elles. Pour traiter le sujet qui est la langue, les disciplines correspondantes ont développé chacune des termes attribués à la langue. En lexicologie, quand on parle de la langue, il est surtout question de langue naturelle, de langue commune, de langue générale ou de langue ordinaire. En terminologie, les vocables langue de

spécialité, langue spécialisée ou langage spécialisé sont plutôt usités. Certains auteurs parlent régulièrement d'un grand fossé entre les deux disciplines :

Pour les terminologues historiques, le terme s'oppose radicalement au mot. Il est caractérisé par la monosémie, l'univocité, la précision de sa définition et un sens uniquement référentiel faisant de lui une étiquette apposée sur la chose. (Thoiron 2010).

A ce niveau, certains auteurs arrivent à décompter jusqu'à quatre, les différences entre les deux disciplines. Ces quatre points faisant office de points de démarcation entre la terminologie et la lexicologie sont entre autres leur objet, l'optique envisagée par chacune pour traiter leur objet réciproque, leur type de démarche, et enfin leur méthode de traitement lexicographique (cf. Rondeau 1984 :62).

Lorsqu'il s'agit de leur contraste sur leur objet, il faut avancer que la terminologie traite exclusivement une des deux parties que couvre le mot : l'unité terminologique. De ce fait, elle ignore l'autre partie que le mot couvre : l'unité lexicale générale. La lexicologie, par contre, traite le lexique dans son ensemble, entendu par là aussi bien le lexique général que le lexique de spécialité.

S'agissant de l'optique dans laquelle elles envisagent leur objet propre, il faut noter que la terminologie ne se focalise guère sur la description du lexique et que c'est plutôt la lexicologie qui s'y focalise. La terminologie s'adonne à l'approche normative, l'approche à laquelle la lexicologie peut tourner dos.

La démarche empruntée par chacune des deux disciplines dégage aussi un contraste entre elles. Il faut comprendre que la démarche qui prend appui sur la sémantique du mot est d'ordre onomasiologique en terminologie. Cette démarche se distingue nettement de celle adoptée par la lexicologie qui est à son tour la démarche sémasiologique.

Un des points de distinction de la terminologie et de la lexicologie est leur méthode de traitement lexicographique. En effet, la lexicographie générale a toujours adopté des principes à elle seule comme le dressage des entrées en liste alphabétique, une présentation de la macrostructure des articles surtout la hiérarchie ou l'ordre d'agencement des entrées des répertoires (cf. Gaudin 2000 :76) et une certaine liberté dans la conception des dictionnaires. Par contre, en lexicographie terminologique, appelée plus précisément la terminographie, aucune liberté n'est remarquée dans le traitement. La normalisation est plutôt de rigueur durant tout le processus du travail terminologique (cf. Rondeau 1984 :63). L'ordre d'agencement des entrées dans un répertoire terminologique adopte plutôt l'ordre systématique.

En poussant cette analyse plus loin, les relations entre la terminologie et la lexicologie se traitent également par le comportement de la langue de spécialité vis-à-vis de la langue commune. En effet, les deux zones d'usage de la langue se chevauchent très souvent à propos de l'unité linguistique. De ce point de vue, la même unité linguistique peut avoir l'une de trois attitudes comportementales à savoir : soit elle reste dans une seule zone, soit elle change de zone en zone, ou bien elle figure dans les deux zones à la fois. Un tel comportement montre qu'entre la terminologie et la lexicologie la barrière est fragile. Cette fragilité est reprise en d'autres termes tout en la ramenant à seulement deux aspects :

La frontière entre la zone de la langue commune [Lc] et l'ensemble des zones de la Lsp (Langue spécialisée) est perméable, de sorte qu'en principe rien n'interdit à une forme linguistique de se trouver à la fois dans deux zones, ce qui peut se produire de deux manières, soit dans le sens Lc [vers] Lsp, soit dans le Lsp [vers] Lc (Langue commune). C'est ainsi que, par exemple, la forme linguistique « colique » se trouve à la fois dans deux zones, avec cette différence toutefois que dans la zone des Lsp elle fait référence, dans le domaine médical, à une seule notion, alors que dans la zone de Lc, elle prend plusieurs sens (Rondeau, 1984 :24).

En terminologie, il est possible de ramener le célèbre constat de Saussure que « *le signe linguistique est bifacial* » au terme « *le signe terminologique est bifacial* » dont l'une des faces est la *dénomination* (*signifiant* en linguistique générale) tandis que l'autre face est la *notion* (*signifié* en linguistique générale). D'ailleurs, si le mot en linguistique est l'équivalent du terme en terminologie, la double face du terme s'exprime aussi en face de la dénomination (signifiant) et en face de la notion (signifié) (cf. Rondeau 1984 :12, 19, 32).

Une comparaison directe du rapport du terme au mot édifie davantage sur la relation entre la terminologie et la lexicologie.

### **3.1.3.1.2 Rapport terme et mot**

Dans le travail terminologique, le repérage d'unités terminologiques s'effectue avec des critères pouvant faire la part des choses entre le terme et le mot dans une masse lexicale complexe. Les critères qui permettent au terminologue d'identifier et de sélectionner les unités linguistiques le concernant sont des critères qui donnent l'attestation d'unités terminologiques à certains mots parmi d'autres. Faire l'inventaire des critères qui justifient cette démarche est aussi faire l'inventaire des points de distinctions entre le terme et le mot et à la longue entre la terminologie et la lexicologie. Ce sont des critères qui donnent le visa de terme au mot ordinaire.

Déjà, Dubuc (2009:59) énumère en 4 types les critères qui confèrent le statut d'unité terminologique à un mot : *la lexicalisation, l'établissement d'un classement ou d'une opposition, la cooccurrence et les artifices typographiques.*

Il donne l'exemple du mot *pomme de terre* qui s'est finalement lexicalisé par suite d'une longue tradition d'utilisation. A l'établissement d'une opposition, il donne l'exemple d'unités linguistiques anglaises en opposition : *hourly paid job* versus *salary-paid job*. Il énumère quelques techniques de mise en relief comme l'italique, le gras, les soulignements comme procédés typographiques faisant office d'indice de la proximité d'une unité terminologique.

Pour savoir toujours ce qui confère à un mot son statut ou son identité de terme, Petit (2009 :373) parle des critères de « *terminologisation d'unité lexicale en usage dans le discours courant : puce, souris, virus, carte* ». Il y inclut tout aussi « l'identité formelle et sémantique du terme » (p.369).

Toujours pour saisir la différence entre le terme et le mot, la collecte des termes du corpus y est d'une importance capitale. C'est à la suite de cette collecte que l'on s'aperçoit réellement quelle unité linguistique reste un mot ordinaire et quelle autre s'érige en terme. Dans cette avancée, Rondeau (1984 :77) donne le terme « repérage de l'unité terminologique ». Ce repérage se fait à l'aide des critères d'attestation comme terme de l'unité linguistique en français (cf. Rondeau, 1984 :80). Voici quelques-uns de ces critères :

- *Absence d'article devant le prédicat : roulement à bille ;*
- *Extension adjectivale par la gauche : haute tension ;*
- *Absence de charnière entre le sujet et le prédicat : tricot cote anglaise ;*
- *Impossibilité d'insérer un élément adjectival ou prädicatif entre les différentes composantes du syntagme : machine de texturation sur arête ;*
- *Prädicat multiple : points de chaînette deux fils ;*
- *Représentation, dans une autre langue, de la même notion au moyen d'un terme simple : Angl « *finger stop* » → Franç « *butée* » ;*
- *Possibilité de figurer dans l'arbre de domaine : l'attestation qui érige un mot du texte de dépouillement en unité terminologique est que le mot sélectionné doit avoir sa place dans l'arbre du domaine. Donc, un critère essentiel de sélection d'unité est la possibilité que ladite unité puisse s'intégrer aisément dans l'arbre de domaine. Une unité ne pouvant pas être placée dans l'arbre de domaine est étrangère à la spécialité et elle est d'office épargnée de la sélection (cf. Dubuc, 2009 :53, Felber 1987 :82).*

Puisqu'il faut toujours partir d'une base selon laquelle l'unité soit munie des critères de terminologisation, Lerat (2010 :46-47) formule ce principe en ces termes : « *il faut donc admettre que les unités terminologiques ne sont telles qu'à partir du moment où l'on peut invoquer des critères de terminologisation* ». A ce titre, d'autres critères de sélection des termes s'ajoutent :

- Présence d'un type de formant lexical : racine grecque, affixe savant ;
- La proximité de glose explicative : appelé / ce qu'on appelle, a pour nom ;

- Avis du spécialiste.

En ce qui concerne la méthode appliquée lors du dépouillement des termes de la nomenclature de la présente étude, ces critères de sélection d'unités terminologiques ont plus ou moins tous été explorés à travers le corpus. Ce qu'il faut ajouter est l'exploration d'autres critères de plus qui sont les suivants :

- La déduction suscitée par le repérage d'un terme pour la « droite » amenant à se dire d'office qu'un terme existe potentiellement pour la « gauche ».
- Possibilité d'être attesté parmi les entrées de répertoires terminologiques externes au corpus de dépouillement : la recherche des contextes des entrées dans d'autres documents a servi ou non à conférer le statut d'unité terminologique aux entrées de la nomenclature de base issues du corpus de dépouillement.
- La confrontation des sélections des 4 textes : si une même unité est similairement repérée et sélectionnée dans la plupart des textes, cela donne une attestation à ladite unité d'être un terme potentiel (cf. Dubuc 2009 :68).

### **3.1.3.1.3 Rapport terme et notion**

Le terme entretient des rapports entre lui et la notion. Ces rapports sont multiples. Quelques-uns d'entre eux sont la motivation, l'univocité ainsi que les descripteurs de notions.

En cas de carence terminologique au sujet des notions, les rapports tels que le rapport d'alliance, celui du mérite, doivent prévaloir entre le terme et la notion pour assurer l'intelligibilité même du terme forgé.

En ce qui concerne le rapport d'alliance entre le terme et sa notion, il tourne autour de la convenance du terme à la notion. Le terme créé doit avoir des caractères propres vis-à-vis de la notion (Arnaud 1989).

Ce rapport est aussi abordé en termes d'adéquation terme et notion par certains auteurs. Cette adéquation est une concordance nécessaire jouant en faveur de la crédibilité et de la cote même du néologisme.

Un autre type de rapport est le rapport du mérite entre le néologisme et sa notion. La notion doit coûte que coûte mériter son terme. Le terme ne doit pas être en déphasage sémantique avec la notion. Un exemple de mérite raté existe déjà entre la notion « microbe » et sa dénomination en bamanankan courant. En fait, le citoyen ordinaire a dénommé la notion « microbe » par le terme « b̄anakise (b̄ana = maladie + kise = agent → agent source de maladie) ». Il saute donc à l'œil que ce néologisme forgé populaire n'a pas le mérite de s'apparier avec la notion microbe en ce sens que tout microbe n'est pas nuisible. Dans ce cas, le terme « b̄anakise » a le mérite de s'apparier avec plutôt la notion « pathogène ». On peut facilement deviner que le mérite entre

le terme et sa notion cadre bien avec la conformité entre eux. Cela exige du concepteur de la dénomination de ne pas créer des termes moins appropriés.

En plus des rapports comme la motivation, les descripteurs et l'univocité sont traités dans les parties qui suivent.

### **3.1.3.1.3.1 Motivation de la notion**

En fait, pour dénommer un concept, il faut connaître un concept de la culture cible dont le concept à dénommer évoque la totalité ou un des caractères. Autrement dit, un autre concept semblable connu de celui qui fait l'exercice. Lorsque vous parvenez à tomber sur un objet de la sorte, vous passez par la suite à la dénomination de votre nouveau concept à l'aide du nom évocateur de son semblable. Ce phénomène s'appelle la motivation en dénomination. La dénomination est constructive en ce sens qu'elle permet de se souvenir toujours du nom qu'on a attribué au nouveau concept avant qu'on ne se familiarise et avec le concept et avec son nom évocateur. Cette idée de rapprochement de deux concepts qui partagent un ou des caractères est autrement dit dans l'approche culturelle de la terminologie en termes de « *la triple connaissance du domaine, de la langue cible et de la culture cible* » (Diki-Kidiri 2014).

Comme exemple de mot motivé dans le stock lexical du bamanankan, le terme « *kàtakatanin* » attribué aux tricycles transporteurs des bagages ou de passagers dans les agglomérations comme Bamako est très évocateur du bruit que ce véhicule produit quand il se déplace. C'est pourquoi même si vous n'êtes pas le concepteur du mot « *kàtakatanin* », vous arrivez à vous souvenir de son nom immédiatement dès que vous arrivez à vous souvenir de son bruit caractéristique.

La motivation en dénomination se traite sous l'approche onomasiologique qui se distingue dichotomiquement de l'approche sémasiologique. Elle est définie comme étant le « *cas ou le rapport signifiant-signifié a un fondement hors de la langue (par exemple les onomatopées)* » (Baylon 2000 :27) ».

### **3.1.3.1.3.2 Descripteurs de notions**

Tantôt appelés descripteurs, tantôt appelés compréhension, tantôt sources de motivations, ou encore traits significatifs (cf. Dubuc 2009 :5), les descripteurs<sup>1</sup> sont à la base de la dénomination de toute notion qu'une communauté linguistique cherche à domestiquer dans sa langue. Il suffit de prendre n'importe quel mot ou terme pour aussitôt s'apercevoir des motivations qui sont à la base de sa création. Les descripteurs entretiennent eux aussi une relation étroite entre eux et

---

<sup>1</sup> Descripteur sous son acception de Dubuc, 2009 :5-36-100 et non pas sous celle de Holzem, 1999 : 111-112 ou de celle de Baylon 2000 : 85

la notion qu'ils décrivent. Puisque chaque notion est entourée de plusieurs descripteurs, le descripteur le plus pertinent subira une conversion en terme pour la notion respective. Il faut au préalable, consigner devant chaque notion au besoin, les descripteurs traduisibles en termes.

Cependant, la typologie des descripteurs a été énumérée (Dubuc 2009 :61) de la manière suivante : *la nature du concept, la fin, la matière, la cause, la dimension, la forme, le temps, la manière*. D'autres ajoutent des descripteurs comme *l'effet, l'instrument, la provenance, la propriété*.

Il existe un descripteur appelé *composition* mais qui se fait facilement disqualifier de la course à la dénomination très souvent en ce sens que plusieurs notions en biologie peuvent avoir la même composition. Alors, dès que ce cas se présente pour n'importe quel descripteur, l'alternative disponible se trouve être le trait notionnel distinctif. Comme exemple de ce type, les éléments de la série de notion *lymphe – plasma – chyle – sérum* sont pratiquement tous riches en protéine. Donc en prenant cette caractéristique comme descripteur servant à la dénomination d'une de ces quatre notions, il est d'office raté d'autant plus que la dénomination trouvée aura été taillée sur mesure pour chacune des notions. Cet état de fait nuit à l'univocité du terme.

Le chyle contenu dans les vaisseaux chylifères de l'intestin grêle est en général assimilé à la lymphe. Le premier a presque la même composition que la deuxième, et ne s'en distingue que par l'abondance des lipides provenant de la digestion (Microsoft encarta 2009)

**Tableau 2 : lien entre terme et dénomination de notion**

<b>Termes français des notions</b>	<b>Trait notionnel du descripteur <i>composition</i></b>	<b>Dénomination forgée</b>
Lymphhe	riche en protéines	Sεmεnanji
Plasma	riche en protéines	Sεmεnanji
Chyle	riche en protéines	Sεmεnanji
Sérum	riche en protéines	Sεmεnanji

### **3.1.3.1.3.3 Univocité**

Le caractère univoque est un rapport aussi observé entre le terme et sa notion. L'univocité est la relation qu'anime un terme envers sa notion et vice versa. Cette réciprocité du caractère univoque engendre une notion connexe : la biunivocité (cf. Dubuc 2009 :37). Cette biunivocité s'explique par le fait que les termes devraient être exempts de toute ambiguïté vis-à-vis de leurs notions. Elle prône que le terme ne doit être chargé que d'une seule notion et que la notion elle aussi ne doit pas avoir une autre appellation (cf. Rondeau 1984 :39).



#### 3.1.3.1.4 Relations d'équivalence et d'opposition

Les relations d'équivalence et d'opposition sont respectivement la synonymie et l'antonymie. Les relations sont historiquement traitées dans la discipline de la sémantique, une des deux branches de la lexicologie. L'antonymie est occultée dans cette partie puis qu'elle apporte peu dans la relation entre la terminologie et les relations lexicales. Donc, comment est-ce que la terminologie exploite la relation d'équivalence qui est la synonymie ?

La synonymie est une pratique connue à laquelle la plupart des locuteurs (lettrés ou illettrés) sont plus ou moins familiers. Quant à sa définition, « *la synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère* » (Lehmann 2008 :83). Cette définition donne à penser à une idée de Gaudin (2000 : 72) qui stipule que le synonyme est un substitut possible de l'unité. La synonymie s'effectue entre deux unités de même catégorie grammaticale : entre nom et nom, entre verbe et verbe.

Cependant, bien que la synonymie puisse être considérée comme un phénomène d'enrichissement de la langue ordinaire, par contre, la langue spécialisée adopte une position de méfiance à son sujet. Puis que la terminologie adopte une approche normative de la langue, elle a le souci de la clarté de la communication. A ses yeux, une telle clarté ne peut exister dans la communication en faisant recours à trop de synonymes pour désigner le concept (cf. Rondeau 1984 :62). C'est pourquoi, dans un travail terminologique, le terminologue a horreur du recours massif aux synonymes, une même notion désignée sous plusieurs appellations. Les quelques rares synonymes existant dans les vocabulaires normés des langues comme l'anglais ou le français sont tolérés parce qu'ils résultent d'un phénomène logique en linguistique qui aboutit très souvent à la synonymie. Ce phénomène n'est autre que la motivation du terme. La motivation est donc source de synonymie lorsque des motivations distinctes pour une notion sont mises en application pour attribuer un terme à cette notion.

A titre d'exemple, dans la liste des termes des maladies microbiennes en français, un cas de plusieurs synonymes pour la même notion s'opère au niveau de la dénomination d'une des maladies causées par le gonocoque. Les dénominations telles que *gonococcie*, *gonorrhée*, *blennorragie*, *chaude-pisse*. Ce cas de multiplicité de termes pour la maladie causée par le gonocoque s'explique aisément par le fait que l'un des procédés de dénomination est parti du nom de l'agent pathogène, gonococcie ou gonorrhée, et l'autre procédé est parti d'un nom exprimant le symptôme ou manifestation de la maladie : *chaude-pisse*.

Cette idée retrace autrement le fameux axe paradigmatique de Saussure. La synonymie s'opère en axe paradigmatique, c'est-à-dire, des éléments qui se substituent et non qui se suivent dans la chaîne parlée.

De la même manière, la même réalité est souvent dénommée avec des termes différents selon la motivation de la classification retenue. Il faut retenir les termes *mammifère* et *pachyderme*, attribués à l'hippopotame et autres animaux semblables. Le terme *mammifère* est attribué à l'animal selon qu'il allaite ses petits à l'aide de ses mamelles. Donc c'est un animal qui accouche ou qui met bas. Par contre, le terme *pachyderme* est attribué selon que la peau de l'animal soit épaisse, même si pachyderme ne couvre pas tous les mammifères. Ces deux derniers couples d'exemple sont relevés au grade de synonymes, alors qu'ils peuvent ne pas l'être, parviennent à mieux faire comprendre l'assertion émise.

Dans un domaine à fond terminologique stable, il est rare de voir la synonymie tout azimut. Par contre, dans une langue où il n'y a pas encore eu d'effort de vocabulaire normé, comme le bamanankan, l'emploi des synonymes s'avère très fréquent à tort et à travers lorsqu'il s'agit de faire des énoncés dans un domaine spécialisé comme s'il s'agissait d'une communication ordinaire dans la langue (Diki-Kidiri 2008 :119). Une notion comme l'œil en anatomie du corps humain est pleine d'appellations comme *ɲɛ*, *ɲɛkɪsɛ*, *ɲɛden*, *ɲɛkili*. L'un des objectifs de ce travail est d'optimiser cet état de fait en ne choisissant qu'une dénomination pour la notion jouissant d'une multitude de dénominations dans la langue ordinaire.

### **3.1.3.1.5 Relations d'inclusion**

Les relations d'inclusion sont aussi appelées relations de hiérarchie. Elles sont des matières aussi traitées en sémantique. Elles importent en terminologie d'autant plus que les termes et notions traités en terminographie sont aussi objet d'inclusion, d'implication, d'hiérarchie les uns par rapport aux autres. La typologie des relations d'inclusion est ce qui suit : l'hyponymie et l'hyponymie et la partie-tout. L'hyponymie et l'hyponymie, vu qu'elles n'ont pas d'implication dans un travail terminologique, sont volontairement omises pour ne traiter que la partie-tout.

La partie-tout, de par son caractère d'implication unilatérale (cf. Lehmann 2008 :81), est fort bien usitée en terminologie. La relation partie-tout montre le rapport direct entre un terme pour une partie d'un tout, le méronyme, et un terme pour le tout, l'holonyme, sous-entendu que le tout comporte plusieurs parties. En terminologie, il est souvent question de notion-clé et de notions voisines. A chaque notion-clé et chaque notion voisine, correspond un terme. Le terme

désignant la notion-clé se place donc en holonyme pour le terme désignant la notion spécifique, le méronyme.

Le méronyme vient rarement seul en ce sens que le tout comporte des parties et non pas une seule. Les cas où plusieurs hyponymes ont le même hyperonyme, ces hyponymes entretiennent alors un rapport de co-hyponymie entre eux.

Cette relation partie-tout est observée entre plusieurs séries de termes en biologie humaine dont une série est fournie : méninge – dure-mère – arachnoïde – pie-mère. Cette série de mots est régie par le lien d'un tout « méninge » et ses parties « dure-mère – arachnoïde – pie-mère ». L'exploitation d'une telle relation permet d'agencer efficacement les termes dans la nomenclature d'un recueil terminologique en ordre systématique. Donc, les relations d'inclusion ont aussi une forte influence dans le travail terminologique.

### **3.1.3.2 Terminologie et terminographie**

La terminologie et la terminographie vont ensemble comme vont ensemble la lexicologie et la lexicographie. Il s'agit toujours d'une science en théorie (-logie) et de la pratique dans son traitement pour des fins d'application (-graphie). Dans cette optique, la terminologie étant la science théorisant la dénomination des notions, la terminographie est la pratique de traitement des termes à l'aide des données issues de cette dénomination des notions. Le vocable terminographie est secondé par un synonyme qui est la lexicographie terminologique. Par ailleurs, Otman (1996 :200) donne la définition suivante à propos de la terminographie : « *consignation, traitement et présentation des données qui résultent d'une recherche terminologique* ».

En ce qui concerne l'appellation du spécialiste dans chacune des deux connaissances, le terminologue est propre à la terminologie et le terminographe l'est pour la terminographie. Il convient quand même de dire que le terminographe n'étant pas assez usité, le terminologue s'emploie très souvent et valablement pour le spécialiste dans les deux disciplines.

#### **3.1.3.2.1 Recherche terminologique**

Le travail terminologique a ses propres démarches au bout desquelles un résultat objectif est atteint. Certaines de ces démarches sont entre autres la recherche terminologique ponctuelle et la recherche terminologique thématique.

##### **3.1.3.2.1.1 Recherche ponctuelle**

La recherche terminologique ponctuelle, appelée aussi la terminologie ponctuelle, est une démarche en travail terminologique qui consiste à traiter un terme isolé sans tenir compte de

ces liens avec d'autres termes dans son champ lexical. Il peut s'agir de plusieurs termes triés sur le volet parmi des domaines qui n'ont rien en commun. Cette démarche ne privilégie pas le traitement en réseau des unités terminologiques. Au contraire, la démarche traite chaque terme qui tombe à sa disposition au fur et à mesure que la recherche progresse, sans tenir compte d'une appartenance quelconque des termes aux différents domaines. Sa nomenclature est donc un mélange de termes multi-domaine et de termes sans compagnons sémantiques. Sa démarche documentaire recommande la consultation des ouvrages généraux pour aboutir aux ouvrages spécialisés par la suite.

Par ailleurs, Boutin-Quesnel (1979 :34) définit la recherche terminologique ponctuelle comme étant « *la recherche terminologique portant sur un terme isolé ou sur un groupe restreint de termes relatifs à un ou plusieurs domaines* ».

La recherche terminologique ponctuelle a toujours été prisée dans les travaux terminologiques au Mali. Cet état de fait est écarté des principes de ce travail dans la revue de la littérature de ce travail en ce sens qu'elle ne permet pas de traiter exhaustivement un domaine spécifique. Il s'agit d'un « *travail à la pièce* » (Dubuc 2009 :41), qui doit être utilisé à juste titre dans les limites des conditions qui le rendent nécessaire tel un bon palliatif en traduction et en rédaction.

A l'opposé, la recherche terminologique thématique, dans la subdivision suivante, permet d'avoir une exhaustivité et un agencement de termes en réseau notionnel.

### **3.1.3.2.1.2 Recherche thématique**

La recherche terminologique thématique, aussi appelée terminologie thématique chez certains auteurs, consiste à faire la collecte d'un nombre important d'unités terminologiques à traiter, mais, des unités en étroite relation dans un ensemble terminologique. Elle cherche à avoir une solution d'ensemble au besoin terminologique d'un domaine ou d'un sous-domaine. Elle est une démarche qui exige plus de rigueur et d'organisation comparativement à la recherche ponctuelle.

Rondeau (1984 :69) stipule que :

La recherche thématique a pour but d'établir, de façon plus ou moins exhaustive selon des objectifs déterminés à l'avance, l'ensemble des termes (notions et dénominations) rattachés à un domaine d'activités, à une discipline, à une technique, à une science, à un art etc».

Le même auteur dresse les démarches de la terminologie thématique en trois types : la démarche onomasiologique, la démarche sémasiologique ainsi que la démarche mixte (p.69).

Une recherche thématique recommande des démarches telles que la définition des objectifs, l'initiation au domaine, le choix de la documentation, la constitution d'un arbre de domaine et un établissement de nomenclature.

Il faut entendre par définition des objectifs, l'évaluation des besoins du produit fini chez le public cible. Il faut s'assurer qu'un tel public est en demande de l'offre de votre produit et par la suite s'engager à satisfaire le besoin. Par conséquent, la taille du travail à faire et la langue de travail seront bien connues.

L'initiation au domaine est l'exercice auquel le terminologue doit s'attacher. Il le fera à l'aide de l'exploration du domaine par la lecture de la documentation sur le domaine. Les spécialistes du domaine sont aussi à consulter vu que ces derniers maîtrisent l'accès aux ouvrages prolifiques pour la bonne marche du travail. Cette initiation rendra plus facile la constitution de l'arbre du domaine.

L'étape du choix de la documentation s'explique par le fait que la représentativité en termes de qualité ou de quantité des documents choisis (cf. Rondeau 1984 :53) pour l'étude est de nature à changer positivement ou négativement les appréciations sur le travail. De ce fait, les types de documents à figurer dans le corpus sont plutôt des ouvrages originaux plutôt que des ouvrages traduits.

En ce qui concerne la représentativité du corpus, il est nécessaire de connaître le volume de texte recommandé pour le travail terminologique. Les théories et pratiques existant sur cette question enseignent que « *pour un travail bilingue, trois ou quatre titres bien choisis en langue de départ ... devraient constituer une bibliographie valable* » (cf. Dubuc 2009 :51 à propos de la validité du volume du corpus de base). Partant des mêmes principes, Antoni Nomdedeu Rull (cf. Diki-kidiri 2008 :183) a choisi 4 journaux pour constituer son corpus sur la terminologie du football.

La démarche qui suit est la constitution d'un arbre de domaine. L'arbre du domaine est sollicité pour mettre sur pied un réseau hiérarchisé des parties du domaine. Le dressage d'un tel arbre exige la méthode entonnoir, méthode qui consiste à aller du concept le plus englobant au concept le moins englobant. D'après certains auteurs, il va de domaine en sous-domaine et de sous-domaine à sous-sous-domaine. Les développeurs de programmes informatiques parlent de *niveau parent* (niveau supérieur) et de *niveau enfant* (niveau inférieur) tout en attribuant le *niveau frère* aux concepts de même niveau. L'arbre établi permet de bien positionner les unités selon la place qu'il faut. Il permet par la suite d'apporter un jugement clair sur la pertinence des

termes. Il est aussi une pièce justificative en ce qui concerne l'appartenance d'un terme à un niveau donné ou au domaine tout entier.

Le paradigme de l'arborescence des concepts dans la nomenclature se conçoit de plusieurs façons. Dans la présente nomenclature, les données sont traitées de l'indice (concept) le plus englobant à l'indice le moins englobant.

L'établissement de la nomenclature est l'étape finale des démarches. Il faut réussir à identifier les unités qui cadrent bien avec l'objectif de la recherche. Les unités retenues lors de ce repérage sont consignées tout en fournissant leur référence (sources, pages...). Ce référencement va porter ses fruits lors de l'étape prenant appui sur la nomenclature à savoir l'analyse terminologique (cf. Dubuc 2009 :53).

Par ailleurs, la recherche thématique comporte deux subdivisions en son sein : la recherche thématique fermée et la recherche thématique ouverte. Toutes les deux subdivisions ont leurs propres spécificités qui sont exposées dans les paragraphes suivants.

#### **3.1.3.2.1.2.1 Recherche thématique fermée**

La recherche thématique est dite fermée si la liste des termes à l'étude est close avant d'entamer le traitement. Le terminologue dépouille et dresse la nomenclature de tous les termes possibles de la thématique pendant une étape antérieure au traitement des entrées de la nomenclature. Cette nomenclature est exclusivement laissée intacte sans possibilité d'ajout ou de retrait de terme lors des étapes ultérieures de traitement. Selon Boutin-Quesnel (1979 : 33), la recherche thématique fermée est la « *recherche terminologique effectuée à partir d'une ou de plusieurs nomenclatures* ».

#### **3.1.3.2.1.2.2 Recherche thématique ouverte**

La recherche terminologique peut bien porter sur une thématique donnée d'où le nom de recherche thématique. Cependant, ce travail de recherche terminologique, bien qu'étant sur une thématique, ne se fait pas toujours étant muni d'une nomenclature établie. Dans un tel cas, il est attribué à la recherche thématique le terme recherche thématique ouverte. Cela sous-entend que la liste de termes que le terminologue a sous la main n'est pas exclusive en ce sens qu'il peut toujours y ajouter des termes relevant de sa thématique. Une telle nomenclature s'étoffe au fur et à mesure que le traitement avance. Dans cette optique, Boutin-Quesnel (1979 :33) a donné la définition suivante à la recherche thématique ouverte : « *recherche terminologique effectuée sans nomenclature préalablement établie* ».

### 3.1.3.2.2 Langue de travail terminologique

Le nombre de langues en présence dans un travail terminologique dégage un critère de circonscription en terminologie. Selon que la langue à traiter soit au nombre d'une ou de plusieurs, la théorie dégage deux types de terminologie : la terminologie unilingue et la terminologie multilingue.

#### 3.1.3.2.2.1 Terminologie unilingue

Aussi appelée terminologie monolingue, la terminologie unilingue est définie en ces termes par Boutin-Quesnel (1979 :33) : « étude, dans une seule langue, des notions existant dans un domaine donné et de leurs dénominations ». La question du nombre de langues en présence dans un travail terminologique a des influences sur le travail. La terminologie unilingue ne traitant qu'une seule langue, a des exigences moindres par rapport à la terminologie multilingue.

#### 3.1.3.2.2.2 Terminologie multilingue

Aussi appelée terminologie comparée, la terminologie multilingue peut s'opérer entre deux langues (bilingue) ou plus. Elle prend en compte l'appariement des équivalences de termes selon la notion. La terminologie multilingue comporte des exigences, des rigueurs et même de la discipline. La taille du travail est multipliée par le nombre de langues en présence dans ce travail de recherche en ce sens qu'il faut traiter autant de données dans chacune des langues. Il est surtout question de comparer à chaque fois les données sur la notion dans chaque langue d'où le terme appariement. Il peut surgir alors plusieurs cas de différentielle dans un tel traitement. La correspondance des notions entre les langues dans le découpage de la réalité est l'idéal attendu mais très souvent non atteint. Lorsque par chance le découpage de la réalité tombe sur la correspondance<sup>2</sup>, on parle d'isomorphisme sémantique (Boutin-Quesnel 1979 :32). Mais lorsque la correspondance n'est pas totale, il est surtout question d'allomorphisme sémantique. Plusieurs cas de figure s'opèrent alors. Rondeau (1984 :75) en énumère quelques-uns :

- Une notion peut ne pas exister dans le système conceptuel propre à une des langues en présence ;
- Une notion peut être présente dans chacune des langues dont une langue est dépourvue de dénomination pour la notion ;
- L'étendue d'une notion peut ne pas être la même dans les langues en présence

La terminologie multilingue est par ailleurs définie comme ce qui suit : « étude, en deux ou plusieurs langues, des notions existant dans un domaine donné et de leurs dénominations, afin de circonscrire le réseau des correspondances totales ou partielles des notions et par

---

<sup>2</sup> Conformité dans le découpage notionnel entre deux langues pour un domaine donné, reflétant ainsi la coïncidence du découpage de la réalité (Boutin-Quesnel 1979 :32).

*conséquent, celui des équivalences totales ou partielles entre les termes ou dénominations des langues mises en présence* » (Boutin-Quesnel 1979 :33).

La terminologie comparée régit la question de langues en présence dans l'ordre suivant : langue de départ versus langue d'arrivée ou encore langue première versus langue seconde chez certains auteurs. En ce qui concerne la présente contribution, elle se place dans l'optique de la terminologie comparée. Deux langues sont en présence en son sein : le français et le bamanankan. Le français est la langue de départ tandis que le bamanankan est la langue d'arrivée.

### **3.1.3.2.3 Répertoires de langue**

Un répertoire de langue est un « *recueil des unités linguistiques d'une langue ou d'un domaine, classées dans un ordre qui permet de les retrouver facilement, et présentées soit avec leur définition ou en contexte, soit avec leur équivalent dans une ou plusieurs autres langues, soit dans leurs relations avec d'autres termes* » (Boutin-Quesnel 1978 :55).

Aussi appelés supports de consignation, les répertoires de langues ont une histoire assez riche d'une langue à l'autre. L'étude des répertoires de langue est du ressort de la lexicographie<sup>3</sup> et de la terminographie. Les répertoires en lexicographie générale sont appelés répertoires lexicographiques pendant que ceux de la lexicographie spécialisée sont appelés répertoires terminographiques. Les types de répertoires selon l'état des lieux de la langue française seront revus. L'histoire des supports de description de cette langue montre qu'il existe en lexicographie les types suivants de répertoires de langue : le thésaurus, le dictionnaire, l'encyclopédie, le lexique, le glossaire, le vocabulaire, la nomenclature, l'index, le fichier terminologique et la banque de terminologie. Il reste à classer chacun selon qu'il soit du répertoire lexicographique ou du répertoire terminographique. Mais vu que la présente recherche se focalise sur la terminologie, la limite sera faite aux répertoires terminographiques. Toutefois, une considération particulière sera donnée à deux répertoires lexicographiques à savoir le dictionnaire et l'encyclopédie.

Cependant, le répertoire terminographique a longtemps été traité comme répertoire lexicographique jusqu'à une certaine époque où la tradition terminologique s'est démarquée de celle de la lexicographie générale. Cette affirmation est d'autant plus acceptée avec la citation suivante : « *Ces recueils (vocabulaire et lexique) s'apparentent, quant à la forme, aux travaux*

---

<sup>3</sup>Polguère 2008:227 « *la lexicographie est une activité ou le domaine d'étude qui vise la construction de dictionnaires* ».



*lexicographiques, mais, pour ce qui est du fond, ils conservent une orientation nettement terminologique* » (Dubuc 2009 :30). Ainsi, le véhicule du produit terminologique est le fichier dont plusieurs types de produits en découlent : le thésaurus, le vocabulaire, le lexique, le glossaire, la nomenclature, l'index, le fichier terminologique, la banque de donnée (cf. Dubuc 2009 :10) ainsi que tous types de répertoires lexicographiques spécialisés (cf. Gaudin 2000 :103).

### **3.1.3.2.3.1 Dictionnaire**

Le grand dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage définit le dictionnaire en ces termes : « *le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres ... et rangés par ordre alphabétique* » (Dubois 2007 :146).

Il arrive que les entrées du dictionnaire soient liées entre elles par un rapport d'hierarchie dont une menant les autres. On parle alors des entrées-vedettes aussi appelées « mot-centre » ou « mot-thèmes » selon certains dictionnaires analogiques sur la synonymie (Cf Gaudin 2000 :72). C'est autour de l'entrée-vedette que se regroupent alors les entrées satellites par une analogie quelconque. Ces dernières sont appelées les sous-entrées. Par exemple, l'entrée-vedette « *abeille* » a eu comme sous-entrées dans le dictionnaire analogique de Boissière (1862) les vocables « *miel, cire, ruche, apiculture* » (Gaudin 2000 :72). Le dictionnaire est donc la description de la langue comme pour résumer Gaudin 2000 :50 paragraphe 2. Sa conception se fait à travers les techniques lexicographiques.

Sur un tout autre plan, un dictionnaire ne se lit pas, il se consulte. Dans la consultation d'un dictionnaire, l'utilisateur entend s'imprégner d'un certain nombre de renseignements sur l'entrée. Sur ce plan, Gaudin nous édifie sur ce que doivent être ces renseignements selon un état quelconque de la langue :

*Le dictionnaire moderne doit donc comparer, illustrer, graduer. Culturellement, le dictionnaire devient l'objet d'une mission : par le truchement des mots, l'utilisateur, le lecteur, doit pouvoir se référer à un usage sociolinguistique (comment parler), ou normatif (comment bien parler), et cognitif (apprendre). (Gaudin 2000 :41).*

Par ailleurs, les dictionnaires sont classés selon plusieurs types dont nous en énumérons quelques-uns. Déjà, certains auteurs les classe en ces différents types : dictionnaire de langue, dictionnaire général, dictionnaire de synonymie, dictionnaire de noms propres, et le dictionnaire analogique (Gaudin 2000 :77;71). Une autre typologie les classe selon qu'ils soient des

dictionnaires encyclopédiques, des dictionnaires universels et des dictionnaires de spécialité (Gaudin 2000 :72).

Une autre typologie des dictionnaires émane des cibles d'utilisation. Il s'agit des dictionnaires grand public (destinés à la vente publique) et des dictionnaires théoriques (destinés aux chercheurs) (Polguère 2008 :227).

Auparavant, les dictionnaires avaient été classés selon une thématique bien ramifiée (Boutin-Quesnel 1979 :55). Dans cette classification, le dictionnaire de langue possède trois sous-types que sont : le dictionnaire général, le trésor, le dictionnaire spécial.

Les dictionnaires peuvent se regrouper selon le nombre de langue que chacun contient. Ainsi, il peut être question de dictionnaire unilingue ou monolingue si les entrées et leurs articles sont dans la même langue. Ce type de dictionnaire ne compare pas deux langues, mais explique les unités d'une langue par la même langue. Cependant, si les entrées sont dans une langue et que leurs articles respectifs sont dans une autre langue, nous avons affaire à un type de dictionnaire qui s'appelle le dictionnaire multilingue ou bilingue si le nombre de langue se limite à deux.

### **3.1.3.2.3.2 Encyclopédie**

Selon Le Grand Robert (2005) de la langue française, une encyclopédie est un « *ouvrage ou l'on traite d'un ensemble de connaissances à intention universelle, selon un classement conceptuel (encyclopédie méthodique) ou formel (encyclopédie alphabétique)* ».

L'encyclopédie est le contraire des autres répertoires en ce sens qu'il ne décrit pas la langue mais plutôt les connaissances dans la langue. De ce fait, certains auteurs (Gaudin 2000 :53) qualifient l'encyclopédisme d'être une norme cognitive et non pas seulement une norme linguistique. L'encyclopédie tend beaucoup vers l'épistémologie plutôt que vers le seul univers de la langue. Les ouvrages encyclopédiques dans la pratique lexicographique du français remontent à l'époque d'Antoine Furetière (1619-1688).

### **3.1.3.2.3.3 Le thésaurus**

Un thésaurus est aussi un support de consignation terminographique. Il est plutôt un document de référence n'appliquant pas l'ordre des mots selon l'alphabet mais plutôt selon « *un ordre motivé par un principe* » (cf. Clas 1985 :18). Le thésaurus ne fait pas mention des aspects morphologiques de ses unités à l'individuel. Il présente plutôt les points qui les unissent. Il énumère systématiquement tous les mots se rapportant à une notion faisant sa force de guide.

Son usager trouve facilement tous les mots qu'il cherche à propos d'une notion pour faire son choix.

Au sujet de l'étalage des mots autour d'une notion que le thésaurus pratique, Gaudin (2000:20) explique l'organisation de ce recueil en ces termes :

« Du point de vue de l'organisation de la nomenclature, les entrées principales sont en capitales, tandis que les entrées secondaires sont en minuscules : on trouve à la suite Frio et Friabilis. Le premier est en capitales, car il s'agit d'un mot autonome, tandis que le second est en minuscules car c'est un dérivé du premier ».

#### **3.1.3.2.3.4 Le vocabulaire**

Le vocabulaire est un recueil de termes. Il peut s'agir d'un vocabulaire monolingue ou multilingue selon le nombre de langues en présence dans le traitement. En général, le vocabulaire, quand il est bilingue, entre deux langues, il consigne le terme en langue de départ assorti d'une définition succincte dans laquelle le contexte et le sous-domaine d'application est également fourni (cf. Dubuc 2009 :9). Ensuite, le terme équivalent dans la langue d'arrivée est fourni.

Il existe aussi plusieurs types de vocabulaire selon la taille, le degré de sélection des notions y figurant (cf. Dubuc 2009 :50) ou encore selon le domaine. De ce fait, un vocabulaire de base (environ 500 à 600 notions) est différent d'un vocabulaire de pointe (environ 100 notions). Certains vocabulaires plus englobants peuvent aller jusqu'à traiter 1500 notions et plus. Un vocabulaire général se distingue aussi d'un vocabulaire technique.

#### **3.1.3.2.3.5 Le lexique**

Le lexique en tant que support de consignation d'unités terminologiques est un recueil excluant le monolingue. Il est de type bilingue ou multilingue. La liste des termes est glosée dans une langue appelée langue de départ. Un appariement a lieu alors entre chacun des termes de cette liste et leur équivalent dans une autre langue appelée langue d'arrivée. La motivation qui sous-tend l'élaboration d'un lexique est très généralement d'ordre économique (cf. Dubuc 2009 :9). Du point de vue définition, Boutin-Quesnel (1979 :57) conclut que le lexique est un « *répertoire qui présente une liste limitée de termes appartenant à un domaine, accompagnés de leurs équivalents dans une ou plusieurs langues, et qui ne comporte pas de définitions* ».

### 3.1.3.2.3.6 Le glossaire

Le glossaire est un recueil de genre bilingue apparu vers le XV<sup>e</sup> siècle dans la lexicographie de la langue française.

Le glossaire, de par son évolution ancienne, a subi des changements dans son mode de traitement des unités. Il a servi à recueillir des unités latin-français destinées aux savants et aux érudits. C'est pourquoi, certaines définitions de ce support l'accréditent avec une marque chronologique : « *ouvrages expliquant seulement les mots vieillis ou peu connus* » (Baylon 2000 :85).

Pour s'apercevoir de l'écart entre le glossaire de l'époque et celui d'aujourd'hui, il faut fournir une autre définition pouvant mettre en évidence cet état de fait. Boutin-Quesnel (1979 :57) définit de la manière suivante le glossaire :

« répertoire des termes tirés d'un corpus pour leur difficulté de compréhension et pour lesquels il est donné un synonyme connu ou une explication. La difficulté des termes peut provenir de leur ancienneté, de leur rareté, de leur spécificité, ou de toute autre particularité ».

Il s'agit aujourd'hui de faire un appariement de terme à terme à l'intérieur d'une même langue alors qu'auparavant, cet appariement était effectué entre le latin et le français faisant croire qu'on a plus à faire à un lexique qu'à un glossaire.

### 3.1.3.2.3.7 La nomenclature

La nomenclature est un support de consignation terminologique. Les littératures sur la nomenclature binominale de Kar Von Linné (1707-1778) en biologie et celles sur la nomenclature chimique de Lavoisier (1743-1794) sont assez connues. Elles portent sur les notions des sciences et leur désignation. Dans cette optique, Lerat (2010 :53) fournit la définition suivante sur la nomenclature : « *liste de symboles et de formules propres à une technique ou une science* ».

Une autre définition penchant plus vers les notions en langue existe : « *répertoire de termes présentant des relations sémantiques structurées et correspondant à un ensemble de notions propres à un domaine* » (Boutin-Quesnel 1979 :58).

### 3.1.3.2.3.8 L'index

Bien que l'index soit aussi une indication du lieu d'apparition des mots du document dans lequel il est consigné, il n'est pas le propre de la terminologie. Il est tout aussi classé parmi les techniques de la bibliothéconomie. Cela confirme l'idée selon laquelle la terminologie et la

documentation partagent très souvent le même champ d'intérêt (cf. Holzem 1999). C'est pourquoi, l'index est parfois cité, sans consensus unanime, parmi les répertoires de langue pendant qu'il jouit d'une place indiscutable dans le domaine de la documentation.

L'index se définit pourtant en ces termes : « *liste alphabétique de termes ou de notions tirés d'un texte ou d'un répertoire et assortis d'une référence permettant de les retrouver* » (Boutin-Quesnel 1979 :58).

L'index alphabétique, comme son nom l'indique, est l'agencement en ordre alphabétique des entrées d'une nomenclature établie en ordre systématique. L'accès aux entrées établies en ordre systématique étant souvent difficile, l'index permet à l'utilisateur du répertoire d'accéder facilement à toute entrée que le lecteur souhaite consulter. La structure de l'index du présent travail comprend quatre éléments qui se succèdent horizontalement comme ce qui suit :

La vedette est suivie de son code de sous domaine en exposant. Le numéro de classement systématique de la vedette en ordre systématique suit le code de domaine. Enfin, la page d'apparition de l'entrée dans la nomenclature systématique s'ajuste à la fin de la microstructure de chaque entrée dans l'index.

### **3.1.3.2.3.9 Le fichier terminologique**

Le fichier terminologique est une typologie de répertoire en terminographie tout comme le dictionnaire l'est en lexicographie. Certains auteurs l'abordent comme étant le véhicule de l'information en terminologie (cf. Dubuc 2009 :30). Un fichier terminologique possède comme composant principal la fiche terminologique qui se tient au même rang qu'un article dans un dictionnaire.

Le fichier terminologique est défini comme étant un « *répertoire manuel ou automatisé constitué de fiches terminologiques classées selon un ordre alphabétique ou systématique* » (Boutin-Quesnel 1978 :58). Son noyau d'information étant la fiche, la microstructure de base de cette dernière se compose comme la suivante : vedette, source, date de la source, référence, indicatif de grammaire, marques d'usages et logiques, contexte, domaines, signature, clés d'accès. L'élément clé dans la fiche est la vedette ou l'entrée. Elle est le chef d'orchestre et tous les autres éléments lui apportent un trait caractéristique. Cela est plus ou moins suffisant pour la fiche unilingue. Pour la fiche bilingue, il peut y avoir autant de rubriques pour l'autre langue. Dans le traitement de la fiche terminologique, chaque élément est dédié à un champ de consignation. Les champs riches en élément peuvent même constituer leur propre microstructure. Dans le tableau suivant, les composantes de la fiche de base sont énumérées.

**Tableau 3** : modèle de fiche de base bilingue (cf. Dubuc 2009 : 82-83, Rondeau 1984 :82-84).

Pour toute question de fiche renseignée, référez-vous au tableau 5.2 au chapitre 5.

N°	Rubriques	
	Langue de départ	Langue d'arrivée
1	Entrée L1	Entrée L1
2	Source	Source
3	Date de la source	Date de la source
4	Références	Références
5	Marques grammaticales	Marques grammaticales
6	Marques d'usage et logiques	Marques d'usage et logiques
7	Contexte	Contexte
8	Domaines	
9	Signature	

### 3.1.3.2.3.10 La banque de terminologie

La banque de terminologie est une autre typologie du véhicule des produits terminologiques. La banque est aussi appelée le fichier automatisé car, l'accès à ses données est conditionné à une consultation sur terminal imprimante ou sur écran. La banque terminologique est définie en ces termes : « *répertoire automatisé, unilingue ou multilingue, constitué de termes accompagnés de données terminologiques* » (Boutin-Quesnel 1979 :58).

## 3.2 Théorie de la néologie

La néologie est l'autre dénomination pour symboliser le phénomène de la création lexicale. C'est une branche abondamment traitée chez des auteurs québécois comme Robert Dubuc et Guy Rondeau et bien d'autres. Les quelques littératures existant sur cette branche de la terminologie sont abordées selon la typologie de la branche et selon son aspect général ou lexical. Un autre aspect de la néologie est traité suivant le réservoir de langue qui alimente les procédés de formations des mots nouveaux qui sont ses sujets d'étude. Cet aspect comporte deux notions dichotomiques qui sont connues sous les noms de néologie endogène et néologie exogène. La néologie et le néologisme vont de pair comme vont ensemble un processus et son résultat. Dans cette perspective Tumbwé (1987 : 5) formule de la manière suivante l'assertion selon laquelle la néologie est « *le procès de la création d'un mot nouveau* » et le néologisme est « *le produit de cette création* ».

La création lexicale trouve son origine dans l'émergence du nouveau dans la communauté linguistique. Elle est recommandée lorsqu'il existe une notion n'ayant pas eu de dénomination dans la langue (cf. Rondeau 1984 :75). Son abondance émane d'un événement de bouleversement socio-économique et politique. A titre d'exemple, l'avancée des disciplines des sciences, la conceptualisation d'un certain nombre de notions auparavant banales dans les

sociétés européennes a vu augmenter le stock lexical des langues comme le français aux XIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Les insurrections des années 1964 et 1965 au Congo Zaïre ont provoqué une abondance néologique en français politique de ce pays à l'époque (cf. Tumbwé 1987:26). Les mouvements vers l'indépendance des pays africains dans les années soixante ont vu les peuples africains découvrir de nouveaux concepts et leurs dénominations tant dans les langues de colonisation que dans les langues africaines respectives. Cependant, il faut souligner que la plupart des dénominations dans les langues africaines furent la reconduction des mêmes termes de la langue du colon sous forme d'emprunts. Des événements de la sorte, qui marquent un peuple dans la durée et dans l'espace, font que le peuple adopte une « *réadaptation du sémantisme* » des mots de son stock lexical (cf. Tumbwé 1987 : 27).

### 3.2.1 Néologie et perception

Disons d'abord que toute néologie de sens prend comme base la perception. La perception est le résultat d'une comparaison analogique entre une des qualités du nouveau à dénommer et une qualité similaire d'une réalité précédemment explorée et dénommée dans la langue. Vu que les deux qualités ont un rapport, le terme qui servait à dénommer l'ancienne réalité est, de ce fait, reconduit pour la réalité nouvelle. Celui qui dégage un tel rapprochement entre deux réalités travaille donc avec les moyens de la perception. Brewer (1999: xiii) apporte des précisions dans la citation suivante: « *I take it for granted that a person's beliefs about the way things are in the world around him causally depend to a large extent upon the course of his perceptual experiences* ».

C'est à partir de sa propre perception sur la réalité que l'homme parvient à retenir l'image de la réalité tout en faisant un lien avec d'autres réalités auxquelles elle se rapporte. La néologie de sens prend source dans un tel comportement. Il s'agit de cibler alors un mot courant dans la langue et de lui attribuer une réalité de plus faisant de ce mot un mot polysémique. C'est pourquoi Gaudin (2000 : 64) donne quelques exemples de mots chargés tirés d'un ancien ouvrage lexicographique en ces termes : « *l'ouvrage (le Landais<sup>4</sup>) recense également de nombreuses acceptions spécialisées de mots courants. Ainsi, le mot genou est décrit dans ses emplois spécialisés comme terme de manège, d'astronomie, de manufacture, de marine, d'agriculture* ».

La plupart des mots de la langue est le reflet de la perception dont les concepts auxquels ils se rapportent ont fait l'objet lors de l'attribution de ces désignations. La perception aide alors dans la réalisation d'une appellation au concept. Dominique Zahan (1951 :53) a pu remarquer cet

---

<sup>4</sup> Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires de Napoléon Landais (1803-1852) publié en 1834.

apport réel que la perception engendre en dénomination d'où cette citation : « *toute chose, en somme, est définie en partie par la perceptibilité qu'elle offre à l'œil* ».

Diki-kidiri (2008) a fait de la perception, son cheval de bataille dans la conceptualisation de l'approche culturelle de terminologie dont cet auteur est porteur. Il soutient qu'une dénomination construite au sujet d'un objet ne peut l'être qu'en s'appuyant sur la culture et la perception de la communauté :

La dénomination la plus adéquate, la mieux acceptée, est bien plus souvent celle qui s'intègre le mieux à la langue et à la culture de la communauté des locuteurs. La dénomination apparaît ainsi comme fortement liée à une perception culturelle inscrite essentiellement dans la relation signifiant/signifié ou plus précisément signifiant/percept lorsqu'il s'agit de terminologie. (p.43)

Pour soutenir son approche culturelle basée sur la perception, Diki-kidiri (2008 :42) donne comme unité de la perception le mot « percept ». Vu que le concept peut avoir différentes appellations témoigne de l'implication de la perception dans le processus de dénomination. Il illustre le percept à l'aide du concept appelé « vélo » en français dont la perception de cette réalité a occasionné des percepts différents d'une communauté à l'autre : *cheval de fer* dans la perception bamananphone, *roues de caoutchouc* dans la perception sango, *quatre pieds* dans la perception liliko.

### **3.2.2 Néologie générale**

La néologie est une notion vague en linguistique d'autant plus que sa présence ne se limite pas seulement à une seule discipline membre de cette science. Elle est observée aussi bien en lexicologie (morphologie et sémantique) qu'en phonétique (cf. Rondeau 1984 :122). Lorsqu'elle porte sur les aspects lexicologiques, il lui est attribué le terme néologie lexicale. Cependant, quand elle porte sur la phonétique, elle est étudiée sous le nom de changement de sons. Ces changements de sons sont d'ordre néologique parce que quand un son change, soit il est remplacé par un autre, donc une adoption de nouvelle morphologie, soit il disparaît du mot, donc une nouvelle forme. Souvent, l'étude du changement de son revêt un autre aspect qui ne soit ni la disparition ni la modification, mais plutôt l'addition de son. Une fois de plus encore, ce phénomène est du nouveau c'est-à-dire la néologie.



Le changement de son dans une langue connaît plusieurs manifestations dont William O' Grady (1997 :294-297) énumère les suivantes : « assimilation<sup>5</sup>, dissimilation<sup>6</sup>, épenthèse<sup>7</sup>, métathèse<sup>8</sup> ».

A chacun de ces changements phonétiques, correspond la réalisation d'une forme nouvelle. Ce phénomène explique la présence de la néologie en phonétique.

Pour poursuivre les explications sur la néologie, le présent travail se limite à la néologie lexicale en ce sens qu'il ne porte que sur les unités lexicales spécialisées et non pas sur la phonétique ou la phonématique.

### **3.2.3 Néologie lexicale**

La néologie est dite lexicale lorsqu'elle porte sur les éléments lexicaux de la langue : mots, lexies, expressions et termes. Elle comporte deux subdivisions : la néologie lexicale générale et la néologie lexicale spécialisée. C'est à la néologie lexicale spécialisée qu'est attribué le terme néonymie chez les auteurs canadiens.

#### **3.2.3.1 Néologie lexicale générale**

Lorsqu'il est question de la néologie lexicale générale, il s'agit d'abord de lui opposer à la néologie lexicale spécialisée. De ce fait, la néologie lexicale est dite générale lorsqu'elle ne fait pas de distinction entre les différents points de spécifications selon la langue commune ou la langue des spécialités dans son traitement. Une telle néologie lexicale possède comme matière d'étude les mots, les termes, et même les expressions.

Cependant, le néologisme lexical général possède quelques caractéristiques qui le différencient du néologisme lexical spécialisé : un caractère spontané, ludique, éphémère, conflictuel, laxiste à propos de la synonymie (cf. Rondeau 1984 :123).

Le caractère spontané du néologisme lexical général dénote de sa présence fortuite ou encore de sa présence non programmée au préalable. Lorsqu'il fait irruption dans le lexique de la langue, il devient l'objet d'une mode, ce qui lui confère son caractère ludique. Puisque le

---

<sup>5</sup> C'est une modification subie par un phonème au contact d'un phonème voisin qui lui communique ses traits articulatoires. (Diki-kidiri 2008 : 99).

<sup>6</sup> C'est un changement phonétique qui accentue une différence entre deux phonèmes voisins mais non contigus. (Diki-kidiri 2008 :99).

<sup>7</sup> Apparition à l'intérieur d'un mot d'un phonème non étymologique (Le Grand Robert de la langue française 2005)

<sup>8</sup> Altération d'un mot ou d'un groupe de mots par déplacement, interversion d'un phonème, d'une syllabe, à l'intérieur de ce mot ou de ce groupe (Le Grand Robert de la langue française 2005)

ludique ou la mode n'a pas de durée dans le temps, un tel néologisme est synonyme de disparition rapide. Ce qui lui donne son statut éphémère.

Si les autres types de néologisme ont horreur de la synonymie, le néologisme lexical général n'a pas de gêne à ce qu'il soit le doublet d'un mot de la langue. A ce titre, il peut se rallier à une marque sociale pour obtenir une valeur stylistique.

Le néologisme lexical général respecte la concision du mètre de sa forme. Il mesure la portée de l'économie dans son emploi dans la chaîne parlée. Il peut raccourcir alors certains mots longs comme autobus en bus ou cinématographe en cinéma. Lorsqu'un néologisme de la langue commune naît, il naît du tréfonds culturel de la communauté linguistique à laquelle il se rapporte. Il adopte ainsi un caractère endogène de la création lexicale. Il sort rarement de cette ligne de principe. Lorsqu'il sort de cette ligne, il devient source de conflit entre puristes et laxistes car, il va amener un mot d'emprunt. C'est pour encore dire que le néologisme de la langue commune peut avoir la double provenance : endogène et exogène. Le néologisme lexical général ne part pas très souvent à l'international. Son usage se confine à l'intérieur de sa langue hôte d'où son apposition à la marque régionale.

### **3.2.3.2 Néologie lexicale spécialisée (néonymie)**

La néonymie, terme proposé par Rondeau, est la distinction singulière qu'a voulu faire cet auteur entre la néologie générale et la néologie spécialisée. Nous savons qu'une tentative pareille fut opérée par les sociologues de vouloir donner un terme chapeau à une partie de la néologie spécialisée : la néologie en technique. Cela faisant, ces derniers ont attribué à la néologie technique l'appellation « technolecte » pour la distinguer des autres types de néologie. Cependant, la néonymie englobe le technolecte et le reste de la néologie spécialisée. La néonymie se subdivise à son tour en néonymie d'origine et en néonymie d'appoint.

### **3.2.4 Typologie des néologies**

La création lexicale est une exigence à surmonter lorsqu'on se voit en présence des notions qui sont dépourvues de dénomination dans la langue d'arrivée. Cette création lexicale peut s'accomplir à travers l'application des principes de la néologie. Quant à la néologie, il existe plusieurs typologies dans sa littérature, mais heureusement des typologies qui sont différentes du point de vue appellation plus que du point de vue circonscription de la réalité. Donc, elles se recourent énormément.

A propos de cette typologie de la néologie, deux types sont à énumérer : la néologie de forme et la néologie de sens. Guilbert en avait distingué 4 en son temps qui étaient la néologie

phonologique (forme), la néologie syntagmatique (forme), la néologie sémantique (sens) et la néologie d'emprunt (forme). Il se trouve que ces quatre types peuvent être simplifiés en deux et leur nombre rejoint les 2 premiers types avancés ci-haut. Ce qu'il faut ajouter à cela est que la néologie d'emprunt, bien qu'étant une néologie de forme, est aussi une néologie de sens en ce sens qu'il s'agit d'un mot transporté et avec sa forme et avec son sens qui tombe dans le lexique de la langue. C'est pour dire qu'on ne va pas prendre un emprunt dépourvu de sens. Aussi, la néologie phonologique, bien qu'elle soit une néologie de forme, a un aspect qui est absent dans notre seconde langue (le bamanankan) : « *la néologie phonologique consiste en la formation d'un mot à partir d'un sigle : « radeco » (adj. et subst.) ``Parti RA.DE.CO : Rassemblement des Démocrates Congolais`` » (Tumbwé 1987 :25).*

Des auteurs comme Rondeau et Otman emploient surtout les termes néologie lexicale et néologie sémantique respectivement comme synonyme de néologie de forme et de celle de sens. Prenons d'abord la néologie de sens ou néologie sémantique. Elle consiste à domestiquer un concept sous un mot déjà existant dans la langue. Alors sachant bien que le mot ne peut exister dans la langue sans qu'il y est au moins un signifié, il paraît évident que le tout nouveau concept qu'on lui aura adjoint sera aussi un signifié de plus à sa charge. La néologie sémantique ne fait qu'augmenter la charge notionnelle d'un mot d'où il est surtout question de « charger un mot du stock lexical d'une langue d'une nouvelle acception » (Lehmann 2008). La citation suivante consolide cette réflexion sur la néologie de sens :

Le sens des mots, particulièrement celui des mots du vocabulaire politique, est sujet à beaucoup de changements ou de variations – diachronique ou synchronique – et donc à la néologie : il dépend de la situation dans laquelle est tenu le discours, des groupes socio-politiques, de l'idéologie des locuteurs, etc » (Tumbwé 1987 :10)

L'idéal serait que la langue soit toujours en mesure de créer exclusivement des mots pour chaque réalité qu'elle découvre. Finalement, vu la multiplicité des réalités ainsi que leurs complexités, la langue a donc failli à son principe qui peut se dire « *à chaque réalité, un mot et à chaque mot une réalité* ». Alors, puisque la langue ne veut toujours pas que des réalités échappent à sa domestication, il faudrait qu'elle trouve une autre astuce. Elle a donc procédé par adjonction de sens aux mots de son lexique, un procédé qui crée un phénomène qui s'appelle la polysémie en lexicologie.

Toujours à propos de la néologie de sens, Faye (1985 :34) stipule la place de la spécialisation de certains termes. Cela sous-entend le chargement du terme en question avec une nouvelle acception le rendant autonome par rapport à son sens générique d'antan : « ... *la création terminologique prévoit aussi la spécialisation des termes* ».

Il a également fourni quelques exemples de mots ordinaires dont les travaux ont rendu les sens spécialisés. En Wolof, il fallait donner un sens spécialisé au mot « tus » dont le sens partagé non spécialisé est « rien » pour le spécialiser à rendre le concept « zéro » qui deviendra désormais son sens néonymique. Faye ajoute toujours un autre exemple appliqué aux langues sérère et wolof qu'il évoque dans la citation suivante « *Nos recherches en sérère nous ont amené à retrouver un certain nombre de formes et de concepts spécialisables dans le domaine de la géométrie* » (1985:35).

A l'époque, il se trouvait que la figure de surface « triangle » n'avait pas encore fait l'objet d'une dénomination en sérère ou en wolof. Donc, ils ont fait appel au tréfonds culturel pour lui attribuer une dénomination en adjoignant un sens spécialisé à un instrument du terroir. Cet instrument de forme triangulaire « o songaay » était utilisé chez les bergers sérère et peul pour suspendre le lait de conserve. Aujourd'hui, son sens néonymique est le « triangle ».

Pour clore la partie sur la néologie de sens, il faut noter que cette catégorie de néologie n'apporte pas de nouveaux mots au lexique de la langue. D'autres diront même qu'elle n'enrichit pas lexicalement la langue si l'enrichissement lexical se limitait à l'augmentation du nombre des éléments lexicaux de la langue.

Par ailleurs, la néologie de forme est la survenue de nouveaux mots dans la langue. Elle enrichit morphologiquement et sémantiquement la langue.

La néologie de forme consiste à créer une nouvelle entité morphologique taillée sur mesure pour une nouvelle réalité qui franchit les portes de la communauté linguistique. La nouvelle unité lexicale, néologisme, est alors soit créée de toute pièce, soit fabriquée par dérivation ou par composition (cf. Boutin-Quesnel 1979 :49).

### **3.3 Théorie de la dénomination**

Le mot dénomination est issu du latin *denominatio* « désignation » et attesté depuis 1375 en français (cf. Petit 2009 :3). En effet, la notion de dénomination est très récente en terminologie qui figure parmi les trois disciplines qui la traitent abondamment. Les deux autres disciplines, la psychologie et la philosophie, sont vieilles dans la pratique de la prise en compte des questions de dénomination dans leurs exercices.

La dénomination est une notion de plus en plus usitée en linguistique précisément sur des questions d'ordre terminologique. Le premier constat qu'on peut avoir à la lecture de la littérature sur le mot est qu'il n'a pas encore fait preuve de conceptualisation dégagée en linguistique. Il souffre toujours d'un manque de cadre conceptuel qu'il s'efforce d'acquérir à travers ses maigres occurrences dans quelques rares documents chez différents auteurs en

linguistique. Il est difficile de voir une littérature abondante du type objet, outil, définition, pratique, vocabulaire propre et délimité sur la dénomination dans la science de la linguistique. Toutefois, du point de vue sens, il est connu d'office que les mots français se terminant en *-tion* développent toujours deux sens par glissement métonymique : un sens relatant le processus et un sens relatant le résultat du processus. Pour ce fait, le mot *dénomination* n'ayant pas fait fi de ce principe, elle aussi a ces deux sens expliqués de la façon suivante dans Petit (2009 :3) :

La dénomination est un mot ayant une double valeur comme la plupart des mots français qui se terminent en '-tion' : une valeur processuelle, c'est-à-dire l'acte de dénommer, une valeur résultative, c'est-à-dire le résultat du processus, le produit de l'acte de dénommer, autrement dit le nom.

La dénomination a un champ qu'elle a fait occuper par ses multitudes de déclinaisons (Petit 2009 : 702). On entend souvent des mots comme dénomination normative ou prescriptive, dénomination occurrenceielle, dénomination ordinaire et même dénomination statutaire.

Le mot *dénomination* apparaît toujours en compagnie soit du mot *notion* soit de quelque chose au sujet du mot *notion* c'est-à-dire son occurrence dans un paragraphe au sujet de *notion*. Ce constat ne doit pas paraître fortuit d'autant plus que les deux vocables sont en relation de contiguïté dans l'espace pour exprimer la réalité « notion » : la dénomination emboîte le pas de la notion explorée. La remarque est étayée avec l'inventaire de quelques-unes des occurrences du mot chez des auteurs en terminologie.

La dénomination est comprise par Pottier (1976 :169) comme un lien qui unit le référent au mot. Chez ce dernier, il est surtout question de périphrase dénominative. Il constate que la multiplicité de ces périphrases dénominatives est un stade de mutation vers un stade de terminologie (p.170).

L'attestation de l'existence d'un concept dans une langue est la dénomination de ce concept. La dénomination donne au concept sa délimitation parmi tous les autres concepts en lien direct ou indirect. Les philosophes ont traité cette idée de la manière suivante : « *le mot, duquel seul le concept reçoit son statut d'individu dans l'univers mental, ce mot ajoute de sa réalité propre au concept ; en même temps, le concept trouve dans le mot une fixation et des bornes* » (Hegel cité par Pottier 1976 :170).

Par ailleurs, le rapport entre la dénomination et la question de référence est d'actualité dans les travaux terminologiques récents.

D'abord, il est question de se situer sur ce que s'est qu'un référent en lexicologie. Le référent est l'entité que désigne un signe linguistique. Dans une situation de parole, le locuteur manifeste son désir en évoquant le nom des réalités sur lesquelles sa situation porte. C'est pourquoi, Polguère (2008 :125) définit le référent en ces termes : « *Le référent d'un énoncé linguistique est un élément du « monde » que cet énoncé permet de désigner dans un contexte donné de parole (c'est-à-dire d'utilisation de la langue) ».*

Les auteurs dressent la typologie du référent sur deux bases principales à savoir le référent virtuel (sens référentiel chez Lehmann) et le référent actuel (ME09). Au référent virtuel, il s'agit des traits communs de l'ensemble des individus de la catégorie, d'où certains parlent de référence hors discours. Nous pouvons dire qu'il s'agit là d'une référence dépersonnalisée du signe. Au référent actuel, il s'agit de la référence en discours qui n'implique qu'un individu isolé et personnalisé de la catégorie (Lehman 2008 :35).

Lorsque Saussure se prononça sur la caractéristique bifaciale du signe linguistique, il en aborda le côté référent du signe. Il qualifia donc le référent d'objet du monde qui est extérieur à la langue mais délimité dans la langue par l'image acoustique (signifiant) » (Lehman 2008 :34). De ce fait, a ce qui s'appelle signifiant en linguistique générale, s'appelle la dénomination en terminologie. Certaines approches récentes de cette dernière abordent la notion de référent en parallèle avec les notions de base de la terminologie. Parmi ces approches, il y a l'approche culturelle.

Donc, la terminologie culturelle (Diki-kidiri 2008) traite abondamment le phénomène. Dans une telle mesure, cette approche fait le rapprochement entre des notions comme le signifiant et le percept d'une part, et entre le concept et le référent d'autre part (Diki-kidiri 2008 :43).

Ainsi, la relation entre le signifiant et le percept est décrite de la manière ou le signifiant d'une réalité donnée se construit sur la base du percept développé autour de cette réalité par la communauté linguistique respective. De l'autre côté, le rapport entre le concept et le référent est tel que le concept, bien qu'étant universel, engendre des réalisations personnalisées selon la situation et le contexte de la parole d'où l'implication du phénomène de référence : référence virtuelle et actuelle.

Dans les sections qui suivent, il sera évoqué des problèmes de définition de la dénomination, de l'unité dénominative, de la dénomination et notion, de la dénomination et terme et enfin de la dénomination en langues africaines.

### 3.3.1 Définition de la dénomination

La dénomination est l'affectation du terme à une notion lequel terme devient son adresse linguistique à la longue. Puis qu'il paraît gauche de dire « *la terminologie de telle notion* », l'emploi de *la dénomination de telle notion* semble bien rendre cette idée d'*appellation ou d'adresse de ladite notion*.

A en croire Petit (2009: 4<sup>e</sup> de couverture) « *dénommer, c'est appeler les êtres et les « choses » par le nom (name) qui leur a été institué dans et par la langue* ».

Selon le grand dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, la dénomination est définie comme ce qui suit dans la citation suivante : « *la dénomination consiste à traduire par un nom (simple, dérivé ou composé) un objet réel. L'opération est à la base de la terminologie* ».

La dénomination en tant que processus finit toujours par produire un résultat qui s'appelle aussi dénomination ou unité dénominative. Les problèmes d'unité en dénomination sont traités comme ce qui suit dans la subdivision prochaine.

### 3.3.2 Problème d'unité en dénomination

Parmi les unités minimales de la dénomination, la dénomination ou unité dénominative est la principale. Le syntagme de dénomination en est une autre. La dénomination s'oppose à la non-dénomination. Les unités en dénomination sont abordées dans les lignes qui suivent.

#### 3.3.2.1 Unité dénominative

Cependant, quelles sont les conditions pour avoir le statut de dénomination ? En réalité, (Petit 2009 :412) parle de légitimation et de terminologisation pour qu'un lexème soit considéré comme dénomination. La légitimation se fait par les « *instances dotées d'un savoir spécifique sur le domaine* », par les commissions d'experts. Par contre, la terminologisation se passe dans les instances normatives, les commissions de validation telles les commissions ministérielles de terminologie.

Par ailleurs, la dénomination s'oppose à un concept dichotomique. Il est donc souvent question de notion de « non-dénomination » comme pour souligner que tout terme ne s'érige pas d'office en unité dénominative. D'ailleurs, Petit (2009 :14) formule la définition suivante sur cette notion de non-dénomination : « *unité dont le caractère dénominatif ne présente aucune pertinence du point de vue terminologique* ».

Les dénominations sont différenciées selon qu'elles soient du côté de la dénomination lexicale et terminologique ou du côté de la dénomination juridique. La dénomination est dite lexicale si elle est régie par les seules lois de la lexicologie et de la terminologie. Par contre, elle est dite juridique si elle est régie par les lois d'un organisme juridique accrédité en plus d'être régie par les lois du lexique (cf. Petit 2009 :395). Des exemples de dénominations juridiques sont entre autres les noms de marque déposée et les noms propres. Les noms de marque déposée, étant des noms de marque commerciale, font l'objet d'un dépôt légal dans un service juridique de régulation. Les noms propres sont aussi à leur tour des noms protégés par la loi parce qu'il est interdit de faire une usurpation à leur sujet. Tous ces arguments font que le nom de marque déposée et le nom propre ne sont pas considérés comme des dénominations nécessaires, mais plutôt des dénominations arbitraires (cf. Petit 2009 :395-396).

### 3.3.2.2 Syntagme de dénomination

Dans les petites classes, il a régulièrement été question de la notion de syntagme, notion qui vient relayer la notion de base « groupe », entendu par-là de « *groupe nominal* » et « *groupe verbal* ». Alors, l'étude des parties de la phrase se fait à travers cette logique de segmentation : le *syntagme nominal* et le *syntagme verbal*.

Le syntagme de dénomination est une unité terminologique dont le nombre d'éléments constitutifs dépasse un mot et qui désigne une notion autonome (cf. Boutin-Quesnel 1979). Les éléments constitutifs d'un syntagme s'écrivent généralement avec blanc entre eux, mais certains sont écrits avec trait d'union entre eux.

Les syntagmes de dénomination sont de trois catégories : les syntagmes figés, les syntagmes lexicalisés et les syntagmes accidentels (cf. Polguère 2008 :54, Boutin-Quesnel 1979 :39).

Du point de vue linguistique, la notion de syntagme est à cheval entre la morphologie et la syntaxe. De ce fait, elle relève du domaine de la morphosyntaxe. Les premiers auteurs ayant abordé la notion l'ont traitée de façon vague au point qu'elle se démarque à peine de tout autre regroupement de mots. Déjà, Saussure n'a pas fait de la notion une circonscription bien dégagée (cf. Polguère 2008 :53). Alors pour paraphraser Saussure, Baylon (2000 :25) a défini le syntagme comme étant « ...*tout groupe de mots et, plus généralement, tout groupe de signes...* ». Tout en développant ce qui est un syntagme, il nous fournit un exemple de syntagme « le chien de Blandine, » pour justifier une autre définition plus ramassée de sa part. Cette définition n'est autre que dans un énoncé, le syntagme est le « *groupe de mots constituant une unité syntaxique* », (Baylon :27).



Les analyses de Polguère (2008 :52) montrent que le syntagme est une notion qui peut servir à bien cerner la notion de locution. Il a d'abord défini le syntagme en ces lignes : « *un syntagme est une suite linéaire de mots-formes qui sont tous connectés directement ou indirectement par des relations syntaxiques* ».

A la suite de ses analyses, cet auteur a quand même pu déceler deux types de syntagmes à savoir un libre et un figé. Cependant il a ainsi défini le syntagme libre : « *un syntagme libre est un syntagme construit « à volonté » par le locuteur par combinaison de ses constituants lexicaux (par exemple, une belle pomme)* » (Polguère 2008 :53). On s'aperçoit bien que l'emploi vague qu'ont fait Saussure et Baylon à propos du syntagme cadre bien avec ce type de syntagme.

Puisque ce type de syntagme n'apporte pas assez de discernement à propos de la notion sur laquelle Polguère entend faire la lumière, la locution, ce dernier a trouvé un second type de syntagme qu'il définit ainsi : « *un syntagme figé est un syntagme que le locuteur utilise comme un tout « préconstruit » dans la langue (par exemple, pomme de terre)* ».

Dans la même foulée, l'obscurité se dissipe sur la compréhension du mot « locution ». La locution comprise « *en tant que regroupement de syntagme figé que seul distingue la flexion* », est de loin usitée dans les répertoires parmi les autres syntagmes et elle est tout aussi facile à repérer dans la chaîne parlée. La locution est aussi la forme de syntagme qui est le connu de tout le monde.

Les locutions sont quand même vues comme étant des entités intermédiaires se positionnant entre les mots-formes et les syntagmes figés. Cette affirmation est d'autant acceptable lorsqu'on sait que le degré de cohésion des locutions est plus ou moins fragile. Le degré de cohésion de la locution est « *variable selon les locutions* » (Polguère 2008 :56, Gaudin 2000 :21).

Kalilou Tera (1978), dans sa thèse, classe les syntagmes de dénomination parmi les formes syntagmatiques. D'autres auteurs parlent de conglomérés au sujet des formes syntagmatiques et par conséquent, ceux-ci classent les syntagmes de dénomination parmi les conglomérés. Le tableau 4 illustre d'une manière ou d'une autre cette notion de syntagme et de dénomination.

**Tableau 4** : *syntagmes accidentels et leurs dénominations propres*

Syntagmes accidentels	Dénominations
Renseignez-vous ici	Accueil
Eye doctor	Ophthalmologist
Heart doctor	Cardiologist
Sucre de table	Saccharose
Sel de table	Chlorure de sodium

Lorsqu'on poursuit l'analyse sur les syntagmes et les locutions, on aboutit à un autre phénomène apparenté aux deux précédents : le phénomène de la phraséologie. Polguère (2008 :165) définit le dernier de la façon suivante : « *la phraséologie est le phénomène par lequel certains éléments de la phrase sont construits en transgressant les règles de sélection de leurs constituants lexicaux ou morphologiques* ». Cet auteur juge que « *les locutions sont des syntagmes phraséologisés* » vu qu'un locuteur ne construit pas au besoin les locutions mais qu'il les trouve consacrés par l'usage dans la langue.

### 3.3.3 Dénomination et notion

Le dualisme entre dénomination et notion est un fait comme les deux faces opposées d'une pièce de monnaie. Il faut faire une comparaison des définitions de chacune des deux entités. Cela faisant, la dénomination étant « *la forme linguistique du terme* » (Rondeau 1984 :21), la notion est quand même « *tout ce qui contient de l'information ou de la connaissance* » (Otman 1996 :9). Une seconde paire de définitions respectives est que « *la dénomination est la façon d'appeler par son nom un objet ou une classe d'objet* » (cf. Lerat 2010 :20) tandis que la notion est « *anything about which information can be given* » (Lenhart K. Schubert cité dans Otman 1996 :13).

L'analyse des deux paires de définitions à propos de la dénomination et de la notion dégage le constat selon lequel la dénomination possède à la fois un aspect philosophique et un aspect linguistique. L'aspect philosophique de la dénomination des notions est l'étude du signifié pendant que son aspect linguistique est l'étude lexicologique (cf. Rondeau 1984 :11).

En conclusion, on peut affirmer que le rapport entre la dénomination et la notion est un rapport d'interdépendance. Les deux entretiennent des liens réciproques.

### 3.3.4 Dénomination et terme

La dénomination prise dans son acception de processus ou dans son acception de résultat du processus possède un lien avec le terme.

Lorsque Rondeau (1984 :21) pose la trilogie *terme – notion – dénomination*, il arrive à dégager la relation *terme égal dénomination sur notion*. La dénomination est employée ici sous son acception résultat. Cette analyse permet de faire la lumière sur la face cachée du terme. En effet, lorsqu'il est question de terme, on ne pense tout de suite qu'à la forme, donc des suites de sons dans le parler et des suites de graphèmes à l'écrit. Or, avec la définition citée plus haut, il est question d'une autre entité faisant partie du terme : la notion. Cela montre qu'une suite formelle

en compagnie d'un contenu équivalent aux réalisations d'un terme. Toute déduction montre donc que la dénomination est l'un des deux pieds du terme ; le pied qui tient pour l'appellation. Dans ce cas, aucune mention n'est faite pour l'autre pied, le pied tenant pour le contenu. Alors, la relation dénomination et terme est une relation de partie-tout, la dénomination étant la partie et le terme étant le tout, un tout dont la seconde partie manque dans la relation.

La conclusion qui se dégage sur le lien entre dénomination et terme est plus saisissante à travers la citation (Petit 2009 :128) suivante à propos de la dénomination résultative : « *le mot « terme » sert en effet à désigner l'unité terminologique complète 'dénomination plus concept'.* »

Cependant, s'agissant de la dénomination employée dans son acception processus « *l'affectation d'une appellation (name)* » (Lerat 2010 :49), la relation entre elle et le terme est une relation cause-effet. Dans une telle relation, la cause est le processus mis en marche (action de nommer = dénomination) qui aboutit à un effet (émergence d'un terme). Il faut conclure que le fait d'avoir un terme pour la notion sous-entend une cause à la base.

Une autre dimension dans le rapport entre dénomination et terme se situe au niveau de la cote<sup>9</sup> de pondération<sup>10</sup>. On se fixe alors des degrés d'échelle à propos de la qualité que le terme créé doit avoir. Pour ce faire, lors du processus de dénomination, on applique des principes comme le principe d'économie, de prédictibilité, de prévisibilité ou encore de prolificité.

Le principe d'économie est l'application des mesures de réduction d'éléments ou de parties d'éléments dans la forme du terme à forger tout en veillant à ce que cette réduction provoquée n'affecte pas les caractères intrinsèques du terme. Cet exercice se pratique sur les procédés de formation des mots propres à la langue : composition, dérivation. Il y serait surtout question d'un certain nombre de techniques d'élimination de parties : troncation, abrègement, apocope, aphérèse, syncope.

L'application du principe d'économie résulte de la réduction du mètre de la forme du terme. Elle provoque une concision et libère assez de place sur le support de consignation et d'impression. Elle permet aussi d'être économique en matière de consommation d'encre. En plus, le « terme économique » s'emploie aisément sans se plaindre de sa longueur.

---

<sup>9</sup> Indice correspondant à un degré d'une échelle établie pour l'évaluation linguistique des termes (Boutin-Quesnel 1979:53).

<sup>10</sup> Evaluation linguistique d'un terme selon une échelle déterminée. Cette évaluation, basée sur une étude terminologique, tient compte tout autant de la qualité linguistique du terme que de la relation entre ce terme et la notion qu'il désigne à l'intérieur d'un même système linguistique (Boutin-Quesnel 1979 :53).

Le principe de prédictibilité s'appuie sur le respect des règles endogènes de formation des mots. Il ne faut pas que la forme du mot reflète naturellement les règles et que par contre, le sens du mot ne reflète pas cette logique. Si on improvise un mot qui est conforme aux règles de formation des mots du bamanankan, on dit qu'il est morphologiquement prédictible. Au contraire, si ce mot formellement prédictible possède un sens qui sort du sens prédictible qu'on attend de lui, il devient source de blocage. Cet état de fait nuit à l'intelligibilité de la dénomination.

A titre d'exemple, un mot « Tatama » que je forge en bamanankan auquel j'adjoint le suffixe « -ka » qu'on adjoint aux noms des agglomérations serait d'office compris même si « Tatama » n'est pas connu de mon interlocuteur : *Tatamaka = Madu ye tatamaka ye (Tatamaka = Madou le ressortissant de Tatama)*. On dit qu'un tel terme est prédictible du point de vue forme parce qu'il respecte la logique d'une telle formation dans cette langue. Par contre, si je dote le même mot d'un sens autre que « *tatamaka = le ressortissant de Tatama* », cela va surprendre mon interlocuteur et de surcroît, il sera induit en erreur. En néologie, ce sont des cas à éviter. Un exemple de ce type en bamanankan ordinaire est le mot « *buguninka* » qui possède un sens en dehors du sens prédictible : *buguninka = type de fouet* et non pas toujours *ressortissant de Bougouni*. Le sens qui sort de l'ordinaire est e.g *buguninka = type de fouet*, est appelé « sens attesté » chez Gaudin (2000:260).

Le critère de prévisibilité (cf. Lerat 2010 :139, 142) est un critère qui tient compte de la disponibilité de termes prévisibles lors d'un éventuel passage d'une catégorie grammaticale à une autre. Le premier terme créé peut être de la catégorie « nom » tandis que le besoin d'avoir le même mot sous une catégorie autre se fait sentir. Il conviendra, avec le respect de la prévisibilité, de former un terme dans cette autre catégorie dont la forme serait prévisible à partir du terme de la catégorie première. Le couple de mots français « employable » et « employabilité » respecte réciproquement le critère de prévisibilité. Par contre, le couple de mots « prison » et « carcéral » ne le respecte pas. Pour ce dernier couple, l'idéal serait peut-être de créer un adjectif possible à partir du nom « *prison = \*prisonal* » au lieu de couper cette logique en usurpant une autre forme étrange qui ne présage rien envers « prison » dans le consentement de la langue française.

Quant à la prolificité, elle se comprend dans le sens de création lexicale prolifique ou de néologie productive (Lehmann 2008 :163). Certaines littératures à son sujet parlent aussi de formation productive.

Il s'agit de la capacité d'un néologisme de se présenter, à l'aide d'un procédé quelconque de formation de mots (composition, dérivation...), sous différentes formes de catégories grammaticales ou même de se présenter dans une même catégorie grammaticale sous des formes variées.

La prolificité d'un terme se pratique à travers deux procédés essentiels : la dérivabilité et la composabilité.

Au sujet de la dérivabilité, (Rondeau 1984 :100,135) donne ces détails : « *il faut entendre par dérivabilité la capacité d'un néonyme de se présenter, à l'aide de la préfixation ou de la suffixation, sous différentes formes de catégories grammaticales* ». Quant à la composabilité, il a mis cette dernière, ensemble avec la dérivabilité, dans le contexte suivant : « *Il convient de favoriser les formations **productives**, c'est-à-dire les termes qui permettent la formation de dérivés et de composés (en fonction des conventions en usage dans la langue concernée* ».

Comme exemple sur la dérivabilité des termes en français, les deux synonymes absolus qui sont « hématie » et « globule rouge » sont évocateurs. « Hématie » est un terme prolifique aboutissant à des lexicalisations et à des insertions dans le dictionnaire (hématurie, hématologie, hématome, hématite...) même s'il est opaque. « Globule rouge » est un terme transparent, mais moins productif ou prolifique.

S'agissant de la composabilité, il faut noter que les composés et les mots complexes (expressions, syntagmes figés, locutions...) peuvent être en concurrence. Les éléments d'un mot composé n'ont pas d'espace entre eux. Par contre, les mots complexes se caractérisent avec des blancs entre leurs éléments constitutifs. Les mots complexes ne seront pas aussi composables que les mots composés d'autant plus que leur capacité de produire d'autres mots composés est très limitée. A titre d'exemple, il serait facile de recomposer un mot composé sans blanc que de recomposer un mot complexe ayant des blancs.

En fin de mot, la prolificité est un critère qui facilite le processus de dénomination et le terme qui en est issu est très souvent coté d'intelligible<sup>11</sup>. La conclusion est faite que la prolificité concourt à l'intelligibilité même du terme d'ou un autre rapport entre dénomination et terme.

### 3.3.5 Dénomination en langues africaines

Bien que les langues africaines soient en manque criard de termes dans les sciences, les documents publiés en la matière restent encore toujours maigres et très rudimentaires.

---

<sup>11</sup> Rondeau, 1984 :121, dit au sujet du terme intelligible que « un mot nouveau n'est pardonnable que quand il est absolument nécessaire, intelligible et sonore ».

Cependant, les quelques rares auteurs sont parvenus à faire face aux problèmes de dénominations dans leurs langues respectives.

Comme souligné dans la revue de la littérature, la démarche ponctuelle a dominé celle de la thématique dans la plupart de ces travaux.

Ils ont exploré et appliqué certains critères de formation d'unités néologiques.

La subdivision suivante est consacrée à la dénomination existante dans certaines langues africaines comme le bamanankan et le wolof. Un bref aperçu est évoqué sur ces langues et la dénomination de concepts qui s'opère en leur sein.

Pour aborder le cas du Mali, les travaux menés en bamanankan, première langue véhiculaire dans ce pays, sont en ligne de mire.

Quelques points ont été singulièrement pris en compte dans la dénomination des concepts scientifiques dans cette langue. Les auteurs des travaux se sont focalisés sur l'apport des idéophones, formes d'onomatopées, dans cette langue.

La traduction en bamanankan de la théorie de la relativité (restreinte et générale) a permis de dévoiler le secret sur des concepts mathématiques et physiques comme « sinus et cosinus » et « phosphore ». L'auteur du travail, Doucouré 2008, a pu saisir l'analogie entre ces concepts et leurs pareils déjà dotés de dénomination dans le stock lexical de la langue d'arrivée.

Dans la culture bamanan (bambara), certaines figures et allures naturelles se rendent par les unité « nkĩili nkòòlò : zigzag, nonchalance »:

*Sà bε nkĩilinkòòlò kε kà taa (le serpent part en zigzagant)*

*Bòsun lamagatò bε nkĩilinkòòlò kε (la tige du bambou balance avec vacillement)*

*Cè fāsānin b'i nkĩili k'i nkòòlò kà taa (le chétif marche en chancelant)*

Il se trouve que les courbes dites sinus et cosinus en mathématiques imitent cette posture. Le bon réflexe des membres du groupe *Benbakan Dungew* a donc amené ces derniers à attribuer le qualificatif « nkĩili nkòòlò » aux concepts *sinus et cosinus* ; un premier cas de spécialisation de termes.

Un deuxième cas de spécialisation de termes est l'attribution de « balawu » au concept phosphore. En fait, « balawu » est un idéophone (onomatopée) qui exprime le degré d'intensité du feu « A bε mēnēn balawu : il s'enflamme en toute intensité ». Le phosphore étant un produit chimique qui provoque une telle réaction est digne d'avoir cette étiquette en guise de sa dénomination bamanankan.

Dans les deux cas, on peut deviner que les intensificateurs ont servi à rendre les concepts en bamanankan. L'auteur a implicitement chargé des mots ordinaires sans contenu stable avec

une nouvelle acception. La nouvelle acception s'emploie seulement dans son domaine précis. Il a ainsi spécialisé les deux unités lexicales pour qu'elles deviennent des unités terminologiques.

Au Sénégal, le wolof étant la langue majoritaire, des pratiques du même genre ont été effectuées (Faye 1985:36). Le concept de la figure de surface en géométrie "triangle équilatéral" a été rendu en wolof par « o songaay-roŋ » (roŋ → den mbody roŋ = ils sont parfaitement égaux). En voici une autre adjonction de sens à un mot du lexique pour le rendre spécialisé. Cette méthode de spécialisation des unités fait recours à la néologie de sens. La perception est une source régulière exploitée dans cette méthode d'ou (Faye 1985 :41) : « *chacun donne une dénomination à la réalité selon sa perception, en fonction de « son pouvoir de création » ».*

### **3.4 Cadre théorique et ses applications dans le travail**

Il est connu de tout spécialiste de la terminologie qu'il existe d'une part la terminologie classique (Wüster) basée sur l'universalité du concept et l'exclusion de la culture et d'autre par la terminologie moderne basée sur l'acception des variations culturelles et sociales en terminologie. Plusieurs approches récentes participent à la construction de la terminologie moderne. Ces approches récentes ou tendance (Diki-kidiri 2019) sont entre autres la socioterminologie, la terminologie communicative, la terminologie cognitive, et la terminologie culturelle.

Ce travail de recherche a pris comme base quelques-uns de ces aspects théoriques en terminologie moderne. Les tendances retenues vont de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) aux typologies des relations terminologiques (Hotman 1996 :102 ou Class 1985 :63) en passant par le principe des descripteurs (Dubuc 2009 : 61) sur la justification de l'adéquation du terme à la notion. Il ne doit pas être oublié aussi la prise en compte des marques d'usage (Boutin-Quesnel 1978 : 47) et les critères de validité (Rondeau 1985 : 134 ou Dubuc 2009 :130) du néologisme. Le choix porté sur la terminologie culturelle témoigne de l'intérêt qu'il y a à conserver la perception culturelle des usagers des néologismes retenus. Vu que l'approche culturelle prend comme soubassement, la relation tripartite concept-percept-dénomination, ce principe cadre bien avec la démarche adoptée dans ce travail de recherche.

L'application de toutes ces théories, de toutes ces approches et principes du moins, a permis de constituer les champs de la rubrique « argumentation » des fiches du fichier du présent travail. Lorsqu'il s'agit de la terminologie culturelle, ces applications sont assez présentes dans le travail à travers le choix porté sur les néologies de sens : e.g tufa (cellule), ntumu (bactérie),

nama (excès provoquant une pathologie). Les exemples cités ainsi que d'autres dans le travail sont des lexèmes déjà connus des locuteurs du bamanankan sous leur acception attestée « tufa : brique, ntumu : ver, nama : maléfice ». De ce fait, la perception culturelle « percept » que le locuteur du bamanankan a sur la réalité « ntumu : ver » peut amener ce dernier à attribuer le même lexème à la réalité nouvelle « bactérie : ntumu » vu qu'il existe une ressemblance analogique entre les réalités « bactérie et ver ».

La typologie de relation terminologique est abordée en relations associatives et en relation distinctives (Hotman 1996 : 102). Elle est aussi analysée en relation sémantique et en matrice terminogéniques (Class 1985 :63). Elles trouvent leurs applications à travers le champ « typologie de formation » dans la rubrique « argumentation » des fiches. Les types de relations assez consignés dans le champ sont les relations « sorte-de, partie-de, A sert de B, A contient B ».

Quant aux principes des critères de validité du néologisme, les champs « descripteur » et « brièveté » de la rubrique « argumentation » sont des applications sur ces critères dans le travail. La prise en compte de ces critères dans la création du néologisme milite pour son approbation sans pour autant garantir cette dernière (Dubuc 2009 : 130).

L'application des marques d'usage porte le même nom comme champ de la rubrique « argumentation ». Les informations diachroniques (marque chronologique), diatopiques (marque géographique) et diastratiques (marque sociale : niveau de langue) dans lesquelles le néologisme peut se trouver y sont fournies.



## **Deuxième partie : Cadre pratique**

## **Chapitre 4 : Fichier terminologique**

### **Introduction de la deuxième partie**

Le fichier terminologique constitue le développement du cadre pratique du présent travail. Son développement comporte les trois ramifications suivantes : l'introduction, l'inventaire des fiches et la conclusion de l'inventaire des fiches.

La rédaction du fichier terminologique a fait recours aux critères de la fiche terminologique<sup>1</sup>. Les rubriques couvrants les besoins de ce travail de recherche ont été triées et retenues parmi celles d'une fiche terminologique réglementaire. De ce fait, la microstructure des fiches du fichier comporte 12 principaux champs qui sont les suivants : le numéro de fiche, l'entrée, l'indicatif de grammaire, la source, l'appariement bamanankan, la source de l'appariement qui varie entre deux étiquette (us : usité), (néon : néonyme), le contexte, la source du contexte, les données recueillies, la source de chaque donnée recueillie et l'argumentation. La rubrique « sous domaine » d'appartenance de l'entrée est la douzième rubrique. Elle n'est cependant remarquée qu'au niveau de l'index alphabétique sous forme abrégée du nom du sous domaine (mor, ana, mic, mal, fso, cro). Elle est mise en exposant devant l'entrée correspondante. Chacun des champs retenus possède plus ou moins des spécificités.

Les rubriques « données recueillies » et « argumentation », absentes d'une fiche modèle, ont été délibérément ajoutées en ce sens qu'elles sont nécessaires pour les besoins de ce travail de recherche.

Les rubriques de la fiche sont parfois présentées d'une manière horizontale pour des raisons d'économie d'espace, faisant qu'il peut y avoir des renseignements de certaines rubriques sur la même ligne au lieu d'aller à la nouvelle à chaque rubrique comme cela se voit dans la plupart des présentations du contenu de la fiche. Pour retracer point par point les champs de la fiche renseignée, référez-vous au tableau 5.2 dans le chapitre 5.

Cependant, à la rubrique « entrée », correspond le lemme<sup>2</sup> de la vedette française. Le code qui lui précède est numérique et fait office de numéro de fiche. Ce numéro sert de marque d'indexation selon le niveau hiérarchique que l'entrée occupe dans son réseau de termes. Les autres rubriques suivent après. Par contre, il existe des entrées non suivies d'autres éléments. Ces dernières sont plutôt des titres d'agencement des termes des notions apparentées au lieu

---

<sup>1</sup> « la fiche terminologique est un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme, associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi » (Dubuc 2009 : 81-82).

<sup>2</sup> « Forme graphique sélectionnée pour servir d'adresse, d'entrée dans une liste lexicale » (Grand Robert 2005)

d'être des entrées proprement dites : 4.1.4.1.2. *structure de la cellule*, 4.4.1.2.1. *mode de contamination...* Cela s'explique par le manque de termes génériques consacrés comme terme valide à certains réseaux de notions. Dans de tels cas, le titre fourni permet de faire la démarcation de ce réseau des autres réseaux qui l'avoisinent. Dans la plupart des cas, la longueur d'une telle consignation permet de bien deviner qu'il ne s'agit pas d'une entrée valide : 4.2.1.1.2.2. *structure macroscopique des os...* On compte 242 titres dans le fichier entier. Ils ne font pas partie des décomptes des entrées.

La rubrique « indicatif de grammaire » est la consignation de la nature et du genre respectif de l'entrée. La rubrique est systématiquement renseignée tout le long du fichier. La marque y est fournie en « nm (nom masculin) ou nf (nom féminin)».

La rubrique « source » est régulièrement renseignée avec le titre du document en siglaison suivi par le numéro de page s'il s'agit d'un document sur support papier. Vu que la page n'est pas une référence nécessaire dans un document sur support électronique, aucune mention de la page n'est faite lorsqu'il s'agit d'un document de ce type.

Le contenu de la rubrique « appariement bamanankan » est le relevé de la dénomination retenue et analysée dans les cases de la rubrique « argumentation » au cas où la dominante n'est pas l'appariement en question. En cas de recours d'office à la dominante comme appariement, la rubrique « argumentation » et son contenu s'éclipsent supposant que l'appariement est le relevé de la dominante de la rubrique « données recueillies ».

A la rubrique « contexte », correspondent les informations contextuelles de l'entrée. Le découpage des contextes a été appliqué sur le même corpus que celui du dépouillement des termes. Cependant, aux 4 premiers documents du corpus de repérage des unités terminologiques, il a été ajouté d'autres documents pendant cette étape de relevé des contextes. La plupart de ces documents, au nombre de 16, sont des encyclopédies, des atlas, des précis et des dictionnaires spécialisés sur la biologie. La rubrique a été manuellement renseignée après l'étape d'appariement des données recueillies. Elle n'est cependant renseignée que si l'entrée n'a pas bénéficié de dominante dans les données recueillies. S'ajoutent à ce lot d'entrées fournies en contexte, les entrées pourvues de dominantes jugées non commodes d'après l'analyse de convenance de la dénomination aux concepts. Ces derniers sont des appariements qui ont finalement subi des interventions de la part du rédacteur soit par remplacement intégral de l'appariement ou par d'autres formes de modifications nécessaires. Le contexte est aussi fourni dans les cas où la même entrée figure deux fois dans la nomenclature parce que chacune d'elles possède un référent propre : phalange (pied), phalange (main).

La rubrique « données recueillies » est l'ensemble des renseignements issus des acquis de dénomination et des propositions d'appariement retenues des investigations dans les zones dialectales. Les propositions de chaque document des acquis et celles de chaque personne enquêtée forment la microstructure de cette rubrique. Ainsi, la source en code abrégé de chaque proposition se trouve glosée juste après chaque proposition avant d'arriver à la proposition suivante. L'ensemble du contenu de la rubrique « données recueillies » est en taille 10, donc une taille inférieure à celle de 12 comme taille normale respectée dans ce travail. C'est la mesure de mise en relief de la section et d'économie du volume des fiches qui explique ce choix.

A la rubrique « argumentation » (cf. Dubuc 2009 :137), correspond le dossier d'analyse de la dénomination forgée. Le champ apparaît à chaque fois que l'appariement bamanankan est une dénomination forgée tandis qu'il s'éclipse de la fiche si la dominante a été relevée d'office comme appariement bamanankan. La rubrique doit alors être assez bien renseignée pour qu'il comporte le maximum d'éléments garantissant le visa de la dénomination trouvée. Par conséquent, elle possède une microstructure unique et assez fournie qui comporte 14 cases dont les étiquettes sont les suivantes : *dénomination, procédé de formation, analyse des formants, typologie de relation, traduction littérale, descripteur, attestation, sens attesté, marque d'usage, brièveté, typologie de formation, cadre normatif, productivité, commentaire*. Ce sont des critères qui ont prévalu dans le choix et la réalisation de l'unité retenue.

Le maximum d'éléments pouvant faire toute la lumière sur les modes de formation, de relation, d'attestation, ou encore de prolificité de la dénomination aux yeux du lecteur y a été intégré (cf. Rondeau 1984 134). Ce sont des critères qui peuvent servir de grilles d'appréciation des organismes de normalisation et de validation en plus d'être des facteurs d'acceptabilité chez les usagers ordinaires des termes.

Les cases ne sont quand même pas toutes régulièrement renseignées d'une fiche à l'autre vu qu'il y a interdépendance entre certaines. Alors, selon que la dénomination en étude soit en faveur d'un remplissage ou non d'une case distincte, cela se répercute sur le remplissage de la case avec lequel il existe une corrélation. A titre d'exemple, si la case « procédé de formation » est renseignée avec la valeur « non construit », cela va forcément se répercuter sur le contenu de la case « analyse des formants » qui restera vide parce que le mot non construit ne possède de formants internes en dehors de lui-même. Cependant, les cases sont traitées de la manière suivante :

La case « dénomination » correspond à la dénomination bamanankan trouvée pour le concept véhiculé par l'entrée française. Elle contient en général une unité linguistique d'origine néonymique.

La case « procédé de formation » ou mode de formation selon les auteurs a été ajoutée à cette microstructure dans le souci de s'apercevoir de la règle de formation morphologique qui sous-tend la mise au point du vocable. Son contenu est une variable à trois valeurs qui sont la composition, la dérivation et le mot non construit<sup>3</sup>. La troisième valeur, *non construit* ou mot monomorphématique chez certains auteurs, est à comprendre dans le sens de toute formation qui ne fait ni appel à la composition ni à la dérivation encore moins à la formation hybride. Il s'agit de la formation singulière du mot simple (cf. Lehmann 2008 :163) opposé au mot construit (composé, dérivé, hybride).

Dans la case « analyse des formants », la dénomination est segmentée en ses plus petites unités constitutives porteuses de sens. Les mots non construits sont d'office écartés d'une telle analyse puisque ces derniers ont une morphologie insécable. Cet exercice sert à mieux appréhender les frontières morphologique et sémantique du lexème tout en fournissant la traduction de ses unités minimales en français. Il arrive que je maintienne certaines parties ensemble en un seul bloc si ce bloc est une formation figée ou s'il est beaucoup plus porteur de sens en français étant en bloc qu'étant scindé. Même maintenus en bloc, les éléments internes d'un tel formant sont délimités à l'aide d'un point dans leur frontière.

A la case « typologie de relation », correspond le type de relation relaté à travers l'expression de la dénomination respective. Cette case n'est pas toujours renseignée vu que la littérature sur la typologie de relation (Hotman 1996 : 102, 144-152) n'a pas traité tous les cas de figure de relation qui puissent exister. Il fallait donc se contenter des types de relation comme sorte-de, partie-de, fonction-de, proximité-de, contraste-avec, équivalent-de, en plus des matrices terminogéniques (Clas 1985 : 63) qui formulent les relations en *A est aussi B, A est équipé de B, A sert B...* La relation partie-de comporte à l'interne ses propres relations mineures qui sont : *objet/élément, ensemble/membre, masse/portion, objet/constituant, activité/phase, zone/lieu.*

Comme son nom l'indique, la case « traduction littérale » est une section qui est régulièrement renseignée au moyen de la traduction française de la dénomination aussi près que possible du mot à mot. Le trait sémantique de la compréhension relaté dans l'expression de la dénomination est le contenu de la case « descripteur ». La case donne très souvent le descripteur tiré du contexte fourni et qui a fait l'objet de la formulation de la dénomination.

---

<sup>3</sup> Aïno (Niklas-Salminen 1997) attribue la métalangue « mot monomorphématique » au mot non construit. Elle le décrit de la manière suivante : « quand le mot est formé d'un seul morphèmes (= monomorphématique), il s'agit, d'après une terminologie courante, d'un *mot simple* : fille, maison, ministre, moustique, timide, garçon, femme... » (p.17).

La case « attestation » fut ajoutée dans le souci de vérifier l'opérationnalité et la maniabilité de la dénomination (cf. Dubuc 2009 :130). Elle est fournie de l'énoncé contenant la dénomination. L'énoncé fourni n'est pas forcément attesté dans une littérature quelconque. Il peut s'agir d'une construction du rédacteur relatant un contexte langagier (cf. Rondeau 1984 :80-81) quelconque du terme même à l'oral. C'est une illustration de la dénomination qui fait ressortir ses collocations. Le champ est beaucoup plus constamment renseigné lorsqu'il s'agit des dénominations dont la typologie de formation est la néologie de sens.

La case « sens attesté » rend compte du sens dénotatif de la dénomination. Le contenu de cette case est en corrélation avec celui de la case « typologie de formation » en ce sens qu'il est question des dénominations issues de la néologie de sens. Le sens que la case relate n'est nullement celui pour lequel le mot a été retenu comme dénomination. C'est plutôt le sens de l'usage ordinaire du mot auquel ce travail de recherche veut ajouter la nouvelle acception de la spécialité biologie. Il permet alors de faire la lumière sur au moins deux des acceptions de l'unité, une première acception de la langue générale dont les locuteurs ont l'habitude et une seconde non encore explorée par les locuteurs parce que l'unité vient d'en être chargée.

A la case « marque d'usage », correspond l'énumération des « *données qui précisent la valeur d'emploi du terme du point de vue géographique, social, de fréquence, chronologique, sémantique ou didactique* » (Boutin-Quesnel 1978 :47). Ces données sont renseignées selon leur disponibilité au sujet du terme. Les marques fréquemment renseignées sont le régionalisme avec indexation de la région, le social (populaire, soutenu, familier), le temporel (archaïque, désuet, vieilli, courant, néologisme) et la fréquence (fréquent, usité, rare, inusité). A défaut d'une étude proprement dite sur les marques en bamanankan, ces renseignements sont à prendre avec modération.

Le souci était aussi incessant de dévoiler le mètre de la dénomination forgée. Pour cela, il a fallu ajouter une case appelée « brièveté » pour laisser voir combien vaut la longueur de la dénomination en faisant le décompte des syllabes et morphèmes constitutifs. Cette case est constamment renseignée d'une entrée à une autre à l'aide des contenus sur le nombre de syllabes, le nombre de morphèmes et la complexité de la composition (mot composé complexe). Le contenu de la case « typologie de formation » oscille entre deux valeurs : la néologie de forme et la néologie de sens. Les dénominations qui sont formées par suite d'une composition ou d'une dérivation provoquée sont dites néologie de formes. Par contre les dénominations qui utilisent un mot du stock lexical en pratiquant l'extension de sens sont dites néologie de sens. Dans ce dernier cas, il peut s'agir d'un mot non construit, le plus fréquent, ou d'un mot construit se chargeant avec une nouvelle acception.

La case « cadre normatif » est renseignée avec des informations relatives à toute recommandation exigée par le processus normal du traitement. Puisque toute question de normalisation appartient à un organisme mis sur pied à ce titre, le rédacteur ne peut prétendre trancher aucune de ces questions à lui seul. Cependant, la plupart des données de la section est notre propre intervention pour trancher soit entre deux synonymes ou entre la dominante établie et une autre dénomination plus crédible.

La case « productivité » est incorporée dans le souci de vérifier la prolificité de la dénomination. Il s'agit des deux types de productivité (cf. Lehmann 2008 :163) : la productivité attestée et la productivité prédictible. Il montre jusqu'à quel degré, le vocable de la dénomination est capable de partir en composition ou en dérivation avec d'autres morphèmes pour satisfaire des besoins de dénomination pour d'autres concepts qui souffrent déjà ou qui souffriront du manque de dénomination (cf. Dubuc 2009 :141). En un mot, la composabilité et la dérivabilité (cf. Rondeau 1984 :100,135 ; ISO 704 :2009(F) du néonyme y sont évaluées en provoquant quelques constructions de mots, peu importe qu'on désigne ou pas un concept que la construction servira à dénommer. Le champ est moins régulièrement renseigné vu que certaines dénominations sont du modèle improductif.

La dernière case est celle du « commentaire ». Elle sert à contenir les réserves, les observations et même les amendements qui garantissent la cote de pondération de la dénomination. En cas de manque d'additifs, la case n'est pas renseignée.

Dans la page qui suit, l'inventaire des fiches commence. La section couvre la totalité des 2048 entrées traitées en fiche terminologique. Elle débute par le sous domaine « morphologie » et termine par celui du « croquis ». La section est suivie par le chapitre 5 sur l'interprétation des données qui peut être considérée comme une continuation de la conclusion de l'inventaire des fiches. Les interprétations sont elles aussi sanctionnées par un chapitre sur le lexique des appariements entre français et le bamanankan et inversement.



## Inventaire des fiches

### 4. corps humain nm b9 p.7 adamaden farikolo néon

**Contexte** : /[Le corps humain est l'] ensemble des structures [morphologiques et] anatomiques formant l'organisme de l'espèce humaine (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : adamaden farikolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : adama.den (être humain) + fari.kolo (corps) • **Traduction littérale** : être humain corps • **Descripteur** : B appartient à A • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.1. morphologie nf b9 p.7 farikolodən néon

**Contexte** : /La morphologie est l'étude de la forme et de la structure externe des êtres vivants (LEB)/

**Données recueillies** : farikolo Adk; farikolo ɲe kalan Db1; farikokankalan Db2; farisolo kenemaye Db3; farikolo kəkanna walima a kənəna Db4; yecogo, dako Kb1; dacogo Kb2; farikolo kenemana kalan Kb3; farikolo Kb4; farikolo sigidan Kb5; farikolo cogoya kalanni Km1; farikolo kəkankalan Sb1; farikolo kəkankalan Sb2; farikolo kenemana Sb3; fari kəkanna kalan Sb4; farikolo kenekanfen Sb5; yecogo Sm3; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : farikolo 2/17 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farikokankalan, farisolo kenemaye, yecogo, dako, dacogo, farikolo sigidan, farikolo kəkankalan, farikolo kenemana, farikolo kenekanfen | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : farikolo-dən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.kolo (corps) + dən (connaissance) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : corps connaissance • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : farikolo-dənna • **Commentaire** : Bien qu'une dominante s'est démarquée des appariements recueillis "farikolo", nous avons tenu à faire une retouche à cette dominante vu qu'elle ne couvre pas assez le concept "morphologie" dans son sens "étude". La retouche a été d'y adjoindre le lexème "dən" comme déterminé de "farikolo" tout court. Cet exercice nous délivre la dénomination "farikolo-dən" comme étiquette bamanankan du concept qui s'appelle "morphologie" en français.

#### 4.1.1. tête nf b9 p.117 kunkolo us

**Contexte** : /[La tête est l'] extrémité supérieure du corps de l'homme [...] contenant la bouche, le cerveau et les principaux organes sensoriels (LEB)/

**Données recueillies** : kunkolo Adk; kunkolo Db1; kunkolo Db2; répétition Db3; kunkolo Db4; kunkolo Dm3; kunkolo Dm5; kun Kb1; kunkolo Kb2; kunkolo Kb3; kunkolo Kb4; kunkolo Kb5; kunkolo Km1; kunkolo Sb1; kunkolo Sb2; kunkolo Sb3; kunkolo Sb4; kunkolo Sb5; kunkolo Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kunkolo 17/19 (89%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : répétition, kun

##### 4.1.1.1. cheveux nm b9 p.62 kunsigi us

**Données recueillies** : kunsigi Alab; kunsigi Am3; sigi Db1; kunsigi Db2; kunsigi Db3; kunsigi Db4; kunsigi Dm3; kunsigi Dm5; kunsigi Kb1; kunsigi Kb2; kunsigi Kb3; kunsigi Kb4; kunsigi Kb5; kunsigi Km1; kunkolosi Sb1; kunsigi Sb2; kunsigi Sb3; kunsigi Sb4; kunkolosi Sb5; kunsigi Sm3; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kunsigi 13/20 (65%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : sigi, kunsigi, kunkolosi

##### 4.1.1.2. fontanelle nf d95 p.63 ɲuna us

**Données recueillies** : ɲuna Am3; ɲuna Db1; ɲuna Db2; ɲuna Db3; tenkolo Db4; ɲuna, fən Dm3; ɲuna Kb1; ɲuna Kb2; ɲuna Kb3; ɲuna Kb4; ɲuna Kb5; ɲuna Km1; lebeke Sb1; ɲuna Sb2; ɲuna Sb3; lebeke, ɲuna Sb4; ɲuna Sb5; lebeke Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : ɲuna 15/18 (83%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : tenkolo, fən, lebeke, lebeke

##### 4.1.1.3. nuque nf b9 p.44 tən us

**Données recueillies** : tən Adk; tən Alab; tən Am3; tən Db1; tən, tənɓɓɓ Db2; tən Db3; tən Db4; tən Dm3; tən Dm5; tən Kb1; tən Kb2; tən Kb3; tən Kb4; tən Kb5; tən Km1; tən Sb1; tən Sb2; tən Sb3; tən Sb4; tən Sb5; tən Sm3; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : tən 21/21 (100%) 21/23 (91%) | **Synonymes** : tənɓɓɓ

##### 4.1.1.4. face nf b9 p.7 ɲeda us

**Données recueillies** : ɲe Db1; ɲeda Db2; ɲeda Db3; ɲeda Db4; ɲeda Dm3; ɲeda Dm5; ɲeda Kb1; ɲeda Kb2; ɲeda Kb3; ɲeda Kb4; ɲeda Kb5; ɲeda Km1; ɲeda Sb1; ɲeda Sb2; ɲe Sb3; ɲeda Sb4; ɲeda Sb5; ɲefela Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : ɲeda 15/18 (83%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : ɲe, ɲefela



#### 4.1.1.4.1. front nm b6 p.7 ten <sup>us</sup>

**Données recueillies :** ten Alab; ten Am3; ten Db1; ten Db2; tenda Db3; ten Db4; ten Dm3; ten Dm5; ten Kb1; ten Kb2; ten Kb3; ten Kb4; ten Kb5; fɔn Km1; ten Sb1; ten Sb2; ten Sb3; ten Sb4; tenda Sb5; ten Sm3; | **Stats sommaire :** R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante :** ten 17/20 (85%) 17/23 (73%) | **Synonymes :** tenda, fɔn

#### 4.1.1.4.2. moustache nf Gr05 nunkɔrɔsi <sup>us</sup>

**Données recueillies :** da Db1; nunsi, nunkɔrɔsi Db2; nunkɔrɔsi Db3; nunkɔrɔsi Db4; nunkɔrɔsi Dm3; nunkɔrɔsi Kb1; dasi Kb2; nunsi Kb3; bonbonsi, nunkɔrɔsi Kb4; dasi Kb5; nunkɔrɔsi Km1; nunkɔrɔsi Sb1; nunkɔrɔsi Sb2; nunkɔrɔsi Sb3; nunkɔrɔsi Sb4; karankafe Sb5; nunkɔrɔsi Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** nunkɔrɔsi 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes :** da, nunsi, dasi, bonbonsi, karankafe

#### 4.1.1.4.3. bouche nf b9 p.67 da <sup>us</sup>

**Données recueillies :** da Db1; da Db2; da Db3; da Db4; da Dm3; da Dm5; da Kb1; da Kb2; da Kb3; da Kb4; da Kb5; da Km1; da Sb1; da Sb2; da Sb3; da Sb4; da Sb5; da Sm3; | **Stats sommaire :** R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante :** da 18/18 (100%) 18/23 (78%)

#### 4.1.1.4.3.1. lèvres nf Ana1 p.37 dawolo <sup>us</sup>

**Contexte :** / [La lèvre est le] bord [du] sillon de la bouche dont l'orifice buccal les sépare les deux dont l'une au-dessus et l'autre au-dessous (Ana1 p.37) /

**Données recueillies :** dawolo Adk; dawolo Am1; | **Stats sommaire :** R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Dominante :** dawolo 2/2 (100%) 2/23 (8%)

#### 4.1.1.4.3.2. lèvre supérieure nf d95 p.74 sanfɛdawolo <sup>us</sup>

**Données recueillies :** dawolo sanfɛta Db1; sanfɛdaburu Db2; sanfɛdawolo Db4; sanfɛdawolo Dm3; dawolo sanfɛla Dm5; sanfɛdawolo Kb1; sanfɛdawolo Kb2; sanfɛdawolo Kb3; dawolo sanfɛla Kb4; sanfɛdawolo Kb5; sanfɛdawolo Km1; dawolo sanfɛla Sb1; dawolo sannata Sb2; dawolo sanfɛla Sb3; dawolo sanfɛta Sb4; sanfɛdawolo Sb5; dawolo sanfɛla Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** sanfɛdawolo 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes :** dawolo sanfɛta, sanfɛdaburu, dawolo sanfɛla, dawolo sannata

#### 4.1.1.4.3.3. lèvre inférieure nf d95 p.74 dugumadawolo <sup>us</sup>

**Données recueillies :** dawolo dugumata Db1; daburu dugumana Db2; dugumadawolo Db4; dugumadawolo Dm3; dawolo dugumana Dm5; dugumadawolo Kb1; dugumadawolo Kb2; dugumadawolo Kb3; dawolo dugumana Kb4; dugumadawolo Kb5; dugufɛdawolo Km1; dugumadawolo Sb1; dawolo dugumata Sb2; dawolo dugumana Sb3; dawolo dugumata Sb4; dugumadawolo Sb5; dawolo dugumana Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** dugumadawolo 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes :** dawolo dugumata, daburu dugumana, dawolo dugumana, dugufɛdawolo

#### 4.1.1.4.4. menton nm b6 p.7 bonbon <sup>us</sup>

**Données recueillies :** bonbonkun Alab; bonbon Db1; bonbonkolo Db2; bonbon Db3; bonbon Db4; bonbon Dm3; bonbonkun Dm5; bonbon Kb1; bonbon Kb2; bonbon Kb3; bonbon Kb4; bonbon Kb5; bonbon Km1; bonbon Sb1; bonbon Sb2; bonbon Sb3; bonbon Sb4; bonbon Sb5; bonbon Sm3; | **Stats sommaire :** R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante :** bonbon 16/19 (84%) 16/23 (69%) | **Synonymes :** bonbonkun, bonbonkolo

#### 4.1.1.4.4.1. barbe nf bf6 p.20 bonbonsi <sup>us</sup>

**Données recueillies :** bonbonsi Alab; bonbonsigi Db1; bonbonsi Db2; bonbonsi Db3; bonbonsi Db4; bonbonsi Dm3; bonbonsi Dm5; bonbonsi Kb1; bonbonsi Kb2; dasi Kb3; bonbonsi Kb4; bonbonsi Kb5; bonbonsi Km1; bonbonsi Sb1; dasi Sb2; bonbonsi Sb3; bonbonsi Sb4; bonbonsi Sb5; dasi Sm3; | **Stats sommaire :** R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante :** bonbonsi 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes :** bonbonsigi, dasi

#### 4.1.1.4.5. joue nf b9 p.67 dafuruku <sup>us</sup>

**Données recueillies :** nekɔrɔla Db1; dafuruku Db2; dafuruku Db3; dafuruku, kenkenfuruku Db4; dafuruku Dm3; kan Dm5; dafuruku Kb1; dafuruku Kb2; dafuruku Kb3; dafuruku Kb4; dafuru Kb5; keke Km1; dafuruku Sb1; dafuruku Sb2; dafuruku Sb3; dafuruku Sb4; dafuruku Sb5; dafuruku Sm3; | **Stats sommaire :** R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante :** dafuruku 14/18 (77%) 14/23 (60%) | **Synonymes :** nekɔrɔla, kenkenfuruku, kan, dafuru, keke

#### 4.1.1.4.6. tempe nf b9 p.7 taman <sup>us</sup>

**Données recueillies :** taman Alab; taman Db1; taman Db2; taman Db4; taman Dm3; taman Kb1; taman Kb3; taman

**Kb4; taman Kb5; taman Km1; taman Sb1; taman Sb2; taman Sb3; kunkolo kere Sb4; taman Sb5; taman Sm3; | Stats sommaire : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | Dominante : taman 15/16 (93%) 15/23 (65%) | Synonymes : kunkolo kere**

#### 4.1.1.4.6.1. favoris nm DEF09 karankafe <sup>us</sup>

**Données recueillies : karankafe Db3; dasi, karankaransi Db4; karankafe Dm3; karankafe Kb1; karankarafesi Kb3; karankafe Kb4; karankafesi Sb1; karankafe Sb2; barika Sb3; wane Sm3; | Stats sommaire : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | Dominante : karankafe 5/10 (50%) 5/23 (21%) | Synonymes : dasi, karankaransi, karankarafesi, karankafesi, barika, wane**

#### 4.1.1.4.7. cou nm b9 p.19 kan <sup>us</sup>

**Données recueillies : kan Adk; kankala Db1; kan Db2; kan Db3; kan Db4; kan Dm3; nonkon Dm5; kan Kb1; kan Kb2; kan Kb3; kan Kb4; kan Kb5; kan Km1; kan Sb1; kan Sb2; kan Sb3; kan Sb4; kan Sb5; kan Sm3; | Stats sommaire : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | Dominante : kan 17/19 (89%) 17/23 (73%) | Synonymes : kankala, nonkon**

#### 4.1.1.4.8. pomme d'Adam nf LEB cekunbancɔɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies : nkɔɔnikuru Db1; cekurunin, kankurunin Db2; kanfilenin Db3; kannakurunin, cekurunin Db4; kanfilenin Dm3; cekunbancɔɔ Kb1; kannakɔɔnnin Kb2; kan kurunin Kb3; cekunbancɔɔ Kb4; cekunbancɔɔ Sb1; nkɔɔnɔkɔɔkuru Sb2; cekunbancɔɔ, cekurunin (kankurunin) Sb3; cekunbancɔɔ Sb4; nkɔɔnɔkun Sm3; | Stats sommaire : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | Dominante : cekunbancɔɔ 5/14 (35%) 5/23 (21%) | Synonymes : nkɔɔnikuru, cekurunin, kankurunin, kanfilenin, kannakurunin, kannakɔɔnnin, kan kurunin, nkɔɔnɔkɔɔkuru, cekurunin (kankurunin), nkɔɔnɔkun**

#### 4.1.1.4.9. glande thyroïde nf b88 p.152 mɔbara <sup>néon</sup>

**Contexte : / [La glande thyroïde est une] glande endocrine située à la base de la face antérieure du cou, responsable de la synthèse et de la sécrétion des hormones thyroïdiennes, sous le contrôle de l'hypophyse / elle a la forme d'un papillon dont les deux ailes, les lobes, latéralement symétriques, sont situées contre les anneaux de la trachée et reliées en avant par un isthme (LEB) / elle stocke une grande quantité d'une protéine, précurseur des hormones thyroïdiennes, sans jamais pouvoir transformer ce précurseur en hormone par manque d'iode (b88 p.152) / les principales fonctions des hormones thyroïdiennes sont la croissance, les métabolismes, la fertilité, le développement de la grossesse et la lactation (Gem) /**

**Argumentation : Dénomination : mɔbara • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : mɔ (croissance) + bara (gourde) • Typologie de relation : fonction-de • Traduction littérale : organe de croissance • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Productivité : mɔbaraya (état), mɔbara-labana (thyroïdite)**

#### 4.1.1.4.10. goître nm b88 p.152 foolo <sup>us</sup>

**Contexte : / [Le goître est une] augmentation anormale du volume du cou [à sa face antérieure] par suite d'une hypertrophie de la glande thyroïde (b88 p.152) /**

**Argumentation : Dénomination : foolo • Procédé de formation : non construit • Traduction littérale : goitre • Attestation : Bailleul 2007 • Sens attesté : goitre • Marque d'usage : universel • Brièveté : 2 syllabes, 1 morphème • Productivité : fooloto**

#### 4.1.2. tronc nm b9 p.7 cesana <sup>us</sup>

**Contexte : / [Le tronc est la] partie la plus volumineuse du corps humain, sur laquelle les membres sont articulés, et reliée à la tête par le cou (LEB) /**

**Données recueillies : cesana, naga Alab; farikolo bamayɔɔ Db1; cɛmance Db3; bakolo Db4; farikolosun Dm3; cɛmance Dm5; cɛ, naga Kb1; farikolo Kb3; kulukutu Kb4; cɛmance Kb5; bakolo Km1; cekise Sb1; cesana Sb2; faribaju Sb3; cɛmance Sb4; ka bɔ kan na fɔ cɛmance la Sb5; cɛmance Sm3; | Stats sommaire : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | Dominante : cɛmance 5/17 (29%) 5/23 (21%) | Synonymes : cesana, naga, farikolo bamayɔɔ, bakolo, farikolosun, cɛ, farikolo, kulukutu, cekise, faribaju | Syntagmes : 1**

**Argumentation : Dénomination : cesana • Analyse des formants : ce (taille) + sana (supérieur à) • Attestation : karisa senw ka surun k'a cesana janya • Sens attesté : tronc • Marque d'usage : régionalisme: baninko • Brièveté : 3 syllabes • Productivité : cesanama, cesanajanya (croissance du tronc) • Commentaire : L'origine du morphème "sana" dans "cesana" n'est pas assez démontrée. Le morphème doit être une assimilation compactée de "san (hauteur) + na (au)" ayant donné "sanna" mais que l'orthographe l'a rendu compact sans pour autant observer les frontières morphologiques.**

#### 4.1.2.1. thorax nm b9 p.7 disikolo <sup>us</sup>

**Contexte : / [Le thorax est la] partie supérieure du tronc [...] contenant les principaux organes de la respiration et de la**

circulation (LEB)/

**Données recueillies** : disī, disīda **Alab**; disīkolo **Db1**; disīyanfan **Db2**; disī **Db3**; disī **Db4**; galakakolo **Dm3**; disīkolo **Dm5**; disī **Kb1**; disīda **Kb2**; disī **Kb3**; disīkolo, disī **Kb4**; disī **Kb5**; disīkolo **Km1**; disī **Sb1**; disīda **Sb2**; kɔgɔ **Sb3**; disī nī kɔ **Sb4**; disīyanfan **Sb5**; disīkolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : disī 8/19 (42%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : disīda, disīkolo, disīyanfan, galakakolo, kɔgɔ | **Syntaxmes** : 1

#### 4.1.2.1.1. poitrine nf b6 p.32 disī <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kɔgɔkolo **Adk**; disī **Alab**; disī **Db1**; disī **Db2**; disī yere **Db3**; disī **Db4**; disī **Dm3**; disī **Dm5**; disīda **Kb1**; disī **Kb2**; kɔgɔ **Kb3**; disī **Kb4**; disī **Kb5**; disī **Km1**; kɔgɔ **Sb1**; disī **Sb2**; disī **Sb3**; disī **Sb4**; disīyanfan **Sb5**; disīkolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : disī 13/20 (65%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : kɔgɔkolo, disī yere, disīda, kɔgɔ, disīyanfan, disīkolo

#### 4.1.2.1.1.1. seīn nm b9 p.116 sin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sin **Alab**; sin **Db1**; sin **Db2**; sin **Db3**; sin **Db4**; sin **Dm3**; sin **Dm5**; sin **Kb1**; sin **Kb2**; sin **Kb3**; sin **Kb4**; sinji **Kb5**; sin **Km1**; sin **Sb1**; sin **Sb2**; sin **Sb3**; sin **Sb4**; sin **Sb5**; sin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : sin 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : sinji

#### 4.1.2.1.1.1.1. mamelle nf bf6 p.74 sinbara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sin **Alab**; sinnunkun **Db1**; sinbara **Db2**; bagansin **Db3**; bagan sin **Db4**; sinkun **Dm3**; sinbara **Kb1**; sin **Kb2**; bagansin **Kb3**; sinbara **Kb4**; sinbara **Kb5**; sin **Sb1**; bagansin **Sb2**; sinbara **Sb3**; sinbara **Sb4**; sinbara **Sb5**; cɛ sin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sinbara 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : sin, sinnunkun, bagansin, bagan sin, sinkun, cɛ sin

#### 4.1.2.1.1.1.1.1. mamelon nm d95 p.60 sinnunkun <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sinnunkun **Db2**; sinnunkun **Db3**; sinkise **Db4**; sinnun **Dm3**; sinnunkun **Kb1**; sinkise **Kb2**; sinkise **Kb3**; sinnunkun **Kb4**; sinkunkolo **Kb5**; sinkun **Km1**; sinkun **Sb1**; sinnunkun **Sb3**; sinnunkun **Sb4**; sinnunkun **Sb5**; sinkun **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sinnunkun 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : sinkise, sinnun, sinkunkolo, sinkun

#### 4.1.2.1.2. dos nm b6 p.7 kɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kɔ **Adk**; kɔ **Db1**; kɔ **Db2**; kɔ **Db3**; kɔ **Db4**; kɔ **Dm3**; kɔ **Dm5**; kɔ **Kb1**; kɔ **Kb2**; kɔ **Kb3**; kɔ **Kb4**; kɔ **Kb5**; kɔ **Km1**; kɔ **Sb1**; kɔ **Sb2**; kɔ **Sb3**; kɔ **Sb4**; kɔ **Sb5**; kɔ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kɔ 19/19 (100%) 19/23 (82%)

#### 4.1.2.1.3. hanche nf b9 p.7 cɛkise <sup>us</sup>

**Données recueillies** : cɛkise **Adk**; tɔgɔ **Alab**; kongoron **Db1**; cɛmance **Db2**; cɛmance-kolo **Db3**; cɛkise, cɛmance **Db4**; solo **Dm3**; solo **Dm5**; tɔgɔ **Kb1**; cɛkise **Kb2**; tɔgɔ **Kb3**; cɛkise **Kb4**; cɛkise **Kb5**; cɛkise **Km1**; tɔgɔ **Sb1**; cɛkise **Sb2**; cɛkise **Sb3**; cɛsana, cɛkise **Sb4**; cɛmance **Sb5**; cɛkise **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : cɛkise 10/20 (50%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : tɔgɔ, kongoron, cɛmance, cɛmance-kolo, solo, cɛsana

#### 4.1.2.1.4. fesse nf b6 p.7 bobara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jukunanmugu **Adk**; bobara, jukunan, fengeɛɛ **Alab**; bobara **Db2**; jukunna **Db3**; jukuru, sigilan **Db4**; jukunan (bobara) **Dm3**; bobara **Dm5**; bobara, jukuna **Kb1**; jukuna, bobara **Kb2**; jukunan **Kb3**; bobara **Kb4**; bobara **Kb5**; sigilan **Km1**; jukunan **Sb1**; bobara **Sb2**; bobara **Sb3**; bobaramugu **Sb4**; bobara **Sb5**; bobara **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : bobara 11/19 (57%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : jukunanmugu, jukunan, fengeɛɛ, jukunna, jukuru, sigilan, jukunan (bobara), bobaramugu

#### 4.1.2.2. abdomen nm b9 p.7 kɔnɔbarayanfan <sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'abdomen est la] partie inférieure du tronc de l'homme et des mammifères comprise entre le thorax et le bassin (LEB)/

**Données recueillies** : kɔnɔ **Am3**; canan **Db1**; kɔnɔbarayanfan **Db2**; kɔnɔbara **Db3**; kɔnɔbara **Db4**; kɔnɔbara **Dm3**; kɔnɔ **Kb1**; kɔnɔ **Kb3**; kɔnɔ **Kb4**; kɔnɔ **Kb5**; kɔnɔ **Km1**; kɔnɔbara **Sb1**; kɔnɔ **Sb3**; kɔnɔbarayanfan **Sb4**; kɔnɔbarayanfan **Sb5**; kɔnɔbara **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kɔnɔ 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : canan, kɔnɔbarayanfan, kɔnɔbara

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔnɔbara-yanfan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔnɔ.bara (ventre) + yan.fan (environnant) • **Typologie de relation** : zone/lieu: lieu (méronyme) étendu en zone (holonyme) • **Traduction littérale** : ventre.région • **Attestation** : k'a bugɔ a kɔnɔbara-yanfan na • **Marque d'usage** : universel •

**Brièveté** : 6 syllabes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : "kə̃nəbara-yanfan" semble relater le concept "abdomen" mieux que "kə̃nə" tout court qui relaterait de rigueur le concept "ventre". Bien que "abdomen" et "ventre" peuvent s'employer comme des synonymes pour le même concept en français courant, il est mieux de préciser que "abdomen" est beaucoup plus usité dans le vocabulaire biomédical. Ce qui engendre une démarcation palpable entre les deux lexèmes. En plus, le concept que représente "ventre" en biologie semble s'agir de l'intérieur de l'abdomen [ensemble des viscères, des organes internes de l'abdomen, et en particulier l'estomac, l'intestin et les organes génitaux internes (Dico2)] plus que sa partie externe. Déjà, puisque "kə̃nəbara-yanfan" est cité jusqu'à hauteur de 3 fois dans les données recueillies, nous le reconduisons comme dénomination du concept "abdomen".

#### 4.1.2.2.1. ventre nm b9 p.32 kə̃nəbara<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le ventre est la] partie inférieure et antérieure du tronc humain (DEF09) / grande cavité qui contient le tube digestif ; région du corps où est située cette cavité (LEB)/

**Données recueillies** : kə̃nəbara **Alab**; kə̃nəbara **Db1**; kə̃nəbara **Db2**; kə̃nə **Db3**; kə̃nəbara, kə̃nəfuru **Db4**; kə̃nə **Dm3**; kə̃nə **Kb1**; kə̃nə **Kb2**; furu **Kb3**; kə̃nə **Kb4**; kə̃nəbara **Kb5**; kə̃nə **Km1**; kə̃nəbara **Sb1**; kə̃nəbara **Sb2**; kə̃nəbara **Sb3**; kə̃nəbara **Sb4**; kə̃nəbara **Sb5**; kə̃nə **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kə̃nəbara 10/18 (55%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kə̃nə, kə̃nəfuru, furu

#### 4.1.2.2.1.1. nombril nf bf6 p.78 bara<sup>us</sup>

**Données recueillies** : barakuru, bara, barakun **Alab**; bara **Am3**; bara **Db1**; barakun **Db2**; barakun **Db3**; barakun **Db4**; barakun **Dm3**; bara **Kb1**; bara **Kb2**; barakun **Kb3**; barakun **Kb4**; bara **Kb5**; bara **Km1**; bara **Sb1**; bara **Sb2**; bara **Sb3**; bara **Sb4**; barakun **Sb5**; barakun **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : bara 11/19 (57%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : barakuru, barakun

#### 4.1.2.2.1.2. bas-ventre nm b9 p.116 barakərəla<sup>us</sup>

**Données recueillies** : barakərəla, naga, barakərəju **Alab**; barakərəla **Db1**; barakunkərəla **Db2**; nagakərəla **Db4**; nagakərəla **Dm3**; barakərəla, naga **Kb1**; kə̃nə **Kb2**; barakərəla **Kb3**; kə̃nə dugumana **Kb4**; barakərə **Kb5**; kə̃nə dugumana **Km1**; barakərəla **Sb1**; barakərəla **Sb2**; barakərəla **Sb3**; barakərəla **Sb4**; kə̃nəbara dugumana **Sb5**; kə̃nə dugumana **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : barakərəla 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : naga, barakərəju, barakunkərəla, nagakərəla, kə̃nə, kə̃nə dugumana, barakərə, kə̃nəbara dugumana

#### 4.1.2.2.1.3. pubis nm b9 p.20 kẽnətintin<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le pubis est la] région triangulaire, médiane, du bas-ventre limitée latéralement par les plis de l'aîne (Gr05)/

**Données recueillies** : kẽnətintin, kẽnə, kẽnətintiri **Alab**; todogo **Db1**; genesi **Db2**; kẽnətintiri **Db4**; kẽnətintin **Dm3**; kẽnə **Kb1**; kẽnə **Kb2**; kẽnətintin **Kb3**; kẽnətintin **Kb4**; kẽnətintin **Km1**; kẽnətintin **Sb1**; kẽnətintin **Sb2**; barakərəsi **Sb3**; kẽnətintin **Sb4**; kẽnətintin **Sb5**; kẽnətintiri **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kẽnətintin 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kẽnətintin, kẽnə, kẽnətintiri, todogo, genesi, kẽnətintiri, kẽnə, barakərəsi

#### 4.1.3. membre nm b9 p.7 jə̃nsən<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le membre est l'] appendice du tronc de l'homme ou des animaux, disposé par paires et servant à la locomotion et parfois à la préhension (LEB)/

**Données recueillies** : jə̃lan **Alab**; jə̃nsən **Db1**; sə̃gəlan **Db2**; jə̃lan **Db4**; fariyə̃rə **Dm3**; jə̃lan **Kb3**; bolo ani sen **Kb4**; jə̃sen **Kb5**; bolo misen **Sb1**; jə̃lan **Sb2**; fari yə̃rəw (bolo ni senw) **Sb4**; sinsinnan **Sb5**; sen **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jə̃lan 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jə̃nsən, sə̃gəlan, fariyə̃rə, jə̃sen, bolo misen, sinsinnan, sen | **Syntaxes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jə̃nsən • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : appendice • **Attestation** : ka lə̃gə jə̃nsənw kana ka bə̃ a la; tẽge jə̃nsən • **Sens attesté** : tentacule, branche, appendice • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jə̃lan" • **Productivité** : jə̃nsənma, jə̃nsəntige • **Commentaire** : Le terme "jə̃nsən: tentacule, appendice..." dans le bamanankan ordinaire prend en compte les deux compréhensions (organe de locomotion / organe de préhension) nécessaires au concept. Il peut donc mieux servir à dénommer le concept "membre" que la dominante trouvée "jə̃lan" vu que ce dernier ne couvre que la compréhension "organe de posture". Nous érigeons donc "jə̃nsən" en dénomination bamanankan de "membre" en lieu et place de la dominante "jə̃lan".

#### 4.1.3.1. membre supérieur nm b9 p.7 sanfə̃jə̃nsən<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le membre supérieur est] chacun des membres thoraciques, chez l'homme (Dico2)/

**Données recueillies** : sanfə̃jə̃nsən **Db1**; sanfəsə̃gəlan **Db2**; sanfə̃jə̃lan **Db4**; sanfə̃ fariyə̃rə (dawolow) **Dm3**; bolo **Kb1**;

bolo **Kb4**; sanfejəsen (bolo) **Kb5**; bolo **Sb1**; jəlan sanfəta **Sb2**; bolo **Sb3**; bolokala **Sb4**; bolo **Sb5**; bolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : bolo 6/13 (46%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : sanfejənsən, sanfesəgəlan, sanfejəlan, sanfejəsen (bolo), jəlan sanfəta, bolokala | **Syntaxmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sanfejənsən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san.fə (supérieur) + nənsən (tentacule) • **Typologie de relation** : partie-de, contraste-avec membre inférieur • **Traduction littérale** : supérieur.membre • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : sanfejənsənya, sanfejənsən-tige • **Commentaire** : Le terme "bolo" ne peut pas faire office de dénomination du concept qui l'englobe même s'il jouit du statut de dominante dans les données recueillies. Il faut une dénomination englobante pour un concept englobant. Cela étant, nous adjoignons "sanfə: supérieur" comme déterminant de "nənsən" pour avoir "sanfejənsən" comme dénomination du concept. D'ailleurs, un des appariements des données recueillies fournit cette proposition.

#### 4.1.3.1.1. épaule nf b9 p.39 kamankun <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kamankun **Adk**; kamankun **Alab**; kamankun **Am3**; kasabankən **Db1**; kamankun **Db2**; kamankun **Db4**; kamankun **Dm3**; kamankun **Dm5**; kamankun **Kb1**; kaman **Kb2**; kamankun **Kb3**; kamankun **Kb4**; kamankun **Kb5**; kaman **Km1**; kamankun **Sb1**; kamankun **Sb2**; kamakun **Sb3**; kamankun **Sb4**; kamankun **Sb5**; kamankun **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kamankun 16/20 (80%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : kasabankən, kaman, kamakun

#### 4.1.3.1.2. aisselle nf b9 p.7 kamankərəla <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kamankərəla **Alab**; kamankərəla **Am3**; kabakərəla **Db1**; kamankərəla **Db2**; kabakərəla **Db4**; kamankərəla **Dm3**; kabakərəla **Dm5**; kamankərəla **Kb1**; kamankərəla **Kb2**; kamankərəla **Kb3**; kamankərəla **Kb4**; kamandinge **Kb5**; kamankərəla **Km1**; kamankərəla **Sb1**; kamankərəla **Sb2**; kamankərəla **Sb3**; kamankərəla **Sb4**; kamankərəla **Sb5**; kamankərəla **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kamankərəla 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : kabakərəla, kamandinge

#### 4.1.3.1.3. bras nm b9 p.7 tugu <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le bras est la] partie du membre supérieur comprise entre l'épaule et le coude (LEB)/

**Données recueillies** : bolokala **Adk**; bolo **Alab**; bolo **Db1**; bolokala **Db2**; tugukan **Db4**; bolo **Dm3**; bolokala **Dm5**; tugukala **Kb1**; bolo **Kb2**; tugubere **Kb3**; tugu **Kb4**; tugukala **Kb5**; bolo **Km1**; bolokan **Sb1**; bolo **Sb2**; bolo **Sb4**; ka bə kaman na ka na nənkən na **Sb5**; bolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : bolo 8/18 (44%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : bolokala, tugukan, tugukala, tugubere, tugu, bolokan | **Syntaxmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tugu • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : ka den bolo ci a tugu la • **Marque d'usage** : soutenu • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : tugusən, tuguci • **Commentaire** : "bolo" désigne l'ensemble du bras et de l'avant-bras en bamanankan. Il ne peut jamais prétendre être la dénomination normée du concept "bras". La dénomination qui sert à désigner la partie "bras" est "tugu" (Bailleul 2007).

#### 4.1.3.1.4. coude nm b9 p.60 nənkənkuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nənkənkuru **Adk**; nənkən **Alab**; nənkən **Am3**; nənkən **Db1**; nənkənkuru **Db2**; nənkənkuru **Db4**; nənkənkuru **Dm3**; nənkənkuru **Dm5**; nənkən **Kb1**; nənkənkuru **Kb2**; nənkənkuru **Kb3**; nənkən **Kb4**; nənkən **Kb5**; nənkənkuru **Km1**; namakuru **Sb1**; nənkən **Sb2**; nənkənkuru **Sb3**; nənkən **Sb4**; nənkənkuru **Sb5**; nənkənkuru **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : nənkənkuru 11/20 (55%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : nənkən, namakuru

#### 4.1.3.1.5. avant-bras nm b9 p.7 təkəkala <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'avant-bras est la] partie du membre supérieur située entre le coude et le poignet (LEB)/

**Données recueillies** : bolokala **Adk**; bolo **Am3**; bolokala **Db1**; təkə **Db2**; bolokala **Db4**; bolokan **Dm3**; bolokala **Kb1**; bolokala **Kb2**; nənkən **Kb3**; bolokala **Kb4**; bolokala **Kb5**; tugu **Km1**; təkəkala **Sb1**; təkəkala **Sb2**; bolokan **Sb3**; jəfəbolokala **Sb4**; bolokala **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : bolokala 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : bolo, təkə, bolokan, nənkən, tugu, təkəkala, jəfəbolokala

**Argumentation** : **Dénomination** : təkəkala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : təkə (main) + kala (manche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : manche de la main • **Attestation** : təkəkala kolo ye fila ye • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : təkəkala-kari, təkəkala-ko • **Commentaire** : Vu que l'avant-bras fait analogiquement office de

manche de la main, le terme "tegekala: tege (main) + kala (manche)" convient de rigueur à sa dénomination bamanankan mieux que la dominante "bolokala" qui peut lui à son tour tenir de rigueur pour l'ensemble "bras" et "avant-bras". Puisque certains appariements des données recueillies confirment "tegekala", nous le conduisons en dénomination de "avant-bras" en bamanankan.

#### 4.1.3.1.6. poignet nm b9 p.7 negedonyoro néon

Contexte : / [Le poignet est l'] articulation unissant l'avant-bras à la main (Gem)/

**Données recueillies** : bolokan Adk; bolokan Alab; bolo negedayoro Db1; tegekan Db2; bolo negedonda Db4; kolokan (bololanegedonyoro) Dm3; bolo negedonyoro Kb1; tege kurukun Kb3; bolo negedonyoro Kb4; negedonyoro Kb5; tegekan Sb1; bolokan Sb2; tegekan Sb3; bololanegedonyoro Sb4; tegekuryoro Sb5; tegekönin Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : bolokan 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bolo negedayoro, tegekan, bolo negedonda, bolo negedonyoro, tege kurukun, negedonyoro, bololanegedonyoro, tegekuryoro, tegekönin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : negedon-yoro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tege (fer) + don (porter) + yoro (endroit) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : endroit de port du bracelet • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Productivité** : negedon-yorodimi (inflammation du poignet)

#### 4.1.3.1.7. main nf b6 p.7 tege us

**Données recueillies** : tege Adk; bolofiye Db1; bolo Db4; tege Dm3; tege Dm5; tege Kb1; bolofura Kb2; tege Kb3; tegefura, bolo Kb4; tege Kb5; bolo Km1; tegefura Sb1; tege Sb2; tegefura Sb3; tege Sb4; tegefura Sb5; tege Sm3; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : tege 9/17 (52%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : bolofiye, bolo, bolofura, tegefura

#### 4.1.3.1.7.1. paume nf b9 p.14 tegefura us

Contexte : / [La paume est] le dedans, l'intérieur de la main (Gr05)/

**Données recueillies** : tegepe Adk; tegekönna Alab; tege Am3; bolofiyepe Db1; tegefura Db2; tegetintiri Db4; tegepe Dm3; bolotintiri Dm5; tegekönna, bolope Kb1; bolope Kb2; tege tafura Kb3; tegekönna Kb4; tegekönna Kb5; tegetintiri Km1; tegetintiri Sb1; tegekönna Sb2; tegekönna, bolope Sb3; tegetintinrin Sb4; tegekönna Sb5; tegekönna Sm3; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : tegekönna 7/20 (35%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : tegepe, tege, bolofiyepe, tegefura, tegetintiri, bolotintiri, bolope, tege tafura, tegekönna, tegetintinrin

**Argumentation** : **Dénomination** : tegefura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tege (main) + fura (feuille) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : palme de la main • **Attestation** : a tegefura b'a nepe • **Marque d'usage** : universel, familial, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : tegefura-dulon, tegefura-ci • **Commentaire** : Au bénéfice de l'équivalent attesté du mot "paume" dans les répertoires lexicographiques (Bailleul 2007; Kone 1995), nous remplaçons la dominante "tegekönna" par "tegefura". "Tegefura" est plus spécifique que "tegekönna". Au moins un des appariements des données recueillies l'a d'ailleurs cité.

#### 4.1.3.1.7.2. doigt nm b9 p.14 bolonkönin us

**Données recueillies** : bolonkönin Adk; bolonkönin Alab; tegekönin Db1; bolokundennin Db2; bolonkönin Db4; bolonkönin Dm3; bolo Dm5; bolonkönin Kb1; bolonkönin Kb2; bolonkönin Kb3; bolonkönin Kb4; bolonköninden Kb5; bolonkönin Km1; bolodenkönin Sb1; tegedenkönin Sb2; tegedenkönin, bolonkönin Sb3; bolonkönin Sb4; bolonköninden Sb5; tegekönin Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : bolonkönin 11/19 (57%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : tegekönin, bolokundennin, bolo, bolonköninden, bolodenkönin, tegedenkönin

#### 4.1.3.1.7.2.1. pouce nf b9 p.39 bolonköninkunba us

**Données recueillies** : bolonköninkunba Alab; tegeköninkunba Db1; bolokuturuba Db2; bolokuturuba Db4; bolonköninkunba Dm3; bolodenkunbaba Dm5; bolonköninkunba Kb1; bolonköninkunba Kb2; bolonköninkunba Kb3; bolonköninkunba Kb4; bolonkönindenkunba Kb5; bolonköninkunbaba Km1; bolodenköninkunba Sb1; tegedenkunba Sb2; bolonköninkunba Sb3; bolonköninkunbaba Sb4; bolonköninkunba Sb5; tegeköninba Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : bolonköninkunba 8/18 (44%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : tegeköninkunba, bolokuturuba, bolodenkunbaba, bolonkönindenkunba, bolonköninkunbaba, bolodenköninkunba, tegedenkunba, tegeköninba

#### 4.1.3.1.7.2.2. index nm b9 p.7 jaaseere us

**Données recueillies** : jaaseere Alab; sinkun Am3; tegekönin mөгjiralan Db1; maajiralan Db2; bolokönin jaseeremadala Db4; jagaseere Dm3; jaseere Kb1; jaaseere Kb3; jasere Kb4; jaseere Kb5; jaaseere Km1; jaaseere Sb1; mөгjiralan Sb2;

seere **Sb3**; jaaseere, jiralikebolodenkōnin **Sb4**; jasere **Sb5**; tegekōnin min dalen be o kan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jaaseere 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : sinkun, tegekōnin mɔgɔjiralan, maajiralan, bolokōnin jaseeremadala, jagaseere, jaseere, jasere, mɔgɔjiralan, seere, jiralikebolodenkōnin | **Syntagmes** : 1

#### 4.1.3.1.7.2.3. majeur nm d95 p.71 cɛmancebanan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : Bolonkōniden kunba, bolokōni jan **Alab**; tegekōnin na janmanjan **Db1**; janmanjan **Db2**; bolokōnin cɛmaban **Db4**; bolokōninjan **Dm3**; cɛmancelaban **Kb1**; bolokōnin masa **Kb2**; cɛmancebanan **Kb3**; cɛmancebanan **Kb4**; cɛmancebanan **Kb5**; bolokōnin cɛmance **Km1**; tɛgedenkōnin jan **Sb1**; cɛmancebanan **Sb2**; bolonɔnicɛmance **Sb3**; bolodenkōnin kunba **Sb4**; sinnabannin **Sb5**; tegekōnin janmanjan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : cɛmancebanan 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : Bolonkōniden kunba, bolokōni jan, janmanjan, bolokōnin cɛmaban, bolokōninjan, cɛmancelaban, bolokōnin masa, bolokōnin cɛmance, tɛgedenkōnin jan, bolonɔnicɛmance, bolodenkōnin kunba, sinnabannin, tegekōnin janmanjan | **Syntagmes** : 1

#### 4.1.3.1.7.2.4. annulaire nm d95 p.71 nɛgedonbolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'annulaire est le] quatrième doigt de la main situé entre le majeur et l'auriculaire (DEF09)/

**Données recueillies** : sinlaban kerɛfɛta, bolonkōnin nɛgeladonna **Alab**; bana kerɛfɛta **Am3**; tegekōnin nɛgedonnan **Db1**; kōmaa filanan **Db2**; kerɛsigi **Db4**; bolokōnin fagalikela (sinnaban kerɛfɛta) **Dm3**; banan ka lagare **Kb1**; bolokōnin sinnaban, lagare **Kb3**; nɛgedonbolo **Kb5**; bolonkōninsinnaban **Sb3**; cɛmance bolokōnin **Sb4**; tegekōnin min dalen be o kan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : bolonkōnin nɛgeladonna, bana kerɛfɛta, tegekōnin nɛgedonnan, kōmaa filanan, kerɛsigi, bolokōnin sinnaban, lagare, nɛgedonbolo, bolonkōninsinnaban, cɛmance bolokōnin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛgedon-bolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛge (fer) + don (porter) + bolo (doigt) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec • **Traduction littérale** : doigt de port de la bague • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Productivité** : nɛgedon-bolo-tige, nɛgedon-bolokari • **Commentaire** : Le concept que désigne le terme "annulaire" est bien connu du locuteur bamanankan. Cependant, si les appariements issus de l'exploration dialectale n'ont pas pu fournir de dominante, cela montre que les uns et les autres désignent ce concept sans qu'il ait forcément de désignation commune d'une zone à une autre. A la lumière de ce constat, il convient de forger un terme circonscrit à son adresse puisque le souci d'harmonisation oblige. De tous les appariements issus du terrain, "nɛgedon-bolo" nous paraît beaucoup plus concis et plus révélateur d'un des rôles du concept: principal doigt servant à porter la bague. Alors, "nɛgedon-bolo" est notre proposition de dénomination bamanankan à l'adresse du concept dénommé "annulaire" en français.

#### 4.1.3.1.7.2.5. auriculaire nm d95 p.71 sinnaban <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'auriculaire est] le plus petit doigt, extérieur, de la main humaine (Gr05)/

**Données recueillies** : bolonkōnin sinnaban, bolokōninlagare **Alab**; tegekōnin tulowɔgɔmenan **Db1**; sinnaban, kōmaanin **Db2**; bolonkōnin sinnaban **Db4**; sinlaban (bolokōninlagare) **Dm3**; lagare **Kb1**; bolokōnin sinnaban **Kb2**; nkalabakwa **Kb3**; bolonkōnin sinnaban **Kb4**; sinnaban **Kb5**; bolokōnin sinnaban **Km1**; sinnaban, lakare **Sb1**; tɛgedenkōnin lakare **Sb2**; bolodenkōnin fitinin **Sb4**; tegekōnin laban **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sinnaban 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bolonkōnin sinnaban, bolokōninlagare, tegekōnin tulowɔgɔmenan, kōmaanin, sinlaban (bolokōninlagare), lagare, bolokōnin sinnaban, nkalabakwa, bolonkōnin sinnaban, lakare, tɛgedenkōnin lakare, bolodenkōnin fitinin, tegekōnin laban

#### 4.1.3.1.7.2.5.1. ongle nm b9 p.60 sɔninfara <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'ongle est une] lame cornée, implantée sur l'extrémité dorsale des doigts, chez l'homme (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔnin **Db1**; sɔninfara **Db2**; sɔnin **Db4**; sɔnin **Dm3**; sɔnin **Dm5**; sɔnin **Kb1**; sɔnin **Kb2**; sɔnin **Kb3**; sɔnin **Kb4**; sɔninfara **Kb5**; sɔnin **Km1**; sɔninfara **Sb1**; sɔnin **Sb2**; sɔnin **Sb3**; sɔnin **Sb4**; sɔnin **Sb5**; sɔnin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sɔnin 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : sɔninfara

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔninfara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔnin (griffe, ongle) + fara (écaille) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : écaille d'ongle • **Attestation** : nɔgɔ b'i sɔninfara jukɔɔ • **Sens attesté** : ongle • **Marque d'usage** : universel, familial, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité** : sɔninfara-tige, sɔninfara-wɔɔ • **Commentaire** : La dominante "sɔnin" est l'apocope de l'intégrale "sɔninfara". Pourtant, les deux vocables ne peuvent pas se remplacer réciproquement dans tous les contextes. "sɔnin" n'est employé que pour la "griffe" tandis que "sɔninfara" est l'emploi soutenu pour "ongle". Bien que "sɔnin" s'utilise aussi dans la syntaxe de l'oral, il possède une connotation péjorative lorsqu'il s'agit d'un sujet homme d'ou nous préférons "sɔninfara" à "sɔnin" comme équivalent du terme ongle.

#### 4.1.3.1.7.2.5.1.1. lunule nf d95 p.71 nkirin<sup>us</sup>

Contexte : / [La lunule est la] tache blanche demi-circulaire, notamment à la base de l'ongle, près de sa racine (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔnin jukərɔla **Db2**; sɔninkərɔmugu **Db4**; sɔnninkolo **Kb1**; base d'un ongle **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sɔninkərɔmugu, sɔnninkolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nkirin • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie forme • **Traduction littérale** : empreinte, tache • **Attestation** : nkirin bɛ nkeeren kan na • **Marque d'usage** : soutenu, courant, rare • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Productivité** : nkirintɔ, nkirinma, nkirinbɔ • **Commentaire** : La sobriété remarquée dans l'appariement du concept "lunule" à travers les données recueillies montre bien qu'il souffre de manque de dénomination en bamanankan. Pourtant, le concept est visible de tous au niveau de la base des ongles. Les quelques rares appariements du terrains ont tous raté le concept. Faute de terme disponible à son adresse, la proposition est la dénomination "nkirin" (langue ordinaire: dentelle, tache; Bailleul 2007: être dentelé). Il sera doté de l'acception "tache naturelle à la base de l'ongle" dans la langue spécialisée.

#### 4.1.3.2. membre inférieur nm b6 p.7 dugumajɔnsɔn<sup>néon</sup>

Contexte : / [Le membre inférieur est la] cuisse, jambe et pied (Jambe, I., 1., cit. 1) et leurs articulations (Gr05)/

**Données recueillies** : dugumajɔnsɔn **Db1**; jɔlan, senkala **Db2**; dugumajɔlan **Db4**; bolokanlaban **Dm3**; sen **Kb1**; sen **Kb3**; sen **Kb4**; dugufejɔsen (sen) **Kb5**; sen **Sb1**; jɔlan dugumata **Sb2**; senkala **Sb3**; senkala **Sb4**; kɔfɛsen **Sb5**; sen **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sen 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : dugumajɔnsɔn, jɔlan, senkala, dugumajɔlan, bolokanlaban, dugufejɔsen (sen), jɔlan dugumata, kɔfɛsen

**Argumentation** : **Dénomination** : dugumajɔnsɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugu.ma (en bas) + jɔnsɔn (tentacule) • **Typologie de relation** : partie-de, contraste-avec • **Traduction littérale** : membre d'en bas • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : dugumajɔnsɔntan, dugumajɔnsɔn-tige • **Commentaire** : Le terme "sɛn: pied" ne peut pas prétendre être la dénomination du concept qui l'englobe même s'il jouit du statut de dominante dans les données recueillies. Puisqu'il faut une dénomination englobante pour un concept englobant, nous adjoignons "duguma: inférieur" comme déterminant de "jɔnsɔn: membre" pour avoir "dugumajɔnsɔn" comme dénomination du concept "membre inférieur". D'ailleurs, un des appariements des données recueillies cite cette proposition.

#### 4.1.3.2.1. cuisse nm b9 p.27 woro<sup>us</sup>

**Données recueillies** : woro **Adk**; woro **Alab**; woro **Am3**; woro **Db1**; woro **Db2**; woro **Db4**; woro **Dm3**; worokala **Dm5**; woro **Kb1**; woro **Kb2**; woro **Kb3**; woro **Kb4**; woro **Kb5**; woro **Km1**; woro **Sb1**; woro **Sb2**; woro **Sb3**; woro **Sb4**; woro **Sb5**; woro **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : woro 19/20 (95%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : worokala

#### 4.1.3.2.2. genou nm b9 p.36 kunbere<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunbere **Adk**; kunbere **Alab**; kunbere **Am3**; kunbere **Db1**; kunbere **Db2**; senkuru **Db4**; kunbere **Dm3**; kunberekuru **Dm5**; kunberekuru **Kb1**; kunbere **Kb2**; kunberekuru **Kb3**; kunbere **Kb4**; kunbere **Kb5**; kunberekuru **Km1**; kunbere **Sb1**; kunbere **Sb2**; kunbere **Sb3**; kunbere **Sb4**; kunbere **Sb5**; kunberekuru **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kunbere 14/20 (70%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : senkuru, kunberekuru

#### 4.1.3.2.3. jarret nm b9 p.7 kunberedogodogo<sup>us</sup>

Contexte : / [Le jarret est la] région postérieure du genou, chez l'homme (Gr05)/

**Données recueillies** : zare **Adk**; dese **Db1**; kunberekuru ni dese ɛɛ **Db2**; sendogodogo **Db4**; kunberefasa **Dm3**; bulonbulonsogo **Kb1**; kɔtɔrɔnfasa **Kb3**; kunbere dogodogo **Sb1**; desɛrɔbu **Sb2**; bulɔbulɔ, kunberefasa **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kunberefasa 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : zare, dese, sendogodogo, bulonbulonsogo, kɔtɔrɔnfasa, kunbere dogodogo, desɛrɔbu, bulɔbulɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunberedogodogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kunbere (genou) + dogodogo (coin) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : flanc du genou • **Attestation** : ka mɔgɔ tan a kunberedogodogo la • **Brièveté** : 7 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : kunberedogodo-funu • **Commentaire** : La dominante "kunberefasa" ne révèle en rien quelque chose au sujet du jarret. Par contre, il y a un autre appariement dans les données "sendogodogo" qui laisse entendre l'idée de flanc, du côté convexe opposé à un autre côté qui est bombé ou saillant: le genou. Cependant, au lieu de prendre "sendogodogo" en entier, nous remplaçons son déterminant "sɛn" par "kunbere" pour avoir "kunberedogodogo" comme dénomination de "jarret".



#### 4.1.3.2.4. jambe nf b6 p.7 genenkala <sup>us</sup>

Contexte : / [La jambe est la] partie de chacun des membres inférieurs de l'homme, qui s'étend du genou au pied / le membre inférieur tout entier (y compris la cuisse et le genou) (Gr05)/

**Données recueillies** : senkala Adk; senkala Alab; sen Am3; genenkala Db1; senkala Db2; gene Db4; genenkala Dm3; sannakolo Dm5; genenkala Kb1; senkala Kb2; genenkala Kb3; senkala Kb4; genenkala Kb5; senkala, sankolo Km1; genenkala Sb1; genenkala Sb2; dese Sb3; genenkala, sen, senkala Sb4; genenkala Sb5; senkala Sm3; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : genenkala 9/20 (45%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : senkala, sen, gene, sannakolo, sankolo, dese

##### 4.1.3.2.4.1. mollet nm b9 p.7 dese <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ntulonntulonmugu Adk; dese Alab; dōndōlōn Db1; dese Db2; dese Db4; dese Dm3; bulōnbulōn Kb1; dese Kb2; dese Kb3; dese Kb4; dese Kb5; bulōnbulōn Km1; dlōndlōnmugu Sb1; dese bu Sb2; dlōndlōn bu Sb3; bulōnbulōn ba, dese Sb4; bulōnbulōn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dese 9/17 (52%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : ntulonntulonmugu, dōndōlōn, bulōnbulōn, dlōndlōnmugu, dese bu, dlōndlōn bu, bulōnbulōn ba

##### 4.1.3.2.5. cheville nm b6 p.7 ntamakuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : alikaabakuru Adk; ntamakuru, tanbakuru, ntama Alab; tamakuru Am3; sen negedonyōrō Db1; sentabarakuru Db2; sen negedonda Db4; ntamakuru Dm3; sen negedonyōrō Kb1; senkuru Kb2; tamakuru Kb3; tamakuru Kb4; sen negedonyōrō Kb5; ntamakuru Km1; senkuru Sb1; senkuru Sb2; kabakuru Sb3; senkan Sb4; senfura kurukun Sb5; alkamakuru Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : ntamakuru 3/19 (15%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : alikaabakuru, tanbakuru, ntama, tamakuru, sen negedonyōrō, sentabarakuru, sen negedonda, senkuru, kabakuru, senkan, senfura kurukun, alkamakuru

##### 4.1.3.2.6. cou-de-pied nm b9 p.7 senkan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sentabara Db2; senfara Db4; senkan Dm3; ntamakolo Kb1; sennatanni Kb3; sen negedonyōrō Kb4; sensabara kōkanna Km1; senkan Sb2; sentonton Sb3; senkanba Sb4; senfura Sb5; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : senkan 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sentabara, senfara, ntamakolo, sennatanni, sen negedonyōrō, sensabara kōkanna, sentonton, senkanba, senfura

##### 4.1.3.2.7. plante du pied nf b6 p.7 senteḡe <sup>us</sup>

**Données recueillies** : senteḡe Adk; senteḡekōnōna Alab; senfiye Db1; senteḡe Db2; senkō Db4; senteḡe Dm3; senteḡe Kb1; denfura, sentintin Kb2; sensabara Kb3; senteḡe Kb4; sensabara Kb5; senteḡe Km1; senfura Sb1; senteḡekōnōna Sb2; sensabara Sb3; senteḡe, senfura Sb4; senfura kōnōna Sb5; senfura Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : senteḡe 7/18 (38%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : senteḡekōnōna, senfiye, senkō, denfura, sentintin, sensabara, senfura, senfura kōnōna

##### 4.1.3.2.7.1. talon nm b9 p.7 sentonton <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tontoli Alab; sentonton Am3; kōnpōri Db1; sentontoli Db2; sentonton Db4; tontoli Dm3; sentontonli Kb1; sentonton Kb2; sentontoli Kb3; sentontoli Kb4; sentontoli Kb5; sentonton Km1; sentonton Sb1; sentonton Sb2; sentonton Sb3; senju, sentonton Sb4; tontoli Sb5; sentonton Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : sentonton 9/18 (50%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : tontoli, kōnpōri, sentontoli, sentontonli, senju

##### 4.1.3.2.7.2. orteil nm b9 p.20 senkōnin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : senkōnin Adk; senkōnin Alab; senkōnin Am3; senkōninden Db1; senkundennin Db2; senkōnin Db4; senkōnin Dm3; senkōnin Kb1; senkōnin Kb2; senkunturuba Kb3; senkōnin, senkōninden Kb4; senkōninden Kb5; senkōnin Km1; senkōninkunba Sb1; sendenkōnin Sb2; sendenkōnin Sb3; senkōninden Sb4; senkōnin Sb5; sendenkōnin Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : senkōnin 8/19 (42%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : senkōnin, senkōninden, senkundennin, senkunturuba, senkōninkunba, sendenkōnin

#### 4.1.4. cellule – tissu – organe

##### 4.1.4.1. cellule nf b9 p.68 tufa <sup>néon</sup>

Contexte : / [La cellule est la] plus petite unité fonctionnelle d'un être vivant (ME09)/

**Données recueillies** : nimafenkise Alab; si Am3; niso den Db3; niden, nikise Db4; unité de structure et de fonction d'un organisme = unité de vie Kb3; nimafen jujōn Kb4; jenamaya jusigilan fōlō Kb5; nimafen beē damine Sb1; fenjenama jujōn Sb2; fenjenama damine Sb4; jenamaya sun Sb5; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes**

█ : *si, niso den, niden, nikise, nimafen jujɔn, fɛɲɲɛnama jujɔn, fɛɲɲɛnama damine, ɲenamaya sun* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : tufa • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : brique • **Descripteur** : analogie de fonction • **Attestation** : ka tufa gosi (Bailleul 2007) • **Sens attesté** : brique • **Marque d'usage** : rare, vieilli • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : tufama, tufaya, tufadɔn, tufaci, tufahɔrɔn, tufabagan • **Commentaire** : Nous faisons une analogie entre l'unité structurelle fonctionnelle d'un organisme "cellule" et l'unité structurelle fonctionnelle d'un édifice (maison) "brique". Le mot "brique: tufa en bamanankan" possède non seulement un atout analogique, mais il est porteur d'un atout en création terminologique. Cet atout n'est autre qu'en forgeant "tufa" comme dénomination du concept appelé "cellule" en français, nous suivons d'office le modèle de la néologie de sens. Et la néologie de sens, lorsqu'elle porte sur une unité lexicale non hyper polysémique, cela contribue à faciliter son implantation avec son nouveau sens en ce sens que son peu de sens précédent ne constitue pas de gêne pour la diffusion de son nouveau sens. Heureusement, le mot "tufa" n'est pas polysémique à en croire ses attestations dans certains répertoires lexicographiques du bamanankan (dico Kɔne 1995; Bailleul 2007; Dumestre 2011). Cela fait de lui un candidat potentiellement heureux mieux que tant d'autres. Sa nouvelle acception "unité du tissu organique: cellule" n'augmentera ses acceptions attestées qu'en seulement deux en plus de sa dénotation "unité de construction d'un édifice: brique". Un tel terme pourrait gagner facilement le visa des locuteurs parce qu'il est bref, pas plus que deux syllabes, économique, limpide, le cumul d'un tout garantissant son intelligibilité. Sa dérivabilité et sa composabilité s'avèrent aussi abondante car la potentialité d'avoir d'autres termes comme "tufadɔn (cytologie)", "tufahɔrɔn (cellule souche)", "tufaci (division cellulaire)", tufabagan (protozoaire) est très prometteuse.

#### 4.1.4.1.1. classification des cellules

##### 4.1.4.1.1.1. métazoaire nm ME09 farikolobagan néon

**Contexte** : / [Un métazoaire est un] animal dont le corps est constitué de plusieurs cellules organisées en tissus et organes (LEB) /

█ **Données recueillies** : niso den kelen caman **Db3**; niden caman **Db4**; animal formé de plusieurs cellules **Kb3**; ninmafɛn min jujɔn ka ca **Kb4**; fɛɲɲɛnamabajucaman **Sb2**; fɛɲɲɛnama kuruba **Sb4**; ɲenamaya sun camanw **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fɛɲɲɛnamabajucaman, fɛɲɲɛnama kuruba | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : farikolo-bagan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.kolo (organisme) + bagan (animal) • **Traduction littérale** : organisme animal • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.1.4.1.2. structure de la cellule

##### 4.1.4.1.2.1. membrane nf b9 p.78 falaka us

█ **Données recueillies** : falaka **Alab**; felefele **Am3**; fara **Db1**; niso den dan **Db3**; falaka **Db4**; falaka **Dm3**; falaka **Kb3**; nimafɛn jujɔn falaka **Kb4**; falaka **Sb2**; falaka **Sb4**; a kɔkanfalaka **Sb5**; cɛfara **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : falaka 6/12 (50%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : felefele, fara, a kɔkanfalaka, cɛfara | **Syntagmes** : 2

##### 4.1.4.1.2.2. noyau nm b9 p.117 kolo us

**Contexte** : / [Le noyau est l'] organite central et vital des cellules vivantes délimité dans le cytoplasme par la membrane nucléaire dans laquelle baignent les chromosomes dans le suc nucléaire (LEB) /

█ **Données recueillies** : kolo, kise **Alab**; kolo, kise **Am1**; kolo **Am3**; kise **Db1**; kolo **Db2**; nisodenba **Db3**; niden kolokise **Db4**; élément caractéristique des eucariotes renfermant les chromosomes **Kb3**; koori min be nimafɛn jujɔn kɔnɔ **Kb4**; kolo **Sb1**; baju balasabu **Sb2**; kolo **Sb3**; cɛmance **Sb4**; kolo **Sb5**; kise **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kolo 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kise, nisodenba, niden kolokise, baju balasabu, cɛmance | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kolo • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : noyau du fruit • **Descripteur** : analogie de forme • **Attestation** : zaban kolo ka ca • **Sens attesté** : noyau du fruit • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie sens • **Productivité** : kolontan, koloma, kololaben

##### 4.1.4.1.2.2.1. ADN nm LEB burujukumu néon

**Contexte** : / [L'ADN est le] sigle de l'Acide Désoxyribonucléique (DNA pour les anglo-saxons) / constituant l'essentiel du matériel génétique contenu dans les noyaux des cellules vivantes, l'ADN est le support chimique de la reproduction cellulaire et de l'hérédité / acide nucléique polynucléotide formé de séquences très longues de nucléotides simples: le

désoxyribose (Gem) / molécule en double hélice, support premier de l'hérédité (Gem p.337) / l'acide désoxyribonucléique est localisé au noyau, dans la chromatine (Gem p.592) / la forme réduite du ribose est le désoxyribose, constituant des acides désoxyribonucléiques (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : burujukumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : buruju (généalogie) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acide de l'hérédité • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : burujukumu-jini

#### 4.1.4.1.2.2.2. ARN nm LEB furulakumu néon

**Contexte** : / [L'ARN est l'] initial de l'Acide Ribonucléique, polymère complexe, le plus souvent en forme d'hélice simple, qui existe principalement dans le cytoplasme cellulaire / constitué par l'enchaînement de nombreux nucléotides, molécules associant base + ribose + phosphate, qui interviennent dans le métabolisme cellulaire, en particulier pour la synthèse des protéines (et notamment les enzymes) (Gem) / l'acide ribonucléique siège dans le nucléole et le cytoplasme (Gem p.592) / acide nucléique utilisant l'information héréditaire portée par l'acide désoxyribonucléique (ADN) pour synthétiser les protéines (LEB) / combiné avec des bases puriques ou pyrimidiques, le ribose forme les acides ribonucléiques (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : furulakumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furu (moelle du tige des gramminées) + la (postp: intérieur) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre, contraste-avec (burujukumu) • **Traduction littérale** : acide du cytoplasme • **Brièveté** : 5 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : furulakumuya, furulakumu-boso

#### 4.1.4.2. tissu nm b9 p.12 busiri néon

**Contexte** : / [Le] tissu est un regroupement de cellules qui jouent le même rôle (b9 p.12)/

**Données recueillies** : nimafenkisekulu **Alab**; farila **Am3**; nisoden baara **Db3**; niden baju **Db4**; sogobu **Dm5**; ensemble de cellules identiques jouant un même rôle **Kb3**; nimafen jujon minnu ka baara ye kelen ye **Kb4**; farikolo sigida, nimafen jujon **Sb2**; sogobu **Sb4**; penamaya sunw kafolen jagon kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : sogobu 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nimafenkisekulu, farila, nisoden baara, niden baju, farikolo sigida, nimafen jujon | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : busiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (chair) + siri (assemblage) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : assemblage de chair • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité** : busiriba, busiridon • **Commentaire** : Au détriment de la dominante "sogobu", nous attribuons "busiri" au concept "tissu".

#### 4.1.4.3. organisme nm b9 p.12 farikolo us

**Données recueillies** : farimafen, farikolo **Alab**; farimafen **Am1**; nima, farikolo **Am3**; farikolo **Db1**; farisogo **Db2**; farisogo niman **Db3**; farikolo **Db4**; farisogo **Dm5**; ensemble des organes d'un corps: corps d'un être vivant **Kb3**; farikolo **Kb4**; faridafalen(jolan) **Sb3**; farikolo kɔnɔna **Sb4**; fenpenama kuturu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : farikolo 5/13 (38%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : farimafen, nima, farisogo, farisogo niman, faridafalen(jolan), farikolo kɔnɔna, fenpenama kuturu | **Syntagmes** : 1

### 4.1.5. classification

#### 4.1.5.1. mammifère nm b9 p.7 sinma us

**Contexte** : / [Le mammifère est une] classe d'animaux (tétrapodes), à température constante, respirant par des poumons, à système nerveux central développé, dont les femelles allaitent leurs petits à la mamelle (Gr05)/

**Données recueillies** : sinma **Alab**; sinma **Am1**; sindila **Am3**; sinmafen **Db1**; sinmafen **Db2**; sinmafen **Db3**; sinminfen **Db4**; sinma **Dm3**; sintigi **Kb1**; sinminfen **Kb2**; sinmafenw: danfen minnu be nɔnɔ bɔ **Kb3**; sin be ninmafen minnu na **Kb4**; sinmafen **Kb5**; sindifen **Km1**; danfen min be sin di a den ma **Sb1**; dantanfen sinma **Sb2**; denwolola **Sb3**; fenpenama min be denwolo ka sin di a ma **Sb4**; fenpenama minnu be sin min **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : sinmafen 4/19 (21%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sinma, sindila, sinminfen, sintigi, sindifen, dantanfen sinma, denwolola | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sinma • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : sin (sein) + ma (qui a) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : portant la mamelle • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité** : sinmaya • **Commentaire** : Puisque "sinma" est l'apocope de la forme longue "sinmafen", nous remplaçons la dominante "sinmafen" par "sinma" au bénéfice de la prise en compte des acquis de dénomination en ce sens ou "sinma" est déjà la dénomination choisie dans les lexique MAPE et ILAB.

#### 4.1.5.2. primate nm b9 p.119 mǫgolanbagan néon

**Contexte** : / [Un primate est un mammifère aux mains généralement préhensiles, aux ongles souvent plats, possédant une denture complète et un cerveau très développé, tel que les lémuriens, les singes et l'homme (LEB)/

**Données recueillies** : danfen hakilima **Db1**; senfilataamala **Db3**; tegema **Db4**; hadamaden juruya: hadamaden ni gǫnw **Kb3**; nimafen tegema **Kb4**; gǫn **Kb5**; tegefura be danfen min na **Sb1**; fenņenama senfurataama **Sb4**; minnu be kalolabo ke **Sb5**; danfe fǫlǫ-fǫlǫ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : senfilataamala, tegema, nimafen tegema, gǫn, fenņenama senfurataama, danfe fǫlǫ-fǫlǫ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : mǫgolanbagan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mǫgǫ.lan (humanoïde) + bagan (animal) • **Traduction littérale** : animal proche de l'homme • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie forme

#### 4.1.5.3. bipède nm b9 p.8 senfilamafen us

**Données recueillies** : senfila **Db1**; senfilamafen **Db2**; jǫsenkan **Db3**; senfilanin **Db4**; senfilamafen **Dm3**; senfilatagama **Kb1**; senfilamafen **Kb2**; senfilamafen **Kb3**; nimafen senfila **Kb4**; senfilamafen **Kb5**; danfen min be taama a sen fila kan **Sb1**; senfilamafen **Sb2**; senfilamafen **Sb3**; senfilamafen **Sb4**; minnu be taama sen fila kan **Sb5**; danfen senfila **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : senfilamafen 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : senfila, jǫsenkan, senfilanin, senfilatagama, nimafen senfila, danfen senfila | **Syntagmes** : 7

#### 4.1.5.4. plantigrade nm b9 p.8 sentegekǫnǫtaamana us

**Données recueillies** : sentegekǫnǫ-taama **Alab**; tentelimana **Db1**; fen min be taama i sentege kǫnǫna kan **Db2**; sentegelatama **Db3**; sentegemafen **Db4**; senmafēn **Dm3**; sentegekantaama **Kb1**; tegelataamana **Kb3**; nimafen min be taama a sentege kan **Kb4**; ka taama sensabara kan **Kb5**; danfen min be taama a senfura kan **Sb1**; min be taama sentege kan **Sb2**; senkǫnǫtaama **Sb3**; sentege-kǫnǫtaama **Sb4**; ntǫrǫn be minnu sen na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : tentelimana, sentegelatama, sentegemafen, senmafēn, sentegekantaama, tegelataamana, senkǫnǫtaama, sentege-kǫnǫtaama | **Syntagmes** : 6

#### 4.1.5.5. omnivore nm bf6 p.49 dumuniwolomabali us

**Données recueillies** : dumuniwolomabali **Alab**; dumuniwolomabali **Am1**; fencamandunna **Db1**; fen min be fen beē dun **Db2**; beēdun **Db3**; beēdun **Db4**; fenbeēdun **Dm3**; fenbeēdunna **Kb1**; danfen minnu te dalatǫmǫni ke **Kb3**; fencamandunna **Kb4**; dumuni sugu caman dunna **Kb5**; beēdun **Km1**; danfen min be fen beē dun **Sb1**; a be fen beē dǫ dun **Sb2**; beēdunna **Sb3**; beēdun ka ke u balo ye **Sb4**; fenņenama minnu be fen beē dun **Sb5**; fenbeēdunna **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : dumuniwolomabali 2/18 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fencamandunna, beēdun, fenbeēdun, fenbeēdunna, beēdunna, fenbeēdunna | **Syntagmes** : 7

### 4.2. anatomie nm b9 p.8 farisodǫn néon

**Contexte** : / [L'anatomie est la] branche des sciences naturelles étudiant l'organisation structurelle des êtres vivants (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : farisodǫn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari-so (intérieur du corps) + dǫn (connaissance) • **Typologie de relation** : B s'applique à A • **Traduction littérale** : intérieur du corps connaissance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.2.1. système nm b9 p.15 farijǫlan néon

**Contexte** : / [Le système est un] ensemble biologique constituant une entité organique (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : farijǫlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + jǫ.lan (charpente) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : corps charpente • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.2.1.1. système squelettique nm b9 p.12 kolo farilabǫcogo néon

**Contexte** : / [Le système squelettique est l'] ensemble des os et leur fonction d'un organisme surtout les mammifères (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo beē faralen jǫgǫn kan **Db1**; farisogo kolo beē lajelen **Db2**; kolosere **Db3**; kolojalannin jǫsen **Db4**; kolo cogoya **Dm3**; kolow faralen jǫgǫn kan **Sb2**; kolo **Sb3**; kolo jalan **Sb4**; kolow lajecogo jǫgǫn kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : kolojalannin jǫsen, kolo cogoya, kolo, kolo jalan | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kolo farilabǫ-cogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + fari.la.bǫ (garnissage) + cogo (disposition) • **Traduction littérale** : os garnissage disposition • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.1.1. description du squelette

##### 4.2.1.1.1.1. squelette nm b9 p.17 kolojalan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le squelette est la] charpente osseuse du corps de l'homme et des animaux (LEB)/

**Données recueillies** : kolojalan **Adk**; kolojalan **Alab**; kolojalan **Am1**; kolo **Am3**; farikolo **Db1**; kolo **Db2**; kolo **Db3**; kolojalan **Db4**; koloso **Dm3**; kolo **Dm5**; farikolo **Kb2**; kolo **Kb3**; kolo **Kb4**; kolo **Kb5**; kolo **Km1**; kolo **Sb1**; kolo **Sb2**; kolo **Sb3**; kolojalan **Sb4**; kolo bæe lajelen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kolo 11/20 (55%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : kolojalan, farikolo, kolojalanin, koloso | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kolojalan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + jalan (carcasse) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : os carcasse • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kolo" qui ne rime qu'avec "os" tout court.

##### 4.2.1.1.1.1.1. squelette de la tête

##### 4.2.1.1.1.1.1.1. boîte crânienne / crâne nf b9 p.43 kunkolofilennin <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La boîte crânienne est la] cavité osseuse qui renferme le cerveau (Gr05)/

**Données recueillies** : kunkolofilennin **Adk**; kunkolokolo **Alab**; kunkolontegenen **Db1**; kunkolo bilikolo **Db2**; kungolobara **Db3**; kunkolokolo **Db4**; kun kolo **Dm3**; kunkoloso kolo **Kb1**; kunkolofilennin kolo **Kb3**; kunkolobara kolo **Kb4**; kunkolokokolo **Kb5**; kunkolokolo **Km1**; kunkolobaranin **Sb1**; kunkolontegenen **Sb2**; kunbarakolo **Sb3**; kunkolobara kolo **Sb4**; kunkolo sanfëkolokunbaba **Sb5**; kun kolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kunkolokolo 3/18 (16%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kunkolofilennin, kunkolontegenen, kunkolo bilikolo, kungolobara, kun kolo, kunkoloso kolo, kunkolofilennin kolo, kunkolobara kolo, kunkolokokolo, kunkolobaranin, kunbarakolo, kunkolo sanfëkolokunbaba

##### 4.2.1.1.1.1.1.1.1. frontal nm b9 p.18 tenntegenen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le frontal est un] os impair, médian et symétrique, occupant la partie la plus antérieure du crâne (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tenntegenen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ten (front) + ntegenen (tesson de pot) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : tesson du front • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes, syncope de "kolo" dans "tenkolontegenen" • **Productivité** : tenntegenenlama, tenntegenenci

##### 4.2.1.1.1.1.1.1.2. occipital nm b9 p.18 tōnntegenen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'occipital est l'] os qui forme la paroi postérieure et inférieure du crâne (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tōnntegenen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tōn (nuque) + ntegenen (tesson de pot) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : tesson de la nuque • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes, syncope de "kolo" dans "tōnkolo-ntegenen" • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : tōnntegenenya, tōnntegenenboso

##### 4.2.1.1.1.1.1.1.3. temporal nm b9 p.18 tamanntegenen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le temporal est l'] os latéral du crâne, comprenant essentiellement l'écaïlle et le rocher (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tamanntegenen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : taman (tempe) + ntegenen (tesson) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : tesson de la tempe • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes, syncope de "kolo" dans "tamankolo-ntegenen" • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : tamanntegenennama, tamanntegenen-boso

##### 4.2.1.1.1.1.1.1.4. parietal nm b9 p.18 fugulanntegenen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le pariétal est] chacun des deux os plats dont la réunion forme la partie moyenne et supérieure du crâne (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : fugulanntegenen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fugulan (couverture, chapeau) + ntegenen (tesson de pot) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : tesson qui couvre les autres • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : fugulanntegenen-walaka

##### 4.2.1.1.1.1.1.1.5. ethmoïde nm b9 p.18 fanfanntegenen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'ethmoïde est un] petit os médian faisant partie à la fois du crâne et de la face (LEB)/ os impair de la base du crâne, situé en avant du sphénoïde, dont la partie supérieure, horizontale, criblée de petits trous, forme le plafond des fosses

nasales, et dont les parties latérales concourent à former les parois internes des orbites et les parois externes des fosses nasales (Gr05)/

**Argumentation : Dénomination :** fanfanntegenen • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** fanfan (antre) + ntegenen (tesson de pot) • **Typologie de relation :** proximité-de • **Traduction littérale :** tesson dont l'antre forme le plafond des fosses (nasales) • **Brièveté :** 5 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité :** fanfanntegenenya, fanfanntegenen-boso

#### 4.2.1.1.1.1.1.6. sphénoïde nm b9 p.18 sigilanntegenen néon

**Contexte :** / [Le sphénoïde est l'] os constituant la partie antérieure et moyenne de la base du crâne (derrière l'ethmoïde et devant l'occipital) (Gr05) / L'os sphénoïde a l'apparence d'une aile de chauve-souris [et il] contribue à former la base de la boîte osseuse où se loge le cerveau (LEB)/ la partie supérieure du sphénoïde est creusée d'une fosse appelée "selle turque" en raison de sa forme (rappelant une selle turque) [qui] contient [...] l'hypophyse (Gem)/

**Argumentation : Dénomination :** sigilanntegenen • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** sigilan (assise) + ntegenen (tesson de pot) • **Typologie de relation :** fonction-de, contraste-avec • **Traduction littérale :** support ou base des tesson: tesson servant de point d'appui aux autres tesson • **Descripteur :** fonction • **Brièveté :** 6 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.2.1.1.1.1.1.7. maxillaire nm b9 p.18 pincoronkolo néon

**Contexte :** / [Le maxillaire est] chacun des deux os symétriques, soudés en un seul (appelé aussi maxillaire supérieur), et formant la mâchoire supérieure (Gr05)/

**Argumentation : Dénomination :** pincoron-kolo • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** pin (dent) + coron (enfoncer) + kolo (os) • **Typologie de relation :** A se fixe dans B • **Traduction littérale :** dent enfoncer os • **Descripteur :** rôle • **Brièveté :** 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.2.1.1.1.1.1.7.1. maxillaire supérieur nm b9 p.18 sanfejpincoronkolo néon

**Contexte :** / [Le maxillaire supérieur est un] os très richement vascularisé, formant la partie osseuse centrale de la face (LEB)/

**Argumentation : Dénomination :** sanfejin-coronkolo • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** san.fe (supérieur) + jin.coron.kolo (maxillaire) • **Traduction littérale :** supérieur maxillaire • **Brièveté :** 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.2.1.1.1.1.1.7.2. maxillaire inférieur nm b9 p.18 bonbonkolo<sup>us</sup>

**Contexte :** / [Le maxillaire inférieur est un] os en forme de fer à cheval formant le squelette de la mâchoire inférieure (LEB)/

**Argumentation : Dénomination :** bonbonkolo • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** bonbon (menton) + kolo (os) • **Typologie de relation :** partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale :** os du menton • **Attestation :** a bonbonkolo karila • **Sens attesté :** maxillaire inférieur (Bailleul 2007) • **Marque d'usage :** universel, populaire, courant • **Brièveté :** 4 syllabes • **Productivité :** bonbonkoloba, bonbonkolo-kari

#### 4.2.1.1.1.1.2. squelette du tronc

##### 4.2.1.1.1.1.2.1. cage thoracique nf b9 p.19 disikolo<sup>us</sup>

**Contexte :** / [La cage thoracique est l'] ensemble formé par les vertèbres, les côtes, le sternum et le diaphragme (Gr05: cage)/

**Données recueillies :** disikolo Alab; disibara Db1; disiyfan kolo Db2; disikoloba Db3; disibara Db4; disibara Dm3; disidakolo Kb1; disikolo Kb2; disikolo Kb3; disiwō Kb4; disibara Kb5; disikolo Km1; disikolo Sb1; disikolo Sb3; disikolo Sb4; disiyfan Sb5; galakaso Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** disikolo 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes :** disibara, disiyfan kolo, disikoloba, disidakolo, disiwō, disiyfan, galakaso

##### 4.2.1.1.1.1.2.1.1. côte nf b9 p.17 galakakolo<sup>us</sup>

**Données recueillies :** galaka, barasa, barasakolo Alab; galaka Am3; galaka Db1; galaka Db2; galaka Db3; barasakolo Db4; galaka Dm3; galaka Kb1; galakakolo Kb2; galakakolo Kb3; galakakolo Kb4; galakakolo Kb5; galakakolo Km1; galakakolo Sb1; galakakolo Sb2; galakakolo Sb3; galaka Sb4; galakakolo Sb5; galaka Sm3; | **Stats sommaire :** R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante :** galaka 9/19 (47%) 9/23 (39%) | **Synonymes :** barasa, barasakolo, galakakolo

##### 4.2.1.1.1.1.2.1.1.1. vraie côte nf b9 p.17 galakabere néon

**Données recueillies :** galakakolo jan Db1; galaka yereyerē Db2; gasabakolo Db3; barasahōrōn Db4; galaka yerē Kb1; galakakolo jan Kb3; galakakolo yerē Kb4; galakakolo dafalen Kb5; galakakolo Sb1; galakakolokunba Sb3; galaka sebe-sebe Sb4; galakakolo sinsinnen Sb5; galakakolo juman Sm3; | **Stats sommaire :** R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) |

**Dominante** : galakakolo jan 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : galaka yereyere, gasabakolo, barasahɔɔn, galaka yere, galakakolo yere, galakakolo dafalen, galakakolo, galakakolokunba, galaka sebe-sebe, galakakolo sinsinnen, galakakolo numan

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.1. cartilage costal nm b9 p.19 galakamerɛn néon

**Contexte** : / [Le cartilage costal est le] tissu conjonctif qui termine la côte servant de point de soudure (LEB)/

**Données recueillies** : kolosu min be galaka dilan **Db2**; galaka kolomeren **Kb1**; disikolo **Kb2**; galakakolo **Kb4**; galakakolo merɛn min nɔɔren be disikolo la **Sb5**; galakakolo merenin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : disikolo, galakakolo, galakakolo merenin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : galakamerɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka (côte) + merɛn (tendre) • **Typologie de relation** : sorte-de, objet/consistance • **Traduction littérale** : côte tendre • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes, réduction de • **Productivité** : galakamerɛn-wɔɔ • **Commentaire** : Nous procédons par la troncation pour réduire le mètre de la dominante "galakakolo kolomeren" en enlevant le "kolo" de la fin de "galakolo" et "kolo" du début de "kolomeren" pour n'adjoindre que "galaka: côte" et "merɛn: tendre, non mur". Cet exercice nous donne "galakamerɛn" comme proposition de dénomination bamanankan à l'endroit de "cartilage costal". La perte des "kolo" n'affecte en rien sa conformité avec la propriété physique (pas aussi rigide et dur que l'os proprement dit) du concept. Certes, leur perte laisse place à un manque d'élément de compréhension dans la dénomination forgée, mais, les dénominations ne peuvent porter toujours un élément morphologique pour chaque trait de leur composition (e.g: 'frontal' ne s'est pas figé avec 'os: os frontal' pour qu'on lui octroie le visa de terme valable). Pourtant, "os" figure parmi les compréhensions de "frontal".

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.2. fausse côte nf b9 p.17 galakaladege néon

**Contexte** : / [La fausse côte se dit des côtes] qui s'articulent par leur cartilage sur le sternum (Gr05)/

**Données recueillies** : galakakolo tilance **Db1**; galaka min te galaka yereyere ye **Db2**; gasabakolo nun **Db3**; barasalankolon **Db4**; galaka tugulen **Kb1**; galakakolo merɛn **Kb3**; galaka dafa **Kb4**; galakakolo dafabali **Kb5**; galakakolomisen **Sb3**; galaka **Sb4**; galakakolo sinsinbali **Sb5**; galakakolo kolon **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : gasabakolo nun, barasalankolon, galaka tugulen, galakakolo merɛn, galaka dafa, galakakolo dafabali, galakakolomisen, galaka, galakakolo sinsinbali, galakakolo kolon | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : galakaladege • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka (côte) + ladegɛ (imitation) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : côte simulée • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : galakaladegeya, galakaladege-kari

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.3. côte flottante nf b9 p.17 galakanɔɔbali néon

**Contexte** : / [Une] côte flottante ou surnuméraires [est chacune des] deux dernières paires qui ne rejoignent pas le sternum (Gr05)/

**Données recueillies** : galakakolo surun **Db1**; galaka min lamaga **Db2**; gasaba kolo merɛ **Db3**; barasa dulonnen **Db4**; galaka labenkolo **Kb1**; galaka dafa **Kb4**; galakakolo hake la ma **Kb5**; galakakolo misennin **Sb1**; galakakolomisen **Sb3**; galaka surun **Sb4**; galakakolo dlonnen **Sb5**; galaka falafala **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : barasa dulonnen, galaka labenkolo, galaka dafa, galakakolo misennin, galakakolomisen, galaka surun, galakakolo dlonnen, galaka falafala | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : galakanɔɔbali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka (côte) + nɔɔ.bali (non joint au bout) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : côte non soudée • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : galakanɔɔbali-tige

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.4. sternum nm b9 p.29 disikunkolo us

**Contexte** : / [Le sternum est l'] os plat composite, composé de trois pièces unies entre elles comme le manubrium, situé à la partie antérieure et médiane du thorax, articulé par ses bords avec les sept premiers cartilages costaux et avec les clavicules (LEB)/

**Données recueillies** : disifilennin **Adk**; disikolo **Db1**; disikolo **Db2**; disikoloba **Db3**; disikolo **Db4**; disikolo **Dm3**; disikolonin **Kb1**; disikunkolo **Kb2**; kɔɔgɔkolo **Kb3**; disikolonin **Kb4**; disida la kolo **Kb5**; disikolofilennin **Km1**; can **Sb1**; disikunkolo **Sb2**; disikolo papara **Sb4**; kolokunbaba min be disikolo la **Sb5**; kiyemu **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : disikolo 3/18 (16%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : disifilennin, disikolo, disikoloba, disikolonin, disikunkolo, kɔɔgɔkolo, disikolofilennin, can, disikolo papara, kiyemu | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : disikun-kolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : disikun

(commisure de la poitrine) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : os de la commissure de la poitrine • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Commentaire** : La dominante "disikolo" ne peut plus tenir devant "disikun-kolo", l'équivalent attesté (Bailleul 2007) de "sternum".

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5. colonne vertébrale nf b9 p.28 kəkolo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəkoloden **Adk**; kəkolo **Alab**; kəkolo **Am1**; kəkolo **Am3**; kəkolo **Db1**; kəkolo **Db2**; kəkoloba **Db3**; kəkolo **Db4**; kəkolo **Dm3**; kəkolo **Kb1**; kəkolo **Kb2**; cəmanəkolo jələkə **Kb3**; kəkolo **Kb4**; kəkolo **Kb5**; kəkolo **Km1**; kəkolo **Sb1**; kəkolo **Sb2**; kəkolo **Sb3**; kəkolonin **Sb4**; kəyanfan **Sb5**; kəkolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : kəkolo 16/21 (76%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : kəkoloden, kəkoloba, cəmanəkolo jələkə, kəkolonin, kəyanfan

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1. région cervicale

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1. vertèbre cervicale nf b9 p.19 kankolo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kankolo kise **Db1**; kolo misen min bə kan kənə **Db2**; kankolo **Db3**; kankolo **Db4**; kankolo **Kb1**; kankolo **Kb3**; kankolo **Kb4**; kankolo **Kb5**; kankolo **Sb1**; kankolo **Sb2**; kankolo **Sb3**; kankolo **Sb5**; kankolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kankolo 11/13 (84%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : kankolo kise | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.1. vertèbre nf b6 p.11 kəkoloden<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəkoloden **Adk**; kəkoloden **Alab**; kəkoloden **Am1**; kəkolo **Am3**; kəkolo kise **Db1**; kolokurunin minnu bə fara jəgən kan ka kəkolo dilan **Db2**; kəkoloden **Db4**; kəkolo **Dm3**; kəkolo **Kb3**; kəkolo kelen **Kb4**; kəkoloden **Kb5**; kəkolo misennin **Sb1**; kolokise **Sb2**; kəkolo **Sb3**; kəkolo misen **Sb4**; kəkolo **Sb5**; kolo sigi-sigilen jəgən kan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kəkoloden 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kəkolo, kəkolo kise, kəkolo kelen, kəkolo misennin, kolokise, kəkolo misen | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2. partie postérieure d'une vertèbre

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.1. apophyse transverse nf b9 p.19 kərəlakeke<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'apophyse transverse est une] saillie transversale plus ou moins longue du relief d'une vertèbre (Gem p.2524)/

**Données recueillies** : kə kolo **Kb3**; kəkolo nunkun kərə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kərəlakeke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kərə.la (transverse) + keke (arête) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : arête transversale • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Productivité** : kərəlakeke-kari

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.2. apophyse épineuse nf b9 p.19 kərəlabəb<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'apophyse épineuse est une] longue saillie volumineuse du relief d'une vertèbre (Gem p.2524; Ana1 p.37)/

**Données recueillies** : kolokuru kurukuruninma **Db2**; kolow bə coro jəgən kənə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kərəlabəb • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kərə.la (transverse) + bəb (piquet) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : piquet transversal • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kərəlabəb-kari

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.3. trou de conjugaison nm b9 p.19 coronwo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un trou de conjugaison est une cavité naturelle dans un os servant de point d'insertion de la partie du corps avec laquelle cet os est en contact] (Gr05: conjugaison)/

**Données recueillies** : kolokun corondinge **Kb3**; tənkolə coronyərə jəgən kənə nunkun **Sb5**; kolowo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kolowo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : coronwo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : coron (enfoncer) + wo (trou) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : trou d'enfoncement • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : coronwoba, coronwonin, coronwo-dimi



#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4. partie antérieure d'une vertèbre

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.1. trou vertébral nm b9 p.19 kəkolo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolokurunin kənɔna wo **Db2**; kəkoloden wo **Db4**; kəkolowo **Dm3**; kəkolo seməwo **Kb3**; kəkolowo **Kb4**; kolo misenmannin **Sb1**; kəkolowo **Sb2**; kolowo **Sb3**; kəkolo misen wo **Sb4**; kəkolo kənɔdinge **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kəkolowo 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kəkoloden wo, kəkolo seməwo, kolo misenmannin, kolowo, kəkolo kənɔdinge | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.2. disque intervertébral nm b9 p.19 minsigi<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le disque intervertébral est un] fibro-cartilage situé entre les surfaces articulaires de deux corps vertébraux (Gr05)/

**Données recueillies** : kəkolo mərən **Kb3**; kolofasaje **Sb3**; kolow ni nɔgɔncəkuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kolofasaje | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : minsigi • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : coussin • **Descripteur** : analogie de fonction • **Attestation** : muso ye minsigi d'a kun ka sərə ka doni sigi o kan • **Sens attesté** : coussin • **Marque d'usage** : universel, normatif, vielli • **Brièvement** : 3 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : minsigiya, minsigintan, minsigisenge, minsigi-jɔyɔrɔ • **Commentaire** : De par la fonction qu'assure le concept "disque intervertébral" dans l'amortissement des chocs pondéraux, il a été possible de rendre ce concept en bamanankan en faisant une analogie entre lui et le concept de "coussin: minsigi" qui protège une partie du corps. Il est notre proposition de dénomination à l'adresse du concept appelé "disque intervertébral" en français.

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.3. corps vertébral nm b9 p.19 kəkolokuru<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le corps vertébral est la partie] compact de la vertèbre qui présente six faces: les faces supérieure et inférieure, les faces antérieure et latérale [et] la face postérieure (Gem: p. 2523)/

**Données recueillies** : kəkolo **Dm3**; kəkolo **Kb3**; galaka fari **Kb4**; kolo misenmannin farikolo **Sb1**; kəkolo fari **Sb2**; kəkolo farikolo **Sb4**; kəkolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kəkolo 3/7 (42%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : galaka fari, kəkolo fari, kəkolo farikolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kəkolo-kuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kə.kolo (colonne vertébrale) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : boule de la vertèbre • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kəkolo-kuruba, kəkolo-kuruperen • **Commentaire** : Puisque "corps vertébral" est une partie de la vertèbre (kəkolo), on ne saurait lui attribuer la même dénomination que le concept l'englobant. "kəkolo" ne peut donc tenir même s'il reste la dominante des appariements recueillis. Nous le composons avec "kuru" comme étant son déterminé pour forger la forme "kəkolo-kuru". Ce dernier fait alors office de la dénomination bamanankan du concept "corps vertébral".

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.2. région dorsale

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.2.1. vertèbre dorsale nf b9 p.19 kəsokoloden<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La vertèbre dorsale est la] portion dorsale de la colonne vertébrale ou colonne dorsale, comprenant douze vertèbres (Gr05)/

**Données recueillies** : kolokurunin minnu bə ben kə yərə ma **Db2**; kəsokoloden **Db4**; kəkolowo **Dm3**; jaki tɛmɛ **Kb3**; jagikolo **Kb4**; kəkolo **Kb5**; kəkolo misenmannin **Sb1**; kəkolo **Sb3**; kəkolo misen kəkanta **Sb4**; kə kuruyərə kolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kəkolo 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kəsokoloden, kəkolowo, jaki tɛmɛ, jagikolo, kəkolo misenmannin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kəso-koloden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kə.so (région du dos) + kolo.den (vertèbre) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : vertèbre de la région du dos • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kəso-koloden-dimi • **Commentaire** : La dominante "kəkolo" ne pas rendre le concept d'autant plus que "kəkolo" est la colonne vertébrale entière. Si "vertèbre dorsale" est une partie de la colonne vertébrale, il doit avoir sa propre dénomination. Nous recommandons alors l'appariement (Db4) comme notre proposition à la dénomination bamanankan du concept "vertèbre dorsale".

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.3. région lombaire

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.3.1. vertèbre lombaire nf b9 p.19 lɛbɛlɛbɛkoloden<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La vertèbre lombaire est une suite de 5 vertèbres] qui [...] se situe dans les lombes [dont] la dernière s'articule

avec le sacrum (Gr05)/

**Données recueillies** : kəkolo min be kənɔbara kəfəyanfan fə **Db2**; kəkoloba **Db3**; solokoloden **Db4**; botontonkolo **Kb1**; solokolo **Kb3**; cəkisekolo **Kb4**; cəkisekolo **Kb5**; solokolo **Km1**; cəkise kolo misenmannin **Sb1**; bosokolo **Sb3**; cəsana kəkolo misen **Sb4**; kəkolo min be kəməkili yɔrɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : solokolo 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kəkoloba, solokoloden, botontonkolo, cəkisekolo, bosokolo | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : lebelebe-koloden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lebelebe (lombe) + kolo.den (vertèbre) • **Typologie de relation** : position-de • **Traduction littérale** : lombe vertèbre • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "solo-koloden" qui plutot propre à la hanche qu'aux lombes. • **Productivité** : lebelebekolo-den kari

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.4. région du bassin

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.4.1. vertèbre sacrée nf / sacrum b9 p.19 kuncan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le sacrum est l'] os constitué par la soudure des cinq vertèbres sacrées, [s'articulant latéralement avec les os iliaques et] qui réunit le rachis au bassin (LEB) / il est situé entre le coccyx en bas et en haut par la colonne lombaire (Gem)/

**Données recueillies** : solo, solokolo **Alab**; geke **Am3**; kolo min ko don n'o karila a tugu man di **Db2**; kubɔɔ **Db4**; bosokolo **Kb1**; bosokolo **Kb3**; bosokolo **Kb4**; kugenkolo **Sb3**; dogoyɔrɔ kəkolo misen **Sb4**; kəkolo labanyɔrɔ kolokunbaba **Sb5**; botintin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bosokolo 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : solo, solokolo, geke, kubɔɔ, kugenkolo, botintin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kuncan • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : kuncan karilen tugu man di, karisa kuncan farala • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, jitumu (ku ten) • **Brièveté** : 2 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : kuncankari, kuncandimi • **Commentaire** : "Bosokolo" est la dominante qui va de rigueur avec le concept "os du bassin" que celui du "sacrum".

#### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.5. région coccigienne

##### 4.2.1.1.1.2.1.1.5.5.1. vertèbre coccigienne / coccyx nm b9 p.19 kugenkolo <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le coccyx est un] os formé par la soudure de plusieurs vertèbres atrophiées à l'extrémité du sacrum (b9 p.226) / partie terminale de la colonne vertébrale / il s'articule à sa partie supérieure avec le sacrum (Gem)/

**Données recueillies** : kukunkolo **Db2**; bokunkolo **Db4**; bokolo **Kb1**; bosokolo **Kb2**; kukalakolo **Kb3**; kukolo **Kb4**; kukalakolo **Kb5**; kukolo **Sb1**; bosokolo **Sb2**; bokolo **Sb3**; kukolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kukolo 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kukunkolo, bokunkolo, bokolo, bosokolo, kukalakolo

**Argumentation** : **Dénomination** : kugenkolo • **Analyse des formants** : ku.gen (base de la queue) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : os de la base de la queue • **Attestation** : a ye wara ku tige f'a kugenkolo la • **Sens attesté** : coccyx • **Marque d'usage** : universel, courant, familier • **Brièveté** : 4 syllabes • **Productivité** : kugenkolo-kari, kugenkolo-dimi • **Commentaire** : La dominante "kukolo" s'apparie de rigueur avec le concept "ossature" de la queue et non avec "coccyx".

#### 4.2.1.1.1.3. membres supérieurs

##### 4.2.1.1.1.3.1. ceinture scapulaire nf b9 p.19 kamantuguda <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La ceinture scapulaire est une ceinture osseuse] qui unit les bras au thorax (Gem)/

**Données recueillies** : kamankun siriɔrɔ **Db1**; kolo min be kamankun siri kan na **Db2**; kaman tuguyɔrɔ **Kb1**; kamankun kolo **Kb4**; kaman siriɔrɔ **Sb3**; kamankun **Sb4**; bolokala tuguyɔrɔ farikolo tɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kaman tuguyɔrɔ, kamankun kolo, kaman siriɔrɔ, kamankun | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kaman-tuguda • **Analyse des formants** : kaman (épaule) + tuguda (joint, jonction) • **Traduction littérale** : os formant le nœud de la jonction bras et thorax • **Brièveté** : 5 syllabes • **Productivité** : kamantugudawurukutu, kamantugu-dakari

##### 4.2.1.1.1.3.2. omoplate nf b9 p.17 kamanfiyefiye <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'omoplate est un] os plat triangulaire, appliqué sur la partie postérieure et supérieure du thorax (Gr05)/

**Données recueillies** : kamankunkolo **Adk**; kamanfiyefiye **Alab**; kamankunfiyefiye **Am1**; kamanfiyefiye **Am3**; kasabankɔn kolofiyɛ **Db1**; kaman **Db2**; kamankolo **Db4**; kamankolo **Dm3**; kamankolo **Kb1**; kamankolo **Kb3**; kamanfiyefiye **Kb4**; kamankunkoloba **Kb5**; kamankolo **Km1**; kamanfiyefiye **Sb1**; kamankolo **Sb2**; kamankunkolo **Sb3**; kamankolo **Sb4**; kamankunkolo **Sb5**; kamanfele **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante**

: kamankolo 7/19 (36%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kamankunkolo, kamanfiyefiye, kamankunfiyefiye, kasabankɔn kolofiye, kaman, kamankunkoloba, kamanfele

**Argumentation** : **Dénomination** : kamanfiyefiye • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kaman (épaule) + fiyefiye (en éventail) • **Traduction littérale** : os plat de l'épaule • **Descripteur** : forme • **Attestation** : a kamanfiyefiye joginna • **Marque d'usage** : universel, courant, • **Brièveté** : 4 syllabes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de ses synonymes • **Productivité** : kamanfiyefiye-dimi • **Commentaire** : Au sujet de "omoplate", la dominante "kamankolo" et bien d'autres vocables, tous composés à partir du déterminant "kamankun: épaule" sont toujours en emploi synonymique à son adresse en bamanankan: kamanfelefele, kamankunkolo, kamanfiyefiye. La plupart des termes écarte "kun" de la composition pour des raisons d'économie du mètre du mot que nous trouvons salutaire et qui est un principe que nous appliquons pour d'autres cas similaires. Cependant, au bénéfice de la dominante issue des données des tradipraticiens (voir croquis), nous remplaçons "kamankolo" par "kamanfiyefiye" faisant guise de vocabulaire harmonisé. Il évoque plus le caractère "os plat" de l'omoplate plus que son homologue "kamankolo". Il est aussi attesté dans certains répertoires lexicographiques (Bailleul 2007).

#### 4.2.1.1.1.3.3. clavicule nm b9 p.17 kɔ̀lɔ̀nkannajiri <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le clavicule est un] os long, en forme de S allongé, formant la partie antérieure de la ceinture scapulaire (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔ̀lɔ̀nkannajiri **Am3**; kasabankɔn kolo mɛrɛnin **Db1**; kankolo **Db2**; kamanɛkolo **Db4**; kankɔ̀rinin **Dm3**; kannkɔ̀nin **Kb1**; kangɔ̀nni **Kb2**; kan kɔ̀lɔ̀ndalajiri **Kb3**; kankɔ̀rinin **Kb4**; kamankunkolomisen **Kb5**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njirinin **Sb1**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri **Sb2**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri **Sb3**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri **Sb4**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri **Sb5**; kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri **Sm3**; **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njiri 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kɔ̀lɔ̀nkannajiri, kankolo, kamanɛkolo, kankɔ̀rinin, kannkɔ̀nin, kangɔ̀nni, kan kɔ̀lɔ̀ndalajiri, kamankunkolomisen, kɔ̀lɔ̀nkɔ̀njirinin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔ̀lɔ̀nkanna-jiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔ̀lɔ̀n (puits) kan.na.jiri (charpente de la margelle) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : charpente de la margelle de puits • **Descripteur** : analogie de forme • **Attestation** : a binna k'a kan kɔ̀lɔ̀nkanna-jiri kari • **Sens attesté** : clavicule • **Marque d'usage** : régionalisme, courant, familier • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment du synonyme • **Productivité** : kɔ̀lɔ̀nkanna-jirikari • **Commentaire** : Le terme pour "clavicule" en bamanankan est une analogie entre l'apparence du concept qu'il dénomme sur le corps humain et le concept de la "charpente du rebord du puits: kɔ̀lɔ̀nkanna-jiri ou kɔ̀lɔ̀ndala-jiri". Mais à son sujet, il circule une déformation involontaire sur la prononciation de "kɔ̀lɔ̀n.kan.na.jiri: puit.margelle.sur.charpente" devenue à tort "kɔ̀lɔ̀n.kɔ̀n.jiri: puit.margelle.intérieur.charpente". Cette déformation a malheureusement valu le statut de dominante des appariements recueillis à "kɔ̀lɔ̀nkɔ̀n-jiri". Néanmoins, vu que la bonne prononciation se fait toujours par des locuteurs, nous restituons "kɔ̀lɔ̀nkanna-jiri" à sa place comme équivalent bamanankan de "clavicule".

#### 4.2.1.1.1.3.4. humérus nm b9 p.17 tugukolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bolokankolo **Adk**; tugukolo **Am3**; bolokolo **Db1**; bolokalakolo, kaman ni nɔ̀nkɔ̀n cɛ **Db2**; tugukankolo **Db3**; tugukankolo **Db4**; kamankolo **Dm3**; tugukolo **Kb1**; tugukolo **Kb2**; tugubere **Kb3**; tugukolo **Kb4**; tugukalakolo **Kb5**; tugukolo **Km1**; bolokankolo **Sb1**; tugukolo **Sb2**; sibirikolo **Sb3**; worokolo **Sb4**; tɛgɛkala sanfɛkolo **Sb5**; bolokolo **Sm3**; **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : tugukolo 6/19 (31%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : bolokankolo, bolokolo, bolokalakolo, tugukankolo, kamankolo, tugubere, tugukalakolo, sibirikolo, worokolo, tɛgɛkala sanfɛkolo | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.1.3.5. olécrâne nm b9 p.35 nɔ̀nkɔ̀nkolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nɔ̀nkɔ̀nkolo **Db1**; kolokunkolo **Db4**; kolokun **Dm3**; nɔ̀nkɔ̀nkolo **Kb1**; kolokun **Kb2**; nɔ̀nkɔ̀nkolo **Kb3**; nɔ̀nkɔ̀nkolo **Kb4**; nɔ̀nkɔ̀nkolo **Sb3**; nɔ̀nkɔ̀nkolo kurunin **Sb4**; bolokala turuyɔ̀rɔ̀ nɔ̀nkɔ̀nkuru la **Sb5**; nɔ̀nkɔ̀nkuru **Sm3**; **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : nɔ̀nkɔ̀nkolo 5/11 (45%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kolokunkolo, kolokun, nɔ̀nkɔ̀nkolo kurunin, nɔ̀nkɔ̀nkuru | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.1.3.6. radius nm b6 p.11 tɛgɛkalakolonin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le radius est un] os long, situé à la partie externe de l'avant-bras, en dehors du cubitus (Gr05)/

**Données recueillies** : aradiyisi **Adk**; bolokalakolo **Db1**; kolo kunba min bɛ nɔ̀nkɔ̀n ni tɛgɛ cɛ **Db2**; bolokan-kolo ficiinin **Db3**; bolokalakolo **Db4**; bolokalakolo fɔ̀lɔ̀ **Dm3**; bolokankolo **Kb1**; bolokankolo **Kb2**; bolokala kenɛmakolo **Kb3**; bolokalakolo **Kb4**; bolokalakolo fɔ̀lɔ̀ **Kb5**; bolokalakolo **Km1**; tɛgɛkalakolo **Sb1**; bolokolo **Sb2**; bolokankolo **Sb3**; bolokala nɛfɛkolo **Sb4**; tɛgɛkala duguma kolokumaba **Sb5**; dugumakolo bolo **Sm3**; **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : bolokalakolo 4/18 (22%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : aradiyisi, bolokan-kolo ficiinin, bolokalakolo fɔ̀lɔ̀, bolokankolo, bolokala kenɛmakolo, tɛgɛkalakolo, bolokolo, bolokala nɛfɛkolo, dugumakolo bolo

| **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tegekala-kolonin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tegekala (avant-bras) + kolo (os) + nin (diminutif) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre, contraste-avec: tegekalkolonin • **Traduction littérale** : os le plus petit de l'avant-bras • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Productivité** : tegekala-koloninkari • **Commentaire** : Vu que le concept est pair (radius et cubitus), et que la dominante fournie à leur sujet est le même vocable "bolokalakolo", il convient de les démarquer. En amont, "bolokalakolo" sera remplacé par "tegekala-kolo" en ce sens ou le concept "avant-bras" est déjà dénommé "tegekala" dans notre nomenclature. Alors, à la base "tegekala", nous collons le suffixe "nin: diminutif" pour avoir "tegekala-kolonin" lorsque nous savons que la différence se tient au niveau de la taille entre le cubitus et le radius, le radius étant de loin le plus petit.

#### 4.2.1.1.1.3.7. cubitus nm b9 p.17 tegekalkoloba néon

**Contexte** : /[Le cubitus est] le plus gros des deux os de l'avant-bras, dont l'extrémité supérieure s'articule avec l'humérus au niveau du coude (Gr05)/

**Données recueillies** : kibitisi Adk; bolokalakolo Db1; kolo misen min be nonkøn ni tege ce Db2; bolokan-koloba Db3; bolokalakolo Db4; bolokalakolo filanan Dm3; bolokankolo Kb1; bolokankolo Kb2; bolokala sokønokolo Kb3; bolokalakolo Kb4; bolokalakolo 2nan Kb5; bolokalakolo Km1; tegekalkolo Sb1; bolokolo Sb2; bolokankolo Sb3; bolokala kerëfekolo Sb4; tegekala duguma kolofitinin Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : bolokalakolo 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kibitisi, bolokan-koloba, bolokalakolo filanan, bolokankolo, bolokala sokønokolo, bolokalakolo 2nan, tegekalkolo, bolokolo, bolokala kerëfekolo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tegekala-koloba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tege.kala (avant-bras) + kolo (os) + ba (superlatif) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément, contraste-avec (tegekala-kolonin) • **Traduction littérale** : os le plus gros de l'avant-bras • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "bolokalakolo" ne saurait tenir pour la juste raison que l'avant-bras est dénommé dans la nomenclature de la présente contribution par "tegekala". Donc, pour des soucis de nomenclature systématique, "tegekala-kolo" est de rigueur la dénomination possible pour le cubitus. Cependant, puisque c'est un os pair (cubitus et radius), "tegekala-kolo" ne suffit pas à lui seul pour lever toute confusion. Nous lui adjoignons alors le suffixe "-ba: augmentatif" pour avoir "tegekala-koloba" vu que le cubitus est de loin le plus gros des deux os de l'avant-bras.

#### 4.2.1.1.1.3.8. carpe nm b9 p.17 negedonkolo néon

**Contexte** : /[Le carpe est l'] ensemble des os et des articulations situés entre la main et l'avant-bras, formant l'ossature du poignet (LEB)/

**Données recueillies** : tegekolo Adk; bolo negedonkolo Db1; bolokankolo Db2; tegekan-kolo Db3; tegekolo Db4; tegefurakolo Kb1; senkøninkolo Kb2; bolo misen Kb3; bolokala kurukun kolow Kb4; tegekolo fɔlɔ Kb5; tegetintirinkolo Sb1; tegekankolo Sb2; tegekurukunkolo Sb3; bolokankolo Sb4; tege kurukunkolo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tegekolo 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bolo negedonkolo, bolokankolo, tegekan-kolo, tegefurakolo, senkøninkolo, bolo misen, tegekolo fɔlɔ, tegetintirinkolo, tegekankolo, tegekurukunkolo, tege kurukunkolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : negedon-kolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : negedon (port de bague) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : os du poignet • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "tegekolo" serait trop vague pour tenir pour "carpe". Nous lui substituons "negedon-kolo" en guise de l'usage dont le concept fait office lorsque cette partie entre l'avant-bras et la main sert à porter les bracelets (negedon.kolo: bague.porter.os). "Negedon-kolo" est même déjà attesté dans les données recueillies (Db1).

#### 4.2.1.1.1.3.9. métacarpe nm b9 p.17 tegefurakolo néon

**Contexte** : /[Le métacarpe est une] portion du squelette de la main comprise entre le carpe (qui soutient le poignet) et les phalanges (Gr05)/

**Données recueillies** : tegekolo Adk; tegefiyekolo Db1; tegekolo Db2; tegekolo Db3; tegefarakolo Db4; tegefurakolo Kb1; senkøninkolo Kb2; tege misen Kb3; tegekolo Kb4; tegekolo 2nan Kb5; bolokøninkolo Km1; tegekankolo Sb1; tegefurakolo Sb2; tegefurakolo Sb3; tegefurakolo Sb4; tegefura kønɔna kolo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : tegekolo 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : tegefiyekolo, tegefarakolo, tegefurakolo, senkøninkolo, tege misen, tegekolo 2nan, bolokøninkolo, tegekankolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tegefura-kolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tege.fura (paume) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : os de la paume • **Brièveté** :

6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : tɛgɛfura-kolokari • **Commentaire** : La dominante "tɛgɛkolo" prise comme l'équivalent de "métacarpe" n'augure rien de précis. En fait, "tɛgɛkolo: os de la main" est trop vague si on se réfère aux multiples extensions que "tɛgɛ" peut avoir. Cependant, la dominante "tɛgɛfura-kolo" des données recueillies auprès des tradi-praticiens cible exclusivement la partie de la main contenant le métacarpe (tɛgɛ.fura.kolo: main.paume.os). Nous le proposons comme dénomination bamanankan du concept appelé "métacarpe" en français.

#### 4.2.1.1.1.3.10. phalange nf b9 p.17 bolokɔninkolo<sup>us</sup>

**Contexte** : /les phalanges sont les petits os qui constituent le squelette des doigts [...] (ME09)/

**Données recueillies** : bolokɔninkolo **Adk**; tɛgɛnɔnɔnɔnɔn **Db1**; tɛgɛ kundennin kolo **Db2**; senkɔnnin-kolo **Db3**; bolokɔninkolo **Db4**; bolokɔninkolo **Kb1**; senkɔnninkolo **Kb2**; bolokɔnin **Kb3**; bolokɔninkolo **Kb4**; bolokɔnindenkolo **Kb5**; bolodenkɔninkolo **Sb1**; tɛgedenkɔninkolo **Sb2**; tɛgedenkɔninkolo **Sb3**; bolodenkɔninkolo **Sb4**; bolokɔninkolo **Sb5**; bolokɔnin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : bolokɔninkolo 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : tɛgɛnɔnɔnɔnɔn, senkɔnnin-kolo, senkɔnninkolo, bolokɔnin, bolokɔnindenkolo, bolodenkɔninkolo, tɛgedenkɔninkolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bolokɔninkolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bolokɔnin (doigt) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : os du doigt • **Sens attesté** : phalange • **Marque d'usage** : universel, courant, familier • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment du synonyme "tɛgɛkɔninkolo"

#### 4.2.1.1.1.4. membre inférieur

##### 4.2.1.1.1.4.1. os iliaque nm b9 p.17 tɔgɔkunkolo<sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'os iliaque est] chacun des deux os formant avec le sacrum, le bassin osseux [et qui est] formé de trois parties soudées (Gr05)/

**Données recueillies** : bosokolo **Adk**; cɛmancekolo **Db1**; kolo belebele penperɛlen min bɛ kukun kɔnɔ **Db2**; bosokolo **Db4**; cakalikolo **Dm3**; tɔgɔkolo **Kb1**; bokolo **Kb2**; tɔgɔkolo **Kb3**; tɔgɔkolo **Kb4**; cɛkisekolo **Kb5**; kulekun **Sb1**; bosokolo **Sb4**; tɔgɔkun kolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : bosokolo 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : cɛmancekolo, cakalikolo, tɔgɔkolo, bokolo, cɛkisekolo, kulekun, tɔgɔkun kolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tɔgɔkun-kolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tɔgɔ.kun (hanche) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : hanche os • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : os iliaque • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.1.1.4.2. ceinture pelvienne nf b9 p.20 tɔgɔtuguda<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La ceinture pelvienne ou postérieure (inférieure chez l'homme) est une ceinture osseuse qui rattache] les membres postérieurs (inférieure chez l'homme) au tronc [et qui est] composée des os ilion, pubis, ischion [...] soudée aux vertèbres sacrées pour former le bassin (Gr05, Gem, LEB)/

**Données recueillies** : cɛmancesiriyɔrɔ **Db1**; jɔlanw ni cɛmance tuguyɔrɔ nɔgɔn na **Db2**; cɛmance **Dm3**; tɔgɔtuguyɔrɔ **Kb1**; bosokolo **Kb2**; cɛkisekolo **Kb4**; cɛmancekolo **Sb3**; sen tuguyɔrɔ farikolo tɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : cɛmance, tɔgɔtuguyɔrɔ, bosokolo, cɛkisekolo, cɛmancekolo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tɔgɔ-tuguda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tɔgɔ (hanche) + tugu.da (joncture) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : point d'attache de la hanche • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Avec "tɔgɔ-tuguda", le principe de la nomenclature systématique est respecté entre les deux ceintures (scapulaire et pelvienne) en ce sens que "tuguda" sert de déterminé dans chacune des deux dénominations auquel il est adjoind le nom respectif des parties comme déterminant (kaman et tɔgɔ). En plus, de même que les deux concepts sont systématiquement reconnaissables à l'aide de la nomenclature "ceinture" en français, ils seront aussi reconnaissables en bamanankan à l'aide de la nomenclature "tuguda".

##### 4.2.1.1.1.4.3. tête nf b9 p.20 coronkun<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La tête, la partie sphéroïde de l'extrémité du fémur, est] une surface articulaire située à la partie supéro-médiale dont la partie centrale est munie d'une excavation appelée fovéa (Ana1 p.67)/

**Données recueillies** : kunkolo **Db1**; kunkolo **Db2**; kun **Db3**; kunkolo **Db4**; kunkolo **Dm3**; kun **Kb1**; kunkolo **Kb2**; kun **Kb3**; kunkolo **Kb4**; kunkolo **Km1**; kunkolo **Sb1**; kun **Sb2**; kun **Sb3**; kunkolo **Sb5**; kunkolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kunkolo 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kun

**Argumentation** : **Dénomination** : coronkun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : coron

(enfoncer) + kun (bout) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : bout d'enfoncement • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : coronkunma, coronkun-kari

#### 4.2.1.1.1.4.4. col nm Gem kolokan néon

**Contexte** : /[Partie intermédiaire entre la tête et les trochanters de l'épiphyse fémoral, le col forme une section cylindrique (Ana1 p.67)/

**Données recueillies** : mana **Db1**; kan **Db3**; daburu **Db4**; densoda **Dm3**; worokolo kun **Sb4**; bangeso dugumana **Sb5**; kankorokolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kan, daburu, densoda, worokolo kun, bangeso dugumana, kankorokolo

**Argumentation** : **Dénomination** : kolokan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + kan (cou) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : cou de l'os • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kolokanma, kolokan-bana • **Commentaire** : Cette partie émincée de l'os long a une ressemblance avec le cou du corps humain. Tous les deux, ils sont pourvus d'une tête, d'un cou (col pour l'os) et (cervical pour l'homme). Cette ressemblance est à la base de notre analogie de forme.

#### 4.2.1.1.1.4.5. fémur nm b9 p.17 worokolo us

**Données recueillies** : worokolo **Adk**; worokolo **Am3**; worokolo **Db1**; worokolo **Db2**; tɔgɔkunkolo **Db3**; worokolo **Db4**; worokolo **Dm3**; worokolo **Kb1**; worokolo **Kb3**; worokolo **Kb4**; worokolo **Kb5**; worokolo **Km1**; worokolo **Sb1**; worokolo **Sb2**; worokolo **Sb3**; worokolo **Sb4**; worokolo **Sb5**; worokolo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : worokolo 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : tɔgɔkunkolo

#### 4.2.1.1.1.4.6. rotule nf b9 p.17 kunberefennin us

**Contexte** : /[La rotule est un] os plat triangulaire, légèrement bombé, situé à la face antérieure du genou, entre le tendon du muscle quadriceps de la cuisse (en haut), et le ligament rotulien qui l'attache au tibia (en bas) (Gr05)/

**Données recueillies** : kunberekolo **Adk**; kunberekolo, kunberekuru **Am1**; kunberekuru **Am3**; kunberekolo **Db1**; kolo min be kunberekuru kɔnɔ **Db2**; kunberekuru-kolonin **Db3**; senkurukolo **Db4**; kunberekolokise **Dm3**; kunberekurufennin **Kb1**; kunberekolo **Kb2**; kunberekurufennin **Kb3**; kunberekurufennin **Kb4**; kunberekolo **Kb5**; kunberekurufennin **Km1**; kunberebeele **Sb1**; kunberekolo **Sb2**; kunberekolo **Sb3**; kunberefennin **Sb4**; kunberekolo **Sb5**; kunberefennin **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kunberekolo 8/20 (40%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : kunberekuru, kunberekuru-kolonin, senkurukolo, kunberekolokise, kunberekurufennin, kunberebeele, kunberefennin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunberefennin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kunbere (genou) + fennin (petite calebasse) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : petite calebasse du genou • **Descripteur** : forme • **Attestation** : kunberefennin be lamaga • **Sens attesté** : rotule • **Marque d'usage** : universel, courant, familial • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Bien que "kunberekolo" soit la dominante des appariements issus des données recueillies, il reste vague vu que le genou comporte plusieurs os et non pas le rotule seul. Par ailleurs, la dominante des appariements issus des tradi-praticiens est beaucoup plus ciblant: kunberekurufennin. Par contre, ce vocable doit subir une troncation vu que déjà certains appariements ont appliqué cette règle d'économie en enlevant "kuru" pour ne rester que "kunberefennin". Donc, "kunberefennin" est plutôt érigé ici comme dénomination de "rotule".

#### 4.2.1.1.1.4.7. tibia nm b9 p.20 sannakolo us

**Données recueillies** : sannakolo **Adk**; genen, genenkala **Alab**; genenkalakolo **Db1**; senkala kolo **Db2**; desekoloba **Db3**; genenkolo **Db4**; genenkalakolo **Dm3**; sannakolo, genenkala **Kb1**; gelenkalakolo, sankabakolo **Kb3**; senkalakolo, sannakolo, genenkalakolo **Kb4**; jenekalakolo fɔlɔ **Kb5**; saankolo **Km1**; sanankolokolo **Sb1**; jenekala **Sb2**; desekolo **Sb3**; sanankolo **Sb4**; genenkala sanfekolo **Sb5**; senkolo kunba **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : sannakolo 3/18 (16%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : genen, genenkala, genenkalakolo, senkala kolo, desekoloba, genenkolo, gelenkalakolo, sankabakolo, senkalakolo, jenekalakolo fɔlɔ, saankolo, sanankolokolo, jenekala, desekolo, sanankolo, genenkala sanfekolo, senkolo kunba

#### 4.2.1.1.1.4.8. péroné nm b9 p.17 desekolo néon

**Contexte** : /[Le péroné est l'] os long et grêle, situé en dehors du tibia, avec lequel il forme l'ossature de la jambe (Gr05)/

**Données recueillies** : perone **Adk**; senkalakolo fitinin **Db1**; senkala kolo min be tibia kere fe **Db2**; desekolonin **Db3**;

deseколо **Db4**; senkalakolo **Dm3**; sannakolo, genenkala **Kb1**; gelenkalakolo, dugumajokolo **Kb3**; senkalakolo, sannakolo, jenekalakolo **Kb4**; jenekalakolo 2nan **Kb5**; sannakolokolo **Sb1**; sannakolo fitinin **Sb2**; sannakolo **Sb3**; sannakolo fitinin **Sb4**; genekala dugumakolo **Sb5**; senkolo misen **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sannakolo 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : perone, senkalakolo fitinin, deseolonin, deseколо, senkalakolo, genenkala, gelenkalakolo, dugumajokolo, jenekalakolo, jenekalakolo 2nan, sannakolokolo, sannakolo fitinin, genekala dugumakolo, senkolo misen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : deseколо • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dese (mollet) + kolo (os) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre, contraste-avec (sannakolo) • **Traduction littérale** : os du mollet • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : deseколонтан, deseколо-tigi, deseколо-kari • **Commentaire** : La dominante "sannakolo" ne peut pas tenir debout comme équivalent de "péroné" vu qu'il correspond de rigueur avec "tibia". Cependant, l'os dont il est question est caractéristique de la partie postérieure du jambe (mollet) qui, heureusement, est pourvu d'un nom spécifique en bamanankan (dese). Un exercice de composition peut alors engendrer "deseколо: mollet.os" qui peut correspondre de rigueur avec le concept "péroné". Alors, nous érigeons "deseколо" en proposition de dénomination bamanankan à l'adresse de "péroné". De plus, certains spécialistes ont déjà cité ce vocable.

#### 4.2.1.1.1.4.9. tarse nm b9 p.17 senkurukolo <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le tarse est la] partie du squelette du pied qui correspond au carpe [...] de la main et qui est constituée par une double rangée d'os courts située au-dessous de la jambe (Gr05)/

**Données recueillies** : senfurakolo **Adk**; senkurukolo **Db1**; sentabara kan **Db2**; senkan-kolo **Db3**; sennegedonkolo **Db4**; senkonninkolo fola **Dm3**; senkurunin kolo **Kb1**; sentafurakuru kolo **Kb3**; tamakuru kolo **Kb4**; sensabarakolo 1 **Kb5**; senkurukolo **Sb1**; senkoko **Sb2**; alkabakuru **Sb3**; senkankolo **Sb4**; sen kuru konon kolofitinin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : senkurukolo 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : senfurakolo, sentabara kan, senkan-kolo, sennegedonkolo, senkonninkolo fola, senkurunin kolo, sentafurakuru kolo, tamakuru kolo, sensabarakolo 1, senkoko, alkabakuru, senkankolo | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.1.4.10. métatarse nm b9 p.17 senfurakolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : senfurakolo **Adk**; sentegekolo **Db1**; sentabara kolo **Db2**; sentegekolo **Db3**; senfarakolo **Db4**; senkonninkolo **Dm3**; senkurunin kolo **Kb1**; sen misen kolow **Kb3**; sentegekolo **Kb4**; sensabarakolo 2 **Kb5**; senfurakolo **Sb1**; sentegekolo **Sb2**; senfurakolo **Sb3**; senfurakolo **Sb4**; senfura konon kolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : senfurakolo 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sentegekolo, sentabara kolo, senfarakolo, senkonninkolo, senkurunin kolo, sensabarakolo 2 | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.1.1.1.4.11. phalange nf b9 p.20 senkoninkolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Les phalanges sont les petits os qui constituent le squelette des [...] orteils (ME09)/

**Données recueillies** : senkoninkolo **Adk**; tegenkonnindenkolo **Db1**; senkundennin kolo **Db2**; senkonninkolo **Db3**; senkoninkolo **Db4**; senkonninkolo **Dm3**; senkonninkolo **Kb1**; sentafura kolo **Kb3**; senkonninkolo **Kb4**; senkonnindenkolo **Kb5**; senkoninkolo **Sb1**; sendenkonninkolo **Sb2**; sendenkonninkolo **Sb3**; bolodenkonninkolo **Sb4**; senkonninkolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : senkonninkolo 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : senkoninkolo, tegenkonnindenkolo, senkundennin kolo, senkoninkolo, sentafura kolo, senkonnindenkolo, sendenkonninkolo, bolodenkonninkolo

#### 4.2.1.1.1.2. os nm b6 p.15 kolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolo **Adk**; kolo **Am3**; kolo **Db1**; koloden kelen **Db2**; kolo **Db3**; kolo **Db4**; kolo **Dm3**; kolo **Kb1**; kolo **Kb2**; kolo **Kb3**; kolo **Kb4**; kolo **Kb5**; kolo **Km1**; kolo **Sb1**; kolo **Sb2**; kolo **Sb3**; kolo **Sb4**; kolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kolo 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : koloden kelen

#### 4.2.1.1.1.2.1. aspect des os

##### 4.2.1.1.1.2.1.1. os plat nm b9 p.21 kolopete <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un os plat est un os] qui a peu d'épaisseur (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo petelen **Adk**; kolo ferelen **Db1**; kolo penperelen **Db2**; kolo petelen **Db3**; kolo yerekelen **Db4**; kolo panparalen **Dm3**; kolo fenenen **Kb1**; kolo penperennen **Kb2**; kolo petelen **Kb3**; kolo petelen **Kb4**; kolo petelen **Kb5**; kolo penperelen **Km1**; kolo panpara **Sb1**; kolopete **Sb2**; kolo npetelen **Sb3**; kolo paparalen **Sb4**; kolo yegennen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kolo petelen 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kolo ferelen, kolo penperelen, kolo yerekelen, kolo panparalen, kolo fenenen, kolo penperennen, kolo panpara, kolopete,

*kolo npetelen, kolo paparalen, kolo yeğennen*

**Argumentation** : Dénomination : kolopete • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kolo (os) + pete (plat) • Typologie de relation : sorte-de • Traduction littérale : os plat • Descripteur : forme • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes, troncation en apocope de petelen en pete • Typologie de formation : néologie de forme • Commentaire : Nous rendons la dominante "kolo petelen", terme complexe, en un terme unique par la composition des deux formants, chose qui se fait en bamanankan en enlevant le morphème "-len". Il va nous rester alors "kolopete" dénomination de "os plat".

#### 4.2.1.1.2.1.2. os court nm b9 p.21 kolosurun<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolosurun Adk; kolosurun Db1; kolosurun Db2; kolo surunmannin Db3; kolosurun Db4; kolosurun Dm3; kolo suruman Kb1; kolosurun Kb2; kolosurun Kb3; kolo suruman Kb4; kolo suruman Kb5; kolo surunman Km1; kolo surunman Sb1; kolosurun Sb2; kolosurun Sb3; kolo suruman Sb4; kolosurun Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kolosurun 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kolo surunmannin, kolo suruman, kolo surunman

#### 4.2.1.1.2.1.3. os long nm b9 p.21 kolojan<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolojan Adk; kolojan Db1; kolojan Db2; kolojan Db3; kolojan Db4; kolojan Dm3; kolojan Kb1; kolojan Kb3; kolojan Kb4; kolo jamanjan Kb5; kolo janmanjan Km1; kolojan Sb1; kolojan Sb2; kolojan Sb3; kolojan Sb4; kolojan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kolojan 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : kolo jamanjan, kolo janmanjan

#### 4.2.1.1.2.1.3.1. cartilage nm b9 p.21 kolomerēn<sup>us</sup>

**Données recueillies** : karitilazi Adk; kolokun nugulen Db1; kolosu Db2; kolomerēn Db3; kolokun Db4; kolomerēn Kb1; kolomerēn Kb2; kolomerēn Kb3; kolomerēn Kb4; kolo magaman Kb5; kolomeēne Sb1; kolo benyərɔ Sb3; kolo kun magamanyərɔ Sb4; kolomerēn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kolomerēn 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : karitilazi, kolokun nugulen, kolosu, kolokun, kolo magaman, kolomeēne, kolo benyərɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.2.1.3.2. épiphyse nf b9 p.21 kolokunkolo<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'épiphyse est] chacune des deux extrémités d'un os long, souvent renflée et porteuse d'une surface articulaire (LEB)/

**Données recueillies** : kolo kun Db1; kolokunjan kunkolo Db2; kolobələkun-misen Db3; kolokunkolo Db4; kolo kun Kb1; kolo kun Kb2; kolo kun Kb3; kolokunkunkolo Kb4; kolo jamanjan kunkolo Kb5; kolo kun Sb1; kolo kunyanfan Sb2; kolo kun Sb3; kolokunkolo Sb4; kolo kunyanfan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kolo kun 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kolokunjan kunkolo, kolobələkun-misen, kolokunkolo, kolokunkunkolo, kolo kunyanfan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kolo-kunkolo • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kolo (os) + kun.kolo (tête) • Typologie de relation : partie-de: objet/élément, contraste-avec (kolocesana) • Traduction littérale : extrémité de l'os • Brièveté : 5 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante • Productivité : kolokun-kolodimi • Commentaire : "kolo-kunkolo" semble convenir de plus à "épiphyse" que la dominante "kolo kun". Il est plus ramassé vu qu'il s'écrit en mot composé sans blanc. Vu qu'il est cité par certains spécialistes, il est notre proposition de dénomination.

#### 4.2.1.1.2.1.3.3. apophyse nm b9 p.21 kolobələ<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'apophyse est l'] excroissance de la surface d'un os (Gem)/

**Données recueillies** : kolokunjan kunkolo dugumana ni fasa be dulon a la Db2; kolobələkunba Db3; kolodogodogo Db4; kolosere Kb1; kolo coron Kb3; bulukolo Kb5; koloje Sb3; kolo kunba Sb4; sogobu nərɔyərɔ kolonun na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : kolodogodogo, kolosere, kolo coron, bulukolo, koloje, kolo kunba | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : kolobələ • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kolo (os) + bələ (sailli) • Typologie de relation : partie-de: objet/élément • Traduction littérale : sailli de l'os • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Productivité : kolobələya, kolobələma, kolobələ-bə

#### 4.2.1.1.2.1.3.4. diaphyse nm b9 p.21 kolocesana<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le diaphyse est la] partie moyenne du corps d'un os long (LEB)/

**Données recueillies** : kolo cəmanɛ Db1; kolo cəmanɛ Db2; kolo dɔjan Db3; kolofari Db4; kolo semefile Kb3;



kolokala **Kb4**; kolo jamanjan farikolo **Kb5**; kolo cəmanɕə **Sb1**; kolo kənɔyanfan **Sb2**; kolofari **Sb3**; kolo jə jan **Sb4**; kolo cəmanɕəyafan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kolo cəmanɕə 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kolo dɔjan, kolofari, kolo semɕfile, kolokala, kolo kənɔyanfan, kolo cəmanɕəyafan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kolocəšana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + cəšana (tronc) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : tronc de l'os • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kolocəšanakari • **Commentaire** : La partie médiane étirée de certains corps s'appelle "cəšana" dans certaines zones dialectales du bamanankan telle la zone de baninko ou "cəšana" sert à désigner le tronc des animaux et de l'homme. Vu que le concept "diaphyse" est similaire à ces concepts, nous choisissons "cəšana" comme dénomination du concept diaphyse mais en lui adjoignant "kolo" comme déterminant pour le rendre plus précis. Cet exercice donne le vocable "kolocəšana".

#### 4.2.1.1.2.1.3.5. trou nourricier nm b9 p.20 kolobalowo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolo jolisiradonda **Db1**; kolo bə sənson a wo minnu fə ni joli bə tɛmɛ u fə **Db2**; nsemɛ-so **Db3**; kolobalowo **Db4**; balodingɛ **Kb1**; jolisirawo **Kb3**; kolobalowo **Kb4**; kolo womisɛn **Kb5**; kolobaloyɔrɔ **Sb1**; semɛdingɛ **Sb2**; kolo balo sira **Sb3**; semɛwo **Sb4**; joli tɛmɛyɔrɔ kolo kənɔna fə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kolobalowo 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolo jolisiradonda, nsemɛ-so, balodingɛ, jolisirawo, kolo womisɛn, kolobaloyɔrɔ, semɛdingɛ, semɛwo | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.1.1.2.2. structure macroscopique des os

##### 4.2.1.1.2.2.1. cartilage articulaire nm b9 p.36 tugukunmɛrɛn <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le cartilage articulaire permet le mouvement de deux os entre eux et est associé au liquide articulaire et à la capsule (Gem)/

**Données recueillies** : kolo kunfilabenyɔrɔ **Db1**; kolo fila tuguyɔrɔ nɔgɔn na kolosu min bə yen **Db2**; kurukun kolomɛrɛn **Db3**; kolo sigikun **Db4**; kolotuguyɔrɔ kolomɛrɛn **Kb1**; kolomɛrɛn **Kb2**; kolotuguda kolo mɛrɛn **Kb3**; kolomɛrɛnnin **Kb4**; kolo muguyɔrɔ a kunkolo la **Kb5**; kolo kun kolo mɛnɛ **Sb1**; kurukun kolomɛrɛn **Sb3**; kun magaman kolotuguda la **Sb4**; kolokun min bə se ka jimi ni jin ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kurukun kolomɛrɛn 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolo kunfilabenyɔrɔ, kolo sigikun, kolotuguyɔrɔ kolomɛrɛn, kolomɛrɛn, kolomɛrɛnnin | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : tugukun-mɛrɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tugukun (nœud) + mɛrɛn (tendre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : nœud tendre • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kurukun kolomɛrɛn" dont la longueur discrédite. • **Productivité** : tugukun-mɛrɛnma, tugukun-mɛrɛnwɔrɔ

##### 4.2.1.1.2.2.2. os spongieux nm b9 p.22 jimikolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'os spongieux est un os] qui est de la nature de l'éponge, la rappelle par quelque caractère, [qui est] de structure alvéolaire (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo wo-woma **Db2**; kolo yonkolen **Db3**; kolomugu **Db4**; kolowoma **Dm3**; kolonimita, kolosu **Kb1**; kolo kun kənɔ **Kb3**; koo magaman **Kb4**; kolo magaman **Kb5**; kolo jimita **Sb1**; kolo magaman **Sb2**; kolokənɔwoma **Sb3**; kolo kun bilenman **Sb4**; kolonɛnɛn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kolo magaman 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolo wo-woma, kolo yonkolen, kolomugu, kolowoma, kolonimita, kolosu, koo magaman, kolo jimita, kolokənɔwoma, kolonɛnɛn | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jimikolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jimi (croquer) + kolo (os) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : os (facile) à croquer • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : jimikoloma, jimikolosusu • **Commentaire** : Puisque l'os spongieux possède la propriété d'une structure alvéolaire, cela provoque un penchant chez les personnes qui aiment croquer de l'os. Les os spongieux sont plutôt les os les plus convoités pour déguster parce qu'ils sont facilement triturés par les dents. Cet état de fait nous conduit vers la composition de "jimi: croquer" et de "kolo: os" pour avoir "jimikolo". Donc, au concept étiqueté "os spongieux" en français, nous attribuons la dénomination "jimikolo" en bamanankan au lieu de la dominante "kolo magaman" qui peut désigner n'importe quel os moins dur sans qu'il soit forcément un os spongieux.

##### 4.2.1.1.2.2.3. os compact nm b9 p.22 kolo gɛləmanyɔrɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolo gɛləmanyɔrɔ **Db1**; kolo gɛləmanyɔrɔ **Db2**; kolofara gɛlɛn **Db3**; kolojalan **Db4**; kolsinsinnen **Dm3**; kolo sinsinnen **Kb1**; kolojalan **Kb3**; kolo gɛləman **Kb4**; kolo jalanyɔrɔ **Kb5**; kolo gɛləman **Sb1**; kolojalan **Sb2**; kolo gɛləmanyɔrɔ **Sb3**; kolo gɛləmanyɔrɔ **Sb4**; kolo gɛləmayɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23

(60%) | **Dominante** : kolo gelemanɔɔ 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kolofara gelen, kolojalan, kolsinsinnen, kolo sinsinnen, kolo geleman, kolo jalanyɔɔ, kolo gelenmanyɔɔ, kolo gelemayɔɔ

#### 4.2.1.1.1.2.2.4. moelle nf b9 p.22 sɛmɛ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sɛmɛ Adk; sɛmɛ Alab; sɛmɛ Am1; sɛmɛ Am3; sɛmɛ Db1; sɛmɛ Db2; sɛmɛ Db3; sɛmɛ Db4; sɛmɛ Dm3; sɛmɛ Kb1; kolosɛmɛ Kb2; kolosɛmɛ Kb3; sɛmɛ Kb4; sɛmɛ Kb5; sɛmɛ Km1; sɛmɛ Sb1; sɛmɛ Sb2; kolosɛmɛ Sb3; sɛmɛ Sb4; kolosɛmɛ Sb5; sɛmɛ Sm3; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : sɛmɛ 17/21 (80%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : kolosɛmɛ

#### 4.2.1.1.1.2.2.5. périoste nm b9 p.22 kolofara<sup>us</sup>

**Données recueillies** : periyɔsiti Adk; kolo fara fɔlɔ Db1; bu bɛ da kolo kunnana min kan Db2; kolofara Db3; kolofara Dm3; kolofara misennin Kb1; miyele, kolo sanfɛfalaka, kolo balofalaka Kb3; feleke min bɛ kolo kan Kb4; kolo muguyɔɔ a farikolo la Kb5; falaka min bɛ kolo san fɛ Sb1; kolofarajeman Sb3; kolo falakanin Sb4; kolo lamini san fɛ ni joli bɛ tɛmɛ a fɛ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kolofara 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : periyɔsiti, kolofara misennin, miyele, kolo sanfɛfalaka, kolo balofalaka, kolofarajeman, kolo falakanin | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.1.1.1.2.3. structure microscopique des os

##### 4.2.1.1.1.2.3.1. cellule osseuse nm b9 p.23 kolotufa<sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le tissu osseux est constitué d'osséine et de cellules osseuses (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo maaninden Db1; koloden Db3; koloniden Db4; kolo jujɔn Kb4; kolo jusigilan fɔlɔ Kb5; kolo jujɔn Sb2; kolomugu Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kolo jujɔn 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolo maaninden, koloden, koloniden, kolomugu | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kolotufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + tufa (cellule) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : cellule de l'os • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : kolotufama, kolotufa-labana, kolotufa-bugun • **Commentaire** : Au concept "cellule", cette recherche a attribué la dénomination "tufa". Donc, pour respecter le principe de la systématique de la nomenclature, nous tenons à remplacer la dominante "kolo jujɔn" par "kolotufa" (kolo.tufa: os.cellule) comme dénomination attribuée à "cellule osseuse".

##### 4.2.1.1.1.2.3.2. lamelle osseuse nf b9 p.23 kolofɛɛɛɛn<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La lamelle osseuse est le] feuillet, petite couche cellulaire, qui est l'unité structurelle du tissu osseux à maturité (Gr05; H04 p.120) / la plupart des lamelles sont concentriques et organisées le long des vaisseaux (H04 p.121)/

**Données recueillies** : kolofara Db3; kolofɛɛɛɛn Kb3; kololabu Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kolofɛɛɛɛn, kololabu

**Argumentation** : **Dénomination** : kolofɛɛɛɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + fɛɛɛɛn (éclat) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : éclat d'os • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kolofɛɛɛɛn-jini, kolofɛɛɛɛntan

##### 4.2.1.1.1.2.3.3. canal nm bf6 p.76 sira<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le canal est la] structure tubulaire par laquelle s'écoulent diverses matières ou liquides organiques (canal excréteur, d'une glande; canal biliaire) ou qui livre passage à un vaisseau ou à un nerf (canal osseux, fibreux...) (Gr05)/

**Données recueillies** : sira Am3; kɔnɔna Db1; sɛmɛ bɛ da wo min kɔnɔ kolo kɔnɔ Db2; sɛmeso Db3; folonfolon Db4; tɛmesira Dm3; folon, jisira Kb3; kolowo kɔnɔna Kb4; dingɛ Sb1; dingɛ Sb2; wo Sb4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : dingɛ 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sira, kɔnɔna, sɛmeso, folonfolon, tɛmesira, folon, jisira, kolowo kɔnɔna, wo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sira • **Procédé de formation** : non construit • **Analyse des formants** : sira (passage) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : passage • **Descripteur** : analogie de forme • **Attestation** : ko ye ji ka sira bɔlen dɔ ye • **Sens attesté** : route, conduit, passage • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : sirabɔ, sirageren, sirafunu • **Commentaire** : Au bénéfice de la prise en compte des acquis de dénomination, nous remplaçons la dominante "dingɛ" par "sira" (Am3). En fait, "sira: route piste, aller, vaisseau,..." exprime mieux le concept "canal" anatomique que "dingɛ: trou, creux, ...". "sira" est notre appariement à l'adresse de "canal".

#### 4.2.1.1.1.2.4. substance organique

##### 4.2.1.1.1.2.4.1. osséine nf b9 p.68 koloncɛn néon

**Contexte** : / [L'osséine est une] substance organique qui entre pour un tiers environ dans la composition des os, et qu'on trouve aussi dans la peau et les cartilages (Gr05)/

**Données recueillies** : oseyni Adk; kolo jagamifen magaman Db1; kolobalolan Db4; kolodege Kb3; kolo fen magaman Kb4; kolo dilalan Sb3; kolo magayalen Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kolobalolan, kolodege, kolo dilalan, kolo magayalen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : koloncɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + nɛn (sève, latex, bave) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : sève de l'os • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : koloncɛn-dese, koloncɛn-bugun

##### 4.2.1.1.1.2.5. substance minérale nf b9 p.24 damanbɔgɔ néon

**Contexte** : / [La substance minérale est un élément chimique] qui est relatif aux corps constitués de matière inorganique (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo jagamifen gelenman Db1; kolo geleyalan Db4; jiidifen Kb3; kolo fen geleman Kb4; kɔgɔmafɛn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : jiidifen, kɔgɔmafɛn | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : damanbɔgɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : daman (mine) + bɔgɔ (matière) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion, contraste-avec (nimabɔgɔ: substance organique) • **Traduction littérale** : matière extraite du minerai • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : damanbɔgɔma, damanbɔgɔntan, daanbɔgɔ-balo, damanbɔgɔ-dese

##### 4.2.1.1.1.2.5.1. carbonate de chaux nm b9 p.28 laso finnansegɛma néon

**Contexte** : / [Le carbonate de chaux est l'un des] composants de la dolomie (Gr05)/

**Données recueillies** : karabonati Adk; sege katama Kb3; kolo fen geleman Kb4; karabini fagalen Sb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sege katama, karabini fagalen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : laso finnansegɛma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : laso (chaux) + fin.nan (carbone) segɛma (carbonate) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : carbonate caractéristique de la chaux • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.1.1.2.6. formation des os

##### 4.2.1.1.1.2.6.1. cartilage épiphysaire nm b9 p.24 kolokunnamɛrɛn néon

**Contexte** : / Le cartilage épiphysaire ou cartilage de conjugaison est le cartilage] situé entre la diaphyse et l'épiphyse d'un os long, et qui assure l'accroissement en longueur de cet os jusqu'à ce que soit réalisé [...] la soudure épiphysio-diaphysaire (Gem)/

**Données recueillies** : kolosu min be kolo sanfekun kan Db2; kolo cɛbɔli Db4; kolo kun sanfekolo mɛrɛn Kb3; kolokun mɛrɛnnin Kb4; kolokun kolomɛɛne Sb1; kolokun kolomɛrɛ Sb3; kolo dlancogo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kolokun mɛrɛnnin, kolokun kolomɛɛne, kolokun kolomɛrɛ, kolo dlancogo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kolo-kunnamɛrɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + kun (tête) + na (au) + mɛrɛn (tissu tendre) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : cartilage de la tête de l'os • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.1.1.2.6.2. ossification diaphysaire nf b9 p.24 kolocɛsana koloyali néon

**Contexte** : / [L'ossification diaphysaire est la] conversion des parties membraneuses et cartilagineuses en os [de la diaphyse] (b9 p.228)/

**Données recueillies** : kolo kala keli kolo ye Db2; kolo mɔgɔyali Db4; kolo kɔgɔli Kb3; kolokala jali Kb4; kolofaridilanni Sb3; kolo farikolo dilanni Sb4; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kolo kɔgɔli, kolokala jali, kolofaridilanni | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kolocɛsana koloyali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.cɛsana (diaphyse) + kolo.ya (devenir os) + li (processus) • **Traduction littérale** : ossification de la diaphyse • **Brièveté**

: 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.1.1.2.6.3. virole périostique nf b9 p.24 kunbayafiri néon

**Contexte** : /la virole périostique, qui s'étend en hauteur en direction des épiphyses permet la croissance en épaisseur d'un os long (Web14)/

**Données recueillies** : miyele falaka **Kb3**; kolo cemance sanfebu **Sb4**; kolo sinsincogo a cemance fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : *R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%)* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunbayafiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ba.ya (croître) + firi (couche) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : couche de croissance • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.1.1.2.6.4. canal médullaire nm b9 p.44 semewo<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le canal médullaire est la] partie centrale des os longs, qui renferme la moelle (Gr08)/

**Données recueillies** : kolo kənəna **Db1**; semewo **Db2**; fale so **Db3**; semesira **Db4**; semewo **Kb3**; semewo **Kb4**; semedinge **Sb1**; semedinge **Sb2**; kolo wo kənəna **Sb4**; | **Stats sommaire** : *R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%)* | **Dominante** : *semewo 3/9 (33%) 3/23 (13%)* | **Synonymes** : *kolo kənəna, fale so, semesira, semedinge* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : semewo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : seme (moelle) + wo (trou) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : trou contenant la moelle • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : semewoba, semewogeren

#### 4.2.1.1.1.2.7. croissance nf b9 p.25 mōni<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La croissance est la] manifestation d'un accroissement (Gem) / augmentation des dimensions de l'ensemble d'un corps organisé ou de l'une ou l'autre de ses parties ; période pendant laquelle se fait cette augmentation de taille(LEB)/

**Données recueillies** : mōni **Am3**; kolo mōgoyali **Db1**; kolo be janya cogo min na **Db2**; kolo mōgoyali **Db4**; kolo balocogo **Dm3**; kolo mōni **Kb1**; kolo mōcogo **Kb3**; kolo janyali n'a bonyali **Kb4**; kolo mōcogo **Sb1**; kolo kərəbayali **Sb2**; kololamə **Sb3**; kolo balocogo **Sb4**; kolo bonyacogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : *R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%)* | **Dominante** : *kolo mōgoyali 2/13 (15%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *mōni, kolo balocogo, kolo mōni, kolo mōcogo, kolo kərəbayali, kololamə, kolo bonyacogo* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : mōni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : mō (croître) + ni (suffixe du nom d'action: processus) • **Traduction littérale** : croissance • **Attestation** : Am3 • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation d'un acquis de dénomination au détriment de la dominante des données "kolo mōgoyali" • **Productivité** : mōniba, mōniteliya, mōnisumaya, mōnidumuni

#### 4.2.1.1.1.2.7.1. croissance en longueur nf b9 p.25 kolojanya<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La croissance en longueur est] le fait que [l'os] croît en s'allongeant (Gr05)/

**Données recueillies** : kolojanya **Db1**; kolo be janyali min ke a jōkuntilenna na **Db2**; kolo janyali a jōjan fe **Db3**; kolo mōgoyali a jō fe **Db4**; janyacogo **Dm3**; mōnni janya fe **Kb1**; kolo jōjan.janyali **Kb2**; lasamali **Kb3**; kolojanya **Kb4**; janyacogo **Sb1**; kərəbayali janya sira fe **Sb2**; jəjan fanfe **Sb3**; jōjanfejanya **Sb4**; kolo lasamacogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : *R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%)* | **Dominante** : *kolojanya 2/14 (14%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *janyacogo, kolo jōjan, janyali, lasamali, jəjan fanfe, jōjanfejanya, kolo lasamacogo* | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kolojanya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + jan.ya (grandir en taille) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : élongation de l'os • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : dominante des acquis d'appariement • **Productivité** : kolojanyaaba, kolojanyalan, kolojanya-fura, kolojanya-balo

#### 4.2.1.1.1.2.7.2. croissance en largeur nf b9 p.25 kolokunbaya néon

**Contexte** : /[La croissance en largeur est] le fait que [l'os] croît en épaisseur (Gr05)/

**Données recueillies** : kolo bonyali **Db1**; kolo be janyali min ke a kere fila fe, a bonyali **Db2**; kolo janyali a firi fe **Db3**; kolo mōgoyali a cemance fe **Db4**; panparancogo **Dm3**; mōnni a fiye la **Kb1**; kolo fiye laben **Kb2**; bonyali **Kb3**; kolo bojəni **Kb4**; bonyacogo **Sb1**; kərəbayali bonya sira fe **Sb2**; kənə fanfe **Sb3**; bonya a fiye fe **Sb4**; kolo la ferəcogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : *R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%)* | **Synonymes** : *a bonyali, panparancogo, bonyali, kolo bojəni, bonyacogo, kənə fanfe* | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : kolokunbaya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) kun.ba.ya (grossir) • **Traduction littérale** : grossissement de l'os • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de**

**formation** : néologie de forme • **Productivité** : kolokunbayalan, kolokunbaya-balo

#### 4.2.1.1.1.2.7.2.1. phosphore nm b9 p.26 balawu<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le phosphore est un] corps simple dont la toxicité limite l'utilisation médicale / utilisé comme stimulant du système nerveux ou dans les cas de rachitisme (Gem) / [certaines formes de phosphore sont] très facilement inflammable, luminescent dans l'obscurité (Gr05)/

**Données recueillies** : fəsifəri Am1; balawu Am3; tasege Kb3; kolo geleyali fenw Kb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : balawu, tasege | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : balawu • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : onomatopée qui qualifie l'intensité du feu: "se dit de la flamme qui jaillit" (Bailleul 2007) • **Descripteur** : propriété: Phosphorescence du phosphore • **Attestation** : ta manana balawu (Bailleul 2007) • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : balawulan, balawuma, balawusege, balawukumu • **Commentaire** : Acquis de dénomination issus des travaux du groupe MAKDAS (Am3).

#### 4.2.1.1.2. pratique d'ossification

##### 4.2.1.1.2.1. régime alimentaire nm b9 p.29 dumunifalencogo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le régime alimentaire est la ] modification de l'alimentation habituelle à des fins thérapeutiques (en cas de diabète, de goutte, d'obésité, etc.) ou pour satisfaire des besoins physiologiques spécifiques (femmes enceintes, sportifs, personnes âgées, etc.) (LEB)/

**Données recueillies** : balofen Db1; ka dumuni ketaw hake dən Db2; balofen Db3; a dumuni Db4; dumuni hakema Dm3; bolo cogoya Kb1; dumuni dunta Kb2; balo kecogo Kb3; balocogo Kb4; dumuni dunta Kb5; dumuni dunta Sb1; balokoje Sb2; balocogo, dumuni cogoya Sb3; balocogo Sb4; dunfen Sb5; dumuni taabolo Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : dumuni dunta 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : balofen, a dumuni, dumuni hakema, bolo cogoya, balo kecogo, balocogo, balokoje, dumuni cogoya, dunfen, dumuni taabolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dumunifalen-cogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dumu.ni (nourriture) + falen (modifier) + cogo (manière) • **Traduction littérale** : manière de modifier l'alimentation • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "dumuni dunta" ne signifie en rien le concept "régime alimentaire". Il est donc indiqué d'y trouver une dénomination qui puisse prendre en compte un certain nombre de ses compréhensions telles la modification, la thérapeutique. Nous y forgeons alors le vocable "dumunifalen-cogo" qui apporte assez d'éléments qui peuvent laisser entrevoir le sens de l'unité.

##### 4.2.1.1.2.1.1. sel minéral nm b9 p.28 damankəgo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sel minéral] se dit [d'un sel] constitué de matière non vivante [et qui est un] constituant de l'écorce terrestre (LEB; Gr05)/

**Données recueillies** : nintankəgo Adk; kəgəmafən Db2; kolosisikəgo Db4; kəgo nafama Dm3; ji kəgo Kb3; kəgo Kb5; kolosizin kəgo Sb3; kəgo Sb4; kəgo min be bə dugu jukəro Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : kəgo 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nintankəgo, kəgəmafən, kolosisikəgo, kəgo nafama, ji kəgo, kolosizin kəgo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : damankəgo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : daman (mine) + kəgo (sel) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : sel extrait du minerai • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : damankəgo-dese, damankəgo-ɲama • **Commentaire** : La dominante "kəgo" seul sans déterminant reste toujours l'étiquette de "sel" tout court et pas une sorte de sel tel le "sel minéral". On suppose que dans le vocable "minéral", il y a l'idée de "mine". A partir de ce constat, nous faisons le calque de la désignation française "sel minéral" en bamanankan pour avoir la dénomination "damankəgo" qui peut bien tenir pour "sel minéral" en ce sens que "daman: mine" est la principale source d'approvisionnement en sel minéral. "Daman: mine, minerai" est un déterminant dans cette contribution qui entre dans la composition de la dénomination de la plupart des substances minérales toutes comme "eau minérale: damanji" ou encore "substance minérale: damanbəgo".

##### 4.2.1.1.2.1.2. lait nm b9 p.28 nəno<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nəno Adk; nəno Am1; nəno Db1; nəno Db2; nəno Db3; nəno Db4; nəno Dm3; nəno Dm5; nəno Kb1; nəno Kb2; nəno Kb3; nəno Kb4; nəno Kb5; nəno Sb1; nəno, sinji Sb2; nəno Sb3; nəno Sb4; nəno Sb5; nəno Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : nəno 19/19 (100%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : sinji

#### 4.2.1.1.2.1.2.1. lait maternel nm b6 p.47 sinji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sinji Adk; basinji Db1; sinji Db2; sinji Db3; basinji Db4; sinji Dm3; sinji Dm5; basinji Kb1; sinji Kb2; basinji Kb3; denba sinji Kb4; sinji Kb5; basinji Sb1; basinji Sb2; sinji, sinnɔnɔ Sb3; sinji Sb4; basinji Sb5; basinji Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : sinji 9/18 (50%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : basinji, denba sinji, sinnɔnɔ

#### 4.2.1.1.2.1.3. fromage nm b9 p.28 naaredege <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le fromage est l'] aliment obtenu par la coagulation du lait, suivie ou non de fermentation (Gr05)/

**Données recueillies** : jege wusuli Db3; nɔnɔ similen Kb3; nɔnɔmugu Kb5; foromazi Sb3; fromazi Sb4; ba sinji Sb5; naare walima sirime Sm3; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : nɔnɔ similen, nɔnɔmugu, foromazi, fromazi, ba sinji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : naaredege • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : naare (beurre) + dege (bouillie épaisse) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : bouillie épaisse de beurre • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : naaredege, naaredege-dese, naaredege-nama

#### 4.2.1.1.2.1.4. viande nf b9 p.28 sogo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sogo Adk; sogo Db1; sogo Db2; sogobu Db3; sogo Db4; sogo Dm3; sogo Dm5; sogo Kb1; sogo Kb2; sogo Kb3; sogo Kb4; sogo Kb5; sogo Sb1; sogo Sb2; sogo Sb3; sogo Sb4; sogo Sb5; sogo Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : sogo 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : sogobu

#### 4.2.1.1.2.1.5. poisson nm b9 p.28 jege <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jege Adk; jege Db1; jege Db2; jege Db3; jege Db4; jege Dm3; jege Dm5; jege Kb1; jege Kb2; jege Kb3; jege Kb4; jege Kb5; jege Sb1; jege Sb2; jege Sb3; jege Sb4; jege Sb5; jege Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jege 18/18 (100%) 18/23 (78%)

#### 4.2.1.1.2.1.6. beurre nf b9 p.29 naare <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La beurre est un] corps gras alimentaire, onctueux, de consistance semi-crèmeuse à ferme selon la température, blanc d'ivoire à jaune d'or, obtenu en battant la crème du lait (de vache) (Gr05)/

**Données recueillies** : feene Db1; tulu kunma Db2; feene Db3; tuludege Db4; tulu Dm3; naare Kb1; naare Kb2; naare Kb3; sirime Kb4; tulu Kb5; tulu Sb1; naare Sb2; tulu Sb3; tulu Sb4; nɔnɔtulu Sb5; tulu Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : tulu 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : feene, tulu kunma, tuludege, naare, sirime, nɔnɔtulu

**Argumentation** : **Dénomination** : naare • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : beurre • **Marque d'usage** : universel, familial, courant, fréquent • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Commentaire** : Besoin de néonymie inexistant, déjà pourvu d'équivalent dans le stock lexical de la langue.

#### 4.2.1.1.2.1.7. céréale nm b9 p.28 suman <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dannifen Am3; suman Db1; suman Db2; suma jalan Db3; senefen Db4; balofen kisema Dm3; nɔ, kaba, malo Kb1; sumankise Kb3; nɔ, suman Kb4; nɔ Kb5; sumankise Sb1; nɔmafen Sb2; balofen kisimaw (nɔ, malo, kaba, ...) Sb3; suman Sb4; nɔmafen Sb5; nɔ Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : suman 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : dannifen, suma jalan, senefen, balofen kisema, nɔ, kaba, malo, sumankise, nɔmafen, ... | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.2.1.8. légume nm b9 p.28 nakɔlafen <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Un légume est une] plante potagère dont certaines parties (feuille, racine, bulbe, fruit, graine, fleur, tige) peuvent entrer dans l'alimentation humaine (Gr05)/

**Données recueillies** : legimu Adk; fenkene Db2; jasadɔnɔfen Db4; pugu Dm3; nakɔlafen Kb1; nakɔfen Kb3; jiribulu Kb4; nakɔkɔnɔfen Kb5; nakɔkɔnɔfen Sb1; pugu, nabulu Sb2; jiriden kene balotaw Sb3; pugu Sb4; nakɔ jiriden Sb5; nakɔlafen Sm3; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : pugu 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : legimu, fenkene, jasadɔnɔfen, nakɔlafen, nakɔfen, jiribulu, nakɔkɔnɔfen, nabulu, nakɔ jiriden | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.2.1.9. rayon solaire nm b6 p.40 tileja <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tilesira Db1; tile farinya Db2; tilesen Db4; tileja Dm3; tileja Kb1; tile Kb2; tile nɔɔrɔ Kb3; tile yelen Kb4; tilezini Kb5; tilekise Sb1; tile jajuru Sb2; tile yeelen Sb3; tileja Sb4; tile je Sb5; tileja Sm3; | **Stats sommaire**

: R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tileja 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : tilesira, tile farinya, tilesen, tile, tile nɔɔɔ, tile yelen, tilezini, tilekise, tile jajuru, tile yeelen, tile je

#### 4.2.1.1.2.2. matière organique nf b9 p.28 nimabɔɔ néon

**Contexte** : /[La matière organique est tout ce] qui provient de tissus vivants ou de transformations subies par les produits extraits d'organismes vivants (Gr05: organique)/

**Données recueillies** : fen tolilen **Db1**; fen o fen be se ka sisi ka finman bɔ o kɔɔ ye ko matière organique b'o kɔɔ **Db2**; nɔɔdonnan **Kb3**; fen tolita **Sb4**; jirimafen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : nɔɔdonnan, fen tolita, jirimafen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nimabɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.ma (vivant) + bɔɔ (matière) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : matière extraite du vivant • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : nimabɔɔma, nimabɔɔ-dese, nimabɔɔ-ɲama • **Commentaire** : Les vocables "matière organique" et "substance organique" sont tous les deux dénommés "nimabɔɔ" dans cette nomenclature. Nous les voyons en temps que synonymes.

#### 4.2.1.1.2.3. exercice physique nf b6 p.16 farikoloɲenaje<sup>us</sup>

**Données recueillies** : farifoni **Db1**; farikoloɲenaje **Db2**; farikolotulon **Db3**; fariwalawala **Db4**; farikolo **Dm3**; farikoloɲenaje **Kb1**; farikoloɲenaje **Kb2**; faribɔɔɲɔɔɲa **Kb3**; farikoloɲenaje **Kb4**; farikoloɲenaje **Kb5**; farikoloɲenaje **Sb1**; farikoloɲenaje **Sb2**; farikoloɲenaje **Sb3**; farikoloɲenaje **Sb4**; farikolo jagabɔ **Sb5**; farikolofoni **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : farikoloɲenaje 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : farifoni, farikolotulon, fariwalawala, farikolo, faribɔɔɲɔɔɲa, farikoloɲenaje, farikolo jagabɔ, farikolofoni

#### 4.2.1.1.3. déformation des os

##### 4.2.1.1.3.1. cyphose nf b9 p.29 kɔkuru<sup>us</sup>

**Données recueillies** : denmisenya be yelemā min don kolo mɔcogo la i n'a fɔ dɔw b'u kɔ diyagoyakuru janyaliba ɲesiranɲe fɛ **Db2**; kɔkolokuru ka donbana **Db4**; kɔkuru **Dm3**; kɔkuru **Kb2**; dankuru kɔkolo la **Kb3**; kɔkuru **Kb5**; kɔ kurulen **Sb1**; dan **Sb2**; kɔkuru **Sb3**; kɔkuru, daa kɔ la **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kɔkuru 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kɔ kurulen, dan | **Syntagmes** : 4

##### 4.2.1.1.3.2. lordose nf b9 p.29 kɔkari<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sigicogo jugu walima kerejengeba be na ni kolo jengeli min ye **Db2**; kɔkolokuru ka bɔbana **Db4**; kɔkari **Dm3**; jagi **Kb2**; kɔ wololen **Kb3**; kɔkari **Kb5**; kɔkari **Sb1**; kɔkarilen **Sb2**; kɔ jɛɛ **Sb3**; kɔkarilen **Sb4**; kɔkolobana **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kɔkari 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jagi, kɔ wololen, kɔkarilen, kɔ jɛɛ, kɔkolobana | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.1.1.3.3. scoliose nf b9 p.30 kɔdun néon

**Contexte** : /[La scoliose est la] déviation de la colonne vertébrale dans le sens transversal (Gr05)/

**Données recueillies** : musomannin keli k'i kɔkari bobara yeli nɔ fɛ o be na ni kolo sawura yelemā min ye **Db2**; kɔkolokuru kerekanbana **Db4**; kɔkuru **Kb2**; kɔkolo gɔlɔnɔnɔn **Kb3**; kerejegen **Kb5**; kɔɲaɲaki **Sb1**; kɔ kerejenge **Sb2**; kɔkari **Sb3**; kɔjenge kere kan **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : kɔkuru, kɔkolo gɔlɔnɔnɔn, kerejegen, kɔɲaɲaki, kɔ kerejenge, kɔkari | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔdun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔ (dos) + dun (tordu) • **Traduction littérale** : dos tordu • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kɔduntɔ, kɔdunna, kɔdunbana • **Commentaire** : Cette forme de déformation se traduit en bamanankan ordinaire à l'aide des concepts familiers avec l'adjectif "dun: tordu". Puisqu'il s'agit ici du dos (kɔ) qui prend l'aspect tordu à cause de la colonne vertébrale, le composé "kɔdun" est alors une dénomination valable comme désignation au concept.

#### 4.2.1.1.4. accident des os

##### 4.2.1.1.4.1. fracture nf b9 p.30 kolokari<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kari **Adk**; kolokari **Alab**; kolokari **Db1**; kolokari **Db2**; karili **Db3**; kolokari **Db4**; kolokari **Dm3**; kolokari **Dm5**; kolokari **Kb1**; kolokari **Kb2**; kolokari **Kb3**; kolokari **Kb4**; kolokari **Kb5**; kari **Sb1**; koloperen **Sb2**; kolokari **Sb3**; kolokari **Sb4**; karili kolo fan fɛ **Sb5**; kari **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kolokari 13/19 (68%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : kari, karili, koloperen | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.1.4.1.1. fracture fermée nf b9 p.30 kari datugulen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kari datugulen Adk; kolo karili ka to bu kəɔ Db1; kolo karilen golo kəɔ Db2; kolokari-bukəɔ Db3; kolo karili bu la Db4; kolokari datugulen Dm3; kari datugulen Kb1; kolo pərɛnɛn Kb3; kolo karila nka a be bu kəɔ Kb4; kolokari dogolen Kb5; kari datugulen Sb1; kolokəɔnɛpərɛn Sb2; kolokaridatugu ( bu walima wolo mafara Sb3; kolokari kəɔ Sb4; ka kolo pərɛn ka nɔɔ Sb5; kari datugulen Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kari datugulen 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kolokari-bukəɔ, kolokari datugulen, kolo pərɛnɛn, kolokari dogolen, kolokəɔnɛpərɛn, kolokari kəɔ | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.1.1.4.1.2. fracture ouverte nf b9 p.30 kari dayelennen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kari yelɛn Adk; kolo karili ka bə bu kə fɛ Db1; kolo karilen ka golo fara ka bə Db2; ka kolo ka bu fara Db3; kolo karili ka bə bu la Db4; kolokari dayɛlɛ Dm3; kari dayɛlɛn Kb1; kolo karilen Kb3; kolo karila ka bu fara ka bə Kb4; kolokari ye ta Kb5; kari dayelennen Sb1; kolo kəkənɛpərɛn Sb2; kolokaridayɛlɛ (bu walima wolo fara ka kolo bə Sb3; kolokari ka bə kɛnɛ ma Sb4; ka kolo kari ka bə ɲɔgɔn na Sb5; kari dayelennen Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kari dayelennen 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kari yelɛn, kolokari dayɛlɛ, kari dayɛlɛn, kolo karilen, kolo kəkənɛpərɛn | **Syntagmes** : 9

#### 4.2.1.2. système musculaire nm b9 p.31 bu farilabɔcogo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le système musculaire est l'] ensemble des muscles et leur fonction (Gr05)/

**Données recueillies** : fasa mune Db1; Adamaden bu bɛɛ faralɛn ɲɔgɔn kan Db2; bu sɛɛ Db3; faribu jɔsɛn Db4; fasacogoya Dm3; farikolobu Kb2; pasasira Kb3; sogobu cogoya Kb4; pasa Kb5; bu bɛɛ Sb3; farisogo bu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : bu sɛɛ, faribu jɔsɛn, fasacogoya, farikolobu, pasasira, sogobu cogoya, pasa, bu bɛɛ, farisogo bu | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bu farilabɔ-cogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (chair) + fari.la.bə (garnissage) + cogo (disposition) • **Traduction littérale** : chair garnissage disposition • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.1. muscle en fuseau

##### 4.2.1.2.1.1. biceps nm b9 p.32 tugusɔn <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Un biceps est un muscle doté de double tendon comme celui de la partie antérieure de l'avant-bras] (b9 p.32)/

**Données recueillies** : tugusɔn, bisɛpisi Adk; bu min be kamankun ni nɔnkɔn cɛ bu min be bolo ɲɛ fɛ yen Db2; bu sen fila Db3; faribu kun fila Db4; tugubu Dm3; bolokalabu Kb1; tugusɔn Kb2; pasa bolo fila Kb3; tugu sen fɛ bu Kb4; pasa sirilan fila Kb5; tɛgɛkala sogobu ɲɛfɛla Sb1; tugubu Sb2; bolokalabu Sb3; bolo ɲɛfɛsogobu Sb4; bolokala sanfɛ bukuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tugusɔn 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bisɛpisi, tugubu, bolokalabu, bolo ɲɛfɛsogobu | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : tugusɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tugu (bras) + son (cœur) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : cœur du bras • **Descripteur** : forme • **Attestation** : bailleul 2007 • **Sens attesté** : biceps • **Marque d'usage** : universel, normatif, rare, vieilli • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité** : tugusɔn-funu, tugusɔn-dimi • **Commentaire** : Le français appelle ce concept "biceps" en raison de son tendon fourchu alors que le bras n'est pas le seul endroit anatomique dont le biceps est membre. En bamanankan au contraire, l'image qui a prévalu dans l'attribution de dénomination au concept est plutôt celle de son aspect cordiforme.

##### 4.2.1.2.1.1.1. tendon d'achille nm b9 p.31 gɔnpasa <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bu kun min be na nɔnkɔnkuru la Db2; sentonton fasa Dm3; gɔnpasa Kb1; gɔnpasa Kb3; fasakunba Kb4; kɔpasaba Sb1; bu kolosiriyɔɔ Sb3; sentonton Sb4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : gɔnpasa 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sentonton fasa, fasakunba, kɔpasaba, bu kolosiriyɔɔ, sentonton | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.1.2.1.1.2. tendon nm b9 p.32 bukunpasa <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le tendon est une] formation fibreuse, blanchâtre, inextensible, prolongeant les muscles jusqu'à un point d'attache généralement osseux (Gem)/

**Données recueillies** : senpasa Adk; senpasa Am1; pasa Am3; fasakun Db1; bu kun Db2; bu sinsinni Db3; faribu kunyanfan Db4; senpasa Dm3; pasa Kb1; kolokun pasa Kb3; fasakun Kb4; sirilan Kb5; pasa Sb1; fasa surun Sb2; bu kunkolo Sb3; fasajuru bu la Sb4; bu nɔɔyɔɔ kolo la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : senpasa 3/17 (17%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : pasa, fasakun, bu kun, bu sinsinni, faribu kunyanfan, kolokun



*pasa, sirilan, fasa surun, bu kunkolo* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bukunpasa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bukun (bout du muscle) + pasa (ligament) • **Traduction littérale** : ligament du bout du muscle • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : bukunpasa-wuli, bukunpasa-tige • **Commentaire** : La dominante des données recueillies "senpasa" n'a pas été choisie comme appariement vu qu'elle possède un sens restrictif par rapport au à l'ensemble des traits énoncés dans le contexte sur le concept: "tendon" n'apparaît pas seulement au niveau des muscles du pied.

#### 4.2.1.2.1.1.3. ventre nm d95 p.60 bukɔɔ néon

**Contexte** : / [Le ventre est la] partie remplie, centrale d'un muscle (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔɔ Adk; fasa kɔɔbara Db1; bu fan min ye belebebeba ye Db2; faribu kɔɔbara Db4; kɔɔbara Dm3; kɔɔ Kb3; kɔɔ, kɔɔbara Kb4; sogobu kɔɔbara Kb5; kɔɔbara Sb1; kɔɔbara Sb2; bu kɔɔ Sb3; sogobu cemance Sb4; sogobu kɔɔyafan Sb5; kɔɔbara Sm3; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kɔɔbara 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kɔɔ, fasa kɔɔbara, faribu kɔɔbara, sogobu kɔɔbara, bu kɔɔ, sogobu cemance, sogobu kɔɔyafan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bukɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (chair) + kɔɔ (ventre) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : ventre du muscle • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kɔɔbara"

#### 4.2.1.2.1.2. triceps nm b9 p.32 tugukɔbu néon

**Contexte** : / [Un triceps est un muscle doté de trois tendons comme celui de la partie postérieure de l'avant-bras] (b9 p.32)/

**Données recueillies** : tirisepisi Adk; fasa kun saba Db1; bu min be bolokala kɔ fe kamankun ni nɔnkɔn ce Db2; bu sen saba Db3; faribu kun saba Db4; kolokun pasa bolo saba Kb3; tugu kɔ fe bu Kb4; pasa sirilan saba Kb5; tegekala sogobu kɔfela Sb1; tugubu Sb2; bu kungolo saba Sb3; bolo kɔfesogobu Sb4; bolokalabu kɔfela Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : tugubu, bolo kɔfesogobu, bolokalabu kɔfela | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : tugukɔbu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tugu (bras) + kɔ (derrière) + bu (chair) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : muscle de la partie postérieure du bras • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "tugukɔbu" aurait été un bon modèle à rendre systématique puisque son concept "triceps" possède un second "biceps" qui contraste avec lui et que ce dernier pourrait avoir la dénomination "tugukɔbu" pour systématiser leur dénomination "tugukɔbu et tugukɔbu". Mais, le présent travail d'enrichissement a trouvé le concept "biceps" déjà pourvu de dénomination heureuse dans la langue.

#### 4.2.1.2.1.3. jumeau nm b9 p.31 filaninbu néon

**Contexte** : / [Les jumeaux sont] les deux muscles de la jambe qui forment le mollet et se terminent en formant le tendon d'Achille (Gr05)/

**Données recueillies** : filanin Db1; ? Db2; filaninman Db3; filanin Db4; filanin Dm3; filanin Kb3; filanin Kb4; dlodlomugu Sb1; jenekala kanbu Sb2; dese bu Sb3; gloglomugu Sb4; dese sokɔnɔn bu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : filanin 5/12 (41%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ?, filaninman, dlodlomugu, jenekala kanbu, dese bu, gloglomugu | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : filaninbu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fila.nin (jumeau) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle en couple • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Productivité** : filaninbuma-yɔɔ • **Commentaire** : Au lieu de "filanin" tout court comme le prône la dominante, il est important d'adjoindre un déterminé pour que la dénomination soit exclusive. Cela faisant, avec le déterminé "bu", on aura la dénomination "filaninbu" comme dénomination bamanankan de "jumeau".

#### 4.2.1.2.2. muscle en anneau

##### 4.2.1.2.2.1. sphincter nm b9 p.33 nfɔsɔn<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le sphincter est un] muscle en forme d'anneau dont le rôle est de fermer ou de resserrer un orifice ou un canal naturel (Gem)/

**Données recueillies** : bu min be funun ka fari wo dɔ fa o dayɛlenni ni datuguli kama Db2; datuguta Db3; faribu nugulen Db4; fasajuru Dm3; da megupasa Kb3; bu min be wo datugu Kb4; nugukun Sb1; wow da bu Sb3; juru Sm3; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : faribu nugulen, fasajuru, da megupasa, nugukun, juru |

### Syntagmes : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nfɔsɔn • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : appendice très souvent en peau servant à tendre et à racommoder deux bouts à joindre et à immobiliser • **Attestation** : bari be tu golo la k'a nfɔsɔn ke k'a siri kɔli-kɔli. • **Marque d'usage** : générique, régionalisme: baninko, courant, familier, usité • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologisme de forme • **Cadre normatif** : adption d'un régionalisme en uniɲersel • **Productivité** : nfɔsɔnjuru, nfɔsɔnnan • **Commentaire** : Certains parlent du bamanankan emploient le vocable "nfɔsɔn: appendice élastique de raccommodage" comme terme de ce muscle, surtout celui de la partie anale. Nous reconduisons donc le vocable "nfɔsɔn" en guise d'étiquette harmonisée pour le concept sphincter en anatomie.

#### 4.2.1.2.2.1.1. sphincter anal nm b9 p.33 nugudanfɔsɔn <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le sphincter anal est un] muscle annulaire disposé autour de l'orifice naturel de l'anus qu'il resserre et ferme en se contractant (Gr05)/

**Données recueillies** : bodafasa **Alab**; boda bu **Db2**; kɔfɛta **Db3**; nugubakun **Db4**; bodafasa **Dm3**; mɔsɔn, momurujuuru **Kb1**; bodigen, boda **Kb2**; boda megupasa **Kb3**; bokeyɔrɔ bu **Kb4**; bodigen pasa **Kb5**; bokeyɔrɔ sogobu, kɔfɛnugukun **Sb1**; bokɛda bu **Sb3**; bobarajuru **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : bodafasa 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : boda bu, kɔfɛta, nugubakun, mɔsɔn, momurujuuru, bodigen, boda, boda megupasa, bokeyɔrɔ bu, bodigen pasa, bokeyɔrɔ sogobu, kɔfɛnugukun, bokɛda bu, bobarajuru

**Argumentation** : **Dénomination** : nuguda-nfɔsɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu.da (euphémisme de anus) + nfɔsɔn (sphincter) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : sphincter propre à l'anus • **Attestation** : n'i nfɔsɔn tigera i be bo suuru i yere ma ka taa • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bodafasa" • **Productivité** : nuguda-nfɔsɔndimi

#### 4.2.1.2.2.1.2. sphincter vésical nm b9 p.33 sugunɛdanfɔsɔn <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le sphincter vésical est un] muscle annulaire disposé autour de l'orifice naturel de la vessie qu'il resserre et ferme en se contractant (Gr05)/

**Données recueillies** : sugunɛbara wo kɔnɔbu **Db2**; kɔnɔnata **Db3**; sugunɛbarafasa **Dm3**; sugunɛbara damegupasa **Kb3**; sukɛnɛbara bu **Kb4**; sumabara pasa **Kb5**; fɔnɔbarada sogobu **Sb1**; jɛkɛnɛbara woda bu **Sb3**; sugunɛbara juru **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : sugunɛbarafasa, sugunɛbara damegupasa, sukɛnɛbara bu, sumabara pasa, fɔnɔbarada sogobu, sugunɛbara juru | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛda-nfɔsɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ.da (orifice de sortie de l'urine de la vessie) + nfɔsɔn (sphincter) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : sphincter de l'orifice de sortie de l'urine de la vessie • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.2.2. orbiculaire nm b9 p.33 dingɛdalabu <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'orbiculaire est un muscle] formant un cercle autour d'un orifice naturel et servant à le fermer par contraction (Gr05)/

**Données recueillies** : jɛdingɛ fasa **Db1**; bu min be jɛwo da la **Db2**; kolomilen **Db3**; jɛdafasa **Dm3**; jɛden pasa **Kb3**; jɛbu **Kb4**; jɛdingɛ sogobu **Sb1**; wo koolima **Sb2**; jɛwo bu **Sb3**; jɛ kɔgɔbu **Sb4**; bu koorilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : kolomilen, jɛdafasa, jɛden pasa, jɛbu, jɛdingɛ sogobu, wo koolima, jɛwo bu, jɛ kɔgɔbu, bu koorilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dingɛdalabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dingɛ (orbite) + da.la (alentour) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle autour d'un orbite • **Marque d'usage** : générique • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.2.2.1. orbiculaire des paupières nm b9 p.31 jɛdalabu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'orbiculaire des paupières est un] muscle dont la contraction entraîne [la] fermeture [des paupières sur l'œil] (DEF09)/

**Données recueillies** : jɛgolo pasa **Db1**; bu min be jɛkanko lamini **Db2**; jɛwolota **Db3**; jɛbu **Db4**; jɛfara fasa **Dm3**; jɛ kɔmpasa **Kb3**; jɛgolo bu **Kb4**; jɛgolo pasa **Kb5**; jɛwolo sogobu **Sb1**; jɛwo **Sb2**; jɛgolo bu **Sb3**; jɛwolo **Sb4**; jɛgolo la buw **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jɛgolo pasa 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jɛwolota, jɛbu, jɛfara fasa, jɛ kɔmpasa, jɛgolo bu, jɛwolo sogobu, jɛwo, jɛwolo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jɛdalabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jɛ (œil) +

da.la (autour) + bu (chair) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle entourant l'orbite de l'œil • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque le type d'orbitaire a été précisé, celui des paupières, il suffit donc de remplacer "dinge" dans le générique "dingedalabu" par "je: œil" pour avoir "jedalabu" comme dénomination forgée à l'adresse du concept. La dominante "jegolo fasa" ne saurait remplir ce rôle.

#### 4.2.1.2.2.2. orbiculaire des lèvres nm b9 p.33 dawolodalabu néon

**Contexte** : / [L'orbitaire des lèvres est un] muscle dont la contraction entraîne [la] fermeture [des lèvres autour de la bouche] (DEF09)/

**Données recueillies** : dawolo pasa Adk; dawolo pasa Db1; bu min be da lamini Db2; dawolobu Db4; dawolo pasa Dm3; dagolo Kb3; dawolo bu Kb4; dawolo pasa Kb5; dawolo sogobu Sb1; dawo Sb2; dawolobu Sb3; dawolobu Sb4; dawolo la buw Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : dawolo pasa 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : dawolobu, dagolo, dawolo bu, dawolo sogobu, dawo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : dawolo-dalabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da.wolo (lèvre) + da.la (alentour) . bu (chair) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle entourant la bouche • **Brièveté** : 6 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "dawolo-dalabu" est la dénomination indiquée vu que cet orbitaire est caractéristique des lèvres. La dominante "dawolo pasa" sort du modèle établi avec le générique "dingedalabu". Il ne peut plus donc tenir.

#### 4.2.1.2.3. muscle en éventail nm b9 p.33 fifalanbu néon

**Contexte** : / [Le muscle en éventail est un muscle] en forme d'éventail, ouvert (Gr05: éventail)/

**Données recueillies** : pasa petelen Adk; fasa taafelama Db1; bu min ni fifalan cogoya bolen don Db2; bu tafiyenama Db3; bu fenfennen Db4; bu panparannen Dm3; pasalefe Kb3; bu min be i ko fifalan Kb4; pasa petelen Kb5; sogobu lefema Sb1; bu fifalanma Sb2; bu petelen Sb3; sogobu papara Sb4; bu panparannen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : pasa petelen 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fasa taafelama, bu tafiyenama, bu fenfennen, bu panparannen, pasalefe, sogobu lefema, bu fifalanma, bu petelen, sogobu papara | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fifalanbu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fifa.lan (éventail) + bu (chair) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chair en forme d'éventail • **Descripteur** : analogie de forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bu petelen" • **Commentaire** : Vu que cette recherche a adopté "bu: chair" comme dénomination de "muscle, la dominante "pasa petelen" ne peut donc être valable lorsqu'elle ne contient pas cet formant.

#### 4.2.1.2.3.1. grand pectoral nm b9 p.31 disibu us

**Données recueillies** : disibu Db2; disilata Db3; disibara bu Dm3; disimugu Kb2; disibu Kb3; disibu Kb4; disu sogobu Sb1; disibu Sb2; disibu Sb3; disibu Sb4; disu la bu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : disibu 6/11 (54%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : disilata, disibara bu, disimugu, disu sogobu | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.2.3.1.1. aponévrose nf b9 p.32 bufalaka néon

**Contexte** : / [L'aponévrose est la] membrane blanche ou jaunâtre, résistante, constituée de fibres conjonctives (Gem) / structure fibreuse en rapport avec un muscle (Ana1 p.37)/

**Données recueillies** : sogobu falaka Kb3; bu kunyafan yegelen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bufalaka • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (chair) + falaka (membrane) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : membrane du muscle • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.3.2. grand oblique nm b9 p.31 kerēbu us

**Données recueillies** : kōnōbu Kb2; nēmenēme Kb3; kerēbu Kb4; kōnōbara wolo janmanjan Sb1; kōnōkerēbu Sb2; kerēbu Sb3; kōnō wolobu Sb4; kerē la bu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : kerēbu 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kōnōbu, nēmenēme, kōnōkerēbu, kōnō wolobu | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.1.2.3.3. grand fessier nf b9 p.31 bobarabu us

**Données recueillies** : bobarabu Db2; jukunamugu Kb2; jukunan Kb3; bobarabu Kb4; jukuna pasa Kb5; bobaramugu Sb1; bobarabu Sb3; bobaramugu Sb4; bobarabu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : bobarabu 4/9 (44%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jukunamugu, jukunan, jukuna pasa, bobaramugu

#### 4.2.1.2.3.4. grand dorsal nm b9 p.31 kəbu<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jε Db3; kəbu Kb2; kəpasa Kb3; kəbu Kb4; kəpasaba Kb5; kə sogobu jan Sb1; kəbu Sb3; kəfiyεbu Sb4; kəbu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : kəbu 4/9 (44%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jε, kəpasa, kəpasaba, kəfiyεbu | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.2.4. types de muscles

##### 4.2.1.2.4.1. muscle nm b9 p.31 bu<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le muscle est un] organe doué de la propriété de se contracter et de se décontracter (LEB)/

**Données recueillies** : pasa Adk; pasa Db1; bu Db2; bu Db3; sogobu Db4; bu Dm3; sogobu Kb1; sogobu Kb2; pasa Kb3; sogobu Kb4; pasa Kb5; sogomugu Sb1; sogobu Sb2; bu Sb3; sogobu Sb4; sogobu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sogobu 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : pasa, bu, sogomugu

**Argumentation** : **Dénomination** : bu • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : chair • **Sens attesté** : chair • **Marque d'usage** : générique, universel, courant, familier, fréquent • **Brièveté** : 1 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : budimi • **Commentaire** : La dominante "sogobu" cède sa place à l'appariement fourni par les tradi-praticiens "bu" (croquis) tout court. Bien que "bu" soit tout simplement la chair dans la langue ordinaire, nous le chargeons avec le concept "muscle" en anatomie et qu'il serve d'adresse pour ce concept.

##### 4.2.1.2.4.1.1. muscle rouge nm b9 p.32 bubilen<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le muscle rouge] constitue la chair des animaux [qu'on peut] aisément étudier chez le boucher (b9 p.32)/

**Données recueillies** : pasa bilenman Adk; pasa bilenman Db1; bu bilen, sogo bilen Db2; sogobilen Db3; sogobu bilenman Db4; bubilen Dm3; sogo bilenman Kb1; sogobu bilen Kb3; bu bilenman Kb4; pasa bilenman Kb5; sogomugu bilen Sb1; sogobu bilen Sb2; bu bilenman Sb3; sogobu bilen Sb4; bu bilenman Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : pasa bilenman 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bu bilen, sogo bilen, sogobilen, sogobu bilenman, bubilen, sogo bilenman, sogobu bilen, bu bilenman, sogomugu bilen, bu bilenman

**Argumentation** : **Dénomination** : bubilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (muscle) + bilen (rouge) • **Traduction littérale** : muscle rouge • **Marque d'usage** : spécifique • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : C'est plutôt "bu bilenman" qui tient pour "muscle rouge" si nous savons que "bu" est retenu pour composer les vocables pour les concepts voisins de muscle. La dominante "pasa bilenman" ne tient donc plus. Cependant, le vocable "bu bilenman" peut se passer de "-man" si nous savons que le même modèle se pratique avec l'unité "dononkəro bilenman: coq rouge" qui devient par apocopie "dononkəro bilen". Nous recomposons donc "bu bilenman" en "bubilen" pour nommer le concept "muscle rouge" en bamanankan.

##### 4.2.1.2.4.1.2. muscle squelettique nm b9 p.33 kololabu<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le muscle squelettique est un muscle] attaché au squelette par l'intermédiaire de tendons proximaux et distaux (Gem p.1514)/

**Données recueillies** : fasa minnu kolo nərolen be jəgən na Db1; sogo min be səro kolo san fε Db2; sogopasa Db3; sogobu koloma Db4; kolo bu Dm3; kolo la sogo Kb1; kolo lamagapasa Kb3; bu min be kolo kan Kb4; pasa min be kolo la Kb5; sogobu sirilen kolo la Sb1; kolo kerelasogobu Sb2; kolosiri bu Sb3; bu min nərolen be kolo la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : sogobu koloma, kolo bu, kolo lamagapasa, kolo kerelasogobu, kolosiri bu | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kololabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + la (préposition) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle sur l'os • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : kololabu-waari

##### 4.2.1.2.4.1.3. muscle blanc nm b9 p.33 buje<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le muscle blanc] constitue la paroi des viscères et des artères (b9 p.33)/

**Données recueillies** : pasa jeman Adk; pasa jeman Db1; bu je, sogo je Db2; bu je Db3; sogobu jeman Db4; bu jeman Dm3; sogoje Kb1; sogobu je Kb3; bu jeman Kb4; pasa jeman Kb5; sogomugu jeman Sb1; sogobu je Sb2; bu jeman Sb3; sogobu jeman Sb4; bu jeman Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : bu jeman 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : pasa jeman, bu je, sogo je, sogobu jeman, sogoje, sogobu je, sogomugu jeman

**Argumentation** : **Dénomination** : buje • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (muscle) + je (blanc) • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Nous recomposons la dominante "bu jeman" en "bujε" au

bénéfice de l'application du principe de la troncation.

#### 4.2.1.2.4.1.3.1. muscle viscéral nm b9 p.33 nugubu néon

Contexte : /[Le muscle viscéral est le] muscle lisse d'un viscère (Gr05)/

**Données recueillies** : bu min be kɔnɔbara kɔnɔ **Db2**; kɔnɔ na sogo (kɔnɔfɛnw) **Kb1**; kɔnɔrɔfɛn **Kb3**; kɔnɔnabu **Kb4**; kɔnɔfɛn **Kb5**; kɔnɔna **Sb1**; kɔnɔnasogobu **Sb2**; kɔnɔfɛ bu **Sb3**; kɔnɔnafɛn **Sb4**; kɔnɔbara kɔnɔna sogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : kɔnɔnabu, kɔnɔfɛn, kɔnɔna, kɔnɔnasogobu, kɔnɔfɛ bu, kɔnɔnafɛn | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nugubu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (viscère abdominal) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : muscle du viscère abdominal • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.4.1.3.2. muscle lisse nm b9 p.33 bu nuguman us

Contexte : /[Le muscle lisse est un muscle dont la structure est faite de fibres circulaires assurant une progression digestive facile dans le tube digestif (Gem p.1514)/

**Données recueillies** : pasa nugulen **Db1**; bu nuguman **Db2**; bu nuguman **Db3**; sogobu nugulen **Db4**; bu nugun **Dm3**; pasa nugulen **Kb3**; bu nuguman **Kb4**; pasa nugulen **Kb5**; sogomugu jeman **Sb1**; sogobu dakeɲɛnɛn **Sb2**; bu nugulen **Sb3**; sogobu dakeɲɛnɛn **Sb4**; sogobu min ka nugu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : pasa nugulen 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bu nuguman, sogobu nugulen, bu nugun, sogomugu jeman, sogobu dakeɲɛnɛn, bu nugulen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bu nuguman • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (muscle) + nuguman (lisse) • **Traduction littérale** : muscle lisse • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "pasa nugulen" • **Commentaire** : Calque de français "muscle lisse"

#### 4.2.1.2.4.1.4. muscle cardiaque nm b9 p.79 sɔnbu néon

Contexte : /[Le muscle cardiaque est le] muscle rouge strié mais qui a une structure et une fonction spéciales avec les propriétés des muscles viscéraux (b9 p.33)/

**Données recueillies** : sɔn fasa **Db1**; dusukun bu **Db2**; sɔnkise bu **Db3**; sɔnbu **Db4**; sɔnjuru **Dm3**; sɔnsogo **Kb1**; sɔnjuru **Kb3**; sɔn **Kb4**; sɔnkunpasa **Kb5**; sɔn **Sb1**; dusukunsogo **Sb2**; dusukun bu **Sb3**; sɔn sogobu **Sb4**; sɔnbu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : dusukun bu 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sɔn fasa, sɔnkise bu, sɔnbu, sɔnjuru, sɔnsogo, sɔn, sɔnkunpasa, dusukunsogo, sɔn sogobu

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnbu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : muscle du cœur • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "dusukun bu" est valable comme dénomination du "muscle cardiaque" mais le vocable retenu pour la notion-clé "cœur" est plutôt "sɔn" dans cette recherche, un synonyme de "dusukun". Vu qu'il convient de continuer avec le modèle "sɔn" pour adopter la nomenclature systématique, le vocable "sɔnbu" est alors le mieux indiqué pour tenir comme dénomination de "muscle cardiaque" en bamanankan. Par ailleurs, "sɔnbu" est assez cité dans les appariements issus des données recueillies.

#### 4.2.1.2.5. faisceau de fibre

##### 4.2.1.2.5.1. fibre musculaire nf b9 p.33 bufu néon

Contexte : /[Une fibre musculaire est une] formation élémentaire [...] [du muscle] animale, d'aspect filamenteux, se présentant généralement sous forme de faisceaux (Gr05)/

**Données recueillies** : bukise **Db3**; sogojuru **Db4**; sogojuru **Kb1**; sogokise **Kb2**; sogofukise **Kb3**; bufu **Kb4**; sogofu **Sb2**; bu juru **Sb3**; sogobu jurunin **Sb4**; sogofu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : sogojuru 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bukise, sogokise, sogofukise, bufu, sogofu, bu juru, sogobu jurunin

**Argumentation** : **Dénomination** : bufu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (muscle) • **Typologie de relation** : fu (fibre) • **Traduction littérale** : fibre de muscle • **Descripteur** : partie-de: objet/composant • **Brièveté** : deux syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sogojuru" • **Commentaire** : La nomenclature systématique oblige qu'on remplace les formants de la dominante par "bu" et "fu".

#### 4.2.1.2.6. muscle strié nm b9 p.33 bu sirama néon

**Contexte** : /[Le muscle strié est un muscle qui présente, outre les stries longitudinales dues aux fibrilles musculaires, des stries transversales résultant de la succession alternante de disques sombres et de disques clairs qui sont les éléments contractiles du muscle (Gr05)/

**Données recueillies** : fasa nugubali **Db1**; sogo balabalalen be ci misennin minnu bə **Db2**; bu ci-cilen **Db3**; kolo sogobu **Db4**; sogobu kise **Kb3**; bu jɛgennen **Kb4**; sogomugu bilenman **Sb1**; sogobu jɛgennen **Sb2**; sogobu tilennen **Sb4**; sogobu pɛrɛnɛn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : bu ci-cilen, kolo sogobu, sogobu kise, bu jɛgennen, sogomugu bilenman, sogobu jɛgennen, sogobu tilennen, sogobu pɛrɛnɛn | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bu sirama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu (muscle) + sira (sillon) + ma (qui a) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : muscle qui a des sillons • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.7. mouvement nm LEB lamagali us

**Contexte** : /[Le mouvement est un] acte mécanique qui comporte le déplacement de l'organisme entier ou de l'une de ses parties par rapport aux autres (LEB; Gr05)/

**Données recueillies** : fasaw ka lamagali **Db1**; bu ka lamagali **Db2**; bu lamagali **Db3**; sogobu lamagali **Db4**; bu lamagali **Dm3**; lamaga **Kb1**; fasa **Kb2**; pasa lamagali **Kb3**; buw ka baara **Kb4**; sen sogomugu ka lamaga-lamaga **Sb1**; sogobuyelema **Sb2**; bu lamagali **Sb3**; sogobu yeɛma-yeɛmacogo, sogobulamaga **Sb4**; buw ka lamagali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bu lamagali 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sogobu lamagali, lamaga, fasa, pasa lamagali, sogobuyelema, sogobu yeɛma-yeɛmacogo, sogobulamaga | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : lamagali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : la.maga (agiter) + li (processus) • **Traduction littérale** : agitation • **Attestation** : jɛkili lamagali a fara konɔ • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

#### 4.2.1.2.7.1. mouvement volontaire nm b9 p.49 lapinilamagali néon

**Contexte** : /[Le mouvement volontaire est le mouvement d'un muscle] dont [l'intéressé] a conscience (Gr05)/

**Données recueillies** : lamagali mɔgɔ fɛ **Db1**; i be a dabɔ a kama ka lamagali minnu ke **Db2**; hakili ka lamagali **Db3**; dabɔnkamalamagali **Db4**; nindɔnɔ lamagali **Dm3**; lawulilamagali **Kb3**; sagona lamagali **Kb4**; lamagali lapininen **Kb5**; lamaga-lamaga min diyara i ye **Sb1**; k'i yeɛma-yeɛma i yere ye **Sb2**; yere sogolamagali **Sb3**; sagolayeɛma, sagoyalamaga **Sb4**; sogobu ka dabɔnkama lamagali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : nindɔnɔ lamagali, lawulilamagali, sagona lamagali, lamagali lapininen, yere sogolamagali, sagolayeɛma, sagoyalamaga | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : lapinilamagali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.pini (provoquer) la.maga.li (mouvement) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (yeremalamagali) • **Traduction littérale** : mouvement provoqué • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.7.2. mouvement involontaire nm / mouvement réflexe b9 p.34 yeremalamagali us

**Contexte** : /[Le mouvement involontaire est un mouvement] qui n'est pas volontaire [fait par un muscle ou] qui échappe au contrôle de la volonté d'un muscle (Gr05)/

**Données recueillies** : lamagali a yere ma **Db1**; i be lamagali minnu ke k'a sɔrɔ i yere ma bə a kala ma, i n'a jɛ datuguli n'a dayelenni **Db2**; lamagali a yere ma **Db3**; yeremalamagali **Db4**; sagontan lamagali **Dm3**; lamaga jɛniyalen **Kb1**; sekotelamagali **Kb3**; i semako te lamagali min na **Kb4**; lamagali lapinibali **Kb5**; i seko te lamaga-lamaga min na **Sb1**; jinemayeɛmani **Sb2**; balana lamagali **Sb3**; sago te min na **Sb4**; sogobu yereyereli a yere ma **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : sagontan lamagali, lamaga jɛniyalen, sekotelamagali, lamagali lapinibali, jinemayeɛmani, balana lamagali | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : yeremalamagali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yerɛ.ma (automatique) + la.maga.li (mouvement) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (lapinilamagali) • **Traduction littérale** : mouvement automatique • **Descripteur** : manière • **Marque d'usage** : spécifique • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.7.3. mouvement de flexion nm b9 p.39 kuruli us

**Données recueillies** : kuruli **Adk**; lamagali a yere ma **Db1**; tɛgɛ kuruli k'a da kamankun kan o be na ni nɔnkɔn ni kamankun ɛɛ sanfɛbu kuruli min ye o jɔgɔn **Db2**; kuruli **Db3**; kurubulamaga **Db4**; kuruli **Dm3**; lamaga jɛniyabali **Kb1**;

fasa kuruli **Kb2**; kuruli **Kb3**; farikolo be lamagali min ke a yerema **Kb4**; pasakuru **Kb5**; lamaa-lamaa min be kuruli ke **Sb1**; kuruli, farabɔ a kan **Sb3**; kuruli **Sb4**; n'i ye tegefura wuli ka da kaman kan bolo kuru be wuli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kuruli 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kurubulamaga, lamaga janyiyabali, fasa kuruli, pasakuru | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.1.2.7.4. mouvement d'extension nm b9 p.35 lasamani <sup>us</sup>

**Données recueillies** : latilenni **Adk**; nonkɔn ni kamankun ce kɔfelabu be samani min ke n'i ye bolo fili o jɔgɔn **Db2**; filenni **Db3**; foninilamaga **Db4**; lasamani **Dm3**; lamaga kurulen **Kb1**; lasamani **Kb3**; lafonini **Kb4**; pasafoni **Kb5**; lamaa-lamaa min be tilenni ke **Sb1**; fonini, lasamani **Sb3**; fonili **Sb4**; n'i y'a tilensanfɛbu be sama dugumabu be funun **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : lasamani 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : latilenni, filenni, foninilamaga, lamaga kurulen, lafonini, pasafoni, fonini, fonili | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.1.2.8. propriétés des muscles

##### 4.2.1.2.8.1. excitabilité nf b9 p.34 jɔmɔtilijaabi <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'excitabilité est la] propriété de toute structure vivante de réagir spécifiquement aux excitations (Gr05)/

**Données recueillies** : ka bɔ ko kala ma **Db1**; n'i ye fɛn dɔ turu sogobu la, o be diginna min ke **Db2**; niladege **Db3**; sɔmisira **Db4**; lamuguri **Dm3**; ka sɔn jɔnkili ma **Kb3**; a be se ka bila baara la **Kb4**; pasa jɛnamadɔn **Kb5**; qui se met en activité sous l'effet d'un excitant **Sb2**; munɛbɔ **Sb3**; ka jɔnki **Sb4**; ka kele tige sogobu la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : sɔmisira, lamuguri, pasa jɛnamadɔn, munɛbɔ, ka jɔnki | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : jɔmɔtilijaabi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jɔmɔti.li (pincement aux doigts) + jaabi (réponse) • **Traduction littérale** : acte réflexe à la suite d'un pincement aux doigts • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.2.8.2. contractilité nf b9 p.81 nɔɔnilakodɔn <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La contractilité est la] propriété que possèdent [les muscles] de changer de forme, de se contracter (Gr05)/

**Données recueillies** : ka lasurunya **Db1**; bu bugɔli be na ni kurukawuli min ye **Db2**; kuruli-ladege **Db3**; jalisira **Db4**; kuruli **Dm3**; suguba **Kb1**; sɔn geneli ma **Kb3**; a be se ka kuru **Kb4**; pasa be kuru **Kb5**; fasa jali **Sb2**; bu farajɔgɔnkan fagan **Sb3**; jali **Sb4**; sogobu be se ka fara jɔgɔn kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : kuruli-ladege, jalisira, kuruli, suguba, fasa jali, jali | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔɔnilakodɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔɔn.ni (contraction) + la.ko.dɔn (reconnaissance) • **Traduction littérale** : reconnaissance de la contraction • **Brièvement** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.2.8.3. élasticité nf b9 p.81 manamaya <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'élasticité est la] propriété qu'ont certains corps de reprendre (au moins partiellement) leur forme et leur volume primitifs quand la force qui s'exerçait sur eux cesse d'agir (Gr05)/

**Données recueillies** : ka lajanya **Db1**; a be sama k'a janya k'a bila, mana b'a la **Db2**; mana-ladege **Db3**; samalisira **Db4**; lasamani **Dm3**; surunyali **Kb1**; manalabɔli **Kb3**; a be se ka sama **Kb4**; pasa be foni **Kb5**; lasamani **Sb1**; manayali **Sb2**; bu lasamani **Sb3**; ka sama **Sb4**; k'a lasama ka bɔ jɔgɔn kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : lasamani 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ka lajanya, mana-ladege, samalisira, surunyali, manalabɔli, manayali, bu lasamani, ka sama | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : manamaya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : mana.ma (élastique) + ya (caractéristique de) • **Traduction littérale** : élasticité • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie e forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "lasamani" • **Commentaire** : Si à l'adjectif "élastique" correspond "manama" en bamanankan, il est va de soi qu'au substantif "élasticité" correspond "manamaya" en bamanankan. La dominante "lasamani" ne peut donc s'apparier avec "élasticité".

##### 4.2.1.2.8.4. contraction nf b9 p.192 nɔɔnni <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La contraction est la] diminution de volume ou de longueur (d'un muscle, d'un organe) / réaction du muscle (Gr05)/

**Données recueillies** : lasurunyali **Db1**; a be kuru a yere ma **Db2**; kuruli **Db3**; jali **Db4**; kuruli **Dm3**; bɔjɔgɔnna **Kb1**; geneli **Kb3**; kuruli **Kb4**; pasa ka kuruli **Kb5**; kuruli **Sb1**; fasaja **Sb2**; bu farajɔgɔn kan **Sb3**; ka kuru, ka ja **Sb4**; ka cɔrin jɔgɔn kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kuruli 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : lasurunyali, jali, bɔjɔgɔnna, geneli, fasaja, ka kuru, ka ja | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : ncɔnni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : ncɔn (rabattre) + ni (processus) • **Traduction littérale** : contraction • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kuruli" • **Commentaire** : La contraction qu'on peut observer sur un corps peut se traduire en bamanankan par "mɔsɔnni, ncɔnni..." Lorsqu'un corps s'étire, il peut finir par se contracter. Ce état de fait est rendu en bamanankan par ""ncɔnni" d'ou nous le choisissons comme dénomination du concept "contraction" en anatomie. Il est un nom d'action issu du verbe "k'a Ncɔn: rabattre (Bailleul 2007), contracter, compresser, diminuer le volume".

#### 4.2.1.2.8.4.1. tonus musculaire / tonicité nm b9 p.35 farifoni néon

**Contexte** : /[Le tonus musculaire est la] contraction permanente du muscle strié sous la commande et le contrôle des centres nerveux (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : farifoni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + foni (libérer, détendre) • **Traduction littérale** : détente du corps • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.9. types d'articulation

##### 4.2.1.2.9.1. articulation nf Gem kurutuguda<sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'articulation est l'] ensemble des parties molles et dures par lesquelles s'unissent deux ou plusieurs os voisins (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-da • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru (boule) + tugu (joindre) + da (point) • **Traduction littérale** : point de joncture de la boule d'os • **Attestation** : ni sumaya b'i la, i kurutugu-daw b'i dimi • **Sens attesté** : articulation • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, familial, courant • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment du synonyme "kolotugu-da" qui peut aussi signifier "la joncture après une fracture d'os". • **Productivité** : kurutugu-dadimi, kurutugu-dakumu • **Commentaire** : Unité du stock lexical qui est l'équivalent de "articulation".

##### 4.2.1.2.9.1.1. articulation mobile nf b9 p.37 kurutuguda lamagata<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une articulation mobile est une articulation qui] permet [...] des mouvements de glissement, de rotation, de flexion et d'extension, d'abduction et d'adduction telle les jonctions des membres avec ceux du tronc (Gem p.355)/ elle s'appelle aussi diarthrose (ME09: articulation)

**Données recueillies** : kolo kunbenyɔrɔ min be lamaga kosebe **Db1**; kolotuguda minnu be lamaga **Db2**; kuru kun labilalen **Db3**; lamagali tuguda **Db4**; tuguda lamagata **Dm3**; tuguyɔrɔ magaman **Kb1**; kurukun kuruta **Kb2**; kolotuguda min b'i lamaga **Kb3**; kurukun min ka maga kosebe **Kb4**; kurutuguda lamagata **Kb5**; kuru min be kuru ka foni **Sb1**; kurukun min be kuru kosebe **Sb2**; kurukun dafalen **Sb3**; kolotuguda min be yeɛma kosebe **Sb4**; kurukunyen min be se ka munumunu kosebe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : tuguda lamagata, tuguyɔrɔ magaman, kurukun kuruta, kurutuguda lamagata, kurukun dafalen | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-da lamagata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.tugu.da (articulation) + la.maga.ta (mobile) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : articulation mobile • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 9 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.2.9.1.2. articulation semi-mobile nf b9 p.37 kurutuguda lamagalango<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une articulation semi-mobile est une] articulation peu mobile (Gr05) / elle est aussi appelée amphiarthrose ou symphyse (Gem)/

**Données recueillies** : kolo kunbenyɔrɔ min be lamaga dɔnnin **Db1**; kolotuguda minnu ka lamagali be dan sira la, kan ta ɲɔgɔn **Db2**; kuru kun kuruta **Db3**; lamagali berebennenw tuguda **Db4**; kolotuguda **Dm3**; tuguyɔrɔ sinasina **Kb1**; kurukun min ka maga dɔnni **Kb4**; kurutuguda hake la ma **Kb5**; kurukun min te kuru ka foni **Sb1**; kurukun min fan kelen be yeɛma **Sb2**; kurukun dafabali **Sb3**; kolotuguda min be yeɛma dɔnnin **Sb4**; kurukunye min be munumunu hake la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : tuguyɔrɔ sinasina, kurukun dafabali | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-da lamagalango • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.tugu.da (articulation) + la.maga.lan.go (difficilement mobile) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (kurutudu-da lamagata / kurutugu-da lamagabali) • **Traduction littérale** : articulation qui bouge difficilement • **Brièveté** : 10 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.2.9.1.3. articulation immobile / articulation fixe nf b9 p.37 kurutuguda lamagabali



## néon

**Contexte** : /[[Une articulation fixe ou immobile est une] articulation qui n'autorise aucun mouvement [telle les articulation qui] unissent les os du crâne (ME09: articulation) / on l'appelle aussi synarthrose (Gem)/

**Données recueillies** : kolo kunbenyɔrɔ min tɛ se ka lamaga **Db1**; kolotuguda min tɛ sɔn lamagali ma, kunkolo taw nɔgɔn **Db2**; kuru kun jɔlɛn **Db3**; tuguda nɔrɔlɛn **Db4**; kolotuguda **Dm3**; tuguyɔrɔ jalɛn **Kb1**; kolotuguda min tɛ lamaga **Kb3**; kurukun min tɛ bɔ a nɔ na **Kb4**; kurutuguda lamagabali **Kb5**; kurukun jalan **Sb1**; kolotuguda jɔlɛn **Sb2**; kurun nɔrɔlɛn **Sb3**; kolotuguda min tɛ sɔn yɛlɛma ma **Sb4**; kurukunye min tɛ bɔ a nɔ na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : kolotuguda, tuguyɔrɔ jalɛn, kurutuguda lamagabali, kurukun jalan, kolotuguda jɔlɛn, kurun nɔrɔlɛn | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-da lamagabali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.tugu.da (articulation) + la.maga.bali (immobile) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : articulation fixe • **Brièveté** : 10 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.1.2.10. parties d'une articulation

#### 4.2.1.2.10.1. ligament nm b6 p.17 kurutugudapasa néon

**Contexte** : /[[Le ligament est un] faisceau de tissu fibreux blanchâtre, très résistant et peu extensible, unissant les éléments constituant une articulation (Gr05)/

**Données recueillies** : pasajuru **Alab**; pasakuru **Am1**; pasa **Am3**; fasaba **Db1**; pasajuru sugu dɔ min ka lamagali bɛ na ni a yɔrɔ fari lamagali ye **Db2**; falaka **Db3**; pasajuru **Db4**; pasajuru **Dm3**; pasa **Kb1**; pasa **Kb2**; pasa, pasa dili **Kb3**; kurukun fasa **Kb4**; pasa **Sb1**; pasa **Sb2**; pasa **Sb3**; pasa **Sb4**; kurukun pasajuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : pasa 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : pasajuru, pasakuru, fasaba, falaka, pasa dili, kurukun fasa, kurukun pasajuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-dapasa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.tugu.da (articulation) + pasa (tendon) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : tendon des articulations • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Vu que le concept "ligament" est une sorte de tendon qui est spécifique aux articulations, la dominante "pasa" doit être le déterminé d'une composition dans laquelle le déterminant doit indiquer la compréhension "articulation: kurutugu-da". Cet exercice donne "kurutugu-dapasa" comme dénomination bamanankan du concept.

#### 4.2.1.2.10.2. membrane synoviale nf b9 p.37 kurukunjiforoko néon

**Contexte** : /[[La membrane synoviale est l'enveloppe interne de la capsule articulaire, capsule qui ne se présente qu'avec les articulations à cavité appelées diarthroses] (H04 p.259, 262)/

**Données recueillies** : bara min lamagali ji latɔn **Db2**; kolotuguda jinɔgɔ **Dm3**; nɔgɔlan faramerennin **Kb1**; kolokunben **Kb3**; kurukun ji **Kb4**; kolotuguda falaka **Sb2**; jiba **Sb3**; kolotuguda falakanin **Sb4**; kurukunw ji bɛ foroko min kɔnɔn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : nɔgɔlan faramerennin, kolokunben, kurukun ji, kolotuguda falaka, jiba, kolotuguda falakanin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kurukunji-foroko • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.kun.ji (synovie) + foroko (sachet) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : sachet de synovie • **Descripteur** : partie-de • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.10.3. synovie nf b9 p.36 kurukunji us

**Données recueillies** : sinowi **Adk**; senkuruji **Am2**; kolo kunbenyɔrɔ ji **Db1**; lamagali nɔgɔli ji **Db2**; kurukun nalan **Db3**; kolotuguda ji **Dm3**; nɔgɔlan **Kb1**; kolokunji **Kb3**; kurukunji **Kb4**; kurukunji **Sb1**; kolokunji **Sb2**; kurukunji **Sb3**; kolokun ji salasala **Sb4**; kurukunw ni nɔgɔn cɛ ji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kurukunji 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sinowi, senkuruji, kurukun nalan, kolotuguda ji, nɔgɔlan, kolokunji | **Syntagmes** : 4

### 4.2.1.2.11. accident musculaire nm

#### 4.2.1.2.11.1. déchirure nf b9 p.38 bufara néon

**Contexte** : /[[La déchirure est la] rupture ou [l'] ouverture irrégulière dans les tissus, les chairs (Gr05)/

**Données recueillies** : fasa cili **Db1**; bu farali **Db2**; farali **Db3**; sogobu farali **Db4**; bu farali **Dm3**; sogomuti **Kb1**; pasafara **Kb2**; pasa farali **Kb3**; bu faralen **Kb4**; sogomugufara **Sb1**; sogobutijɛ **Sb2**; bufara **Sb3**; sogobuperen **Sb4**; bu cili farikolo kɔnɔn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bu farali 2/14 (14%) 2/23

(8%) | **Synonymes** : *fasa cili, farali, sogobu farali, sogomuti, pasafara, pasa farali, bu faralen, sogomugufara, sogobutije, bufara, sogobuperen* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : *bufara* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *bu* (muscle) *fara* (fente) • **Traduction littérale** : fente dans le muscle • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation de la dominante • **Productivité** : *bufara-kala, bufara-furake* • **Commentaire** : Un de nos principes dans ce travail est de faire l'économie du mètre du mot. Alors, bien que la dominante "bu farali" soit conforme avec certaines compréhensions de "déchirure", la longueur de son mètre ainsi que le blanc qui sépare ses éléments en deux le rendent un peu désagréable. Nous le contractons donc en "bufara" puisque les règles de composition permettent cet exercice sans pour autant invalider le sens qu'il portait avant la contraction.

#### 4.2.1.2.11.2. élongation nf b9 p.38 *ɲapakili* <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'élongation est l'] étirement excessif, accidentel (d'un muscle, d'un ligament), en particulier au niveau d'une articulation, sans qu'il y ait déboîtement ou luxation complète (Gr05)/

**Données recueillies** : *bu lasamani Db2; lasamanin Db3; sogobu samali Db4; bu lasamani Dm3; pasayelema Kb1; pasasama Kb2; pasayelema Kb3; bu samanin Kb4; pasamɔbo Sb1; bu danteme safama Sb3; sogobu samali ka tiɲe Sb4;* | **Stats sommaire** : *R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%)* | **Dominante** : *bu lasamani 2/11 (18%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *lasamanin, sogobu samali, pasayelema, pasasama, bu samanin, pasamɔbo* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : *ɲapakili* • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : *ɲapaki* (distendre en tordant) *li* (processus) • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : se fouler • **Marque d'usage** : universel, rare, courant • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bu lasamani" • **Productivité** : *ɲapakilida* • **Commentaire** : Une dominante "bu lasamani" émerge des appariements. Cependant, il est inutile de forger une dénomination lorsqu'il existe un équivalent dans le stock lexical de la langue. Une élongation (en anatomie) se dit "ɲapakili" en bamanankan.

#### 4.2.1.2.11.3. crampe nf b9 p.201 *ɗenkuru* <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La crampe est la] contraction douloureuse, involontaire et passagère d'un muscle ou d'un groupe de muscles (Gr05)/

**Données recueillies** : *pasaja Am3; fasa jali Db1; bu ka janyerema Db2; yereyereli Db3; sogobu kirinni Db4; denkuru Dm3; denkuru Kb1; pasaja Kb2; pasaja Kb3; bu kurula fo k'a ja Kb4; pasaja Sb1; bubaanin Sb2; pasaja Sb3; bubaganin Sb4;* | **Stats sommaire** : *R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%)* | **Dominante** : *pasaja 5/14 (35%) 5/23 (21%)* | **Synonymes** : *fasa jali, yereyereli, sogobu kirinni, denkuru, bubaanin, bubaganin* | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.1.2.11.4. torticolis nm b9 p.38 *kanpasaja* <sup>us</sup>

**Données recueillies** : *kanmugu, Alab; kanja Am3; kandimi min be i mine n'i dar'i kan kan o ɲogɔnw Db2; kaliya Dm3; kaw pasa dimi Kb1; kanpasadimi Kb2; kan, mugu Kb4; kanpasaja Sb1; kanpasaja Sb2; kanpasaja Sb3; kantɔnɔmi Sb4; dakojuguya Sm3;* | **Stats sommaire** : *R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%)* | **Dominante** : *kanpasaja 3/12 (25%) 3/23 (13%)* | **Synonymes** : *kanmugu, , kanja, kaliya, kanpasadimi, kan, mugu, kantɔnɔmi, dakojuguya* | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.1.2.11.5. hypertrophie nf b9 p.38 *fununi* <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hypertrophie est l'] augmentation de volume (d'un organe) avec ou sans altération anatomique (Gr05)/

**Données recueillies** : *sogobu misenyali Db4; tɔnni Dm3; ji tali fo ka se fununi ma Kb3; bonɲeni Kb4; fasasegen Sb3; fasaja Sb4;* | **Stats sommaire** : *R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%)* | **Synonymes** : *tɔnni, bonɲeni, fasasegen, fasaja* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : *fununi* • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : *funu* (enfler) + *ni* (processus) • **Traduction littérale** : action de gonfler • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : *fununibana*

#### 4.2.1.2.11.6. palpitation cardiaque nf b9 p.38 *dusukunyereyere* <sup>us</sup>

**Données recueillies** : *dusukunyereyere Alab; megemegeli Am3; dusukunpanpan Db2; dusukun pan-pan Db3; sɔnkunyereyere Db4; dusukunyereyere Dm3; sɔnkunpan Kb1; dusukundimi Kb2; jatige Kb3; dusukunyereyere Kb4; dusukunyereyere Kb5; dusukunyereyere Sb1; dusukun ka tanni Sb2; dusukunpanpan Sb3; dusukunyereyere Sb4; yekentu Sb5;* | **Stats sommaire** : *R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%)* | **Dominante** : *dusukunyereyere 6/16 (37%) 6/23 (26%)* | **Synonymes** : *megemegeli, dusukunpanpan, dusukun pan-pan, sɔnkunyereyere, sɔnkunpan, dusukundimi, jatige, yekentu* | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.2.11.7. traumatisme nm b9 p.38 joginni néon

**Contexte** : /[Le traumatisme est une] atteinte à l'intégrité d'un organisme par action directe et brutale d'un agent extérieur / il peut être psychique ou physique (Gem)/

**Données recueillies** : kolokari Am2; mandimini Am3; hakiligeleya Db2; dimi gansan Db3; kirinni Db4; jawuli (hakiliŋaami) Dm3; banani Kb2; tarakili Kb3; ŋagamini Sb2; bæŋagami Sb3; sogobutige Sb4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : mandimini, hakiligeleya, dimi gansan, kirinni, jawuli (hakiliŋaami), banani, tarakili, ŋagamini, bæŋagami, sogobutige

**Argumentation** : **Dénomination** : joginni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jogin (blesser) + ni (suffixe de l'action) • **Traduction littérale** : blessure • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.1.2.12. accident des articulations

##### 4.2.1.2.12.1. luxation nf / déboîtement b9 p.39 wurukutuli us

**Données recueillies** : wurukutuli Adk; wurukutuli Alab; wurukutu Am3; mugu Db1; bu farali a kɔnɔ Db2; repetition Db3; ŋanakili Db4; mugu Dm3; mugu Kb1; kolokunbɔ Kb2; pasa cecili Kb3; kurukun kolow bɔra ŋɔŋɔ na, wurukutuli Kb4; wurukutuli Kb5; ka kolo kun bɔ ŋɔŋɔ kɔnɔ Sb1; kurukun pasatige Sb3; kurukunŋigin, kurukunbɔŋɔŋɔnkan, mugu Sb4; wurukutuli Sb5; wurukutu Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : wurukutuli 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : wurukutu, mugu, repetition, ŋanakili, kolokunbɔ, pasa cecili, kurukun pasatige, kurukunŋigin, kurukunbɔŋɔŋɔnkan | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.1.2.12.2. entorse / foulure nf b9 p.39 mugu us

**Données recueillies** : muguli Adk; mugu, wurukutuli Alab; wurukutu Am3; mugu Db1; fasa farali Db2; mugu Db3; mugu Db4; mugu Dm3; mugu Kb1; senpasasama Kb2; ŋanakili Kb3; kurukunpasasa Kb4; mugu Kb5; mugu Sb1; kolopasatige Sb2; ŋanaki Sb3; mugu Sb4; ka wayaki Sb5; mugu Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : mugu 10/19 (52%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : muguli, wurukutuli, wurukutu, fasa farali, senpasasama, ŋanakili, kurukunpasasa, kolopasatige, ŋanaki, ka wayaki

##### 4.2.1.2.12.3. synovite nf b9 p.39 kurukunjabana us

**Données recueillies** : senkurujibana Am2; kolokunbenda ji cili Db1; kolo kun be lamaga ji min kɔnɔ n'o jara o jali be na ni bana min ye Db2; kurukunji foroko bosi Dm3; kunbere foolo Kb1; kolokunbenyɔrɔ fununi Kb3; kurukunji dama temenen Kb4; kurukunjabana Sb1; kurukunbana Sb2; ji sigi Sb3; kurukunjabana Sb4; kurukun fununni a yerɛma n'a kɔnɔji cayara Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kurukunjabana 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : senkurujibana, kunbere foolo, kolokunbenyɔrɔ fununi, kurukunbana, ji sigi | **Syntagmes** : 5

##### 4.2.1.2.12.4. arthritisme nm b9 p.39 kurukundimi us

**Données recueillies** : kurukundimi Db3; kurukundimi Kb1; kurukundimi Kb2; kolofila jɔɔsili ŋɔŋɔ na Kb3; kurukundimi Kb4; kurukunjabana Sb4; senkurubadimi sogodunba fe Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kurukundimi 4/7 (57%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kurukunjabana | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.1.2.12.5. goutte nf b9 p.39 senkurubadimi néon

**Contexte** : /[La goutte est l'] affection diathésique, souvent héréditaire, caractérisée par des poussées inflammatoires autour des articulations, avec dépôt d'urates (Gr05)/

**Données recueillies** : senkurubadimi Alab; tɔnni Db4; tɔnni Dm3; kurukundimi Kb1; nenedimi Kb2; kunberekurudimi Kb3; jimafen tomi kelen Kb4; kolo kunbenyɔrɔ bana Sb1; kise, jikise Sb2; tɔnni Sb3; tɔnni, ka dɔnnin tɔnni Sb4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : tɔnni 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : senkurubadimi, kurukundimi, nenedimi, kunberekurudimi, kise, jikise | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛnkuruba-dimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛnkuruba (grosse articulation) + dimi (douleur) • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "tɔnni" • **Commentaire** : Bien que "tɔnni" soit une dominante, vu que "goutte" est déjà pourvu de dénomination en bamanankan "sɛnkuruba-dimi", déjà attesté dans certains acquis de dénomination (Alab), il sera remplacé par ce dernier.

##### 4.2.1.2.12.6. épanchement articulaire nm b9 p.39 kurutugudajibɔn néon

**Contexte** : /[L'épanchement articulaire est un] déversement [de] liquide organique ou accumulation de liquide pathologique dans les tissus ou dans une cavité [provenant d'une articulation] (Gr05)/

**Données recueillies** : tuguda jəngelen **Db4**; kurukunji **Dm3**; kurukunfoolo **Kb1**; kolo kuntuguda ji bəli **Kb3**; fasadimi **Sb3**; kasara sen fe kurukunji a ni joli be ɲagami **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kurukunji, kurukunfoolo, fasadimi | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutugu-dajibən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.tugu.da (articulation) + ji.bən (versement d'eau) • **Traduction littérale** : versement du liquide articuloire • **Brièvement** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.2.13. traitement des accidents

##### 4.2.1.2.13.1. immobilisation nf b9 p.39 sirili <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'immobilisation est le] procédé thérapeutique utilisé à la suite d'un traumatisme ou d'une affection articulaire et permettant une mise au repos réparatrice qui respecte la position de fonction / se fait à l'aide de moyen de plâtres, d'attelles, de bandages, de cadres de traction ou de suspension (Gem)/

**Données recueillies** : k'a labasigi **Db1**; kasaara yərə mineni ka to lamagabaliya la **Db2**; lasagoli **Db4**; jəyərəkelen **Dm3**; fəsənni **Kb3**; k'a siri a ka na bə a nə na **Kb4**; ka to yərə kelen **Kb5**; yərəninkelenjəli **Sb2**; toyərəkelen **Sb3**; ka bali ka lamaga **Sb4**; a bəbaliya a nə na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : lasagoli, jəyərəkelen, fəsənni, yərəninkelenjəli, toyərəkelen | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sirili • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : siri (attacher) + li (processus) • **Traduction littérale** : maintenir sous lien • **Attestation** : karilida sirili • **Sens attesté** : action d'attacher • **Marque d'usage** : universel, courant, • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.2.1.2.13.1.1. bandage nm b9 p.39 melekeli <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le bandage est une] pièce ou bande de tissu - et par extension tout appareil - appliqué sur le corps pour maintenir un pansement, exercer une compression, immobiliser une fracture ou une luxation (Dico1)/

**Données recueillies** : meleke **Am3**; fini də melekeli a la **Db2**; sirili **Db3**; melekeli **Db4**; sirili **Dm3**; finikəno melekeli **Kb3**; sirili **Kb4**; sirili **Kb5**; jalasiri **Sb2**; sirili **Sb3**; meleke **Sb4**; ka meleke fini kəno **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sirili 5/12 (41%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : meleke, melekeli, finikəno melekeli, jalasiri | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : melekeli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : meleke (envelopper) + li (suffixe de l'action) • **Traduction littérale** : action d'envelopper • **Marque d'usage** : populaire, courant, • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

##### 4.2.1.2.13.1.1.1. bande vel peau / bande élastique nf b9 p.151 finikəno <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bandi **Alab**; dankəno **Am3**; sirilikefīni **Db2**; finikəno **Db4**; sirilan **Dm3**; finikəno **Kb3**; sirilifən **Kb4**; bandi **Kb5**; jala **Sb2**; sirilan **Sb3**; melekelan, sirilan **Sb4**; finikəno **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : finikəno 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bandi, dankəno, sirilikefīni, sirilan, sirilifən, jala, melekelan

#### 4.2.1.3. système nerveux nm b9 p.42 səmisira farilabəcogo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le système nerveux est l'] ensemble des nerfs, ganglions et centres nerveux qui assurent la commande et la coordination des fonctions vitales, de l'appareil locomoteur, la réception des messages sensoriels et les fonctions psychiques et intellectuelles (LEB)/

**Données recueillies** : kunsemə ni kəsemə ani maanidensira **Db1**; farisogo fasajuruw lajelen **Db2**; fasa sərə **Db3**; hakili so **Db4**; dimi sira **Dm5**; kunsemə sira **Kb3**; kunsemə ani fasaw **Kb4**; kunkolosemə **Kb5**; fasajuru **Sb3**; fasaw ni hakilisow faralen ɲəgən kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : hakili so, dimi sira, kunsemə sira, kunkolosemə, fasajuru | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : səmisira farilabə-cogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : səmi.sira (nerf) . fari (corps) + la.bə.cogo (innervation) • **Traduction littérale** : mécanisme d'innervation du corps • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.1. description du système nerveux

##### 4.2.1.3.1.1. encéphale nm b9 p.34 kunkolosemə <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunkolonɲegenən **Db1**; kunkolosemə **Db2**; kunkolosemə mume **Db3**; hakili **Db4**; kunkolosemə **Dm5**; kunkolosemə **Kb1**; kunkolonsemə **Kb2**; kunsemə **Kb3**; kunkolosemə **Kb4**; kunkolosemə **Sb1**; səmesun **Sb2**;

kungolobara **Sb3**; semɛ **Sb4**; hakiliso **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kunkoloseme 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kunkolontegenen, kunkoloseme mume, hakili, kunkolonseme, kunsɛme, semesun, kungolobara, seme, hakiliso

#### 4.2.1.3.1.1.1. cerveau nm b9 p.185 kunsɛme<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le cerveau est la] partie antérieure de l'encéphale des vertébrés, formée des hémisphères cérébraux et des structures qui les unissent (LEB)/

**Données recueillies** : kunkoloseme, kunsɛme **Alab**; kunsɛme **Am3**; kunsɛme ni kɔseme ani maa nidensira **Db1**; hakili **Db2**; kunkolosemenni **Db3**; kunkoloseme **Db4**; kunsɛme **Dm3**; kungoloseme la kumbaba **Dm5**; kunkolonseme **Kb1**; kunkolonseme **Kb2**; kunnan **Kb3**; kunkolobaraseme **Kb4**; kunkolo semeba **Kb5**; kunkoloseme **Sb1**; seme **Sb2**; seme **Sb3**; kunkoloseme **Sb4**; kunkoloseme kumbabayɔɔ **Sb5**; seme **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kunkoloseme 4/19 (21%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kunsɛme, hakili, kunkolosemenni, kunkolonseme, kunnan, kunkolobaraseme, kunkolo semeba, seme, kunkoloseme kumbabayɔɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunsɛme • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun (tête) + seɛme (moelle) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/contenu • **Traduction littérale** : moelle du crane • **Sens attesté** : cerveau • **Marque d'usage** : universel, courant, fréquent, partie de l'encéphale • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation d'un synonyme • **Commentaire** : En bamanankan, les deux concepts "encéphale" et "cerveau" sont appelés tantôt "kunkolo-seme", tantôt "kunsɛme" ou voire même "kunnan". Vu que ce travail de recherche prône la spécialisation des termes existants, "kunkolo-seme" est spécialisé dans notre nomenclature rien que comme dénomination de "encéphale" pendant que "kunsɛme" n'est que pour le concept "cerveau".

#### 4.2.1.3.1.1.1.1. hémisphère cérébral nm b9 p.44 kunnanfeɛɛɛɛɛɛ néon

**Contexte** : /[L'hémisphères cérébral se dit de chacun des] deux moitiés symétriques, droite et gauche, du cerveau qui ont chacune très grossièrement la forme d'un hémisphère (Gr05)/

**Données recueillies** : hakili cɛci fila kelen-keleɛna **Db2**; kunkolosemenba tilance **Db3**; hakiliso fantara **Db4**; dimisira kunnata? **Dm5**; kunnan fan kelen **Kb3**; kunkolobaraseme fan kelen **Kb4**; kunkolo semeba fan kelen **Kb5**; seme tilasira **Sb3**; kunkoloseme kere **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : hakiliso fantara, dimisira kunnata?, seme tilasira, kunkoloseme kere | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kunnanfeɛɛɛɛɛɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.nɛn (cerveau) + feɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ (tranche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : tranche du cerveau • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.1.1.1.1. hémisphère droit nm b9 p.45 kunnanfeɛɛɛɛɛɛ kininfɛla néon

**Contexte** : /[L'hémisphère droit est la partie de l'encéphale se trouvant à droite de la commissure de l'hémisphère cérébral] / l'hémisphère droit est plus spécialisé dans la reconnaissance des formes et des sons (LEB)/

**Données recueillies** : cɛci kininyanfanta **Db2**; kininfɛ tilance **Db3**; hakiliso kininso **Db4**; kunsɛme kininyanfana **Dm3**; dimisira kunnata kini? **Dm5**; kunnan folon kinin fe **Kb3**; kunkolobaraseme kinin **Kb4**; kunkolo semeba kinin **Kb5**; kunkoloseme kininyanfana **Sb1**; kininfeseme **Sb3**; kininfeseme kɔnɔna **Sb4**; kunkoloseme kinin fe kere **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : kininfɛ tilance, hakiliso kininso, kunsɛme kininyanfana, kunkolobaraseme kinin, kunkoloseme kininyanfana, kininfeseme, kininfeseme kɔnɔna | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kunnanfeɛɛɛɛɛɛɛɛ kininfɛla • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.nɛn.feɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ (hémisphère) + kinin.fe.la (droite) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément, contraste-avec • **Traduction littérale** : hémisphère droit • **Brièveté** : 8 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.1.1.1.2. hémisphère gauche nm b9 p.44 kunnanfeɛɛɛɛɛɛ numanfɛla néon

**Contexte** : /[L'hémisphère gauche est la partie de l'encéphale se trouvant à gauche de la commissure de l'hémisphère cérébral] / [la fonction de préhension] et les différentes fonctions concernant le langage sont plutôt situées dans le cortex de l'hémisphère gauche (LEB)/

**Données recueillies** : ceci numanfeta **Db2**; numanfɛ tilance **Db3**; hakiliso numanso **Db4**; kunsɛme numanyanfana **Dm3**; dimisira kunnata numan **Dm5**; kunnan folon numan fe **Kb3**; kunkolobaraseme numan **Kb4**; kunkolo semeba numan **Kb5**; kunkoloseme numanyanfana **Sb1**; numanfɛseme **Sb3**; numanfɛseme kɔnɔna **Sb4**; kunkoloseme numanfɛkere **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : numanfɛ tilance, hakiliso numanso, kunsɛme numanyanfana, kunkolobaraseme numan, kunkoloseme numanyanfana, numanfɛseme, numanfɛseme kɔnɔna, kunkoloseme numanfɛkere | **Syntagmes** : 3

**Argumentation : Dénomination :** kunnenfæeren numanfela • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** kun.næn.fæeren (hémisphère) + numan.fæ.la (gauche) • **Typologie de relation :** partie-de: objet/élément • **Traduction littérale :** hémisphère gauche • **Brièveté :** 8 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.1.1.2. méninge nf b9 p.43 sɛmɛfara <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La méninge est une] enveloppe concentrique qui, au nombre de trois, entoure complètement l'axe cérébro-spinal (Gem)/

**Données recueillies :** kunsemɛ wolofɛɛnɛ **Am3**; kunsemɛ fara **Db1**; baranin min bɛ hakili latanga **Db2**; sɛmɛforoko **Db3**; hakiliso jolisira **Db4**; dimisira datugusira **Dm5**; kunsemɛ foroko **Kb3**; kunsemɛ falaka **Kb4**; kunkolosemɛ fara **Kb5**; sɛmɛ datugufalaka **Sb1**; sɛmɛ falaka **Sb2**; tɔn ju **Sb3**; sɛmɛ falaka **Sb4**; kunkolosemɛ koorilen bɛ ni falaka min ye **Sb5**; | **Stats sommaire :** R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante :** sɛmɛ falaka 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes :** kunsemɛ wolofɛɛnɛ, kunsemɛ fara, sɛmɛforoko, hakiliso jolisira, dimisira datugusira, kunsemɛ foroko, kunsemɛ falaka, kunkolosemɛ fara, sɛmɛ datugufalaka, tɔn ju | **Syntagmes :** 2

**Argumentation : Dénomination :** sɛmɛfara • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** sɛmɛ (moelle) + fara (enveloppe) • **Typologie de relation :** partie-de: objet/élément • **Traduction littérale :** enveloppe de l'encéphale • **Brièveté :** 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Productivité :** sɛmɛfara-labana • **Commentaire :** Même s'il est question d'enveloppe ici, la dénomination que la dominante a délivrée "sɛmɛ falaka" paraît trop banale. Le concept renvoie au modèle de la couche concentrique qui se traduit par "fara, firi ou golo" en bamanankan. Par conséquent, nous lui attribuons "sɛmɛfara" en bamanankan en remplacement de la dominante "sɛmɛ falaka" pour ainsi continuer avec le modèle de "fara" (couche, peau) tant usité dans la langue: sanfara. Puisque la compréhension du concept "méninge" ne se limite pas uniquement au seul méninge de l'encéphale "e.g: la moelle épinière, long cordon [...] enveloppé dans une gaine méningée et logé dans la colonne vertébrale (LEB: système nerveux)", la dénomination "sɛmɛfara" concerne alors toutes les méninges recouvrant les substances neuronales dont la principale sous-entendue est celle de l'encéphale.

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.1. dure-mère / méninge externe nf b9 p.44 kunnafara <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La dure-mère est le] feuillet le plus externe des méninges tapissant toute la paroi interne du crâne (LEB)/

**Données recueillies :** kunsemɛ fara fɔlɔ **Db1**; tɔw b'ale kɔnɔ **Db2**; forogo fɔlɔ **Db3**; sara kɛnemata **Dm5**; kunsemɛ foroko **Kb3**; falaka gɛlɛnman min bɛ kunsemɛ kɔlɔsi **Kb4**; fara fɔlɔ **Kb5**; falaka min nɔrɔlɛn don kunkolo ni kɔkolo la **Sb1**; sɛmɛ kɔkanfalaka **Sb2**; kɔfɛ ta **Sb3**; sɛmɛ falaka kɔkanta **Sb4**; kɛnema falaka **Sb5**; | **Stats sommaire :** R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes :** sara kɛnemata, kunsemɛ foroko, fara fɔlɔ, sɛmɛ kɔkanfalaka, kɔfɛ ta, kɛnema falaka | **Syntagmes :** 5

**Argumentation : Dénomination :** kunnafara • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** kun.na (supérieur) + fara (enveloppe) • **Typologie de relation :** partie-de: ensemble/membre, contraste-avec • **Traduction littérale :** enveloppe supérieure • **Brièveté :** 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Commentaire :** Une troncation de "kunnasɛmɛfara" trop long en "kunnafara" plus simple

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.2. arachnoïde / méninge moyenne nf b9 p.43 cɛmafara <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [L'arachnoïde est le] feuillet intermédiaire des trois méninges et il est le siège du liquide céphalo-rachidien dans lequel la ponction lombaire se pratique faisant de lui la partie qu'affecte la méningite (b9 p.43-43)/

**Données recueillies :** kunsemɛ fara filanan **Db1**; o bɛ fila ni ɲɔgɔn cɛ **Db2**; foroko filanan **Db3**; sara cɛmance **Dm5**; sɛmɛ ntalenfara **Kb3**; kunsemɛji bɛ falaka min kɔnɔ **Kb4**; fara filanan **Kb5**; falaka min bɛ cɛmance la **Sb1**; cɛmancefalaka **Sb2**; kan ju **Sb3**; sɛmɛ falaka cɛmanceta **Sb4**; cɛmancefalaka **Sb5**; | **Stats sommaire :** R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante :** cɛmancefalaka 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes :** foroko filanan, sara cɛmance, sɛmɛ ntalenfara, fara filanan, kan ju | **Syntagmes :** 5

**Argumentation : Dénomination :** cɛmafara • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** cɛ.ma (médian) + fara (enveloppe) • **Typologie de relation :** partie-de: ensemble/membre, contraste-avec (kunnafara / dugumafara) • **Traduction littérale :** enveloppe de la position médiane • **Brièveté :** 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Commentaire :** Une troncation de "cɛma-sɛmɛfara" en "cɛmafara" tout court.

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1. liquide céphalo-rachidien nm b9 p.44 kɔji <sup>us</sup>

**Données recueillies :** kunkolo ni kɔko ji **Am2**; ji min bɛ faraw ni ɲɔgɔn cɛ **Db1**; ji dɔ bɛ a kɔnɔ **Db2**; kɔ ani kunkolo sɛmɛji **Db3**; kɔkoloji **Dm3**; kɔji **Dm5**; kɔji **Kb1**; kunsemɛ lakanaji **Kb3**; kunsemɛji **Kb4**; ji faraw cɛ **Kb5**; kunkolo ni kɔji **Sb1**; sɛmɛji **Sb2**; furanceji **Sb3**; ji min bɛ bɔ kunkolo la ka na kɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire :** R: 14/23 (60%) NR: 9/23

(60%) | **Dominante** : *kɔji* 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *kəkoloji, kunsemɛ lakanaji, kunsemeji, semeji, furanceji* | **Syntagmes** : 7

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.1. méningite nf b9 p.153 kanjabana <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kanjabana **Alab**; kanjabana **Am3**; fara **Db1**; kanjabana **Db2**; kanfajabana **Db3**; hakiliso bana **Db4**; kanjabana **Dm3**; kanjabana **Dm5**; fiyenbana **Kb1**; kanfasaja **Kb2**; kanjabana **Kb3**; kanfasajabana **Kb4**; kanjabana **Kb5**; seme ni kojurunin falaka **Sb1**; kanjabana **Sb2**; kannabaganin **Sb3**; kanjabana **Sb4**; kanfasajabana **Sb5**; jaŋɔyi **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : *kanjabana* 9/19 (47%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : *fara, kanfajabana, hakiliso bana, fiyenbana, kanfasaja, kanfasajabana, kannabaganin, jaŋɔyi* | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.1.1. méningocoque nm b9 p.170 kanjabana banakise <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nimisen min be kanjabana bila mogo la **Db2**; banakise **Db3**; hakiliso banakise **Db4**; kanjabana kise **Dm3**; kanjabana banakise **Dm5**; fiyenbanakise **Kb1**; kanjabana kise **Kb3**; kanfasajabanakise **Kb4**; kanjabana banakise **Kb5**; fiɲebana banakise **Sb1**; aknnabagani banakise **Sb3**; kanjabana banakise **Sb4**; kanfasajabana banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *kanjabana banakise* 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : *banakise, hakiliso banakise, kanjabana kise, fiyenbanakise, kanfasajabanakise, fiɲebana banakise, aknnabagani banakise, kanfasajabana banakise* | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.2. ponction lombaire nm b9 p.43 kɔjisama <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jisama **Am3**; kɔjisama **Db3**; kɔjisama **Dm3**; kɔjisama **Dm5**; kɔjita **Kb1**; kɔjisama **Kb2**; kɔjita **Kb3**; kɔjisama **Kb4**; kɔjisama **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : *kɔjisama* 6/9 (66%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : *jisama, kɔjita*

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.3. pie-mère nf / méninge interne b9 p.43 dugumafara <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La pie-mère est le troisième feuillet des méninges le plus appliqué sur la substance nerveuse jouant le rôle de la membrane nourricière (b9 p.43) /

**Données recueillies** : kunsemɛ fara dugumata **Db1**; hakili lakana baranin do **Db2**; sara kɔnɔnata **Dm5**; kəkolo tangalan falaka **Kb3**; falaka min be kunsemɛ labalo **Kb4**; fara laban **Kb5**; falaka min be ka kunkoloseme datugu **Sb1**; kɔnɔnafalaka **Sb2**; seme sokɔnɔfalaka **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : *fara laban, kɔnɔnafalaka, seme sokɔnɔfalaka* | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : duguma-fara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *dugu.ma* (inférieur) + *fara* (enveloppe) • **Traduction littérale** : enveloppe inférieure • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : Troncation de la forme longue • **Commentaire** : La méninge est formée de trois couches concentriques. Ses couches sont alors agencées dans un positionnement de superposition et non de juxtaposition.

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.4. circonvolution cérébrale nf b9 p.44 sɛmɛntugun <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La circonvolution cérébrale est le] relief de la surface des hémisphères cérébraux délimités par des sillons (Gem) /

**Données recueillies** : ci-ci minnu be bɔ hakili san fe **Db2**; kunkolonsemɛ tiiri **Db3**; kunnen ɲegen **Kb3**; kunsemɛ kurukuru **Kb4**; kunkolosemeba kuruyɔɔ **Kb5**; semɛɲugu **Sb2**; kunkoloseme kurukuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : *kunnen ɲegen, kunsemɛ kurukuru, kunkolosemeba kuruyɔɔ, semɛɲugu, kunkoloseme kurukuru* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛntugun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *seme* (moelle) + *ntugun* (butte) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : butte de la moelle • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.1.1.2.5. vaisseau méningé nm b9 p.44 sɛmɛfarasira <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaisseau méningé est un vaisseau] relatif aux méninges (Gr05) /

**Données recueillies** : jolisira minnu be teme hakili fe **Db2**; seme jolisira **Db4**; dimisira jolisira **Dm5**; kunsemɛ jolisira **Kb3**; fara jolisira **Kb5**; falaka jolisira **Sb1**; falaka jolisira **Sb2**; seme falakajuru **Sb4**; kunkolo falaka jolisiraw **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : *falaka jolisira* 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *seme jolisira, dimisira jolisira, kunsemɛ jolisira, fara jolisira, seme falakajuru* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛfara-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *seme.fara* (méninge) . *sira* (chemin) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : chemin

dans la méninge • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Au bénéfice du formant "fara" systématisé en tant que composant dans les concepts relatifs au "méninge" dans ce travail de recherche, la dominante "falaka jolisira" ne tient plus. Il est substitué par "semefara-sira" vu qu'il s'agit de tout canal d'écoulement de liquide corporel dans les méninges (semefara.sira: méninge.canal).

#### 4.2.1.3.1.1.2. cervelet nm b9 p.42 tǎnsemɛ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunsɛmɛ fitinin **Db1**; ale ka baara ye ka i tilen ka jɔ, ni mɔgɔ y'i ɲɔni i ka se ka kisi binni ma **Db2**; tǎnfilenninsemɛ **Db3**; tǎnbɔlɔsemɛ **Db4**; tǎnsemɛ **Dm3**; kunkolosemɛ fitinin min bɛ dugu ma **Dm5**; tǎnfilenin **Kb1**; tǎnfile semɛ **Kb3**; tǎnbarasemɛ **Kb4**; kunkolosemɛ kɔfɛla **Sb1**; semɛ **Sb3**; tǎnsemɛ **Sb4**; kunkolosemɛ dugumana **Sb5**; tǎnsemɛ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : tǎnsemɛ 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kunsɛmɛ fitinin, tǎnfilenninsemɛ, tǎnbɔlɔsemɛ, tǎnfilenin, tǎnfile semɛ, tǎnbarasemɛ, kunkolosemɛ kɔfɛla, semɛ, kunkolosemɛ dugumana | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.1.3.1.1.2.1. lobe latéral droit nm b9 p.44 tǎnsemɛ kininkɛɛ<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe latéral droit est l'un des deux lobes latéraux du cervelet situé à droite du vermis médian (Gem: cervelet; Dico2: vermis; Gr05)/

**Données recueillies** : kininfefan **Db2**; kinifɛ tilance **Db3**; kininfɛkunnan kurunin **Kb3**; tǎnbarasemɛ kinin **Kb4**; kininfɛta **Sb3**; semɛkuru min bɛ tǎn kininyafan fɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kinifɛ tilance, kininfɛkunnan kurunin, tǎnbarasemɛ kinin, kininfɛta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tǎnsemɛ kininkɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tǎn.semɛ (cervelet) + kinin.kɛɛ (côté droit) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion, contraste-avec (tǎnsemɛ numakɛɛ) • **Traduction littérale** : côté droit du cervelet • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La partie déterminative (kininkɛɛ) de l'unité complexe "tǎnsemɛ kininkɛɛ" a subi une troncation qui a fait tomber en apherèse le formant "fɛ" de la forme complète "kininfɛkɛɛ" jugée trop longue.

#### 4.2.1.3.1.1.2.2. lobe latéral gauche nm b9 p.44 tǎnsemɛ numankɛɛ<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe latéral gauche est l'un des deux lobes latéraux du cervelet situé à gauche du vermis médian (Gem: cervelet; Dico2: vermis; Gr05)/

**Données recueillies** : numanfɛfan **Db2**; numanfɛ tilance **Db3**; numanfɛkunnan kurunin **Kb3**; tǎnbarasemɛ numan **Kb4**; numanfɛ ta **Sb3**; semɛkuru min bɛ tǎn numanyafan fɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : numanfɛ tilance, numanfɛkunnan kurunin, tǎnbarasemɛ numan, numanfɛ ta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tǎnsemɛ numankɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tǎn.semɛ (cervelet) + numan.kɛɛ (côté gauche) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion, contraste-avec (tǎnsemɛ kininkɛɛ) • **Traduction littérale** : côte gauche du cervelet • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Troncation de "numanfɛkɛɛ" en "numankɛɛ" pour des raisons d'économie du mètre du mot.

#### 4.2.1.3.1.1.3. bulbe rachidien nm b9 p.42 sɔmibɛnda<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le bulbe rachidien est le] premier segment de l'encéphale qui fait suite à la moelle épinière et réunit les noyaux de certains nerfs crâniens / siège d'un grand nombre de commandes inconscientes de l'organisme: contrôle de l'activité cardiaque, pulmonaire ou intestinale (pneumogastrique), motricité et sensibilité de la langue, du pharynx et du larynx [...], audition et équilibre / l'effet clinique dominant après une attaque traumatique du bulbe est la paralysie consecutive des muscles respiratoires suivie de la mort par asphyxie quelques secondes de suite (Gem)/

**Données recueillies** : ale ka baara ye ka dusukun pan-panni lakɔlɔsi ani fiɲɛ temɛcogo numan, bari n'i y'ale bugɔ, a tigi bɛ kirin **Db2**; tǎnfilennindisi **Db3**; kunkolosemɛ juru jiginta kun **Dm5**; kunsɛmɛ ju **Kb3**; kankolosemɛ **Kb4**; kunkolosemɛ dugumana **Sb1**; kan semɛ **Sb3**; semɛ min bɛ tǎn kɔfɛla la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kunsɛmɛ ju, kankolosemɛ, kunkolosemɛ dugumana, kan semɛ | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmibɛnda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi (influx nerveux) +ben.da (zone) • **Typologie de relation** : partie-de: zone/lieu • **Traduction littérale** : zone de rencontre des influx nerveux • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Zone dans laquelle se rencontre les commandes des principaux nerfs crâniens.

#### 4.2.1.3.1.1.3.1. nerf moteur nm b9 p.45 lamagasɔmisira<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le nerf moteur est un nerf] qui transmet les indications motrices et sécrétoires à la périphérie (Gr05)/



**Données recueillies** : fasajuru minnu be kunnafoni labo hakili la ka jigini n'a ye **Db2**; fasa min be... **Db3**; bu sominan **Db4**; dimisiraden min be bo ni kunnafoni ye **Dm5**; lamagalipasa **Kb1**; lamagali fasaje **Kb3**; fasa min be kunnafoni labo fari kono **Kb4**; pasa min be lamaa-lamaa ke **Sb1**; sogobu yelemafu **Sb2**; cikela **Sb3**; lamagalise me jurunin **Sb4**; taanikasegin fasasira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : lamagalipasa, lamagali fasaje, sogobu yelemafu, cikela, lamagalise me jurunin, taanikasegin fasasira | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : lamaga-somisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.maga (mouvement) + somi.sira (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : nerf des mouvements • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.2. moelle épinière nf b9 p.42 koseme néon

**Données recueillies** : koseme **Db1**; koji, konen **Db2**; kokolo-falen **Db3**; koloseme **Db4**; kokoloseme **Dm3**; kunkoloseme juru jiginta **Dm5**; kokolonseme **Kb2**; koseme **Kb3**; kokoloseme **Kb4**; kokolo pasa **Kb5**; kokolojurunin **Sb1**; koloseme **Sb2**; kokolo konoseme (kojuru) **Sb3**; kokolonin seme **Sb4**; nono jeman min be kokolo la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : koseme 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : koji, konen, kokolo-falen, koloseme, kokoloseme, kokolonseme, kokolo pasa, kokolojurunin, koloseme, kokolonin seme | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.1.3.1.2.1. substance grise nf b9 p.44 kolofinseme us

**Contexte** : /[la substance grise est un] tissu nerveux d'aspect grisâtre, faisant partie du système nerveux central assurant la fonction du centre nerveux: réception des messages, analyse complexe des informations, élaboration des réponses (LEB)/

**Données recueillies** : hakili sanfela min je ye neremugulama ye **Db2**; fale fin **Db3**; kunseme sanfela, seme nimayoro **Kb3**; kunseme finmanyoro **Kb4**; seme cenance **Sb3**; seme finmanyoro **Sb4**; kunseme yoro dibilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kunseme sanfela, seme nimayoro, kunseme finmanyoro, seme cenance, seme finmanyoro | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kolofin-seme • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (teinte) + fin (noir) + seme (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (koloje-seme) • **Traduction littérale** : nerf de teinte noire • **Attestation** : a kolo ka fin • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : kolofin-seme: "kolo" relatif à la teinte de cette partie du cerveau qui est de teinte grise. Le qualificatif "fin" peut exprimer la couleur noire ainsi que toutes ses nuances voisines: gris...

#### 4.2.1.3.1.2.2. substance blanche nf b9 p.44 kolojeseme us

**Contexte** : /[La substance blanche est le] tissu nerveux d'aspect blanchâtre, faisant partie du système nerveux central assurant la conduction de l'influx nerveux (LEB)/

**Données recueillies** : hakili konona yoro min ye jeman ye **Db2**; fale-je **Db3**; kunseme dilimayoro **Kb3**; kunseme jemanyoro **Kb4**; seme damine **Sb3**; seme jemanyoro **Sb4**; kunseme yoro walawalalen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kunseme dilimayoro, kunseme jemanyoro, seme damine, seme jemanyoro | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : koloje-seme • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (teinte) + je (blanc) + seme (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (kolofin-seme) • **Traduction littérale** : nerf de teinte blanche • **Attestation** : a kolo ka je • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : koloje-seme: "kolo" relatif à la teinte de cette partie du cerveau qui est de teinte blanche.

#### 4.2.1.3.1.3. nerf nm b9 p.45 somisira néon

**Contexte** : /Le nerf est un conducteur d'influx nerveux (b9 p.53) / Cordon blanchâtre composé de fibres nerveuses, conduisant les messages moteurs du système nerveux central vers les organes, et les messages sensitifs et sensoriels en sens inverse (LEB)/

**Données recueillies** : somisira **Adk**; somisira, fasasira **Am1**; sominan **Am3**; maanidensira **Db1**; fasa **Db2**; fasa **Db3**; fasasira **Db4**; fasa **Dm3**; dimisira fitininw yereketa **Dm5**; fasa **Kb2**; kunseme dili, fasaje **Kb3**; fasajuru **Kb4**; kunkoloseme fasajuru **Kb5**; basigijuru **Sb2**; fasa **Sb3**; semejuru **Sb4**; fasa **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : fasa 6/17 (35%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : somisira, fasasira, sominan, maanidensira, kunseme dili, fasaje, fasajuru, kunkoloseme fasajuru, basigijuru, semejuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : somisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : somi (sensation) + sira (itinéraire) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : itinéraire de la sensation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : somisira-don, somisira-donna, somisira-tipe, somisira-labana • **Commentaire** : Bien que "fasa" soit la dominante des appariements issus du terrain et qui devrait normalement être érigée en proposition de dénomination bamanankan à l'adresse du concept dénommé "nerf" en français, il ne peut pas bénéficier de notre choix vu que son sens couvre plusieurs concepts

du corps humain dans la langue ordinaire tandis que la terminologie de la biologie distingue en plusieurs concepts singuliers la plupart de ses concepts: tendon, ligament, ganglion, en plus de nerf. A la lumière de cette remarque, nous reconduisons "somisira", issus des acquis de dénomination, comme dénomination du concept appelé "nerf" en français. Ce dernier porte les descriptifs de la fonction qu'assure le concept à l'étude. En choisissant "somisira" au lieu de "fasa", nous disons que le modèle appliqué en bamanankan pour la dénomination du concept "nerf" dans son sens "cellules du cerveau" est la néologie de forme la ou en son temps (1690) le français a fait une spécialisation à travers la restriction des sens d'une unité un seul et unique sens. Le passage suivant nous en édifie davantage: "Il y a trois sortes de nerfs, parlant généralement : les uns qui sont des ligaments pour lier les os; et ceux-la sont insensibles. Les seconds sont les tendons, qui viennent d'une production des fibres du muscle, qui aboutissent à une espèce de corde pour faire mouvoir toutes les parties du corps. Ils ont un peu de sensibilité. Et les troisièmes viennent du cerveau et de l'épine, et sont appelés, par Galien, instruments du sentiment et du mouvement volontaire" (Gr05, tiré de Furetière 1690).

#### 4.2.1.3.1.3.1. structure des nerfs

##### 4.2.1.3.1.3.1.1. fibre nerveuse nf b9 p.44 sɔmijuru <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La fibre nerveuse est une formation filamenteuse en anatomie constituée par le prolongement de plusieurs cellules nerveuses, ou axones, réunis au sein d'une gaine protectrice de myéline (Gem) / elles constituent l'élément essentiel de la substance blanche / ce sont de simples conducteurs, transportant l'influx nerveux (Gr05) /

**Données recueillies** : fu Db2; fasa fukise Db3; fasajuru Db4; fasajuru Dm3; dimisira fitinin juru Dm5; fasajuru Kb2; seme dili fukise Kb3; basigifu, kunnafonifu Sb2; fasajurunin Sb3; fasajuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fasajuru 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : fu, fasa fukise, basigifu, kunnafonifu, fasajurunin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmijuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi (sensation) + juru (corde) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : corde de la sensation • **Descripteur** : constituant • **Marque d'usage** : partie-tout • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fasajuru" • **Commentaire** : "somisira" étant conçu pour le concept de base "nerf", le déterminant à utiliser pour la composition de la dénomination des concepts voisins n'utilisera que le formant "sɔmi" au lieu de "fasa".

##### 4.2.1.3.1.3.1.1.1. fibre à myéline nf b9 p.44 bɔkunnafu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fibre à myéline ou fibre nerveuse myélinisée est une fibre nerveuse constitutive des deux systèmes nerveux d'où elle se situe autour de chaque axone / la fibre à myéline est une gaine de myéline enveloppée autour d'un axone (H04 p.169) /

**Données recueillies** : fu minnu dimi walima yeelen laseli lateliya Db2; fukise masirilen Db3; dimisira fitinin fara Dm5; seme dili farama Kb3; basigifu datugulan fɔlɔ Sb2; fasa kan foroko Sb3; fasajuru yolen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fasajuru yolen | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : bɔkunnafu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɔ.kun (axone) + na (préposition) + fu (fibre) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : fibre de l'axone • **Descripteur** : partie • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.1.3.1.1.1.1. gaine de schwann nf b9 p.45 bɔkuntan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La gaine de schwann est un revêtement de nature lipidique qui entoure l'axone / joue un rôle fondamental dans la rapidité de la propagation de l'influx nerveux (Gem) /

**Données recueillies** : a faralen ɲɔgɔn kan ka a ɲesɔɔbaa tɔgo da a la ko Swann Db2; fukise-masirilan Db3; seme dili kenemavɔmɔ Kb3; basigifu datugulan filanan Sb2; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bɔkuntan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɔ.kun (axone) + tan (fourreau) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : fourreau de l'axone • **Descripteur** : partie-tout • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.1.3.1.1.2. fibre sans myéline nf b9 p.44 kafolifu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fibre sans myéline ou fibre nerveuse amyélinique est le revêtement de plusieurs axones par une seule cellule gliale sans constitution d'une gaine de myéline, cette dernière étant remplacée par la constitution d'une gaine gliale simple / fibre constitutive du seul système nerveux périphérique (H04 p.172) /

**Données recueillies** : fu minnu ka kunnafonilase ka suma Db2; fukise lankolon Db3; dimisira fitinin farantan Dm5; fu jalan, datugubali Sb2; fasa foroko dan Sb3; fasajuru yobali Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) |

**Synonymes** : fu jalan, datugubali, fasajuru yobali | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kafolifu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kafo.li (assemblage) + fu (fibre) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : fibre qui couvre un ensemble de • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.3.1.2. neurone nm b9 p.45 sɛmɛtufa néon

**Contexte** : / [Le neurone est une] cellule nerveuse proprement dite, représentant l'unité fonctionnelle de base du tissu nerveux puisque c'est elle qui assure la transmission de l'influx nerveux (Gem)/

**Données recueillies** : fasaden Am2; doolokise minnu be kunsemɛ kɔnɔ Db1; fasajuru faralen nɔgɔn kan Db2; sɛmɛnden Db3; farikolo sɔmila Db4; dimisiraden Dm5; kunsemɛ kisɛden Kb3; fasa dafalen Sb3; sɛmɛbu Sb4; ci be temɛ fasa kɔnɔna yɔrɔ min fɛ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : sɛmɛnden, farikolo sɔmila, dimisiraden, kunsemɛ kisɛden, fasa dafalen, sɛmɛbu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛtufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ (moelle) + tufa (brique) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : brique de la sensation • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : lamaga-sɛmɛtufa, lasɔmi-sɛmɛtufa • **Commentaire** : "Tufa" étant retenu pour nommer "cellule" dans la présente nomenclature, nous n'avons fait que lui adjoindre le déterminant respectif "sɛmɛ" pour avoir "sɛmɛtufa: cellule caractéristique du de la moelle"

#### 4.2.1.3.1.3.1.2.1. dendrite nf b9 p.45 donkun néon

**Contexte** : / [La dendrite est le] prolongement protoplasmique de la cellule nerveuse (Gem) / prolongement par lequel arrivent les informations nerveuses dans les neurones (docu 2)/

**Données recueillies** : bɔlɔ-bɔlɔnin minnu be kɛ a kunkolo la Db2; tɛmɛsiranin Db3; dimisiraden kun tuguyɔrɔ Dm5; kunsemɛ kisɛ nɔnfɔn Kb3; bolofarafu Sb2; sira Sb3; bolonin Sb4; farafara yɔrɔ min be fasa kunyafan na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : bolofarafu, sira, bolonin | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : donkun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : don (entrée) + kun (extrémité) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : extrémité d'admission (de l'influx nerveux) • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.3.1.2.2. axone / cylindraxe nm b9 p.44 bɔkun néon

**Contexte** : / [Le cylindraxe est le] prolongement de la cellule nerveuse [...] qui conduit l'influx nerveux vers la périphérie et qui émet de place en place des collatérales (Gem; LEB)/

**Données recueillies** : fasa juru jan Db2; tɛmɛsiraba Db3; dimisiraden kisɛ kɛcogo Dm5; kunsemɛ kisɛ ni juru Kb3; basigifu cɛsana Sb2; fasaw ben yɔrɔ Sb3; sɛmɛbu juru Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : basigifu cɛsana, sɛmɛbu juru | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : bɔkun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɔ (sortir) + kun (extrémité) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : extrémité de sortie (de l'influx nerveux) • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation de "kunnafonni-bɔkun" en "bɔkun" tout court

#### 4.2.1.3.1.3.1.2.3. neurone sensitif nm ME09 lasɔmisɛmɛtufa néon

**Contexte** : / Les neurones sensitifs transmettent au système nerveux central les informations en provenance des cinq sens (ME09: neurone)/

**Données recueillies** : fasajuru bakuuru-bakuuru Db2; sɛmɛnden yɛlɛnta Db3; dimisiraden min be na ni kunnafonni yɛ Dm5; kirini Kb3; kunnafonni najuru kunnafonni sun na Sb2; laselikela Sb3; sɛmɛjurunin min be dimi sama Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : sɛmɛnden yɛlɛnta, kirini, laselikela | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lasɔmi-sɛmɛtufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.sɔmi (signal sensitif) + sɛmɛ.tufa (neurone) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : neurone sensitif • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.3.1.2.4. neurone moteur nm ME09 lamagasɛmɛtufa néon

**Contexte** : / [Les neurones qui innervent les muscles sont appelés neurones moteurs (ou motoneurones) (ME09: neurone)/

**Données recueillies** : fasajuru minnu be kunnafonni labɔ hakili la ka jigini n'a yɛ Db2; nɛmɛnden jiginta Db3; dimisiraden min be bɔ ni kunnafonni yɛ Dm5; lamagali sɛmɛ pasa Kb3; kunnafonni taajuru Sb2; cikela Sb3; sɛmɛjurunin min be dimi

■ waleya **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : *kunnafoŋi taajuru, cikela* | **Syntagmes** : 4  
**Argumentation** : **Dénomination** : lamaga-ŋemetufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.maga (mouvement) + ŋeme.tufa (neurone) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : neurone du mouvement • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.1.3.1.3.1. disposition des nerfs

##### 4.2.1.3.1.3.1.3.1.1. nerf rachidien nm b9 p.45 *səmiɓɛndaˈsira* néon

**Contexte** : / [Le nerf rachidien est le] nerf rattaché à la moelle épinière (LEB)/

■ **Données recueillies** : maaniden kise sira ka taa kəseme la **Db1**; faŋajuru min be farikolo to la ka jigin **Db2**; kəkolo *səminan* **Db4**; ɓɔŋfasa **Dm3**; kə paŋajuru **Dm5**; kəkolopasa **Kb1**; kəseme paŋasira **Kb3**; kaŋfasa **Kb4**; paŋa min be bə kəjurunin na **Sb1**; kunnafoŋijuru min be jigin tən fe **Sb2**; kaŋfasa **Sb3**; kaŋjurunin ŋeme **Sb4**; ŋeŋfasa **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *kaŋfasa* 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *kəkolo səminan, ɓɔŋfasa, kə paŋajuru, kəkolopasa, kəseme paŋasira, kaŋjurunin ŋeme, ŋeŋfasa* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : *səmiɓɛnda-sira* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *səmi.ben.da* (bulbe rachidien) + *sira* (nerf) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : nerf du bulbe rachidien • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Si le bulbe rachidien porte les nerfs rachidiens, alors "*səmiɓɛnda*: bulbe rachidien" peut se transformer en "*səmiɓɛnda-sira*: nerf rachidien".

##### 4.2.1.3.1.3.1.3.2. nerf crânien nm b9 p.45 *səmiˈkunsira* néon

**Contexte** : / [Le nerf crânien est le] nerf rattaché à l'encéphale / on compte 12 paires de nerfs crâniens, numérotées de I à XII (LEB)/

■ **Données recueillies** : maaniden kise sira ka taa kunseme la **Db1**; faŋajuru minnu be kunkolo kəŋə **Db2**; kunkolofasa **Db3**; kunkolo *səminan* **Db4**; kunfasa **Dm3**; kunkolo faŋajuru **Dm5**; kunkoloso paŋa **Kb1**; kunseme paŋa **Kb3**; kunkolobarafasa **Kb4**; paŋa min be kunkolodinge na **Sb1**; kunkolokunnafoŋidifu **Sb2**; kunna fasa **Sb3**; kunkololaseme jurunin **Sb4**; kunkolofasa **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : *kunkolofasa* 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *kunkolo səminan, kunfasa, kunkolo faŋajuru, kunkoloso paŋa, kunseme paŋa, kunkolobarafasa, kunkolokunnafoŋidifu, kunna fasa, kunkololaseme jurunin* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : *səmiˈkun-sira* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *səmiˈkun* (centre de transit ou de limite d'influx nerveux) + *sira* (itinéraire) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : itinéraire nerveux reliant un organe au cerveau • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : réduction de • **Commentaire** : Le concept déterminé "nerf" étant déjà attribué "*səmisira*" dans ce travail de recherche, nous adjoignons un composant déterminant à "*səmisira*" pour avoir une dénomination caractéristique du nerf et un de ses concepts voisins. Cela faisant, un organe sensoriel étant la partie caractéristique de ce type de nerf, le vocable "*səmiˈkun*: centre sensoriel" est le déterminant indiqué pour forger "*səmiˈkun-sira*" en faveur d'une dénomination du concept "nerf crânien" en bamanankan.

##### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1. nerf sensitif nm b9 p.53 *laseliˈsəmisira* néon

**Contexte** : / [le nerf sensitif est le nerf] qui transmet aux centres nerveux les stimuli concernant la sensibilité générale (Gr05)/

■ **Données recueillies** : faŋajuru minnu be kunnafoŋiw layelen hakili la **Db2**; *səminan* ka taa kuyanfan fe **Db4**; farikolo fasa **Dm3**; dimisira kunnafoŋinan **Dm5**; *səmini* paŋa **Kb1**; nert qui achemine l'influx sensitif d'un récepteur sensoriel **Kb3**; fasa min be kunnafoŋi lataa fari kəŋə **Kb4**; kunnafoŋidifu **Sb2**; fasa **Sb3**; dimidəŋseme jurunin **Sb4**; fasa min be kunnafoŋi teme kunkoloseme fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : *dimisira kunnafoŋinan, səmini paŋa, kunnafoŋidifu, fasa, dimidəŋseme jurunin* | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : *laseli-səmisira* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *lase.li* (transport de message) + *səmi.sira* (nerf) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : nerf du transport de message • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.1. nerf olfactif nm b9 p.45 *kasasira* néon

**Contexte** : / [Le nerf olfactif est le nerf qui assure la fonction des] perceptions des odeurs (Gr05)/

■ **Données recueillies** : *sumadəŋnan* **Am2**; faŋajuru min b'a to i be menni ke **Db2**; nun *səminan* **Db4**; nunfasa **Dm3**; kasa saman **Dm5**; nunfasa **Kb1**; nunfasa **Kb3**; nunfaŋajuru **Kb4**; ŋemejuru ka taa numan fe **Kb5**; nunfasa **Sb1**; kasamine kunnafoŋidijuru **Sb2**; kasameŋseme jurunin **Sb4**; nun faŋasira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *nunfasa* 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *sumadəŋnan, nun səminan, kasa saman, nunfaŋajuru,*

*kasamine kunnafonidijuru, kasamenseme jurunin, nun fasasira* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kasasira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kasa (odeur) + sira (chemin) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chemin de l'odeur • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "nunfasa" n'étant composé d'aucun des éléments "səmisira" du modèle à suivre dans cette étude, elle est d'office écartée. Nous composons "kasa: odeur" et "səmisira: nerf" tout en appliquant la troncation au niveau de "səmi" pour racourcir le vocable qui en résulte. Par conséquent, au lieu du lexème "kasa səmisira", inadapté à cause de sa longueur et de la présence du blanc, nous aurons "kasasira" comme dénomination bamanankan pour le concept "nerf olfactif".

#### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.2. nerf optique nm b9 p.55 yelisira néon

**Contexte** : / [Le nerf optique est le] nerf de la vision (Gem: optique) /

**Données recueillies** : *ɲədili, ɲefasadili Alab; fasajuru min b'a to i be yeli ke Db2; ɲe gili Db3; ɲe səminan Db4; ɲefasa Dm3; ɲejuru Dm5; ɲefasa Kb1; ɲeden kun fasaje Kb3; ɲefasa Kb4; semejuru ka taa ɲe na Kb5; ɲefasa Sb1; ɲe basigifu Sb2; ɲefasa Sb3; yelikesemejurunin Sb4; ɲe fasasira Sb5;* | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : *ɲefasa 5/15 (33%) 5/23 (21%)* | **Synonymes** : *ɲədili, ɲefasadili, ɲe gili, ɲe səminan, ɲejuru, ɲe basigifu, yelikesemejurunin, ɲe fasasira* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : yelisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li (vision) + sira (voie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : voie de la vision • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "ɲefasa" n'est pas défendue ici vu qu'elle ne porte pas les éléments du modèle établi "səmisira" pour le concept des nerf. De ce fait, "yelisira" est notre proposition bamanankan à l'adresse de "nerf optique". Il est une composition de "yeli: vision" et "səmisira: nerf" tronquée.

#### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.3. nerf auditif / nerf cochléovestibulaire nm b9 p.45 mennisira néon

**Contexte** : / [Le nerf auditif est le] nerf appartenant à la huitième paire des nerfs crâniens / nerf sensoriel dont le rôle est d'acheminer vers le cerveau les informations recueillies par l'oreille (Gem) / réunion des deux nerfs, cochléaire et vestibulaire (ME09: oreille) /

**Données recueillies** : *maaniden kise sira ka bə ɲe la ka taa kunseme la Db1; tulo fasa min b'a to i be menni ke Db2; tulo fasa Db3; tulo səminan Db4; kolofasa Dm3; tuloden Dm5; tulo fasa Kb1; tuloden kun pasaje Kb3; tulo fasa Kb4; semejuru ka taa tulo la Kb5; tulo fasa Sb1; tulo basigifu Sb2; tulo fasa Sb3; mennikeseme jurunin Sb4; tulo fasasira Sb5;* | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : *tulo fasa 5/15 (33%) 5/23 (21%)* | **Synonymes** : *tulo səminan, kolofasa, tuloden, tulo basigifu, mennikeseme jurunin, tulo fasasira* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mennisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni (audition) + sira (voie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : voie de l'audition • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "tulo fasa" ne tient plus vu qu'elle ne révèle rien sur notre modèle adopté: səmisira. Par contre, "mennisira", de "menni: audition, ouïe" et "səmisira: nerf" tronqué en "sira", porte les éléments révélateurs du concept "nerf auditif".

#### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.4. nerf gustatif nm b9 p.45 nenenisira néon

**Contexte** : / [Le nerf gustatif est le nerf] qui a rapport au goût (Gr05) /

**Données recueillies** : *sira min be kunkolo ni seme ce Db1; fasa min be dumuni diya n'a goya don Db2; nenfasa Db3; nenkun səminan Db4; nenfasa Dm3; nege jateminenan Dm5; nenfasa Kb1; nenkun pasaje Kb3; nenfasa Kb4; semejuru ka taa nen na Kb5; nenfasa Sb1; nen basigifu Sb2; nenfasa Sb3; nenekese jurunin Sb4; nen fasasira Sb5;* | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : *nenfasa 6/15 (40%) 6/23 (26%)* | **Synonymes** : *nenkun səminan, nege jateminenan, nenkun pasaje, nen basigifu, nenekese jurunin, nen fasasira* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nenenisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nenɛ.ni (dégustation) + sira (voie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : voie de la gustation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : En lieu et place de la dominante "nenfasa", nous forgeons à partir de "neneni: dégustation" et "sira" qui une troncation de "səmisira" pour avoir la dénomination "nenenisira" comme étiquette du concept "nerf gustatif". La dominante sort du modèle adopté.

#### 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.5. nerf sciatique nm b9 p.47 kuncanlatusun néon

**Contexte** : / [Le nerf sciatique ou grand nerf sciatique est le nerf] qui part du plexus sacré, innerve les muscles de la face postérieure de la cuisse et se divise à la hauteur du creux du genou, en deux branches (Gr05) /

**Données recueillies** : cəkisefasa **Am2**; fasajuru jan min bə bə sen na ka yelen **Db2**; fasaba **Db3**; fasakunba səminan **Db4**; sen fasa **Dm3**; kəfasa kuru **Dm5**; woropasa **Kb1**; təgə pasaje **Kb3**; fasajuru min bə bə kə la ka jigın sen na **Kb4**; pasa kunbaba min bə bə kə la ka taa **Sb1**; worosemə jurunin, təgəsemə **Sb4**; woro fasasira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : fasaba, fasakunba səminan, sen fasa, kəfasa kuru, woropasa, təgə pasaje, worosemə jurunin, təgəsemə, woro fasasira | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kuncanlatusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ku.ncan (sacrum) + la (préposition) + tusun (grappe) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : grappe du sacrum • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.2. types de nerf selon la partie

##### 4.2.1.3.2.1. système nerveux central nm ME09 səmi soba néon

**Contexte** : / [Le système nerveux central est l'] ensemble constitué par l'encéphale et la moelle spinale (Dico1) /

**Données recueillies** : fasabaju **Db2**; fasasira sunba **Db3**; cəmançe səminan **Db4**; fasa baju **Dm3**; dimisira cəmançe **Dm5**; encephale + moelle épinière **Kb3**; kunsemə fo kəkolosemə **Kb4**; kunnafonifu sunba **Sb2**; cəmançe ta **Sb3**; cəmançesemə **Sb4**; cəmançe fasa **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : fasasira sunba, cəmançe səminan, fasa baju, dimisira cəmançe, kunnafonifu sunba, cəmançe ta, cəmançesemə, cəmançe fasa | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : səmi soba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : səmi (sensation) + soba (centre principal) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (dafə-səmisə) • **Traduction littérale** : centre principal de la sensation • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.2.2. système nerveux périphérique nm ME09 dafəsəmisə néon

**Contexte** : / [Le système nerveux périphérique étant le prolongement du système nerveux central, comprend l'ensemble des nerfs et de leurs renflements (ganglions nerveux) / Le système nerveux périphérique [...] est constitué de substance blanche (LEB) /

**Données recueillies** : kerəlafasa **Db2**; fasisiraw kerə sun **Db3**; kerədafəla səminan **Db4**; fasa lamini **Dm3**; dimisira kenemata **Dm5**; ensemble des nerfs **Kb3**; fasa **Kb4**; kunnafonifu kerəfəta **Sb2**; denmisənjin **Sb3**; kəkansemə **Sb4**; kerəfə fasa **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : kerədafəla səminan, fasa lamini, dimisira kenemata, fasa, kunnafonifu kerəfəta, denmisənjin, kəkansemə, kerəfə fasa | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : dafə-səmisə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da.fə (alentour) + səmisə (centre nerveux) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (səmi soba) • **Traduction littérale** : centre nerveux excentrique • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.3. types de nerf selon la fonction

##### 4.2.1.3.3.1. système nerveux somatique / système nerveux volontaire nm b9 p.49

###### lapinisəmisira néon

**Contexte** : / Le système nerveux somatique, constitué de neurones sensitifs et de neurones moteurs, commande les mouvements et la position du corps et permet de percevoir par la peau diverses sensations [...] et de découvrir par les autres organes des sens le milieu environnant / met l'organisme en communication avec l'extérieur (LEB) /

**Données recueillies** : fasajuru minnu bə golo dugu ma k'i demə i ka ketaw la **Db2**; farikolo fasasira **Db3**; dabənkama səminan **Db4**; dimisira lapininen **Dm5**; qui commande les muscles squelettiques **Kb3**; u ka baara min ni məgə se bə o la **Kb4**; fasa juru yere sagotaw **Sb3**; lamagalikəsemə **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : dabənkama səminan, dimisira lapininen, lamagalikəsemə | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : lapini-səmisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.ɲini (souhait) + səmi.sira (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : nerf à stimulation explicite • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : L'idée de "volontaire" se véhicule en bamanankan à l'aide d'unités comme sagolama, dabənkanna, lawulinkanma, bənkalama, lapininen, semako..., chose confirmée par certaines données issues du terrain. Notre choix porte sur "lapininen" réduit en "lapini" pour devenir le déterminant en composition avec le déterminé "səmisira". Cet exercice donne la dénomination bamanankan "kalama-səmisira" à l'adresse du concept dénommé "système nerveux volontaire" en français.

#### 4.2.1.3.3.2. système nerveux végétatif / système nerveux autonome nm b9 p.49

##### **jinemasomisira** néon

**Contexte** : /[Le système nerveux végétatif ou autonome est le système nerveux qui régule les fonctions viscérales (LEB)/

**Données recueillies** : farikolo balofasa-sira **Db3**; dimisira yeremata **Dm5**; qui commande les organes internes **Kb3**; u be baara min ke u yerema **Kb4**; seme yere ye **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : *dimisira yeremata* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jinema-somisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jin.e.ma (à l'inssu) + s.mi.sira (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : nerf à stimulation implicite • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Pour exprimer l'idée de "autonome" en bamanankan ordinaire, les locuteurs s'appuient sur les unités lexicales comme yeremata, jinemata, balannata... Les syntagmes issus de nos différentes explorations dialectales confirment cette assertion. Notre choix a donc porté sur "jinemata" en composition avec "somisira" pour donner "jinema-somisira" comme dénomination forgée à l'adresse du concept désigné "système nerveux autonome" en français.

#### 4.2.1.3.4. propriété des nerfs

##### 4.2.1.3.4.1. conductibilité nf b9 p.47 latemenanya néon

**Contexte** : /[La conductibilité est la] faculté de propager l'influx nerveux (Gr05)/

**Données recueillies** : laseli **Db1**; taali ni kunnafoni ye , kunnafonilaselelan **Db2**; bolifen **Db4**; laseli **Dm3**; dimi taasira **Dm5**; capacité de transmission de l'influx nerveux **Kb3**; a b'a lateme cogo min na **Kb4**; kunnafoni tali **Kb5**; kunnafonidfu koje **Sb2**; cike fagan **Sb3**; latemeli **Sb4**; ka ladonniyal ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : *laseli* 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *kunnafonilaselelan, bolifen, dimi taasira, kunnafoni tali, kunnafonidfu koje, cike fagan, latemeli* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : latemenanya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : la.teme.nan (conductible) + ya (propriété) • **Traduction littérale** : propriété de transmission du conductible • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Sous la déduction que le concept "conductible" peut se rendre en bamanankan par "latemenan" (qui sert à transmettre), la dénomination "latemenanya" a pu être formée en remplacement de la dominante "laseli".

##### 4.2.1.3.4.2. conduction nf b9 p.47 latemeni néon

**Contexte** : /[La conduction est] le processus de propagation d'une stimulation ou d'une excitation le long d'une fibre nerveuse (Gem)/

**Données recueillies** : laseli **Db1**; u ka baara **Db2**; latemeyoro **Db3**; bolisira **Db4**; taali **Dm5**; acheminement **Kb3**; a temecogo **Kb4**; ka taa ni kunnafoni ye **Kb5**; bolili latemena **Sb2**; cike **Sb3**; latemena **Sb4**; latemeni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : *latemeyoro, bolisira, taali, acheminement, a temecogo, bolili latemena, cike, latemena, latemeni* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : latemeni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : la.teme (transmettre) + ni (processus) • **Traduction littérale** : transmission • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.4.2.1. influx nerveux nm b9 p.47 sɔmi us

**Contexte** : /L'influx nerveux est le courant qui s'achemine le long d'un nerf excité (b9 p.53)/

**Données recueillies** : tilenan **Am3**; cilasela **Db1**; ci dilen laseta **Db2**; jɔnni **Db3**; farikolo kunnafoni **Db4**; kunnafoni **Dm5**; potentiel d'action né d'une stimulation **Kb3**; kunnafoni **Kb5**; farikolo kunnafoni **Sb2**; cisira **Sb3**; semelaci **Sb4**; kunnafoni min be teme fasa fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : *farikolo kunnafoni* 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *tilenan, cilasela, jɔnni, kunnafoni, cisira, semelaci* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmi • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : intuition • **Descripteur** : analogie de fonction • **Attestation** : karisa sɔmi ka jan • **Sens attesté** : flair • **Marque d'usage** : universel, courant, fréquent • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : sɔminan, sɔmisira, sɔmidɔn, sɔmidɔnna

#### 4.2.1.3.4.3. excitation

##### 4.2.1.3.4.3.1. ganglion nm b9 p.52 kelenkelen us

**Données recueillies** : ngenegene, genengen **Alab**; kannakuruni **Am2**; kelenkelen **Am3**; kuru **Db1**; genegenekuru be bo

yərɔ minnu na **Db2**; yegeyegekuru **Db3**; fasajuru **Db4**; yegeyegekuru **Dm3**; kuru min be dimisira kan **Dm5**; kaliyakuru **Kb1**; relais de fibre nerveuse en dehors d'un centre nerveux **Kb3**; genegenekurunin **Kb4**; kelenkelen **Kb5**; kelenkelen **Sb2**; kelenkelen **Sb3**; kelenkelen **Sb4**; kuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kelenkelen 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ngenegene, genengen, kannakuruni, kuru, yegeyegekuru, fasajuru, kaliyakuru, genegenekurunin | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.1.3.4.3.1.1. ganglion nerveux nm Gem sɔmikɛlɛnkɛlɛn néon

**Contexte** : /[Le ganglion nerveux est une] masse arrondie, constituée de cellules nerveuses réparties tout au long du système nerveux (Gem)/

**Données recueillies** : fasa yegekuru **Db3**; kuru dimisira **Dm5**; corpuscule renfermant une ou des synapses **Kb3**; kunnafonijuru gelengelen **Sb2**; fasa gerengeren **Sb3**; fasakuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kuru dimisira, kunnafonijuru gelengelen, fasa gerengeren, fasakuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmikɛlɛnkɛlɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi (influx nerveux) + kelenkelen (ganglion) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : ganglion formé de cellules nerveuses • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.4.3.1.1.1. ganglion rachidien nm b9 p.48 sɔmibɛnda kɛlɛnkɛlɛn néon

**Contexte** : /[Le ganglion rachidien se dit du] ganglion nerveux, à fonctions sensorielles, situé sur la racine postérieure des nerfs rachidiens (LEB)

**Données recueillies** : kɔfɛlɛn yegeyegekuru **Db3**; kurukurunin **Dm3**; relais nerveux au point d'attache de chaque membre **Kb3**; kan kelengelen **Sb2**; kanna gerengeren **Sb3**; kunnaseme kelenkelen **Sb4**; kuru min be senfasa la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kurukurunin, kan kelengelen, kanna gerengeren, kunnaseme kelenkelen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmibɛnda kɛlɛnkɛlɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmibɛnda (bulbe rachidien) + kelenkelen (ganglion) • **Typologie de relation** : partie-de: zone/lieu • **Traduction littérale** : ganglion du bulbe rachidien • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.4.3.1.1.2. ganglion spinal nm b9 p.52 sɔmidonkɛlɛnkɛlɛn néon

**Contexte** : /[Le ganglion spinal est un ganglion nerveux] situé de chaque côté de la moelle épinière,[...] qui contient des neurones sensitifs qui transmettent les informations externes à la substance grise (Gem)/

**Données recueillies** : kɔ nɛn genegenekuru **Db2**; relais nerveux parallèle à la moelle épinière **Kb3**; kuru min be pasa kan **Sb1**; kunnaseme gelengelen **Sb2**; kɔla gerengeren **Sb3**; gelengelen nkirinma **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kɔla gerengeren, gelengelen nkirinma | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmidon-kɛlɛnkɛlɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi.don (influx nerveux entrant) + kelenkelen (ganglion) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : ganglion de l'influx nerveux entrant • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.1.3.5. rôle des nerfs

#### 4.2.1.3.5.1. nerf sensitif centripète nm b9 p.54 sɔmidonsira néon

**Contexte** : /On dit qu'un nerf est sensitif centripète [lorsqu'il est le trajet de] l'influx nerveux quittant la périphérie pour le centre (b9 p.54)/

**Données recueillies** : fasajuru minnu be kunnafoni labɔ dugu ma ka taa n'a ye hakili la **Db2**; fasisira yeleta **Db3**; kunnafoni sanfetaa farikolo la **Db4**; kunnafoni min be taa kɔnɔna la **Dm5**; sɔmini pasa **Kb1**; nerf qui achemine un message sensitif vers un centre nerveux **Kb3**; fasa min be kunnafoni lase kunsɛmɛ na **Kb4**; pasa min be taa ni kunnafoni ye cɛmance la **Sb1**; kunnafonifu min be taa kunnafoniso la **Sb2**; fasa kolo donnikɛla ka taa cɛmance fɛ **Sb3**; semɛjuru lasɛla kɔnɔ la **Sb4**; fasa min be kunnafoni tɛmɛ sɛmɛmɛyɔrɔ fɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : sɔmini pasa | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmidon-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi (influx nerveux) + don (entrer) + sira (voie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : voie de l'influx nerveux entrant • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme



#### 4.2.1.3.5.2. nerf moteur centrifuge nm b9 p.54 s̄mib̄sira néon

Contexte : /[Le nerf est dit moteur centrifuge] quand son influx nerveux quitte le centre vers la périphérie (b9 p.54)/

**Données recueillies** : fasajuru minnu b̄e kunnafoni lab̄o hakili la ka jigin n'a ye farikolo t̄o la **Db2**; fasisira jiginta **Db3**; kunnafoni dugumataa farikolo la **Db4**; kunnafoni b̄ota **Dm5**; lamagalipasa **Kb1**; nerf qui achemine l'influx nerveux vers un muscle **Kb3**; fasa min b̄e segin ni kunnafoni ye ka b̄o kuns̄em̄e na ka na bu la **Kb4**; pasa min b̄e segin ni kunnafoni ye dawolo la **Sb1**; kunnafonifu min b̄e taa sogobu la **Sb2**; fasakokela ka b̄o k̄on̄ona f̄e **Sb3**; sem̄ejuru lasela k̄okan na **Sb4**; fasa min b̄e bumaȳor̄ow kunnafoni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : kunnafoni b̄ota, lamagalipasa | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : s̄mib̄o-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : s̄omi (influx nerveux) + b̄o (sortir) + sira (voie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : voie de l'influx nerveux sortant • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.5.3. nerf mixte nm b9 p.53 n̄onsins̄omisira néon

Contexte : /[Le nerf mixte est un nerf qui est] à la fois sensitif et moteur, possédant des fibres des deux sortes (b9 p.54; Gr05)/

**Données recueillies** : fasajuru minnu b̄e kunnafoni laseli k̄e ka yel̄en ani ka jigin **Db2**; fasisirawoloso **Db3**; fasisira min b̄e kunnafoni di cogo caman na **Db4**; dimisira fitinin min b̄e a b̄ēe k̄e **Dm5**; s̄omini lamagalipasa **Kb1**; nerf renfermant des fibres sensitives et des fibres motrices **Kb3**; fasajuru min b̄e a fila b̄ēe k̄e **Kb4**; kunnfonijuru baarafilaakela **Sb2**; fasa j̄oȳor̄o caman **Sb3**; sem̄ejuru laselikela k̄on̄o ni k̄okann na **Sb4**; fasa sugub̄esugub̄e **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : s̄omini lamagalipasa, kunnfonijuru baarafilaakela, fasa sugub̄esugub̄e | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : n̄onsin-s̄omisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : n̄onsin (camélien) + s̄omi.sira (nerf) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : nerf qui change de rôle (moteur et sensitif) • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.6. fonction du cerveau

##### 4.2.1.3.6.1. sensibilité consciente nf b9 p.53 lap̄inis̄omi néon

Contexte : /[On dit qu'il y a sensibilité consciente] quand le cerveau prend part à une excitation (b9 p.54)/

**Données recueillies** : ka b̄o ko kala ma **Db1**; k'a d̄on k'a ke **Db2**; ni yeleta **Db3**; farikolo kunnafonis̄or̄o **Db4**; boli ko kala ma **Dm5**; s̄omini laadiriyalen **Kb1**; réaction ou remarque à toute sensation **Kb3**; ka fen d̄on ka s̄on a ma **Sb3**; sogoya, hakilima **Sb4**; k'a d̄on ni fen d̄o sera i ma **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : farikolo kunnafonis̄or̄o, s̄omini laadiriyalen, sogoya, hakilima | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : lap̄inis̄omi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.p̄ini (souhait) + s̄omi (sensibilité) • **Traduction littérale** : sensibilité souhaitée • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.6.1.1. conscience nf b9 p.49 hakili us

Contexte : /[La conscience est la] faculté qu'a l'homme de connaître sa propre réalité et de la juger; cette connaissance (Gr05)/

**Données recueillies** : saame **Db1**; a d̄onni i yere ma , n̄aniya k'a d̄on ko nin ka pi ani nin man pi **Db2**; hakili **Db3**; hakilimaya **Db4**; miiri, hakili **Dm3**; kala ma **Dm5**; laadiriya **Kb1**; reconnaissance des sensations, capacité d'analyse et d'interprétation **Kb3**; hakilina, hakili **Kb4**; hakili **Sb1**; yered̄on **Sb2**; ka s̄on kow tij̄e ma **Sb3**; taasi **Sb4**; ka waleya d̄on **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : hakili 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : saame, hakilimaya, miiri, kala ma, laadiriya, hakilina, yered̄on, taasi | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : hakili • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : mémoire • **Sens attesté** : pensée • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Lorsqu'une personne n'est pas encore mure d'esprit ou encore si elle n'est pas consciente en fonction de son jeune âge, ce dernier porte les qualificatifs tout comme a hakili ma k̄oḡo f̄ol̄o, kod̄on ma n'a la f̄ol̄o, a t̄e Dad̄on f̄ol̄o. Nous prenons donc le vocable "hakili" pour le proposer comme dénomination bamanankan du concept étiqueté "conscience" en français.

##### 4.2.1.3.6.2. motricité volontaire nf b9 p.53 lap̄inilamaga néon

Contexte : /[On dit qu'il y a motricité volontaire] quand l'influx nerveux quitte le cerveau pour se rendre aux muscles striés (b9 p.54)/

**Données recueillies** : yered̄unḡo **Db1**; ni yejita **Db3**; d̄onḡo **Dm3**; lamagali lap̄ininen **Dm5**; lamagali vaniyalen **Kb1**; mouvement que l'on veut exécuter **Kb3**; i yere b̄e lamagali min b̄o i yere la **Kb4**; i se ko b̄e lamaa-lamaa min na **Sb1**;

sagolalamagali **Sb2**; dabɔnkamakeli **Sb3**; sagolalamagali **Sb4**; ka ko dabɔ a kama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sagolalamagali 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *yeredungɔ, ni yejita, dɔngɔ, lamagali laɲininen, lamagali vaniyalen, dabɔnkamakeli* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : laɲinilamaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.ɲini (provoquer) + la.maga (mouvement) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : mouvement provoqué • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Le choix porté sur "laɲinilamaga" en disqualifiant la dominante est une application de la nomenclature systématique en ce sens ou nous avons déjà établi "laɲini" comme déterminant dans la composition des mots ayant besoin de l'idée de "volontaire, conscient".

#### 4.2.1.3.6.3. siège de l'intelligence

##### 4.2.1.3.6.3.1. centre nm b9 p.50 so<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le centre est toute] partie [anatomique] de l'organisme commandant une fonction (particulière) (DEF09)/

**Données recueillies** : kɔnɔna **Db1**; soba **Db2**; barikamayɔɔ **Db3**; cɛmance **Db4**; baju **Dm3**; cɛmance **Dm5**; hakiliso **Kb2**; cɛmance **Kb4**; cɛmance **Sb1**; kunnafoni so **Sb2**; cɛmance **Sb3**; kɔnɔna, cɛmance **Sb4**; so **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : cɛmance 6/13 (46%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : *kɔnɔna, soba, barikamayɔɔ, baju, hakiliso, kunnafoni so, so*

**Argumentation** : **Dénomination** : so • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : chambre, enceinte • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : k'a so ci • **Sens attesté** : foyer, siège • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant • **Brièveté** : 1 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "cɛmance: milieu"

##### 4.2.1.3.6.3.1.1. centre moteur nm b9 p.50 lamagali so<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le centre moteur est la] partie [du cerveau qui commande la fonction de la motricité (DEF09)/

**Données recueillies** : sanfɛkunnafoni dili soba **Db2**; ɲɔlisun **Db3**; lamagali yɔɔ hakilisokɔnɔ **Db4**; lamagali baju **Dm3**; kunnafonidiyɔɔ cɛmance **Dm5**; lamagaliyɛrɛ **Kb1**; regroupement de corps cellulaire de neurone moteur sur un hémisphère central **Kb3**; sogobu kunnafoni so **Sb2**; lamaga so **Sb4**; yelemayelemani so **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : *lamagali baju, kunnafonidiyɔɔ cɛmance, lamagaliyɛrɛ, lamaga so, yelemayelemani so* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : lamagali so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.maga.li (mouvement) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre du mouvement • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.6.3.1.2. centre tactile nm b9 p.50 maganna so<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le centre tactile est la] partie [du cerveau qui commande la fonction du toucher (DEF09)/

**Données recueillies** : maganna soba **Db2**; golo nintayɔɔ **Db3**; magaliyɔɔ hakilisokɔnɔ **Db4**; magali baju **Dm3**; magali kunnafoniso **Dm5**; magali yɔɔ **Kb1**; aboutissement des fibres des nerfs de la peau dans le cerveau **Kb3**; golo kunnafoniso **Sb2**; makalidɔnyɔɔ **Sb3**; magali so **Sb4**; goniman ni sumalen so **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : *golo nintayɔɔ, magaliyɔɔ hakilisokɔnɔ, magali baju, magali kunnafoniso, magali yɔɔ, golo kunnafoniso, makalidɔnyɔɔ, magali so* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : maganna so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maga.n.na (toucher) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre du toucher • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.1.3.6.3.1.3. centre visuel nm b9 p.50 yeli so<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Un centre visuel est le] lieu où se concentrent [les] activités de la vision (Gr05)/

**Données recueillies** : yeli soba **Db2**; yeli sun **Db3**; yeliyɔɔ hakilisokɔnɔ **Db4**; yeli baju **Dm3**; yeli kunnafoniso **Dm5**; yeliyɔɔ **Kb1**; aire d'aboutissement des neurones multipolaires de l'œil dans le cerveau **Kb3**; yeli jutayɔɔ **Kb5**; yɔɔ min be fileli yamaruya di **Sb1**; ɲɛ ka kunnafoni so **Sb2**; yeli so **Sb3**; yeli keso **Sb4**; yeli so **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : yeli so 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *yeli soba, yeli sun, yeliyɔɔ hakilisokɔnɔ, yeli baju, yeli kunnafoniso, yeliyɔɔ, yeli jutayɔɔ, yeli keso* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : yeli so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li (vision) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre de la vision • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.6.3.1.4. centre du langage articulé nm b9 p.50 kuma so<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le centre du langage articulé est le] point de convergence ou de rayonnement formé de [différents sons reconnaissables] (Gr05: centre, articulé)/

**Données recueillies** : kumani soba **Db2**; kuma sun **Db3**; kumayɔrɔ hakilisokɔnɔ **Db4**; kuma baju **Dm3**; kuma ladɔnso **Dm5**; kumayɔrɔ **Kb1**; kumayɔrɔ **Kb5**; yɔrɔ min bɛ kuma yamaruya di **Sb1**; kuma so **Sb3**; kuma so **Sb4**; kumani so **Sb5**; **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kumayɔrɔ 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kumani soba, kuma sun, kumayɔrɔ hakilisokɔnɔ, kuma baju, kuma ladɔnso, kuma so, kumani so | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kuma so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuma (parole) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre de la parole • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Pour tout ce qui est le concept "centre" utilisé pour désigner "une partie du cerveau qui commande une fonction de la perception", il est attribué le vocable "so: chambre, enceinte, portion" avec comme déterminant, la fonction respective de l'organe de sens cible en bamanankan, ce vocable soit la dominante ou pas des données recueillies. Pour "centre du langage articulé" alors, il est attribué la dénomination "kuma so" en bamanankan. Cependant, la composition reste avec son blanc entre les composants d'une telle dénomination vu que le déterminant reste toujours avec son ton du défini.

#### 4.2.1.3.6.3.1.5. centre auditif nm b9 p.50 menni so<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Un centre auditif est le] lieu où se concentrent [les] activités [de l'audition] (Gr05)/

**Données recueillies** : menni soba **Db2**; menni sun **Db3**; menni yɔrɔ hakiliso kɔnɔ **Db4**; lamenni baju **Dm3**; tulolamenni so **Dm5**; menniyɔrɔ **Kb1**; aire de projection des fibres du nerf auditif **Kb3**; menniyɔrɔ **Kb5**; yɔrɔ min bɛ menni yamaruya di **Sb1**; menni so **Sb2**; menni so **Sb3**; menni so **Sb4**; menni so **Sb5**; **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : menni so 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : menni soba, menni sun, lamenni baju, tulolamenni so, menniyɔrɔ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : menni so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni (audition) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre de l'audition • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.6.3.1.6. centre gustatif nm b9 p.50 neneni so<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le centre gustatif est la] partie [du cerveau qui commande la fonction du gout (DEF09)/

**Données recueillies** : dumuni diya n'a goya dɔnni soba **Db2**; dumuni nidɔn sun **Db3**; timiya yɔrɔ hakilisokɔnɔ **Db4**; neneni bɛɛ ju **Dm3**; neneni kɛso **Dm5**; neneyɔrɔ **Kb1**; aire de projection des fibres du nerf olfactif **Kb3**; kasa jutayɔrɔ **Kb5**; yɔrɔ min bɛ daji bɔli yamaruya di **Sb1**; nen ka kunnafoni so **Sb2**; neneso **Sb3**; neneni so **Sb4**; timiman ni kunaman so **Sb5**; **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : neneyɔrɔ, kasa jutayɔrɔ, neneso, neneni so | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : neneni so • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nenɛ.ni (dégustation) + so (chambre) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chambre de la dégustation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe

#### 4.2.1.3.6.3.2. lobe nm b9 p.50 tilayɔrɔ<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le lobe est une] subdivision anatomique d'organes tels que le cerveau, le foie, le poumon, la thyroïde, le rein, la prostate (Gem)/

**Données recueillies** : kɔnɔ **Db1**; tilayɔrɔ **Db2**; fan **Db3**; fara **Db4**; kuru **Kb4**; ten seme **Sb3**; **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : tilayɔrɔ, fan, fara, kuru, ten seme

**Argumentation** : **Dénomination** : tilayɔrɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tila (trancher) + yɔrɔ (endroit) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : portion • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.1.3.6.3.2.1. lobe pariétal nm b9 p.50 kerɛda tilayɔrɔ<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe pariétal est la] partie des hémisphères cérébraux comprise entre la scissure de Rolando (en avant) et la scissure perpendiculaire externe (en arrière) (LEB)/

**Données recueillies** : taman **Alab**; kunkoloseme fan kelen **Db4**; fankelaw penperen komaba **Dm5**; kunkolo ɛmance wo **Sb4**; **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kerɛda tilayɔrɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kerɛ.da

(côté) + tila.yɔrɔ (tranche) • **Typologie de relation** : partie-de: zone/lieu • **Traduction littérale** : tranche du côté • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie forme

#### 4.2.1.3.6.3.2.2. lobe occipital nm b9 p.50 tɔnda tilayɔrɔ néon

**Contexte** : /[Le lobe occipital est la partie du cerveau qui] occupe la partie postérieure de l'hémisphère (Gem)/

**Données recueillies** : tɔnyanfɔn Db2; tɔnfilennin Db3; tɔnbɔlɔsɛmɛ Db4; fɛɛnɛ Dm5; partie du cerveau dans la nuque Kb3; tɔnsɛmɛ Kb5; tɔnbara wo Sb4; tɔnkuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : tɔnfilennin, tɔnbɔlɔsɛmɛ, fɛɛnɛ, tɔnsɛmɛ, tɔnbara wo, tɔnkuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tɔnda tilayɔrɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tɔn.da (nuque) + tila.yɔrɔ (portion) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : portion de la nuque • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.6.3.2.3. lobe temporal nm b9 p.50 tamanda tilayɔrɔ néon

**Contexte** : /[Le lobe temporal est la partie du cerveau qui] occupe la partie moyenne et inférieure de l'hémisphère (Gem)/

**Données recueillies** : kɛrɛyanfɔn Db2; paparafilennin Db3; kuntegɛsɛmɛ Db4; pɛnpɛrɛn Dm5; partie du cerveau du dessus des oreilles Kb3; kunkolo kɛrɛ wo Sb4; tamankuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : paparafilennin, kuntegɛsɛmɛ, pɛnpɛrɛn, tamankuru | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tamanda tilayɔrɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : taman.da (tempe) + tila.yɔrɔ (portion) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : portion de la tempe • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.6.3.2.4. lobe frontal nm b9 p.50 tenda tilayɔrɔ néon

**Contexte** : /[Le lobe frontal est la] partie de chaque hémisphère cérébral, située en avant de la scissure de Rolando et au-dessus de la scissure de Sylvius (LEB)/

**Données recueillies** : tenyanfɔn Db2; tendafilennin Db3; tenkunɛmɛ Db4; ten pɛnpɛrɛn Dm5; partie du cerveau du coté du front Kb3; tenbara wo Sb4; tenkuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : tendafilennin, tenkunɛmɛ, ten pɛnpɛrɛn, tenbara wo, tenkuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tenda tilayɔrɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ten.da (front) + (tilayɔrɔ (portion) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : portion du front • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.1.3.7. centres réflexes

#### 4.2.1.3.7.1. acte réflexe nm b9 p.53 yɛrɛmawale néon

**Contexte** : /Un acte réflexe est un acte au cours duquel le cerveau n'intervient pas (b9 p.54)/

**Données recueillies** : mouvement involontaire Db1; kunnafoni seginni Dm5; mouvement involontaire automatique de protection de l'organisme Kb3; jinemako Sb2; tarabasogo Sb3; baara sulɪ kɔ fɛ Sb4; i seko tɛ kɛwale min na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kunnafoni seginni, jinemako, tarabasogo | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : yɛrɛmawale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yɛrɛ.ma (automatique) + wale (acte) • **Traduction littérale** : acte automatique • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.1.1. réflexe nm b9 p.148 pɛlakegunya néon

**Contexte** : /[Le réflexe est une] réaction très simple spontanée rapide devant un événement (b9 p.228)/

**Données recueillies** : involontaire Db1; ka fɛn kɛ k'a sɔrɔ i m'a lawuli a kan ma Db2; kunnafoni Dm5; mouvement brusque involontaire face à un danger Kb3; i se tɛ lamaa-lamaa min na, lamaa-lamaa min be kɛ hakili kɔ fɛ Sb1; hakilintan Sb2; tarabaso Sb3; wale min tɛ se ka kɔlɔsi Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kunnafoni, hakilintan, tarabaso | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : pɛlakegunya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : pɛ (œil) + la (causatif) + kegun.ya (ruse) • **Traduction littérale** : œil rendu rusé • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.2. réflexe bulbaire nm b9 p.52 sɔmibɛndawale néon

**Contexte** : /[Le réflexe bulbaire est le] mouvement involontaire déclenché par la stimulation [des récepteurs du bulbe rachidien] (Gem)/

**Données recueillies** : i bɛ ko min kɛ k'a sɔrɔ i ma a lawuli a kama **Db2**; kunnafoni teliman **Dm5**; mouvement automatique contrôlé par le bulbe rachidien **Kb3**; tɔn kɔfɛla kewale min bɛ a yɛrɛ bolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmibɛnda-wale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmibɛnda (bulbe rachidien) + wale (acte) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acte du bulbe rachidien • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.3. réflexe glandulaire nm b9 p.53 jikunabarawale néon

**Contexte** : / [Le réflexe glandulaire est le] mouvement involontaire déclenché par la stimulation [des récepteurs d'une glande] (Gem)/

**Données recueillies** : o ye jikunaw ta ye **Db2**; kunnafoni hakelama **Dm5**; réaction d'une glande à un stimulus **Kb3**; balana daji **Sb3**; jikuruninbɔla **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : balana daji, jikuruninbɔla | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jikuna-barawale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji.kuna.bara (glande) + wale (acte) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acte de la glande • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.4. réflexe médullaire nm b9 p.53 kɔsɛmɛwale néon

**Contexte** : / [Le réflexe médullaire est le] mouvement involontaire déclenché par la stimulation [des récepteurs de la moelle épinière] (Gem)/

**Données recueillies** : kɔkolo ji ta **Db2**; kunnafoni sumaman **Dm5**; mouvement automatique contrôlé par la moelle épinière **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔsɛmɛ-wale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔsɛmɛ (moelle épinière) + wale (acte) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acte de la moelle épinière • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.5. réflexe rotulien nm b9 p.53 kunberɛfilɛnwale néon

**Contexte** : / [Le réflexe rotulien est le] mouvement involontaire déclenché par la stimulation [des récepteurs de la rotule] (Gem)/

**Données recueillies** : fasa sɔmi kunberɛfilɛnnin fɛ **Dm5**; mouvement brusque de la jambe après un coup sur le rotule **Kb3**; kunberɛ balana fonini **Sb3**; kunberɛ sanfɛ kurunin kewale **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kunberɛfilɛn-wale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kunberɛ.filɛn (rotule) + wale (acte) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acte de la rotule • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.1.3.7.6. régulation de la motricité

##### 4.2.1.3.7.6.1. motricité nf b9 p.53 lamagali<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunnafoni min bɛ bɔ san fɛ ka jigin **Db2**; kunnafoni seginta **Dm5**; capacité de mouvement ou de déplacement **Kb3**; lamaa-lamaa **Sb1**; yelemani **Sb2**; lamagali **Sb3**; lamagali **Sb4**; walamawalamali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : lamagali 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kunnafoni seginta, lamaa-lamaa, yelemani, walamawalamali | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.1.3.7.6.2. régulation nf b9 p.53 bɛrɛbɛnni néon

**Contexte** : / [La régulation est le] fait d'agir sur un système complexe et d'en coordonner les actions en vue d'obtenir un fonctionnement correct et régulier; processus par lequel un mécanisme ou un organisme se maintient dans un certain équilibre, conserve un régime déterminé ou modifie son fonctionnement de manière à s'adapter aux circonstances (Gr05)/

**Données recueillies** : dilanni **Db2**; basigili **Dm3**; latilennan **Dm5**; jɛnabɔli **Kb2**; action de régler un système ou une fonction **Kb3**; bɛrɛbɛnni **Kb5**; hakekɛɛɛ **Sb2**; sigisigili **Sb3**; jɛnabɔcogo **Sb4**; a sigili sen kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : basigili, latilennan, jɛnabɔli, bɛrɛbɛnni, hakekɛɛɛ, sigisigili, jɛnabɔcogo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bɛrɛbɛnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɛrɛ (quantité) + bɛn (proportionner) + ni (processus) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : mise en proportion de la quantité • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** :

néologie de forme

#### 4.2.2. appareil nm b9 p.67 minen néon

**Contexte** : /[L'appareil est le] terme utilisé en anatomie et en physiologie pour désigner l'ensemble des tissus ou des organes qui concourent à l'accomplissement d'une même fonction (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : minen • **Procédé de formation** : non construit • **Analyse des formants** : minen (outil) • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : outil • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : Bailleur 2007 • **Sens attesté** : outil • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.2.2.1. appareil digestif nm b9 p.67 sumanbayelema minen néon

**Contexte** : /[L'appareil digestif est l'] ensemble des structures de l'organisme qui assurent la fonction de la digestion [qui] comprend le tube digestif lui-même, ainsi que les organes annexes indispensables à la digestion (les glandes salivaires, le foie, le pancréas et la vésicule biliaire) (ME09)/

**Données recueillies** : sumanyelemaminen Adk; sumanyelemaminen Alab; sumanyelemaminen Am1; sumanyelemanan Am3; balo yelemaminan Db1; dumuni minen Db2; dumuni temesira Db3; dumuni baaralan Db4; dumuni minen Dm1; dumuni yelemanan Dm3; minen min be dumuni bayelema (dumuni bayelema minen) Kb4; dumuni bayelemayɔɔ Kb5; farikolo sigida min be dumuniko bayelema Sb2; balo bayelemaminen Sb3; burali kelan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sumanyelemaminen 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sumanyelemanan, balo yelemaminan, dumuni minen, dumuni temesira, dumuni baaralan, dumuni yelemanan, dumuni bayelemayɔɔ, balo bayelemaminen, burali kelan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sumanbayelema minen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : suman (nourriture) + ba.yelema (transformer) + minen (outil) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : outil de transformation de nourriture • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche dans la composition de la dominante • **Commentaire** : Les titres introductifs des sous-domaines tels les appareils, les organes, les systèmes ne sont pas obligés d'avoir une dénomination compacte vu que leur productivité ne s'applique pas directement sur le lexème de leur titre. Donc, il n'y aurait pas de souci au cas où leur dénomination tombait sur une unité complexe.

##### 4.2.2.1.1. tube digestif nm b9 p.67 dumunitemesira us

**Données recueillies** : nkɔɔɔ Adk; dumuniyelemaburu Alab; balo jiginsira Db1; k'a damine dabara la ka taa boda la Db2; nugusira Db3; dumunitemesira Db4; dumunitemesira Dm1; dumuni yelemasira Dm3; nugusira Kb3; nugu Kb4; dumunitaasira Kb5; balo marayɔɔ Km4; dumunitaasira Sb1; dumunitemesira Sb2; bayelema foroko Sb3; nuguwo Sb4; burali kelan kɔɔna Sb5; dumunitemesira Sm2; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : dumunitemesira 4/18 (22%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : nkɔɔɔ, dumuniyelemaburu, balo jiginsira, nugusira, dumuni yelemasira, nugu, dumunitaasira, balo marayɔɔ, bayelema foroko, nuguwo | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.1.1.1. palais nm b9 p.67 ntagalo us

**Données recueillies** : ntagalo Alab; ntagalo Am1; ntagalo Db1; ntagalo Db2; ntagalo Db4; soba Dm1; ntagalo Dm3; da kɔɔ Kb2; ntagalo Kb3; ntagalo Kb4; ntagalo Km4; ntagalo Sb2; ntagalo Sb3; ntagalo Sb4; dabara kɔɔna sanfela Sm2; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : ntagalo 12/15 (80%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : soba, da kɔɔ | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.1.1.1.1. voûte du palais nf b9 p.67 ntagaloju néon

**Contexte** : /[La voûte du palais est la] partie antérieure de la paroi supérieure de la bouche (par oppos. au voile du palais) (Gr05)/

**Données recueillies** : ntaalɔ Db3; ntagaloju Db4; soba sanfela Dm1; ntagalo Kb1; nagalonju Kb3; ntagalo Sb4; dabara kɔɔna sanfela legelegelen Sm2; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : ntagalo 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ntaalɔ, ntagaloju, soba sanfela, nagalonju | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntagaloju • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntagalo (palais) + ju (fond) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : palais fond • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ntagalo" tout court. • **Productivité** : ntagaloju-dimi, ntagaloju-bana

##### 4.2.2.1.1.1.2. voile du palais nm b9 p.159 ntaalogolo néon

**Contexte** : /[Le voile du palais est le] cloison musculo-membraneuse, à bord inférieur libre et flottant, qui sépare l'arrière-

bouche (oropharynx) et l'arrière-nez (rhinopharynx), appelée aussi palais mou (Gr05)/

**Données recueillies** : nagalo **Alab**; golonin min be naalo san fe **Db2**; ntagaloda **Db4**; soba datugulan **Dm1**; ntagalo **Kb1**; nagalonwolo **Kb3**; ntaalo **Sb1**; naalo kəno **Sb3**; ntaalo sanfela **Sb5**; dabara sanfela datugulan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : ntagaloda, soba datugulan, ntagalo, nagalonwolo, ntaalo, naalo kəno, ntaalo sanfela | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ntaalogolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : naalo (palais) + golo (peau) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : peau du palais • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.1.2. plancher nm b9 p.67 nendayəɾə néon

**Données recueillies** : nen dalen yəɾə min kan **Db2**; jaw **Db4**; soba dugumala **Dm1**; nen tarayəɾə **Kb3**; da dugumana **Sb1**; da dugumana **Sb2**; nkəno da **Sb3**; dugumana **Sb4**; dabara dugumana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : da dugumana 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jaw, soba dugumala, nen tarayəɾə, nkəno da, dugumana, dabara dugumana | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.1.1.3. amygdale nf b9 p.68 nkenkenkuru<sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'amygdale est un] organe lymphoïde en forme d'amande dont le nom s'applique a quatre formations anatomiques bien distinctes (b9 p.226; Gem)/

**Données recueillies** : kannabagan **Am2**; bunin min be ntagafugu kənoŋa kere fila fe **Db2**; kannabaanin sigiyəɾə **Dm1**; nkenken **Kb3**; ntaalo dugumakere **Sb5**; kanwo kuru **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kannabaanin sigiyəɾə, nkenken, ntaalo dugumakere, kanwo kuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nkənkənkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkənkə (partie anatomique de l'amygdale) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : objet/constituant • **Traduction littérale** : partie anatomique de l'amygdale boule • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.2.2.1.1.4. lchette nf b9 p.159 gəɾəntəkuru néon

**Contexte** : /[La lchette est la] saillie médiane charnue et allongée du bord postérieur du voile du palais, qui contribue à la fermeture de la partie nasale du pharynx lors de la déglutition (Gr05)/

**Données recueillies** : nkəno **Db1**; a be bə nkəno sanfela la ka jigin, ale be mankanmin bə o de ye gəɾəntəli ye **Db2**; kanfeleke **Kb3**; ntagalo surunnin **Sb2**; nkənoɟuru **Sb3**; ntaalo so kənoŋa **Sb5**; kanwo kuru sanfeta **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kanfeleke, ntagalo surunnin, nkənoɟuru | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : gəɾəntəkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gəɾəntə (ronfler) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : boule de ronflement • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : gəɾəntəkuru-dimi

#### 4.2.2.1.1.5. dent nf b6 p.20 jin<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jin **Adk**; jin **Db1**; jin **Db2**; dakənoɟin **Db3**; jin **Db4**; jin **Dm1**; jin **Dm3**; jin **Kb1**; jin **Kb2**; jin **Kb3**; jin **Kb4**; jin **Kb5**; jin **Km4**; jin **Sb1**; jin **Sb2**; jin **Sb3**; jin **Sb4**; jin **Sb5**; jin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jin 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : dakənoɟin

#### 4.2.2.1.1.5.1. mâchoire nf b9 p.68 dageleke<sup>us</sup>

**Données recueillies** : dageleke **Adk**; dageleke **Am3**; dageleke **Db1**; dakala **Db2**; dageleke **Db4**; ntagaju **Dm1**; dakolo **Dm3**; dagelekekolo **Kb3**; dagelekekolo **Kb4**; dagelekekolo **Kb5**; dagalaka **Km4**; dagalakakolo **Sb1**; dakolo **Sb2**; dageleke **Sb3**; dageleke **Sb4**; dageleke **Sb5**; dagalaka **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dageleke 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : dageleke, dakala, ntagaju, dakolo, dagelekekolo, dagelekekolo, dagalaka, dagalakakolo

#### 4.2.2.1.1.5.1.1. mâchoire supérieure nf b9 p.69 dageleke sanfeta néon

**Données recueillies** : dageleke sanfeta **Db1**; sanfedakala **Db2**; sanfedageleke **Db4**; ntagajuba **Dm1**; sanfedakolo **Dm3**; dageleke **Kb1**; sanfegelekekolo **Kb3**; dagelekekolo sanfeta **Kb4**; da sanfeta **Kb5**; dagalaka sanfeta **Km4**; dagalakakolo sanfeta **Sb1**; dakolo sanfeta **Sb2**; dageleke sanfeta **Sb3**; sanfedageleke **Sb4**; sanfedageleke **Sb5**; sanfedagalaka **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : dageleke sanfeta 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sanfedakala, sanfedageleke, ntagajuba, sanfedakolo, dageleke, sanfegelekekolo, dagelekekolo sanfeta, da sanfeta, dagalaka

*sanfefa, dagalakakolo sanfeta, dakolo sanfeta, sanfedageleke, sanfedagalaka*

#### 4.2.2.1.1.5.1.2. mâchoire inférieure nf b9 p.69 dadugula <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dageleke dugumata **Db1**; dadugula kolo **Db2**; dadugula **Db3**; dugumadageleke **Db4**; ntagaju fitinin **Dm1**; dadugula **Dm3**; dadugula **Kb1**; dugumadagelekekolo **Kb3**; dagelekekolo duguma na **Kb4**; dadugula **Kb5**; dagalaka dugumata **Km4**; dagalakakolo dugumata **Sb1**; dugumadakolo **Sb2**; da geleke dugumata **Sb3**; dugumadageleke **Sb4**; dugumadageleke **Sb5**; dugumadagalaka **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dadugula 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : dageleke dugumata, dadugula kolo, dugumadageleke, ntagaju fitinin, dugumadagelekekolo, dagalaka dugumata, dagalakakolo dugumata, dugumadakolo, dugumadageleke, dugumadagalaka | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.5.2. gencive nf b9 p.68 ntara <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La gencive est la] portion de la muqueuse buccale qui recouvre le bord alvéolaire [...] des deux maxillaires et fixe les dents en enserrant leur collet (Gr05)/

**Données recueillies** : jinntara **Am3**; jinntara **Db1**; jinntara **Db2**; jinntara **Db3**; jinntara **Db4**; jinso **Dm1**; jinntara **Dm3**; jinntara **Kb1**; jinntara **Kb2**; timi **Kb3**; jinntara sanfela **Kb4**; jinntara **Kb5**; jinntara **Km4**; jinntara **Sb1**; jinntara **Sb2**; jinntara **Sb3**; jinntara **Sb4**; jinntara **Sb5**; jinntara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jinntara 16/19 (84%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : jinso, timi, jinntara sanfela

**Argumentation** : **Dénomination** : ntara • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : gencive • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation de la dominante issue des données des croquis "ntara" au détriment de celle issue des données de la brochure de la nomenclature "jinntara".

#### 4.2.2.1.1.5.3. structure d'une dent

##### 4.2.2.1.1.5.3.1. couronne nf b9 p.68 jinkun <sup>néon</sup>

**Contexte** : /La couronne est la] partie de la dent qui sort de la gencive (Gr05)/

**Données recueillies** : jin yorɔ min be ye **Db1**; jin kunbabamayɔɔ **Db2**; jinkun **Db4**; jin kunkolo **Dm1**; jinkolo **Dm3**; jimbaju **Kb3**; jin **Kb4**; jinkolo **Kb5**; jin sanfela **Sb1**; jin yorɔ min be keɛ ma **Sb2**; ji sanfela **Sb3**; kenemapin **Sb4**; jin tɔ min be jinntara kun na **Sb5**; jin kɔnɔna **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jinkolo 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jin kunbabamayɔɔ, jinkun, jin kunkolo, jimbaju, jin, jin sanfela, ji sanfela, kenemapin, jin kɔnɔna | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jinkun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jin (dent) + kun (tête) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : dent tête • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation de la dominante des données recueillies en croquis au détriment de la dominante "jinkolo" de la brochure.

##### 4.2.2.1.1.5.3.1.1. émail nm b9 p.68 jinkolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jeman min be jin na **Db2**; jinkolo **Db4**; jin sanfela **Dm1**; jinkolo **Dm3**; jinkise **Kb3**; jinkise jemanɔɔ **Kb4**; jin sanfɛfara **Kb5**; jin **Sb1**; jin foroko jeman **Sb3**; jin gelemayɔɔ kari duman **Sb4**; jinkise sanfela **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jinkolo 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jin sanfela, jinkise, jinkise jemanɔɔ, jin sanfɛfara, jin, jinkise sanfela | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.1.1.5.3.1.2. ivoire nm / dentine b9 p.68 nɛɛpɛjinkolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La dentine est un] tissu organique, dur, de couleur blanc jaunâtre, [recouvrant la pulpe de la dent (LEB)], principal élément constitutif des dents (Gem)/

**Données recueillies** : jinkolo **Am3**; min dalen don émail kan o ye ivoire ye **Db2**; gele **Db4**; jin dugumala **Dm1**; jinkolo **Dm3**; jinkolo **Kb3**; fɛn nɛɛlama min be jinkise kɔnɔ **Kb4**; fara jeman **Kb5**; samapin **Km4**; jinkolo gelemayɔɔ **Sb2**; jinkolo **Sb3**; samagele, samapin **Sb4**; yorɔ min ni jolisira be dancebo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jinkolo 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : gele, jin dugumala, fara jeman, samapin, jinkolo gelemayɔɔ, samagele | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛɛ-jinkolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛɛ (jaune) + jin.kolo (os dentaire) • **Traduction littérale** : jaune os dentaire • **Descripteur** : couleur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jinkolo" • **Productivité** : nɛɛjin-kolobana



#### 4.2.2.1.1.5.3.1.3. pulpe dentaire nf b9 p.68 jinsogo <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La pulpe dentaire est un] tissu mou, d'origine mésenchymateuse, occupant la partie centrale de la dent, la chambre pulpaire et le canal radulaire (Gem)/

**Données recueillies** : jinsogo **Db1**; jolitemesira **Db2**; jinbu **Db4**; jinkənsogo **Kb3**; jindili **Kb4**; ninmayəɾə **Kb5**; jin jolisira **Sb2**; ni balosira **Sb3**; ninwo, jin jolisiraw yəɾə **Sb4**; jin kəɲɲəna **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : jolitemesira, jinbu, jinkənsogo, jindili, ninmayəɾə, jin jolisira, ni balosira, jinwo, jin kəɲɲəna | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jinsogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jin (dent) + sogo (chair) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : dent chair • **Descripteur** : matière • **Attestation** : a jin sogo be k'a dimi • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : jinsogo-toli

#### 4.2.2.1.1.5.3.2. racine nf b9 p.68 jindili <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jindili **Db1**; jin fan min coronnen don ntara kəɲə **Db2**; jindili **Db3**; jinsən **Db4**; jinju **Dm1**; dili **Dm3**; jinju **Kb2**; jindili **Kb3**; dili, jinju **Kb4**; dili **Kb5**; jindili **Km4**; jindili **Sb1**; jindili **Sb2**; jin dugumana (jindili) **Sb3**; jindili **Sb4**; jindili **Sb5**; jindili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jindili 9/17 (52%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : jinsən, jinju, dili | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.5.3.2.1. ciment nm b9 p.68 jincərin <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le ciment est le] revêtement de nature osseuse qui recouvre l'ivoire de la racine, et parfois de la couronne des dents, chez la plupart des mammifères (Gr05) / assure la bonne adhésion de la dent à l'os alvéolaire, compense [...] l'usure de des faces occlusales et répare les lésions de la racine (Gem)/

**Données recueillies** : falaka min be jin dugumana latanga **Db2**; jingili **Db3**; jindilikolo **Kb3**; jin fan min be sogobu la **Kb4**; jin cəɾə **Sb3**; jin dili gelemanyəɾə **Sb4**; jin kuncemana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : jindilikolo, jin cəɾə, jin kuncemana | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jincərin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jin (dent) + cərin (serrer) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : dent de serrage • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : jincərin-wuli

#### 4.2.2.1.1.5.3.3. collet nm b9 p.68 tuguda <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jin sanfela ni gili tuguyəɾə ɲəgən na **Db1**; danfara min be jin kunbabamayəɾə ni a coronnen cə **Db2**; jin cəmanca **Sb1**; tuguda **Sb2**; jinsu **Sb4**; jin turuyəɾə jinntara la **Sb5**; tuguda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : tuguda 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jin cəmanca, jinsu | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.1.1.5.4. type de dent

##### 4.2.2.1.1.5.4.1. incisive nf b9 p.68 yeɬəjin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tigelan **Adk**; yeɬəjin **Am3**; gele **Db1**; gele, ɲefəjin **Db2**; jinmisen **Db3**; yeɬəjin **Db4**; jin kənəmata (tigelan) **Dm1**; yeɬəjin **Dm3**; gele, yeɬəjin **Kb1**; yeɬəjin, daləjin **Kb3**; yeɬəjin **Kb4**; tigelikelan **Kb5**; yeɬəjin **Km4**; kuntigelan, jin min be dumuni tige **Sb1**; yeɬəjin **Sb2**; yeɬəjin **Sb3**; yeɬəjin **Sb4**; sanfəjin **Sb5**; yeɬəjin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : yeɬəjin 11/19 (57%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : tigelan, gele, ɲefəjin, jinmisen, daləjin, tigelikelan, kuntigelan, sanfəjin | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.1.1.5.4.2. canine nf b9 p.69 səli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : faralan **Adk**; səli **Am3**; səli **Db1**; farali **Db1**; jin misennin fila be incisive kə fe minnu ka baara ye ka dumuni fara **Db2**; ka farali kə **Db2**; k'a fara **Db3**; sɔgɔlikelan **Db3**; k'a farafara **Db4**; səli **Db4**; jin cəmanceta (faralan) **Dm1**; farali **Dm1**; səli **Dm3**; fara **Dm3**; səli **Kb1**; farali **Kb1**; fara-farali **Kb3**; səli **Kb3**; k'a fara **Kb4**; gele **Kb4**; k'a farafara **Kb5**; farafaralikelan **Kb5**; səli **Km4**; fara **Km4**; jin min be dumuni fara-fara **Sb1**; k'a fara-fara **Sb1**; faralikejin **Sb2**; farali **Sb2**; farali **Sb3**; gele **Sb3**; gele **Sb4**; fara **Sb4**; farafarali **Sb5**; sanfəjin kerefeta **Sb5**; tigelijin **Sm2**; farali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 36/23 (156%) NR: -13/23 (156%) | **Dominante** : səli 7/36 (19%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : faralan, farali, k'a fara, sɔgɔlikelan, k'a farafara, fara, fara-farali, gele, farafaralikelan, k'a fara-fara, faralikejin, farafarali, sanfəjin kerefeta, tigelijin | **Syntagmes** : 4

##### 4.2.2.1.1.5.4.3. prémolaire nm b9 p.69 ntagape <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le prémolaire ou encore petite molaire est] chacune des dents (chez l'homme au nombre de deux de chaque côté de chaque mâchoire) situées entre la canine et les molaires (Gr05)/

**Données recueillies** : tagaṇe **Adk**; tagaju fə́lɔ́ **Db1**; jin kumba minnu be ɲe fe dɔ́nɪn, ale be dumuni ɲɔ́ɲɔ́n **Db2**; jiminikelan fə́lɔ́ **Db3**; ntagasen **Db4**; jin kumbaba fə́lɔ́ (jiminikelan) **Dm1**; ntaga,togo **Kb1**; dalataga **Kb3**; ntagaju jin **Kb4**; silikelan **Kb5**; ntaga **Km4**; tɔ́ɔ́jula jin fə́lɔ́ **Sb1**; ntagaju fə́lɔ́ **Sb2**; ntaga **Sb3**; ntagaju fitinin **Sb4**; ntagaju kerefe ta **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ntaga 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : tagaṇe, tagaju fə́lɔ́, jiminikelan fə́lɔ́, ntagasen, togo, dalataga, ntagaju jin, silikelan, ntagaju fə́lɔ́, ntagaju fitinin | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : ntagaṇe • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntaga (molaire) + ɲe (avant) • **Typologie de relation** : contraste-avec • **Traduction littérale** : molaire avant • **Attestation** : tagaṇe (Adk) • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ntaga" qui manque de déterminatif • **Productivité** : ntagaṇebɔ́, ntagaṇebin

#### 4.2.2.1.1.5.4.4. molaire nm b9 p.69 ntagaju <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tagaju **Adk**; tanga **Alab**; taga **Am3**; tagaju **Db1**; ntagajujin, ale be dumuni nɔ́ɔ́ni **Db2**; jiminikelan laban **Db3**; ntagaju **Db4**; jin kumbaba laban **Dm1**; ntagaju **Dm3**; ntagaju **Kb1**; tagaju **Kb3**; ntagaju jin **Kb4**; silikelan **Kb5**; ntagaju **Km4**; tɔ́ɔ́ julapin **Sb1**; ntagaju laban **Sb2**; ntagaju **Sb3**; ntagajuba **Sb4**; ntagaju **Sb5**; nugulijin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : ntagaju 6/20 (30%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : tagaju, tanga, taga, ntagajujin, jiminikelan laban, ntagaju jin, silikelan, tɔ́ɔ́ julapin, ntagaju laban, ntagajuba, nugulijin | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.5.4.5. dent de lait nf b9 p.69 sinminjin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sinminjin **Db1**; sinminjin **Db2**; denmisenin ji **Db3**; sinminjin **Db4**; sinminjin **Dm1**; sinminjin **Dm3**; nɔ́ɔ́ɲin **Kb1**; premières dents qui vont tombées à l'enfance et remplacées **Kb3**; sinminjin, denmisenya jinw **Kb4**; jinfə́lɔ́ **Kb5**; yelejin fə́lɔ́ **Km4**; sinminjin **Sb1**; sinminden jin **Sb2**; denjin **Sb3**; denmisenjin **Sb4**; sinminjin **Sb5**; denmisenjin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sinminjin 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : denmisenin ji, nɔ́ɔ́ɲin, sinminjin, denmisenya jinw, jinfə́lɔ́, yelejin fə́lɔ́, sinminden jin, denjin, denmisenjin, denmisenjin | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.1.1.5.4.6. dent de sagesse nf b9 p.69 mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin **Db1**; sinminjin binnen kɔ́ jin min be falen da kɔ́ɔ́ **Db2**; kɔ́ɔ́ɲin **Db4**; ɲenatigejin **Dm1**; balikujin **Dm3**; ntagaju **Kb1**; grosse molaire ji pousse la dernière **Kb3**; ntagajulaban **Kb4**; jin laban **Kb5**; ntagajulaban **Km4**; mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin **Sb1**; mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin **Sb2**; kɔ́ɔ́ ji **Sb3**; mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin **Sb4**; balikujin **Sb5**; maakɔ́ɔ́ɲin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : mɔ́ɔ́kɔ́rɔ́bapin 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kɔ́ɔ́ɲin, ɲenatigejin, balikujin, ntagaju, ntagajulaban, jin laban, kɔ́ɔ́ ji, maakɔ́ɔ́ɲin | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.5.4.7. formule dentaire nf b9 p.69 jin sigicogo <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jin mume **Db1**; jin be cogoya da kɔ́ɔ́: joli be san fe ani joli be dugu ma **Db2**; jin cogoya **Db4**; jin suguya **Dm3**; jin hake **Kb1**; nombre de dent et leur disposition sur les machoires **Kb3**; jin sigibolo **Kb4**; jin sigicogo **Kb5**; jin sigicogo ni a hake **Sb1**; jin sigicogoya **Sb2**; jin sigicogo **Sb3**; jin sigi-sigicogo sebenni **Sb4**; jin sigicogoya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jin sigicogo 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jin mume, jin cogoya, jin suguya, jin hake, jin sigibolo, jin sigicogoya | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.1.1.5.4.8. denture nf b9 p.69 dakɔ́ɔ́ɲin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La denture est l'] ensemble des dents (d'une personne, d'un animal) (Gr05) /

**Données recueillies** : jin mume **Db1**; jin cogoya da kɔ́ɔ́ **Db2**; dakɔ́ɔ́ɲin **Db3**; jin hake **Db4**; jin bɔ́cogo **Dm1**; jin cogo **Dm3**; jin dacogo **Kb1**; sorte de dent et leur disposition **Kb3**; dakɔ́ɔ́ɲin beɛ lajelen **Kb4**; jin hake **Kb5**; jin hake **Sb1**; jin beɛ jelen **Sb2**; jin **Sb3**; jin falencogo **Sb4**; jin cogoya ani a hake **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : jin hake 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jin mume, dakɔ́ɔ́ɲin, jin bɔ́cogo, jin cogo, jin dacogo, jin, jin falencogo | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : dakɔ́ɔ́ɲin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da (bouche) + kɔ́ɔ́ (intérieur) + jin (dent) • **Traduction littérale** : bouche intérieur dent • **Attestation** : karisa dakɔ́ɔ́ɲin ka ji kojugu • **Sens attesté** : denture • **Marque d'usage** : familial • **Brièveté** : syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jin hake"

#### 4.2.2.1.1.6. pharynx / arrière gorge nm b9 p.67 kanfanfan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le pharynx est le] conduit musculo-membraneux qui constitue un carrefour des voies digestives et respiratoires,

entre la bouche et l'œsophage d'une part, les fosses nasales et le larynx d'autre part (Gr05)/

**Données recueillies** : nkɔɔnɔ kɔ fɛ **Db1**; fɪjɛ tɛmɛsira ni dumuni tɛmɛsira bɛnyɔrɔ **Db2**; kanfile kɔfɛta **Dm1**; nkɔɔnɔ **Dm3**; nkɔɔnɔ **Kb1**; nkɔɔnɔkuru **Kb3**; nɛnju **Sb1**; nkɔɔnɔ kɔnɔna **Sb2**; nkɔɔnɔ **Sb3**; nkɔɔnɔ kɔ **Sb4**; dumunisira ni fyensira kunbɛnyɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : nkɔɔnɔ 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kanfile kɔfɛta, nkɔɔnɔkuru, nɛnju, nkɔɔnɔ kɔnɔna, nkɔɔnɔ kɔ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kanfanfan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan (cou) + fanfan (antre) • **Typologie de relation** : partie-de (zone/lieu) • **Traduction littérale** : antre du cou • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "nkɔɔnɔ" • **Productivité** : kanfanfan-dimi

#### 4.2.2.1.1.6.1. œsophage nm b9 p.67 nkɔɔnɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nkɔɔnɔ **Adk**; nkɔɔnɔjuru **Alab**; nkɔɔnɔjuru **Am1**; kanfile **Db1**; nkɔɔnɔ **Db2**; nugubaju **Db3**; nkɔɔnɔ **Db4**; kanfile **Dm1**; kanworofɛ jiminsira **Dm3**; nkɔɔnɔjuru **Kb1**; kanwo **Kb3**; kanfile **Kb4**; nkɔɔnɔfile **Kb5**; nkɔɔnɔ **Km4**; nkɔɔnɔwo **Sb1**; kankɔnɔna **Sb2**; nkɔɔnɔjuru **Sb3**; nkɔɔnɔ **Sb4**; nkɔɔnɔfle **Sb5**; nkɔɔnɔsira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : nkɔɔnɔ 5/20 (25%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : nkɔɔnɔjuru, kanfile, nugubaju, kanworofɛ jiminsira, kanwo, nkɔɔnɔfile, nkɔɔnɔwo, kankɔnɔna, nkɔɔnɔfle, nkɔɔnɔsira

#### 4.2.2.1.1.6.2. cardia nm b9 p.69 furudonda<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le cardia est l'] orifice supérieur de l'estomac, qui le fait communiquer avec l'œsophage et qui est situé non loin du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : furu sanfɛda **Db1**; nkɔɔnɔ binyɔrɔ furu wo kan **Db2**; furu donda **Dm1**; furu donda **Kb1**; furu sanfɛda **Kb3**; ngɔɔnɔnfiledan **Kb5**; furu donda **Sb1**; furu siri **Sb3**; ngɔnɔ bla yɔrɔ furu la **Sb5**; furu donda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : furu donda 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : furu sanfɛda, ngɔɔnɔnfiledan, furu siri | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.7. estomac nm b9 p.67 furu<sup>us</sup>

**Données recueillies** : furu **Adk**; furu **Alab**; furu **Db1**; furu **Db2**; furuba **Db3**; furu **Db4**; furu **Dm1**; furu **Dm3**; furu **Kb1**; furu **Kb2**; furu **Kb3**; furu **Kb4**; furu **Kb5**; furu **Km4**; furu **Sb1**; furu **Sb2**; furu **Sb3**; furu **Sb4**; furu **Sb5**; furu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : furu 19/20 (95%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : furuba

#### 4.2.2.1.1.7.1. pylore nm b9 p.70 furubɔda<sup>us</sup>

**Données recueillies** : furu dugumada **Db1**; dumuni bɔyɔrɔ furu da fɛ ka taa nugu kɔnɔ **Db2**; furubɔda **Dm1**; furubɔda **Kb1**; furu dugumada **Kb3**; furudan **Kb5**; furubɔda **Sb1**; furu donda **Sb2**; furu donda **Sb4**; furu blayɔrɔ nugu la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : furubɔda 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : furu dugumada, furudan, furu donda | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.1.8. intestin grêle nm b9 p.67 nugumisen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nugumisen **Adk**; nugumisen **Alab**; nugumisen **Db1**; nugujuru misennin **Db2**; nugumisen **Db3**; nugumisen **Db4**; nugumisennin **Dm1**; nugumisen **Dm3**; nugudenin **Kb1**; nuguden **Kb2**; nugujuru misen **Kb3**; nugumisennin **Kb4**; nugumisen **Kb5**; nuguden **Km4**; nugudenmisen **Sb1**; nugumisen **Sb2**; nugumisen **Sb3**; nugufitinin **Sb4**; nugufitinin **Sb5**; nugufitinin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : nugumisen 9/20 (45%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : nugujuru misennin, nugumisennin, nugudenin, nuguden, nugujuru misen, nugudenmisen, nugufitinin

#### 4.2.2.1.1.8.1. anse nf b9 p.70 nugukuruda<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'anse est la] portion d'organe en forme d'arc (Gr05)/

**Données recueillies** : nugujuru kuru-kurulen min kera ka da jɔgɔn kan **Db2**; nugufiri **Db4**; nugumisennin **Dm1**; nugujɔri **Kb3**; nugumisennin **Kb4**; kuruyɔrɔ **Kb5**; nugukuruyɔrɔ **Sb2**; nugu kuru yɔrɔ **Sb5**; nugukuruyɔrɔ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : nugumisennin 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nugufiri, nugujɔri, kuruyɔrɔ, nugukuruyɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nugu-kuruda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + kuru.da (portion recourbée) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : portion recourbée de l'intestin • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "nugumisennin" • **Productivité** : nugukuru-dafunu

#### 4.2.2.1.1.8.2. valvule connivente nf b9 p.70 nugudendatugu néon

**Contexte** : / [La valvule connivente est la valvule qui présente des replis] dans l'intestin grêle (Gr05)/

**Données recueillies** : falafala minnu be nugu kɔnɔ n'u be dumuni bolama bali ka segin a kɔ **Db2**; replis de la muqueuse intestinale **Kb3**; nugu kɔnɔ wo misenninw **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nuguden-datugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu.den (intestin grêle) + da.tugu (couvercle) • **Typologie de relation** : partie-de (objet/constituant) • **Traduction littérale** : couvercle de l'intestin grêle • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.1.8.3. villosité intestinale nf b9 p.70 nugunkɔnɔnkɔnɔ néon

**Contexte** : / [La villosité intestinale est l'ensemble des] replis de la muqueuse intestinale multipliant la surface de contact avec le milieu contenu dans le tube digestif et augmentant ainsi considérablement la surface d'absorption (Gem)/

**Données recueillies** : wo misennin minnu be nugujuru kɔnɔ ni dumuni bayɛɛmanenw be tɛmɛ u fɛ ka taa joli la **Db2**; replis de la muqueuse intestinale **Kb3**; nugu kɔnɔ si **Kb5**; nugu surunnin **Sb3**; nugu wo misen **Sb4**; nugu kɔnɔnna yuguyugu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : nugunkɔnɔnkɔnɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + nkɔnɔnkɔnɔ (froissure) • **Typologie de relation** : forme • **Traduction littérale** : froissure de l'intestin • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : le déterminant "nkɔnɔnkɔnɔ" dans "nugunkɔnɔnkɔnɔ" est un néologisme de la zone de baninko (Dioïla) qui exprime la froissure ou encore les replis multiple d'un objet semi-solide comme une étoffe: i ka fini nkɔnɔnkɔnɔlen don (ton habit est froissé).

#### 4.2.2.1.1.8.4. duodénum nm b9 p.70 fiyebarinugu néon

**Contexte** : / [Le duodénum est la] partie initiale de l'intestin grêle accolée à la paroi abdominale postérieure, qui s'étend du pylore à la première anse du jéjunum, avec lequel elle forme un angle (duodéno-jéjunal), à gauche de la deuxième vertèbre lombaire (Gr05) / la deuxième partie [du duodénum est] verticale [et elle est là où ] s'abouchent les canaux cholédoque et de Wirsung, les sécrétions biliaires et pancréatiques (LEB)/

**Données recueillies** : nugumisen damine **Alab**; nugujurunin kuru fɔlɔ **Db1**; nugujuru yɔrɔ min tugulen don furu la **Db2**; nugu misennin damine **Dm1**; nugubaju **Kb3**; nugubakun **Kb4**; nugubaju **Sb1**; furubɔ **Sb3**; furu bɔda **Sb4**; nuguba kuruyɔrɔ fɔlɔ **Sb5**; nugu fitinin damine **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : nugubaju 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nugumisen damine, nugubakun, furubɔ, furu bɔda | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : fiyebari-nugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiye (bile) + bari (joindre) + nugu (intestin) • **Typologie de relation** : B est la jonction de A • **Traduction littérale** : bile joindre intestin • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.1.8.5. canal cholédoque nm b9 p.70 bijɛjisira néon

**Contexte** : / [Le canal cholédoque est un] petit canal faisant communiquer le foie, la bile et le duodénum (Gem; Gr05)/

**Données recueillies** : nkuna nkuna bolisira **Am2**; nkunankunan ji be tɛmɛ wosira min fɛ ka na dumuni na **Db2**; fiye-jisira **Db3**; kunabaraji bɔsira **Kb1**; canal qui conduit la bile du foie à l'intestin **Kb3**; fiyetaasira **Sb1**; sira min be bɔ ka na ninana la **Sb5**; bijɛ jisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kunabaraji bɔsira, fiyetaasira, bijɛ jisira | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : bijɛji-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bijɛ (foie) + ji (liquide) + sira (canal) • **Traduction littérale** : canal du liquide du foie • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.1.9. gros intestin nm b9 p.67 nuguba us

**Données recueillies** : nuguba **Adk**; nuguba **Alab**; nuguba **Am1**; nugubaju **Am3**; nugu kunba **Db1**; nuguba **Db2**; nuguba **Db4**; nugu kunbaba **Dm1**; nugu **Dm3**; nuguba **Kb1**; nuguba **Kb2**; nuguba **Kb3**; nuguba **Kb4**; nuguba **Kb5**; nuguba **Km4**; nuguba **Sb1**; nuguba **Sb2**; nuguba **Sb3**; nuguba **Sb4**; nuguba **Sb5**; nugu kunbaba **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : nuguba 16/21 (76%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : nugubaju, nugu kunba, nugu kunbaba, nugu

#### 4.2.2.1.1.9.1. caecum nm b9 p.70 nugubakun us

**Données recueillies** : bu sugu dɔ don min nuguba kɔnɔ **Db2**; nugubakun **Db4**; nugu kunbaba damine **Dm1**; bosu **Kb1**;

nugubakun **Kb3**; nugubaju (wayibara) **Sb3**; nuguba ni nugudennin bla yərə jəgən na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : nugubakun 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : boso, nugubaju (wayibara) | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.1.1.9.2. appendice nm b9 p.185 nunbɔɔ néon

**Contexte** : / [L'appendice est le] prolongement d'un organe dont il existe plusieurs types dans le corps humain (LEB)/

**Données recueillies** : belebørenin, belenin **Alab**; beleninbara **Am3**; bele bɔørenin **Db1**; jufanin min be nuguba laban a kininyanfan fe **Db2**; gese **Db4**; belenin sigiyərə nugu la **Dm1**; belekisenin **Kb1**; bekekisemarafurunin **Kb3**; ncencenbaranin **Kb4**; beleninforoko **Km4**; belemarayərə **Sb2**; beleforoko **Sb3**; bekekisemarayərə **Sb4**; nuguba nunkun **Sb5**; be **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : belenin, beleninbara, bele bɔørenin, gese, belekisenin, bekekisemarafurunin, ncencenbaranin, beleninforoko, belemarayərə, beleforoko, bekekisemarayərə, nuguba nunkun, be | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nunbɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (bout) + bɔɔ (piquet) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : piquet du bout • **Descripteur** : forme • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.1.9.2.1. appendice iléocaecal nm LEB beleninbara us

**Contexte** : / [L'appendice est un] diverticule creux dépendant du gros intestin où il prolonge le cæcum (Gem) / prend naissance au-dessous de l'orifice iléo-cæcale, au point de jonction entre l'intestin grêle et le gros intestin (LEB) / prolongement en doigt de gant du cæcum (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : beleninbara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bele.nin (petit caillou) + bara (enveloppe) • **Traduction littérale** : enveloppe de petit caillou • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) pour le générique "appendice" • **Marque d'usage** : familial, courant, usité, spécifique, universel • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes

#### 4.2.2.1.1.9.2.2. appendicite nf b9 p.70 belenin us

**Données recueillies** : kənɔfankelendimi **Alab**; belekisenin **Am2**; belenin **Am3**; belenin **Db1**; ni banakisew ye jufanin in sərə o bana be weele ten ko belenin **Db2**; gesebana **Db4**; belenin bana **Dm1**; belenin **Dm3**; belekisenin **Kb1**; inflammation de l'appendice **Kb3**; ncencenbaraninbana **Kb4**; belenin **Km4**; belenin **Sb1**; belemarayərədimi **Sb2**; beleni bana **Sb3**; belenin **Sb4**; nuguba nunkun fununen **Sb5**; belenin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : belenin 7/18 (38%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kənɔfankelendimi, belekisenin, gesebana, belenin bana, ncencenbaraninbana, belemarayərədimi, beleni bana | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.1.1.9.3. rectum nm b9 p.70 nfɔsɔn us

**Contexte** : / [Le rectum est la] portion terminale du gros intestin, faisant suite au côlon (cit.) pelvien et s'étendant jusqu'à l'anus (Gr05)/

**Données recueillies** : boda **Alab**; boda **Am3**; nugubaju labankun **Db1**; boso **Db2**; nugu labannan **Db3**; bokun **Db4**; nugu kunbaba laban **Dm1**; bodigen **Kb1**; bofuru, nugubaju **Kb3**; bo marayərə **Kb4**; nuguba labanyərə **Kb5**; bodinge **Km4**; nugubaju **Sb2**; nugubabɔda (bodinge) **Sb3**; nugubaju **Sb4**; nuguba kun bla yərə bobara la **Sb5**; nugubaju **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : nugubaju 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : boda, nugubaju labankun, boso, nugu labannan, bokun, bodigen, bofuru, bo marayərə, nuguba labanyərə, bodinge, nugubabɔda (bodinge) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nfɔsɔn • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : ni maa nfɔsɔn tigera, i bo be Bɔ a yerɛ ma • **Sens attesté** : sangle de tension de l'anus • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko • **Brièvement** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.1.1.9.4. anus nm b9 p.67 boda us

**Données recueillies** : nuguda **Db1**; boda **Db2**; bodaya **Db4**; binnataga bɔyərə, bo bɔyərə **Dm1**; boda **Dm3**; boda **Kb1**; bodigen **Kb2**; orifice terminal du rectum d'ou sortent les déchets fécaux **Kb3**; bokeyərə, bodigen, boda **Kb4**; bodigen **Kb5**; boda **Km4**; bokɛda **Sb1**; banakɔ bɔda **Sb2**; bokɛda **Sb3**; bodinge **Sb4**; bo be bɔ da min fe **Sb5**; bokɛda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : boda 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : nuguda, bodaya, binnataga bɔyərə, bo bɔyərə, bodigen, bokeyərə, bokɛda, banakɔ bɔda, bodinge | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.2. glande digestive nf b9 p.67 jikunabara néon

**Contexte** : / [La glande digestive est un ensemble de glandes] qui secrètent les divers sucs digestif, agissant sur les aliments le long du tube digestif (b9 p.67)/

**Données recueillies** : dumuniyelemajibara **Alab**; dumuni yelemani ji kuru **Db1**; fari minen min be ji seri ka ke dumuni kan **Db2**; dumunitoliji **Db4**; dumuni bayelemanan boyoro **Dm1**; glande sécrétrice de suc ou d'enzyme pour la digestion **Kb3**; dumuniyelema jibokurunin **Sb2**; bayelemaji **Sb3**; dumuniyelemaji bolan **Sb4**; dumuni yelema ji dlan yoro **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : dumunitoliji, dumuniyelema jibokurunin, bayelemaji, dumuniyelemaji bolan | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jikuna-bara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jikuna (suc) + bara (gourde) • **Traduction littérale** : gourde à suc • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.1. glande salivaire nf b9 p.70 dajibara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dajibokuru **Db1**; dajibara **Db2**; daji dilanna **Db4**; daji dilanyoro **Dm1**; dajiso **Kb1**; glande qui sécrete la salive **Kb3**; dajiforoko **Kb5**; daji boyoro **Sb1**; daji dilankurunin **Sb2**; dajibara **Sb3**; daji boyoro kuru **Sb4**; daji dlan yoro **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : dajibara 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dajibokuru, daji dilanna, daji dilanyoro, dajiso, dajiforoko, daji boyoro, daji dilankurunin | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.1.2.1.1. salive nf b9 p.70 daji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : daji **Adk**; daji **Alab**; daji **Db1**; daji **Db2**; daji **Db3**; daji **Db4**; daji **Dm1**; daji **Dm3**; daji **Kb1**; daji **Kb2**; liquide produit dans la bouche pour amolir les aliments solides **Kb3**; daji **Kb4**; daji **Kb5**; daji **Km4**; daji **Sb1**; daji **Sb2**; daji **Sb3**; daji **Sb4**; daji **Sb5**; daji **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : daji 19/20 (95%) 19/23 (82%) | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.1.2.1.1.1. glande parotide nf b9 p.70 kenkenjibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La glande parotide est un ensemble de glandes salivaires] qui sont situées dans la joue, près des oreilles et qui sécrètent les salives / leur inflammation provoque l'oreillon (b9 p.70)/

**Données recueillies** : bara min be daji bo tulo kere fe **Db2**; nkenken **Kb3**; ntagalo koro jidlanyoro **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kenken-jibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kenken (pomme) + ji.bara (glande à suc) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : glande à suc de la pomme • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dajibara"

#### 4.2.2.1.2.1.1.2. glande sous maxillaire nf b9 p.70 dugumadajibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La glande sous maxillaire est un ensemble de glandes salivaires] qui sont situées dans l'angle interne du maxillaire inférieur et qui sécrètent les salives (b9 p.70)/

**Données recueillies** : bara don min be soro nen jukoro **Db2**; ntagakorojidilannaw **Db4**; glande sécrétrice de salive sous la mâchoire **Kb3**; dagalakakolo dajidilannan **Sb2**; nen koro ji bara **Sb3**; nenkoroji boyoro **Sb4**; nen koro ji dlan yoro **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : dagalakakolo dajidilannan, nenkoroji boyoro | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : duguma-dajibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugu.ma (au-dessous) + da.ji.bara (glande salivaire) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : glande salivaire au-dessous • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.1.1.3. glande sublinguale nf b9 p.71 nenkorojibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La glande sublinguale est un ensemble de glandes salivaires] qui sont situées sous la langue et qui sécrètent les salives (b9 p.71)/

**Données recueillies** : dajibara min be nen san fe **Db2**; glande sécrétrice de salives sous la langue **Kb3**; nen jukorodaji dilannan **Sb2**; daji bokuru sanfeta **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nenkoroi-jibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nen (langue) + koro (sous) + ji.bara (glande) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : glande sous la langue • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.2. glande gastrique nf b9 p.71 furujibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La glande gastrique est un ensemble de glandes] en tubes simples ou ramifiés qui sont situées dans la paroi de l'estomac et qui sécrètent les sucs gastriques (b9 p.71)/

**Données recueillies** : furujibokuru **Db1**; bara don min be soro furu konona na **Db2**; furujidilanna **Db4**; furu konoji boyoro

**Dm1**; glande située dans la paroi de l'estomac qui sécrète le suc gastrique **Kb3**; furu kuru misenw **Kb5**; furu jibəyərə **Sb1**; furuji **Sb3**; furu jibəla **Sb4**; furu kənəji dlanyərə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : *furu jidilanna, furu jibəyərə, furuji, furu jibəla* | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : furu-jibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furu (estomac) + ji.bara (glande) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : glande estomac • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.3. glande intestinale nf b9 p.71 nugujibara néon

**Contexte** : / [La glande gastrique est un ensemble de glandes] qui sont situées dans la paroi de l'intestin grêle et qui sécrètent le suc intestinal (b9 p.71)/

**Données recueillies** : nugujuru jibəkuru **Db1**; bara don nugujuru kənə **Db2**; nugujidilanna **Db4**; glande **Kb3**; nugu kuru misenw **Kb5**; nugu jiburu **Sb1**; nuguji dilannan **Sb2**; nuguji **Sb3**; nugu jibəla **Sb4**; nugu kənəji dlanyərə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : *nugujidilanna, glande, nugu jiburu, nuguji dilannan, nuguji, nugu jibəla* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nugu-jibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + ji.bara (glande) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : glande intestin • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.4. pancréas nm b9 p.70 samanəne<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ninanaji **Adk**; samanəne **Alab**; samanəne **Am1**; samanəne **Am2**; ninana **Am3**; samanəne **Db1**; samanəne **Db2**; samanəne **Db3**; samanəne **Db4**; samanəne **Kb1**; ninana **Kb2**; samanəne **Kb3**; samanəne **Kb4**; samanəne **Kb5**; samanəne **Km4**; ninana **Sb1**; ninana **Sb2**; ninana **Sb3**; ninana **Sb4**; ninana **Sb5**; samanəne **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : *samanəne* 13/21 (61%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : *ninanaji, ninana*

##### 4.2.2.1.2.4.1. canal pancréatique nm b9 p.70 samanənewo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fiye **Adk**; samanəne kənəna **Db1**; samanənewo **Db2**; samanənewo **Db4**; samanəne jurukun nugu kənə **Kb3**; ninana jisira **Sb2**; ninanaji sira **Sb3**; ninana jibəsira **Sb4**; ninasira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : *samanənewo* 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *fiye, samanəne kənəna, ninana jisira, ninana jibəsira, ninasira* | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.1.2.4.2. insuline nf B72 p.342 ninanajikuna néon

**Contexte** : / [L'insuline est une] hormone produite dans les îlots [...] du pancréas, jouant un rôle important dans le métabolisme des glucides, des lipides et de l'amidon dans l'organisme / [Elle est] hypoglycémisante qui augmente l'absorption du glucose par les cellules (ME09) / Elle agit sur le foie, en favorisant la fixation du glucose sous forme de glycogène et en freinant la production du glucose (B72 p.342)/

**Argumentation** : **Dénomination** : ninanajikuna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ninana (pancréas) + ji.kuna (hormone) • **Typologie de relation** : A sécrète B • **Traduction littérale** : pancréas hormone • **Descripteur** : source • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.2.5. vésicule biliaire nf b9 p.108 fiye<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La vésicule biliaire est le] réservoir musculo-membraneux situé à la face inférieure du foie et qui emmagasine la bile (Gr05)/

**Données recueillies** : nkunankunanbara, nfiyebara **Alab**; nkunankunanin **Am2**; nkunankunanbara **Db1**; nkunankunanbara **Db2**; fiye-jimarayərə **Db3**; nkunankunanji **Db4**; nkunakuna **Dm1**; kunabaranin **Dm3**; kunabara **Kb1**; nkunankunan **Kb3**; fiyenin **Kb4**; fiyeforoko **Kb5**; fiyebara **Sb1**; nkunankuna kurunin **Sb2**; fiyebara **Sb3**; fiye **Sb4**; fiye kənəji **Sb5**; nkunankunanbara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : *nkunankunanbara* 4/18 (22%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *nfiyebara, nkunankunanin, fiye-jimarayərə, nkunankunanji, nkunakuna, kunabaranin, kunabara, nkunankunan, fiyenin, fiyeforoko, fiyebara, nkunankuna kurunin, fiyebara, fiye, fiye kənəji*

**Argumentation** : **Dénomination** : fiye • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : fiye ji ka kuna kekekele • **Sens attesté** : vésicule biliaire • **Marque d'usage** : universel, courant, familier, usité • **Brièvement** : 2 syllabes, 1 morphème • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dom "nkunankunanbara" qui, bien qu'étant un synonyme de "fiye" est supplantée par le nombre de propositions en faveur de "fiye" surtout dans les données recueillies en croquis. • **Productivité** : fiyedese, fiyeji, fiyebara • **Commentaire** : Au bénéfice de la dominante "fiye" des données recueillies en croquis, et la brièvement de "fiye" par rapport à "nkunankunanbara", l'option a été d'ériger "fiye" en qualité de dénomination de "vésicule biliaire".

#### 4.2.2.1.2.5.1. bile nf b9 p.71 nkunankunanji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fiye, nkunankunanji **Alab**; nkunankunan **Db1**; nkunankunanji **Db2**; fiyeji **Db3**; nkunankunan **Db4**; nkunankunanji **Dm1**; nkuna **Dm3**; nkuna **Kb1**; nkunankunan **Kb2**; nkunankunanji **Kb3**; nkunankunan **Kb4**; fiye **Kb5**; fiye **Sb1**; fiye, nkunankunan **Sb2**; fiyeji **Sb3**; fiyeji **Sb4**; fye **Sb5**; nkunankunan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : nkunankunan 6/18 (33%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : fiye, nkunankunanji, fiyeji, nkuna, fye

#### 4.2.2.1.2.5.1.1. canal cystique nm b9 p.109 nkunankunansira <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le canal cystique est le canal reliant la vésicule biliaire au canal cholédoque ; il assure le déversement de la bile dans le tube digestif (Gem: cystique)/

**Données recueillies** : nkunankunansi **Dm1**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : nkunankunansira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkunankunan (bile) + sira (canal) • **Traduction littérale** : canal de la bile • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.2.6. foie nm b9 p.70 biɲε <sup>us</sup>

**Données recueillies** : biɲε **Adk**; biɲε **Alab**; biɲε **Am3**; biɲε **Db1**; biɲε **Db2**; biɲε **Db3**; biɲε **Db4**; biɲε **Dm1**; biɲε **Dm3**; biɲε **Kb1**; biɲε **Kb2**; biɲε **Kb3**; biɲε **Kb4**; biɲε **Kb5**; biɲε **Km4**; biɲε **Sb1**; biɲε **Sb2**; biɲε **Sb3**; biɲε **Sb4**; biɲε **Sb5**; biɲε **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : biɲε 21/21 (100%) 21/23 (91%)

#### 4.2.2.1.3. digestion nf b9 p.67 dumunibayeɲema <sup>néon</sup>

**Contexte** : /La digestion [est] l'ensemble des transformations mécaniques [...] et des transformations chimiques [...] que subissent les aliments le long du tube digestif (b9 p.75)/ assure la simplification moléculaire des grosses molécules des aliments en petites molécules utilisables par les cellules (b88 p.67)

**Données recueillies** : kununni **Adk**; sumanyeɲema **Am1**; burali **Am3**; dumuni yeɲemani **Db1**; dumuni bayeɲemani **Db2**; dumuni-baara **Db3**; dumuniyeɲema **Db4**; dumuni bayeɲemani **Dm1**; dumuniyeɲema **Dm3**; suman yeɲemani **Kb1**; dumuni yeɲemacogo kɔnɔbara kɔnɔ **Kb3**; bayeɲemani **Kb4**; dumuni bayeɲemani **Kb5**; dumuniyeɲema **Km4**; dumuni bayeɲemani **Sb1**; dumunibayeɲema **Sb2**; balo bayeɲema **Sb3**; dumuniyeɲema **Sb4**; dumuni yeɲemani **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : dumuni bayeɲemani 4/19 (21%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kununni, sumanyeɲema, burali, dumuni yeɲemani, dumuni-baara, dumuniyeɲema, suman yeɲemani, bayeɲemani, dumunibayeɲema, balo bayeɲema | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dumunibayeɲema • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dumu.ni (nourriture) + ba.yeɲema (transformer) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : transformation de la nourriture • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dumuni bayeɲemani" dont le mètre n'est pas commode • **Commentaire** : Recomposition en mot composé unique, vu que l'usage le permet, du mot composé complexe "dumuni bayeɲemani".

#### 4.2.2.1.3.1. digestion mécanique

##### 4.2.2.1.3.1.1. mastication nf b9 p.71 ɲimini <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ɲimini **Db1**; dumunijimi **Db2**; ɲimini **Db3**; rɔɲimini **Db4**; dumuni ɲimini **Dm1**; ɲimini **Dm3**; ɲimini **Kb1**; ɲimini **Kb2**; ɲimini **Kb3**; ɲimini **Kb4**; dumuni ɲimini **Kb5**; ɲiminicogo **Km4**; ɲimini **Sb1**; ɲimini **Sb2**; ɲimini **Sb3**; ɲimini **Sb4**; a tigetigeli ɲin na **Sb5**; ɲiminibaga **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : ɲimini 11/18 (61%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : dumunijimi, rɔɲimini, dumuni ɲimini, ɲiminicogo, ɲiminibaga | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.1.3.1.1.1. muscle masticateur nm b9 p.190 ɲimifasa <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ɲimini keɲasa **Db1**; bu ni fasajuru min b'a to i be ɲimini ke **Db2**; ɲimifasa **Db4**; ɲiminikesogobu **Dm1**; dagelekekolo fasa **Kb3**; bu min be ɲimini sabati **Kb4**; ɲimifasa **Sb3**; ɲiminifasa **Sb4**; da yɔrɔ min be taa ka segin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : ɲimifasa 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ɲimini keɲasa, ɲiminikesogobu, dagelekekolo fasa, ɲiminifasa | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.1.3.1.1.2. bol alimentaire nm b9 p.71 dakɔnɔdεge <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le bol alimentaire est une] masse d'aliment [produite de la mastication et de l'insalivation buccale] correspondant à une déglutition (b9 p.226)/

**Données recueillies** : dumuni kurunin min be jigɪn kanfile kɔnɔ **Db1**; dumuni ɲiminen be dεge manama min ke da kɔnɔ **Db2**; dumuniji **Db4**; dumuni **Dm1**; lɔgɔma **Kb1**; boule d'aliment fromé prete à avaler **Kb3**; fen min be sɔrɔ da ka



bayelemani na n'a be kunu **Kb4**; dumuni **Kb5**; dumuni nɔɔninen **Sb2**; balo mɔn **Sb3**; dumuni nɔɔninen **Sb4**; dumuni kuru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : dumuni 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dumuniji, lɔɔma, dumuni nɔɔninen, balo mɔn, dumuni kuru | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : dakɔnɔ-dɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da (bouche) + kɔnɔ (intérieur) + dɛɛɛ (bouillie) • **Typologie de relation** : contraste -avec (furudɛɛɛ) • **Traduction littérale** : bouillie intérieur de la bouche • **Descripteur** : consistance • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dumuni"

#### 4.2.2.1.3.1.1.3. déglutition nf b9 p.191 kununni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dumuni jiginni furu kɔnɔ **Db1**; nen be dumuni filili min ke ka taa nkɔɔnɔ kɔnɔ, kununni, kununcogo **Db2**; lakununni **Db4**; dumuni kununni **Dm1**; kununni **Dm3**; kununni **Kb1**; kununni **Kb2**; dumuni kununni **Kb3**; kununni **Kb4**; dumuni kununni **Kb5**; kununni **Km4**; kununni **Sb1**; kununni **Sb2**; kununnike **Sb3**; kununni **Sb4**; a jiginni nkɔɔnɔ kɔnɔ **Sb5**; kununni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kununni 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kununcogo, lakununni, dumuni kununni, kununnike | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.1.3.1.1.4. brassage nm b9 p.72 cɔnkɔli <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jɔɔsili jɔɔɔn na **Db1**; furu be dumuni cɔrɔnni min e **Db2**; dumuni baarali **Db3**; cɔnkɔli **Db4**; dumuni jɔɔgami **Dm1**; lamaga **Dm3**; jɔɔgami **Kb1**; jɔɔganmini **Kb2**; terekeli, cɔnkɔli **Kb3**; jɔɔgami **Kb4**; dumuni gosili **Kb5**; forokili **Sb1**; cɔnkɔli **Sb2**; jɔɔgami **Sb3**; k'a bisi **Sb4**; k'a cɔngɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : cɔnkɔli 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dumuni baarali, dumuni jɔɔgami, lamaga, jɔɔgami, jɔɔganmini, terekeli, dumuni gosili, forokili, k'a bisi, k'a cɔngɔ | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.3.1.1.4.1. aliment nm b9 p.69 dumuni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : suman **Am3**; dumuni **Db1**; dumuni **Db2**; dumuni **Db3**; dumuni **Db4**; dumuni **Dm1**; balo **Dm3**; dumuni, balo, suman **Kb1**; balo, dumuni **Kb3**; dumuni, suman **Kb4**; dumunifen **Kb5**; dumuni **Km4**; dumuni **Sb1**; dumuni **Sb2**; dumuni (balo) **Sb3**; dumunifen **Sb4**; dumuni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dumuni 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : suman, balo, dumunifen, dumuni (balo)

#### 4.2.2.1.3.1.1.5. homogénéisation nf Gr05 dumuninɔɔni <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'homogénéisation est l'] action de rendre homogène [les constituants d'une substance surtout lors de l'absorption intestinale] (Gr05)/

**Données recueillies** : furu ka dumuni ke i komin fen kelen **Db2**; ka fenw jɔɔgami ka ke fen suguya kelen ye **Dm1**; rendre uniforme un mélange sans distinguer un constituant **Kb3**; a keto ka fen kele **Kb4**; kelenya **Sb3**; damakeɛɛɛ **Sb4**; ka damakeɛɛɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : damakeɛɛɛ, ka damakeɛɛɛ | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : dumuninɔɔni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dumu.ni (nourriture) + nɔɔni (brasser) • **Typologie de relation** : B subit A • **Traduction littérale** : nourriture brasser • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.1.1.5.1. chyme nm b9 p.72 furudɛɛɛ <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le chyme est l'] état du bol alimentaire ayant séjourné dans l'estomac / sorte de bouillie acide imprégnée de sucs salivaires et gastrique, qui passe de l'estomac dans l'intestin grêle (Gem)/

**Données recueillies** : dumuni yelemanen furu kɔnɔ **Db1**; furu mana dumuni cɔnkɔ a be bayelema cogo min na (fɔɔnɔdɛɛɛ , tosari) **Db2**; ngoki jele **Db3**; baloji **Db4**; dumuni yelemanen ka ke ji ye **Dm1**; furuji **Kb1**; contenu de l'estomac après brassage et action du suc gastrique **Kb3**; fen min be sɔrɔ dumuni bayelemani na furu fe **Kb4**; seri (dumuni bayelemanen) **Kb5**; furu kɔnɔdumuni **Sb1**; dumuni cɔnkɔlen furu fe **Sb2**; bayelema folo **Sb3**; furu ka dumuni nɔɔninen **Sb4**; dumuni ji fɔlɔ min be bɔ furu kɔnɔn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : ngoki jele, baloji, furuji, furu kɔnɔdumuni, bayelema folo | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : furudɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furu (estomac) + dɛɛɛ (bouillie) • **Typologie de relation** : contraste-avec (dakɔnɔ-dɛɛɛ) • **Traduction littérale** : bouillie de l'estomac • **Descripteur** : consistance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.1.1.5.2. chyle nm b9 p.72 nugudɛɛɛ <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le chyle est un] liquide laiteux constitué de lymphes et de graisses provenant de l'alimentation / circule dans les canaux lymphatiques de l'intestin grêle, dits chylifères, qui assurent une des phases de la nutrition en le véhiculant jusqu'au canal thoracique (LEB)

**Données recueillies** : dumuni yelemanen nugujuru kɔnɔ **Db1**; dumuni selen nugujuru kɔnɔ a be sawura min ta **Db2**; balojijan **Db4**; nugudenninji **Kb1**; contenu de l'intestin après action des sucs intestinaux **Kb3**; fɛn min be sɔrɔ nugu ka bayelemani na **Kb4**; jisalasala (dumuni bayelemanen) **Kb5**; nugu kɔnɔdumuni **Sb1**; dumuni nafamayɔrɔ **Sb2**; bayelema laban **Sb3**; nugu ka dumuni nɔɔninen **Sb4**; a ji min be tɛmɛ nugudennin fɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : *nugudenninji, nugu kɔnɔdumuni, dumuni nafamayɔrɔ, bayelema laban* | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : nugudɛgɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + dɛgɛ (bouillie) • **Typologie de relation** : contraste-avec (furudɛgɛ) • **Traduction littérale** : bouillie de l'intestin • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.2. digestion chimique

##### 4.2.2.1.3.2.1. insalivation nf b9 p.71 dajibɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dajibɔ **Db1**; daji balɪ ka ke dumuni kan **Db2**; dajibɔ **Db3**; k'a lapigin ni daji ye **Db4**; dajintanya **Dm1**; dajibɔ **Dm3**; dajidilan **Kb2**; addition de la salivation à un aliment **Kb3**; dajintaya **Kb4**; ka daji ke suman na **Kb5**; dajintanya **Km4**; dajibɔ **Sb1**; dajibɔli **Sb2**; daji pagami **Sb3**; dajiseri **Sb4**; ka daji paganmi dunfɛn na **Sb5**; dajintanya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : *dajibɔ* 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *dajintanya, dajidilan, dajintaya, dajibɔli, daji pagami, dajiseri* | **Syntagmes** : 5

##### 4.2.2.1.3.2.2. nutriment nm b88 p.67 farilan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le nutriment est la] substance alimentaire pouvant être entièrement et directement assimilée (Gr05)/

**Données recueillies** : dumuni nafamayɔrɔ **Alab**; balo **Db1**; dumuni bayelemanen suggu dɔ **Db2**; balo nafaman **Db3**; balofɛn **Db4**; dumunifɛn **Dm1**; molécule unitaire d'aliment (glucose, acide aminé...) **Kb3**; dumuni nafan **Kb4**; dumuni nafanmayɔrɔ **Kb5**; dumuni nafamayɔrɔ **Sb1**; baloli **Sb2**; balofɛn **Sb3**; balo **Sb4**; dumuni nafanma min be taa joli la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : *dumuni nafamayɔrɔ* 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *balo, balo nafaman, balofɛn, dumunifɛn, acide aminé...*, *dumuni nafan, dumuni nafanmayɔrɔ, baloli* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : farilan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : fari (corps) + lan (qui produit) • **Traduction littérale** : qui produit le corps • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dumuni nafamayɔrɔ" • **Productivité** : farilanma, farilanntan, farilanntanya

##### 4.2.2.1.3.2.3. suc digestif nm b9 p.67 buraliji <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le suc digestif est le] liquide de sécrétion, ferment organique de la digestion (Gr05)/

**Données recueillies** : dumuniyelemaji **Alab**; dumuni yelemaniji **Db1**; ji min be bɔ bara dɔw kɔnɔ ka na dumuni na **Db2**; kɔnɔrɔji **Db3**; dumunitoliji **Db4**; dumuni bayelemaji **Dm1**; balo yelemaji **Dm3**; dumuniyelemaji **Kb1**; liquide riche en enzyme servant à l'hydrolyse des aliments **Kb3**; dumuni yelemaji **Sb1**; dumuniyelemaji **Sb2**; bayelemaji **Sb3**; dumuniyelemaji **Sb4**; ji min be yelemanɪ ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : *dumuniyelemaji* 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *dumuni yelemaniji, kɔnɔrɔji, dumunitoliji, dumuni bayelemaji, balo yelemaji, dumuni yelemaji, bayelemaji* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : buraliji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bura.li (digestion) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : liquide de la digestion • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dumuniyelemaji" • **Commentaire** : A savoir qu'une des acceptions du verbe "bura: ramollir" est "digerer" dans le bamanankan de baninko (Dioila).

##### 4.2.2.1.3.2.3.1. suc gastrique nm b9 p.71 furuji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : furuji **Db1**; furu be ji min bɔ ka ke dumuni na **Db2**; furubaji **Db3**; furu bagaji **Db4**; furuji **Dm1**; furuji **Dm3**; furuji **Kb1**; sécrétion enzymatique de la paroi de l'estomac (pepsine) **Kb3**; furuji **Sb1**; furu ka dumuni yelemaji **Sb2**; furu ka yelemaji **Sb3**; furu yelemanikeji **Sb4**; ji min be bɔ furu la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *furuji* 5/13 (38%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : *furubaji, furu bagaji, furu yelemanikeji* | **Syntagmes** : 5

##### 4.2.2.1.3.2.3.1.1. acide chlorhydrique nm b88 p.71 jɔnminɛkumu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'acide chlorhydrique est une] solution de gaz chlorhydrique dans l'eau, liquide incolore, fumant, corrosif (Gr05)/

**Données recueillies** : kumuji **Db1**; kumu **Db2**; segeji **Db4**; asidiji **Dm1**; Hcl chlorure + un acide minéral **Kb3**; bagaji **Kb4**; batiriji **Sb2**; bagaji **Sb3**; batiriji **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : *bagaji* 2/9

(22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kumuji, kumu, segeji, asidiji, batiriji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : j̄onmine-kumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : j̄on.mine (asphyxie) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : acide qui asphyxie • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bagaji"

#### 4.2.2.1.3.2.3.2. suc pancréatique nm b6 p.21 samaneneji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : samaneneji **Alab**; samaneneji **Db1**; ji min be b̄o samanene k̄on̄o **Db2**; samaneneji **Db3**; samanene bagaji **Db4**; samaneneji **Kb1**; sécrétion enzymatique du pancréas **Kb3**; ninanaji **Sb2**; ninanaji **Sb3**; ninanaji **Sb4**; ninanaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : samaneneji 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : samanene bagaji, ninanaji | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.3.2.3.3. suc intestinal nm b6 p.21 nuguji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nugu misenji **Alab**; nugujuruji **Db1**; ji min be b̄o nugujuru k̄on̄o ka k̄e dumuni na **Db2**; nuguji **Db3**; nugu bagaji **Db4**; nugu k̄on̄oji **Dm1**; nuguji **Kb1**; sécrétion enzymatique de l'intestin grêle **Kb3**; nuguji **Sb1**; nugu ka dumuni yelemaji **Sb2**; nugu ka yelema ji **Sb3**; nugu yelemanikeji **Sb4**; nuguji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : nuguji 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : nugu misenji, nugujuruji, nugu bagaji, nugu k̄on̄oji, nugu yelemanikeji | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.1.3.2.3.4. sel biliaire nm Gem p.470 nkunankunank̄oḡo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sel biliaire est l'un des produits de la sécrétion externe du foie qui intervient dans la digestion chimique des aliments au niveau de l'intestin] (Gem p. 470)/

**Données recueillies** : nkunankuna k̄oḡo **Db1**; nkunankunan k̄oḡo **Db4**; sel qui esthérifie les liquides **Kb3**; nkunankuna k̄oḡo **Sb2**; fiye k̄oḡo **Sb3**; fiye k̄oḡo **Sb4**; fyeji **Sb5**; nkunankuna ka k̄oḡo **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : nkunankuna k̄oḡo 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nkunankunan k̄oḡo, fiye k̄oḡo, fyeji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nkunankunank̄oḡo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkunankunan (bile) + k̄oḡo (sel) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : sel de la bile • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recomposition de la dominante "nkunankunan k̄oḡo", terme complexe, en terme composé unique

#### 4.2.2.1.3.2.3.5. catalyseur biologique nm b88 p.84 karabalan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le catalyseur est une] substance capable d'accroître la vitesse d'une réaction chimique sans être elles-mêmes modifiées pendant le processus (ME09: enzyme)/

**Données recueillies** : fen min be dumuni bayelemani lateliya **Db2**; buralan **Db4**; substance qui accélère ou déclenche une réaction biochimique **Kb3**; fenyana min be yelemani teliya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : karabalan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : karaba (accélérer) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui sert à accélérer • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1. enzyme / diastase nf b9 p.171 tigelan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'enzyme est un] protéine agissant comme catalyseur de nombreuses réactions biochimiques / dégrade les aliments en éléments simples / peut participer à la défense passive de l'organisme en détruisant la paroi et le matériel génétique des virus / déclenche la formation de nouvelles protéines (ME09: enzyme) /plutôt un molécule qu'un être vivant (Doc1)/

**Données recueillies** : anzimu **Alab**; ji **Db1**; fen min be buuru jalan j̄iminen ke i ko sukaro **Db2**; bagaji **Db4**; substance (protéine du corps dans le sang) qui déclenche une réaction biochimique **Kb3**; fen min b'a to daji be yelemani ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : ji, bagaji | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : tigelan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : tige (décomposer) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui sert à décomposer • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : A savoir qu'une des acceptions du verbe "tige: couper" est "décomposer" dans le régionalisme de baninko (Dioïla). Cette acception y est fréquemment utilisée à travers les expressions "s̄eri, m̄oni, n̄on̄o t̄o t̄igera (le reste de la bouillie, du lait s'est décomposé)". Il se produit un tel phénomène si les salives ou un autre élément catalysant se retrouve dans le plat soit par le canal des louchées,

la louche faisant des va-et-vient entre la bouche et la bouillie, ou par le biais d'autres moyens de contamination. Dans la présente nomenclature, "tigélan" est donc systématiquement retenu comme déterminé dans la dénomination des concepts relatifs aux enzymes. Il se compose avec le nom du corps à l'origine de la catalyse respective comme dans le cas de "amylase: sukarotigélan"...

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1. hydrolyse nf b88 p.71 yeeleli<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'hydrolyse est la] décomposition chimique d'un corps sous l'action de l'eau, dont il fixe les éléments en se dédoublant (Gr05)/

**Données recueillies** : ka ji ke fən na **Db1**; sababu min be a yelema ka ke jimafen ye **Db2**; k'a jensen **Db4**; décomposition d'un corps ou de molécule en présence d'eau **Kb3**; ji bayelemani farikolo baju ka nafa la **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : yeeleli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : yeele (dissoudre) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de dissoudre • **Attestation** : furakise yeeleli ji la k'a ban • **Sens attesté** : dissolution • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.1. amylase nf b9 p.73 sukarotigélan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'amylase est l'] enzyme provoquant l'hydrolyse des glucides (b9 p.226)/

**Données recueillies** : fenyelemakise min be sərə daji kənə **Db2**; kənə bagaji **Db4**; enzyme qui catalyse l'hydrolyse de l'amidon en glucose **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sukarotigélan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sukaro (sucre) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : enzyme du sucre • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.2. lipase nf b88 p.73 tulutigélan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La lipase ou ferment lipolytique est l'] enzyme qui active l'hydrolyse d'un lipide (Gr05)/

**Données recueillies** : fenkise min be tulumafen simi k'u bayelema **Db2**; ken bagaji **Db4**; enzyme qui catalyse l'hydrolyse des lipides **Kb3**; tulu tigélan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tulu tigélan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tulutigélan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulu (huile) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : enzyme pour l'huile • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.3. maltase nf b88 p.71 kabasukarotigélan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La maltase est une] enzyme qui active la décomposition du maltose en deux molécules de glucose (Gr05)/

**Données recueillies** : fenkise min be sukaromafen dən joona **Db2**; enzyme qui hydrolyse le maltose en 2 glucose **Kb3**; timiya min be pən na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kabasukaro-tigélan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kaba.sukaro (maltose) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : enzyme pour maltose • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.4. protéase nf / peptidase ME09 sɛmɛnantigélan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Les enzymes qui accélèrent l'hydrolyse des protéines sont les protéases (ME09: enzyme) / la peptidase est l'enzyme protéolytique agissant sur les peptides et les polypeptides (Gr05; LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnantigélan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ.nan (protéine) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : enzyme pour protéine • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.1.3.3. étude de la digestion

#### 4.2.2.1.3.3.1. digestion artificielle / digestion in vitro nf b9 p.72 dumunibayelema

dabalilen<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La digestion in vitro est la digestion provoquée] en milieu artificiel, en laboratoire [par l'homme] (Gr05)/

**Données recueillies** : dumuni yelemanı kə kan **Db1**; bayelemani kenemana **Db2**; dumuni yelemali farikolo kə kan **Db4**;

ka dumuni bayelema kene ma **Kb4**; weerekonodumuniyelama **Sb2**; kenema bayelema **Sb3**; dumuni yelemani kenema **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : weerekonodumuniyelama, kenema bayelema | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : dumunibayelema dabalilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dumu.ni.ba.yelema (digestion) + dabali.len (provoqué) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : digestion provoquée • **Descripteur** : nature • **Brièvement** : 11 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : l'usage ne permet pas de recomposer "dumunibayelema dabalilen", unité complexe, en une unité composée unique, vu qu'il n'existe pas la compacité tonale entre les deux formants.

#### 4.2.2.1.3.3.2. amylase salivaire nf b9 p.73 daji sukarotigelan néon

**Contexte** : / [L'amylase salivaire est l'] enzyme de la digestion contenue dans la salive (Gem)/

**Données recueillies** : yelemani ni daji ye **Db1**; kise min be daji deme ka fen bayelema **Db2**; daji bagaji **Db4**; enzyme contenue dans la salive qui hydrolyse partiellement l'amidon en glucose: ptyaline **Kb3**; bakaji daji la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : daji sukarotigelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da.ji (salive) + sukaro.tige.lan (amylase) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : amylase de la salive • **Descripteur** : propriété • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.3.3. diastase gastrique

##### 4.2.2.1.3.3.3.1. présure nf b9 p.73 nonotigelan néon

**Contexte** : / [La présure est la] substance extraite de la caillette des jeunes ruminants nourris de lait, qui contient une diastase coagulante dont on se sert pour faire prendre, cailler le lait / utilisée dans l'industrie du fromage (Gr05)/

**Données recueillies** : nonokenelakumu bagaji **Db4**; enzyme acide qui coagule le lait **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nonotigelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nono (lait) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : enzyme pour le lait • **Descripteur** : propriété • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.3.3.3.2. pepsine nf b9 p.73 furu semenantigelan néon

**Contexte** : / [La pepsine est une] enzyme contenue dans le suc gastrique et qui transforme les protéines en peptides (Gr05)/

**Données recueillies** : bayelemanikelan don min be nono tulumayoro simi folo **Db2**; enzyme de l'estomac qui hydrolyse les protéines en acide aminés **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : furu semenantigelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furu (estomac) + seme.nan.tige.lan (amylase) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : amylase de l'estomac • **Descripteur** : provenance • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.3.3.3.3. protide nm b9 p.73 semenansun néon

**Contexte** : / [Le protide se dit de] tout composé organique azoté comprenant des acides aminés, seuls ou associés à d'autres constituants organiques (Gem)/

**Données recueillies** : sogolan **Am1**; tulumafen sugu do **Db2**; baloden **Db4**; substance azotée formée d'un nombre restreint d'acide aminé **Kb3**; kolodonna (fanga donna) **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : baloden | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : semenansun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : seme.nan (protéine) + sun (base) • **Traduction littérale** : base de la protéine • **Descripteur** : source • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.3.3.3.3.1. peptone nf b9 p.73 sogojikumu néon

**Contexte** : / [La peptone est un] polypeptide produit par l'action d'une enzyme hydrolysant [...] notamment des enzymes du suc gastrique agissant sur la viande / les peptones sont utilisées en pharmacie comme reconstituants, comme désensibilisants (dans les allergies) (Gr05)/

**Données recueillies** : peptone : mélange d'acide aminé provenant de la viande sous action de 3 enzymes **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : sogoji-kumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (viande) + ji (liquide) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : acide du liquide de la viande • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.3.3.1.1. graisse nf b9 p.28 ken<sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulu Am3; ken Db1; ken Db2; ken Db3; ken Db4; ken Dm1; tulu Kb1; ken Kb2; substance lipidique en réserve chez les animaux Kb3; tulumafèn, ken Kb4; ken Kb5; ken Sb1; ken Sb2; tulu, ken Sb3; ken Sb4; tulu Sb5; **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ken 12/16 (75%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : tulu, tulumafèn | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.1.3.3.3.1.2. glycogène nm ME09 dilandoro<sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le glycogène est un polymère du glucose [en ce sens qu'il est] sa forme de stockage: sa molécule est une composition de molécule de glucose en chaîne très ramifiée (b88 p.128) / l'excès de glucose est stocké sous forme de longues chaînes dans le foie et dans les muscles : c'est le glycogène, réserve énergétique assimilable à l'amidon des végétaux (ME09: glucose) / le glucose est produit par destruction (lyse) du glycogène (Gr05) / réserve glucidique des animaux (LEB: polysaccharide)/

**Argumentation** : Dénomination : dilandoro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : di.lan (glucose) + doro (pâte, agrégat) • **Traduction littérale** : pâte de glucose • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.3.3.1.2.1. glucose nm b9 p.107 dilan<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le glucose est le] glucide à 6 atomes de carbone [...] très répandu dans la nature [...], qui représente la source énergétique essentielle de l'organisme (Gr05) / l'excès de glucose est stocké sous forme de longues chaînes dans le foie et dans les muscles : le glycogène, réserve énergétique assimilable à l'amidon des végétaux / il représente le sucre le plus courant [...] lorsque au cours de la digestion, la majeure partie des sucres alimentaires sont dégradés en glucose ou en autres sucres simples, qui sont alors absorbés par la paroi intestinale / On le trouve dans le miel, dans le jus de nombreux fruits (ME09: glucose)/

**Données recueillies** : dilan Am3; sukaro Db1; sukaromafèn Db2; jolisukaro Db4; sukaro Dm1; sukaro Kb1; plus petite molécule obtenue par hydrolyse de l'amidon et de maltose Kb3; sukaro Kb4; sukaro Kb5; sukaromafèn Sb2; timiju Sb3; sukaromafèn Sb4; timiyalan Sb5; **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : sukaro 5/13 (38%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : dilan, sukaromafèn, jolisukaro, timiju, timiyalan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : dilan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : di (miel) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : propriété • **Traduction littérale** : qui produit du miel • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.3.3.1.2.1.1. diabète sucré nm Gem sukarobana<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le diabète sucré est une] maladie liée à un trouble de l'assimilation des glucides, avec présence de sucre dans le sang (hyperglycémie) et dans les urines (glycosurie) (Gr05) / le principal trouble du métabolisme des glucides est le diabète. (LEB)/

**Argumentation** : Dénomination : sukarobana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sukaro (sucre) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A provoque B • **Traduction littérale** : sucre maladie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : sukarobanato • **Commentaire** : Les équivalents les plus courants pour le diabète en bamanankan sont "sukarocaya-bana" (Bailleul 2007) ou encore "jabeti" (Jaabi 1993). Vu que ce travail se réserve des emprunts, l'équivalent "jabeti" est d'office écarté. En ce qui concerne le second équivalent "sukarocaya-bana", la dénomination retenue "sukarobana" est la syncope de ce dernier lorsque son composant "caya" y a été retiré. Cette troncation n'impute pas seulement à l'esprit d'économie du mètre du mot, mais elle arrange la dénomination en ce sens que le composant "caya" peut induire les gens à croire qu'il s'agit d'une maladie due uniquement à l'excès de consommation du sucre tandis qu'elle est l'excès de la présence de sucre dans l'organisme, une accumulation qui ne découle pas toujours de la consommation excessive du sucre.

#### 4.2.2.1.3.3.3.1.3. glycérine nf b9 p.134 tulu kolen<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La glycérine est un] trialcool, liquide incolore, sirupeux, de saveur sucrée, soluble dans l'alcool, [...] existant sous forme d'esters dans divers lipides (Gr05)/

**Données recueillies** : liquide huileux sucré obtenu après estherification de lipide **Kb3**; tulu **Kb5**; ji dulen timiman **Sb2**;  
| **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tulu kolen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulu (huile) + ko.len (fermenté) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : huile fermentée • **Descripteur** : nature • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : imitation du modèle existant "di kolen" • **Commentaire** : De même qu'on appelle "di kolen" (hydromel), la boisson obtenue de la fermentation d'un produit glucidique, du miel, nous avons choisi ce même model d'attribution de dénomination pour le concept de "glycérine" en ce sens ou ce dernier concept est aussi obtenu de estérification d'un lipide. Alors, nous forçons la désignation "tulu kolen" pour le concept appelé "glycérine" en français.

#### 4.2.2.1.3.4. absorption intestinale nf b9 p.74 nugudege foronni néon

**Contexte** : / [L'absorption intestinale est une étape de l'] absorption digestive [qui] s'effectue principalement au niveau des villosités de l'intestin grêle (Gr05)/

**Données recueillies** : dumuni yelemanen bōli nugujuru la ka taa joli la **Db1**; dumuni be joli lasōrō cogo min na **Db2**; nugu ka sensenni **Db3**; nugudennin ka dumunidijolima **Db4**; dumuni bayelemani nugu fē **Dm1**; nugu ka jisama **Dm3**; passage de nutriment dans les vaisseaux lymphatiques **Kb3**; ka dumuni ladon farisogo la nōgo fē **Kb4**; dumuni temeni joli fē **Kb5**; nugu ka dumunisama **Sb1**; nugu ka dumuni nafama minni **Sb2**; nugu ka balo sama **Sb3**; nugu fitinin latemeni **Sb4**; dumuniji tacogo joli la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Syntagmes** : 14

**Argumentation** : **Dénomination** : nugudege foronni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu.dege (chyle) + foron.ni (absorption) • **Traduction littérale** : absorption du chyle • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Bien que le français a procédé par dénommer ce concept en utilisant les éléments "action: absorption" et le "lieu ou se passe l'action: intestin", nous procédons par dénommer le même concept en bamanankan en faisant usage du procédé "type de produit: nugudege" et son "processus de déglutition: foronni" pour délivrer "nugudege foronni" comme équivalent de "absorption intestinale".

#### 4.2.2.1.3.5. absorption des vaisseaux lymphatiques

##### 4.2.2.1.3.5.1. vaisseau chylique nm b9 p.74 nugudegesira néon

**Contexte** : / [Un vaisseau chylique est un] vaisseau lymphatique des villosités intestinales qui absorbe le chyle (H04 p.337; Gr05)/

**Données recueillies** : dumuni yelemanen bōsira **Db1**; jimafenw ni sukaromafenw be teme nugu yōrō min fē ka joli sōrō **Db2**; vaisseau qui quite l'intestin et se raccorde au vaisseau lymphatique **Kb3**; balo sira (joli fē) **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nugudege-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu.dege (chyle) + sira (conduit) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : conduit du chyle • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.6. absorption des capillaires sanguins

##### 4.2.2.1.3.6.1. eau nf b9 p.87 ji<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ji Adk; ji **Db1**; ji **Db2**; repetition **Db3**; ji **Db4**; ji **Dm1**; ji **Dm3**; ji **Kb1**; ji **Kb2**; ji **Kb3**; ji **Kb4**; ji **Kb5**; ji **Km4**; ji **Sb1**; ji **Sb2**; ji **Sb3**; ji **Sb5**; ji **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : ji 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : repetition

##### 4.2.2.1.3.6.2. acide aminé nm b9 p.87 semenanden néon

**Contexte** : / Les acides aminés sont un] groupe de substances organiques comportant à la fois une fonction acide et une fonction amine et constituant les unités de base de toutes les protéines animales et végétales (Gem p.241) / les acides aminés, [20 au total], mis bout à bout forment une protéine, à la façon dont les perles forment un collier (Gem: code génétique) / ils sont au nombre de 20 (Gem p.242; b88 p.151)/

**Données recueillies** : farikolo jōlan **Kb3**; sogo **Kb5**; sege **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : sogo, sege

**Argumentation** : **Dénomination** : semenanden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : seme.nan (protéine) + den (unité) • **Typologie de relation** : partie-de, masse/portion • **Traduction littérale** : unité de protéine • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.3.6.3. trypsine nf ME09 samanene semenantigelan néon

**Contexte** : / [La trypsine est une] [...] enzyme produite par les cellules exocrines (non hormonales) du pancréas et rejetée avec le suc pancréatique dans l'intestin grêle par le canal de Wirsung / dégrade les protéines alimentaires pour que leurs constituants puissent être absorbés par l'intestin (LEB) /

**Données recueillies** : enzyme hydrolisante de protéine produite par Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : samanene semenantigelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : samanene (pancréas) + seme.nan.tige.lan (protéase) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : protéase du pancréas • **Descripteur** : propriété • **Brièvement** : 10 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.4. pathologie de la digestion

##### 4.2.2.1.4.1. malabsorption nf ME09 dumunifinbaliya néon

**Contexte** : / [La malabsorption est un] défaut de résorption digestive (de certains éléments nutritifs), dû à une perturbation au niveau gastrique, hépatique, pancréatique ou intestinal (Gr05) /

**Données recueillies** : dumuni nimibaliya k'a nugu Db2; dumuni bayelemaniya Dm1; faible passage de nutriment dans le sang Kb3; doncogo jugu Kb4; farikolo ka nafasarobaliya Sb2; samacogo kolonw Sb3; dumuni temekojugu Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : doncogo jugu, samacogo kolonw, dumuni temekojugu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dumunifinbaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dumu.ni (nourriture) + fin.bali.ya (manque de digestion) • **Traduction littérale** : manque de digestion de la nourriture • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.4.1.1. diarrhée nf b9 p.174 konoboli us

**Données recueillies** : konoboli Adk; konoboli, boji, konokari Alab; konoboli Am3; konoboli Db1; konoboli Db2; konoboli Db3; konoboli Db4; konoboli Dm1; konoboli Dm3; konoboli Kb1; konoboli Kb2; konoboli Kb3; konoboli Kb4; konoboli Kb5; konoboli Km4; konoboli Sb1; konoboli Sb2; konoboli Sb3; konoboli Sb4; konoboli Sb5; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : konoboli 20/20 (100%) 20/23 (86%) | **Synonymes** : boji, konokari

##### 4.2.2.1.4.1.1.1. réhydratation nf b6 p.46 jilafa néon

**Contexte** : / [La réhydratation est l'] hydratation d'un produit, d'un organisme déshydraté (Gr05) /

**Données recueillies** : ji kura-kuryali fen na Db1; jibamin Db2; ji ladonni Db4; ka ji ke farikolo la Dm1; farikolo ka jita Dm3; jilasegin Kb1; ka ji di dɔnin-dɔnin farikolo ma Kb3; ka ji segin farisogo la Kb4; jicaya Sb2; ji segin Sb3; jisama Sb4; ka ji caya Sb5; farikolo ji dogoyali Sm2; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : ji ladonni, jilasegin, jicaya, ji segin, jisama | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : jilafa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + la.fa (injection) • **Traduction littérale** : injection d'eau • **Brièvement** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.1.4.1.1.2. solution de rehydratation orale nf b6 p.46 keneyaji us

**Données recueillies** : walasa ji ka farikolo labo Db2; ji dilannen minni kama Dm1; mini da fe Dm3; keneyaji Kb1; jimafen minta Kb3; keneyaji Kb4; keneyaji Kb5; keneyaji Km4; ji minko caman Sb2; keneyaji Sb4; keneyaji Sm2; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : keneyaji 6/11 (54%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : jimafen minta | **Syntagmes** : 4

##### 4.2.2.1.4.1.1.3. lait de noix de coco nm b6 p.46 kokoji us

**Données recueillies** : kokoji Db2; kokoji Db4; kokoji Dm1; kokoji Dm3; kokonono Kb1; kokoji Kb2; kokoji Kb3; kokoji Kb4; kokoji Kb5; kokoji Km4; kokoji Sb2; kokoji Sb3; kokonono Sb4; kokokonaji Sb5; kokoji Sm2; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kokoji 12/15 (80%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : kokonono, kokokonaji

##### 4.2.2.1.4.1.1.4. banane plantain nf b6 p.46 loko us

**Données recueillies** : namasa Db2; namasa Db4; loko Dm1; looko Dm3; namasa Kb1; loko Kb2; loko Kb3; looko Kb4; namasa Kb5; loko Km4; loko Sb1; namasa Sb2; loko Sb3; namasa Sb4; loko Sb5; loko Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : loko 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : namasa, looko



#### 4.2.2.1.4.1.1.5. hygiène corporelle nf b6 p.47 farikolosanuya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : farikolosanuya **Db1**; farikololasanuya **Db2**; farikolo jeyali **Db4**; farikolo sanuyali **Dm1**; farikolosanuya **Dm3**; farikololasanuya **Kb1**; farikolosanuya **Kb2**; farikolo sanuyali **Kb3**; farikolo lasagocogo puman **Kb4**; farikolo sanuyali **Kb5**; farikolosanuya **Km4**; farikolosanuya **Sb1**; farikolo mineko puman **Sb2**; farikolosanuya **Sb3**; farikololasanuya **Sb4**; farikolo sanuyali **Sb5**; farikolo beseya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : farikolosanuya 6/17 (35%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : farikololasanuya, farikolo jeyali, farikolo sanuyali, farikolo beseya | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.1.4.1.2. douleur abdominale nf b9 p.122 kənədimi <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kənədimi **Db1**; kənədimi **Db2**; barakərəladimi **Db4**; kənədimi **Dm1**; kənədimi **Dm3**; kənədimi **Kb1**; kənədimi **Kb2**; kənədimi **Kb3**; kənədimi **Kb4**; kənədimi **Kb5**; kənədimi **Km4**; kənədimi **Sb1**; kənədimi **Sb2**; kənədimi **Sb3**; kənədimi **Sb4**; kənədimi **Sb5**; kənədimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kənədimi 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : barakərəladimi, kənənədimi

#### 4.2.2.1.4.1.3. stéatorrhée nf ME09 botuluma <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La stéatorrhée étant ] le signe commun aux malabsorptions est l'accumulation de graisses dans les selles / les selles [...] graisseuses et malodorantes [sont les caractéristiques de la stéatorrhée (ME09: digestion)]

**Données recueillies** : accumulation de graisse dans les cellules **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : botuluma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bo (selles) + tulu.ma (graisseux) • **Traduction littérale** : selles graisseux • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.1.4.2. gastrite nf Gem furudimi <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kənəfunu **Db2**; furudimi **Db3**; furudimi (furu kənəna fununen) **Dm1**; furudimi **Dm3**; furudimi **Kb1**; furudimi **Kb3**; furudimi **Kb4**; furudimi **Kb5**; furudimi **Km4**; furudimi **Sb1**; furudimi **Sb2**; furudimi **Sb3**; furudimi **Sb4**; furudimi **Sb5**; furudimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : furudimi 13/15 (86%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : kənəfunu | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.1.4.3. ulcère nm b9 p.206 kelebe <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'ulcère est la] perte de substance de la peau et des muqueuses, formant une ou plusieurs plaies qui ont tendance à ne pas se cicatriser, et qui a une évolution chronique (Gr05)/

**Données recueillies** : kelebe **Alab**; furudimi **Am2**; joli, furudimi **Am3**; furudimi, nugu kənəna ci-cili **Db2**; furudimi **Db3**; furudimi (joli ka ke furu kənə) **Dm1**; furudimi (furulajoli) **Dm3**; furudimi **Kb1**; furudimi **Kb2**; kelebe, joli **Kb3**; furudimi **Kb4**; furudimi **Kb5**; furudimi **Km4**; furukənəjoli **Sb1**; furudimi **Sb2**; furudimi, furujoli **Sb3**; furudimi, dusukundimi **Sb4**; furu kənəna tigelen **Sb5**; joli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : furudimi 12/19 (63%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : kelebe, joli, furudimi (furulajoli), furukənəjoli, furujoli, dusukundimi | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kelebe • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de symptôme • **Traduction littérale** : plaie longue à guérir • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : plaie invétérée • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

#### 4.2.2.2. appareil circulatoire nm b9 p.76 joliwoyo minen <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le cœur est l'] organe vital, moteur de la circulation sanguine, fonctionnant comme une pompe aspirante et foulante / il est un muscle creux, divisé en quatre cavités, deux oreillettes et deux ventricules, situé au centre du thorax, entre les deux poumons (Gem)/

**Données recueillies** : sən, dusukun **Adk**; joliboliminew: sən **Alab**; joliboliminew: sən **Am1**; jolilaselan: sən **Am3**; sən **Db1**; bara min be joli lamunun-munun farisogo kənə: dusukun **Db2**; sən-kise: jolitemen-sira **Db3**; joli labalolan: sən **Db4**; joli bayelemani minen: dusukun **Dm1**; sən **Dm3**; sən-kun **Kb2**; sən ni jolisiraw **Kb3**; joli jensennan: sən, jolisira **Kb4**; sən-kun **Kb5**; dusukun **Km4**; sən **Sb1**; joli sigida **Sb2**; basi boli mina, dusukun **Sb3**; sən, dusukun **Sb4**; sən: joli jensennan **Sb5**; dusukun **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : sən 5/21 (23%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : dusukun, joliboliminew: sən, joliboliminew, jolilaselan: sən, sən-kise: jolitemen-sira, sən-kun, jolisira, joli sigida | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : joliwoyo minen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.woyo (circulation sanguine) + minen (outil) • **Traduction littérale** : circulation sanguine outil • **Descripteur** : fonction

• **Attestation** : joli be woyo fari la • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sɔn" vu qu'il ne s'agit pas ici du nom de l'organe moteur de la circulation mais plutôt de l'ensemble que ce dernier gouverne.

#### 4.2.2.2.1. description du cœur

##### 4.2.2.2.1.1. péricarde nm b9 p.78 sɔnnamini néon

**Contexte** : / [Le péricarde est le] sac fibro-séreux enveloppant le cœur (Gem)/

**Données recueillies** : sɔn lakɔ̀sɔsɔfara **Db1**; sɔn fara **Db2**; sɔn foroko **Db4**; dusukun sanfɛfalaka **Dm1**; sɔn farameɛne **Kb1**; membrane qui enveloppe le cœur **Kb3**; golo min be sɔn datugu kɔ kan na na **Kb4**; sɔnkun kɔ kan fara **Kb5**; sɔn kɔkanfalaka **Sb1**; dusukun falaka **Sb2**; dusukun juru **Sb3**; sɔn falaka **Sb4**; falaka min be sɔn lamini **Sb5**; dusukun birifalaka **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : sɔn fara, sɔn foroko, dusukun sanfɛfalaka, sɔn farameɛne, sɔn kɔkanfalaka, dusukun falaka, dusukun juru, sɔn falaka, dusukun birifalaka | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnnamini • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + na.mini (enveloppe) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : enveloppe du cœur • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.1.1.1. feuillet viscéral / feuillet interne nm b9 p.77 kɔnɔfɛleke néon

**Contexte** : / [Le feuillet viscéral ou pulmonaire est la face de la] plèvre qui est directement appliquée sur la superficie du poumon (Gem; Gr05)/

**Données recueillies** : dusukun sow ni jɔgɔncefalaka **Dm1**; sɔnkun kɔkanfara **Kb5**; sɔn falaka **Sb4**; falaka kɔnɔta **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sɔn falaka, falaka kɔnɔta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔnɔfɛleke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔnɔ (intérieur) + fɛleke (membrane) • **Typologie de relation** : parite-de • **Traduction littérale** : membrane intérieure • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.1.1.2. feuillet pariétal nm / feuillet externe b9 p.77 kɔkanfɛleke néon

**Contexte** : / [Le feuillet pariétal est la face de la] plèvre qui est directement appliquée sur les parois internes du thorax (Gem; Gr05) / le feuillet pariétal comprend à son tour un feuillet cervical (sommets du poumon), un feuillet costal, et un feuillet diaphragmatique (Gr05)/

**Données recueillies** : dusukun sogow ni jɔgɔncefalaka **Dm1**; sɔnkun kɔkanfara **Kb5**; sɔn falaka **Sb4**; falaka kɔfɛta **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sɔn falaka, falaka kɔfɛta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔkanfɛleke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔ.kan (externe) + fɛleke (membrane) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : membrane externe • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.1.2. myocarde nm b9 p.78 sɔnfiri néon

**Contexte** : / le myocarde, situé entre l'endocarde et le péricarde, est la partie musculuse de la paroi du cœur (b15 p.26)/

**Données recueillies** : bu min be dusukun na **Db2**; dusukun cemancefalaka **Dm1**; fibre musculaire striée du cœur **Kb3**; sɔn sogobu **Kb4**; sɔnkun kɔkanfara **Kb5**; sɔn sogomugu kɔkanta **Sb1**; dusukun sogobu falaka **Sb2**; dusukun juru **Sb3**; sɔnsogo **Sb5**; dusukun bu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : sɔn sogobu, sɔnkun kɔkanfara, dusukun juru, sɔnsogo, dusukun bu | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnfiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + firi (couche) • **Typologie de relation** : parite-de • **Traduction littérale** : couche du cœur • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.1.3. endocarde nm b9 p.78 sɔnkɔnɔfiri néon

**Contexte** : / [L'endocarde est la] tunique interne du cœur, tapissant l'intérieur du myocarde et limitant les cavités cardiaques (LEB)/

**Données recueillies** : dusukun kɔnɔna **Db2**; dusukun sokɔnɔna falaka **Dm1**; membrane interne qui recouvre les cavités du cœur **Kb3**; golo min be sɔn datugu kɔnɔ na na **Kb4**; sɔnkun kɔkanfara **Kb5**; sɔn sogomugu kɔnɔta **Sb1**; dusukun kɔnɔfalaka **Sb2**; dusukun jɔ **Sb3**; sɔn kɔnɔna falaka **Sb5**; dusukun kɔnɔbu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : sɔnkun kɔkanfara, dusukun kɔnɔfalaka, dusukun jɔ, dusukun kɔnɔbu | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnkɔnɔ-firi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur)

+ kəɔ (interne) + firi (couche) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : couche interne du cœur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.4. oreillette nf b9 p.77 sɔntulo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sɔntulo Adk; sɔntulo Alab; sɔntulo Am1; sɔn kəɔna fəɔ Db1; sɔnden, dusukun tilayɔrɔw dɔ Db2; sɔntulo Db4; dusukun sanfeso Dm1; sɔntulo Kb1; cavité supérieure du cœur Kb3; sɔntulo so Kb4; sɔnkun tulo Kb5; sɔntulo Sb1; dusukun sanfedinge Sb2; dusukun tulo Sb3; sɔn sanfəwo Sb4; sɔn sanfə wo Sb5; dusukun sokəɔna Sm2; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sɔntulo 6/17 (35%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : sɔnden, dusukun sanfeso, sɔntulo so, sɔnkun tulo, dusukun sanfedinge, dusukun tulo, sɔn sanfəwo, dusukun sokəɔna | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.2.1.4.1. oreillette droite nf b15 p.26 kininfəsɔntulo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'oreillette droite est la cavité cardiaque qui reçoit le sang désoxygéné de la grande circulation par les veines caves inférieure et supérieure / elle communique avec le ventricule droit par la valvule tricuspide (LEB)/

**Données recueillies** : numanfəsɔntulo Adk; sɔn kininnakəɔ fəɔ Db1; tilayɔrɔ min bɛ kinin fɛ Db2; sɔn filɔ kinifɛla Db3; kininfəsɔntulo Db4; kininfəsanfeso Dm1; sɔn kinin fɛ tulo Kb1; cavité supérieure droite du cœur Kb3; sɔntulo so kinin Kb4; kinin fɛ Kb5; sɔntulo kininfɛta Sb1; sanfedinge kininyanfan Sb2; dusukun kinifɛ tulo Sb3; sɔn kininsansəwo Sb4; sɔn kinifɛ sanfə wo Sb5; kininsokəɔna Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : kininfəsɔntulo, kininfəsanfeso, kinin fɛ, sɔntulo kininfɛta, sanfedinge kininyanfan, sɔn kininsansəwo, kininsokəɔna | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : kininfɛ-sɔntulo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kinin.fɛ (droite) + sɔn.tulo (oreillette) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : oreillette de la droite • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.4.2. oreillette gauche nf b15 p.26 numanfəsɔntulo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'oreillette gauche est la cavité cardiaque qui reçoit le sang oxygéné provenant des veines pulmonaires par la valvule mitrale (LEB)/

**Données recueillies** : kininfəsɔntulo Adk; sɔn numanfəkəɔ fəɔ Db1; tilayɔrɔ min bɛ numan fɛ Db2; sɔn filɔ numanfɛla Db3; numanfəsɔntulo Db4; numanfəsanfeso Dm1; sɔn numan fɛ tulo Kb1; cavité supérieure gauche du cœur Kb3; sɔntulo so numan Kb4; numan fɛ Kb5; sɔntulo numanfɛta Sb1; sanfedinge numanyanfan Sb2; dusukun numafɛ tulo Sb3; sɔn numansanfəwo Sb4; sɔn numafɛ sanfə wo Sb5; numansokəɔna Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : numanfəsɔntulo, numanfəsanfeso, numan fɛ, sɔntulo numanfɛta, sanfedinge numanyanfan, sɔn numansanfəwo, numansokəɔna | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : numanfɛ-sɔntulo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : numan.fɛ (gauche) + sɔn.tulo (oreillette) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : oreillette de la gauche • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.4.3. orifice auriculo-ventriculaire nm b9 p.77 sɔntulowo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /Un orifice auriculo-ventriculaire est un orifice relatif à l'oreillette qui est muni de replis membraneux appelés valvules et qui sert de point de soudure entre le ventricule cible et l'un des deux vaisseaux sanguin principaux: artère ou veine (Gr05)/

**Données recueillies** : wo min bɛ sanfɛla la ka na dugu ma Db2; sɔntulo ni sɔn kəɔbaradatige Db4; dusukun sokəɔna da Dm1; ouverture contrôlée entre l'oreillette et le ventricule Kb3; sɔntulo so ni a kəɔso wow Kb4; sira san fɛ la ni duguma na ɛ Kb5; dusukun dinge ni jəɔɔncəwo Sb2; furancela wo Sb3; donda sɔn sanfəwo dugumawo ɛ Sb4; sɔn sanfɛ la ni dugumana ni jəɔɔn ɛ wo Sb5; wo min bɛ sokəɔna ni sokəɔna jɛfɛla ɛ Sm2; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔntulowo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn.tulo (oreillette) + wo (orifice) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : orifice de l'oreillette • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.5. valve nf b7 p.54 barilan<sup>néon</sup>

**Contexte** : /La valve est un] système de régulation d'un courant de liquide ou de gaz (assurant souvent le passage du courant dans un seul sens) (Gr05)/

**Données recueillies** : walipu Am1; sogo misennin min dalen don u ni jəɔɔn Db2; dusukun karafɛ Dm1; membrane souple qui freine le retour d'un liquide ou gaz Kb3; kaleba Kb5; daburu Sb4; datugulan Sm2; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%)

NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : *dusukun karafe, kaleba, daburu, datugulan* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : barilan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : bari (barrer) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : qui sert à barrer • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.6. valvule nf b9 p.70 gerennan néon

**Contexte** : / [La valvule est un] repli muqueux ou membraneux ayant pour fonction d'empêcher le reflux, de régler le cours de liquides ou de matières circulant dans les vaisseaux et conduits de l'organisme (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔn kɔnɔ fɔlɔ ni filanan ɕɛ datugulan **Db1**; sogo misennin fitinin **Db2**; karafe da **Dm1**; replis souple de l'endocarde qui empêche le retour du sang **Kb3**; kalefitinin **Kb5**; datugulan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : *kalefitinin, datugulan* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : gerennan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : geren (boucher) + nan (qui sert à) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : qui sert à boucher • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.6.1. valvule auriculo-ventriculaire nf b9 p.77 sɔntulogerennan néon

**Contexte** : / [La valvule auriculo-ventriculaire est une valvule propre] à l'oreillette (ou, rare, à l'auricule) et au ventricule du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : sokɔnɔna karafe da **Dm1**; replis qui empêche le retour du sang du ventricule à l'oreillette **Kb3**; daburu sanfɛla ni dugumala ɕɛ **Sb4**; sanfɛ la ni dugumana nɔrɔ yɔrɔ **Sb5**; sokɔnɔna ni sokɔnɔna jɛ datugulan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔntulo-gerennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn.tulo (oreillette) + geren.nan (bouchon) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : bouchon de l'oreillette • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7. ventricule nm b9 p.77 sɔnbara<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sɔntulo **Adk**; sɔnbara **Alab**; sɔnbara **Am1**; sɔn kɔnɔna filanan **Db1**; sɔn dugumana bara kelen **Db2**; sɔn kɔnɔbara **Db4**; dusukun dugumaso **Dm1**; sɔn juman fɛ digen **Kb1**; cavité de la pointe du cœur **Kb3**; sɔn kɔnɔ so **Kb4**; sɔn dugu ma bara **Kb5**; sɔnkɔnɔ **Sb1**; dusukun dugumawo **Sb2**; dusukun kɔnɔ **Sb3**; sɔn dugumawo **Sb4**; sɔn dugumana **Sb5**; sokɔnɔna jɛ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sɔnbara 2/17 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *sɔntulo, sɔn kɔnɔbara, dusukun dugumaso, sɔnkɔnɔ, dusukun dugumawo, dusukun kɔnɔ, sɔn dugumawo, sɔn dugumana, sokɔnɔna jɛ* | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.2.2.1.7.1. ventricule droit nm d95 p.66 kininfɛsɔnbara<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le ventricule droit est celui qui] chasse le sang veineux, reçu de l'oreillette droite, dans l'artère pulmonaire (Gr05)/ cavité droite du ventricule du cœur/

**Données recueillies** : kininfɛsɔnbara **Adk**; sɔn kininfɛkɔnɔ filanan **Db1**; dugumana kininyanfan **Db2**; kininfɛsɔn kɔnɔbara **Db4**; kininyanfan dugumaso **Dm1**; sɔn kininfɛdingɛ **Kb1**; cavité inférieure droite **Kb3**; sɔn kɔnɔ sokinin **Kb4**; kinin fɛ **Kb5**; sɔnkɔnɔ kininfɛta **Sb1**; kininyanfan dugumawo **Sb2**; dusukun kinifɛ kɔnɔ **Sb3**; sɔn dugumawo kininfɛfan **Sb4**; sɔn kinifɛ dugumana **Sb5**; sokɔnɔna jɛ kinin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : *dugumana kininyanfan, kininfɛsɔn kɔnɔbara, kininyanfan dugumaso, sɔn kininfɛdingɛ, kinin fɛ, sɔnkɔnɔ kininfɛta, kininyanfan dugumawo* | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kininfɛ-sɔnbara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kinin.fɛ (droite) + sɔnbara (ventricule) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : ventricule de la droite • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7.1.1. valve pulmonaire nf d95 p.66 fɔgonfɔgonsira barilan néon

**Contexte** : / [La valve pulmonaire est une valve] qui est en rapport avec le poumon surtout intervenant dans les échanges gazeuse et du sang] (Gr05)/

**Données recueillies** : numanfɛsɔnbara **Adk**; jolisira min bɛ tɛmɛ ka taa **Db2**; karafe **Dm1**; membrane qui oriente le sang vers les poumons **Kb3**; daburu ka taa fɔgon-fogon fɛ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : *karafe* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fɔgonfɔgonsira barilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɔgonfɔgon.sira (vaisseau pulmonaire) + bari.lan (bouchon) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** :

bouchon du vaisseau pulmonaire • **Brièveté** : 9 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7.1.2. valvule tricuspide nf d95 p.66 kunsabagerennan néon

**Contexte** : / [La valvule tricuspide est] la valvule qui fait communiquer l'oreillette et le ventricule droits, qui présente quatre pointes, dont une plus petite (Gr05)/

**Données recueillies** : sogo misennin ciyoro saba be min na **Db2**; membrane qui ferme le retour du sang du ventricule à l'oreillette **Kb3**; dusukun juru kun saba **Sb3**; jolifinman sira datugulan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kunsaba-gerennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.saba (trois tête) + geren.nan (bouchon) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : bouchon à trois têtes • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7.2. ventricule gauche nm b9 p.66 numanfəsənbərə néon

**Contexte** : / [Le sang artériel [...] sort du ventricule gauche et passe dans l'aorte (Gr05)/ cavité gauche du ventricule du cœur/

**Données recueillies** : sən numanfəkəno filanan **Db1**; dugumana numanfeta **Db2**; numanfəsən kənbərə **Db4**; dusukun sokəno **Dm1**; cavité inférieure du cœur **Kb3**; sən kəno so juman **Kb4**; juman fə **Kb5**; sən kəno numanfeta **Sb1**; numanyanfan dugumawo **Sb2**; dusukun numafə kəno **Sb3**; sən dugumawo juman fə **Sb4**; sən numafə dugumana **Sb5**; sokəno nə juman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : numanfəsən kənbərə, dusukun sokəno, juman fə, sən kəno numanfeta, numanyanfan dugumawo | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : numanfə-sənbərə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : numan.fə (gauche) + sən.bərə (ventricule) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : ventricule de la gauche • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7.2.1. valvule aortique / valvule sigmoïde nf Gr05 sənjurubilendatugu néon

**Contexte** : / [La valve aortique est le] système de refoulement du courant sanguin dans l'artère aorte (Gr05)/

**Données recueillies** : jolifintemesira sogo misennin **Db2**; jolisiraba datugulan **Dm1**; membrane qui ferme le retour du sang de l'aorte au ventricule gauche **Kb3**; daburu ka taa joli bəsira fə **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sənjurubilen-datugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sən.juru.bilen (aorte) + da.tugu (bouchon) • **Traduction littérale** : bouchon de l'aorte • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.7.2.2. valvule mitrale nf d95 p.66 kunfilagerennan néon

**Contexte** : / [La valvule mitrale ou bicuspidie est la] valvule à deux valves, située au niveau de l'orifice de communication entre l'oreillette et le ventricule gauche du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : membrane qui oriente le sang de l'oreillette gauche au ventricule gauche **Kb3**; jolibleman sira datugulan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunfila-gerennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.fila (deux têtes) + geren.nan (bouchon) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : bouchon à deux tête • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.1.8. cloison inter ventriculaire nm b9 p.78 danfarafalaka néon

**Contexte** : / [Le cloison inter ventriculaire est le feuillet] qui divise naturellement l'intérieur [du cœur en deux compartiments appelés ventricules] (Gr05)/

**Données recueillies** : sən kənbərə dantige **Db4**; falaka min be sokəno **Dm1**; muscle qui sépare les 2 ventricules **Kb3**; dugumawo fila ni jəgən cə **Sb2**; kəno furance juru **Sb3**; tuguda, furance sən dugumawo ni jəgən cə **Sb4**; sən fla ni jəgən cə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : danfara-falaka • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dan.fara (borner) + falaka (membrane) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : membrane de bornage • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2. vaisseau sanguin nm b6 p.19 jolisira<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolisira **Db1**; jolisira **Db2**; jolisira **Db3**; jolisira **Db4**; jolisira **Dm1**; jolisira **Dm3**; jolisira **Kb1**; canal

ou circule sang **Kb3**; jolisira **Kb4**; jolisira **Kb5**; jolisira **Sb1**; jolisira **Sb2**; jolisira **Sb3**; joli bolisira **Sb4**; jolisira **Sb5**; jolibolosira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jolisira 13/16 (81%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : joli bolisira, jolibolosira | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.2.2.1. artère nf b9 p.76 jolibilensira néon

**Données recueillies** : jolibilensira **Adk**; jolijensensira, jolibilensira **Alab**; joliblensira **Am3**; jolisira kunbaba **Db1**; joliblentemesira **Db2**; jolisira min be na ni joli ye farikolo la **Db4**; farikolo baloli jolisira **Dm1**; jolisira **Kb1**; canal qui apporte le sang aux organes **Kb3**; joli kunbaba **Kb4**; jolisiraba (joli bilen sira) **Kb5**; joli taasira ka bə sən na **Sb1**; jolisira kunbaba **Sb2**; joli taa sira **Sb3**; jolisira ka bə sən na ka taa farikolo tə la **Sb4**; jolisira sən kənən **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jolibilensira 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolijensensira, joliblensira, jolisira kunbaba, joliblentemesira, jolisira, joli kunbaba | **Syntagmes** : 8

#### 4.2.2.2.2.1.1. artère aorte nf b9 p.78 sənjurubilen us

**Contexte** : / [L'artère aorte est le principal vaisseau sanguin qui part du ventricule gauche [...] pour descendre vers les régions inférieures du corps (b9 p.78) / elle irrigue tout l'organisme avec du sang oxygéné d'où son nom de grande circulation (Gem: aorte; b9 p.78)/

**Données recueillies** : awərīti **Adk**; sənjurubilen **Alab**; joli bilenman tèmesira **Db4**; sənjuru **Kb1**; joli bilensira **Kb2**; gros canal ou sort le sang purifié du ventricule gauche **Kb3**; joli be teme sira min fe ka be sen na ka na farisogo la **Kb4**; jolisira min be laseli ke farikolo la **Sb2**; joli taa siraba **Sb3**; jolisiraba ka bə sən na **Sb4**; jolisira kuruyəɔ **Sb5**; jolibolisira kunbaba **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : sənjurubilen, sənjuru, joli bilensira, jolisira kuruyəɔ, jolibolisira kunbaba | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : sənjuru-bilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sən (cœur) + juru (corde) + bilen (rouge) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : corde rouge du cœur • **Attestation** : acquis de dénomination **Alab** • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes

#### 4.2.2.2.2.1.2. artère pulmonaire nf b9 p.78 fogonfogon jolibilensira néon

**Contexte** : / [L'artère pulmonaire est le [vaisseau sanguin] qui part du ventricule droit sur la face antérieure du cœur vers les poumons transportant le sang oxygéné (b9 p.78)/

**Données recueillies** : jolijensesira **Adk**; sənjuru **Alab**; jolisira kunbaba ka taa fogonfogon na **Db1**; jolisira min be fogonfogon la **Db2**; fogonfogon **Db3**; fogonfogon ka jolisira **Db4**; fogonfogon jolisira **Dm1**; nfogonfogon jolisira **Kb1**; canal qui apporte le sang noir aux poumons pour purifier **Kb3**; jolisira kunbaba min be nfogonfogon na **Kb4**; joli taasira fogonfogon na **Sb1**; jolisira min be laseli ke fogonfogon na **Sb2**; fogonfogon joli taa sira **Sb3**; jolisira ka bə sən na ka taa fogonfogon na **Sb4**; joli min be teme nfogonfogon fe **Sb5**; jolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : sənjuru, fogonfogon, fogonfogon jolisira, nfogonfogon jolisira, jolisira | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogon jolibilen-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (poumon) + joli.bilen.sira (artère) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : artère du poumon • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 10 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.1.2.1. artère pulmonaire droit nf Gem p.343 kininfefogonfogon jolibilensira néon

**Contexte** : / [L'artère pulmonaire droit est l'autre branche de l'unique artère pulmonaire qui part dans le poumon droit y transportant le sang oxygéné] (b9 p.78)/

**Données recueillies** : jolisira kunbaba ka taa kininfefogonfogon na **Db1**; jolisira min be taa kininfefogonfogon kənə **Db2**; fogonfogon ka kininfefogonfogon na **Db4**; kinin fe nfogonfogon jolisira **Kb1**; canal qui apporte le sang aux poumons droits **Kb3**; jolisira kunbaba min be kinin fe nfogonfogon na **Kb4**; joli taasira fogonfogon kininfeta la **Sb1**; fogonfogon kininyanfan jolisira **Sb2**; fogonfogon kinife jolisira **Sb3**; kininfela **Sb4**; kinife nfogonfogon jolisira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : kininfefogonfogon jolibilen-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kinin.fe.fogonfogon (poumon droit) + joli.bilen.sira (artère pulmonaire) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : artère pulmonaire du poumon droit • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 13 syllabes, 7 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.1.2.2. artère pulmonaire gauche nf Gem p.343 numanfefogonfogon jolibilensira néon

**Contexte** : / [L'artère pulmonaire gauche est l'autre branche de l'unique artère pulmonaire qui part dans le poumon gauche y

transportant le sang oxygéné] (b9 p.78)/

**Données recueillies** : jolisira kunbaba ka taa numanfe fagonfagon na **Db1**; jolisira min be taa numanfegonfagon kono **Db2**; fagonfagon ka numanfajolisira **Db4**; numan fe nfogonfagon jolisira **Kb1**; canal qui apporte le sang au poumon gauche **Kb3**; jolisira kunbaba min be numanfegonfagon na **Kb4**; joli taasira fagonfagon numanfeta la **Sb1**; fagonfagon numanyanfan jolisira **Sb2**; fagonfagon numafe jolisira **Sb3**; numanfeta **Sb4**; numanfe fagonfagon jolisira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : numanfe-fogonfagon jolibilen-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : numan.fe.fogonfagon (poumon gauche) + joli.bilen.sira (artère pulmonaire) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : artère pulmonaire du poumon gauche • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 13 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2. veine nf b9 p.76 jolifinsira <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolifinsira **Adk**; jolikafosira **Alab**; jolikafosira **Am1**; jolifinsira **Am3**; jolisira fitinin **Db1**; jolifintemesira, jolinogō temesira **Db2**; jolisira min be joli lana sōn kōnō **Db4**; farikolo nōgōcejolisira **Dm1**; jolisira **Dm3**; jolifinsira **Kb2**; joli be segin sōn na sira min fe **Kb3**; jolisira minnu be segin ni joli ye ka taa sōn na n'a be san fe **Kb4**; jolifinsira **Kb5**; joliseginsira **Sb1**; jolisira min be segin **Sb2**; joliseginsira **Sb3**; joliseginsira **Sb4**; joli be na sōn kōnō sira min fe **Sb5**; jolisira finman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jolifinsira 4/19 (21%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jolikafosira, jolisira fitinin, jolifintemesira, jolinogō temesira, farikolo nōgōcejolisira, jolisira, joliseginsira, jolisira finman | **Syntagmes** : 5

#### 4.2.2.2.2.2.1. veine cave nf b6 p.29 filejolifinsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La veines caves est la veine] amenant le sang veineux à l'oreillette droite du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : jolikafosira **Adk**; joli be teme min fe n'a te segin bilen **Db2**; sōn kininfēbulon jolisiraba **Kb3**; jolisira minnu be segin ni joli ye ka taa sōn na n'a be san fe **Kb4**; dusukun jolisiraba **Sb2**; joli segin sira **Sb3**; joliseginsiraba **Sb4**; joli dibilen don sira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : dusukun jolisiraba, joliseginsiraba | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : filejoli-finsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : file (tube) + joli.fin.sira (veine) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine en forme de tube • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.1.1. veine cave supérieure nf d95 p.66 sannafilejolifinsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La veine cave supérieure est la veine] à laquelle aboutissent toutes les veines de la moitié supérieure du corps (à l'exception des veines cardiaques), et qui résulte de la réunion des deux troncs veineux brachio-céphaliques (dont les affluents sont les veines des membres supérieurs, de la tête, de la face et du cou, du thorax, du rachis) (Gr05)/

**Données recueillies** : sanfejolikafosira **Adk**; jolikafosira surun **Alab**; jolitemesira sanfeta **Db2**; sōntulo jolisirafin **Db4**; sanfēnōgōcela jolisira **Dm1**; jolisiraba min be fagonfagon joli sanuyalen lase sōn ma **Kb3**; jolisira minnu be segin ni joli ye ka taa sōn na n'a be san fe **Kb4**; dusukun sanfejolisiraba **Sb2**; joli segin sira sanfeta **Sb3**; joliseginsiraba sōn san fe **Sb4**; joli dibilen sanfe don sira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : jolikafosira surun, jolitemesira sanfeta, sōntulo jolisirafin, sanfēnōgōcela jolisira, dusukun sanfejolisiraba | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sannafile-jolifinsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san.na (en haut) + file.joli.fin.sira (veine cave) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine cave d'en haut • **Brièveté** : 9 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.1.2. veine cave inférieure nf d95 p.66 dugumafilejolifinsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La veine cave inférieure ou ascendante est une veine] à laquelle aboutissent les veines de l'abdomen, celles du bassin et des membres inférieurs (Gr05)/

**Données recueillies** : dugumajolikafosira **Adk**; jolikafosira jan **Alab**; jolitemesira dugumata **Db2**; sōntulo jolisirafindennin **Db4**; dugumanōgōcela jolisira **Dm1**; jolisira min be jolifin lase sōn ma **Kb3**; dusukun dugumajolisira **Sb2**; joli segin sira dugumata **Sb3**; joliseginsiraba sōn duguma **Sb4**; joli dibilen duguma don sira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : jolikafosira jan, jolitemesira dugumata, sōntulo jolisirafindennin, dugumanōgōcela jolisira, dusukun dugumajolisira | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : dugumafile-jolifinsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugu.ma (en bas) + file.joli.fin.sira (veine cave) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine cave d'en bas • **Brièveté** : 10 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.2.2. veine pulmonaire nf b9 p.76 fogonfogon jolifinsira néon

**Contexte** : / [La veine pulmonaire est la] veine qui ramène le sang des poumons et débouche deux par deux dans l'oreillette gauche (b9 p.79)/

**Données recueillies** : jolisira fitinin ka taa fogonfogon na **Db1**; jolifin be temesira min fe ka taa fogonfogon kono **Db2**; jolilabosira fogonfogon kono **Db3**; fogonfogon ka jolisirafin **Db4**; fogonfogon nagočela **Dm1**; fogonfogon jolisira **Dm3**; jɔfɔ joli seginsira **Kb3**; jolisira hakema min be nfogonfogon na **Kb4**; joliseginsira ka bɔ fogonfogon na **Sb1**; fogonfogon joliseginsira **Sb2**; fogonfogon joli segin sira **Sb3**; joliseginsira ka bɔ fogonfogon na **Sb4**; joli dibilen nasira nfogonfogon na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : fogonfogon jolisira, fogonfogon joliseginsira | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogon jolifin-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (poumon) + joli.fin.sira (veine) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine du poumon • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 9 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.2.1. veine pulmonaire droite nf d95 kininfefogonfogon jolifinsira néon

**Contexte** : / [La veine pulmonaire droite est la] veine pulmonaire qui parcourt le poumon droit (b9 p.79)/

**Données recueillies** : jolisira fitinin ka taa kininfefogonfogon na **Db1**; jolifintemesira min be taa kininfefogonfogon kono **Db2**; fogonfogon ka jolisirafin kininfeta **Db4**; kinife fogonfogon **Dm3**; kininfɛjɔfɔjoli seginsira **Kb3**; jolisira hakema min be nfogonfogon kininyafan fe **Kb4**; joliseginsira kininfeta **Sb1**; fogonfogon kininjoliseginsira **Sb2**; fogonfogon joli sir kininfeta **Sb3**; joliseginsira fogonfogon kininyafan fe **Sb4**; joli dibilen nasira kinife nfogonfogon na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : kininfɛjɔfɔjoli seginsira, joliseginsira kininfeta, fogonfogon kininjoliseginsira | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kininfefogonfogon jolifin-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kinin.fe-fogonfogon (poumon droit) + joli.fin.sira (veine) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine du poumon droit • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 13 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.2.1.1. veine pulmonaire supérieure nf b9 p.83 fogonfogon sannajolifinsira néon

**Contexte** : / [La veine pulmonaire supérieure est la partie supérieure de la veine pulmonaire qui ramène le sang des poumons] (b9 p.79)/

**Données recueillies** : jolifintemesira kunbaba **Db2**; fogonfogon ka jolisirafinba **Db4**; sanfe fogonfogon **Dm3**; jɔfɔ **Kb3**; jolisira min be na ni joli ye nfogonfogon na n'u be san fe **Kb4**; joliseginsira sanfeta **Sb1**; fogonfogon joli sira sanfeta **Sb3**; joliseginsira fogonfogon san fe **Sb4**; nfogonfogon sanfe jolisira dibilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : sanfe fogonfogon, jɔfɔ, joliseginsira sanfeta | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogon sannajoli-finsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (poumon) + san.na.joli-fin.sira (veine supérieure) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine supérieure du poumon • **Brièveté** : 11 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.2.1.2. veine pulmonaire inférieure nf b9 p.83 fogonfogon dugumajolifinsira néon

**Contexte** : / [La veine pulmonaire inférieure est la partie inférieure de la veine pulmonaire qui ramène le sang des poumons] (b9 p.79)/

**Données recueillies** : jolifintemesira misenman **Db2**; fogonfogon ka jolisirafindennin **Db4**; duguma fogonfogon **Dm3**; jolisira min be na ni joli ye nfogonfogon na n'u be dugu ma **Kb4**; joliseginsira dugumata **Sb1**; fogonfogon joli sira dugumata **Sb3**; joliseginsira fogonfogon **Sb4**; nfogonfogon duguma jolisira dibilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : duguma fogonfogon, joliseginsira dugumata, joliseginsira fogonfogon | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogon dugumajoli-finsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (poumon) + dugu.ma.joli-fin.sira (veine inférieure) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine inférieure du poumon • **Brièveté** : 12 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.2.2.2.2.2. veine pulmonaire gauche nf d95 p.66 numanfegonfogon jolifinsira néon

**Contexte** : / [La veine pulmonaire gauche est la] veine pulmonaire qui parcourt le poumon gauche (b9 p.79)/

**Données recueillies** : jolisira fitinin ka taa numanfegonfogon na **Db1**; jolifintemesira min be taa numanfegonfogon



kɔnɔ **Db2**; fɔgɔnfɔgɔn ka jolisirafin numanfeta **Db4**; numanfɛ fɔgɔnfɔgɔn **Dm3**; numanfɛjɔfɔjoliseginsira **Kb3**; jolisira hakema min bɛ nfɔgɔnfɔgɔn numanyafan fɛ **Kb4**; joliseginsira numanfeta **Sb1**; fɔgɔnfɔgɔn numanjoliseginsira **Sb2**; fɔgɔnfɔgɔn joli numafeta **Sb3**; joliseginsira fɔgɔnfɔgɔn numan fɛ **Sb4**; nfɔgɔnfɔgɔn numanfɛ jolisira dibilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : numanfɛjɔfɔjoliseginsira, joliseginsira numanfeta, fɔgɔnfɔgɔn numanjoliseginsira | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : numanfɛ-fɔgɔnfɔgɔn jolifin-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : numan.fɛ-fɔgɔnfɔgɔn (poumon gauche) + joli.fin-sira (veine) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine du poumon gauche • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 12 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.3. vaisseau coronaire nm b9 p.77 sɔn jolisira <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sɔn balojolisira **Db4**; dusukun jolisira **Dm1**; jolisira min bɛ baloli kɛ **Kb4**; sɔn jolisira **Kb5**; sɔn jolisira **Sb1**; balo joli **Sb2**; jolisira balota **Sb3**; dusukun jolibolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : sɔn jolisira 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sɔn balojolisira, dusukun jolisira, balo joli, jolisira balota, dusukun jolibolisira | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.2.4. capillaire nm b9 p.76 jolisiramisen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Les capillaires sont les] plus petites divisions du système circulatoire; formés par accolement de segments tubulaires de cellules endothéliales; sites d'échange entre le sang et les tissus (b15 p.31) / dernières ramifications du système circulatoire, qui relie artérioles et veinules (Gr05)/

**Données recueillies** : jolisira labanyɔrɔ **Alab**; jolisira kumbaba ni fitinin bɛnyɔrɔ **Db1**; jolisira kumbenyɔrɔ **Db2**; jolisirafitinin **Db3**; jolisiramisennin **Db4**; jolisiramisen **Kb2**; jolisiramisen **Kb3**; jolisirafitinin **Kb4**; jolisira kumbenyɔrɔ **Sb1**; jolisiramisennin **Sb2**; jolisirafitinin **Sb4**; jolisiramisennin **Sb5**; jolibolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jolisirafitinin 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jolisira labanyɔrɔ, jolisira kumbenyɔrɔ, jolisiramisennin, jolisiramisen, jolibolisira | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolisira-misen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.sira (vaisseau) + misen (mince) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : vaisseau mince • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.4.1. artériole nf b9 p.80 jolibilensiranin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'artériole est l'] artère de petit calibre [...] qui précède immédiatement les capillaires (Gem)/

**Données recueillies** : jolisira kumbaba kɔnɔna **Db1**; jolibilentesira misennin **Db2**; jolisira bilen tɛmesira ncinin **Db4**; jolisiramisen **Kb2**; joliyelensira misen **Kb3**; joli taasira fitinin **Sb1**; joli blenman bolofara **Sb5**; jolibolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : jolisiramisen, joliyelensira misen, jolibolisira | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibilen-siranin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.bilen-sira (artère) + nin (minuscule) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : artère minuscule • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.4.2. veinule nf Gr05 jolifinsiranin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La veinule est un] petit vaisseau veineux qui, convergeant avec d'autres, forme les veines (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifin-siranin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fin-sira. (veine) + nin (minuscule) • **Typologie de relation** : parite-de • **Traduction littérale** : veine minuscule • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.3. circulation du sang

#### 4.2.2.3.1. battement cardiaque nm b9 p.80 sɔnlamaga <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le battement cardiaque est] le mouvement alternatif de contraction et de dilatation du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : dusukun jɔnni **Adk**; sɔn tanni **Db1**; dusukunpanpan, joli yerɛkeli farisogo kɔnɔ **Db2**; sɔn panpanni **Db3**; sɔn ka tanni **Db4**; dusukun pan-panni **Dm1**; sɔn panpanni **Dm3**; dusukun lamagali **Kb3**; dusukungosi **Kb4**; sɔnkun tantanni **Kb5**; dusukuntan-tan **Sb1**; dusukun tan-tanni **Sb2**; dusukun gosigosi **Sb3**; sɔn lamaga **Sb4**; dusukun tantanni **Sb5**; dusukun bolicogo **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sɔn panpanni 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dusukun jɔnni, sɔn tanni, dusukunpanpan, dusukun pan-panni, dusukun lamagali, dusukungosi, sɔnkun tantanni, dusukuntan-tan, dusukun tan-tanni, dusukun gosigosi, sɔn lamaga, dusukun tantanni, dusukun bolicogo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnlamaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + la.maga (battement) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : battement du cœur • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : propositions (Kb3, Sb4) • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.1. révolution cardiaque nf b9 p.81 woyofoori néon

**Contexte** : / [La révolution cardiaque est l'ensemble des] cycles de l'activité cardiaque, comportant une systole et une diastole (Gr05) /

**Données recueillies** : sɔn tanni Db1; joli keli ka lamini Db2; sɔn ka tanni Db4; dusukun yelemali Dm1; une contraction de l'oreillette et une contraction des ventricules Kb3; dusukun bæ jelen ka baara Sb2; sɔnlamaga Sb4; joli bɔli n'a donni Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : dusukun yelemali, sɔnlamaga | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : woyofoori • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : woyo (circulation) + foori (boucle) • **Traduction littérale** : boucle de la circulation • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.1.1. systole nm Gr05 sɔncɔrin néon

**Contexte** : / [Le systole est la] contraction du cœur par laquelle le sang est chassé dans les artères, qui commence par la contraction simultanée des deux oreillettes [...], suivie de celle des deux ventricules [...] (Gr05) /

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔncɔrin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + cɔrin (serrage) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : serrage du cœur • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.1.1.1. systole auriculaire nf b9 p.80 sɔntulocɔrin néon

**Contexte** : / La systole auriculaire est la contraction des oreillettes pour pousser le sang les contenant dans les ventricules (b9 p.80) /

**Données recueillies** : sɔn kɔnɔna fɔlɔ ka jolifili Db1; joli bɔli sɔn sanfela la ka na sɔnbara kɔnɔ Db2; sɔn tilo funun waati Db3; sɔntulo ka tanni Db4; contraction des oreillettes Kb3; sɔn bæ joli labɔ a tuloso fɛ cogo min na ni fagan ye Kb4; dusukun sanfɛdinge ka lafiya Sb2; sɔn sanfeso lamaga Sb4; sɔn sanfɛ la ka bisili Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔntulo-cɔrin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn.tulo (oreillette) + cɔrin (serrage) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : serrage de l'oreillette • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.1.1.2. systole ventriculaire nf b9 p.80 sɔnbaracɔrin néon

**Contexte** : / La systole ventriculaire est la contraction des ventricules pour pousser le sang les contenant dans les artères (b9 p.80) /

**Données recueillies** : sɔn kɔnɔna filanan ka jolifili Db1; joli bɔlisɔnbara kɔnɔ ka na sɔn sanfela la Db2; sɔn baraba funun waati Db3; sɔn kɔnɔ ka tanni Db4; contraction des ventricules qui refoulent le sang dans les artères Kb3; sɔn bæ joli labɔ a kɔnɔso fɛ cogo min na ni fagan ye Kb4; dusukun dugumadinge ka lafiya Sb2; sɔndugumaso lamaga Sb4; sɔn dugumana bisili Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnbara-cɔrin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn.bara (ventricule) + cɔrin (serrage) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : serrage du ventricule • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.1.2. diastole nf b9 p.80 sɔnyoba néon

**Contexte** : / La diastole est le relâchement des oreillettes et des ventricules occasionnant un repos général de tout le muscle cardiaque (b9 p.80) /

**Données recueillies** : sɔn ka sɛngɛlafɛnɛ Db1; lafiɛnɛbɔ, o fila furance Db2; sɔn ka lafiya waati Db3; sɔn ka lafiyali Db4; repos du cœur Kb3; joli nacogoya ni fanga ye sɔn na Kb4; sɔn ka sɛngɛnafɛnɛbɔ Sb1; dusukun ka lafiya Sb2; sɔn lafiɛnɛbɔ Sb4; sɔn ka sɛgɛnnafɛnɛbɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : sɔn lafiɛnɛbɔ | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnyoba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + yoba (détente) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : détente du cœur • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de formes

#### 4.2.2.2.3.1.2. myographe nm b9 p.81 farinɔbɔlan néon

Contexte : / [Le myographe est un] appareil destiné à enregistrer [...] les contractions musculaires (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔn tanni lakɔlɔsili minen **Db1**; mansin min be dusukun pan-panni hakeya jira **Db2**; sɔn ka baara sumanan **Db4**; appareil qui enregistre les contractions musculaires **Kb3**; dusukun mankan sebenni **Sb2**; sɔn ka baara tamasiɲe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : farinɔbɔlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + nɔ (impact) + bɔ.lan (instrument qui reproduit) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : instrument qui reproduit l'impact du muscle • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.3.1.3. cardiographe nm b9 p.81 sɔnnɔbɔlan néon

Contexte : / [Le cardiographe est l'] appareil enregistreur des pulsations du cœur (Gr05)/

**Données recueillies** : dusukunɲatalan **Am2**; sɔn ka baara ka lakɔlɔsiliminen **Db1**; mɔgɔ min ka baara ye dusukunko ni a lamagaili ɲɛɲinini ye **Db2**; sɔn ja **Db4**; dusukun yelemali ja **Dm1**; appareil d'enregistrement des diastoles et systoles **Kb3**; sɔn ka tantanni be ja min seben **Kb4**; dusukun dɔgɔyɔrɔ **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : sɔn ja, dusukun dɔgɔyɔrɔ | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnnɔbɔlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) + nɔ (empreinte) + bɔ.lan (instrument de reproduction) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : instrument de reproduction du (battement) du cœur • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.3.1.3.1. toum nm b9 p.81 tun<sup>us</sup>

Contexte : / [Le toum est le premier bruit, plus sourd que le deuxième, produit par le cœur lors de l'auscultation à la stéthoscope et qui correspond à la fermeture des valvules auriculo-ventriculaires] (b9 p.81)/

**Données recueillies** : tun (sɔn) **Db2**; tun (sɔn) **Db4**; 1er bruit perçu avec un stéthoscope en prenant la tension **Kb3**; sanfewo mankan **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tun (sɔn), sanfewo mankan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tun • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie du bruit • **Brièvement** : 1 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : calque

#### 4.2.2.2.3.1.3.2. tac nm b9 p.81 tak<sup>us</sup>

Contexte : / [Le tac est le deuxième bruit, plus bref que le premier, produit par le cœur lors de l'auscultation à la stéthoscope et qui correspond à la fermeture des valvules placées à la base des artères pulmonaires] (b9 p.81)/

**Données recueillies** : tak **Db2**; tak (sɔn) **Db4**; 2e bruti de 1 à 13 **Kb3**; dugumawo mankan **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tak (sɔn), dugumawo mankan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tak • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie du bruit • **Brièvement** : 1 syllabe, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : calque

#### 4.2.2.2.3.1.3.3. stéthoscope nm b9 p.213 sɔnlamɛnnan néon

Contexte : / [un stéthoscope est un] instrument permettant d'ausculter le thorax (b9 p.228)/

**Données recueillies** : mɔgɔ min be dusukun mankanko ɲɛɲini **Db2**; sɔnnalajelan **Db4**; appareil de mesure de la tension artérielle **Kb3**; dusukun segesɛgekɛlan **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : dusukun segesɛgekɛlan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔnlamɛnnan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn.la.mɛn (écoute du cœur) + nan (qui sert à) • **Traduction littérale** : écoute du cœur qui sert à • **Descripteur** : instrument • **Brièvement** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.3.1.4. pulsation cardiaque nf b9 p.81 sɔntan néon

Contexte : / [La pulsation cardiaque est le] battement du cœur et des artères (Gem)/

**Données recueillies** : sɔnden ka joliseri **Db2**; sɔn ji jolisira ka taama **Db4**; rythme d'accélération du cœur **Kb3**; sɔn ka tantanni **Kb4**; dusukun ka jolisira **Sb2**; dusukun yerɛyere **Sb3**; sɔn ɲɔki **Sb4**; dusukun tanni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : sɔn ɲɔki, dusukun tanni | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔntan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔn (cœur) +

tan (battement) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : battement du cœur • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.3.1.5. poul artériel nm b9 p.82 jolitan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Un poul artériel est le] battement des artères dû aux contractions cardiaques (b9 p.228) / battement [...] perceptible au toucher en plusieurs endroits du corps, et, spécialement, sur la face interne du poignet (Gr05)/

**Données recueillies** : jolitan **Am3**; joli bolili jolisira kumbaba kɔnɔ **Db1**; dusukun be mankan min bɔ o ɲɛɲini fari fan were la i n'a bolonkɔnin nunkun ta **Db2**; bolo ninakili ta yɔrɔ **Db3**; jolisira ka ninakili **Db4**; rythme d'accélération de la pression dans les artères **Kb3**; jolisira ka tantanni **Kb4**; joli tan-tanni tege fe **Sb2**; ɲɔ dɔn **Sb3**; joliseri-seri jolitaasira fe **Sb4**; joli bɔtɔ mankan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : ɲɔ dɔn | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : jolitan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + tan (battement) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : battement du sang • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.4. trajet du sang

##### 4.2.2.2.4.1. circulation nf b6 p.28 joliboli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : joliboli **Adk**; joliboli **Alab**; joli bolili **Db1**; joli munun-mununni farisogo kɔnɔ **Db2**; munun-mununni **Db4**; joli taamali farikolo la **Dm1**; joliboli **Kb1**; temeyɔrɔ, boliyɔrɔ, woyoyɔrɔz **Kb4**; bolili **Kb5**; jolisira **Km4**; yaalasira, temesira **Sb1**; taasira **Sb2**; taali(munumununi) **Sb3**; ka bɔ a nɔ la, ka munu-munu **Sb4**; woyoli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : joliboli 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : joli bolili, munun-mununni, temeyɔrɔ, boliyɔrɔ, woyoyɔrɔz, bolili, jolisira, yaalasira, temesira, taasira, taali(munumununi), ka munu-munu, woyoli | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.2.4.1.1. grande circulation nf / circulation générale b15 p.29 joliboliba <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le] circuit [emprunté par le sang] allant du ventricule gauche à l'oreille droite en passant par tous les organes est la circulation générale ou grande circulation (b9 p.83)/

**Données recueillies** : joliboliba **Adk**; jolibolisira jan **Alab**; jolisira jan **Db1**; joli bɔli sɔn na ka na fari lamini **Db2**; munun-mununni jan **Db4**; joli yelemacogo farikolo la **Dm1**; joliboli jamanjan **Kb1**; trajet du sang du cœur gauche aux organes et son retour au cœur droit **Kb3**; sirajan **Kb4**; joli boli sirajan **Kb5**; yaalasira, temesira **Sb1**; taasiraba **Sb2**; joli munu-munuyɔrɔba farisogo la **Sb4**; woyoli kologirin **Sb5**; sira kumbaba **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : jolibolisira jan, jolisira jan, munun-mununni jan, joliboli jamanjan, sirajan, yaalasira, temesira, taasiraba, woyoli kologirin, sira kumbaba | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : joliboliba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + boli.ba (plus grande circulation) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (petite circulation) • **Traduction littérale** : plus grande circulation du sang • **Descripteur** : dimension • **Attestation** : acquis de dénomination (Adk) • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.4.1.2. petite circulation / circulation pulmonaire nm b15 p.29 jolibolinin <sup>us</sup>

**Contexte** : / Le circuit [emprunté par le sang] du ventricule droit à l'oreille gauche, en passant par les poumons, constitue la circulation pulmonaire ou petite circulation (b9 p.83)/

**Données recueillies** : jolibolinin **Adk**; jolibolisira surun **Alab**; jolisira surun **Db1**; joli bɔli sɔn na ka na kunkolo la ani fɔgɔfɔgɔn **Db2**; munun-mununni surun **Db4**; joli yelemacogo fɔgɔfɔgɔn na **Dm1**; joliboli suruman **Kb1**; trajet du sang du cœur droit au poumon et le retour au cœur gauche **Kb3**; sirasurun **Kb4**; joli boli sira surun **Kb5**; yaalasira, temesira fitinin **Sb1**; taasira fitinin **Sb2**; joli munu-munu yɔrɔ fitinin fɔgɔfɔgɔn fe **Sb4**; woyoli makanin **Sb5**; sira fitinin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : jolibolisira surun, jolisira surun, munun-mununni surun, joliboli suruman, sirasurun, yaalasira, temesira fitinin, taasira fitinin, woyoli makanin, sira fitinin | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibolinin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + boli.nin (plus petite circulation) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (grande circulation) • **Traduction littérale** : plus petite circulation du sang • **Descripteur** : dimension • **Attestation** : acquis de dénomination (Adk) • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

## 4.2.2.2.5. trajet de la lymphe

### 4.2.2.2.5.1. circulation lymphatique nf Gem farijiwoyo néon

**Contexte** : / [La circulation lymphatique est une] circulation drainant par l'intermédiaire des vaisseaux lymphatiques, une sérosité qui baigne tous les tissus: la lymphe (Gem)/

**Données recueillies** : farikolo ji bolili **Db1**; ji salasala min be fari la o temesira **Db2**; farikolo ji munun-mununni **Db4**; ji jeman boliyoro a boli cogoyaw **Kb4**; ji jeman bolisira **Sb2**; joli ji jeman munu-mununi **Sb4**; joli salasala woyoli **Sb5**;  
**Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji-woyo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + ji (liquide) + woyo (circulation) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : circulation du liquide du corps • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.5.1.1. vaisseau lymphatique nm b9 p.84 farijisira néon

**Contexte** : / [Le vaisseau lymphatique est] un fin réseau de capillaires lymphatiques dans le corps [dans lequel] véhicule la lymphe [avant que cette dernière ne se déverse dans le système veineux] (Gem)/

**Données recueillies** : farikolo jibolisira **Db1**; ji salasala tusun **Db2**; farikolo ji temesira **Db4**; canaux acheminant les nutriments au sang **Kb3**; ji jeman sira **Kb4**; joli ji jeman sira **Sb2**; ji salasala boli sira **Sb3**; joli ji jemansira **Sb4**; joli salasala temesira **Sb5**;  
**Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji (lymphe) + sira (route) • **Typologie de relation** : B est chemin de A • **Traduction littérale** : lymphe route • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.5.1.2. lymphe nf b9 p.91 fariji néon

**Contexte** : / La lymphe est un liquide clair formé de mélange de plasma et de globule blanc qui peut sortir par suite d'une légère écorchure de la peau (b9 p.91) / assure le rôle de complément du sang et qui est nécessaire au fonctionnement du système immunitaire (ME09)/ liquide de composition proche de celle du sang, mais sans globules rouges (Gem p.671)/

**Données recueillies** : jolijisalasala **Alab**; farikolo ji **Db1**; ji salasala **Db2**; joliji-sasala **Db3**; farikolo ji **Db4**; jolijisalasala **Kb1**; liquide claire circulant avec les nutriments **Kb3**; ji jeman **Kb4**; joli salasala **Kb5**; jolijesira **Sb1**; ji jeman min be joli la **Sb2**; ji salasala **Sb3**; joli ji jeman **Sb4**; joli salasala **Sb5**;  
**Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jolijisalasala 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farikolo ji, ji salasala, joliji-sasala, ji jeman, joli salasala, jolijesira | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + ji (eau) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : eau du corps • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.5.2. ganglion lymphatique nm b9 p.149 farijilakelenkelen néon

**Contexte** : / [Le ganglion lymphatique est une] formation lymphoïde arrondie, répartie tout au long du système lymphatique et drainant chacune un territoire déterminé / comprend des follicules lymphocitaires qui forment les globules blancs (Gem)/

**Données recueillies** : ji salasala dayoro **Db2**; farikolo ji kuru **Db4**; petit renflement de vaisseaux lymphatiques servant de relais **Kb3**; kelekele **Kb4**; kurunin **Kb5**; joli ji jeman ka kurunin **Sb2**; joli ji jeman kurunin **Sb4**; yegeyegekuru **Sb5**;  
**Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kurunin, yegeyegekuru | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : farijila-kelenkelen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji (lymphe) + la (dans) + kelenkelen (ganglion) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : ganglion dans la lymphe • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.2.6. sang joli nm b9 p.81 joli us

**Données recueillies** : joli **Adk**; joli **Alab**; joli **Am3**; joli **Db1**; joli **Db2**; joli **Db3**; joli **Db4**; joli **Dm1**; joli, basi **Kb1**; liquide visqueux rouge assurant le transport d'O<sub>2</sub>, de nutriments, des hormones **Kb3**; joli **Kb4**; joli **Kb5**; joli **Km4**; joli **Sb1**; joli **Sb2**; joli **Sb3**; joli **Sb4**; joli **Sb5**; joli **Sm2**;  
**Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : joli 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : basi, de nutriments, des hormones | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.2.6.1. rôle du sang

##### 4.2.2.2.6.1.1. nourricier nm b9 p.86 baloli néon

**Contexte** : / [Le rôle nourricier est le rôle] qui sert, contribue à la nutrition (Gr05)/

**Données recueillies** : jøyərə balosira kan **Db1**; baloli **Db2**; joli nafa **Db3**; labaloli **Db4**; ka balo ke **Dm1**; balo sira kan **Dm3**; balo jøyərə **Kb1**; apporter les nutriments aux cellules **Kb3**; balolikelan jøyərə **Kb4**; ka baloli ke **Kb5**; balo baara **Sb1**; dumuniko dilanni **Sb2**; ka balo ke jøyərə **Sb3**; baloli baara **Sb4**; a be baloli ke **Sb5**; baloli baara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : baloli baara 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : baloli, joli nafa, labaloli, balo jøyərə, balolikelan jøyərə, balo baara, dumuniko dilanni | **Syntagmes** : 7

#### 4.2.2.2.6.1.2. défense nf b9 p.86 lakanani <sup>us</sup>

**Données recueillies** : a jøyərə lakəlsili sira kan **Db1**; farisogo lakanali **Db2**; joli jøyərə bana la **Db3**; lakanani **Db4**; lakana **Dm1**; lakana jøyərə **Kb1**; protection de l'organisme contre les éléments étrangers **Kb3**; kəlsili jøyərə **Kb4**; lakanani **Kb5**; lakana baara **Sb1**; deme talo **Sb2**; lakana ke **Sb3**; lapasa baara **Sb4**; a be lakanani ke **Sb5**; tangali baara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : lakanani 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farisogo lakanali, lakana, lakana jøyərə, kəlsili jøyərə, lakana baara, deme talo, lakana ke, lapasa baara, tangali baara | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.2.6.2. constituant du sang

##### 4.2.2.2.6.2.1. plasma nm b9 p.176 jolilaji <sup>néon</sup>

**Contexte** : /le plasma est un liquide transparent jaunâtre contenant des éléments nutritifs tels le chlorure de sodium, le glucose, l'hormone (b9 p.87)/

**Données recueillies** : pilasima **Adk**; jolisalasala, jolikusentan **Alab**; joli kənsəna ji **Db1**; ji sugu min be joli la ni je t'a la **Db2**; joliji **Db4**; joli jisalasala **Kb1**; liquide de vie des globules **Kb3**; joli salasala **Kb4**; joli balomayərə **Sb2**; basiji **Sb3**; joli ji salasala **Sb4**; joli salasala je nerelama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : jolisalasala, jolikusentan, joliji, joli jisalasala, joli salasala, joli balomayərə, basiji | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jolilaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + la (dans) + ji (eau) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : eau dans le sang • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.6.2.1.1. éléments minéraux

###### 4.2.2.2.6.2.1.1.1. chlorure de sodium nm b9 p.87 kəgə <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəgə **Adk**; kəgə **Db1**; kəgə **Db2**; gabugukənsəkəgə **Db4**; kəgəji kəgə **Kb1**; na na ke kəgə **Kb5**; kəgə **Sb2**; sigila **Sb3**; kəgə **Sb4**; na la ke kəgə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kəgə 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : gabugukənsəkəgə, kəgəji kəgə, sigila | **Syntagmes** : 2

###### 4.2.2.2.6.2.1.1.2. calcium nm b9 p.87 kololan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le calcium est un] élément métallique de la famille des alcalino-terreux, très abondant sur la planète terre et présent dans tous les organismes vivants (Gem)/

**Données recueillies** : fən nafama min be kolo kolo geleya **Db2**; kolosinsinnan **Kb1**; gaalakise **Sb2**; kolosigi **Sb3**; gaalakise **Sb4**; kəgə min be bə bəgə la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : gaalakise 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolosinsinnan, kolosigi | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kololan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kolo (os) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui sert à fabriquer de l'os • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "gaalakise"

###### 4.2.2.2.6.2.1.1.3. carbonate nm b9 p.188 finnankəgə <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le carbonate est le] sel ou ester de l'acide carbonique (Gr05)/

**Données recueillies** : fən nafama də don min be sərə joli kənsə **Db2**; gaalasu **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : finnankəgə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fin.nan (carbone) + kəgə (sel) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : sel de carbone • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.6.2.1.2. éléments organiques

###### 4.2.2.2.6.2.1.2.1. protéine nf b9 p.87 səmənən <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Les acides aminés, [20 au total], mis bout à bout forment une protéine, à la façon dont les perles forment un

colier (Gem: code génétique)/

**Données recueillies** : sogomafɛn **Kb5**; sefanma **Sb2**; fago donna **Sb3**; sefannama **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sefanma, fago donna, sefannama

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : sɛmɛ (moelle) + nan (qui sert de) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui sert de matière de fabrication de la moelle • **Descripteur** : fin • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.1.1. albumine nf b9 p.107 fanmana <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'albumine est la] substance organique protéique, visqueuse à l'état pur, soluble dans l'eau, coagulable par la chaleur, contenue dans le blanc de l'œuf, le plasma sanguin, le lait (LEB)/

**Données recueillies** : fanmana **Am3**; a bɛ kolo janya ka kolo tilɛn **Db2**; protéine soluble du sérum qui règle la pression osmotique **Kb3**; jolilafɛn **Kb4**; sogomafɛn **Kb5**; sefan kɔnɔnɛrɛ **Sb2**; sefan jɛmannama **Sb4**; jɛfan nafanmayɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : jolilafɛn, sogomafɛn, sefan kɔnɔnɛrɛ, sefan jɛmannama, jɛfan nafanmayɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fanmana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan (œuf) + mana (colle) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : colle de l'œuf • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.1.2. globuline nf b9 p.87 sɛmɛnangirin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La globuline est] toute protéine de poids moléculaire très élevé appartenant au groupe des holoprotéines, généralement insoluble dans l'eau (Gr05; LEB, Gem) / les globulines sont constituées d'une très longue chaîne d'acides aminés / les globulines du sang comprennent les lipoprotéines (transportant les lipides tels que le cholestérol) [...] (LEB) / la globuline peut intervenir dans les réactions immunitaires dirigées contre des germes pathogènes ou encore peut transporter des éléments nutritifs aussi importants que le cuivre ou le fer (ME09: sang)/ la globuline est présente dans [le blanc de] l'œuf, le lait, le sang, et les diverses sérosités (lymphes, chyle, épanchement, etc) (Gem)/

**Données recueillies** : jolikonɔ fɛn misennin **Db2**; protéine de coagulation du sérum **Kb3**; jolilafɛn **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnangirin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ.nan (protéine) + girin (lourd) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (sɛmɛnan) • **Traduction littérale** : protéine lourde • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.2. urée nf b9 p.87 sɛmɛnanbo <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'urée est la] substance azotée provenant de la destruction des protéines d'origine alimentaire ou constitutives des tissus humains (LEB) / constitue le produit final de décomposition des acides aminés de l'organisme, qui sont synthétisés dans le foie (uréogénèse) aux dépens de l'ammoniaque; elle est transportée par le sang (taux normal : 0,20 à 0,40 g par litre) et éliminée par les urines (20 à 30 g par jour) (Gr05)/

**Données recueillies** : ire **Adk**; sugunɛsɛgɛ **Db3**; sɛgɛ **Db4**; produit final de la dégradation des acides aminés **Kb3**; sɛgɛ **Kb4**; sɛgɛ jɛman **Kb5**; sɛgɛ **Sb2**; sɛgɛ **Sb3**; sɛgɛ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : sɛgɛ 5/9 (55%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ire, sugunɛsɛgɛ, sɛgɛ jɛman | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnanbo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ.nan (protéine) + bo (résidu) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : résidu de protéine • **Descripteur** : provenance • **Attestation** : bo: nɛgɛbo (scrori), sibo (compost de fruit de karité) • **Sens attesté** : scorie, résidu, tourteau • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.3. cholestérol nm b9 p.87 tulumanan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le cholestérol est un] alcool secondaire tétracyclique, de structure stéroïdique, entrant dans la catégorie biologique des lipides, dont il est un constituant très particulier (Gem)/ variété de stérol présent dans les tissus et les lipides de l'organisme (Dico1)/ alcool non saturé des tissus animaux; jaune d'œuf, tissus nerveux, bile, sang (Gr05: stérol)/

**Données recueillies** : tulumafɛn dɔ don **Db2**; goloji **Db4**; produit de l'hydrolyse d'un liquide **Kb3**; jolilakɛn **Kb4**; saraji finman **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : jolilakɛn, saraji finman | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tulumanan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulu (lipide) + manan (non authentique) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : lipide non authentique • **Descripteur** : nature • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque le concept de cholestérol est proche de celui des lipides mais qu'il garde sa particularité par rapport aux autres types de lipide,

nous adjoignons les éléments "tulu (huile, lipide, graisse) et "manan (faux, sauvage)" comme dans les modèles existants tigamanan et ꞑmanan, pour forger une dénomination bamanankan au concept appelé "cholestérol" en français. Nous utilisons "manan" ici sous l'acception "non authentique, de qualité secondaire ou de fausse qualité" pour évoquer cette analogie de relation non étroite entre les lipides et le cholestérol.

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.4. lipide nm b9 p.108 tulumafen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulan Am1; tulumafen Am3; jimafen dɔ don tulu be min na Db2; tulu Kb1; tulumafen Kb3; tulumafen Kb4; tulumafen Kb5; fen tulumafen Sb1; faritulu Sb3; tulumafen Sb4; tulumafen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : tulumafen 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : tulan, tulumafen, tulu, fen tulumafen, faritulu | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.5. hormone nf b9 p.115 jikuna <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hormone est une] substance biologique élaborée par des cellules spécialisées, déversée directement dans la circulation, et allant agir à distance sur des récepteurs spécifiques (Gem) / les hormones sont des messagers chimiques qui fonctionnent comme des clefs, elles « ouvrent des portes » vers les différentes fonctions de votre corps (Web12)

**Données recueillies** : horimoni, fari kefen bonda, farilakebonda Alab; fari jikuna dɔ don min ka baara ka ca fari la i n'a fɔ ka mɔgɔ mankan kunbaya ani ka si bɔ i kabadaw la Db2; balikuji Db4; tulumafen Dm3; substance : protéine activant un organe par le sang Kb3; joli laclé Kb4; ji min be fari si bɔ teliya la Sb2; ji min be bɔ farikolo la ka yɔrɔ wɛrɛ labaara Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : farilakebonda, balikuji, tulumafen, joli laclé | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jikuna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + kuna (amer) • **Traduction littérale** : eau amère • **Descripteur** : état • **Attestation** : a ye dajikuna tu (il a craché de la salive dégoulinante) • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Les appariements issus du terrain portent en général un dénominateur commun à propos d'une possible dénomination de "hormone": le descripteur matière qui est véhiculé à travers la notion « ji » comme dans jikuna, fariji (substance, liquide). Dans une telle perspective, il prévaut de construire un terme approprié qui prend en compte la notion de "ji". Les données contextuelles fournies évoquent le descripteur fonction. Elles comparent la fonction de l'hormone à celle d'un ouvre-boîte : une clé. A la lumière de ces constats, nous dédions la dénomination bamanankan "jikuna" au concept dit "hormone" en français. Le formant "kuna" n'a pas forcément le sens de l'amertume dans un tel emploi. Il désigne tout liquide corporelle dégoutant tel la bave.

#### 4.2.2.2.6.2.1.2.6. gaz nm b9 p.87 fɔlɔkɔ <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le gaz est un] corps à l'état de fluide expansible et compressible dans les conditions de température et de pression normales (Gr05)

**Données recueillies** : gazi Adk; sisima Am3; fiɲe Db1; sisi gelen Db4; fiɲe Kb2; fiɲe gansan Kb3; fiɲe Kb4; fiɲejugu Kb5; fiɲe Sb1; fiɲe Sb3; fiɲelama Sb4; fiɲemafɛn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : fiɲe 5/12 (41%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : gazi, sisima, sisi gelen, fiɲe gansan, fiɲejugu, fiɲelama, fiɲemafɛn

**Argumentation** : **Dénomination** : fɔlɔkɔ • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : nuage de poussière • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : nuage de poussière • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fiɲe".

#### 4.2.2.2.6.2.2. globule rouge nm / hématie b9 p.84 jolikisebilen <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jolikisewulen Adk; jolikisebilen Alab; jolikisewulen Am1; jolikisebilen, jolibana Am2; joliblenkise Am3; jolikisebilen Db1; fen kurukurunin dɔw don joli la n'u ka bilen u te ye ye gansan na n'i ma yelibonyalan da i ꞑe na Db2; joli niden bilenman Db4; jolikise bileman Kb1; jolibilenkise Kb3; joli kɔnɔfen min be farisogo baloli sabati ani k'a ꞑonni sinsin Kb4; jolikuru bilen Kb5; jolikise min ka baara ye fiɲe donni ye Sb1; jolikɔnɔkise bilenman Sb2; joli kise Sb3; jolikise bilenman Sb4; fen ꞑenama min be joli la ni a be na ni fyen ye Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jolikisebilen 3/17 (17%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jolikisewulen, jolibana, joliblen-kise, jolikise bileman, jolibilenkise, jolikuru bilen, jolikɔnɔkise bilenman, joli kise, jolikise bilenman | **Syntagmes** : 5

#### 4.2.2.2.6.2.2.1. matière ferrugineuse nf b9 p.88 negemafɛn <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La matière ferrugineuse est un élément physique] qui contient du fer [ou relatif au fer], le plus souvent à l'état d'oxyde/

**Données recueillies** : negɛ be dumuni minnu na Db2; negemafɛn Db4; substance contenant du fer Kb3; negemafɛn min



be joli la Kb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : negemafen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : negē.ma (ferreux) + fēn (corps) • **Traduction littérale** : corps ferreux • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.2.1.1. hémoglobine H (HBA) nf b9 p.92 jolibilennan H<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'hémoglobine H est le pigment normal des hématies (b9 p.92) / présent chez le fœtus mais en faible quantité dans les hématies de l'adulte (Dico1)/

**Données recueillies** : pigment fixant l'O<sub>2</sub> ou le CO<sub>2</sub> selon leur taux Kb3; jolilafen suguyaw Kb4; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibilennan H • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + bilennan (qui rend rouge) + H (type H) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : type H qui rend le sang rouge • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.2.1.2. hémoglobine S (HBS) nf b9 p.92 jolibilennan S<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'hémoglobine S est une variété anormale d'hémoglobine dans le sang qui se précipite dans les hématies et les déforme en faucilles, causant ainsi la drépanocytose (b9 p.92)/

**Données recueillies** : protéine activé des hématies Kb3; joli la fēn suguyaw Kb4; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibilennan S • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + bilen.nan (qui rend le sang rouge) + S (type S) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : type S qui rend le sang rouge • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.2.1.3. oxyhémoglobine nf b9 p.88 jolibilennan ninanma<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'oxyhémoglobine est la] combinaison de l'hémoglobine avec l'oxygène, formée dans les poumons au contact de l'air inspiré (Gr05)/

**Données recueillies** : joli bilenman ni fiņekise numan jagaminen Db1; jolibilen cori, ni ninan ye joli sōrō a be bilen kosebe Db2; fiņeden nataba Db4; hémmoglobine combiné au O<sub>2</sub> Kb3; fiņe nafama ŋaminen joli la Sb2; ji bilen fiņe nafama Sb4; fyen samata ni joli blenyalan kafolen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fiņeden nataba | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibilennan ninanma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.bilen.nan (hémoglobine) + ni.nan (oxygène) + ma (qui contient) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : hémoglobine qui contient de l'oxygène • **Brièveté** : 8 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.2.1.4. monoxyde de carbone nm b9 p.89 tiri<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le monoxyde de carbone ou oxyde de carbone est un] gaz incolore, sans odeur ni saveur, [...] qui brûle en donnant du dioxyde de carbone (Gr05: carbone)/

**Données recueillies** : saribōn jenini dafabali Db1; o ye fēn ye min be joli la, o de b'a to u b'a fō ka siraamin man ŋi bari ni ninan dō wēre nana fara ale kan a be se ka bon bila a tigi Db2; sisi gelen kuru kelen Db4; carbone lié a 1 atome d'O<sub>2</sub> = CO Kb3; fiyēnjuu Kb5; fiņe fin Sb4; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : fiņe fin | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : tiri • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : source de vertige • **Descripteur** : effet • **Attestation** : sisan be kolōn in kōnō • **Sens attesté** : vertige • **Marque d'usage** : courant, rare • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.2.6.2.3. globule blanc nm / leucocyte b9 p.83 jolikiseje<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikiseje Adk; jolikiseje Alab; jolikiseje Am1; joli kise je Am2; jolikise jeman Db1; fēn kuru-kuru jeman minnu be fari la n'u be fari deme ka banaw kele Db2; joli niden jeman Db4; jolikise jeman Kb1; cellule de defense du corps Kb3; farisogo kolōsibaga Kb4; jolikuru jeman Kb5; jolikise min ka baara ye farikolo lakanani ye Sb1; joli kōnōkise jeman Sb2; farikolokelece Sb3; jolikise jeman Sb4; joli kōnōnfēn ŋenanama min banakise kele Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jolikiseje 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jolikise jeman, farisogo kolōsibaga, jolikuru jeman, farikolokelece | **Syntagmes** : 7

#### 4.2.2.2.6.2.3.1. leucocyte hyalin / leucocyte mononucléaire nm b9 p.90

##### kolokelenjolikiseje néon

**Contexte** : / [Le leucocyte hyalin est un leucocyte] formé d'un cytoplasme et d'un seul noyau (b9 p.90)/

**Données recueillies** : joli ka kekekece dɔ don min koorilen don ni kolo kelen b'a kɔnɔ **Db2**; cellule de défense à un noyau **Kb3**; jolikise kolo kunbaba kelen **Sb1**; jolikise jeman koolilen **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kolokelen-jolikise-je • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (noyau) kelen (un) + joli.kise-je (globule blanc) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : globule blanc à un noyau • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.3.2. leucocyte granuleux / leucocyte polynucléaire nm b9 p.90

##### kolocamanjolikiseje néon

**Contexte** : / [Le leucocyte granuleux est un leucocyte] formé d'un cytoplasme en forme de granule et un noyau formé de plusieurs lobes / il se forme dans la moelle osseuse (b9 p.90)/

**Données recueillies** : kolo caman bɛ kekekece min kɔnɔ **Db2**; cellule de défense à noyau en colier **Kb3**; jolikise kolo caman **Sb1**; jolikise jeman kuru-kurulen **Sb2**; jolikise jeman belebeleba **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kolocaman-jolikise-je • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (noyau) + caman (plusieurs) + joli.kise-je (globule blanc) • **Typologie de relation** : A est le contenu de B • **Traduction littérale** : globule blanc à plusieurs noyaux • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.3.3. diapédèse nf b9 p.212 jolisiratige néon

**Contexte** : / [La diapédèse est la] capacité de certaines cellules à traverser les vaisseaux, essentiellement au niveau de la paroi des capillaire / particularité de certains globules blancs, les polynucléaires neutrophiles [qui] peuvent ainsi gagner très rapidement un tissu envahi par des agents pathogènes, des bactéries par exemple, et lutter contre l'infection (LEB)/

**Données recueillies** : jolikise jeman bɔli jolisira fɛ ka taa jisira fɛ **Db1**; joli niden jemanw ka taama ka taa farikolo la **Db4**; jolikuru jeman ka jolisira tigeli **Kb5**; jolikise jeman ka taa ka segin **Sb2**; jolikise jeman ka lamaga-lamaga **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jolisira-tige • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.sira (vaisseau) + tige (traversée) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : traversée du vaisseau • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.3.3.1. pseudopode nm b9 p.90 mɔɔnɔbɔtaama us

**Contexte** : / [Le pseudopode est le] prolongement protoplasmique rétractile que peuvent émettre certaines cellules, certains micro-organismes, et qui leur permet de se déplacer, de capturer d'autres organismes microscopiques (Gr05)/

**Données recueillies** : jolikise jeman ka tagamali **Db1**; kekecew bɔcogo u nɔ na ka taa bari sen t'u kun, u bɛ kolonkolon ka taa **Db2**; sen fu **Db4**; faux pied **Kb3**; namara sen **Kb5**; jolikise taamacogo **Sb1**; k'i maana bɔ ka taa senkontanya fɛ **Sb2**; woyotaman **Sb3**; se taamasijɛ **Sb4**; ka si kunkolo kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : faux pied, namara sen, jolikise taamacogo, woyotaman, se taamasijɛ | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔbɔ-taama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.bɔ (s'étirer) + taama (marche) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : marche par étirement • **Attestation** : mɔɔ b'i bolo mɔɔnɔbɔ ka fɛn dɔ ta yɔrɔ jan na • **Sens attesté** : mɔɔnɔbɔ: allongement • **Marque d'usage** : mɔɔnɔbɔ: régionalisme (Baninko), courant, familier • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.3.3.2. cellule migratrice nf b9 p.90 yaalayaalatufa néon

**Contexte** : / [La cellule migratrice se dit des leucocytes qui ont la propriété de se déplacer du sang pour se retrouver dans les tissus en quête de cellules mortes et de microbes] (b9 p.90)/

**Données recueillies** : maaniden taamaden **Db1**; farila minnu bɛ taama-taama **Db2**; niden dugutaala **Db4**; cellule qui se déplace **Kb3**; jɛnamaya jujɔn min bɛ sigiyɔrɔ yelɛmeyɛlema **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : niden dugutaala | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : yaala-yaalatufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yaala-yaala (balade) + tufa (cellule) • **Traduction littérale** : cellule baladeuse • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.3.4. coagulation du sang

##### 4.2.2.2.6.2.3.4.1. sang coagulé nm b9 p.91 joli siminen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : joli siminen Adk; joli siminen Db1; joli siminen Db2; joli siminen Db3; joli siminen Db4; joli siminen Dm1; joli siminen Dm3; joli siminen Kb1; joli siminen Kb2; joli siminen Kb3; joli siminen Kb4; joli siminen Kb5; joli siminen Km4; joli siminen Sb1; joli siminen Sb2; joli siminen Sb3; joli siminen Sb4; joli siminen Sb5; joli siminen Sm2; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : joli siminen 19/19 (100%) 19/23 (82%)

##### 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1. caillot nm b9 p.141 jolikuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikuru Adk; jolikuru Alab; jolikuturu Am2; jolikuru Db1; jolikuru Db2; jolikuru Db4; jolikuru Dm1; jolikuru Dm3; jolikuru Kb1; jolikuru Kb3; jolikuru Kb4; jolikuru Kb5; jolikuru Km4; jolikuru Sb1; jolikuru Sb2; jolikuru Sb3; jolikuru Sb4; jolikuru Sb5; jolikuru Sm2; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jolikuru 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : jolikuturu

##### 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1.1. fibrine nf b9 p.91 joligurulafu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fibrine est une] protéine insoluble, constituant principal du caillot sanguin (LEB)/

**Données recueillies** : fibirini Adk; joli siminan Db2; joli siminen fu Db4; protéine du sang qui assure la coagulation du sang à l'air Kb3; falaka fuma min ko be ka jolikuru mine Sb2; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : joli siminan | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : jolikuru-lafu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kuru (caillot) + la (intérieur) + fu (fibre) • **Typologie de relation** : A contient B • **Traduction littérale** : fibre du caillot • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1.2. couenne nf b9 p.160 joligurugolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La couenne est la] partie supérieure du caillot sanguin qui se forme après une saignée, lorsque ce caillot se décolore (Gr05)/

**Données recueillies** : simikuru minnu be ke Db2; peau du porc Kb3; joli siminen sanfeji Sb2; joli similen sanfejini Sb4; ji salasala min be da joli siminen sanfe Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : Dénomination : jolikuru-golo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kuru (caillot) + golo (peau) • **Typologie de relation** : partie-de, masset/portion • **Traduction littérale** : peau du caillot • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.6.2.4. sang frais nm b9 p.91 jolikene <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikene Adk; jolikene Db1; jolikene Db2; jolikene Db3; jolikene Db4; jolikene Dm1; jolikene Dm3; jolikene Kb1; sang contenant des Kb3; jolikene Kb4; jolikene Kb5; jolikene Km4; jolikene Sb1; jolikene Sb2; jolikene Sb3; jolikene Sb4; jolikene Sb5; jolikene Sm2; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jolikene 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.2.6.2.5. sérum nm b9 p.91 jolilafura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le sérum sanguin est la] partie liquide du sang qui, à la différence du plasma, ne contient pas de fibrinogène (LEB) / sérum égal plasma moins fibrinogène / plus clair que le plasma (b9 p.91)/

**Données recueillies** : sərəmu Adk; sərəmu Alab; sərəmu Am2; basiji Am3; joli siminen jisalasala Db1; keneyaji, ni məgə banana ale ji be ke i la Db2; joli siminen ji Db4; liquide riche en protéine contenant les globules sanguins Kb3; furaji Km4; joli jijeman Sb2; keneyaji Sb3; joli ji jeman Sb4; joli jimayəɾə Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : sərəmu 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : basiji, keneyaji, furaji, joli jijeman, joli jimayəɾə | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : Dénomination : jolilafura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + la (dans) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : principe actif du sang • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.6.2.6. plaquette

#### 4.2.2.2.7. pathologie du sang

##### 4.2.2.2.7.1. anémie nf b9 p.175 jolidubaliya néon

**Contexte** : / [L'anémie est la] diminution de la concentration en hémoglobine du sang (b9 p.226)/ on parle d'anémie lorsque le nombre des globules rouges descend au-dessous du taux normal, [entre 12 et 13 grammes par décilitre (LEB), [...] ou que la teneur en hémoglobine est inférieure à la normale (Gem)/

**Données recueillies** : jolidogoyabana, jolidesebana **Alab**; joliban **Am2**; jolidese **Am3**; jolibana **Db1**; jolicaya **Db2**; fangadese **Db3**; jolidese **Dm1**; jolidese **Dm3**; sayije **Kb1**; manque de sang ou faible quantité d'hématie dans le corps **Kb3**; jolidesebana **Kb4**; jolidese **Kb5**; jolidese **Km4**; jolintanya **Sb1**; jolidesebana **Sb2**; jolidese, fulabana **Sb3**; jolidesebana **Sb4**; jolidese **Sb5**; jolidogoya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jolidese 7/19 (36%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : jolidogoyabana, jolidesebana, joliban, jolibana, jolicaya, fangadese, sayije, jolintanya, fulabana, jolidogoya | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolidubaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + du.bali.ya (manque de consistance) • **Typologie de relation** : B est l'anomalie de consistance de A • **Traduction littérale** : sang manque de consistance • **Descripteur** : anomalie • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : S'il fallait qu'on retienne la dominante "jolidese: insuffisance de sang", il fallait faire un aiguillage vers le sens "faiblesse de consistance du sang". Malheureusement, l'autre aiguillage plus familier va vite prendre le dessus de l'aiguillage recherché parce que les locuteurs de la langue se sont longtemps familiarisés avec ce mauvais aiguillage. Pour éviter toute équivoque, la dénomination forgée "jolidubaliya" n'a aucun aiguillage qui prendrait en compte l' "insuffisance de la quantité du sang".

##### 4.2.2.2.7.2. polyglobulie nf b9 p.92 jolikisebilenɲama néon

**Contexte** : / [La polyglobulie est l'] affection caractérisée par une augmentation des globules rouges [...] (b9 p.228)/

**Données recueillies** : jolicaya **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : jolikise-bilenɲama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kise.bilen (globule rouge) + ɲama (maléfice) • **Traduction littérale** : maléfice du globule rouge • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "ɲama: maléfice" est utilisé systématiquement dans ce travail dans un sens spécialisé qui est celui de "affection due à un excès de prolifération dans un organe ou encore due à une élévation anormale du taux d'une substance dans un organe" comme dans le cas de la "leucémie: sɛmɛɲama" aussi.

##### 4.2.2.2.7.3. leucémie nf b9 p.92 sɛmɛɲama néon

**Contexte** : / La leucémie est une affection néoplasique du tissu hématopoïétique, caractérisée par la prolifération anormale de cellules lymphoïdes, myéloïdes ou histiocytaires (Gem) / prolifération maligne, c'est-à-dire incontrôlée, de cellules de la moelle osseuse / on distingue la forme aiguë, où, à la prolifération de ces précurseurs, s'ajoute un blocage de leur maturation, ce qui a pour conséquence, d'une part, un excès de cellules jeunes et, d'autre part, la diminution des cellules matures (globules rouges, globules blancs, plaquettes (LEB)/

**Données recueillies** : jolibana **Am3**; jolikodese **Db2**; jolibon **Dm3**; formation exagérée de globule blanc **Kb3**; sayije **Kb4**; jolikise cayara ka tɛmɛ a hake kan **Sb1**; farikolo kɛleke dɔgɔya **Sb2**; farikeleke ntɔɔna **Sb3**; joli barika dɛsɛbana **Sb4**; jolibon **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : jolibon 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolibana, jolikodese, sayije, farikeleke ntɔɔna | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛɲama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ (moelle) + ɲama (maléfice) • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "ɲama: maléfice" est utilisé systématiquement dans ce travail dans un sens spécialisé qui est celui de "affection due à un excès de prolifération dans un organe ou encore due à une élévation anormale du taux d'une substance dans un organe" comme dans le cas de la "polyglobulie: jolikise-bilenɲama".

##### 4.2.2.2.7.4. hémophilie nf b9 p.92 jolijɔbaliya néon

**Contexte** : / [L'hémophilie est une] disposition pathologique aux hémorragies prolongées, dues à l'absence d'un facteur de coagulation dans le sang, affection héréditaire transmise par les femmes uniquement aux enfants de sexe masculin (Gr05)/

**Données recueillies** : jolisimibaliyabana, hemofili **Alab**; bana don min joli simibaliya kofɔ, a tigi joli tɛ sɔn joli ma joona n'a fari tigera **Db2**; maladie de non coagulation du sang, difficulté d'arrêter le saignement en cas de blessure **Kb3**; jolijɔbaliyabana **Kb4**; jolibana **Sb1**; jolilabana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** :

hemofili, jolijobaliyabana, jolibana, jolilabana | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jolijobaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + jɔ.bali.ya (non arrêté) • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.4.1. hémorragie nf b9 p.119 jolibɔn<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolibɔn **Adk**; jolibɔn, basibɔn **Alab**; jolibɔn **Am2**; jolibɔn **Am3**; jolibɔn **Db1**; jolibɔn **Db2**; jolibɔn **Db4**; jolibɔn **Dm1**; jolibɔn **Dm3**; jolibɔn **Kb1**; jolibɔn **Kb2**; échappement du sang d'un vaisseau sanguin **Kb3**; basibɔn **Kb4**; jolibɔn **Kb5**; basibɔn **Km4**; jolibɔn **Sb1**; joli kasaara **Sb2**; jolibɔn **Sb3**; jolibɔn **Sb4**; jolibɔn **Sb5**; jolibɔn **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : jolibɔn 17/21 (80%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : basibɔn, joli kasaara | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.2.7.4.1.1. hémorragie interne nf Gem jolijiginnkɔnɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolijiginnkɔnɔ **Alab**; jolibɔn kɔnɔna la **Db1**; jolibɔn min bɛ kɛ kɔnɔna na **Db2**; jolibɔnkɔnɔ **Db4**; kɔnɔnajolibɔn **Dm3**; kɔnɔnajolibɔn **Kb1**; épanchement du sang dans le corps sans ouverture **Kb3**; joli jiginni kɔnɔna na **Kb4**; kɔnɔnajolibɔn **Kb5**; kɔnɔnajolibɔn **Sb1**; kɔnɔnajolibɔn **Sb2**; kɔnɔnajolibɔn **Sb3**; jolibɔn kɔnɔ na **Sb4**; ka joli jigin a kɔnɔ **Sb5**; jolijiginnkɔnɔ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kɔnɔnajolibɔn 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : jolijiginnkɔnɔ, jolibɔnkɔnɔ | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.2.2.7.4.1.2. hémorragie externe nf Gem kɔkannajolibɔn<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hémorragie externe est] l'effusion sanguine qui se fait vers l'extérieur de l'organisme (Gem)/

**Données recueillies** : jolibɔnkɔkan **Db1**; jolibɔn min bɛ kɛ kɛnɛ ma, i n'a fɔ muso ka kalolabo jɔgɔn **Db2**; jolibɔnkɔkan **Db4**; kenɛmajolibɔn **Dm3**; kenɛmajolibɔn **Kb1**; échappement du sang par une blessure externe **Kb3**; basibɔn **Kb4**; kɔkannajolibɔn **Kb5**; kɔfɛla jolibɔn **Sb1**; kɔkannajolibɔn **Sb2**; kenɛmajolibɔn **Sb3**; jolibɔnkɔkan **Sb4**; joli bɔnni kenɛma **Sb5**; joli bɔnni kɛnɛ ma **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jolibɔnkɔkan 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kenɛmajolibɔn, basibɔn, kɔkannajolibɔn, kɔfɛla jolibɔn | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔkanna-jolibɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔ.kan.na (extérieur) + jolibɔn (hémorragie) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec (kɔnɔna-jolibɔn) • **Traduction littérale** : hémorragie à l'extérieur • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Bien que la dominante "jolibɔnkɔkan" soit l'autre réalisation morphologique exprimant la même idée que son homologue "kɔkanna-jolibɔn", nous l'avons remplacée par le dernier pour que le contraste soit saisissant entre "kɔnɔna-jolibɔn" et "kɔkanna-jolibɔn" au niveau de leur forme linguistique après celui de leur concept.

#### 4.2.2.2.7.5. drépanocytose nf b9 p.92 koloci<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La drépanocytose est une] anomalie sanguine héréditaire caractérisée par la présence dans les hématies d'une hémoglobine anormale (hémoglobine 5) qui leur confère la forme d'une faucille (Gr05)/

**Données recueillies** : koloci **Db1**; bana don min fari kekekecew minɛ **Db2**; jolicibana **Dm1**; kolocibana **Dm3**; koloci **Kb1**; kolocibana **Kb2**; maladie héréditaire de malformation des globules rouges **Kb3**; kolocibana **Kb4**; kolocibana **Sb1**; jolicibana **Sb5**; kolocibana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kolocibana 5/11 (45%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : koloci, jolicibana | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : koloci • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kolocibana" • **Commentaire** : Notre intervention de vouloir modifier la dominante "koloci-bana", forme longue, en forme courte "koloci" n'a rien d'arbitraire ici vu que chacune des deux réalisations morphologiques sont attestées même dans la langue courante. Il contribue ainsi au respect de l'économie dans le mètre du mot.

#### 4.2.2.2.7.5.1. forme AS nf b9 p.92 koloci AS<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La forme AS est une forme de] drépanocytose [qui est] transmise par un seul des parents, dite hétérozygote, ou AS / cette forme de drépanocytose est asymptotique : le sujet est porteur du gène mais ne développe pas la maladie (LEB)/

**Données recueillies** : dancogo **Db4**; forme sans hémolyse = sans destruction des hématies **Kb3**; cogoya as **Sb5**; kolocibana nɔgɔman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : cogoya as, kolocibana nɔgɔman | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : koloci AS • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.ci (drépanocytose) + AS (type AS) • **Typologie de relation** : partie-de, ensemble/membre • **Traduction littérale** : type AS de drépanocytose • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.5.2. forme SS nf b9 p.92 koloci SS <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La forme SS se dit d'un type de] drépanocytose transmise par les deux parents (forme homozygote, ou SS) [et qui] constitue la forme la plus grave de la drépanocytose (LEB)/

**Données recueillies** : dancogo **Db4**; forme de destruction des hématies chez un sujet homozygote **Kb3**; cogoya ss **Sb5**; kolocibana juguman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : cogoya ss, kolocibana juguman | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : koloci SS • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.ci (drépanocytose) + SS (type SS) • **Typologie de relation** : partie-de, ensemble/membre • **Traduction littérale** : type SS de drépanocytose • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.5.3. tension artérielle nf Gem joli bisifanga <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La tension artérielle est la] force élastique exercée par les parois artérielles sur leur contenu sanguin (Dico1)/

**Données recueillies** : jolibolifanga **Alab**; joli fanga joli fe **Db1**; joli bolili fanga **Dm1**; jolifaganyelen **Dm3**; jolifanga jolisira fe **Kb1**; forte dilatation des artères sous l'action de la pression sanguine **Kb3**; kəgə dunbaliyabana **Kb4**; joli fanga **Sb1**; joli bolifanga **Sb3**; joli bolili **Sb4**; joli temeta hake **Sb5**; joli fanga **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : joli fanga 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolibolifanga, jolifaganyelen, kəgə dunbaliyabana, joli bolifanga, joli bolili | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : joli bisifanga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + bisi (presser) + fanga (force) • **Traduction littérale** : force qui presse le sang • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.5.3.1. hypertension nf Gem joliseriyelen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hypertension est l'] augmentation [...] de la pression sanguine (Gem)/

**Données recueillies** : jolicayabana, jolibolifanga teliman **Alab**; jolicayabana **Am1**; jolitən-bana **Am3**; jolidəgəya **Db1**; joliyelen **Db2**; joli ka boli teliman **Db4**; joli fangabonya **Dm1**; joliyelen bana **Dm3**; jolifanga yeke **Kb1**; jolicayabana **Kb2**; forte pression sanguine **Kb3**; kəgə dunbaliyabana **Kb4**; jolicayabana **Kb5**; jolicayabana **Sb1**; joli fanga yelenko jugu **Sb2**; jolidesebana **Sb3**; joli teliya haketemebana **Sb4**; jolicaya **Sb5**; joli fanga yelenni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jolicayabana 5/19 (26%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jolibolifanga teliman, jolitən-bana, jolidəgəya, joliyelen, joli fangabonya, joliyelen bana, jolifanga yeke, kəgə dunbaliyabana, jolidesebana, jolicaya | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : joliseri-yelen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + seri (jaillissement) + yelen (augmentation) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : augmentation du jaillissement du sang • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jolicayabana" • **Commentaire** : D'après le relevé contextuel, la tension ne s'exprime pas en nombre de quantité de sang mais plutôt en nombre d'augmentation de pression selon le relevé contextuel d'ou le rejet de la dominante "jolicaya-bana".

#### 4.2.2.2.7.5.3.2. hypotension nf Gem p.131 joliserijigin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hypotension est la] diminution [...] de la pression sanguine (Gem)/

**Données recueillies** : jolidəgəyabana, jolibolifanga sumaman **Alab**; jolidesebana **Am1**; jolidəgəya **Am2**; jolicaya **Db1**; jolidesebana **Db2**; joli ka boli sumaman **Db4**; joli fanga dəgəya **Dm1**; jolijiginbana **Dm3**; jolifanga dəgəya **Kb1**; jolidesebana **Kb2**; faible pression sanguine **Kb3**; jolidəgəyabana **Kb5**; jolidəgəyabana **Sb1**; joli fanga jiginko jugu **Sb2**; jolicayabana **Sb3**; joli sumayako juguya bana **Sb4**; jolidəgəya **Sb5**; joli fanga jiginni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jolidəgəyabana 3/18 (16%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jolibolifanga sumaman, jolidesebana, jolidəgəya, jolicaya, jolijiginbana, jolifanga dəgəya, jolicayabana | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : joliseri-jigin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + seri (jaillissement) + jigin (diminution) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : diminution du jaillissement du sang • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jolidəgəya-bana"

#### 4.2.2.2.7.5.3.3. cycle cardiaque

##### 4.2.2.2.7.5.3.3.1. pression sanguine nf Gem joliserifanga <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La pression sanguine est la] pression exercée sur la paroi des artères (pression artérielle) ou des veines (pression

veineuse) par le sang qui s'y trouve (LEB)/

**Données recueillies** : joli bolili fanga **Db1**; joli be funtili min ke **Db2**; jolifanga **Dm1**; jolifanga **Kb1**; force dilatant les artères **Kb3**; joli barika **Kb4**; joli boli fanga, joli ka digili **Kb5**; jolifanga **Sb1**; joli ka fanga **Sb2**; basi fanga **Sb3**; joli ꞑonni, joli bisi **Sb4**; joli serili **Sb5**; jolifanga **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : jolifanga 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : joli barika, basi fanga, joli ꞑonni, joli bisi, joli serili | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : joliseri-fanga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + seri (jaillissement) + fanga (force) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : force de jaillissement du sang • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.5.3.3.1.1. pression systolique nf / maxima Gr05 joliseriba néon

**Contexte** : / [Le maxima est le] maximum nécessaire pour maintenir l'organisme en vie / qui constitue le maximum de la pression systolique; le plus grand (Gr05)/

**Données recueillies** : pression de contraction refoulant le sang **Kb3**; basi fagan dan **Sb3**; fanga caman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : joliseriba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.seri (pression sanguine) + ba (gros) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : grosse pression sanguine • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.7.5.3.3.1.2. pression diastolique / minima nm Gr05 joliserinin néon

**Contexte** : / [Le minima est le] minimum nécessaire pour maintenir l'organisme en vie (essentiellement, ration alimentaire dite métabolisme de base) (Gr05) /

**Données recueillies** : pression du sang remplissant le ventricule **Kb3**; basi fagan ncinin **Sb3**; fanga dɔgoman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : joliserinin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jolieri (pression sanguine) + nin (petit) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : petite pression sanguine • **Brièveté** : syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.8. transfusion sanguine nf b9 p.93 jolidon us

**Données recueillies** : jolidon **Alab**; joliyelema **Db1**; ka joli ke mɔgɔ la **Db2**; jolidi **Db4**; ka joli don mɔgɔ la **Dm1**; jolidon **Kb1**; ajouter du sang = introduire du sang dans un corps **Kb3**; joloidi **Kb4**; jolidi **Kb5**; joliyelema **Sb1**; joliyelema **Sb2**; joli di(joli sama) **Sb3**; jolidon **Sb4**; joli keli a la **Sb5**; joli keli maa na **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : jolidon 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : joliyelema, jolidi, joloidi | **Syntagmes** : 6

##### 4.2.2.2.8.1. donneur nm b9 p.93 jolidila néon

**Données recueillies** : mɔgɔ min be joli di **Db1**; joli min be se ka di mɔgɔ were ma **Db2**; dibaga (joli) **Db3**; a dibaa **Db4**; mɔgɔ min joli be di **Dm1**; jolidila **Dm3**; jolidila **Kb1**; jolidila **Kb2**; qui donne du sang **Kb3**; joli dibaa **Kb4**; dibaa **Kb5**; dibaa **Km4**; dilikela, jolidila **Sb1**; dibaa **Sb2**; dibaa **Sb3**; joli dibaa **Sb4**; min be joli di **Sb5**; joli dibaa **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jolidila 4/18 (22%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : dibaga (joli), a dibaa, joli dibaa, dibaa, dilikela | **Syntagmes** : 5

##### 4.2.2.2.8.2. receveur nm b9 p.93 jolisɔrɔla néon

**Contexte** : / [Le receveur est une] personne qui reçoit le sang du donneur (dans une transfusion du sang) (Gr05)/

**Données recueillies** : joli be di mɔgɔ min ma **Db1**; joli were be se ka di mɔgɔ min ma **Db2**; minebaga (joli) **Db3**; a sɔrɔbaa **Db4**; joli be ke mɔgɔ min na **Dm1**; joli sɔrɔbaa **Dm3**; jolijatigi **Kb1**; qui reçoit du sang **Kb3**; joli minebaa **Kb4**; a be ke min na **Kb5**; minebaa **Km4**; joli sɔrɔbaa **Sb1**; minebaa **Sb2**; sɔrɔ baa **Sb3**; joli minebaa **Sb4**; a be ke min na **Sb5**; joli sɔrɔbaa **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : joli sɔrɔbaa 3/17 (17%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : minebaga (joli), a sɔrɔbaa, jolijatigi, joli minebaa, minebaa, sɔrɔ baa | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : jolisɔrɔla • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + sɔrɔ.la (receveur) • **Traduction littérale** : receveur de sang • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.8.3. groupe sanguin nm b9 p.92 jolikulu us

**Données recueillies** : jolikulu **Db1**; joli suguya **Db2**; joli ka kulu **Db4**; joli danfarakuluw **Kb4**; joli kulu sigi **Kb5**; joli nimɔrɔ **Km4**; jolikulu **Sb1**; joli jɛerɛlen **Sb2**; joli sara **Sb3**; jolikulu **Sb4**; jolikulu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jolikulu 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : joli suguya, joli danfarakuluw, joli nimɔrɔ,

joli jeerelen, joli sara | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.2.8.3.1. groupe AB nm b9 p.93 kulu AB<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikulu AB **Db1**; jolisugu min ye AB ye **Db2**; kulu AB **Db4**; sang renferment à la fois les agglutinogènes A et B **Kb3**; kulu ab **Kb5**; kulu AB **Sb1**; ab sara **Sb3**; kulu ab mөгow **Sb4**; kulu ab **Sb5**; kulu a ni b **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kulu AB 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolikulu AB, kulu ab, ab sara | **Syntagmes** : 4

##### 4.2.2.2.8.3.1.1. receveur universel nm b9 p.93 forobasərla<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le receveur universel est une personne] du groupe sanguin AB, pouvant recevoir le sang des autres groupes sanguins (A, B ou 0) (Gr05)/

**Données recueillies** : min be jolikulu beə fe **Db1**; o ye mөгo ye beə joli be se ka don min fari la **Db2**; jolimine-ɲana **Db3**; beə jatigi **Db4**; qui ne peut que recevoir du sang des autres groupes et AB **Kb3**; joli beə be se ka ke min na, jolikulu min be se ka mineni ke kulu tə beə bolo **Kb4**; min be se k'a beə mine **Kb5**; joli beə be se ka di mөгo min na **Sb1**; be səro **Sb3**; joli beə minebaa **Sb4**; a beə be se ka ke min na **Sb5**; maa min be se ka joli suguya beə səro **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : beə jatigi, be səro | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : foroba-sərla • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foro.ba (public) + -səro.la (receveur) • **Traduction littérale** : receveur public • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.2.8.3.2. groupe A nm b9 p.93 kulu A<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikulu A **Db1**; joli suguya A **Db2**; kulu A **Db4**; sang contenant l'agglutinogène A **Kb3**; kulu A **Kb5**; kulu A **Sb1**; A sara **Sb3**; kulu A mөгow **Sb4**; kulu AB **Sb5**; kulu A **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kulu A 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jolikulu A, A sara, kulu AB | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.2.8.3.3. groupe B nm b9 p.93 kulu B<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolikulu B **Db1**; jolisuguya B **Db2**; kulu B **Db4**; sang contenant l'agglutinogène B **Kb3**; kulu B **Kb5**; kulu B **Sb1**; b sara **Sb3**; kulu b mөгow **Sb4**; kulu B **Sb5**; kulu B **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kulu B 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jolikulu B, jolisuguya B, b sara | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.2.8.3.4. groupe O nm b9 p.93 kulu O<sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jolikulu 0 **Db1**; jolisuguya O **Db2**; kulu 0 **Db4**; sang sans agglutinogène **Kb3**; kulu 0 **Kb5**; kulu 0 **Sb1**; fu sara (o sara) **Sb3**; kulu fu mөгow **Sb4**; kulu 0 **Sb5**; kulu 0 **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kulu 0 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jolikulu 0, jolisuguya O | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.2.8.3.4.1. donneur universel nm b9 p.93 forobadila<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un donneur universel est un] sujet pouvant théoriquement donner son sang à un individu de n'importe quel groupe sanguin du système ABO / seuls les sujets du groupe O sont dits donneurs universels (LEB)/

**Données recueillies** : jolikulu min be se ka di jolikulu beə ma **Db1**; mөгo min joli be se ka di beə ma **Db2**; jolidila-ɲana **Db3**; beəje **Db4**; personne de groupe O qui peut servir tous les groupes **Kb3**; jolikulu minnu be se k'u joli kulu təw ma **Kb4**; min be se k'a joli di beə ma **Kb5**; min be joli di beə ma **Sb1**; dibaa min be se k'a di beə ma **Sb2**; beə ka dibaa **Sb3**; joli beə dibaa **Sb4**; min be se ka joli di beə ma **Sb5**; maa min be se ka joli suguya beə di **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : beəje | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : forobadila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foro.ba (public) + di.la (donneur) • **Traduction littérale** : donneur public • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.2.8.3.4.2. isorhésus / isogroupe nm b9 p.180 kulusugukelen<sup>néon</sup>

**Contexte** : [L'isogroupe se dit des personnes] du même groupe sanguin (Dico1)/

**Données recueillies** : sang du même rhésus **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kulusugu-kelen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kulu (groupe) + sugu (sorte) + kelen (même) • **Traduction littérale** : même sorte de groupe • **Brièveté** : syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3. appareil respiratoire nm b6 p.31 ɲənni minən<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'appareil respiratoire est un] système spécifique de conduits et de cavités amenant l'air extérieur au contact du



sang afin que les échanges gazeux nécessaires à la vie puissent se faire (Gem p.2125)/

**Données recueillies** : jɔnminen **Adk**; jɔnminen **Alab**; jɔnminen **Am1**; jɔnnan **Am3**; ninakilibo minen **Db1**; fiɲe minen **Db2**; fiɲe temesira **Db3**; ninakililan **Db4**; ninakili minen **Dm1**; ninakiliso **Dm3**; ninnakili minen **Kb5**; fiɲew tali sigida **Sb2**; jɔnminen **Sb3**; fɔgonfɔgon ni a baarakɛfɛnw **Sb4**; ninakililan **Sb5**; ninakili sira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jɔnminen 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jɔnnan, ninakilibo minen, fiɲe minen, fiɲe temesira, ninakililan, ninakili minen, ninakiliso, ninnakili minen, ninakili sira | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jɔnni minen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jɔn.ni (respiration) + minen (instrument) • **Typologie de relation** : A est la fonction de B • **Traduction littérale** : instrument de respiration • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jɔnminen" • **Commentaire** : La dominante "jɔnminen" est la forme compacte de la dénomination retenue "jɔnni minen" qui est la forme complexe de la dominante. Les deux formes véhiculent le même sens. Cependant, la forme complexe est beaucoup plus usitée que la forme compacte.

#### 4.2.2.3.1. étude externe

##### 4.2.2.3.1.1. larynx nm b9 p.96 kannɛɛ<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le larynx est le] conduit médian, impair situé entre la partie buccale du pharynx et la trachée qui, par le jeu des cordes vocales, constitue l'organe essentiel de la phonation (Gr05)/

**Données recueillies** : cɛkɔnbacɔɓ, larenkisi **Adk**; kanfule **Am3**; da kɔfɛla **Db1**; nkɔɔnɔkɔnɔna fiɲɛbɔda damine **Db2**; ngɔɔ **Kb1**; debut de la trachée formant la pomme d'adam: organe de la voix **Kb3**; naalo **Kb4**; ngɔɔnɔfilenin **Kb5**; kanfile donda **Sb1**; cɛkɔnbacɔɓ **Sb2**; kanfilenin **Sb3**; cɛkɔnbacɔɓ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : cɛkɔnbacɔɓ 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : cɛkɔnbacɔɓ, larenkisi, kanfule, da kɔfɛla, ngɔɔ, naalo, ngɔɔnɔfilenin, kanfile donda, kanfilenin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kannɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan (cou) + nɛɛ (fer) • **Typologie de relation** : parite-de, zone/lieu • **Traduction littérale** : fer du cou • **Attestation** : dɔnkilida-muso kannɛɛ ka di • **Sens attesté** : voix • **Marque d'usage** : courant, soutenu, régionalisme: baninko • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : "kannɛɛ: voix" est plutôt un mot du terroir que nous voulons rendre universel et lui adjoindre le sens de "lieu de la phonation: larynx".

##### 4.2.2.3.1.1.1. corde vocale nf b9 p.96 kannɛɛjuru<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une corde vocale est un ensemble de] replis musculo-membraneux du larynx, entre lesquels se trouve la glotte, et qui constituent l'organe essentiel de la phonation (sons produits par vibration) (Gr05)/

**Données recueillies** : ngɔɔjuru, ngɔkijuru **Alab**; kumakanjuru **Db1**; juru min bɛ fiɲe bayɛlema ka kɛ kumakan ye **Db2**; kanfileninjuru **Kb1**; kumakanjuru **Kb5**; mankan bɔyɔɔ **Sb1**; kumajuru **Sb2**; fiyen juru **Sb3**; mankanjurunin **Sb4**; mankan bɔyɔɔ **Sb5**; kumakan juruden **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kumakanjuru 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ngɔɔjuru, ngɔkijuru, kanfileninjuru, mankan bɔyɔɔ, kumajuru, fiyen juru, mankanjurunin, kumakan juruden | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kannɛɛ-juru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan.nɛɛ (larynx) + juru (corde) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : corde du larynx • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kumakan-juru" • **Commentaire** : la dominante "kumakan-juru" peut être plus prévisible que notre proposition "kannɛɛ-juru" mais la corde vocale n'assure pas que la fonction de parole. Les ronflements, les prosodies et même les chansons sont tous produits par cet organe.

##### 4.2.2.3.1.1.2. crachat nm b9 p.211 kaari<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kaari **Am3**; daji **Db1**; daji **Db2**; falaka **Db3**; kaari **Db4**; kaari **Dm1**; dajinɔɔ **Dm3**; daji **Kb1**; daji **Kb2**; substance visqueuse émise par les voies respiratoires **Kb3**; kaari **Kb4**; kaari **Kb5**; kaari **Sb1**; kaki **Sb2**; kaari **Sb3**; kaari **Sb4**; kaari **Sb5**; kaari **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kaari 10/18 (55%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : daji, falaka, dajinɔɔ, kaki | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.3.1.2. trachée artère nf b9 p.69 kanfile<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kanfile, kannamurufe **Adk**; kanfile, kannamurufe **Am1**; feleke **Am3**; fiɲesira **Db1**; kanfilennin **Db2**; ninakilisira **Db4**; kanfilenin **Kb1**; kanfiyelu **Kb2**; tuyau de cartilage dans le cou conduisant l'air du nez **Kb3**; ngɔɔnɔ jalan **Kb4**; dumuni temesira **Kb5**; nkɔɔnɔfilen **Sb1**; fiɲe temesira ka taa fɔgonfɔgon na **Sb2**; fiyen sira(nɔ sira) **Sb3**; nkɔɔnɔ ka taa fɔgonfɔgon fɛ **Sb4**; kanfiyelu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kanfile 2/

16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kannamurufe, feleke, fɨnesira, kanfilennin, ninakilisira, kanfilenin, kanfiyelu, ngɔɔɔ jalan, dumuni temesira, nkɔɔɔɔfilen | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.3.1.3. poumon nm b9 p.95 fɔgonfɔgon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fɔgonfɔgon Adk; fɔgonfɔgon Alab; fɔgonfɔgon Am3; fɔgonfɔgon Db1; fɔgonfɔgon Db2; fɔgonfɔgon Db3; fɔgonfɔgon Db4; fɔgonfɔgon Dm1; fɔgonfɔgon Dm3; nfɔgonfɔgon Kb1; nfɔgonfɔgon Kb2; organe de la respiration Kb3; nfɔgonfɔgon Kb4; nfɔgonfɔgon Kb5; fɔgonfɔgon Km4; fɔgonfɔgon Sb1; fɔgonfɔgon Sb2; fɔgonfɔgon Sb3; fɔgonfɔgon Sb4; nfɔgonfɔgon Sb5; fɔgonfɔgon Sm2; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : fɔgonfɔgon 15/21 (71%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : nfɔgonfɔgon | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.3.1.3.1. poumon droit nf b9 p.95 kininfɔgonfɔgon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kininfɔgonfɔgon Adk; fɔgonfɔgon kininfɔgon Db1; fɔgonfɔgon kininfɔgon Db2; kininfɔgonfɔgon Db3; kininfɔgonfɔgon Db4; kininfɔgonfɔgon Dm3; kininfɔgonfɔgon Kb1; kininfɔgonfɔgon Kb4; kininfɔgonfɔgon Kb5; fɔgonfɔgon kinin fɛ Km4; fɔgonfɔgon kininfɔgon Sb1; kininyanfan fɔgonfɔgon Sb2; kininfɔgonfɔgon Sb3; mɔɔɔ kininfɔgonfɔgon Sb4; kininfɔgonfɔgon Sb5; kininfɔgonfɔgon Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kininfɔgonfɔgon 10/16 (62%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : fɔgonfɔgon kininfɔgon, kininyanfan fɔgonfɔgon, mɔɔɔ kininfɔgonfɔgon | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.3.1.3.1.1. lobe supérieur nm d95 p.67 sannatɨlayɔɔ <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe supérieur du poumon est la subdivision de la partie haute du poumon]/

**Données recueillies** : kɔnɔta san fɛ Db1; ci misennin sanfɛta fɔlɔ Db2; sanfɛta Db3; firiba Db4; nfɔgonfɔgonso Kb4; san fɛ bu Kb5; sanfɛyɔɔ Sb2; sanfɛ so Sb3; sanfɛwo Sb4; fɔgonfɔgonsow san fɛ Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : firiba, nfɔgonfɔgonso, sanfɛyɔɔ, sanfɛ so, sanfɛwo | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sanna-tilayɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san.na (supérieur) + tila.yɔɔ (lobe) • **Traduction littérale** : lobe supérieur • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.3.1.2. lobe moyen nm d95 p.67 cɛmatɨlayɔɔ <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe moyen du poumon est la subdivision intercalée entre le lobe supérieur en haut et le lobe inférieur en bas du poumon droit seulement] (LEB)/

**Données recueillies** : kɔnɔna tilance Db1; ci misennin cɛmancelata Db2; cɛmanceta Db3; firitalance Db4; nfɔgonfɔgonso Kb4; cɛmance bu Kb5; cɛmanceyɔɔ Sb2; cɛmance so Sb3; cɛmancewo Sb4; cɛmanceso fɔgonfɔgon Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : cɛmanceta, firitalance, nfɔgonfɔgonso, cɛmance bu, cɛmanceyɔɔ, cɛmance so, cɛmancewo, cɛmanceso fɔgonfɔgon | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : cɛma-tilayɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : cɛ.ma (moyen) + tila.yɔɔ (lobe) • **Traduction littérale** : lobe moyen • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.3.1.3. lobe inférieur nm d95 p.67 dugumatɨlayɔɔ <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobe inférieur du poumon est la subdivision de la partie basse du poumon]/

**Données recueillies** : kɔnɔna dugu ma Db1; ci misennin dugumata Db2; dugumata Db3; firidennin Db4; nfɔgonfɔgonso Kb4; dugu ma bu Kb5; dugumayɔɔ Sb2; duguma so Sb3; dugumawo Sb4; dugumaso fɔgonfɔgon Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : firidennin, nfɔgonfɔgonso, dugumayɔɔ, duguma so, dugumawo, dugumaso fɔgonfɔgon | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : duguma-tilayɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugu.ma (inférieur) + tila.yɔɔ (lobe) • **Typologie de relation** : contraste-avec, (cɛma-tilayɔɔ) • **Traduction littérale** : lobe inférieur • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.3.1.3.1. lobule nm b9 p.95 tilayɔɔɔnin <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le lobule est une] unité histologique et fonctionnelle de divers organes (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔnɔna fitinin Db1; ci misenninw la fitininw minnu bɛ sɔɔɔ fɔgonfɔgon kɔnɔ Db2; sodenin Db3; fɨɔɔɔɔ Db4; petite chambre Kb3; bufitinin Kb5; kooli fitinin Sb2; so ɲɛ Sb3; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : sodenin, fɨɔɔɔɔ, petite chambre, bufitinin, kooli fitinin, so ɲɛ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tilayɔɔɔnin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tila.yɔɔ (lobe) + nin (petit) • **Typologie de relation** : contraste-avec (tilayɔɔɔ) • **Traduction littérale** : petit lobe • **Brièveté** : 5

syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.1.3.2. poumon gauche nm b9 p.95 numanfegonfogon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : numanfegonfogon Adk; fegonfegon numanfeta Db1; numanfegonfogon Db2; numanfegonfogon Db3; numanfegonfogon Db4; numanfegonfogon Dm3; numanfegonfogon Kb1; numanfegonfogon Kb4; numanfegonfogon Kb5; fegonfegon numan Km4; fegonfegon numanfeta Sb1; numanyanfegonfogon Sb2; numanfegonfogon Sb3; mɔgɔ numanfegonfogon Sb4; numanfegonfogon Sb5; numanfegonfogon Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : numanfegonfogon 11/16 (68%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : fegonfegon numanfeta, fegonfegon numan, numanyanfegonfogon, mɔgɔ numanfegonfogon

#### 4.2.2.3.1.4. diaphragme nm b9 p.69 sɔnnabiri <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sɔnnabiri Adk; disikolo kɔnɔ datugufalafala Db1; fiɲe samani n'a blali be fegonfegon fununkajigin min ke o be fen min foron ka yelen ani k'a tan ka jigun Db2; gasaba kɔnɔ-falaka Db3; disini ni kɔnɔbara cɛfalaka Db4; sɔnnabiri Kb1; muscle qui sépare la cage thoracique du ventre Kb3; kɔnɔ na kalan Kb4; falaka Kb5; falakanin, falaka min be kɔnɔfenw fara ka bɔ ɲɔgɔn na Sb1; fegonfegon kɔrɔfalaka Sb2; kɔnɔ furance bu Sb3; kɔnɔna falaka Sb4; falaka min be nfegonfegon ni sanfela danfara Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sɔnnabiri 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : gasaba kɔnɔ-falaka, falaka, falakanin, fegonfegon kɔrɔfalaka, kɔnɔna falaka | **Syntagmes** : 8

#### 4.2.2.3.2. étude interne

##### 4.2.2.3.2.1. bronche nf b7 p.19 fegonfegonbolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La bronche est un organe paire dont les deux] sont des conduits aériens issus de la bifurcation de la trachée et se destinant à chaque poumon (Gem)/

**Données recueillies** : bɔrɔnsi Adk; fiɲesira bolofaraba Db1; fiɲe be taa wo misennin minnu kɔnɔ fegonfegon na Db2; fegonfegon juru Db4; tuyau à air qui rentre dans un poumon Kb3; fiɲen taasira Kb5; fiɲe temesira tila kelen Sb2; ɲɔ siraba Sb3; fegonfegon kɔnɔ fiɲe temesiraba Sb4; fyensira Sb5; fiɲesira Sm2; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : fiɲesira bolofaraba, fegonfegon juru, fiɲen taasira, ɲɔ siraba, fyensira, fiɲesira | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fegonfegonbolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fegonfegon (poumon) + bolo (branche) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : branche du poumon • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Nous avons forgé "fegonfegonbolo: bronche" à la lumière du modèle existant "jiribolo: branche d'arbre" dans la langue ordinaire.

##### 4.2.2.3.2.1.1. bronchiole nf b9 p.96 fiɲesira <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Les bronchioles sont les] extrémités périphériques des bronches (Gem)/

**Données recueillies** : fiɲesira bolofara fitininw Db1; wo misen minnu ka dɔgɔ ni wo misennin fɔlɔ fɔlenw ye Db2; fegonfegon juru misennin Db4; petite ramification des bronches Kb3; fiɲe taasira misenman Kb5; fiɲe temesira misennin Sb2; ɲɔ sira misen Sb3; fegonfegon kɔnɔna fiɲesira fitinin Sb4; fyensira misennin Sb5; fiɲesira fitinin Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : fiɲesira fitinin | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : fiɲesira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiɲe (air) + sira (chemin) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chemin d'air • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.2.1.1.1. vésicule pulmonaire nf b9 p.97 foolobaranin <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La vésicule pulmonaire est un] organe en forme de petit sac logé dans les bronchioles du poumon (Gr05)/

**Données recueillies** : jolisira Adk; chambre à air Kb3; joli marayɔrɔ nfegonfegon kɔnɔ Kb5; fiɲe sigikurunin Sb2; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fiɲe sigikurunin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : foolobaranin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foolo (gonfler) + bara (boule) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : boule gonflée • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : kangaji be foolobara caman bɔ (la mousse fait beaucoup de mousse) • **Sens attesté** : mousse • **Marque d'usage** : régionalisme (baninko), fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Il existe dans la langue ordinaire le mot "foolobara" sous son acception "vessie" (Bailleul 2007). Ce sens du mot porte la marque universelle parce qu'il n'est pas un régionalisme quelconque.

#### 4.2.2.3.2.1.1.1.1. alvéole pulmonaire nf b9 p.97 waa<sup>us</sup>

Contexte : /[L'alvéole pulmonaire est une cavité] située dans le lobule pulmonaire (Gem)/

**Données recueillies** : aliweyɔli Adk; fiɲe forokonin Alab; waa Am3; wo misen be taa kunce kurunin minnu wo la Db2; soden laban Db3; fiɲe baranin Db4; membrane élastique à l'extrémité des bronchioles ou s'effectue les échanges de gaz avec le sang Kb3; nfogonfogon fiyen marayɔɔ Kb5; fiɲe sigikurunin jɛerelen Sb2; foganfogon fiɲeso Sb3; fiyenw be yeɛema yɔɔ min na Sb5; fiɲeso Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : fiɲe forokonin, waa, soden laban, fiɲe baranin, foganfogon fiɲeso, fiɲeso | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : waa • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : alvéole de miel • **Descripteur** : forme • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) • **Sens attesté** : alvéole de miel • **Marque d'usage** : universel, usité, courant, technique • **Brièveté** : 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.3.2.1.1.1.1. lobule pulmonaire nm b9 p.97 tilayɔɔnin<sup>néon</sup>

Contexte : /[Le lobule pulmonaire est une] petite zone pulmonaire, de forme triangulaire, ayant une ventilation et une innervation propres (Gem)/

**Données recueillies** : ci misennin minnu be foganfogon kɔnɔ Db2; foganfogon tilayɔɔ dɔ Kb5; foganfogon sonin Sb3; foganfogonso Sm2; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : foganfogonso | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tilayɔɔnin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tila.yɔɔ (lobe) + nin (petit) • **Traduction littérale** : petit lobe • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.2.2. plèvre nf b9 p.97 foroko<sup>us</sup>

Contexte : /[La plèvre est l'ensemble des deux] enveloppes séreuses recouvrant les poumons (feuillet viscéral et pariétal) dont la commissure des deux forme la cavité pleurale (Gem)/

**Données recueillies** : fokofokobara Am2; foganfogon lakɔɔsilifara Db1; foganfogon latangan min be foganfogon ni galaka cɛ Db2; foganfogon foroko Db4; feuillet qui tapisse la cavité thoracique et qui recouvre les poumons Kb3; falaka, nfogonfogon bilalan Kb5; foganfogon falaka Sb2; foganfogon golo Sb3; foganfogon sanfɛfalaka Sb4; foganfogon be falaka min kɔnɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : foganfogon lakɔɔsilifara, foganfogon foroko, falaka, nfogonfogon bilalan, foganfogon falaka, foganfogon golo, foganfogon sanfɛfalaka | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : foroko • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : enveloppe • **Descripteur** : forme • **Attestation** : seben bila foroko kɔnɔ k'a datugu • **Sens attesté** : enveloppe • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familial • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.3.2.2.1. feuillet nm Gr05 fɛɛɛɛ<sup>us</sup>

Contexte : /[Le feuillet est une] membrane qui tapisse la cavité où se trouve logé le poumon (Gr05: feuillet, pariétal)/

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛɛɛɛ • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : membrane, fanon de bœuf • **Descripteur** : forme • **Attestation** : kanfɛɛɛɛ • **Sens attesté** : objet plat, flexible, membrane • **Marque d'usage** : universel, familial • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.3.2.2.1.1. feuillet interne / feuillet viscéral nf b9 p.97 kɔnɔfɛɛɛɛ<sup>néon</sup>

Contexte : /la plèvre viscérale ou feuillet viscéral est la face de la plèvre] qui tapisse le poumon (LEB)/

**Données recueillies** : kɔnɔna fara Db1; fɛn min be ye jabonyalan na foganfogon kɔnɔ Db2; foganfogon kɔnɔnaforoko Db4; surface du poumon Kb3; kɔnɔ na golo Kb5; kɔnɔ falaka gɛɛɛn Sb2; kɔnɔna golo Sb3; kɔnɔna falaka Sb4; sokɔnɔn foroko Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : foganfogon kɔnɔnaforoko, kɔnɔna golo, kɔnɔna falaka, sokɔnɔn foroko | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔnɔfɛɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔnɔ (intérieur) + fɛɛɛɛ (membrane) • **Typologie de relation** : A est la disposition de B • **Traduction littérale** : membrane de l'intérieur • **Descripteur** : repartition • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.2.2.1.2. feuillet externe nm / feuillet pariétal b9 p.97 kɔkanfɛɛɛɛ<sup>néon</sup>

Contexte : /la plèvre pariétale ou feuillet pariétal est la face de la plèvre] qui tapisse la paroi thoracique (LEB)/

**Données recueillies** : kəkanfara **Db1**; fəgənfəgə kəkanforoko **Db4**; surface de la cage thoracique **Kb3**; kə kan golo **Kb5**; kəkanfalaka gəlen **Sb2**; kənema golo **Sb3**; sanfəfalaka, kəkanfalaka **Sb4**; kəfə foroko **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : fəgənfəgə kəkanforoko, kəkanfalaka gəlen, kənema golo, sanfəfalaka, kəkanfalaka, kəfə foroko | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kəkanfəleke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kə.kan (extérieur) + fəleke (membrane) • **Typologie de relation** : A est la disposition de B • **Traduction littérale** : membrane de l'extérieur • **Descripteur** : repartition • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3. respiration nf b9 p.61 jənni<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jənni **Adk**; ninakililə **Db1**; ninakilili, fɛjəsamakabila **Db2**; ninakilili **Db4**; ninakili **Dm1**; jənni **Kb2**; ninakili, jənni **Kb4**; ninakilili **Kb5**; jən **Km4**; ninakili **Sb1**; fɛjə takabila **Sb2**; jənni **Sb3**; jən, ninakili **Sb4**; ninakilili **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jənni 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : ninakililə, ninakilili, fɛjəsamakabila, ninakili, jən, fɛjə takabila

#### 4.2.2.3.3.1. inspiration nf b9 p.98 fɛjəsama<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'inspiration est l'] action par laquelle l'air entre dans les poumons; résultat de cette action (Gr05)/

**Données recueillies** : fɛjə samani **Adk**; fɛjə samani **Db1**; fɛjə samani ka don **Db2**; fɛjə samani **Db3**; fɛjəsama **Db4**; fɛjə samani **Dm1**; ninakili **Dm3**; fɛjənsama **Kb1**; fɛjənfuron **Kb2**; absorption d'air dans les poumons par les narines **Kb3**; jən samani **Kb4**; fɛjə mineni **Kb5**; fɛjəsama **Km4**; fɛjəsama **Sb1**; fɛjə samani **Sb2**; jə(fɛjə sama) **Sb3**; fɛjə samani fəgənfəgə la **Sb4**; fɛjə samani **Sb5**; fɛjəsama **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : fɛjə samani 5/19 (26%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : fɛjəsama, ninakili, fɛjənsama, fɛjənfuron, jən samani, fɛjə mineni, jə(fɛjə sama), fɛjə samani | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛjəsama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɛjə (air) + sama (inspiration) • **Traduction littérale** : inspiration de l'air • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : La dominante "fɛjə samani" est plutôt remplacée ici par la forme et non par le sens. Puisque nous appliquons l'économie dans le mètre du mot, la forme compacte "fɛjəsama" a prévalu sur la forme complexe "fɛjə samani". Il s'agit d'un cas de possibilité de deux réalisations morphologiques pour le même signifié dans le paradigme de la morphologie des noms et les actions qui leur sont applicables: falɪ bugəli = falɪbugə, sɔgɔ tigəli = sɔgɔtigə...

#### 4.2.2.3.3.1.1. inspiration normale nf b9 p.98 fɛjəsama karababali<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'inspiration est dite normale lors que l'] action par laquelle l'air entre dans les poumons n'a rien d'affecté, de gêné, de contraint (Gr05: inspiration, aisé)/

**Données recueillies** : fɛjə samani juman **Db1**; n'i fɛjə ma duuru i bə ninakilili kəcogo nəgə min kə **Db2**; fɛjəsama hərən **Db4**; ninakilili juman **Dm3**; fɛjənsama dagalen **Kb1**; volume normal d'air absorbé **Kb3**; jən sama ko juman **Kb4**; fɛjə mineni həkə la ma **Kb5**; fɛjə bilacogo juman **Km4**; fɛjəsama həkə **Sb1**; fɛjə samali juman **Sb2**; həkə sama **Sb3**; fɛjə həkə samalen **Sb4**; fɛjə samako juman **Sb5**; fɛjə samali juman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : ninakilili juman, fɛjəsama həkə, həkə sama | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛjəsama karababali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɛjə-sama (inspiration) + karaba.bali (non forcé) • **Traduction littérale** : inspiration non forcée • **Brièveté** : 9 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.1.2. inspiration forcée nf b9 p.99 fɛjəsama karabalen<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'inspiration forcée est la mobilisation] d'environ 3 300 cm<sup>3</sup> d'air supplémentaire à la normale lors de l'inspiration (ME09: respiration)/

**Données recueillies** : fɛjə samani damatəmənən **Db1**; n'i fɛjə duuru i bə fɛjə diyagoya jini ka sama cogo min na **Db2**; fɛjəsama diyagoyama **Db4**; jagoya ninakili **Dm3**; fɛjənsama diyagoyalen **Kb1**; reflexe d'absorption par manque d'air ou rythme accélérer **Kb3**; jən samani ka don fagan na **Kb4**; fɛjə mineni waajibi la ma **Kb5**; fɛjəsama diyagoyalen **Sb1**; fɛjə diyagoyasamani **Sb2**; fɛjənsama jagoya sama **Sb3**; diyagoya fɛjəsama **Sb4**; jənni karabalen **Sb5**; fɛjə samali diyagoya la **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : jagoya ninakili, fɛjəsama diyagoyalen, fɛjə diyagoyasamani, diyagoya fɛjəsama, jənni karabalen | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛjəsama karabalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɛjə.sama (inspiration) + karaba.len (forcé) • **Traduction littérale** : inspiration forcée • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.2. expiration nf b9 p.98 fɨɲɛlabɔ néon

Contexte : /'[L'expiration est l'] action par laquelle les poumons expulsent l'air qu'ils ont inspiré (Gr05)/

**Données recueillies** : fɨɲɛ labilali **Adk**; fɨɲɛ labɔli **Db1**; fɨɲɛ bilali ka bɔ nun fe **Db2**; fɨɲɛ blali **Db3**; fɨɲɛlabɔ **Db4**; ka fɨɲɛ labɔ **Dm1**; fɨɲɛfɨlɨli **Dm3**; fɨɲɛbila **Kb1**; fɨɲɛbila **Kb2**; rejet f'air par les poumons **Kb3**; ɲɔn bilali **Kb4**; fɨɲɛ bilali **Kb5**; fɨɲɛbila **Km4**; fɨɲɛ bɔli **Sb1**; fɨɲɛ bilali **Sb2**; ɲɔnsegɨn (fɨɲɛ bila) **Sb3**; fɨɲɛfɨli, fɨɲɛ bila ka bɔ fɔgɔnfɔgɔn na **Sb4**; fɨɲɛ segɨnni **Sb5**; fɨɲɛ bilali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : fɨɲɛbila 3/19 (15%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : fɨɲɛ labilali, fɨɲɛ labɔli, fɨɲɛ blali, fɨɲɛlabɔ, fɨɲɛfɨlɨli, ɲɔn bilali, fɨɲɛ bilali, fɨɲɛ bɔli, fɨɲɛ bilali, fɨɲɛfɨli, fɨɲɛ segɨnni | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : fɨɲɛlabɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɨɲɛ (air) + la.bɔ (évacuer à l'extérieur) • **Traduction littérale** : évacuation de l'air à l'extérieur • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fɨɲɛbila" • **Commentaire** : La dominante "fɨɲɛbila" possède dans le bamanankan ordinaire un sens péjoratif "pet". Il convient alors de chercher un mot plus doux d'ou son remplacement avec "fɨɲɛlabɔ" qui est déjà une des propositions parmi les données recueillies.

##### 4.2.2.3.3.2.1. expiration normale nf b9 p.98 fɨɲɛlabɔ karababali néon

Contexte : /'[L'expiration est dite normale lorsque l'] action par laquelle les poumons expulsent l'air qu'ils ont inspiré n'a rien d'affecté, de gêné, de contraint (Gr05: expiration, aisé)/

**Données recueillies** : fɨɲɛ labɔli ɲuman **Db1**; n'i fɨyɛ ma duuru i be fɨɲɛ bila ka bɔ sɔnnɔgɔya la cogo min na **Db2**; fɨɲɛ-bɔ **Db3**; fɨɲɛlabɔ hɔrɔn **Db4**; fɨɲɛfɨli cogɔya ɲuman **Dm3**; fɨyɛn nabali dagalen **Kb1**; volume normal d'air à rejeter **Kb3**; ɲɔn bila ko ɲuman **Kb4**; fɨyɛn bilali hake la ma **Kb5**; fɨɲɛ samacogo ɲuman **Km4**; fɨɲɛbɔ hakelama **Sb1**; fɨɲɛ bilako ɲuman **Sb2**; hake bila **Sb3**; fɨɲɛ hake bila **Sb4**; fɨyɛn segɨn ko ɲuman **Sb5**; fɨɲɛ bilali ɲuman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : fɨɲɛlabɔ hɔrɔn, fɨɲɛbɔ hakelama, hake bila | **Syntagmes** : 12

**Argumentation** : **Dénomination** : fɨɲɛlabɔ karababali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɨɲɛ.la.bɔ (expiration) + karaba.bali (non forcé) • **Traduction littérale** : expiration non forcée • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.3.2.2. expiration forcée nf b9 p.98 fɨɲɛlabɔ karabalen néon

Contexte : /l'expiration forcée est un phénomène actif : elle fait intervenir des muscles dits expiratoires (intercostaux, abdominaux) (LEB)/

**Données recueillies** : fɨɲɛ labɔli damatɛmɛnɛn **Db1**; fɨɲɛ bilali ka bɔ wajibi la **Db2**; fɨɲɛbla lɔmanɛn **Db3**; fɨɲɛlabɔ diyagoyama **Db4**; fɨɲɛfɨli jagoyalen **Dm3**; fɨyɛn nabali diyagoyalen **Kb1**; volume faible d'air rejeté ou rythme accéléré **Kb3**; ka ɲɔn diyagoyama bila **Kb4**; fɨyɛn bilali waajibi ma **Kb5**; fɨɲɛ **Km4**; fɨɲɛbɔ diyagoyalen **Sb1**; fɨɲɛ wajibibilali **Sb2**; jagoyama bila **Sb3**; diyagoyafɨɲɛbila ka bɔ fɔgɔnfɔgɔn na **Sb4**; fɨyɛn dyagoyama segɨnni **Sb5**; fɨɲɛ bilali diyagoyalen **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : fɨɲɛlabɔ diyagoyama, fɨɲɛfɨli jagoyalen, fɨɲɛ, fɨɲɛbɔ diyagoyalen, fɨɲɛ wajibibilali, jagoyama bila | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : fɨɲɛlabɔ karabalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɨɲɛ.la.bɔ (expiration) + karaba.len (forcé) • **Traduction littérale** : expiration forcée • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.3.3. aspiration nf b9 p.100 samani<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fɨɲɛ donni ani a labɔli fɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Db1**; samani ka don **Db1**; fɨɲɛ ɲɨnɨni diyagoyama k'a sɔrɔ n'a b'a fɛ ka tɨgɛ i la **Db2**; fɔgɔnfɔgɔn be lamagali min ke **Db2**; fooroli **Db3**; fifa **Db3**; fɨɲɛsama ni fɨɲɛfɨli **Db4**; fɨɲɛfɨli **Db4**; fɨɲɛsama **Dm3**; fɨyɛn munumunucogo nfɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Kb1**; absorption d'air par la bouche **Kb3**; entrer et sortie d'air des poumons **Kb3**; samani **Kb4**; fɨyɛn lasɛli nfɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Kb5**; fɨyɛn samani ni da ye **Kb5**; samakadon **Km4**; ninakili lamaa-lamaa **Sb1**; samani **Sb1**; foronni **Sb2**; fɨɲɛ munu-mununi fɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Sb2**; dala samani **Sb3**; fɔgɔnfɔgɔn lama **Sb3**; fɔgɔnfɔgɔn munu-munu fɨɲɛ fe **Sb4**; samali **Sb4**; fɨyɛn foroli **Sb5**; samali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 26/23 (113%) NR: -3/23 (113%) | **Dominante** : samani 2/26 (7%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fooroli, fifa, fɨɲɛfɨli, fɨɲɛsama, samakadon, ninakili lamaa-lamaa, foronni, dala samani, fɔgɔnfɔgɔn lama, samali, fɨyɛn foroli | **Syntagmes** : 12

##### 4.2.2.3.3.3.1. volume courant / air courant nm b9 p.98 fafɨɲɛ néon

Contexte : /[le volume courant est la quantité d'air inspirée et expirée à chaque mouvement respiratoire, [environ 500 cm<sup>3</sup> d'air] (ME09: respiration)/

**Données recueillies** : fa **Am3**; fɨɲɛ donta n'a bɔta hake **Db1**; a be se ka fɨɲɛ hake min ta **Db2**; fɨɲɛ hake **Kb4**; fɨyɛn hake

donta **Kb5**; fiŋe hake min be don ninakili fe **Sb1**; hake **Sb3**; laadalafiŋe hake **Sb4**; hake **Sb5**; fiŋe hake **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fiŋe hake 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fa, hake, laadalafiŋe hake | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fafiŋe • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fa (contenance) + fiŋe (air) • **Traduction littérale** : air de contenance • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fiŋe hake". • **Commentaire** : Il ne s'agit pas d'une quantité quelconque d'air mais plutôt de la permanence d'air dans le poumon d'ou le remplacement de la dominante "fiŋe hake: quantité d'air" par le néonyme "fafiŋe".

#### 4.2.2.3.3.2. réserve inspiratoire nf ME09 karabalifiŋe donta néon

**Contexte** : / [La réserve inspiratoire est la quantité] d'air supplémentaire [...] qui peut être mobilisés lors d'une inspiration forcée, puis expirés (ME09: respiration)/

**Données recueillies** : fiŋe hakeya min be don **Db2**; quantité d'air manquant aux poumons **Kb3**; ninnakili mara so **Kb4**; fiyen mineta godon **Kb5**; ŋoni mara **Sb3**; fiŋe marata samalen **Sb4**; fiyen samata tɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : karabalifiŋe donta • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : karaba.li (forçage) + fiŋe (air) + don.ta (à pénétrer) • **Traduction littérale** : forçage de l'air à pénétrer • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.3. réserve expiratoire nf ME09 karabalifiŋe bɔta néon

**Contexte** : / [La réserve expiratoire est la quantité] d'air supplémentaire [...] qui peut être rejetés lors d'une expiration forcée (ME09: respiration)/

**Données recueillies** : fiŋe hakeya min be bɔ **Db2**; ninakili-fiŋe bɔ **Db3**; quantité d'air restant dans le poumon après rejet **Kb3**; fiŋe labɔ so **Kb4**; fiyen bilata godon **Kb5**; ŋɔ bila mara **Sb3**; fiŋe marata bilalen **Sb4**; fiyen blata tɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : karabalifiŋe bɔta • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : karaba.li (forçage) + fiŋe (air) + bɔ.ta (à sortir) • **Traduction littérale** : forçage de l'air à sortir • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.4. air résiduel / air alvéolaire nm b9 p.98 fiŋemurumuru néon

**Contexte** : / [L'ai résiduel est la quantité d'air qui reste] continuellement dans les poumons et ne peuvent être expirés, environ 1 200 cm<sup>3</sup> de volume d'air (ME09: respiration; Gem p.1904)/

**Données recueillies** : fiŋe hake min be tɔ fɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ tuma beɛ **Db1**; air privé de son O<sub>2</sub> et riche en CO<sub>2</sub> **Kb3**; fen tɔ (maralentɔ) **Kb4**; fiyen murumuru, fiyen tɔ **Kb5**; fiŋe tɔ min be tɔ fɔgɔnfɔgɔn na **Sb1**; toli fiyen **Sb3**; fiŋe buruburu min be tɔ fɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fiyen tɔ, toli fiyen | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : fiŋemurumuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiŋe (air) + murumuru (résidu) • **Typologie de relation** : partie-de, masse/portion • **Traduction littérale** : résidu d'air • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.4. ventilation pulmonaire nf b9 p.98 fiŋe donkabɔ néon

**Contexte** : / La ventilation pulmonaire est le fonctionnement ininterrompu et involontaire des poumons pendant lequel l'expiration et l'inspiration se succèdent pour assurer le renouvellement de l'air (b9 p.98)/

**Argumentation** : **Dénomination** : fiŋe donkabɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiŋe (air) + don (entrer) + ka (marqueur de l'infinitif) + bɔ (sortir) • **Traduction littérale** : entrée-sortie de l'air • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5. transport des gaz respiratoires

##### 4.2.2.3.3.5.1. gaz carbonique nm b9 p.95 sisan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le gaz carbonique ou dioxyde de carbone ou encore anhydride carbonique est le] produit de l'oxydation complète du carbone (LEB)/

**Données recueillies** : karabonigazi **Adk**; fiŋe filita **Db1**; sisan **Db2**; sisi **Db3**; gaz resté après une combustion CO<sub>2</sub> **Kb3**; fiyen bilata **Kb5**; fiŋe jugu **Sb1**; fiŋe jugu **Sb2**; fiyen jugu **Sb3**; fiŋe jugu **Sb4**; fiyen blata **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : fiŋe jugu 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : karabonigazi, fiŋe filita, sisan,

| *sisi, fiyen bilata, fiyen jugu, fiyen blata* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sisan • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : asthme • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : sisan be mogo ninakili mine • **Sens attesté** : asthme • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.3.3.5.1.1. carbohéoglobine nf b9 p.88 sisanjolibilennan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'hémoglobine plus le gaz carbonique donne le carbohéoglobine / le carbohéoglobine est l'hémoglobine chargé de gaz carbonique produit par les tissus (b9 p.88; 89)/

| **Données recueillies** : dioxyde de carbone combiné à l'hémoglobine **Db1**; fen do be yen ko carbone o faralen jolibilennan kan **Db2**; hémoglobine + CO2 **Kb3**; fen min be fiyen bilata sama **Kb5**; fiye jugu ni joli naaminen **Sb2**; joli fen bilenman ni fiye jugu **Sb4**; fiyen blata ni joli joli blenyalan kafolen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : sisan-jolibilennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sisan (gaz carbonique) + -joli.bilen.nan (hémoglobien) • **Typologie de relation** : parite-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : hémoglobine contenant du gaz carbonique • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5.1.2. bicarbonate nm b9 p.102 jolilajisege <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le bicarbonate est un] sel métallique de l'acide carbonique dont le principal est le bicarbonate de sodium / il est l'un des principaux éléments du milieu intérieur, dont il contribue à régler l'équilibre biochimique / il est un élément constitutif du sang dans lequel il constitue la réserve basique fondamentale du plasma (Gem)/

| **Données recueillies** : kumu tigeli **Db1**; joli jisalasala **Kb5**; fununan **Km4**; farinin magayalan **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : joli jisalasala, fununan, farinin magayalan

**Argumentation** : **Dénomination** : jolilaji-sege • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.la.ji (plasma) + sege (potasse) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : potasse du plasma • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5.1.3. bicarbonate de potassium nm b9 p.102 golomunnan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le bicarbonate de potassium est un] sel rouge orangé utilisé industriellement comme oxydant, colorant, dans l'industrie des cuirs (Gr05: potassium)/

| **Données recueillies** : bicarbonate et potassium combiné **Db1**; fununan **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : golomunnan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (cuir) + mun.nan (colorant) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : colorant de cuir • **Descripteur** : fin • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5.2. oxydation nf b9 p.102 zonyali <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'oxydation est la] combinaison d'une substance chimique avec l'oxygène (Gem) / La simple oxydation, que ce soit celle des métaux ou encore celle du glucose (qui se produit lors de la respiration), était dénommée combustion lente. La présence d'une flamme était caractéristique de la combustion vive (LEB: combustion)/

| **Données recueillies** : zonta **Am1**; fen tijeni **Db1**; ninan mana fara fen o fen kan o baara be weele ten. Ninan man'i sendon ko o ko la o be falen bilenman na: zon keli ka nege mine, tasuma jagali ka bilen... **Db2**; fixation du O2: réaction chimique **Kb3**; ka fiyen far'a kan **Kb5**; no fiyen sigi **Sb3**; fiye jagamini **Sb4**; fiye samata kafolen dumuni kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : fen tijeni, fiye jagamini | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : zonyali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : zon (rouille) + ya (état) + li (action) • **Traduction littérale** : action de rouiller • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5.2.1. combustion lente / oxydation cellulaire nf b9 p.102 jenini menenntan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La combustion lente est l'] oxydation se faisant lentement et sans dégagement appréciable de chaleur tel l'action de la rouille sur le fer ou encore de l'oxygénation dans les poumons (Gr05: combustion)/

| **Données recueillies** : jenini menentan **Am1**; menenni **Am3**; menenni sumaman **Db1**; jenini menenbɔbali **Db2**; jenini sumaman **Db4**; sumajeni **Sb3**; jenini sumaman **Sb4**; yelemeni sumaman **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/



23 (34%) | **Dominante** : jenini sumaman 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jenini menentan, menenni, menenni sumaman, jenini menenbɔbali, sumajeni, yelemani sumaman

**Argumentation** : **Dénomination** : jenini menentan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jeni.ni (combustion) + menen.ntan (sans flamme) • **Traduction littérale** : combustion sans flamme • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.3.5.3. forme de respiration

##### 4.2.2.3.3.5.3.1. respiration pulmonaire nf b7 p.19 fogonfogonfɛɔnni néon

**Contexte** : / [La respiration pulmonaire est la] fixation et transport des gaz respiratoires par le sang; respiration interne (cellulaire ou tissulaire), au cours de laquelle le carbone et l'hydrogène sont retirés aux substances organiques et combinés à l'oxygène (Gr05)/

**Données recueillies** : fogonfogon ka ninakilibo **Db1**; ninakili keli ni fogonfogon ye **Db2**; ka ninakili fogonfogon fɛ **Db4**; fogonfogon ka ninakili **Dm3**; ninakilili fogonfogon fɛ **Kb1**; échange de gaz par les poumons (O<sub>2</sub>, CO<sub>2</sub>) **Kb3**; ɔnni fogonfogon na **Kb4**; ninakilili ni fogonfogon ye **Kb5**; ninakilili **Km4**; fogonfogon ninakili **Sb1**; fogonfogon ka fiɛɛ tali **Sb2**; fogonfogon ɔnn **Sb3**; fogonfogon ka fiɛɛsama **Sb4**; ka ɔnn fogonfogon fɛ **Sb5**; ka ninakili ni fogonfogon ye **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : ninakilili, fogonfogon ninakili, fogonfogon ɔnn | **Syntagmes** : 12

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogonfɛɔnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (poumon) + fɛ (par) + ɔnn.ni (respiration) • **Typologie de relation** : A est le moyen de B • **Traduction littérale** : respiration par le poumon • **Descripteur** : moyen • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.3.5.3.2. respiration cutanée nf b9 p.102 golofɛɔnni néon

**Contexte** : / [Une respiration cutanée est une respiration qui se fait] à travers les téguments ou la peau) et qui est propre aux organismes sans appareil respiratoire (Gr05)/

**Données recueillies** : golo ka ninakilibo **Db1**; ninakili keli ni golo ye **Db2**; wolo ninakilili **Db3**; ka ninakili golo fɛ **Db4**; wolo ka ninakili **Dm3**; ninakilili golo fɛ **Kb1**; échange de gaz par la peau (O<sub>2</sub>, CO<sub>2</sub>) **Kb3**; farikolo laɔnni **Kb4**; golo ninakili **Kb5**; golo ninakilili **Km4**; wolo ninakili **Sb1**; wolo ka fiɛɛ tali **Sb2**; golola ɔ **Sb3**; farikolo ka fiɛɛsama **Sb4**; ka ɔnn golo fɛ **Sb5**; ka ninakili ni golo ye **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : CO<sub>2</sub>, farikolo laɔnni, golo ninakili, golo ninakilili, wolo ninakili, golola ɔ | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : golofɛɔnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + fɛ (par) + ɔnn.ni (respiration) • **Typologie de relation** : A est le moyen de B • **Traduction littérale** : respiration par la peau • **Descripteur** : moyen • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.3.5.3.3. respiration branchiale nf Gr05 pankefɛɔnni néon

**Contexte** : / [Une respiration branchiale est la respiration qui s'effectue à travers les branchies surtout chez les poissons et les crustacés (Gr05)/

**Données recueillies** : respiration par les branchies **Db1**; ninakili keli ni panke ye **Db2**; ɲeki ninakili **Db3**; échange de gaz par les branchies (poisson, larve, crustacée) **Kb3**; nɔgonfogon fiɛɛ sama ka bila **Kb5**; panke ninakili **Sb1**; panke ka fiɛɛ takabila **Sb2**; ɲangelanɔn **Sb3**; panke ka fiɛɛsama **Sb4**; ka ɔnn panke fɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : larve, crustacée, ɲanke ninakili, ɲangelanɔn | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : pankefɛɔnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : panke (branchie) + fɛ (par) + ɔnn.ni (respiration) • **Typologie de relation** : A est le moyen de B • **Traduction littérale** : respiration par la branchie • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.3.5.3.4. respiration artificielle nf ME09 ɔnni dabalilen néon

**Contexte** : / [La respiration artificielle est la] technique thérapeutique consistant à assister ou à remplacer une ventilation pulmonaire insuffisante [...] afin de rétablir la fonction de respiration de l'organisme (ME09: respiration artificielle)/

**Données recueillies** : mɔɔ ka ninakilibo ladilannen **Db1**; minen min be don ninakilideseto la dogotɔɔ fɛ **Db2**; échange de gaz par une machine et non le nez **Kb3**; mansi ninnakilili **Kb5**; fiɛɛ baaracogo wɛɛ **Km4**; ɔ dilalen **Sb3**; ninakili mansin na **Sb4**; ɔnni ladegele kenema **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : ɔ dilalen | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : ɔnni dabalilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɔnn.ni (respiration) + dabali.len (provoqué) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : respiration provoquée •

**Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.4. pathologie respiratoire

##### 4.2.2.3.4.1. pléuresie nf b9 p.97 forokojifunu néon

**Contexte** : / [La pleurésie est la] compression du poumon causée par une sécrétion trop abondante de liquide pleural (b9 p.97) / un des modes de traitement est [...] [l'évacuation du] liquide par ponction puis drainer la cavité pleurale si la gêne respiratoire est importante (LEB)/

**Données recueillies** : fagonfagon latangalan banani ka funun **Db2**; fagonfagonbana **Db4**; pneumonie: atteinte de la membrane des poumons **Kb3**; ji be jigin fagonfagon kəno **Kb4**; fagonfagon datugulan bana damine **Kb5**; fagonfagonbana **Sb2**; fagonfagon dimi **Sb3**; ji fagonfagon kəno **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : fagonfagonbana 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fagonfagon dimi | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : forokoji-funu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foroko.ji (liquide pleurale) + funu (enfler) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : enflure du liquide pleural • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.4.2. pneumonie nf b9 p.138 galakanərw<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La pneumonie est une] infection du poumon provoquée par une bactérie ou par un virus / le terme de pneumonie concerne presque toujours en pratique la pneumonie franche lobaire aiguë, la plus fréquente et la plus grave, due à l'infection du poumon par le pneumocoque / elle se traduit par une [...] inflammation des alvéoles du poumon, qui sont remplies de sécrétions anormales (LEB)/

**Données recueillies** : fagonfogondimi **Db1**; galakanərw, galakatara **Db2**; fagonfagon nərəlen galaka la **Db4**; fagonfogondimi **Dm1**; fagonfagon **Dm3**; fagonfogondimi **Kb1**; fagonfagon nərəli galaka la o bana **Kb3**; fagonfagonbana **Kb5**; fagonfogondimi **Km4**; fagonfogondimi **Sb1**; fagonfagon funubana **Sb2**; fankelendimi **Sb3**; fagonfogonnərw **Sb4**; galakanərw **Sb5**; fiɲebana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : fagonfogondimi 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : galakanərw, galakatara, fagonfagon, fagonfagonbana, fagonfagon funubana, fankelendimi, fagonfogonnərw, fiɲebana | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : galakanərw • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka (cote) + nərw (collage) • **Traduction littérale** : collage de la cote • **Descripteur** : effet • **Attestation** : proposition de (Db2, Sb5) • **Sens attesté** : pneumonie • **Marque d'usage** : universel, courant, usité • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.4.3. bronchite nf b9 p.98 fagonfagonbolofunu néon

**Contexte** : / [La bronchite est l'] inflammation des bronches, aiguë ou chronique, se traduisant par une toux grasse et des expectorations (Dico2)/

**Données recueillies** : fagonfogondimi **Alab**; fagonfagon wo misen banani **Db2**; fagonfogondimi **Db3**; fagonfagonjurudimi **Db4**; səgəsəgə **Kb3**; fagonfagonbana damine **Kb5**; ninakilibana **Km4**; fagonfogondimi **Sb1**; fagonfagon joli **Sb3**; fyensira bana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fagonfogondimi 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : fagonfagonjurudimi, səgəsəgə, fagonfagonbana damine, ninakilibana, fagonfagon joli, fyensira bana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fagonfagonbolo-funu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fagonfagon.bolo (bronche) + funu (enflure) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : enflure de la bronche • **Brièveté** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.3.4.4. angine nf b9 p.138 kannabaganin<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ngəwəndimi, mimi **Alab**; kanbaganin **Am3**; kannabaganin **Db1**; kannəwəndimi **Db2**; kankəwəndimi **Db3**; kannabaganin **Db4**; kannabaanin **Dm1**; kannəwəndimi **Dm3**; ngəwəndimi **Kb1**; kannabaganin **Kb2**; mimi **Kb3**; kannabaganin **Kb4**; kan kəno na bana, kannabaganin **Kb5**; kannabaanin **Km4**; kankəwəndimi **Sb1**; nkəwəndimi **Sb2**; ngəwəndimi **Sb3**; nkəwəndimi **Sb4**; kannabaganin **Sb5**; mimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kannabaganin 6/20 (30%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : ngəwəndimi, mimi, kanbaganin, kannəwəndimi, kankəwəndimi, kannabaanin, kannəwəndimi, ngəwəndimi, kankəwəndimi, nkəwəndimi | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.3.4.5. asphyxie nf b6 p.57 ɲənmɪnɛ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ɲənmɪnɛ **Adk**; ɲənmɪnɛ, ninakilitige, fiɲemɪnɛ **Alab**; ɲənmɪnɛ **Am1**; fiɲentanya **Am2**; ɲənmɪnɛ **Am3**; ninakili jəli **Db1**; ninakili tigeli, sisan **Db2**; fiɲe tigeli **Db3**; ninakilimɪnɛ **Db4**; fiɲe deseli məgə la **Dm1**; ninakilimɪnɛ **Dm3**; fiɲetige, fiɲemɪnɛ, ɲənmɪnɛ **Kb1**; fiɲe tigeli ka ninakili bali **Kb3**; ɲənmɪnɛ **Kb4**; fiɲen tigeli **Kb5**;

fijne tigeli **Km4**; ninakilijə **Sb1**; fijnekodese **Sb2**; fijnetige **Sb3**; jənnmine **Sb4**; fyen tigeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : jənnmine 7/21 (33%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : ninakilitige, fijnemine, fijnentanya, ninakili jəli, ninakili tigeli, sisan, fijne tigeli, ninakilimine, ninnakilimine, fijnetige, fyen tigeli, ninakilijə, fijnekodese, fyen tigeli | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.3.4.5.1. asphyxie mécanique nf b9 p.161 jənnmine karabalen néon

**Contexte** : /[L'asphyxie mécanique est le] trouble respiratoire dû à un corps étranger dans les voies respiratoires, une compression ou encore une strangulation (Gem)/

**Données recueillies** : fyen tigeli waati **Kb5**; fyen dyagoya tigeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jənnmine karabalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jənn.mine (asphyxie) + karaba.len (provoqué) • **Traduction littérale** : asphyxie provoquée • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.4.6. laryngite nf Gem nkənnədimi us

**Données recueillies** : nkənnədimi **Am3**; kankənnədimi **Db1**; kankənnədimi **Dm1**; nkənnədimi **Dm3**; inflammation du larynx **Kb3**; ngənnəfileninbana damine **Kb5**; kankənnədimi **Km4**; nkənnədimi **Sb3**; nkənnədimi **Sb4**; nkənnədimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : nkənnədimi 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kankənnədimi, ngənnəfileninbana damine, kankənnədimi | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.3.4.7. asthme nm bf6 p.31 sisan us

**Données recueillies** : sisan **Alab**; sisan **Am2**; sisan **Am3**; sisan **Db2**; sisan **Db3**; sisan **Dm1**; sisanbana **Dm3**; sisan **Kb1**; sisan **Kb3**; sisan **Kb4**; sisan **Kb5**; sisan **Km4**; sisan **Sb1**; sisan **Sb3**; sisanbana **Sb4**; sisan **Sb5**; sisan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sisan 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : sisanbana

#### 4.2.2.3.4.8. emphysème nm bf6 p.31 waatən néon

**Contexte** : /[L'emphysème est une] affection diffuse des poumons caractérisée par une distension des alvéoles avec destruction de leur paroi (LEB)/

**Données recueillies** : maladie respiratoire qui perforé les alvéoles **Kb3**; nfogonfogon lafali ji la **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : waatən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : waa (alvéole) + tən (gonflement) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : gonflement de l'alvéole • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.3.4.9. silicose nf Gem damanpama néon

**Contexte** : /[La silicose est une] maladie appartenant au groupe des pneumoconioses / affections pulmonaires dues à l'inhalation répétée de poussières bien déterminées: [les particules de silices] (Gem)/

**Données recueillies** : plaies dans les poumons due à la poussière des mines **Kb3**; fagonfagonbana **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : damanpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : daman (mine) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : A est la provenance de B • **Traduction littérale** : maléfice de la mine • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "pama: maléfice" est utilisé systématiquement dans ce travail dans un sens spécialisé qui est celui de "affection due à un excès de prolifération dans un organe ou encore due à une élévation anormale du taux d'une substance dans un organe" comme dans le cas de la "leucémie: semepama" ou encore "urémie: sugunesege-pama".

#### 4.2.2.3.4.10. croup nm b9 p.161 falakabana néon

**Contexte** : /[Le croup est une] laryngite pseudo-membraneuse, de nature diphtérique (Gr05)/

**Données recueillies** : inflammation du larynx: diphtérie **Kb3**; kansisi **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.3.4.11. grippe nf b9 p.132 muragelen néon

**Contexte** : /[La grippe est une] maladie infectieuse aiguë et contagieuse des voies respiratoires, due à un virus (ME09)/

**Données recueillies** : murasəgəsoğə **Alab**; mura-farigwan **Am3**; sumaya ni mura fila pagaminen **Db1**; mura **Db3**; muraba **Db4**; mura **Dm1**; mura gelen **Dm3**; jənnin **Kb2**; sufefarigan **Kb3**; murabana **Kb4**; farigan **Kb5**; mura **Km4**; mura **Sb3**;

mura juguman **Sb4**; mura **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : mura 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : *murasəgəsəgə, mura-farigwan, muraba, mura gelen, jənnin, sufəfarigan, murabana, farigan, mura juguman* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : muragelen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mura (rhume) + gelen (grave) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : rhume grave • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4. appareil excréteur nm b9 p.12 farisənsən minen néon

**Contexte** : / [L'appareil excréteur ou urinaire est l'] ensemble des organes qui élaborent l'urine et l'évacuent hors du corps (LEB)/

**Données recueillies** : farisənsənnan **Am3**; suguneji dilanminen **Db1**; farikolo nəgə be bə minen min fə **Db2**; sukuneke sira **Db3**; nəgəbələn **Db4**; banakətaa minen **Dm3**; nəgə labəli farikolo fə **Kb3**; nəgə labə minenw, nəgəjima minenw **Kb5**; saniya baarakelan **Sb1**; farikolo sigida min be farikolo kənəna saniya **Sb2**; basi sensen minə **Sb3**; farikolo nəgəbələn **Sb4**; sukənə ni sukənə bəyərə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : *suguneji dilanminen, sukuneke sira, nəgəbələn, banakətaa minen, nəgəjima minenw, saniya baarakelan, farikolo nəgəbələn* | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : farisənsən minen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + sensen (filtre) + minen (outils) • **Typologie de relation** : B filtre A • **Traduction littérale** : corps filtre outils • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de l'acquis de dénomination (Am3) avec remplacement du suffixe "nan" par sa valeur nominative "minen". "Minen" devient donc le déterminé de la formation. Il observe un blanc vu la non compacité tonale des déterminés dans les formations du même modèle que "jənni minen, bangeli minen, sumanbayələma minen...".

#### 4.2.2.4.1. anatomie

##### 4.2.2.4.1.1. rein nm b9 p.105 kəməkili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəməkili **Adk**; kəməkili **Alab**; kəməkili **Am1**; kəlakuru **Db1**; kəməkili **Db2**; kəməkili **Db3**; kəməkili **Db4**; rojən **Dm1**; kəməkili **Dm3**; kəməkili **Kb1**; kəməkili **Kb2**; kəməkili **Kb3**; kəməkili **Kb4**; kəməkili **Kb5**; kəməkili **Km4**; kəməkili **Sb1**; kəməkili **Sb2**; kəməkili **Sb3**; kəməkili **Sb4**; kəməkili **Sb5**; kəməkili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : *kəməkili* 19/21 (90%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : *kəlakuru, rojən*

##### 4.2.2.4.1.1.1. rein droit nm d95 p.69 kininfəkəməkili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kininfəkəlakuru **Db1**; kininfəkəməkili **Db2**; kininfəkəməkili **Db3**; numanfəkəməkili **Db4**; kininfəkəməkili **Dm3**; kininfəkəməkili **Kb1**; kininfəkəməkili **Kb2**; kininfəkəməkili **Kb3**; kininfəkəməkili **Kb4**; kininfəkəməkili **Kb5**; kəməkili kinin **Km4**; kəməkili kininfəta **Sb1**; kinin kəməkili **Sb2**; kininfəkəməkili **Sb3**; kininfəkəməkili **Sb4**; kininfəkəməkili **Sb5**; kininfəkəməkili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : *kininfəkəməkili* 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : *kininfəkəlakuru, numanfəkəməkili, kəməkili kinin, kəməkili kininfəta, kinin kəməkili*

##### 4.2.2.4.1.1.2. rein gauche nm d95 p.69 numanfəkəməkili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : numanfəkəlakuru **Db1**; numanfəkəməkili **Db2**; numanfəkəməkili **Db3**; numanfəkəməkili **Dm3**; numanfəkəməkili **Kb1**; numanfəkəməkili **Kb2**; numanfəkəməkili **Kb3**; numanfəkəməkili **Kb4**; numanfəkəməkili **Kb5**; kəməkili numan **Km4**; kəməkili numanfəta **Sb1**; numan kəməkili **Sb2**; numanfəkəməkili **Sb3**; numanfəkəməkili **Sb4**; numanfəkəməkili **Sb5**; numanfəkəməkili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : *numanfəkəməkili* 12/16 (75%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : *numanfəkəlakuru, kəməkili numan, kəməkili numanfəta, numan kəməkili*

##### 4.2.2.4.1.1.2.1. capsule surrénale nf b9 p.106 kəməkilikankuru néon

**Contexte** : / [La capsule surrénale est la] glande à sécrétion interne, située à la partie supérieure du rein (Gr05)/

**Données recueillies** : kəlakuru datugufara **Db1**; fugulan ni min be kəməkili kun na **Db2**; kəməkili kunnafugula **Kb3**; sukənəbara kənə na **Kb5**; kəməkili sanfəfalaka gelennin **Sb2**; kəməkilikun **Sb3**; kəməkili sanfəfalakanin **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : *kəməkili kunnafugula, kəməkilikun, kəməkili sanfəfalakanin* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kəməkili-kankuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəməkili (rein) + kan (sur) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : A supporte B • **Traduction littérale** : boule sur le rein • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.2. capsule fibreuse nf b9 p.106 laminifalaka néon

Contexte : /Chaque rein est protégé par une enveloppe appelée capsule fibreuse (b9 p.106)/

**Données recueillies** : kòməkiliforoko falaka **Kb3**; sukenebara minen misen **Kb5**; falaka gelennin fumanin **Sb2**; kòməkili sanfè golo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : laminifalaka • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.mini (entourer) + falaka (enveloppe) • **Traduction littérale** : enveloppe de couverture • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.3. écorce granuleuse nf b9 p.106 kisemafiri néon

Contexte : /[L'écorce granuleuse est la zone externe des couches du rein (b9 p.106) /

**Données recueillies** : fara min be kòməkili sanfèfen in kònò **Db2**; kofara **Db3**; golo kisekisema **Kb5**; walan kuru-kuruma **Sb2**; kòməkiliforoko **Sb3**; dawolo yorò kisekiselen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : golo kisekisema, walan kuru-kuruma, kòməkiliforoko | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kisemafiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kise.ma (granuleux) + firi (couche) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : couche granuleuse • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.4. artère rénale nf b9 p.106 kòməkili jolibilensira<sup>us</sup>

Contexte : /[L'artère rénale est le trajet du sang vers les reins] (b9 p.106) / vaisseau qui vascularise les reins et qui prend source] juste en dessous du tronc cœliaque (Gem p.340) /

**Données recueillies** : jolisira kunbaba min be taa kòlakuru la **Db1**; jolisira min be na kòməkili la **Db2**; kòməkili-jolibilansira **Db3**; kòməkili jolibilensira **Db4**; kòməkili jolibilesira **Kb1**; jolisira min be joli segema lase kòməkili kònò **Kb3**; joli bilen nasira sukene sira la **Kb5**; kòməkili jolitaasira **Sb1**; kòməkili ka joli taasira **Sb2**; kòməkili joli na sira **Sb3**; joli taasira kòməkili fè **Sb4**; joli basira kòməkili la **Sb5**; kòməkili jolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : kòməkili jolibilensira, kòməkili jolibilesira, kòməkili jolitaasira, kòməkili jolisira | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : kòməkili jolibilen-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kòməkili (rein) + joli.bilen-sira (artère) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : artère du rein • **Brièveté** : 10 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.5. veine rénale nf b9 p.106 kòməkili jolifinsira néon

Contexte : /[la veine rénale est], située en dedans du hile du rein, deux énormes troncs légèrement ascendants qui se jettent dans les flancs de la veine cave à hauteur de la 1re lombaire (PA80)/

**Données recueillies** : jolisira fitinin ka taa kòlakorò la **Db1**; jolifinsira min be kòməkili la **Db2**; kòməkili-jolibilansira **Db3**; kòməkili jolifin temesira **Db4**; kòməkili joli sanuman seginsira **Kb3**; kòməkili joliseginsira **Sb1**; kòməkili jolisira **Sb2**; kòməkili joli sira **Sb3**; joliseginsira ka bò kòməkili fè **Sb4**; jolisira min be na kòməkili la **Sb5**; kòməkili jolisira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kòməkili jolisira 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kòməkili-jolibilansira, kòməkili joliseginsira | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kòməkili jolifinsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kòməkili (rein) + joli.fin.sira (veine) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : veine du rein • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 9 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.6. bassinnet nm b9 p.106 sugunefanfan néon

Contexte : /[Le bassinnet est la] partie du rein formant une sorte de réservoir aux parois membraneuses, donc extensibles, dans lequel est recueillie l'urine sécrétée avant qu'elle ne s'engage dans le petit canal - l'urètre - qui la transportera dans la vessie (Gem)/

**Données recueillies** : sugunèji dilanyorò **Db1**; kòməkili cilen kònòfen misenw dò **Db2**; kòməkilikònò so **Db3**; jegenesiraba **Db4**; réseau de fibre ou se forme l'urine primaire **Kb3**; sugunèbara kònònadinge **Kb5**; kòməkili juru dili **Sb2**; bara fòlò **Sb3**; kòməkili wo **Sb4**; sugunè tonyorò kòməkili la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : kòməkilikònò so, jegenesiraba, sugunèbara kònònadinge, bara fòlò, kòməkili wo | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunefanfan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunè (urine) + fanfan (cavité) • **Typologie de relation** : A est destiné à B • **Traduction littérale** : cavité de l'urine • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.7. papille nf b9 p.106 sensenkun néon

**Contexte** : /[La papille rénale est un ensemble de] petites saillies situées au niveau de la paroi du sinus rénal, et représentant les sommets des pyramides de Malpighi (Gr05)/

**Données recueillies** : o fana ye kòmokili kònɔfɛn dɔ ye **Db2**; sugunɛbara bolofara **Kb5**; sugunɛ dilansira **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : sugunɛ dilansira | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sensenkun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sensen (filtre) + kun (sommets) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : sommet du filtre • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.1.2.8. tube urinaire / calice nm b9 p.106 sugunɛtɛmɛ néon

**Contexte** : /[Le calice est une] cavité excrétrice du rein, localisée dans le sinus rénal, qui draine l'urine sécrétée par les papilles (LEB)/

**Données recueillies** : julakɔrɔbɔ **Am1**; sugunɛji sensensira **Db1**; wo min bɛ bɔ kòmokili la ka na sugunɛbara kɔnɔ **Db2**; sukunɛdilan sira **Db3**; ɲɛgenɛjuru **Db4**; sugunɛ sensɛtɛmɛ kòmokili kɔnɔ **Kb3**; sukɛnɛ jigin siradamɛn sukɛnɛbara la **Kb5**; sugunɛ dilanyɔrɔ **Sb2**; ɲɛkɛnɛ najuru **Sb3**; sugunɛ dilanyɔrɔ **Sb4**; sukɛnɛ sensɛnyɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : sugunɛ dilanyɔrɔ 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : julakɔrɔbɔ, sugunɛji sensensira, sukunɛdilan sira, ɲɛgenɛjuru, ɲɛkɛnɛ najuru, sukɛnɛ sensɛnyɔrɔ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛtɛmɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ (urine) + tɛmɛ (tamis) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : tamis de l'urine • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sugunɛ dilanyɔrɔ: lieu de sécrétion d'urine" parce que le contexte fourni indexe un autre élément "papille" qui soit l'élément sécréteur de l'urine et non le calice

#### 4.2.2.4.1.1.2.9. pyramide de malpighi nf b9 p.105 malpigitemɛ néon

**Contexte** : /[La pyramide de malpighi est un ensemble de] masses coniques constituant la substance médullaire des reins (Gr05)/

**Données recueillies** : ɲɔnsɔn minnu bɛ kòmokili kɔnɔ n'u yɛkɔ fɔlɔ kɛra Malpiji fɛ **Db2**; sugunɛsensɛn-so **Db3**; zone de ramification des tubes urinaires **Kb3**; kòmokili camancɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : kòmokili camancɛ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : malpigitemɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : malpigi (Malpighi) + tɛmɛ (tamis) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : tamis de malpighi • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dénomination "malpigitemɛ" est l'une des rares dénominations à faire recours à la néologie exogène: un emprunt. Cependant, l'emprunt n'est pas total vu que seulement l'un des formants, le déterminant "malpigi", est le seul élément emprunté qui part en composition avec un formant endogène, le déterminé "tɛmɛ", pour réaliser l'unité dénomminative "malpigitemɛ". La reconduite de "malpigi" en bamanankan peut être considérée comme un internationalisme en ce sens ou il est une dénomination anthroponymique qui découle de l'hommage rendu au découvreur du concept.

#### 4.2.2.4.1.2. voie urinaire nf b9 p.105 sugunɛsira us

**Données recueillies** : sugunɛjisira **Db1**; sugunɛkesira **Db2**; sukunɛ-sira **Db3**; ɲɛgenɛsira **Db4**; sugunɛsira **Dm3**; sukɛnɛ taasira **Kb1**; sukenɛsira **Kb2**; sugunɛsira **Kb3**; sukenɛsira **Kb4**; sukɛnɛ jigin sira **Kb5**; ɲɛgenɛ bɔsira **Sb1**; sugunɛsira **Sb2**; ɲɛkɛnɛ sira **Sb3**; sugunɛsira **Sb4**; sukenɛsira **Sb5**; sugunɛ tɛmɛsira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sugunɛsira 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sugunɛjisira, sugunɛkesira, sukunɛ-sira, ɲɛgenɛsira, sukɛnɛ taasira, sukenɛsira, sukɛnɛ jigin sira, ɲɛgenɛ bɔsira, ɲɛkɛnɛ sira, sugunɛ tɛmɛsira

#### 4.2.2.4.1.2.1. hile nm b9 p.106 kunsɔrɪda néon

**Contexte** : /[Le hile est le] point d'insertion, généralement déprimé, des vaisseaux et des conduits excréteurs sur un organe (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔlakuru kɔnɔna **Db1**; kòmokili kuruda, a kurunkɔ **Db2**; entrée des vaisseaux dans le rein **Kb3**; jolisira donda **Kb5**; kòmokili ni sugunɛsira blayɔrɔ ɲɔgɔn na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kòmokili kuruda, a kurunkɔ, jolisira donda | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunsɔrɪda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun (bout) + sɔrɪ.da (point d'insertion) • **Typologie de relation** : partie-de, zone/lieu • **Traduction littérale** : point d'insertion du bout • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.1.2.2. uretère nm b9 p.106 kòməkilijuru néon

Contexte : /[L'uretère est le] canal qui conduit l'urine du rein à la vessie; conduit urinaire (Gr05)/

**Données recueillies** : sugunesira Adk; sugunesira Alab; sugunejisira ka taa sugunebara la Db1; juru misennin min be bo kòməkili la ka na sugunebara la Db2; sugune temesira fə̀lɔ Db3; jɛgeneji nasira bakolo Db4; sugunesira sanfeta Dm1; sugunesira Dm3; sugunebɔsira Kb1; kòməkili sugunejuru ka bila sugunebara la Kb3; sugunesira ka bɔ sugunebara la Kb5; jɛgenesira ka bɔ kòməkili la ka taa fogonfagon na Sb1; jɛgene nasira Sb3; sugune bɔsira ka bɔ kòməkili fɛ Sb4; sukene nasira sukenebara la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sugunesira 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sugunesira sanfeta, sugunebɔsira, jɛgene nasira | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : kòməkilijuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kòmɔ.kili (rein) + juru (corde) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : rein corde • **Brièvement** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sugunesira" qui se confond facilement avec la dénomination de "urètre" en bamanankan.

#### 4.2.2.4.1.3. vessie nf b9 p.105 sugunebara us

**Données recueillies** : sugunebara Adk; bara Alab; jɛgenebara Am3; sugunejibara Db1; sugunebara Db2; fiɲebara Db3; jɛgenebara Db4; sugunebara Dm1; sugunebara Dm3; sugunebara Kb1; sugunebara Kb2; sugunebara Kb3; sugunebara Kb4; sugune marayɔɔ Kb5; fɔnɔbara Sb1; sugunebara Sb2; jɛgenebara Sb3; sugunebara Sb4; sugunebara Sb5; sugunebara Sm2; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : sugunebara 12/20 (60%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : bara, jɛgenebara, sugunejibara, fiɲebara, sugune marayɔɔ, fɔnɔbara

#### 4.2.2.4.1.3.1. urètre nm b9 p.106 sugunebɔsira us

**Données recueillies** : fɔrɔwo Alab; sugunejibara bɔda Db1; sugune ni lawaji bɔwo Db2; sugune-siralaban Db3; jɛgeneji nasira Db4; sugunebɔsira Dm1; sugunesira Dm3; sugune labɔsira Kb3; sugunebɔsira Kb5; jɛgene bɔsira Sb1; sugunesira Sb2; jɛgenebɔda Sb3; sugunebɔyɔɔ Sb4; sugune bɔsira kene ma Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sugunebɔsira 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fɔrɔwo, sugunejibara bɔda, sugune-siralaban, jɛgeneji nasira, sugunesira, sugune labɔsira, jɛgene bɔsira, jɛgenebɔda, sugunebɔyɔɔ | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.4.2. étude de l'urine

##### 4.2.2.4.2.1. urine nf b9 p.106 sugune us

**Données recueillies** : jɛgene Adk; jɛgene Alab; jɛgene Am3; suguneji Db1; sugune Db2; sugune Db3; jɛgeneji Db4; sugune Dm1; sugune Dm3; sugune Kb1; sugune Kb2; sugune, jɛgene Kb3; sugune Kb4; sugune Kb5; jɛgene Sb1; sugune Sb2; jɛgene Sb3; sugune Sb4; sugune Sb5; sugune Sm2; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : sugune 13/20 (65%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : jɛgene, suguneji, jɛgeneji

##### 4.2.2.4.2.2. constituants normaux

##### 4.2.2.4.2.2.1. phosphate nm b9 p.107 balawukɔɔ us

Contexte : /[Le phosphate est un] sel ou ester d'un acide phosphorique / puisqu'il est présent dans tout l'organisme, il joue un rôle aussi bien à l'échelon cellulaire qu'à l'échelon général / il possède des vertus thérapeutiques (Gem) / sel résultant de l'action d'un des acides phosphoriques avec une base (Gr05)/

**Données recueillies** : segekise, segekɔɔ Kb3; joli balolan Kb5; segemafen Sb2; fari kɔɔ Sb3; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : segekɔɔ, joli balolan, segemafen, fari kɔɔ

**Argumentation** : **Dénomination** : balawukɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : balawu (phosphore) + kɔɔ (sel) • **Typologie de relation** : A est la source de B • **Traduction littérale** : sel du phosphore • **Descripteur** : provenance • **Attestation** : balawu: ta manana (menenna) balawu (Bailleul 2007) • **Sens attesté** : balawu: idéophone exprimant l'intensité du feu • **Marque d'usage** : balawu: fréquent, universel, courant, familier • **Brièvement** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque les composés chimiques partant avec le suffixe "-ate" "désigne les sels ou esters obtenus par l'action d'un acide en -ique, sur une base ou un alcool" (Gr05: -ate)", nous leur attribuons systématiquement la dénomination "kɔɔ" dans la présente contribution.

##### 4.2.2.4.2.2.2. sulfate nm bf6 p.106 kiribikɔɔ néon

Contexte : /[Le sulfate est le] sel ou ester de l'acide sulfurique (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔɔ Db1; kɔɔ sugu dɔ don Db2; segekise, segekɔɔ Kb3; joli balolan Kb5; segemafen Sb2; fari kɔɔ Sb3; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : segekise, segekɔɔ, joli balolan, segemafen, fari kɔɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kiribikəgə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kiribi (soufre) + kəgə (sel) • **Typologie de relation** : A est la provenance de B • **Traduction littérale** : sel du soufre • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque les composés chimiques partant avec le suffixe "-ate" "désigne les sels ou esters obtenus par l'action d'un acide en -ique, sur une base ou un alcool" (Gr05: -ate)", nous leur attribuons systématiquement la dénomination "kəgə" dans la présente contribution.

#### 4.2.2.4.2.2.3. ammoniac nm b9 p.107 tolifələkə néon

**Contexte** : / [L'ammoniac est un] gaz incolore caractérisé par sa saveur âcre et brûlante, son odeur intense et suffocante, son action irritante sur les yeux et sa très grande solubilité dans l'eau / se forme sous forme de sel ammoniacal sous la terre au cours de tous processus de putréfaction, surtout en absence d'oxygène (Gem)/

**Données recueillies** : kasa goman **Db1**; sugune kasa seğema **Kb3**; seğemafen **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : seğemafen | **Syntaxmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tolifələkə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toli (décomposition) + fələkə (gaz) • **Typologie de relation** : A est la provenance de B • **Traduction littérale** : décomposition gaz • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Nous voulons spécialiser le vocable "fələkə: nuage de poussière" pour rendre la compréhension de "gaz" dans les mots (composés) d'ou son emploi déjà dans "tolifələkə: ammoniac".

#### 4.2.2.4.2.2.4. acide urique nm b9 p.108 sugunəkumu néon

**Contexte** : / [L'acide urique est une] substance azotée à propriétés acides, résultant de l'oxydation des bases puriques, présente dans le sang et les tissus, et éliminée par les urines (surtout sous forme d'urates) / l'accumulation pathologique d'acide urique dans l'organisme provoque la goutte (Gr05)/

**Données recueillies** : neğeneşege **Db4**; sugunenəgəji **Kb3**; farikolo namanbəta **Kb5**; batirisege **Sb2**; segeji **Sb3**; sugunesege **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : sugunenəgəji, farikolo namanbəta, batirisege, segeji, sugunesege

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunəkumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugune (urine) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : A est véhicule de B • **Traduction littérale** : acide de l'urine • **Descripteur** : moyen de transport • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.4.3. rôle du rein

#### 4.2.2.4.3.1. épurateur nm b9 p.86 sanuyalan néon

**Contexte** : / [L'épurateur est un système anatomique] qui purifie en éliminant les déchets de l'organisme (Gr05)/

**Données recueillies** : a ka jisama **Db1**; joli sanuyali **Db2**; repetition **Db4**; farikolo sanuyali **Dm1**; sensenni baara **Dm3**; joli sanuyali **Kb3**; sensenni **Kb4**; nəgə bəfen ka keta **Kb5**; sanuya baara **Sb1**; sanuya baara **Sb2**; nəgəbə jəyərə **Sb3**; sanuyali baara **Sb4**; ka joli saniya **Sb5**; sanuya baara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sanuya baara 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : joli sanuyali, repetition, farikolo sanuyali, sensenni baara, sensenni, nəgəbə jəyərə, sanuyali baara | **Syntaxmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sanuyalan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : sanu.ya (proprété) + lan (qui sert à) • **Traduction littérale** : qui rend propre • **Descripteur** : moyen • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sanuya baara" vu qu'il s'agit d'agent d'épuration et non de phénomène ou de processus d'épuration

#### 4.2.2.4.3.2. régulateur nm b9 p.108 bərekepenan néon

**Contexte** : / [Le régulateur est un] système de commande destiné à maintenir constante la valeur d'une certaine grandeur, quelles que soient les perturbations qui pourraient la faire varier (Gr05)/

**Données recueillies** : k'a bila a hake la **Db1**; bərebenni **Db2**; k'a bla hake la **Db3**; lakepeni baara **Db4**; basigi baara **Dm3**; hake bəre benni **Kb3**; basigili **Kb4**; fen labenta jəyərə **Kb5**; damakepebaara kebaa **Sb2**; dakepeni jəyərə **Sb3**; latilenbaara **Sb4**; ka damakepeni ke **Sb5**; bəre benni baara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : lakepeni baara, basigi baara, basigili, damakepebaara kebaa, dakepeni jəyərə, latilenbaara | **Syntaxmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : bərekepenan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bəre (proportion) + kepe (rendre) + nan (suff: qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui rend proportionnel • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme



#### 4.2.2.4.4. mauvais fonctionnement des reins

##### 4.2.2.4.4.1. œdème nm b9 p.108 funu<sup>us</sup>

**Données recueillies** : funu Alab; kəgə cayali joli la Db1; farifunun kəgə cayali fə Db2; faritən Db3; funu Dm1; lədonni, funu Kb1; funu Kb2; golokərojida Kb3; lədonni Kb4; farikolo lafali ji la Kb5; faritən Sb1; funu Sb2; kəməkilifunu Sb3; funu Sb4; yəɾə fununi Sb5; tənni Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : funu 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : faritən, lədonni, golokərojida, kəməkilifunu, yəɾə fununi, tənni | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.4.4.2. urémie nf b9 p.108 sɛmɛnanboɲama<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'urémie est une] augmentation pathologique d'urée dans le sang, insuffisance rénale (b9 p.229)/

**Données recueillies** : trop d'urée dans le sang Db1; joli sərəli sugune na Db2; faible élimination de l'urine Kb3; farikolo nəgə cayali joli la Kb5; sege donni joli la Sb2; segecayabana Sb3; funubana, kəgədonbana Sb4; sukene sərəbaliya Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : funubana, kəgədonbana, sukene sərəbaliya | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnanbo-ɲama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛnan.bo (urée) + ɲama (maléfice) • **Traduction littérale** : maléfice de l'urée • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "ɲama: maléfice" est utilisé systématiquement dans ce travail dans un sens spécialisé qui est celui de "affection due à un excès de prolifération dans un organe ou encore due à une élévation anormale du taux d'une substance dans un organe" comme dans le cas de la "leucémie: sɛmɛɲama" ou de la "silicose: damanɲama".

##### 4.2.2.4.4.3. albuminurie nf b9 p.108 fanmanapama<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'albuminurie est la] présence de d'albumine dans l'urine (Gem)/

**Données recueillies** : trop d'albumine dans le sang Db1; kolo kologeleyalan cayali bana Db2; presence d'albumine dans l'urine Kb3; farikolo jibəli sugunə fə Kb5; witamini taali sugune na Sb2; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : fanmana-ɲama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan.mana (albumine) + ɲama (maléfice) • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "ɲama: maléfice" est utilisé systématiquement dans ce travail dans un sens spécialisé qui est celui de "affection due à un excès de prolifération dans un organe ou encore due à une élévation anormale du taux d'une substance dans un organe" comme dans le cas de la "leucémie: sɛmɛɲama" ou de l' "urémie: sɛmɛnanbo-ɲama". Quelques cas du genre existent dans le stock lexical de la langue comme modèles existant dont "ntorijama: œdème", "waranama: sommeil maladi" ou encore "kungonama: maladie mystérieuse attrapée dans les bois".

#### 4.2.2.4.5. autres organes excréteurs

##### 4.2.2.4.5.1. excrétion nf Gem nəgəlabə<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'excrétion est l'] élimination par l'organisme des déchet de la nutrition et du métabolisme des organes (Gem)/

**Données recueillies** : k'a labə Db1; nəgə labəli fari la Db2; nəgəlabə, nəgəlan Db3; k'a labə Db4; nəgəji labəli Kb3; nen labəliw Kb4; labəli kene ma Kb5; saniyali Sb1; məgə bo Sb2; samani Sb3; k'a labə, k'a fili Sb4; nəgə labəli fari la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : k'a labə 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : nəgəlabə, nəgəlan, nəgəji labəli, nen labəliw, saniyali, məgə bo, samani, k'a fili | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nəgəlabə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nəgə (déchet) + la.bo (évacuation à l'extérieur) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : évacuation de déchet à l'extérieur • **Descripteur** : processus • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6. pathologie du rein

##### 4.2.2.4.6.1. néphropathie nf Gem kəməkilibana<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La néphropathie est] toutes les affections du rein (Gem)/

**Données recueillies** : kəməkili-bana Db3; kəməkilibana Db4; kəmakilibana Dm3; kəməkilidesebana Kb3; sugunebara bana təgə Kb5; kəməkilibana Sm2; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : kəməkilibana 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kəməkili-bana, kəmakilibana, kəməkilidesebana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kəməkilibana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəməkili (rein) bana (pathologie) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : pathologie du rein • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.1.1. tubulopathie nf ME09 sugunesirabana néon

Contexte : /La néphropathie du tubule rénal [est appelée la tubulopathie] (ME09: rein)/

**Données recueillies** : kɔmɔkili-bana Db3; sugunesiragerenbana Kb3; sugunɛbara bana tɔɔ Kb5; kɔmɔkilibana Sm2; **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sugunesiragerenbana, kɔmɔkilibana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunesira-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ.sira (uretère) + bana (pathologie) • **Typologie de relation** : B est la maladie de A • **Traduction littérale** : pathologie de l'uretère • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.1.2. néphropathie interstitielle / pyélonéphrite nf Gem kɔmɔkilisobana néon

Contexte : /La néphropathie du tissu interstitiel du rein [est la néphropathie interstitielle] (ME09: rein)/

**Données recueillies** : kɔmɔkilikɔkanbana Db4; kɔmɔkili kaliya Kb3; sukunɛbara bana tɔɔ Kb5; **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kɔmɔkili kaliya | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔmɔkiliso-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔmɔkili (rein) so (tissu) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B est la maladie de A • **Traduction littérale** : maladie du tissu du rein • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.1.3. glomérulopathie nf ME09 kɔmɔkilikisɛbana néon

Contexte : /La néphropathie localisée au niveau des glomérules rénaux [s'appelle la glomérulopathie] (ME09: rein)/

**Données recueillies** : mauvaise filtration de l'urine: atteinte de la glande glomérule Kb3; sugunɛbara bana tɔɔ Kb5; kɔmɔkilibana Sm2; **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔmɔkilikisɛ-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔmɔkili.kisɛ (néphron) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B est la maladie de A • **Traduction littérale** : maladie du néphron • **Brièveté** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.1.3.1. hématurie nf Gem jolibɔnɔpama néon

Contexte : /L'hématurie [est la] présence de sang [...] dans les urines (ME09: rein)/

**Données recueillies** : joli sugunɛ na Am2; joli sɔrɔli sugunɛ na Db2; sugunɛbilenninke Dm1; sugunɛbilenkɛ Dm3; joli bɔli ɲɛɛnɛ fɛ Kb3; joli bɔli sugunɛ fɛ Kb5; sugunɛbilennin Km4; joli ɲagamibana sugunɛ na Sb5; joli sugunɛ na Sm2; **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : sugunɛbilenkɛ, sugunɛbilennin | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibɔn-ɔpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.bɔn (hémorragie) + ɔpama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : maléfice de l'hémorragie • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.1.3.2. protéinurie nf Gem sɛmɛnanɔpama néon

Contexte : /La protéinurie [est la] présence de protéines [...] dans les urines (ME09: rein)/

**Données recueillies** : tulumafɛn hakɛ cayali bana Db2; présence de protéine dans l'urine Kb3; farikoloji nafama bɔli sugunɛ fɛ Kb5; **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛmɛnanɔpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛmɛ.nan (protéine) + ɔpama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : maléfice de la protéine • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.2. glycosurie nf b9 p.108 sugunɛdilanɔpama néon

Contexte : /[La glycosurie est la] présence de glucose dans l'urine / signe annonciateur du diabète] (b9 p.227)/

**Données recueillies** : sukaro cayali joli la Db1; sukaro k'a yɛrɛ sɔrɔ sugunɛ na Db2; sukaro sugunɛnkɛ Dm3; présence anormale de glucose dans l'urine Kb3; sukaro bɔli sugunɛ fɛ Kb5; ni sukaro taara ɲɛɛnɛ na Sb1; sukaro caya joli la Sb2; sukaroɔdunbana Sb4; fɛntimimanw temeni kɔmɔkili fɛ Sb5; sukaro sugunɛ na Sm2; **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : sukaroɔdunbana | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛ-dilanɔpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ (urine) + dilanɔpama (maléfice du glucose) • **Typologie de relation** : B atteint A • **Traduction littérale** : urine maléfice du glucose • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.3. calcul nm b9 p.109 farilaminɛn néon

Contexte : /[Le calcul est une] concrétion de sels minéraux ou de substances organiques [...] qui se forme dans certaines

conditions pathologiques (Gem)/

**Données recueillies** : jate **Db1**; belenin **Dm1**; jate **Dm3**; belenin **Kb2**; formation de sel insoluble dans la vessie **Kb3**; jatebɔ **Kb4**; ka balan bila sugunɛsira la **Kb5**; bele **Km4**; jɛgenɛ belenin **Sb1**; jate **Sb2**; jate **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jate 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : belenin, jatebɔ, bele, jɛgenɛ belenin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : farilaminen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la (intérieur) + minen (objet) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : objet dans le corps • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.3.1. lithiase nf ME09 bɔgɔsimibana néon

**Contexte** : / [La formation de calculs dans le rein est la lithiase (ME09: rein)/

**Données recueillies** : belenin **Dm1**; belenin **Dm3**; belenin **Kb2**; enzyme qui dissoud les sels **Kb3**; jaman balanni farikolo fan dɔ la **Kb5**; bele **Km4**; jɛgenɛ belenin **Sb1**; dumuni yelemabali temeni ka don sugunɛ na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : belenin 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bele, jɛgenɛ belenin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bɔgɔsimi-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɔgɔ (matière molle) + simi (concrétion) + bana (maladie) • **Traduction littérale** : maladie de la concrétion de matière molle • **Descripteur** : processus • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.3.1.1. hypercalcémie nf ME09 kololanpama néon

**Contexte** : / [L'hypercalcémie est la] variation anormale du taux de calcium dans le sang, caractérisée par l'élévation du taux du calcium plasmatique au-dessus de sa valeur maximale normale, qui est de 1,5 mg par litre (Gem)/

**Données recueillies** : taux élevé de calcium dans l'urine **Kb3**; witamini cayali joli la **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kololanpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.lan (calcium) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : maléfice du calcium • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.4.6.4. insuffisance rénale nf ME09 kɔmɔkilidɛsɛ us

**Contexte** : / [L'insuffisance rénale est un] état déficitaire [des reins] devenus incapables de remplir intégralement leurs fonctions [d'épuration et de filtration du sang] (Gem p.1370; ME09: rein)/

**Données recueillies** : kɔlakɔrɔ deseli baara la **Db1**; kɔmɔkilidɛsɛ **Db2**; kɔmɔkilifago **Db4**; sugunɛkogeleya **Dm1**; kɔmakilidɛsɛ **Dm3**; kɔmɔkili fanga dɔgɔyali: kɔmɔkili faguyali **Kb3**; kɔmɔkili fanga dɔgɔyali **Kb4**; sugunɛbara fanga banni **Kb5**; kɔmɔkili fanga dɔgɔya **Sb2**; kɔmɔkilidɛsɛ **Sb3**; kɔmɔkilidɛsɛ, sugunɛbana **Sb4**; kɔmɔkilifunu **Sb5**; kɔmɔkili ka baara dɔgɔya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kɔmɔkilidɛsɛ 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kɔmɔkilifago, sugunɛkogeleya, kɔmakilidɛsɛ, sugunɛbana, kɔmɔkilifunu | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔmɔkilidɛsɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔmɔkili (rein) + desɛ (insuffisance) • **Traduction littérale** : insuffisance du rein • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5. appareil reproducteur nm / appareil génital nm b9 p.12 bangeli minen néon

**Contexte** : / [L'appareil reproducteur ou appareil génital est l'] ensemble des organes génitaux de l'un ou de l'autre sexe, et dont les fonctions sont complémentaires (LEB)/

**Données recueillies** : bangeminen **Alab**; banganan **Am3**; cayali keminen **Db1**; wololi minen **Db2**; bugunnan **Db4**; bange minen **Dm3**; maaninfinya bugunnifen **Kb5**; cayali baarakeminen **Sb1**; sigida min be denko jɛnabɔ **Sb2**; wolo mina **Sb3**; farikolo bugunyɔrɔ, cayayɔrɔ, farikolo yiriwayɔrɔ **Sb4**; fari fan minnu be bangeli ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : banganan, cayali keminen, wololi minen, bugunnan, bange minen, maaninfinya bugunnifen, cayali baarakeminen, wolo mina, farikolo bugunyɔrɔ, cayayɔrɔ, farikolo yiriwayɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bangeli minen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bange.li (procréation) + minen (outil) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : outil de procréation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.1. reproduction nf b6 p.54 bangeli us

**Contexte** : / [La reproduction est l'] action par laquelle les organismes vivants produisent des êtres semblables à eux, cette

reproduction pouvant être asexuée, sexuée ou alternante (Gem)/

**Données recueillies** : dogoyɔɔɔ saniyali **Db1**; cayali **Db1**; wololi **Db2**; nefela minen tangalan **Db2**; mɔgɔya kelanw lakanali **Db4**; ka bugun **Db4**; bange **Dm3**; banga minenw saniya **Dm3**; ceya ni musoya lasaniyali **Kb4**; cayali **Kb4**; bangeli,wolo **Kb5**; ceya ni musoya minenw saniyali **Kb5**; mɔgɔya sanuyali **Km4**; bugun **Sb1**; ka denw ce janya nɔgɔn na **Sb1**; den keli **Sb2**; bugunni (caya), nɔgɔnnadilan **Sb3**; mɔgɔya sanuyali **Sb3**; cayali **Sb4**; kafoli yɔrɔw saniyali **Sb5**; bangeli **Sb5**; maaya beseiyali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 22/23 (95%) NR: 1/23 (95%) | **Dominante** : cayali 3/22 (13%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dogoyɔɔɔ saniyali, wololi, ka bugun, bange, bangeli, wolo, mɔgɔya sanuyali, bugun, den keli, bugunni (caya), nɔgɔnnadilan, maaya beseiyali | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : bangeli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : bange (mettre au monde) + li (suff: action de) • **Traduction littérale** : mise au monde • **Attestation** : stock lexical de la langue • **Sens attesté** : naissance • **Marque d'usage** : universel, soutenu, usité, courant • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "cayali"

#### 4.2.2.5.2. appareil génital mâle nm b9 p.114 ce bangeminen néon

**Contexte** : /[L'appareil génital mâle est l'organe et annexes masculin] qui a rapport à la reproduction sexuée des animaux, notamment des mammifères et de l'homme (Gr05)/

**Données recueillies** : bangeminen **Alab**; ce ka cayalikeminenw **Db1**; ceya minen **Db2**; ceya **Db3**; ce ka bugunna **Db4**; ceya minen **Dm3**; ceya **Kb1**; ceya, ce nefela **Kb3**; ceya **Kb4**; ceya **Kb5**; ce manfen **Sb1**; sigida denkeyɔɔɔ ceman **Sb2**; ceya, dilangolo, fɔrɔ **Sb3**; ceya yɔrɔ **Sb4**; ce bangeli kelan **Sb5**; ce minen **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ceya 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : bangeminen, ceya minen, ce nefela, ce manfen, dilangolo, fɔrɔ, ceya yɔrɔ, ce minen | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : ce bangeminen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ce (homme) + bange (procréation) + minen (outil) • **Traduction littérale** : outil de procréation de l'homme • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ceya" qui ne saurait suffire pour couvrir la compréhension de "appareil génital mâle".

#### 4.2.2.5.2.1. organe externe

##### 4.2.2.5.2.1.1. bourse nf b9 p.115 kiliforoko us

**Données recueillies** : dorobara **Alab**; kɔkiliwolo **Am2**; belekili foroko **Db1**; dorobara, kɔkilibara **Db2**; torokoforoko **Db4**; kolokise fonogo **Dm3**; dorobara **Kb1**; kiliforoko **Kb2**; kiliforoko **Kb3**; kayaforoko, kayakili, kiliden **Kb4**; ceya foroko **Kb5**; belekiliforoko **Km4**; kiliden foroko **Sb1**; kiliforoko **Sb2**; kiliforoko, dorobara **Sb3**; kiliforoko **Sb4**; dorobara **Sb5**; kiliforoko **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kiliforoko 6/18 (33%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : dorobara, kɔkiliwolo, belekili foroko, kɔkilibara, torokoforoko, kolokise fonogo, kayaforoko, kayakili, kiliden, ceya foroko, belekiliforoko, kiliden foroko, dorobara

##### 4.2.2.5.2.1.1.1. gonade nf B72 p.361 denkiselan néon

**Contexte** : /[La gonade est l'] organe qui produit les gamètes [testicule et ovaire], dit aussi glande sexuelle ou reproductrice, glande génitale (Gr05) / les gonades produisent les gamètes et sécrètent des hormones (B72 p.361)/

**Argumentation** : **Dénomination** : denkiselan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.kise (gamète) + lan (suff: qui sert à) • **Typologie de relation** : B produit A • **Traduction littérale** : qui produit le gamète • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.2.1.1.2. testicule nm b9 p.113 kɔkili néon

**Contexte** : /[Le testicule est un la] gonade mâle, paire, glande productrice des spermatozoïdes (Gr05)/

**Données recueillies** : belekili, kili, kiliden **Alab**; belekili **Db1**; kɔkili, dorobara **Db2**; kayakili **Db3**; kɔkili **Db4**; kɔkise **Dm3**; belekili **Kb1**; kiliden **Kb2**; kɔkili, kiliden **Kb3**; kili, kayaden **Kb4**; kili **Kb5**; belekili **Km4**; kiliden foroko **Sb1**; kili **Sb2**; kili, belekili **Sb3**; kili, fɔrɔkili **Sb4**; kɔkili **Sb5**; kiliden **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kili 6/18 (33%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : belekili, kiliden, kɔkili, dorobara, kayakili, kɔkise, kayaden, kiliden foroko, fɔrɔkili

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔkili • **Cadre normatif** : retouche de la dominante • **Commentaire** : "kili" part en emploi synonymique avec "kɔkili" pour désigner "testicule". Cependant, "kɔkili" est plus spécifique que "kili" même si ce dernier s'est dégagé dominante dans cette fiche. Par contre, "kɔkili" s'est érigé en dominante pour la même fiche dans les données des croquis.

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1. lobule testiculaire nm b9 p.115 kəkilifanfan néon

Contexte : / [Le lobule testiculaire est un petit lobe assurant une fonction dans le testicule] /

**Données recueillies** : fasajuru misennin minnu be kəkili la **Db2**; lawaso **Db3**; ceya kənojurū misen do **Kb5**; kili tilayəro-tilayəro **Sb2**; kilibarani **Sb3**; kiliden **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kili tilayəro-tilayəro, kilibarani, kiliden | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kəkilifanfan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kə.kili (testicule) + fanfan (cavité) • **Typologie de relation** : partie-de, zone/lieu • **Traduction littérale** : cavité du testicule • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1. tube séminifère nm b9 p.115 lawasira néon

Contexte : / [Le tube séminifère est le] conduit qui sert de lieu d'écoulement du sperme (Gr05) /

**Données recueillies** : lawaji be dilan fen misennin minnu fe **Db2**; lawaso **Db3**; ce ka niden juru **Db4**; dannisira **Dm3**; tube dans la paroi duquel se forment les spermatozoïdes **Kb3**; lawa temesira **Kb5**; lawakise dilayəro **Sb1**; denkise dilayəro **Sb2**; denkise juru **Sb3**; sugune dilayəro **Sb4**; denkise dilanyəro **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : dannisira, lawa temesira, lawakise dilayəro, denkise dilayəro, denkise juru, sugune dilayəro, denkise dilanyəro | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawasira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + sira (conduit) • **Traduction littérale** : conduit du sperme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1. cellule de sertoli nf b9 p.115 sertolitufa néon

Contexte : / [La cellule de sertoli est un ensemble de cellules présentes dans le testicule et] qui assurent l'élaboration des spermatozoïdes ou spermatogenèse (LEB) / assure essentiellement la fonction nutritive des cellules du tubule (Gem) /

**Données recueillies** : lawajidilannan si **Db2**; ce ka niden baju **Db4**; cellule grosse assistant la spermiogénèse **Kb3**; lawaji dilan fen **Kb5**; denkise so **Sb2**; lawaji kise dilayəro **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : denkise so | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sertolitufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sertoli (Sertoli) + tufa (cellule) • **Typologie de relation** : A est le decouvreur de B • **Traduction littérale** : cellule de Sertoli • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Un des cas de la néologie exogène. Mais une fois encore, il faut savoir que l'emprunt est partiel vu qu'il se limite seulement au déterminant seul dans la formation intégrale. C'est quand même un emprunt qu'on peut qualifier d'internationalisme en ce sens ou il figure parmi les anthroponymes qui font honneur à la personne ayant fait la découverte du concept dénommé.

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1.1. spermatogonie nf b9 p.115 lawatufasere néon

Contexte : / [La spermatogonie est une] cellule du tube séminifère qui forme par division les spermatozytes (Gr05) /

**Données recueillies** : ce lawakise denkise **Db3**; ce ka niden sun walannin **Db4**; cellule souche des spermatozoïdes vers les périphéries **Kb3**; lawakise yelemako fəlo **Kb5**; denkise dilayəro fəlo **Sb2**; lawajikise geren **Sb4**; denkise dlanni damine **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : lawatufa-sere • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + tufa (cellule) + sere (non mure) • **Traduction littérale** : cellule de sperme non mure • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1.2. spermatozyte nm b9 p.115 lawatufaden néon

Contexte : / [Le spermatozyte est une] cellule provenant de la division d'une spermatogonie [...] et qui, après deux mitoses, devient une spermatide (puis un spermatozoaire, par des transformations structurales complexes) (Gr05) /

**Données recueillies** : ce lawakise denkise **Db3**; ce ka niden sundennin **Db4**; cellule sexuelle male après la 1ere division et la 2e division **Kb3**; lawakise yelemako filanan **Kb5**; lawaji bara minen **Km4**; a filanan **Sb2**; denkise kəgəbali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : denkise kəgəbali | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : lawatufa-den • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + tufa (cellule) + den (immature) • **Typologie de relation** : A est la matrice de B • **Traduction littérale** : cellule de sperme immature • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.3. spermatide nm b9 p.115 lawakiselan néon

Contexte : /[Le spermatide est un] spermatozoïde encore immature, résultant immédiatement de la méiose (Dico2)/

**Données recueillies** : ale be wolo ka ke denkise ye **Db2**; ce lawakise denkise **Db3**; ce ka niden sundennin **Db4**; spermatozoïde en début de différenciation **Kb3**; lawakise yelemako laban **Kb5**; a sabanan **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakiselan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa.kise (spermatozoïde) + lan (suff: qui sert à) • **Traduction littérale** : qui produit du spermatozoïde • **Descripteur** : rôle • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.2. pénis nm b9 p.115 fərəkala néon

**Données recueillies** : Ceya, fərɔ, fərəkala, wulu **Alab**; fərəkala **Db1**; fərɔ **Db2**; wulukala **Db3**; keyekala **Db4**; fərəkala **Dm3**; wulu **Kb1**; wulubere **Kb2**; ceya, kaya, sogonin **Kb3**; wulukala,wulu **Kb4**; ceya **Kb5**; kaya **Km4**; fərɔ, fərəkala, wulu **Sb1**; fərɔ **Sb2**; wulubereke **Sb3**; wulu, fərəkala **Sb4**; belekili **Sb5**; sogonin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (21%) | **Dominante** : fərəkala 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : Ceya, fərɔ, wulu, wulukala, keyekala, wulubere, ceya, kaya, sogonin, wulubereke, belekili

#### 4.2.2.5.2.1.2.1. érection nf bf6 p.76 wulili us

**Données recueillies** : wulili **Alab**; fərəkala wulili **Db1**; wulu wulili **Db2**; ceya wulili **Db3**; wulili **Dm3**; wulili **Kb1**; gelenni **Kb3**; wuluwili **Kb4**; wulili **Kb5**; ka wuli **Sb1**; jali **Sb2**; wulili (fərɔ wuli) **Sb3**; wuluwili **Sb4**; ka tlen **Sb5**; ceya wulili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : wulili 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : fərəkala wulili, wulu wulili, ceya wulili, gelenni, wuluwili, ka wuli, jali, wuluwili, ka tlen | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.2.1.2.2. corps caverneux nm H04 p.446 sogosɔsɔbali néon

Contexte : /Le corps caverneux est la partie dorsale du pénis qui est un système semblable à une éponge / il est formé d'espaces sanguins [...] entassés et anastomosés entre eux dans lesquels le sang artériel arrive par les artères hélicines (H04 p.446)/

**Données recueillies** : wulu sanfɛgolo **Db2**; wulu **Kb1**; kaya gelenfasa **Kb3**; san fe bu geleman **Kb5**; farikolo kelen **Sb2**; fərɔ fasakuru **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : wulu, kaya gelenfasa, farikolo kelen, fərɔ fasakuru | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sogosɔsɔbali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (chair) + sɔsɔbali (non plein) • **Typologie de relation** : B exprime la saturation de A • **Traduction littérale** : chair non pleine • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.2.3. corps spongieux nm H04 p.447 funufasa néon

Contexte : /Le corps spongieux est la partie ventrale du pénis qui est en principe un réseau veineux dense dans la paroi de l'urètre (H04 p.446-447)/

**Données recueillies** : wulu jukɔrɔgolo **Db2**; wulu **Kb1**; kaya magayafasa **Kb3**; dugu ma bu magaman **Kb5**; fari magaman **Sb2**; fərɔ joli samana **Sb3**; bumayɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : wulu, kaya magayafasa, fari magaman, bumayɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : funufasa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : funu (gonfler) + fasa (muscle) • **Traduction littérale** : muscle gonflable • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.1.3. gland nm b9 p.115 kɔlb néon

Contexte : /[Le gland est l'] extrémité antérieure de la verge (notamment, du mâle de l'espèce humaine) (Gr05)/

**Données recueillies** : fərəkunkolo **Db1**; fərəkunkolo **Db2**; wulu kunkolo **Db3**; keyekunkolo **Db4**; fərəkalakun **Dm3**; wulukun **Kb1**; ceyakun **Kb3**; wulu kunkolo **Kb4**; ceya laban **Kb5**; kɔlb **Sb1**; fərəkunkolo **Sb2**; fərəkun **Sb3**; wulukunkolo **Sb4**; belekili kunkolo **Sb5**; sogonin nunkun **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : fərəkunkolo 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : wulu kunkolo, keyekunkolo, fərəkalakun, wulukun, ceyakun, ceya laban, kɔlb, fərəkun, wulukunkolo, belekili kunkolo, sogonin nunkun

#### 4.2.2.5.2.1.3.1. prépuce nm b9 p.115 fərɔdaburu us

**Données recueillies** : fərɔdaburu, fərɔnun **Alab**; fərɔdaburu **Db1**; fərɔdagolo **Db2**; wuludaforoko **Db3**; keye daburu **Db4**; fərəkala nunnagolo **Dm3**; wuluforoko **Kb1**; kaya foroko daburu **Kb3**; wuluda foroko **Kb4**; ceya laban golo **Kb5**; wuluforoko **Sb1**; fərɔ daburunin **Sb2**; wuluda foroko **Sb3**; fərɔdaforoko **Sb4**; golo min be belekilikun datugu **Sb5**;

daburu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : fɔɔdaburu 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fɔɔnun, fɔɔdagolo, wuludaforoko, keye daburu, fɔɔkala nunnagolo, wuluforoko, wuluda foroko, fɔɔ daburunin, fɔɔdaforoko, daburu | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.5.2.1.3.2. orifice uro-génital nm b9 p.114 sugunɛbɔda néon

**Contexte** : /[Un orifice uro-génital est un orifice qui communique la vessie à l'appareil génital (Gr05)/

**Données recueillies** : sugunɛ ni lawaji jɛlɛn don wo min na **Db2**; wulu suwo **Db3**; keye kɔnɔwo **Db4**; lawaji bɔ wo **Kb1**; sugunɛ ni lawa bɛ bɔ sira min fɛ **Kb3**; sugunɛ bɔda **Kb5**; sugunɛ ni denkiɛ bɔwonin **Sb2**; fɔɔ wo **Sb3**; lawaji ni sugunɛ bɔwo **Sb4**; sukɛnɛ ni sawa bɔsira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : keye kɔnɔwo, sugunɛ bɔda, fɔɔ wo | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛbɔda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ (urine) + bɔ.da (sortie) • **Traduction littérale** : sortie d'urine • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.2. organe interne

##### 4.2.2.5.2.2.1. glande nf LEB bara us

**Contexte** : /La glande est un organe animal [...] dont les cellules produisent une sécrétion assurant la synthèse et l'évacuation d'une substance chimique (LEB)/

**Données recueillies** : bara **Alab**; kuru **Db1**; bara min bɛ jibɔ kɛ **Db2**; farikolo jidilanfɛn **Kb5**; wulu **Sb3**; kurunin **Sb4**; yɔɔ min bɛ ji nafama toni ka yɔɔ yɛrɛ labɛn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kuru, farikolo jidilanfɛn, wulu, kurunin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bara • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : boîte • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.2.2.5.2.2.1.1. prostate nf b9 p.116 lawakuru néon

**Contexte** : /[La prostate est une glande annexe de l'appareil génital de l'homme, située autour de l'urètre, sous la vessie / glande unique et médiane, de forme conique, de coloration gris rougeâtre, de consistance dure (Gem) / sécrète certains composants du sperme (Dico2)/

**Données recueillies** : lawajiforoko **Alab**; cɛkɔɔbabana **Am2**; negekuru **Db1**; bara dɔ don min bɛ ji dɔ dilan **Db2**; glande sous la vessie qui sécrète un liquide qui renforce le pouvoir fécondant des spermatozoïdes. C'est aussi la ou se régule la sortie de l'urine et du sperme chez l'homme **Kb3**; lawaji labɛnyɔɔ **Kb5**; diyakuru **Km4**; pɔɔsɛsɛtati **Sb3**; sugunɛbara duguma yɔɔ min bɛ ji jagami denkiɛwɛ la **Sb5**; lawabara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : cɛkɔɔbabana, negekuru, lawaji labɛnyɔɔ, diyakuru, pɔɔsɛsɛtati, lawabara | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + kuru (boule) • **Traduction littérale** : boule de sperme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.2.2.1.2. vésicule séminale nf b9 p.115 lawadafakuru néon

**Contexte** : /[La vésicule séminale est une] glande de forme allongée, située chez l'homme en arrière de la vessie et de la prostate et participant à l'élaboration du sperme (LEB)/

**Données recueillies** : lawaji dilannen bɛ mara minɛn min kɔnɔ **Db2**; denkiɛsɛsɔ **Dm3**; poche de sperme chez l'homme **Kb3**; minɛn min bɛ sukɛnɛ marayɔɔ ni lawa marayɔɔ cɛ **Kb5**; lawa dafa **Sb3**; lawaji dilayɔɔ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : lawa dafa, lawaji dilayɔɔ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawadafa-kuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + da.fa (complément) + kuru (boule) • **Traduction littérale** : boule du complément du sperme • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.2.2.1.3. glande de cowper nf H04 p.445 lawajɛbilabara néon

**Contexte** : /[La glande de Cowper est un organe paire appartenant à l'organe génital mâle] et se trouve au côté dorsal de la partie membranaïce de l'urètre / de petites glandes tubuleuses, élaborant du mucus, qui délivrent lors de l'excitation sexuelle, une sécrétion claire, riche en mucine et légèrement alcaline qui neutralise les restes d'urine dans l'urètre et prépare celui-ci au passage du sperme (H04 p.445-446)

**Données recueillies** : cɛnimusoya bɛ kɛ ni kunkolo min yɛ fɔɔ la **Db2**; minɛn min bɛ lawa marayɔɔ dugu ma **Kb5**; ji

salasala bøyərɔ Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawaɲɛbila-bara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + ɲɛ.bila (éclaireur) + bara (gourde) • **Traduction littérale** : gourde du sperme éclaireur • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.3. voie génitale nf b9 p.115 ceyasira <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sira min bɛ bɔ kəkili la fo fɔrɔ la Db2; ceyasira Db3; ceyasira Kb4; lawajitemesira Kb5; lawaji nasira Sb2; dilangolo sira Sb3; lawaji nasira Sb4; kofɔlikelan sira Sb5; ceyasira Sm2; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : ceyasira 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : lawajitemesira, lawaji nasira, dilangolo sira, kofɔlikelan sira | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.5.2.3.1. épидидyme nm b9 p.115 lawakɔgɔsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[[L'épididyme est un] organe cylindrique s'étendant derrière le testicule, faisant suite aux cônes efférents [...] et se prolongeant par le canal déférent, ou canal spermatique, qui débouche dans l'urètre / [tubule long] à l'intérieur duquel les cellules spermatiques produites dans le testicule progressent lentement en achevant leur maturation (LEB)/

**Données recueillies** : denkɔgɔforoko Dm3; kiliden lawakise foroko Kb3; kili sanfela Kb5; lawajitemesira Sb1; kili sanfɛjurunin Sb2; kise dilan yɔrɔ Sb3; kili sanfela ji nasira Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kili sanfela, lawajitemesira, kili sanfɛjurunin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakɔgɔ-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + kɔgɔ (maturation) + sira (canal) • **Traduction littérale** : canal de maturation du sperme • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.2.3.2. canal déférent / spermiducte nm b9 p.115 kilijuru <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[[Le canal déférent est une] portion des voies excrétrices de l'appareil génital masculin conduisant les spermatozoïdes depuis la queue de l'épididyme jusqu'au confluent de la vésicule séminale et du canal éjaculateur, derrière la prostate et la vessie (Gem: déferent)/

**Données recueillies** : lawasira Alab; denkise taasira Db1; lawaji bɛ bɔ sira min fɛ ka na fɔrɔ la Db2; lawaji sira Dm3; lawajitemesira Kb1; kili lawakisejuru Kb3; lawaji temesira ka bɔ kəkili la Kb5; lawajitemesira Sb1; lawaji temesira fɔlɔ Sb2; kise mara Sb3; lawaji nasira Sb4; denkise bɔsira kəkili kɔnɔn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : lawajitemesira 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : lawasira, denkise taasira, lawaji sira, kili lawakisejuru, kise mara, lawaji nasira | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kilijuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kili (testicule) + juru (corde) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : testicule corde • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation de la proposition "kilijuru" des données du croquis au détriment de la dominante des données de la nomenclature "lawaji-temesira". • **Commentaire** : La dominante "lawaji-temesira" ne peut pas tenir en ce sens ou elle ne fait pas de distinction entre les deux chaînons de canaux qui conduisent le sperme: canal déférent / canal éjaculateur. Il faut savoir que le sperme emprunte un premier canal qui est celui "déférent". Il est donc attribué à ce canal la dénomination "kilijuru" en bamanankan.

##### 4.2.2.5.2.3.3. canal éjaculateur nm b9 p.115 lawabɔsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[[Le canal éjaculateur est le conduit] qui sert à l'éjaculation (Gr05)/

**Données recueillies** : kafɔɲɔgɔnyaji sira Db1; lawajibɔsira Db2; lawa ani sukune sira Db3; lawajitemesira Dm3; lawajitemesira Kb1; lawaji bɔnsira Kb3; lawaji temesira labanyɔrɔ Kb5; lawajitemesira Sb1; lawaji temesira filanan Sb2; lawa bɔlan Sb3; sawa bɔsira Sb5; lawasira Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : lawajitemesira 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kafɔɲɔgɔnyaji sira, lawajibɔsira, lawaji bɔnsira, lawa bɔlan, sawa bɔsira, lawasira | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lawa-bɔsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + bɔ (sortie) + sira (chemin) • **Traduction littérale** : chemin de sortie du sperme • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "lawaji-temesira".

##### 4.2.2.5.2.3.4. urospermiducte nm b9 p.115 jifilabɛnsira <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[[L'urospermiducte est un] conduit servant à la fois à l'urine et au sperme (b9 p.229)/

**Données recueillies** : lawa ani sugune sira Db3; ɲɛgene ni sawa wo Db4; sugune ni lawa bɛ bɛɛ teme sira min fɛ Kb3; lawaji ni ɲɛgene temesira Sb1; lawaji ni suguneji temesira Sb2; sugune ni sawa bɔsira Sb5; sugune ni lawa temesira Sm2;



Stats sommaire : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | Syntagmes : 7

**Argumentation** : Dénomination : jifila-bensira • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : ji (au) + fila (deux) + ben (rencontre) + sira (chemin) • Traduction littérale : chemin de rencontre de deux liquides • Brièveté : 6 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.2.3.4.1. éjaculation nf bf6 p.76 bōnni<sup>us</sup>

Contexte : / [L'éjaculation est l'] émission du sperme par la verge en érection (Gr05)/

Données recueillies : bōnni Alab; muso dogoyōrō minenw Db1; lawajibō Db2; lawaji bōli Db3; sawaji bōli Db4; lawajibō Dm3; lawaji bōli Kb1; sawaji Kb2; reflexe de sortie du sperme lors d'un acte sexuel Kb3; lawaji bōli Kb4; lawaji bōli Kb5; lawajibō Sb1; lawaji bōli Sb2; lawabō Sb3; sawali Sb4; sawa bōli Sb5; lawabō Sm2; Stats sommaire : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | Dominante : lawaji bōli 5/17 (29%) 5/23 (21%) | Synonymes : bōnni, lawajibō, sawaji bōli, sawaji, lawabō, sawali, sawa bōli | Syntagmes : 2

**Argumentation** : Dénomination : bōnni • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : bōn (verser) + ni (suff: action de) • Traduction littérale : action de verser • Attestation : stock lexical: cē dōw bōnni ka telin • Sens attesté : versement • Brièveté : 2 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : recommandation au détriment de la dominante "lawaji bōli" • Commentaire : Retenir la dominante "lawaji bōli" pour "éjaculation" serait un solécisme qui n'est pas indiqué. "bōnni" est attesté dans le stock lexical de la langue avec l'acception "action d'éjaculer".

#### 4.2.2.5.3. appareil génital femelle nm b9 p.118 muso bangeminen<sup>néon</sup>

Contexte : / [L'appareil génital femelle est l'organe et annexes féminin] qui a rapport à la reproduction sexuée des animaux, notamment des mammifères et de l'homme (Gr05)/

Données recueillies : bangeminen Alab; biyēda Db1; musoya minen Db2; musoya Db3; musoya Db4; musoya Dm3; musoya Kb1; musoya Kb4; musoya minen Kb5; muso cayali keminenw Sb1; sigida denkeyōrō musoman Sb2; musoya, biyē Sb3; musoya yōrō Sb4; muso densōrō yōrōw Sb5; musoya minen Sm2; Stats sommaire : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | Dominante : musoya 6/15 (40%) 6/23 (26%) | Synonymes : bangeminen, biyēda, musoya minen, biyē, musoya yōrō | Syntagmes : 3

**Argumentation** : Dénomination : muso bangeminen • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : muso (femme) + bange (procréation) + minen (outil) • Typologie de relation : sorte-de, contraste-avec (cē bangeminen) • Traduction littérale : outil de procréation de la femme • Brièveté : 6 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • Typologie de formation : néologie de forme • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante "musoya" • Commentaire : La dominante "musoya" peut tenir pour "sexe féminin" seul qui ne reste qu'une partie du concept couvert par "appareil génital femelle".

#### 4.2.2.5.3.1. partie externe

##### 4.2.2.5.3.1.1. vulve nf b9 p.117 biyē<sup>us</sup>

Données recueillies : musoya, biyē Alab; biyē Am3; biyēda Db1; biyēbara Db2; biyē Db3; ju Db4; musoyada Dm3; biyē Kb1; musoya dawolo tulo jōri Kb3; musoyabolo Kb4; musoya minen laban Kb5; musoya yōrō min bē ye kenē ma Sb1; musoya Sb2; biyē Sb4; kafoli keyōrō Sb5; Stats sommaire : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | Dominante : biyē 5/15 (33%) 5/23 (21%) | Synonymes : musoya, biyēda, biyēbara, ju, musoyada, musoyabolo, kafoli keyōrō | Syntagmes : 3

##### 4.2.2.5.3.1.1.1. grande lèvre nf b9 p.117 dawoloba<sup>us</sup>

Données recueillies : biyēdawoloba Alab; biyēda goloba Db1; dawolo belebele Db2; biyē-dawoloba Db3; dawoloba Db4; musoya dawoloba Dm3; biyēdawoloba Kb1; musoya dawoloba Kb3; dawolo Kb4; musoya minen dawolo kumaba Kb5; dawoloba Sb1; musoya dawolo Sb2; woloba, dawoloba Sb3; dawoloba Sb4; kafoli keyōrō dawolo kumaba Sb5; dagoloba Sm2; Stats sommaire : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | Dominante : dawoloba 4/16 (25%) 4/23 (17%) | Synonymes : biyēdawoloba, biyēda goloba, dawolo belebele, biyē-dawoloba, musoya dawoloba, dawolo, musoya dawolo, woloba, dagoloba | Syntagmes : 2

##### 4.2.2.5.3.1.1.2. petite lèvre nf b9 p.117 dawolonin<sup>néon</sup>

Contexte : / Les petites lèvres sont situées de chaque côté de l'ouverture du vagin et de l'urètre (ME09: reproducteur)/

Données recueillies : biyēdawolo fitinin Alab; biyēda golo fitinin Db1; dawolofitinin Db2; biyē-dawolo ficinin Db3; dawolodennin Db4; musoya dawolofitinin Dm3; biyē dawolonin Kb1; musoya dawolofitinin Kb3; dawolo Kb4; musoya minen dawolo fitinin Kb5; dawolo fitinin Sb1; a dawolo fitinin Sb2; woloncini, dawoloncini Sb3; dawolo fitinin Sb4; kafoli keyōrō sokōnōn dawolo Sb5; dagolofitinin Sm2; Stats sommaire : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | Dominante : musoya dawolofitinin 2/16 (12%) 2/23 (8%) | Synonymes : biyēdawolo fitinin, dawolofitinin, biyē-dawolo ficinin,

*dawolodennin, biye dawolonin, dawolo, dawolo fitinin, woloncini, dawoloncini, dagolofitinin* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : dawolonin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da.wolo (lèvre) + nin (minuscule) • **Typologie de relation** : contraste-avec (dawoloba) • **Traduction littérale** : lèvre minuscule • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : La dominante "musoya dawolofitinin" est plutôt un syntagme de dénomination pour être doté du statut de dénomination. En lieu et place, nous avons forgé "dawolonin" qui porte tous les avantages d'unité dénominative et fait partie du même réseau lexical (champ lexical) que la dénomination attribuée au concept "dawoloba" qui contraste avec lui.

#### 4.2.2.5.3.1.1.3. glande de bartholin nf H04 p.466 bartolenkuru néon

**Contexte** : / [La glande de bartholin est] chacune des glandes situées de part et d'autre de l'orifice vaginal / consiste à sécréter en permanence, mais plus encore au moment des rapports sexuels, un liquide filant et incolore qui contribue à la lubrification du vagin (LEB)/

**Données recueillies** : jibolan minnu be biyewo kere fila fe n'u be ji do ba biyewo konona nigin **Db2**; lawajibokuru **Dm3**; musoya sokonaji dilankurunin **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bartolenkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bartolen (Bartholin) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : A est le découvreur de B • **Traduction littérale** : boule de bartholin • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "bartolenkuru" est un cas d'emprunt partiel formé entre le français et le bamanankan. Nous tenons à honorer, comme c'est le cas en français, le nom du chercheur ayant fait découverte du concept.

#### 4.2.2.5.3.1.1.4. clitoris nm b9 p.117 kere us

**Données recueillies** : kere, biyekise **Alab**; kere **Am3**; negekun **Db1**; negelan **Db2**; kerete **Db3**; kise **Db4**; kerekise **Dm3**; biyekise kerekise **Kb1**; kerekise **Kb2**; sodalakise, sodalabol **Kb3**; kere **Kb4**; kere,kise **Kb5**; biyekise **Sb1**; kerekun **Sb2**; kerekun, biyekise **Sb3**; kere **Sb4**; kerekise **Sb5**; kere **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kere 6/18 (33%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : biyekise, negekun, negelan, kerete, kise, kerekise, biyekise kerekise, kerekise, sodalakise, sodalabol, kerekun

#### 4.2.2.5.3.1.1.5. orifice urinaire nm b9 p.117 suguneboda us

**Données recueillies** : suguneboda **Db1**; sugunewo **Db2**; negenewo **Db4**; sugunesira donda **Dm3**; sugunebowo **Kb1**; suguneboda **Kb3**; suguneboda **Kb4**; suguneboda **Kb5**; negeneboda **Sb1**; sugunebowo **Sb2**; negenewo **Sb3**; suguneboda **Sb4**; sugunesira **Sb5**; sugunebowo **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : suguneboda 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : sugunewo, negenewo, sugunesira donda, sugunebowo, negeneboda, sugunesira

#### 4.2.2.5.3.1.1.6. orifice vaginal nm b9 p.117 biyeda us

**Contexte** : / [L'orifice vaginal est le conduit qui s'étend de l'utérus à la vulve dans lequel l'hymen occupe une place chez la vierge (Gr05)/

**Données recueillies** : biyeso konona da **Db1**; biyedinge **Db2**; ce ni musoyaso **Db3**; musoya donda **Dm3**; alakolonin da **Kb1**; musoya soda **Kb3**; musoya folo donda **Kb4**; musoya sukenesira **Kb5**; cenyumsoya keyoro donda **Sb1**; den bowo ani cekokeyo **Sb2**; juwo **Sb3**; biyewo donda **Sb4**; kafoyoro sira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : musoya donda, alakolonin da, musoya soda, musoya sukenesira, juwo, biyewo donda, kafoyoro sira | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : biyeda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biye (vulve) + da (orifice) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : orifice de la vulve • **Attestation** : Dumestre 2011 • **Sens attesté** : vulve • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.5.3.1.1.6.1. hymen nm b9 p.117 tinba us

**Contexte** : / [L'hymen est le] repli de la muqueuse vaginale situé à l'orifice vulvaire, souvent réduit à une simple couronne (Gem)/

**Données recueillies** : biyeso konona dalagolo **Db1**; falaka min be da muso cekokebali biyewo konon **Db2**; musoyadonda falakanin **Dm3**; tinba **Kb1**; musoya sodalafalaka **Kb3**; golo fekaman min be musoya minen da la **Kb5**; npogotigiya **Km4**; falaka min be ka musoya yoro datugu **Sb1**; ceko keyoro falaka **Sb2**; soroso **Sb3**; npogotigiya falakanin **Sb4**; kolo meren min be kafoli keyoro datugu **Sb5**; musoya datugulan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : tinba, musoya sodalafalaka, npogotigiya, soroso, npogotigiya falakanin, musoya datugulan | **Syntagmes** : 6

#### 4.2.2.5.3.2. partie interne

##### 4.2.2.5.3.3. vagin nm b9 p.117 biyewo néon

**Contexte** : /[Le vagin est un] conduit qui s'étend de l'utérus à la vulve; partie de l'appareil génital féminin qui constitue l'organe de la copulation (Gr05)/

**Données recueillies** : tutu, tutunin, ju wolobulon **Alab**; ju **Am3**; biye kənɔna **Db1**; biyewo **Db2**; ju wo **Db4**; biye **Dm3**; a la kəlɔnin **Kb1**; musoya sokənɔna **Kb3**; musoyabolo **Kb4**; musoya kənɔ na san fɛ la **Kb5**; musoya so **Km4**; cɛnimusoya keyɔrɔ **Sb1**; dennasira laban **Sb2**; ju, kafo keyɔrɔ **Sb3**; biyewo **Sb4**; kafoli keyɔrɔ digen **Sb5**; musoya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : ju 2/17 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : tutu, tutunin, ju wolobulon, biye kənɔna, biyewo, ju wo, biye, musoya sokənɔna, musoyabolo, musoya so, cɛnimusoya keyɔrɔ, dennasira laban, kafo keyɔrɔ, musoya | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : biyewo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biye (vulve) + wo (trou) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : trou de la vulve • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.3.4. col de l'utérus nm b9 p.117 densoda néon

**Contexte** : /[Le col de l'utérus (ou col utérin) est la] partie inférieure de l'utérus, reliée au corps de cet organe par l'isthme, et s'ouvrant dans le vagin (Gr05)/

**Données recueillies** : densoda **Db1**; a dugumana **Db2**; nənɔ **Db4**; wolonugudonda **Dm3**; bulu **Kb1**; denso kon **Kb3**; denso donda **Kb4**; musoya kənɔ na cɛmance **Kb5**; wolonuguda **Km4**; denso bɔda **Sb2**; kəli **Sb3**; denso donda **Sb4**; kafoli keyɔrɔ dinge ni denso blayɔrɔ ɲəgɔn na **Sb5**; wolonuguda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : denso donda 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : densoda, a dugumana, nənɔ, wolonugudonda, bulu, denso kon, wolonuguda, denso bɔda, kəli | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.5.3.5. utérus nm b9 p.117 denso<sup>us</sup>

**Données recueillies** : denso, jabɔrɔ **Alab**; denso **Am1**; muso ɲɛfɛta **Am2**; denso **Db1**; denso **Db2**; denso **Db3**; denso **Db4**; denso **Dm3**; wolonugu, denso **Kb1**; denso **Kb3**; denso **Kb4**; den da yɔrɔ **Kb5**; den dayɔrɔ **Km4**; denso **Sb1**; denso **Sb2**; denso **Sb3**; denso **Sb4**; denso **Sb5**; denwolonugu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : denso 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : jabɔrɔ, muso ɲɛfɛta, wolonugu, den dayɔrɔ, denwolonugu | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.2.5.3.5.1. canal cervical nm b9 p.70 densodafolon néon

**Contexte** : /[Le canal cervical est le conduit ou la] structure tubulaire par laquelle l'utérus s'ouvre au vagin (Gr05)/

**Données recueillies** : wolonugusira **Dm3**; kafoliji na sira **Sb5**; denwolonugu donda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : denwolonugu donda | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : densoda-folon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.so.da (col de l'utérus) + folon (canal) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : canal du col de l'utérus • **Descripteur** : passage • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.3.5.2. muqueuse utérine nf b9 p.117 densɔnaga néon

**Contexte** : /[La muqueuse utérine ou endomètre est la] muqueuse tapissant la face interne de l'utérus / au cours du cycle menstruel, sous l'influence de la sécrétion hormonale, [elle] s'épaissit pour préparer une éventuelle nidation de l'œuf et assurer sa nutrition (LEB)/

**Données recueillies** : denso kənɔna **Db1**; bu maganmannin dɔ don denso kənɔ **Db2**; wolonugu kənɔ fara **Dm3**; wolonugu fara misennin **Kb1**; denso kənɔnaga **Kb3**; den da yɔrɔ golo **Kb5**; denso kənɔna **Sb1**; denso bufalaka **Sb2**; den so golo **Sb3**; denso yiriyara **Sb4**; denso kənɔn firiw **Sb5**; denwolonugu dilan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : denso kənɔna 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : denso kənɔnaga, denso bufalaka, denso yiriyara, denwolonugu dilan | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : densɔnaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.so (utérus) + ɲaga (nid) • **Typologie de relation** : partie-de, masse/portion • **Traduction littérale** : nid de l'utérus • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.5.3.5.3. corps de l'utérus

#### 4.2.2.5.3.6. trompe de fallope / oviducte nf b9 p.117 bangejuru <sup>us</sup>

**Contexte** : /La trompe de Fallope est un] conduit allant de chaque côté de l'utérus vers l'ovaire correspondant, se terminant par un entonnoir pourvu de franges (Gr05)/

**Données recueillies** : densotulo **Am1**; wolonugu **Am3**; denkise nasira **Db1**; muso denkisew be bə yərə min kəŋə ka na **Db2**; muso lawakise teme sira **Db3**; wolonugu bolo **Dm3**; wolonugu juru **Kb1**; wolonugu **Kb3**; fantemesira **Kb5**; denkise temesira **Sb1**; denkise jiginsira **Sb2**; denkise sira **Sb3**; denkise na sira **Sb5**; fantemesira **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : wolonugu 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : densotulo, denkise nasira, wolonugu bolo, wolonugu juru, fantemesira, denkise temesira, denkise jiginsira, denkise sira | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bangejuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bange (procréation) + juru (corde) • **Typologie de relation** : A est la fonction de B • **Traduction littérale** : corde de procréation • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : proposition de (Dt1) • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.3.6.1. pavillon nm b9 p.118 densotulo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le pavillon est un organe annexe de l'utérus en forme d'] entonnoir pourvu de franges qui coiffent l'ovaire et qui termine le conduit de la trompe de Fallope] (Gr05, Dico1)/

**Données recueillies** : kun min be ka bə denso la ka taa **Db2**; wolonugu kamanfura **Dm3**; fanso bulon, wolonugu jubaju **Kb3**; fan minen yərə **Kb5**; muso ka denkise dilayərə sanfela **Sb2**; yərə min be denkise blalen ta **Sb5**; fan fiyeli furannan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fanso bulon, wolonugu jubaju | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : densotulo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.so (utérus) + tulo (oreille) • **Typologie de relation** : partie-de, ensemble/membre • **Traduction littérale** : utéru oreille • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.2.2.5.3.7. ovaire nm b9 p.113 fanso <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fanso, fanfan **Alab**; fanso **Am1**; fanbagelan **Am2**; fanso **Am3**; muso ka denkise dilanyərə **Db1**; muso lawaji, fan **Db2**; lawaso **Db3**; muso ka niden dilanso **Db4**; denkiŋeso **Dm3**; fanso **Kb1**; fanso **Kb3**; fan dilanyərə **Kb5**; denkise bəyərə **Sb1**; denkise dilayərə **Sb2**; jəɓ **Sb3**; musoya denkise bəyərə **Sb4**; denkise dlan so **Sb5**; fanso **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : fanso 6/18 (33%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : fanfan, fanbagelan, muso lawaji, fan, lawaso, denkiŋeso, fan dilanyərə, denkise bəyərə, denkise dilayərə, jəɓ | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.5.3.7.1. follicule nf b9 p.116 fanjərən <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La follicule est une] cavité de l'ovaire dans laquelle se développe un ovule / un follicule grossit, saille à la surface de l'ovaire et éclate pour libérer un ovule au 14e jour : c'est l'ovulation (LEB: follicule ovarien)/.

**Données recueillies** : fantusun, n'a mənə a be kə fan ye, fansere **Db2**; lawakise denin **Db3**; muso ka niden bajuba **Db4**; denkise foroko **Dm3**; fanmerennin foroko **Kb3**; fan yeɓema cogoya dɔ **Kb5**; denkise məbali **Sb1**; denkise kəgəbali **Sb2**; kisedilan na **Sb3**; denkise dlanso foroko **Sb5**; fanbənnan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : fansere, lawakise denin, denkise foroko, fanmerennin foroko, denkise məbali, denkise kəgəbali, kisedilan na, fanbənnan | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fanjərən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan (œuf) + jərən (non fécondé) • **Typologie de relation** : A est le stade ultime de B • **Traduction littérale** : œuf non fécondé • **Attestation** : baninko: fanjərən be kami fagalen kəŋə • **Sens attesté** : œuf non fécondé • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, familier, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dénomination "fanjərən" existe dans le bamanankan de baninko (Dioïla). Le déterminé "jərən" désigne un œuf, un tubercule ou encore un fruit non fécondé: kilijərən, tigajərən, sɔjərən... En plus, quelques répertoires lexicographiques attestent "jərən" et "nəɔ" isolément selon qu'il s'agit respectivement d'un œuf (kilijərən: Bailleul 2007 / Dumestre 2011) et d'un fruit (nəɔ: Bailleul 2007) sans donner de précision sur le sens de "jərən". Nous disons qu'il s'agit de deux réalisations possibles du même lexème selon les parlers; un phénomène linguistique connu sous le nom de variante libre en phonologie. Il convient de prendre alors une variante entre les deux pour le conduire comme étant celle prescrite. Notre choix porte donc sur la variante comprenant "j: jərən" au détriment de celle possédant "n: nəɔ". Il peut bien s'agir d'une transformation de la forme longue "jəɔkə" qui en est un synonyme en forme courte "jərən".

#### 4.2.2.5.3.7.1.1. ovocyte nm b9 p.118 fankisere <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'ovocyte est la] cellule ovarienne précurseur de l'ovule (Dico2)/

**Données recueillies** : lawakise dennin **Db3**; muso ka niden bajudennin **Db4**; fanmeren **Kb3**; fan yełeko filanan **Kb5**; denkise məbali **Sb1**; jəłəkise **Sb3**; denkise kəgəbali **Sb5**; fankise kəgəbali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : fanmeren, denkise məbali, jəłəkise, denkise kəgəbali, fankise kəgəbali | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fankise-sere • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan (œuf) + kise (graine) + sere (non mure) • **Traduction littérale** : graine d'œuf non mure • **Descripteur** : nature • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.4. organe annexe

##### 4.2.2.5.4.1. glande mammaire nf H04 p.477 sinbara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sinbara **Db2**; sinbara **Dm3**; sinji labenyərə **Kb1**; sinji dilansogokise, sinkənəkise **Kb3**; nənə dilanyərə minen **Kb5**; sinji dilanyərə **Sb2**; min bə sin bonjə **Sb5**; sinbara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : sinbara 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sinji labenyərə, sinji dilansogokise, sinkənəkise, sinji dilanyərə | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.2.5.4.2. lactation nf ME09 sindi <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La lactation est l'] allaitement (Gr05)/

**Données recueillies** : sinjidi **Db2**; sinjijigin **Db3**; sinjisira **Dm3**; sinjijigin **Kb1**; sinmin **Kb4**; sin dili **Kb5**; sinji dili **Km4**; sindi **Sb1**; sindi **Sb2**; sinji dilan **Sb3**; sinmin **Sb4**; sinji **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sinjijigin 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sinjidi, sinjisira, sinmin, sin dili, sinji dili, sindi, sinji dilan, sinji

**Argumentation** : **Dénomination** : sindi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sin (sein) + di (donner) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : donner du sein • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sinjijigin" qui cible plutôt hélas l'acception "sécrétion du lait maternelle" et non celle indiquée par le contexte ici "allaitement".

#### 4.2.2.5.5. cellule sexuelle

##### 4.2.2.5.5.1. gamète mâle / spermatozoïde nm b9 p.117 lawakise <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le spermatozoïde est la] cellule sexuelle mâle (ou gamète mâle), mobile, destinée à féconder un ovule pour former un nouvel être vivant (ME09)/

**Données recueillies** : lawakise, gameti **Alab**; lawakise **Am3**; cə denkise **Db1**; cə denkise so **Db2**; niden cəman **Db4**; lawajikise **Kb1**; denkise cəman **Kb5**; lawajikise **Sb1**; cə ka denkise **Sb2**; cə denkise **Sb3**; lawajikise cəman **Sb4**; cə denkise **Sb5**; lawakise cəman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : cə denkise 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : lawakise, gameti, niden cəman, lawajikise, denkise cəman, lawajikise cəman, lawakise cəman | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa (sperme) + kise (graine) • **Typologie de relation** : parite-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : graine de sperme • **Descripteur** : constituant • **Attestation** : acquis de dénomination (Alab et Am3) • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : recommandation au détriment de la dominante "cə denkise" vu que la productivité d'un mot complexe est quasi nulle.

##### 4.2.2.5.5.1.1. tête nf b9 p.117 kunkolo <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La tête est le] corps cellulaire [d'un spermatozoïde situé à la partie antérieure opposé au flagelle à la partie postérieure et qui contient] le noyau de la cellule / [elle fusionne avec l'ovule au moment de la fécondation de ce dernier] (ME09: spermatozoïde)/

**Données recueillies** : kunkolo **Db1**; kunkolo **Db2**; kunkolo **Db3**; kunkolo **Db4**; kunkolo **Dm3**; lawalise nun **Kb3**; kunkolo **Kb5**; kunkolo **Km4**; kunkolo **Sb1**; kunkolo **Sb2**; kunkolo **Sb3**; kunkolo **Sb4**; kunkolo **Sb5**; kunkolo **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kunkolo 13/14 (92%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : lawalise nun

##### 4.2.2.5.5.1.1.1. acrosome nm b9 p.117 kunkolonun <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'acrosome est] l'extrémité antérieure de la tête [du spermatozoïde] formée par un sac membranaire, l'acrosome, rempli d'enzymes [qui] [...] ont pour rôle de permettre au spermatozoïde de perforer la membrane protectrice de l'ovule [...] en vue de la fécondation (ME09 : spermatozoïde)/

**Données recueillies** : kunkolo gełemanyərə mn b'a to a bə denkise musoman səgə ka don o kənə, denkise nun **Db2**;

lawakise nunbɔɔ **Kb3**; denkise kunkolo **Kb5**; min b'a to ɕɛ denkise bɛ don muso ta kɔnɔ **Sb1**; denkise **Sb3**; denkise kunkolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : denkise kunkolo 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : denkise nun, lawakise nunbɔɔ, denkise | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunkolonun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.kolo (tête) + nun (pointe) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : pointe de la tête • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "denkise kunkolo" qui est une unité complexe difficile à s'accommoder.

#### 4.2.2.5.5.1.2. centrosome nm b9 p.117 ɕɛmakuru néon

**Contexte** : /[Le centrosome est le] constituant de la cellule siégeant à proximité du noyau, dans la plupart des cellules animales / le centrosome, [...] organite cellulaire [non] constant, [...] joue un rôle dans la division de la cellule (LEB) / organite du cytoplasme cellulaire situé près du noyau, comprenant deux formations tubulaires, les centrioles et le cytoplasme qui les entourent, et dont la division précède celle du noyau (Gr05)/

**Données recueillies** : fɛn don kunkolo kɔnɔ min b'a to denkise ɕɛman bɛ se k'i lamaga **Db2**; organite cytoplasmique assurant la division chez la cellule animale **Kb3**; denkise kunkolo kɔnɔ na fɛn **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : ɕɛmakuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɕɛ.ma (au milieu) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : partie-de, zone/lieu • **Traduction littérale** : boule au milieu • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.5.1.3. col nm b9 p.117 nɔrɔda néon

**Contexte** : /Le col est la] partie rétrécie à la soudure de la tête et du flagelle du spermatozoïde juste après le centrosome en partant vers le flagelle (DEF09; b9 p.117)/

**Données recueillies** : repetition **Db4**; fermeture de l'utérus **Kb3**; den marayɔrɔ ni musoya kɔnɔna sanfɛla ɕɛmance **Kb5**; nɔrɔyɔrɔ **Sb5**; tuguda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : nɔrɔyɔrɔ, tuguda | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔrɔda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔrɔ (coller) + da (endroit) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : endroit de coller • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.5.1.4. gaine cytoplasmique nf b9 p.117 furutan néon

**Contexte** : /[La gaine cytoplasmique est une] enveloppe résistante qui protège [le cytoplasme d'une cellule] (Gr05)/

**Données recueillies** : denkise fari bɛ foroko dɔ kɔnɔ **Db2**; portion de cytoplasme enveloppant un organite **Kb3**; kunkolo kɔnɔ fɛrɛ datugulan **Sb2**; golo datugu **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : furutan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furu (moelle de tige) + tan (étui) • **Typologie de relation** : B sert à protéger A • **Traduction littérale** : étui de la moelle • **Descripteur** : protecteur • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.2.2.5.5.1.5. flagelle nm b9 p.117 kukala<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le flagelle est l'] organe [principal] de locomotion de la bactérie (Gem p.428)/

**Données recueillies** : nɔɔnikɛkunin **Alab**; ku **Db1**; kukala **Db2**; kukala **Db4**; mince prolongement cytoplasmique: queue **Kb3**; kukalanin **Kb4**; kukala laban **Kb5**; ku **Sb1**; ku **Sb2**; kun, denkise kun **Sb3**; lawakise kukala **Sb4**; kukala **Sb5**; kukala **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : ku 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : nɔɔnikɛkunin, kukala, kukalanin, kukala laban, denkise kun, lawakise kukala | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kukala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ku (queue) + kala (manche) • **Typologie de relation** : A porte B • **Traduction littérale** : manche de la queue • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ku" tout court pour mettre en exergue l'aspect longueur du concept.

#### 4.2.2.5.5.2. ovule nm / gamète femelle b9 p.118 fankise néon

**Contexte** : /L'ovule est le gamète femelle issu de la maturation d'un ovocyte / il sera éventuellement fécondé par un spermatozoïde et deviendra un œuf (LEB)/

**Données recueillies** : muso ka denkise **Db1**; denkise **Db2**; lawakise ɕɛma **Db3**; muso ka niden **Db4**; cellule reproductrice femelle **Kb3**; fan **Kb4**; denkise musoman **Kb5**; muso denkise **Sb1**; muso ka denkise **Sb2**; denkise **Sb3**; musoman jikise

**Sb4**; muso denkise **Sb5**; fan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : denkise 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : lawakise cema, fan, denkise musoman, muso denkise, musoman jikise | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fankise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan (œuf) + kise (graine) • **Typologie de relation** : B deviendra A • **Traduction littérale** : graine de l'œuf • **Descripteur** : stade • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "denkise" de peur que ce dernier n'induit pas les gens dans l'erreur de penser au spermatozoïde aussi.

#### 4.2.2.5.5.2.1. vitellus nm b9 p.118 dunta <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le vitellus est un] ensemble de substances de réserve contenues dans l'ovule (b9 229)/

**Données recueillies** : ji namayalen dɔ **Db2**; liquide claire d'un œuf **Kb3**; dumuni min bɛ denkise kɔnɔ **Sb1**; kɔnɔfɛrɛji **Sb2**; denkise balo **Sb3**; a balolan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : denkise balo, a balolan | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dunta • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : dun (manger) + ta (suff: propre à) • **Traduction littérale** : propre à manger • **Descripteur** : dunta tɛ n bolo • **Sens attesté** : à manger • **Marque d'usage** : familial, universel, courant • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.5.5.2.2. nucléole nm b9 p.118 koloden <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le nucléole [...] est une petite structure arrondie, située dans le noyau [...] à partir de laquelle naissent les ribosomes (H04 p.37)/

**Données recueillies** : nikileyɔli **Alab**; kolonin **Db2**; kolokise **Db4**; organite du noyau cellulaire, **Kb3**; cɛmancɛfɛn minen dɔ **Kb5**; kɔnɔfɛn **Sb3**; cɛmancɛ kɔnɔna misɛn **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kolonin, kolokise, , kɔnɔfɛn | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : koloden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (noyau) + den (enfant) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : enfant du noyau • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.5.2.3. gamète nm b9 p.117 denkise <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le gamète est la] cellule reproductrice sexuée, possédant la moitié des chromosomes des autres cellules de l'organisme, et qui, en s'unissant à une cellule reproductrice de sexe opposé, forme l'œuf d'où sortira un nouvel être vivant (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : denkise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den (enfant) + kise (graine) • **Typologie de relation** : B devient A • **Traduction littérale** : graine d'enfant • **Attestation** : stock lexical de la langue: denkise tɛ karisa fari la • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.2.2.5.6. cycle menstruel nm b9 p.118 kalolabɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kalolabɔ **Db2**; kalolabɔ foori **Db4**; muso ka laada **Dm3**; en raport avec les règles ou menstruation **Kb3**; kalolabɔ **Kb4**; laada waati,kalo la bɔ **Kb5**; kalolabɔ **Sb1**; laada **Sb3**; muso ka koli kalolabɔ **Sb4**; kalo labɔ kalo ni kalo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kalolabɔ 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kalolabɔ foori, laada waati, laada | **Syntagmes** : 5

#### 4.2.2.5.6.1. cycle ovarien nm b9 p.118 fansolaada <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le cycle ovarien est l'] ensemble des modifications périodiques de l'ovaire (maturation du follicule ovarien, ovulation, formation du corps jaune) (Gr05)/

**Données recueillies** : muso ka denkise dilanyɔrɔ la baara cogoya **Db1**; niden foori **Db4**; succession de règle et de ponte ovulaire **Kb3**; fan dilan waati **Kb5**; denkise so ka laada **Sb3**; muso ka lawajikise bɔyɔrɔ ka bara **Sb4**; denkise ka denkise dlanni kalo ni kalo **Sb5**; fan dilancogo **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : fan dilancogo | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : fansolaada • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan.so (ovaire) + laada (coutume) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : coutume de l'ovaire • **Descripteur** : activité • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.6.1.1. phase folliculaire / phase pré ovulatoire nf b9 p.118 fanɔrɔnyɔ <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La phase folliculaire est la première phase du cycle ovarien qui s'étend sur les 14 premiers jours des 28 jours

durant laquelle phase la croissance d'un follicule est observée (b9 p.118)/

**Données recueillies** : fannərən **Db2**; kalolabə, laada **Kb1**; moment de maturation de l'ovule dans le follicule **Kb3**; fan dilanni damine **Kb5**; kise dilantaw **Sb3**; denkise bə waati min ke foroko kənə sani bəli cə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kalolabə, laada, kise dilantaw | **Syntaxmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fannərənya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fannərən (follicule) + ya (suff: période de) • **Traduction littérale** : période de follicule • **Descripteur** : phase • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.6.1.1. folliculine nf b9 p.118 jagadajikuna néon

**Contexte** : /La folliculine est [l'une des hormones secrétées] par le follicule agissant sur l'utérus pour transformer ce dernier en follicule cavitaire contenant l'ovocyte (b9 p.118)/

**Données recueillies** : fannərən labalolan **Db2**; substance produite par le follicule qui assure le développement du corps jaune **Kb3**; fanji **Kb5**; denkise məbali **Sb1**; denkise kəgəbali **Sb2**; kise dilan la **Sb3**; ji min bə denkise kəgə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fanji, denkise məbali, denkise kəgəbali | **Syntaxmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jàgada-jikuna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jàga.da (nidation) + ji.kuna (hormone) • **Typologie de relation** : A est la fonction de B • **Traduction littérale** : hormone de la nidation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.6.1.2. ponte ovulaire nf / ovulation b9 p.118 fankiseda néon

**Contexte** : /[L'ovulation est la] production et rejet de l'ovule par l'ovaire (b9 p.228) / libération de l'ovule après rupture du follicule de Graaf / phase du cycle menstruel de la femme, qui succède à la phase folliculaire et précède la phase lutéinique (Gr05)/

**Données recueillies** : muso ka denkise labəli **Db1**; fandawaati **Db2**; wolonugudayəlen **Db4**; fanda **Dm3**; fan dali **Kb1**; fan dilanwaati damine **Kb5**; denkise bəli **Sb1**; denkise bəli **Sb2**; kise bila **Sb3**; denkise bəli a so kənən **Sb5**; fanda **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : fanda 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fandawaati, wolonugudayəlen, fan dali, denkise bəli, kise bila | **Syntaxmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fankiseda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan.kise (ovule) + da (ponte) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : ponte d'ovule • **Descripteur** : phase • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.2.2.5.6.1.3. phase lutéinique / phase post-ovulatoire nf b9 p.119 fanjərənɸusuku néon

**Contexte** : /[La phase lutéinique est la] phase du cycle menstruel qui va de l'éclatement du follicule au début de la menstruation (Gr05) / [après l'ovulation], le follicule dégénère, [prend] le nom de corps jaune [et] laisse une cicatrice à la surface de l'ovaire, le corps blanc (LEB: follicule)/

**Données recueillies** : fan tərəli **Db2**; période de développement du corps jaune **Kb3**; fan dilanwaati laban **Kb5**; kisetijə **Sb3**; denkişeso foroko tə yeleti denkise bəlen kə fə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kisetijə | **Syntaxmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fanjərən-ɸusuku • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fan.jərən (follicule) + ɸusuku (détruire) • **Traduction littérale** : destruction du follicule • **Descripteur** : activité • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.6.1.3.1. menstruation nf / règle b9 p.118 laada us

**Données recueillies** : muso ka laada, musokalo **Adk**; laada, musokalo **Alab**; kalolabə **Am3**; muso ka jolibə **Db1**; koli **Db2**; kalolabə **Db4**; laada **Dm3**; laada, kalolabə **Kb1**; dégénérescence de la dentelle de la muqueuse utérine **Kb3**; laada **Kb4**; laada **Kb5**; kalolaada **Km4**; kalolaada **Sb1**; laada, kalosa bə **Sb3**; kalolabə, koli **Sb4**; kalolabə **Sb5**; finiko **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : laada 6/17 (35%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : musokalo, kalolabə, koli, kalolaada, kalosa bə, finiko | **Syntaxmes** : 3

#### 4.2.2.5.7. fécondation nf b9 p.119 gosili us

**Contexte** : /[La fécondation est un] phénomène biologique au cours duquel [le spermatozoïde et l'ovule] se rencontrent et s'unissent pour donner naissance à une cellule-œuf correspondant à la conception d'un nouvel individu (Gem) / union de deux gamètes de sexe différent (Gr05)/

**Données recueillies** : bange **Am3**; cə ka denkise ni muso ka denkise jagaminen **Db1**; cə ni muso ka denkişew ka jəgənbən ka fara jəgən kan ka kə densere ye **Db2**; wolonugudayəlen **Db4**; gosili **Dm3**; pénétration d'un spermatozoïde



dans l'ovocyte et son activation **Kb3**; bugunni **Kb4**; denkise ceman ni musoman ka jəgɔn kunben **Kb5**; denkise fla fara jəgɔn kan **Sb1**; denkise ceman ni musoman donnen jəgɔn na **Sb2**; kise ben, kɔnɔta **Sb3**; muso ka denkise ni ce ka lawakise ka jəgɔn kunben **Sb4**; geresege sɔrɔli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : wolonugudayelen, gosili, bugunni, kise ben, kɔnɔta, geresege sɔrɔli | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : gosili • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : gosi (féconder) + li (suff: action de) • **Traduction littérale** : fécondation • **Attestation** : misiba gosira tura fe • **Sens attesté** : féconder • **Marque d'usage** : soutenu, courant • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.5.7.1. fécondation interne / fécondation in vivo nf bf6 p.71 farilagosi néon

**Contexte** : / [La fécondation interne est une fécondation qui] se réalise à l'intérieur du corps de la femelle (bf6: 71)/

**Données recueillies** : kɔnɔ na denkise fila jagamini **Db1**; fan minnu be da kɔnɔ ka ke den ye yen **Db2**; kɔnɔnanidilan **Db4**; kɔnɔnagosili **Dm3**; fécondation à l'intérieur dans les voies génitales féminine **Kb3**; kɔ kan bugunni **Kb4**; min be ke badebe la **Kb5**; farajəgɔnkan min be kɔnɔna na **Sb1**; kɔnɔnafan dilali **Sb2**; jɛfɛ kise ben **Sb3**; kɔnɔnafanda **Sb4**; geresege sɔrɔli muso kɔnɔn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : kɔnɔnagosili, kɔnɔnafan dilali, kɔnɔnafanda | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : farilagosi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la (dans) + gosi.li (fécondation) • **Traduction littérale** : fécondation dans le corps • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.7.1.1. embryon nm b9 p.119 koriden us

**Contexte** : / [L'embryon est le] nom que porte le produit de conception depuis le stade de blastula jusqu'à la mise en place des différentes ébauches [...] à la fin du deuxième mois de grossesse (Gem)/

**Données recueillies** : fankɔnɔninmafɛn **Am2**; den **Am3**; den **Db1**; den jolikipurulama **Db2**; nifu **Db4**; phase évolutive de l'œuf après la phase 32 (5<sup>e</sup> division) **Kb3**; den jolikipurulama **Kb4**; fan yelemeni laban (a kɔgɔ waati) **Kb5**; den kalo fɔlɔ ka taa se a kalo saba ma **Sb1**; den jolikipuru **Sb3**; denyɛrɛnin kɔgɔbali **Sb4**; den jilama **Sb5**; den fitinin ba so la **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : den 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fankɔnɔninmafɛn, den jolikipurulama, nifu, den jolikipuru, denyɛrɛnin kɔgɔbali, den jilama | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : koriden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kori (stade de présence de sang dans l'œuf) + den (enfant) • **Traduction littérale** : enfant au stade de présence de sang dans l'œuf • **Attestation** : kori: baninko (se bugur'a fan kan fa korila kaban) • **Sens attesté** : œuf vascularisé • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, courant, familier, • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.7.1.2. fœtus nm b9 p.119 denbula néon

**Contexte** : / [Le fœtus est le] produit de la conception non encore arrivé à terme mais ayant déjà la forme de l'espèce (b9 p.227) / stade commençant à partir du troisième mois de grossesse juste après le stade de l'embryon (Gem: embryon, fœtus)/

**Données recueillies** : denfan, jolikipuru, kɔnɔ **Alab**; den **Db1**; den kelen ka mɔgɔya fari da **Db2**; niforoko **Db4**; embryon après la mise en place des organes vers le 3<sup>e</sup> mois **Kb3**; den kɔgɔbali **Kb4**; den laben waati ka ke farikolo ye **Kb5**; den kalo saba ka taa se kalo kɔnɔntɔn ma **Sb1**; den dilatumanin **Sb2**; den selen **Sb3**; denyɛrɛnin **Sb4**; den faritɔw kelen a la **Sb5**; den ba so la **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : jolikipuru, kɔnɔ, den, niforoko, den kɔgɔbali, den dilatumanin, den selen, denyɛrɛnin | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : denbula • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den (enfant) + bula (germe) • **Traduction littérale** : enfant germe • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Désormais, en plus de rendre "un enfant jeune" tout simplement dans la langue ordinaire, "bula" va aussi rendre le tout premier stade de la vie après la fusion des deux cellules reproductrices dans le corps humain comme étant une spécialisation de son sens dans la langue spécialisée de la biologie.

#### 4.2.2.5.7.2. fécondation externe nf bf6 p.68 kɔkangosi néon

**Contexte** : / [La fécondation externe est une fécondation qui] se réalise en dehors du corps de la femelle (bf6: 68)/

**Données recueillies** : kɔkannadenkise fila jagamini **Db1**; fan minnu be da kene ma **Db2**; kɔkannidilan **Db4**; kɔkangosi **Dm3**; fécondation dans l'eau ou in vitro (en dehors de l'organisme) **Kb3**; kɔ kan bugunni **Kb4**; min be ke kene ma **Kb5**; farajəgɔnkan min be ke kene ma **Sb1**; denkise jaamini kɔkana na **Sb2**; kenema kɔnɔ **Sb3**; kɔkanfanda **Sb4**; geresege sɔrɔli kɔ fe min te muso kɔnɔnnaye **Sb5**; den dilanni baso kɔ fe **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : kɔkangosi, kenema kɔnɔ, kɔkanfanda | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : Dénomination : kəkangosili • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kə.kan (extérieur) + gosi.li (fécondation) • Typologie de relation : B se passe en A • Traduction littérale : fécondation à l'extérieur • Brièveté : 5 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.7.3. fécondation artificielle / fécondation in vitro nf b9 p.119 minənnagosili néon

**Contexte** : /[La fécondation artificielle est une] méthode de procréation médicalement assistée consistant à prélever chez une femme un ovule, à le féconder artificiellement en laboratoire puis à le replacer dans la cavité utérine (LEB)/

**Données recueillies** : bololadendilan **Db1**; butelikənoden **Db2**; barakənənidilan **Db4**; bololagosili **Dm3**; fécondation d'un ovule dans un récipient en verre après prélèvement des gamètes et dans les conditions de l'organisme (température, liquide biologique) **Kb3**; werekənoden **Sb3**; mansinnadensəwə **Sb4**; geresege sərəli kenema dabə kamana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : butelikənoden, barakənənidilan, bololagosili, liquide biologique, werekənoden, mansinnadensəwə | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : minənnagosili • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : minən (récipient) + na (dans) + gosi.li (fécondation) • Typologie de relation : B se passe en A • Traduction littérale : fécondation dans le récipient • Brièveté : 6 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.8. grossesse nf b9 p.117 kənəmaya<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kənəmaya **Am3**; kənəmaya **Db1**; bagan wololi, məgə wololi **Db2**; kənəmaya **Db3**; kənəmaya **Db4**; kənəmaya **Dm3**; kənəmaya, lajəli, lasiri **Kb1**; phase évolutive de l'embryon à la naissance **Kb3**; kənəmaya hake, kənəmaya **Kb4**; kənəmaya **Kb5**; kənəmaya **Km4**; kənə **Sb1**; kənəbara, kənəta **Sb3**; kənəma, kənəmaya **Sb4**; geresege **Sb5**; kənəmaya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kənəmaya 11/16 (68%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : bagan wololi, məgə wololi, lajəli, lasiri, kənəmaya hake, kənə, kənəbara, kənəta, kənəma, geresege | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.1. œuf nm b9 p.103 fan<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fan **Alab**; fan, kili **Am1**; fan **Db1**; fan **Db2**; fan **Db4**; fan **Dm3**; fan **Kb1**; ovule fécondé entouré de membrane de protection **Kb3**; fan **Kb4**; fan **Kb5**; fan je, kili **Km4**; fan **Sb1**; fan **Sb2**; fan **Sb3**; fan **Sb4**; geresege fannama **Sb5**; fan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : fan 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : kili, fan je, geresege fannama | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.2. nidation nf b9 p.119 densolanəwə néon

**Contexte** : /[La nidation est l'] implantation de l'œuf fécondé des mammifères dans la muqueuse utérine (Gr05)/

**Données recueillies** : fanda **Am3**; den basigili denso kənə **Db1**; jagada **Db2**; fansigi **Db4**; fanda **Dm3**; fan dayəwə **Kb1**; formation de dentelle par la muqueuse utérine **Kb3**; fan basigiyəwə **Kb4**; fanya **Kb5**; fan sigili denso kənə **Sb1**; fan nərəli denso la **Sb2**; kənə sigi **Sb3**; naa, jaada **Sb4**; fan dali denso kənən **Sb5**; den marali a jaga kənə **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : fanda 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jagada, fansigi, fan dayəwə, fan basigiyəwə, fanya, kənə sigi, naa, jaada | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : Dénomination : densolanəwə • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : den.so (utérus) + la (post: à) + nəwə (collage) • Typologie de relation : partie-de, activité/phase • Traduction littérale : collage à l'utérus • Descripteur : activité • Brièveté : 5 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.8.3. état embryonnaire nm b9 p.120 koridenya néon

**Contexte** : /Le stade [ou l'état] embryonnaire [...] suit immédiatement celui de la blastula [chez l'homme] et s'achève jusqu'à la douzième semaine de la grossesse, et de fœtus au-delà (ME09: embryon)/

**Données recueillies** : jolikululama **Db2**; ni fulama **Db4**; individu pendant la formation des organes vitaux **Kb3**; jolikululama, sogobulama **Kb4**; kənəbara damine ka taa se kalo ssaba ma **Sb1**; den jolikululama **Sb3**; denyerenin kəgəbali kise **Sb4**; a jilama don waati min **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : jolikululama 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ni fulama, sogobulama, den jolikululama | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : Dénomination : koridenya • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kori.den (embryon) + ya (suff: période de) • Typologie de relation : partie-de, activité/phase • Traduction littérale : période d'embryon • Descripteur : phase • Brièveté : 4 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.8.4. état fœtal nm b9 p.120 denbulaya néon

**Contexte** : /[L'état fœtal est le deuxième stade de l'évolution de la grossesse après le stade d'embryon, pendant lequel stade l'ensemble des caractères du fœtus se remarque (Gr05) / stade qui commence à partir de la fin du deuxième mois de grossesse et qui continue tout le long de la grossesse par maturation et croissance (LEB)/

**Données recueillies** : mągosawuralama **Db2**; ni forokolama **Db4**; jolukuruma **Dm3**; individu vers l'accouchement **Kb3**; a mineni nama (den) **Kb4**; kənəbara kalo saba temenen **Sb1**; dilanni ka ban **Sb3**; denyerenin kisa **Sb4**; a yərətəw dlanna waati min **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : ni forokolama, jolukuruma, denyerenin kisa | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : denbulaya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.bula (fœtus) + ya (post: période) • **Typologie de relation** : partie-de, activité/phase • **Traduction littérale** : période de fœtus • **Descripteur** : phase • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.8.5. placenta nm b9 p.120 tonso <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tonso, jugu **Alab**; wolonugu **Db1**; tonso **Db2**; wolonugu **Db4**; wolonugu **Dm3**; tonso **Kb1**; poche remplie d'eau dans laquelle se développe l'embryon et le fœtus **Kb3**; tonso **Kb4**; tonso, naṅəgən **Km4**; tonso **Sb1**; tonso **Sb2**; tonso **Sb3**; tonso **Sb4**; tonso **Sb5**; tonso **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tonso 11/15 (73%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : jugu, wolonugu, naṅəgən | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.6. accouchement nm b9 p.117 jiginni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jiginni **Am3**; jiginni **Db1**; jiginni **Db2**; jiginni **Db3**; jiginni **Db4**; jiginni **Dm3**; jiginni **Kb1**; réflexe d'expulsion du fœtus du placenta **Kb3**; jiginni **Kb4**; jiginni **Kb5**; jiginni **Km4**; jiginni **Sb1**; jiginni **Sb2**; jiginni, wololi **Sb3**; jiginni **Sb4**; den wololi **Sb5**; jiginni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jiginni 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : wololi, den wololi | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.7. délivrance nf b9 p.120 tilali <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La délivrance est la] phase de l'accouchement correspondant à l'expulsion du placenta, après la sortie du fœtus (Gr05)/

**Données recueillies** : den yeli **Db2**; labilali **Db4**; jiginni **Dm3**; tonso bəli **Kb1**; réflexe d'expulsion du placenta **Kb3**; tonso labəli **Kb4**; jiginni laban **Kb5**; naṅəgənbəli **Km4**; tonso bəli **Sb1**; tonsobə **Sb2**; tozo bə **Sb3**; tonsobin **Sb4**; tonso bəli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : tonso bəli 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : den yeli, labilali, jiginni, tonso labəli, jiginni laban, naṅəgənbəli, tonsobə, tozo bə, tonsobin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tilali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : tila (terminer) + li (suff: action de) • **Traduction littérale** : action de mener à terme • **Attestation** : a buranmuso tilali fər'an ye • **Sens attesté** : délivrance • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, courant, usité, soutenu • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.5.8.8. bébé nm b9 p.121 den <sup>us</sup>

**Données recueillies** : den **Db1**; den **Db2**; den ncinin **Db3**; den **Db4**; denyerenin **Dm3**; den **Kb1**; fœtus après l'accouchement **Kb3**; den **Kb4**; denyerenin **Kb5**; den **Km4**; den **Sb1**; den **Sb2**; den **Sb3**; denyerenin **Sb4**; den bangetanga **Sb5**; denyerenin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : den 9/16 (56%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : den ncinin, denyerenin, den bangetanga | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.9. progéniture nf b9 p.122 si <sup>us</sup>

**Données recueillies** : si, kələ, sita **Db2**; ṅəgənwolo **Db4**; bənsən **Dm3**; si **Kb1**; individu descendant d'un couple hétérosexuel **Kb3**; sibolo **Kb4**; kənəmaya **Kb5**; tɨjəden **Sb3**; məwolo **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : si 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kələ, sita, ṅəgənwolo, bənsən, sibolo, kənəmaya, tɨjəden, məwolo | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.8.10. test de grossesse nm b9 p.121 kənəmaya səgesegeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kənəbaralaje **Db1**; kənəmaya səgesegeli **Db2**; kənəmaya səgesegeli **Db4**; kənəmaya səgesegeli **Dm3**; kənəmaya səgesegeli **Kb1**; analyse de sang ou d'urine pour détecter un début de grossesse **Kb3**; kənəmaya səgesegeli **Kb4**; kənəmaya səgesegeli **Kb5**; kənəmaya səgesegeli **Km4**; kənə səgesegeli **Sb1**; kənəmaya lajelan **Sb2**; kənə **Sb3**; kənəmayalajela **Sb4**; k'a laje ni geresegə don **Sb5**; kənəlaajeli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kənəmaya səgesegeli 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kənəbaralaje, kənəmaya səgesegeli, kənə səgesegeli, kənəmaya lajelan, kənə, kənəmayalajela, kənəlaajeli | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.5.9. régulation des naissances

##### 4.2.2.5.9.1. méthode contraceptive nf b9 p.121 bangekəlsɨ fəere <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bangekənnan **Am3**; fen dilannen min be se ka furance don denw ni ṅəgən cə **Db2**; bange kələsicogo **Db4**; bange cəjanya **Dm3**; kənəbara sərəbaliya fəerew **Kb3**; bange kələsili fəere **Kb4**; bangekəlsɨ **Kb5**; bangekəlsɨ fəere

**Km4**; fæere min bɛ denw ɛɛ janya ɲɔgɔn na **Sb1**; kɔnɔtabaliya sira **Sb2**; bangekɔlɔsi fæere **Sb3**; bangekɔlɔsi fæere **Sb4**; bangekɔlɔsi fæere **Sb5**; bangekɔlɔsi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bangekɔlɔsi fæere 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : bangekɔnnan, bange kɔlɔsicogo, bange ɛɛjanya, bangekɔlɔsi, kɔnɔtabaliya sira | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.5.9.1.1. pilule nf Gem bangetigefurakise néon

**Contexte** : / [La pilule est un] médicament composé de l'association de produits hormonaux de synthèse (plus rarement d'un seul), administré sous forme de comprimés pendant tout ou partie du cycle menstruel, et dont le rôle essentiel est d'inhiber l'ovulation (Gr05)

**Données recueillies** : furakise tali **Db1**; furakise tali **Db2**; furadenta **Db4**; furakiseta **Dm3**; furakise tali **Kb1**; bangekɔlɔsi furakise, densɔrɔbaliya furakisenin **Kb3**; bange sɔbɔ ɲɔgɔn na fura tali **Kb4**; fura tali **Kb5**; furakisenin tali **Km4**; ka furakise ta min bɛ denw ɛɛ janya ɲɔgɔn na **Sb1**; bange kɔlɔsi furakise **Sb2**; furakise kunu **Sb3**; bangekɔlɔsifurakise **Sb4**; furakisenin tali **Sb5**; bangekɔlɔsifurakise **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : furakise tali 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : furadenta, furakiseta, bangekɔlɔsi furakise, densɔrɔbaliya furakisenin, fura tali, furakisenin tali, furakise kunu, bangekɔlɔsifurakise | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bangetige-furakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bange.tige (arrêt de procréation) + fura.kise (comprimé) • **Typologie de relation** : A est la finalité de B • **Traduction littérale** : comprimé de l'arrêt de procréation • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.9.1.2. préservatif nm b9 p.121 mananin us

**Données recueillies** : yeretanganan **Alab**; fugula nafama **Db1**; yeretanganan dɔ don ɛɛw kama **Db2**; tangalan **Db4**; lakana **Dm3**; yere takgannan **Kb1**; fugula nafama, lawajimaraforokonin **Kb3**; mananin **Kb4**; mananin **Kb5**; fugulan nafama **Km4**; yeretanga **Sb2**; mananin **Sb3**; mananin **Sb4**; mananin donni i la ɛɛ fe **Sb5**; mananin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : mananin 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : yeretanganan, fugula nafama, tangalan, lakana, yere takgannan, lawajimaraforokonin, fugulan nafama, yeretanga | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.5.9.1.3. stérilet nm b9 p.121 mununannin us

**Contexte** : / [Le stérilet est un] dispositif anticonceptionnel destiné à être introduit dans l'utérus pour assurer une stérilité permanente mais réversible (Gr05)

**Données recueillies** : muso ka yeretanganan **Db2**; bɔrɔke **Db4**; kana minen **Dm3**; sokalanin **Kb1**; tige en plastique imbibé d'œstrogène spécial pour tuer les spermatozoïdes dans le vagin **Kb3**; minen min bɛ bila denso kɔnɔ ka bange sɔbɔ ɲɔgɔn na **Kb4**; yerelakananan **Sb1**; muso ka denkise **Sb2**; siri **Sb3**; mununannin **Sb4**; musow ka mananin donni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : kana minen, sokalanin, yerelakananan, siri, mununannin | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : mununannin • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : munu.nan (mouvette) + nin (suff: minuscule) • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : mouvette minuscule • **Descripteur** : forme • **Attestation** : campagne de planning familial • **Sens attesté** : pillule • **Marque d'usage** : usité, technique, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.9.1.4. planning familial nm b9 p.121 bangekɔlɔsi us

**Données recueillies** : bangekɔlɔsi **Am3**; bangekɔlɔsi **Db1**; latanganan **Db2**; bange sɔbɔli **Db3**; denw furance janyali **Db4**; bangekɔlɔsi **Dm3**; bangekɔlɔsi **Kb1**; bangekɔlɔsi **Kb3**; bangekɔlɔsi fæere **Kb4**; bange kɔlɔsi fæere **Kb5**; furance donni bange ni ɲɔgɔn ɛɛ **Km4**; a b'a to muso te kɔnɔ ta **Sb1**; bangekɔlɔsifurakise **Sb2**; bangekɔlɔsi, denw ɛɛ janyali **Sb3**; bangekɔlɔsi fura **Sb4**; ka denbaya lafiya **Sb5**; bangekɔlɔsi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : bangekɔlɔsi 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : latanganan, bange sɔbɔli, bangekɔlɔsi fæere, bangekɔlɔsifurakise, bangekɔlɔsi fura | **Syntagmes** : 6

### 4.2.2.5.10. hygiène des organes sexuels

#### 4.2.2.5.10.1. précaution nf b9 p.188 jantonyerela us

**Données recueillies** : fæere **Db1**; yerékɔlɔsi **Db2**; laben **Db4**; janto **Dm3**; jantonyerela **Kb1**; kangaridakan, ladilikan **Kb3**; jantonyerela **Kb4**; fæeresiri **Kb5**; jantonyerela **Sb2**; laben, namajo **Sb3**; jantonyerela **Sb4**; fæere tigeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : jantonyerela 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : fæere, yerékɔlɔsi, laben, janto, kangaridakan, ladilikan, fæeresiri, namajo, fæere tigeli

#### 4.2.2.5.10.2. rapport sexuel nm b9 p.121 kafonəgənya néon

**Données recueillies** : kafonəgənya Db1; cenimusoya Db2; cenimusoya Db3; cenimusoya Db4; kafonəgənya Dm3; cenimusoya Kb1; kafonəgənya Kb3; kafonəgənya Kb4; cenimusoya Kb5; jəpəgənya Km4; kafonəgənya Sb1; cenimusoya Sb2; kafonəgənya Sb3; cenimusoya Sb4; kafonəgənya Sb5; kafoli Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kafonəgənya 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : cenimusoya, jəpəgənya, kafoli

#### 4.2.2.5.10.3. partenaire sexuel nm b9 p.122 kafonəgən us

**Données recueillies** : kafonəgən fila Db1; kafonəgən Db2; cenimusoya-kepəgən Db3; cenimusoya kepəgən Db4; kafonəgən Dm3; teri ce ni musoya sira fe Kb1; kafonəgən Kb3; jəpəgən Kb4; teri, jəpəgən Kb5; jəpəgən Km4; kafonəgən Sb1; cenimusoyako Sb2; kafonəgən Sb3; cenimusoya jəpəgən, cenimusoya kafonəgən Sb4; i kafonəgən Sb5; kafonəgən Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kafonəgən 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kafonəgən fila, cenimusoya-kepəgən, cenimusoya kepəgən, jəpəgən, teri, cenimusoyako, cenimusoya jəpəgən, cenimusoya kafonəgən, i kafonəgən | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.10.4. maternité nf b9 p.122 kənəpə néon

**Contexte** : / [La maternité est la] grossesse et [la] mise au monde d'un enfant (DEF09)/

**Données recueillies** : jiginniso Db1; jiginniso Db3; bange Db4; bange Dm3; denbatigiya Kb1; musojiginso Kb3; jiginniyərə Kb4; jiginniyərə Kb5; jiginniyərə Km4; jiginni hake Sb1; musodəgətərəso Sb2; wololi, jigini keyərə Sb3; jiginniso Sb4; den sərəli Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jiginniso 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bange, denbatigiya, musojiginso, jiginniyərə, jiginni hake, musodəgətərəso, wololi, jigini keyərə, den sərəli

**Argumentation** : **Dénomination** : kənəpə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kənə (grossesse) + pə (nombre de fois) • **Typologie de relation** : B évoque le nombre de A • **Traduction littérale** : nombre de fois de grossesse • **Descripteur** : quantité • **Attestation** : nin ye muso kənəpə wəwənan ye nka kelen ma balo u la • **Sens attesté** : maternité • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familial • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Commentaire** : "kənəpə" est bien connu dans le stock lexical du bamanankan comme étant l'équivalent de "maternité: sens nombre de fois d'accouchement". Il n'est pas aussi surprenant lorsque nous voyons une dominante "jiginniso" autre que son équivalent attesté car, cette dominante est proposée par les enquêtés parce que ces derniers ont à l'idée "maternité: sens lieu d'accouchement". Cependant, vu que le corpus de découpage contextuel aiguille la recherche vers le sens "nombre de fois de grossesse menée à terme", nous remplaçons la dominante "jiginniso" par "kənəpə".

#### 4.2.2.5.10.5. grossesse précoce nf b9 p.122 kənmakəwə néon

**Contexte** : / [La grossesse précoce est une grossesse ] qui survient [...] plus tôt qu'il n'est habituel de le constater [surtout chez les filles en début d'âge de procréer] (Gr05)/

**Données recueillies** : kənəta sebali Db1; kənə tali joona Db2; kənə natumato Db3; kənəmaya natumato Db4; denmisenkənə Dm3; kənə balalen Kb1; kənəbara sərəli joona, kənəbarasərə donnen pəgən na Kb3; ka kən ka kənə ta Kb4; kənəmaya teliman Kb5; kənəta joona Km4; kənəta joona Sb1; kənəta joona Sb2; kənəta joona Sb3; kənəta joona, denmisenkənəta Sb4; gərəsege sərəli joona farisogo kəgəbali Sb5; kənəsərə joona Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kənəta joona 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kənəta sebali, kənə natumato, kənəmaya natumato, denmisenkənə, kənə balalen, kənəmaya teliman, denmisenkənəta, kənəsərə joona | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kənmakəwə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kən.n.ma (prématuré) + kənə (grossesse) • **Typologie de relation** : A est le mode de B • **Traduction littérale** : grossesse prématurée • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kənəta joona" dont la complexité rend non commode.

#### 4.2.2.5.10.5.1. fistule nf Gem wobilapəgənya néon

**Contexte** : / [La fistule est une] communication anormale [pratiquée] entre deux cavités naturelles de l'organisme [telle le canal apparaissant entre la vessie et le vagin de la femme la rendant femme fistuleuse] (Gem)/

**Données recueillies** : sugunəjibən Db1; sugunəbən Db2; farikolo kənəwo Db4; sugunəbən bana Dm3; farada Kb1; sugunəbən bana Kb3; bərətəli Kb4; sugunə marabaliya Sb2; sugunəbən bana Sb3; sugunəminebaliyabana Sb4; sugunəbən bana Sb5; səgəli Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sugunəbən bana 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sugunəjibən, sugunəbən, farikolo kənəwo, farada, bərətəli, sugunə marabaliya, sugunəminebaliyabana, səgəli

**Argumentation** : **Dénomination** : wobila-pəgənya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** :

wo.bila (perforation) + nɔgɔn.na (entre eux) • **Traduction littérale** : perforation entre eux • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sugunɛbɔnbana" qui est plutôt la maladie qui découle des conséquences de la fistule elle-même.

#### 4.2.2.5.10.5.1.1. fistule vésico-vaginale nf Gem p.114 sugunɛbɔn<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sugunɛbɔn Db2; musoya kɔnɔwo Db4; sugunɛbɔn Kb1; nɔgɔndemɛbaara ni musoyabolo farali Kb4; sugunɛbara ni musoya bilali nɔgɔn na Km4; sugunɛbara ni musoya bilali nɔgɔn na Sm2; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : sugunɛbɔn 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : musoya kɔnɔwo | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.2.5.10.6. prudence nf b9 p.122 nɛmajɔ<sup>us</sup>

**Contexte** : / [la prudence est l'] attitude d'esprit, qualité de celui qui, réfléchissant à la portée et aux conséquences de ses actes, prend ses dispositions pour éviter des erreurs, des fautes, des malheurs possibles, s'abstient de tout ce qu'il croit pouvoir être source de dommage (Gr05)/

**Données recueillies** : jantonyerela Db1; hakilisigi Db2; sikimajɔli Db3; yerekɔlɔsi Db4; jantonyerela Dm3; jantonyerela Kb1; kɔlɔsili, hakilitonyerela Kb3; jantonyerela Kb4; yerekɔlɔsi Kb5; nɛmajɔ Sb1; nɛmajɔ Sb2; nɛmajɔ Sb3; nɛmajɔ Sb4; farati Sb5; janto Sm2; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : jantonyerela 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : hakilisigi, sikimajɔli, yerekɔlɔsi, kɔlɔsili, hakilitonyerela, nɛmajɔ, farati, janto

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛmajɔ • **Attestation** : bailleul 2007 • **Sens attesté** : prudence • **Brièvement** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante 'jantonyerela' qui n'est pas l'équivalent attesté dans les répertoires lexicographiques du bamanankan.

#### 4.2.2.5.11. pathologie nf Gem bana<sup>us</sup>

**Données recueillies** : bana Alab; bana Db2; dacogo kalan Db4; bana Kb1; bana Kb4; bana Kb5; bana Sb1; bana Sb3; bana Sb4; bana Sb5; bana kalanni Sm2; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bana 9/11 (81%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : dacogo kalan, bana kalanni

#### 4.2.2.5.11.1. chez l'homme

##### 4.2.2.5.11.1.1. hypogonadisme nm Gem denkiɛlandɛɛ<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hypogonadisme est l'] insuffisance de développement et ou de sécrétion des gonades [...] (Gem)/

**Données recueillies** : fɛn minnu bɛ lawaji dilan olu dɔgɔyali Db2; kili dɔgɔyali dɔɔnin-dɔɔnin Kb3; fagan dɛɛ Sb3; bana min bɛ kɔkili bali ka denkiɛ dlan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : denkiɛlandɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : den.kiɛ (gamète) + lan (suff: qui sert à) + dɛɛ (insuffisance)

##### 4.2.2.5.11.1.1.1. azoospermie nf Gem lawakisɛntanya<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'azoospermie est l'] absence de spermatozoïdes dans le sperme / elle est la principale cause de la stérilité masculine (Gem)/

**Données recueillies** : lawajidɔgɔya Db2; niden ntanyali sewaji la Db4; lawaji denkiɛntan Dm3; lawakisɛntanya Kb3; ni denkiɛ tɛ lawaji la Kb4; denkiɛntanya Km4; lawajikisɛntanya Sb1; lawajikisɛntan Sb2; laawakise dan Sb3; lawaji denkiɛntan Sb4; denkiɛ dɔgɔya Sb5; lawakisɛntanya Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : lawaji denkiɛntan 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : lawajidɔgɔya, lawakisɛntanya, denkiɛntanya, lawajikisɛntanya, lawajikisɛntan, laawakise dan, denkiɛ dɔgɔya | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakisɛntanya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa.kiɛ (spermatozoïde) + ntan.ya (manque) • **Traduction littérale** : manque de spermatozoïde • **Descripteur** : déféctuosité • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.2.5.11.1.2. cryptorchidie nf Gem kɔkilinabaliya<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La cryptorchidie est] la malformation caractérisée par l'absence des testicules dans le scrotum, à la naissance (Gem) / anomalie congénitale de position du testicule (LEB)/

**Données recueillies** : kili yɛlɛ Sb3; kɔkili ntaya toroko kɔnɔn Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔkilinabaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔ.kili (testicule) + na (descente) + bali.ya (non effectif) • **Traduction littérale** : non descente du testicule • **Descripteur** : absence • **Brièvement** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.2.5.11.1.3. trouble de la miction

#### 4.2.2.5.11.1.3.1. dysurie nf Gem sugunεgeleya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sugunεkebaliya bana **Db3**; sugunεgeleya **Dm3**; difficulté d'uriner **Kb3**; sugunε keli geleya **Kb4**; danajalan **Km4**; sugunε sərɔbaliya **Sb2**; sugunεbara ka sugunε sərɔli geleya **Sb5**; sugunεgeleya **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : sugunεgeleya 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sugunεkebaliya bana, difficulté d'uriner, danajalan, sugunε sərɔbaliya | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.5.11.1.3.2. pollakiurie nf Gem sugunεnpereku <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La pollakiurie est l'] émission fréquente de petites quantités d'urine (Gem)/

**Données recueillies** : waati bε sugunεke **Dm3**; sugunεcamanke **Kb2**; sugunεkebana **Kb3**; waati bεε sugunεcaman-ke **Kb4**; sugunεcaya bana **Sb2**; sugunε fitinin-fitininke **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : sugunεkebana, sugunεcaya bana, sugunε fitinin-fitininke | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunεnpereku • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunε (urine) + npereku (compte-gouttes) • **Typologie de relation** : B est la quantité de A • **Traduction littérale** : urine en compte-gouttes • **Descripteur** : manière • **Attestation** : bailleul 2007 • **Sens attesté** : oligurie • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.2.2.5.11.1.3.3. prostatite nf ME09 lawakurutɔn <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La prostatite est l'] inflammation de la prostate (Gr05)/

**Données recueillies** : bara min bε ji dulen jagama sugunε na o deseli bana **Db2**; sewaji bilalan fununi **Db4**; lawaji foroko bɔsili **Dm3**; inflammation de la prostate chez l'homme **Kb3**; diyakurudimi **Km4**; cεkɔrɔbabana **Sb1**; sukunεbɔn bana **Sb3**; negeji dlanyɔrɔ bana **Sb5**; lawaji bara funu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : cεkɔrɔbabana, sukunεbɔn bana | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : lawakuru-tɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lawa.kuru (prostate) + tɔn (enflure) • **Typologie de relation** : A subit B • **Traduction littérale** : enflure de la prostate • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.1.3.4. tumeur nm b9 p.148 kuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kuru, funu **Alab**; kurunin **Am2**; kuru **Am3**; kuru **Db1**; ka bonya **Db4**; funun basigili **Dm3**; kuru **Kb1**; kuru **Kb2**; funu **Kb3**; kuru **Kb5**; bon **Km4**; kuru **Sb1**; kuru, funu **Sb4**; kuru **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kuru 9/14 (64%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : funu, kurunin, ka bonya, funun basigili, bon

#### 4.2.2.5.11.1.3.4.1. adénome nm Gr05 kurutɔrɔntan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'adénome est une] tumeur bénigne qui se développe aux dépens d'une glande (Gr05)/

**Données recueillies** : lawajikuru **Dm3**; gonflement de la prostate **Kb3**; cεkɔrɔbabana **Sb1**; negeji bara foololi **Sb5**; kuru lawajibara la **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : cεkɔrɔbabana | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kurutɔrɔntan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru (tumeur) + tɔrɔrɔntan (sans souffrance) • **Traduction littérale** : tumeur sans souffrance • **Brièveté** : syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.1.3.4.2. cancer nm b9 p.226 bon <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le cancer est une] tumeur maligne due à la prolifération désordonnée des cellules d'un tissu ou d'un organe (b9 p.226)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bon • **Procédé de formation** : non construit • **Analyse des formants** : bon (plaie inguérissable) • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : plaie inguérissable • **Attestation** : sinnabon (cancer du sein) • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.2.5.11.1.3.4.2.1. cancer de la prostate nm Gem lawakurulabon <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le cancer de la prostate est la] prolifération importante et anarchique de cellules anormales [des cellules de la prostate] (ME09: cancer)/

**Données recueillies** : kanseri **Alab**; bon min bε sugunε jagaminan bara mine **Db2**; sewaji bilalan kebebe **Db4**; lawaji foroko bon **Dm3**; gonflement et obstruction de la prostate **Kb3**; diyakurulabon **Km4**; cεkɔrɔbabana **Sb1**; ni bon ye negeji bara sɔrɔ **Sb5**; bon lawajibara la **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : diyakurulabon, cεkɔrɔbabana | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : Dénomination : lawakurula-bon • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : lawa.kuru (prostate) + la (post: de) + bon (cancer) • Typologie de relation : B affecte A • Traduction littérale : cancer de prostate • Descripteur : affection • Brièveté : 6 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.1.3.4.2.1.1. métastase nf Gem poyili néon

**Contexte** : / [La métastase est le déplacement et la] greffe de tissu cancéreux; à distance du cancer primitif (Gem)/

**Données recueillies** : kololabonyali Db4; kolo bon Dm3; formation lente des os Kb3; bonkise Sm2; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : kolo bon, bonkise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : poyili • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : poyi.li (jaillissement) • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

#### 4.2.2.5.11.2. chez la femme

##### 4.2.2.5.11.2.1. dysménorrhée nf Gem gankekənōdimi us

**Données recueillies** : gankekənōdimi Alab; laada kənō dimi Dm3; basibon kənōdimi Kb1; règle douloureuse et abondante Kb3; laada geleman Kb4; gankekənōdimi Km4; muso ka laadakənōdimi Sb1; kalolabō damine walima a kənōna nali ni dimi ye Sb5; gankekənōdimi Sm2; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : gankekənōdimi 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : basibon kənōdimi, laada geleman | **Syntagmes** : 4

##### 4.2.2.5.11.2.2. aménorrhée nf Gem laadatige néon

**Contexte** : / [L'aménorrhée est l'] absence des règles, en dehors de la grossesse (Gem)/

**Données recueillies** : fininkobaliya Am2; musow ka kolijo Dm3; muso ka laada tigeli Kb3; laada tigeli Kb4; kalobila Km4; kalo laadantanya Sb1; kalolabō tigeli Sb5; laadatige Sm2; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : laada tigeli, kalobila, kalo laadantanya, kalolabō tigeli, laadatige | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : laadatige • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : laada (règle) + tige (arrêt) • Traduction littérale : arrêt de la règle • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

##### 4.2.2.5.11.3. stérilité / anovulation nf b9 p.119 fankisekogeleya néon

**Contexte** : / [La stérilité est] l'incapacité de produire ou de libérer des gamètes fécondants ou fécondables, ou de permettre leur rencontre (Gem)/

**Données recueillies** : kōnaya, wolobaliya, bōrōgeya Alab; kōnaya, wolobaliya Am1; kōnaya Am3; denkisentan Db1; densōrōbaliya, fan tōrōbaliya Db2; bōrōkeya Db4; bange kebalīya Dm3; fandabaliya Kb1; densōrōbaliya fantanya la Kb4; bangebaliya Kb5; densōrōbaliya Sb1; densōrōbaliya Sb2; denkise dilanbaliya, bōrōgeya Sb3; muso lawaji denkisentanya Sb4; densōrōbaliya Sb5; bōrōke Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : densōrōbaliya 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kōnaya, wolobaliya, bōrōgeya, kōnaya, denkisentan, fan tōrōbaliya, bōrōkeya, bange kebalīya, fandabaliya, bangebaliya, denkise dilanbaliya, bōrōke | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : fankise-kogeleya • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : fan.kise (ovule) + ko (sujet) + gele.ya (incapacité) • Traduction littérale : incapacité au sujet de l'ovule • Brièveté : 7 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

##### 4.2.2.5.11.3.1. stérilité définitive nf b9 p.121 kōnaya us

**Données recueillies** : denkisentan badaa-badaa Db1; kōnaya Db2; bōrōke Db4; bange ko geleye pewu Dm3; kōnaya, bangebaliya Kb1; kōnaya (mōgōw), bōrōkeya (baganw) Kb3; bangejoli pewu Kb4; densōrōbaliya badaa-badaa Sb2; den sōrō baliya Sb3; kona badaa-badaa Sb4; den sōrō baliya badabada Sb5; bōrōke Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kōnaya 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : denkisentan badaa-badaa, bōrōke, bangebaliya, kōnaya (mōgōw), bōrōkeya (baganw), bangejoli pewu, densōrōbaliya badaa-badaa, kona badaa-badaa | **Syntagmes** : 3

##### 4.2.2.5.11.4. cancer du sein nm Gem sinnabon us

**Données recueillies** : kanseri Alab; julajuguya Db1; sindimi Db1; tulong keli jefela ten Db2; sinnabon Db2; bakōrō sencia kun Db3; sinnabon Db3; sinkelebe Db4; mōgōya marabali Db4; sinbon Dm3; yerelebilali Dm3; sinnabon Kb1; tutuya, jalojaloya Kb1; sinnabon Kb2; kanuke, jenaya Kb3; sinnabon Kb3; kafōnōgōnya basigibali Kb4; sinnabon Kb4; sinnabon Km4; sinnabana Sb1; sinkanseri Sb2; jeneyaba Sb2; sinnakanseri Sb3; yerelabila, kafōnōgōn caman Sb3; jenayaba Sb4; sinkanseri Sb4; ka bin muso kan kafōnōgōnya sira fe Sb5; sindimi bon fe Sb5; sinnabon Sm2; yeremabila Sm2; | **Stats sommaire** : R: 30/23 (130%) NR: -7/23 (130%) | **Dominante** : sinnabon 8/30 (26%) 8/23 (34%) |



**Synonymes** : kanseri, julajuguya, sindimi, sinkelebe, mągąya marabali, sinbon, yerelabilali, tutuya, jalojaloya, kanuke, jenaya, kafonągąnya basigibali, sinnabana, sinkanseri, jeneyaba, sinnakanseri, yerelabila, kafonągąn caman, jenayaba, yeremabila | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.2.5.11.5. maladie sexuellement transmissible (mst) nf b9 p.122 kafolibana yełemata néon

**Contexte** : /[Le M.S.T est une] maladies contagieuses qui sont transmises principalement par les rapports sexuels (Gr05: vénérienne)/

**Données recueillies** : kafolibana **Am2**; dogoyorąlabana yełemata **Db1**; bana yełemataw cenimusoya fe **Db2**; cenimusoya bana yełemata **Db4**; ce ni musoya banaw **Dm3**; ce ni musoya bana yełemataw **Kb1**; kulusijalarągosibana, dilannąbana **Kb3**; ce ni musoya bana **Kb4**; cenimusoyabana **Km4**; kafonągąnbanana yełemata **Sb1**; kafonągąnyabana **Sb2**; bana yełema kafonągąnya fe **Sb3**; cenimusoya bana **Sb4**; kafonągąnya bana yełemata **Sb5**; dilannabana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : dogoyorąlabana yełemata, kulusijalarągosibana, dilannąbana, cenimusoyabana, kafonągąnbanana yełemata, kafonągąnyabana, cenimusoya bana, dilannabana | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kafolibana yełemata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kafo.li (accouplement) + bana (maladie) + yełema.ta (transmissible) • **Traduction littérale** : maladie transmissible d'accouplement • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.6. infection sexuellement transmissible (ist) nf b9 p.122 cenimusoyabana yełemata néon

**Contexte** : /[Une infection sexuellement transmissible est une] maladie pouvant être transmise au cours d'un rapport sexuel (LEB)/

**Données recueillies** : dogoyorąlabana yełemata **Db1**; banakise sərəli cenimusoya fe **Db2**; cenimusoyabana **Db4**; ce ni musoya bana yełemataw **Kb1**; dilannąbana **Kb3**; bana minnu be sərə ce ni musoya fe **Kb4**; kafonągąnbanana yełemata **Sb1**; kafonągąnya bana **Sb3**; kafoliyərə kobaliya bana yełemata **Sb5**; dilannabana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : cenimusoyabana, dilannąbana, kafonągąnbanana yełemata, kafonągąnya bana, dilannabana | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : cenimusoya-bana yełemata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ce.ni.muso.ya rapport sexuel + bana (affection) + yełema.ta (transmissible) • **Traduction littérale** : affection transmissible de rapport sexuel • **Brièveté** : 11 syllabes, 7 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.7. maladie vénérienne nf b9 p.122 dogoyorąlabana néon

**Contexte** : /[La maladie vénérienne est une] maladie sexuellement transmissible, liée à un agent infectieux (Gem p.2516)/

**Données recueillies** : sugunekesira bana **Db2**; cenimusoyabana **Db4**; dogoyorą la bana **Kb1**; damajalanbana **Kb3**; bana minnu be sərə ce ni musoya fe **Kb4**; jolisira bana **Sb2**; kafonągąnya bana **Sb3**; dogoyorąbana **Sb4**; ban min be sərə kafonągąnya fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : cenimusoyabana, damajalanbana, jolisira bana, kafonągąnya bana, dogoyorąbana | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dogoyorąla-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dogo.yorą (sexe) + la (post: du) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est le cible de B • **Traduction littérale** : maladie du sexe • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.7.1. chaude pisse / gonococcie / blennorrhagie nf b9 p.122 sopisi<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La blennorrhagie est une] infection sexuellement transmissible [...], due à la bactérie neisseria gonorrhoeae (LEB) / se manifeste par une douleur intense en urinant et la présence de pus dans l'orifice urinaire (b9 p.122)/

**Données recueillies** : sopisi, damajalan **Alab**; danan, damajalan **Am2**; sugunebilenninke **Db1**; sugunebilenninke **Db2**; jęgenebilenninke **Db4**; gangikąnądimi **Dm3**; sopisi **Kb1**; sopisi **Kb2**; damajalannenbą **Kb3**; kulusi kąną mura **Kb4**; sopisi **Km4**; damajalan **Sb1**; sugunęjeni bana **Sb2**; dama-fala **Sb3**; nkorosije **Sb4**; damajalan **Sb5**; sopisi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sopisi 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : damajalan, danan, sugunebilenninke, jęgenebilenninke, gangikąnądimi, damajalannenbą, sugunęjeni bana, dama-fala, nkorosije | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.2.5.11.7.2. syphilis nf b9 p.122 dana néon

**Données recueillies** : dana, da **Alab**; npərən **Am3**; sopisi **Db1**; musoya kąnąbana dą don **Db2**; musoyakąnąbana **Db4**; tonzodimi bana **Dm3**; npərən **Kb1**; da **Kb3**; bərən **Kb4**; kąnąnakelebenin **Km4**; danan **Sb1**; limęnenpo **Sb2**; tozopimi **Sb3**;

nkorosijɛ juguman **Sb4**; kafoɔɔɔɔnya bana min be kafoyoɔɔ tigetigɛ **Sb5**; tosonjimibana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : dana 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : da, nɔɔɔɔɔ, sɔpisi, musoyakɔɔɔbana, tozɔɔɔɔɔ bana, bɔɔɔɔɔ, kɔɔɔɔɔkelebenin, limenɛɛɛɛɛ, tozɔɔɔɔɔ, tozɔɔɔɔɔ, nkorosijɛ juguman, tosonjimibana | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.2.5.11.7.2.1. prurit nm / démangeaison b9 p.122 ɛɛɛɛ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kuru-kuru **Db1**; ɛɛɛɛ **Db2**; ɛɛɛɛ **Db4**; ɛɛɛɛ **Dm3**; farimasiyɛn **Kb1**; ɛɛɛɛ **Kb2**; ɛɛɛɛ **Kb3**; ɛɛɛɛ **Kb4**; maɔa **Kb5**; ɛɛɛɛ **Km4**; fariɛɛɛɛ **Sb1**; ɛɛɛɛ **Sb2**; maɔa **Sb3**; ɛɛɛɛ **Sb4**; ɛɛɛɛ **Sb5**; ɛɛɛɛ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ɛɛɛɛ 11/16 (68%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : kuru-kuru, farimasiyɛn, maɔa, fariɛɛɛɛ

#### 4.2.2.5.11.7.3. malformation congénitale nf b9 p.122 woloninyefyɛn <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La malformation congénitale est une] anomalie, un vice de conformation congénitale (Gr05)/

**Données recueillies** : den dilanko jugu **Db1**; woloninyebana **Db2**; ba dɛɛɛ dilancogo jugu **Db4**; maamayɛlema **Kb3**; ka wolo ni fiyɛn ye **Kb4**; woloninye **Km4**; den dilacogo jugu **Sb2**; denɛni fiɛɛɛ **Sb3**; fiyɛn woloninye **Sb4**; gerɛsege kɔɔɔɔɔ bana min be bla den na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : maamayɛlema, woloninye, denɛni fiɛɛɛ, fiyɛn woloninye | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : woloninye-fiyɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wolo (naitre) + ni (avec) + n (pronom objet) + ye (post) + fiyɛn (malformation). • **Traduction littérale** : naitre avec • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.7.4. prévention nf b9 p.122 banakunbɛn <sup>us</sup>

**Données recueillies** : banakunbɛn **Adk**; kunbɛni **Db1**; tangali **Db2**; ɛɛɛɛɛ **Db3**; k'a kunbɛn **Db4**; banakunbɛn (janto) **Dm3**; ɛɛɛɛɛ **Kb1**; banakunbɛn **Kb2**; bana kunbɛni **Kb3**; banakunbɛn **Kb4**; banakunbɛn **Kb5**; kunbɛni **Km4**; banakunbɛn **Sb1**; kunbɛni **Sb2**; ɛɛɛɛɛ, labɛn **Sb3**; banakunbɛn, ɛɛɛɛɛ, yeretanga **Sb4**; banakunbɛn **Sb5**; kunbɛni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : banakunbɛn 7/18 (38%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kunbɛni, tangali, ɛɛɛɛɛ, k'a kunbɛn, banakunbɛn (janto), bana kunbɛni, ɛɛɛɛɛ, labɛn, ɛɛɛɛɛ, yeretanga

#### 4.2.2.5.11.7.5. traitement curatif nm b9 p.188 furakeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : furakɛlan **Am2**; furakeli **Db1**; furakeli **Db2**; furakeli keneyata **Db4**; banafurakeli **Dm3**; furakeli **Kb1**; furakeli **Kb3**; furakeli **Kb4**; banafurake **Kb5**; bana furakeli **Sb1**; banafurake **Sb2**; keneya furakeli **Sb3**; banafurake **Sb4**; bana furakeli **Sb5**; furakeli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : furakeli 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : furakɛlan, furakeli keneyata, banafurakeli, banafurake, bana furakeli, keneya furakeli

#### 4.2.2.5.11.7.6. maladie immunisante nf b9 p.122 jolibana <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La maladie est dite immunisante lors qu'] elle rend réfractaire [le corps de son sujet] [...] à une maladie infectieuse (Gr05)/

**Données recueillies** : bana latangalɛn **Db4**; bana seɛɛɛɛɛ **Kb1**; bana min temenɛn kɔ farikolo be tanga a ma **Kb3**; bana minnu be farikolo tanga **Kb4**; bana nata **Kb5**; keneya bana **Sb3**; farikolo banakunbɛnnan ntanya **Sb4**; bana jota farikolo la **Sb5**; keneyafarikolo bana min te minɛ sije fila **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : bana seɛɛɛɛɛ, bana nata, keneya bana | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jo.li (immunisation) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B confère à A un nouveau caractère • **Traduction littérale** : maladie d'immunisation • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.2.5.11.7.7. remède nm b9 p.122 fura <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fura **Db1**; fura **Db2**; fura **Db3**; kunbɛnnan **Db4**; fura **Dm3**; basilan **Kb1**; fura **Kb2**; basi, fura **Kb3**; fura **Kb4**; fura tali **Kb5**; fura **Sb1**; demɛ **Sb2**; fura **Sb3**; kunbɛnnan **Sb4**; fura **Sb5**; fura **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : fura 11/16 (68%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : kunbɛnnan, basilan, basi, fura tali, demɛ

#### 4.2.3. organe nm b9 p.55 fariminen <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'organe est l'] ensemble d'éléments cellulaires différenciés [...] et combinés, capable de remplir une fonction déterminée dans un être vivant (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : fariminen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (organisme) + minɛn (équipement) • **Typologie de relation** : B est partie de A • **Traduction littérale** : organisme équipement • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

• **Commentaire** : "fariminen" est retenu pour le concept "organe" pris en tant que mot unique. Cependant, lorsque "organe" est employé en collocation avec "sens" comme dans "organe de sens", "səminan" est plutôt retenu pour mettre en exergue la fonction du concept.

#### 4.2.3.1. organe de sens nm b9 p.12 səminan néon

**Contexte** : /[Un organe de sens est un élément anatomique] qui transmet au [...] cerveau des informations au sujet du monde extérieur ainsi qu'à propos des fonctions et des états du milieu intérieurs (H04 p.505)/

**Données recueillies** : səminiminen **Am1**; kasasamanan **Db1**; fari fan minnu be kələsili ke ka tila ka ladənniyali ke **Db2**; taasira minen **Db4**; səminan **Dm3**; dənni ani latigelikelan **Dm5**; səmi jəsen **Kb3**; farisogo kunnafonifen **Kb4**; farikolo kunnafoni yəɾə **Kb5**; min b'a to an be kəkannaw sidən **Sb2**; lakodənni bara **Sb3**; farikolo kəɾəmayəɾə **Sb4**; fen min səmi ka surun **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : kasasamanan, taasira minen, səminan, səmi jəsen, farisogo kunnafonifen, lakodənni bara, farikolo kəɾəmayəɾə | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : səminan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : səmi (sensation) + nan (qui détecte) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : partie qui détecte la sensation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : səminantɪɲe, səminangoya

#### 4.2.3.1.1. œil nm b9 p.55 jɛ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jɛ: yeli **Adk**; jɛnəmayadili **Am2**; jɛkili: yeli səmi **Am3**; filelikelan **Db1**; jɛ **Db2**; filelikelan **Db3**; farikolo filelikelan **Db4**; jɛ **Dm3**; yeli so **Dm5**; jɛ **Kb2**; yeli jəsen **Kb3**; jɛ farisogo fen min be yeli ke **Kb4**; farikolo yelikeyəɾə (jɛkise) **Kb5**; jɛ **Km1**; jɛ **Sb1**; jɛ **Sb2**; jɛkise, yeli bara **Sb3**; farikolo filelikeyəɾə **Sb4**; jɛ **Sb5**; jɛ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : jɛ 8/20 (40%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : jɛ: yeli, jɛnəmayadili, filelikelan, farikolo filelikelan, yeli so, yeli jəsen, jɛkise, yeli bara, farikolo filelikeyəɾə | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.3.1.1.1. couche du globe oculaire

#### 4.2.3.1.1.2. globe oculaire nm b9 p.55 jɛkise<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jɛkili **Db1**; jɛden **Db2**; jɛ mume **Db3**; jɛkuru **Db4**; jɛkise **Dm3**; yelike **Dm5**; jɛkise **Kb1**; jɛden **Kb2**; jɛden **Kb3**; jɛwo, jɛdinge **Kb4**; jɛkise **Kb5**; jɛ be bara min kənə **Km1**; jɛkuru **Sb1**; jɛkise **Sb2**; jɛkise **Sb3**; jɛden **Sb4**; jɛkili **Sb5**; jɛdinge **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jɛkise 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jɛkili, jɛden, jɛ mume, jɛkuru, yelike, jɛwo, jɛdinge | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.1.1.2.1. couche périphérique / couche scléro-cornienne nf ME09 sanfara<sup>us</sup>

**Contexte** : /La couche périphérique est l'enveloppe protectrice de l'œil (ME09: œil)/

**Données recueillies** : kerefəfara **Db1**; golo min b'a san fə **Db2**; kerefəfantara **Db4**; fara kənemata **Dm5**; kəkənfara **Kb5**; jɛ kənemagolo **Sb3**; sanfəfalaka **Sb4**; kerefəfiri **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kerefəfantara, fara kənemata, kəkənfara, jɛ kənemagolo, sanfəfalaka, kerefəfiri | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sanfara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san (haut) + fara (couche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : couche d'en haut • **Attestation** : sanfara wolonfilanan • **Sens attesté** : ciel (couche céleste) • **Marque d'usage** : universel, soutenu, courant, registre de la divinité, • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.3.1.1.2.1.1. sclérotique / sclère nf b9 p.55 jɛ jɛ<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La sclère est la partie postérieure de la couche périphérique du globe oculaire qui est une enveloppe protectrice appelée aussi blanc de l'œil / cette partie recouvre environ les cinq sixièmes de la surface de l'œil tandis que la partie cornéenne occupe le reste en avant [...] (ME09: œil) / membrane externe de l'œil faite de tissu conjonctif blanc opaque / la partie postérieure du globe oculaire (Web11)/

**Données recueillies** : fara fəɫə **Db1**; latangalan wɛɾɛ **Db2**; jɛfara fəɫə **Db4**; jɛ sanfəfalaka **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : latangalan wɛɾɛ, jɛfara fəɫə, jɛ sanfəfalaka

**Argumentation** : **Dénomination** : jɛ jɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jɛ (œil) + jɛ (blanc) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : blanc de l'œil • **Attestation** : a binna f'a be jɛ jɛ tige-tige • **Sens attesté** : blanc de l'œil • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : syllabes, morphèmes, unité complexe • **Commentaire** : Le blanc entre les deux formant s'explique par la prononciation distinguée du premier formant "jɛ" du second formant "jɛ". Il est la preuve qu'il n'existe pas de compacité tonale entre les formants. Dans un tel cas, le formant "jɛ", au lieu d'être employé avec le ton de l'indéfini, est plutôt employé avec le ton du défini, chose qui annule la composition sans blanc.

#### 4.2.3.1.1.2.1.2. cornée nf b6 p.34 dugaren <sup>us</sup>

**Contexte** : /La cornée est un tissu conjonctif transparente [vu que ses] fibres de collagène sont parallèles [...] laissant passé librement la lumière (Web11)/

**Données recueillies** : *ne mɔgɔnin Adk; yeelendonda Alab; ne feene Am3; ja be teme o fe ka don Db2; falafala Db3; ne dugumana Db4; nekise finman Dm3; ne dugalen Dm5; ne faramisennin Kb1; ne jeman Kb3; ne jeman Sb1; nedden donda Sb2; nekise finman Sb4; ne maanin Sm3; | Stats sommaire : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | Dominante : nekise finman 2/14 (14%) 2/23 (8%) | Synonymes : ne mɔgɔnin, yeelendonda, ne feene, falafala, ne dugumana, ne dugalen, ne faramisennin, ne jeman, nedden donda, ne maanin | Syntagmes : 1*

**Argumentation** : **Dénomination** : dugaren • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : miroir • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : ka dugaren laje • **Sens attesté** : miroir, glace • **Marque d'usage** : universel, courant, familier • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "nekise finman" • **Commentaire** : Réduction de la forme complète "ne dugaren" en "dugaren" tout simple au bénéfice de l'économie de la longueur du mot.

#### 4.2.3.1.1.2.1.3. conjonctive nf b9 p.55 goloje <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La conjonctive est la] membrane muqueuse transparente qui tapisse l'intérieur des paupières et les unit au globe oculaire sur lequel elle se continue jusqu'à la cornée (Gr05)/ joue le double rôle de protection des tissus sous-jacents ainsi que de l'union des paupières au globe oculaire (Gem)/

**Données recueillies** : *ne jeman Adk; ne fooloko Alab; nedimi be falaka min bilen Db2; falaka filanan Db3; ne juru Db4; ne faranin Dm3; ne wolo Dm5; ne fara Kb3; nekise kanfara Kb5; ne Sb1; nekise faranin Sb4; nebere Sm3; | Stats sommaire : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | Synonymes : ne fooloko, falaka filanan, ne juru, ne faranin, ne wolo, ne fara, nekise kanfara, ne, nekise faranin, nebere | Syntagmes : 1*

**Argumentation** : **Dénomination** : goloje • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + je (blanc) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : pellicule blanche • **Descripteur** : couleur • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : réduction de "ne goloje" en "goloje"

#### 4.2.3.1.1.2.2. couche moyenne

##### 4.2.3.1.1.2.2.1. uvée nf Gr05 cemafiri <sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'uvée est la couche moyenne de l'œil très vascularisée comportant 3 sous couches: choroïde, corps cilié, iris (Web11)/

**Données recueillies** : *ne fara fitinin cemanceta Dm5; membrane de la paroi de l'œil riche en vaisseau sanguin Kb3; | Stats sommaire : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | Syntagmes : 2*

**Argumentation** : **Dénomination** : cemafiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ce (milieu) + ma (au) + firi (couche) • **Traduction littérale** : milieu couche • **Descripteur** : position • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.1.1.2.2.1.1. choroïde nf b9 p.55 balofara <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La choroïde est la] membrane vasculaire de l'uvée située entre la rétine et la sclérotique / elle entoure la rétine [pour laquelle elle] joue le rôle d'une membrane vasculaire nourricière (Gem) / membrane très riche en vaisseaux sanguins et qui maintient le noir à l'intérieur de l'œil (MEJ09)/

**Données recueillies** : *fara filanan Db1; golo don min be nedden latanga Db2; nefara cemanceta Db4; ne fara fitinin cemanceta Dm5; nedden foroko Kb3; nekise farafinman Kb5; ne sira folo Sb2; nedden cemancefalaka Sb4; | Stats sommaire : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | Synonymes : nefara cemanceta, nedden foroko, nekise farafinman, nedden cemancefalaka | Syntagmes : 3*

**Argumentation** : **Dénomination** : balofara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : balo (nourriture) + fara (tunique) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : tunique nourricière • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Vu que cette tunique du globe oculaire procure l'alimentation à l'œil grâce aux vaisseaux sanguins qui l'irrigue, nous l'attribuons "balofara" en bamanankan comme si nous disons "tunique ou couche nourricière".

##### 4.2.3.1.1.2.2.1.2. iris nm b9 p.55 ne fin <sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'iris est la] membrane circulaire contractile, percée en son centre de l'orifice de la pupille et tendue

verticalement en avant du cristallin (LEB) / fonctionne comme le diaphragme d'un appareil photo, laissant plus ou moins passer la lumière à travers la pupille (MEJ09)

**Données recueillies :** irisi Adk; *ɲe datuguli n'a dayelenni golonin Db2; ɲetulo Db4; ɲe finmannin Dm5; ɲe finmannin Kb1; ɲe dogodogo fasa Kb3; ɲekise waga, tugulan Kb5; ɲe finman Sb1; ɲe fin Sb2; kərɔnkurun Sb3; ɲe wolonin Sb4;*  
**Stats sommaire :** R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante :** *ɲe finmannin 2/11 (18%) 2/23 (8%)* | **Synonymes :** *irisi, ɲetulo, ɲekise waga, tugulan, ɲe finman, ɲe fin, kərɔnkurun, ɲe wolonin* | **Syntagmes :** 2

**Argumentation :** **Dénomination :** *ɲe fin* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *ɲe* (œil) + *fin* (noir) • **Typologie de relation :** partie-de • **Traduction littérale :** noir de l'œil • **Attestation :** *koori finman min be ɲekise la ni ale de be ɲe mɔgɔnin lamini (Kone 1995)* • **Sens attesté :** iris • **Marque d'usage :** universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté :** 2 syllabes, 2 morphèmes, unité complexe • **Cadre normatif :** recommandation au détriment de la dominante "ɲe finman" qui n'est autre que sa forme longue dont l'usage est rare par rapport à sa forme courte recommandée dans cette étude

#### 4.2.3.1.1.2.2.1.2.1. pupille nf b9 p.55 *ɲe maanin*<sup>us</sup>

**Contexte :** / [La pupille est l'] orifice circulaire situé au centre de l'iris et permettant, par sa contraction ou sa dilatation, de doser la quantité de lumière qui pénètre dans l'œil (LEB)/

**Données recueillies :** *pipiyi Adk; ɲe mɔgɔnin Alab; ɲe maanin Am3; ɲe maanin finmannin, finman min be ɲeden san fe Db2; ɲe maanin Db3; ɲekili Db4; ɲewo Dm3; ɲe maanin Dm5; ɲe maanin Kb1; ɲe fin Kb3; yeelen donda Kb5; wo min be ɲe finman ce la Sb1; ɲe maanin Sb2; yelisira Sb3; ɲekise dayelenyɔɔ Sb4;* | **Stats sommaire :** R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante :** *ɲe maanin 5/15 (33%) 5/23 (21%)* | **Synonymes :** *pipiyi, ɲe mɔgɔnin, ɲekili, ɲewo, ɲe fin, yeelen donda, yelisira, ɲekise dayelenyɔɔ* | **Syntagmes :** 3

**Argumentation :** **Dénomination :** *ɲe maanin* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *ɲe* (œil) + *maa.nin* (homme en miniature) • **Typologie de relation :** partie-de • **Traduction littérale :** homme en miniature de l'œil • **Descripteur :** forme • **Attestation :** *koolinin min be ɲekise cɛmance la ni ale de be yeli ke (Kone 1995)* • **Marque d'usage :** universel, courant, familier, fréquent • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif :** recommandation au détriment du synonyme • **Commentaire :** Le noir que nous apercevons au devant de l'œil est formé par deux concepts différents. L'un s'appelle l'iris (disque noir) et l'autre s'appelle pupille (perforation noire au milieu du disque noir que représente l'iris) en français. Puisqu'ils forment tous les deux la partie noire de l'œil, l'un est très souvent pris pour l'autre dans le langage courant en bamanankan ordinaire sous les deux étiquettes (*ɲe maanin* et *ɲe fin*) qui s'utilisent aléatoirement pour désigner chacun des deux concepts.

#### 4.2.3.1.1.2.3. couche supérieure

##### 4.2.3.1.1.2.3.1. rétine nf b9 p.55 *ɲe jamine*<sup>us</sup>

**Contexte :** / [La rétine est la] tunique interne tapissant la face intérieure de l'uvée (Gem) / sa partie postérieure reçoit les impressions lumineuses par ses cellules visuelles (cônes et bâtonnets) et les transmet au nerf optique (Gr05)/

**Données recueillies :** *ɲamine Am3; fara sabanan Db1; ɲe maanin, ni ja donna ɲe kɔnɔ a be taa bin ale de kan Db2; ɲe jafile Db3; ɲefara laban Db4; ɲe fara kɔnɔnata Dm5; membrane interne de l'œil constituée de cellules visuelles: batonnets + cônes Kb3; ɲekise jatayɔɔ Kb5; ɲe filelikeyɔɔ Sb1; ɲe yelikeyɔɔ Sb4;* | **Stats sommaire :** R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes :** *fara sabanan, ɲe maanin, ɲe jafile, ɲefara laban, ɲekise jatayɔɔ, ɲe filelikeyɔɔ, ɲe yelikeyɔɔ* | **Syntagmes :** 3

**Argumentation :** **Dénomination :** *ɲamine* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *ja* (image) + *mine* (capter) • **Typologie de relation :** fonction-de • **Traduction littérale :** capture d'image • **Descripteur :** fonction • **Brièveté :** 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** réduction de la forme longue "ɲe jamine" en forme courte "ɲamine" • **Productivité :** *ɲamine-bana, ɲamine-dese, ɲamine-fɔnkɔ* • **Commentaire :** Au bénéfice de la prise en compte des acquis de dénomination, nous retenons "ɲamine" qui une conception du groupe MAKDAS (*Am3*).

##### 4.2.3.1.1.2.3.1.1. photorécepteur nm ME09 *ɲatala*<sup>us</sup>

**Contexte :** / [Le photorécepteur est une] cellule visuelle située dans la partie la plus externe de la couche neuro-sensorielle de la rétine composée de bâtonnets et de cônes (Gem)/

**Données recueillies :** *ɲe fan min be yeli ke tile fe Db2; yeelenso Db3; ɲatala Db4; ɲe ɲamineɲan Dm5; cellule sensible à la lumière Kb3; ɲatalan Sb2; ja sigiyɔɔ Sb3; ɲe ɲatalan Sb4; ɲamineɲan Sb5;* | **Stats sommaire :** R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante :** *ɲatala 2/9 (22%) 2/23 (8%)* | **Synonymes :** *yeelenso, ɲe ɲamineɲan, ja sigiyɔɔ, ɲe ɲatalan, ɲamineɲan* | **Syntagmes :** 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jatala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja (image) + ta (prendre) + la (agent) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : agent de prise d'image • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : AMAPU ka jatala (Dumestre 2011) • **Sens attesté** : photographe • **Marque d'usage** : universel, normatif, usité par rapport à son synonyme emprunt "fototala" qui est plus fréquent • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Il s'agit d'une adoption du suffixe "-la", ordinairement exprimant le sens de "agent: homme, animal", avec le sens spécial de "agent: machine, organe" dans la présente nomenclature.

#### 4.2.3.1.1.2.3.1.2. tache jaune / macula lutea / fovea nf ME09 jasigida néon

**Contexte** : / [La tache jaune ou la macula lutea est la tache ovale faisant office de] centre optique de la rétine constitué par des cônes / elle est responsable de la vision diurne, de l'acuité visuelle centrale et de la vision des couleurs (Gem)/

**Données recueillies** : ja sigiyoro Db1; je jasigiyoro Dm5; je neremugumayoro Sb4; non nerema Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : je jasigiyoro, je neremugumayoro, non nerema

**Argumentation** : **Dénomination** : jasigida • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja (image) + sigi (focal) + da (point) • **Typologie de relation** : parite-de: objet/élément • **Traduction littérale** : point focal de l'image • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.2.3.1.3. point aveugle nm / papille Gem dugarensu néon

**Contexte** : / [Le point aveugle est la] tête du nerf optique, formée par la convergence des fibres optiques qui constituent les axones des cellules ganglionnaires de la rétine (Gem) / [La papille est le] point de départ du nerf optique, dépourvu de photorécepteurs (ME09: vision)/

**Données recueillies** : ni ja binna o kono a te ye, o te ke i ka yeta kono Db2; je finyayoro Db4; je jantan Dm5; point de la rétine ou les fibres se rassemblent Kb3; fiyentomi Sb2; da tuguwo Sb3; yeli kebaliyayoro tomi Sb4; yoro min te yeli ke Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : je jantan, fiyentomi, da tuguwo | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : dugarensu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugaren (miroir) + su (mort) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément, constraste-avec (cornée) • **Traduction littérale** : miroir opaque • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.3. contenu du globe oculaire

##### 4.2.3.1.1.3.1. humeur aqueuse nf b9 p.56 nogoboji néon

**Contexte** : / [L'humeur aqueuse est un] liquide physiologique contenu dans la chambre antérieure de l'œil (entre la cornée et le cristallin) / contribue à réguler la pression intraoculaire tout en nourrissant les structures de l'œil et en éliminant leurs déchets (LEB)/

**Données recueillies** : jisalasala min be negolo ni nedden ce Db2; repetition Db3; je jukoroji Db4; je je Dm5; nedden ji Kb3; nekise kono ji folo Kb5; ji min be nekuru kono Sb1; foloji Sb3; nekise ji folo Sb4; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : je jukoroji, je je, nedden ji, foloji | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nogoboji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nogo (déchet) + bo (évacuer) + ji (eau) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : liquide d'évacuation de déchet • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.1.1.3.2. cristallin nm b9 p.55 jakoronnan néon

**Contexte** : / Le cristallin est une grosse lentille biconvexe (bombée des deux côtés) située derrière l'iris. Il sert à recueillir les rayons lumineux que la pupille a laissé passer, et à les faire converger au fond de l'œil (MEJ09)/

**Données recueillies** : kirisitalen Adk; je felefele Am3; je magonin Db1; je kise jeman, an be jeman min ye je la o ko don Db2; je maanin Db3; jējimarayoro Db4; je sigi je kan Dm5; je kolo merennin Kb1; nekise Kb3; nekise Kb4; nekise kolokise Kb5; kuru min be je kono Sb1; je dugalennin Sb2; nekise Sb3; nedden ji Sb4; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : nekise 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kirisitalen, je felefele, je magonin, je maanin, jējimarayoro, nekise kolokise, je dugalennin, nedden ji | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jakoronnan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja (image) + koron.nan (qui circonscrit) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : partie qui circonscrit l'image • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.1.1.3.3. humeur vitrée / corps vitré nf b9 p.55 jebaraji néon

**Contexte** : / [L'humeur vitrée ou corps vitrée est] une substance semi-liquide, transparente, qui remplit en arrière du cristallin la cavité oculaire (Gr05) / assure le maintien de la forme de l'œil et la protection de la rétine (MEJ09)/

**Données recueillies** : ji dɔ don min bɛ ɲɛkɪsɛ kɔnɔ ni ɲɛ cira min bɛ bɔ, ji nɔgɔnɔta don **Db2**; kɔfɛji **Db3**; ɲɛ bugunmayɔrɔ **Db4**; ɲɛ kɔnɔjɛ **Dm5**; ɲɛkɪsɛ ji **Kb1**; ɲɛ dugalen **Kb3**; ɲɛkɪsɛ kɔnɔ ji sabanan **Kb5**; ji min bɛ yeleye ɲɛ kɔnɔ **Sb1**; kɔnɔnaji **Sb3**; ɲɛ kɔnɔna ji salasala **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : ɲɛ bugunmayɔrɔ, ɲɛ kɔnɔjɛ, ɲɛkɪsɛ ji, ɲɛ dugalen, kɔnɔnaji | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛbaraji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲɛ.bara (globe oculaire) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : objet/constituant • **Traduction littérale** : globe oculaire liquide • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.3.4. ligament suspenseur nm d95 p.73 ɲɛfasa néon

**Contexte** : / [Un ligament suspenseur est un ligament] qui soutient [un organe au reste du corps (Gr05)]

**Données recueillies** : fasajuru min bɛ ɲɛ mine k'a basigi a fara kɔnɔ **Db2**; juru **Db4**; ɲɛ juru **Dm5**; ɲɛden pasa **Kb3**; ɲɛkɪsɛ sirilan **Kb5**; ɲɛ fasajuru **Sb2**; ɲɛjɪsɛ sirifasa **Sb3**; ɲɛ dluonfasa **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : ɲɛ juru, ɲɛden pasa, ɲɛkɪsɛ sirilan, ɲɛ fasajuru, ɲɛjɪsɛ sirifasa, ɲɛ dluonfasa | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛfasa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲɛ (œil) + fasa (ligament) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : ligament de l'œil • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.3.5. corps ciliaire nm H04 p.521 nɔgɔbɔjiminɛn néon

**Contexte** : / [Le corps ciliaire est une partie du globe oculaire qui] s'étend de l'ora serrata jusqu'à la racine de l'iris, en forme d'anneau autour de la paroi interne du bulbe oculaire / ses fonctions principales sont l'accommodation et la formation de l'humeur aqueuse (H04:521)/

**Données recueillies** : olu de bɛ ɲɛsiw bɔ **Db2**; ɲɛsi ju **Kb3**; si bɔyɔrɔ **Sb2**; ɲɛkɪsɛ sirilan **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : si bɔyɔrɔ, ɲɛkɪsɛ sirilan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔgɔbɔji-minɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔgɔ.bɔ.ji (humeur aqueuse) + minɛn (outil) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : outil de l'humeur aqueuse • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.4. organe annexe de l'œil

##### 4.2.3.1.1.4.1. orbite nf b9 p.55 ɲɛdingɛ us

**Données recueillies** : ɲɛdingɛ **Adk**; ɲɛdingɛ **Am3**; ɲɛdingɛ **Db1**; ɲɛdingɛ, ɲɛ bɛ wo min kɔnɔ **Db2**; ɲɛkogo **Db4**; ɲɛkolo dinge **Dm5**; ɲɛdingɛ **Kb1**; ɲɛwo dinge **Kb3**; ɲɛwo **Kb4**; ɲɛdingɛ **Kb5**; ɲɛfara **Km1**; ɲɛwo **Sb1**; ɲɛdingɛ **Sb2**; ɲɛdingɛ **Sb3**; ɲɛdingɛ **Sb4**; ɲɛdingɛ **Sb5**; ɲɛdingɛ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : ɲɛdingɛ 11/17 (64%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : ɲɛkogo, ɲɛkolo dinge, ɲɛwo dinge, ɲɛwo, ɲɛfara | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.3.1.1.4.2. sourcils nm d95 p.73 ɲɛkonkɔnsi us

**Contexte** : / [Le sourcil est l'] ensemble des poils qui garnissent [la] saillie arquée, plus ou moins prononcée, au-dessus de l'orbite (Gr05)/

**Données recueillies** : ɲɛkonkɔnsi **Adk**; ɲɛsi sanfɛta **Db1**; ɲɛkankɔsi **Db2**; ɲɛkogosi **Db4**; ɲɛsi **Dm3**; ɲɛkankɔsi **Dm5**; ɲɛkankɔsi **Kb1**; ɲɛsi **Kb2**; ɲɛkonkɔnsi **Kb3**; ɲɛ sanfɛsi **Kb4**; ɲɛsi **Kb5**; ɲɛ sanfɛsi **Km1**; ɲɛkogosi **Sb1**; ɲɛkogosi **Sb2**; ɲɛsi **Sb3**; ɲɛ kura sanfɛsi **Sb4**; ɲɛ sanfɛsi **Sb5**; ɲɛwolo sanfɛla **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : ɲɛsi 4/18 (22%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : ɲɛkonkɔnsi, ɲɛsi sanfɛta, ɲɛkankɔsi, ɲɛkogosi, ɲɛkonkɔnsi, ɲɛ sanfɛsi, ɲɛwolo sanfɛla | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛkonkɔnsi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲɛ.konkɔn (arcade sourcilière) + si (poil) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : poil de l'arcade sourcilière • **Attestation** : a ɲɛkonkɔnsi ka bon • **Sens attesté** : sourcil • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Commentaire** : La dominante "ɲɛsi" s'allie de rigueur avec le cil qui est caractéristique de la fine bordure de l'œil. Bien que le sourcil protège l'œil, il le fait étant plus éloigné de l'œil que le cil et il le fait aussi étant sur un site différent (ɲɛkonkɔn: arcade sourcilière) plus caractéristique à sa dénomination. Alors, c'est plutôt "ɲɛkonkɔnsi" qui marie le concept appelé "sourcil" en français. Les répertoires lexicographiques attestent ce vocable.

##### 4.2.3.1.1.4.3. paupière nf b9 p.56 ɲɛwolo us

**Données recueillies** : ɲɛwolo **Adk**; ɲɛwolo **Alab**; ɲɛwolo **Am3**; ɲɛwolo **Db1**; ɲɛkanko **Db2**; ɲɛwolo **Db4**; ɲɛwolo **Dm3**; ɲɛwolo **Dm5**; ɲɛwolo **Kb1**; ɲɛwolo **Kb2**; ɲɛwolo, ɲɛfara **Kb3**; ɲɛwolo **Kb4**; ɲɛwolo **Kb5**; ɲɛfara **Km1**; ɲɛwolo **Sb1**; ɲɛwolo **Sb2**; ɲɛwolo **Sb3**; ɲɛwolo **Sb4**; ɲɛwolo **Sb5**; ɲɛwolo dugumana **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/

23 (86%) | **Dominante** : *nɛwolo* 17/20 (85%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : *nɛkanko, nɛfara, nɛwolo dugumana*

#### 4.2.3.1.1.4.4. cil nm d95 p.73 nɛsi<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le cil est le] poil qui garnit le bord libre des paupières et protège le globe oculaire (Gr05)/

**Données recueillies** : *nɛwololasi Adk*; *nɛsi Alab*; *nɛsi dugumata Db1*; *nɛsi Db2*; *nɛsi Db4*; *nɛsi Dm3*; *nɛsi Dm5*; *nɛsi Kb1*; *nɛsi Kb2*; *nɛsi Kb3*; *nɛda la siw Kb4*; *nɛkankosi Kb5*; *nɛsi Km1*; *nɛsi Sb1*; *nɛsi Sb2*; *nɛsi ( ten ta) Sb3*; *nɛsi Sb4*; *si Sb5*; *nɛsi Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : *nɛsi* 13/19 (68%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : *nɛwololasi, nɛsi dugumata, nɛkankosi, si* | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.1.1.4.5. glande lacrymale nf b9 p.56 nɛjibara<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La glande lacrymale est une glande] qui sécrète les larmes (Gr05)/

**Données recueillies** : *nɛji kuru Db1*; *baranin don nɛji bɛ min kɔnɔ Db2*; *nɛji dilanyɔrɔ Db4*; *nɛjibara Dm3*; *nɛjibolan Dm5*; *nɛji dilanyɔrɔ Kb1*; *nɛji ju Kb3*; *foroko min bɛ nɛji dilan Kb4*; *nɛji marayɔrɔ Kb5*; *nɛji dilan Km1*; *yɔrɔ min bɛ nɛji di Sb1*; *nɛji dilanyɔrɔ Sb3*; *nɛ jibɔyɔrɔ Sb4*; *nɛji bɛ dlan yɔrɔmin Sb5*; *nɛjibara Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : *nɛji dilanyɔrɔ* 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : *nɛji kuru, nɛjibara, nɛjibolan, nɛji ju, nɛji marayɔrɔ, nɛji dilan, nɛ jibɔyɔrɔ* | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : *nɛjibara* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *nɛ.ji* (larme) + *bara* (gourde) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : gourde de la larme • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Au bénéfice de "bara: gourde" que cette recherche systématise pour chaque concept "glande", nous défendons plutôt "nɛjibara" au détriment de la dominante "nɛji dilanyɔrɔ".

#### 4.2.3.1.1.4.6. canal excréteur / conduit lacrymal nm b9 p.56 nɛjisira<sup>us</sup>

**Données recueillies** : *nɛji bɛ jigɪn wo min fɛ Db2*; *nɛbo bɔyɔrɔ Db4*; *kɛnɛkɛnwɔ Dm3*; *jibɔda Dm5*; *jibɔsira Kb3*; *ji bɔ wo Kb4*; *nɛji bɛ na wo min fɛ Sb1*; *nɛji bɔsira Sb2*; *nɛjisira Sb3*; *nɛji Sb4*; *nɛbo sira Sb5*; *nɛjisira Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : *nɛjisira* 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *nɛbo bɔyɔrɔ, kɛnɛkɛnwɔ, jibɔda, jibɔsira, nɛji bɔsira, nɛji, nɛbo sira* | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.3.1.1.4.7. canal nasal nm b9 p.56 nunwo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : *nunkɔnɔna Db1*; *nunwo Db2*; *nunso Db4*; *nunwo Dm3*; *nunjibolan Dm5*; *nundingɛ Kb1*; *nunwo Kb3*; *nunwo Kb4*; *nunjiwo Sb1*; *nunji bɔsira Sb2*; *nunsira Sb3*; *nunwo Sb4*; *nunwo Sb5*; *nunjisira Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : *nunwo* 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : *nunkɔnɔna, nunso, nunjibolan, nundingɛ, nunjiwo, nunji bɔsira, nunsira, nunjisira*

#### 4.2.3.1.1.4.8. sac lacrymal nm b9 p.56 nɛjiforoko<sup>us</sup>

**Données recueillies** : *nɛjibɔɔrɛ Db4*; *nɛjibara Dm3*; *jimarabondon Dm5*; *nɛjiforoko Kb1*; *nɛjiforoko Kb3*; *nɛjiforoko Kb4*; *nɛjimarayɔrɔ Kb5*; *nɛjibɔɔrɛ Km1*; *nɛjibaranin Sb1*; *nɛjibara Sb3*; *nɛjibɔyɔrɔ Sb4*; *nɛjiforoko Sb5*; *nunjibara Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *nɛjiforoko* 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *nɛjibɔɔrɛ, nɛjibara, jimarabondon, nɛjimarayɔrɔ, nɛjibaranin, nɛjibɔyɔrɔ, nunjibara*

#### 4.2.3.1.1.5. fonctionnement de l'œil

##### 4.2.3.1.1.5.1. objectif nm b9 p.56 nɔɔrɔbasigilan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'objectif est le] système optique formé de lentilles qui donne des objets photographiés une image réelle enregistrée sur une plaque sensible ou un film (Gr05)/

**Données recueillies** : *ja bɛ tɛmɛ nɛ yɔrɔ o yɔrɔ fɛ o ye ale ye Db2*; *tiye taa Db3*; *kun Db4*; *kuntilenna Dm3*; *keta Dm5*; *nɔɔrɔdugaren Kb3*; *nɛ yeelenmayɔrɔ Kb4*; *yeelen tɛmɛsira Sb2*; *ja sigilan Sb3*; *nɛ kalapini Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : *kun, kuntilenna, keta, nɔɔrɔdugaren, nɛ yeelenmayɔrɔ, yeelen tɛmɛsira, ja sigilan, nɛ kalapini* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : *nɔɔrɔbasigilan* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *nɔɔrɔ* (netteté) + *basigi.lan* (régulateur) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : régulateur de la netteté de l'image • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.1.1.5.2. chambre noire nf b9 p.56 dibiso<sup>us</sup>

**Données recueillies** : *kɔnɔna min bɛ nɛ na Db2*; *dibiso Db4*; *dibikuru Dm5*; *dibiso Kb3*; *nɛ dibimayɔrɔ Kb4*; *sofin Km1*; *sokɔnɔ finman Sb1*; *soninfin Sb3*; *so finman Sb4*; *so finman Sb5*; *nɛ jatayɔrɔ Sm3*; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%)



NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : dibiso 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dibikuru, *ne dibimayɔɔ, sofin, sokɔnɔ finman, soninfin, so finman, ne jatayɔɔ* | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.1.1.5.3. obturateur nm b9 p.56 datugulan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : minnu be *ne lakana i n'a fɔ ɲekanko* Db2; datugulan Db4; datugulan Dm5; datugulan Kb2; yeelen kunbennan Sb2; datugulan Sb3; ladibilan Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : datugulan 4/7 (57%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : yeelen kunbennan, ladibilan | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.1.1.5.4. accommodation nf b9 p.56 bɛɛkɛɲɛni <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'accommodation est la] modification de la courbure du cristallin sous l'influence du muscle ciliaire, qui permet la formation d'images nettes sur la rétine, en vision proche ou éloignée (LEB)/

**Données recueillies** : ladelili Am3; k'a jini ka fen ye fen yɔɔ ka jan i la walima n'a ka surun i la, *ɲeden be ja ɲinini min ke k'a sɔɔ* Db2; *ne bugunnatige* Db4; k'a dakeɲɛ Dm5; *nagakɔɔfileli* Kb3; *ne be baara min ke* Sb1; *faranɔgɔnkan* Sb3; ja basigili *ne kan* Sb4; ja sigili sokɔnɔ falaka kan Sb5; *ne ka ja hake benyɔɔ* Sm3; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : *ne bugunnatige, k'a dakeɲɛ, nagakɔɔfileli, faranɔgɔnkan* | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : bɛɛkɛɲɛni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bɛɛ (proportion) + kɛɲɛ.ni (action d'égaliser) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : action d'égaliser la proportion • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.5.4.1. image nf b6 p.34 ja <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ja Am3; ja Db2; ja Db3; ja Db4; ja Dm3; ja Dm5; ja Kb1; ja Kb3; ja Kb4; ja Kb5; ja Sb1; ja Sb2; ja Sb3; ja basigili *ne kan* Sb4; ja Sb5; ja Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ja 15/16 (93%) 15/23 (65%) | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.1.1.5.4.2. lentille nf b9 p.56 gongoli <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La lentille est une] substance réfringente transparente (verre, etc.), limitée par deux surfaces dont l'une au moins est courbe (Gr05)/

**Données recueillies** : gongoli Am3; jafile Db3; *ne dugalen* Dm5; *nɔɔ fara dugalen* Kb3; *ɲeden* Sb1; jatalan Sb2; jatalan Sb4; *fen yelekuta* Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : jatalan 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *gongoli, jafile, ne dugalen, ɲeden, fen yelekuta* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : gongoli • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : convexe • **Descripteur** : forme • **Attestation** : kulu gongolimalen don • **Sens attesté** : convexe • **Marque d'usage** : universel, soutenu, courant, usité • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Au bénéfice des acquis de dénomination, nous retenons "gongoli (Am3) au détriment de la dominante "jatalan".

#### 4.2.3.1.1.6. hygiène de la vue

##### 4.2.3.1.1.6.1. vue nf b9 p.57 yeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : yeli Adk; yeli Db1; yeli, fileli Db2; *ne yeliyɔɔ* Db3; yeli Db4; yeli Dm3; yeli Dm5; ye, file, laje Kb1; yeli Kb2; yeli Kb3; yeli Kb4; yeli Kb5; yeli Km1; yeli Sb1; yeli Sb2; *ne* Sb3; yeli Sb4; yeli Sb5; lajeli Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : yeli 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : *fileli, ne yeliyɔɔ, ye, file, laje, ne, lajeli*

##### 4.2.3.1.1.6.1.1. lumière nf bf6 p.107 yeelen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : yeelen Am3; yeelen Db1; yeelen Db2; yelen Db3; yeelen Db4; yelen Dm3; yeelen Dm5; yeelen Kb1; yeelen Kb2; yeelen Kb3; yeelen Kb4; yeelen Kb5; yeelen Km1; yeelen Sb1; yeelen Sb2; yelen Sb3; *kɛnɛ* Sb4; yeelen Sb5; yeelen Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : yeelen 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : *yelen, kɛnɛ*

##### 4.2.3.1.1.6.1.1.1. intensité nf ME09 farinya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : farinya Am3; fanga Db1; yeelen bonya walima a dɔgɔya Db2; fanga Db4; bonya Dm3; a fanga hake Dm5; bonya Kb2; barika Kb3; farinya Kb4; *ne fanga* Sb1; hake Sb3; caya Sb4; yeelen hake Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : *farinya* 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : *fanga, bonya, barika, ne fanga, hake, caya, yeelen hake* | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.1.1.6.2. anomalie de la vision

##### 4.2.3.1.1.6.2.1. vision nf b9 p.57 yeli<sup>us</sup>

**Données recueillies** : yeli Am3; yeli Db1; fileli Db2; yeli keli Db3; yeta Db4; yeli Dm3; yeli Dm5; yeli, fileli, lajeli Kb1; yeli Kb2; fileli Kb3; yeli Kb4; fileli Km1; yeli Sb1; yeli Sb2; yeli Sb3; fileli, yeli Sb4; yeliyoro Sb5; lajeli Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : yeli 11/18 (61%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : fileli, yeli keli, yeta, lajeli, yeliyoro

##### 4.2.3.1.1.6.2.2. anomalie nf b9 p.92 bana<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fiye Db1; bana Db2; cennyoro Db3; bana Db4; fiye Dm3; bana Dm5; bana, fileli geleyasababu Kb3; bana Kb4; fiye Sb1; bone, bana Sb2; sabatibali Sb3; fiye, lujura Sb4; bana Sb5; fiye Sm3; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bana 7/14 (50%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : fiye, cennyoro, fileli geleyasababu, bone, sabatibali, lujura

##### 4.2.3.1.1.6.2.2.1. myopie nf b9 p.57 yorojanyebaliya<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La myopie est la] difficulté à voir de loin; anomalie de la vision, dans laquelle l'image d'un objet éloigné se forme en avant de la rétine en raison d'un allongement de l'axe antéro-postérieur de l'œil (Gr05)/

**Données recueillies** : jemogomogo Alab; yelisurunya Am3; yorojanfen yebaliya Db1; nebana min b'a to a tigi te yorojanfen ye Db2; yorojan fiyeya Db3; yorojanfen yebaliya bana Db4; yorosurun yeli cogo Dm3; bugun be je kan Dm5; yorojanyebaliya Kb1; yorojanfileli geleyali Kb3; je min te yorojan ye Kb4; ka yorojan yeli bali Kb5; nebana min be yorojan yeli bali Sb1; bana min be mogo bali yorojan yeli la Sb2; yorojan lasabaliya Sb3; yorojanyebaliya Sb4; bana min be je bali yorojan yeli la Sb5; yelibana Sm3; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : yorojanyebaliya 2/18 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jemogomogo, yelisurunya, yorojanfen yebaliya, yorojan fiyeya, yorojanfileli geleyali, yorojan lasabaliya, yelibana | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : yorojan-yebaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yoro.jan (loin) + ye.bali.ya (incapacité de voir) • **Traduction littérale** : incapacité de voir loin • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation de la dominante, un néologisme, pendant qu'il existe une dénomination au concept dans la langue ordinaire: "jemogomogo". Nous pouvons facilement déduire que ce dernier est soit un régionalisme ou un archaïsme en ce sens ou il n'a pas pu s'établir en tant que dominante des données recueillies • **Commentaire** : "jemogomogo" est un synonyme possible de notre dominante "yorojan-yebaliya" qui est attestés dans (Kone 1995) et dans le lexique "ILAB 2010) dont le code est (Alab) dans le présent travail.

##### 4.2.3.1.1.6.2.2.1.1. myope nm b9 p.57 yelijantō<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un myope est une] personne qui a la vue courte; qui ne voit distinctement que les objets rapprochés (Gr05)/

**Données recueillies** : miyopu Adk; yelisuruntō Am3; mogo min te yorojanfen ye Db1; mogo min te yorojanfen ye Db2; je min te yorojanfen ye Db4; yorosurun yeli Dm3; bugun Dm5; yorojan yebaliya Kb1; maa min te yorojanfen ye Kb3; mogo min te yorojan ye Kb4; mogo min te yorojan ye Sb1; mogo min te yorojan ye Sb2; mogo min te yorojanfenw lasa Sb3; mogo min te yeli ke yorojan fe Sb4; mogo te yorojan fen ye Sb5; yeli surunya banabaato Sm3; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Synonymes** : yelisuruntō, yorosurun yeli, bugun, yorojan yebaliya | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : yelijantō • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li (vision) + jan (loin) + tō (qui souffre de) • **Typologie de relation** : contraste-avec (yelisuruntō) • **Traduction littérale** : qui souffre de l'incapacité de voir de loin • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.1.1.6.2.2.2. hypermétropie nf b9 p.57 jateme<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hypermétropie est une] anomalie de la réfraction oculaire se traduisant par une gêne à la vision de près (LEB) / l'hypermétropie s'accroît avec la presbytie (MEJ09)/

**Données recueillies** : fen gerelen yebaliya Db1; nebana min b'a to a tigi te yoro surunman fen ye bari ja ka kan ka dan yoro min na a be teme yen kan o la fa tigi k'a kun jan ka taa ko fe k'a fen masina ye. Db2; yoro surun fenw yebaliya bana Db4; kerefe kala bana Dm3; bugun surunman Dm5; yorosurun yebaliya Kb1; yorosurunfileli geleyali k'a sababu ke je cogoya ye Kb3; je min te yorosurun ye Kb4; ka yorosurun yeli bali Kb5; nebana min be yoro surun yeli bali Sb1; bana min be mogo bali yoro surun yeli la Sb2; yorosurun lasabaliya Sb3; yoro surun yebaliya Sb4; bana min be je bali kerefe yeli la Sb5; yelibana Sm3; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : yorosurun yebaliya, yorosurun lasabaliya, yelibana | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : jateme • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja (image) + teme (dépasser) • **Traduction littérale** : anomalie provoquée par l'image qui dépasse le point de fixation • **Brièveté** : 3

syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation de la forme longue "jasigi-yoroteme" en "jateme" • **Productivité** : jatemema

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.1. hypermétrope nm b9 p.57 jatemema néon

**Contexte** : / [L'hypermétrope est quelqu'un ou quelque chose qui est] atteint d'hypermétropie; qui ne distingue pas avec netteté les objets très rapprochés (Gr05)/

**Données recueillies** : mogo min te fen gerelen ye **Db1**; mogo min te yeli ke yoro surun na **Db2**; je min te yoro surun fen ye **Db4**; bugun surunman **Dm5**; yorosurun yebaliya **Kb1**; maa min je te fenw pereperelatige don **Kb3**; mogo min te yorosurun ye **Kb4**; jebanabaato min te yoro surun ye **Sb1**; mogo min te yoro surun ye **Sb2**; mogo min te yorosurun lasa **Sb3**; mogo min te yeli ke yoro surun na **Sb4**; ni a te a kerefe fen ye **Sb5**; yeli yorajanbana **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : yorosurun yebaliya, yeli yorajanbana | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : jatemema • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja.temme (hypermétropie) + ma (atteint) • **Traduction littérale** : qui est atteint d'hypermétropie • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.3. presbytie nf b9 p.57 yorosurunyebaliya néon

**Contexte** : / [La presbytie est la] diminution progressive du pouvoir d'accommodation de l'œil entraînant une gêne à la vision de près / [elle émane d'] une diminution de la souplesse du cristallin, liée au processus de vieillissement naturel empêchant l'accommodation (LEB)/

**Données recueillies** : yorosurun fen yebali **Am2**; yelijanya **Am3**; fenlasabaliya **Db1**; je mana banni koro sabau la n'a tigi te se ka yorajannafen ni yorosurunnafen lajeli berebenni ke ka je bilen **Db2**; je tcorobana **Db4**; yorajanyeli bana **Dm3**; bugun **Dm5**; yorajan yeli **Kb1**; yorosurunfeleli geleyali k'a sababu ke koro ye **Kb3**; nemaanin simina **Kb4**; koro **Kb5**; koro ka jedagoya **Sb1**; koro bana **Sb2**; je korocen **Sb3**; koroya fyen je na **Sb4**; je dagoyali koro fe **Sb5**; yelibana **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Synonymes** : fenlasabaliya, je tcorobana, yorajanyeli bana, bugun, yorajan yeli, nemaanin simina, koro, koro bana, je korocen, yelibana | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : yorosurun-yebaliya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yoro.surun (lieu proche) + ye.bali.ya (incapacité à voir) • **Typologie de relation** : contraste-avec (yorajan-yebaliya) • **Traduction littérale** : incapacité à voir de près • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.3.1. presbyte nm b9 p.57 yelisuruntō néon

**Contexte** : / [Un presbyte est une] personne atteinte de presbytie, qui distingue mal les objets rapprochés (Gr05)/

**Données recueillies** : peresibiti **Adk**; yelijantō **Am3**; mogo min te fen lasa **Db1**; je mana banni bana be mogo min na **Db2**; yoro surun fiyeya **Db3**; je min sengena tcoro fe **Db4**; yorajan yeli **Dm3**; bugun **Dm5**; yorajan yeli **Kb1**; maa min te yorosurunfen ye **Kb3**; mogo min nemaanin simina **Kb4**; je dagoya koro fe **Sb1**; mōgokoro min te yeli ke **Sb2**; mōgokoroje **Sb3**; maakoroba ka je fyen **Sb4**; je min da ka go **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : yorajan yeli 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : peresibiti, yelijantō, bugun, mōgokoroje | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : yelisuruntō • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yeli.surun (vision de près) + tō (qui souffre de) • **Typologie de relation** : contraste-avec (yelijantō) • **Traduction littérale** : qui souffre de l'incapacité de voir de près • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yorajan yeli"

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.4. astigmatisme nm b9 p.58 yeliwomabana néon

**Contexte** : / [L'astigmatisme est un] défaut optique résultant d'une courbure non sphérique mais torique de la cornée le plus souvent, et plus rarement du cristallin ou de l'ensemble du globe oculaire (LEB) / défaut susceptible d'entraîner chez le patient [...] l'impossibilité de donner d'un point objet une image ponctuelle (Gem)/

**Données recueillies** : jebana min b'a to a tigi je yelikene be dogoya, a tigi be dese k'i je kere jenge ka fileli ke f'a k'a kunkolo yere de munumunu k'a kerefejen laje **Db2**; je kalamenen fe **Db3**; fan bee yebaliya bana **Db4**; bugun **Dm5**; je mana banni, je fanga dogoyali **Kb3**; je taalen kalamenen fe **Kb4**; kuleri jagami **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kuleri jagami | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : yeliwoma-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li (vision) + woma (percé) + bana (anomalie) • **Traduction littérale** : anomalie de la vision percée • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.4.1. astigmatisme nm Gr05 yeliwomatō néon

Contexte : /[[L'astigmatisme est une personne] atteinte d'astigmatisme (Gr05)/

**Données recueillies** : yelikenədɔgɔya bana be maa min na **Db2**; ka ɲe ta kalamana bolo **Db3**; ɲe min te yeli ke fan beɛ la **Db4**; bugun **Dm5**; maa min ɲeden mana banna **Kb3**; mɔgɔ min ɲe taara kalamenen fe **Kb4**; kuleri ɲagamina **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : *kuleri ɲagamina* | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : yeliwomatō • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li (vision) + wo.ma (percé) + tɔ (qui souffre de) • **Traduction littérale** : qui souffre de la vision percée • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.5. daltonisme nm b9 p.58 ɲɛɲagamibana néon

Contexte : /[[Le daltonisme est l'] altération de la vision qui consiste en l'impossibilité de distinguer certaines couleurs, surtout les trois couleurs fondamentales (Gem; Gr05)/

**Données recueillies** : siyalasabaliya **Db1**; ɲebana min b'a to a tigi te ɲew falen ɲɔgɔn na, a tigi be fɛn bilenman ke jeman ye **Db2**; ɲɛɲagami **Db4**; ɲe min be bulama ni binkene ɲaami **Dm5**; bileman yebali **Kb1**; fɛn ɲugujima ka ke bilenman ye i ɲe kɔrɔ **Kb3**; ka fɛnw fari ye cogoya wɛrɛ la **Kb4**; ɲebana min be bilenman ni ɲuguji beɛ ke kelen ye **Sb1**; kuleur dɔnbaliyabana **Sb2**; bilema ni binkene dɔnbaliya **Sb3**; suranfyen **Sb4**; n'a te se ka fɛnw danfara **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : *ɲɛɲagami, bileman yebali, kuleur dɔnbaliyabana, suranfyen* | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛɲagami-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲe (couleur) + ɲagami (confondre) + bana (anomalie) • **Traduction littérale** : anomalie de la vision qui provoque la confusion des couleurs • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.5.1. daltonien nm b9 p.58 ɲɛɲagamitɔ néon

Contexte : /[[Un daltonien est] une personne atteinte de daltonisme (Gr05)/

**Données recueillies** : mɔgɔ min te siyaw lasa ka bɔ ɲɔgɔn na **Db1**; ɲew falenni ɲɔgɔnna bana be maa min na **Db2**; ɲe min be ɲew ɲagami **Db4**; ɲɛnw yencogo bana **Dm3**; ɲe filima **Dm5**; bileman yebali **Kb1**; maa min ɲe te ɲuguji dɔn **Kb3**; mɔgɔ min be fɛnw fari ye cogoya wɛrɛ la **Kb4**; ɲe banabaatɔ min te bilenman ni ɲuguji danfara dɔn **Sb1**; banabagatɔ min te kuleur dɔn **Sb2**; mɔgɔ min te bilema ni binkene bɔ ɲɔgɔnna **Sb3**; suranfyentɔ **Sb4**; mɔgɔ min te se ka fɛnw danfara **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : *bileman yebali, suranfyentɔ* | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛɲagamitɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲe (couleur) + ɲagami (confondre) + tɔ (qui souffre de) • **Traduction littérale** : qui souffre de la confusion des couleurs • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.6. strabisme nm Gr05 kalamɛnɛnbana<sup>us</sup>

Contexte : /[[Le strabisme est l'] impossibilité de fixer un point avec les deux yeux (Gr05) / Défaut de parallélisme des axes visuels, caractérisé par une déviation de l'axe d'un œil par rapport à l'autre (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kalamɛnɛn-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kala (paille) + mɛnɛn (flamme) + bana (anomalie) • **Traduction littérale** : anomalie visuelle dite la flamme de paille • **Attestation** : a ɲe taara kalamɛnɛn fe • **Marque d'usage** : universel, soutenu, courant, usité • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.6.1. strabique nm Gr05 kalamɛnɛntɔ néon

Contexte : /[[Un strabique est une personne qui est] atteint de strabisme (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kalamɛnɛntɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kala (paille) + mɛnɛn (flamme) + tɔ (qui souffre de) • **Traduction littérale** : qui souffre de l'anomalie visuelle dite flamme de la paille • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.2.2.7. cécité nf b6 p.48 fiyen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fiyen **Adk**; fiyentɔya **Alab**; fiyen **Am3**; surɔfiyen **Db1**; yeli dɔgɔyali **Db2**; surɔfiyen **Db3**; fiyen **Db4**; fiyenbana **Dm3**; ɲɛjalandimi **Dm5**; fiyen **Kb1**; fiyelenya **Kb2**; bugun dali ɲe kan **Kb3**; fiyentɔya, fiyen **Kb4**; fiyen **Kb5**; ɲɛfiyen **Sb1**; ɲɛjalandimi **Sb2**; sulafiyen **Sb3**; fiyen **Sb4**; sulafiyen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : *fiyen* 5/19 (26%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : *fiyentɔya, fiyen, surɔfiyen, yeli dɔgɔyali, fiyenbana, ɲɛjalandimi, fiyelenya, ɲɛfiyen, sulafiyen* | **Syntagmes** : 1

### 4.2.3.1.1.6.3. correction des anomalies de la vision

#### 4.2.3.1.1.6.3.1. verres correcteurs nm b9 p.35 *ḡediya*lan néon

**Contexte** : /[[Les verres correcteurs sont des] verres portés pour but et résultat de corriger l'anomalie visuelle cible (Gr05)/

**Données recueillies** : yelikelan min be di yelitow ma **Db2**; neladon dibana **Db4**; lupu **Dm3**; ne dugalen **Dm5**; yeli luneti **Kb3**; ne dadiyalan **Sb1**; a be nōgōya don mōgō ka yelikebaliya la **Sb2**; ladilan dubalen **Sb3**; ja latilenwēre **Sb4**; duglen min b'a to ne be ja ye ka ne **Sb5**; neladonnan min be dilali ke **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : lupu, ne dugalen, yeli luneti, ne dadiyalan, ladilan dubalen, ja latilenwēre | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : *ḡediya*lan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ne (oeil) + di.ya.lan (qui optimise la netteté) • **Traduction littérale** : qui optimise la netteté de la vision • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.3.1.1. verres concaves nm b9 p.57 *ḡediya*lan foronnen néon

**Contexte** : /[[les verres concaves sont des verres correcteurs dont les lentilles présentent une surface courbe en creux et qui sont portés pour corriger surtout les défaut d'amétropie: défaut technique causant la myopie] (Gr05)/

**Données recueillies** : ntōgōbilen **Am3**; yelikelan min fan fila kurulen don, fan fila foronnen don ka don kōnō, fan fila kōkarilen don ka don kōnō **Db2**; neladondinge **Db4**; loupe en forme ronde et creuse sur une face **Kb3**; nenadungalen **Sb1**; a be mōgō deme ka yōrō jan ye **Sb2**; kurukan dubalen **Sb3**; wēre min be ja koron ka ja sama **Sb4**; dugalen min be ja sama **Sb5**; nenadonnan farankannilan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : neladondinge, nenadungalen, kurukan dubalen, nenadonnan farankannilan | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : *ḡediya*lan foronnen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ne (oeil) + di.ya.lan (qui amplifie) + foron.nen (courbé en creux) • **Typologie de relation** : sorte-de, contraste-avec • **Traduction littérale** : dispositif courbé en creux qui amplifie l'acuité visuelle • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.3.1.2. verres convexes nm b9 p.57 *ḡediya*lan gongolimalen néon

**Contexte** : /[[Les verres convexes sont des verres correcteurs dont les lentilles sont arrondis en dehors et qui sont surtout portés pour corriger les défauts d'hypermétropie de l'œil] (Gr05)/

**Données recueillies** : gongolimalen **Am3**; yelikelan min b'a to i be yōrōsurunnafēnw ye, min filenkōlama don **Db2**; neladon kōtima **Db4**; loupe bombée sur les deux faces **Kb3**; ne dadiyalan min be yōrō surun yeli nōgōya **Sb1**; a b'i deme ka yōrō surun ye **Sb2**; kōjan dubalen **Sb3**; wēre min be ja lasegin kō fē **Sb4**; dugalen min be ja ttōrun **Sb5**; neladonnan yerekelila **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : neladon kōtima, kōjan dubalen, neladonnan yerekelila | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : *ḡediya*lan gongolimalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ne (oeil) + di.ya.lan (correcteur) + gongolima.len (bombé) • **Traduction littérale** : verre correcteur à foyer bombé • **Brièveté** : 9 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.1.1.6.3.1.3. verre cylindrique nm b9 p.58 yelidyalan buruma néon

**Contexte** : /[[Le verre cylindrique est un] verre optique doté d'un caractère cylindrique qu'un astigmatte porte pour mieux voir (Gr05: verre)/

**Données recueillies** : yelikelan min be di yelikenēdōgōyatōw ma **Db2**; neladon coronnen **Db4**; verre en tuyau **Kb3**; wēre kurulen **Sb4**; dugalen min koorilen don **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : wēre kurulen | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : yelidyalan buruma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye.li.dya.lan (amplificateur de vision) + buru.ma (en tube) • **Traduction littérale** : amplificateur en tube • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphème • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.2. peau nf b9 p.59 golo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : wolo: magali minen **Adk**; golo **Db1**; fari, golo walasa a ka fēn dōn fo a ka maga a la **Db2**; wolo, golo nimayōrō **Db3**; golo: magafēn **Db4**; magali sōminan **Dm3**; golo **Dm5**; golo **Kb2**; mōmōli jōsen **Kb3**; golo **Kb4**; golo **Km1**; golo **Sb1**; golo **Sb2**; golo (wolo), magali baara **Sb3**; magalikeyōrō farikolo la **Sb4**; golo **Sb5**; golo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : golo 9/17 (52%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : fari, wolo, golo nimayōrō, golo: magafēn, magali sōminan, mōmōli jōsen, golo (wolo), magali baara | **Syntagmes** : 3

### 4.2.3.2.1. structure de la peau

#### 4.2.3.2.1.1. épiderme nm b9 p.59 kunnagolo néon

**Contexte** : /[L'épiderme est la] couche superficielle de la peau / couche constituée de kératinocytes et de mélanocytes assurant la fonction de barrière entre l'organisme et le milieu extérieur (LEB)/

**Données recueillies** : foolon **Adk**; foolon **Am1**; wolofeene **Am3**; golo fara fəlo **Db1**; golo sanfela **Db2**; kəkangolo **Db4**; sanfəwolo **Dm3**; golo jeman **Dm5**; golo foolo **Kb3**; golofəlo **Kb4**; golofaraba fəlo **Kb5**; golo sanfela **Sb1**; golo fara fəlo **Sb2**; golo foolo, fara **Sb3**; wolo sanfeta, wolosu **Sb4**; golo sanfə la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : foolon 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : wolofeene, golo sanfela, kəkangolo, sanfəwolo, golo jeman, golo foolo, golofəlo, golofaraba fəlo, fara, wolo sanfeta, wolosu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kunnagolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.na (en haut) + golo (peau) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : peau supérieure • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "foolon"

#### 4.2.3.2.1.1.1. épithélium nm b9 p.59 birifini néon

**Contexte** : /[Un épithélium est un] tissu qui recouvre les surfaces de l'organisme vers l'extérieur ou vers l'intérieur et qui peut constituer des glandes (LEB)/ tissu spécialisé dans les revêtements ou dans les sécrétions glandulaires (LEB: tissu)

**Données recueillies** : o ye golo sanfela fan də ye **Db2**; golo firi **Db4**; golo bilenman **Dm5**; tissu formé d'une seule rangé de cellule **Kb3**; wolo sanfela **Sb1**; golo fəlo sinsin **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : golo bilenman, wolo sanfela | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : birifini • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biri (couvrir) + fini (étouffe) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : couvrir étouffe • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : couverture • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : spécialisation d'un mot du stock lexical avec un concept nouveau

#### 4.2.3.2.1.1.2. pigment nm b9 p.228 golopedilan néon

**Contexte** : /[Le pigment est une] substance qui donne ses couleurs externes aux animaux et aux plantes (LEB) / substance chimique qui, lorsqu'elle se trouve dans le plasma ou les cellules sécrétrices [...], donne une coloration particulière [...] à la peau (Gem)/ substance responsable de la coloration de la peau (DEF09)/

**Données recueillies** : ɲeji **Am3**; finninan **Db1**; o b'a to fari be ɲe də ta: finman, jeman **Db2**; golo ɲe dilannan **Db4**; finya **Dm5**; substance colorée active **Kb3**; finju **Sb3**; ji **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : finninan, jeman, finya, finju, ji | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : golopedilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + ɲe (couleur) + di (donne) + lan (suff:qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : substance qui donne la couleur à la peau • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : golopedilan-ɲama (pigmentation anormale), golopedilan-dese (achromie)

#### 4.2.3.2.1.1.3. mélamine nf b9 p.59 golofinji néon

**Contexte** : /[La mélamine est un] pigment de couleur foncée présent dans la peau, les cheveux et l'iris (b9 p.228) / la pigmentation particulière de la race noire est due à la présence en très grande quantité d'un pigment appelé "mélamine" (Gem: pigment)/

**Données recueillies** : finni **Db1**; o b'a to farikolo be fin **Db2**; golopeden **Db4**; finyaji **Dm5**; substance qui donne la couleur noire de la peau **Kb3**; ji min be wolo finya **Sb1**; golo cogoya sababu **Sb2**; finya juru **Sb3**; ji finman **Sb4**; fen min be golo fin walima k'a jeya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : golopeden, finyaji, finya juru, ji finman | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : golofinji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + fin (noircir) + ji (substance) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : substance qui noirci la peau • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.1.4. desquamation nf b9 p.60 foolobə us

**Données recueillies** : bəssili **Db1**; foolo **Dm5**; foolo bəli **Kb3**; ka bə foolo la **Kb4**; foolobə **Kb5**; farabə **Km1**; foolowuli **Sb1**; foolobə **Sb2**; ka foolo bə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : foolobə 2/9 (22%)

2/23 (8%) | **Synonymes** : *bɔssili, foolo, foolo bɔli, farabɔ, foolowuli* | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.2.1.1.5. poil nm b9 p.59 si <sup>us</sup>

**Données recueillies** : si Adk; si Alab; si Am3; sigi Db1; si Db2; gololasi Db3; si Db4; si Dm3; si Dm5; si Kb1; si Kb2; si Kb3; si Kb4; farikansi Kb5; si Km1; si Sb1; si Sb2; si Sb3; si Sb4; si Sb5; si Sm3; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : si 18/21 (85%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : *sigi, gololasi, farikansi*

#### 4.2.3.2.1.1.6. pore nm b9 p.108 sikun <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sikun Adk; fɪnɛ Am3; dinge Db1; sibɔda Db2; siwo Db4; wo Dm3; sikun Dm5; wɔssiji bɔwo Kb3; wɔssiji bɔwo Kb4; sikun Kb5; wo Km1; sikun Sb1; siwo Sb2; wo Sb3; siwo, siɲɛ Sb4; si be bɔ dinge min fe Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sikun 4/16 (25%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *fɪnɛ, dinge, sibɔda, siwo, wo, wɔssiji bɔwo, siɲɛ* | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.1.1.7. couches de l'épiderme

##### 4.2.3.2.1.1.7.1. pellicule nf b9 p.59 fara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fɛlɛfɛlɛ Am3; fara Db1; ci-cinin minnu be ke golo kan Db2; fara Dm3; golo mana Dm5; fine couche à la surface d'un liquide ou d'une graine Kb3; fara Sb2; golo buru-buru Sb3; fara Sb4; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : fara 4/9 (44%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : *fɛlɛfɛlɛ, golo mana, golo buru-buru* | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.3.2.1.1.7.2. couche cornée nf b9 p.59 gerefiri <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La couche cornée est la [couche la plus superficielle et la plus kératinisée de l'ensemble des couches internes de l'épiderme d'où sa production des poils, des ongles et des sabots (LEB; b9 p.60)/

**Données recueillies** : fɛn tɛ digi golo yɔrɔ minnu na i ko tegekɔnɔna ni sɔninw Db2; golo firisu Db4; golo sanfela Dm5; partie externe de la peau Kb3; folo Kb5; golo nugu Sb3; falakasu Sb4; sɔnnin dalen be yɔrɔ min kan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : *golo sanfela, folo, golo nugu, falakasu* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : gerefiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gere (corne) + firi (couche) • **Typologie de relation** : parite-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : couche cornée • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.2.1.1.7.3. couche claire / couche vivante nf b9 p.59 sogofiri <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La couche claire est l'ensemble des trois premiers stratum de l'épiderme comprenant] le stratum basal, le stratum spinosum et le stratum granulum dans lesquels s'effectue les divisions cellulaires faisant d'elle la couche vivante comparée aux autres stratum ne renfermant que de cellules mortes (H04 p.488-489)/

**Données recueillies** : golo yɔrɔ minnu diginna dɔn joona Db2; golofiri jɛnama Db4; golo nima ni jolima Dm5; falaka jɛnama Sb2; falaka jɛnin Sb4; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : *falaka jɛnama, falaka jɛnin* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sogofiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (viande) + firi (couche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : couche de la viande • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.2.1.1.7.4. couche granuleuse nf d95 p.71 kisɛfiri <sup>néon</sup>

**Contexte** : / La couche granuleuse est l'une des trois couches principales internes de l'épiderme s'articulant sur les deux premières / couche composée de quelques rangées de cellules aplaties contenant des grains noirs: les kératocytes (Gem: peau)/

**Données recueillies** : falaka nkirinkirinma Sb4; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : kisɛfiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kise (graine) + firi (couche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : couche de la graine • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.2.1.1.7.5. couche de malpighi nf d95 p.71 malpigifiri <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La couche de Malpighi est l'une des trois principales couches internes de l'épiderme s'articulant sur la couche basale au-dessous et la couche granuleuse au-dessus] / couche composée de plusieurs assises de cellules disposées en mosaïque (Gem: peau)/

**Données recueillies** : Fara don min yebaa tɔgɔ dara a la ko malpigi Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : malpigifiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : malpigi (Malpighi) + firi (couche) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/découvreur • **Traduction littérale** : couche de Malpighi • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.1.7.6. couche basale nf d95 p.71 firibaju néon

**Contexte** : / [La couche basale est la couche] la plus profonde de l'épiderme reposant sur le derme (LEB: épiderme)/

**Données recueillies** : sanfəfalaka **Sb4**; golo yorə min be nugu teliya la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : firibaju • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : firi (couche) + ba.ju (fondement) • **Traduction littérale** : couche pivot • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.2. derme nm b9 p.59 cəmagolo néon

**Contexte** : / [Le derme est une] couche moyenne de la peau, séparant l'épiderme de l'hypoderme (LEB)/ tissu conjonctif riche en graisse, en capillaire sanguin et abondamment innervé (b9 p.60)

**Données recueillies** : derimu **Adk**; wolo **Am2**; golo fara filanan **Db1**; o be golo jukərə **Db2**; kənəna golo **Db4**; jukərə wolo **Dm3**; golo jəman **Dm5**; wolobu **Kb3**; golo filanan **Kb4**; golofaraba filanan **Kb5**; wolo jukərəla **Sb1**; fara min be kənə **Sb2**; golo filanan (goloba) **Sb3**; wolo kənə falaka **Sb4**; golo so kənən firi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : wolo, kənəna golo, jukərə wolo, golo jəman, wolobu, golo filanan, golofaraba filanan, wolo jukərəla | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : Dénomination : cəmagolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : cə.ma (intermédiaire) + golo (peau) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/membre • **Traduction littérale** : peau intercalée • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.2.1. corpuscule du toucher

#### 4.2.3.2.1.2.2. muscle érecteur / muscle horripilateur nm d95 p.71 siwulibu néon

**Contexte** : / [Le muscle arrecteur se dit d'un muscle redresseur du poil des mammifères (Dico2)/

**Données recueillies** : minnu b'a to ni nənə karila i la i farikansi be cə **Db2**; fasa samanikela **Dm5**; si dali fasa **Kb3**; cijəjuru **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : cijəjuru | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : siwulibu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si (poil) + wuli (soulever) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : muscle qui soulève le poil • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3. hypoderme nm b9 p.59 jukərəgolo néon

**Contexte** : / [L'hypoderme est un] tissu graisseux situé entre le derme et le tissu cellulaire sous-cutané / contient les vaisseaux sanguins, les glandes sudoripares et les racines des poils les plus long (LEB)/

**Données recueillies** : jukərə-wolo **Am3**; golo dugumafara **Db1**; derme ni dugumana cə o ye hypoderme ye **Db2**; kənəna golo dugumata **Db4**; golo dugumata **Dm5**; partie interne de la peau rattachée au muscle **Kb3**; golo sabanan **Kb4**; golo jukərə la **Kb5**; fara bəe la dugumata **Sb2**; goloju **Sb3**; wolo kənəna faranin **Sb4**; golo yorə min be cənə bu kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : golo dugumafara, golo dugumata, golo sabanan, goloju | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : Dénomination : jukərə-golo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ju.kərə (dessous) + golo (peau) • **Typologie de relation** : partie-de: ensemble/ membre • **Traduction littérale** : peau du dessous • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3.1. glande sudoripare nf b9 p.59 wəssijibara néon

**Contexte** : / [la glande sudoripare est une] glande exocrine annexe de l'épiderme et sécrétant la sueur (LEB)/

**Données recueillies** : wəssijibara **Adk**; wəssijikuru **Db1**; wəssiji be dilan bara min kənə **Db2**; wəssijiden **Db4**; wəssibaranin **Dm3**; ncənbara **Dm5**; corpuscule que secrete la sueur **Kb3**; wəssiji samayərə **Kb5**; wəssiji bəlan **Sb1**; wəssiji bəyərə **Sb2**; tulu sigi(kən sigi) **Sb3**; wəssiji bəkurunin **Sb4**; yorə min be si falən **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : wəssijikuru, wəssijiden, wəssibaranin, ncənbara, wəssiji samayərə, wəssiji bəlan, wəssiji bəyərə, wəssiji bəkurunin | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : Dénomination : wəssiji-bara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wəssi.ji



(sueur) + bara (gourde) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/contenu • **Traduction littérale** : gourde de la sueur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3.1.1. glomérule nm b9 p.109 sugunɛkuru néon

**Contexte** : / [Le glomérule est] la première partie du néphron [...] où a lieu la formation de l'urine primitive (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ (urine) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : fonction • **Traduction littérale** : boule qui sécrète l'urine • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3.2. glande sébacée nf b9 p.148 ncɛnbara néon

**Contexte** : / [la glande sébacée est une] glande annexe de l'épiderme, sécrétant le sébum (LEB)/

**Données recueillies** : siw lakana tulu be baranin min kɔnɔ **Db2**; tulubaranin **Dm3**; nun kɔgɔ bara **Dm5**; qui secrete le sebum ou graisse de la peau **Kb3**; si kɔrɔji **Sb3**; siɲɛ kɛrɛfɛkurunin **Sb4**; wɔɔsiji be dlan yɔrɔ min **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : si kɔrɔji, siɲɛ kɛrɛfɛkurunin | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : ncɛnbara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ncɛn (sève) + bara (gourde) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/contenu • **Traduction littérale** : gourde de la sève • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3.2.1. sébum nm b9 p.60 golotulu néon

**Contexte** : / [Le sébum est une] sécrétion grasse produite par les glandes sébacées de la peau (b9 p.228)/

**Données recueillies** : ji sugu min be dilan **Db2**; farikolo tulu **Dm3**; nun kɔgɔ **Dm5**; wolo nuguyali tulu **Kb3**; ncɛn **Kb4**; tulu **Sb2**; wɔɔsiji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : nun kɔgɔ, ncɛn, tulu, wɔɔsiji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : golotulu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + tulu (huile) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : huile de la peau • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.1.3.3. canal sudoripare nm d95 p.71 wɔɔsijisira<sup>us</sup>

**Données recueillies** : wɔɔsisira **Db1**; wɔɔsiji be bɔ wo min fɛ **Db2**; farikolo tuluwo **Dm3**; kɔgɔ bɔda **Dm5**; wɔɔsijisira **Kb3**; wɔɔsiji wo **Kb4**; wɔɔsiji be bɔ wo min fɛ **Sb1**; wɔɔsiji bɔsira **Sb2**; wɔɔsijisira **Sb3**; wɔɔsiji bɔsira **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : wɔɔsijisira 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : wɔɔsisira, farikolo tuluwo, kɔgɔ bɔda, wɔɔsiji wo, wɔɔsiji bɔsira | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.2.1.3.4. tissu adipeux nm d95 p.71 kɛnsiri néon

**Contexte** : / [Le tissu adipeux est une] variété particulière de tissu conjonctif [...] constitué de cellules spécifiques, les adipocytes / cellule spécialisée dans la formation des graisses de réserve (LEB)/

**Données recueillies** : ken minnu be farikolo jukɔrɔ **Db2**; kenkuru **Dm5**; kenfalaka **Kb3**; ken **Sb2**; ken **Sb3**; kenkuru **Sb4**; ken **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : ken 3/7 (42%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kenkuru, kenfalaka | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kɛnsiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ken (graisse) + siri (amas) • **Traduction littérale** : amas de graisse • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ken"

#### 4.2.3.2.1.3.5. follicule nm b9 p.116 fyɛnkuru néon

**Contexte** : / [Le follicule est une] formation anatomique en forme de sac et qui entoure un organe et/ou sécrète ou excrète une substance (LEB)/

**Données recueillies** : kɔgɔ **Dm5**; falaka **Kb3**; a be i n'a fɔ fan kɔgɔbali **Sb2**; damine **Sb3**; fan kɔgɔbali, fan kɔgɔbali **Sb4**; foroko **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : fan kɔgɔbali 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kɔgɔ, falaka, damine, foroko | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fyɛnkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fyɛn (germe) + kuru (boule) • **Typologie de relation** : A se développe de B • **Traduction littérale** : germe boule • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fan kɔgɔbali"

#### 4.2.3.2.1.3.6. bulbe nm d95 p.71 kuru<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le bulbe est le] nom donné à différentes formations anatomiques caractérisées par une configuration plus ou moins renflée (Gem)

**Données recueillies** : kurubo **Dm5**; anpulu **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : anpulu  
**Argumentation** : **Dénomination** : kuru • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : nodule • **Descripteur** : forme • **Sens attesté** : boule • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.3.2.2. sensibilité de la peau

##### 4.2.3.2.2.1. sensibilité nf b9 p.60 lasomi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kodon **Db1**; somi **Db2**; jaabilen **Db4**; farikolo be kala ma **Dm5**; je nemali **Kb3**; lasomi **Sb2**; ladonni **Sb3**; lasomi **Sb4**; lasomini **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : lasomi 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kodon, somi, jaabilen, je nemali, ladonni, lasomini | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.3.2.2.2. toucher nm b9 p.59 maganna<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le toucher est le] sens par lequel sont reçues les informations sur l'environnement qui sont perçues par contact cutané direct (LEB)/

**Données recueillies** : magali **Adk**; maganna somi **Am3**; maganna **Db1**; n'a magara fen na a b'o don **Db2**; k'i bolo sama, maga **Db3**; magalen **Db4**; magali **Dm3**; ka maga fen na **Dm5**; momoli, ka maga fen na **Kb3**; magali **Kb4**; magali **Km1**; magali **Sb3**; maga **Sb4**; ka maga a la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : magali 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : maganna somi, maganna, maga, magalen, momoli | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : maganna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maga (toucher) + n (pronom) + na (postposition) • **Traduction littérale** : toucher à • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "magali"

##### 4.2.3.2.2.3. terminaison nerveuse nf b9 p.59 somisirakun<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [la terminaison nerveuse est l'] extrémité de la fibre [nerveuse] (Gr05) / dans les pays froids, les houppes nerveuses sont moins épanouies : elles s'enfoncent dans leurs gaines, où elles sont à couvert de l'action des objets extérieurs. Les sensations sont donc moins vives (Gr05: houppe)/

**Données recueillies** : farikolo kuran n'o ye fasajuru ye o tusun be da jogon kan yoro min na **Db2**; fasakun **Db4**; fasakun **Dm3**; dimisira kun **Dm5**; extrémité périphérique d'un neurone **Kb3**; fasa labanyoro **Km1**; kunnafonijuru labanyoro **Sb2**; fasajuru nugun **Sb3**; semejuru laban wolo yoro la **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : fasakun 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dimisira kun, fasa labanyoro, kunnafonijuru labanyoro, fasajuru nugun | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : somisira-kun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : somi.sira (nerf) + kun (bout) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : bout du nerf • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fasakun"

##### 4.2.3.2.2.4. corpuscule tactile nm b9 p.59 magannadonnan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le corpuscule tactile est un] petit élément anatomique (Gr05) [de la peau qui est fait de couches superposées]: stratum basal, spinosum, granulosum et stratum corneum (H04: 541)/

**Données recueillies** : ni ale magara fen na i b'a don **Db2**; magali fasa **Dm3**; ka fo a la **Dm5**; corpuscule sensitif de la peau **Kb3**; magali dili **Sb3**; magali keyoro **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : magali dili, magali keyoro | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : magannadonnan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : magan.na (toucher) + don.nan (détecteur) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : détecteur du toucher • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.3. fonction de la peau

##### 4.2.3.2.3.1. protection nf b9 p.60 lakanani<sup>us</sup>

**Données recueillies** : lakolsili **Db1**; farikolo lakanani **Db2**; lakanani **Db3**; lakana **Db4**; lakanani **Dm3**; lakana **Dm5**; lakana **Kb1**; kolosili **Kb2**; lakanani **Kb3**; kolosili **Kb4**; kolosili **Kb5**; lakanani **Km1**; lakana **Sb1**; lakanani **Sb2**; lakanani

**Sb3**; lakanani **Sb4**; lakanani **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : lakanani 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : lakɔ̀ɔ̀sili, farikolo lakanani, lakana, kɔ̀ɔ̀sili

#### 4.2.3.2.3.2. régulation thermique nf b9 p.61 funteniberēben néon

**Contexte** : / [La régulation thermique est le mécanisme] qui maintient la chaleur à un degré uniforme chez les animaux à température constante ou homéothermes (mammifères, oiseaux) (Gr05)/

**Données recueillies** : ka kalaya ni sumaya keke **Db1**; a be baara ke waati cogoya kono **Db2**; kalamani ni sumalen lakepeni **Db4**; funteni basigibu **Dm3**; farikolo lasumana **Dm5**; fari basigi **Sb3**; funteni basigi **Sb4**; ka farikolo ni waati cogoya damakepe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : farikolo lasumana, fari basigi, funteni basigi | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : funteni-berēben • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : funteni (chaleur) + berē (degré) + ben (coordination) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : coordination du degré de chaleur • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.3.2.1. sueur nf b9 p.174 wɔ̀ɔ̀siji us

**Données recueillies** : wɔ̀ɔ̀siji **Adk**; wɔ̀ɔ̀siji **Db1**; wɔ̀ɔ̀siji **Db2**; wɔ̀ɔ̀siji **Db3**; wɔ̀ɔ̀siji **Db4**; wɔ̀ɔ̀si **Dm3**; wɔ̀ɔ̀siji **Dm5**; wɔ̀ɔ̀siji **Kb1**; wɔ̀ɔ̀siji **Kb2**; wɔ̀ɔ̀siji **Kb3**; wɔ̀ɔ̀siji **Kb4**; wɔ̀ɔ̀siji **Kb5**; wɔ̀ɔ̀siji **Km1**; wɔ̀ɔ̀siji **Sb1**; wɔ̀ɔ̀siji **Sb2**; wɔ̀ɔ̀siji **Sb3**; wɔ̀ɔ̀siji **Sb4**; wɔ̀ɔ̀siji **Sb5**; wɔ̀ɔ̀siji **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : wɔ̀ɔ̀siji 17/19 (89%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : wɔ̀ɔ̀siji, wɔ̀ɔ̀si

#### 4.2.3.2.3.2.2. température nf b9 p.61 funtenihake us

**Données recueillies** : gonyahake **Am1**; funtenihake **Am3**; farikolo kalaya hake **Db1**; funtenihake **Db2**; funteni **Db3**; fari kalayali **Db4**; funteni (kalaya) **Dm3**; farisogo funteni **Dm5**; farikolokalaya **Kb1**; sensation du chaud ou du froid **Kb3**; farikolokalaya **Kb4**; funteni, nene **Kb5**; waati **Sb1**; kalaya ni sumaya donni **Sb3**; waati cogoya nene ni funteni fe **Sb4**; farikolo funteni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : funtenihake 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : gonyahake, funteni, fari kalayali, funteni (kalaya), farisogo funteni, farikolokalaya, funteni, nene, waati, farikolo funteni | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.3.2.3.2.3. température constante nf b7 p.19 funtenibasigi néon

**Contexte** : / [La température constante est le mode de manifestation à caractère invariable à la chaleur et au froid développé par certains êtres vivants] (Gr05)/

**Données recueillies** : farikolo kalaya basigilen **Db1**; farikolo kalaya hake kana bo a cogo la **Db2**; fari kalayali sigili **Db4**; kalaya basigi **Dm3**; farikolo funteni hakeya **Dm5**; waati dakepenen **Sb2**; fara hake basigi **Sb3**; waatibasigi **Sb4**; funteni yelemabali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : waati dakepenen, waatibasigi, funteni yelemabali | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : funteni-basigi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : funteni (chaleur) + ba.sigi (constant) • **Traduction littérale** : chaleur constante • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.3.3. élimination nf b9 p.61 labɔ̀li us

**Données recueillies** : labɔ̀li **Db1**; fən kolonw bɔ̀li **Db2**; k'a senbo a la , fagali **Db3**; k'a bo a la **Db4**; dasali **Dm3**; k'a bo a la **Dm5**; latununi **Kb1**; labɔ̀li, nɔ̀ɔ̀ɔ̀ bɔ̀li **Kb3**; ka boyi **Kb4**; latunu **Km1**; k'a latunu **Sb2**; labɔ̀li **Sb3**; ka latunu **Sb4**; k'a sama ka bo a la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : labɔ̀li 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : fagali, dasali, latununi, nɔ̀ɔ̀ɔ̀ bɔ̀li, ka boyi, latunu, k'a latunu, ka latunu | **Syntagmes** : 5

#### 4.2.3.2.3.3.1. épuration nf b9 p.61 sanuyali us

**Données recueillies** : labɔ̀li **Db1**; joli saniyali **Db2**; sanuyakelan **Db3**; kerenkerenni **Db4**; jinɔ̀ɔ̀ɔ̀ bɔ̀sira **Dm5**; lajeyali **Kb1**; jeli **Kb2**; sanuyali **Kb3**; min b'a to nɔ̀ɔ̀ɔ̀ be bo joli la **Kb4**; labɔ̀li (fiyeli) **Kb5**; sanuyali **Sb1**; sanuyali **Sb2**; nɔ̀ɔ̀ɔ̀ bo **Sb3**; ka lasaniya **Sb4**; sanuyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sanuyali 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : labɔ̀li, joli saniyali, sanuyakelan, kerenkerenni, jinɔ̀ɔ̀ɔ̀ bɔ̀sira, lajeyali, jeli, labɔ̀li (fiyeli), nɔ̀ɔ̀ɔ̀ bo, ka lasaniya | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.3.4. respiration

##### 4.2.3.2.3.4.1. oxygène nm b9 p.91 ninan us

**Contexte** : / [L'oxygène est un] gaz incolore, inodore, constitué de deux atomes d'oxygène [...] qui forme la partie nécessaire

à la respiration / corps gazeux [...] constituant en volume le cinquième de l'atmosphère terrestre [...] (Élément de symbole O.) (LEB)/

**Données recueillies** : nigasi Adk; nigazi Am1; ninan Am3; ninan Db2; oxigène , fiɲe ɲonta Db3; fiɲeden Db4; nisun Dm3; fiɲe ɲuman Dm5; nigazi Kb1; nifiɲe Kb3; fiɲe duman Kb5; fiɲe ɲuman Sb1; ninakili fiɲe Sb2; ɲon fiɲe Sb3; fiɲe nafamayɔɔ Sb4; fiɲe min be ninakilili ke Sb5; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : nigazi 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nigasi, ninan, oxigène, fiɲe ɲonta, fiɲeden, nisun, fiɲe ɲuman, nifiɲe, fiɲe duman, ninakili fiɲe, ɲon fiɲe, fiɲe nafamayɔɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ninan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : ni (âme) + nan (qui génère) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui génère l'âme • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation d'un acquis de dénomination (Am3) • **Productivité** : ninanya • **Commentaire** : La dénomination "ninan", bien qu'elle est considérée ici comme étant un néologisme, elle n'est pas cependant une création séance tenante de cette étude. Elle existe déjà il y a belle lurette dans la littérature du groupe MAKDAS - Benbakan Dungew" à travers les recherches de Mamadou Doucouré. A ce titre, l'émission "Nianganan N° 27", diffusée sur l'ORTM, confirme sa présence. Cependant, selon Doucouré, le vulgarisateur du terme et non son concepteur, le terme serait d'origine guinéenne en ce sens ou il fit sa connaissance dans un document de promotion des langues de la Guinée Conakry. Par ailleurs, avec le même modèle, Doucouré a systématiquement forgé une dénomination pour d'autres concepts comme "hydrogène: jilan", "potassium: katalan", "carbone: finnan".

#### 4.2.3.2.3.4.2. respiration cutanée / perspiration nf b9 p.102 golofɛɲɔnni néon

**Contexte** : / [La perspiration est l'] échange gazeux, et notamment élimination de vapeur d'eau, par voie pulmonaire et cutanée (Gem)/

**Données recueillies** : golo ka ninakili Db1; ninakili bɔli ni golo ye i n'a fɔ ntori Db2; ka ninakili golo fe Db4; wolo ka ninakili Dm3; farikolo ka fiɲe samani Dm5; ɲɔni golo fe Kb1; gololaninakili Kb3; ninakilili farikolo fe Kb4; golo kan ninakilili Kb5; golosira ninakili Km1; wolofɛɲɔnni Sb1; golo ka ninakilili Sb2; golo ka fiyen sama (golo ɲɔnni) Sb3; ka ninakili farisogo fe, wolofɛninakili Sb4; golo ninakilili Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : golosira ninakili, wolofɛɲɔnni, wolofɛninakili, golo ninakilili | **Syntagmes** : 11

**Argumentation** : **Dénomination** : golofɛ-ɲɔnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + fe (à travers) + ɲɔnni (respiration) • **Traduction littérale** : respiration à travers la peau • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Si la respiration cutanée est une respiration utilisant la peau comme moyen de respiration en plus de celui du poumon, il est indiqué d'attribuer la dénomination "golofɛɲɔnni" en bamanankan vu que le concept se décrit sous le syntagme ka ɲɔnni ke golo fe (respirer par la peau) en bamanankan. D'ailleurs, un des appariements du terrain a trouvé fidèlement cette composition (Cf Sb4) mais avec le synonyme du déterminé "ninakili". Même si les autres appariements n'ont pas tous formulé en mot composé leur propositions, certains ont quand même exprimé la même idée à travers des syntagmes de dénominations (cf Db2...).

#### 4.2.3.2.3.5. élaboration de vitamine D

##### 4.2.3.2.3.5.1. vitamine nf b9 p.87 nafalan néon

**Contexte** : / [La vitamine est une] substance organique active, vitale, indispensable en infime quantité à la croissance et au bon fonctionnement de l'organisme, qui ne peut en effectuer lui-même la synthèse (LEB)/

**Données recueillies** : witamini Adk; witamini Am1; sɛmɛnan Am3; tulɔlan Db1; baloden Db4; balonafanma Dm3; dumuni nafama Dm5; dumuni dafalan Kb1; farikolo tangalandumuni Kb3; witamini Kb5; witamini Sb2; witamini Sb3; witamini Sb4; witamini Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : witamini 7/14 (50%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : sɛmɛnan, tulɔlan, baloden, balonafanma, dumuni nafama, dumuni dafalan, farikolo tangalandumuni

**Argumentation** : **Dénomination** : nafalan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : nafa (profit) + lan (qui sert à) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : qui enrichi (la nourriture) • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriement de la dominante • **Commentaire** : La dominante "witamini" est un emprunt au français. Vu que cette recherche ne défend pas l'apport exogène dans sa démarche, nous cherchons à fournir une dénomination endogène au concept. Dans les foyers de nutrition et de réhabilitation des enfants souffrant de malnutrition, les conseils donnés aux mères portent certains vocables qui sont susceptibles d'être érigés en dénomination bamanankan du concept "vitamine". On entend souvent: "ka dendumuni Tobi k'a Nafaya (enrichir en vitamine les aliments des enfants). Nous choisissons le vocable "nafa: importance" en dérivation avec le suffixe "-lan" pour charger "nafalan" de l'acception "vitamine". C'est une application de la néologie de sens. Alors, le sens spécialisé de "nafalan" sera le concept "vitamine".

#### 4.2.3.2.3.5.1.1. vitamine D nm b9 p.28 nafalan D<sup>us</sup>

**Contexte** : /Le groupe des vitamines D est, antirachitiques, est composé de plusieurs dérivés présents dans le lait, les graisses animales et le foie de certains poissons (Gem)/

**Données recueillies** : baloden D **Db4**; nafama D **Dm3**; dumuni nafama min be don kolo la **Dm5**; kolo sinsinnan **Kb1**; kolo kəɔlan **Kb3**; witamini D **Kb5**; witamini D **Sb2**; witamini D **Sb3**; witamini D **Sb4**; witamini D **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : witamini D 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : baloden D, nafama D, kolo sinsinnan, kolo kəɔlan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nafalan D • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nafa.lan (vitamine) + D (type de) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : type (D) de vitamine • **Marque d'usage** : spécifique • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "witamini D" • **Commentaire** : La vitamine D étant une sous notion de vitamine, nous appliquons le modèle de la systématique qu'il y ait toujours dans la dénomination de la sous notion, la dénomination de la notion-clé en tant que composant. Pour cela, nous remplaçons "witamini D" par "nafalan D".

#### 4.2.3.2.3.5.2. rayon ultra-violet nm b9 p.142 sagobagabilen yeelensira<sup>us</sup>

**Contexte** : /[[Le rayon ou rayonnement ultraviolet se dit d'un] rayonnement électromagnétique non ionisant, invisible, situé entre le violet et les rayons X, de longueur d'onde inférieure à 400 nm (Dico1)/

**Données recueillies** : tilesira kumbaba **Db1**; tilesen kəɔbajilama **Db4**; rayon invisible du soleil **Kb3**; tilekise **Sb1**; tile yeelen **Sb3**; tile nəɔrə bilen **Sb4**; tileje **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : tilesen kəɔbajilama, tilekise, tile yeelen, tileje | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sago-bagabilen yeelensira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sago (dépasser) + бага.бilen (violet) + yeelen.sira (rayon lumineux) • **Traduction littérale** : rayon lumineux qui dépasse l'ultra-violet • **Marque d'usage** : spécifique • **Brièveté** : 10 syllabes, 5 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Pour les concepts qui sont rendus en français à l'aide de l'élément savant "ultra-", nous proposons la spécialisation du lexème "sago (dépasser, au-delà de): ka sago korəlen hake kan (passer au-delà de la limite ordinaire" pour le rendre en bamanankan. Il sera donc systématiquement appliqué à tout concept ayant la compréhension de "ultra".

#### 4.2.3.2.3.5.3. stérol nm b9 p.61 gololabənji néon

**Contexte** : /[[Le stérol est un groupe d'] alcools polycycliques de poids moléculaire élevé, très répandus dans les règnes animal (zoostérols) et végétal (mycostérols, phytostérols) où ils jouent un rôle important (Gr05) / Bien qu'il figure dans la catégorie générale des lipides, le stérol ne joue pas de rôle métabolique énergétique comme les autres lipides / il joue le rôle de constituant membranaire (Gem) / famille de molécules constituant la base des membranes cellulaires (DEF09)/

**Données recueillies** : o be golo dugu ma **Db2**; goloji **Db4**; golo-kəɔrəji **Kb3**; min be ke witamini d ye **Sb2**; kolo sinsin **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : golo-kəɔrəji, kolo sinsin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : gololabənji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + la.ben (générer) + ji (substance) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : substance qui génère la peau • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.3.6. absorption nf b9 p.61 foronni<sup>us</sup>

**Contexte** : /[[L'absorption (intestinale) est l'] ensemble des mécanismes par lesquels une substance pénètre naturellement dans l'organisme à travers les parois de l'intestin (LEB)/

**Données recueillies** : ladonni **Db1**; k'a susu **Db4**; minni **Dm3**; k'a dun **Dm5**; fiɲe samali, firolɪ, dumuni **Kb3**; samani ka taa kəɔnə **Kb4**; kununni **Km1**; samani **Sb1**; minni **Sb2**; ladonni cogo **Sb3**; k'a min, k'a kunu **Sb4**; k'a sama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : minni 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ladonni, k'a susu, k'a dun, fiɲe samali, firolɪ, dumuni, kununni, samani, ladonni cogo, k'a min, k'a kunu, k'a sama | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : foronni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : foron (aspirer) + ni (action) • **Traduction littérale** : action d'aspirer • **Attestation** : seri goniman foronni i da la k'a kunun • **Sens attesté** : gober • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Bien que "minni: min boire + ni suffixe d'action" soit la dominante des données recueillies, il ne se marie pas pourtant avec le concept "absorption". De rigueur, l'unité "foronni: foron (aspirer: ka nunji Foron: aspirer le mucus nasal) + ni (suffixe d'action)" peut être spécialisé pour contenir l'acception correspondant au concept "absorption" en digestion intestinale.

#### 4.2.3.2.4. hygiène de la peau

##### 4.2.3.2.4.1. propreté nf b9 p.61 jelenya<sup>us</sup>

Contexte : / [La propreté est la] qualité d'une personne qui est propre sur elle, qui veille à ce que son intérieur, les objets dont elle se sert soient propres (Gr05)/

**Données recueillies** : sanuya **Db1**; saniyali **Db2**; jeyali **Db3**; jeya **Db4**; sanuya **Dm3**; sanuya **Dm5**; jeya **Kb1**; sanuya **Kb2**; sanuya **Kb3**; sanuya **Kb4**; beseya **Kb5**; jeya **Km1**; sanuya **Sb1**; jeya **Sb2**; sanuya **Sb3**; beseya, saniya **Sb4**; saniyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sanuya 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : saniyali, jeyali, jeya, beseya, saniya

**Argumentation** : **Dénomination** : jelenya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jɛ.lɛn (propre) + ya (état) • **Traduction littérale** : état de ce qui est propre • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Commentaire** : Bien que la dominante "sanuya" soit synonyme de "jelenya", c'est plutôt "jelenya" qui est plus usité dans le contexte d'un corps entier ou de la partie d'un corps propre tandis que "sanuya" est principalement employé dans le contexte d'un environnement, d'un lieu. Nous attribuons alors "jelenya" comme dénomination bamanankan au concept "propreté".

##### 4.2.3.2.4.1.1. substance solide

###### 4.2.3.2.4.1.1.1. sel nm b9 p.61 kəgə<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəgə **Adk**; kəgə **Am3**; kəgə **Db1**; kəgə **Db2**; kəgə **Db3**; kəgə **Db4**; kəgə **Dm3**; kəgə **Dm5**; kəgə **Kb1**; kəgə **Kb2**; kəgə **Kb3**; kəgə **Kb4**; kəgə **Kb5**; kəgə **Km1**; kəgə **Sb1**; kəgə **Sb2**; kəgə **Sb3**; kəgə **Sb4**; kəgə **Sb5**; kəgə **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kəgə 20/20 (100%) 20/23 (86%)

###### 4.2.3.2.4.1.1.2. acide organique nm b9 p.61 nimakumu<sup>néon</sup>

Contexte : / [L'acide organique est l'acide] qui possède dans [sa] molécule un ou plusieurs groupements carboxyles (Gr05)/

**Données recueillies** : kumu minnu bɛ bə farikolo la **Db2**; farikolo sɛgɛ **Dm5**; kumuji **Kb3**; bagaji **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : kumuji, bagaji | **Syntaxes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nimakumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.ma (animé) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : parite-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : acide du corps vivant • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

###### 4.2.3.2.4.1.2. solution nf b9 p.73 magoji<sup>néon</sup>

Contexte : / [Une solution est un] composé liquide résultant de l'addition d'un soluté dans un solvant (Gem)/

**Données recueillies** : ji **Db1**; jɛpɛnini **Db3**; nɔɔninen **Db4**; jɛfɔli **Dm3**; fɛɛrɛ **Dm5**; fura **Kb2**; ji kɔline **Kb3**; jilama **Kb5**; jigiyi **Sb3**; jima, jimafɛn **Sb4**; ji ɲagaminen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : jɛpɛnini, nɔɔninen, jɛfɔli, fɛɛrɛ, fura, ji kɔline, jilama, jigiyi, jima, jimafɛn, ji ɲagaminen

**Argumentation** : **Dénomination** : magoji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mago (besoin) + ji (eau) • **Traduction littérale** : eau d'utilité • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

###### 4.2.3.2.4.1.3. odeur nf b9 p.61 kasa<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kasa **Adk**; kasa **Am3**; kasa **Db1**; kasa **Db2**; kasa **Db3**; kasa **Db4**; kasa **Dm3**; kasa **Dm5**; kasa **Kb1**; kasa **Kb2**; kasa, suma **Kb3**; suma, kasa **Kb4**; kasa **Kb5**; kasa **Km1**; kasa **Sb1**; kasa **Sb2**; kasa **Sb3**; kasa **Sb4**; kasa **Sb5**; kasa **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : kasa 20/20 (100%) 20/23 (86%) | **Synonymes** : suma

###### 4.2.3.2.4.1.4. poussière nf b6 p.34 gəngə<sup>us</sup>

**Données recueillies** : fɔlɔkɔ **Db1**; fɔlɔkɔwuli **Db2**; gəngɔ,fɔlɔkɔ **Db3**; buguri **Db4**; gəngɔn **Dm3**; gəngɔn **Dm5**; gəngɔn **Kb1**; bəgɔmugu **Kb2**; gəngɔn, fɔlɔkɔ **Kb3**; gəngɔn **Kb4**; gəngɔn **Kb5**; gəngɔn **Km1**; fɔlɔkɔ **Sb1**; gəngɔn **Sb2**; jɔgɔ **Sb3**; gəngɔn, fɔlɔkɔ **Sb4**; fɔlɔkɔ **Sb5**; gəngɔn **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : gəngɔ 11/18 (61%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : fɔlɔkɔ, fɔlɔkɔwuli, buguri, bəgɔmugu, jɔgɔ

###### 4.2.3.2.4.1.5. crasse nf b9 p.61 nɔgɔŋɔmɔ<sup>néon</sup>

Contexte : / [La crasse est la] couche de saleté qui se forme sur la peau, le linge, les objets (Gr05)/

**Données recueillies** : kəgɔnin minnu bɛ bbɔ farikolo la kobaliya walima wɔɔsili fɛ **Db2**; ka koyokoyo **Db3**; belebele **Db4**; ka kari **Dm5**; nkɔmɔ **Kb1**; nɔgɔ **Kb2**; nɔgɔ fara dalen **Kb3**; kunsigi jukɔrɔ la nɔgɔ **Kb4**; kunnɔgɔ **Sb1**; nɔgɔ jalen farikolo

la **Sb2**; nɔgɔje **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : belebele, ka kari, nkɔmɔ, nɔgɔ, kunnɔgɔ, nɔgɔje | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔgɔŋɔmɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔgɔ (saleté) + ŋɔmɔ (squame) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/provenance • **Traduction littérale** : squame de la saleté • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.2. toilette nf b9 p.62 pɛgen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sanuyali **Db1**; yerelajeyali **Db2**; pekoli **Db3**; pɛgen **Db4**; sanuyayɔrɔ (pɛgen) **Dm3**; pɛgen **Dm5**; sanuyali **Kb1**; sanuyali **Kb2**; koli **Kb3**; pɛgen **Kb4**; pɛgen **Kb5**; koli **Km1**; sanuyayɔrɔ **Sb1**; koli **Sb2**; sanuyayɔrɔ **Sb3**; ka i ko, sutura **Sb4**; lasanuyayɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : pɛgen 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sanuyali, yerelajeyali, pekoli, sanuyayɔrɔ (pɛgen), koli, sanuyayɔrɔ, sutura, lasanuyayɔrɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.4.2.1. savonnage nm b9 p.61 safunelakoli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : saniya ni sege ye **Db1**; k'i ko safune na **Db2**; kaŋanni **Db3**; ka sege ke a la **Db4**; kangali **Dm3**; kangali **Dm5**; safunema **Kb1**; sege don a la **Kb3**; safunelakoli **Kb4**; ka safune k'a la **Km1**; safunelakoli **Sb2**; safunelakoli **Sb3**; ka safune ke a la **Sb4**; ka kankan sege la **Sb5**; safunelakoli **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : safunelakoli 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kaŋanni, kangali, safunema | **Syntagmes** : 7

#### 4.2.3.2.4.2.2. savon nm b6 p.36 safune <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sege **Db1**; safune **Db2**; sege, safune **Db3**; sege **Db4**; safune **Dm3**; sege **Dm5**; safune **Kb1**; safune **Kb2**; safune, sege **Kb3**; safune **Kb4**; safune **Kb5**; safune **Km1**; finikosege **Sb1**; safune **Sb2**; safune **Sb3**; safune **Sb4**; sege **Sb5**; safune **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : safune 13/18 (72%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : sege, finikosege

#### 4.2.3.2.4.2.3. visage nm d95 p.60 pɛda <sup>us</sup>

**Données recueillies** : pɛda **Db1**; pɛda **Db2**; pɛda **Db3**; pɛda **Db4**; pɛda **Dm3**; pɛda **Dm5**; pɛda **Kb1**; pɛda **Kb2**; pɛda **Kb3**; pɛda **Kb4**; pɛda **Kb5**; pɛda **Km1**; pɛda **Sb1**; pɛda **Sb2**; pɛda **Sb3**; pɛda **Sb4**; pɛda **Sb5**; pɛda **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : pɛda 18/18 (100%) 18/23 (78%)

#### 4.2.3.2.4.2.4. organe génital nm b9 p.121 dogoyɔrɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : namana ka kan ka ko ka jɛ **Db2**; mɔgɔya **Db4**; musoya minen **Dm3**; naŋɔgɔn **Dm5**; dogoyɔrɔ **Kb1**; cɛya - musoya **Kb3**; dogoyɔrɔ, mɔgɔya **Kb4**; cɛya, musoya **Kb5**; mɔgɔ maaya **Sb2**; mɔgɔya (dilan golo) **Sb3**; mɔgɔya, dogoyɔrɔ **Sb4**; dogoyɔrɔ **Sb5**; maaya **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : dogoyɔrɔ 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : mɔgɔya, musoya minen, naŋɔgɔn, cɛya, musoya, mɔgɔ maaya, mɔgɔya (dilan golo), maaya | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.2.4.2.5. pied nm b6 p.7 sen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sen **Adk**; sen **Alab**; sen **Db1**; sen **Db2**; sen **Db3**; sen **Db4**; sen **Dm3**; sen **Dm5**; sen **Kb1**; sen **Kb2**; sen **Kb3**; sen **Kb4**; sen **Kb5**; sen **Km1**; sen **Sb1**; sen **Sb2**; sen **Sb3**; sen, jɔlan **Sb4**; sen **Sb5**; sen **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : sen 20/20 (100%) 20/23 (86%) | **Synonymes** : jɔlan

#### 4.2.3.2.4.2.6. lavage des mains nm b9 p.62 tɛgeko <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tɛgeko **Db1**; tɛgeko **Db2**; tɛgeko **Db3**; tɛgeko **Db4**; tɛgeko **Dm3**; tɛgeko **Dm5**; bolokoli **Kb1**; bolokoli **Kb2**; tɛgeko **Kb3**; tɛgeko **Kb4**; tɛgeko **Kb5**; tɛgeko **Km1**; tɛgeko **Sb1**; tɛgeko **Sb2**; tɛgeko **Sb3**; tɛgeko **Sb4**; tɛgeko **Sb5**; tɛgeko **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : tɛgeko 16/18 (88%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : bolokoli

#### 4.2.3.2.4.3. parasite de la peau

##### 4.2.3.2.4.3.1. puce nf b9 p.62 dabi <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dabi **Db1**; dabi **Db3**; npere **Db4**; dabi **Dm3**; suguneki, jalamine **Dm5**; dabi **Kb1**; dabi, samakoro **Kb3**; npere **Kb4**; dabi **Sb2**; tere **Sb3**; dabi, jatakɔli **Sb4**; nimi **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : dabi 7/12 (58%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : npere, suguneki, jalamine, samakoro, tere, jatakɔli, nimi

##### 4.2.3.2.4.3.2. insecte piqueur nm b9 p.62 kinnifen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kinfɛn **Db1**; kinnifen **Db2**; kinfɛn **Db4**; kinnifen **Dm3**; fenpenama sɔgɔlikela **Dm5**; kinnifen **Kb1**; kinnifen **Kb3**; kinnifen **Kb5**; fenpenama kinnikela **Sb1**; kinnifen **Sb2**; fenpenama kinnikela **Sb3**; kinnifen **Sb4**; fen penama

min be sɔgɔli ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kinnifen 7/13 (53%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kinfen, fɛnɛnama sɔgɔlikela, fɛnɛnama kinnikela | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.4.3.3. peste nf b9 p.62 totobana néon

**Contexte** : / [La peste est une] maladie infectieuse et contagieuse causée par le bacille de Yersin (Gem)/

**Données recueillies** : pesiti **Alab**; baganbana **Am3**; jaadibana **Db3**; jinebana fun kololana **Dm5**; kunkolo la ngaranka **Kb2**; maladie très grave des rats transmise à l'homme par un puce **Kb3**; ɲɛjibɔbana **Sb2**; ɲɛjibɔnbana **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : baganbana, jaadibana, ɲɛjibɔbana, ɲɛjibɔnbana | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : totobana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toto (rat) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : objet/provenance • **Traduction littérale** : maladie du rat • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque la maladie est causée par un bacille dont l'origine provient des rats, nous forçons la dénomination "totobana" à son adresse en bamanankan. "Totobana" est à comprendre dans le sens de "bana min sababu be Bɔ toto la ka Na mɔgɔ Mine (maladie dont le rat est le vecteur)" et non pas dans le sens "bana min be toto Mine (maladie qui affecte le rat)".

#### 4.2.3.2.4.3.4. pou de tête nm b9 p.62 jimi us

**Données recueillies** : jimi **Db1**; kunnajimi **Db2**; kunkololankaranga **Db3**; kunnajimi **Db4**; jimi **Dm3**; jimi **Dm5**; jimi **Kb1**; kunkololankaranga **Kb2**; jimi **Kb3**; kunnajimi **Kb4**; jimi **Kb5**; jimi **Km1**; jimi **Sb1**; jimi **Sb2**; jimi **Sb3**; jimi **Sb4**; kunnajimi **Sb5**; jimi **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : jimi 12/18 (66%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : kunnajimi, kunkololankaranga

#### 4.2.3.2.4.3.4.1. lente nf b9 p.62 jimifan us

**Contexte** : / [La lente est l'] œuf de pou (Gr05)/

**Données recueillies** : jimifan **Db4**; sumaman **Dm5**; sumaman, sumayali **Kb3**; min ma teli, sumaya **Kb4**; sumaman, kuntaala jan, sumalen **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : sumaman 3/5 (60%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jimifan, sumayali, sumaya, kuntaala jan, sumalen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jimifan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jimi (pou) + fan (œuf) • **Typologie de relation** : objet/dérivé • **Traduction littérale** : œuf de pou • **Descripteur** : provenance • **Attestation** : jimifan nɔrɔ-nɔrɔlen be dennin kunsigi la • **Sens attesté** : lente • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Commentaire** : Le contexte et la catégorie lexicale sont fournis pour ne pas confondre l'adjectif "lent/lente" au nom "lente". Dons, avec le contexte, la dominante "sumaman :lent" ne peut plus tenir. L'équivalent de "lente" en bamanankan est plutôt "jimifan" (jimi.fan: pou.œuf).

#### 4.2.3.2.4.3.5. pou du corps nm b9 p.62 nkaranga us

**Données recueillies** : nkaranga **Db1**; nkaranga **Db2**; nkaranga **Db4**; nkaranga **Dm3**; nkaranga **Dm5**; nkaranga **Kb1**; farikololankaranga **Kb2**; nkaranga **Kb3**; farilajimi **Kb4**; nkaranga **Kb5**; nkaranga **Km1**; nkaranga **Sb1**; farilajimi **Sb2**; farilajimi **Sb3**; nkaranga **Sb4**; farikololajimi **Sb5**; nkaranga **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : nkaranga 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : farikololankaranga, farilajimi, farikololajimi

#### 4.2.3.2.4.3.6. typhus exanthématique nm b9 p.62 jimibana néon

**Contexte** : / [Le typhus exanthématique est une] maladie infectieuse, contagieuse et épidémique, due à un germe du genre rickettsie (Gem)/

**Données recueillies** : banajenseta **Am2**; ka ntaraki **Dm5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : ka ntaraki

**Argumentation** : **Dénomination** : jimibana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jimi (pou) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : objet/provenance • **Traduction littérale** : maladie du pou • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "jimibana" à comprendre dans le sens de "maladie provenant du pou, le pou étant le porteur d'origine du pathogène et qui peut finir par le transmettre à l'homme" et non pas dans le sens de "toute pathologie pouvant affecter le pou".

#### 4.2.3.2.4.3.7. insecticide nm b9 p.179 fɛnɛnamafagalan us

**Données recueillies** : fɛnɛnamaninfagalan **Db1**; fɛnɛnamafagalan **Db2**; fɛnɛnaman-fagalan **Db3**; fɛnɛnamafagalan **Db4**; fɛnɛnemefagalan **Dm3**; fɛnɛnamafagalan **Dm5**; fɛnɛnamafagalan **Kb1**; fɛnɛnamafagabaaji **Kb3**; fɛnɛnamafagalan **Kb4**; puturu **Kb5**; fɛnɛnama fagali **Km1**; fɛnɛnamafaalan **Sb1**; fɛnɛnamafaalan **Sb2**; baga (fen



penama fagalan) **Sb3**; fenpenamafagalan **Sb4**; fenpenamafaalan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : fenpenamafagalan 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : fenpenamaninfagalan, fenpenaman-fagalan, fenpenemefagalan, fenpenamafagabaaji, puturu, fenpenama fagali, fenpenamafaalan | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.4.3.8. gale nf b9 p.62 mapa <sup>us</sup>

**Données recueillies** : mapa **Am3**; kaba **Db1**; fenpenamamisennin dɔ **Db2**; korosankorosan **Db3**; korosankorosan **Db4**; kabafin **Dm3**; korosankorosan **Dm5**; mapa **Kb1**; mapa **Kb2**; wulukaba **Kb3**; farilakalabana **Kb4**; kaba **Kb5**; kaba **Km1**; mapa **Sb1**; zanfala **Sb2**; mapa **Sb3**; zanfala **Sb4**; dabi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : mapa 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kaba, fenpenamamisennin dɔ, korosankorosan, kabafin, wulukaba, farilakalabana, zanfala, dabi

#### 4.2.3.2.4.3.9. arraignée microscopique

##### 4.2.3.2.4.3.9.1. sarcopte nm b9 p.62 mapasabu <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sarcopte est une arraignée microscopique qui provoque la gale après l'action de la femelle ayant creusée des galeries dans l'épiderme et y avoir pondu des œufs (b9 p.62) /parasite de l'ordre des acariens qui provoque les légions de la gale (Dico1)/

**Données recueillies** : nimikise **Dm5**; ngaranka **Kb1**; banakise min be farila ka mapa bila mɔgɔ la **Kb4**; mapa banakise **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : ngaranka, mapa banakise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : mapasabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mapa (gale) + sabu (pathogène) • **Typologie de relation** : effet-cause • **Traduction littérale** : pathogène de la gale • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "sabu: cause" est un formant "spécialisable" en bamanankan pour rendre le concept que véhicule le mot "vecteur" en biologie. Il sera ainsi chargé de l'acception "porteur" comme étant son élément systématisé dans la nomenclature biologique, en plus de son sens attesté "cause"

##### 4.2.3.2.4.3.10. teigne nf b9 p.131 kaba <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kaba **Adk**; kaba **Am2**; kaba **Db1**; zanfala, kaba **Db2**; kaba **Db3**; kunɲɛɲɛbana **Db4**; kunnakaba **Dm3**; kaba **Dm5**; kaba **Kb1**; kunkololamapa **Kb2**; kunnakaba **Kb3**; kunnakaba bana **Kb4**; kaba **Kb5**; kaba **Sb1**; kaba **Sb2**; kunnakaba **Sb3**; kaba **Sb4**; kaba **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kaba 12/18 (66%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : zanfala, kunɲɛɲɛbana, kunnakaba, kunkololamapa, kunnakaba bana

#### 4.2.3.2.4.3.11. traitement

##### 4.2.3.2.4.3.11.1. antifongique nm ME09 bugunnakari <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un antifongique est un antibiotique] qui détruit les champignons ou empêche leur développement (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun (moisissure) + la.kari (antidote) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : antidote de la moisissure • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le lexème "lakari: antidote" est un formant que cette recherche cherche à spécialiser pour faire partie des éléments qu rendent systématiquement le concept de "anti: antifongique"

##### 4.2.3.2.4.3.11.2. radiothérapie nf b9 p.63 rajokε <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La radiothérapie est l'] application thérapeutique des radiations ionisantes [ou encore le] traitement aux rayons X (Gr05)/

**Données recueillies** : arajo-furakε **Db3**; fura **Dm5**; rajo ke bana na **Kb3**; rajofurakeli **Sb2**; furakeli rajo la, rajolafurakeli **Sb4**; kunnafoni fe furakeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : fura, rajofurakeli, rajolafurakeli | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : rajokε • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : rajo (radiographie) + ke (examen) • **Traduction littérale** : examen radiographique • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Commentaire** : "rajokε" est un composé digne d'appelé une construction fran-bamanankan en ce sens qu'elle est constituée des formant issus du français et du bamanankan à la fois

#### 4.2.3.2.4.4. accident cutané

##### 4.2.3.2.4.4.1. plaie nf b9 p.122 joli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : joli Alab; joli **Am3**; joli **Db1**; joli **Db2**; repetition **Db3**; joli **Db4**; joli **Dm3**; joli **Dm5**; joli **Kb1**; joli

**Kb2**; joli **Kb3**; joli **Kb4**; joli **Kb5**; joli **Km1**; joli **Sb1**; joli **Sb2**; joli **Sb3**; joli **Sb4**; joli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : joli 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : répétition

#### 4.2.3.2.4.4.1.1. éraflure nf b9 p.63 ntarakilida néon

**Contexte** : / [L'éraflure est une] égratignure, [une] écorchure [de la peau] (b9 p.227)/

**Données recueillies** : birintili **Db1**; farifunun **Db2**; ntarakilida **Dm5**; golowuli **Kb1**; bagasi **Kb2**; waasilida **Kb3**; bəssili **Kb4**; saanini **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : farifunun, ntarakilida, golowuli, bagasi, waasilida, bəssili, saanini

**Argumentation** : **Dénomination** : ntarakilida • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntaraki (érafler) + li (action) + da (empreinte) • **Typologie de relation** : résultat du processus • **Traduction littérale** : empreinte d'éraflure • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.1.2. coupure nf b9 p.63 tigélida néon

**Contexte** : / [La coupure est une] blessure faite par un instrument tranchant (Gr05)/

**Données recueillies** : tigéli **Db1**; golo tigéli **Db2**; tigéli **Db4**; tigéli **Dm3**; tigéli **Dm5**; tigéda **Kb1**; tigéli **Kb2**; tigéli **Kb3**; tigéli **Kb4**; tigéli **Kb5**; tigéli **Km1**; tigéli **Sb1**; tigéli **Sb2**; tigéli **Sb3**; tigéli **Sb4**; tigéli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : tigéli 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : golo tigéli, tigéda

**Argumentation** : **Dénomination** : tigélida • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tige (couper) + li (action) + da (empreinte) • **Traduction littérale** : empreinte de coupure • **Descripteur** : résultat de l'action • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le contexte fourni montre que "coupure" porte le sens "résultat" ici et non le sens "processus". Par conséquent, la dominante "tigéli: processus de couper" doit céder sa place à "tigélida" (trace laissée par l'acte de couper) comme dénomination bamanankan du concept "coupure".

#### 4.2.3.2.4.4.2. piqûre nf b9 p.176 səgəlida néon

**Contexte** : / [La piqûre est une] petite blessure faite par ce qui pique (Gr05)/

**Données recueillies** : səgəli **Am3**; səgəli **Db1**; səgəli **Db2**; səgəli **Db3**; səgəli **Db4**; səgəli **Dm3**; ka səgə **Dm5**; səgəli **Kb1**; səgəli **Kb2**; səgəli **Kb3**; səgəli **Kb4**; səgəli **Kb5**; səgəli **Km1**; kinni **Sb1**; səgəli **Sb2**; kinni **Sb3**; səgəli **Sb4**; səgəli **Sb5**; kinnida **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : səgəli 15/19 (78%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : ka səgə, kinni, kinnida

**Argumentation** : **Dénomination** : səgəlida • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : səgə (piquer) + li (action) + da (empreinte) • **Traduction littérale** : empreinte de piqûre • **Descripteur** : résultat • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "səgəli: acte de piquer" tient pour le "processus" qui n'est pas le sens indiqué dans le contexte. Pour que la dominante réponde au sens "résultat", il faut qu'elle se compose avec "da: trace" dans laquelle composition "da" est le déterminé. Alors, on aura "səgəlida" (trace de l'acte de piquer) comme dénomination à l'adresse de "piqûre".

#### 4.2.3.2.4.4.3. pansement de la plaie

##### 4.2.3.2.4.4.3.1. eau oxigénée nf b9 p.151 sogosubəji néon

**Contexte** : / [L'eau oxygénée ou peroxyde d'hydrogène est un] composé liquide, incolore, limpide et sirupeux qui donne, en se décomposant violemment, 475 fois son propre volume d'oxygène (Gr05)/

**Données recueillies** : ji sugu də **Db2**; sogosubəlan **Dm5**; ji ningazima **Kb1**; ji fariman **Kb3**; ji sanuman **Kb5**; sogosubəji **Sb2**; jije **Sb3**; ji dilalen ni fiṅekise də ye **Sb4**; ji min bə sogosu bə **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : ji ningazima, ji fariman, ji sanuman, sogosubəji, jije | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sogosu-bəji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo.su (nécrose) + bə (enlever) + ji (liquide) • **Traduction littérale** : liquide d'extraction de la nécrose • **Descripteur** : fin • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : L'extraction des tissus nécrosés des tissus sains d'une plaie est l'une des finalité principales de l'eau oxygénée dans les hôpitaux. même si elle ne joue pas exclusivement ce rôle, cette compréhension traduite en dénomination à son adresse peut bien être spécialisé et conduit de façon univoque avec l'usage

##### 4.2.3.2.4.4.3.2. coton hydrophobe nm Gr05 jikənkəəri néon

**Contexte** : / [Le coton est dit hydrophobe lorsque] l'eau ne [le] mouille pas, ne [le] modifie pas (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jikənkəəri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji.kən (repousser l'eau) + kəəri (coton) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : coton qui repousse l'eau •

**Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.3.3. coton imbibée nm b9 p.63 kərisulen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kərisulen **Db2**; kəri jiginen **Db3**; kərimugu sulen **Dm3**; kərimugu jiginen **Dm5**; kərisulen **Kb1**; kərisulen **Kb2**; kərimugu sulen **Kb3**; kərimugu jiginen **Kb4**; kəri jiginen **Km1**; kərimugu sulen **Sb1**; kəri jiginen **Sb2**; kəri melenke **Sb3**; kərisulen **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : kərisulen 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kəri jiginen, kərimugu sulen, kərimugu jiginen, kərimugu jiginen, kəri melenke

#### 4.2.3.2.4.4.3.4. coton hydrophile nm b9 p.63 jiforonkəri<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le coton hydrophile est une] nappe homogène, formée des poils de la graine de diverses espèces de gossypium débarrassés des substances grasses et résineuses qui les imprègnent, et douée d'un grand pouvoir absorbant (Dico2)/

**Données recueillies** : kərimugu **Dm3**; kərimugu **Dm5**; kəri sanuman **Kb1**; kərimugu min bə ji ta **Kb3**; kərimugu **Kb4**; kərimugu **Kb5**; jisamakəri **Sb2**; kəri juru **Sb3**; gesejuru **Sb4**; kərimugu min bə joli ko **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kərimugu 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kəri sanuman, jisamakəri, kəri juru, gesejuru | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jiforon-kəri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + foron (aspirer) + kəri (coton) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : coton qui aspire l'eau • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.3.5. mercurochrome nm b9 p.150 furabilennin<sup>us</sup>

**Données recueillies** : merikirokəromu **Adk**; furabilennin **Alab**; furajibilen **Am2**; jolifuraji **Db4**; furabilennin **Dm3**; furaji bulalama **Dm5**; joli furabilennin **Kb1**; furabilennin, jolifura **Kb3**; furabilennin **Kb4**; furabilennin **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : furabilennin 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : merikirokəromu, furajibilen, jolifuraji, furaji bulalama, joli furabilennin, jolifura

#### 4.2.3.2.4.4.3.6. permanganate de potassium nm b9 p.150 jolikofura<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le permanganate de potassium est un] sel de l'acide permanganique utilisé pour désinfecter l'eau, à laquelle il donne une couleur violacée (Gr05)/

**Données recueillies** : furaji jolikolan **Dm5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : joliko-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (plaie) + ko (laver) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : médicament pour laver la plaie • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.3.7. alcool nm b9 p.150 alikəli<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'alcool est un] liquide incolore, volatil, inflammable, obtenu par la distillation du vin, et, par ext., des boissons et jus fermentés (Gr05)/

**Données recueillies** : alikəli **Alab**; alikəli **Am1**; dlolan **Am3**; banakisefagalan **Db1**; ji farinman **Db2**; alikəli **Db3**; alikəli **Dm3**; jolikolan **Dm5**; kəli **Kb1**; kəli **Kb2**; liquide volatil provenant de la fermentation du sucre **Kb3**; kəli **Kb5**; alikəli **Sb2**; alikəli **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : alikəli 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : dlolan, banakisefagalan, ji farinman, jolikolan, kəli, kəli | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.2.4.4.3.8. teinture d'iode nf b9 p.150 kəgəsegenji<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La teinture d'iode est la] solution d'iode et d'iodure de potassium dans l'alcool à 90° (désinfectant) (Gr05)/

**Données recueillies** : fura bilennin jolikolan **Dm5**; produit aseptique pour soigner une plaie **Kb3**; gala iode la **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kəgəsegenji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəgə (sel) + sege.n.ji (solution de potasse) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : solution de potasse et de sel • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.3.9. désinfection nf b9 p.157 lasanuyali<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La désinfection est la] destruction, par des procédés chimiques ou physiques, de germes infectieux se trouvant hors de l'organisme, à la surface du corps (Gr05) / à la différence de l'antisepsie, la désinfection ne s'applique pas au malade mais à son environnement : linge, literie, instruments médicaux, locaux et mobilier (LEB)/

**Données recueillies** : lasanuyali **Am3**; banakise fagali **Db1**; banakise donnen farisolo o bə faga cogo min na **Db2**;

lakanalan **Db4**; furakeli (saniyali) **Dm3**; nɔgɔfagalan **Dm5**; lajeyali,saniyali **Kb1**; banakise fagali **Kb3**; banakise fagali **Kb4**; banakisefaa **Sb1**; bagafaali **Sb3**; ka sanuya fura fe **Sb4**; banakise fagali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : banakise fagali 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : lasanuyali, lakanalan, furakeli (saniyali), nɔgɔfagalan, lajeyali, saniyali, banakisefaa, bagafaali | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : lasanuyali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : la.sanu.ya (nettoyer) + li (action) • **Traduction littérale** : action de nettoyer • **Descripteur** : processus • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Vu que la dominante "banakise fagali" (banakise: pathogène; fagali: destruction) prête à confusion en ce sens ou sa compréhension ne précise pas de quelle destruction il s'agit (antisepsie?, asepsie?), nous l'abandonnons au profit de l'acquis de dénomination "lasanuyali: nettoyer, purifier / rendre exempt de tout germe infectieux) (Am3).

#### 4.2.3.2.4.4.3.10. gaze stérile nm b9 p.63 finiməntən lajolen néon

**Contexte** : /[Le gaze stérile est une] pièce de gaze hydrophile repliée plusieurs fois sur elle-même et stérilisée (LEB)/

**Données recueillies** : fiyen jelen **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : finiməntən lajolen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fini.məntən (compresse) + la.jo.len (aseptisé) • **Traduction littérale** : compresse aseptisée • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes, unité complexe • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.2.4.4.3.11. compresse nf b9 p.150 finiməntən néon

**Contexte** : /[La compresse est un] morceau de linge fin plusieurs fois replié que l'on applique sur une partie malade (Gr05)/

**Données recueillies** : kənpəresi **Alab**; min be da joli kan **Db2**; jolidatugulan **Db4**; bula **Dm3**; bagimugu joli ta **Dm5**; finiməntən **Kb3**; bisilikelan **Sb2**; bisilikelan **Sb4**; jolikolan finimugulama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : bisilikelan 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kənpəresi, jolidatugulan, bula, finiməntən, jolikolan finimugulama | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : finiməntən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fini (habit) + məntən (replier) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : habit replié • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bisilikelan" • **Commentaire** : Lorsqu'il s'agit de créer de toute pièce une désignation bamanankan pour le concept "compresse", la dominante "bisilikelan" est un calque trop vague (bisi.li.ke.lan: presser.suffixe processus.faire.suffixe instrumental). Malheureusement, le nombre d'objet s'accordant avec le verbe "presser" n'est pas défini. Cette équivoque nuit à l'aiguillage vers un seul de ses référents. Par contre, l'appariement "finiməntən" (fini.məntən: banderole.empiler) laisser voir la compréhension "replier plusieurs fois" du concept. Par conséquent, il s'érige en dénomination bamanankan du concept "compresse".

#### 4.2.3.2.4.4.3.12. bande nf b9 p.63 dankəno néon

**Contexte** : /[La bande est un] morceau d'une matière mince ou souple, plus long que large, qui sert à lier, maintenir, recouvrir, border ou orner quelque chose (Gr05)/

**Données recueillies** : bandi **Alab**; dankəno **Am3**; ka joli siri **Db2**; jolisirilan **Db4**; finimugujala **Dm3**; jolisirilan **Dm5**; finikəno nin **Kb3**; bandi **Kb5**; siri juru **Sb3**; finimugu **Sb4**; finikəno **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bandi 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dankəno, jolisirilan, finimugujala, finikəno nin, siri juru, finimugu, finikəno | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dankəno • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da (poser) + n (complément) + kəno (dedans) • **Traduction littérale** : qui pose dedans • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bandi" • **Commentaire** : Au bénéfice des acquis de dénomination, nous rejetons la dominante "bandi", un emprunt, au profit de "dankəno" (Am3) qui est largement employé dans les terroirs chez les tradi-thérapeutes

#### 4.2.3.2.4.4.3.13. ciseaux nm b9 p.150 kemesu us

**Contexte** : /[Le ciseau est un] instrument formé de deux branches d'acier, tranchantes sur une partie de leur longueur (lame), réunies et croisées en leur milieu sur un pivot (entablure) (Gr05)/

**Données recueillies** : kemesu **Db2**; kemesu **Dm3**; dabe **Dm5**; kemesu **Kb1**; siso **Kb3**; siso **Kb5**; siso **Sb2**; tigelan **Sb3**; siso **Sb4**; tigelikelan dafilama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : siso 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kemesu, dabe, tigelan, tigelikelan dafilama

**Argumentation** : **Dénomination** : kemesu • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : ciseau • **Sens**

**attesté** : ciseau • **Marque d'usage** : universel, vieilli, rare, normatif • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphèmes • **Commentaire** : La dominante "siso" est un emprunt qui n'a pas sa place lorsqu'il existe déjà dans le stock lexical du bamanankan l'équivalent du mot français "ciseau" qui n'est autre que "kemesu" (Dumestre 2011)

#### 4.2.3.2.4.4.3.14. pince nf b9 p.150 baalan <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Une pince est un] outil servant à pincer, à serrer, à saisir, généralement composé de deux leviers articulés (Gr05)

**Données recueillies** : kemesu **Db3**; talan **Dm3**; baalan **Dm5**; minenan **Kb1**; baalan **Kb3**; pensî **Kb5**; baalan **Sb1**; talan **Sb2**; minenan **Sb3**; talan, pensî **Sb4**; ferilikelan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : talan 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kemesu, baalan, minenan, pensî, ferilikelan

**Argumentation** : **Dénomination** : baalan • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : pince • **Attestation** : Dukure 2008, Kone 1995, Dumestre 2011 balan • **Sens attesté** : pince, tenaille • **Marque d'usage** : technique, universel, rare, vieilli • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "talan" • **Commentaire** : "baalan" (Dukure 2008) est l'équivalent bamanankan de "pince". Donc, une dominante qui ne le reprend pas est d'office rejetée.

#### 4.2.3.2.4.4.3.15. cicatrisation nf b9 p.190 joli keneyali <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolidasuma **Am3**; fara finni **Db1**; joli keneyali **Db2**; jolifontige **Db4**; joli keneya **Dm3**; ka da mōson **Dm5**; birintili **Kb1**; fin **Kb2**; joli keneyatō, jolofōn **Kb3**; joli keneyali **Kb4**; joli da finni **Kb5**; jolikeneyatō **Sb1**; joli gōmedali **Sb3**; ka keneya **Sb4**; joli keneyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : joli keneyali 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jolidasuma, fara finni, jolifontige, joli keneya, birintili, fin, joli keneyatō, jolofōn, jolikeneyatō, joli gōmedali, ka keneya | **Syntagmes** : 2

#### 4.2.3.2.4.4.3.16. cicatrice nf b6 p.59 jolifōn <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolifōn **Alab**; jolifōn **Am3**; jolifōn **Db1**; jolifōn **Db2**; jolifōn **Db4**; jolifōn **Dm3**; jolifōn **Dm5**; jolifōnbirinti **Kb1**; nō **Kb2**; fōn **Kb3**; nō, taamasiyen **Kb4**; jolifōn **Kb5**; jolifōn **Km1**; jolifōn **Sb1**; jolifōn **Sb2**; gōme **Sb3**; jolifōn **Sb4**; jolifōn **Sb5**; jolifōn **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : jolifōn 14/19 (73%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : jolifōnbirinti, nō, fōn, taamasiyen, gōme

#### 4.2.3.3. oreille nf ME09 tulo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulo **Adk**; tulo: menni sōmi **Am3**; menninan **Db1**; tulo, a bē mankanw men **Db2**; mennikelan **Db3**; tuloso **Db4**; menni sōminan **Dm3**; tulo **Dm5**; tulo: mennikefēn **Kb2**; tulo, fari yōrō min bē lamenni kē **Kb4**; tulo **Kb5**; tulo **Km1**; tulo: mennikelan **Sb1**; farikolo mennikeyōrō **Sb2**; tulo mennibara **Sb3**; tulo: mennikelan **Sb5**; tulo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : tulo 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : menninan, mennikelan, tuloso, menni sōminan, tulo: mennikefēn, tulo: mennikelan, farikolo mennikeyōrō, tulo mennibara | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.3.3.1. oreille externe

##### 4.2.3.3.1.1. pavillon nm b9 p.118 tulofara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulowolo **Adk**; tulofura **Alab**; bunsan **Am3**; tulofara **Db1**; tulofara **Db2**; tulofura **Db3**; tulofura **Db4**; tulofara **Dm3**; ṅonṅonni **Dm5**; tulofura **Kb1**; tulofura **Kb2**; tulofura **Kb3**; tulofura **Kb4**; tulofura **Kb5**; tulofura **Km1**; tulofura **Sb1**; tulofura **Sb2**; tulofura **Sb3**; tulofura, tulofura **Sb4**; tulofura **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : tulofara 10/20 (50%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : tulowolo, tulofura, bunsan, ṅonṅonni

##### 4.2.3.3.1.2. conduit auditif externe nm d95 p.72 tulowo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulowo **Adk**; tulowo, tulodinge **Alab**; mennisira **Db1**; tulodinge **Db2**; tulodinge **Db3**; tulowo **Db4**; tulowo **Dm5**; tulodinge **Kb1**; tulodinge **Kb2**; tulowo **Kb3**; tulowo **Kb4**; tulowo **Kb5**; tulowo **Km1**; tulowo **Sb1**; tulodinge **Sb2**; menni dinge **Sb3**; tulodinge **Sb4**; tulodinge **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : tulowo 9/18 (50%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : tulodinge, mennisira, menni dinge

##### 4.2.3.3.1.2.1. cérumen nm Gr05 tulobo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulobo **Alab**; tulobo **Am3**; tulobo **Db3**; tulobu **Dm3**; tulobo **Dm5**; tulobo **Kb1**; tulongō **Kb2**; tulongō, tulobo **Kb4**; tulobo **Kb5**; tulobo **Km1**; tulobo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : tulobo 9/11 (81%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : tulobu, tulongō

## 4.2.3.3.2. oreille moyenne

### 4.2.3.3.2.1. tympan nm b7 p.22 tuloden <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tuloden, tenpan Adk; tuloden Alab; tulo felefele Am3; tuloden Db1; tuloden Db2; tuloden Db3; tuloden Db4; manyəɾə Dm3; tuloden Dm5; tuloden Kb3; tuloden Kb4; tuloden Kb5; tulo teme, fiŋe sensennan Km1; tuloden Sb1; tamanda Sb2; tuloden Sb3; tulokəɳɔfalakanin Sb4; tuloden Sb5; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : tuloden 13/18 (72%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : tenpan, tulo felefele, manyəɾə, tulo teme, fiŋe sensennan, tamanda, tulokəɳɔfalakanin

### 4.2.3.3.2.1.1. marteau nm ME09 fulumε <sup>us</sup>

**Données recueillies** : gosililan Db1; mankan gelenw be taa min kəɳə Db2; fulumε Db3; gosilan Dm3; tulo kurunin Dm5; fulumε Kb4; negegosilan Sb2; tulo dələn Sb3; gosilan Sb4; tulokuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fulumε 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : gosililan, gosilan, tulo kurunin, negegosilan, tulo dələn, tulokuru | **Syntagmes** : 1

### 4.2.3.3.2.1.2. enclume nf d95 p.72 kolan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : gosililanba Db1; tulokolannin Db3; kolan Dm3; tulo kurukala Dm5; kolan Kb4; kolan Sb1; kolan Sb2; tulo kin Sb3; kolan Sb4; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : kolan 5/9 (55%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : gosililanba, tulokolannin, tulo kurukala, tulo kin

### 4.2.3.3.2.1.3. étrier nm d95 p.72 manakala <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'étrier est] l'un des trois osselets situés dans l'oreille moyenne dont la tête s'articule avec l'enclume (Gem) / sa localisation le met en rapport, par son sommet, avec un autre osselet, l'enclume, et, à sa base, avec une membrane fermant l'oreille interne / l'étrier permet la transmission du son du tympan vers l'oreille interne sous la vibration de l'enclume (LEB)/

**Données recueillies** : tulo kuruwa kala kun Dm5; məɳə Sb2; ka məɳə-məɳə Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : ka məɳə-məɳə | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : manakala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mana (lance-pierre) + kala (armature) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : armature de la lance-pierre • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : armature de lance-pierre • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : néologie de sens

### 4.2.3.3.2.1.4. fenêtre ovale / fenêtre ronde nf H04 p.506 kolonkəɳə <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fenêtre ovale est] un orifice étroit échancrant le bord antérieur de la faux du cervelet et laissant passer les pédoncules cérébraux / joue un grand rôle lors d'hypertension (Gem)/

**Données recueillies** : fəɫəwə Dm3; fəɫəwə sefannama Sb2; Fəɫəwə jan Sb3; fəɫə sefannama Sb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fəɫəwə sefannama, Fəɫəwə jan, fəɫə sefannama

**Argumentation** : **Dénomination** : kolonkəɳə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolon (mortier) + kəɳə (ventre) • **Traduction littérale** : ventre du mortier • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.3.2.2. rhinopharynx nm H04 p.508 nunkanben <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le rhino-pharynx est l'] espace compris entre la paroi postérieure du pharynx en arrière, le corps du sphénoïde en haut, les choanes et le voile du palais et, d'avant en arrière, des choanes au rachis cervical (Gem)/

**Données recueillies** : kan kəɳəna ni tulowo ni ɲəɳən cε Db2; da Dm5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nunkanben • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) + kan (cou) + ben (rencontre) • **Traduction littérale** : rencontre du nez et du cou • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.3.2.3. trompe auditive / trompe d'Eustache nf d95 p.72 tuloburu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La trompe d'Eustache est un] conduit qui fait communiquer la caisse du tympan avec le rhino-pharynx et dont le rôle physiologique est d'équilibrer les pressions de part et d'autre de la membrane tympanique lors des mouvements de déglutition (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tuloburu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + buru (tube) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : tube de l'oreille • **Brièveté** : 4

syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.3. labyrinthe / oreille interne nm H04 p.508 tulobulon <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le labyrinthe est un] ensemble anatomique formé par la cochlée, organe de l'audition, et par l'appareil vestibulaire, organe de l'équilibration (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tulobulon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + bulon (vestibule) • **Traduction littérale** : vestibule de l'oreille • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.4. canal osseux / labyrinthe osseux nm H04 p.508 kolobulon <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le labyrinthe osseux [contenant le labyrinthe membranex] est un système complexe d'espaces de formes variées et de canaux creusés dans la partie pétreuse de l'os temporal (H04 p.508)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kolobulon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + bulon (vestibule) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : vestibule en os • **Descripteur** : matière • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.4.1. périlymphe nf ME09 kolobulonji <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La périlymphe est le liquide contenu dans le canal osseux du labyrinthe (ME09: oreille)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kolobulon-ji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.bulon (canal osseux) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/contenu • **Traduction littérale** : liquide du canal osseux • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.4.1.1. cellule sensorielle nf H04 p.509 sɔmitufa <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La cellule sensorielle est une cellule spécialisée qui compose un organe de sens et qui est dotée de la propriété à pouvoir capter et enregistrer diverses informations afin que l'organe de sens concerné fournisse une [perception] très complexe et très différenciée du milieu extérieur] (H04 p.505-506)/

**Données recueillies** : tulo fan minnu sɔmi ka telin **Db2**; lamenni jujɔn **Kb4**; yelike kalanin **Sb2**; dɔnni den **Sb3**; yelikekise **Sb4**; |**Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : yelike kalanin, dɔnni den, yelikekise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔmitufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔmi (sensation) + tufa (cellule) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : cellule de la sensation • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.5. labyrinthe membraneux / canal membraneux nm H04 p.508 falakabulon <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le labyrinthe membraneux est la partie du labyrinthe contenue dans le labyrinthe osseux / renferme les éléments sensoriels de l'oreille interne / il baigne dans l'endolymphe (Gem: labyrinthe) /

**Argumentation** : **Dénomination** : falakabulon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka (membrane) + bulon (vestibule) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/constituant • **Traduction littérale** : vestibule en membrane • **Descripteur** : matière • **Brièvement** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.5.1. endolymphe nf ME09 falakabulonji <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'endolymphe est le liquide contenu dans les canaux membraneux de l'oreille interne] (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : falakabulon-ji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fala.kabulon (canal membraneux) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/contenu • **Traduction littérale** : liquide du canal membraneux • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.6. cochlée / limaçon / labyrinthe antérieur nf ME09 kɔtɛbulon <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La cochlée est la] partie antérieure du labyrinthe osseux qui forme, avec le vestibule osseux [...] l'oreille interne (Gem) / elle est l'organe de l'audition dans le labyrinthe (Gem: labyrinthe)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔtɛbulon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔtɛ (escargot) + bulon (vestibule) • **Traduction littérale** : vestibule d'escargot • **Descripteur** : forme • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.6.1. organe de corti nm H04 p.506 kɔrtiminɛn <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'organe de Corti est un élément] de l'oreille interne qui assure la fonction auditive / il dessine une longue crête

sur toute la longueur de la cochlée / il est le siège de la transformation de l'énergie vibratoire de l'onde sonore en influx nerveux (Gem p.776)/ organe en forme de strie constitué de cellules sensorielles et de soutiens dans l'oreille interne (H04 pp.511-512)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kōrtiminen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kōrti (corti) + minen (outil) • **Typologie de relation** : objet/découvreur • **Traduction littérale** : outil de corti • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.7. vestibule / labyrinthe postérieur nm d95 p.72 tulobulonju néon

**Contexte** : / [Le vestibule est] l'organe de l'équilibration dans le labyrinthe (Gem: labyrinthe)/

**Données recueillies** : tulodinge Adk; tulo kōnōna, tulo bulon Db2; bulon Db4; bulon Dm3; bulon Kb1; bulon Sb1; bulon Sb4; bulon Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : bulon 6/8 (75%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : tulodinge, tulo kōnōna, tulo bulon

**Argumentation** : **Dénomination** : tulobulon-ju • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo.bulon (oreille interne) + ju (postérieur) • **Traduction littérale** : oreille interne postérieur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.8. nerf auditif

##### 4.2.3.3.8.1. nerf cochléaire nm H04 p.511 kōtebulonsira néon

**Contexte** : / [Le nerf cochléaire est un ensemble de] filets nerveux partant de l'organe de Corti / [assure la fonction auditive de l'oreille] dont sa réunion avec le nerf vestibulaire, forme le nerf auditif qui la connecte au cerveau (ME09: oreille)/

**Données recueillies** : o ye fasajuru ye Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kōtebulon-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kōte.bulon (cochlée) + sira (nerf) • **Typologie de relation** : partie-de: objet/élément • **Traduction littérale** : nerf de la cochlée • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes, troncation de "sōmisira: nerf" en "sira" tout court • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.3.8.2. nerf vestibulaire nm / rampe vestibulaire H04 p.511 basigisira néon

**Contexte** : / [Le nerf vestibulaire est un ensemble de filets nerveux] partant du labyrinthe postérieur dont la jonction avec le nerf cochléaire forme le nerf auditif qui le prolonge au cerveau (LEB: oreille)/

**Données recueillies** : tulo bulon fasa Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : basigi-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ba.sigi (équilibre) + sira (nerf) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : nerf de l'équilibre • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, troncation de "sōmisira: nerf" en "sira" • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9. fonctionnement de l'oreille

##### 4.2.3.3.9.1. audition nf b7 p.6 menni<sup>us</sup>

**Données recueillies** : menni Adk; menni Db1; menni keli Db2; lamenni Db3; menni Db4; menni Dm3; lamenni Dm5; menni Kb1; menni Kb2; menni Kb3; lamenni Kb4; menni Kb5; mennikela Sb1; lamenni Sb2; menni Sb3; mennikecogo Sb4; menni Sb5; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : menni 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : menni keli, lamenni, mennikela, mennikecogo

##### 4.2.3.3.9.1.1. système de transmission

###### 4.2.3.3.9.1.1.1. son nm H04 p.115 mankan<sup>us</sup>

**Données recueillies** : mankan Adk; mankan Db1; mankan Db2; mankan Db3; kan Db4; mankan Dm3; mankan Dm5; mankan Kb1; mankan Kb2; mankan Kb3; mankan Kb4; kunkan Kb5; mankan Km1; mankan Sb1; mankan duman Sb2; mankan Sb3; kunkan Sb4; mankan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : mankan 14/18 (77%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : kan, kunkan, mankan duman

###### 4.2.3.3.9.1.1.2. onde sonore nf H04 p.115 mankantango néon

**Contexte** : / [Une onde sonore est une] vibration mécanique de fréquence comprise entre 16 et 20 000 hertz (Dico1)/

**Données recueillies** : dōnkilidikan Db2; kanjurusira Db4; mankan menta Dm3; mankan Dm5; mankan fitinin Kb3; fiyensira Kb5; mankan duman Sb2; makan juru Sb3; mankan Sb4; fiyensira mankan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : mankan 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dōnkilidikan, kanjurusira, mankan



menta, mankan fitinin, fiyensira, mankan duman, makan juru, fiyensira mankan

**Argumentation** : **Dénomination** : mankantango • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mankan (son) + tango (onde) • **Typologie de relation** : cause-effet • **Traduction littérale** : onde du son • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Lorsqu'on jette un caillou dans l'eau, il se produit un mouvement concentrique dans ladite eau qui se propage tout en s'éloignant du point de chute du caillou. Ce "cercle concentrique à la surface d'un liquide" (DEF09) est une onde et il s'appelle "tango" (Bailleul 2007) en bamanankan. Le même phénomène est observé dans l'air sous une pression similaire. Le son en provoque aussi lorsque ce dernier est produit. Cependant, vu que la dominante "mankan" ne couvre pas toutes les compréhension de "onde sonore", nous lui attribuons "mankantango"

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.1. onde aérienne nf ME09 fipetango néon

**Contexte** : / [L'onde aérienne est un] phénomène vibratoire qui se propage [à travers l'air] (Dico1) / l'oreille moyenne transforme les ondes sonores aériennes en ondes liquidiennes (ME09: audition)/

**Données recueillies** : sannakanjurisira Db4; san kulukan Dm5; fipesira Kb3; fiyensira Kb5; fipe mankan Sb2; fiyen juru Sb3; fuu fipe fe, mankanfiye fe Sb4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : san kulukan, fipesira, fiyensira, fipe mankan, fiyen juru, mankanfiye fe | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fipetango • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fipe (air) + tango (onde) • **Typologie de relation** : cause-effet • **Traduction littérale** : onde de l'air • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.1.1. air nm b9 p.96 fipe us

**Données recueillies** : fipe Adk; fipe Db1; fipe Db2; fipe Db3; fipe Db4; fipe Dm3; kenepene Dm5; fipe Kb1; fipe Kb2; fipe Kb3; fipe Kb4; fipe Kb5; fipe Km1; fipe Sb1; fipe Sb2; fipe Sb3; fipe Sb4; fipe Sb5; fipe Sm3; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : fipe 18/19 (94%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : kenepene

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.2. onde liquidienne nf ME09 jitango néon

**Contexte** : / [Une onde liquidienne est une] onde qui [...] vibre dans un milieu liquide tel dans l'oreille interne (Gr05) / l'oreille moyenne [...] assure la fonction de transmission proprement dite, qui inclut une transformation d'ondes sonores aériennes en ondes liquidiennes (ME09: audition)/

**Données recueillies** : a be jimafen mankan men Db2; ji mankan Dm5; ji lamaga Kb3; ji mankan Sb2; ji mankanjuru Sb3; mankan ji fe Sb4; fipe sumalen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : ji mankan 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ji lamaga, ji mankanjuru, fipe sumalen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jitango • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + tango (onde) • **Typologie de relation** : cause-effet • **Traduction littérale** : onde de l'eau • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Appliquant la systématisation de la nomenclature des concepts voisins, "tango: onde" doit coûte que coûte se retrouver parmi les composants de la dénomination bamanankan du concept "onde liquidienne". Or, la dominante "ji mankan (bruit de l'eau)" n'en contient pas. Nous forgeons alors "jitango" comme proposition de dénomination bamanankan au concept appelé "onde liquidienne" en français.

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.2.1. liquide nm H04 p.508 ji us

**Données recueillies** : jima Am3; ji Db1; ji Db2; ji Db4; jimafen Dm3; fen jima Dm5; jima Kb2; ji Kb3; jimafen Kb4; jimafen Kb5; jimafen Km1; jimafen Sb1; ji Sb2; ji Sb3; jilama Sb4; ji Sb5; jima Sm3; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : ji 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : jima, jimafen, fen jima, jilama

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.3. vibration nf b7 p.32 yereyereli us

**Données recueillies** : yereyereli Am3; firi-firili Db1; tulo be mankan wuu min bo n'i tege da a kun Db2; yereyereli Db4; yereyereli Dm3; yereyere Dm5; yereyere Kb2; yereyereli Kb3; yereyere Kb4; yereyereli Sb1; yereyereli Sb2; yereyereli Sb3; yereyereli Sb4; yereyereli Sb5; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : yereyereli 9/14 (64%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : firi-firili, yereyere | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1. amplification nf ME09 labonyali us

**Contexte** : / [L'amplification est l'] opération consistant à accroître l'amplitude à l'aide d'un amplificateur (Gr05)/

**Données recueillies** : juguyali Db1; labonyali Db4; bonyali Dm3; mankan bonyalen Dm5; sankorotali Kb3; mankan bonyali Kb4; kunkan bonyali Kb5; sensenni Sb1; mankanbonya Sb2; makan basigili Sb3; mankan bonyalan Sb4; mankanba boli Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : labonyali, bonyali, mankan

*bonyalen, sankərətali, mankan bonyali, kunkan bonyali, sensenni, mankanbonya, makan basigili, mankan bonyalan, mankanba bəli*

**Argumentation** : Dénomination : labonyali • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : la.bon.ya (augmenter) + li (action) • Traduction littérale : action d'augmenter • Brièveté : 4 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1.1. son aigu nm ME09 mankangelən néon

Contexte : / [Le son aigu] se dit des sons très élevés de l'échelle musicale (Gr05)/

**Données recueillies** : mankan gelenman Db1; kumakan tilennen Db2; mankan yelennen Db3; kan gelen Db4; mankan gelen Dm3; mankan gelen Dm5; mankan gelen Kb1; kan gelen Kb3; mankan gelennin Kb4; kunkan gelen Kb5; mankan gelennin Sb1; kan duman Sb2; mankan gelen (mankan misen) Sb3; mankan jalan Sb4; mankan gelen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : mankan gelen 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : mankan gelenman, kumakan tilennen, mankan yelennen, kan gelen, mankan gelennin, kunkan gelen, kan duman, mankan jalan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : mankangelən • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : mankan (bruit) + gelen (sec) • Traduction littérale : bruit sec • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1.2. son grave nm ME09 mankangirin us

Contexte : / [Le son grave] se dit des sons produits par des ondes de faible fréquence [...] (Gr05)/

**Données recueillies** : mankanba Db1; kumakan bonyalen Db2; mankan jiginnen Db3; kango Db4; mankan girin Dm3; mankanba Dm5; mankanba Kb1; kango Kb3; mankan girinman Kb4; kunkan gelen Kb5; mankanba Sb1; kan goman Sb2; mankan girinman Sb3; mankan goman Sb4; mankanba Sb5; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : mankanba 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kumakan bonyalen, mankan jiginnen, kango, mankan girin, mankan girinman, kunkan gelen, kan goman, mankan goman

**Argumentation** : Dénomination : mankangirin • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : mankan (bruit) + girin (lourd) • Traduction littérale : bruit lourd • Attestation : ka rajo bə mankangelən na k'a bila mankangirin na • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Commentaire : Vu que "mankan gelen" est conduit pour "son aigu", nous conduisons "mankan girin" pour "son grave" en ce sens ou "gelen et girin" sont des antonymes qui sont respectivement les équivalents de "aigu et grave" dans le vocabulaire de l'acoustique: dənkilidala kan ka gelen walima a kan ka girin (le chanteur a une voie aiguë ou il a une voie grave). Nous épargnons alors la dominante "mankanba".

#### 4.2.3.3.9.1.2. gamme de fréquence

##### 4.2.3.3.9.1.2.1. fréquence nf ME09 senna us

Contexte : / [La fréquence est le] caractère [...], ce qui se reproduit périodiquement, à intervalles rapprochés (Gr05)/

**Argumentation** : Dénomination : senna • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sən (pied) + na (postposition) • Traduction littérale : interval de temps • Attestation : san nali ènna ka telin jinan de • Sens attesté : rapidité dans les pas de marche • Marque d'usage : universel, familier, courant, • Brièveté : 2 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

##### 4.2.3.3.9.1.2.2. décibel nm ME09 sennada néon

Contexte : / [Le décibel est l'] unité de sensation auditive [...] dont le symbole est dB (Gem)/

**Données recueillies** : hake Dm5; unité de fréquence du son Kb3; N Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : N | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : sennada • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sən.na (fréquence) + da (quantité) • Traduction littérale : quantité de la fréquence • Descripteur : dimension • Brièveté : 3 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9.1.3. intensité du son

##### 4.2.3.3.9.1.4. cortex nm LEB ɲəmə us

Contexte : / [Le cortex est la] partie périphérique de certains organes, qui se distingue, par sa structure [concentrique] et ses fonctions, du reste de l'organe (LEB)/

**Données recueillies** : datugulan **Dm5**; partie superficielle de l'encephale, cerveau **Kb3**; kunkoloseme sanfela **Kb4**; seme kəkanna **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : *cerveau, kunkoloseme sanfela, seme kəkanna* | **Syntaxes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ηῶμο • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : écorce • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : écorce du tronc d'arbre • **Marque d'usage** : moins fréquent que fara, courant, normatif, régionalisme • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Pour toute question de cortex en anatomie, le présent travail érige le lexème "ηῶμο" en élément spécialisé pour rendre ce concept. L'analogie frappante de forme qui existe entre son acception précédente "écorce" et l'expression spécifique dont on le charge le rend intelligible. Cette spécialisation de "ηῶμο" participe bien à la concrétisation du principe d'application de la nomenclature systématique entre les concepts voisins.

#### 4.2.3.3.9.1.4.1. cortex cérébral nm Gem kunḡomo néon

**Contexte** : /[Le cortex cérébral est] l'écorce du cerveau ou la partie périphérique des hémisphères cérébraux, siège des fonctions nerveuses les plus élaborées telles que le mouvement volontaire et la conscience (LEB; Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kunḡomo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun (tête) + ḡomo (écorce) • **Typologie de relation** : partie-de: masse/portion • **Traduction littérale** : écorce de la tête • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes, troncation de "kunseme" en "kun" pour donner "kunḡomo" • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9.2. équilibration nf ME09 damakeḡeni us

**Données recueillies** : berebenni keli **Db2**; lakeḡeni **Db4**; basigili **Dm3**; damakeḡeni **Dm5**; réactions contradictoires de forces entraînant un repos ou une stabilité **Kb3**; basigili **Kb4**; damakeḡeni **Sb1**; k'a bila hakeya kelen na **Sb2**; dalakeḡeni **Sb3**; k'a dakeḡe **Sb4**; hake keḡeni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : *basigili 2/11 (18%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *berebenni keli, lakeḡeni, damakeḡeni, dalakeḡeni, k'a dakeḡe, hake keḡeni* | **Syntaxes** : 2

#### 4.2.3.3.9.3. équilibre nm b9 p.108 basigi us

**Données recueillies** : basigi **Am3**; k'a lakeḡe **Db4**; basigi **Dm3**; damakeḡe **Dm5**; position d'un corps imposée par les forces contraires, position de repos **Kb3**; basigi **Kb4**; damakeḡe **Sb1**; hake kelen **Sb2**; dalakeḡe **Sb3**; dakeḡe **Sb4**; hakeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : *basigi 3/11 (27%) 3/23 (13%)* | **Synonymes** : *k'a lakeḡe, damakeḡe, hake kelen, dalakeḡe, dakeḡe, hakeli* | **Syntaxes** : 2

#### 4.2.3.3.9.4. otolithe / carbonate de calcium nm H04 p.510 basigikise néon

**Contexte** : /[L'otolithe est un ensemble de cristaux de carbonate de calcium disposés dans une sorte de masse gélatineuse qui repose sur les cellules sensorielles ciliées du vestibule de l'oreille interne (ME09: oreille) / partie d'un système complexe jouant un rôle essentiel dans le maintien de la posture (LEB: oreille).

**Données recueillies** : mankan tilennan **Dm5**; gaalasu **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : *gaalasu*

**Argumentation** : **Dénomination** : basigi-kise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ba.sigi (maintenir la posture) + kise (cristal) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : cristal de maintien de la posture • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.9.5. angulation nf ME09 kereḡenge néon

**Contexte** : /[L'angulation est la] flexion latérale du corps, qui provoque un chassé latéral des skis parallèles (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kereḡenge • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kere (côté) + ḡenge (fléchir) • **Traduction littérale** : côté fléchi • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.10. maladie de l'oreille externe

##### 4.2.3.3.10.1. malformation nf ME09 dilankojuguya néon

**Contexte** : /[La malformation est une] anomalie congénitale pouvant affecter n'importe quel organe ou tissu, et due à l'action nocive de divers facteurs intervenus pendant l'embryogenèse tels les aberrations chromosomiques, les médicaments toxiques, certaines maladies infectieuses ou même les radiations (Gem)/

**Données recueillies** : dilancogoya jugu **Db1**; wololi ni fanw dafali ye **Db2**; woloninye **Db3**; dilanko jugu **Db4**; dilanko jugu **Dm3**; dacogo jugu **Dm5**; formation incomplète ou anormale **Kb3**; bamoyelema **Kb4**; dilancogoyugu **Sb2**; monkojugu **Sb3**; dilacogo jugu **Sb4**; dilancogo jugu k'a sora a ma bange **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) |

**Dominante** : dilanko jugu 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dilancogoya jugu, woloninye, dacogo jugu, bamɔyelema, dilancogojugu, mɔnkojugu, dilacogo jugu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dilanko-juguya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dilan (former) + ko (manière) + jugu.ya (insolite) • **Traduction littérale** : manière insolite de former • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dilanko jugu" qui ne prend pas en compte la compréhension "anomalie" et qui ne cible que "le patient atteint".

#### 4.2.3.3.10.2. asymétrie nf ME09 jengeɲɔŋma néon

**Contexte** : / [L'asymétrie est une] anomalie dans la disposition d'organes qui sont normalement symétriques (Gr05)/

**Données recueillies** : non ressemblance de deux parties à la même partie de part et d'autre d'un axe **Kb3**; min ma dalakeɲe **Kb4**; cɛmance jenge **Sb4**; ka jenge ɲɔŋ ma **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jengeɲɔŋma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jenge (fléchir) + ɲɔŋ (réciproque) + ma (postposition) • **Traduction littérale** : fléchissement de l'un par rapport à l'autre • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.10.3. othématome nm ME09 tulolajolikuru néon

**Contexte** : / [Un othématome est une] accumulation circonscrite de sang dans l'oreille externe due à un traumatisme (Gr05; ME09: oreille)/

**Données recueillies** : tulokuru **Dm5**; jolikuru **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : jolikuru

**Argumentation** : **Dénomination** : tulola-jolikuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + la (préposition) + joli (sang) + kuru (accumuler) • **Traduction littérale** : sang accumulé dans l'oreille • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.10.4. otite extene nf ME09 tulodingɛdimi néon

**Contexte** : / [L'otite externe est toutes] infections non spécifiques au niveau du conduit auditif externe (Gem)/

**Données recueillies** : otiti **Adk**; tulodimi **Am2**; tulodimi **Dm3**; tulo kɔfeladimi **Dm5**; tulodimi **Kb2**; imflammation du tympan (purulent ou sèche) **Kb3**; tulo kɔfeladimi **Sb1**; tulo kɔkandimi **Sb4**; tulokɔfedimi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : tulodimi 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : otiti, tulo kɔfeladimi, tulo kɔkandimi, tulokɔfedimi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tulodingɛ-dimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo.dinge (conduit auditif) + dimi (douleur) • **Traduction littérale** : douleur dans le conduit auditif • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "tulodimi" qui est l'hyperonyme dont un de ses hyponymes est le concept à l'étude: otite externe.

#### 4.2.3.3.10.5. corps étranger nm ME09 sogolanceere néon

**Contexte** : / [Le corps étranger est l'] ensemble des éléments étrangers à l'organisme qui peuvent s'y introduire et y provoquer des troubles (Gem)/

**Données recueillies** : a ta damafen **Db3**; ko kura **Db4**; fɛn suren **Dm3**; fɛn were **Dm5**; élément intru, qui n'appartient pas à l'organisme **Kb3**; fɛn min sugu ma dɔn **Kb4**; fɛn were **Kb5**; fɛn kura tulo kɔnɔ **Sb1**; fɛndunan **Sb2**; min tɛ a dɔ ye **Sb3**; fɛndunan **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : fɛn were 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ko kura, fɛn suren, élément intru, fɛndunan | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sogolanceere • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (chair) + la (préposition) + ncɛere (étranger à) • **Traduction littérale** : étranger à la chair • **Attestation** : misi ncɛere be n ka misiw la • **Marque d'usage** : ncɛere: régionalisme (Cercle de Bla) • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

#### 4.2.3.3.10.6. otalgie nf ME09 tulodimi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulodimi **Dm3**; tulodimi **Dm5**; tulodimi **Kb2**; tulodimi **Kb4**; tulodimi **Sb5**; tulodimi **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : tulodimi 6/6 (100%) 6/23 (26%)

#### 4.2.3.3.11. maladie de l'oreille moyenne

##### 4.2.3.3.11.1. otite moyenne nf ME09 tulodendimi néon

**Contexte** : / [L'otite moyenne est un] processus infectieux atteignant l'oreille soit par voie sanguine, soit par voie tubaire au

cours d'une infection rhino-pharyngée (Gem p.1704)/

**Données recueillies** : tulodimi hakelama **Dm5**; inflammation profonde de l'oreille **Kb3**; tulodimi cernance **Sb1**; tulo cesanadimi **Sb2**; tulobana **Sb3**; tulo cernancedimi **Sb4**; tulo cernancedimi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : tulo cernancedimi 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : tulodimi hakelama, tulodimi cernance, tulo cesanadimi, tulobana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tuloden-dimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo.den (tympan) + dimi (douleur) • **Traduction littérale** : douleur du tympan • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "tulocemala-dimi"

#### 4.2.3.3.11.1. otite moyenne microbienne nf ME09 nimisentulodendimi <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une otite moyenne microbienne est une otite moyenne] dont le pathogène est un microbe (ME09)/

**Données recueillies** : tulodimi banakise **Dm3**; tulodimi **Dm5**; inflammation de l'oreille de cause microscopique **Kb3**; tulo cernance dimini banakise fe **Sb1**; tulo cernancedimi banakise fe **Sb4**; tulo cernancedimi banakise sababu la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : tulodimi | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nimisen-tuloden-dimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.misen (microbe) + tulo.den (tympan) + dimi (douleur) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : douleur microbienne du tympan • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.11.1.2. otite moyenne bactérienne nf ME09 ntumutulodendimi <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une otite moyenne bactérienne est une otite moyenne] dont le pathogène est une bactérie (ME09)/

**Données recueillies** : tulodimi banakise **Dm3**; tulokolodimi **Dm5**; inflammation de l'oreille due à une bactérie **Kb3**; tulo cernance dimini banakise fe **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tulokolodimi | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumutulo-dendimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + tulo.den (tympan) + dimi (douleur) • **Traduction littérale** : douleur bactérienne du tympan • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.11.1.3. otite moyenne virale nf ME09 sankarantulodendimi <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Une otite moyenne virale est une otite moyenne] dont le pathogène est un virus (ME09)/

**Données recueillies** : tulodimi banakise **Dm3**; tulokolodimi **Dm5**; inflammation de l'oreille due à un virus **Kb3**; tulo cernance dimini banakise fe **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tulokolodimi | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sankarantulo-dendimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sankaran (virus) + tulo.den (tympan) + dimi (douleur) • **Traduction littérale** : douleur virale du tympan • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.11.2. otospongiose nf Gem manakalabalan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'otospongiose est] une affection héréditaire, entraînant le blocage de l'étrier dans l'oreille moyenne, [caractérisé par] une évolution progressive vers la surdité (Gem: 1707; LEB)/ le blocage de l'étrier est causé par une formation d'os anormal entre l'étrier et la fenêtre ovale (ME09: oreille)/

**Données recueillies** : tulo kolodimi **Dm5**; tulo cernance ani sokononadimi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : manakala-balan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mana.kala (étrier) + balan (blocage) • **Traduction littérale** : blocage de l'étrier • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12. maladie de l'oreille interne

##### 4.2.3.3.12.1. acuité auditive nf ME09 mennida <sup>us</sup>

**Contexte** : /[L'acuité auditive est] la qualité [propre à l'audition d'être] aigu, intense (Dico2)/

**Données recueillies** : tulo diya hake **Db3**; menni hake **Dm3**; tulo ka menni **Dm5**; capacité de distinguer les sons jusqu'à une fréquence **Kb3**; lamenni **Kb4**; jenamini **Sb4**; tulo ka menni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : lamenni, jenamini | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mennida • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni

(audition) + da (acuité) • **Traduction littérale** : acuité de l'audition • **Attestation** : karisa ka menni da man di kosebe • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12.1.1. surdité / hypoacousie nf b6 p.48 tulogeren <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulogerenya Adk; tulogerenya Db3; tulogeren Dm3; tulogeren Dm5; tulogerenya Kb1; tulogeren Kb2; tulo te fen men, tulogeren Kb3; tulogerenya Kb4; tulogeren Kb5; tulogerenya Sb1; tulogeren Sb3; tulo gerenni Sb5; tulogeren Sm3; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : tulogeren 7/13 (53%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : tulogerenya, tulo gerenni | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.3.12.1.1.1. vertige nm b9 p.153 ñenamini <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ñenamini Alab; ñenamini Am3; ñenamini Db1; ñenamini Db2; ñenamini Db3; ñenamini Dm3; ñenamini Dm5; ñenamini Kb1; ñenamini Kb2; ñenamini Kb3; ñenamini Kb4; ñenamini Kb5; ñenamini Sb1; ñenamini Sb2; ñenamini Sb3; kunbabin Sb5; ñenamini Sm3; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : ñenamini 16/17 (94%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : kunbabin

#### 4.2.3.3.12.1.2. hyperacousie nf ME09 mennidabonya <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hyperacousie est l'] exagération de l'acuité auditive, avec possibilité de sensation de gêne douloureuse au moindre bruit (Gr05)/

**Données recueillies** : menni damatemewale keli Db2; tulo da duman Dm5; capacité de distinguer les sons à très faibles fréquence Kb3; tulo min te mankan fitinin men Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mennidabonya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni.da (acuité auditive) + bonya (excès) • **Traduction littérale** : excès de l'acuité visuelle • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12.2. acouphène nm ME09 tulosuuru <sup>us</sup>

**Contexte** : /L'acouphène est une perception auditive anormale perçue par le sujet dans l'oreille ou dans la tête : il peut s'agir d'un sifflement, d'une sonnerie, d'un cliquetis ou d'un bourdonnement (ME09: acouphène)/

**Données recueillies** : duməgəman kan Dm5; sensation anormale du son, bourdonnement sans son existant Kb3; tulokənməman kan Kb4; tulo ka mankan min sirilen te fen were la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tulokənməman kan | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : tulosuuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + suuru (bruit de chute d'eau) • **Traduction littérale** : bruit caractéristique de chute d'eau dans l'oreille • **Attestation** : karisa tulo be suuru a yere ma • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12.2.1. acouphène objectif nm ME09 tulosuuru lakodənnen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'acouphène objectif est l'] acouphène que le médecin peut percevoir à l'aide du stéthoscope (ME09: audition)/

**Données recueillies** : bourdonnement, tintement continu après un son Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tulosuuru lakodənnen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo.suuru (acouphène) + la.ko.dən.nen (identifié) • **Traduction littérale** : bruit caractéristique de chute d'eau identifié dans l'oreille • **Brièveté** : 8 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12.2.1.1. bourdonnement nm ME09 ɲunuɲunukan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : mankan Db1; mankan wuu Db2; ɲunu-ɲunukan Db3; ɲunu-ɲunukan Db4; tulosuuru Dm3; ɲunu-ɲunukan Dm5; ɲunu-ɲunukan Kb3; dajukərəkuma Kb4; kunkan tulo kəno Kb5; mankan misennin tulo kəno Sb1; mankan misennin Sb2; ɲunu-ɲunukan Sb3; ɲunuɲunu Sb4; ɲunuɲunu Sb5; ka mankan bə tulo kəno Sm3; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : ɲunu-ɲunukan 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : mankan, mankan wuu, tulosuuru, dajukərəkuma, mankan misennin, ɲunuɲunu | **Syntagmes** : 3

#### 4.2.3.3.12.2.1.2. siflement nm ME09 filefiyekan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : filemankan Db1; filefiyekan Db2; filefiyekan Db4; filefiye Dm3; filemankan Dm5; tulofiye Kb2; filefiyekan Kb3; filefiyekan Kb4; fiyeli Sb1; filefiye Sb2; burufiyekan Sb3; filefiye Sb4; fiyeli Sb5; k'a fiye Sm3; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : filefiyekan 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : filemankan, filefiye, tulofiye, fiyeli, burufiyekan, k'a fiye

#### 4.2.3.3.12.2.1.3. tintement nm ME09 tulofiyekan<sup>us</sup>

**Contexte** : /Le tintement est] le bruit fait par l'oreille semblable au bruit fait par des objets frappés, heurtés, qui résonnent (Gr05)/

**Données recueillies** : tulofiyekan **Db3**; minkejalakan **Dm5**; vibration d'un objet métallique suite à un coup **Kb3**; tulo suuruli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : minkejalakan, tulo suuruli | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tulofiyekan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + fiye (sifler) + kan (voix aiguë) • **Traduction littérale** : voix de sifflement aiguë dans l'oreille • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.12.2.2. acouphène subjectif nm ME09 tulosuuru lakodɔnbali<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'acouphène subjectif est l'] acouphène qui n'a pas de source sonore réelle autre que l'oreille elle-même, et qui est du à un mauvais fonctionnement (ME09: audition)/

**Données recueillies** : bourdonnement suite à une anomalie du nerf auditif **Kb3**; i yere kelen be mankan min men **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tulosuuru lakodɔnbali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + suuru (bruit de chute d'eau) + la.ko.dɔn.bali (non reconnu) • **Traduction littérale** : bruit caractéristique de chute d'eau dans l'oreille non reconnu • **Brièvement** : 8 syllabes, 6 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.13. traitement des anomalies auditives

##### 4.2.3.3.13.1. prothèse auditive nf ME09 mɛnnidadiyalan<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La prothèse auditive est un] appareil destiné à pallier la perte [de la fonction de l'audition] (Gem)/

**Données recueillies** : tulo machine menikelan **Dm5**; utilisation d'un appareil pour mieux entendre **Kb3**; fɛn min b'a to lamenni be sabati **Kb4**; tuloden manama **Sb3**; tulo manama **Sb4**; ka demɛ don tulodimibaato ma **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : tulo manama | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mɛnnidadiyalan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni.da (acuité auditive) + di.ya.lan (correcteur) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : correcteur d'acuité auditive • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 6 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.3.13.2. audiométrie nf ME09 mɛnnidadɔn<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'audiométrie est l'] exploration fonctionnelle de l'audition, réalisée à l'aide d'un audiomètre (Gem)/

**Données recueillies** : tulo barikatalan **Db3**; mennisuma (mɛnni hake) **Dm3**; tulo sumanikela **Dm5**; mesure de l'acuité ou de sensibilité de l'oreille au son **Kb3**; minen min be tulo ye **Kb4**; tulo hake dɔnni **Sb3**; ji dilali **Sb4**; tulo ka menta hake dɔnni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : tulo sumanikela, ji dilali | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : mɛnnidadɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni.da (acuité auditive) + dɔn (étude) • **Traduction littérale** : étude de l'acuité auditive • **Brièvement** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.3.13.3. audiomètre nm ME09 mɛnnidadɔnnan<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'audiomètre est un instrument destiné à tester l'audition: dépister les cas de surdité (ME09: audiomètre)/

**Données recueillies** : mɛnni sumanan **Dm3**; tulo sumanikelan **Dm5**; appareil de mesure de l'acuité auditive **Kb3**; minen min be tulo ka lamenni dan dɔn **Kb4**; mankansumanan **Sb2**; hake dɔn **Sb3**; ji dilali **Sb4**; fɛn min be tulo ka menta hake dɔn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : tulo sumanikelan, mankansumanan, hake dɔn, ji dilali | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : mɛnnidadɔnnan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : men.ni.da (acuité auditive) + dɔn (mesure) + nan (appareil) • **Traduction littérale** : appareil de mesure de l'acuité auditive • **Descripteur** : fin • **Brièvement** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.3.13.4. audiogramme nm ME09 mɛnnidaja<sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'audiogramme est une représentation sous la forme d'un graphique exprimant le degré de l'acuité auditive (ME09: audiomètre)/

**Données recueillies** : tulo mɛnnikelan **Dm5**; courbe qui indique la sensibilité au son **Kb3**; minen min be tulo girinya dɔn

**Kb4**; mankan nɔbilalan **Sb2**; tulo hake dɔnnan **Sb3**; ka menta hake jira **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : mankan nɔbilalan | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mɛnnidaja • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɛn.ni.da (acuité auditive) + ja (image) • **Traduction littérale** : image de l'acuité auditive • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.14. sciences de l'audition

##### 4.2.3.3.15. audiologie nf Gem mɛnnidɔn néon

**Contexte** : /[L'audiologie est] la discipline médicale consacrée aux maladies de l'organe de l'ouïe et à leur traitement (Gem)

**Données recueillies** : tulolaje **Db1**; mɛnni yere kalan **Db2**; tulo kalanni **Dm5**; tulo kɔnɔna kalan **Kb2**; branche de la médecine qui s'occupe de l'oreille **Kb3**; tulokalanyɔɔ **Kb4**; mɛnni dɔnni kalan **Sb3**; lamɛnni kalan **Sb4**; tulobana kalanni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : tulo kalanni, tulokalanyɔɔ, lamɛnni kalan, tulobana kalanni | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : mɛnnidɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɛn.ni (audition) + dɔn (étude) • **Traduction littérale** : étude de l'audition • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.3.16. langage des signes

##### 4.2.3.3.17. dactylogie nf ME09 magannasɛbɛnnidɔn néon

**Contexte** : /La dactylogie est un système dans lequel les positions des mains correspondent aux lettres de l'alphabet (ME09: surdité)/

**Données recueillies** : sɛbɛnni kɛcogo **Db2**; kuma kalanni **Dm5**; étude du langage des sourd-muet (signes et mouvements conventionnels) **Kb3**; bololatamaseerekalan **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : kuma kalanni, bololatamaseerekalan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : maganna-sɛbɛnnidɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maga.n.na (toucher) + sɛbɛn.ni (écriture) + dɔn (étude) • **Traduction littérale** : étude de l'écriture des signes à toucher • **Brièveté** : 8 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.3.18. cued speech nm ME09 taamasijɛlakuma néon

**Contexte** : /Le cued speech est le langage parlé complété, qui associe le langage parlé à un langage des signes spécifique exprimé avec une seule main placée à hauteur de la bouche, et dans lequel un mouvement correspond à une syllabe (ME09: surdité)/

**Argumentation** : **Dénomination** : taamasijɛlakuma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : taamasijɛ (signe) + la (préposition) + kuma (parole) • **Traduction littérale** : langue des signes et paroles accumulés • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4. nez nm d95 p.76 nun néon

**Données recueillies** : nun: kasataliminen **Adk**; nun: kasa sɔmi **Am3**; kasamɛnnan **Db1**; nun: a ka baara ye kasa tali ye **Db2**; nun: kasamɛnnan **Db4**; kasasɔminan **Dm3**; kasamɛnnan **Dm5**; nun **Kb1**; nun **Kb2**; nun, kasa talan **Kb4**; nun: kasa talan **Kb5**; kasasamanan **Km1**; nun: kasamɛnnan **Sb1**; kasa tali sigida **Sb2**; nu, kasa bara **Sb3**; kasa mɛnyɔɔ **Sb4**; nun: kasa mɛnnan **Sb5**; nun **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : nun 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : nun: kasataliminen, kasamɛnnan, nun: kasamɛnnan, kasasɔminan, kasa talan, kasasamanan, nun: kasamɛnnan, kasa bara, kasa mɛnyɔɔ | **Syntagmes** : 5

#### 4.2.3.4.1. partie externe

##### 4.2.3.4.1.1. racine du nez nf d95 p.76 nundili us

**Données recueillies** : nunbɔlɔ **Db1**; nun bɛ dilanni damine a sun min na, nunkolo sanfɛla **Db2**; nundili **Db3**; nunju **Db4**; nunkala **Dm3**; nundili **Dm5**; nunkonkon **Kb3**; nun sinsinnan **Kb4**; nunkala damineyɔɔ **Km1**; nundili **Sb1**; nun sigiju, dili **Sb2**; nu dili, nu ju **Sb3**; nundili **Sb4**; nundili **Sb5**; nundili **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : nundili 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : nunbɔlɔ, nunkolo sanfɛla, nunju, nunkala, nunkonkon, nun sinsinnan, nunkala damineyɔɔ, nun sigiju, dili, nu dili, nu ju | **Syntagmes** : 1

##### 4.2.3.4.1.2. dos du nez nm d95 p.76 nunkɔ us

**Données recueillies** : nunkɔ **Db1**; nun kɔkanta **Db2**; nun sanfɛla **Db3**; nunkɔ **Db4**; nunkolo **Dm3**; nunkolo **Dm5**; nun



san fe **Kb3**; nunko **Kb4**; nunko **Kb5**; nun kəkanna **Km1**; nun kəkanna **Sb1**; nun kəkanna **Sb2**; nunko **Sb3**; nunko **Sb4**; nunko **Sb5**; nunko **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : nunko 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : nun kəkanta, nun sanfela, nunkolo, nun kəkanna | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.4.1.3. lobe du nez nm d95 p.76 nuntonton néon

**Données recueillies** : kənəna **Db1**; nun bara **Db3**; nunfara **Dm3**; nunfile **Dm5**; nunkala **Kb3**; nun fan **Kb4**; nunfile **Sb2**; nunbara **Sb3**; nunwo **Sb4**; nunkolo **Sb5**; nunwo **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : nunfile 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kənəna, nun bara, nunfara, nunkala, nun fan, nunbara, nunwo, nunkolo

#### 4.2.3.4.1.4. cloison nf d95 p.76 nunjələko us

**Données recueillies** : nunjələko **Adk**; nunsira **Db4**; nundogodogo **Dm3**; nunjələko **Dm5**; nunjuru **Kb3**; nun cəmance **Kb4**; nu furance **Sb3**; kunbenyoro **Sb4**; nunfile kənəna **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : nunjələko 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nunsira, nundogodogo, nunjuru, nun cəmance, nu furance, kunbenyoro, nunfile kənəna

#### 4.2.3.4.1.5. aile du nez nf d95 p.76 nunkere us

**Données recueillies** : nunfile **Db3**; nunkanna **Db4**; nunkere **Dm3**; nunfile sanfela **Dm5**; nundawolo **Kb3**; nunbara, nunfile **Kb4**; nunkaman **Km1**; nunkere **Sb1**; nunkere **Sb3**; nunkala **Sb4**; ? Nunwo **Sb5**; nunkaman **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : nunkere 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : nunfile, nunkanna, nunfile sanfela, nundawolo, nunbara, nunkaman, nunkala, ? Nunwo

#### 4.2.3.4.1.6. narine nf b9 p.96 nunwo us

**Données recueillies** : nunfile **Db1**; nunwo **Db2**; dili **Db4**; nunwo **Dm3**; nunwo **Dm5**; nunwo **Kb1**; nunfile **Kb2**; nunfile **Kb3**; nundinge **Kb4**; nunfile **Kb5**; nunwo **Km1**; nunwo **Sb1**; dili **Sb2**; nunwo **Sb3**; nundinge, nunwo **Sb4**; nundinge kənəna **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : nunwo 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : nunfile, dili, nundinge, nundinge kənəna

#### 4.2.3.4.1.7. sillon nm d95 p.76 welen us

**Contexte** : /[Le sillon est la] rayure creusées plus ou moins profondément (sur une surface) (Gr05)/

**Données recueillies** : nɔ **Db4**; wo furance **Sb3**; jurunin **Sb4**; nun kənəna **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : wo furance, jurunin, nun kənəna

**Argumentation** : **Dénomination** : welen • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : sillon • **Marque d'usage** : universel, normatif, courant, technique, usité • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.3.4.2. partie interne

##### 4.2.3.4.2.1. fosse nasale nf d95 p.76 nunwo us

**Données recueillies** : nunwo **Db1**; nunwo kənəna **Db2**; nunwo **Db4**; nunwo **Dm3**; nunfile **Dm5**; nundinge **Kb1**; nun dakənəwo **Kb3**; nunwo, nundinge **Kb4**; nunwo **Kb5**; nunwo **Km1**; nunwo **Sb1**; nunwo **Sb2**; nundinge **Sb3**; nunfile kənəna **Sb4**; nunbulon **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : nunwo 8/15 (53%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : nunwo kənəna, nunfile, nundinge, nun dakənəwo, nunfile kənəna, nunbulon

##### 4.2.3.4.2.2. vestibule nasal nm ME09 nunbulon us

**Données recueillies** : nunso **Db4**; nunbulon **Dm3**; nunfara **Dm5**; nunsɔpəkənɔ **Kb3**; nunbulon **Sb4**; nunwo kənəna **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : nunbulon 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nunso, nunfara, nunsɔpəkənɔ, nunwo kənəna

##### 4.2.3.4.2.2.1. vibrisse nf b7 p.11 nunsi us

**Données recueillies** : nunkənəsigi **Db1**; sinin minnu be san fe ka jigini **Db2**; wara nunsi **Db3**; nunsira **Db4**; nunkolo si **Dm5**; poil de l'intérieur du nez **Kb3**; nunsi **Sb1**; nunsi **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : nunsi 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nunkənəsigi, wara nunsi, nunsira, nunkolo si | **Syntagmes** : 2

##### 4.2.3.4.2.3. septum nasal nm ME09 cəfarakolosu néon

**Contexte** : /[Le septum nasal est un cloison cartilagineux qui sépare les fosses nasales gauche et droite] (ME09: nez)/

**Données recueillies** : nunkolo merən **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : cəfara-kolosu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : cə.fara

(separer) + kolo.su (cartilage) • **Traduction littérale** : cloison qui sépare les deux narines • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4. cornet nm b9 p.160 nunsobəɓɓ néon

**Contexte** : /[[Le cornet est un ensemble de] saillies horizontales qui sont au nombre de trois, situées sur les parois latérales des fosses nasales (Gem)/

**Données recueillies** : datugufara Dm5; bəlonin Sb4; nun dugumana kolo merən Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : bəlonin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nunsobəɓɓ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) + so (fond) + bəɓɓ (sailli) • **Traduction littérale** : sailli au fond du nez • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4.1. cornet inférieur nm d95 p.76 dugumanunsobəɓɓ néon

**Contexte** : /[[Le cornet inférieur est la] lame osseuse recouverte par la muqueuse qui vient avant le cornet moyen dans l'ordre vertical (Gem)/

**Données recueillies** : datugufara dugumata Dm5; bəlonin kənonata Sb4; nun cəmancə kolo merən Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : bəlonin kənonata | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : duguma-nunsobəɓɓ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dugu.ma (inférieur) + nun.so.bəɓɓ (cornet) • **Traduction littérale** : cornet inférieur • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4.2. cornet moyen nm d95 p.76 cəmanunsobəɓɓ néon

**Contexte** : /[[Le cornet moyen est la] lame osseuse recouverte par la muqueuse qui vient suivant le cornet inférieur et avant le cornet supérieur dans l'ordre vertical (Gem)/

**Données recueillies** : datugufara cəmancəta Dm5; cəmancəbəlonin Sb4; nun sanfə kolo merən Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : cəmancəbəlonin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : cəma-nunsobəɓɓ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : cə.ma (moyen) + nun.so.bəɓɓ (cornet) • **Traduction littérale** : cornet moyen • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4.3. cornet supérieur nm d95 p.76 sanfənunsobəɓɓ néon

**Contexte** : /[[Le cornet supérieur est la] lame osseuse recouverte par la muqueuse qui vient en dernière position juste au-dessus du cornet moyen dans l'ordre vertical (Gem)/

**Données recueillies** : datugufara sanfəta Dm5; sanfəbəlonin Sb4; nunkolo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : sanfəbəlonin, nunkolo

**Argumentation** : **Dénomination** : sanfə-nunsobəɓɓ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san.fə (supérieur) + nun.so.bəɓɓ (cornet) • **Traduction littérale** : cornet supérieur • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4.4. os du nez nm d95 p.76 nunkolo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nunkolo Db1; nunkolo Db2; nun jəɓɓəɓ Db3; nunkolo Db4; nunkolo Dm3; nunkolo Dm5; nunkolo Kb1; nunkolo Kb2; nunkolo Kb3; nunkolo Kb4; nunkolo Kb5; nunkolo Km1; nunkolo Sb1; nunkolo Sb3; nunkolo Sb4; nunwo ka yəlen ten fə Sb5; nunkolo Sm3; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : nunkolo 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : nun jəɓɓəɓ | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.4.2.4.5. sinus frontal nm d95 p.76 tenkolowo néon

**Contexte** : /[[Le sinus frontal est la] cavité irrégulière [des os du front] (Gr05)/

**Données recueillies** : nunjikeso Dm5; bombrure du front Kb3; nunji Sb2; jə furancekolo Sb3; nun sanfəbəlonin Sb4; nunbo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nunji, jə furancekolo, nun sanfəbəlonin, nunbo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tenkolowo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ten (front) + kolo (os) + wo (trou) • **Traduction littérale** : trou des os du front • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.4.5.1. mucus nm b9 p.147 nunji<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nunji Adk; falaka, yiriyiri Alab; nunji Db1; nunji Db2; nunji Db3; nunji Dm5; nunji Kb1; substance gelatineuse secretée par une glande Kb3; nunji Kb5; nunkonɔji Sb1; nunkonɔna falaka Sb2; nunji Sb4; nunbodlanyɔɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : nunji 8/13 (61%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : falaka, yiriyiri, nunkonɔji, nunkonɔna falaka, nunbodlanyɔɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.4.2.5. muqueuse nf b9 p.96 golofɛɛɛ néon

**Contexte** : / [La muqueuse est la] membrane [épithéliale] tapissant la totalité du tube digestif (de la bouche au rectum), l'appareil respiratoire, l'appareil urinaire, les appareils génitaux masculin et féminin ainsi que la face postérieure des paupières et la face antérieure du globe oculaire (conjonctive) (LEB; Gem)/

**Données recueillies** : kɔnɔnewolo nturutibilen Alab; nunkolo mɛrɛnin dɔ ni jiw bɛ bɔ a la Db2; nunkonɔfara fɛfɛfɛlɛnin Dm5; tissu mou tapissant une cavité Kb3; nungolo Kb5; bɔrɔbɔrɔ Sb4; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nunkonɔfara fɛfɛfɛlɛnin, nungolo, bɔrɔbɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : golofɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + fɛɛɛ (pellicule) • **Traduction littérale** : pellicule de peau • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.5.1. tissu conjonctif nm b9 p.97 nɔrɔlibusiri néon

**Contexte** : / Le tissu conjonctif est un tissu composé de collagène et de fibre tel le tendon, le ligament, la cornée, la sclérotique (Web11)/

**Données recueillies** : nunbu Dm5; couche de cellule superposée à role nourricier Kb3; sogobu kalansolen Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : sogobu kalansolen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔrɔli-busiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔrɔ.li (collage) + bu.siri (tissu) • **Traduction littérale** : tissu de collage • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.5.2. tissu épithélial nm ME09 biribusiri néon

**Contexte** : / [Le tissu épithélial est le] tissu constitué de cellules juxtaposées, disposées de façon continue en une ou plusieurs couches (Gr05)/

**Données recueillies** : nunfara Dm5; membrane formée d'une seule couche de cellule identique Kb3; kasa mɛnyɔɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kasa mɛnyɔɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : biri-busiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biri (couvrir) + bu.siri (tissu) • **Traduction littérale** : tissu de couverture • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.5.3. muqueuse olfactive nf ME09 nunnagolofɛɛɛ néon

**Contexte** : / [La muqueuse olfactive est la] membrane épithéliale qui tapisse une partie des fosses nasales (Gem; Gr05)/

**Données recueillies** : kasa bɛ tɛmɛ nunkolo mɛrɛnin min fɛ Db2; nun kasaminenan Dm5; peau fine tapissant les cavités du nez Kb3; nunkonɔwolo Sb1; kasatalan Sb3; kasa samanana Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nunkonɔwolo, kasatalan, kasa samanana | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nunna-golofɛɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) + na (dans) + golo.fɛɛɛɛ (muqueuse) • **Traduction littérale** : muqueuse dans le nez • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.2.5.3.1. récepteur olfactif nm ME09 kasaminenan néon

**Contexte** : / [Le récepteur olfactif est une] structure organique ayant pour fonction de recevoir [les] stimuli [olfactifs] et de les traduire en messages sensoriels qu'elle transmet au système nerveux central (Gr05)/

**Données recueillies** : kasa bɛ tɛmɛ yɔrɔ min fɛ Db2; tulo nimayɔrɔ Db3; nun kasaminefɛn Dm5; terminaison sensitive de l'odorat Kb3; nun kasatalan Sb2; kasa tayɔrɔ Sb3; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nun kasaminefɛn, nun kasatalan, kasa tayɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kasaminenan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kasa (odeur) + mine.nan (qui détecte) • **Traduction littérale** : détecteur d'odeur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.4.3. pathologie du nez

#### 4.2.3.4.3.1. rhinite nf ME09 nungolomura néon

Contexte : /[La rhinite est une] inflammation aiguë de la muqueuse des fosses nasales (Gr05)/

**Données recueillies** : nunci **Am2**; mura banbali **Db2**; mura **Dm3**; nunjibɔ **Dm5**; mura **Kb2**; inflammation: atteinte microbienne de l'intérieur du nez **Kb3**; nundimi **Sb1**; murabana **Sb2**; nun kɔnɔbilen **Sb3**; mura juguman **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : mura 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nunci, mura banbali, nunjibɔ, nundimi, murabana, nun kɔnɔbilen, mura juguman | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nungolo-mura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) + golo (peau) + mura (rhume) • **Traduction littérale** : rhume de la muqueuse du nez • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, troncation de "nun golofɛɛnɛ-mura" en "nungolomura" vu sa longueur non pratique • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "mura" qui ne présente pas d'élément distinctif pouvant le différencier de "rhume: mura".

#### 4.2.3.4.3.1.1. rhinite allergique nf ME09 p̄amamura néon

Contexte : /[La rhinite allergique est une] inflammation aiguë de la muqueuse des fosses nasales [d'origine allergène] (Gr05)/

**Données recueillies** : fen minnu kasa menni b'i bila nunjibɔ la **Db2**; mura **Dm5**; mura **Kb2**; rhume avec nez bouché **Kb3**; nundimi ɲɛɲɛnama **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : mura 2/5 (40%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nundimi ɲɛɲɛnama | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : p̄amamura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : p̄ama (esprit maléfique) + mura (rhinite) • **Traduction littérale** : rhinite provoqué par une force occulte maléfique • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque la dominante "mura" tout court revient au nom de la "rhinite", il fallait un déterminant caractéristique de l'allergie pour faire la différence. Alors, "p̄ama" étant notre modèle systématique comme dénomination de "allergie", nous le composons avec "mura" pour avoir "p̄amamura" comme dénomination de "rhinite allergique".

#### 4.2.3.4.3.1.2. rhinite viral nf ME09 sangaranmura néon

Contexte : /[La rhinite virale est l'] état inflammatoire aigu ou chronique, de la muqueuse des fosses nasales causé par un virus (Gem)/

**Données recueillies** : mura kelennin **Dm5**; nuncibana **Kb3**; nundimi **Sb1**; nunci **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : nuncibana, nundimi, nunci

**Argumentation** : **Dénomination** : sangaranmura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sangaran (virus) + mura (rhinite) • **Typologie de relation** : cause-effet • **Traduction littérale** : rhinite du virus • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.3.2. sinusite nf ME09 kunbabin us

**Données recueillies** : siniziti **Adk**; murabanbali **Alab**; kumabin **Am2**; nunji jobaliya i ko nun fasa ɲɛna **Db2**; kunbabin **Dm3**; kunbabin **Dm5**; nunsodimi **Kb3**; nunnabana **Sb1**; nunkɔnɔjoli **Sb3**; kunbabin **Sb4**; nunci damine **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kunbabin 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : siniziti, murabanbali, kumabin, nunsodimi, nunnabana, nunkɔnɔjoli, nunci damine | **Syntagmes** : 1

#### 4.2.3.4.3.2.1. sinusite aiguë nf ME09 kunbabingɛlɛn néon

Contexte : /[La sinusite aiguë est une sinusite] d'origine nasale [qui] survient quelques jours [...] après l'apparition d'un coryza aigu banal, annoncée par des céphalées, un mouchage muco-purulent, une sensation d'obstruction nasale (Gem)/

**Données recueillies** : nunji jobali juguman **Db2**; kunbabi gɛlɛn **Dm3**; kunkolodimi gɛlɛn **Dm5**; nunpɔtɔpɔtɔ juguman **Kb3**; nunnabana geleman **Sb1**; kunmabin juguman **Sb4**; nunci damateme **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kunkolodimi gɛlɛn, nunpɔtɔpɔtɔ juguman, nunnabana geleman, kunmabin juguman, nunci damateme | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunbabin-gɛlɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ba.bin (sinusite) + gɛlɛn (aiguë) • **Traduction littérale** : sinusite aiguë • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.3.2.2. sinusite chronique nf ME09 siginfɛkunbabin néon

Contexte : /[La sinusite chronique] se manifeste essentiellement par une rhinorrhée unilatérale, variable dans son abondance et son aspect (Gem)/

**Données recueillies** : mura banbali **Db2**; badaa kunbabin **Dm3**; kunbabin juguman **Dm5**; nunso tolili bana basigilen **Kb3**; nunnabana juguman **Sb1**; kunbabin mennen juguman **Sb4**; mura **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : badaa kunbabin, kunbabin juguman, nunnabana juguman, mura | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : signife-kunbabin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sigi.n.fe (établi depuis longtemps) + kun.ba.bin (sinusite) • **Traduction littérale** : sinusite établi depuis longtemps • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.3.3. rhume nm b6 p.44 mura <sup>us</sup>

**Données recueillies** : mura **Alab**; mura **Am2**; mura **Am3**; mura **Db2**; mura **Db3**; mura **Db4**; mura **Dm3**; mura **Dm5**; mura **Kb1**; mura **Kb3**; mura **Kb4**; mura **Kb5**; mura **Km1**; mura **Sb1**; mura **Sb2**; mura **Sb3**; mura **Sb4**; mura **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : mura 18/18 (100%) 18/23 (78%)

##### 4.2.3.4.3.3.1. rhume des foins nm ME09 sankunbenmura <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[[Le rhume des foins est une] forme de rhinite saisonnière due à une allergie aux pollens [qui] survient chaque année à la même époque (ME09: rhume des foins)/

**Données recueillies** : gongonmura **Kb3**; mura **Sb1**; gunna mura **Sb3**; nedimi min be nekuru funun **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : mura, gunna mura | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sankunben-mura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : san (année) + kun.ben (cyclique) + mura (rhume) • **Traduction littérale** : rhume cyclique annuellement • **Brièveté** : 5 cycles, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.4.3.4. conjonctivite nf ME09 pejalandimi <sup>us</sup>

**Contexte** : /[[La conjonctive est une] inflammation de la conjonctive (Gr05)/

**Données recueillies** : nedimi, baganmanedimi **Alab**; pejalandimi **Am2**; nedimi **Am3**; nebodimi **Db4**; pejalandimi **Dm3**; jindimi **Dm5**; nedimi **Kb1**; falaka da ne kan **Kb3**; nunbana taamasiyen **Sb5**; nedimi **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : nedimi 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : baganmanedimi, pejalandimi, nebodimi, jindimi, nunbana taamasiyen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : pejalan-dimi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : pe (œil) + jalan (sec) + dimi (douleur) • **Traduction littérale** : douleur sèche de l'œil • **Marque d'usage** : universel, courant, usité, familier • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation de l'équivalent attesté du stock lexical au détriment de la dominante "nedimi" qui reste un générique de "pejalan-dimi"

##### 4.2.3.4.3.5. symptôme des pathologies du nez

###### 4.2.3.4.3.5.1. écoulement nasal nm ME09 nunjibɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nunjibɔ **Db1**; nunjibɔn **Db2**; nunci **Db3**; nunji **Db4**; nunbɔ **Dm3**; nunjibɔ **Dm5**; nunjibɔ **Kb1**; nunjibɔ **Kb3**; nunjibɔ **Kb4**; nunjibɔ **Kb5**; nunjibɔ **Sb1**; nunjibɔ **Sb3**; nunjibɔn **Sb4**; mura tamasiyen **Sb5**; nunjibɔ **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : nunjibɔ 11/15 (73%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : nunci, nunji, nunbɔ, mura tamasiyen

###### 4.2.3.4.3.5.2. éternuement nm b9 p.72 tisoli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tisoli **Db1**; kaaritu **Db2**; tisoli **Db3**; tiso **Db4**; tisoli **Dm3**; tiso **Dm5**; tiso **Kb1**; tisoli **Kb2**; tisoli **Kb3**; tisoli **Kb4**; tisoli **Sb1**; tiso **Sb2**; tiso **Sb3**; tiso **Sb4**; mura ka nungeren **Sb5**; tiso **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : tisoli 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kaaritu, tiso | **Syntagmes** : 1

###### 4.2.3.4.3.5.3. congestion nasale nf ME09 nungeren <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nungeren **Dm3**; nungeren **Dm5**; nunsoŋeŋe **Kb3**; nungeren **Kb4**; nungeren **Sb1**; nun jolibɔ **Sb2**; nungeren **Sb3**; tendimi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : nungeren 5/8 (62%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : nunsoŋeŋe, nun jolibɔ, tendimi

##### 4.2.3.4.3.6. traitement des pathologie du nez

###### 4.2.3.4.3.6.1. antihistaminique nm ME09 pamakɔnfura <sup>us</sup>

**Contexte** : /[[Un antihistaminique est un produit qui s'oppose aux effets de l'histamine [...]] (Gem)/

**Données recueillies** : fura minnu ka kan ka ta i fe **Db2**; fura **Dm5**; kaliyafura **Kb3**; dimimadafura **Sb5**; dimidalan **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kaliyafura, dimimadafura, dimidalan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jàmakɔn-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jàma (allergie) kɔn (repousse) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : médicament qui repousse l'allergie • **Descripteur** : rôle • **Attestation** : jàma bɔnna karisa kan • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.3.6.2. antalgique nm ME09 dimidalan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dimi madalen **Dm3**; dimifura **Dm5**; dimidalan **Kb2**; dimidafura **Kb3**; dimidalan **Kb4**; dimidalan **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : dimidalan 3/6 (50%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dimi madalen, dimifura, dimidafura

#### 4.2.3.4.3.6.3. décongestionnant nm ME09 nundayɛɛnfura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le décongestionnant est un produit] propre à décongestionner [un orifice naturel du corps] (Gr05)/

**Données recueillies** : nundayɛɛnnan **Dm3**; nungerenfura **Dm5**; nundayɛɛnfura **Kb3**; nun dayɛɛnfura **Kb4**; nundayɛɛn **Sb1**; nun dayɛɛlan **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nungerenfura, nundayɛɛnfura, nun dayɛɛnfura, nundayɛɛn, nun dayɛɛlan

**Argumentation** : **Dénomination** : nundayɛɛn-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) da.yɛɛn (ouvrir) + fura (médicament) • **Traduction littérale** : médicament qui ouvre le nez • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.4.3.6.4. anti-inflammatoire nm ME09 bananimadalan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un anti-inflammatoire est un] médicament capable de prévenir ou d'enrayer les phénomènes inflammatoires locaux et généraux, ou d'en atténuer l'intensité (Gem)/

**Données recueillies** : fununi balifura **Db2**; jeninilakari **Db4**; dimifura **Dm5**; funutɔɔnnan **Kb2**; fariganfura **Kb3**; funujigilan **Kb4**; dimidalan **Kb5**; dimi kunbɛnni **Sb2**; nunjoli fura **Sb3**; jolikɔn, banakise balili **Sb4**; fununbana keɛɛlan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : jeninilakari, dimifura, funutɔɔnnan, fariganfura, funujigilan, dimidalan, dimi kunbɛnni, nunjoli fura, jolikɔn, banakise balili, fununbana keɛɛlan

**Argumentation** : **Dénomination** : bananimadalan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.ni (inflammation) + ma.da.lan (atténuant) • **Traduction littérale** : atténuant de l'inflammation • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5. langue nf b9 p.71 nɛn <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nɛn: nɛnɛni minɛn **Adk**; diya dɔnnan **Db1**; nɛn: dumuni diya n'a goya dɔnnan **Db2**; dumuni sifilelan **Db3**; jin: nɛnɛnan **Db4**; diyalasɔlinan (timiya) **Dm3**; nɛn **Kb2**; nɛnɛnili minɛn **Kb3**; nɛn **Kb4**; nɛn: nɛnɛnikɛlan **Kb5**; nɛn: dadiyalan **Sb1**; nɛn **Sb2**; nɛn **Sb3**; farikolo nɛnɛli keyɔɔ **Sb4**; nɛn: nɛgɛnɛgɛli kɛlan **Sb5**; nɛn **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : nɛn 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : diya dɔnnan, dumuni sifilelan, jin: nɛnɛnan, diyalasɔlinan (timiya), nɛnɛnili minɛn, nɛn: nɛnɛnikɛlan, nɛn: dadiyalan | **Syntagmes** : 4

#### 4.2.3.5.1. base de la langue

##### 4.2.3.5.1.1. épiglotte nf b9 p.72 tobugɔlan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'épiglotte est une petite lame de cartilage recouvert de muqueuse de la région du larynx / située à l'extrémité supérieures du larynx sur lequel elle s'attache et s'articule lorsque la base de la langue se trouve juste au-dessus et en avant d'elle / sert à protéger les voies respiratoires pendant le passage de la salive ou des aliments vers l'œsophage (LEB)/

**Données recueillies** : n'i ye daji kunun fennin min bɛ wuli ka jɔ **Db2**; kannkɔɔnɔ **Kb3**; cɛkunbancɔɔ **Sb1**; ntagalo **Sb2**; kanfileni **Sb3**; ntagalo, nɛn sanfɛla **Sb4**; nɛnju kɔfɛla **Sb5**; nkɔɔnɔkun **Sm3**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : ntagalo 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kannkɔɔnɔ, cɛkunbancɔɔ, kanfileni, nɛn sanfɛla, nɛnju kɔfɛla, nkɔɔnɔkun | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tobugɔlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : to (nourriture) + bugɔ (frapper) + lan (instrumental) • **Traduction littérale** : outil qui pousse la nourriture • **Attestation** : a bɔlɔnin bɛ to tan ka jigɛn nkɔɔnɔ kɔnɔ ka taa • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.2.3.5.1.2. amygdale palatine nf d95 p.75 nkenkenkuru <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'amygdale palatine est] chacun des deux organes lymphoïdes situés sur la paroi latérale du larynx, entre les piliers du voile du palais (Gr05)/

**Données recueillies** : ntagafuruku kɔnɔna kɛrɛ fila **Db2**; tamannkenken **Kb3**; nkɔnɔ kɛ **Sb3**; nalo kɛrɛda **Sb5**; | **Stats**

■ **sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : nkənɔ ke, nalo kereda | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nkènkenkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkènken (intérieur de la joue) + kuru (boule) • **Traduction littérale** : boule de l'intérieur de la joue • **Sens attesté** : pommette • **Marque d'usage** : universel, usité, familier, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.2.3.5.1.3. amygdale linguale nf d95 p.75 nɛnjulaparan néon

**Contexte** : / [L'amygdale linguale est la formation lymphoïde] profondément enchâssée dans la base de la langue (Gem) / elle contribue à la défense de l'organisme contre les microbes en formant des globules blancs, en produisant des anticorps et en jouant le rôle d'une barrière à l'entrée des voies aériennes supérieures (LEB)/

■ **Données recueillies** : nɛn kɛrɛ fila **Db2**; nɛnkərɔnkenken **Kb3**; nkənɔ sanfɛla **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : nkənɔ sanfɛla | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnjulaparan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛn (langue) + ju (base) + la (préposition) + paran (hachure) • **Traduction littérale** : hachure de la base de la langue • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.1.4. papille linguale nf d95 p.75 nɛnparanparan néon

**Contexte** : / [Une papille linguale est chacune des trois types de papille siégeant sur la muqueuse linguale notamment la papille filiforme, fongiforme et caliciforme (Gem)/

■ **Données recueillies** : nɛn sifilan **Db3**; nɛnkannaalon **Kb3**; nɛn sanfɛfara **Kb5**; nɛn ka kurunin **Sb1**; nɛn kurunin **Sb3**; nɛn ɲɛɲɛmayɔrɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : nɛnkannaalon, nɛn sanfɛfara, nɛn kurunin, nɛn ɲɛɲɛmayɔrɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnparanparan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛn (langue) + paranparan (dent de scie) • **Traduction littérale** : dent de scie sur la langue • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.5.2. corps de la langue

#### 4.2.3.5.2.1. apex nm d95 p.75 nɛnnun néon

**Contexte** : / [L'apex est le] sommet ou [la] pointe [de la langue] (Gr05)/

■ **Données recueillies** : bout: extrémité de la langue (du cœur) **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnnun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛn (langue) + nun (bout) • **Traduction littérale** : bout de la langue • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.2.3.5.3. aire du goût

#### 4.2.3.5.3.1. papille gustative nf B72 p.188 nɛnɛnɛnɛnɛn néon

**Contexte** : / La papille gustative est une] petite éminence répartie sur la face supérieure de la langue [...] et qui correspond à une terminaison [...] nerveuse (Gr05; B72 p.188) / une papille gustative contient des bourgeons gustatifs [...] qui, eux-mêmes, comprennent des cellules gustative (B72 p.188)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnɛnɛnɛnɛnɛnɛn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛnɛ.ni (dégustation) + nɛn (rugosité) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : rugosité caractéristique de la dégustation • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1. bourgeon gustatif nm B72 p.188 nɛnɛnɛnikuru néon

**Contexte** : / Quatre grandes saveurs de base : sucrée, salée, acide et amère sont perçues par des récepteurs particuliers, les bourgeons du goût, situés sur la muqueuse de la langue, le voile du palais et les parois latérales et postérieures de la gorge et groupés sur des organes complexes, les papilles (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnɛnɛnikuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛnɛ.ni (dégustation) + kuru (bourgeon) • **Traduction littérale** : bourgeon de la dégustation • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.1. saveur amère nf d95 p.75 kunayadɔnyɔrɔ néon

**Contexte** : / [La saveur amère est la zone de la langue qui perçoit la] saveur de base amère [à l'aide] des bourgeons gustatifs

dédiés à cette perception (LEB)/

**Données recueillies :** kunaman Adk; kunaman Db1; nen fan min be fen kunaman don Db2; kunaya Db3; kunaman Db4; kunaya Dm3; kunaman Kb1; kunaman Kb2; a ka kuna Kb3; kunaya Kb4; kunaman Kb5; fen kunaman Sb1; kunaman Sb2; kunaman Sb3; kunaman Sb4; kunaman Sb5; diya kunaman Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** kunaman 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes :** kunaya, fen kunaman, diya kunaman | **Syntagmes :** 2

**Argumentation :** **Dénomination :** kunaya-donyoro • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** kuna.ya (amertume) + don.yoro (zone de perception) • **Traduction littérale :** zone de perception de l'amertume • **Brièveté :** 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Commentaire :** Puisqu'il s'agit d'une région de la langue qui assure la perception des saveurs amères, il est plus indiqué de lui attribuer une dénomination comprenant l'idée de perception. Le vocable "don" peut véhiculer cette idée. A l'aide du déterminant "kunayadon (perception de la saveur amère)" et du déterminé "yoro (région)", la forme "kunaya-donyoro" émerge comme dénomination attribuée à la partie de la langue désignée "saveur amère" en anatomie de l'organe du goût. la dominante "kunaman" ne saurait correspondre au nom d'une région.

#### 4.2.3.5.3.1.1.2. saveur acide nf d95 p.75 kumudonyoro<sup>us</sup>

**Contexte :** / [La saveur acide est la zone de la langue qui perçoit la] saveur de base acide [à l'aide] des bourgeons gustatifs dédiés à cette perception (LEB)/

**Données recueillies :** kumunen Adk; kumuman Db1; nen fan min be fen kumumanw don Db2; kumuya Db3; kumuman Db4; kumuya Dm3; kumuman Kb1; kumunen Kb2; a ka kumu Kb3; kunaman Kb5; fen kumuman Sb1; segema Sb2; basilama, bagalama Sb3; kumunen Sb4; diya kumuman Sm3; | **Stats sommaire :** R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante :** kumunen 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes :** kumuman, kumuya, kunaman, fen kumuman, segema, basilama, bagalama, diya kumuman | **Syntagmes :** 2

**Argumentation :** **Dénomination :** kumu-donyoro • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** kumu (acide) + don.yoro (zone de perception) • **Traduction littérale :** zone de perception de a saveur acide • **Brièveté :** 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Commentaire :** Les compréhensions "perception et aire" (donyoro) ne sont pas prises en compte par la dominante "kumunen". Vu qu'elles sont nécessaires à l'intelligibilité de la dénomination, surtout qu'elles sont prises en compte par la dominante des données sur les croquis, nous les intégrons au déterminant "kumu" pour avoir "kumu-donyoro" comme désignation du concept "saveur acide".

#### 4.2.3.5.3.1.1.3. saveur salée nf d95 p.75 kagadonyoro<sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La saveur salée est la zone de la langue qui perçoit la] saveur de base salée [à l'aide] des bourgeons gustatifs dédiés à cette perception (LEB)/

**Données recueillies :** kagoma Adk; kagoma Db1; nen fan min be kagomafenw don Db2; kagoma Db3; kagoma Db4; kagoma Dm3; kagoma Kb1; kagoma Kb2; kagoma Kb3; a kagoma Kb4; kagoma Kb5; fen kagoma Sb1; kagoma Sb2; kagolama Sb3; kagoma Sb4; kagoma Sb5; diya kagoma Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** kagoma 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes :** a kagoma, fen kagoma, kagolama, diya kagoma | **Syntagmes :** 1

**Argumentation :** **Dénomination :** kago-donyoro • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** kago (sel) + don.yoro (zone de perception) • **Traduction littérale :** zone de perception du salé • **Brièveté :** 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Commentaire :** Les compréhensions "perception et aire" (donyoro) manquent à la dominante "kagoma" pour que lui soit conféré le statut de dénomination de "saveur salée". Nous composons donc ces compréhension avec "kago (sel)" pour forger la dénomination bamanankan "kago-donyoro" à l'adresse du concept appelé "saveur salée en français".

#### 4.2.3.5.3.1.1.4. saveur sucrée nf d95 p.75 sukarodonyoro<sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La saveur sucrée est la zone de la langue qui perçoit la] saveur de base sucrée [à l'aide] des bourgeons gustatifs dédiés à cette perception (LEB)/

**Données recueillies :** sukaroma Adk; sukaroma Db1; nen fan min be sukaromafenw don Db2; sukaroma Db3; timiman Db4; sukaroma Dm3; timiman Kb1; timiman Kb2; sukaroma Kb3; a timiman Kb4; timiman Kb5; fen timiman Sb1; sukaroma, timiman Sb2; timiman Sb3; timiman Sb4; timiman Sb5; diya sukaroma Sm3; | **Stats sommaire :** R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante :** timiman 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes :** sukaroma, a timiman, fen timiman, diya sukaroma | **Syntagmes :** 1

**Argumentation :** **Dénomination :** sukarodonyoro • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** sukaroma



(sucre) + dən.yərə (zone de perception) • **Traduction littérale** : zone de perception du sucré • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : La dominante "timiman" rate diamétralement son concept vu que "timiman: goût agréable" ne saurait devenir le seul "goût sucré". Sa compréhension est aussi insuffisante pour couvrir celle couverte par le concept "saveur sucrée" qui comprend deux principales compréhensions: amer, aire de perception. Donc, au lieu de la dominante "timiman", nous formons "sukaro-dənyərə" comme dénomination bamanankan attribuée au concept "saveur sucrée"

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.1. glucide nm Gem sukarolan néon

**Contexte** : / [Les glucides sont des] substances naturelles ou artificielles composés de carbone, d'hydrogène et d'oxygène [...] qui sont encore appelés hydrates de carbone [...] et sucres par la saveur [généralement] sucrée [...] (Gem) / les glucides de l'alimentation sont les sucres et, surtout, l'amidon (B72 p.269) / les réserves glucidiques sont appelées amidon (chez les végétaux: fruits, tubercules) et glycogène (chez les animaux: dans le foie, les muscles) (b88 p.58)/

■ **Données recueillies** : timinan Am1; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : sukarolan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : sukaro (sucre) + lan (suff: caractéristique de) • **Typologie de relation** : B est propre à A • **Traduction littérale** : sucre caractéristique de • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2. sucre nm ME09 sukaro us

■ **Données recueillies** : sukaro Adk; sukaro Am1; sukaro Am3; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : sukaro 3/3 (100%) 3/23 (13%)

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.1. galactose nm LEB nənɔlanbənna néon

**Contexte** : /L'hydrolyse du lactose donne du glucose et du galactose (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nənɔlanbənna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nənɔ.lan (lactose) + bə.n.na (dérivé) • **Typologie de relation** : B est extrait de A • **Traduction littérale** : lactose dérivé • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.2. fructose nm Gem nəɔnən néon

**Contexte** : / [Le fructose est un glucide] présent [...] dans les fruits et les jus de fruits [qui est l'un des deux dérivés du métabolisme du saccharose après hydrolyse de ce dernier dont son second est le glucose (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nəɔnən • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : nəɔnɔ (jus de fruit) + nən (suff: extrait de) • **Typologie de relation** : A est provenance de B • **Traduction littérale** : jus de fruit extrait de • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.3. xylose nm Gr05 jədilan néon

**Contexte** : /Le xylose est un] sucre aldéhydique (pentose), ou sucre de bois (Gr05) / [L'utilisation des xyloses se fait abondamment dans l'industrie des colorants d'où ils sont mélangés aux autres produits du colorant (DEF09)/

■ **Données recueillies** : jəji Am3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : jədilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jə (couleur) + di (donner) + lan (suff: qui) • **Traduction littérale** : couleur donner qui • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.4. maltose nm Gem duləkasilan néon

**Contexte** : / [Le maltose est un glucide] formé de deux oses (diholoside) obtenu par l'hydrolyse enzymatique de l'amidon de l'orge germé (Gr05) / utilisé pour préparer des aliments pour nourrissons [et aussi] pour le brassage de la bière (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : duləkasilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dulo (boisson alcoolique) + kasi.lan (ferment) • **Typologie de relation** : B fermente A • **Traduction littérale** : boisson alcoolique ferment • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.5. cellulose nf B72 p.276 fulan us

**Contexte** : /La cellulose est un glucide [complexe] qui constitue, pour une grande part, les membranes des cellules végétales (B72 p.276) / constituant de la paroi des cellules végétales (b88 p.58)/

■ **Données recueillies** : fulan Am3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : fulan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : fu (fibre) + lan (suff: qui sert à) • **Typologie de relation** : B fabrique la fibre du bois • **Traduction littérale** : fibre qui sert à • **Descripteur**

: fonction • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.2.3.5.3.1.1.4.2.6. lactose nm Gem nɔnɔlan<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le lactose est un] sucre fermentescible contenu dans le lait des mammifères [...], dédoublable en glucose et galactose (Gr05)/

**Données recueillies** : nɔnɔlan Am1; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔnɔlan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : nɔnɔ (lait) + lan (suff: qui sert à) • **Typologie de relation** : B est constituant de A • **Traduction littérale** : lait qui sert à • **Descripteur** : contenu • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3. microbiologie nf b9 p.125 nimisendɔn<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La microbiologie est la] branche de la biologie médicale [...] ayant trait à l'étude des microbes, ou germes [et qui] englobe la bactériologie et la virologie (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nimisendɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.misen (microbe) + dɔn (connaissance) • **Traduction littérale** : microbe connaissance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : nimisendɔnna

#### 4.3.1. microbe nm b9 p.127 nimisen<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le microbe est le] nom générique donné aux êtres unicellulaires d'origine végétale ou animale, qu'ils soient pathogènes ou non pour l'organisme humain (Gem)/

**Données recueillies** : banakise Adk; banakise Alab; banakise Am1; nimafɛnmisen Am2; nimisen Am3; banakise Db1; banakise Db3; banakise Db4; banakise Dm3; banakise Kb1; banakise Kb2; banakise Kb3; banakise, misikarajarati Kb4; banakise Kb5; banakise Km4; banakisekalan Sb2; banakise, mukɔrɔbu Sb3; banakise, fɛn fitinin Sb4; fɛn jɛnamanin Sb5; banakise Sm2; | **Stats sommaire** : R: 20/23 (86%) NR: 3/23 (86%) | **Dominante** : banakise 16/20 (80%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : nimafɛnmisen, nimisen, misikarajarati, banakisekalan, mukɔrɔbu, fɛn fitinin, fɛn jɛnamanin

**Argumentation** : **Dénomination** : nimisen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni (âme) + misen (minuscule) • **Typologie de relation** : B est la dimension de A • **Traduction littérale** : être vivant minuscule • **Descripteur** : dimension • **Attestation** : Am3 • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : nimisen-fagalan, nimisen-fura

#### 4.3.1.1. microbe utile nm b9 p.127 maapumannimisen<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un microbe utile est un] microbe qui rend à l'homme [...] d'appréciables services (b9 p.127)/

**Données recueillies** : banakise juman Db1; banakise juman Db4; banakise nafama Dm3; banakise nafanma Kb1; banakise nafama Kb3; misikarajarati nafama Kb4; banakise juman Kb5; banakise nafama Km4; banakise nafama Sb2; banakise jaciama Sb3; fɛn fitinin nafama Sb4; fɛnjɛnamanin nafama Sb5; banakise nafama Sm2; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : banakise nafama 5/13 (38%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : banakise juman, banakise nafanma, misikarajarati nafama, banakise jaciama, fɛnjɛnamanin nafama | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : maapuman-nimisen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maa. (humain) + juman (bon) + ni.misen (microbe) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : minuscule bon pour humain • **Descripteur** : nocivité • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le déterminant "maapuman" est un modèle existant dans le bamanankan ordinaire lorsqu'il sert à rendre le concept "qui ne nuit pas; qui satisfait un besoin". Il est attesté dans le vocabulaire des gens qui se procurent de telle ou telle source d'eau soudainement jaillie des terres et qui induit ses usagers à croire qu'une telle eau est dotée de vertus curatives voir magiques. Ils l'appellent alors "maapumanji" (eau bénite, eau sacrée).

#### 4.3.1.2. microbe nuisible nm b9 p.127 banasabunimisen<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [un microbe nuisible est un] microbe pathogène qui s'attaque à l'homme et aux animaux (b9 p.127)/

**Données recueillies** : tijenifɛn Am1; banakise jugu Db1; banakise jugu Db4; banakise min be tɔrɔ di Dm3; banakise nafantan Kb1; microbe qui détruit Kb3; banakise koloma, misikarajarati koloma Kb4; banakise jugu Kb5; banakise min be gasi tige, banakise kasaarama Km4; banakise nafantan Sb2; banakise tijenikela Sb3; fɛn fitinin nafantan, banakise Sb4; fɛn jɛnamanin minnu be tijeni ke Sb5; banakise tijenikela Sm2; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : banakise jugu 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : tijenifɛn, banakise nafantan, banakise koloma, misikarajarati koloma, banakise kasaarama, banakise tijenikela, banakise | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : banasabu-nimisen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** :

bana.sabu (facteur de maladie) + ni.misen (microbe) • **Typologie de relation** : B cause A • **Traduction littérale** : microbe facteur de maladie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes

#### 4.3.1.3. microbe pathogène nm b9 p.127 banasabunimisen néon

**Contexte** : / [Un microbe pathogène est un] microbe qui détermine une maladie (Dico1)/

**Données recueillies** : banakise min be bana bila mogo la **Db1**; banakise jugu **Db3**; banaden min be bana weele **Db4**; banakise min be bana di **Dm3**; banakise juguman **Kb1**; microbe qui provoque une maladie **Kb3**; miisikarajaratí min be bana bila **Kb4**; banakise min be bana lase mogo ma **Kb5**; banakise dimito **Km4**; banakise **Sb1**; banakise jugu **Sb2**; banakise yelemata **Sb3**; fen fitinin banalase **Sb4**; fen penamanin min be bana sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : banakise jugu 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : banakise juguman, banakise dimito, banakise, banakise yelemata | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : banasabu-misen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.sabu (pathogène) + ni.misen (microbe) • **Traduction littérale** : microbe qui cause la maladie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.2. protozoaire nm b9 p.128 tufabagan néon

**Contexte** : / [Le protozoaire est le] nom donné aux organismes unicellulaires apparentés au règne animal (ME09: protozoaires)/

**Données recueillies** : danfen mulukutu kelen **Db1**; niden kelen tigiw **Db4**; sumaya banakise do **Kb5**; nikise den **Km4**; banakise kulukutulen **Sb2**; kise kelen **Sb3**; fen fitinin kulukutunin kelen **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : banakise kulukutulen, kise kelen | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : tufabagan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tufa (cellule) + bagan (animal) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : cellule animal • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.3.2.1. trypanosome nm b9 p.128 sunogobana us

**Données recueillies** : sunogobana kise **Db1**; sunogobana **Db4**; sunogobana **Kb1**; microbe de la maladie de sommeil **Kb3**; fenpenama min be sunogobana sababuya **Kb4**; banakise minnu be balo mogo la **Kb5**; mogo tige bana **Km4**; sunaa banakise **Sb1**; sunogobana **Sb2**; sunogobana **Sb3**; sunogobana kise **Sb4**; banakise min be sunogobana sababuya **Sb5**; sunogobana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : sunogobana kise 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sunogobana kise, sunogobana, mogo tige bana, sunaa banakise | **Syntagmes** : 4

#### 4.3.2.1.1. maladie du sommeil nf b9 p.128 sunogobana us

**Données recueillies** : sunogobana **Alab**; sunogobana **Db1**; mara **Db3**; sunogobana **Db4**; sunogobana **Dm3**; sunogobana **Kb1**; sunogobana **Kb2**; sunogobana **Kb4**; sunogobana **Kb5**; sunogobana **Km4**; sunaabana **Sb1**; sunogobana **Sb2**; sunogobana **Sb3**; sunogobana **Sb4**; sunogobana **Sb5**; sunogobana **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sunogobana 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : mara, sunaabana

#### 4.3.2.2. parasite nm b9 p.128 jatigitwrola néon

**Contexte** : / [Le parasite est un] organisme animal ou végétal vivant en association durable avec un autre (appelé hôte) dont il se nourrit, sans le détruire (à la différence des prédateurs) ni lui apporter aucun avantage (à la différence des commensaux, des plantes épiphytes) (Gr05)/

**Données recueillies** : banakise **Am2**; buruburu **Am3**; danfen min be balo danfen were la **Db1**; konona-ntumu **Db3**; banamawolo **Db4**; ladon **Dm3**; mafema,manasin **Kb1**; qui vit au depend d'un autre organisme **Kb3**; fenpenama min be balo mogo farikolo la **Kb4**; banakise min be balo mogo joli la **Kb5**; fen penamanin **Km4**; tinenikela **Sb2**; tinenikela **Sb4**; fen penama min be joli mi **Sb5**; banakise **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : banakise 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : buruburu, konona-ntumu, banamawolo, ladon, mafema, manasin, fen penamanin, tinenikela | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jatigi-twrola • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja.tigi (hôte) + twrola (gêneur) • **Typologie de relation** : A est victime de B • **Traduction littérale** : gêneur d'hôte • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.2.3. mouche tsé-tsé nf b9 p.128 den us

**Données recueillies** : den **Db1**; sunogobana dimogo **Db4**; dimogo min be sunogobana ban bila mogo la **Dm3**; muruntunin, sunogobana dimogo **Kb1**; moucheron qui transmet la maladie du sommeil et celui de l'onchocercose **Kb3**;

diməgə min be sunəgəbana lase məgə ma **Kb4**; banakise min be sunəgəbana bila məgə la **Kb5**; diməgə gəlennin den **Km4**; den **Sb1**; den **Sb2**; sunəgə diməgə **Sb3**; den **Sb4**; sunəgəbana banakise be sərə diməgə min fe **Sb5**; diməgə min be sunəgəbana yelemə **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : den 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sunəgəbana diməgə, muruntunin, sunəgə diməgə | **Syntagmes** : 7

#### 4.3.2.4. amibe dysentérique nf b9 p.128 təgətəgənkise néon

**Contexte** : / [L'amibe dysentérique est une amibe qui provoque la dysenterie (Gr05: dysentérique)/

**Données recueillies** : təgətəgənin nimisen **Am3**; təgətəgənin banakise **Db1**; təgətəgənin ju **Db4**; təgətəgənin banakise **Dm3**; təgətəgənin banakise **Kb1**; təgətəgənin banakise **Kb2**; microbe **Kb3**; təgətəgənin banakise **Kb4**; təgətəgənin banakise **Kb5**; təgətəgənin banakise **Km4**; təgətəgənin banakise **Sb1**; təgətəgənin banakise **Sb2**; təgətəgənin banakise **Sb3**; təgətəgənin banakise **Sb4**; təgətəgənin banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : təgətəgənin banakise 12/15 (80%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : təgətəgənin nimisen, təgətəgənin ju, microbe

**Argumentation** : **Dénomination** : təgətəgənkise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : təgətəgənin (diarrhée) + kise (germe) • **Typologie de relation** : B est agent de A • **Traduction littérale** : germe de la diarrhée • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation de la dominante "təgətəgənin banakise" en "təgətəgənkise" pour des raisons de commodité .

#### 4.3.3. bactérie nf b9 p.127 ntumu<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La bactérie est un] être unicellulaire, dépourvu de chlorophylle, [rarement visible à l'œil nu] capable d'effectuer la synthèse de [ses] propres constituants à partir des corps et minéraux du milieu où il vit et qui se reproduit par scissiparité ou formation de spores / dont certains avoisinent la taille de 0,75 micromètre et qui sont visibles à l'œil nu telles les *Thiomargarita namibiensis* (ME09: bactéries) / La plupart des bactéries sont inoffensives pour l'homme voir même bénéfique; il n'y a qu'une minorité extrême qui soit offensive pour l'homme (TV1-2)/

**Données recueillies** : banakise **Adk**; banakisebonda **Alab**; banakisee berelama **Am2**; banakise **Am3**; mukəɾəbu **Db1**; niden kulu-kulu **Db4**; banakise **Dm3**; banakise **Kb4**; banakise **Kb5**; banasiŋə **Km4**; fen penama minnu be sərə bin jalanw na **Sb5**; banakise seneli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : banakise 5/12 (41%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : banakisebonda, banakisee berelama, mukəɾəbu, niden kulu-kulu, banasiŋə, banakise seneli | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumu • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : ver • **Descripteur** : forme • **Attestation** : stock lexical du bamanankan • **Sens attesté** : ver • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "banakise" qui n'est pas adéquate au concept. • **Commentaire** : En référence à l'anecdote qui se raconte à propos des agents putréfiers qui dévorent les cadavres une fois enterrés "A ni maadunntumuw be jəgəŋ na dugu jukəɾə sa" (il est en proie aux bactéries putréfiers en ces moments sous la terre), nous attribuons la dénomination "ntumu" en bamanankan au concept que bactérie véhicule en français. Il va rendre davantage polysémique cette unité qui compte déjà deux acceptions principale: (1. larve d'insecte à l'air libre: macroscopique; 2. organisme parasite qui infeste les intestins: macroscopique). A ces 2 acceptions, viendra s'ajouter la nouvelle: 3. organisme vermiforme microscopique et unicellulaire qui est très souvent l'agent pathogène de beaucoup de maladies. Cependant, puisqu'il s'agit d'un procédé assez bien usité dans l'enrichissement lexical de la langue en ce sens que c'est une extension de sens, il est conforme à la logique de la terminologie.

#### 4.3.3.1. culture microbienne nf b9 p.134 nimisenkolokolo néon

**Contexte** : / [ La culture microbienne est la] méthode consistant à faire croître des micro-organismes en milieu approprié [...] (Gr05)/

**Données recueillies** : ka mukəɾəbu dilan **Db1**; bana niden sene **Db4**; banakise buguncogo **Dm3**; banakise lamarayəɾə **Kb4**; banakise sərəlen dəw **Kb5**; banakise kolokololi **Km4**; banakisedilan **Sb2**; banakisedilan **Sb3**; banakise mara, banakise dilan **Sb4**; fen penama si kolokololi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : banakisedilan 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : banakise buguncogo, banakise lamarayəɾə, banakise kolokololi, banakise mara, banakise dilan | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nimisen-kolokolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.misen (microbe) + kolokolo (culture) • **Traduction littérale** : culture de microbe • **Descripteur** : activité • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

#### 4.3.3.1.1. stérilisation nf b9 p.134 sisalijoli néon

**Contexte** : /La stérilisation est une méthode permettant de détruire divers micro-organismes sur un support matériel (LEB)/

**Données recueillies** : banakisefaa **Alab**; jisali **Am3**; ka mukorɔbu bɔ a la **Db1**; ka faga funteni na **Db3**; ka konaya **Db4**; banakise fagacogo **Dm3**; action de tuer et empêcher les microbes de pénétrer **Kb3**; fɛere min bɛ kɛ ka banakise faga ka bɔ minenw na **Kb4**; fen taganni ka bɔ banakisew ma **Kb5**; fforakeminen saniyali **Km4**; banakisefaa **Sb1**; banakisefaa **Sb2**; sanuyali **Sb3**; ka banakise faga ka bɔ a la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : banakisefaa 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jisali, ka konaya, banakise fagacogo, fforakeminen saniyali, sanuyali | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : sisalijoli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si.sa.li (éradication) + jo.li (lavage) • **Traduction littérale** : lavage éradiquant • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "banakisefaa"

#### 4.3.3.1.2. prélèvement nm b9 p.162 tali <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jibɔli **Db3**; k'a bɔ a la **Db4**; dɔ tali **Dm3**; tali **Kb2**; prise d'une faible quantité **Kb3**; ka dɔ ta a la **Kb4**; tali,bɔli **Kb5**; dɔ tali **Km4**; ka dɔ ta a la **Sb2**; tali **Sb3**; dɔ tali a la **Sb4**; ka dɔ ta ka bɔ a la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : tali 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jibɔli, dɔ tali, bɔli | **Syntagmes** : 6

#### 4.3.3.1.3. matériel de culture microbienne

##### 4.3.3.1.3.1. tube à essai nm b9 p.135 segesegeliburu <sup>néon</sup>

**Contexte** : /([Un tube à essai est un tube] cylindrique et fermé à un bout [employé dans les expériences et les analyses de laboratoire] (Gr05)/

**Données recueillies** : baarakeminen **Db1**; lajemenin **Db4**; segesegelikeminen **Kb5**; sifilelan **Km4**; werejan **Sb3**; minen manama kɔnɔn dunmannin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : lajemenin, segesegelikeminen, sifilelan, werejan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : segesegeliburu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : segesegɛ.li (essai) + buru (tube) • **Typologie de relation** : A est la finalité de B • **Traduction littérale** : tube à essai • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.1.3.2. tube de roux nm b9 p.135 burujan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /([Le tube de roux est un récipient de laboratoire utilisé pour la culture microbienne]/

**Argumentation** : **Dénomination** : burujan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : buru (tube) + jan (long) • **Typologie de relation** : B est la dimension de A • **Traduction littérale** : tube long • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.1.3.3. flacon nm b9 p.135 jininibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : /([Un flacon est un] récipient de verre fermé par une vis (à la différence de la bouteille) (Gr05)/

**Données recueillies** : kala worojilama **Db4**; segesegeli ke minen suguya were **Kb5**; maralan **Km4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : maralan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jininibara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : pini.ni (recherche) + bara (gourde) • **Typologie de relation** : A est la finalité de B • **Traduction littérale** : gourde de recherche • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.1.3.4. ballon à fond plat nm b9 p.135 dunden kɔnyegennen <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : minen koorilen **Db4**; marali bɛ kɛ minen min kɔnɔ **Kb5**; dunden **Km4**; were duguma dakeɛ **Sb3**; manabara koorilen min dugumana fɛɛɛɛɛɛ don **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : dunden | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dunden kɔnyegennen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dun.den (bol) + kɔnɔ (anse) + yegen.nen (plat) • **Typologie de relation** : forme-de • **Traduction littérale** : bol anse plat • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.1.3.5. flacon d'enlemmeyer nm b9 p.135 kɔrɔbɔlipininibara <sup>néon</sup>

**Contexte** : /([Le flacon d'enlemmeyer se dit d'un récipient] de laboratoire [utilisé] pour les manipulations, les expériences chimiques (Gr05)/

**Données recueillies** : segesegeli ke minen datugulan **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kərəbəlī-pīnīnībarā • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kərəbəlī (expérience) + pīnīnībarā (flacon) • Typologie de relation : A est la finalité de B • Traduction littérale : flacon à expérience • Descripteur : finalité • Brièveté : 9 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.6. ensemenceoire nm b9 p.136 dannikelan néon

**Contexte** : /[[L'ensemenceoire est le matériel servant à introduire] des germes vivants dans un milieu de culture microbienne (Gr05)/

**Données recueillies** : dannī minen Db4; dannī kē minen Dm3; récipient de culture microbienne Kb3; dannī kē minenw Kb5; dannikelan Sb3; serilī kelan Sb4; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : dannikelan, serilī kelan | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : dannikelan • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : dan.nī (sēmer) + kē.lan (sert à) • Traduction littérale : semoie • Descripteur : finalité • Brièveté : 4 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

#### 4.3.3.1.3.7. écouvillon nm b9 p.136 jəssilibəjan néon

**Contexte** : /[[L'écouvillon est un] balai fait d'un long bâton auquel est fixé un chiffon et utilisé par les boulangers pour nettoyer leur four (Gr05)/

**Données recueillies** : kənəbəlān Db4; fēn min bē lakanānī kē Kb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : jəssilī-bəjan • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : jəssilī (nettoyage) + bəjan (grande perche de bambou) • Typologie de relation : A est la finalité de B • Traduction littérale : grande perche de bambou • Descripteur : finalité • Brièveté : 5 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.8. étuve nf b9 p.136 funtenidonnān néon

**Contexte** : /[[L'étuve est un] appareil utilisé en microbiologie pour maintenir les cultures de microbes à température constante et donc faciliter leur développement (LEB)/

**Données recueillies** : kalayā labenyərə Db4; appareil de chauffage Kb3; fēn ladiyayərə Kb5; gā nēgēma Sb3; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fēn ladiyayərə, gā nēgēma | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : funtenidonnān • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : funteni (chaleur) + don.nān (accumulateur) • Typologie de relation : finalité • Traduction littérale : accumulateur de chaleur • Descripteur : finalité • Brièveté : 5 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.9. four pasteur nm b9 p.135 jolidibi néon

**Contexte** : /[[Le four pasteur est l'] appareil utilisé pour stériliser des instruments (Gr05)/

**Données recueillies** : dibi Db4; fēn jēnita Kb5; pasitēri kā fān Sb3; pasteur dibi Sb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fēn jēnita, pasteur dibi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : jolidibi • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : jō.lī (stérilisation) + dibi (four) • Typologie de relation : A est la finalité de B • Traduction littérale : four de stérilisation • Descripteur : finalité • Brièveté : 4 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.10. autoclave nm b9 p.135 kalayalan néon

**Contexte** : /[[L'autoclave est un] récipient métallique à fermeture extérieure hermétique, et résistant à des pressions élevées, servant notamment à chauffer des substances qui se décomposeraient sous la pression atmosphérique et à la même température, ou à stériliser des objets (Gr05)/

**Données recueillies** : tugunyerēma Db4; appareil séchage Kb3; bījēn tobilā Kb4; fēn min bē datugu ā yērē mā Kb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : appareil séchage, bījēn tobilā | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kalayalan • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : kalā.yā (chauffer) + lan (suff: qui sert à) • Typologie de relation : finalité • Traduction littérale : qui sert à chauffer • Descripteur : finalité • Brièveté : syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.11. cobaye nm b9 p.162 kərəbəlībagan néon

**Contexte** : /[[Un cobaye est un] petit rongeur auquel on fait très largement appel en laboratoire afin de pratiquer des expériences non réalisables sur l'homme (Gem)/

**Données recueillies** : pineyefuke **Db4**; qui sert d'essai d'un produit (animal ou personne) **Kb3**; dannifen minnu be mine ka segesegeli ke **Kb5**; tubabujine **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tubabujine | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kərɔbɔlibagan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kərɔbɔ.li (expérience) + bagan (animal) • **Typologie de relation** : A est la finalité de B • **Traduction littérale** : animal d'expérience • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.1.3.12. ensemencement nm b9 p.136 danni néon

**Contexte** : / [L'ensemencement est la] méthode qui consiste à déposer une semence du milieu septique [...] [à] étudier, dans un milieu de culture stérilisé (b9 p.136)/

**Données recueillies** : si bulukuli kecgoya **Db1**; danni cogo **Db4**; technique et manière de mise en culture **Kb3**; banakise lasago færew **Kb4**; danni kecgogo **Kb5**; jine **Sb1**; serili kecgogo **Sb2**; danni kecgogo **Sb3**; serili kecgogo **Sb4**; fənɲemnama misenninw kolokolocogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : danni kecgogo 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : danni cogo, jine, serili kecgogo | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : danni • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : dan (sémer) + ni (suff: action de) • **Typologie de relation** : activité • **Traduction littérale** : action de semer • **Brièvement** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2. bactérie en forme coque

##### 4.3.3.2.1. microcoque nm b9 p.137 kənɔnkisɛlama néon

**Contexte** : / [Le microcoque est une] bactérie de forme arrondie, à Gram positif, appartenant au genre micrococcus / il fait partie de la flore commensale de l'homme d'où il colonise le tube digestif, la peau et les cavités naturelles de l'organisme (LEB)/

**Données recueillies** : nɔgɔkise-banakise **Dm3**; instrument optique d'observation de microélément **Kb3**; fara fitinin **Kb4**; banakise koorilen misenman caman **Kb5**; banakise misenw koorilenw **Km4**; faramisen **Sb3**; fən fitinin filelan, fennabonyalan **Sb4**; banakise klenna bla **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : fara fitinin, faramisen, fennabonyalan | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kənɔnkisɛlama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kənɔn.kise (grain de perle) lama (suff: en forme de) • **Typologie de relation** : Analogie de forme • **Traduction littérale** : en forme de grain de perle • **Descripteur** : forme • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.2. diplocoque nm b9 p.137 filaninkise néon

**Contexte** : / [Le diplocoque est une classe de] bactérie de forme arrondie [...] toujours associé en une paire avec une autre bactérie identique [...] / les pneumocoques, les méningocoques sont des diplocoques (LEB)/

**Données recueillies** : bactéries groupées par pair (méningite) **Kb3**; banakise farala ma filafilama **Kb4**; banakise koorilen fila tugulen nɔgɔn na **Kb5**; yele **Km4**; farafilata **Sb3**; farafilama **Sb4**; banakise minnu be nɔrɔ nɔgɔn na fla-fla **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : farafilata, farafilama | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : filaninkise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fila.nin (jumeau) + kise (grain) • **Typologie de relation** : A est le nombre de B • **Traduction littérale** : grain jumeau • **Descripteur** : quantité • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.2.1. pneumocoque nm b9 p.138 galakanɔrɔkise néon

**Contexte** : / [Le pneumocoque est une] bactérie gram positif de la série des cocci qui est essentiellement l'agent de la pneumonie franche lobaire aiguë et de méningite (Gem)/

**Données recueillies** : fokɔnfokobanakise **Am2**; sɔgɔsɔgɔ banakise **Dm3**; bactérie de la pneumonie, sinusite et autres **Kb3**; nfogonfogon na banakise **Kb4**; pinemɔn banakise **Kb5**; nfogonfogon nɔrɔ banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : sɔgɔsɔgɔ banakise, pinemɔn banakise | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : galakanɔrɔ-kise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka.nɔrɔ (pneumonie) + kise (germe) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : germe de la pneumonie • **Descripteur** : cause • **Brièvement** : 7 syllabe, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.3. tétracoque / tétragène nm b9 p.137 naanikise néon

**Contexte** : /Le tétracoque est une] petite bactérie de forme sphérique (microcoque) disposée par groupes de quatre (Gr05)/

**Données recueillies** : bactéries groupées par 4 **Kb3**; banakise farala ma naani-naani ma **Kb4**; banakise koorilen saba tugulen ñogon na **Kb5**; fara naani **Sb3**; banakise minnu be nɔrɔ naani naani **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : naanikise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : naani (quatre) + kise (germe) • **Typologie de relation** : A est le nombre de B • **Traduction littérale** : quatre germes • **Descripteur** : quantité • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.4. streptocoque nm b9 p.137 jɔ̀lɔ̀kɔ̀lama néon

**Contexte** : / [Le streptocoque est une] bactérie de forme arrondie [...] d'un genre [...] Streptococcus [...] comportant une trentaine d'espèces, dont plusieurs sont pathogènes (Gr05)/

**Données recueillies** : banakisekoorima **Am2**; joli banakise **Db1**; bactéries groupées en chaine **Kb3**; banakise faralama min be ñugunugu ñogon kan ka i kɔ̀lɔ̀si **Kb4**; banakise koorilen tugulen ñogon na ka koori **Kb5**; banakise jɔ̀lɔ̀kɔ̀lama **Sb4**; banakise minnu cama tugutugulen be ñogon na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : joli banakise, banakise jɔ̀lɔ̀kɔ̀lama | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jɔ̀lɔ̀kɔ̀lama • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jɔ̀lɔ̀kɔ̀ (chaîne) + la.ma (en forme de) • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : en forme de chaine • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.5. staphylocoque nm b9 p.137 ñugunugukise néon

**Contexte** : / [Le staphylocoque est une] bactérie de forme arrondie [...] très répandue dans la nature [...] et vivant habituellement à l'état commensal sur la peau, les muqueuses, les cavités closes de l'organisme / il sécrète des coagulases, du ferment pour le mannitol, des exotoxines douées d'un pouvoir hémolytique, diffusant et nécrosant (Gem) / genre bactérien constitué de cocci à Gram positif groupés en amas (LEB)/

**Données recueillies** : banakisekoorima **Am2**; bactérie entassées en groupe (responsable des furoncles) **Kb3**; banakise **Kb5**; banakise minnu be ke yɔ̀rɔ dogolenw na i n'a fɔ̀ nunkɔ̀nɔ̀nna **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : banakise | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ñugunugukise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ñugunugu (multiple plis) + kise (germe) • **Typologie de relation** : Analogie de forme • **Traduction littérale** : germe à multiple plis • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.5.1. staphylocoque doré nm ME09 sumuninsabu néon

**Contexte** : / [Le staphylocoque doré est l'espèce responsable des infections humaines surtout les infections se manifestant par l'apparition de furoncles sur la peau (Gem; ME09: furoncle)/

**Données recueillies** : banakise sanujima **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : sumuninsabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sumu.nin (furoncle) + sabu (agent pathogène) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : agent pathogène du furoncle • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.6. sarcine nf b9 p.137 fɔ̀gonfɔ̀gonnakise néon

**Contexte** : / [La sarcine est une] bactérie saprophyte dont les éléments peuvent se disposer en masses cubiques et elle provoque la gangrène pulmonaire (Gr05)/

**Données recueillies** : bactérie qui ronge les poumons **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fɔ̀gonfɔ̀gonnakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɔ̀gonfɔ̀gon.na (poumon) + kise (germe) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : germe du poumon • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7. bactérie en forme bâtonnet

##### 4.3.3.2.7.1. bacille nm b9 p.129 berentumu néon

**Contexte** : / [Le bacille est un] micro-organisme du groupe des bactéries, en forme de bâtonnet (Gr05)/

**Données recueillies** : mukɔ̀rɔ̀bu **Db1**; bactérie en batonnet en chaine qui forme des spores **Kb3**; banakise si ma **Kb4**; banakise **Kb5**; banakise **Sb3**; banakise kalalama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : banakise 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : mukɔ̀rɔ̀bu, banakise kalalama | **Syntagmes** : 2



**Argumentation** : Dénomination : berentumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bere (baton) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : bactérie baton • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.1. bacille subtil nm b9 p.129 magolantumu néon

**Contexte** : /[Le bacille subtil est un] bacille gram négatif employé dans la thérapeutique des affections intestinales pour ses propriétés bactériostatiques et bactéricides à l'égard des autres espèces (Gr05)/

**Données recueillies** : mukoröbu dilannen ka bö jiri la **Db1**; bacille aerobie non pathogène **Kb3**; banakise lasamanen **Kb5**; bin banakise **Sb3**; kurukaseri **Sb4**; banakise min te bana sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : bin banakise, kurukaseri | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : magola-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mago.la (recherché) + ntumu (bactérie) • **Traduction littérale** : bactérie à qui on attache du prix • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.2. bacille de Loeffler nm b9 p.138 kannabaganinkise néon

**Contexte** : /[Le bacille de Loeffler est le bacille diphtérique [...] isolé par un bactériologiste allemand Loeffler (1852-1915) (ME09: otorhinolaryngologie)/

**Données recueillies** : kannabaganin banakise **Db1**; microbe de la diphtérie **Kb3**; ngönnidimi banakise si la ma **Kb4**; banakise min be kankönöbana bila mögo la **Kb5**; kannabaganin banakise **Sb3**; kannabaganin banakise **Sb4**; kannabaganin banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kannabaganin banakise 4/7 (57%) 4/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : kannabaganin-kise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan.na.baga.nin (diphtérie) + kise (agent pathogène) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : agent pathogène de la diphtérie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation de "banakise" en "kise" dans la dominante "kannabaganin banakise" pour avoir "kannabaganin-kise" plus compacte et plus commode

#### 4.3.3.2.7.1.3. bacille tétanique nm b9 p.140 jañoyikise néon

**Contexte** : /[Le bacille tétanique ou bacille de Nicolaïev est le bacille] qui cause le tétanos (Gr05)/

**Données recueillies** : negetige banakise **Db1**; microbe du tétanos **Kb3**; jañoyi banakise si la ma **Kb4**; banakise min be joli bana bila mögo la **Kb5**; jañoyi banakise **Sb3**; jañoyi banakise **Sb4**; negetigeda banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : jañoyi banakise 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : negetige banakise, negetigeda banakise | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : jañoyikise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jañoyi (tétanos) + kise (agent pathogène) • **Typologie de relation** : A est provoqué par B • **Traduction littérale** : agent pathogène du tétanos • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation du déterminé "banakise" en "kise" dans la dominante jañoyi banakise" pour des raisons d'économie vu qu'elle est une unité complexe. Sa troncation donne l'unité composée simple "jañoyikise" qui sera plus propice à la proliféité que son homologue complexe.

#### 4.3.3.2.7.1.4. bacille acétique nm b9 p.140 kumuwasolanntumu néon

**Contexte** : /[Le bacille acétique est une bactérie anaérobie qui joue son rôle dans la synthèse à partir de l'alcool éthylique dans la production de vinaigre] (Gem: acétique)/

**Données recueillies** : responsable de la fermentation acétique (vinaigre) **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kumuwasolan-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kumu.waso.lan (acide synthétisant) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : bactérie synthétisant l'acide • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.5. bacille butyrique nm b9 p.141 sukarotolintumu néon

**Contexte** : /[Le bacille butyrique est un micro-organisme qui participe à la] formation d'acide butyrique par décomposition du sucre, de l'acide lactique ou de l'amidon (Gr05) / dégage une odeur de beurre rance (b9 p.141)/

**Données recueillies** : responsable de la fermentation butyrique (sucre en acide butyrique) **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/

23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sukarotoli-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sukaroto.li (décomposition du sucre) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : bactérie de décomposition du sucre • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie e forme

#### 4.3.3.2.7.1.6. bacille de la gangrène gazeuse nm b9 p.141 jolitolintumu néon

**Contexte** : /[Le bacille de la gangrène gazeuse est] une bactérie anaérobie qui vit longtemps sous forme de spore sous la terre et qui infecte une plaie par suite d'une blessure, plaie se développant en tuméfiant / libère des toxines responsables des troubles dans la plaie même s'il est tuée (Gem: gangrène gazeuse)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jolitoli-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.toli (nécrose de plaie) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B est agent pathogène de A • **Traduction littérale** : bactérie de la nécrose de la plaie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.7. bacille typhique nm b9 p.140 yugubantumu néon

**Contexte** : /[Le bacille typhique est] l'agent pathogène de la fièvre typhoïde / très rapide, il possède des cils vibratiles sur tout son pourtour / se transmet à partir des selles des malades à travers les eaux d'évacuation qui contamine les légumes et les fruits de mer (Gem:bacille)/

**Données recueillies** : responsable de la typhoïde **Kb3**; tifodi banakise **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : yugubantumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yuguba (poilu) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est une propriété de B • **Traduction littérale** : bactérie poilue • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le modèle existant dans la langue ordinaire est une espèce de mouton dont l'épaisseur du pelage dépasse largement celui des autres espèces de mouton. Par conséquent, le bamanankan lui a attribué la dénomination "yugubasaga: mouton à laine".

#### 4.3.3.2.7.1.8. bacillus brevis nm b9 p.170 jolifurantumu néon

**Contexte** : /[Le bacillus brevis est un bacille subtil du sol duquel est produit l'antibiotique "tyrothricine" qui ne s'emploie qu'en application locale sur les plaies (poudre, pommade), en pastille contre l'angine (solutricité) (b9 p.170)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifura-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fura (antibiotique) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A provient de B • **Traduction littérale** : bactérie d'antibiotique • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.9. bacille pyocyanique nm b9 p.139 nendonntumu néon

**Contexte** : /[Le bacille pyocyanique est le bacille] très polymorphe, responsable [...] d'infections urinaires ou ostéo-articulaires, d'endocardites, voire de septicémies (ME09; Gr05) / bactérie caractérisée par sa sécrétion de substance bleue qui lui donne sa couleur cyan et qui provoque des pus dans les plaies (Gr05)/

**Données recueillies** : bacille qui provoque des pus dans les plaies **Kb3**; piyosiyani banakise silama **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nendon-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nen.don (pyogène) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : bactérie pyogène • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.10. bacille prodigieux nm b9 p.139 tərədiyantumu néon

**Contexte** : /[Le bacille prodigieux est un] petit bacille se développant bien sur les milieux de culture habituel, surtout sur le pain, le lait, les pommes de terre exposés à l'air, où il donne une coloration rouge, pourvu qu'il soit à l'abri de la lumière et à une température de 15° à 20 °C (Dico1)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tərədiya-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tərə.di.ya (prolifère) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : bactérie prolifère • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.11. colibacille nm b9 p.137 nuguterintumu néon

**Contexte** : /[Le colibacille est un bacille] commensal de l'intestin de l'homme et des animaux (Gem)/

**Données recueillies** : bacille non pathogène dans le tube digestif **Kb3**; banakise min be ke nugu kōnōna na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nuguteri-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + teri (ami) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est siège principal de B • **Traduction littérale** : bactérie ami de l'intestin • **Descripteur** : demeure • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.1.11.1. bacilliose nf DEF09 berentumupama néon

**Contexte** : / [La bacilliose est la] tuberculose pulmonaire due au bacille de Kock (Dico1) / maladie due à un bacille (Gr05)/

**Données recueillies** : maladie due à un bacille **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : berentumu-pama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bere.ntumu (bacille) + pama (maléfice) • **Traduction littérale** : maléfice du bacille • **Descripteur** : pathologie • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.7.2. bactérie polymorphe nf b9 p.139 sawuracamanntumu néon

**Contexte** : / [La bactérie polymorphe est une bactérie] [...] capable de revêtir des formes différentes sans changer de nature (Gr05: polymorphisme)/

**Données recueillies** : banakise cogo caman **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sawuracaman-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sawura (état) + caman (plusieurs) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : bactérie à multiples états • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.8. bactérie en forme courbe

##### 4.3.3.2.8.1. bacille virgule / vibriion nm b9 p.137 nkōrintumu néon

**Contexte** : / [Le vibriion est une] bactérie en forme de virgule, muni [...] de cils qui lui confèrent sa mobilité / aérobies et anaérobies facultatives / vit principalement dans l'eau / certains types provoquent la gangrène gazeuse, le choléra, l'intoxication alimentaire (LEB)/

**Données recueillies** : kunfilanintu banakise **Kb4**; kise ngōrilen **Sb3**; banakise dugumana kurulen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kise ngōrilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nkōrintumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkōri (virgule) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est la forme de B • **Traduction littérale** : bactérie virgule • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.8.1.1. vibriion cholérique nm b9 p.138 kunfilanintukise néon

**Contexte** : / [Le vibriion cholérique est le vibriion] responsable du choléra / produit une toxine qui induit d'importants troubles digestifs et peut conduire à la mort (ME09: vibriion cholérique)/

**Données recueillies** : virus du choléra **Kb3**; kunfilanintu banakise **Kb4**; kunfilanintu banakise **Sb1**; kunfilanintu banakise **Sb4**; kunfilanintu banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : kunfilanintu banakise 3/5 (60%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kunfilanintu banakise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunfilanintu-kise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.fila.nin.tu (choléra) + kise (agent pathogène) • **Typologie de relation** : B est agent pathogène de A • **Traduction littérale** : agent pathogène du choléra • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : troncation du déterminé "banakise" en "kise" tout court pour des raisons de compacité. Par conséquent l'unité homogène "kunfilanintu-kise" en découle.

##### 4.3.3.2.8.2. bactérie en forme tire-bouchon

##### 4.3.3.2.8.2.1. spirille nm b9 p.138 nōnfōnlama néon

**Contexte** : / (Le spirille est un genre de bactérie selon que la) forme de son corps imite la forme d'un tire-bouchon [comme on peut le remarquer chez les spirilles de l'angine et du tartre dentaire (b9 p.138)/

**Données recueillies** : kannabaanin banakise **Db1**; nkōnōdimi banakise **Sb3**; kannabaganin banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : nkōnōdimi banakise, kannabaganin banakise

**Argumentation** : **Dénomination** : nōnfōnlama • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : nōnfōn (liane) + lama (en forme de) • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : en forme de liane •

**Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.9. bactérie en forme filamenteuse

##### 4.3.3.2.9.1. mycobactérie nf b9 p.138 kumukepentumu néon

**Contexte** : / [La mycobactérie est un] bacille acido-alcool-résistant très répandu dans le monde naturel [...] soit latent, soit responsable de manifestations pathologiques (Gem) / bactérie d'un genre auquel appartiennent le bacille tuberculeux et le bacille de la lèpre (Gr05)/

**Données recueillies** : bactérie ne formant pas de spore, en forme de filament (microbe de la lèpre) **Kb3**; banakise fenkenmanin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kumukepe-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kumu.kepe (résistant à l'acide) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : bactérie résistant à l'acide • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.9.1.1. actinomycète nm b9 p.170 furatolintumu néon

**Contexte** : / [L'actinomycète est un] micro-organisme filamenteux classé dans les bactéries / responsable de la formation de l'humus et des affections pulmonaires (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : furatoli-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura.toli (humus) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : bactérie responsable de l'humus • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.3.2.9.2. bactérie filiforme

##### 4.3.3.2.9.2.1. spirochète nm b9 p.138 melekentumukabila néon

**Contexte** : / [Le spirochète est le] nom générique des bactéries en forme de spirale et pourvues d'une ciliature complexe, incluse dans le corps cellulaire, qui provoque des déplacements par des mouvements d'oscillation (Dico2)/

**Données recueillies** : microbe en forme de cheveux en spirale (ondulé) **Kb3**; sima **Sb4**; banakise minnu nkølønkølønne don **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : melekentumu-kabila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : meleke.ntumu (bactérie en spirale) + kabila (groupe) • **Typologie de relation** : A est la forme de B • **Traduction littérale** : groupe de bactérie en spirale • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.3.3.2.9.2.1.1. tréponème nm b9 p.138 melekentumu néon

**Contexte** : / [Le tréponème est un] genre de spirochète long [...] au corps formé de spires régulières (Gem)/ agent pathogène de nombreuses infections telles la syphilis (Gem)/

**Données recueillies** : dana banakise **Sb4**; dogoyorø banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : dogoyorø banakise

**Argumentation** : **Dénomination** : melekentumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : meleke (spirale) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est la forme de B • **Traduction littérale** : bactérie spirale • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.9.2.1.1.1. tréponème pâle nm b9 p.142 damajalanntumu néon

**Contexte** : / [Le tréponème pâle est une] espèce de tréponème qui est l'agent pathogène de la syphilis (Gem)/

**Données recueillies** : microbe de la syphilis **Kb3**; danan banakise **Sb1**; dana banakise bugurinjelama **Sb4**; ce dogoyorø banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : damajalanntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : damajalan (syphilis) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B est agent pathogène de A • **Traduction littérale** : bactérie du syphilis • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.9.3. bactérie à nombreux cils

##### 4.3.3.2.9.3.1. salmonelle nf ME09 salmøntumu néon

**Contexte** : / [La salmonelle est un] bacille voisin des bacilles paratyphiques, bactérie produisant une toxine agissant sur le

système neuro-végétatif et le système lymphoïde de l'intestin (Gr05)/ doit son nom au vétérinaire américain Daniel Elmer Salmon, qui le premier l'a isolé en 1885 (ME09: salmonelle)/

**Argumentation** : **Dénomination** : salmōntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmo (salmon) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est le découvreur de B • **Traduction littérale** : bactérie de salmon • **Descripteur** : découvreur • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.10. culture du bacille

##### 4.3.3.2.10.1. infusion nf b9 p.128 binbalabala néon

**Contexte** : /[L'infusion est l'] action d'infuser dans un liquide (une substance dont on veut extraire les principes solubles, notamment une substance végétale) (Gr05)/

**Données recueillies** : bin wulilen ji **Db1**; binjalanji **Sb1**; bin balabala **Sb3**; ji goni sēsennēn ka bō binfura la **Sb4**; ji wulilen ni ka jala tige-tige ka ke a la k'a datugu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : bin balabala | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : binbalabala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bin (herbe) + balabala (cuire à l'eau) • **Typologie de relation** : A subit l'action de B • **Traduction littérale** : action de cuire l'herbe à l'eau • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.10.2. décoction nf b9 p.129 binbalabalaji néon

**Contexte** : /[La décoction est le] liquide résultant de [...] l'action de faire bouillir dans un liquide (une substance) pour en extraire les principes solubles (Gr05)/

**Données recueillies** : bin wulilen ji **Db1**; binjalanji **Sb1**; balabalaji **Sb3**; bin dajilen sanfēla **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : balabalaji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : binbalabalaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bin.balabala (cuisson d'herbe à l'eau) + ji (eau) • **Typologie de relation** : A donne B • **Traduction littérale** : eau de la cuisson d'herbe à l'eau • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.10.3. bouillon de viande nm b9 p.134 sogonanji<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sogo wulilen ji **Db1**; sogonanji **Db3**; sogoji **Kb2**; sogonanji **Km4**; sogosogo balabalalen **Sb2**; sogoji **Sb3**; sogononiji **Sb4**; sogo dajilen ji **Sb5**; sogonanji **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : sogonanji 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sogoji, sogosogo balabalalen, sogononiji | **Syntagmes** : 2

##### 4.3.3.2.10.4. voile nm b9 p.129 naalo<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le voile est un] trouble qui se produit dans un liquide (Gr05)/

**Données recueillies** : falaka **Db1**; falaka **Db3**; bugun **Kb2**; naalolama **Sb2**; kunnana **Sb3**; bugun **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : falaka 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bugun, naalolama, kunnana

**Argumentation** : **Dénomination** : naalo • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : dépôt • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Dumestre 2011 • **Sens attesté** : suie, dépôt • **Marque d'usage** : universel, familier • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "falaka" qui en est une forme mais pas celle ciblée.

#### 4.3.3.2.10.5. structure de la bactérie

##### 4.3.3.2.10.5.1. capsule nf LEB tan<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La capsule de la bactérie est une] gaine très épaisse [enveloppant toute la structure bactérienne jouant la fonction de limite et de protection] (LEB)/

**Données recueillies** : mana **Db1**; foroko **Db3**; fara jalan **Sb2**; bara **Sb3**; fara **Sb4**; min be yereke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : foroko, fara jalan, bara, fara | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tan • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Descripteur** : protection • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : fourreau • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.3.3.2.10.5.1.1. cil nm b9 p.96 si<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le cil est un ] orgnrite cellulaire ressemblant à un minuscule poil [...] généralement vibratile (LEB) / filament fin, mobile, du cytoplasme de certains organismes unicellulaires (bactéries, protozoaires), qui assure leur déplacement (Gr05)/

**Données recueillies** : si Db1; siminnen Db3; jəsi Db4; si Kb2; si Sb2; si Sb3; si Sb4; si Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : si 6/8 (75%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : siminnen, jəsi

#### 4.3.3.2.10.5.2. paroi nf Gem p.427 fɛɛfɛɛ <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La paroi est une mince couche entourant la membrane plasmique et au dessous de la capsule (Gem p.426) / permet de distinguer les deux grandes catégories de bactéries: Gram + et Gram - (LEB)/

**Données recueillies** : kɔnɔna Db1; kɔnɔgolo Db4; kerɛda Sb2; daa Sb3; dawoloda Sb4; fɛn kɔnɔna fanw Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kɔnɔgolo, kerɛda, daa, dawoloda | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛɛfɛɛ • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : fanon • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Dumestre 2011 • **Sens attesté** : fanon du bœuf • **Brièveté** : 4 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.10.5.3. membrane plasmique nf b15 p.7 fara <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La membrane plasmique est la] membrane entourant le cytoplasme [délimitant ainsi] la cellule animal / joue le double rôle de protection et de barrière d'échange (b15 p.7)/

**Données recueillies** : Nimafenkise falaka Alab; maniden datugufara Db1; fɛnɛnama jujɔn falaka Sb2; jɛnamaya sun foroko Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : maniden datugufara | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fara • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : écorce • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : Lexi pro bambara • **Sens attesté** : écorce, croûte • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.10.5.3.1. mésosome nm Gem p.427 foronda <sup>néon</sup>

**Contexte** : /Le mésosome est une invagination de la membrane plasmique, formé de lamelles épaisses de 75 à 80 Å° (angströms) (b791 p.292)/

**Argumentation** : **Dénomination** : foronda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foron (incurver) + da (partie) • **Traduction littérale** : partie incurvée • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.10.5.4. cytoplasme nm b9 p.139 furu <sup>us</sup>

**Contexte** : /Le cytoplasme est l'élément de la bactérie qui effectue les synthèses actives / il renferme les acides aminés, les enzymes, les acides ribonucléiques et les ribosomes (Gem p.298)/

**Données recueillies** : sitopilasimu Alab; maniden kɔnɔna Db1; repetition Db4; kɔnɔnafɛrɛ Sb2; kɔnɔna, furance Sb4; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : maniden kɔnɔna, repetition, kɔnɔnafɛrɛ, kɔnɔna, furance

**Argumentation** : **Dénomination** : furu • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : estomac • **Descripteur** : forme • **Attestation** : Dumestre 2011 • **Sens attesté** : moelle de tige, puple • **Marque d'usage** : universel, familier, usité, courant • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.10.5.4.1. chromosome nm ME09 burujulan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /les chromosomes constituent le matériel héréditaire des cellules; les chromosomes se trouvent dans le noyau de chaque cellule (MEJ09: chromosome)/

**Données recueillies** : Bukisekoloden, koromozomi Alab; jikolo Am3; farikolobaju Db4; élément du noyau cellulaire en mitose (prophase - métaphase - anaphase) Kb3; denkise meleke-melekelen Sb4; jɛnamaya gundo Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : koromozomi, jikolo, farikolobaju, denkise meleke-melekelen, jɛnamaya gundo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : burujulan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : buruju (généalogie) + lan (qui sert à) • **Traduction littérale** : qui sert de matériel généologique • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.10.5.4.1.1. gène nm LEB yelemakise <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le gène est un] segment d'A.D.N. conditionnant la synthèse d'une protéine et, donc, la transmission d'un caractère héréditaire déterminé / les gènes sont situés à des endroits bien spécifiques des chromosomes [...] (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : yelemakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yelema

(changement) + kise (unité) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : unité de changement • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie forme

#### 4.3.3.2.10.5.4.2. plasmide nm ME09 magolabara néon

**Contexte** : / [Le plasmide est un] élément génétique du cytoplasme (qui ne se trouve pas dans les chromosomes) identifié dans les bactéries / il assure [la] propagation très rapide des caractères qu'il porte (Gr05) / un même plasmide peut porter des gènes de résistance à plusieurs antibiotiques et donc entraîner la multirésistance de la souche qui l'héberge (LEB)/

**Données recueillies** : ADN circulaire des virus ou bactérie **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : magolabara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mago (besoin) + la (post) + bara (gourde) • **Traduction littérale** : gourde du besoin • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.10.5.4.3. ribosome nm Gem wurusilan us

**Contexte** : / [Le ribosome est un] corpuscule servant à l'assemblage des enzymes à l'intérieur du cytoplasme (Gem: 298) / la synthèse des protéines s'opère en son sein (H04 p.39)/

**Données recueillies** : lien de synthèse des protéine dans une cellule **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : wurusilan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : wurusi (égrenier) + lan (qui sert à) • **Traduction littérale** : qui sert à égrenier • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : égreneuse • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.2.10.5.5. cil vibratile nm b9 p.139 firifirisi néon

**Contexte** : / [Le cil vibratile est l'] organe annexe de locomotion de la bactérie éparpillé sur la capsule bactérienne (Gem p.428)/

**Données recueillies** : si lamagata **Db4**; mouvement ondulatoire **Kb3**; firifiri **Sb2**; yere-yere **Sb3**; lamagata **Sb4**; si min be lamaga **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : mouvement ondulatoire, firifiri, yere-yere, lamagata | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : firifirisi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : firifiri (secouer) + si (poil) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : poil qui agit • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.10.5.6. membrane gélatineuse nf b9 p.139 namayafara néon

**Contexte** : / [La membrane gélatineuse est la] couche cytoplasmique différenciée, généralement semi-perméable, constituant une limite [comme dans le corps d'une bactérie] (Gr05)/

**Données recueillies** : fara **Db4**; wolonin jata **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : wolonin jata

**Argumentation** : **Dénomination** : namayafara • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nama.ya (gluant) + fara (couche) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : couche gluante • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.3.3.2.11. bactéries selon les modes de vie

#### 4.3.3.2.11.1. bactérie saprophyte nf b15 p.13 tolidunntumu néon

**Contexte** : / [Une bactérie saprophyte est une] bactérie qui utilise des composés organiques issus de la matière organique morte comme source de carbone (b15 p.13)/

**Données recueillies** : mukoröbu min be balo fensu la **Db1**; vivant de débris organique **Kb3**; kise toli **Sb3**; ntumu min be balo tolilen na **Sb4**; banakise min be balo yirimafen tolilen na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : tolidun-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toli.dun (saprophyte) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est le mode de nutrition de B • **Traduction littérale** : bactérie saprophyte • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.2. bactérie symbiotique nf ME09 teriyantumu néon

**Contexte** : / [Une bactérie symbiotique est une] bactérie capable de vivre en association durable et réciproquement profitable

entre elle et son hôte (ME09: bactérie; Gr05): symbiose)/

**Données recueillies** : vivant ensemble avec échange d'intérêt **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : teriyantumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : teri.ya (amitié) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : bactérie amicale • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.2.1. bioluminescence nf LEB nimayeelenbɔ néon

**Contexte** : /La bioluminescence est la production de lumière par les êtres vivants (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nimayeelen-bɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ni.ma (vivant) + yeelen.bɔ (luminosité) • **Traduction littérale** : luminosité du vivant • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.3. bactérie commensale nf ME09 maapumanntumu néon

**Contexte** : /La bactérie qui ne nuit pas à son hôte s'appelle la bactérie commensale (ME09: bactérie)/

**Argumentation** : **Dénomination** : maapuman-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maa.juman (qui est profitable) + ntumu (bactérie) • **Traduction littérale** : bactérie qui est profitable • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.4. bactérie parasite nf ME09 sigijɔgɔntɔɔrɔntumu néon

**Contexte** : /[Une bactérie parasite est une bactérie qui] peut détruire les végétaux ou les animaux sur lesquels elle vit (ME09: bactérie)/

**Données recueillies** : mukɔrɔbu min bɛ balo fɛn wɛrɛ la **Db1**; nimafɛn min bɛ balo dɔ la **Db4**; qui vit au dépend d'un organisme **Kb3**; banakise **Sb1**; kisefɛ nɛjugu **Sb3**; banakise min bɛ balo fɛnɛnama wɛrɛ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kisefɛ nɛjugu | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sigijɔgɔn-tɔɔrɔntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sigi.jɔgɔn (voisin) + tɔɔrɔ (souffrance) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A souffre de B • **Traduction littérale** : bactérie qui fait souffrir son hôte • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.5. bactérie pathogène nf ME09 maakɛlɛntumu néon

**Contexte** : /[La bactérie pathogène est une bactérie] qui peut causer une maladie (Gr05)/

**Données recueillies** : mukɔrɔbu bana dita **Db1**; nimafɛn yɛbaliw banakise **Db4**; qui provoque une maladie **Kb3**; banakise **Sb1**; kise yɛlemata **Sb3**; fɛnɛnama min bɛ bana sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kise yɛlemata | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : maakɛlɛ-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : maa (homme) + kɛlɛ (combattre) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B combat A • **Traduction littérale** : bactérie qui combat l'homme • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.6. bactérie aérobie nf b9 p.140 fiɛlɛlantumu néon

**Contexte** : /[Les bactéries aérobies] sont des bactéries qui ont besoin de l'oxygène pour vivre et sont de loin les plus nombreuses sur terre par rapport à leur consœurs anaérobies (b9 p.140)/

**Données recueillies** : ayɛrobi, fiɛnabalota **Alab**; nimafɛn min bɛ balo dɔ la **Db4**; fiɛlɛlabanakise **Sb2**; fiyɛnna banakise **Sb3**; fiyɛn ka di banakise minnu yɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : fiɛnabalota, fiɛlɛlabanakise, fiyɛnna banakise | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fiɛlɛlantumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiɛlɛ.la (à l'air) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est milieu de vie de B • **Traduction littérale** : bactérie à l'air • **Descripteur** : habitat • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.7. bactérie anaérobie nf b9 p.140 fiɛkɛnntumu néon

**Contexte** : /[Les bactéries anaérobies] sont des bactéries qui peuvent vivre sans oxygène / [elles peuvent se passer de l'oxygène et devenir ainsi des agents de fermentation, de putréfaction] (b9 p.140)/

**Données recueillies** : kɔnɔnaninminsen **Am2**; mukɔrɔbu min bɛ fununi kɛ **Db1**; nimafɛn min bɛ dugukolo kɔnɔ **Db4**; kumuni **Kb2**; kumuju **Sb3**; banakise minnu tɛ sɛ ka balo fiyɛn na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kumuni, kumuju | **Syntagmes** : 3



**Argumentation** : Dénomination : fɪpɛkɔn-ntumu • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : fɪpɛ (air) + kɔn (détester) + ntumu (bactérie) • Typologie de relation : B réproue A • Traduction littérale : bactérie qui déteste l'air • Descripteur : horreur • Brièveté : 5 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.7.1. fermentation nf b9 p.130 kumuladon néon

**Contexte** : / [La fermentation est la] transformation moléculaire (d'une substance d'origine organique) sous l'influence d'enzymes produits par des micro-organismes (Gr05)/

**Données recueillies** : kumunni, lakumunni **Alab**; fununi **Db1**; di dɔ don **Db3**; kumuni **Db4**; lakumuni **Dm3**; kasili **Kb1**; tolili **Kb5**; ka fɛn jilama kɔgɔ, k'a kasi, k'a mɔ **Km4**; kumuni **Sb1**; kumuni **Sb2**; kumu **Sb3**; k'a don kumu na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kumuni 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kumunni, lakumunni, fununi, lakumuni, kasili, tolili, k'a kasi, k'a mɔ, kumu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : kumuladon • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kumu (acide) + la (post) + don (rendre) • Traduction littérale : rendre acide • Brièveté : 4 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.7.1.1. fermentation butyrique / fermentation putréfactive nf b9 p.141 sukarotoli néon

**Contexte** : / [La fermentation butyrique est la] formation d'acide butyrique par décomposition du sucre, de l'acide lactique ou de l'amidon, due à certains micro-organismes (Gr05)/

**Données recueillies** : décomposition d'un sucre en acide butyrique en alcool **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : sukarotoli • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sukaro (sucre) + toli (putréfaction) • Typologie de relation : A est en voie de B • Traduction littérale : putréfaction du sucre • Descripteur : processus • Brièveté : 5 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.7.1.2. fermentation alcoolique nf b9 p.130 dulɔdon néon

**Contexte** : / [La fermentation alcoolique est celle qui] donne de l'alcool à partir du sucre (Gr05)/

**Données recueillies** : kumuni **Am1**; ka minfen fariman kɔgɔ **Km4**; alikoli kumuni **Sb2**; kumu ka bayelema ka ke dulɔ ye **Sb4**; dɔlɔ dlanni **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : alikoli kumuni, dɔlɔ dlanni | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : dulɔdon • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : dulɔ (boisson alcoolique) + don (fermentation) • Typologie de relation : A est resultat de B • Traduction littérale : fermentation alcoolique • Descripteur : transformation • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

#### 4.3.3.2.11.7.2. ferment nm b9 p.146 kumunan<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le ferment ou encore enzyme est un] agent biochimique catalyseur de la fermentation (Gr05)/

**Données recueillies** : kumunan **Am3**; fununan **Db1**; kumufen **Db4**; lakumulan **Dm3**; kasilan **Kb1**; destruction de molécule avec libération d'énergie **Kb3**; fununan **Sb1**; kumu **Sb2**; kumu **Sb4**; kumuji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fununan 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kumunan, kumufen, lakumulan, kasilan, kumu, kumuji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kumunan • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : kumu (acide) + nan (qui sert à) • Typologie de relation : B sert à produire A • Traduction littérale : qui sert à produire de l'acide • Attestation : acquis de dénomination (Am3) • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.7.3. décomposition nf b9 p.130 tolili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : tolili **Am3**; tolili **Db1**; ka kɔcan, ka tɪjɛ **Db3**; tiricara **Db4**; tɪjɛni **Dm3**; bɔjɔgɔnna **Kb1**; tɪjɛni **Kb2**; formation de pus **Kb3**; warankatali **Kb5**; tolili **Km4**; tolili **Sb2**; ka yɛrɛke, bɔjɔgɔnna **Sb3**; tɪjɛni **Sb4**; tolili **Sb5**; tɪjɛni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tolili 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ka kɔcan, ka tɪjɛ, tiricara, tɪjɛni, bɔjɔgɔnna, warankatali, ka yɛrɛke | **Syntagmes** : 1

#### 4.3.3.2.11.7.4. putréfaction nf b9 p.141 tolili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ka toli **Db3**; tuli **Dm3**; tolili **Kb1**; tolili **Kb5**; tolili **Sb1**; tolilen **Sb3**; tolili **Sb4**; ka fɛn toli ni fɛn

were keli a la ye **Sb5**; tolili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : tolili 5/9 (55%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ka toli, tuli, tolilen | **Syntagmes** : 1

#### 4.3.3.2.11.7.5. proteus vulgarise nm b9 p.141 bagantolintumu néon

**Contexte** : /[Le proteus vulgarise est une] bactérie aérobie, mobile, de forme variable, qui se rencontre dans les putréfactions de tissus animaux (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bagantoli-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bagan (animal) + toli (putréfaction) + ntumu (bactérie) • **Traduction littérale** : bactérie de l'animal en putréfaction • **Descripteur** : demeure • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.8. anaérobic facultative nf b9 p.140 filaninkafontumu néon

**Contexte** : /[L'anaérobic facultative est la propriété que possèdent certaines bactéries à] vivre en dehors ou en présence de l'oxygène (b9 p.140)/

**Données recueillies** : fiɲenabalobali **Alab**; fiyen damakeɲe **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : fiyen damakeɲe

**Argumentation** : **Dénomination** : filaninkafo-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : filanin.kafo (ambivalent) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : bactérie ambivalente • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9. sécrétion de toxine

##### 4.3.3.2.11.9.1. toxine nf b9 p.141 bagaji néon

**Contexte** : /[La toxine est un] poison produit par les activités métaboliques de certains êtres vivants, tels que les bactéries, les insectes, les plantes et les reptiles (ME09: toxine)/

**Données recueillies** : pɔsɔni **Am2**; bagaji bɔli **Db1**; бага **Db3**; бага **Db4**; bagaji **Dm3**; bagaji **Kb1**; poison produit pas un microbe et qui agit sur les cellules du corps **Kb3**; бага **Kb5**; pɔsɔni **Sb2**; бага **Sb3**; pɔsɔni, бага **Sb4**; bagaji **Sb5**; бага **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : бага 6/13 (46%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : pɔsɔni, bagaji bɔli, bagaji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага (poison) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : poison liquide • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "baga" en l'adjoignant le déterminé "ji".

##### 4.3.3.2.11.9.1.1. exotoxine / vraie toxine nf b9 p.141 bagajikɛne néon

**Contexte** : /L'exotoxine est le poison élaboré et déversé dans le sang par la bactérie vivante (b9 p.143)/

**Données recueillies** : bagayerɛyɛre **Db1**; бага yɛre **Db4**; poison secreté dans le sang **Kb3**; bagaje **Sb3**; kɔkanwɔgɔ, pɔsɔni yɛyɛyɛre **Sb4**; bagaji fariman **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : бага yɛre, bagaje, kɔkanwɔgɔ, pɔsɔni yɛyɛyɛre, bagaji fariman | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bagaji-kɛne • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага.ji (poison) + kɛne (frais) • **Typologie de relation** : B est propriété de A • **Traduction littérale** : poison frais • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.11.9.1.1.1. toxine diphtérique nf b9 p.141 kannabaganin bagaji néon

**Contexte** : /[La toxine diphtérique est le poison que sécrète la bactérie de la diphtérie]/

**Données recueillies** : kannabaganin бага **Db4**; kannabaganin bagaji **Kb1**; substance antigène toxique libéré par le microbe **Kb3**; kannabaganin бага **Kb5**; kannabaganin pɔsɔni **Sb2**; kannabaganin бага **Sb4**; kannabaganin bagaji **Sb5**; kannabaganin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : kannabaganin бага 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : kannabaganin bagaji, kannabaganin pɔsɔni, kannabaganin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kannabaganin bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan.na.baga.nin (diphtérie) + бага.ji (toxine) • **Typologie de relation** : A provoque B • **Traduction littérale** : toxine de la diphtérie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 8 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche dans la dominante "kannabaganin бага" avec l'adjonction de "ji".

##### 4.3.3.2.11.9.1.1.2. toxine tétanique nf b9 p.141 jaɲɔyi bagaji néon

**Contexte** : /[La toxine tétanique est le poison sécrété par la bactérie du tétanos]/

**Données recueillies** : negetigebana бага Db4; negetige бага Dm3; javoyi bagaji Kb1; poison du bacille tétanos Kb3; tetanosi bana Kb5; nege pəsoni Sb2; fiyen banabaga Sb3; janoyi бага Sb4; negetigeda бага Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : negetige бага, javoyi bagaji, tetanosi bana, nege pəsoni, fiyen banabaga, janoyi бага, negetigeda бага | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : janoyi bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : janoyi (tétanos) + бага,ji (poison) • **Typologie de relation** : A provoque de B • **Traduction littérale** : poison du tétanos • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9.1.2. endotoxine nf Gem ntumusubagaji néon

**Contexte** : /L'endotoxine est la toxine ou le poison déversé dans le sang par le cadavre de la bactérie morte en dissolution (b9 p.141)/

**Données recueillies** : poison produit et enfermé dans la cellule Kb3; bagaw (kəno na) Kb5; kənonapəsoni Sb2; kənona бага Sb4; bagaji min be banakise kənona na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kənona бага | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumusu-bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumusu (bactérie morte) + бага,ji (poison) • **Traduction littérale** : poison du cadavre • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9.1.3. toxine typhique nf b9 p.141 yugubantumu bagaji néon

**Contexte** : /[La toxine typhique est le poison sécrété par la bactérie du typhus ou de la fièvre typhoïde]/

**Données recueillies** : poison du microbe de la thyphoïde Kb3; tifoyidibaga Kb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : yugubantumu bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yuguba.ntumu (bacille) + бага,ji (toxine) • **Typologie de relation** : A sécrète B • **Traduction littérale** : toxine du bacille typhique • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9.2. phytotoxine nf ME09 jiribaga us

**Données recueillies** : jiribaga Sb3; bagaji min be jiriju faga fenpenama fe Sb5; jiribaga Sm2; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : jiribaga 2/3 (66%) 2/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

#### 4.3.3.2.11.9.3. zootoxine nf ME09 baganbaga néon

**Contexte** : /[La zootoxine et le] poison et venin produits par diverses animaux (ME09: toxines)/

**Données recueillies** : бага min be səro baganw fe Kb5; bagan бага Sb3; fenpenama бага Sb4; fenpenama fagalan i n'a fo mogo walima bagan werew Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fenpenama бага | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : baganbaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bagan (animal) + бага (poison) • **Typologie de relation** : A produit B • **Traduction littérale** : poison de l'animal • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9.4. intoxication nf b6 p.46 donkəno us

**Données recueillies** : бага ka banani Db1; donkəno Db4; action d'un produit toxique dans le corps Kb3; kenkəno Kb5; pəsoni kelen ka farikolo səro Sb2; bagasigi fari la Sb3; donkəno, pəsonidon, bagalake Sb4; ka bagaji ke fen na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : donkəno 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kenkəno, pəsonidon, bagalake | **Syntagmes** : 5

#### 4.3.3.2.11.9.5. toxine virulente nf b9 p.165 sabulabagaji néon

**Contexte** : /[Une toxine virulente est une toxine qui possède l'] aptitude d'un germe pathogène à se multiplier dans l'organisme vivant et à y entraîner des manifestations morbides (Gr05)/

**Données recueillies** : bagafarin Dm3; bagaji farinman Kb1; poison très actif et destructif Kb3; kenkəno min sun ye banakise ye Kb5; bagaji min te fen faga Sb5; бага juguman Sm2; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : bagaji farinman, бага juguman | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sabula-bagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sabu.la (dangereux) + бага,ji (poison) • **Typologie de relation** : A est acuité de B • **Traduction littérale** : poison dangereux

• **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le déterminant "sabula" est un apocope de "sabulafen: extraordinaire, dangereux, qui cherche à provoquer la violence" comme nous pouvons le constater dans l'expression "sabulamogo don: quelqu'un qui entretient la violence". Il est employé pour le concept "toxine virulente" pour montrer le degré de contagion élevé de ce dernier par rapport aux autres toxines.

#### 4.3.3.2.11.9.5.1. antitoxine nm b9 p.148 bagalakari néon

**Contexte** : / [Un antitoxine est] tout anticorps strictement spécifique produit par l'organisme en réponse à la pénétration d'une toxine [...] ou d'un vaccin [...], dont il combattra les effets (Gem)/

**Données recueillies** : ncon tana **Am3**; бага fanga **Db1**; bana psoni sina **Db3**; бага kumbennan **Db4**; lakari **Dm3**; bagaji tana **Kb1**; substance qui neutralise une toxine microbienne **Kb3**; bagakelalan **Kb5**; psoni lakari **Sb2**; бага tana **Sb3**; donkono lakari **Sb4**; fen min be бага faga **Sb5**; bagalakari **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : бага fanga, бага kumbennan, lakari, bagaji tana, bagakelalan, psoni lakari, бага tana, donkono lakari, bagalakari | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bagalakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага (poison) + la.kari (anti) • **Typologie de relation** : B est antidote de A • **Traduction littérale** : antidote du poison • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.11.9.6. toxicologie nf Gem bagajidon néon

**Contexte** : / [La toxicologie est la science qui étudie les effets toxiques des substances utilisées par l'homme et les moyens de les déceler et de les traiter (Gem)/

**Données recueillies** : farikoloposinindon **Am2**; бага fanga banni **Db1**; branche de la médecine qui s'occupe des intoxications **Kb3**; бага donniya **Kb5**; psonikalan **Sb2**; bagadon **Sb4**; bagajikalan **Sb5**; bagakalan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : бага donniya, psonikalan, bagadon, bagajikalan, bagakalan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bagajidon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага.ji (toxine) + don (étude) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : étude de la toxine • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.12. reproduction des bactéries

##### 4.3.3.2.12.1. reproduction asexuée nf b7 p.71 kafobaliyabange néon

**Contexte** : / On parle de reproduction asexuée quand les cellules [...] détachées de l'organisme parent se développent individuellement (Gem)/

**Données recueillies** : cayali ni dogoyoro ye **Db1**; бага cayalen **Db4**; bugunyelema **Dm3**; cayali min te ke cenimusoya fe **Kb5**; cayali k'a soro ceya ni musoya te **Sb2**; cenimusobugun, caya **Sb4**; cayali min te ke ni kafonogonya ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : bugunyelema, cenimusobugun, caya | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kafobaliyabange • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kafo.bali.ya (sans accouplement) + bange (reproduction) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : reproduction sans accouplement • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.2.12.2. scissiparité nf ME09 cili<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La scissiparité est la division binaire qu'effectue une bactérie mère, division donnant lieu à deux bactéries filles et ainsi de suite en guise de mode de reproduction] (Gem p.428)/

**Données recueillies** : cicili **Db3**; division par coupure en deux parties égales **Kb3**; ka tilatila **Kb5**; ka tila-tila ka caya **Sb2**; tige-tigeli **Sb4**; bapogonma **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : ka tilatila, tige-tigeli, bapogonma | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : cili • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : ci (taller) + li (action de) • **Traduction littérale** : tallage • **Sens attesté** : tallage • **Marque d'usage** : technique: graminée • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : "cili" se dit de l'acte d'émettre une tige secondaire à la base de la tige principale chez les graminées ou encore l'acte de pousser des branches de ramification chez les arbres.

##### 4.3.3.2.12.2.1. clone nm Gem p.428 ciliden néon

**Contexte** : / [Le clone est un] être vivant engendré par un parent unique, sans sexualité [...] et par conséquent identique d'un point de vue génétique, à son parent (LEB) / l'ensemble des bactéries filles, petite-filles [...] constitue un clone (Gem p.428) /

la descendance d'une cellule bactérienne est un clone (ME09: bactérie)/

**Données recueillies** : division par mitose formant des cellules génétiquement identiques **Kb3**; sogin **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ciliden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ci.li (tallage) + den (enfant) • **Typologie de relation** : B dérive de A • **Traduction littérale** : enfant du tallage • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.12.2.2. colonie nf b9 p.167 balimakulu néon

**Contexte** : /[[Une colonie est l'ensemble des descendance d'une cellule bactérienne / des cellules génétiquement identiques à celles de la cellule mère (ME09: bactérie)/

**Données recueillies** : jekulu **Db1**; kulu **Db3**; kulu **Db4**; groupe **Kb3**; jæere nøgon kan **Sb2**; kulu **Sb4**; cama faralen nøgon kan **Sb5**; kulu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : kulu 4/8 (50%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jekulu, groupe | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : balimakulu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : balima (fratrie) + kulu (groupe) • **Typologie de relation** : partie-de, ensemble/membre • **Traduction littérale** : groupe d'individus de même famille • **Descripteur** : constituant • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "kulu" tout court avec adjonction d'un déterminant "balima" à titre distinctif des autres "kulu".

#### 4.3.3.2.12.2.3. cellule-fille / individu nf b15 p.50 cibønna néon

**Contexte** : /[[La cellule-fille est l'une des] cellules nées de la division cellulaire (Gr05)/

**Données recueillies** : maniden kise **Db1**; simuso **Db4**; nønabila fəɓ **Sb2**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : simuso, nønabila fəɓ

**Argumentation** : **Dénomination** : cibønna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ci (tallage) + bə.n.na (dérivé) • **Typologie de relation** : A provoque B • **Traduction littérale** : produit du tallage • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.13. sporulation nf b9 p.129 bugunkisəlabangeli néon

**Contexte** : /[[La sporulation est l'émission, production de spores; reproduction par spores de certains protozoaires (Gr05)/

**Données recueillies** : kuru dilanni **Db1**; formation de spore par un micro-organisme **Kb3**; kise dilan **Sb3**; yerili **Sb4**; banakise kise bəli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kise dilan, yerili | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunkisəlabangeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun.kise (spore) + la (de) + bange.li (reproduction) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : reproduction à partir des spores • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.2.13.1. spore nf b9 p.153 bugunkisə néon

**Contexte** : /[[La spore est une] formation arrondie sous laquelle peuvent se présenter certaines bactéries et qui est plus résistante à des conditions défavorables (Gr05) / la spore désigne [...] l'élément reproducteur de certains organismes inférieurs (LEB)/

**Données recueillies** : fɪne **Am3**; kuru **Db1**; siso **Db4**; forme de vie ralentie en milieu défavorable **Kb3**; kise **Sb3**; kise **Sb4**; banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kise 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fɪne, kuru, siso, banakise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunkisə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun (moisissure) + kise (amande) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : amande de la moisissure • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "kise", trop générique, en l' adjoignant le déterminant "bugun" à titre distinctif.

### 4.3.3.3. classification des bactéries

#### 4.3.3.3.1. bactériologie nf b9 p.213 ntumudən néon

**Contexte** : /La bactériologie est la science qui étudie les caractères biologiques et immunologiques des bactéries (Gem)/

**Données recueillies** : banakise berelama dən **Am2**; banakiseko **Am3**; mukərəbukalan **Db1**; bagakalan **Db4**; banakisekalan **Db3**; banakisekalan **Sb3**; banakise kalan **Sb5**; banakisekalan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) |

**Dominante** : banakisekalan 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : banakiseko, mukərɔbukalan, bagakalan, banakise kalan  
| **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumudən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + dən (étude) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : étude de la bactérie • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Productivité** : ntumudonna

#### 4.3.3.3.2. bactériologiste / bactériologue nm b9 p.167 ntumudonna néon

**Contexte** : / [Le bactériologiste est le] biologiste, médecin spécialiste de bactériologie (Gr05)/

**Données recueillies** : banakise berelama dənbaa Am2; məgə min be mukərɔbukalan ke Db1; bagakalankela Db4; banakise dənbaa Sb3; banakise kalanbaga Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : banakise dənbaa, banakise kalanbaga | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumudonna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumudən (bactériologie) + na (agent) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : agent de bactériologie • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.3.3. règne des bactéries

##### 4.3.3.3.3.1. protiste nm ME09 baganjirilaka néon

**Contexte** : / [Le protiste est un] être vivant constitué d'une cellule unique eucaryote, c'est-à-dire à noyau, dont certains ont des affinités avec le règne animal [...] et d'autres avec le règne végétal [...] (ME09: protistes) / la notion de protiste permet d'éviter l'arbitraire des distinctions entre « végétaux » (è Protophyte) et animaux unicellulaires (Protozoaire) (Gr05)/

**Données recueillies** : boda bəssi Dm3; cellule (unicellulaire, bactérie) sans noyau, seulement un filament d'ADN Kb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : cellule (unicellulaire) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : baganjirilaka • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bagan (animal) + jiri (arbre) + laka (catégorie) • **Typologie de relation** : A est membre de B • **Traduction littérale** : catégorie d'être vivant animal ou arbre • **Descripteur** : catégorie • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.3.3.2. procaryote nm ME09 kolontankabila néon

**Contexte** : / [Le procaryote est un] groupe d'êtres vivants formés d'une cellule unique ne contenant pas de noyau, ni aucun organite, [par opposition aux eucaryotes] et rassemblant l'ensemble des bactéries (ME09: procaryotes) / les procaryotes offrent une très grande simplicité de structure. En particulier, le chromosome bactérien y est en contact direct avec le reste du contenu cellulaire, le cytoplasme (Gr05)/

**Données recueillies** : cellule possédant un noyau délimité par une membrane nucléaire Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kolontankabila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.ntan (sans noyau) + kabila (catégorie) • **Typologie de relation** : A est membre de B • **Traduction littérale** : catégorie des sans noyau • **Descripteur** : catégorie • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.3.3.3. eucaryote nm b15 p.7 kolomakabila néon

**Contexte** : / [Un eucaryote est l'] ensemble des êtres vivants dont le matériel génétique est enfermé, au sein de la cellule, dans une structure appelée noyau, par opposition aux procaryotes (ME09: eucaryotes)

**Données recueillies** : banakisew faralen nəgən kan min ye farisogo sun kelen ni sun caman ye Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kolomakabila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo.ma (à noyau) + kabila (catégorie) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : catégorie d'être à noyau • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.3.3.4. groupe des bactéries

##### 4.3.3.3.4.1. archéobactérie / archea nf ME09 geleyalantumu néon

**Contexte** : / [L'archéobactérie est un] micro-organisme procaryote proche de la vraie bactérie [...], et dont la grande majorité [...] vit [dans] des conditions extrêmes de température ou de salinité (ME09: archéobactérie)/

**Données recueillies** : bagəneḡini Db4; banakise kərɔba Sb4; fənənəma minnu be balo kəgəji goniman na Sb5; | **Stats**

**sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : banakise kərəba | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : geleyalantumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : geleya (condition difficile) + la (dans) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est demeure de B • **Traduction littérale** : condition difficile dans bactérie • **Descripteur** : demeure • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.3.3.4.2. eubactérie / vraie bactérie nf b15 p.13 ntumukəgəlen néon

**Contexte** : /Les eubactéries sont des micro-organismes unicellulaires [...] présentant les caractéristiques des cellules procaryotes (b15 p.13)/

**Données recueillies** : mukərəbu yereyere **Db1**; бага yere **Db4**; banakise lakika **Dm3**; banakise yere **Sb3**; banakise yereyere **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : бага yere, banakise lakika, banakise yere, banakise yereyere

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumukəgəlen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + kəgə.len (mature) • **Traduction littérale** : bactérie mature • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.3.3.4.3. autres classifications

##### 4.3.3.3.4.3.1. bactérie méthanogène nf ME09 dorakasantumu néon

**Contexte** : /[Une bactérie méthanogène est une bactérie qui décompose les matières organiques en milieu anaérobie, produisant ainsi du méthane (ME09: bactéries)/

**Argumentation** : **Dénomination** : dorakasa-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dora (marécage) + kasa (odeur) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : bactérie qui provoque le gaz méthane dans les marécages • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.3.3.3.4.3.2. bactérie halophile nf ME09 kəgəkunntumu néon

**Contexte** : /[La bactérie halophile est un groupe de bactéries capable de vivre dans les eaux hypersalées] (Me09: bactérie)/

**Données recueillies** : fənənəmanin minnu kolo ka gəlen kəgə bolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kəgəkun-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəgə (sel) + kun (supporter) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B supporte A • **Descripteur** : endurance • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.3.3.4.3.3. bactérie thermophile nf ME09 funtenikunntumu néon

**Contexte** : /[La bactérie thermophile est une bactérie capable de se développer dans des sources chaudes (ME09: bactérie)/

**Données recueillies** : banakise minnu be balo funteniba kənən **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : funtenikun-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : funteni (chaleur) + kun (supporter) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B supporte A • **Traduction littérale** : bactérie qui supporte la chaleur • **Descripteur** : endurance • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.3.3.3.4.3.4. nanobactérie nf ME09 nanontumu néon

**Contexte** : /[Une nanobactérie est une bactérie possédant une taille de 0,02 micromètre (ME09: bactéries)/

**Données recueillies** : бага фитинин **Db4**; banakise minnu be bana caman sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nanontumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nano (nanomètre) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est échelle de B • **Traduction littérale** : bactérie à l'échelle nanométrique • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le déterminant "nano" est un cas de néologie exogène (français vers bamanankan) que nous avons voulu reconduire en bamanankan afin qu'il rende cette échelle dans l'infiniment petit.

#### 4.3.4. champignon nm b9 p.127 nfyena<sup>us</sup>

**Données recueillies** : nfyena **Am3**; nfyena **Db3**; бага suguya **Db4**; nfyen **Dm3**; ntori sigilan **Sb2**; surukugəmə **Sb3**; jiri

baganinma **Sb4**; jirisun buluntan minnu te feere **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : nfyena 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : бага suguya, nfyen, ntori sigilan, surukugome, jiri baganinma | **Syntagmes** : 1

#### 4.3.4.1. champignon des céréales

##### 4.3.4.1.1. rouille nf b9 p.130 zon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : zon **Am3**; zon **Db1**; zon **Db3**; zon **Db4**; zon **Dm3**; zon **Kb2**; zon **Kb3**; zon **Kb5**; zon **Sb3**; zon **Sb4**; zon **Sb5**; zon **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : zon 12/12 (100%) 12/23 (52%)

##### 4.3.4.1.2. carie nf b9 p.130 sumu <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumu **Am3**; sumu **Db1**; jindimi **Db4**; sumu **Dm3**; sumu **Kb3**; jinnogɔ **Sb2**; sumu **Sb3**; sumu **Sb4**; jindimi **Sb5**; sumu **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : sumu 7/10 (70%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : jindimi, jinnogɔ

##### 4.3.4.1.3. charbon nm b9 p.130 diro <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le charbon est un] champignon parasite des plantes (Ustilago) qui a l'aspect d'une poussière noire; la maladie elle-même (Gr05)/

**Données recueillies** : bon **Am1**; bon **Am3**; bon **Db1**; zoo **Db3**; bon **Db4**; finfin **Dm3**; bon **Kb2**; bon: misiyereyerebana **Kb3**; bana sugu dɔ don **Km4**; sisilen **Sb2**; bo **Sb3**; finfin **Sb4**; bon **Sb5**; finfin **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bon 7/14 (50%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : zoo, finfin, bon: misiyereyerebana, sisilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : diro • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : maladie ou champignon du mil • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bon" qui plutôt l'équivalent du sens "charbon animal".

#### 4.3.4.2. champignon de la vigne

##### 4.3.4.2.1. mildiou nm b9 p.130 dondoli <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le mildiou est la] maladie de la vigne causée par le Plasmopora viticola (Gr05) / nom donné à diverses maladies cryptogamiques des plantes, dues à des champignons et surtout observées sur les feuilles, sur la face inférieure desquelles apparaît un fin duvet blanc, gris ou violacé (Dico2)/

**Données recueillies** : jɔdondoli **Kb3**; jɔbatara **Kb5**; sege **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : jɔbatara, sege

**Argumentation** : **Dénomination** : dondoli • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : mildiou • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : mildiou • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.3.4.2.2. clédium nm b9 p.130 dulɔsunbana <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le clédium est une affection de la vigne causée par un champignon parasite des végétaux (b9 p.130)/

**Argumentation** : **Dénomination** : dulɔsun-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dulɔ.sun (vigne) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B affecte A • **Traduction littérale** : maladie de la vigne

##### 4.3.4.3. levure de bière nf b7 p.68 fununan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fununan **Db1**; dulɔ бага **Db4**; dulɔ **Dm3**; dulɔbiri **Kb2**; champignon unicellulaire responsable de la fermentation alcoolique **Kb3**; fununan **Kb5**; kasilan **Km4**; fununan **Sb2**; jɔakuma **Sb3**; fununan **Sb4**; fununan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : fununan 5/11 (45%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : dulɔ бага, dulɔ, dulɔbiri, kasilan, jɔakuma | **Syntagmes** : 1

##### 4.3.4.4. aspergille nm b9 p.130 bugunfyena <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'aspergille est une] moisissure qui se rencontre sur des aliments en décomposition qui se couvrent d'une couche jaunâtre ou verdâtre / elle est saprophyte et parasite et elle détermine l'aspergillose dans les poumons (b9 p.130)/

**Données recueillies** : fubugun **Db4**; moisissure: champignon parasite qui provoque des douleurs abdominaux **Kb3**; kaba **Sb3**; wolola banakise **Sb4**; banakise minnu be sɔrɔ jiri buluntanw fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kaba, wolola banakise | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun



(moisissure) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : A est type de B • **Traduction littérale** : champignon moisissure • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.4.4.1. élément en forme de bouteille

##### 4.3.4.4.1.1. conidie nf b9 p.130 koorikisē néon

**Contexte** : /[La conidie est la] spore de champignon, asexué, produit par fractionnement ou par bourgeonnement du mycélium (Gr05)/

**Données recueillies** : falenkun Db4; baranin datugulen kise kan Sb4; koorilen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : koorilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : koorikisē • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : koori (rond) + kise (grain) • **Typologie de relation** : A est forme de B • **Traduction littérale** : grin rond • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.4.4.1.2. mycélium segmenté nm b9 p.130 bolobɔnfyena néon

**Contexte** : /[Le mycélium segmenté est la partie végétative des champignons] dont les filaments sont divisés en segments tel chez les aspergilles (Gr05; b9 p.130; LEB)/

**Données recueillies** : npiyena kuru-kuruma Db4; dilimisen Sb3; dili kalama tugu-tugulen Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : dilimisen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bolobɔnfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bolo (bras) + bɔ (pousser) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : B pousse des bras • **Traduction littérale** : champignon qui pousse des bras • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.4.4.1.3. moisissure nf b9 p.167 bugun<sup>us</sup>

**Données recueillies** : bugun Db1; fusi Db4; bugun Kb1; bugun Kb3; bugun Sb1; bugun Sb3; bugun Sb4; bugun Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : bugun 7/8 (87%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : fusi

##### 4.3.4.4.1.4. aspergillose nf b9 p.130 bugunnfyenapama néon

**Contexte** : /[L'aspergillose est une] maladie causée par le développement d'un champignon [...] dans l'organisme de l'homme et des animaux (Dico1)/

**Données recueillies** : fagonfagonpimi Db4; demangeaison, plaie dans la bouche, anus... Kb3; kababana Sb3; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : demangeaison, anus..., kababana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnfyena-pama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun.nfyena (aspergille) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est pathologie de A • **Traduction littérale** : maléfice de l'aspergille • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.4.5. pénicillium / pénicille nm Gr05 furanfyena néon

**Contexte** : /[Le penicillium est un] champignon saprophyte de l'ordre des plectascales, dont deux espèces sont pathogènes pour l'homme (Gem)/

**Données recueillies** : banakise tene Db4; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : furanfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura (médicament) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : A est extrait de B • **Traduction littérale** : champignon médicamenteux • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.4.6. trichophyton nm b9 p.131 kabanfyena néon

**Contexte** : /[Le trichophyton est un] champignon dermatophyte qui vit en parasite, causant des teignes sur la peau des animaux et provoquant chez l'homme de nombreuses mycoses cutanées et des teignes du cuir chevelu (Dico2)/

**Données recueillies** : fari jugu Db4; kaba banakise Kb1; kaba banakise Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : kaba banakise 2/3 (66%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fari jugu

**Argumentation** : **Dénomination** : kabanfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kaba (teigne) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : champignon de la teigne • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.4.6.1. teigne tondante nf b9 p.131 kunsigibɔnkaba néon

**Contexte** : / [La teigne tondante est la] dermatose parasitaire du cuir chevelu provoquant une alopecie passagère ou définitive (Gr05)/

**Données recueillies** : kaba Db1; kunkololakaba jima Db4; kunnakaba Dm3; kaba Kb1; kaba Sb1; kaba Sb2; si burun Sb3; kaba Sb4; kunnakaba Sb5; kunsigitigekaba Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kaba 5/10 (50%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kunkololakaba jima, kunnakaba, si burun, kunsigitigekaba

**Argumentation** : **Dénomination** : kunsigibɔn-kaba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.sigi.ɔn (effritement de cheveux) + kaba (teigne) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : teigne qui use les cheveux • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "kaba", trop générique, avec adjonction d'un déterminant qui précise son action "kunsigibɔn".

#### 4.3.4.7. muguet nm b9 p.131 nkɔɔnɔlakaba néon

**Contexte** : / [Le muguet est une] inflammation de la muqueuse de la bouche et du pharynx sous forme d'érosions recouvertes d'un enduit blanchâtre, due à une levure (Gr05)/

**Données recueillies** : jiri dugumajɔ Db4; safa Sb1; namandoroko Sb2; zanfala Sb4; kaba Sb5; nendali Sm2; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : safa, namandoroko, zanfala, kaba, nendali

**Argumentation** : **Dénomination** : nkɔɔnɔlakaba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkɔɔno (œsophage) + la (dans) + kaba (teigne) • **Typologie de relation** : A est le lieu de B • **Traduction littérale** : teigne de l'œsophage • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.4.8. traitement des maladies fongiques

##### 4.3.4.8.1. iode nm b9 p.72 foolokɔɔ néon

**Contexte** : / [L'iode est un] élément chimique réactif, solide de couleur noir d'ivoire à température ambiante / oligo-élément intervenant dans le fonctionnement de la glande thyroïde d'où son insuffisance provoque les retards de croissance du corps et l'apparition de goîtres (ME09: iode)/

**Données recueillies** : kɔɔɔ Db1; kɔɔɔ Db4; folofura Sb3; iodi Sb4; kɔɔɔ min be ka na folo keɛ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : kɔɔɔ 2/5 (40%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : folofura, iodi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : foolokɔɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foolo (goître) + kɔɔɔ (sel) • **Typologie de relation** : A est en lien avec B • **Traduction littérale** : sel du goître • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : adjonction d'un déterminant "foolo" à la dominante "kɔɔɔ" jugée trop inclusif.

##### 4.3.4.8.1.1. teinture d'iode nf b9 p.132 kunfagaseɛ néon

**Contexte** : / [La teinture d'iode est la] solution d'iode et d'iodure de potassium dans l'alcool à 90° [longtemps utilisée comme désinfectant mais qui est finalement supplantée par le mercurochrome dans ce rôle] (Gr05)/

**Données recueillies** : ɲe kɔɔɔlama Db4; kunfagaseɛ Sb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : kunfagaseɛ

**Argumentation** : **Dénomination** : kunfaga-seɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.faga (défrisage) + seɛ (savon) • **Typologie de relation** : A est la finalité de B • **Traduction littérale** : savon de défrisage de cheveux • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.4.8.1.2. iodure de potassium nf b9 p.132 fooloban.kɔɔ néon

**Contexte** : / [L'iodure de potassium est le sel ou ester de potassium utilisé dans le traitement de l'insuffisance thyroïdienne (Gr05)/

**Données recueillies** : segekɔɔɔ Db4; dunseɛ Sb3; iodi katalama Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : dunseɛ, iodi katalama

**Argumentation** : **Dénomination** : fooloban.kɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foolo (goître) + ban (guérir) + kɔɔ (sel) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : sel de traitement du goître • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.5. virus / ultra microbe nm b9 p.127 sangaran us

**Contexte** : / [Un virus est un] micro-organisme parasite des cellules eucaryotes, ne possédant ni noyau, ni enzyme et qui ne

peut se reproduire qu'en parasitant une cellule (b9 p.229; LEB)/

**Données recueillies** : wirisi **Alab**; banakise **Am2**; sangaran **Am3**; mukəröbu **Db1**; banaden **Db4**; banakise **Dm3**; microbe sans noyau **Kb3**; banakise **Km4**; virus **Sb3**; banakise fitinin fariman **Sb4**; banakise min be ꞗonni ni senfagabana sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : banakise 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : wirisi, sangaran, mukəröbu, banaden, virus | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sangaran • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : ver de kola • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : ver qui avarie la kola • **Marque d'usage** : soutenu, universel, courant • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Productivité** : sangarandön, sangarandöna, sangarankele.

### 4.3.6. maladies provoquées

#### 4.3.6.1. rage nf b9 p.132 wulufa<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La rage est une] maladie infectieuse mortelle transmise des animaux vertébrés à l'homme et due à un virus à A.R.N. de la famille des Rhabdoviridae du genre Lyssavirus / la rage est une zoonose (maladie atteignant l'homme ou l'animal) / le virus, transmis à l'homme par la morsure d'un animal malade ou, plus rarement, simple réservoir de ce virus (chauve-souris), est neurotrope (se fixant sur le système nerveux) et atteint directement les cellules cérébrales, créant une méningoencéphalite irréversible, fatale en 5 à 20 jours (LEB)/

**Données recueillies** : wulufa **Alab**; wulufatö ka kinnin **Am2**; fa **Db1**; wulu fatöbana **Db3**; wuluröfa **Db4**; wulufatöbana **Dm3**; fa **Kb1**; fa **Kb2**; wulufa **Kb3**; fa **Kb5**; wulu fatöcin **Km4**; fa **Sb1**; wulubana **Sb2**; wulufa **Sb3**; wulu fatömabana **Sb4**; baganfa **Sb5**; wulufa **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : fa 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : wulufa, wulu fatöbana, wuluröfa, wulufatöbana, wulu fatöcin, wulubana, wulu fatömabana, baganfa | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : wulufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wulu (chien) + fa (folie) • **Typologie de relation** : A est porteur de B • **Traduction littérale** : folie du chien • **Attestation** : acquis de dénomination (Alab) • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : adjonction d'un déterminé "wulu" à la dominante "fa" pour rendre la dénomination plus ciblée.

#### 4.3.6.2. scarlatine nf b9 p.132 kulezonnin<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La scarlatine est une] maladie éruptive apparaissant à l'occasion d'une infection streptococcique, le plus souvent pharyngée, la souche de streptocoque en cause sécrétant une toxine (Gem)/

**Données recueillies** : ꞗoninbana sina: kulezonin **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kulezonnin • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kulezon (varicelle) + nin (miniature) • **Typologie de relation** : B est taille inférieure de A • **Traduction littérale** : varicelle miniature • **Descripteur** : échelle • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.6.3. fièvre jaune nf b9 p.132 sayi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumaya nerelama **Db1**; sayi **Db4**; sayi neremuguma **Dm3**; sayi **Kb1**; farigan **Kb2**; sayi nerema **Kb3**; sayi jeman **Kb5**; sayi neremuguma **Km4**; sayi **Sb1**; sayi nerema **Sb2**; sayi nere **Sb3**; sayi neremuguma **Sb4**; sayi **Sb5**; sayinere **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sayi 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sumaya nerelama, sayi neremuguma, farigan, sayi nerema, sayi jeman, sayi nere, sayinere

#### 4.3.6.4. fièvre typhoïde nf b9 p.132 salmofarigan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fièvre typhoïde est une] maladie infectieuse, contagieuse et souvent épidémique, due au bacille typhique (bacille d'Eberth ou Salmonella typhi), caractérisée par une fièvre élevée « en plateau », un état de stupeur (grec tymphos; → Malin, cit. 9; sec, cit. 15) et des troubles digestifs graves (Gr05)/

**Données recueillies** : sayi **Db1**; ji ni dumuni banaw **Db4**; sayije **Dm3**; farigan **Kb2**; sayije sena **Kb3**; tifoyidi **Kb5**; tifoyidi **Sb3**; jiribulu duntaw ka bana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : tifoyidi 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sayi, sayije, farigan, sayije sena | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : salmo-farigan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmo (salmonella) + fari.gan (fièvre) • **Typologie de relation** : A est cause de B • **Traduction littérale** : fièvre due à la salmonella • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Un des cas de néologie exogène partielle vu que le déterminé "salmonella" n'est pas du stock lexical du bamanankan.

#### 4.3.6.5. oreillon nm b9 p.132 kenkenkəgəyɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kenkenkəgəyɔ **Alab**; repetition **Db3**; kunkərɔdalan **Db4**; kenkenkəkəyɔ **Dm3**; kenkenkəgəyɔ **Kb1**; kenkenkəgəyɔ **Kb2**; kenkenkəgəyɔ **Kb3**; tulodimi **Sb1**; tuloden **Sb2**; kəgəgəkɪyɑ **Sb3**; tulofara **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kenkenkəgəyɔ 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : repetition, kunkərɔdalan, kenkenkəkəyɔ, tulodimi, tuloden, kəgəgəkɪyɑ, tulofara

#### 4.3.6.6. hépatite épidémique nf b9 p.132 biɲɛdimi A<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hépatite épidémique ou hépatite A est une] infection virale du foie, affection [inflammatoire] grave due à l'un des virus qui la causent: le virus A (Gr05) / elle se transmet par voie orofécale (eaux insalubres) (LEB)/

**Données recueillies** : biɲɛgolodimi **Db4**; sayibilen **Kb2**; biɲɛdimi **Kb5**; wolosayi **Sb3**; biɲɛdimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : biɲɛdimi 2/5 (40%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : biɲɛgolodimi, sayibilen, wolosayi

**Argumentation** : **Dénomination** : biɲɛdimi A • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biɲɛ.dimi (hépatite) + A (A) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : hépatite A • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.6.7. encéphalite léthargique nf b9 p.132 hakilisunəgɔ<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'encéphalite léthargique est une] maladie infectieuse et épidémique grave, d'origine virale, caractérisée par la somnolence et divers troubles nerveux / inflammation de l'encéphale, touchant spécialement la substance grise (polioencéphalite) ou la substance blanche (leucoencéphalite) (Gr05)/

**Données recueillies** : kirinni sunəgɔ **Kb3**; kunsɛmɛbana min bɛ maa faa **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilisunəgɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakili (mémoire) + sunəgɔ (sommeil) • **Typologie de relation** : B est affecte A • **Traduction littérale** : sommeil de la mémoire • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7. infection microbienne nf b9 p.63 banakisɛdon<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'infection est l'ensemble des effets consécutifs à l'agression d'un être vivant par un germe microbien plus ou moins virulent (Gem)/

**Données recueillies** : tolili **Am2**; banakise donni farikolo kənɔ **Db1**; banakise carinni farikolo la **Db2**; banakise ka kele **Db4**; banakiselasɔɔ **Dm3**; maladie due à l'action d'un microbe sur l'organisme **Kb3**; bana min bɛ sɔɔ banakise ɲɛnama fɛ **Kb4**; banakise ka tɔɔɔ laselen **Sb2**; banakise min bɛ hadamaden na **Sb3**; banakisɛdon **Sb4**; banakise ka banani **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : banakiselasɔɔ, banakisɛdon | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-don • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + don (invasion) • **Traduction littérale** : pathogène invasion • **Descripteur** : accès • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.1. origine des germes

##### 4.3.7.1.1. génération spontanée nf b9 p.144 yɛɛmapoyili<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La génération spontanée est la] théorie [qui fut] répandue avant les travaux de Pasteur, d'après laquelle certains êtres organisés naîtraient spontanément, c'est-à-dire « par la seule force de la matière qui s'organiserait toute seule dans des circonstances favorables » (Gr05)/

**Données recueillies** : si bəli n'a yɛɛ ye, banakisepoyili n'a yɛɛ ye **Db2**; filankulu balalen **Db4**; bangenyɛrema **Dm3**; yɛɛwolo **Kb1**; apparition brusque d'un être vivant du néant **Kb3**; wolonyɛrema **Kb4**; yɛɛmako jekulu **Sb2**; wolonyɛ **Sb4**; fɛɲɛnama bəli fɛn tolilen na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : bangenyɛrema, yɛɛwolo, wolonyɛrema, yɛɛmako jekulu, wolonyɛ | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : yɛɛmapoyili • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yɛɛ.ma (spontané) + poyi.li (émergence) • **Typologie de relation** : A est le mode de B • **Traduction littérale** : émergence spontanée • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.7.1.2. expérience nf b9 p.24 kərɔbəli<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'expérience est] le fait de provoquer un phénomène dans l'intention de l'étudier (de le confirmer, de l'infirmer, ou d'obtenir des connaissances nouvelles s'y rapportant) (Gr05)/

**Données recueillies** : ladilannifæere **Db1**; kərəbəli **Db2**; dankeneko **Dm3**; compétence acquise par la pratique: pratique de manipulation **Kb3**; k'a dən k'a dənnaƙari **Kb4**; ladənni **Sb3**; lajeli **Sb4**; ƚejirali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kərəbəli, dankeneko, ladənni, lajeli, ƚejirali | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kərəbəli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kərəbə (tester) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de tester • **Attestation** : ka ko kərəbə k'a laje • **Sens attesté** : teste, essai • **Marque d'usage** : familier, universel, courant, fréquent • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.7.1.3. contamination nf b9 p.216 banakisesəɾə néon

**Contexte** : / [La contamination est l'] envahissement (d'un objet, d'une surface, d'un milieu) par des micro-organismes pouvant causer une infection lorsqu'en pénétrant dans un organisme vivant, ils s'y multiplient et provoquent des troubles (Gr05)/

**Données recueillies** : yelemā **Am3**; yelemāni **Db1**; banayelemā **Db2**; yelemāni **Db4**; teme də wɛrɛ **Dm3**; yelemāni **Kb1**; banasəɾəcogo **Kb3**; yelemāni **Kb4**; bana yelemāni **Kb5**; bana yelemāni ɲogon na **Km4**; banayelemā **Sb2**; yelemāni **Sb3**; banasəɾə **Sb4**; a keli ka fɛn mine **Sb5**; bana yelemāni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : yelemāni 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : yelemā, banayelemā, banasəɾəcogo, bana yelemāni, banasəɾə | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-səɾə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + səɾə (souiller) • **Traduction littérale** : souillé en pathogène • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yelemāni: modification" qui ne se marie toujours avec le concept vu que toute contamination n'est pas apparente à l'œil nu pour que son état soit qualifié de "changé ou modifié".

#### 4.3.7.1.4. germe nm b6 p.41 banasun néon

**Contexte** : / [Un germe est un] micro-organisme capable de provoquer une maladie (Gr05)/

**Données recueillies** : kise **Am2**; ƚyɛn **Am3**; kise **Db1**; si **Db2**; fɛɛrenkun **Db4**; banakise **Dm3**; kise **Kb1**; banakise **Kb3**; banakise **Kb4**; banakise **Kb5**; banakise **Sb1**; banakise **Sb2**; kise **Sb3**; banakise den **Sb4**; banakise kulu **Sb5**; banakise **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : banakise 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kise, ƚyɛn, si, fɛɛrenkun, banakise den, banakise kulu

**Argumentation** : **Dénomination** : banasun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + sun (facteur) • **Typologie de relation** : B est cause de A • **Traduction littérale** : facteur de maladie • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.1.5. micro-organisme nm b9 p.229 farimisen néon

**Contexte** : / On groupe sous le nom de micro-organismes les êtres vivants constitués d'une seule cellule tels les bactéries, les algues, les champignons unicellulaires et les protozoaires et, dans la majorité des cas, invisibles à l'œil nu (ME09: micro-organisme)/

**Données recueillies** : nima misen **Am3**; nimafɛn misennin **Db2**; danfendendennin **Db4**; fɛn nima fitifitinin **Kb3**; fɛnɲɛnamānīn **Kb4**; fɛnmisenni **Sb3**; fɛn fitinin **Sb4**; fɛnɲɛnamāmisennin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : nimafɛn misennin, danfendendennin, fɛnɲɛnamānīn, fɛnmisenni, fɛn fitinin, fɛnɲɛnamāmisennin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farimisen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (organisme) + misen (minuscule) • **Typologie de relation** : B est dimension de A • **Traduction littérale** : organisme minuscule • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.3.7.2. cause des infections nf

#### 4.3.7.2.1. invasion microbienne nf b9 p.146 banakisefirinkan néon

**Contexte** : / [L'invasion microbienne est l'] envahissement de l'organisme par un germe pathogène qui se manifeste plus ou moins bruyamment par l'apparition des premiers symptômes de la maladie (Dico1) / irruption d'une maladie épidémique dans un pays (Gem)/

**Données recueillies** : mukərəbu carinni **Db1**; nimisen carinni fari la **Db2**; banakisew la duci **Db4**; banakise yerekise **Dm3**; banakise carinni fari kəɲə **Kb3**; banakise walankatali **Kb4**; banakise jensenni **Sb2**; banakise yereke **Sb3**; banakise ka fan bɛɛ mine **Sb4**; banakise keli ka fari yorə bɛɛ mine **Sb5**; fərikolo labəli banakise fɛ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : banakise yerekise, banakise walankatali, banakise jensenni, banakise yereke | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : Dénomination : banakise-firinkan • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : bana.kise (microbe) + firi.n.kan (attaque) • Traduction littérale : attaque massive de microbe pathogène • Descripteur : invasion • Brièveté : 7 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.3.7.2.2. chirurgie nf b9 p.144 farali néon

**Contexte** : / [La chirurgie est une] discipline médicale spécialisée dans le traitement des maladies et des traumatismes, qui consiste à pratiquer, manuellement et à l'aide d'instruments, des actes opératoires sur un corps vivant (LEB)/

**Données recueillies** : fæleli Am3; lajeli Db1; farali Db2; farikolo farali Db4; opereli Dm3; bosoli Kb1; branche qui s'occupe de l'opération Kb3; joli labaarali Kb4; bosoli Sb3; kənənafara Sb4; farikolo yorə də farali furakeli sen fə Sb5; opereli Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : opereli 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fæleli, lajeli, farali, farikolo farali, bosoli, joli labaarali, kənənafara | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : farali • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : fara (déchirer) + li (action de) • Traduction littérale : opération de déchirer • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante "opereli" qui est un emprunt total du français.

#### 4.3.7.2.2.1. chirurgie humaine nf b9 p.146 mǝǝfarifara néon

**Contexte** : / [La chirurgie humaine est la chirurgie pratiquée sur le corps de l'être humain]/

**Données recueillies** : mǝǝ lajeli Db1; hadamaden farikolo farali Db4; mǝǝopereli Dm3; mǝǝbosoli Kb1; kənəfara mǝǝ ka tila k'a kala Kb3; adamaden farikolo furakeli Kb4; mǝǝbosoli Sb3; mǝǝkənəfara Sb4; adamaden yorə də farali Sb5; opereli maaninfina Sm2; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : mǝǝbosoli 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : mǝǝ lajeli, mǝǝopereli, mǝǝkənəfara | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : Dénomination : mǝǝfari-fara • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : mǝǝ.fari (corps humain) + fara (déchirer) • Typologie de relation : B se pratique sur A • Traduction littérale : opération de déchirer le corps humain • Brièveté : 6 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante "mǝǝbosoli" vu que nous voulons systématiser le modèle "farali" sur "bosoli".

#### 4.3.7.2.2.2. chirurgie vétérinaire nf b9 p.146 baganfarifara néon

**Contexte** : / [La chirurgie vétérinaire est la chirurgie pratiquée sur le corps d'un animal]/

**Données recueillies** : baganw farikolo farali Db4; baganopereli Dm3; baganbosoli Kb1; bagankənəfara ka tila k'a kala Kb3; dantanfen farikolo furakeli Kb4; baganbosoli Sb3; baganfurakela ka kənəfara Sb4; baganfurakelaw ka farali Sb5; opereli bagan na Sm2; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : baganbosoli 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : baganopereli | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : Dénomination : baganfari-fara • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : bagan.fari (corps animal) + fara (déchirer) • Typologie de relation : B se pratique sur A • Traduction littérale : opération de déchirer le corps animal • Brièveté : 6 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante "baganbosoli".

#### 4.3.7.2.2.3. chirurgien nm b9 p.146 faralikela néon

**Contexte** : / [Un chirurgien est une personne] spécialiste en chirurgie (Gr05)/

**Données recueillies** : fælelila Am3; lajelikela Db1; mǝǝ min bə farali kə Db2; farikolofarala Db4; operelikela Dm3; bosolikela Kb1; kənəfara dǝǝtərə: keneya tigilamaa min bə kənəfara kə Kb3; farilajoli baarabaga Kb4; bosolikela Sb3; kənəna farabaa Sb4; faralikela Sb5; operelikela Sm2; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : operelikela 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fælelila, lajelikela, farikolofarala, bosolikela, farilajoli baarabaga, kənəna farabaa, faralikela | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : faralikela • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : fara.li (chirurgie) + kə (faire) + la (celui qui) • Typologie de relation : B est celui qui fait A • Traduction littérale : celui qui fait la chirurgie • Descripteur : agent • Brièveté : 5 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme • Cadre normatif : recommandation au détriment de la dominante "operelikela".

#### 4.3.7.2.3. mode de transmission nm b9 p.146 yelemacogo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : yelemani cogoya Db1; bana bə yelemacogo min Db2; yelemacogo Db4; yelemacogo Dm3; yelemacogo Kb1; a yelemacogo Kb4; bana donsira Km4; yelemasira Sb1; yelemani fasuguya Sb2; yelemacogo Sb3; yelemacogo Sb4; bana yelemacogo Sb5; yelemani cogo Sm2; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) |

**Dominante** : yelemacogo 5/13 (38%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : yelemani cogoya, a yelemacogo, bana donsira, yelemasira, yelemani fasuguya, yelemani cogo | **Syntagmes** : 2

#### 4.3.7.2.3.1. transmission nf b9 p.163 yelemani <sup>us</sup>

**Données recueillies** : banayelega Alab; yelemani Db1; yelemani Db2; yelemani Db4; yelemani Dm3; yelega Kb1; bana minecogo: bana yelemacogo mɔgɔ were la Kb3; yelemacogo Kb4; bana yelemacogo Kb5; yelemani Sb1; yelemani Sb2; dili, yelega Sb3; yelemani Sb4; yelemani Sb5; yelemani Sm2; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : yelemani 9/15 (60%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : banayelega, yelega, yelemacogo, bana yelemacogo, dili | **Syntagmes** : 1

##### 4.3.7.2.3.1.1. transmission directe nf b9 p.48 sinnnayelemani <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La transmission directe est une transmission qui se fait entre deux sujets] sans [sujet] intermédiaire (Gr05)/

**Données recueillies** : yelemani fen fila ni jɔgɔn ce Db1; ka bɔ dɔ la yelega mɔgɔ were la Db2; yelemali kun surun Db4; yelemali masurun Dm3; yelega teliman Kb1; bana yelemacogo teliman Kb3; yelemali kunkelen Kb4; yelemali siyen kelen Kb5; yelega teliman Sb1; yelemali teliman Sb2; yelemali nɛje Sb3; yɔrɔninkelenyelega Sb4; yɔrɔninkelen yelemali banabaatɔ fe Sb5; yelemali tlennen Sm2; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : yelega teliman 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : yelemali masurun, yelemali kunkelen, yelemali teliman, yelemali nɛje, yɔrɔninkelenyelega, yelemali tlennen | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : sinnnayelemali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sin.n.na (directe) + yelega.ni (transmission) • **Typologie de relation** : A est mode de B • **Traduction littérale** : transmission directe • **Descripteur** : mode • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yelemali teliman". • **Commentaire** : Nous adoptons le déterminant "sinna: fait de diriger droit sur" comme élément spécialisé pour rendre systématiquement le concept "direct: sans intermédiaire" dans la spécialité. Il vient du verbe "ka sin ko la: aller droit à".

##### 4.3.7.2.3.1.2. transmission indirecte nf b6 p.48 yelemali munumununen <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La transmission indirecte est une transmission qui se fait entre deux sujets] avec [intervention d'un ou de plusieurs sujets] intermédiaires (Gr05)/

**Données recueillies** : yelemali fen fila ni jɔgɔn ce ni fen were ye Db1; temensennayelemali Db2; yelemali kun surunman Db4; yelega taabolowere fe Dm3; yelega sumaman Kb1; bana yelemacogo sumaman Kb3; yelemali min be teme sira were fe Kb4; yelemali dɔɔnidɔɔnin Kb5; yelega sumaman Sb1; yelemali surunman Sb2; yelemakuntugu Sb3; yelemali fen were Sb4; yelemali min be sɔrɔ fen were fe Sb5; yelemali dulen Sm2; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : yelega sumaman 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : temensennayelemali, yelemali dɔɔnidɔɔnin, yelemali surunman, yelemakuntugu, yelemali dulen | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : yelemali muni-mununen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yelega.ni (transmission) + muni.muni.nen (détourné) • **Traduction littérale** : transmission détournée • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yelemali sumaman".

#### 4.3.7.2.4. furoncle nm b9 p.146 sumunin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumunin Alab; sumunin Am3; kuru Db1; sumunin Db2; sumunin Db4; sumunin Dm3; sumunin Kb1; sumunin Kb3; sumunin Kb4; sumunin Kb5; sumunin Sb1; sumunin Sb2; sumunin Sb3; kuru Sb4; sumunin Sb5; sumunin Sm2; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sumunin 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : kuru

#### 4.3.7.2.5. gangrène nf b9 p.146 sogosu <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La gangrène est la] mortification localisée des tissus (b9 p.227)/

**Données recueillies** : sogosu, sogotoli, tigelibana Alab; kirin Am3; kelege Db3; kelegejoli Kb3; kelege Kb4; joli banbali Kb5; gere-gere Sb3; nenta Sb4; yegeyegekuru Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : kelege 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sogosu, sogotoli, tigelibana, kirin, kelegejoli, joli banbali, gere-gere, nenta, yegeyegekuru

**Argumentation** : **Dénomination** : sogosu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (chair) + su (pourriture) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : chair pourriture • **Descripteur** : état • **Attestation** : Jaab93, Bailleul 2007, Alab • **Sens attesté** : gangrène • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante.

#### 4.3.7.2.6. pasteurisation nf b9 p.146 beresanuyali<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La pasteurisation est l'] opération ayant pour but la conservation de certains liquides alimentaires (lait, bière, vin) par l'élimination relative des germes - notamment sous leur forme végétative - au moyen d'un seul chauffage à une température toujours inférieure à 100 °Celsius (Gem)/

**Données recueillies** : beresanuyali **Am3**; lajeli sugu do **Db2**; banakisefaga **Dm3**; banakise fagali ani lasagolicogo **Kb3**; k'a ji sama **Kb4**; pasteur ka baara waleyali **Sb2**; saniya cogo numan **Sb3**; wulili tasuma la **Sb4**; banakise fagali ni gonyali ye **Sb5**; wulili **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : banakisefaga, wulili | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : beresanuyali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bere (proportion) + sanu.ya.li (purification) • **Traduction littérale** : purification équilibrée • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.2.7. pébrine nf b9 p.146 nkesenbana<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La pébrine est la] maladie des vers à soie caractérisée par des taches noires (b9 p.228) / maladie du ver à soie, contagieuse et héréditaire, causée par un sporozoaire, et qui se traduit par l'atrophie, l'irrégularité dans la taille des vers et souvent des taches noires sur l'épiderme (Dico2)/

**Données recueillies** : nenama **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : nkèsenbana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkèsen (retarder la croissance) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est effet de B • **Traduction littérale** : maladie du retard de croissance • **Descripteur** : effet • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.2.8. agent pathogène nm b9 p.154 banakise<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le pathogène ou agent pathogène est un microbe] qui provoque des maladies (b9 p.228)/

**Données recueillies** : bana sababu **Alab**; min be bana di **Db1**; banakise **Db2**; a kun **Db4**; banakise **Dm3**; bana sabu banakise **Kb3**; banakise min be bana bila mogo la **Kb4**; banakise **Sb1**; banakise jugu **Sb2**; banakise bilala **Sb3**; bana ju **Sb4**; bana sababu **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : banakise 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bana sababu, a kun, banakise jugu, banakise bilala, bana ju | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banasabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + sabu (cause) • **Typologie de relation** : composition • **Traduction littérale** : cause de la maladie • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "banakise" qui, malheureusement, interpelle nommément un type d'agent tandis que le concept "agent pathogène" ne définit pas un agent quelconque.

#### 4.3.7.2.9. anthrax nm b9 p.147 gorobon<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'anthrax est une] lésion inflammatoire due à l'infection simultanée de plusieurs appareils pilo-sébacés [...] (Gem) / tumeur inflammatoire (autrefois confondue avec la maladie du charbon, d'où son nom) du tissu cellulaire sous-cutané et des glandes sébacées, due au staphylocoque doré (Gr05)/

**Données recueillies** : fununba, sumuninba **Alab**; gorocaman **Am2**; dondosumunin: pə̀rəkisesumunin **Kb3**; kurukurumisen caman **Kb4**; farilasumu caman **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : sumuninba, gorocaman, dondosumunin: pə̀rəkisesumunin, kurukurumisen caman, farilasumu caman

**Argumentation** : **Dénomination** : gorobon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : goro (verrue) + bon (charbon) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : charbon à verrue • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.2.10. panaris nm b9 p.147 bolodimi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : bolodimi **Alab**; bolodimi, bolofunu, tegedimi **Db2**; sumunin **Db3**; bolokə̀nindimi **Dm3**; bolokə̀nindimi **Kb1**; bolokə̀ninfunu: senkə̀ninfunu **Kb3**; bolokə̀nindimi **Kb4**; bolodimi **Kb5**; bolodimi **Sb1**; bolodimi **Sb4**; bolodimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bolodimi 6/11 (54%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : bolofunu, tegedimi, sumunin, bolokə̀nindimi, bolokə̀ninfunu: senkə̀ninfunu

#### 4.3.7.2.11. vibrion septique nm b9 p.142 kebekise<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vibrion septique est le vibrion responsable] de la gangrène gazeuse (LEB) / le vibrion septique est le microbe responsable de [diverses] gangrènes mortelles (Gr05: microbe)/



**Données recueillies** : kunfilanintu banakise **Kb4**; bolodimi banakise **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : *bolodimi banakise*

**Argumentation** : **Dénomination** : kèlebekise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kèbe (gangrène) + kise (germe) • **Typologie de relation** : B est responsable de A • **Traduction littérale** : germe de la grangrène • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

### 4.3.7.3. défense naturelle

#### 4.3.7.3.1. exfoliation nf b9 p.147 farabɔn néon

**Contexte** : /[[L'exfoliation est l'] élimination, sous forme de lamelles, de certaines parties nécrosées [d'un corps vivant surtout chez l'homme] (Gr05)/

**Données recueillies** : fara gan-ganni **Db1**; ka bɔ foolo la **Db3**; folobɔ **Kb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : *folobɔ* | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farabɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fara (squame) + bɔn (chute) • **Traduction littérale** : chute des squames • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.2. réaction de l'organisme

#### 4.3.7.3.3. phagocytose nf b9 p.147 fɛɛnɛnkan néon

**Contexte** : /[[La phagocytose est le] mécanisme par lequel certaines cellules animales vivantes (surtout les leucocytes), ou certains organismes unicellulaires (amibes) englobent et digèrent des particules étrangères (débris de cellules nécrosées, micro-organismes, particules nutritives) (Gr05)/

**Données recueillies** : banakisedun, fagositosi **Alab**; dunnɪ **Db1**; ka fɛn gɛlɛnmanw laminini k'i firi a da la k'a dun ni foronni ye i fari fɛ **Db2**; joli ka banakisedun **Db4**; nɔgɔndun **Dm3**; donni **Kb1**; jolikise lakananan ka dumunikɛcogo **Sb1**; datugu fagali **Sb3**; k'a nɪmi **Sb4**; k'a nɪmi **Sb5**; dunnɪ **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : *dunni 2/11 (18%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *banakisedun, fagositosi, nɔgɔndun, donni, datugu fagali, k'a nɪmi* | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛɛnɛnkan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɛɛne (deployer) + n (pronom objet) + kan (sur) • **Traduction littérale** : déploiement sur • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : adjonction du déterminant "fɛɛnɛnkan" à la dominante "dunni" jugée trop vague dont le déterminant précise par évocation du mode de "dunni".

#### 4.3.7.3.4. formation d'anticorps

#### 4.3.7.3.4.1. anticorps nm b9 p.148 farilakɛlɛɛ néon

**Contexte** : /[[L'anticorps est une] protéine du sérum sanguin sécrétée par les lymphocytes B (globules blancs intervenant dans l'immunité) en réaction à l'introduction d'une substance étrangère (antigène) dans l'organisme (LEB)/

**Données recueillies** : antikɔri, banakiselakarilan **Alab**; nimisen sina **Am3**; banakisefagalan **Db1**; kɛlɛkɛminɛn **Db2**; farikolo kɛlɛkɛden **Db3**; farikolo lakananan **Db4**; farikolo kɛlɛkɛlɛn **Dm3**; farikolo tagannan **Kb1**; substance secretée par une LN pour neutraliser un antigène **Kb3**; banakise kɛlɛlan **Kb5**; demɛɛɛ **Sb3**; banakise kɛlɛla **Sb4**; banakunbenna min be farikolo la **Sb5**; tangalan **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : *banakise kɛlɛlan 2/14 (14%) 2/23 (8%)* | **Synonymes** : *antikɔri, banakiselakarilan, nimisen sina, banakisefagalan, kɛlɛkɛminɛn, farikolo kɛlɛkɛden, farikolo lakananan, farikolo kɛlɛkɛlɛn, farikolo tagannan, demɛɛɛ, tangalan* | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : farila-kɛlɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la (de) + kɛlɛ.ɛɛ (soldat) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : soldat du corps • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "banakise kɛlɛlan" qui n'évoque rien de la source pourtant nécessaire du concept.

#### 4.3.7.3.5. premier degré d'infection

#### 4.3.7.3.5.1. inflammation nf b9 p.148 fununi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : dimin **Am2**; tɪɲɛni **Db1**; fununi **Db2**; jenini **Db4**; bɔɔsili **Dm3**; fununi **Kb2**; fununi **Kb5**; dimijeni **Sb2**; ji npo **Sb3**; ka bana **Sb4**; fununi **Sb5**; fununi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : *fununi 5/12 (41%) 5/23 (21%)* | **Synonymes** : *dimin, tɪɲɛni, jenini, bɔɔsili, dimijeni, ji npo, ka bana*

#### 4.3.7.3.5.1.1. histamine nf b9 p.148 faritɛnɛ.ji néon

Contexte : /[L'histamine est une] substance biologique extrêmement active existant dans les tissus [...] jouant un rôle fondamental dans l'allergie immédiate (Gem)/

**Données recueillies** : kababonboli **Dm3**; produit qui agit contre les allergies en contractant les artères **Kb3**; min be fari ɲɛɲɛ **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : faritɛnɛ.ji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + tɛnɛ.nan (craindre) + ji (substance) • **Typologie de relation** : A secrète B pour craindre quelque chose • **Traduction littérale** : substance repulive du corps • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.5.1.1.1. rougeur nf b9 p.148 bilenni us

**Données recueillies** : bilenyali **Db1**; fari bilenni **Db2**; bilenni **Db4**; kolo bilen **Dm3**; bileya **Kb1**; bilenni **Kb5**; bilenya **Sb1**; bilenya **Sb3**; bilenya **Sb4**; fari yɔrɔ blenyali **Sb5**; bilenni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bilenni 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bilenyali, fari bilenni, kolo bilen, bileya, bilenya | **Syntagmes** : 1

#### 4.3.7.3.5.1.1.2. chaleur nf b9 p.148 funteni us

**Données recueillies** : funteni **Am3**; funteni **Db1**; funteni **Db2**; funteni **Db3**; funteni **Db4**; funteni **Dm3**; funteni **Kb1**; funteni **Kb2**; funteni **Kb3**; funteni **Kb5**; funteni **Km4**; funteni **Sb1**; funteni **Sb2**; kalaya **Sb3**; funteni **Sb4**; funteni **Sb5**; funteni **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : funteni 16/17 (94%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : kalaya

#### 4.3.7.3.5.1.1.3. douleur nf b9 p.148 dimi us

**Données recueillies** : dimi **Adk**; dimi **Am3**; dimi **Db1**; dimi **Db2**; dimi **Db4**; dimi **Dm3**; dimi **Kb1**; dimi **Kb2**; dimi **Kb3**; dimi **Kb5**; dimi **Km4**; dimi **Sb1**; dimi **Sb2**; dimi **Sb3**; dimi **Sb4**; dimi **Sb5**; dimi **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dimi 17/17 (100%) 17/23 (73%)

#### 4.3.7.3.5.1.1.4. nécrose nf b9 p.151 sogosa néon

Contexte : /[La nécrose est la] mort ou la mortification d'une cellule ou d'un tissu organique / dans la plupart des organes vitaux (cœur, cerveau), un tissu nécrosé cesse d'être fonctionnel et n'est pas remplacé ; en revanche, le tissu osseux et la peau peuvent se régénérer (LEB; Gr05)/

**Données recueillies** : nimafenkisekulucaya **Alab**; jiri ta **Db2**; sogosu **Dm3**; fara **Kb1**; destruction d'un tissu suite à la mort de ses cellules **Kb3**; farisogo yɔrɔ dɔ mana tolili joli fɛ **Sb5**; toli **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : jiri ta, sogosu, fara, toli | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sogosa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sogo (chair) + sa (mort) • **Traduction littérale** : mort de la chair • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.5.1.1.5. pus nm b9 p.147 nen us

**Données recueillies** : nen **Db1**; nen **Db2**; repetition **Db3**; nen **Db4**; nen **Dm3**; nenfunu **Kb1**; nen **Kb2**; nen **Kb3**; nen **Kb5**; nen **Km4**; nen **Sb1**; nen **Sb2**; nen **Sb3**; nen **Sb4**; nen **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : nen 13/15 (86%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : repetition, nenfunu

#### 4.3.7.3.5.1.1.6. abcès nm b9 p.138 nenbara us

**Données recueillies** : sumunin **Alab**; funu **Am2**; joli **Am3**; dulon **Db2**; nen bɔda **Db3**; nenbara **Dm3**; joli nenma **Kb3**; kuru nenma **Sb1**; kuru **Sb3**; nenta, nendon **Sb4**; jolida tolili **Sb5**; nenbara **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : nenbara 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sumunin, funu, joli, dulon, nen bɔda, joli nenma, kuru nenma, kuru, nenta, nendon, jolida tolili

#### 4.3.7.3.5.1.1.7. staphylococcie nf / furonculose / phlegmon b9 p.138 sumuninɲama néon

Contexte : /[Infection par un staphylocoque (LEB)/

**Données recueillies** : sumuni banakise **Db2**; sumu sigi **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : sumu sigi

**Argumentation** : **Dénomination** : sumuninɲama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sumu.nin (furoncle) + ɲama (maléfice) • **Traduction littérale** : maléfice du furoncle • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.5.1.1.7.1. mèche nf / bourbillon b9 p.148 ncøn<sup>us</sup>

Contexte : / [Le bourbillon est l'] ensemble de cellules [...] mortes au centre d'un furoncle (b9 p.226)/

**Données recueillies** : fu Db4; sogobu Sb1; juru misen Sb3; mesi Sb4; kəorimugu donta joli kəɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : sogobu, juru misen, mesi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ncøn • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : bailleul 2007 • **Sens attesté** : bourbillon • **Marque d'usage** : universel, familier, courant • **Brièveté** : 1 syllabes, 1 morphèmes

#### 4.3.7.3.5.1.2. allergie nf Gem kungopama<sup>us</sup>

Contexte : /L'allergie est l'augmentation de la réactivité de l'organisme à une substance étrangère après un contact antérieur avec cette substance (Gem) / parmi les principaux troubles allergiques, figurent la sinusite [...], le coryza et la trachéite spasmodique, l'asthme, [...], l'urticaire, [...], l'eczéma, [...] la glossite [...] (Gem p.225)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kungopama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo (brousse) + pàma (maléfice) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale** : maléfice de la brousse • **Descripteur** : source • **Attestation** : Kungopama bəɔna cəɔni kan k'a fari kuru-kuru • **Sens attesté** : maléfice, sort jeté par les lutins (pàmajiginin), symptôme du paludisme

#### 4.3.7.3.5.1.2.1. allergène nm Gem farikəɔfən<sup>néon</sup>

Contexte : / [L'allergène est une] substance immunogène susceptible de provoquer de la part de l'organisme des réactions d'hypersensibilité (Gem) / les principaux allergènes pour l'homme sont entre autre les substances aériennes, les allergènes alimentaires d'origine animal, les allergènes alimentaire d'origine végétale, les pollens allergisants, les mycophytes allergisants, les allergènes d'origine bactérienne, les parasites et sérums allergisants, les allergènes de contact (Gem p.226)/

**Argumentation** : **Dénomination** : farikəɔfən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + kəɔ (réprouver) + fən (substance) • **Typologie de relation** : A réprouve B • **Traduction littérale** : substance que le corps reprouve • **Descripteur** : effet • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.6. deuxième degré d'infection

##### 4.3.7.3.6.1. lymphangite nf b9 p.151 farijisirafunu<sup>néon</sup>

Contexte : / [La lymphangite est une] inflammation des vaisseaux lymphangites (b9 p.228)/

**Données recueillies** : jisira tɔpəni Db1; fari ji salasala lasəɔli Db2; kekekele Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kekekele | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji-sirafunu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji.sira (vaisseau lymphatique) + funu (inflammation) • **Typologie de relation** : B est l'affection de A • **Traduction littérale** : inflammation du vaisseau lymphatique • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.3.7. troisième degré d'infection

##### 4.3.7.3.7.1. septicémie nf b9 p.149 banakiseɔpama<sup>néon</sup>

Contexte : / [La septicémie est l'] état pathologique provoqué par le développement de germes pathogènes dans le sang, leur dissémination dans l'organisme et l'action des toxines qu'ils produisent (Gr05)/

**Données recueillies** : banakise jenseli joli la Am2; mukəɔbu baloli joli la Db1; joli fali banakise fe, fari labəli banakise fe Db2; banakise jensenni Db3; banakise jenseli Dm3; atteinte généralisée sur tout le corps Kb3; banakise warankatali Kb5; ni banakise ye farikolo bəe mine Sb1; joli bəe minenen banakise fe Sb2; banakise carin Sb3; banakise carin Sb4; banakise mana jensen basi wali joli la Sb5; banakise carinni farikolo la Sm2; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : banakise carin 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : banakise jensenni, banakise jenseli, banakise warankatali | **Syntagmes** : 9

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-pama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + pàma (maléfice) • **Traduction littérale** : maléfice du pathogène • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.7.4. défense artificielle

##### 4.3.7.4.1. antiseptie nf b9 p.149 banakiseɔlakari<sup>néon</sup>

Contexte : / [L'antiseptie est la] méthode qui consiste à combattre ou prévenir les maladies septiques ou infectieuses, d'ordre médical aussi bien que chirurgical, en détruisant systématiquement les bactéries ou virus qui en sont la cause (Dico1)/

**Données recueillies** : banakisekala **Am2**; bana balili ka taa fari la, banakise koronni yorɔ kelen k'a furake yen a kana carin ka fari tɔ labɔ, bugunni balilan **Db2**; banakisew keleli joli la **Db4**; ka banakise koori **Dm3**; ensemble de méthode pour empêcher les microbes de pénétrer **Kb3**; ka banakise kele **Kb5**; banakisefaga **Sb2**; furake minenw saniya **Sb3**; banakise fagalan **Sb4**; banakise fagali ka bɔ joginnida la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : bugunni balilan, banakisefaga, banakise fagalan | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-lakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + la.kari (antidote) • **Traduction littérale** : antidotet du pathogène • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.7.4.1.1. méthode curative

##### 4.3.7.4.1.2. méthode antiseptique nf b9 p.150 banakiselakarifɛɛɛ néon

**Contexte** : / [La méthode antiseptique est une méthode de lutte contre les infections] qui empêche la putréfaction en détruisant les microbes (Gr05)/

**Données recueillies** : bana balili ka fari labɔ o fɛɛɛ **Db2**; banakisew kelecogo joli la **Db4**; banakise kele **Dm3**; moyen utilisé pour empêcher la présence du microbe **Kb3**; banakise kele fɛɛɛw **Kb5**; saniya fɛɛɛ **Sb3**; fɛɛɛ ni banakisefagalan ye **Sb4**; banakise faga fɛɛɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : saniya fɛɛɛ | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-lakarifɛɛɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + la.kari (lutte) + fɛɛɛ (méthode) • **Typologie de relation** : B lutte contre A • **Traduction littérale** : méthode de lutte contre le pathogène • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.7.4.1.3. instrument chirurgical nf b9 p.149 faralikeminen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : furakeli keminen **Db1**; farikolo farali be ke ni minen minnu ye **Db2**; farikolo faraminen **Db4**; opereli keminen **Dm3**; matériel de déchirure d'un tissu ou de la peau **Kb3**; kɔnɔdayelenminen **Sb2**; furakeminen **Sb3**; kɔnɔfaraminen **Sb4**; faralikeminen **Sb5**; faralikeminen **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : faralikeminen 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : furakeli keminen, farikolo faraminen, opereli keminen, kɔnɔdayelenminen, furakeminen, kɔnɔfaraminen | **Syntagmes** : 2

##### 4.3.7.4.1.4. microbicide nm b9 p.149 banakisefagalan<sup>us</sup>

**Données recueillies** : banakisefagalan **Dm3**; banakisefagalan **Kb2**; produit qui tue les microbes **Kb3**; banakisefaalan **Sb1**; banakisefagalan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : banakisefagalan 3/5 (60%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : banakisefaalan | **Syntagmes** : 1

##### 4.3.7.4.1.4.1. antiseptique nm b9 p.149 banakisekala néon

**Contexte** : / [Un antiseptique est une] substance employée dans la lutte contre les microbes (Dico1)/

**Données recueillies** : banakise keleminen **Db4**; banakise fagalan fura **Dm3**; mesure pour empêcher la présence de microbe **Kb3**; banakise kele fɛɛɛ **Kb5**; banakisefaalan **Sb1**; minen saniyalen **Sb3**; banakise fagalan **Sb4**; fura min be banakise faga **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : banakisefaalan, minen saniyalen, banakise fagalan | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-kala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + kala (neutralisant) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : neutralisant du pathogène • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.7.4.1.4.1.1. phénol / acide phénique nm b9 p.149 jiminikumu<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le phénol ou acide phénique ou encore benzol est un] composé organique [...] contenant un ou plusieurs groupes hydroxyles liés à un noyau aromatique (Gem) / solide cristallisé blanc, soluble dans l'eau, corrosif et toxique, à odeur caractéristique, qu'on obtient par distillation du goudron de houille ou par synthèse à partir du benzène, et qui est le premier terme et le plus simple de la série des Phénols (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jiminikumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jimi.ni (rongeant) + kumu (acide) • **Traduction littérale** : acide rongeur • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.7.4.2. aseptie nf b9 p.169 banakisentanyali néon

**Contexte** : / [L'aseptie est l'] ensemble des mesures propres à empêcher tout apport exogène de micro-organismes ou de virus sur des tissus vivants ou des milieux inertes (LEB) / l'absence de germes microbiens, ou aseptie, est réalisée grâce à la chaleur

[en faisant] disparaître les microbes de tous les objets susceptibles de toucher les tissus, et même de l'air en contact avec les plaies (b72 p.525)

**Données recueillies** : banakiselatanga **Alab**; farimakananin banakisema **Am2**; fari latangali bana ma **Db2**; banakisew balili ka don **Db4**; banakise koorili ka bana di **Dm3**; ensemble de mesure pour tuer les muscles sur un corps ou un endroit **Kb3**; feere min be banakise bali ka se joli ma **Kb5**; banakise kunbennan **Sb1**; banakisekunben **Sb2**; joli saniyali **Sb3**; yoro lakanali banakise ma **Sb4**; ka banakise kunben **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : farimakananin banakisema, banakise kunbennan, banakisekunben, joli saniyali | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : banakisentanyali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise.ntan.ya (désinfecter) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de désinfecter • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.7.4.2.1. méthode préventive nf b9 p.150 banakunbenfeere néon

**Contexte** : /[La méthode préventive est l'] ensemble des moyens mis en œuvre pour prévenir le développement des maladies, la propagation des épidémies (Gr05: préventif)/

**Données recueillies** : bana kunbencogo **Db1**; kunbenninan **Db2**; bana kunbencogo **Db4**; taabolo bana kunbenni na **Dm3**; mesure et moyen d'éviter **Kb3**; banakunben feere **Kb5**; banakunben **Sb2**; nebila feere **Sb3**; kunbencogo, nesigicogo **Sb4**; kunbenni kecogo **Sb5**; tangali **Sm2**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : bana kunbencogo 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kunbenninan, banakunben feere, banakunben, nebila feere, kunbencogo, nesigicogo, kunbenni kecogo, tangali | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : banakunben-feere • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kun.ben (prévention de maladie) + feere (méthode) • **Traduction littérale** : méthode de prévention de maladie • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche dans la compacité de la dominante "bana kunbencogo" et le remplacement du composant "cogo:manière" par "feere: méthode".

#### 4.3.7.4.2.2. méthode aseptique nf b9 p.150 banakisebalifeere néon

**Contexte** : /[La méthode aseptique est une méthode de lutte contre les microbes] qui se pratique pour maintenir la plaie contre tout apport microbien (b9 p.150)/

**Données recueillies** : tangalifeere **Db2**; taabolo juman **Dm3**; moyen utilisé pour tuer les microbes présents sur un corps ou en un endroit **Kb3**; banakise kunben feerew **Kb5**; joli saniya feere **Sb3**; k'a bali cogo min na, ka banakise **Sb4**; banakise kunbenni fura fe **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : taabolo juman, ka banakise | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-balifeere • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + bali.feere (méthode d'empêcher) • **Traduction littérale** : méthode d'empêcher le pathogène • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8. antibiotique nm b9 p.170 banakisefura néon

**Contexte** : /un antibiotique est une substance secrétée par un organisme vivant [...] capable de s'opposer à la vie d'autres organisme [tout comme ] les bactéries et les champignons pathogènes / empêche la multiplication des microbes / tue les microbes / dissout les microbes (b9 p.170-171)/

**Données recueillies** : antibiyotiki **Alab**; banafura teliman **Db1**; banakisefagalan, penamaya balilan **Db2**; banakise kala **Db4**; banakise keleli **Dm3**; banakise kele fura **Kb5**; fura sifa do don **Km4**; banakisefagalan **Sb2**; fura, joli fura **Sb3**; banakisefagalan **Sb4**; furakise min be dankari bana dow la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : banakisefagalan 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : antibiyotiki, banafura teliman, penamaya balilan, banakise kala, banakise keleli, fura, joli fura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise (pathogène) + fur (médicament) • **Traduction littérale** : médicament du pathogène • **Descripteur** : remède • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "banakise-fagalan" dans laquelle unité le déterminé "fagalan" est un synonyme potentiel de "fura". Vu que "fura" est plus bref que "fagalan", il nous a cru bon de substituer le dernier au premier.

#### 4.3.8.1. découverte de la pénicilline

##### 4.3.8.1.1. amidonnerie nf b9 p.168 muguboda néon

**Contexte** : /[Une amidonnerie est une] usine de production d'amidon (Gr05)/

**Données recueillies** : jirimugu bali minnu nonninen ji be noröli ke **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

| **Syntagmes : 1**

**Argumentation** : **Dénomination** : muguboda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mugu (amidon) + bə (production) + da (lieu) • **Typologie de relation** : A se produit en B • **Traduction littérale** : lieu de production d'amidon • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.2. ampoule nf b6 p.58 jimaradunden néon

**Contexte** : / [Une ampoule est] un petit récipient cylindrique et hermétique en verre, dont une ou les deux extrémités sont effilées et dans lequel on conserve des médicaments liquides ou pulvérulents, ou bien des solutés stérilisés, destinés à être administrés sous forme injectable ou buvable (Dico1)/

**Données recueillies** : logologoli **Alab**; anpulu **Db3**; yeelebara **Db4**; bara, dunde **Sb3**; fura minnu bə lasago forokonin kənon **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : anpulu, yeelebara, bara, dunde | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jimara-dunden • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji.mara (conservation de liquide) + dun.den (bol en verre) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : conservation de liquide bol en verre • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.3. eau distillée nf b9 p.168 ji wəssilen néon

**Contexte** : / [L'eau distillée est de l'eau] rendue pure par distillation (Gr05)/

**Données recueillies** : ji sanuman **Db1**; ji wulilen, ji saniyalen, ji wəssilen **Db2**; ji jelen **Db4**; ji suruman **Dm3**; ji sanuman **Kb5**; ji saniyalen **Sb2**; ji wili **Sb3**; ji segesegelen **Sb4**; ji sensennen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : ji sanuman 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ji wulilen, ji saniyalen, ji wəssilen, ji jelen, ji suruman, ji wili, ji segesegelen, ji sensennen

**Argumentation** : **Dénomination** : ji wəssilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + wəssi.len (vaporer par chauffage) • **Traduction littérale** : eau vaporisée par chauffage • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ji sanuman: eau pure" en ce sens que toute eau pure n'est pas forcément distillée. Une eau distillée est une eau pure spécifique de par son caractère vaporisé par chauffage.

#### 4.3.8.1.4. découverte nf b9 p.167 bənkalama<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La découverte est l'] action de découvrir (ce qui était ignoré, inconnu) (Gr05)/

**Données recueillies** : lakodənni **Db1**; sərɔcogo **Db2**; sərɔ **Dm3**; lakodənni **Kb5**; fən də sidənni **Km4**; jəpinini **Sb2**; lakodənni **Sb3**; lakodən **Sb4**; jəpinini **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : lakodənni 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sərɔcogo, sərɔ, jəpinini, lakodən | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bənkalama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bə.n.kala.ma (état d'être au courant, s'apercevoir) • **Traduction littérale** : action de faire connaître ce qui est ignoré • **Attestation** : ka bə a kala ma ko nimisen dəw ye banaw sababu ye (découvrir que certains microbes sont la cause des maladies) • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.5. médecine nf b9 p.167 kəneyadən<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La médecine est la] science dont le but est l'étude, le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies (ME09: médecine)/

**Données recueillies** : furakeli **Am2**; kəneyadən **Am3**; furakeli **Db1**; tubabu-furakeli **Db3**; banadən **Db4**; kəneya **Dm3**; dəgətərya kalan **Kb5**; kəneya donni siratige **Sb2**; banakalan **Sb3**; kəneyakalan **Sb4**; furakeli taabolo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : furakeli 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kəneyadən, tubabu-furakeli, banadən, kəneya, dəgətərya kalan, banakalan, kəneyakalan, furakeli taabolo | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kəneyadən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəne.ya (santé) + dən (savoir) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : savoir de la santé • **Attestation** : acquis de dénomination (Am3) • **Brièvement** : 4 syllabes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "furakeli" qui ne prend en compte que le seul trait "rétablissement de la santé" en ôtant à tort des traits nécessaires comme "étude, diagnostic, prévention de la maladie". "kəneyadən" se focalise plutôt sur le trait essentiel "étude" du concept.

#### 4.3.8.1.6. gélose nf b9 p.167 namayaji néon

**Contexte** : / [La gélose est une] substance mucilagineuse, extraite d'algues marines du Pacifique et de l'Océan Indien (Gr05) / mucilage obtenu à partir d'algues marines originaires des océans Indien et Pacifique, utilisé en bactériologie comme milieu de culture, dans l'industrie comme produit d'encollage, et en cuisine pour la préparation des gelées (LEB) /

**Données recueillies** : nimisen bugunni yərə majalan kan: buuru kan **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : namayaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nama.ya (gluant) + ji (eau) • **Descripteur** : consistance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.3.8.1.7. mycélium nm b9 p.167 cikala néon

**Contexte** : / [Le mycélium est l'ensemble des filaments, plus ou moins ramifiés, qui proviennent des spores et constituent le thalle des champignons (Gr05) /

**Données recueillies** : bugu dili **Sb3**; kala dilima **Sb4**; jiridili **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kala dilima, jiridili

**Argumentation** : **Dénomination** : cikala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ci (thalle) + kala (tige) • **Typologie de relation** : B provient de A • **Traduction littérale** : tige de thalle • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.8. pénicillium notatum nm b9 p.167 furanfyena néon

**Contexte** : / [Le pénicillium notatum est une espèce banale de moisissure dont les propriétés antibactériennes furent découvertes par Fleming en 1928 d'où depuis lors, la pénicilline lui est extraite] (Gem: pénicillium; LEB: pénicilline, ME09: pénicillin) /

**Données recueillies** : npiyena dɔ don penicilline bɛ bɔ min na **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : furanfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura (médicament) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : B est source de A • **Traduction littérale** : champignon source de médicament • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.9. chimiste nm b9 p.168 basidonna us

**Contexte** : / [Un chimiste est une] personne qui s'occupe de chimie, pratique et étudie la chimie (Gr05) /

**Données recueillies** : celui qui étudie la chimie **Db1**; basidɔn **Db2**; danfɛnw kɛcogo kalanba **Db4**; kodɔnbaa **Sb3**; furajikalanna **Sb4**; furabɔla **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kodɔnbaa, furajikalanna, furabɔla | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : basidonna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : basidɔn (chimie) + na (agent) • **Typologie de relation** : B exerce A • **Traduction littérale** : agent de chimie • **Attestation** : groupe Benbakan Dungew • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.1.10. lyophilisation nf b9 p.169 karabajali néon

**Contexte** : / [La lyophilisation est la dessiccation sous vide après congélation du produit actif (b9 p.169) / c'est par la lyophilisation [...] que le café-filtre est séché de son eau (Gr05) /

**Argumentation** : **Dénomination** : karabajali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : karaba (forçage) + ja.li (séchage) • **Traduction littérale** : forçage du séchage • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

### 4.3.8.2. différents antibiotiques

#### 4.3.8.2.1. longine nf b9 p.170 nfyenabasi néon

**Contexte** : / [La longine est un groupe d'antibiotiques qui sont] extraites des champignons inférieurs (b9 p.170) /

**Argumentation** : **Dénomination** : nfyenabasi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nfyena (champignon) + basi (médicament) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale** : médicament tiré du champignon • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.2.1.1. chloromycétine / typhomycine nf b9 p.170 salmɔntumufura néon

**Contexte** : / [La chloromycétine est un type d'antibiotique produit par la moisissure et qui est] active par voie buccale contre les germes de la typhoïde et du typhus (b9 p.170)/

**Argumentation** : **Dénomination** : salmɔntumu-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmɔ.ntumu (salmonelle) + fura (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de la salmonelle • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.2.2. bactérine nf b9 p.170 ntumubasi néon

**Contexte** : / [La bactérine est un groupe d'antibiotiques] provenant des bactéries (b9 p.170)/

**Données recueillies** : nimisen hakelamaw fagalan Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumubasi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + basi (médicament) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale** : médicament extrait de la bactérie • **Descripteur** : source • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.2.2.1. tyrothricine nf b9 p.170 jolifurantumubasi néon

**Contexte** : / [La tyrothricine est un] antibiotique polypeptidique actif sur les germes Gram positif lorsqu'elle s'utilise uniquement en applications locales en raison de sa toxicité (Gem) / antibiotique isolé à partir de cultures de Bacillus brevis réservé à l'usage externe et à la désinfection pharyngée (Dico2)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifura-ntumubasi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fura.ntumu (bacillus brevis) + basi (médicament) • **Typologie de relation** : A est matière de B • **Traduction littérale** : médicament à base de bacillus brevis • **Descripteur** : matière • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Puisque le bacillus brevis a été dénommé "jolifura-ntumu" dans notre nomenclature, nous prenons cet élément comme déterminant de "basi: médicament" pour former "jolifura-ntumubasi: médicament ou plus précisément antibiotique tiré du bacillus brevis" en guise de dénomination bamanankan pour le concept désigné "tyrothricine" en français.

#### 4.3.8.2.2.1.1. pommade nf b9 p.170 muntulu néon

**Contexte** : / [La pommade est un] médicament à usage externe, formé d'un ou de plusieurs corps gras et d'une substance active, et destiné à être étalé sur la peau (Gr05) /

**Données recueillies** : doro Db1; dorolama Db2; tulu Db3; muntulu Db4; pomati (tuluma) Dm3; tulu Kb2; tulu Kb5; tulu Km4; muntulu Sb2; doro Sb3; munnifen Sb4; furadoro Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : tulu 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : doro, dorolama, muntulu, pomati (tuluma), munnifen, furadoro

**Argumentation** : **Dénomination** : muntulu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mun (enduire) + tulu (crème) • **Typologie de relation** : A est mode d'application de B • **Traduction littérale** : crème à enduire • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme. • **Cadre normatif** : adjonction d'un déterminant "mun" à la dominante "tulu" à titre distinctif.

#### 4.3.8.2.2.1.2. pastille nf b9 p.170 muganfura néon

**Contexte** : / [La pastille est un] petit morceau d'une pâte pharmaceutique ou d'une préparation de confiserie, généralement en forme de disque (Gr05)/

**Données recueillies** : kiselama Db2; fura doro min be mugan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : muganfura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mugan (sucrer) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : A est le mode d'absorption de B • **Traduction littérale** : médicament à sucer • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.2.2.2. streptomycine nf b9 p.157 furatolilantumubonna néon

**Contexte** : / [La streptomycine est un] antibiotique produit par une bactérie, Streptomyces griseus, et utilisé contre la plupart des bactériens pathogènes (ME09: streptomycine; Gem)/

**Données recueillies** : basi min be streptocoque nimisen faga Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : furatolila-ntumubonna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura.toli.la.ntumu (streptomyce) + bɔ.n.na (dérivé) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale**



: médicament extrait de la streptomycose • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 10 syllabes, 7 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.3.8.2.3. antibiotique synthétique

#### 4.3.8.2.3.1. isoniazide nf Gem sɔgɔsɔgɔninjɛfura néon

**Contexte** : / [L'isoniazide est l'un des antituberculeux majeurs [d'où] il est employé pour lutter aussi bien contre la tuberculose (pulmonaire ou extrapulmonaire) que contre la primo-infection (ME09: antituberculeux) / amide de l'acide nicotinique, bactériostatique du bacille tuberculeux (Gr05)/

**Données recueillies** : fura min be kannabaganin furake Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛfura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ (tuberculose) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : médicament de la tuberculose • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le fait que le produit soit un antituberculeux majeur lui vaut d'être dénommé "sɔgɔsɔgɔninjɛfura: médicament contre la tuberculose" en bamanankan même s'il est loin d'être le seul remède contre cette maladie ou encore même s'il peut être utilisé pour traiter d'autres maladies. En matière de dénomination, il est quasiment difficile de trouver une dénomination qui ne ciblera que le concept étiqueté séance tenante. Mais au fur et à mesure que la dénomination fait son chemin dans la diffusion, il apparaîtra de plus en plus clair qu'elle n'est comprise que dans le sens souhaité.

#### 4.3.8.2.3.2. aminosalicyle nf b9 p.171 sɔgɔsɔgɔninjɛtɛnɛ néon

**Contexte** : / [L'aminosalicylique ou P.A.S est un] corps chimique en poudre blanche, inodore, faiblement soluble dans l'eau (Gem) / Antibiotique actif contre le bacille tuberculeux (Gr05) / composé dérivé de l'acide salicylique par remplacement d'un atome d'hydrogène par un groupe NH2. (LEB)/

**Données recueillies** : furakise min be nugu kɔnɔbanakise faga Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛ-tɛnɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ (tuberculose) + tɛnɛ (antidote) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : antidote de tuberculose • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.2.3.3. chloramphénicol / chloromycétine nm b9 p.170 salmɔntumutɛnɛ néon

**Contexte** : / [Le chloramphénicol est une classe d'antibiotique qui combat le bacille typhoïdique et le colibacille (Gem p.303)/

**Données recueillies** : jolifinbana keɛɛlan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : salmɔntumu-tɛnɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmɔ.ntumu (salmonelle) + tɛnɛ (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de la salmonelle • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

### 4.3.8.3. classification selon la structure chimique

#### 4.3.8.3.1. pénicilline nf b9 p.167 ntumufura néon

**Contexte** : / [La pénicilline est un] antibiotique produit par une moisissure du genre pénicille [...], et doué d'une grande activité antibactérienne (Gr05)/

**Données recueillies** : fura min be bɔ penicilium bin na banakisefagalanko kan ma Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : médicament contre la bactérie • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.1.1. extencilline nf b9 p.170 dafura néon

**Contexte** : / [L'extencilline est un] antibiotique du groupe des pénicillines [...] qui guérit la syphilis et les maux de gorge, dont une forme retard et plus récente, appelée benzathine benzylpénicilline, permet de déceler l'antibiotique quatre semaines après une injection intramusculaire unique (ME09: pénicilline)/

**Données recueillies** : furamugu minnu be jagami ji were la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dafura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : da (syphilis)

+ fura (médicament) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : médicament du syphilis • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Nous appliquons toujours le modèle qui consiste à prendre un échantillon de maladie parmi les diverses maladies traitées par un médicament quelconque. Dans cette optique, nous attribuons "dafura: antibiotique servant à traiter la syphilis" comme dénomination bamanankan du concept appelé "extencilline" en français. Le modèle cadre bien avec le même procédé ayant servi à attribuer une dénomination à l'ordre des "blattoptères" (ME09: blatte) en français dans le domaine de la biologie des insectes. Alors, de même que toutes les espèces comprises dans l'ordre des blattoptères ne s'appellent pas obligatoirement "blatte", la dénomination "dafura" ne doit pas constituer une gêne sous le seul prétexte que l'extencilline seul n'est pas l'antibiotique qui soigne le syphilis ou encore que d'autres maladies peuvent être traitées avec de l'extencilline.

#### 4.3.8.3.1.2. pénicilline V nf ME09 ntumufura V néon

**Contexte** : /La pénicilline V [...] est utilisée pour lutter contre les infections respiratoires (ME09: antibiotiques)/

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufura V • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu.fura (pénicilline) + V (V) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : pénicilline V • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.1.3. pénicilline G nf Gem ntumufura G néon

**Contexte** : /La pénicilline G est efficace contre les souches Gram positives de streptocoques, de staphylocoques, d'entérocoques et de méningocoques /elle est utilisée contre la syphilis, la blennorragie, la méningite, l'anthrax et le pian (ME09: antibiotiques)/

**Données recueillies** : penize Kb5; pikirimugu Sb2; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : pikirimugu

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufura G • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu.fura (pénicilline) + G (G) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : pénicilline G • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.1.4. bipenicilline nf b9 p.170 ntumufurafilake néon

**Contexte** : /[La bipenicilline est le mode de traitement utilisant] l'association de deux formes de pénicilline permettant d'injecter en une fois la dose d'attaque et la dose d'entretien (b9 p.170)/

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufura-filake • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu.fura (pénicilline) + fila (deux) + ke (traitement) • **Traduction littérale** : traitement associant deux pénicillines • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.1.5. ampicilline nf ME09 pikirimuginin us

**Contexte** : /L'ampicilline est un antibiotique de la catégorie des bêta-lactamines, dérivé de la pénicilline ayant un spectre très large sur les bactéries de la fièvre typhoïde, la bronchite, les infections urinaires, les pneumonies et les méningites bactériennes (Gem; ME09: antibiotiques)/

**Données recueillies** : pikirimugu Sb2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : pikirimuginin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : pikiri (injection) + mugu.nin (poudre) • **Typologie de relation** : B est l'état physique de A • **Traduction littérale** : poudre d'injection • **Descripteur** : état • **Attestation** : a ye pikirimuginin da a ka joli da la • **Sens attesté** : ampiciline • **Marque d'usage** : populaire, courant, usité, universel • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Un cas de néologie exogène partielle avec composition de deux formants, l'un du français et l'autre du bamanankan.

#### 4.3.8.3.1.5.1. amoxicilline nf Dico1 p.934 galakanɔɔfura néon

**Contexte** : /[L'amoxicilline est un] antibiotique dérivé de la pénicilline du groupe A (Dico1 p.934) / le traitement de la pneumonie communautaire repose sur une antibiothérapie par un dérivé de la pénicilline (amoxicilline ou céphalosporine) pendant 10 jours (LEB)/

**Données recueillies** : banakisefagalan mugu Sb2; furakise min be banakise minnu yeɓema ka teli faga i n'a fɔ galakanɔɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntaxes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : galakanɔɔ-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka.ɔɔɔ (pneumonie) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : médicament contre la pneumonie • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.1.6. pénicilline résistant au pénicillinase

##### 4.3.8.3.1.7. pénicillinase nf Gem ntumufuratigelan néon

**Contexte** : /la pénicillinase [est l'] enzyme détruisant les pénicillines (ME09: antibiotiques)/

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufura-tigelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu.fura (pénicilline) + tige.lan (enzyme) • **Typologie de relation** : B détruit A • **Traduction littérale** : enzyme de la pénicilline • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.3.1.8. pénicilline antipseudomonas nf ME09 silataamanafura néon

**Contexte** : /La pénicilline antipseudomonas est l'une des quatre catégories de pénicilline et elle est utilisée spécifiquement dans la lutte contre les bactéries du genre Pseudomonas, rencontrées principalement en milieu hospitalier (ME09: antibiotiques)/

**Données recueillies** : banakise min be yen ni sen jename t'a koro Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)  
| **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : silataamana-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si.la.taama.na (bactérie pseudomonas) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : médicament contre la bactérie pseudomonas • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.3.2. céphalosporine nf ME09 galakanorobasi néon

**Contexte** : /groupe d'antibiotique présentant la propriété de tuer les bactéries en cours de développement par inhibition de l'enzyme principale de la cellule de la bactérie, et dont les formes naturelles sont extraites d'un champignon du genre Cephalosporium (antibiotique: ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : galakanoro-basi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : galaka.noro (pneumonie) + basi (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de la pneumonie • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.3.3. aminoside nm Dico1 sifalenntumufura néon

**Contexte** : /Les aminosides [sont des antibiotiques qui] [...] inhibent la synthèse des protéines des staphylocoques et des bacilles Gram négatifs (ME09: antibiotiques) / famille d'antibiotiques qui agissent en brouillant le code génétique des ribosomes bactériens, ce qui entraîne la production de protéines anormales et l'arrêt de la croissance des bactéries (Dico1)

**Argumentation** : **Dénomination** : sifalen-ntumufura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si.falen (modifier le code) + ntumu.fura (pénicilline) • **Traduction littérale** : pénicilline qui modifie le code de la bactérie • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.3.8.3.3.1. néomycine nf ME09 bugunnijofura néon

**Contexte** : /[La néomycine est un] antibiotique à large spectre d'action (comparable à celui de la streptomycine), administré par voie buccale et en applications locales (pommade, solution) (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnijo-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun.ni (multiplication) + jo (stopper) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B stoppe A • **Traduction littérale** : médicament qui stoppe la multiplication bactérienne • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.3.4. macrolide nm Dico1 bugunnijolan néon

**Contexte** : /Les macrolides sont des bactériostatiques qui se lient aux ribosomes des bactéries pour inhiber la synthèse protéique (ME09: antibiotiques)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnijolan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun.ni (multiplication) + jo.lan (qui stoppe) • **Typologie de relation** : B freine A • **Traduction littérale** : qui stoppe la multiplication • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.3.4.1. érythromycine nf Gem jugupugulakari néon

**Contexte** : /[L'érythromycine est un] antibiotique du groupe des macrolides très active sur le staphylocoque et utilisé contre les germes résistant à la pénicilline et au tétracycline (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jugupugulakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jugupugu (staphylocoque) + la.kari (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de

la staphylocoque • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.5. sulfamide nm b9 p.172 fiɲɛbanalakari néon

**Contexte** : / [Le sulfamide est une classe d'antibiotiques qui sont à la fois bactériostatiques et bactéricides / il est utilisé contre le choléra le trachome et la méningite cérébro-spinale (Gem p.301) / nom donné aux premières substances d'origine synthétique à avoir été utilisées systématiquement dans le traitement des maladies de nature infectueuse (Gem) /

■ **Données recueillies** : sumayafura Db1; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : fiɲɛbana-lakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiɲɛ.bana (méningite) + la.kari (antidote) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : antidote de la méningite • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.6. quinolone nf ME09 sugunɛbanafura néon

**Contexte** : / [La quinolone est un groupe d'] antibiotiques de synthèse utilisés essentiellement dans le cadre du traitement des infections urinaires (ME09: quinolones) /

■ **Données recueillies** : sukɛnɛbana fura Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunɛbana-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunɛ.bana (maladie urinaire) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : médicament de la maladie urinaire • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.6.1. ciprofloxacine nf ME09 tɔgɔtɔgɔninlakari néon

**Contexte** : / [La ciprofloxacine est un] antibiotique du groupe des quinolones très efficace contre la dysenterie et la maladie du charbon (ME09: dysenterie, charbon) /

■ **Données recueillies** : bon banakise fagalan Db2; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tɔgɔtɔgɔninlakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tɔgɔtɔgɔ.nin (diarrhée) + la.kari (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de la diarrhée • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.7. cycline nf ME09 bugunnibalilan néon

**Contexte** : / [La cycline est un] antibiotique dont la structure chimique renferme quatre chaînes fermées d'atomes et qui a la propriété d'inhiber la multiplication des bactéries (cycline: ME09) /

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnibalilan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : bugun.ni (multiplication) + bali.lan (inhibiteur) • **Typologie de relation** : B stoppe A • **Traduction littérale** : inhibiteur de multiplication • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.7.1. tétracycline nf b9 p.170 kunbilennin us

**Contexte** : / [La tétracycline est un] médicament antibiotique actif contre de nombreuses bactéries et certains parasites (LEB) /

■ **Données recueillies** : madimitulu Db1; kunbilennin Kb5; gololabana fura ani kafɔɲɔgɔnya banaw Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kunbilennin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunbilennin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun (tête) + bilen.nin (rouge) • **Typologie de relation** : A possède la tête rouge • **Traduction littérale** : tête rouge • **Descripteur** : couleur • **Attestation** : kunbilennin san yaala-yaalakela kun • **Sens attesté** : tetracycline • **Marque d'usage** : universel, fréquent, familier, courant • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.7.1.1. auréomycine nf b9 p.170 jolitulunin us

**Contexte** : / [L'auréomycine est un] antibiotique [...] utilisé sous la forme d'une poudre jaune d'or, qui agit sur de nombreuses bactéries / l'auréomycine est produite par le Streptomyces aurifaciens (Gr05) /

■ **Données recueillies** : jolitulunin Kb5; gololabana fura Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : gololabana fura

**Argumentation** : **Dénomination** : jolitulunin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (plaie) + tulu.nin (huile) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : huile (de traitement) de la plaie • **Descripteur** : rôle • **Attestation** : proposition (Kb5) • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.7.1.2. terramycine nf b9 p.170 kungobonkala néon

**Contexte** : / [La terramycine est une] substance douée d'un pouvoir antibiotique qui s'utilise à défaut dans le traitement du charbon (Gr05; b9 p.157)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobon-kala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo.bon (charbon) + kala (antidote) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : antidote du charbon • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.7.2. chlortétracycline nf Dico1 galentumufura néon

**Contexte** : / [La chlortétracycline est la première cycline isolée à partir du champignon microscopique Streptomyces aureofaciens / antibiotique utilisé contre les mycoplasmes (ME09: cyclines)/

**Argumentation** : **Dénomination** : gale-ntumufura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gale (premier) + ntumufura (cycline) • **Typologie de relation** : A est première génération de B • **Traduction littérale** : cycline première • **Descripteur** : aïnesse • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.7.3. oxytétracycline nf ME09 galekunbilennin néon

**Contexte** : / [L'oxytétracycline est un tétracycline de première génération dont l'usage est actuellement réservé à des infections pulmonaires et génito-urinaires à mycoplasmes et à chlamydiae, à la brucellose, aux rickettsioses ou aux infections cutanées comme l'acné (ME09: cyclines)/

■ **Données recueillies** : fura min be ñe furaké Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : gale-kunbilennin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gale (premier) + kun.bilen.nin (tétracycline) • **Typologie de relation** : A est ordre d'apparition de B • **Traduction littérale** : tétracycline première génération • **Descripteur** : aïnesse • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.7.4. métacycline nf ME09 sugunentumufura néon

**Contexte** : / [La métacycline est un antibiotique] de première génération, tout comme l'oxytétracycline, dont l'usage est actuellement réservé à des infections pulmonaires et génito-urinaires à mycoplasmes et à chlamydiae, à la brucellose, aux rickettsioses ou aux infections cutanées comme l'acné (ME09: cyclines)/

**Argumentation** : **Dénomination** : sugune-ntumufura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugune (urine) + ntumu.fura (cycline) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : cycline active contre l'infection génito-urinaire • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.3.7.5. doxycycline nf Dico1 p.942 fogonfogonkunbilennin néon

**Contexte** : / [La doxycycline est un] antibiotique de la famille des tétracyclines, demi-synthétique, à large spectre d'action et qui agit sur les mycoplasmes (Gr05) / [antibiotique] dérivé d'origine hémisynthétique (Gem p.2384)/

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfogon-kunbilennin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogon (broncho-pulmonaire) + kun.bilen.nin (tétracycline) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : tétracycline bronco-pulmonaire • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.7.6. minocycline nf Dico1 p.947 golontumufura néon

**Contexte** : / [La minocycline est un] tétracycline de première génération dont l'usage est actuellement réservé à des infections pulmonaires et génito-urinaires à mycoplasmes et à chlamydiae, à la brucellose, aux rickettsioses ou aux infections cutanées comme l'acné (ME09: cyclines)/

**Argumentation** : **Dénomination** : golo-ntumufura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + ntumu.fura (cycline) • **Typologie de relation** : B traite l'infection de A • **Traduction littérale** : cycline de la peau • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.3.8. cyclosporine nf Dico1 kənnibalifura néon

**Contexte** : / [La cyclosporine est un] médicament qui s'oppose aux réactions de rejet par le système immunitaire des tissus étrangers après les transplantations d'organes / elle bloque spécifiquement l'action de certaines cellules du système immunitaire, les lymphocytes T / elle est naturellement produite par un champignon, Tolypocladium inflatum (ME09: cyclosporine)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kɔnni-balifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kɔn.ni (rejet) + bali (inhiber) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B inhibe A • **Traduction littérale** : médicament qui inhibe le rejet • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.8.4. classification selon le mode d'action

##### 4.3.8.4.1. antibiotique bactéricide nm b9 p.171 ntumufaafura néon

**Contexte** : / [L'antibiotique bactéricide est un antibiotique qui affecte la structure bactérienne] en modifiant les éléments conduisant à la mort de la cellule bactérienne (Gem p.298)/

**Données recueillies** : banakise berelama lakari **Am2**; nimisen hakelamaw fagalan **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumufaa-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + faa (tuer) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B tue A • **Traduction littérale** : médicament qui tue la bactérie • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.4.2. antibiotique bactériolytique nm b9 p.171 ntumusocifura néon

**Contexte** : / [L'antibiotique bactériolytique est un antibiotique qui affecte la structure bactérienne] en exerçant un pouvoir de dissolution sur sa cellule (b9 p.171)/

**Données recueillies** : nimisen hakelamaw fagalan **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumusoci-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + so.ci (dissolution cellulaire) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B dissout A • **Traduction littérale** : médicament qui dissout la bactérie • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.4.3. antibiotique bactériostatique nm b9 p.171 ntumutərəlɔjɔfura néon

**Contexte** : / [L'antibiotique bactériostatique est un antibiotique qui affecte la structure bactérienne] en ralentissant ou même en stoppant sa multiplication (Gem p.298)/

**Données recueillies** : nimisen hakelamaw bugunni dannan sira la **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumutərəli-ɔjɔfura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + tərə.li (multiplication) + jɔ (stopper) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B stoppe la multiplication de A • **Traduction littérale** : médicament qui stoppe la multiplication de la bactérie • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.8.5. phénomène de résistance bactérienne

##### 4.3.8.6. résistance nf Gem kologeɣya<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La résistance est] la capacité pour un organisme de se maintenir en vie (Gr05) / capacité que possède un agent infectieux pathogène (bactérie, virus, parasite) de s'opposer à l'action d'un médicament (antibiotique, antiviral ou antiparasitaire) (LEB)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kologeɣya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (état) + geɣya (dureté) • **Typologie de relation** : B est résistance de A • **Traduction littérale** : dureté d'état • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : résistance • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens.

##### 4.3.8.6.1. résistance naturelle nf ME09 latigekologeɣya néon

**Contexte** : / [La résistance naturelle se dit de la capacité dont chaque type de bactérie fait montre vis-à-vis du traitement antibiotique auquel elle fait face selon que la bactérie soit de Gram positif ou négatif] (ME09: antibiotique; Gem; LEB)/

**Données recueillies** : kologeɣya min b'a fari la **Db2**; farikolo kɔgɔlen **Kb3**; farikolo kumbennanw, farikolo yere ka kologeɣya **Sb4**; dancogo ninfasaya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : farikolo kumbennanw, dancogo ninfasaya | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : latigekologeɣya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.tige (inné) + kolo.geɣya (résistance) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : résistance innée • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le déterminant "latige" est un composant que nous voulons spécialiser pour rendre les concepts "naturel, originel, spontané, fatal, inné" qui

s'oppose à "acquis, artificiel, fabriqué, synthétique ou encore préparé". Une des phraséologie dans laquelle "latige" porte ce sens est "saya ye latige ye: la mort est fatale". Dans cette optique, "latige" est aussi synonyme avec "woloninye, karababali, yeremake," qui se substituent souvent à lui dans certaines de nos compositions. Il s'oppose à "lapininen, karabalen, bolonə, lawulinkanma, dabonkanma, tugu".

#### 4.3.8.6.2. résistance acquise nf b9 p.182 karabakologeleya néon

**Contexte** : / [La résistance acquise se dit de l'acquisition d'un mécanisme de mutation chromosomique ou extrachromosomique par une bactérie quelconque et qu'elle transmet cette mutation à sa descendance, chose qui rend inefficace l'antibiotique conçu pour la bactérie d'avant mutation (Gem; ME09: antibiotiques) / sécrétion d'une enzyme qui s'oppose à l'action du médicament (LEB)/

**Données recueillies** : kologeleya min sababu bora fura ka diginna fe banakise la **Db2**; capacité de se défendre à la suite d'une première attaque **Kb3**; farikolo kologeleya **Kb5**; kologeleya lakodonnen **Sb4**; fen were fe kologeleyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kologeleya lakodonnen | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : karaba-kologeleya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : karaba (forcer) + kolo.gele.ya (résistance) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : résistance forcée • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.6.2.1. mutation nf ME09 sawurafalen néon

**Contexte** : / [La mutation est la [...] modification brusque et irréversible du matériel génétique aboutissant à une variation de la séquence des bases azotées de l'ADN / caractère transmissible à la descendance (ME09: mutation)/

**Données recueillies** : bayelemani **Kb3**; yelemani **Sb4**; sigiyoro yelema **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : yelemani, sigiyoro yelema

**Argumentation** : **Dénomination** : sawurafalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sawura (figure) + falen (modifier) • **Typologie de relation** : A subit B • **Traduction littérale** : modification de figure • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.6.2.1.1. mutation chromosomique nf ME09 burujulanfalen néon

**Contexte** : / [La mutation chromosomique est celle] qui concerne des segments entiers d'un chromosome (ME09: mutation)/

**Données recueillies** : changement brusque de gène **Kb3**; farikolo lakise yelemani **Sb4**; denkise konon gundo sigiyoro yelema **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : burujulanfalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : buruju.lan (chromosome) + falen (modification) • **Typologie de relation** : A subit B • **Traduction littérale** : modification de chromosome • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.3.8.6.2.1.2. mutation extrachromosomique nf / mutation génique ME09

###### burujukisefalen néon

**Contexte** : / [La mutation génique est celle] qui affecte la séquence d'un gène (ME09: mutation)/

**Argumentation** : **Dénomination** : burujukise-falen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : buruju.kise (gène) + falen (modification) • **Typologie de relation** : A subit B • **Traduction littérale** : modification de gène • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.3.8.6.2.2. évolution des espèces

##### 4.3.8.6.3. antibiogramme nm b9 p.171 furadiya néon

**Contexte** : / [L'antibiogramme est le] résultat de l'étude de la sensibilité d'un microbe vis-à-vis de divers antibiotiques (Gem)/

**Données recueillies** : fura telimanw tacogoya **Db1**; banakise fagafura nepinicogo **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : furadiya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura (médicament) + diya (efficacité) • **Typologie de relation** : B est capacité de A • **Traduction littérale** : efficacité du médicament • **Descripteur** : capacité • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

### 4.3.9. sérum et vaccin

#### 4.3.9.1. sérum nm b9 p.165 sərɔmu<sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le sérum thérapeutique est] issu du sérum sanguin de divers animaux ayant développé l'anticorps immunisant contre les microbes d'une maladie infectieuse cible (LEB)/

**Données recueillies** : sərɔmu Adk; sərɔmu Alab; sərɔmu Am2; basiji Am3; banafura Db1; keneyaji Db2; bagaji Db4; bana nagasilifuraji Kb3; sərɔmu Kb5; bana keneyaji Sb1; banafurakeji Sb3; furaji ani bolocifura Sb4; bana kənɔna furaji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : sərɔmu 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : basiji, banafura, keneyaji, bagaji, bana nagasilifuraji, bana keneyaji, banafurakeji | **Syntagmes** : 2

#### 4.3.9.1.1. sérum antipesteux nm b9 p.220 totobana sərɔmu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sérum antipesteux est un sérum utilisé contre le bacille yersinia de la peste] (Gr05; ME09: Yersin)/

**Données recueillies** : keneyaji min be baganbununbunun furake Db2; npərɔn nagasifuraji Kb3; bocibana fura Sb3; totobana banakife kele furaji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : bocibana fura | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : totobana sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toto.bana (peste) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : A est cible de B • **Traduction littérale** : sérum contre la peste • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 7 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.1.2. sérum antigangreneux nm b9 p.220 kelebesərɔmu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sérum antigangreneux est un produit antibiotique utilisé contre la gangrène (ME09: gangrène)/

**Données recueillies** : kelebe nagasifuraji Kb3; geren-geren bana fura Sb3; tolili furaji Sb4; sen muluku banakise kele furaji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : tolili furaji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kelebesərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kelebe (gangrène) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B soigne A • **Traduction littérale** : sérum contre la gangrène • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.3.9.1.3. sérum antiméningococcique nm b9 p.220 kanjabana sərɔmu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sérum antiméningococcique est une thérapeutique utilisée contre le méningocoque neisseria méningitis pour soigner la méningite] (Gr05; ME09: méningite)/

**Données recueillies** : kanjabana keneyaji Db2; kanja banakise naagasifuraji Kb3; fiyenbana sərɔmu Kb5; fihebana keneyaji Sb1; fiyen bana fura Sb3; kanjabana furaji Sb4; kanfasaja banakise kele furaji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : fiyenbana sərɔmu, fihebana keneyaji, kanjabana furaji | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kanjabana sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan.ja.bana (méningite) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : sérum contre la méningite • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.1.4. sérum antivénimeux nm b9 p.220 sakinda sərɔmu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sérum antivenimeux est un sérum thérapeutique utilisé] contre les morsures des serpents (Gr05)/

**Données recueillies** : kinnifen bagaji keneyaji Db2; sakinpikiri Kb3; бага sərɔmu Kb5; бага keneyaji Sb1; бага kunbe fura Sb3; бага furaji Sb4; fənɲenama бага fagali furaji Sb5; kinnida бага fura Sm4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : бага sərɔmu, бага keneyaji, бага furaji | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sakinda sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sa.kin.da (morsure de serpent) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : sérum contre la morsure de serpent • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.1.5. sérum antiphaloïden nm b9 p.220 nfyenabaga sərɔmu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le sérum antiphaloïden est la thérapeutique employée contre les champignons vénéreux] (b9 p.220)/

**Données recueillies** : npiyena dun bana kele furaji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nfyenabaga sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nfyena.baga (poison du champignon) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : sérum contre le champignon vénéreux • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 7 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie**



de formation : néologie de forme.

#### 4.3.9.1.6. sérum antituberculeux nm b9 p.220 lesogontumu sərɔmu néon

**Contexte** : /[Le sérum antituberculeux est une thérapie utilisée pour combattre le tuberculose: intoxication qui rend les aliments avariés (conserves ou charcuterie)] (Gr05)/

**Données recueillies** : mulukuliban kele furaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : lesogo-ntumu sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : lesogo-ntumu (bacille tuberculeux) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : sérum contre le bacille tuberculeux • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.1.7. sérum antityphoïdique nm b9 p.220 salməfarigan sərɔmu néon

**Contexte** : /[Le sérum antityphoïdique est un sérum doté d'anticorps] qui [...] guérit la fièvre typhoïde (Dico2)/

**Données recueillies** : jokajo nagasifuraji **Kb3**; tifoyidi sərɔmu **Kb5**; jiridenbana kele furaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : tifoyidi sərɔmu | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : salmə-farigan sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmə-farigan (typhoïde) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : sérum contre la fièvre typhoïde • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2. vaccin nm b9 p.165 jolifura néon

**Contexte** : /[Le vaccin est une] préparation d'origine microbienne introduite dans l'organisme afin de provoquer la formation d'anticorps (ou de cellules tueuses) contre le microbe en cause (LEB)/

**Données recueillies** : banakunbenfura **Db1**; tangaliji **Db2**; banafura **Db4**; boloci **Kb2**; bana kunbenfuraji **Kb3**; banakunbenji **Sb1**; banakunbenfura **Sb2**; bana jɛbila furaji **Sb3**; bana kunben furaji walima boloci furaji **Sb5**; bana kunbenbagaji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : banakunbenfura 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : tangaliji, banafura, boloci, bana kunbenfuraji, banakunbenji, bana kunbenbagaji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jo.li (immunisation) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : A est type de B • **Traduction littérale** : médicament d'immunisation • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Nous désignons "jolifura: joli (immunisation) + fura (médicament)" le concept appelé "vaccin" en français en référence à la toilette collective qui se pratique dans certains villages. Une toilette qui s'applique à l'ensemble des habitants d'un village avec une solution thérapeutique pour prévenir une maladie épidémique qui survient périodiquement dans la contrée. Une description d'une telle toilette se dit en bamanankan en ces termes "n'i Kora o fura la o y'i jolen ye fiɛbana ma (en faisant la toilette avec cette solution, tu es ainsi immunisé contre la méningite)". Le mot "jolifura" prête à confusion en ce sens ou il est l'homographe de "jolifura: joli (plaie) + fura (médicament)". Cependant, cette confusion n'est pas une gêne en terminologie d'autant plus que le glossaire des dénominations forgées pourra faire un aiguillage conséquent sur le seul sens dont le lexème est porteur ici. Des exemples de la sorte ne manquent pas dans d'autres langues quand nous savons qu'en français le lexème "tétracoque" prête lui aussi à confusion (1. \*bactérie munie de 4 couches de coque, 2. bactérie en forme de coque toujours groupée en 4 individus). L'aiguillage a permis de guider irréversiblement les locuteurs vers le sens (2) qui est la compréhension indiquée.

#### 4.3.9.2.1. vaccin antivariolique nm b9 p.220 zon jolifura néon

**Contexte** : /[Le vaccin antivariolique est un vaccin] destiné à lutter contre la variole (Gr05)/

**Données recueillies** : zon kunbenfuraji **Kb3**; nparancan sərɔmu **Kb5**; zon kunbennan **Sb1**; zo boloci furaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : nparancan sərɔmu, zon kunbennan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : zon jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : zon (variole) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui immunise contre la variole • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.2. vaccin antipoliomyélique nm b9 p.220 senfagabana jolifura néon

**Contexte** : /[Le vaccin antipoliomyélique est le vaccin] qui combat la poliomyélite (Gr05)/

**Données recueillies** : senfagabana kunbenfura **Db1**; senfagabana tangaliji **Db2**; senfagabana kunbenfuraji **Kb3**;

senfagabana sɔrɔmu **Kb5**; senfaaban kunbennanji **Sb1**; mulukubana kunbenfura **Sb2**; senfaa bana jɛbila furaji **Sb3**; senfagabana boloci furaji **Sb5**; senfagabana kunbenfura **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : senfagabana kunbenfura 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : senfagabana tangaliji, senfagabana kunbenfuraji, senfagabana sɔrɔmu, senfaaban kunbennanji, mulukubana kunbenfura | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛnfaga-bana jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛn.faga.bana (poliomyélite) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui immunise contre la poliomyélite • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 9 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "sɛnfaga-bana kunbenfura" par remplacement du déterminé "kunbenfura" par le modèle adopté "jolifura".

#### 4.3.9.2.3. vaccin antipesteux nm b9 p.220 totobana jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un vaccin antipesteux est un vaccin employé pour prévenir la peste] /

**Données recueillies** : totobana boloci furaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : totobana jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toto.bana (peste) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre la peste • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.4. vaccin antityphoïdique / vaccin antiparatyphoïdique nm b9 p.220

salmɔfarigan jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin antityphoïdique est un vaccin] qui prévient la typhoïde (Gr05) /

**Données recueillies** : jokajo kunbenfuraji **Kb3**; jiribulu dun bana boloci furaji **Sb5**; dandimi kunbenbagaji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : dandimi kunbenbagaji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : salmɔ-farigan jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : salmɔ.fari.gan (typhoïde) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre la typhoïde • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 9 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.5. vaccin anticholérique nm b9 p.220 kunfilanintu jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin anticholérique est un vaccin] destiné à lutter contre le choléra (Gr05) /

**Données recueillies** : kunfilatu tangaliji **Db2**; furaji min be tangali ke kaa jɛsin kunfilanintu ma **Kb3**; kunfilanintu sɔrɔmu **Kb5**; kunfilanintu kunbennanji **Sb1**; kunfilanintu jɛbila furaji **Sb3**; kunflanintu boloci furaji **Sb5**; kunfilanintu kunbenfura **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kunfilanintu sɔrɔmu, kunfilanintu kunbennanji, kunfilanintu kunbenfura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kunfilanintu jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.fila.nin.tu (choléra) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre le choléra • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 8 syllabes, 7 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.6. vaccin antityphide nm b9 p.220 nimisabubana jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin antityphide est le vaccin] qui combat le typhus (Gr05) /

**Argumentation** : **Dénomination** : nimisabu-bana jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nimi.sabu.bana (typhus) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre le typhus • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.7. vaccin antiamaril nm b9 p.220 sayi jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin antiamaril est le vaccin] employé pour prévenir la fièvre jaune (Dico2) /

**Données recueillies** : sayi kunbennanji **Sb1**; sayi boloci furaji **Sb5**; sayi nerema kunbenbagaji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sayi jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sayi (fièvre jaune) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre la fièvre jaune • **Descripteur** : finalité • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** :

néologie de forme.

#### 4.3.9.2.8. vaccin antirabique nm b9 p.220 wulufa jolifura néon

Contexte : / [Le vaccin antirabique est le vaccin] employé contre la rage (Gr05)/

**Données recueillies** : wulufatòkindalakari **Am2**; furaji min be tangali ke ka jésin wulufa ma **Kb3**; fa kumbennanji **Sb1**; wulufabana furaji **Sb5**; wulukinda fura **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : fa kumbennanji, wulufabana furaji, wulukinda fura | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : wulufa jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wulu.fà (rage) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre la rage • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.9. vaccin antituberculeux nm b9 p.220 lesogontumu jolifura néon

Contexte : / [Le vaccin antituberculeux est un vaccin utilisé pour prévenir le tuberculose (Gr05)/

**Données recueillies** : mulukulibana boloci furaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : lesogo-ntumu jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : le.sogo.ntumu (bacille tuberculeux) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre le tuberculose • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 9 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.2.10. vaccin antistaphylococcique nm b9 p.220 sumuninpama jolifura néon

Contexte : / [Le vaccin antistaphylococcique est un vaccin employé pour prévenir les infections staphylococciques/

**Argumentation** : **Dénomination** : sumuninpama jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sumu.nin.pama (staphylococcie) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B prévient contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui prévient contre la staphylococcie • **Descripteur** : finalité • **Brièveté** : 9 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.3. chimiothérapie nf b9 p.221 basilafuraké néon

Contexte : / [La chimiothérapie est] la thérapeutique par les médicaments [notamment] les traitements des maladies infectieuses et parasitaires par des produit spécifiques comme [...] les antimétabolites et les neuroleptiques (Gem) / traitement par des substances chimiques: associer chimiothérapie et radiothérapie (Gr05)/

**Données recueillies** : keneyali keli ni dabalifura ye **Db2**; furakise ka furakeli **Db3**; fura keli ni dagaji ye **Kb3**; keneyali fura fe **Sb4**; bana furakeli ni furaw tali ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : basila-furake • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : basi (produit chimique) + la (à l'aide de) + fura.ke (traitement) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : traitement à l'aide de produit chimique • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.3.9.4. chimio-prévention nf b9 p.221 kumbennibasila-furaké néon

Contexte : / [La chimio-prévention est l'emploi des médicaments chimiques pour éviter, prévenir, une maladie (b9 p.221)/

**Données recueillies** : dabali min be kumbenni ke **Db2**; tangali ni dagaji ye **Kb3**; bana kumben ni fura ye **Sb4**; bana kumbenni ni furaw tali ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kumbennibasila-furake • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ben.ni (prévention) + basi.la.fura.ke (chimiothérapie) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : chimiothérapie préventive • **Brièveté** : 9 syllabes, 7 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4. maladie nf b6 p.43 bana us

**Données recueillies** : bana **Adk**; bana **Alab**; bana **Am2**; bana **Am3**; bana **Db1**; bana **Db2**; bana **Db4**; bana **Dm3**; bana **Kb1**; bana **Kb4**; bana **Kb5**; bana **Km2**; bana **Sb1**; bana **Sb2**; bana **Sb3**; bana **Sb4**; bana **Sb5**; bana, farigan **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : bàna 18/18 (100%) 18/23 (78%) | **Synonymes** : fàrigan

#### 4.4.1. charbon nm b9 p.152 bon us

**Données recueillies** : bon **Am1**; bon **Db1**; bon **Db2**; bonbana **Db4**; bon **Kb1**; bonbana **Kb3**; bonfinmabana **Kb4**; bon **Kb5**; bonbana **Sb1**; jolifinbana **Sb2**; bonbana **Sb3**; jolifinbana **Sb4**; jolifinbana **Sb5**; bana yelemata min be mogo ni bagan mine **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bon 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** :

bonbana, bonfinmabana, jolifinbana | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.1.1. charbon animal nm b9 p.152 baganbon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : baganbon **Db1**; bagan ka bon **Db2**; baganw ka bon **Db4**; bagannabon **Kb1**; baganbana min tɔgɔ ye ko bon **Kb3**; bagan ka bon **Kb4**; baganw ka bon **Kb5**; bon funteni, baganbon **Sb1**; bagan jolifinbana **Sb2**; baganbon **Sb3**; bagan ka jolifinbana **Sb4**; jolifinbana min bɛ bagan mine **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : baganbon 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bagannabon, bon funteni, bagan jolifinbana | **Syntagmes** : 7

##### 4.4.1.1.1. autopsie nf b9 p.152 kərətali <sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'autopsie est l'] examen médical d'un cadavre, permettant de déterminer les causes du décès ou d'étudier les modifications pathologiques (ME09: autopsie)/

**Données recueillies** : su fileli dɔgɔtɔrɔ fɛ **Am2**; fuʃɛɛɛ **Am3**; lajeli **Db1**; lajeli keli saya kun kan **Db2**; susegesegɛ **Db4**; k'a boso k'a lajɛ **Kb1**; saya sababu jɪnini **Kb3**; bosonni **Kb5**; su saya kundɔnkalan **Km2**; k'a sakun jɛpɪni k'o dɔn **Sb1**; banakise segesegeli **Sb2**; segesegeli **Sb3**; banasegesegɛ **Sb4**; segesegli **Sb5**; ka mɔgɔsu fan bɛɛ segesegɛ a ka saya kun dɔnni kan ma **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : lajeli, susegesegɛ, bosonni, banakise segesegeli, segesegeli, banasegesegɛ, segesegli | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kərətali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kərɔ.ta (soulever) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de soulever la cause d'un décès • **Attestation** : Kərətali y'a jira k'u fa ka saya ye bolonɔ ye • **Sens attesté** : soulever la cause d'un décès par la divination • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, courant, soutenu, usité • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : normalisation d'un régionalisme dans la langue standard • **Productivité** : kərətali-dɔgɔtɔrɔ, kərətalidɔn, kərətalidɔnna.

##### 4.4.1.1.2. sang de rate / charbon nm b9 p.152 kungobon <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le charbon est une] maladie infectieuse provoquée par la bactérie du charbon [...] touchant les animaux herbivores [...] ainsi que l'homme (ME09: maladie du charbon)/

**Données recueillies** : joli finman **Db1**; fiye joli **Kb1**; ninana joli **Km2**; bon funteni, baganbon **Sb1**; sumaya ka yɔrɔ funuta joli **Sb2**; ninana basi **Sb3**; ninana joli **Sb4**; samanɛnɛ joli **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : ninana joli 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : joli finman, fiye joli, bon funteni, baganbon, ninana basi, samanɛnɛ joli | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo (brousse) + bon (mauvais sort jeté) • **Typologie de relation** : A est la provenance de B • **Traduction littérale** : mauvais sort jeté par la brousse • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : charbon • **Marque d'usage** : universel, familial, courant, usité • **Brièvement** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : stock lexical • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "ninana joli" qui n'est qu'une traduction terre à terre de "sans de rate" mal compris • **Commentaire** : Nous adoptons la forme à déterminant "kungobon" au détriment de la forme non construite "bon" vu que cette dernière est consacrée comme dénomination d'un autre concept de la biologie: le cancer.

##### 4.4.1.2. charbon humain nm b9 p.153 kungobon <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le charbon humain est la maladie du charbon] ayant atteint l'homme avec la proximité des animaux domestiques (b9 p.153)/

**Données recueillies** : kungobon, bon **Alab**; mɔgɔbon **Db1**; adamaden ka bon **Db2**; mɔgɔ ka bon **Db4**; mɔgɔlabon **Kb1**; bon min bɛ mɔgɔ mine, senfunu nenbɔbali, joli bɔ nun fɛ juguman **Kb3**; mɔgɔw ka bon **Kb5**; adamaden jolifinbana **Sb2**; mɔgɔbon **Sb3**; mɔgɔnɪnɪn ka jolifinbana **Sb4**; hadamaden ka jolifinbana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : mɔgɔbon 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kungobon, bon, mɔgɔlabon, senfunu nenbɔbali, adamaden jolifinbana | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobon • **Attestation** : Bailleul 2007, Alab • **Sens attesté** : charbon • **Marque d'usage** : universel • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "mɔgɔbon" • **Commentaire** : "kungobon" se dit du charbon humain. La dominante "mɔgɔbon" ne saurait tenir vu que le concept dispose déjà d'une dénomination dans le stock lexical de la langue.

##### 4.4.1.2.1. mode de contamination

###### 4.4.1.2.1.1. incubation nf b9 p.153 koriwaati <sup>us</sup>

**Données recueillies** : banakise donni n'a tɔrɔli furance **Db1**; banakise kɔgɔli furance sani a taamasɪjɛw ka bɔ kene kan **Db2**; koriwaati **Db3**; bana tantandamine **Kb3**; banakise dogowaati **Km2**; bana doncogo **Sb2**; koriwaati **Sb3**; bana

daminewaati **Sb4**; banakise donni ni bana yere ni jəgən ce **Sb5**; bana be waati min ke fari la sani a ka kəgə **Sm1**;  
| **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : koriwaati 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bana tantandamine, banakise dogowaati, bana doncogo, bana daminewaati | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.1.2.2. forme cutanée

##### 4.4.1.2.2.1. pustule nf b6 p.59 nɛnkuru néon

**Contexte** : / [La pustule est un] soulèvement épidermique circonscrit contenant du pus (constitué de polynucléaires altérés) (Gem)/

**Données recueillies** : kurukuru **Alab**; kurunenma **Am2**; ni fara ye **Db1**; kuru finman bəli fari kan **Db2**; kuru **Kb1**; golokannen foroko **Km2**; kuru nema **Sb1**; farikololakuru min be nen bə n'a kəgəra **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kurunenma, kuru, golokannen foroko, kuru nema | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnkuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nen (pus) + kuru (bouton) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : bouton de pus • **Descripteur** : contenu • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.1.2.2.2. courbature nf b9 p.153 farikumu<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La courbature est la] sensation de fatigue douloureuse due à un effort prolongé ou à un état fébrile (Gr05)/

**Données recueillies** : farimugu, farifaga, kolosa **Alab**; farikolokumu-kumu **Db1**; farikumu **Db2**; farifaga **Db3**; farikumu-kumu **Db4**; segen **Dm3**; farfaga **Kb1**; farifanbeedimi **Kb3**; farikolosegen **Kb5**; faridimi **Km2**; faridonjəgəŋna **Sb1**; kurudimi **Sb2**; mugu **Sb3**; kurukundimi **Sb4**; fari kumunkumun **Sb5**; ka fari don jəgən na **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : farifaga 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farimugu, kolosa, farikolokumu-kumu, farikumu, farikumu-kumu, segen, farfaga, farifanbeedimi, farikolosegen, faridimi, faridonjəgəŋna, kurudimi, mugu, kurukundimi, fari kumunkumun | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farikumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + kumu (moulu) • **Typologie de relation** : A souffre de B • **Traduction littérale** : corps moulu • **Descripteur** : souffrance • **Attestation** : stock lexical • **Sens attesté** : courbature • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, fréquent • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "farifaga: découragement"

##### 4.4.1.2.2.3. frisson nm b9 p.153 yereyereli<sup>us</sup>

**Contexte** : / [Le frisson est le] tremblement léger, irrégulier et passager, accompagné d'une sensation de froid (dû à un abaissement de la température ambiante ou à un début de maladie fébrile) (Gr05)/

**Données recueillies** : yereyereli **Db1**; yereyereli **Db2**; repetition **Db4**; yereyereli **Dm3**; yereyere **Kb1**; nene **Kb3**; nene **Kb5**; nenekari **Km2**; yereyere **Sb1**; yereyere **Sb2**; siran, jugu **Sb3**; yereyere **Sb4**; yereyere **Sb5**; nene **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : yereyere 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : yereyereli, repetition, nene, nenekari, siran, jugu

**Argumentation** : **Dénomination** : yereyereli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : yereyere (frissonner) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de frissonner: frisson • **Attestation** : stock lexical • **Sens attesté** : frisson • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "yereyere: frissonner" qui n'est pas le correspondant du point de vu catégorie lexicale de l'entrée.

##### 4.4.1.2.2.4. insomnie nf b6 p.57 sunəgəbaliya<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sunəgəbaliya **Alab**; sunaabaliya **Am3**; sunəgəbaliyabana **Db1**; sunəgəbaliya **Db2**; sunəgəbaliya **Db3**; sunəgəbaliyabana **Db4**; sunəgəbaliya **Dm3**; sunəgəbaliya **Kb1**; sunəgəbaliya, nɛmatigeli su fə **Kb3**; sunəgəbaliya **Km2**; sunəgəbaliya **Sb1**; nɛjo **Sb3**; sunəgəbaliya **Sb4**; sunəgəbaliya **Sb5**; sunəgəbaliya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sunəgəbaliya 11/15 (73%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : sunaabaliya, sunəgəbaliyabana, nɛjo | **Syntagmes** : 1

##### 4.4.1.2.2.5. céphalée nf b9 p.153 kunkolodimi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunkolodimi gɛlɛn **Alab**; kunkolodimi **Am2**; kuncabin **Am3**; kunkolodimi **Db1**; kunkolodimi gɛlɛn **Db2**; kuncabin **Db3**; kunkolodimi **Db4**; kunkolodimi **Dm3**; kunkolodimi **Kb1**; kunkolodimi **Kb3**; kunkolodimi **Kb5**; kunkolodimi **Km2**; kunkolodimi **Sb1**; kundimi **Sb3**; kunkolodimi misen **Sb4**; yereyere **Sb5**; kunkolodimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kunkolodimi 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kunkolodimi gɛlɛn, kuncabin, kundimi, kunkolodimi misen, yereyere

### 4.4.1.2.3. forme pulmonaire

#### 4.4.1.2.3.1. toux nf b9 p.72 sɔgɔsɔgɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies :** sɔgɔsɔgɔ Adk; sɔgɔsɔgɔ Alab; sɔgɔsɔgɔ Am3; sɔgɔsɔgɔ Db1; sɔgɔsɔgɔ Db2; sɔgɔsɔgɔ Db3; sɔgɔsɔgɔ Db4; sɔgɔsɔgɔ Dm3; sɔgɔsɔgɔ Kb1; sɔgɔsɔgɔ Kb3; sɔgɔsɔgɔ Kb5; sɔgɔsɔgɔ Km2; sɔgɔsɔgɔ Sb1; sɔgɔsɔgɔ Sb2; sɔgɔsɔgɔ Sb3; sɔgɔsɔgɔ Sb4; sunɔgɔbaliya Sb5; sɔgɔsɔgɔ Sm1; | **Stats sommaire :** R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante :** sɔgɔsɔgɔ 17/18 (94%) 17/23 (73%) | **Synonymes :** sunɔgɔbaliya

#### 4.4.1.2.3.2. expectoration nf b9 p.153 kaaribɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies :** kaari Adk; kaaribɔ Kb1; tisoli Kb3; kaaribɔ Km2; dɔgɔtɔrɔlasegesege Sb4; ka kaari bɔ i kɔnɔ Sm1; | **Stats sommaire :** R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante :** kaaribɔ 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes :** kaari, tisoli, dɔgɔtɔrɔlasegesege | **Syntagmes :** 1

#### 4.4.1.2.3.3. examen médical nm b9 p.153 sɛgesɛgɛli<sup>us</sup>

**Données recueillies :** sɛgesɛgɛli Am3; dɔgɔtɔrɔ ka lajeli Db1; lajeli furakela fɛ Db2; keneyalajeli Db4; lajeli Dm3; sɛgesɛgɛli Kb1; bana sɛgesɛgɛli Kb5; dɔgɔtɔrɔlajeli Km2; furake fɛse-fɛse Sb3; nfogonfogonnata Sb5; ka sugune ni joli ani farikolo tɔ sɛgesɛgɛ Sm1; | **Stats sommaire :** R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante :** sɛgesɛgɛli 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes :** keneyalajeli, lajeli, bana sɛgesɛgɛli, dɔgɔtɔrɔlajeli, furake fɛse-fɛse, nfogonfogonnata | **Syntagmes :** 3

#### 4.4.1.2.3.4. broncho-pneumonie nf b9 p.153 fɪɲɛsiranɔrɔ<sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La broncho-pneumonie est une] inflammation d'origine infectieuse des bronches intrapulmonaires et du tissu [...] pulmonaire qui développe de nombreux petits foyers d'infection disséminés (Gem)/

**Données recueillies :** fokofokodimin Am2; fɪɲɛsiralabana Db1; fɔgonfogontara sugu dɔ Db2; fɔgonfogonsirabana Db4; fɔgonfogon nɔrɔli galaka la sɔgɔsɔgɔ Kb3; fɔgonfogonbana Km2; fɔgonfogon funubana Sb2; fɪɲɛsira ni fɔgonfogonbana Sb3; sɔgɔsɔgɔ Sb5; fɔgonfogonnɔrɔ galaka la Sm1; | **Stats sommaire :** R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes :** fɪɲɛsiralabana, fɔgonfogonsirabana, fɔgonfogonbana, fɔgonfogon funubana, sɔgɔsɔgɔ | **Syntagmes :** 4

**Argumentation :** **Dénomination :** fɪɲɛsira-nɔrɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** fɪɲɛ.sira (bronchiole) + nɔrɔ (obstruction) • **Typologie de relation :** A subit B • **Traduction littérale :** obstruction de la bronchiole • **Descripteur :** affection • **Brièveté :** 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.4.1.2.3.5. pleurésie exsudative nf b9 p.153 forokojiyɔɔɔ<sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La pleurésie exsudative est une] inflammation de la plèvre (Gem) qui sécrète un liquide organique, le plus souvent résultant du stade avancé de la forme pulmonaire du charbon humain (b9 p.153)/

**Données recueillies :** fɔgonfogon kanfalaka fununni Db2; inflammation de la membrane enveloppant les poumons Kb3; ni ji be fɔgonfogon kɔnɔ Sm1; | **Stats sommaire :** R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes :** 3

**Argumentation :** **Dénomination :** forokoji-yɔɔɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** foroko.ji (liquide pleural) + yɔɔɔ (suintement) • **Typologie de relation :** B est le comportement pathologique de A • **Traduction littérale :** suintement du liquide pleural • **Descripteur :** affection • **Brièveté :** 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme.

#### 4.4.1.2.3.6. pneumonie lobulaire / pneumonie confluyente nf b9 p.153 tilayɔrɔnɔrɔ<sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La pneumonie lobulaire est une] inflammation aiguë du poumon qui affecte les lobules (Gr05)/

**Données recueillies :** fɔgonfogon kɔnɔna fununi Db2; fɔgonfogondimi Sm1; | **Stats sommaire :** R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes :** 1

**Argumentation :** **Dénomination :** tilayɔrɔ-nɔrɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** tila.yɔrɔ (lobe) + nɔrɔ (obstruction) • **Typologie de relation :** A subit B • **Traduction littérale :** obstruction du lobe • **Descripteur :** affection • **Brièveté :** 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme.

#### 4.4.1.2.3.7. mort nf b9 p.192 saya<sup>us</sup>

**Données recueillies :** saya Db1; saya Db2; saya Db3; saya Db4; saya Dm3; saya Kb1; saya Kb3; saya Kb5; saya Km2; saya Sb1; saya Sb2; saya Sb3; saya Sb4; saya Sb5; saya Sm1; | **Stats sommaire :** R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante :** saya 15/15 (100%) 15/23 (65%)

#### 4.4.1.2.4. forme intestinale nf b9 p.153 nugu ta<sup>us</sup>

**Données recueillies :** nugujurulabon Db2; nugu ta Db4; kɔnɔnanugu cogo Dm3; nugu la bon Kb1; nugulata Km2; a

nugulama **Sb2**; nugu ta **Sb3**; nugulama **Sb4**; suguya min be nugu mine **Sb5**; bana were minnu be nugu mine **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : nugu ta 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : nugujurulabon, kə̀nə̀nanugu cogo, nugulata, a nugulama, nugulama | **Syntagmes** : 3

#### 4.4.1.2.4.1. nausée nf b9 p.174 jugun néon

**Contexte** : / [La nausée est l'] envie de vomir, sensation de malaise accompagnée de contractions involontaires du pharynx, de l'œsophage, des parois abdominales; ces contractions (Gr05)/

**Données recueillies** : jugun **Alab**; jugun **Am3**; jugunni **Db1**; fə̀nə̀nege **Db2**; jugun **Db4**; fə̀nə̀nege **Dm3**; dusujugun **Kb1**; dusukunjugun **Kb2**; jugunni **Kb3**; jugun **Kb5**; fə̀nə̀nege **Km2**; dusukunpəri **Sb1**; kə̀nə̀dimi **Sb2**; dusujə̀rə̀n **Sb3**; fə̀nə̀nege **Sb4**; jugunni **Sb5**; fə̀nə̀nege **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : fə̀nə̀nege 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jugun, jugunni, dusujugun, dusukunjugun, dusukunpəri, kə̀nə̀dimi, dusujə̀rə̀n

**Argumentation** : **Dénomination** : jugun • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fə̀nə̀nege" • **Commentaire** : Bien que "fə̀nege" s'est démarqué comme dominante, nous le remplaçons par le mot non construit "jugun" qui existe dans le stock lexical du bamanankan qui est l'équivalent attesté de "nausée" en bamanankan.

#### 4.4.1.2.4.2. vomissement nm b9 p.153 fə̀nə̀ us

**Données recueillies** : fə̀nə̀ **Alab**; fə̀nə̀ **Am3**; fə̀nə̀ke **Db1**; fə̀nə̀ni **Db2**; fə̀nə̀ni **Db3**; fə̀nə̀ **Db4**; fə̀nə̀ **Dm3**; fə̀nə̀ **Kb1**; fə̀nə̀ **Kb2**; fə̀nə̀ **Kb3**; fə̀nə̀ **Kb5**; fə̀nə̀ **Km2**; fə̀nə̀ **Sb1**; fə̀nə̀ **Sb3**; fə̀nə̀ **Sb4**; fə̀nə̀ **Sb5**; ka i kə̀nə̀nadumuni bo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : fə̀nə̀ 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : fə̀nə̀ke, fə̀nə̀ni, fə̀nə̀ | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.1.2.4.3. manque d'appétit / anorexie nm b9 p.184 nugasiri us

**Contexte** : / [L'anorexie est la] perte ou diminution de l'appétit (Gr05)/

**Données recueillies** : bandumuninan **Am2**; dumunidese **Db1**; dumuninege sərə̀baliya **Db2**; kə̀ngə̀ntanya **Db4**; dumunikebaliya nege mine **Dm3**; dagoya **Kb3**; dumuni negentayan **Kb5**; dumunikebaliya **Sb1**; fə̀nə̀ **Sb2**; dugu siri **Sb3**; dumunikebaliya **Sb4**; dumuni ke baliya **Sb5**; dumuninege te i mine **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : dumunikebaliya 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bandumuninan, dumunidese, dumuninege sərə̀baliya, kə̀ngə̀ntanya, dagoya, dumuni negentayan, fə̀nə̀, dugu siri | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nugasiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (tripe) + siri (attacher) • **Traduction littérale** : attachement de la tripe • **Attestation** : bana ye ce nugu siri hali a te ka dumuni ke • **Sens attesté** : inappétence • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dumunikebaliya" qui aura besoin de spécialisation tandis que "nugasiri" n'en est pas besoin.

#### 4.4.1.3. agent pathogène

##### 4.4.1.3.1. bacille charbonneux / bacillus anthracis nm b9 p.154 kungobonkise néon

**Contexte** : / [Le charbon est une] maladie infectieuse commune à l'homme et aux animaux provoquée par la bactérie charbonneuse (Gr05)/

**Données recueillies** : bon banakise **Db1**; nimisen kalamalama min be bana bila mə̀go la **Db2**; bon kise **Db4**; bon banakise **Kb3**; bon banakise **Kb5**; bon banakise **Sb1**; banakise jugu **Sb2**; bo banakise **Sb3**; jolifinbana kise **Sb4**; jolifinbana banakise **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : bon banakise 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : bon kise, banakise jugu, bo banakise, jolifinbana kise, jolifinbana banakise | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobonkise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo.bon (charbon) + kise (pathogène) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : pathogène du charbon • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "bon banakise" avec remplacement du déterminant "bon" par "kungobon" et l'aphérèse de "banakise" en "kise" tout court pour forger "kungobonkise".

##### 4.4.1.4. prophylaxie nf b9 p.155 banakunben us

**Données recueillies** : banakunben **Adk**; banakunbenfeere **Alab**; kunbenni **Db1**; kunbenni **Db2**; kisilisira **Kb1**; banakunbenfeere **Kb3**; bana kunbenni **Kb5**; banakunben **Km2**; banakunben **Sb1**; banakisejensen **Sb2**; kodə̀nni **Sb3**; kunbenni **Sb4**; saniya wale minnu be bana kunben **Sb5**; bana kunbencogo ni fura ye **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : banakunben 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : banakunbenfeere, kunbenni, kisilisira, bana kunbenni, banakisejensen, kodə̀nni | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.1.4.1. prévention par vaccination

##### 4.4.1.4.1.1. vaccination anti-charbonneuse nf b9 p.156 kungobon boloci néon

Contexte : / [La vaccination anti-charbonneuse est l'] administration de vaccin [qui immunise contre le charbon] (Gr05)/

**Données recueillies** : bon bana boloci **Db1**; sɔgɔli min bɛ bon bali **Db2**; bonnakari **Db4**; bon tuguci **Kb3**; bon boloci **Kb5**; bon boloci **Sb1**; jolifinbana kunbenfura **Sb2**; bo boloci **Sb3**; jolifinbana boloci **Sb4**; jolifinbana kunbenni boloci **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : bon boloci 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bonnakari, bon tuguci, jolifinbana kunbenfura, bo boloci, jolifinbana boloci | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobon boloci • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo.bon (charbon) + bolo.ci (vaccination) • **Typologie de relation** : B est traitement de A • **Traduction littérale** : vaccination contre le charbon • **Descripteur** : traitement • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "bon boloci" en "kungobon boloci".

##### 4.4.1.4.1.1.1. éleveur nm b9 p.155 baganmarala us

**Données recueillies** : baganmarala **Db1**; baganmarala **Db2**; baganmarala **Db3**; baganlamɔna **Db4**; baganmarala **Dm3**; baganmarala **Kb1**; baganmarala **Kb2**; baganmarala **Kb3**; baganmarala **Kb5**; baganmarala **Km2**; baganmarala **Sb1**; kɔrɔtalan **Sb2**; baganmarala **Sb3**; baganmarala **Sb4**; baganmarala **Sb5**; baganmarala **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : baganmarala 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : baganlamɔna, kɔrɔtalan

##### 4.4.1.4.1.1.2. vétérinaire nm b9 p.155 baganfurakela us

**Données recueillies** : baganfurakela **Am3**; bagandɔgɔtɔrɔ **Db1**; baganfurakela **Db2**; bagandɔgɔtɔrɔ **Db3**; baganfurakela **Db4**; bagandɔgɔtɔrɔ **Dm3**; baganfurakela **Kb1**; bagandɔgɔtɔrɔ **Kb3**; wuturuneri **Kb5**; bagandɔgɔtɔrɔ **Km2**; baganbanafurakela **Sb1**; baganfurakela **Sb2**; baganfurakela **Sb3**; baganfurakela **Sb4**; bagan furakelikela **Sb5**; baganfurakela **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : baganfurakela 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : bagandɔgɔtɔrɔ, wuturuneri, baganbanafurakela, bagan furakelikela

##### 4.4.1.4.1.1.3. zootechnicien nm b9 p.155 bagandonna néon

Contexte : / [Le zootechnicien est un] spécialiste de la zootechnie (Gr05) / personne spécialisée dans les techniques permettant l'adaptation d'animaux domestiques ou sauvages dans un environnement donné (DEF09)/

**Données recueillies** : baganladon **Db2**; fɛnɛnamafurakela **Sb2**; bagan dɔnbaa **Sb3**; bagankɔpɛdɔnna **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : fɛnɛnamafurakela, bagan dɔnbaa, bagankɔpɛdɔnna

**Argumentation** : **Dénomination** : bagandonna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bagan (animal) + don.na (spécialiste) • **Traduction littérale** : animal spécialiste • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.1.4.1.1.4. animal nm b7 p.13 bagan us

**Données recueillies** : bagan **Am3**; bagan **Db1**; bagan **Db2**; bagan **Db3**; bagan **Db4**; bagan **Dm3**; bagan **Kb1**; bagan **Kb2**; bagan, daaba **Kb3**; bagan **Kb5**; bagan **Km2**; bagan **Sb1**; bagan **Sb2**; bagan **Sb3**; bagan **Sb4**; bagan **Sb5**; bagan **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : bagan 17/17 (100%) 17/23 (73%) | **Synonymes** : daaba

##### 4.4.1.4.1.1.4.1. immunité et réceptivité

##### 4.4.1.4.1.1.4.1.1. immunité nf b9 p.155 jolenya us

Contexte : / [L'immunité est la] résistance naturelle [ou] acquise d'un organisme face à un agent infectieux ou logique (b9 p.228)/ propriété que possède un organisme d'être réfractaire à certains agents pathogènes (Gr05)/

**Données recueillies** : bana minebaliya **Db1**; bana kelecogo **Db2**; lakana **Db4**; tanga ni sɔrɔ **Dm3**; jolenya **Kb1**; farikolo joli, farikolo tangali **Kb3**; farikolo ka kologeleya **Kb5**; farikolo kelejɔ **Km2**; lakana **Sb2**; lakananen **Sb3**; banakun **Sb4**; ka farikolo jo **Sb5**; farikolo keneya ka ɲi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : lakana 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bana minebaliya, bana kelecogo, jolenya, farikolo joli, farikolo tangali, farikolo kelejɔ, lakananen, banakun | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jolenya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jo.len (immunisé) + ya (suff. caractère) • **Typologie de relation** : B est propriété de A • **Traduction littérale** : caractère immunisé • **Descripteur** : propriété • **Attestation** : karisa ka jolenya y'a to fiɲebana temena a kan / a menna nenelabaara fo jolenya y'a to nene te fen ke a la bilen (Bailleul 2007: jo) • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Le mot "jolen" s'utilise en bamanankan dans la spécialité médicale pour rendre l'idée de "abri, protection, préservation" comme nous pouvons le



constater dans "nene jolen n na: le froid ne m'est plus pénible" (Bailleul 2007: jo). Cette habitude qui crée une endurance corporelle visa de l'affection respective est une immunité en soi. Partant de cela, un rituel était provoqué dans certaines communautés à l'approche de la période d'une épidémie connue, rituel lors duquel chaque membre administrait un produit soit par toilette, par voie orale, ou par tout autre moyen de purification corporelle. Par ricochet, des syntagmes tous comme "a jolen don safura la (être immunisé contre la morsure de serpent), fihebana na (contre la méningite), subagaw ka tali ma (contre les sorciers)" étaient très courants.

#### 4.4.1.4.1.1.4.1.1.1. immunité naturelle nf b9 p.155 latigejolenya néon

**Contexte** : /L'immunité naturelle correspond à la capacité que possède l'organisme de se défendre contre une maladie infectieuse sans même avoir été en contact avec l'agent pathogène (Gem)/

**Données recueillies** : bana minebaliya farikolo dacogo la **Db1**; farikolo ka bana keledi n'a dacogo feere ye **Db2**; ala ka lakana **Db4**; tangali yerema **Dm3**; wolo ni n ye jolenya **Kb1**; farikolo ka yere lakana **Kb5**; kelejɔ dannen **Km2**; dali lakana **Sb3**; farikolo ka yereyebanakun **Sb4**; ka farikolo jo a yerema **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : kelejɔ dannen, dali lakana | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : latige-jolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.tige (naturel) + jo.len.ya (immunité) • **Typologie de relation** : A est le facteur de B • **Traduction littérale** : immunité naturelle • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4.1.4.1.1.4.1.1.2. immunité acquise nf b9 p.178 lapinijolenya néon

**Contexte** : /L'immunité est dite acquise lorsque l'individu ne devient résistant à une maladie qu'après l'avoir déjà contractée, ou après avoir reçu une vaccination ou une sérothérapie (Gem)/

**Données recueillies** : bana minebaliya bana minenen kɔ fe **Db1**; bana keledi feere sɔrɔli fari fe ni a jɔgɔnnabana dɔ keli ye k'a mine ka teme **Db2**; lakana sabatilen **Db4**; tangali sɔrɔ **Dm3**; jolenya sɔrɔlen **Kb1**; farikolo kɔgɔli **Kb3**; farikolo ka kologeyleya fura fe **Kb5**; banakɔ kelejɔ **Km2**; lakana sɔrɔ **Sb3**; banakun **Sb4**; ka farikolo jo ni fura ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : tangali sɔrɔ, jolenya sɔrɔlen, farikolo kɔgɔli, banakɔ kelejɔ, lakana sɔrɔ, banakun | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : lapini-jolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : la.jini (provoqué) + jo.len.ya (immunité) • **Typologie de relation** : A est facteur de B • **Traduction littérale** : immunité provoquée • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.1.4.1.1.4.1.2. réceptivité nf b9 p.155 banalandiya néon

**Contexte** : /[La réceptivité est l'] aptitude à contracter une maladie, à se laisser envahir par l'infection (Gr05)/

**Données recueillies** : bana mineni **Db1**; demɛ min be bɔ kɔ kan ka fari demɛ bana keledi la **Db2**; kuli **Kb1**; mineni cogo **Sb3**; ka sɔn a la **Sb4**; jatigiyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kuli, mineni cogo, jatigiyali | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : banalandiya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : bana (maladie) + landi.ya (suff: susceptibilité d'être) • **Typologie de relation** : B est la sensibilité d'un corps à B • **Traduction littérale** : susceptibilité d'être malade • **Descripteur** : sensibilité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

### 4.4.1.5. traitement

#### 4.4.1.5.1. médicament nm b9 p.180 fura us

**Données recueillies** : fura **Db1**; fura **Db2**; fura **Db3**; fura **Db4**; fura **Dm3**; fura **Kb1**; fura **Kb2**; fura, basi **Kb3**; fura **Kb5**; fura **Km2**; fura **Sb1**; fura **Sb2**; fura **Sb3**; fura **Sb4**; banafura **Sb5**; fura **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : fura 15/16 (93%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : basi, banafura

#### 4.4.1.5.1.1. administration nf b9 p.180 furata us

**Contexte** : /[L'administration est l'] action de conférer (un sacrement), d'administrer (un médicament) (Gr05)/

**Données recueillies** : kununni **Db1**; fura be ke i kun cogo min na **Db2**; mara baarakeyɔrɔ **Db4**; fura kecogo **Dm3**; furakelicogo **Kb3**; fura sebenni **Kb5**; fura dili **Sb3**; kununni, tali **Sb4**; kunnafoni kamanini **Sb5**; fura kecogo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kununni 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : mara baarakeyɔrɔ, fura kecogo, furakelicogo, fura sebenni, fura dili, tali, kunnafoni kamanini | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : furata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fura (médicament) + ta (prise) • **Typologie de relation** : B est absorption de A • **Traduction littérale** : prise de médicament

• **Descripteur** : absorption • **Attestation** : banabaato tilara furata la sisan • **Sens attesté** : administration • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kununni" vu que cette dernière n'englobe pas assez de traits sémantiques que "furata" sur la compréhension du mot "administration".

#### 4.4.1.5.1.2. sérum-anticharbonneux nm b9 p.157 kungobon sərɔmu néon

**Contexte** : / [Le sérum-anticharbonneux est un sérum utilisé pour guérir la maladie du charbon] /

**Données recueillies** : keneyaji min be bon nagasi **Db2**; baganbon pikirinin **Kb3**; bo furaji **Sb3**; furaji min be jolifinbana kele **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : bo furaji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kungobon sərɔmu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kungo.bon (charbon) + sərɔmu (sérum) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : sérum du charbon • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4.1.5.2. guérison nf b9 p.122 keneyali us

**Données recueillies** : keneyali **Db1**; keneyali **Db2**; a keneyato **Db3**; keneya **Db4**; keneya **Kb1**; keneyali **Kb2**; keneyali, bana banni **Kb3**; keneya **Kb5**; keneyali **Km2**; keneyali **Sb1**; keneyali **Sb2**; nɔgɔya **Sb3**; keneyali **Sb4**; keneyali **Sb5**; min mana keneya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : keneyali 9/15 (60%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : a keneyato, keneya, bana banni, nɔgɔya | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.2. diphtérie nf b9 p.159 falakabana us

**Contexte** : / [La diphtérie est une] maladie microbienne (bacille de Lœffler), contagieuse, caractérisée par la formation de pseudo-membranes sur certaines muqueuses (larynx, pharynx) et par des phénomènes d'intoxication (Gr05) /

**Données recueillies** : kannabaanin **Db1**; kannabaganin **Db2**; kan kɔno baganin **Dm3**; kannabaganin **Kb3**; kannabaganin **Kb5**; kannabaganin **Km2**; kannabaganin **Sb1**; kannabaganin bana **Sb2**; kannabaganin **Sb3**; kannabaanin **Sb4**; kannabaganin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kannabaganin 7/11 (63%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kannabaanin, kannabaganin bana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : falakabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka (taie) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est symptôme de B • **Traduction littérale** : maladie à taie • **Descripteur** : symptôme • **Attestation** : Bailleul 2007: diphtérie • **Sens attesté** : diphtérie • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kannabaganin" qui correspond plutôt de rigueur à angine tout court.

#### 4.4.2.1. diphtérie pharyngée / angine couenneuse nf b9 p.159 falakanɔɔ néon

**Contexte** : / [Une angine couenneuse est une inflammation de l'isthme du gosier et du pharynx] caractérisé par la présence de fausses membranes (Gr05) /

**Données recueillies** : kuru min be wuli nkɔɔno kɔno kannabaganin fe **Db2**; nkɔɔnɔdimi **Sb3**; kannabaganin ngɔɔninnata **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kannabaganin ngɔɔninnata | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : falakanɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka (voile) + nɔɔ (s'attacher) • **Traduction littérale** : voile qui s'attache • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4.2.1.1. forme localisée

##### 4.4.2.1.1.1. fausse membrane nf b6 p.52 falakamanan néon

**Contexte** : / [La fausse membrane est une] formation apparaissant dans le pharynx et caractéristique de la diphtérie (Gem) /

**Données recueillies** : bana be ke bara min kɔno **Db2**; falaka lankolon **Db4**; golofegeni **Sb3**; falakakolo **Sb4**; falaka gansan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : golofegeni, falakakolo, falaka gansan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : falakamanan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka (voile) + manan (inauthentique) • **Typologie de relation** : B est qualité de A • **Traduction littérale** : voile inauthentique • **Descripteur** : qualité • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme. • **Commentaire** : Le composant "manan" s'emploie en bamanankan pour rendre la fausseté ou encore l'inauthenticité des plantes cultivées. Il qualifie surtout les pieds d'arachide (tigamanan), de mil (ɲomanan), de courge (jèmanan) ou toute autre culture qui pousse dans le champ ou dans un autre endroit sans qu'elle ait été semée ou plantée par quelqu'un. Il témoigne de la moindre importance ou de ce sur lequel on ne peut pas compter vu que ladite plante donne difficilement de fruit. Dans ce

cas, "manan" est aussi proche du qualificatif naturel qui s'oppose à légitime en ce sens ou il qualifie les plantes germées spontanément. Nous l'adoptons ici comme modèle à systématiser dans la dénomination des concepts ayant le caractère de "faux, inauthentique, copie".

#### 4.4.2.1.1.2. hyperémie nf b9 p.160 jolikəyəri<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'hyperémie est la] congestion locale généralement provoquée par un moyen physique ou chimique, par une ligature (Gr05)/

**Données recueillies** : jolicaya **Db2**; encombrement de sang: afflux exagéré de sang dans un organe **Kb3**; joli farali nɔgɔn kan farikolo yɔrɔ dɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jolikəyəri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + kəyəri (congestion) • **Typologie de relation** : B exprime l'afflux de A • **Traduction littérale** : congestion du sang • **Descripteur** : dimension • **Attestation** : joli bɛ kəyəri kabakurun dɛrɛyɔrɔ la bolonkɔnin kan • **Sens attesté** : afflux de sang local • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : normalisation d'un régionalisme dans la langue standard.

#### 4.4.2.1.2. forme toxique et hémorragique

##### 4.4.2.1.2.1. tachycondie nf b9 p.160 dusukuntanba<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La tachycondie est l'accélération permanente du rythme cardiaque (b9 p.160)/

**Données recueillies** : dusukun yerɛyɛrɛ **Db3**; dusukun tanni ka temɛ a həkɛ kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dusukuntanba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dusu.kun (cœur) + tan.ba (battement élevé) • **Typologie de relation** : B exprime l'excès de la fonction de A • **Traduction littérale** : battement élevé du cœur • **Descripteur** : excès • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.1.2.2. rythme cardiaque nm b9 p.160 dusukun tanda<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le rythme cardiaque est l'] ordre dans lequel se succèdent les différentes phases de la révolution cardiaque; contraction (systole) et remplissage (diastole) (Gem)/

**Données recueillies** : dusukun pan-panni **Db2**; dusukun pan cogoya **Db3**; sɔn taakasegin **Db4**; fréquence de battement du cœur **Kb3**; dusukuntan **Km2**; dusukun tan-tanni **Sb1**; dusu kasi **Sb3**; sɔnlamaga **Sb4**; dusukun tanni həkɛ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : sɔn taakasegin, dusukuntan, dusukun tan-tanni, dusu kasi, sɔnlamaga | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : dusukun tanda • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dusu.kun (cœur) + tan.da (rythme de battement) • **Typologie de relation** : B est la vitesse de fonctionnement de A • **Traduction littérale** : rythme de battement du cœur • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.1.2.3. arythmie nf b9 p.160 tankojuɟuya<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'arythmie est l'] irrégularité du rythme cardiaque, liée à des troubles du mécanisme de la contraction du muscle cardiaque (Gem)/

**Données recueillies** : jabɔbana **Alab**; jatigelibana **Am2**; perturbation du rythme cardiaque **Kb3**; dusukun tanbaliya cogo juman na **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : jatigelibana | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tankojuɟuya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tan.ko (fréquence de battement) + juɟu.ya (anormal) • **Typologie de relation** : B est anomalie de A • **Traduction littérale** : anomalie de la fréquence de battement • **Descripteur** : anomalie • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4.2.1.3. forme catarrhale

##### 4.4.2.1.3.1. frottis nm b9 p.160 farijitereke<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le frottis est une] préparation en couche mince pour examiner au microscope (après étalement, coloration et fixation sur lame de verre) (Gr05)/

**Données recueillies** : joli **Db1**; joli terekeli lamu fila ni nɔgɔn cɛ k'a kɔnɔko nɛɲini **Db2**; jolilaje **Dm3**; dɔɔnin **Sb2**; basitoni **Sb3**; kunkurunnin **Sb4**; joli nɔrɔnɔrɔlen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** :

jolilaje, dɔɔnin, basitoni, kunkurunnin, joli nɔɔnɔɔɔɔɔɔɔɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji-tereke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji (liquide organique) + tereke (frottement) • **Typologie de relation** : B s'applique à A • **Traduction littérale** : frottement du liquide organique • **Descripteur** : application • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.2. diphtérie nasale nf b9 p.160 nunnafalakabana néon

**Contexte** : / [La diphtérie nasale est une forme de diphtérie qui affecte principalement les organes du nez] /

**Données recueillies** : kannabaganin sugu min be bɔ nunwo kɔɔ Db2; nunkɔɔkannabaanin Sb4; kannabaganin nunkɔɔta Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kannabaganin nunkɔɔta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nunna-falakabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun.na (dans le nez) + falaka.bana (diphtérie) • **Typologie de relation** : B s'opère en A • **Traduction littérale** : diphtérie dans le nez • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.2.1. rhinoscopie nf b9 p.160 nunkɔɔɔɔɔɔɔɔ us

**Contexte** : / [La rhinoscopie est un] examen des fosses nasales avec un miroir ou un spéculum (b9 p.228) /

**Données recueillies** : mansin dɔ don ka segesegeli ke Db2; nunkɔɔɔɔɔɔɔɔ Km2; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nunkɔɔɔɔɔɔɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun (nez) + kɔɔɔ (intérieur) + la.je (examen) • **Typologie de relation** : B s'applique à l'intérieur de A • **Traduction littérale** : examen de l'intérieur du nez • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.2.3. diphtérie laryngée nf b9 p.161 nɛnkɔɔɔɔɔɔɔɔ néon

**Contexte** : / [La diphtérie laryngée est une diphtérie qui attaque souvent les enfants en tant qu'affection secondaire souvent à la diphtérie classique méconnue ou mal traitée (Gem) /

**Données recueillies** : kanfunun min be fiɔɔ samani geleya Db2; kannabaganin nɛnkɔɔɔta Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nɛnkɔɔ-falakabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɛn.kɔɔ (sous la langue) + falaka.bana (diphtérie) • **Typologie de relation** : B s'opère en A • **Traduction littérale** : diphtérie sous la langue • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.3.1. laryngite diphtérique nf / croup b9 p.161 kannɔɔ us

**Contexte** : / [Le croup ou laryngite diphtérique est une] maladie de l'appareil respiratoire caractérisée par une toux rauque et sèche et des difficultés à respirer (ME09: croup) /

##### 4.4.2.3.2. toux sèche nf b9 p.161 sɔɔsɔsɔɔɔɔɔɔ us

**Données recueillies** : sɔɔsɔsɔ Db1; sɔɔsɔsɔsɔgɛɛɛɛ Db2; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Db3; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Db4; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Dm3; sɔɔsɔsɔsɔgɛɛɛɛ Kb1; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Kb2; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Kb5; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Km2; sɔɔsɔsɔsɔgɛɛɛɛ Sb1; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Sb3; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Sb4; sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔɔ Sb5; sɔɔsɔsɔsɔgɛɛɛɛ Sm1; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sɔɔsɔsɔsɔɔɔɔɔ 9/14 (64%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : sɔɔsɔsɔ, sɔɔsɔsɔsɔgɛɛɛɛ

##### 4.4.2.3.3. tubage nm b9 p.161 filejuruɔɔ néon

**Contexte** : / [Le tubage est l'] introduction d'une sonde dans le tube digestif haut [...] pour en évacuer les sécrétions gastriques ou les prélever à fin d'analyses biologiques et bactériologiques (LEB) /

**Argumentation** : **Dénomination** : filejuru-don • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : file.juru (tube) + don (insertion) • **Traduction littérale** : insertion de tube • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.3.4. trachéotomie nf b9 p.161 kanfilesɔɔ néon

**Contexte** : / [La trachéotomie est une] ouverture de la trachée cervicale suivie de la mise en place d'une canule (Gem) /

**Données recueillies** : joli tomi-tomi bilali kanfile kɔɔ Db2; kanfilesɔɔ Km2; nkɔɔnfile wobɔ Sb1; ngɔɔnɔnfile farali ka wo bɔ a la furakeli sira kan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : nkɔɔnfile wobɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kanfilesɔɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kan.file

(trachée artère) + sɔgɔ (perforation) • **Typologie de relation** : B se pratique en A • **Traduction littérale** : perforation de la trachée artère • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.3.5. canule nm b9 p.161 filejuru néon

**Contexte** : / [Le canule est un] petit tube en métal, en plastique ou en caoutchouc permettant le passage d'air ou de liquide à travers un orifice, naturel ou chirurgical (LEB) /

**Argumentation** : **Dénomination** : filejuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : file (siflet) + juru (corde) • **Typologie de relation** : B est en forme de A • **Traduction littérale** : corde en siflet • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.3.6. paralysie nf b9 p.161 mulukuli us

**Données recueillies** : muluku, nabaraya **Alab**; farikolosa **Am2**; Sali **Am3**; fagali **Db1**; mulukuli **Db2**; mulukuli **Db3**; farisa **Db4**; nabaraya (mulukulibana) **Dm3**; mulukuli **Kb1**; sa **Kb2**; mulukuli **Kb3**; mulukuli **Km2**; farikolosa **Sb1**; muluku **Sb2**; fasaja, muluku **Sb3**; muluku **Sb4**; fari yɔrɔ dɔ fagali **Sb5**; ka i fari yɔrɔ dɔ faga **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : mulukuli 5/18 (27%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : muluku, nabaraya, farikolosa, Sali, fagali, farisa, nabaraya (mulukulibana), sa, fasaja | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.2.4. angine ordinaire nf b9 p.159 mimi us

**Contexte** : / [L'angine ordinaire est] une simple inflammation de l'arrière gorge ou pharynx (b9 p.159) /

**Données recueillies** : kannabaanin nɔgɔman **Db1**; nkɔɔnɔdimi temeta **Db2**; mimi **Kb3**; kannkɔɔnɔdimi **Sb1**; nkɔɔnɔdimi lakodɔnnen **Sb2**; kandimi **Sb3**; nkɔɔnɔbana kodɔnnen **Sb4**; kannabaganin yerɛyere **Sb5**; kannabaganin **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : nkɔɔnɔdimi temeta, mimi, kannkɔɔnɔdimi, nkɔɔnɔdimi lakodɔnnen, kandimi, nkɔɔnɔbana kodɔnnen, kannabaganin yerɛyere, kannabaganin

#### 4.4.2.5. agent pathogène

##### 4.4.2.5.1. bacille flelis-loeffer / bacille de klebs et loeffer nm b9 p.159 falakabanasabu néon

**Contexte** : / [Le bacille flelis-loeffer est] un petit bacille [...] dont les extrémités sont élargies en massue, qui produit une toxine dangereuse responsable de beaucoup des manifestations cliniques de la diphtérie (Gem) /

**Données recueillies** : nimisen min koladonna Flelis-loeffer fɛ **Db2**; Klebs ni Loeffler ka banakise jɛpininen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : falakabana-sabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka.bana (diphtérie) + sabu (pathogène) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : pathogène de la diphtérie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.5.1.1. tampon nm b9 p.162 sumayabasigilan néon

**Contexte** : / [Le tampon est une] substance qui, dans une solution, maintient constant le pH de celle-ci, que l'on y ajoute un acide ou une base ou qu'on la dilue (Gem) / substance alcaline (spécialt, le bicarbonate de sodium) assurant la stabilité de l'équilibre acide-base du sang (Gr05) /

**Données recueillies** : ji sugu dɔ don jininibon kɔnɔ **Db2**; taamasijɛ **Sb2**; nɔbila **Sb3**; nɔbilalan **Sb4**; ka kɔɔrimugu jigin alkɔli la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : nɔbila, nɔbilalan | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sumaya-basigilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sumaya (humidité) + ba.sigi.lan (facteur de maintenir constant) • **Typologie de relation** : A est maintenu constant par B • **Traduction littérale** : facteur de maintien du degré d'humidité • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

##### 4.4.2.5.1.2. inoculation nf b9 p.162 fariladon néon

**Contexte** : / [L'inoculation est l'] action d'injecter dans un organisme une substance susceptible d'être pathogène, afin d'en observer les éventuelles conséquences (Gem) /

**Données recueillies** : introduction **Kb3**; fariladon **Km2**; banakise donni joli la **Sb2**; donkɔnɔ **Sb3**; k'a sɔgɔ ka don **Sb4**; ka furaji wuruba a kɔnɔ min bɛ bana kunbɛn **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : fariladon, donkɔnɔ | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : fariladon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la (dans) + don (introduction) • **Traduction littérale** : introduction dans le corps • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes •

Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.4.2.5.1.3. toxémie / toxi-infection nf b9 p.162 baganama néon

**Contexte** : / [La toxémie est l'accumulation dans le sang d'une quantité excessive de poisons d'origine endogène ou exogène, par suite de l'insuffisance, absolue ou relative, des organes chargés de les transformer et de les éliminer (Gr05)/

**Données recueillies** : mukorɔbu baloli joli la **Db1**; joli labɔli бага фе **Db2**; taux de poison **Kb3**; pɔsoni bana **Sb2**; dajinɔgo pɔsonima **Sb4**; banakise min be fari yorɔ dɔ sugandi min te joli ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : dajinɔgo pɔsonima | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : baganama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага (poison) + nàma (maléfice) • **Typologie de relation** : B est excès de A • **Traduction littérale** : maléfice du poison • **Descripteur** : excès • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.5.1.4. filtrat nm b9 p.214 ji sensennen us

**Données recueillies** : sensenni **Db3**; sensenniji **Km2**; ji sanuman **Sb2**; sensen **Sb3**; ji sensennen **Sb4**; ji sensennen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : ji sensennen 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sensenni, sensenniji, ji sanuman, sensen

#### 4.4.2.6. contagion nf b9 p.163 yelemani us

**Données recueillies** : yelemani **Adk**; yelemani **Db1**; yelecogo **Db2**; yelemafen **Db4**; yelema **Dm3**; yelema **Kb1**; yelemani bilali **Kb2**; façon de propagation d'une maladie **Kb3**; yelemani **Km2**; yelemani **Sb1**; bana ka mineni **Sb2**; bana yelema **Sb3**; banasɔrɔ **Sb4**; bana yelemani **Sb5**; yelemacogo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : yelemani 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : yelecogo, yelemafen, yelema, yelemani bilali, bana yelema, banasɔrɔ, bana yelemani, yelemacogo | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.2.6.1. contagion directe nf b9 p.163 sinnayelemani néon

**Contexte** : / [La contagion directe est la] transmission (d'une maladie) d'un organisme atteint à un organisme bien portant, [sans intermédiaire] (Gr05)/

**Données recueillies** : yelemani kun kelen **Db1**; yelemali mɔgo ni mɔgo ce **Db2**; yelema tilennen **Db4**; yelema teliman **Kb1**; propagation par contacte directe **Kb3**; yelemalije **Km2**; yelemani teliman **Sb1**; bana ka yɔrɔninkelenmineni **Sb2**; bana yelemaa siraje **Sb3**; yelemacogo yɔrɔnin kelen **Sb4**; yelemani teliman **Sb5**; yelemani teliman **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : yelemani teliman 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : yelema tilennen, yelema teliman, yelemalije | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : sinnayelemani • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sin.na (direct) + yelema.ni (transmission) • **Traduction littérale** : transmission directe • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme. • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "yelemani teliman" en remplaçant "teliman" par "sinna" qui vient s'adjoindre en déterminant à "yelemani". le concep "direct" n'exprime pas directement la notion de rapidité pour qu'on l'apparie avec "teliman: rapide" en bamanankan.

#### 4.4.2.6.2. maladie contagieuse nf b9 p.211 bana yelemata us

**Données recueillies** : bana yelemata **Alab**; bana yelemata **Db1**; yelemalibana **Db2**; bana sɔrɔ duman **Db3**; bana yelemata **Dm3**; bana yelemata **Kb1**; maladie qui se transmet d'une personne à une autre **Kb3**; bana yelemata **Km2**; bana yelemata **Sb1**; bana yelemata **Sb2**; bana min be yelema **Sb3**; bana yelemata **Sb4**; bana min be yelema **Sb5**; bana min be yelema **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bana yelemata 8/14 (57%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : yelemalibana | **Syntagmes** : 5

#### 4.4.2.6.3. porteur de germe nm b9 p.163 banakisetigi us

**Données recueillies** : banakisetigi **Db1**; banakise be mɔgo min na **Db2**; banbaato **Dm3**; banakisetigi **Kb1**; banakisetigi **Kb2**; agent vecteur **Kb3**; banakise be mɔgo minnu na **Kb5**; banakise tigilamaa **Km2**; banakise tabaa **Sb1**; banakise talan **Sb2**; banakise be min na **Sb3**; banakisetigi **Sb4**; banakise be min na **Sb5**; min ni banakise be yaala **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : banakisetigi 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : banbaato, agent vecteur, banakise tigilamaa, banakise tabaa, banakise talan | **Syntagmes** : 5

#### 4.4.2.6.4. contagion indirecte nf b9 p.163 tɛmɛnfeyelemani néon

**Contexte** : / [La contagion indirecte est la] transmission (d'une maladie) d'un organisme atteint à un organisme bien portant, par l'intermédiaire d'un contage (Gr05)/

**Données recueillies** : yelemani ni fen werew ye **Db1**; bana yelemali keli bagan were la ka sɔrɔ ka se mɔgo ma **Db2**; bana

sorɔ goman **Db3**; yelemā dunnen **Db4**; contamination par objet du malade **Kb3**; yelemali werɛ **Km2**; yelemāni sumaman **Sb1**; bana ka mineni kuntaala jan **Sb2**; bana yelemā sirajan **Sb3**; banasorɔ fen werɛ fe **Sb4**; yelemāni min be sorɔ fen werɛ fe **Sb5**; yelemāni sumaman **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : yelemāni sumaman 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : yelemā dunnen, yelemali werɛ | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : temenfe-yelemāni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : teme.n.fe (transit) + yelemā.ni (contagion) • **Typologie de relation** : A est mode de transit de B • **Traduction littérale** : contagion indirecte • **Descripteur** : transition • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "yelemāni sumaman" avec remplacement de "sumaman: lent" par "temenfe: transit" qui vient se placer en déterminant de "yelemāni". La retouche vient du fait que le concept "indirect" s'explique en termes d'intermédiaire, de transit et non pas en termes de lenteur.

#### 4.4.2.7. prévention

##### 4.4.2.7.1. dépistage nm b9 p.163 jolisegesege <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolisegesege **Db1**; jolisegesege **Db2**; répétition **Db3**; jolilaje **Db4**; segesgeli **Dm3**; k'a pini **Kb1**; banasidɔn **Kb2**; segesgeli **Kb3**; ka bana segesge **Kb5**; banasegesge **Km2**; k'a laji ni banakise t'a joli la **Sb1**; jolisegesege **Sb2**; segesgeli **Sb3**; banakise segesgeli **Sb4**; fari lajeli banako la **Sb5**; segesgeli **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jolisegesege 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : répétition, jolilaje, segesgeli, k'a pini, banasidɔn, segesgeli, banasegesge, banakise segesgeli | **Syntagmes** : 3

##### 4.4.2.7.2. vaccination nf b9 p.163 jolifurake <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La vaccination est le] traitement préventif mettant à profit les défenses naturelles de l'organisme et destiné à le protéger vis-à-vis d'un agent infectieux donné, par inoculation d'une forme non pathogène à même de provoquer une réponse immunitaire [...], avec production d'anticorps et fabrication de cellules dites mémoire (ME09)/

**Données recueillies** : bonbana boloci **Db1**; kisilisɔgoli ka bɔ kannabaganin ma **Db2**; boloci **Dm3**; kannabaganin tuguji **Kb1**; kannabaganin boloci **Kb3**; kannabaganin boloci **Kb5**; kannabaanin tuguci **Km2**; kannabaganin boloci **Sb1**; kannabaganin kunbenfura **Sb2**; boloci **Sb3**; kannabaanin boloci **Sb4**; kannabaganin boloci **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kannabaganin boloci 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : bonbana boloci, boloci, kannabaganin tuguji, kannabaanin tuguci, kannabaganin kunbenfura, kannabaanin boloci | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifura-ke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jo.li.fura (vaccin) + ke (administration) • **Typologie de relation** : B est exploitation de A • **Traduction littérale** : vaccin administration • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme. • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "boloci".

##### 4.4.2.7.3. anatoxine nf Gem jolibagaji <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'anatoxine est de la] toxine sécrétée par une bactérie [...] purifiée et détoxiquée par le formol / poison rendu inoffensif pour l'organisme [...] mais qui a conservé ses propriétés immunisantes et qui suscite la production d'anticorps dans le corps hôte (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jo.li (immunisant) + baga.ji (poison) • **Typologie de relation** : A évoque la propriété de B • **Traduction littérale** : poison immunisant • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.2.7.3.1. anatoxine diphtérique nf b9 p.163 falakabana jolibagaji <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'anatoxine diphtérique est une forme d'anatoxine préparée pour être utilisée contre la diphtérie] (Gem)/

**Données recueillies** : anatokisini **Alab**; poison neutralisé, toxine rendu inoffensive **Kb3**; kannabaganin banakise faganan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : poison neutralisé | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : falakabana jolibagaji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka.bana (diphtérie) + jo.li.baga.ji (anatoxine) • **Typologie de relation** : B est immunogène de A • **Traduction littérale** : anatoxine de la diphtérie • **Brièveté** : 10 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.2.7.4. saignée nf b9 p.164 jolibɔn <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolibɔn **Alab**; jolibɔn **Am2**; ka joli bɔn **Db1**; jolibɔn **Db2**; jolibɔn **Db3**; jolibɔn **Db4**; jolibɔn **Dm3**; joli bɔnni **Kb3**; jolibɔn **Kb5**; basibɔn kerɛnkerɛnnen **Km2**; jolibɔn **Sb1**; jolibɔn **Sb2**; basibɔn **Sb3**; jolibɔn **Sb4**; ka joli bɔn **Sb5**; ka joli bɔn **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : jolibɔn 10/16 (62%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : joli bɔnni, basibɔn kerɛnkerɛnnen, basibɔn | **Syntagmes** : 3

#### 4.4.2.7.5. immunité transférée nf b9 p.164 sərɔnfɛjolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité est dite transférée lors qu'elle permet de] transmettre les propriétés immunisantes d'une personne à une autre, selon les formalités requises (Gr05)/

**Données recueillies** : lakana yelemā Sb3; banakun dilen Sb4; farisogo jolan keli a la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : banakun dilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sərɔnfɛ-jolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sərɔ.n.fɛ (trouvé de la part de) + jo.len.ya (immunité) • **Traduction littérale** : immunité trouvée de la part d'une tierce personne • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.7.6. immunité tardive nf b9 p.165 kəɔnfɛjolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité tardive est l'octroi de temps long à l'organisme par suite d'une vaccination, temps pendant lequel l'organisme élabore les anticorps (b9 p.165)/

**Données recueillies** : lakana sumaman Db4; kisili sumaman Kb3; farikolo ka kologeleya sumaman Kb5; lakana sumaman Sb3; banakunni sumaya la Sb4; farisogo joli sumaman Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : lakana sumaman 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kisili sumaman | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kəɔnfɛjolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəɔ.n.fɛ (mûri dans l'enceinte de) + jo.len.ya (immunité) • **Typologie de relation** : A exprime le terme de B • **Traduction littérale** : immunité mûri dans l'enceinte du corps hôte • **Descripteur** : terme • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.7.7. immunité immédiate nf b9 p.165 nəkanjolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité immédiate est l'immunité qui prend effet sans délai (Gr05)/

**Données recueillies** : yərəkelenakeneyali Db2; tangali teliman Kb3; ka keneya Sb1; kuma kelen lakana Sb3; bana kunni yərɔnin kelen Sb4; ka farisoko jo yərəkelen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : tangali teliman, ka keneya | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nəkanjolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nə.kan (immédiat) + jo.len.ya (immunité) • **Traduction littérale** : immunité immédiate • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.

#### 4.4.2.7.8. immunité passive nf b9 p.221 dabalijolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité est dite passive lorsqu'] elle est due aux substances immunisantes introduites dans l'organisme après avoir été élaborées en dehors de lui à la suite d'une sérothérapie (Dico1)/

**Argumentation** : **Dénomination** : dabalijolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dabali (préparé) + jo.len.ya (immunité) • **Traduction littérale** : immunité préparée • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.7.9. immunité active nf b9 p.221 sennajolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité active est une immunité] due aux substances élaborées par l'organisme qui réagit contre l'agent pathogène inoculé à la suite d'une vaccination (Dico1)/

**Données recueillies** : kisili teliman Kb3; farikolo ka kologeleya teliman Kb5; lakana girinnen Sb3; banakun fangama Sb4; farisoko joli teliman Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : lakana girinnen, banakun fangama | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sennajolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sèn.na (en cours) + jo.len.ya (immunité) • **Typologie de relation** : A est la période d'exécution de B • **Traduction littérale** : immunité en cours • **Descripteur** : processus • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.7.10. immunité spontanée nf Gr05 banakɔjolenya néon

**Contexte** : / [L'immunité spontanée est l'immunité acquise] à la suite d'une maladie infectieuse (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : banakɔ-jolenya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kɔ (après maladie) + jo.len.ya (immunité) • **Typologie de relation** : A est auteur de B • **Traduction littérale** : immunité à la suite de la maladie • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme.



#### 4.4.2.7.11. immunité provoquée nf Gr05 karabajolenya néon

Contexte : /[L'immunité provoquée est une immunité acquise à la suite d'une] vaccination (Gr05)/

Argumentation : Dénomination : karabajolenya • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : karaba (forcé) + jo.len.ya (immunité) • Traduction littérale : immunité forcée • Brièveté : 6 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme.

#### 4.4.2.7.12. neutralisation nf b9 p.165 nagasili us

Contexte : /[La neutralisation est l'] action de neutraliser un agent nocif par un anticorps (Gr05)/

Données recueillies : nanamasumali Am3; fangabanni Db1; banakise fagali Db2; k'a barika ban Db3; halakili Db4; balili ka ke Dm3; nagasili Kb3; ka tunu ka bə yen Sb2; fari fagali Sb3; k'a faga, k'a lasaniya Sb4; k'a faga ka bə a la Sb5; |Stats sommaire : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | Synonymes : fangabanni, banakise fagali, halakili, nagasili, fari fagali, k'a faga, k'a lasaniya | Syntagmes : 4

Argumentation : Dénomination : nagasili • Procédé de formation : dérivation • Analyse des formants : nagasi (détruire) + li (action de) • Traduction littérale : action de détruire • Descripteur : processus • Attestation : stock lexical • Sens attesté : ruiner • Marque d'usage : courant, universel, usité, soutenu • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de sens

#### 4.4.2.7.13. neutralisateur nm b9 p.164 fagalikelan us

Données recueillies : min be a fanga ban Db1; fagalikelan Db2; silatunu Dm3; qui empeche une réaction de se produire Kb3; tununikela Sb2; fari fagali ke baa Sb3; ka a ko ban Sb4; fagalikelan Sb5; |Stats sommaire : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | Dominante : fagalikelan 2/8 (25%) 2/23 (8%) | Synonymes : silatunu, tununikela | Syntagmes : 4

#### 4.4.2.7.14. injection nf b6 p.62 sɔgɔli us

Données recueillies : pikiri, sɔgɔli Am2; sɔgɔli Am3; sɔgɔli Db1; sɔgɔli Db2; sɔgɔli Db3; sɔgɔli Db4; sɔgɔli Dm3; sɔgɔli Kb1; sɔgɔli Kb3; pikiri Kb5; pikiri Km2; bijelafurakeli Sb2; furaji Sb3; sɔgɔli Sb4; sɔgɔli ni furaji ye Sb5; ka sɔgɔli ke ni bije ye Sm1; |Stats sommaire : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | Dominante : sɔgɔli 10/16 (62%) 10/23 (43%) | Synonymes : pikiri, bijelafurakeli, furaji | Syntagmes : 2

#### 4.4.2.7.14.1. injection de rappel nm b9 p.164 sɔgɔlilakuraya néon

Contexte : /Le rappel vaccinal correspond à la réintroduction de l'antigène après un certain délai (LEB)/

Données recueillies : sɔgɔli takofilanan Dm3; piqûre de renfort pour completer l'action de la première Kb3; hakilijiginpikiri Km2; ka bijelafurakeli kuraya Sb2; jebila furaji Sb3; seginkanpikiri Sb4; seginni sɔgɔli kan Sb5; sɔgɔli kumbenni Sm1; |Stats sommaire : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | Synonymes : hakilijiginpikiri, jebila furaji, seginkanpikiri, sɔgɔli kumbenni | Syntagmes : 3

Argumentation : Dénomination : sɔgɔlilakuraya • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sɔgɔ.li (injection) + la.kura.ya (renouveler) • Traduction littérale : injection renouvelée • Brièveté : 7 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme.

### 4.4.2.8. traitement

#### 4.4.2.8.1. sérothérapie nf b9 p.164 sɔrɔmufurakeli néon

Contexte : /L'utilisation du sérum [thérapeutique] pour le traitement de la maladie est la sérothérapie (b9 p.166)/

Données recueillies : sɔrɔmunafurakeli Alab; serɔmukafurakeli Am2; furakeli keli ni keneyaji ye Db2; guérison d'une maladie par injection de sérum Kb3; furaji furakeli Sb3; furakelli sɔrɔmuma Sb4; bana furakeli ni furaji ye Sb5; |Stats sommaire : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | Synonymes : serɔmukafurakeli, furaji furakeli, furakelli sɔrɔmuma | Syntagmes : 3

Argumentation : Dénomination : sɔrɔmu-furakeli • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sɔrɔmu (sérum) + fura.ke.li (traitement) • Typologie de relation : sorte-de • Traduction littérale : traitement par le sérum • Brièveté : 7 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme.

#### 4.4.2.9. titre préventif nf b9 p.165 kumbennisira néon

Contexte : /[La prise du médicament se dit à titre préventif lorsqu'il sert à prévenir sa maladie cible (Gr05)/

Données recueillies : kumbenninan Db1; latangaliwale Db2; kumbennisira kan Db3; kumbenni Dm3; jɛsigisira Kb1; kumbennisira Kb3; kumbenni kukumu Km2; kumbenni siratige Sb2; jɛbilata Sb3; jɛsigi kun Sb4; kumbeni lama Sb5; |Stats sommaire : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | Synonymes : latangaliwale, kumbennisira kan, kumbenni, jɛsigisira,

*kunbennisira, kunbenni kukumu, kunbenni siratige, nebilata, nesigi kun, kunbeni lama*

#### 4.4.2.9.1. sérovaccination nf b9 p.165 kunbennisərɔmukɛ néon

**Contexte** : /L'emploi combiné du sérum et du vaccin à titre préventif est la sérovaccination (b9 p.165)/

**Données recueillies** : bana furakeli ni bana kunbennan kafolen **Db1**; sɔgɔliji ni keneyaji jagaminen **Db2**; furaji furake **Sb3**; furaji ka boloci **Sb4**; bana kunbenni furaji la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kunbennisərɔmu-ke • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ben.ni (prévention) + sərɔmu (sérum) + ke (acte) • **Typologie de relation** : C est l'application de B et A • **Traduction littérale** : acte de combiner le sérum et le vaccin à titre préventif • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.2.10. titre curatif nm b9 p.165 furakelisira néon

**Contexte** : /[Le soin est dit à titre curatif lorsqu'il est employé pour des fins propres à la guérison, relatives à la cure d'une maladie] (Gr05)/

**Données recueillies** : furakelikɛlan **Db1**; keneyaliwale **Db2**; furakeli sira kan **Db3**; furakeli **Dm3**; keneya kosɔn **Kb1**; furakeli sira **Kb3**; furakeli hukumu **Km2**; furakeli siratige **Sb2**; nɔgɔyata **Sb3**; furakeli kun **Sb4**; furakeli lama **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : keneyaliwale, furakeli, keneya kosɔn, furakeli sira, furakeli hukumu, furakeli siratige, nɔgɔyata, furakeli kun, furakeli lama | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.2.11. séro-anatoxithérapie nf b9 p.166 jolibagajilafurakɛ néon

**Contexte** : /La combinaison du sérum et du vaccin à titre curatif est la séro-anatoxithérapie (b9 p.165)/

**Données recueillies** : бага kunbelan **Dm3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibagaji-lafurake • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jo.li.baga.ji (anatoxine) + la.fura.ke (thérapie) • **Traduction littérale** : thérapie à l'anatoxine • **Brièveté** : 9 syllabes, 7 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3. paludisme nm b9 p.174 sumaya<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumaya, jɔntɛ **Alab**; sumaya **Am2**; suma **Am3**; sumaya **Db1**; sumayabana **Db2**; sumayabana **Db3**; sumaya **Db4**; sumaya **Dm3**; sumaya **Kb1**; sumayabana **Kb2**; maladie infectueuse due à un plasmodium hématozoaire **Kb3**; sumayabana **Kb5**; sumaya **Km2**; sumaya **Sb1**; sumaya **Sb2**; sumaya **Sb3**; sumaya **Sb4**; sumaya **Sb5**; sumaya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : sumaya 13/19 (68%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : jɔntɛ, suma, sumayabana | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.1. symptôme nm b9 p.174 taamasijɛ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : tamaseere **Am2**; bana-ɲɛɲini **Am3**; taamasijɛ **Db1**; taamasijɛ **Db2**; taamaseere **Db4**; taamasijɛ **Dm3**; taamaseere **Kb1**; taamasijɛ **Kb2**; signe ou manifestation decreté par le malade ou le médecin **Kb3**; taamasijɛ **Kb5**; taamasijɛ **Km2**; taamasijɛ **Sb1**; taamasijɛ **Sb2**; tamaseere **Sb3**; taamasijɛ **Sb4**; tamasiyen **Sb5**; taamasijɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : taamasijɛ 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : tamaseere, bana-ɲɛɲini, taamaseere, tamasiyen | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.1.1. maladie endémique nf b9 p.174 sennabana néon

**Contexte** : /[Une maladie endémique est celle] qui sévit constamment dans [...] un milieu (Gr05)/

**Données recueillies** : fanbeebanajensenin **Am2**; bana carinnen **Db2**; sigijɔgɔn-bana **Db3**; beelabɔbana **Db4**; sigijɔgɔnbana **Dm3**; bana sigilen **Kb1**; maladie qui persiste dans une région **Kb3**; bana min be sɔrɔ waati beɛ **Kb5**; bana sigilen **Km2**; bana min be sigida la waati beɛ **Sb1**; foroba bana **Sb3**; bana min be an ce ma tuma beɛ **Sb4**; bana basigilen yɔrɔ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : bana sigilen 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fanbeebanajensenin, bana carinnen, sigijɔgɔn-bana, beelabɔbana, sigijɔgɔnbana, foroba bana | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sennabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sèn.na (présent habituellement parmi) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A exprime la permanence de B • **Traduction littérale** : maladie présente habituellement • **Descripteur** : permanence • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bana basigilen" qui peut prêter à confusion avec maladie à stade d'évolution stationnaire. • **Commentaire** : En bamanankan, l'énoncé "bana in b'an sèn na (cette maladie est présente parmi nous)" relate l'idée de permanence, de régularité ou encore d'habitude

dans un milieu. La composition des morphèmes de la phrase donne alors "sènnabana" que nous forgeons pour rendre le concept "maladie endémique" en bamanankan. Il importe de souligner que la dénomination recoupe une autre dans la langue commune "sènnabana" de "bana min be sen yorò dɔ la" (maladie du pied) (Bailleul 2007).

#### 4.4.3.1.2. maladie parasitaire nf b9 p.174 balonnabana néon

**Contexte** : / [Une maladie parasitaire est une affection] causée par les parasites (Gr05)/

**Données recueillies** : banakisema **Am2**; maladie due à un parasite **Db1**; jatigifagabana **Db2**; babana **Db4**; maladie due à l'action **Kb3**; fiyen bɔ bana **Sb3**; tɛnɛnibana **Sb4**; jolimi fɛnɛnɛnama fɛ bana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : jatigifagabana, babana, tɛnɛnibana | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : balonnabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : balo.n.na (parasite) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A provoque B • **Traduction littérale** : maladie causé par le parasite • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.1.3. douleur musculaire nf b6 p.16 fasadimi us

**Données recueillies** : fasadimi **Db1**; farisogodimi **Db2**; farikumu-kumu **Db4**; fasadimi **Dm3**; farikolodimi **Kb1**; sensation de malaise dans un muscle **Kb3**; fasadimi **Kb5**; faribɛɛdimi **Km2**; fasadimi **Sb1**; sogobudimi **Sb2**; faridimi **Sb3**; farikolodimi **Sb4**; farisogodimi **Sb5**; fasadimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : fasadimi 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : farisogodimi, farikumu-kumu, farikolodimi, faribɛɛdimi, sogobudimi, faridimi | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.1.4. maladie héréditaire nf b9 p.217 cɛnbana us

**Données recueillies** : cɛnlabana **Db1**; cɛnlabana **Db2**; cɛnbana **Dm3**; cɛnbana **Kb1**; maladie transmise à l'enfant par un parent par les gamètes de l'enfant **Kb3**; bana min be sɔrɔ bangebaw fɛ **Kb5**; cɛntabana **Km2**; cɛnbana **Sb3**; bana min be sɔrɔ bangebaaw fɛ **Sb4**; bana min be sɔrɔ bangebaw fɛ **Sb5**; bana min be yelega joli fɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : cɛnbana 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : cɛnlabana, cɛntabana | **Syntagmes** : 5

#### 4.4.3.1.5. maladie congénitale nf Gem p.740 woloninyebana néon

**Contexte** : / [Une maladie congénitale est] toute anomalie biologique [...] présente à la naissance (ME09: congénitales) / elle a en général une cause accidentelle et non héréditaire / elle s'oppose à la maladie acquise (Gem p.740)/

**Données recueillies** : i wolola ni bana min ye **Db2**; badebelabana **Db4**; cɛnbana **Dm3**; dukɔnɔbana **Kb1**; maladie contractée pendant ou avant l'accouchement **Kb3**; bana min be sɔrɔ ba fɛ **Kb5**; golojebana **Sb3**; wolonugulabanasɔrɔ **Sb4**; bana min be sɔrɔ den wolonugu kɔnɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : cɛnbana, dukɔnɔbana, golojebana, wolonugulabanasɔrɔ | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : woloninye-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wolo.ni.n.ye (naître avec) + bana (maladie) • **Traduction littérale** : maladie avec laquelle on est né • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.1.6. douleur articulaire nf b9 p.174 kurukundimi us

**Données recueillies** : kurutugudadimi **Db1**; kolotugudadimi **Db2**; kurukundimi **Db4**; kurukundimi **Dm3**; kurukundimi **Kb1**; sensation de malaise au niveau d'une articulation **Kb3**; kurukundimi **Kb5**; kurukundimi **Km2**; kurutugudimi **Sb1**; kurukunbana **Sb2**; kurukundimi **Sb3**; tugudadimi, kurukundimi **Sb4**; kurukundimi **Sb5**; kolotugudadimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kurukundimi 8/14 (57%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : kurutugudadimi, kolotugudadimi, kurutugudimi, kurukunbana, tugudadimi | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.1.7. mal de tête nm b9 p.174 kunkolodimi us

**Données recueillies** : kunkolodimi **Db1**; kunkolodimi **Db2**; kunkolodimi **Db3**; kunkolodimi **Db4**; kunkolodimi **Dm3**; kunkolodimi **Kb1**; kunkolodimi **Kb2**; douleur à la tête **Kb3**; kunkolodimi **Kb5**; kunkolodimi **Km2**; kunkolodimi **Sb1**; kunkolodimi **Sb2**; kunkolodimi **Sb3**; kunkolodimi **Sb4**; kunkolodimi **Sb5**; kunkolodimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kunkolodimi 15/16 (93%) 15/23 (65%) | **Syntagmes** : 1

### 4.4.3.2. évolution

#### 4.4.3.2.1. fatigue nf b9 p.201 sɛgen us

**Données recueillies** : sɛgen **Db1**; faridimi **Db2**; sɛgen **Db4**; sɛgen **Dm3**; sɛgen **Kb1**; sɛgen **Kb2**; sensation de relâchement et de douleur suite à un effort excessif **Kb3**; farikolosegen **Kb5**; sɛgen **Km2**; sɛgen **Sb1**; sɛgen **Sb2**; sɛgen **Sb3**; sɛgen **Sb4**; farikolosegen **Sb5**; farikolosegen **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sɛgen 10/15

(66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : faridimi, farikolosegen | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.2.2. surmenage nm b9 p.174 kunkolopagami néon

**Données recueillies** : kunkolopagami **Db1**; farikolo bee dimini **Db2**; kalan kungolo wuli **Db3**; hakilitijne **Db4**; kunkolo jaami **Dm3**; hakilijagami **Kb1**; kunkolowuli **Kb2**; état de fatigue intellectuelle jusqu'à perte de raison **Kb3**; kunkolowuli **Kb5**; hakilijagami **Sb1**; hakilitijne **Sb2**; kunkolopagami **Sb3**; kunkoloyelema, kunkolopagami **Sb4**; hakili cawucawu **Sb5**; ka kunkolo pagami **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kunkolopagami 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : hakilitijne, kunkolo jaami, hakilijagami, kunkolowuli, kunkoloyelema, hakili cawucawu | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.3.2.3. fièvre nf b6 p.43 farikalaya us

**Contexte** : / [La fièvre est l'] élévation prolongée de la température corporelle (ME09)/

**Données recueillies** : farigan **Alab**; farikalaya **Db1**; farikalaya **Db2**; nenedimi **Db3**; farikalaya **Db4**; farigan **Dm3**; farikalaya **Kb1**; farigan **Kb2**; élévation de temperature avec avec sensation de froid **Kb3**; nenedimi **Kb5**; farikalaya **Km2**; farigan **Sb1**; farikalaya **Sb3**; farikalaya, farigan **Sb4**; farigan **Sb5**; farikalaya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : farikalaya 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : farigan, nenedimi | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.2.3.1. fièvre tierce nf b9 p.175 tilesabafarigan néon

**Contexte** : / [La fièvre tierce est un] symptôme fébrile qui se manifeste tous les trois jours (Gr05)/

**Données recueillies** : farikalaya yelenta **Db2**; nenedimi gelen **Db3**; tile saba farikalaya **Kb1**; fièvre à 39° **Kb3**; tile saba o tile saba farikalaya **Km2**; tilesabafarigan **Sb1**; kalaya saba **Sb3**; farigan sigiyoroma sabanan **Sb5**; farikalaya min be ke tile fila o tile fila **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : nenedimi gelen, tilesabafarigan, kalaya saba | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : tilesaba-farigan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tile (jour) + saba (trois) + farigan (fièvre) • **Typologie de relation** : B rebondit chaque 3 de A • **Traduction littérale** : fièvre rebondissant tous les 3 jours • **Descripteur** : rebondissement • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.2.3.2. fièvre quarte nf b9 p.175 tilenaanifarigan néon

**Contexte** : / [La fièvre tierce est un] symptôme fébrile qui se manifeste tous les quatre jours (Gr05)/

**Données recueillies** : fari kalayako jugu **Db2**; tile naani farikalaya **Kb1**; fivre à 40° **Kb3**; tile naani o tile naani farikalaya **Km2**; tilenaanifarigan **Sb1**; kalaya naani **Sb3**; farigan sigiyoroma naaninan **Sb5**; farikalaya min be ke tile naani o tile naani **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : kalaya naani | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : tilenaani-farigan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tile (jour) + naani (4) + fari.gan (fièvre) • **Traduction littérale** : fièvre rebondissant tous les 4 jours • **Descripteur** : rechute • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.2.4. accès pernicieux nm b9 p.175 kono us

**Données recueillies** : kono **Alab**; kono **Db3**; kono **Kb1**; état de raideur survenu à 41° lors d'une fièvre paludique **Kb3**; kono **Kb5**; kono **Sb1**; kono mana den mine k'a ja **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kono 5/7 (71%) 5/23 (21%) | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.3.2.5. convulsion nf b9 p.175 jali néon

**Contexte** : / [La convulsion est une] agitation violente due aux contractions spasmodiques de la musculature (b9 p.226)/

**Données recueillies** : firifirili **Am3**; jali **Db1**; jatige **Db2**; ka tufa-tufa **Db3**; yereyere **Dm3**; farikolopan **Kb1**; yereyere **Kb2**; secousse ou contraction involontaire de tous les muscle du corps **Kb3**; janjanyi **Km2**; kunwuli **Sb3**; ka mogo ja, a daji be bo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : yereyere 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : firifirili, jali, jatige, ka tufa-tufa, farikolopan, janjanyi, kunwuli | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : ja (spasme) + li (action) • **Traduction littérale** : être en spasme • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yereyere" qui serait banal pour le concept.

#### 4.4.3.2.6. coma nm b9 p.175 kirin us

**Données recueillies** : nimakaran **Am3**; kirin **Db1**; boli hakili kan **Db2**; saya ani balo ce **Db3**; kirin **Db4**; nimakaran **Dm3**; kirin **Kb1**; kirinni **Kb2**; état d'inconscience totale **Kb3**; sunogo banbali **Kb5**; kirin **Sb1**; kirin **Sb3**; kirin **Sb4**; nimakaran

**Sb5**; ka mɔgɔ kirin, a tɛ foyi kala ma **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kirin 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : nimakaran, kirinni, sunɔgɔ banbali | **Syntagmes** : 5

#### 4.4.3.2.7. paludisme chronique nm b9 p.175 siginfesumaya néon

**Contexte** : / [Le paludisme chronique est une forme de paludisme] qui [dure] longtemps et se [développe] lentement (Gr05)/

**Données recueillies** : sumaya banbali **Db1**; sumaya banbali **Db2**; sumaya korilen **Db3**; sumaya basigilen **Db4**; sumaya basigilen (kɔgɔlen) **Dm3**; sumaya kɔgɔlen **Kb1**; paludisme persistant **Kb3**; sumaya juguman **Sb3**; sumaya kɔgɔlen **Sb4**; sumaya basigilen **Sb5**; sumaya kɔgɔlen fari-kolo la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : sumaya banbali 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sumaya korilen, sumaya basigilen, sumaya kɔgɔlen, paludisme persistant, sumaya juguman | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : siginfé-sumaya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si.gi.n.fɛ (sédentaire) + suma.ya (paludisme) • **Typologie de relation** : A relate le processus de développement de B • **Traduction littérale** : paludisme sédentaire • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sumaya banbali" qui prête plutôt à relater "paludisme inguérissable" que "paludisme chronique". • **Commentaire** : En bamanankan, la chronicité d'une maladie se dit souvent avec le syntagme suivant: a kera siginfé-bana y'a la (c'est devenu une maladie chronique chez lui). Nous n'avons fait que remplacer le déterminé "bana" dans "siginfé-bana" avec un déterminé plus spécifique pour le concept: sumaya.

#### 4.4.3.3. chaine de transmission

##### 4.4.3.4. eau stagnante nf b6 p.38 ji woyobali us

**Contexte** : / [L'eau stagnante est une eau] qui ne s'écoule pas, reste immobile (Gr05)/

**Données recueillies** : ji woyobali **Db1**; ji woyobali **Db2**; ji sigilen **Db4**; ji sigilen **Dm3**; ji sigilen **Kb1**; ji namajɔlen **Kb2**; eau qui ne coule pas: eau dormante **Kb3**; jinɔgɔ **Kb5**; ji sigilen **Km2**; ji bolibali **Sb1**; jinɔgɔ **Sb2**; ji sigilen **Sb3**; ji jugu, ji tolilen **Sb4**; jinɔgɔ basigilen **Sb5**; ji min tɛ boli **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : ji sigilen 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ji woyobali, ji namajɔlen, jinɔgɔ, ji bolibali, ji jugu, ji tolilen, jinɔgɔ basigilen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ji woyobali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (eau) + woyo.bali (non coulante) • **Typologie de relation** : B est dynamisme de A • **Traduction littérale** : eau non coulante • **Descripteur** : dynamisme • **Attestation** : stocl lexical, 2 propositions dans les données recueillies • **Sens attesté** : eau non coulante • **Marque d'usage** : universel, courant, fréquent, familier • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc

##### 4.4.3.5. moustique nm b9 p.177 soso us

**Données recueillies** : soso **Db1**; soso **Db2**; soso **Db3**; soso **Db4**; soso **Dm3**; soso **Kb1**; soso **Kb2**; insecte parasite dont les femelles sont responsables des fièvres **Kb3**; soso **Kb5**; soso **Km2**; soso **Sb1**; soso **Sb2**; soso **Sb3**; soso **Sb4**; soso **Sb5**; soso **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : soso 15/16 (93%) 15/23 (65%) | **Syntagmes** : 1

##### 4.4.3.5.1. anophèle nm b9 p.177 sumayasoso néon

**Contexte** : / [L'anophèle est un genre de] moustique des régions chaudes et tempérées, dont il existe environ 600 espèces, et chez lequel la femelle, chez environ 70 espèces, peut transmettre le paludisme / les anophèles forment le genre Anopheles de la famille des culicidés, ordre des diptères (ME09: anophèle)/

**Argumentation** : **Dénomination** : sumayasoso • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sumaya (paludisme) + soso (moustique) • **Typologie de relation** : B est espèce qui cause A • **Traduction littérale** : moustique responsable du paludisme • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.3.5.2. anophèle femelle nm b9 p.178 sumayasoso musoman néon

**Contexte** : / [L'anophèle femelle est la femelle d'une espèce de] moustique des régions chaudes et tempérées, dont il existe environ 600 espèces, et chez [laquelle] femelle, [...] environ 70 espèces [peuvent] transmettre le paludisme (ME09: anophèle)/

**Données recueillies** : sosomuso **Am2**; sumasoso **Am3**; sosomuso **Db1**; sosomuso **Db2**; sosomuso **Db3**; soso musoman **Db4**; sosomuso **Dm3**; sosomuso **Kb1**; sosomuso **Kb2**; moustique qui transmet le plasmodium **Kb3**; sosomuso **Kb5**; sumayasoso musoman **Km2**; sumaya banakise **Sb1**; sosomuso **Sb2**; sosomuso **Sb3**; sosomuso bese **Sb4**; sosomuso **Sb5**; sosomuso **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : sosomuso 12/18 (66%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : sumasoso, soso musoman, sumayasoso musoman, sumaya banakise, sosomuso bese | **Syntagmes** : 1

**Argumentation : Dénomination :** sumayasoso musoman • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** suma.ya.soso (anophèle) + muso.man (femelle) • **Typologie de relation :** sorte-de • **Traduction littérale :** anophèle femelle • **Brièveté :** 8 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.4.3.5.2.1. piqûre nf b9 p.176 kinni néon

**Contexte :** / [la piqûre est l'] introduction d'une aiguille creuse dans une partie du corps pour en retirer un liquide organique (ponction, prise de sang...) ou pour y injecter un liquide médicamenteux (injection) (Gr05)/

**Données recueillies :** sɔgɔli **Am3**; sɔgɔli **Db1**; kinda **Db2**; cinni,kinni **Db3**; sɔgɔli **Db4**; sɔgɔli **Dm3**; kinni **Kb1**; kinni **Kb2**; introduction d'un poison ou d'un médicament dans la chair **Kb3**; kinni **Km2**; cinni **Sb1**; sɔgɔli **Sb2**; kinni **Sb3**; cinni **Sb4**; kinni walima sɔgɔli **Sb5**; ka fɛn dɔ sɔgɔ **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante :** sɔgɔli 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes :** kinda, cinni, kinni | **Syntagmes :** 3

#### 4.4.3.5.2.1.1. sporozoaire nm b9 p.174 bugunkisɛbɔnna néon

**Contexte :** / [Un sporozoaire est un] protozoaire capable de former des spores [et qui peut être un agent pathogène de nombreuses maladies tel le paludisme] (LEB)/

**Données recueillies :** banakise min bɛ fan da **Db2**; répétition **Db3**; champignon pathogène qui forme des spores **Kb3**; banakise **Sb1**; kise kelen **Sb3**; fɛɲɛnama fitinin minnu bɛ joli min n'o bɛ banakise bla joli la **Sb5**; | **Stats sommaire :** R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes :** banakise, kise kelen | **Syntagmes :** 3

**Argumentation : Dénomination :** bugunkisɛ-bɔnna • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** bugun.kisɛ (spore) + bɔ.n.na (dérivé) • **Traduction littérale :** dérivé de spore • **Descripteur :** A est source de B • **Brièveté :** 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme.

#### 4.4.3.5.2.1.1.1. coccidie nf b9 p.174 kisɛlaka néon

**Contexte :** / Les coccidies sont [un ordre] des protozoaires infestant habituellement [les viscères abdominaux des] animaux, plus rarement [celles de] l'homme (LEB)/

**Données recueillies :** fan koorilendala **Db2**; | **Stats sommaire :** R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation : Dénomination :** kisɛlaka • **Procédé de formation :** dérivation • **Analyse des formants :** kisɛ (grain) + laka (semblable) • **Traduction littérale :** semblable au grain • **Descripteur :** forme • **Brièveté :** 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1. hématozoaire nm b9 p.176 jolikisɛbilencila néon

**Contexte :** / [L'hématozoaire est un] protozoaire parasite du sang des vertébrés, dont il détruit les globules rouges / Les principaux hématozoaires sont des hémospories, incluant le genre plasmodium, qui comprend les agents du paludisme humain (Dico2)/

**Données recueillies :** sumaya banakise **Db1**; banakise min bɛ balo joli la **Db2**; microbe ou vers pathogène qui s'attaque aux globules rouge du sang **Kb3**; sumaya banakise **Kb5**; sosocɛ **Sb1**; sumayabana **Sb2**; sumaya basi **Sb3**; sumaya banakise **Sb4**; | **Stats sommaire :** R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante :** sumaya banakise 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes :** sosocɛ, sumayabana, sumaya basi | **Syntagmes :** 2

**Argumentation : Dénomination :** jolikisɛ-bilencila • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** joli.kisɛ.bilen (globule rouge) + ci.la (destructeur) • **Typologie de relation :** B attaque A • **Traduction littérale :** globule rouge destructeur • **Brièveté :** 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** recommandation au détriment de la dominante

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1.1. plasmodium nm b9 p.174 sumayakise néon

**Contexte :** / [Le plasmodium est un] hématozoaire [...] responsable du paludisme / vit dans le foie de l'homme puis dans ses globules rouges, dont il provoque la destruction (hémolyse responsable d'une anémie), ce qui déclenche l'accès fébrile (LEB) / protozoaire parasite des mammifères et des oiseaux, dont il existe quatre espèces pathogènes pour l'homme, responsables de quatre formes de paludisme (ME09)/

**Données recueillies :** sumaya banakise **Db1**; tɔgɔ bakuuruba min dara sumaya banakisew la **Db2**; sumaya banakise **Db4**; sumayakise **Kb1**; agent pathogène du paludisme **Kb3**; sumaya banakise **Kb5**; sumaya banakise **Km2**; sumaya banakise **Sb2**; sumayakise **Sb3**; sumaya banakise **Sb4**; sumaya banakise **Sb5**; sumaya banakise **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante :** sumaya banakise 8/12 (66%) 8/23 (34%) | **Synonymes :** sumayakise | **Syntagmes :** 2

**Argumentation : Dénomination :** sumayakise • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** suma.ya

(paludisme) + kise (pathogène) • **Typologie de relation** : B cause A • **Traduction littérale** : pathogène du paludisme • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "sumaya banakise" en "sumayakise" pour des raisons d'économie du mètre du mot.

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1.1. plasmodium vivax nm LEB farigansumayakise néon

**Contexte** : / [Le plasmodium vivace est l'hématozoaire qui cause la fièvre tierce bénigne (Gem p.1720) / le plus répandu, [...] présent dans le monde entier (c'est l'espèce qui sévit dans le bassin méditerranéen [et] est responsable de formes bénignes du paludisme [...] et n'entraîne que rarement des complications (ME09)/

**Données recueillies** : sumaya banakise do Db2; cellule à plusieurs noyaux en division permanente Kb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : farigan-sumayakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : farigan (fièvre) + suma.ya.kise (plasmodium) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : plasmodium de la fièvre • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1.2. plasmodium ovale nm LEB koorisumayakise néon

**Contexte** : / [Le plasmodium ovale est l'hématozoaire qui cause une forme de fièvre tierce bénigne très rare (Gem p.1720) / il est classiquement responsable de la fièvre tierce maligne, quarte, tierce bénigne et d'une forme particulière de fièvre tierce (LEB) / est l'espèce la plus rare [se trouvant] en Afrique centrale et occidentale [provoquant] des formes bénignes du paludisme (ME09)/

**Données recueillies** : sumaya banakise min sawura bolen don fan kooricogo fe Db2; cellule ronde à plusieurs noyaux Kb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : koori-sumayakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : koori (ovale) + suma.ya.kise (plasmodium) • **Typologie de relation** : A est forme de B • **Traduction littérale** : plasmodium ovale • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1.3. plasmodium malaria nm LEB tilenaanisumayakise néon

**Contexte** : / [Le plasmodium malaria est l'hématozoaire qui cause la fièvre quarte pendant le paludisme (Gem p.1722) / est beaucoup plus rare [mais cosmopolite principalement] en Afrique tropicale (ME09)/

**Données recueillies** : sumaya banakise Db2; sumaya banakise Kb2; globule rouge renfermant des cellules de plasmodium Kb3; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : sumaya banakise 2/3 (66%) 2/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tilenaani-sumayakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tile.naani (fièvre quarte) + suma.ya.kise (plasmodium) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : plasmodium qui de la fièvre quarte • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sumaya banakise" qui n'est pas spécifique pour le concept.

#### 4.4.3.5.2.1.1.1.1.4. plasmodium falciparum nm LEB kənsəsumayakise néon

**Contexte** : / [Le plasmode falciparum est l'agent pathogène qui provoque la fièvre tierce maligne pendant le paludisme (Gem p.1720) / le plasmodium responsable des formes les plus graves [du paludisme] (ME09: paludisme) / cosmopolite ; c'est l'espèce qui provoque les formes les plus graves du paludisme (notamment l'accès pernicieux ou neuropaludisme) (ME09)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kənsə-sumayakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kənsə (accès pernicieux) + suma.ya.kise (plasmodium) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : plasmodium de l'accès pernicieux • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.6. plasmode nm b9 p.176 cəɾətufa néon

**Contexte** : / [Le plasmode, syncytium ou encore cellule géante est une] masse formée par la fusion de plusieurs amibes (Dico1) / Amas de cytoplasme [...] contenant plusieurs noyaux (LEB)/

**Données recueillies** : une cellule à plusieurs noyaux Kb3; sumaya banakise Sb1; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : cəɾətufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : cəɾə (bourrer de grain) + tufa (cellule) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : cellule bourrée de noyaux • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Bien que le déterminant "cəɾə" soit

attesté dans le dictionnaire Bailleur 2007, il est important de souligner que le sens "taller" qu'on lui a donné dans ce répertoire n'est pas celui avec lequel nous l'employons ici. "cɔra" possède aussi le sens de "grener abondamment" dans le bamanankan de baninko. Il s'emploie en collocation avec "kaba: maïs" pour exprimer le garnissage de l'épis de ce dernier en grain: kabakolo cɔra, a ma cɔra (l'épis de maïs est bourré, il n'est pas bourré).

#### 4.4.3.6.1. plasmode en forme de faux / taenoe nm b9 p.177 tilefilasumayakise néon

**Contexte** : / [Le plasmode en forme de faux est un espèce d'hématozoaire qui cause le paludisme nerveux dont la durée atteint 3 mois avec des accès de fièvre tous les 2 jours et dont le pronostic est très souvent fatal (b9 p.177)/

**Données recueillies** : globule rouge déformé **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : tilefila-sumayakise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tile.fila (fièvre double) + suma.ya.kise (plasmodium) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : plasmodium de la fièvre double • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.7. manifestation nf b9 p.163 poyili néon

**Données recueillies** : banayelema **Alab**; yelemeni **Db1**; yelemacogo **Db2**; yelemeni **Db4**; yelema **Dm3**; yelemeni **Kb1**; yelemeni **Km2**; yelemeni **Sb1**; yelemeni **Sb3**; yelemeni **Sb4**; banayelema **Sb5**; bana yelemacogo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : yelemeni 7/12 (58%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : banayelema, yelemacogo, yelema, bana yelemacogo

**Argumentation** : **Dénomination** : poyili • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : poyi (apparaître) + li (action de) • **Traduction littérale** : apparaître action de • **Descripteur** : processus • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.7.1. paludéen nm b9 p.176 sumayat<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumayabaat<sup>o</sup> **Am2**; sumat<sup>o</sup> **Am3**; sumayabaat<sup>o</sup> **Db1**; sumayat<sup>o</sup> **Db2**; sumayat<sup>o</sup> **Db3**; sumayat<sup>o</sup> **Dm3**; sumayat<sup>o</sup> **Kb1**; sumayat<sup>o</sup> **Kb2**; personne atteinte de paludisme **Kb3**; sumaya be mogo min na **Kb5**; sumayat<sup>o</sup> **Km2**; sumayat<sup>o</sup> **Sb1**; sumaya banabaat<sup>o</sup> **Sb2**; sumayat<sup>o</sup> **Sb3**; sumayat<sup>o</sup> **Sb4**; sumayat<sup>o</sup> **Sb5**; sumayabana be min na **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : sumayat<sup>o</sup> 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : sumayabaat<sup>o</sup>, sumat<sup>o</sup>, sumaya banabaat<sup>o</sup> | **Syntagmes** : 3

#### 4.4.3.7.2. paix armée nf b9 p.178 kele madalen néon

**Contexte** : / [La paix armée est la] résistance acquise de l'organisme au contact de l'hématozoaire, entretenue par lui (b9 p.178)/

**Données recueillies** : ben ani fanga **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kele madalen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kele (lutte) + madalen (froide) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : lutte froide • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.7.3. prémunition nf b9 p.179 farijo néon

**Contexte** : / [La prémunition est une] infection latente pendant laquelle une autre infection ne peut se développer, après la guérison d'une infection aiguë (Gr05)/

**Données recueillies** : yeletanga **Dm3**; premier organe de défense: défense installée avant l'attaque **Kb3**; nesigi laben **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : nesigi laben | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farijo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + jo (immuniser) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : corps immunisé • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.8. prévention

##### 4.4.3.8.1. moustiquaire nm b9 p.180 sanke<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sanke **Db1**; soso balilan kinni ma **Db2**; sanke **Db4**; sanke **Dm3**; sanke **Kb1**; sanke **Kb2**; sanke **Kb3**; sanke **Kb5**; sanke **Km2**; sanke **Sb1**; sosofaalan **Sb2**; sanke **Sb3**; sosofaalan **Sb4**; sanke **Sb5**; sanke **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sanke 12/15 (80%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : sosofaalan | **Syntagmes** : 1



#### 4.4.3.8.1.1. moustiquaire imprégnée d'insecticide nf b9 p.179 sanke sulen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sanke sulen Db1; sanke sulen Db2; sanke sulen Db4; sanke sulen Dm3; sanke sulen Kb1; sanke sulen sosofagalanji la Kb2; sanke sulen Kb3; sanke sulen Kb5; sanke sulen Km2; sanke sulen Sb1; sanke sulen sosofaalan ji la Sb2; sanke sulen Sb3; sosofagalan sulen Sb4; sanke sulen fenpenama fagaji la Sb5; sanke sulen sosofagalanji la Sm1; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sanke sulen 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : sosofagalan sulen | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.3.8.2. produit antimoustique nm b9 p.179 sosofagalan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sosofagalan Db1; tulu munta min be soso bali kinni na Db2; sosofagafura Db4; sosofagalan Dm3; sosofagalan Kb1; sosofagalan Kb3; sosofagalan Kb5; sosokelelan Km2; sosofaalan Sb1; sosofaafura Sb2; sosofagalan Sb3; sosofagafura Sb4; sosofagalan Sb5; sosofagalan Sm1; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sosofagalan 8/14 (57%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : sosofagafura, sosokelelan, sosofaalan, sosofaafura | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.8.3. pulvérisation nf b9 p.150 fiyeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fiyeli Db1; fiyeli Db2; k'a fye Db3; fiyeli Dm3; fiyeli Kb1; serili Kb2; fiyeli Kb3; k'a fiye Kb5; fiyeli Km2; fiyeli Sb1; sosofaalan ji keli yoro la Sb2; fiyeli Sb3; fiyeli Sb4; yoro fiyeli furaji la Sb5; fiyeli Sm1; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : fiyeli 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : k'a fye, serili, k'a fiye | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.3.8.3.1. pulvérisation intra domiciliaire nf b9 p.182 sokononafiye <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La pulvérisation intra domiciliaire est la] projection d'une poudre [...] ou d'un liquide pulvérisé à l'intérieur d'un domicile dont la cible peut être les moustiques ou d'autres insectes nuisibles dans les concessions (Gr05)/

**Données recueillies** : dukonona fiyeli Db1; so konona fiyeli Db2; so fiyeli Dm3; so konon fiyeli Kb1; sokonona fiyeli ni furra ye Kb3; ka so konon na fiye Kb5; dukononafiye Km2; sokononafiye Sb1; ka sosofaalan fiye sokonona na Sb2; sokononafiye Sb3; sokonona fiyeli Sb4; so konona fiyeli furaji la Sb5; ka dukonona fiye Sm1; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : so fiyeli, dukononafiye, sokononafiye, sokonona fiyeli | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : sokonona-fiyé • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : so.konon.na (intérieur de la chambre) + fiye (pulvériser) • **Typologie de relation** : activité/lieu • **Traduction littérale** : intérieur de la chambre pulvériser • **Descripteur** : activité • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.8.4. vulgarisation prophylactique nf b9 p.179 kumbenniganseli <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La vulgarisation prophylactique est le] fait de répandre dans le public (des connaissances, des idées) dans le but de prévenir une maladie (Gr05)/

**Données recueillies** : bana naagasili naraweli Kb3; kumbenni fiyeli Sb1; sokokanna fiyeli Sb4; yoro saniyali Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sokokanna fiyeli, yoro saniyali | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kumbenniganseli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ben.ni (prévention) + ganse.li (vulgarisation) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : vulgarisation des comportements de prévention • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.4.3.9. traitement

#### 4.4.3.9.1. comprimé nm b9 p.179 furakise <sup>us</sup>

**Données recueillies** : furakise Am3; furakise Db1; furakise Db2; furakise Db3; furaden Db4; furakise Dm3; furakise Kb1; furakise Kb2; furakise Kb3; furakise Kb5; furakise Km2; furakise Sb1; k'a bisi jagon kan Sb2; furakise Sb3; furakise Sb4; furakise Sb5; furakise Sm1; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : furakise 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : furaden | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.9.2. nivaquine nf b9 p.179 niwakini <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumaya furakise Db1; furakise do Db2; fura kunamanin (niwakini) Dm3; furakise kunaman Kb1; sumaya furakise Kb3; niwakini Kb5; sumayafura Sb1; furakise kunaman Sb2; niwakini Sb3; niwakini Sb4; fura kunaman Sb5; sumayafura Sm1; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : niwakini 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sumaya furakise, furakise do, furakise kunaman, sumayafura, fura kunaman | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.9.3. prescription nf b9 p.179 dagaliseben néon

**Contexte** : / [La prescription est l'] ensemble des recommandations [que le médecin] fait à son malade, verbalement ou par écrit (sous forme d'ordonnance) (Gr05) /

**Données recueillies** : dokotorseben Am2; dugali Am3; furasanseben Db1; fura sebennen mogo kun tali kan ma Db2; fura sebenni Db3; furaseben Dm3; furaseben Kb1; furaseben Kb2; furraseben: furasanseben Kb3; sebenni Km2; sebenni Sb3; fura sebenni Sb4; fura sebenni Sb5; ka fura seben Sm1; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : fura sebenni 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dokotorseben, dugali, furasanseben, furaseben, furraseben: furasanseben, sebenni | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : dagaliseben • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : daga.li (autorisation) + seben (note) • **Typologie de relation** : A est légalité de B • **Traduction littérale** : note autorisée • **Descripteur** : légalité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "fura sebenni" dont le caractère syntagmatique le disqualifie d'office.

#### 4.4.3.9.4. médecin traitant nm b9 p.179 furakedogotoro néon

**Contexte** : / [Le médecin traitant est le] Médecin [consultant] qui suit le malade (Gr05) /

**Données recueillies** : furakebaa Am2; dogotoro furakelikela Db1; dogotoro min be i ka furakeli ke Db2; furakelikela Db4; dogotoro Dm3; furakelikela Kb1; dogotoro Kb2; dogotoro Kb5; furakelikela Sb1; dogotoro furakelila Sb2; furakelikela Sb3; furakeladogotoro Sb4; furakelikela Sb5; dogotoro furakela Sm1; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : furakelikela 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : furakebaa, dogotoro furakelikela, dogotoro, dogotoro furakelila, furakeladogotoro, dogotoro furakela | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : furake-dogotoro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : furake (traitement) + dogotoro (médecin) • **Typologie de relation** : A exprime la ponctualité de l'intervention de B • **Traduction littérale** : médecin traitant • **Descripteur** : ponctualité • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "furakelikela" avec remplacement de "kela" par le déterminé "dogotoro" pour avoir "furake-dogotoro"

#### 4.4.3.9.5. posologie nf b9 p.179 fura tacogo us

**Données recueillies** : furatalicogo Am2; kecogoya Db1; fura tacogo Db2; fura tacogo Db3; fura tacogo Kb1; fura hake Kb2; fura tacogo Kb3; fura tata Km2; fura tacogo Sb1; fura tacogo Sb3; ka keje ni farikolo cogoya ye Sb4; fura tacogo Sm1; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : fura tacogo 7/12 (58%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : furatalicogo, kecogoya, fura hake, fura tata | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.9.6. agent de santé nm b9 p.179 keneya baarakela us

**Données recueillies** : furakelikela Db1; keneya baarakela Db2; keneya tilenbaga Db3; keneya ceden Db4; keneya tigilamogo Dm3; keneya baarakela Kb1; keneyatigi Kb2; keneya tigilamogo Kb3; keneya tigilamogo Km2; keneya baarakela Sb1; keneya sabatimogo Sb2; keneya baarakela Sb3; furakelikela Sb4; keneyatigilamogo Sb5; keneya sabatibaga Sm1; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : keneya baarakela 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : furakelikela, keneya tilenbaga, keneya ceden, keneya tigilamogo, keneyatigi, keneya sabatimogo, keneyatigilamogo, keneya sabatibaga

#### 4.4.3.9.7. quinine nf b9 p.180 kinini us

**Données recueillies** : kinini Am2; sumayafurakise Db1; furakise tata do Db2; jidese fari la Db4; kinini Dm3; sumaya pikiri Kb3; sumayafura Sb1; sumayafura Sb3; kinini Sb4; sumayafura Sm1; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kinini 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sumayafurakise, sumaya pikiri, sumayafura | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.3.9.8. traitement intraveineux nm b9 p.180 jolifinsirafeta néon

**Contexte** : / [Le traitement intraveineux est le traitement] qui est ou se fait à l'intérieur des veines (Gr05) /

**Données recueillies** : furaji min be taa jolisira fe Db2; bagafura Dm3; furakeli jolisira fe Kb1; golokoropikiri Kb3; jolisira furakeli Km2; baga furakeli Sb1; k'a furake jolisira fe Sb2; jolisira furakeli Sb3; furakeli jolisira fe Sb4; jolisirafefurakeli Sb5; ka fura ke jolisira fe Sm1; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jolisira furakeli 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bagafura, golokoropikiri, baga furakeli, jolisirafefurakeli | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifin-sirafeta • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fin.sira (veine) + fe.ta (à travers) • **Typologie de relation** : A est passage de B • **Traduction littérale** : à travers la veine

• **Descripteur** : passage • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jolisira furakeli (soin du vaisseau sanguin)" vu que cette dernière rate la compréhension du concept à dénommer.

#### 4.4.3.9.9. traitement étiologique

##### 4.4.3.9.9.1. perfusion nf b9 p.180 sərɔmudon<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolisira-fedon **Am3**; traitement avec sérum **Db1**; sərɔmujuru donni jolisira fə **Db2**; ka don joli fə **Db3**; sərɔmuji **Dm3**; furakeli joli fə **Kb1**; sərɔmu keli **Kb3**; sərɔmudon **Kb5**; furaji **Sb3**; sərɔmudon **Sb4**; furaji donni joli sira fə **Sb5**; ka ji walima fura kə farisogo fə **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sərɔmudon 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolisira-fedon, sərɔmuji, sərɔmu keli, furaji | **Syntagmes** : 6

##### 4.4.3.9.10. dosage nm b9 p.180 sumani<sup>us</sup>

**Contexte** : /["Le dosage est l'] action de doser (un produit); son résultat (Gr05) / proportion des différents produits qui entrent dans un mélange (DEF09)/

**Données recueillies** : soginni **Am3**; hake **Db1**; hake **Db4**; hake **Dm3**; hake **Kb1**; hake **Kb3**; hakeya **Km2**; hakeya **Sb2**; hake **Sb3**; hake **Sb4**; hake sumani **Sb5**; hake **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : hake 8/12 (66%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : soginni, hakeya, hake sumani

**Argumentation** : **Dénomination** : sumani • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : suma (doser) + ni (action de) • **Traduction littérale** : action de doser, dosage • **Attestation** : malo sumani paani na • **Sens attesté** : mesurer • **Marque d'usage** : universel, usité, courant, familial • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "hake" qui évoque plutôt le concept "dose" au lieu de "dosage".

##### 4.4.3.9.11. déshydratation nf b9 p.180 farijidese<sup>néon</sup>

**Contexte** : /["La déshydratation est le] fait de perdre une partie de son eau (se dit d'un organisme, d'un tissu organique) (Gr05)/

**Données recueillies** : jidese **Alab**; jidese **Am3**; jidese **Db1**; ji bəli **Db2**; ka ji ban farikolo la **Db3**; jidese fari la **Db4**; jisama **Dm3**; ji dəgəya **Kb1**; jidese farikolo la **Kb3**; ka farikolo ji ban **Kb5**; farikolojidese **Km2**; farikolo jisama **Sb1**; jisama **Sb2**; jisama **Sb3**; jisama **Sb4**; farikolo ji samani **Sb5**; ka farikolo ji sama **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jisama 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jidese, ji bəli, ji dəgəya, farikolojidese, farikolo jisama | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : fariji-dese • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji (liquide corporel) + dese (manque) • **Typologie de relation** : A souffre de B • **Traduction littérale** : manque de liquide corporel • **Descripteur** : affection • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante en y ajoutant le déterminant "fari" pour spécifier le manque respectif

##### 4.4.3.9.12. malade nm b9 p.163 banabaatɔ<sup>us</sup>

**Données recueillies** : banabaatɔ **Am2**; banabaatɔ **Am3**; banabaatɔ **Db1**; banabaatɔ **Db2**; bana **Db3**; bana **Db4**; banabaatɔ **Dm3**; banabaatɔ **Kb1**; banabaatɔ **Kb2**; gantɔ **Kb3**; banabagatɔ **Kb5**; banabaatɔ **Km2**; banabaatɔ **Sb1**; banabaatɔ **Sb2**; banabaatɔ **Sb3**; banabaatɔ **Sb4**; banabaatɔ **Sb5**; bana **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : banabaatɔ 13/18 (72%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : bana, gantɔ, banabagatɔ

##### 4.4.3.9.13. sonde naso-gastrique nf b9 p.180 nunfilejuru<sup>néon</sup>

**Contexte** : /["La sonde naso-gastrique est un tube de sondage qui se place dans l'estomac en passant par l'orifice du nez]/

**Données recueillies** : manajuru min be don nun fə ka taa furu kɔnɔ **Db2**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : nunfile-juru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun.file (narine) + juru (tube) • **Typologie de relation** : B est destiné à A • **Traduction littérale** : tube de la narine • **Descripteur** : instrument • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.3.9.14. complication nf b9 p.181 geleya<sup>us</sup>

**Données recueillies** : geleya **Db1**; bana geleyali **Db2**; bana geleyali **Db3**; ka fereke **Db4**; geleya **Dm3**; geleya **Kb1**; geleya **Kb2**; ka bana juguya **Kb5**; geleya **Km2**; geleya **Sb2**; ferekeli **Sb3**; geleyali **Sb4**; bana geleyali **Sb5**; ni bana juguyara ka fen were don a kɔrɔ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : geleya 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : bana geleyali, ka fereke, ferekeli, geleyali | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.3.9.14.1. perte de conscience nf b9 p.181 kirinni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : hakilitijɛ Db1; hakilitijɛ, kɔnɔ Db2; kirin Db4; kirinni Kb1; kirinni Kb2; i t'i yɛrɛ kala ma Kb3; ka kirin Sb1; hakilibila Sb2; hakili wili Sb3; kirinni Sb4; hakili tyɛn Sb5; ka hakili pagami Sm1; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kirinni 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : hakilitijɛ, kɔnɔ, kirin, ka kirin, hakilibila, hakili wili, hakili tyɛn | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.3.9.14.2. ictère nm b9 p.181 sayi <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sayi Alab; sayi Am3; sumayaba Db3; sayije Dm3; sayi Kb1; sayi nerɛmuguman Kb2; sayije Kb3; sayi nerɛma Km2; sayi Sb1; jolidɛsɛ Sm1; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : sayi 4/10 (40%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sumayaba, sayije, sayi nerɛmuguman, sayi nerɛma, jolidɛsɛ

#### 4.4.3.9.14.3. analyse

##### 4.4.3.9.14.3.1. goutte épaisse nf b9 p.181 jolitɔni <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La goutte épaisse est une analyse indiquée en cas de signe de paludisme et qui consiste à prélever une] quantité [de sang] considérée [comme grosse] dans son épaisseur (Gr05: goutte, épais)/

**Données recueillies** : joli tonini fɛn dɔ kan ka sumaya banakise hake dɔn furakeli kama Db2; joli tɔni kelen-kelen Dm3; joli Kb3; jolisɛgɛsɛgɛ Sb1; tɔni Sb2; tɔni Sb3; toni kunbaba Sb4; sumayabana lajɛ joli la Sm1; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : tɔni 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : joli, jolisɛgɛsɛgɛ, toni kunbaba | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jolitɔni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + tɔni (goutte) • **Typologie de relation** : B est manière de chute de A • **Traduction littérale** : goutte de sang • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "tɔni" tout court en l'adjoignant le déterminant "joli" à titre déterminatif.

##### 4.4.3.9.14.3.2. créatinémie nf b9 p.181 bubarikasɛgɛsɛgɛ <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La créatinémie est l'analyse de la présence de créatine dans le sang: son taux normal moyen est de 27 mg par litre de sang total [...] et de 3 à 4 mg par litre de sérum ou de plasma (Dico1)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bubarika-sɛgɛsɛgɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bu.barika (créatine) + sɛgɛsɛgɛ (analyse) • **Typologie de relation** : B cible A • **Traduction littérale** : analyse de la créatine • **Brièveté** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.4. santé publique nf Gem forobakenɛya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : forobakenɛya Db1; bɛɛ ni kɛnɛya kan Db2; jama ka kɛnɛya Db4; jamakenɛya Dm3; jama ka kɛnɛya Kb1; kɛnɛya Kb2; forobakenɛya Kb3; foroba kɛnɛyaso Kb5; bɛɛjɛkɛnɛya Km2; forobakenɛya Sb2; forobakenɛya Sb4; foroba kɛnɛyaso Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : forobakenɛya 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jamakenɛya, kɛnɛya, foroba kɛnɛyaso, bɛɛjɛkɛnɛya | **Syntagmes** : 3

##### 4.4.3.9.14.4.1. nutrition nf b7 p.32 balodɔn <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La nutrition est le] processus permettant aux aliments d'être absorbés puis assimilés afin d'assurer la survie (d'un organisme vivant) (DEF09)/

**Données recueillies** : balodɔn Am3; baloli Db1; dumuni cogoya Db2; baloli Db3; balo Db4; balocogo Dm3; balo Kb1; baloli Kb2; dumunicogo Kb3; balo Kb5; baloli Km2; dumuni keta Sb1; baloli Sb2; balo Sb3; balo Sb4; baloli dumuni na Sb5; balocogo Sm1; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : baloli 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : balodɔn, dumuni cogoya, balo, balocogo, dumunicogo, dumuni keta | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : balodɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : balo (nourriture) + dɔn (savoir) • **Traduction littérale** : nourriture savoir • **Attestation** : Am3 • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "baloli" qui ne tient que pour l'aspect "approvisionnement du corps en nourriture" sans tenir compte de l'aspect "discipline d'étude" du concept.

##### 4.4.3.9.14.4.1.1. dénutrition nf b6 p.46 balodɛsɛ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dumunisɔrbaliya Db2; dumuni-kɛbaliya Db3; balokojugu Dm3; balobaliya Kb1; pasali Kb2; dumuni tigeli maa la Kb3; balodɛsɛ Kb5; balodɛsɛ Km2; balokodɛsɛ Sb2; balo ntanɲa Sb3; balodɛsɛ Sb4; balobaliya Sb5; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : balodɛsɛ 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dumunisɔrbaliya, dumuni-kɛbaliya, balokojugu, balobaliya, pasali, balokodɛsɛ, balo ntanɲa | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.3.9.14.4.1.2. malnutrition nf b6 p.45 balokojuguya <sup>us</sup>

**Données recueillies :** balokojuguya **Am3**; balokodese **Db1**; dumuni sərətə ka magoɲebaliya **Db2**; duman-dunbaliya **Db3**; balo jugu **Db4**; balodese, balokojuguya **Dm3**; balokojuguya **Kb1**; balocogojuguya **Kb3**; balodese **Kb5**; balokojuguya **Km2**; balontanya **Sb1**; balokojuguya **Sb2**; bolokolon **Sb3**; balodese, balontanya **Sb4**; balocogojuguya **Sb5**; balo dese farikolo la **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante :** balokojuguya 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes :** balokodese, duman-dunbaliya, balo jugu, balodese, balocogojuguya, balontanya, bolokolon | **Syntagmes :** 2

#### 4.4.3.9.14.4.1.3. malpropreté nf b6 p.10 nɔgɔlenya <sup>us</sup>

**Données recueillies :** nɔgɔli **Db1**; jelenbaliya **Db2**; dangatɔya **Db3**; nɔgɔlenya **Dm3**; nɔgɔlenya **Kb1**; nɔgɔtɔya **Kb3**; nɔgɔlenya **Kb5**; dangaya **Km2**; jeyabaliya **Sb2**; nɔgɔlen **Sb3**; nɔgɔtɔya **Sb4**; saniyacogo jugu **Sb5**; nɔgɔlenya **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante :** nɔgɔlenya 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes :** nɔgɔli, jelenbaliya, dangatɔya, nɔgɔtɔya, dangaya, jeyabaliya, nɔgɔlen, saniyacogo jugu

#### 4.4.3.9.14.4.1.3.1. pli cutané nm b6 p.45 goloɲugupugu <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [Le pli cutané est la] partie (de la peau) qui forme une sorte de repli, de bourrelet ou qui porte une marque semblable à un pli, encore la marque laissée par cette formation (Gr05)/

**Données recueillies :** golo kurulen **Db1**; fara dalen golo kan **Db2**; wolo kuruli **Dm3**; wolo ɲugunnen **Sb1**; golo cisira **Sb2**; wolonugu **Sb3**; farikolo kurulen **Sb4**; golo fəsɔlen **Sb5**; ka wolo pəsɔn **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes :** wolo kuruli, wolo ɲugunnen, golo cisira, wolonugu, farikolo kurulen, golo fəsɔlen | **Syntagmes :** 2

**Argumentation :** **Dénomination :** goloɲugupugu • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** golo (peau) + ɲugupugu (froissure) • **Traduction littérale :** froissure de la peau • **Brièveté :** 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.4.2. mortalité nf b9 p.181 sayada <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La mortalité est le] rapport entre le nombre des décès et le chiffre de la population dans un lieu et dans un espace de temps déterminés (Gr05)/

**Données recueillies :** sata **Am3**; saya **Db1**; fagali caya **Db2**; saya sira **Db3**; saya hake **Db4**; saya **Dm3**; saya hake **Kb2**; sata **Kb3**; saya **Kb5**; saya **Km2**; sata hake **Sb1**; saya **Sb2**; saya **Sb3**; saya **Sb4**; saya hake **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante :** saya 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes :** sata, fagali caya, saya sira, saya hake, sata hake

**Argumentation :** **Dénomination :** sayada • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** sa.ya (décès) da (taux) • **Typologie de relation :** B est rapport de A • **Traduction littérale :** décès taux • **Descripteur :** rapport • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** recommandation au détriment de la dominante "saya" tout court qui n'englobe pas le trait "rapport".

#### 4.4.3.9.14.4.2.1. mortalité infantile nf b9 p.159 denmisensaya <sup>us</sup>

**Données recueillies :** denmisensaya **Db1**; denmisenninsaya **Db2**; denmisensaya **Db3**; denmisenw ka saya hake **Db4**; densaya **Dm3**; denmisensaya **Kb1**; densaya **Kb2**; den sata den 1000 cɛ ma **Kb3**; denmisensaya **Kb5**; denmisensaya **Km2**; denmisennin sata **Sb1**; densaya **Sb2**; densaya **Sb3**; denmisensaya **Sb4**; denmisensaya **Sb5**; densaya **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante :** denmisensaya 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes :** denmisenninsaya, densaya, denmisennin sata | **Syntagmes :** 2

#### 4.4.3.9.14.4.2.2. mortalité néo-natale nf Dico1 denyereninsaya <sup>us</sup>

**Données recueillies :** denfitininsaya **Db1**; denyereninsaya **Db2**; sa badebela **Db4**; denyerenin sata **Kb3**; denyereninsaya **Kb5**; denyereninsaya **Km2**; denyereninsaya **Sb1**; denwolobali saya **Sb2**; su wolo **Sb3**; denyereninsaya **Sb4**; den Sali a bakɔnɔn **Sb5**; denfitininsaya **Sm1**; | **Stats sommaire :** R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante :** denyereninsaya 5/12 (41%) 5/23 (21%) | **Synonymes :** denfitininsaya, sa badebela, denyerenin sata, denwolobali saya, su wolo | **Syntagmes :** 1

#### 4.4.3.9.14.4.3. morbidité nf b9 p.181 banabaatɔlamaaya <sup>néon</sup>

**Contexte :** / [La morbidité est le] terme appliqué à tout ce qui a trait à la maladie (Gem) / nombre (absolu ou relatif) des malades dans un groupe donné et pendant un temps déterminé (Gr05)/

**Données recueillies :** tɔɔɔya **Am3**; bana ka saya hake **Db2**; rapport: nombre de malade par nombre de personne saine en une période donnée dans une population donnée **Kb3**; saya hake **Kb5**; banakun **Sb3**; sayako **Sb4**; maa salenw hake **Sb5**;

bana hake **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : saya hake, banakun, sayako, bana hake | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banabaatolamaaya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.baa.tə (maladif) + la (ressemblance) + maa.ya (état) • **Traduction littérale** : ressemblance à l'état maladif • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.4.4. absentéisme nm b9 p.181 baaracoolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'absentéisme est la] tendance à l'absence des lieux de travail, chez les salariés (Gr05)/

**Données recueillies** : nabaliya baara la **Db1**; baarada matarafa baliya **Db3**; basigibaliya, matarafabaliya baara yərōla **Kb1**; fait volontaire de ne pas se rendre à son lieu de travail **Kb3**; ka to kə **Kb5**; taabaliya baarayərō la **Sb1**; baarake baliya **Sb3**; i yebaliya i sərōyərō la **Sb4**; ka faman walima ka tunu **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : baarake baliya | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : baaracoolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : baara (travail) + coolo (s'absenter) • **Traduction littérale** : s'absenter du travail • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.4.5. hospitalisation nf b9 p.217 ladali <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ladali dəgətərōso la **Db1**; ladali **Db2**; ka lada dəgətərōso la **Db3**; ladali **Dm3**; ladali keneyaso la **Kb1**; ladali **Kb2**; retention d'un malade sur un lit à l'hôpital **Kb3**; ladali dəgətərōso la **Kb5**; ladali **Km2**; ladali keneyaso la **Sb2**; furakeliso dali **Sb3**; dəgətərōsoladali **Sb4**; banabato ladali keneyaso la **Sb5**; ka banabaatō lada dəgətərōso la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : ladali 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : furakeliso dali, dəgətərōsoladali | **Syntagmes** : 8

#### 4.4.3.9.14.4.6. convalescence nf b9 p.181 banafijebə <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La convalescence est la] période de transition entre la maladie proprement dite et le retour à un état de bonne santé, ou encore à un certain état d'équilibre "normal" (Gem)/

**Données recueillies** : banafijebə **Am3**; bana tantanninban **Db1**; bana bannen kə **Db3**; nəgəyali **Dm3**; phase de guérison d'une maladie **Kb3**; bana keneyali **Kb5**; bana fijebəwaati **Sb1**; bana kəfeyeresərō **Sb2**; nəgəyakura **Sb3**; bana nəgəyalen dōnni **Sb4**; bana ban takan **Sb5**; bana lafiyatə **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : bana tantanninban, nəgəyali, bana keneyali, bana fijebəwaati, bana kəfeyeresərō, nəgəyakura, bana lafiyatə | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : banafijebə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + fijə (gaz) + bə (sortie) • **Traduction littérale** : sortie du gaz de la maladie • **Descripteur** : retablisement • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.4.7. épisode nm b9 p.181 wuliko <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'épisode est un] trouble passager survenant au cours de l'évolution normale d'une affection (Gr05)/

**Données recueillies** : sen **Db1**; kunfəlo **Db3**; sigida (tako) **Dm3**; waati **Kb2**; étape, période séquencée **Kb3**; ta ko **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kunfəlo, sigida (tako), waati, étape, période séquencée, ta ko

**Argumentation** : **Dénomination** : wuliko • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : wuli (rebondir) + ko (période) • **Traduction littérale** : période de rebondissement • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.3.9.14.5. santé nf Gem p.217 keneya <sup>us</sup>

**Contexte** : / La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité (Gem p.2175)/

**Argumentation** : **Dénomination** : keneya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kene (bonne santé) + ya (état) • **Traduction littérale** : état de bonne santé • **Attestation** : stock lexical • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Productivité** : keneyaso

#### 4.4.4. dysenterie amibienne nf b9 p.184 məɔnɔntumu təgətəgənin <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La dysenterie amibienne est une forme de dysenterie ] aiguë ou chronique du gros intestin, caractérisée par l'évacuation de selles petites et liquides, souvent pleines de sang et glaireuses, accompagnées de coliques violentes / provoquée par le parasite Entamoeba histolytica / se transmet le plus souvent par l'eau, les aliments crus contaminés ou par

les individus porteurs (ME09: dysenterie)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin Am1; tɔgɔtɔgɔnin Am2; tɔgɔtɔgɔnin Am3; tɔgɔtɔgɔnin Db1; tɔgɔtɔgɔninbana Db2; tɔgɔtɔgɔnin Db3; tɔgɔtɔgɔnin Db4; tɔgɔtɔgɔnin kɔnɔboli Dm3; tɔgɔtɔgɔnin Kb1; tɔgɔtɔgɔnin Kb2; tɔgɔtɔgɔnin jolibɔla Kb3; tɔgɔtɔgɔnin Kb5; tɔgɔtɔgɔnin Sb1; tɔgɔtɔgɔnin Sb3; tɔgɔtɔgɔnin Sb4; tɔgɔtɔgɔnin Sb5; tɔgɔtɔgɔnin Sm1; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : tɔgɔtɔgɔnin 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : tɔgɔtɔgɔninbana, tɔgɔtɔgɔnin kɔnɔboli, tɔgɔtɔgɔnin jolibɔla

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu tɔgɔtɔgɔnin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu (amibe) + tɔgɔtɔgɔnin (dysenterie) • **Typologie de relation** : A provoque B • **Traduction littérale** : dysenterie de l'amibe • **Descripteur** : cause • **Brièvement** : 9 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.1. amibiase nf b9 p.184 mɔɔnɔntumupama néon

**Contexte** : / [L'amibiase est l'] infection du gros intestin due au protozoaire entamoeba histolytica (Gem)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin Db1; tɔgɔtɔgɔnin Db2; tɔgɔtɔgɔninbana Dm3; tɔgɔtɔgɔnin Kb2; tɔgɔtɔgɔnin banakise Kb3; tɔgɔtɔgɔnin Sb1; kɔnɔboli bana Sb3; tɔgɔtɔgɔnin Sb4; kɔnɔboli jolima Sb5; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : tɔgɔtɔgɔnin 5/9 (55%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : tɔgɔtɔgɔninbana, tɔgɔtɔgɔnin banakise, kɔnɔboli bana, kɔnɔboli jolima

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-pama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu (amibe) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est accumulation pathologique de A • **Traduction littérale** : maléfice de l'amibe • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.1.1. amibiase intestinale nf b9 p.184 mɔɔnɔntumupama nugulata néon

**Contexte** : / [Une amibiase intestinale est la forme d'amibiase qui se développe dans les intestins se manifestant par des émissions de selles fréquentes, sanguinolentes et glaireuses (b9 p.184)]

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin nugulata Db2; kɔnɔbolibana Dm3; kɔnɔkaliya Kb3; nugudimi Sb3; nugulatɔgɔtɔgɔnin Sb4; kɔnɔnnugu tige Sb5; banakise min bɛ nugu mine Sm1; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kɔnɔbolibana, kɔnɔkaliya, nugudimi, nugulatɔgɔtɔgɔnin, kɔnɔnnugu tige | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-pama nugulata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu.pama (amibiase) + nugu.la.ta (de l'intestin) • **Typologie de relation** : A est propre à B • **Traduction littérale** : amibiase de l'intestin • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.1.2. amibiase hépatique nf b9 p.185 mɔɔnɔntumupama bijelata néon

**Contexte** : / [Une amibiase hépatique est l'amibiase] caractérisée par une forte fièvre avec abcès au foie (b9 p.185)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin farisogolata Db2; bijedimi Kb3; sahi bana Sb3; bijelatɔgɔtɔgɔnin Sb4; fɛnɛnɛnama fɛ byɛndimi Sb5; banakise min bɛ bijɛ mine Sm1; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : bijedimi, sahi bana, bijelatɔgɔtɔgɔnin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-pama bijelata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu.pama (amibiase) + bijɛ.la.ta (du foie) • **Typologie de relation** : A est affection de B • **Traduction littérale** : amibiase du foie • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.1.3. amibiase pulmonaire nf b9 p.185 mɔɔnɔntumupama fogonfogonnata néon

**Contexte** : / [Une amibiase hépatique est l'amibiase] caractérisée par la formation des abcès dans le poumon (b9 p.185)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin fogonfogonnata Db2; fogonfogondimi Kb3; fogon-fogon Sb3; fogoonfogonnatɔgɔtɔgɔnin Sb4; nfogonfogondimi fɛnɛnɛnama fɛ Sb5; banakise min bɛ fogonfogon mine Sm1; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : fogonfogondimi, fogon-fogon, fogoonfogonnatɔgɔtɔgɔnin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-pama fogonfogonnata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu.pama (amibiase) + fogonfogon.na.ta (du poumon) • **Typologie de relation** : A est affection de B • **Traduction littérale** : amibiase du poumon • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 12 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.1.4. amibiase urinaire / amibiase encéphalique nf b9 p.185 mɔɔnɔntumupama

kunsemelata néon

**Contexte** : /[Une amibiase urinaire ou amibiase encéphalique est l'amibiase qui] se caractérise par la formation d'un abcès dans le cerveau, entraînant l'apparition des crises rappelant celles de l'épilepsie (b9 p.185)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin sugunɛjibaralama **Db2**; barakɔrɔkaliya **Kb3**; sugunɛbaradimi **Sb3**; sugunɛ yɔrɔ tɔgɔtɔgɔnin **Sb4**; jolicili sukɛnɛ na **Sb5**; banakisɛ min bɛ sugunɛbara minɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : barakɔrɔkaliya, sugunɛbaradimi | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-pama kunsemelata • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu.pama (amibiase) + kun.semɛ.la.ta (de l'encéphale) • **Typologie de relation** : A est affection de B • **Traduction littérale** : amibiase de l'encéphale • **Descripteur** : affection • **Brièvement** : 11 syllabes, 7 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.4.1.4.1. épilepsie nf b9 p.185 kirikirimasijɛ us

**Données recueillies** : binnibana, kirikirimasijɛ **Alab**; kirikirimasijɛ **Am2**; kirikirimasijɛ **Am3**; kirikirimasijɛ **Db1**; kirikirimasijɛ **Db2**; kirikirimasijɛ **Db3**; kirikirimasijɛ **Dm3**; binnibana **Kb1**; kirikirimasijɛ **Kb2**; kirikirimasijɛ **Kb3**; kirikirimasijɛ **Kb5**; kirikirimasijɛ **Km2**; kirikirimasijɛ **Sb1**; kirikirimasijɛ **Sb3**; kirikirimasijɛ, serikabin **Sb4**; kirikirimasijɛ **Sb5**; kirikirimasijɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kirikirimasijɛ 16/17 (94%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : binnibana, serikabin

##### 4.4.4.1.5. amibiase infestation nf b9 p.185 mɔɔnɔntumudon néon

**Contexte** : /[Une amibiase infestation est la présence d'amibes dans les intestins sans qu'elles ne déclenchent une maladie] (b9 p.185)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin min bɛ ɲɛfɛlabana se a tigi ma **Db2**; fièvre due à une amibe **Kb3**; tɔgɔtɔgɔninsɔrɔ **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-don • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu (amibe) + don (invasion) • **Traduction littérale** : invasion d'amibe • **Descripteur** : pénétration • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.4.1.5.1. amibe saprophyte nf b9 p.185 tolidunmɔɔnɔntumu néon

**Contexte** : /[L'amibe saprophyte est une amibe] qui tire sa nourriture de substances organiques en décomposition (b9 p.228)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin banakisɛ min bɛ sɔrɔ dumuni nɔgɔlɛn na **Db2**; amibe vivant sur les cadavres en décomposition **Kb3**; banakisɛ toli **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tolidun-mɔɔnɔntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : toli.dun (saprophyte) + mɔɔnɔ.ntumu (amibe) • **Typologie de relation** : A est nutrition de B • **Traduction littérale** : amibe saprophyte • **Descripteur** : nutrition • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.4.1.6. amibiase maladie nf b9 p.185 degunnimɔɔnɔntumu néon

**Contexte** : /[Une amibiase maladie est la présence d'amibes qui provoquent des maladies dans les organes] (b9 p.185)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔninbana **Db2**; tɔgɔtɔgɔninbana **Kb3**; tɔgɔtɔgɔnin **Sb1**; tɔgɔtɔgɔ bana **Sb3**; tɔgɔtɔgɔninbana **Sb4**; fɛɲɲɛnamabana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : tɔgɔtɔgɔninbana 3/6 (50%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : tɔgɔtɔgɔnin, tɔgɔtɔgɔ bana, fɛɲɲɛnamabana

**Argumentation** : **Dénomination** : degunni-mɔɔnɔntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : degun.ni (souffrance) + mɔɔnɔ.ntumu (amibe) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : amibe porteur de souffrance • **Descripteur** : cause • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.4.2. dysenterie bacillaire nf ME09 sizelatɔgɔtɔgɔnin néon

**Contexte** : /[La dysenterie bacillaire est provoquée par certaines bactéries appartenant au genre des Shigella (ME09)/

**Données recueillies** : bana-ɲɛɲɛni **Am3**; tɔgɔtɔgɔnin **Db1**; taamasijɛ **Db1**; tɔgɔtɔgɔnin banakisɛ kalamalama **Db2**; taamasijɛ **Db2**; tamasere **Db3**; repetition **Db4**; tɔgɔtɔgɔnin nunlama **Kb3**; signe directe d'un mal **Kb3**; tɔgɔtɔgɔnin **Km2**; taamasijɛ **Km2**; taamasijɛ **Sb1**; taamasijɛ **Sb2**; tamaseere **Sb3**; taamasijɛ **Sb4**; tamasiyɛn **Sb5**; nɔgɔ fɛ kɔnɔboli **Sb5**; taamasijɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : taamasijɛ 7/18 (38%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : bana-ɲɛɲɛni, tɔgɔtɔgɔnin, tamasere, repetition, tɔgɔtɔgɔnin nunlama, tamaseere, tamasiyɛn | **Syntagmes** : 3



**Argumentation** : **Dénomination** : sizelatogotogonin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sizela (shigella) + togotogonin (dysenterie) • **Typologie de relation** : A est pathogène de B • **Traduction littérale** : dysenterie de shigella • **Descripteur** : auteur • **Brièvement** : 8 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : Le déterminant "sizela (shigella)" est un cas de néologie exogène partant en composition avec un déterminé "togotogonin (dysenterie)" pour forger l'emprunt partiel français-bamanankan "sizelatogotogonin" en guise de dénomination pour le concept "dysenterie bacillaire".

#### 4.4.4.2.1. symptôme

##### 4.4.4.2.1.1. fatigue générale nf b9 p.184 farikolosegen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : segen **Db1**; fanbeedimi **Db2**; farikolosegen **Db3**; faribeesege **Db4**; farikolosegen **Dm3**; farikolosegen **Kb1**; segen **Kb2**; farikolo fan bee segenni **Kb3**; farikolosegen **Kb5**; segen **Km2**; segenjugu **Sb1**; farikolo be segen **Sb2**; farisegen **Sb3**; farikolosegen **Sb4**; farifanbeedimi **Sb5**; ka farikolo bee kumu **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : farikolosegen 5/16 (31%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : segen, fanbeedimi, faribeesege, segenjugu, farisegen, farifanbeedimi | **Syntagmes** : 3

##### 4.4.4.2.1.2. selle glaireuse nf b9 p.184 bo yiriyirima<sup>us</sup>

**Données recueillies** : falaka **Alab**; bo nogoma **Db1**; bojisalasalake **Db2**; bo nenma **Db3**; bo kenma **Db4**; banakotaa nogolama **Dm3**; banakotaa yiriyiri ma **Kb1**; bo yiriyirima **Kb2**; banakotaa nunlama **Kb3**; banakotaa jeman **Kb5**; bo yiriyirima **Sb1**; banakotaa yiriyirima **Sb2**; banakotaa ni yiriyara **Sb3**; boyiriyirimaa **Sb4**; bo yiriyara ma **Sb5**; banakotaa ni yiriyiri **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : bo yiriyirima 2/16 (12%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : falaka, bo nogoma, bojisalasalake, bo nenma, bo kenma, banakotaa nogolama, banakotaa nunlama, banakotaa jeman, banakotaa yiriyirima, boyiriyirimaa | **Syntagmes** : 4

##### 4.4.4.2.1.3. colique violente nf ME09 kononugutige<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kononugutige, konodimi **Alab**; kononugutige **Am3**; kaliya jugu **Dm3**; konodimijugu **Kb2**; konodimi juguman **Kb5**; konodimijugu **Sb1**; konodimi **Sb3**; nugudendimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : kononugutige 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : konodimi, kaliya jugu, konodimijugu, konodimi juguman, nugudendimi

#### 4.4.4.2.2. agent pathogène

##### 4.4.4.2.2.1. amibe nf b9 p.184 mawontumu<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'amibe est un] organisme rudimentaire appartenant au règne animal [...] formé d'une seule cellule et se déplaçant à l'aide de pseudopodes (Gem) / de nombreuses espèces d'amibes vivent dans le gros intestin de l'homme (LEB) / il existe au moins six espèces d'amibes qui parasitent l'organisme humain. La principale est Entamoeba histolytica, responsable d'une forme de dysenterie (dysenterie amibienne (ME09)/

**Données recueillies** : togotogonin nimisen **Am3**; a banakise togotogoninbanakise **Db1**; togotogoninbanakise **Db2**; togotogoninbanakise **Dm3**; genre microbien causant des douleurs **Kb3**; banakise **Sb3**; togotogoninbanakise **Sb4**; fen jename min be bana sababuya **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : togotogoninbanakise 3/8 (37%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : togotogonin nimisen, banakise | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : mawontumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mawo (prolongement tentaculaire) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est comportement de B • **Traduction littérale** : bactérie de prolongement tentaculaire • **Descripteur** : propriété • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Le concept "amibe" est tellement usité dans le domaine des micro-organismes qu'il mérite d'avoir une dénomination unique en son genre, exempte de toute confusion parce que sa dénomination sera à la base de plusieurs autres dénominations de ses notions apparentées. Elle doit donc être relativement brève. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi son mode de déplacement et de préhension "mawo (tentacule temporaire)" comme déterminant dans la composition "mawontumu", ce comportement lui étant propre parmi les bactéries de ce genre.

##### 4.4.4.2.2.2. amibe normale nf b9 p.186 mawontumu baasantan<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'amibe normale est l'une des trois formes d'amibe qui] se trouve dans le gros intestin au niveau du colon ascendant (b9 p.186)/

**Données recueillies** : togotogonin banakise masumalen **Db2**; banakise sumanen **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : mawontumu baasantan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** :

məɔnɔ.ɳtumu (amibe) + baasi.ɳtan (sans gravité) • **Typologie de relation** : B exprime caractère de A • **Traduction littérale** : amibe sans gravité • **Descripteur** : dangérosité • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.2.3. amibe hématophage nf b9 p.186 jolikisebilencintumu néon

**Contexte** : /[L'amibe hématophage est une amibe qui détruit les hématies et qui se trouve en nombre important dans l'enveloppe musculaire de l'intestin (b9 p.186)/

**Données recueillies** : tɔgɔtɔgɔnin banakise jolilabalota **Db2**; amibe vivant de sang **Kb3**; banakise min bɛ bali joli la **Sb1**; basilabana **Sb3**; jolilatɔgɔtɔgɔnin banakise **Sb4**; banakise min bɛ joli la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : jolilatɔgɔtɔgɔnin banakise | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jolikise-bilenci-ntumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kise.bilen (hématie) + ci (destruction) + ntumu (amibe) • **Typologie de relation** : A détruit B • **Traduction littérale** : amibe destructeur d'hématie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : Le déterminé "ntumu" est une troncation du mètre de "məɔnɔntumu".

#### 4.4.4.2.2.4. kyste nm b9 p.117 kuru<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kuru **Alab**; kuru **Db1**; kuruli foroko kɔnɔ fari la **Db2**; répétition **Db3**; kuru **Dm3**; forme de bouton ou de résistance de certains protozoaires **Kb3**; k'i yere kisi waati geleya ma **Sb1**; banakise dogolen falaka kɔnɔ **Sb2**; kuru **Sb3**; fan **Sb4**; banakise kuru **Sb5**; kuru min bɛ kɛ fari kɔrɔ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kuru 4/12 (33%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : répétition, fan, banakise kuru | **Syntagmes** : 5

#### 4.4.4.2.2.5. bipartition nf b9 p.186 filanincili néon

**Contexte** : /[La bipartition est la] division en deux parties [qui s'opère très souvent dans la reproduction cellulaire] (Gr05)/

**Données recueillies** : yere tilali fila ye **Db2**; dulonni **Db4**; se couper en deux parties égales **Kb3**; tigefilaye **Sb1**; tilali, ka bɔ ɲɔgɔn na **Sb2**; ka tila fila ye **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : tigefilaye, tilali | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : filanincili • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fila.nin (jumeau) + ci.li (fendage) • **Typologie de relation** : A est produit de B • **Traduction littérale** : fendage en deux • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.4.4.2.3. traitement

#### 4.4.4.2.3.1. automédication nf b9 p.187 yeremafurakeli néon

**Contexte** : /[L'automédication est l'] emploi de médicaments sans prescription médicale (Gr05)/

**Données recueillies** : yerɛfurake **Db1**; yerɛfurake **Db3**; yerɛfurake **Dm3**; yerɛfurake **Kb1**; yeremafurata **Kb2**; prise de médicament sans prescription du médecin **Kb3**; yerɛfurakeli **Km2**; k'i yere furake **Sb1**; yerɛfurake **Sb2**; yerɛfurake **Sb3**; yerɛfurake **Sb4**; bana furakeli i yere la **Sb5**; ka fura ta i kun fɛ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : yerɛfurake 7/13 (53%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : yeremafurata, yerɛfurakeli | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : yerɛma-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yerɛ.ma (sans consigne) + fura.ke.li (emploi de médicament) • **Traduction littérale** : sans consigne emploi de médicament • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "yerɛfurake" qui laisse entendre "se soigner soi même" qui peut être différent de ce que laisse entre le contexte fourni "emploi de médicaments sans l'aval du personnel soignant".

#### 4.4.4.2.3.2. rechute nf b9 p.187 banawuli néon

**Contexte** : /[La rechute est le] nouvel accès d'une maladie, qui survient après le début de la convalescence, sans qu'il y ait eu de nouvelle infection (Gr05)/

**Données recueillies** : seginkɔ **Am2**; banawuli **Am3**; ka kura-kuraya **Db1**; bana ka ta ka segin **Db3**; kɔsegin **Dm3**; seginkɔ **Kb1**; juguyali kokura **Kb2**; réaggravation d'une maladie après une convalescence **Kb3**; bana seginni **Km2**; bana seginni **Sb1**; banasegin **Sb2**; kɔsegin **Sb3**; ka segin **Sb4**; bana seginni **Sb5**; bana ka segin ka wuli **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : bana seginni 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : seginkɔ, banawuli, ka kura-kuraya, kɔsegin, juguyali kokura, banasegin, ka segin | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banawuli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + wuli (récidiver) • **Traduction littérale** : maladie récidivée • **Brièveté** : syllabes, morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bana seginni" dont le

mètre et la complexité rendent moins commode par rapport à "banawuli"

#### 4.4.4.2.3.3. émétine nf b9 p.187 histolitikafura néon

**Contexte** : / [L'émétine est le] principal alcaloïde extrait des racines séchées de l'épica très toxique et douée de propriétés émétiques et possède également une puissante action amaeicide qui en fait une arme précieuse dans le traitement de l'amibiase (Gem)/

**Données recueillies** : médicament qui fait vomir Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : histolitikafura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : histolitika (Entamoeba histolytica) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : médicament contre Entamoeba histolytica • **Brièveté** : 7 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.4. métronidazole nm ME09 mɔɔnɔntumubasi néon

**Contexte** : / [Le métronidazole est un] médicament chimique synthétique possédant des propriétés antiparasitaires, utilisé dans le traitement des affections à trichomonas, de la lambliaose et de l'amibiase (Dico2)/

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-basi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu (amibe) + basi (antidote) • **Typologie de relation** : B agit contre A • **Traduction littérale** : antidote de l'amibe • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.5. strychnine nf b9 p.188 jalilakari néon

**Contexte** : / [La strychnine est un] alcaloïde extrait de la noix vomique, fruit d'un arbuste extrême-oriental, le strychnos nux vomica / poison excitant la moelle épinière, peu employé en thérapeutique si ce n'est à doses infinitésimales comme stimulant dans les asthénies (Gem) / c'est le plus actif des médicaments tétanisants ; son action excitante sur la moelle, et surtout sur les nerfs moteurs, la fait employer dans certaines paralysies (LEB)/

**Données recueillies** : alcaloïde (base) végétal très toxique Kb3; pɔsɔni min be fen kantanw faa Sb2; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jalilakari • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ja.li (tétanisation) + la.kari (antidote) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : antidote de la tétanisation • **Descripteur** : traitement • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.6. sel arsenical nm b9 p.188 baganegesu néon

**Contexte** : / [Le sel arsenical est le] sel ou ester de l'acide arsénique (Gr05: arséniate)/

**Argumentation** : **Dénomination** : baganegesu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : бага (poison) + negɛ.su (sel arsénical) • **Typologie de relation** : sorte-de • **Traduction littérale** : sel arsénical toxique • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.7. amoebal nm b9 p.188 mɔɔnɔntumufura néon

**Contexte** : / [L'amoebal est un sel arsenical utilisé en comprimé dans le traitement des infections amibiennes] (b9 p.188)/

**Argumentation** : **Dénomination** : mɔɔnɔntumu-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mɔɔnɔ.ntumu (amibe) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : médicament contre l'amibe • **Descripteur** : traitement • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.8. bémarsal nm b9 p.188 bemarsali néon

**Contexte** : / [Le bémarsal est un sel arsenical utilisé en comprimé dans le traitement des infections amibiennes] (b9 p.188)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bemarsali • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : bémarsal • **Brièveté** : 4 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie d'emprunt • **Commentaire** : "Bémarsali" est un recours à la néologie exogène du français au bamanankan.

#### 4.4.4.2.3.9. direxique nm b9 p.188 foolokɔɔɔfarin néon

**Contexte** : / Le direxique est de l'iode employé à forte dose, lui donnant ainsi le pouvoir d'antiseptique qu'on utilise dans le traitement de la dysenterie amibienne (b9 p.188)/

**Données recueillies** : tɔɔtɔɔgunin fura Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : foolokɔɔɔ-farin • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foolo.kɔɔɔ (iode) + farin (puissant) • **Typologie de relation** : B exprime la concentration de B • **Traduction littérale** : iode

puissant • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.10. sel de bismuth nm b9 p.188 karinegebanna néon

**Contexte** : / [Le sel de bismuth est le] sel ou composé du bismuth (albuminate, citrate, sous-nitrate), utilisé comme médicament (Gr05)/

**Données recueillies** : kəɔ Kb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : karinege-bonna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kari. nege (bismuth) + bə.n.na (dérivé) • **Typologie de relation** : B est produit de A • **Traduction littérale** : dérivé (médicamenteux) du bismuth • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.10.1. nitrate nm b9 p.188 jənsinamanan néon

**Contexte** : / [Les nitrates sont] soit des sels, soit des esters (par association à une seconde substance, de la famille des alcools) de l'acide nitrique / les nitrates, très solubles, sont assimilés rapidement par les plantes, auxquelles ils apportent l'azote nécessaire à leur développement (LEB)/

**Données recueillies** : kəɔ Db1; kəɔlaka də don Db2; kəɔ Kb5; segekəɔ Sb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Dominante** : kəɔ 2/4 (50%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : segekəɔ | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jənsinamanan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jən.sina (azote) + manan (faux) • **Typologie de relation** : B dérive de A • **Traduction littérale** : faux azote • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.4.2.3.10.1.1. azote nm LEB jənsina néon

**Contexte** : / [L'azote est un] gaz incolore, inodore, chimiquement peu actif, qui entre dans la composition de l'atmosphère (4/5) et des tissus vivants / l'azote est impropre à la respiration, d'où son nom (Gr05) / le mot [nitrogène], en concurrence avec azote, a été remplacé par ce [dernier] terme créé par G. de Morveau et Lavoisier en 1787 (Gr05: nitrogène)/

**Argumentation** : **Dénomination** : jənsina • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jən (respiration) + sina (antagoniste) • **Typologie de relation** : B est en défaveur de A • **Traduction littérale** : antagoniste de la respiration • **Descripteur** : opposition • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5. tétanos / venin du fer nm b9 p.190 jaŋɔyi us

**Données recueillies** : jaŋɔyi Adk; fasajabana, negetigebana, jaŋɔyi Alab; jaŋɔyi Am3; negetigeda bana Db1; jalibana, negebaga be bana min bila məɔ la Db2; negetigebana Db4; negebaga Dm3; jaŋɔyi Kb1; kanjabana Kb2; jaŋɔyi, negetigebana, negebaga Kb4; negetigeda Kb5; jaŋɔyi Km2; jaŋɔyi Sb1; fasajabana Sb3; negetigebana, jaŋɔyi Sb4; negetigebana Sb5; jaŋɔyi Sm1; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : jaŋɔyi 9/17 (52%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : fasajabana, negetigebana, negetigeda bana, jalibana, negebaga, kanjabana, negetigeda | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.1. tétanos du nouveau-né nm / maladie de la semaine b9 p.192 kunjəɔnbana néon

**Contexte** : / [Le tétanos du nouveau-né ou maladie de la semaine ou encore maladie du baptême est une manifestation du tétanos chez le bébé à partir de son septième jour, lorsque sa plaie ombilicale s'est infecté avec du bacille tétanique lors de la coupure du cordon ombilical / la maladie de la semaine est très fatale chez les bébés âgés de 8 à 15 jours (b9 p.192)/

**Données recueillies** : denyerenin ka negetigeda bana Db1; nege baga be jali min bila den na Db2; denyerenin ka negetigebana Db4; denyerenin ka kanjabana Kb2; jaŋɔyi min be denyerenin mine Kb4; denyerenin ka negetigeda Kb5; denyerenin jaŋɔyi Km2; denw ka jaŋɔyi Sb1; denpeni fasaja Sb3; denyerenin ka jaŋɔyi Sb4; denkurinan ka negetigebana Sb5; jaŋɔyi ka den mine dəɔkən kəɔ Sm1; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : denpeni fasaja | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : kunjəɔn-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.jəɔn semaine) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est période de B • **Traduction littérale** : maladie de la semaine • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.1.1. plaie ombilicale nf b9 p.192 barajoli us

**Données recueillies** : barajoli Db1; baralajoli Db2; barajoli Db4; barajoli Dm3; barakunjoli Kb1; barajoli Kb2; lésion du cordon ombilical Kb3; barakun na joli Kb4; bara la joli Kb5; baralajoli Km2; barajoli Sb1; barakunjoli Sb2; barajoli Sb3; barakunjoli Sb4; barakun jolida Sb5; joli mana bə barakun na Sm1; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : barajoli 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : baralajoli, barakunjoli, barakun jolida | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.5.1.2. cordon ombilical nm b9 p.192 barajuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : barajuru, tonsojuru **Alab**; barajuru **Db1**; barajuru **Db2**; barajuru **Db4**; barajuru **Dm3**; barajuru **Kb1**; barajuru **Kb2**; canal qui relie le placenta à l'organisme maternel **Kb3**; barajuru **Kb4**; barajuru **Kb5**; barajuru **Km2**; barajuru **Sb1**; barajuru **Sb2**; barajuru **Sb3**; barajuru **Sb4**; barajuru **Sb5**; barajuru **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : barajuru 16/17 (94%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : tonsojuru | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.1.3. décès nm b9 p.192 saya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : saya **Db1**; saya **Db2**; saya **Db3**; saya **Db4**; saya **Dm3**; saya **Kb1**; saya **Kb2**; mort : arrêt de toute fonction vitale déclaré **Kb3**; saya, fatuli **Kb4**; saya **Kb5**; saya **Km2**; saya **Sb1**; saya **Sb2**; saya **Sb3**; saya, Sali **Sb4**; saya **Sb5**; saya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : saya 16/17 (94%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : fatuli, Sali | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.2. forme végétative nf b9 p.190 jirilama <sup>us</sup>

**Données recueillies** : a ma juguya fəlo **Db2**; jirilama **Sb3**; jirilama **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : jirilama 2/3 (66%) 2/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.2.1. trismus nm b9 p.190 dafasaja <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dafasaja **Kb2**; dafasaja **Kb4**; pədayereyere **Km2**; dayelenfasa **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Dominante** : dafasaja 2/4 (50%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : pədayereyere, dayelenfasa

#### 4.4.5.2.2. contracture spasmodique nf b9 p.190 fasaja <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La contracture spasmodique est la] contraction continue et involontaire d'un ou de plusieurs muscles, qui peut entraîner leur rigidité et leur fixation prolongée douloureuse dans leur position de fonction (Gem)/

**Données recueillies** : dayafan samasamani **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : fasaja • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fasa (tendon) + ja (contraction) • **Traduction littérale** : contraction de tendon • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.4.5.2.3. constriction involontaire nf b9 p.190 fasancən <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La constriction involontaire est le] fait de se resserrer en parlant d'un organe circulaire (Gr05)/

**Données recueillies** : ka pan i yere ma **Db2**; contraction indépendante de toute volonté **Kb3**; yeledi min be ke a yere ma **Kb4**; yərow samasamani u yere ma **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fasancən • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fasa (muscle) + ncən (resserrement) • **Traduction littérale** : resserrement de muscle • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.2.4. ride nf b9 p.190 golofəson <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La ride est un] petit pli de la peau, sillon cutané (le plus souvent au front, à la face et au cou, dû à l'âge, à l'amaigrissement, ou au froncement) (Gr05)/

**Données recueillies** : fariməson **Alab**; pəsonpəson **Dm3**; repli de la peau **Kb3**; birima **Kb4**; fəson **Km2**; woloŋugu **Sb1**; məso-məso **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : pəsonpəson, birima, fəson, woloŋugu, məso-məso | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : golofəson • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + fəson (repliement) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : repliement de la peau • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.2.5. transpiration nf b9 p.190 wəssili <sup>us</sup>

**Données recueillies** : wəssili **Am3**; wəssili **Db1**; wəssili **Db2**; wəssili **Db3**; wəssiji **Dm3**; wəssi caman **Kb1**; wəssili **Kb2**; émission de sueur par le corps **Kb3**; wəssili **Kb4**; wəssili **Kb5**; wəssili **Km2**; wəssili **Sb1**; wəssilibə **Sb2**; wəssili **Sb3**; wəssili **Sb4**; wəssili **Sb5**; wəssili **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : wəssili 12/17 (70%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : wəssili, wəssiji, wəssi caman, wəssilibə | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.2.6. raideur nf b9 p.190 farija <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La raideur est l'] état de ce qui est raide ou raidi (Gr05)/

**Données recueillies** : jali **Db1**; a tɛ fen nɛ i yere ye **Db2**; jali **Db3**; jaŋɔni **Dm3**; jali **Kb1**; ja **Kb2**; étirement des muscle **Kb3**; jali **Kb4**; pasajali **Kb5**; jali **Sb1**; jali **Sb3**; ka kalaya **Sb4**; jabə **Sb5**; jali **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%)

NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : jali 7/14 (50%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : jaŋɔni, ja, pasajali, ka kalaya, jabɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : farija • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + ja (raide) • **Typologie de relation** : B est état de A • **Traduction littérale** : corps raide • **Descripteur** : état • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "jali" en l'adjoignant un déterminé "fari", une composition qui annule le suffixe "-li", pour spécifier l'objet raide.

#### 4.4.5.2.7. défécation nf b9 p.191 banakɔtaa néon

**Données recueillies** : boke Db2; bo keli Db3; boke Dm3; boke, banakɔtaa Kb1; bo, banakɔtaa Kb2; élimination de déchet digestif Kb3; banakɔtaa Kb4; banakɔtaa Kb5; banakɔtaa Km2; bo keli Sb1; nɔgɔbɔ Sb2; boke Sb3; bolabɔ Sb4; bo keli Sb5; bo keli, banakɔtaa Sm1; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : banakɔtaa 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : boke, bo keli, bo, nɔgɔbɔ, bolabɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.2.8. accès hystérique nm b9 p.195 pamawuli néon

**Contexte** : / [L'accès hystérique est un] phénomène morbide qui a rapport à l'hystérie, souvent violent et de courte durée, qui survient brusquement et se répète ordinairement à intervalles (intermissions) plus ou moins réguliers (Gr05)/

**Données recueillies** : n'a sera farikolo farilaw ma Db2; surexitation avec des cris e des désagitations violentes Kb3; kunnafentɔ Kb4; fa cogo Sb3; ka kunkolo ɲagami Sm1; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : fa cogo | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲamawuli • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : ɲama (excitation émotionnelle) + wuli (crise) • **Traduction littérale** : crise d'excitation émotionnelle • **Descripteur** : affection • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.2.9. courbe thermique nf b9 p.191 farikalayada néon

**Contexte** : / [La courbe thermique est la représentation graphique des] lieux de positions successives de la température corporelle d'un malade (Gr05)/

**Données recueillies** : jali ka kuruli Db2; courbe de variation de temperature Kb3; kalaya dun Sb3; ci min be funteni jira Sb4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : farikalaya-da • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.kala.ya (température corporelle) + da (stade) • **Traduction littérale** : stade de la température corporelle • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.4.5.3. forme de l'évolution

#### 4.4.5.3.1. forme aiguë nf b9 p.191 juguman<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La forme aiguë] se dit d'une maladie d'évolution courte (Dico1)/

**Données recueillies** : juguman Db2; évolution brutale et violente Kb3; ɣɔrɔninkelennama Kb4; daminelama Sb3; kɔrɔtalen Sb4; min ye tuma ni tuma ye Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : ɣɔrɔninkelennama, daminelama, kɔrɔtalen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : juguman • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jugu (intense) + man (qui est) • **Traduction littérale** : qui est intensif • **Descripteur** : degré • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.3.2. forme subaiguë nf b9 p.191 jugumanba<sup>us</sup>

**Contexte** : / [La forme subaiguë se dit d'une pathologie] dont les caractères sont intermédiaires entre l'état aigu et l'état chronique (Gr05)/

**Données recueillies** : jugumanba Db2; geleman ni nɔgɔman dance Kb4; kɔrɔtalenba Sb4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kɔrɔtalenba | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jugumanba • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : jugu (intense) + man.ba (au-dela de ce qui est) • **Traduction littérale** : qui est au-dela de l'intensif • **Descripteur** : degré • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.3.3. forme récidivante nf b9 p.191 taakaseginma néon

**Contexte** : / [La forme récidivante] se dit d'une maladie qui donne lieu à récurrence, qui réapparaît après un temps de guérison plus ou moins long (Gr05)/

**Données recueillies** : qui peut se repeter **Kb3**; taa ka segin bana **Kb4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : taakaseginma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : taa.ka.segin (aller-retour) + ma (objet de) • **Traduction littérale** : qui est objet d'aller-retour • **Descripteur** : rythme • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.3.4. forme chronique nf b9 p.191 signifelama néon

**Contexte** : / [La forme chronique] se dit d'une maladie qui dure, qui évolue longtemps (Dico1)/

**Données recueillies** : banbali **Db2**; cogoya basigilen **Db4**; qui persiste **Kb3**; kørølen la ma **Kb4**; juguman, basigilen **Sb3**; mennen **Sb4**; a basigilen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : cogoya basigilen, qui persiste, juguman, basigilen, mennen, a basigilen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : signifelama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sigi.n.fe (chronique) + la.ma (genre) • **Traduction littérale** : genre chronique • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.4. forme localisée

##### 4.4.5.4.1. pronostic nm b9 p.192 kuncεcogo néon

**Contexte** : / [Le pronostic est le] jugement que porte un médecin, après le diagnostic, sur la durée, le déroulement et l'issue probable d'une maladie (Gr05)/

**Données recueillies** : kolobɔ **Dm3**; observation: choix **Kb3**; labancogo **Kb4**; jate **Kb5**; dasumusumu **Sb1**; hakilinako **Sb2**; laɲini **Sb3**; dasumusumu **Sb5**; bana taabolo be cogo min **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : dasumusumu 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kolobɔ, observation: choix, labancogo, jate, hakilinako, laɲini | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kuncεcogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.εe (se terminer) + cogo (manière) • **Traduction littérale** : issue possible • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détrimement de la dominante "dasumusumu" qui est plutôt adéquat au concept "sondage" que celui de "pronostic".

##### 4.4.5.4.2. diagnostic nm b9 p.160 lajeli us

**Données recueillies** : banapɛdɔn **Am3**; lajeli **Db1**; k'a segesege **Db2**; ɲɛɲini **Db3**; sababu **Dm3**; ɲɛɲini **Kb1**; sidɔn **Kb2**; resultat après analyse ou recherche **Kb3**; sidɔnni **Kb4**; segesegeɲi **Kb5**; furakɛla ka lajeli **Sb2**; lajeli, lakodɔn **Sb3**; segesegeɲi **Sb4**; bana ɲɛ ɲinini **Sb5**; bana ɲɛdɔnni **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : lajeli 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : banapɛdɔn, k'a segesege, ɲɛɲini, sababu, sidɔn, sidɔnni, segesegeɲi, lakodɔn, bana ɲɛdɔnni | **Syntagmes** : 3

##### 4.4.5.4.3. anamnèse nf b9 p.192 ɲɛfɔlikan néon

**Contexte** : / [L'anamnèse est est l'] ensemble des renseignements fournis par le malade lui-même, ou par son entourage quand celui-ci est dans l'incapacité de le faire [...] et qui peuvent aider à l'établissement du diagnostic (Gem)/

**Données recueillies** : ɲininkali **Kb2**; soins par prière chez les chrétiens **Kb3**; fileli kunfɔlɔ bana kan **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : ɲɛfɔlikan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ɲɛ.fɔ.li (explication) + kan (rapport) • **Typologie de relation** : B est le produit de A • **Traduction littérale** : rapport de l'interprétation • **Descripteur** : rapport • **Brièveté** : 4 syllabes 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.4.5.4.4. éclampsie nf b9 p.192 kirinkarali néon

**Contexte** : / [L'éclampsie est une] crise convulsive suivie de coma (b9 p.227)/

**Données recueillies** : contraction douloureuse avant, pendant ou après un accouchement **Kb3**; janye **Km2**; muso kɔnɔma ka jolicayabana **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kirinkarali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kirinkara (tomber en crise) + li (action) • **Traduction littérale** : crise convulsive • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.4.5.4.5. forme généralisée nf b9 p.191 farilabɔta néon

**Contexte** : / [La forme généralisée se dit d'une affection qui affecte la totalité des parties du corps]; qui s'étend à l'ensemble

d'un organisme et qui se trouve opposé à la forme localisée qui n'affecte qu'une partie ponctuelle (Gr05)/

**Données recueillies** : fari fan bee mineni **Db2**; a carilen **Kb4**; bee jeta, bee mine **Sb3**; fanbeelabocogo **Sb4**; farisogo labolen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : bee jeta, bee mine, fanbeelabocogo, farisogo labolen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farilabota • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la.bo.ta (couvant) • **Traduction littérale** : couvrant le corps • **Descripteur** : dimension • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morpèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.5. excrément nm b9 p.193 bo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nama-nama **Db1**; bo **Db2**; bo **Db4**; bo **Dm3**; bo,banakotaa **Kb1**; banakotaa **Kb2**; déchet rejeter par le corps après la digestion **Kb3**; bo, banakotaa **Kb4**; banakotaa **Kb5**; nogo bota farikolo la **Sb2**; bo **Sb3**; nogo **Sb4**; nogo min be bo fari la **Sb5**; ka banakotaa walima sugune ke **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : bo 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : nama-nama, banakotaa, nogo | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.5.6. excision nf b9 p.193 negekorsigi <sup>us</sup>

**Données recueillies** : musow ka negekorsigi **Db1**; muso ka bolokoli **Db2**; musow ka negekorsigi **Db3**; musomannin ka negekorsigi **Db4**; negekorsigi **Dm3**; seliji **Kb1**; bolokoli **Kb2**; coupure du clitoris chez la fille **Kb3**; musow ka negekorsigi **Kb4**; musomanin ka negekorsigi **Kb5**; musomannin ka negekorsigi **Km2**; muso bolokoli **Sb1**; musomannin ka bolokoli **Sb2**; muso bolokoli **Sb3**; muso ka negekorsigi **Sb4**; musomanin bolokoli **Sb5**; negekorsigi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : negekorsigi 2/17 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : seliji, bolokoli, muso bolokoli, musomanin bolokoli | **Syntagmes** : 10

#### 4.4.5.7. circoncision nf b6 p.61 bolokoli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : cew ka negekorsigi **Db1**; ceboloko **Db2**; bolokoli **Db3**; cemannin ka negekorsigi **Db4**; bolokoli **Dm3**; bolokoli **Kb1**; bolokoli **Kb2**; coupure ddu prépuce chez le garçon **Kb3**; cew ka bolokoli **Kb4**; cemannin ka negekorsigi **Kb5**; cemannin ka negekorsigi **Km2**; ce bolokoli **Sb1**; cemannin ka bolokoli **Sb2**; ce bolokoli **Sb3**; cew ka bolokoli **Sb4**; cemanin bolokoli **Sb5**; bolokoli **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : bolokoli 5/17 (29%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : ceboloko, ce bolokoli, cemanin bolokoli | **Syntagmes** : 8

#### 4.4.5.8. percée d'oreille nf b9 p.193 tulosogo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tulosogo **Db1**; tulosogo **Db2**; tulosogo **Dm3**; tulosogo **Kb1**; tulosogo **Kb2**; tulosogo **Kb3**; tulosogo **Kb4**; tulosogo **Kb5**; tulosogo **Km2**; tulosogo **Sb1**; tulowo **Sb2**; tulosogo **Sb3**; tulosogo **Sb4**; tulo sagolan **Sb5**; tulosogo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tulosogo 13/15 (86%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : tulowo, tulo sagolan

#### 4.4.5.9. tatouage nm b9 p.193 farijegen <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le tatouage est la] marque, dessin tatoué sur la peau (Gr05)/

**Données recueillies** : farici **Alab**; jegen cili fari kan **Db2**; susuli **Db4**; susuli **Kb1**; farikolo jegeni, tamanci **Kb3**; farikololajago **Kb4**; jinsusu **Kb5**; dawolosusu **Sb1**; farikolo kanjegen **Sb2**; dasusu **Sb3**; ci **Sb4**; soninfaratige **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : susuli 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farici, farikolo jegeni, tamanci, farikololajago, jinsusu, dawolosusu, farikolo kanjegen, dasusu, ci, soninfaratige | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farijegen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + jegen (dessin) • **Typologie de relation** : A porte B • **Traduction littérale** : dessin sur le corps • **Descripteur** : support • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "susuli: percée de gencive ou de lèvre" qui ne saurait être un dessin.

#### 4.4.5.10. scarification nf b9 p.214 farici <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La scarification est un] marquage rituel symbolique d'appartenance ethnique ou d'initiation (analogue au tatouage, qui suppose une coloration par un pigment) (Gr05)/

**Données recueillies** : ci **Alab**; tamanci **Db2**; farikolo cicili **Dm3**; cili **Kb1**; ci **Kb2**; légère incision: gater légèrement, coupure superficielle **Kb3**; farafarali, tamanci **Kb4**; tamanci **Kb5**; cili **Km2**; ci-cili **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : tamanci 3/10 (30%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : ci, farikolo cicili, cili, coupure superficielle, farafarali, ci-cili | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farici • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + ci (ligne d'incision) • **Typologie de relation** : B est pratiqué sur A • **Traduction littérale** : ligne d'incision corporelle •



Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.11. avortement nm b9 p.193 kənotɨje <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kənotɨje **Alab**; kənotɨje **Am3**; kənotɨje **Db1**; kənotɨje **Db2**; kənotɨje **Db3**; kənotɨje **Db4**; kənotɨje **Dm3**; kənotɨje **Kb1**; kənotɨje, kənobila **Kb2**; kənotɨje **Kb3**; kənotɨje **Kb4**; kənotɨje **Kb5**; kənotɨje **Km2**; kənotɨje **Sb1**; kənotɨje **Sb2**; kənotɨje **Sb3**; kənotɨje **Sb4**; kənotɨje **Sb5**; kənotɨje **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 19/23 (82%) NR: 4/23 (82%) | **Dominante** : kənotɨje 19/19 (100%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : kənobila

#### 4.4.5.12. lèpre nf b9 p.193 kuna <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kuna **Alab**; kuna **Am2**; kuna **Db1**; kuna **Db2**; kuna **Db4**; kuna **Dm3**; kuna **Kb1**; bagi **Kb2**; kuna, bagi **Kb3**; kuna **Kb4**; kuna **Kb5**; banaba **Sb1**; kuna, bagi **Sb3**; bagi, kuna **Sb4**; kuna **Sb5**; kuna **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : kuna 14/16 (87%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : bagi, banaba

#### 4.4.5.13. ver de guinée nm b9 p.193 səgelen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : səgelen **Alab**; ntumu min be sennabana bila mogo la **Db2**; səgelen **Db4**; səgelen **Dm3**; senba **Kb1**; səgelen **Kb2**; səgelen **Kb3**; səgelen **Kb4**; səgelen **Kb5**; səgelen **Km2**; səgelen **Sb1**; səgelen ntumu **Sb2**; səgelen **Sb3**; səgelen **Sb4**; səgelen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : səgelen 12/15 (80%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : senba, səgelen ntumu | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.5.14. caries dentaires nf b9 p.130 sumu <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sumu **Db1**; sumu, jinkunsəgo **Db2**; sumu **Db4**; sumu **Dm3**; jindimi, sumu **Kb1**; jindimi **Kb2**; sumu **Kb3**; sumu, jindimi **Kb4**; sumu **Kb5**; sumu **Km2**; sumu **Sb1**; sumu **Sb2**; jinsumu **Sb3**; sumu **Sb4**; jinsumu **Sb5**; jindimi **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sumu 12/16 (75%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : jinkunsəgo, jindimi, jinsumu

#### 4.4.5.15. périnée nm b9 p.193 falakasu <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le périnée désigne le tissu conjonctif lâche, parfois riche en cellules adipeuses, qui comble tous les espaces interfasciculaires dans un nerf composé (Gem)]

**Données recueillies** : membrane protectrice externe de la moelle épinière et de l'encéphale **Kb3**; falaka min be fasa kə kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : falakasu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : falaka (membrane) + su (lâche) • **Traduction littérale** : membrane lâche • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.16. diffusion hématogène nf b9 p.193 jolifɛjensɛnni <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La diffusion hématogène est la] dissémination [d'un produit] dans l'organisme [à travers le sang] (Gr05)/

**Données recueillies** : transport par le sang **Kb3**; joli ce a kan **Kb4**; fen min be taa jolisira fe **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifɛ-jensɛnni • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fe (à travers le sang) + jensɛn.ni (diffusion) • **Typologie de relation** : A est moyen de transport de B • **Traduction littérale** : diffusion à travers le sang • **Descripteur** : moyen • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.17. prévention

##### 4.4.5.17.1. hygiène sanitaire nf b9 p.193 kenɛyawale <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'hygiène sanitaire est la] partie de la médecine qui traite des mesures propres à conserver et à améliorer la santé (Gr05)/

**Données recueillies** : sanuya **Db1**; jelenya **Db2**; sanuyakalan **Db3**; kenɛyawale **Dm3**; kenɛya lasanuya **Kb1**; sanuyali **Kb2**; soin de propreté **Kb3**; kenɛya sabatili feerew **Kb4**; dakɔnɔna sanuyali **Kb5**; sanuya ka taa kenɛya fan fe **Sb1**; jeya hake sigili **Sb2**; kenɛya ladon **Sb3**; kenɛya sanuya **Sb4**; sanuya min be kenɛya sabati **Sb5**; jelenya cogo **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Synonymes** : jelenya, sanuyakalan, kenɛyawale, kenɛya lasanuya, sanuyali, dakɔnɔna sanuyali, kenɛya ladon, kenɛya sanuya, jelenya cogo | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : kenɛyawale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kenɛ.ya (santé) + wale (manifestation) • **Typologie de relation** : B est conduite pour avoir A • **Traduction littérale** : manifestation de la santé • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.17.2. éducation sanitaire nf b9 p.193 keneyakalan<sup>us</sup>

**Données recueillies** : neföli keli bana cogoya kan **Db2**; sanuya lamöni **Db3**; jeya kalan **Db4**; keneyakalan **Dm3**; ladamu keneya kan **Kb1**; keneyakalan **Kb2**; comportement positif: respect des indications des médecins **Kb3**; keneya kalancogo taabolo **Kb4**; sanuyakalan **Km2**; jeya kalan **Sb2**; keneyakalan **Sb3**; sanuyadege, sanuyaladamu **Sb4**; keneyawale kalan **Sb5**; keneyakalan **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : keneyakalan 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sanuya lamöni, jeya kalan, sanuyakalan, sanuyadege, sanuyaladamu, keneyawale kalan | **Syntagmes** : 4

#### 4.4.5.17.3. sérum antitétanique nm b9 p.194 jaŋɔyi sərömu<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le sérum antitétanique est un sérum] qui agit contre le tétanos (Gr05)/

**Données recueillies** : negetigeda bana fura **Db1**; keneyaji min be bana banakise faga **Db2**; negetigebana furakebagaji **Db4**; negebaga fagali furaji **Dm3**; sérum pour guérir le tétanos déclaré **Kb3**; negetigebana kunben pikiri **Kb4**; jaŋɔyi keneyaji **Sb1**; fasaja furaji **Sb3**; negetigeda keneyaji **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : jaŋɔyi keneyaji, fasaja furaji, negetigeda keneyaji | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jaŋɔyi sərömu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jaŋɔyi (tétanos) + sərömu (sérum) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : sérum de traitement du tétanos • **Descripteur** : traitement • **Brièvement** : 6 syllabes, 2 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.17.4. vaccin antitétanique nm b9 p.194 jaŋɔyi jolifura<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin antitétanique est une thérapeutique] qui s'oppose à la tétanie ou au tétanos (Dico1)/

**Données recueillies** : negetigeda bana kunbenni **Db1**; sögöli min be i tanga bana ma **Db2**; negetigebana kunbenfuraji **Db4**; negebana kunbe furaji **Dm3**; vaccin pour éviter le tétanos **Kb3**; negetigebana bolocifura **Kb4**; negetigeda kunben fura **Kb5**; negetigebana tuguci **Km2**; jaŋɔyi kunbenji **Sb1**; fasaja jebila furaji **Sb3**; jaŋɔyi boloci **Sb4**; negetigeda boloci **Sb5**; jaŋɔyi fura **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : negetigebana bolocifura, negetigebana tuguci, jaŋɔyi kunbenji, jaŋɔyi boloci, negetigeda boloci, jaŋɔyi fura | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : jaŋɔyi jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jaŋɔyi (tétanos) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B immunise contre A • **Traduction littérale** : vaccin qui immunise contre le tétanos • **Descripteur** : traitement • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.4.5.18. traitement

#### 4.4.5.18.1. antibiothérapie nf b9 p.194 banakisefurafurakeli<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Une antibiothérapie est l'] emploi thérapeutique des substances antibiotiques (Dico1)/

**Données recueillies** : antibiyoterapi **Alab**; furakeli keli ni banakise ka jenamaya keli ye **Db2**; traitement par des antibiotiques **Kb3**; kəŋɔjoli furake **Sb3**; bana furakeli ni furakisew ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kəŋɔjoli furake | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-fura-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.kise.fura (antibiotique) + fura.ke.li (thérapie) • **Typologie de relation** : A est moyen de B • **Traduction littérale** : thérapie par antibiotique • **Descripteur** : moyen • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.18.2. sédation nf b9 p.194 madalifurake<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La sédation est l'] apaisement au moyen d'un sédatif (Gr05) / utilisation de moyens en majorité médicamenteux permettant de calmer le malade en vue d'assurer son confort physique et psychique tout en facilitant les soins (LEB)/

**Données recueillies** : dimida **Dm3**; usage de calmant **Kb3**; k'a mada **Kb4**; lasunögo **Km2**; wəssijibə **Sb2**; fara sigi **Sb3**; banabagato lasunögöli ni fura ye fölo furakeli kəŋɔŋna na **Sb5**; ka sumaya **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : k'a mada, lasunögo, wəssijibə, fara sigi, ka sumaya | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : madali-furake • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ma.da.li (calmer) + fura.ke (soin) • **Typologie de relation** : A est méthode de B • **Traduction littérale** : soin par calmant • **Descripteur** : méthode • **Brièvement** : 6 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.18.2.1. diazepam / valium nm b9 p.194 jazepan<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le diazépam ou valium est un produit pharmaceutique] anticonvulsivant, anxiolytique (Dico1 p.954)/

**Données recueillies** : dimidali sunɔɔfura **Dm3**; médicament calmant la douleur et somnifère **Kb3**; sunɔɔfura **Sb1**; sunɔɔfura **Sb3**; fura min be kunkoloseme lafiya sanganin kɔnɔ **Sb5**; sumayato ka kɔnɔ fura **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : sunɔɔfura 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dimidali sunɔɔfura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jazepan • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : diazepam • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphème • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sunɔɔfura" qui est un générique de tous les médicaments pouvant soigner un manque de sommeil. • **Commentaire** : "Jazepan" est un cas de néologie exogène. C'est un emprunt intégral du français que nous adoptons en bamanankan.

#### 4.4.5.18.2.2. sulfate de magnésium nm b9 p.194 kumutigenɛɛ kiribimanan néon

**Contexte** : / [Le sulfate de magnésium est un produit chimique utilisé comme purgatif (Gr05) / le magnésium qui décompose les acides (ME09: magnésium) /

**Argumentation** : **Dénomination** : kumutige-ɛɛ kiribimanan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kumu.tige.ɛɛ (magnésium) + kiribi.manan (sulfate) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale** : sulfate de magnésium • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 11 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.18.2.3. incision nf b9 p.195 farali<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'incision est l'] ouverture linéaire pratiquée au bistouri sur la peau d'un malade lors d'une intervention chirurgicale (Gem) /

**Données recueillies** : jin fɔlɔ **Dm3**; fɔlɔci **Sb4**; ka fitinin tige **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : fɔlɔci | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : fara (fendre) + li (action de) • **Traduction littérale** : fendage • **Attestation** : muru ke ka bu fara • **Sens attesté** : fendage • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, générique, fréquent • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.18.2.4. diplacine nm b9 p.195 fasajabalilan néon

**Contexte** : / [Le diplacine est un médicament de prevention utilisé] pour prévenir les contractures musculaires, les pneumonies et les asphyxies / il agit en supprimant l'action des muscles respiratoires, en mettant fin aux contractures musculaires et en empêchant l'asphyxie et la pneumonie (b9 p.195) /

**Argumentation** : **Dénomination** : fasaja-balilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fasa.ja (contracture musculaire) + bali.lan (qui empêche) • **Traduction littérale** : qui empêche la contracture musculaire • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.18.2.5. condelphine nm b9 p.195 fasajajɔlan néon

**Contexte** : / [Le condelphine est un produit thérapeutique appliqué pour prévenir les contractures musculaires, les pneumonies et les asphyxies / il agit en supprimant l'action des muscles respiratoires, en mettant fin aux contractures musculaires et en empêchant l'asphyxie et la pneumonie (b9 p.195) /

**Argumentation** : **Dénomination** : fasaja-jɔlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fasa.ja (contracture musculaire) + jɔ.lan (qui stoppe) • **Traduction littérale** : qui stoppe la contracture musculaire • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.5.18.2.6. phénobarbital nm b9 p.195 sunɔɔlan néon

**Contexte** : / [Le phénobarbital est un] médicament de la famille des barbituriques, utilisé comme hypnotique, sédatif et anticonvulsivant (Gem) /

**Données recueillies** : kirinkirinmasiɲe fura **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : sunɔɔlan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : sunɔɔ (sommeil) + lan (qui favorise) • **Typologie de relation** : B favorise A • **Traduction littérale** : qui favorise le sommeil • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.4.5.18.2.7. caféine nf b9 p.195 kafebaga néon

**Contexte** : / [La caféine est l'] alcaloïde principal du café et du thé, du groupe de la purine, auquel appartient également l'acide urique (Gem) /

**Données recueillies** : doroku **Db1**; alcaloïde du café qui stimule le système nerveux **Kb3**; pōsonin min bē kafe la **Kb5**; kafe **Sb3**; kafebana **Sb4**; бага min bē minfē la n'a bē nisōndyali kē **Sb5**; kunkolodimi fura **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : kafe, kafebana, kunkolodimi fura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kafebaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kafe (café) + бага (poison) • **Typologie de relation** : B provient de A • **Traduction littérale** : poison du cafe • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Commentaire** : "kafebaga" est un cas de néologie exogène. Il témoigne d'un emprunt partiel français-bamanankan que nous adoptons en bamanankan. Bien que le mot "café" soit du stock français, il peut quand même figurer parmi les internationalismes vu qu'il est utilisé sous cette étiquette dans la plupart des langues.

#### 4.4.6. rougeole nf b9 p.222 pōnin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fēnmisen **Adk**; misenmannin, pōnin **Alab**; pōnin **Am3**; pōnin **Db1**; pōnin **Db2**; pōnin **Db3**; pōninsa **Db4**; pōnin **Dm3**; pōnin **Dm4**; pōnin **Kb1**; pōnin **Kb2**; pōnin **Kb3**; pōnin **Kb4**; pōnin **Kb5**; pōnin **Km2**; pōnin **Sb1**; pōnin **Sb2**; pōni **Sb3**; pōnin **Sb4**; pōnin **Sb5**; pōnin **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : pōnin 19/21 (90%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : fēnmisen, misenmannin, pōninsa

##### 4.4.6.1. symptôme

###### 4.4.6.1.1. fièvre éruptive nf b6 p.43 kurubōfarigan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La fièvre éruptive est la forme de fièvre] présentant une éruption cutanée et une évolution cyclique (Gr05)

**Données recueillies** : murafarigan **Adk**; farikalaya **Db1**; farikalaya juguman **Db2**; fanga ani gēne **Dm4**; farigan kurukuruma **Kb1**; farikuru-kuru ni farigan **Kb3**; faganbana min bē fari kise-kise **Kb4**; farigan kurubōta **Sb1**; farikalaya **Sb3**; farikalaya **Sb4**; fariganmisen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : farikalaya 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : murafarigan, farikalaya juguman, farigan kurukuruma, farigan kurubōta, fariganmisen | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kurubō-farigan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.bo (éruption de bouton) + fari.gan (fièvre) • **Typologie de relation** : A est symptôme de B • **Traduction littérale** : fièvre avec éruption de bouton • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "farikalaya: fièvre" tout court vu qu'il ne s'agit pas d'une fièvre normale mias plutôt accompagnée d'éruption cutanée.

###### 4.4.6.1.2. bouton nm b9 p.122 kuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kuru **Adk**; kuru **Db1**; kuru-kuru **Db2**; kuru misen **Db3**; kuru **Db4**; kurukurunin **Dm3**; kuru-kuru **Dm4**; kuru **Kb1**; kuru **Kb2**; kuru **Kb3**; kuru **Kb4**; kurunin **Kb5**; kuru-kuru **Km2**; kuru **Sb1**; kuru **Sb3**; kuru-kuru **Sb4**; kurukuru bōli fari la **Sb5**; kuru **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : kuru 10/18 (55%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : kuru-kuru, kuru misen, kurukurunin, kurunin | **Syntagmes** : 1

###### 4.4.6.1.3. encéphalite nf b6 p.43 kunsemefunu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'encéphalite est l'] inflammation de l'encéphale, touchant spécialement la substance grise [...] ou la substance blanche (Gr05)

**Données recueillies** : kunkolodimi **Db1**; kunkolodimi gēlen **Db2**; kunkolodimi **Db4**; kunkolodimi **Dm3**; kunkolodimi **Dm4**; kunkolodimi **Kb1**; kunkolodimi jugu **Kb3**; kunkolosemelabana **Kb4**; kunkolodimi **Kb5**; kunkolodimi **Sb3**; kunkolodimi misen **Sb4**; kunkoloseme fununi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : kunkolodimi 7/12 (58%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kunkolodimi gēlen, kunkolodimi jugu, kunkolosemelabana, kunkolodimi misen, kunkoloseme fununi

**Argumentation** : **Dénomination** : kunseme-funu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.semē (encéphale) + funu (enflure) • **Typologie de relation** : B est affection de A • **Traduction littérale** : enflure de l'encéphale • **Descripteur** : affection • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kunkolo-dimi" qui peut être plutôt un symptôme de l'encéphalite sans se substituer à l'encéphalite elle-même.

###### 4.4.6.1.4. larmoiement nm b6 p.44 pējibō <sup>us</sup>

**Données recueillies** : pējibō **Adk**; pējibō **Db2**; pējibō **Dm3**; pējibō **Dm4**; pējibō **Kb1**; pējibō **Kb2**; pējibō **Kb3**; pēji ni daji bō **Kb4**; pējibō **Km2**; pējibō **Sb1**; pējibō tuma bēe pē kerefē ka na dafuruku la **Sb5**; pēji **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : pējibō 9/12 (75%) 9/23 (39%) | **Synonymes** : pēji | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.6.1.5. maladie virale nf b6 p.51 sangaranbana <sup>us</sup>

Contexte : /[La maladie virale est une maladie provoquée] par un virus (Gr05)/

**Données recueillies** : wirisibana **Alab**; sangaranbana **Db2**; bana fitinin **Dm4**; maladie due à un virus **Kb3**; wirisilama **Kb4**; wirisibana **Sb3**; virus bana **Sb4**; bana yelemata **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : wirisibana 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sangaranbana, bana fitinin, wirisilama, wirus bana, bana yelemata | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sangaranbana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sangaran (virus) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est agent de B • **Traduction littérale** : maladie d'origine virale • **Descripteur** : cause • **Attestation** : bana min sababu ye sangaran ye • **Brièvement** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "wirisibana" avec substitution de son déterminant exogène "wirisi: virus" par un déterminant endogène "sangaran: virus".

#### 4.4.6.1.6. maladie bactérienne nf LEB ntumusabubana <sup>néon</sup>

Contexte : /[Une maladie bactérienne est une maladie infectieuse causée par] l'entrée d'un agent bactérien dans l'organisme (LEB)/

**Données recueillies** : banakise berelama **Am2**; nimisennabana **Db2**; bana kunbaba **Dm4**; maladie due à une bactérie **Kb3**; bana **Sb3**; dunbana **Sb4**; nɔɔɔbana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : nimisennabana, bana kunbaba, bana, dunbana, nɔɔɔbana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntumusabu-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntumu (bactérie) + sabu (facteur) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A est facteur de B • **Traduction littérale** : maladie provoquée par la bactérie • **Descripteur** : facteur • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.6.1.7. maladie opportuniste nf ME09 belenninbana <sup>néon</sup>

Contexte : /[Opportuniste] se dit d'une [maladie] qui se développe dans un organisme dont les défenses, les réflexes immunitaires sont affaiblis (en particulier, dans le cas du sida) (Gr05)/

**Données recueillies** : bana min be i ɲe ta fen dɔ fe ka mɔɔ mine **Db2**; bana min be na bana were fe **Dm4**; bana cunnen **Kb1**; maladie survenue à la suite d'un affaiblissement de l'organisme **Kb3**; kere fe bana **Kb4**; belennibana **Sb3**; bana min man jugu, a be se ka juguya ni farikolo fanga banna **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : belennibana | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : belenninbana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : belɛn.nin (ague) + bana (maladie) • **Traduction littérale** : maladie aux aguets • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.7. coqueluche nf b9 p.194 keteketenin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : keteketenin **Adk**; keteketenin, kulekule **Alab**; keteketenin **Am3**; sɔɔɔsɔɔɔ juguman dɔ don i ko dononkɔɔ kasitɔ **Db2**; keteketenin **Db3**; ketuketunin **Dm3**; ketuketunin, kalosabanin **Kb1**; keteketenin, sɔɔɔsɔɔɔ **Kb3**; keteketebana **Kb4**; ketuketunin **Kb5**; keteketenin **Km2**; keteketenin **Sb1**; keteketenin **Sb3**; ninakilibana walima kerunkeru **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : keteketenin 8/14 (57%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : kulekule, ketuketunin, kalosabanin, sɔɔɔsɔɔɔ, keteketebana | **Syntagmes** : 2

#### 4.4.7.1. maladie infantile nf b6 p.50 denmisenbana <sup>us</sup>

**Données recueillies** : denmisennibana **Alab**; denmisenbana **Db1**; denbana **Db2**; denbana **Dm3**; denmisenbana **Kb1**; denbana **Kb3**; denmisen mine bana **Kb4**; denmisenninbana **Km2**; denmisenbana **Sb1**; denmisenbana **Sb2**; denmisenninbana **Sb3**; denmisenbana **Sb4**; denmisenninbana **Sb5**; denbana **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : denmisenbana 5/14 (35%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : denmisennibana, denbana, denmisenninbana | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.7.2. vaccin anticoquelucheux nm b6 p.50 keteketenin jolifura <sup>néon</sup>

Contexte : /[Le vaccin anticoquelucheux est un traitement] qui combat [ou qui immunise contre] la coqueluche (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔɔɔliji min be mɔɔ tanga ka bɔ bana ma **Db2**; ketuketunni kunben fura (tangali) **Dm3**; ketuketunin bolocifura **Kb1**; keteketenin kunbenfuraji **Kb3**; keteketekilicibana **Kb4**; ketuketunin kunbenfura **Kb5**; keteketenin bana tuguci **Km2**; keteketenin banakunbenji **Sb1**; ninakilibana boloci **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : keteketenin kunbenfuraji, keteketekilicibana, ketuketunin kunbenfura, keteketenin

**banakunbenji, ninakilibana boloci** | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kèteketenin jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kètekete.nin (coqueluche) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B immunise contre A • **Traduction littérale** : vaccin de la coqueluche • **Descripteur** : traitement • **Brièveté** : 9 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.7.3. poliomyélite nf b9 p.132 senfagabana <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sensabana, niisinɔɔsɔnin **Alab**; senfagabana **Am2**; sensabana **Am3**; senfagabana **Db1**; senfagabana **Db2**; senjabana **Dm3**; senfagabana **Kb1**; senfagabana, senkolosabana **Kb2**; senfagabana **Kb3**; senfagabana **Kb4**; senfagabana **Kb5**; senfagabana **Km2**; senfaabana **Sb1**; mulukubana **Sb2**; sen faga bana **Sb3**; senfagaban, mulukubana **Sb4**; senfagabana **Sb5**; senfagabana **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : senfagabana 11/18 (61%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : sensabana, niisinɔɔsɔnin, senjabana, senkolosabana, senfaabana, mulukubana, senfagaban | **Syntagmes** : 1

#### 4.4.7.3.1. infirme nf b6 p.51 lujuratɔ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : lunjuratɔ **Am3**; fiyen **Db1**; lujuratɔ **Db2**; lujuratɔ **Db3**; lujuratɔ **Dm3**; lujuratɔ **Kb1**; lujuratɔ **Kb2**; lujuratɔ **Kb3**; damatɔ **Kb4**; lujura **Km2**; fyentɔ **Sb1**; fiyentɔ **Sb3**; lujura **Sb4**; fyentɔ **Sb5**; lujuratɔ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : lujuratɔ 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : lunjuratɔ, fiyen, damatɔ, lujura, fyentɔ, fiyentɔ

#### 4.4.7.4. traitement

##### 4.4.7.4.1. kinésithérapie nf ME09 farisamafurakeli <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La kinésithérapie est une] discipline paramédicale fondée sur les massages, les mouvements, les exercices musculaires et l'application d'agents physiques [pour traitement de] douleur, [de] déformations et [de] troubles fonctionnels / [elle est utilisée] dans les centres de réadaptation, les cliniques, les écoles pour enfants handicapés, ou encore en cabinet libéral (ME09: kinésithérapie)/

**Données recueillies** : saloli **Am2**; fasakelikow **Dm3**; traitement par le sport ou le massage électrique des os et des muscles malades **Kb3**; bana furakeli ni saaloli ye **Sb5**; furakeli min be fasa ani kolotuguda segin a cogo la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : fasakelikow | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : farisama-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.sama (massage corporel) + fura.ke.li (traitement) • **Traduction littérale** : traitement par massage corporel • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.7.4.2. ergothérapie nf Gem baaralafurakeli <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'ergothérapie est une] thérapeutique qui assure, par le travail, la rééducation fonctionnelle ou la réadaptation psychologique et sociale de personnes de tous âges atteintes de handicaps physiques ou d'affections diverses (Gem)/

**Données recueillies** : funteni dili cogo **Dm3**; donner du travail à un fou pour lui soigner **Kb3**; ka yaala ka furakeli ke sigida kɔnɔ **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : baarala-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : baara (travail) + la (post) + fura.ke.li (traitement) • **Traduction littérale** : traitement par le travail • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.7.4.3. rééducation nf Gem p.208 farilatilen <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La rééducation est l'] ensemble de techniques paramédicales visant à permettre à une musculature lésée une récupération suffisante pour assurer sa fonction propre (Gem p.208)/

**Données recueillies** : keleli **Db1**; ladegeli **Db2**; fasa seginyerema **Dm3**; ka dɔ ki bara la kura ye **Kb4**; degeli kura **Sb3**; ladamuko kura **Sb4**; ka to ka bana yɔrɔ saalo **Sb5**; ka farikolo dege a cogo kɔrɔ la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : ladegeli, fasa seginyerema, degeli kura, ladamuko kura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : farilatilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la.tilen (redressement) • **Typologie de relation** : B est le redressement de A • **Traduction littérale** : redressement du corps • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.7.4.4. vaccin anti-poliomyéлитique nm b9 p.220 senfagabana jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le vaccin anti-poliomyéлитique est un vaccin qui immunise contre] la poliomyéлитe (Gr05)/

**Données recueillies** : senfagabana kunbenfura **Db1**; keneyaji min be banakise faga **Db2**; senfasafagali tangalifura **Dm3**; senfagabana bolocifura **Kb1**; senfagabana kunbenfuraji **Kb3**; senfagabana tugu ce fura **Kb4**; senfagabana kunbenfura **Kb5**; senfaabana tuguci **Km2**; senfaabana banakunbenji **Sb1**; sen faga bana fura **Sb3**; mulukubana boloci **Sb4**; senfagabana boloci **Sb5**; fura min be senfagabana keke **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : senfagabana kunbenfura 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : senfasafagali tangalifura, senfagabana bolocifura, senfagabana kunbenfuraji, senfaabana tuguci, senfaabana banakunbenji, mulukubana boloci, senfagabana boloci | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sèn fagabana jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sèn.faga.bana (poliomyélite) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B immunise contre A • **Traduction littérale** : vaccin contre la poliomyélite • **Descripteur** : traitement • **Brièvement** : 9 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.7.5. maladie bénigne nf Gem p.462 bana tɔ̀rɔ̀ntan <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La maladie est dite bénigne lorsque son] évolution est simple et le pronostic favorable (Gem p.462)/

**Données recueillies** : bana min furakeli ka nɔ̀gɔ̀ **Dm3**; maladie qui n'est pas dérangeant **Kb3**; bana nɔ̀gɔ̀man **Kb4**; bana fitinin **Kb5**; bana min man jugu **Sb1**; bana tɔ̀rɔ̀ntan **Sb4**; bana kibaru duman, bana nɔ̀gɔ̀man **Sb5**; bana min te mɔ̀gɔ̀ faga **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : bana nɔ̀gɔ̀man 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bana fitinin, bana tɔ̀rɔ̀ntan | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : bana tɔ̀rɔ̀ntan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + tɔ̀rɔ̀.ntan (sans souffrance) • **Traduction littérale** : maladie dépourvue de souffrance • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.7.6. maladie maligne nf Gem p.145 bana tɔ̀rɔ̀ma <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La maladie est dite maligne lorsque son] évolution pernicieuse se fait inexorablement vers la mort (Gem p.1455)/

**Données recueillies** : bana **Db3**; bana min keneya man di **Dm3**; maladie qui peut aggraver et tuer **Kb3**; banajugu **Kb4**; bana dogolen **Kb5**; bana juguman **Sb1**; bana kegun **Sb3**; bana temeta **Sb4**; bana juguman, kibaru jugu **Sb5**; bana min be mɔ̀gɔ̀ faga **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : bana juguman 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : bana, banajugu, bana dogolen, bana kegun, bana temeta, kibaru jugu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bana tɔ̀rɔ̀ma • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana (maladie) + tɔ̀rɔ̀.ma (avec souffrance) • **Traduction littérale** : maladie avec souffrance • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphème, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.8. variole nf b9 p.222 zon <sup>us</sup>

**Données recueillies** : zon **Alab**; zon **Am3**; zon **Db3**; misenmannin **Db4**; zon **Dm3**; zon **Kb1**; zon **Kb2**; kulezon **Kb3**; zon **Kb4**; nparacan **Kb5**; zon **Sb1**; kulezon **Sb3**; zon **Sb4**; zon **Sb5**; kuru-kuru caman min be nen bɔ̀ **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : zon 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : misenmannin, kulezon, nparacan | **Syntagmes** : 1

##### 4.4.8.1. croûte nf b6 p.59 joliɔ̀mɔ̀ <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La croûte est un] agrégat de sérosités, de sang, de globules et de fibrine qui est le résultat de la réparation d'une plaie (Gem)/

**Données recueillies** : panni i yere ma **Db2**; joli fara **Dm3**; ɔ̀mɔ̀ **Kb1**; fara **Kb2**; farajalan **Kb3**; kurukuru **Kb4**; kuru **Km2**; kankɔ̀nɔ̀kuru **Sb3**; kuru min be **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : ɔ̀mɔ̀, fara, farajalan, kurukuru, kuru, kankɔ̀nɔ̀kuru | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : joliɔ̀mɔ̀ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (plaie) + ɔ̀mɔ̀ (écorce) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/élément • **Traduction littérale** : écorce de la plaie • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.8.2. vaccin antivariolique nm b9 p.220 zon jolifura <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le vaccin antivariolique est le soin] destiné à lutter contre la variole (Gr05)/

**Données recueillies** : keneyaji min be latangali ke **Db2**; yo tangli furaji **Dm3**; zon bolocifura **Kb1**; kulezon kunbenfuraji **Kb3**; zon tugucifura **Kb4**; nparancan kunbenfura **Kb5**; zon banakunbenji **Sb1**; kulezon fura **Sb3**; zomboloci **Sb4**; zomboloci **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : zomboloci 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : zon bolocifura, kulezon kunbenfuraji, zon tugucifura, nparancan kunbenfura, zon banakunbenji, kulezon fura

| **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : zon jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : zon (variole) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B immunise contre A • **Traduction littérale** : vaccin contre la variole • **Descripteur** : traitement • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "zonboloci" avec remplacement du déterminé "boloci: injection" par "jolifura", le terme forgé pour rendre le concept "vaccin" dans ce travail.

#### 4.4.8.3. éradication nf Gr05 silatununi néon

**Contexte** : / [L'éradication est la] suppression totale de (une maladie endémique; une espèce animale responsable de la transmission d'une maladie) (Gr05)/

**Données recueillies** : banasilatununi **Alab**; bana filatununi **Am3**; bana silatununi **Db2**; bana silatununi **Db3**; ban sitununi **Dm3**; bana silatununi **Kb1**; banabaatō **Kb2**; bana silatununi **Kb3**; bana silatununi **Kb4**; bana silatununi **Kb5**; banasilatununi **Km2**; bana sitununi **Sb1**; bana jense **Sb3**; banasilatununi **Sb4**; bana silatununi **Sb5**; ka bana latunu **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : bana silatununi 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : banasilatununi, bana filatununi, ban sitununi, banabaatō, bana sitununi, bana jense | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : silatununi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : si (espèce) + la.tunu.ni (anéantissement) • **Typologie de relation** : B est extinction de A • **Traduction littérale** : anéantissement de l'espèce • **Descripteur** : suppression • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "bana silatununi" en faisant économie de "bana" vu que la dénomination peut s'en réserver.

#### 4.4.9. bilharziose / schistosomiase nf b9 p.216 nkorosijne us

**Données recueillies** : jegenebilenin jegenebileninke, nkorosijne **Alab**; sugunebilen bana **Am2**; nkoraŷyen **Am3**; sugunebileninke **Db1**; sugunebileninbana **Db2**; sugunebilen-ke **Db3**; jegenebileninke **Db4**; sugunebilen **Dm3**; basibon **Dm4**; nkoraŷyen **Kb1**; sugunebilen **Kb2**; sugunebilenkebana **Kb3**; masadimi, sugunebilenin **Kb4**; sugunebilenke **Kb5**; sugunebilenin **Km2**; nkorosijne **Sb1**; nkorosijne **Sb2**; nkorosijne, sugunebilenin **Sb3**; sopisi, nkorosijne **Sb4**; ntumubana min be sora jinogō fe **Sb5**; sugunebilenin **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : nkorosijne 5/21 (23%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : jegenebilenin jegenebileninke, sugunebilen bana, nkoraŷyen, sugunebileninke, sugunebileninbana, sugunebilen-ke, jegenebileninke, sugunebilen, basibon, nkoraŷyen, sugunebilenkebana, masadimi, sugunebilenin, sugunebilenke, sopisi | **Syntagmes** : 1

##### 4.4.9.1. bilharziose intestinale nf b6 p.63 nugulankorosijne néon

**Contexte** : / [La bilharziose intestinale est un type de bilharziose dont les principaux pathogènes sont] le schistosoma mansoni, le schistosoma japonicum, le schistosoma mekongi se manifestant dans le corps par des diarrhées et des douleurs abdominales(LEB)/

**Données recueillies** : nugulasugunebilenke **Db2**; nugula-kelebenin **Db3**; kōnōnanugu joli min be bō sugunekisebana la **Dm3**; maladie intestinale (basibō nugu kōnō) **Dm4**; nugunkoraŷyen **Kb1**; kōnōnakaliya **Kb3**; kōnō na masadimi **Kb4**; nugulankorosijne **Sb2**; nugu joli **Sb3**; nugula tumubana **Sb5**; sugunebilenin mana nugu mine **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : nugula-kelebenin, nugunkoraŷyen, kōnōnakaliya, nugulankorosijne, nugu joli, nugula tumubana | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : nugulankorosijne • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) la (post: de) + nkorosijne (bilharziose) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B • **Traduction littérale** : bilharziose de l'intestin • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.4.9.2. bilharziose urinaire nf b6 p.63 sugunēbaralankorosijne néon

**Contexte** : / [La bilharziose urinaire est un type de bilharziose dont le principal pathogène est] le schistosoma haematobium dont les symptômes sont les hématuries fréquentes et les émissions douloureuses (LEB)/

**Données recueillies** : sugunēbaralasugunebileninbana **Db2**; sukunebilen-ke **Db3**; jegenebileninke **Db4**; sugunējibilenin **Dm4**; sukunebilenke **Kb1**; sukunebilen **Kb2**; sugunebilenke bana **Kb3**; sukunebilenin **Kb4**; sugunebilenin **Km2**; sugunebileninbō **Sb1**; jegenebilenin bana **Sb2**; sugunebileni **Sb3**; nkorosijne **Sb4**; sugunējibilenin mana sugunēbara mine **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Synonymes** : sukunebilen-ke, jegenebileninke, sugunējibilenin, sukunebilenke, sukunebilen, sugunebilenke bana, sukunebilenin, sugunebilenin, sugunebileninbō, jegenebilenin bana, sugunebileni, nkorosijne | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sugunēbarala-nkorosijne • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sugunē.bara (vessie) + la (post: de) + nkorosijne (bilharziose) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B •



**Traduction littérale** : bilharziose de la vessie • **Brièveté** : 10 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.9.2.1. infestation nf Gr05 banakisεbagu néon

**Contexte** : /[L'infestation est la] pénétration et fixation dans l'organisme d'un parasite [...] (Gr05)/

**Données recueillies** : farikolo kōnōna bæ labōli bana fε **Db2**; répétition **Db4**; manifestation de la maladie **Dm4**; bana sōrōcogo **Kb3**; banakise donni **Kb4**; ni banakise donna farikolo la **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : bana sōrōcogo, banakise donni | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : banakise-bagu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : banakise (pathogène) + bagu (sédentaire) • **Traduction littérale** : pathogène sédentaire • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.9.2.2. ver plat nm b6 p.63 ntumu penperennen néon

**Données recueillies** : ntumu **Db1**; ntumu penperennen **Db2**; ntumu petelen **Db3**; ntōnōnkōba **Db4**; bana kise **Dm4**; ntumu panrannen **Kb1**; tumu penperennen **Kb2**; ntōnōkō petelen **Kb3**; tumu penperennen **Kb4**; tumu petelen **Kb5**; ntumu panparalen **Sb1**; naliya ntumu **Sb2**; banakise **Sb3**; ntumu panparalen **Sb4**; tumu petelen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : tumu penperennen 2/15 (13%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ntumu, ntumu penperennen, ntumu petelen, ntōnōnkōba, bana kise, ntumu panrannen, ntōnōkō petelen, tumu petelen, ntumu panparalen, naliya ntumu, banakise

#### 4.4.9.2.3. bilharzie / schistosoma nf b6 p.63 nkorosijentumu néon

**Contexte** : /[La bilharzie est un] ver trématode hébergé par des mollusques d'eau, parasite du système veineux de certains animaux et de l'homme, chez qui il provoque des maladies graves (è Bilharziose) atteignant le foie, la vessie, l'intestin ou la rate (Gr05)/

**Données recueillies** : jεgenεbilenninbanakise **Alab**; sugunεbilennin banakise **Db2**; sugunεbilenninbanakise **Dm3**; sukenεbilennin banakise **Kb1**; banakise damajalan, sugunεbilennin banakise **Kb3**; sukenεbilennin banakise **Kb4**; sukenεbilennin banakise **Kb5**; nkorosijε banakise **Sb1**; nkorosijε banakise **Sb2**; sugunε banakise **Sb3**; sugunεbilennin banakise **Sm1**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : sugunεbilennin banakise 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jεgenεbilenninbanakise, sugunεbilenninbanakise, sukenεbilennin banakise, banakise damajalan, sugunεbilennin banakise, sukenεbilennin banakise, nkorosijε banakise, sugunε banakise

**Argumentation** : **Dénomination** : nkorosijentumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nkorosijε (bilharziose) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : B est cause de A • **Traduction littérale** : bactérie de la bilharziose • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation d'un synonyme de la dominante "sugunεbilennin-banakise" en raison de la brièveté commode du substituant.

#### 4.4.9.2.4. douve du foie nf ME09 bijelantumu néon

**Contexte** : /petit ver en forme de feuille, parasite interne des mammifères et de l'Homme causant des maladies hépatiques (ME09 : douve du foie)/

**Données recueillies** : ntumu min bæ sōrō baganw bijε na **Db2**; bijεdimi **Dm4**; bijε ja ntumu **Kb3**; ntumu min bæ don bijε na **Kb5**; bijelantumu **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : bijelantumu | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : bijelantumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bijε (foie) + la (post: de) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B • **Traduction littérale** : bactérie du foie • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.9.2.4.1. distomatose nf LEB bijelantumupama néon

**Contexte** : /La distomatose est une] maladie parasitaire [...] des mammifères due à une infestation d'une douve (LEB)/

**Données recueillies** : bana min bæ sōrō ntumu petelen fε n'o ye trematodi ye **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : bijelantumu-pama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bijεla.ntumu (douve) + pama (infestation maléfique) • **Traduction littérale** : infestation par la douve • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.4.9.2.4.2. hermaphrodite nm ME09 cētəmusotə<sup>us</sup>

**Données recueillies** : cētəmusotə Db1; cəya ni musoya be minnu na Db2; cētəmusotə Db3; deux sexes Dm4; cētəmusotə Kb1; cə te muso te, cəya ni musoya fənkelənma Kb3; cētəmusotə Kb4; cētəmusotə Kb5; cētəmusotə Sb1; cētəmusotə Sb2; cētəmusotə Sb3; cētəmusotə Sb4; cētəmusotə Sb5; məgə cētəmusotə Sm1; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : cētəmusotə 10/14 (71%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : deux sexes, məgə cētəmusotə | **Syntagmes** : 3

#### 4.4.9.2.4.3. trématode nm Gr05 gonbontumu<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le trématode est une] classe de vers [...] parasites, au corps non segmenté, dépourvus de cils vibratiles, possédant des ventouses ou des crochets qui leur permettent de se fixer à leur hôte, et dont le type principal est la douve (Gr05)/

**Données recueillies** : ntənkə pətəlen Kb3; tumu min pətəlen don Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : gonbontumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gonbo (ventouse) + ntumu (bactérie) • **Typologie de relation** : A est la fonction de la bouche de B • **Traduction littérale** : bactérie à ventouse • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5. fléau social nm b9 p.197 kunko<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un fléau social est une] calamité qui s'abat sur un peuple (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kunko • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun (tête) + ko (préoccupation) • **Typologie de relation** : B affecte A • **Traduction littérale** : tête préoccupation • **Descripteur** : charge • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : peine • **Marque d'usage** : universel • **Brièveté** : 2 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.1. alcoolisme nm b9 p.199 dulətəya<sup>us</sup>

**Contexte** : / [L'alcoolisme est la] consommation progressive puis chronique et excessive de boissons contenant de l'alcool (ME09) / ensemble des troubles causés par la consommation abusive des boissons alcoolisées (b9 p.199)/

**Données recueillies** : duləmin Db1; min min be məgə bə i hakili kan, jimafən minni Db2; duləko Db4; dulətəya Dm3; duləmin Kb1; dulətəya Kb2; duləmin Kb3; dulə kələlə, duləminbana Kb4; duləmin Kb5; duləmin Km3; duləmin Sb1; alkoli minko jugu Sb2; duləmin, dulətəya Sb3; alikəlimin Sb4; dləmin Sb5; duləmin Sm4; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : duləmin 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : jimafən minni, duləko, dulətəya, dulə kələlə, duləminbana, alikəlimin, dləmin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : dulətəya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : duləto (ivrogne) + ya (état) • **Typologie de relation** : A est victime de l'état B • **Traduction littérale** : état d'ivrogne • **Descripteur** : victime • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Sens attesté** : alcoolisme • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation d'un équivalent au détriment de la dominante "duləmin".

#### 4.5.1.1. ivresse nf / alcoolisme aigu b9 p.201 sulenya<sup>us</sup>

**Contexte** : / [l'ivresse est l'] état d'une personne ivre (Gr05)/

**Données recueillies** : fuli Am3; min kəli fo k'i su Db2; répétition Db3; sulenya Dm3; suli Kb1; duləto Kb2; suli Kb3; suli Kb4; suli Kb5; alikoli ye məgə min hakili naami Sb2; sulen Sb3; duləmin haketəme Sb5; min sulen don duləmafən walima bagamafən na Sm4; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : suli 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : fuli, répétition, sulenya, duləto, sulen, duləmin haketəme | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sulenya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : su.len (ivre) + ya (état) • **Traduction littérale** : état de ce qui est ivre • **Descripteur** : état • **Attestation** : Bailleul 2007 • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation de "sulenya" qui exprime bien l'état au détriment de la dominante "suli" qui n'exprime que l'action.

#### 4.5.1.2. alcoolémie nf b9 p.201 joliladulə<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'alcoolémie est la] teneur du sang en alcool éthylique, en gramme par litre (b9 p.201)/

**Données recueillies** : duləji cayali joli la Db2; taux d'alcool dans le sang Kb3; dulə cayali joli la Kb4; dulə cayali joli la Kb5; dulə hake joli la Km3; dulə hake basi la Sb3; duləbana Sb5; dulə hake min be joli la Sm4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Syntagmes** : 7

**Argumentation** : **Dénomination** : joliladulə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli (sang) + la (post: dans) + dulə (alcool) • **Typologie de relation** : B est le taux du contenu dans A • **Traduction littérale** : taux d'

alcool dans le sang • **Descripteur** : quantité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.3. comportement nm b9 p.201 jogo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : joko Db1; hakili kecogo Db2; kecogo Db3; kecogo (taabolo) Dm3; joko, kewale Kb3; kecogoya Kb4; cogoya Kb5; kewale, joko Km3; yelemabolo Sb2; kecogo Sb3; kecogo Sb4; kewale Sb5; joko, mɔgɔ kokēcogo Sm4; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : joko 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : hakili kecogo, kecogo, kecogo (taabolo), kewale, kecogoya, cogoya, yelemabolo, mɔgɔ kokēcogo

##### 4.5.1.3.1. comportement psychomoteur nm b9 p.201 yecogo<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le comportement psychomoteur est un comportement] qui concerne à la fois les fonctions motrices et psychiques (Gr05)/

**Données recueillies** : hakili ni fari kecogo Db2; hakilila min be mɔgɔ bila kewale min na Kb3; taamako, taamacogoya Kb4; hakili cogoya Kb5; yereyerebana Km3; hakili kecogo Sb4; kewale hakiliyanfan fe Sb5; keta ni hakili faamuyali Sm4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : taamacogoya, hakili cogoya, yereyerebana, hakili kecogo | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : yecogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ye (voir) + cogo (manière) • **Traduction littérale** : manière de voir • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.5.1.4. fureur nf b9 p.201 dimikojuguya<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La fureur est une] colère folle, sans mesure (Gr05)/

**Données recueillies** : dusubɔ Dm3; dimi Kb2; dimiko jugu fo ka se jamanni ma Kb3; sisimina Kb4; fa blen Km3; min ke la Sb3; fariya, fiyeli Sb4; ka funteni Sb5; dimi damatemeni Sm4; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : dimi, sisimina, fa blen, fariya, fiyeli, ka funteni, dimi damatemeni | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : dimiko-juguya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dimi (colère) + ko.jugu.ya (excès) • **Traduction littérale** : excès de colère • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.5. alcoolisme chronique

##### 4.5.1.5.1. cauchemar nocturne nm b9 p.201 sufesugon<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sugo Db1; sugojuguke su fe Db2; sufesugon Dm3; sufesugon Kb2; sugoli jugu sunɔgɔ la, ka sugo i ka kuma k'i lamaga Kb3; sugonni Kb4; sufesugon kunntan Kb5; sugo jugu Km3; sugo jugu Sb1; sufesugo Sb2; sugon jugu Sb3; sufesugon Sb4; sufesugon jugu Sb5; sufesugon jugu Sm4; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sufesugon 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sugo, sugonni, sufesugon kunntan, sugo jugu, sugon jugu, sufesugon jugu | **Syntagmes** : 3

##### 4.5.1.5.2. dépression nf b9 p.201 jigilatige<sup>us</sup>

**Contexte** : /[La dépression est l'] état mental pathologique caractérisé par de la lassitude, du découragement, de la faiblesse, de l'anxiété, de l'angoisse (Gr05)/

**Données recueillies** : jawuli Dm3; farifaga Kb3; hakilitije Kb4; jigilatige Sb1; farifaga Sb3; nisongoya Sb4; jabɔnyerema Sb5; k'i jigi tige i yere la, k'i mago bɔ i yere la Sm4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : farifaga 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jawuli, hakilitije, jigilatige, nisongoya, jabɔnyerema | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : jigilatige • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jigi (espoir) + la.tige (aménaiser) • **Typologie de relation** : B abuse A • **Traduction littérale** : espoir aménaisé • **Attestation** : Dumestre 2011 • **Sens attesté** : déception • **Marque d'usage** : universel, familier, courant, usité • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "farifaga: découragement" vu que la dépression va au-delà d'un simple découragement.

##### 4.5.1.5.3. colère nf b9 p.201 dimi<sup>us</sup>

**Données recueillies** : dimi Db1; dimini Db2; dusu kasi Db3; dimi Db4; dimi (dusubɔ) Dm3; funu Kb1; dimi Kb2; ka dimi Kb3; dimi Kb4; dimi Kb5; dimi Km3; dimi Sb1; fariya Sb2; dimi, tɔɔɔ, dusudimi Sb3; dimi Sb4; ka dimi dimi i yere ma Sb5; dimi Sm4; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : dimi 10/17 (58%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : dimini, dusu kasi, dimi (dusubɔ), funu, ka dimi, fariya, tɔɔɔ, dusudimi | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.5.4. violence nf b9 p.201 farinyakojuguya néon

Contexte : / [La violence est la] force brutale pour soumettre quelqu'un (Gr05)/

**Données recueillies** : balawu **Db1**; binmɔgɔkan **Db2**; farinya **Dm3**; dimi **Kb1**; jamanni ka se tɔneni ma **Kb3**; ninjuguya **Kb4**; binkani **Kb5**; kelewale **Km3**; dantemewale **Sb2**; ko jugu **Sb3**; juguya **Sb4**; kasaara **Sb5**; fanga **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : binmɔgɔkan, farinya, dimi, ninjuguya, binkani, kelewale, dantemewale, ko jugu, juguya, kasaara, fanga | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farinyako-juguya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : farin.ya (brutalité) + ko.jugu.ya (excès) • **Typologie de relation** : B exprime le degré de A • **Traduction littérale** : excès de brutalité

#### 4.5.1.6. boisson alcoolique

##### 4.5.1.6.1. boisson fermentée nf b9 p.199 minfen kumunen us

**Données recueillies** : ji tolilen **Db1**; minfen kumunen **Db2**; minfen kumunen **Db4**; minfen lakumunen **Dm3**; minfen kasilen **Kb1**; ji donneen fura kɔrɔ, ji donneen kumu na **Kb3**; minfen kumunen **Kb4**; ji kumunen **Kb5**; ji kumunen **Km3**; minfen kumunen **Sb2**; ji kumu **Sb3**; minfen kumunen **Sb4**; minfen kumunen **Sb5**; minfen donneen kumu walima toli la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : minfen kumunen 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : ji tolilen, minfen lakumunen, minfen kasilen, ji kumunen, ji kumu | **Syntagmes** : 3

##### 4.5.1.6.1.1. jus de pomme nm b9 p.200 pɔmuji us

**Données recueillies** : pɔmuji **Db2**; pɔmuji **Dm3**; pɔmuji **Kb1**; pɔmuji **Kb2**; boisson à base de pomme écrasée **Kb3**; pɔmunɔɔnɔ **Kb4**; pɔmuji **Kb5**; pɔmuji **Km3**; jiriden ji **Sb3**; pommeji **Sb4**; jiriden timiman ji **Sb5**; pɔmuden ji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : pɔmuji 6/12 (50%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : pɔmunɔɔnɔ, jiriden ji, pommeji, pɔmuden ji | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.1.6.1.1.1. cidre nm b9 p.200 pɔmujidulɔ néon

Contexte : / [Le cidre est de la] boisson obtenue par la fermentation alcoolique du jus de pomme (Gr05)/

**Données recueillies** : fruit aigre en europe **Kb3**; pɔmuji donneen kumu na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : pɔmuji-dulɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : pɔmu.ji (jus de pomme) + dulɔ (alcoolisé) • **Typologie de relation** : B évoque la fermentation de A • **Traduction littérale** : jus de pomme alcoolisé • **Descripteur** : fermentation • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.1.6.1.2. jus de poire nm b9 p.200 ntegeji néon

Contexte : / [Le jus de poire est le jus provenant du] fruit [...] du poirier, indéhiscant, charnu, à pépins, de forme oblongue, amincie vers la queue, et, généralement, jaune à maturité (Gr05)/

**Données recueillies** : puwariji **Dm3**; sorte de pomme en forme de goyave **Kb3**; puwari nɔnɔ **Kb4**; ntegeji **Sb5**; pawiriden ji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : puwari nɔnɔ, ntegeji, pawiriden ji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntegeji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntège (prunier-glu) + ji (jus) • **Typologie de relation** : B provient de A • **Traduction littérale** : jus du prunier-glu • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.1.6.1.2.1. poiré nm b9 p.200 ntegedulɔ néon

Contexte : / [Le poiré est une boisson fermentée faite avec du jus de poire (Gr05)/

**Données recueillies** : puware **Dm3**; tege **Sb5**; pawiriji donneen kumu na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : tege | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ntegedulɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ntège (prunier-glu) + dulɔ (alcoolisé) • **Typologie de relation** : B est produit de A • **Traduction littérale** : prunier alcoolisé • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.5.1.6.1.3. fermentation

#### 4.5.1.6.1.3.1. fermentation naturelle nf b9 p.199 kumunyerema <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tolili a yerema **Db1**; kumuni a yere **Db2**; yeremakumuni ka ke dulo ye **Kb3**; kumuni a yere ma **Kb4**; fen kumuman **Kb5**; kumuni a yere ma **Km3**; kumunyerema **Sb2**; kumu kene **Sb3**; kumunyerema **Sb4**; yeremakumuni **Sb5**; kumuladon yelemama **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kumunyerema 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fen kumuman, kumu kene, yeremakumuni, kumuladon yelemama | **Syntagmes** : 5

#### 4.5.1.6.1.3.2. fermentation artificielle nf b9 p.199 kumuladon <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La fermentation artificielle est une fermentation] produite par la technique, par l'activité humaine finalisée, et non par la nature (Gr05)/

**Données recueillies** : tolili mɔgɔ fe **Db1**; lawulinkamakumuli **Db2**; ka bila kumu na ka fariya ka ke dulo ye **Kb3**; k'a lakumu **Kb4**; fen donnen kumu na **Kb5**; kumuni fenma **Km3**; donkumula **Sb2**; kumu dilan **Sb3**; mansinnakumuni **Sb4**; dabɔ nkama kumuni **Sb5**; kumuladon lapininen **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : k'a lakumu, kumuni fenma, donkumula, kumu dilan, mansinnakumuni, kumuladon lapininen | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : kumuladon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kumu (acide) + la (post): + don (provoquer) • **Typologie de relation** : B est transformation de A • **Traduction littérale** : acide provoquée • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.6.1.4. boisson nf b9 p.199 minfen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : minfen **Am3**; ji **Db1**; minfen **Db2**; minfen **Db3**; minfen **Db4**; minfen **Dm3**; minfen **Kb1**; minfen **Kb2**; minfen **Kb3**; minfen **Kb4**; minfen **Kb5**; ji fendɔma **Km3**; minfen **Sb2**; minfen **Sb3**; minfen **Sb4**; minfen **Sb5**; minfen jima **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : minfen 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : ji, ji fendɔma, minfen jima

#### 4.5.1.6.1.4.1. bière nf b9 p.200 biyeri <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La bière est une] boisson alcoolique fermentée, faite avec de l'orge\* germée (malt) et aromatisée avec des fleurs de houblon (Gr05)/

**Données recueillies** : dulo **Db1**; dulo dɔ don **Db2**; dulo **Db4**; biyeri **Dm3**; dulo **Kb2**; boisson alcoolisée à base de céréale **Kb3**; dulo **Kb5**; dɔlɔji dɔ **Km3**; dulo, tubabudulo **Sb2**; dulo **Sb3**; biyeri **Sb4**; dlɔ **Sb5**; dulo **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : dulo 7/13 (53%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : biyeri, dɔlɔji dɔ, tubabudulo, dlɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : biyeri • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : bière • **Sens attesté** : bière • **Marque d'usage** : universel, fréquent, courant, familier • **Brièveté** : 3 syllabes, 1 morphèmes • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dulo: boisson alcoolique" qui est un générique comprenant le spécifique "bière" • **Productivité** : biyeriminna • **Commentaire** : "biyeri" est un cas de néologie exogène à travers l'emprunt intégral du français vers le bamanankan.

#### 4.5.1.6.1.4.1.1. bière de mil nf b9 p.200 jɔdulo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : jɔdulo **Db1**; jɔdulo **Db2**; jɔdulo **Db4**; jɔdulo **Dm3**; dɔlɔ **Kb2**; boisson alcoolisée à base de sorgho **Kb3**; jɔdulo **Kb4**; jɔndɔlɔ **Kb5**; jɔdulo **Km3**; jɔdulo **Sb1**; bamanandulo, jɔdulo **Sb2**; dɔlɔ geren **Sb3**; jɔdulo **Sb4**; jɔdlɔ **Sb5**; jɔdulo **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : jɔdulo 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : dɔlɔ, jɔndɔlɔ, bamanandulo, dɔlɔ geren, jɔdlɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.6.1.4.1.2. bière de maïs nf b9 p.200 kabadulo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kabadulo **Db1**; kabadulo **Db2**; kabadulo **Db4**; kabadulo **Dm3**; boisson alcoolisée à base de maïs **Kb3**; jɔdulo **Kb4**; kabadulo **Kb5**; kabadulo **Km3**; kabadulo **Sb1**; kabadulo **Sb2**; kabadulo **Sb3**; kabaji, kabadulo **Sb4**; maɲɔdlɔ **Sb5**; kabadulo **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : kabadulo 11/14 (78%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : jɔdulo, kabaji, maɲɔdlɔ | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.6.1.4.2. vin nm b9 p.200 npekudulo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Le vin est une] boisson alcoolisée provenant de la fermentation de raisin ou de jus de raisin (Gr05)/

**Données recueillies** : dulo **Db1**; dulo sugu dɔ **Db2**; tubabudulo **Db3**; dulo **Db4**; duwen **Dm3**; duwen **Kb2**; boisson alcoolisée à base de raisin **Kb3**; dulɔbilen **Kb4**; dulo **Kb5**; dulo bilenman **Km3**; jiridenji **Sb2**; dulo **Sb3**; duwen **Sb4**; ji kumunen **Sb5**; jiridenji dɔlɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : dulo 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : tubabudulo, duwen, dulɔbilen, dulo bilenman, jiridenji, ji kumunen, jiridenji dɔlɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : npèkudulo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : npèku (lannea) dulo (alcool) • **Typologie de relation** : A est source de B • **Traduction littérale** : alcool du lannea • **Descripteur** : source • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante • **Commentaire** : Dans "npèkudulo", le déterminé "npèku" est un arbre qui donne un fruit en drupe comestible de même forme que les fruits du raisin qui sont utilisés pour faire du vin. Ce rapprochement naturel a motivé son choix dans la formation de notre dénomination pour le concept "vin".

#### 4.5.1.6.1.4.2.1. vin de palme nm b9 p.200 banji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ntenjidulo Db1; banji Db2; ntendulo Db4; banji Kb2; sève de palmier fermentée Kb3; dulobilen Kb4; nkunanji Sb1; banji Sb2; den dolo Sb3; banji kumunen Sb5; banji Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : banji 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : ntenjidulo, ntendulo, dulobilen, nkunanji, den dolo, banji kumunen | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.6.1.4.2.2. vin du jus de raisin nm b9 p.200 npekuji <sup>us</sup>

**Données recueillies** : npekudenji dulo Db1; raisin ji Db2; sobele duloji Db4; rezendolo Dm3; minfen sensennen Kb4; erezenji Kb5; npekuji Sb1; npekuji, npekudulo Sb3; npekuji Sb4; nkunaji kumunen Sb5; npekujidulo Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : npekuji 3/11 (27%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : npekudenji dulo, raisin ji, sobele duloji, rezendolo, minfen sensennen, erezenji, npekudulo, nkunaji kumunen, npekujidulo

#### 4.5.1.6.2. boisson distillée nf b9 p.200 minfen sensennen <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ji geren-gerennen Db1; minfen sanuyalen wulilen Db2; minfen jelen Db4; minfen geren-gerennen ka don kumu na Kb3; ji sanuman Kb5; minfen sanuyalen Sb2; min fen wililen Sb3; minfen sensennen Sb4; minfen sensennen Sb5; minfenji sensennen Sm4; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : minfen sensennen 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : ji geren-gerennen, minfen jelen, ji sanuman, minfen sanuyalen, minfenji sensennen | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.1.6.2.1. eau de vie naturelle nf b9 p.200 jiridensensenji <sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'eau de vie naturelle] est obtenue par distillation du vin et du jus de certains fruits comme le raisin (b9 p.200)/

**Données recueillies** : banji Kb3; sensenni Kb4; ji numan geregere Kb5; ji numan Km3; jenamaya ji Sb4; baloiji yerema dlannen Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : sensenni, ji numan, jenamaya ji | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : jiriden-sensenji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jiri.den (fruit) + sensen (filtré) + ji (jus) • **Traduction littérale** : jus de fruit filtré • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.6.2.2. distillation nf b9 p.199 jigeren <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La distillation est l'] opération consistant à vaporiser partiellement un mélange liquide et à condenser les vapeurs recueillies (b9 p.227)/

**Données recueillies** : geren-gerenni Db1; jimafen lasanuyalen n'a wulili Db2; dulodonyoro Kb3; tubabudulo Kb4; ka ji wuli Kb5; jisanuya Sb2; ji wili Sb3; sensenni Sb4; ji saniyali Sb5; ji ni jimafen sensennen Sm4; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : dulodonyoro, tubabudulo, jisanuya, ji wili, sensenni, ji saniyali | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : jigeren • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji (liquide) + geren (faire évaporer) • **Typologie de relation** : B s'applique à A • **Traduction littérale** : évaporation de liquide • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.6.3. alcool industriel

##### 4.5.1.6.3.1. liqueur nf b9 p.201 kasibali <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La liqueur est une boisson alcoolisée, préparée sans fermentation, à partir d'alcool, de produits végétaux (plantes, fruits...) et de produits sucrés (Gr05)/

**Données recueillies** : dulo sugu do Db2; dulo farimanba Kb3; kori Kb5; dulo farinman Km3; dulo Sb3; dlo farin Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : kori, dulo farinman, dulo, dlo farin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : Dénomination : kasibali • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : kasi (fermenter) + bali (non) • **Traduction littérale** : non fermenté • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.1.6.3.2. saccharose nm b9 p.200 forobasukaro néon

Contexte : /[Le saccharose est le glucide] courant alimentaire constitué de glucose et de fructose (Gr05)/

**Données recueillies** : sukaro Db1; mankala ji gerennen kise Kb3; sukaro Km3; datimiyalan Sb1; sukaromafen Sb2; sukaro Sb3; sukaro Sb4; timikala kənonji Sb5; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : sukaro 4/8 (50%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : datimiyalan, sukaromafen, timikala kənonji | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : forobasukaro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foroba (commun) + sukaro (sucre) • **Typologie de relation** : A évoque le caractère ordinaire de B • **Traduction littérale** : sucre commun • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "sukaro" qui est l'hyperonyme des sucres en bamanankan en l'adjoignant le déterminé "foroba" à titre distinctif à l'adresse du concept "saccharose".

#### 4.5.1.6.3.2.1. betterave nf b9 p.200 beterawu us

**Données recueillies** : jiriden də tɔgɔ Db2; a bɛ joli segin Kb4; beterawu Kb5; beterawu Sb3; beterawu Sb4; nkɔyɔ timiman Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : beterawu 3/6 (50%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : nkɔyɔ timiman | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.1.6.3.2.2. canne à sucre nf b9 p.200 timikala us

**Données recueillies** : nimikala Db1; nimikala Db2; timikala Db3; timikala Db4; nimikala Dm3; nimikala, mankala Kb1; mankala, timikala Kb3; timikala, nimikala, mankala Kb4; timikala Kb5; sukala Km3; timikala Sb1; sukarokala Sb2; nimikala Sb3; sukarokala Sb4; timikala Sb5; sukarokala Sm4; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : timikala 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : nimikala, mankala, sukala, sukarokala

#### 4.5.1.6.3.2.3. amidon nm b9 p.201 gomi us

**Données recueillies** : gomi Am3; gomi min be mugu la Db2; senefen sukaro Db4; gomi Kb1; bananku nɔnɔ mugu, sumankise mana Kb3; nɔmugu sukaro Kb5; mugu, nɔmugu, malomugu Km3; gomi Sb1; gomi Sb2; mugudoro Sb3; jiridenmugu, sumanmugu Sb4; jiridili mugu Sb5; mugu Sm4; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : gomi 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : senefen sukaro, sumankise mana, nɔmugu sukaro, mugu, nɔmugu, malomugu, mugudoro, jiridenmugu, sumanmugu, jiridili mugu | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.1.6.3.3. alambic nm b9 p.200 jigerennan néon

Contexte : /Appareil de distillation [...] composé d'une chaudière [...], d'un couvercle [...] [d'] une cuve [...], [d'] un tube en spirale [...] et [...] d'un récipient où l'on recueille le produit distillé (Gr05)/

**Données recueillies** : appareil de distillerie du vin ou de l'alcool Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jigerennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ji. (liquide) + gerennan (outil asséchant) • **Traduction littérale** : outil asséchant e liquide • **Descripteur** : dispositif • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.7. développement de la dépendance

##### 4.5.1.7.1. faiblesse de caractère nf b9 p.201 fugariya us

**Données recueillies** : dannabaliya i yere la dusukasi banni na Db2; jogodɔgɔya Dm3; dese a yere la Kb2; mɔgɔ min fagulɛn don (musoko) Kb3; fugariya, fakun Kb4; a te se a yere la Km3; jogo tɛnenen Sb2; fugariya Sb3; hakilinadese Sb4; danyele la baliya Sb5; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : fugariya 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jogodɔgɔya, fakun, jogo tɛnenen, hakilinadese | **Syntagmes** : 5

##### 4.5.1.7.2. snobisme nm b9 p.201 lɛntɔya néon

Contexte : /[Le snobisme est le comportement de celui] qui cherche à être assimilée aux gens distingués de la haute société, en faisant étalage des manières, des goûts, des modes qu'il emprunte sans discernement, ainsi que des relations qu'il y peut avoir (Gr05)/

**Données recueillies** : kamalenya, sungurunya Db2; abandon ou mépris des manières de vie de sa société au profit de manières étrangères de vie ou de parler Kb3; ladegeli min be sanga la Sb1; yere datugu Sb3; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sungurunya, yere datugu | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : lɛntɔya • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : lɛn.tɔ (snob) + ya (caractère) • **Traduction littérale** : caractère snob • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** :

néologie de sens

#### 4.5.1.7.3. imitation nf b9 p.201 ladegeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ladegeli Db1; mɔgɔladege Db2; ladegeli Db3; degeli Dm3; ladegeli Kb1; ladegeli Kb2; se mettre dans la peau d'une autre personne pendant une représentation ou une manifestation Kb3; ladegeli Kb4; ladegeli Kb5; ladegeli Km3; ladegeli Sb1; ladegeli Sb2; ladegeli Sb3; ladegeli Sb4; ladegeli Sb5; ladegeli Sm4; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : ladegeli 12/16 (75%) 12/23 (52%) | **Synonymes** : mɔgɔladege, degeli, ladegeli | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.7.4. entrainement nm b9 p.201 degeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : degeli Db1; yerɛdegenna Db2; ladegeli Dm3; degenna Kb1; apprendre à répéter des consignes données Kb3; degeli Kb4; kalan Kb5; degeli Km3; farikolo bɔli nɔgɔn na Sb1; k'i laben fɛn fɛ Sb2; dege Sb3; degeli Sb4; degeli Sb5; degeli Sm4; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : degeli 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : yerɛdegenna, ladegeli, degenna, kalan, dege | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.1.7.5. curiosité nf b9 p.201 kunpa <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kanuli Db1; sifileli Db2; fɛn bæɛ nɛdɔn Kb1; kunpa, sogoya Kb4; nege Kb5; kunpa Sb1; negemine Sb2; kuba Sb3; kunpa Sb4; kunpa Sb5; kunpa Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : kunpa 5/11 (45%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kanuli, sifileli, sogoya, nege, negemine, kuba | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.7.6. solitude nf b9 p.201 kelennabila <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kelennabila Db1; kelennabila ka dusukasi Db2; kelennabila Db3; kelenya Dm3; kelenya Kb1; kelennatoli, kelennabila Kb3; kelennabila Kb4; jɛnafin Kb5; kelennabila Km3; kelennabila Sb1; kelennamaa Sb2; kelennabila Sb3; kelennasigi Sb4; kelennabila Sb5; kelennabila Sm4; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kelennabila 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kelennabila, kelenya, kelennatoli, jɛnafin, kelennamaa, kelennasigi | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.7.7. apéritif nm b9 p.201 nugudayɛlennan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un apéritif est un remède doté de la propriété d'ouvrir, de stimuler ou d'exciter] l'appétit (Gr05)/

**Données recueillies** : nɔgɔdayɛle Dm3; nugu dayɛle Kb1; nugudayɛlenfura Kb3; minfen yani dumuni tuma cɛ Sb5; kɔnɔdayɛlennan, ka dumuni nege don mɔgɔ la, k'a diya i da Sm4; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : nugu dayɛle, nugudayɛlenfura, kɔnɔdayɛlennan | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nugu-dayɛlennan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + da.yɛlen.nan (qui ouvre) • **Traduction littérale** : qui ouvre l'appétit • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.7.8. fortifiant nm b9 p.201 fangadilan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : fangadilan Db1; lawasalan Db2; kɔgɔli Kb1; fangadilan Kb2; fanga donnan, sankɔrɔtalan Kb3; kologɛleyalan Kb4; fangadilan Kb5; fangaladonnan Km3; fagan donna Sb3; fangadi Sb4; kologɛleyali Sb5; sinsinnan Sm4; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : fangadilan 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : lawasalan, kɔgɔli, fanga donnan, sankɔrɔtalan, kologɛleyalan, fangaladonnan, fagan donna, fangadi, kologɛleyali, sinsinnan

### 4.5.1.8. effets sur l'organisme

#### 4.5.1.8.1. cirrhose nf b9 p.202 biɛɛpama <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La cirrhose est une] maladie chronique du foie caractérisée par une réorganisation tissulaire et une altération cellulaire / elle se traduit par une sclérose du tissu hépatique, par le développement dans le foie d'un réseau de cicatrices fibreuses et par une régénération pathologique des cellules, qui forment des nodules de régénération, îlots de cellules viables séparées par du tissu cicatriciel / l'alcoolisme est la plus fréquente [des causes de la cirrhose] dans les pays industrialisés, mais la cirrhose peut également être provoquée par une maladie virale (hépatites B, C, D) (LEB)/

**Données recueillies** : biɛɛdimi Db2; byɛn-bana Db3; biyɛndimi Dm3; biyɛndimi Kb1; biyɛndimi Kb2; biɛɛdimi Kb3; wugu Kb4; biɛɛdimi Km3; biɛɛdimi Sb1; byɛndimi Sb5; biɛɛ ka dese a ka keta la Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : biɛɛdimi 4/11 (36%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : byɛn-bana, biyɛndimi, wugu, byɛndimi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : biɛɛpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : biɛɛ (foie) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : B affecte A • **Traduction littérale** : maléfice du foie • **Descripteur** : affection



• **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bipedimi" qui déjà consigné comme appariement de "hépatite".

#### 4.5.1.8.2. évanouissement nm ME09 kirinni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kirin **Am3**; hakilijaami **Db1**; kirinni **Db2**; kirinni **Db3**; serikabin **Dm3**; kirinni **Kb2**; jenamini **Kb3**; kirinni **Kb4**; kirinni **Kb5**; jabo i yere ko **Km3**; kodonbaliya **Sb2**; kirin **Sb3**; kirin **Sb4**; jenamini **Sb5**; kirinni **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kirinni 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : kirin, hakilijaami, serikabin, jenamini, kodonbaliya | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.8.3. hallucination nf b9 p.209 kunnafenye <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'hallucination est la] perception d'objets non réels mais qui existent pour le sujet (b9 p.227) / une hallucination consiste à percevoir des faits, des objets qui n'existent pas, ou d'avoir des sensations en l'absence de stimulus (Web13)/

**Données recueillies** : kunnafen **Am3**; kumalankolonfo **Db1**; manamanakanfo **Db2**; kelenna kuma **Dm3**; vision de chose qui n'existe par réellement la ou on est **Kb3**; miiriyajugu **Kb4**; jenamini **Kb5**; miiri waleyali kunkolo la **Km3**; miiri kolon **Sb3**; fenfuye **Sb4**; kunnakunnafen, hakilicawu-cawu **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : kumalankolonfo, manamanakanfo, kelenna kuma, miiriyajugu, jenamini, miiri kolon, fenfuye, kunnakunnafen, hakilicawu-cawu | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunnafenye • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.na.fen (image illusoire) + ye (perception) • **Traduction littérale** : perception d'image illusoire • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.8.4. tremblement nm ME09 yereyereli <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : yereyereli **Db1**; tegeyereyere **Db2**; yereyereli **Db4**; yereyre **Dm3**; yereyere **Kb1**; yereyereli **Kb2**; yereyereli **Kb3**; yereyereli **Kb4**; yereyere **Kb5**; yereyere **Km3**; yereyere **Sb2**; yere-yere **Sb3**; yereyere **Sb4**; farisogo yereyere **Sb5**; yereyere **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : yereyere 6/15 (40%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : yereyereli, tegeyereyere, yereyre, yere-yere, farisogo yereyere

#### 4.5.1.8.5. delirium tremens nm ME09 manamanakanfo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : manamanakanfo **Db2**; manamanakanfo **Km3**; yereyereli **Sb1**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Dominante** : manamanakanfo 2/3 (66%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : yereyereli

#### 4.5.1.8.6. enfant crétin nm b9 p.202 lagalagato <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : denlagalagato **Db1**; den hakilintanwolo **Db2**; hakilikon **Kb2**; den nalloma, lagalagato **Kb3**; kupu **Kb4**; den cɔɔkɔlen **Km3**; denmisennin hakilidɔgɔya **Sb1**; den hakili dɔgɔman, lujurato **Sb2**; den miribali, lagalagato **Sb3**; dentijenen **Sb4**; denmisen lakalakato **Sb5**; denmisen hakili gerennen **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : lagalagato 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : denlagalagato, den hakilintanwolo, hakilikon, den nalloma, kupu, den cɔɔkɔlen, denmisennin hakilidɔgɔya, lujurato, den miribali, dentijenen, denmisen lakalakato | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.1.9. effets sur la société

##### 4.5.1.9.1. dispute nf b9 p.203 kele <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kele **Db1**; mankan **Db2**; dalakocaaya **Dm3**; dalakele **Kb1**; kele **Kb2**; mankan, sɔsɔli, fɔɔɔgɔnkɔ, benbaliya **Kb3**; sɔsɔli **Kb4**; fɔɔɔgɔnkɔ **Kb5**; dalakele **Km3**; kele **Sb1**; dalamankan **Sb2**; mankan **Sb3**; dalakele **Sb4**; sɔsɔliba **Sb5**; sɔsɔli, furuku **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kele 3/15 (20%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : mankan, dalakocaaya, dalakele, sɔsɔli, fɔɔɔgɔnkɔ, benbaliya, dalamankan, sɔsɔliba, furuku

##### 4.5.1.9.2. divorce nm b9 p.203 furusa <sup>us</sup>

**Données recueillies** : furusa **Db1**; furusa **Db2**; furusa **Db4**; furusa **Dm3**; furusa **Kb1**; furusa **Kb2**; furusa **Kb3**; furusa, farajogonna **Kb4**; furusa **Kb5**; furusa **Km3**; furusa **Sb1**; furusa **Sb2**; furusa **Sb3**; furusa **Sb4**; furusa **Sb5**; furusa **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : furusa 16/16 (100%) 16/23 (69%) | **Synonymes** : farajogonna

##### 4.5.1.9.3. accident nm b9 p.203 kasaara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kasaara **Db1**; kasaara **Db2**; kasaara **Db4**; kasaara **Dm3**; kasaara **Kb1**; kasaara **Kb3**; kasaara **Kb4**; kasaara **Kb5**; kasaara, geregere **Km3**; nangatan **Sb1**; kasaara **Sb2**; kasaara **Sb3**; kasaara **Sb4**; kasaara **Sb5**; kasaara **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : kasaara 14/15 (93%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : geregere, nangatan

#### 4.5.1.9.3.1. accident de circulation nm b9 p.203 sirabakankasaara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sirabakankasaara Db1; sirakankasaara Db2; sirakankasaara Db4; sirabakankasaara Dm3; sirakankasaara Kb1; sirabakankasaara Kb3; sirabakankasaara Kb4; sirabakankasaara Kb5; sirabakansaara Km3; sirakanɲangatan Sb1; siralakasaara Sb2; sirabakankasaara Sb3; sirabakankasaara Sb4; sirakankasaara Sb5; sirabakansaara Sm4; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sirabakankasaara 7/15 (46%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : sirakankasaara, sirabakansaara, sirakanɲangatan, siralakasaara, sirabakansaara

#### 4.5.1.9.3.2. accident de travail nm b9 p.203 baarayɔɔkasaara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : baarakasaara Db1; baarayɔɔkasaara Db2; baarayɔɔkasaara Db4; baarayɔɔkasaara Dm3; baarayɔɔkasaara Kb1; k'i to baaara la kasaara y'i sɔɔ Kb3; baarakasaara Kb4; baarayɔɔkasaara Kb5; baarayɔɔkasaara Km3; baloyɔɔ ɲangatan Sb1; baarakasaara Sb2; baarakasaara Sb3; baarayɔɔkasaara Sb4; baarayɔɔkasaara Sb5; baarakasaara Sm4; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : baarayɔɔkasaara 8/15 (53%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : baarakasaara, baloyɔɔ ɲangatan, baarakasaara, baarakasaara, baarakasaara | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.1.9.4. dépendance nf b9 p.209 sirinna <sup>us</sup>

**Contexte** : /[La dépendance est l'] asservissement à un produit nocif dont une consommation répétée a créé le besoin impérieux (Gr05)/

**Données recueillies** : desenyere la Db1; sirimɔgɔlaya Db2; denmɔgɔla Db4; deseyerekɔɔ (dulon mɔgɔ la) Dm3; impossibilité de laisser un stupéfiant ou de l'alcool Kb3; ka siri a la Kb4; dulonni Kb5; dulonna Km3; musaka Sb3; sirimaana Sb4; ka dlon mɔgɔw la Sb5; sirinna Sm4; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Synonymes** : sirimɔgɔlaya, denmɔgɔla, dulonni, dulonna, musaka, sirimaana, sirinna | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sirinna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : siri (dépendre) + n (pronom objet) + na (post) • **Traduction littérale** : dépendre de • **Attestation** : ka siri fɛn na • **Sens attesté** : subordonné • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.1.9.4.1. ivrogne nm b9 p.203 dulɔɔ <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : dulɔminna Db1; dulɔminnaba Db2; dlɔba minna Db3; dulɔɔ Dm3; dulɔminnajugu Kb1; dulɔjuru Kb2; personne qui consomme de façon exagérée de l'alcool Kb3; dulɔmin ye maa min tiɲe Kb4; dulɔminnaba Kb5; dulɔminnaba Km3; dulɔminna Sb1; minkelaba Sb2; dulɔɔ Sb3; dulɔɔ Sb4; mɔgɔ min be tibitaba dlɔ fɛ Sb5; mɔgɔ sulen, Sm4; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : dulɔminnaba 3/16 (18%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dulɔminna, dlɔba minna, dulɔɔ, dulɔminnajugu, dulɔjuru, minkelaba, mɔgɔ sulen, | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.1.9.4.2. alcoolique nm b9 p.204 dulɔminna <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dlɔminna Am3; dulɔminna Db1; dulɔminna Db2; dulɔɔ Db4; dulɔ Dm3; dulɔminna Kb1; personne dépendant de l'alcool pour travailler Kb3; min nege ye dulɔ ye Kb4; dulɔmin Kb5; dulɔminna Km3; dulɔminna Sb1; minkela, lakɔliminna Sb2; dulɔden Sb3; alikɔliminna Sb4; mɔgɔ min te ɲe dlɔ kɔ Sb5; dulɔminna Sm4; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : dulɔminna 6/16 (37%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : dlɔminna, dulɔɔ, dulɔ, dulɔmin, minkela, lakɔliminna, dulɔden, alikɔliminna | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.1.9.4.3. buveur nm b9 p.204 minkela <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dulɔminna Db1; minkela Db2; minkela Dm3; minkela Kb1; minkela Kb2; celui qui consomme une boisson alcoolisée Kb3; dulɔminna Kb4; minkela Kb5; maa min donnen don dulɔmin na Km3; minnikela Sb1; minkela Sb2; min ke la Sb3; minnikela Sb4; minkela Sb5; minkela Sm4; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : minkela 8/15 (53%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : dulɔminna, minnikela | **Syntagmes** : 3

### 4.5.1.10. lutte contre l'alcoolisme

#### 4.5.1.10.1. taxation nf b9 p.203 ɲankeli <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ɲankeli Db1; ɲankeli Db2; nisɔngɔsara Dm3; imposer le paiement d'une somme Kb3; ɲankeli Kb4; musaka sarali Kb5; diyagoyako keli Sb2; ɲankeli Sb3; ɲankeli Sb4; ka salen sarata caya Sb5; sɔngɔ sigili, ɲankeli Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : ɲankeli 6/11 (54%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : nisɔngɔsara, musaka sarali, diyagoyako keli, sɔngɔ sigili | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.1.10.2. sensibilisation nf b9 p.204 lafaamuyali <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunnafonicarin Db1; ɲɛfɔli keli a kɔlɔɔlɔ kan Db2; lasɔnmini Db3; ladili Dm3; kunnafonidi Kb1; donner des informations rassurantes: informer un groupe sur le danger ou le bien Kb3; lafaamuyali Kb4; lafaamuyali Kb5;

k'a faamuya **Km3**; kunnafoni **Sb2**; lafamuyali **Sb3**; lafaamuyali **Sb4**; ka mөгow lafamuya **Sb5**; ladili, lafaamuyali **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : lafaamuyali 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : kunnafonicarin, lasonmini, ladili, kunnafonidi, k'a faamuya, kunnafoni, lafamuyali | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.1.10.3. désintoxication nf b9 p.203 negebagalabо néon

**Contexte** : / [La désintoxication est le] traitement qui a pour but de guérir une intoxication, et [...] d'obtenir d'un alcoolique ou d'un toxicomane qu'il se désaccoutume progressivement de l'alcool ou des stupéfiants (Gr05)/

**Données recueillies** : dulо бага бәли a minbaa fari la **Db2**; neutraliser le taux d'alcool dans le sang : purification du sang **Kb3**; ka dulо бә dulомина joli la **Kb4**; dәlөminnaw ka banakise fәgali **Kb5**; dulөmin diya jugu бә a kan **Km3**; ka dulосama ka бә joli la **Sb1**; ka alikoliminna ka бага бә a la **Sb2**; dәlөtә furakeli **Sb3**; alikoliminna furakeli **Sb4**; ka dlө бага кәлә ka бә dlөminnaw golo la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Synonymes** : alikoliminna furakeli | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : nègebagalabо • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nège.baga (intoxication) + la.bә (өter) • **Typologie de relation** : B est anéantissement de A • **Traduction littérale** : extraction de l'intoxication • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.10.3.1. administration de vomitif nf Gr05 fәnәfurata néon

**Contexte** : / [L'administration de vomitif est l'emploi de médicament] qui provoque le vomissement (Gr05)/

**Données recueillies** : fәnәnan **Am2**; fәnәfuradi **Db1**; fәnәnan dili a ma **Db2**; fәnәfura **Dm3**; fәnәfura tali **Kb3**; fәnәfura tali **Kb4**; fәnә kunben **Km3**; ka fәnәnan d'a ma **Sb1**; fәnә n'a kәli **Sb3**; fәnәlifәn **Sb4**; ka fәnәw fara jәgәn kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : fәnәfura tali 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fәnәnan, fәnәfuradi, fәnәfura, fәnә kunben, fәnәlifәn | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : fәnәfura-ta • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fәnә.fura (vomitif) + ta (administration) • **Typologie de relation** : B est emploi de A • **Traduction littérale** : administration de vomitif • **Descripteur** : emploi • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "fәnәfura tali" vu sa longueur et sa complexité pour la remplacer avec une dénomination qui ne prend que le déverbal de "tali" (ta) comme déterminé de la formation.

#### 4.5.1.10.4. action thérapeutique

##### 4.5.1.10.4.1. médicament psychotrope nm ME09 hakilisigifura néon

**Contexte** : / [Les médicaments psychotropes sont des] substances chimiques agissant sur le psychisme et utilisées dans un dessein thérapeutique (traitement des troubles mentaux) ou de recherche médicale (ME09: psychotrope)/

**Données recueillies** : médicament qui tranquillise, qui agit sur l'esprit **Kb3**; hakilisigifura **Kb4**; hakilinabana fura **Kb5**; hakilinafura **Km3**; hakili fura **Sb3**; hakilinafura **Sb4**; hakili la bana fura **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : hakilinafura 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : hakilisigifura, hakilinabana fura, hakili fura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilisigi-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakili.sigi (apaisement mental) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : apaisement mental • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 7 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "hakilinafura" qui ne laisse pas entrevoir l'idée de remède à un trouble.

##### 4.5.1.10.4.1.1. anxiolytique nm ME09 jәmadegunfura néon

**Contexte** : / l'anxiolytique est un médicament utilisé contre l'anxiété et ses différentes manifestations, par exemple l'insomnie (ME09:delirium tremens)/

**Données recueillies** : hakililabana кәләfura **Kb4**; kamanagan кәләlan **Km3**; kәnәnaganfura **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : kamanagan кәләlan, kәnәnaganfura

**Argumentation** : **Dénomination** : jәmadegun-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jә.ma.degun (anxiété) + fura (thérapeutique) • **Typologie de relation** : A se soigne par B • **Traduction littérale** : thérapeutique de l'anxiété • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.1.10.4.1.2. neuroleptique nm ME09 sәmisirafura néon

**Contexte** : / [Un neuroleptique est un médicament] qui a un effet sédatif sur le système nerveux (Gr05)/

**Données recueillies** : hakili la bana kele fura **Kb4**; pasasira **Kb5**; fasa sira fε **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sōmisira-fura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sōmi.sira (système nerveux) + fura (thérapeutique) • **Typologie de relation** : B traite A • **Traduction littérale** : thérapeutique du système nerveux • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.1.10.5. action psychologique

##### 4.5.1.10.5.1. psychothérapie nf Gem hakilinafurakeli néon

**Contexte** : /[La psychothérapie est la] méthode de traitement fondée sur les techniques psychologiques (Gem)/

**Données recueillies** : traitement de souffrances mentales avec des conseils **Kb3**; hakilinafura furakeli **Kb4**; hakili furakeli **Kb5**; hakililafurakeli **Km3**; hakili furakelan **Sb3**; hakilinafurakeli **Sb4**; hakililabana furakeli **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : hakili furakeli, hakililafurakeli, hakili furakelan, hakilinafurakeli, hakililabana furakeli | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilina-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakilina (mémoire) + fura.ke.li (traitement) • **Typologie de relation** : B porte sur A • **Traduction littérale** : traitement de la mémoire • **Descripteur** : soin • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2. tabagisme et la drogue

##### 4.5.2.1. tabagisme nm b9 p.205 sirapama néon

**Contexte** : /Le tabagisme est une intoxication aiguë ou chronique due à la consommation abusive du tabac (b9 p.205)/

**Données recueillies** : sigaretibana **Am2**; siramin **Db1**; bagamin **Db2**; siramin **Db4**; siramin **Dm2**; siramin **Dm3**; sirabana **Kb1**; sira **Kb2**; consommation du tabac (cigarette et poudre de tabac) **Kb3**; siranege **Kb4**; siraminni **Kb5**; siramin **Sb1**; janba min **Sb3**; siramin **Sb4**; siramin **Sb5**; siramin **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : siramin 8/16 (50%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : sigaretibana, bagamin, sirabana, sira, siranege, siraminni, janba min | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sirapama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sira (tabac) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : A cause B • **Traduction littérale** : maléfice du tabac • **Descripteur** : facteur • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "siramin" vu que cette dernière n'évoque que l'aspect consommation du concept lorsqu'elle devrait évoquer en plus l'aspect intoxication dont le concept est porteur.

##### 4.5.2.1.1. tabac nm b9 p.205 sira<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sira **Db1**; бага **Db2**; sira **Db3**; sira **Db4**; sira **Dm2**; sira **Dm3**; sira **Kb1**; plante dont la feuille sert à fabriquer la cigarette: plante à nicotine **Kb3**; sira **Kb4**; sira **Kb5**; sira **Sb1**; бага **Sb2**; janba **Sb3**; sira **Sb4**; hakili wasiwasilan **Sb5**; sira **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : sira 11/16 (68%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : бага, janba, hakili wasiwasilan | **Syntagmes** : 1

##### 4.5.2.1.1.1. plante herbacée nf b9 p.205 binjiri néon

**Contexte** : /[La plante herbacée se dit des] plantes non ligneuses, annuelles ou vivaces, dont la partie aérienne meurt après la fructification (Gr05)/

**Données recueillies** : jiri surunmannin **Db1**; bin buluma seneta **Db2**; mɔɔɔɔɔɔ **Db4**; jiri buluma **Dm2**; bin **Dm3**; fura kuna **Kb3**; bin **Kb4**; hakema **Kb5**; jiri binnama, dugumadafejiri **Sb2**; bin **Sb3**; jiri woyota **Sb4**; jiri buluma **Sb5**; bin ni jiri minnu bolen don **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : bin 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : jiri surunmannin, mɔɔɔɔɔɔ, jiri buluma, fura kuna, hakema, jiri binnama, dugumadafejiri, jiri woyota | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : binjiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bin (herbe) + jiri (arbre) • **Typologie de relation** : A est aussi B • **Traduction littérale** : arbre plante • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "bin" qui ne suffit pas pour un concept à cheval entre herbe et arbre à la fois. Donc, "binjiri" rend suffisamment le concept plus que "bin".

##### 4.5.2.1.1.2. tabac à fumer nm b9 p.205 sisiminsira néon

**Contexte** : /[Le tabac à fumer est un tabac en feuille dont la prise se fait] par combustion à l'aide du feu (Gr05)/

**Données recueillies** : sira sisima **Db1**; sigareti minta **Db2**; sira minta **Db4**; sira minta **Dm2**; sira minta **Dm3**; siramin

(sisi) **Kb1**; sira minta **Kb2**; ta be don sira min na: sira fiyeta **Kb3**; tabaadaga **Kb4**; sira samanta **Sb1**; janba minta **Sb3**; tabaadagasira **Sb4**; sara samata **Sb5**; sira min sisi be min **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sira minta 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sira sisima, sigareti minta, siramin (sisi), tabaadaga, sira samanta, janba minta, tabaadagasira, sara samata | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sisimin-sira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sisi.min (à fumer) + sira (tabac) • **Typologie de relation** : A est mode de consommation de B • **Traduction littérale** : tabac à fumer • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : la dominante "sira minta" ne saurait rendre efficacement le concept.

#### 4.5.2.1.1.3. tabac à chiquer nm b9 p.205 mugansira néon

**Contexte** : / [Le tabac à chiquer est un tabac en poudre dont la prise se fait] en le mâchant dans la bouche sans déglutition forcée (Gr05)/

**Données recueillies** : sira samata **Db1**; sira mita **Db3**; saranonta **Dm3**; siramin (mugu) **Kb1**; sira minta **Kb2**; siramugu minta **Kb3**; siramugu **Kb4**; sira minta **Sb1**; janba furonta **Sb3**; sira samata nun fe **Sb4**; sira minta **Sb5**; sira min mugu be ke da kono **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : sira minta 3/12 (25%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sira samata, sira mita, saranonta, siramin (mugu), siramugu minta, siramugu, janba furonta | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : mugansira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mugu (sucrer) + sira (tabac) • **Typologie de relation** : A est mode de consommation de B • **Traduction littérale** : tabac à sucer • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : la dominante "sira minta" peut aussi servir à rendre "tabac à fumer", chose qui crée une confusion par ce que les deux concepts se verront attribuer la même dénomination.

#### 4.5.2.1.1.4. tabac à priser nm b9 p.205 foronnisira néon

**Contexte** : / [Le tabac à priser est un tabac en poudre dont la prise se fait] par aspiration par le nez (Gr05)/

**Données recueillies** : sira kununta **Dm2**; siramin nun fe **Kb1**; sira foronta **Kb2**; siramin be don nun kono **Kb3**; sarami nunfe **Kb4**; janba kun **Sb3**; sira min be sama nun fe **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : sira foronta, sarami nunfe, janba kun | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : foronnisira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foron.ni (aspirer) + sira (tabac) • **Typologie de relation** : A est le mode de consommation de B • **Traduction littérale** : tabac à aspirer • **Descripteur** : manière • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.1.1.5. substance alcaloïde nf b9 p.205 segelafen néon

**Contexte** : / [Une substance alcaloïde est une substance provenant du tabac et qui] active la sécrétion d'adrénaline (b9 p.205) / substance organique basique contenant du carbone, de l'hydrogène, au moins un atome d'azote dans la molécule et souvent un quatrième élément, comme l'oxygène (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : segelafen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sege (potasse) + la (post) + fen (substance) • **Traduction littérale** : substance potassique • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.1.1.5.1. nicotine nf b9 p.205 nikobaga néon

**Contexte** : / liquide huileux, incolore à l'état pur mais brunissant rapidement à l'air et à la lumière (Gem p.2345) / la nicotine est un alcaloïde huileux jaunissant au contact de l'air, âcre de goût et d'odeur nauséabonde (LEB) / le tabac fut introduit en France la même année (1556) par le diplomate français Jean Nicot, de qui la plante tire son nom générique: Nicotiana tabacum (ME09: tabac)/

**Données recueillies** : sirabaga **Db1**; fen min be sira kono min b'a minni diya a tigi da, niko ka negelan **Db2**; sege **Dm2**; substance toxique du tabac qui passe dans le sang **Kb3**; tabadaga bo **Kb4**; fen min be nege don mogo la **Kb5**; janba **Sb3**; hakili wasiwasilan baga **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : sege, tabadaga bo, janba | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : nikobaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : niko (Nicot) + baga (toxine) • **Typologie de relation** : A auteur de B • **Traduction littérale** : toxine de Nicot • **Descripteur** : auteur • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.1.1.5.2. goudron nm b9 p.205 nikomana néon

**Contexte** : / [Le goudron est une] substance visqueuse, noirâtre ou brun très foncé, à odeur empyreumatique, obtenue par la distillation sèche de nombreuses matières organiques (Gr05) / dépôt noir et visqueux produit par du tabac quand il est fumé

(DEF09)/

**Données recueillies** : manadoto **Am3**; finman **Db1**; sira kōnōfen min b'a to a minbaa tegekōnōna bēe bē fin **Db2**; manaji **Db4**; manaji **Dm2**; substance viqueuse inflammable du tabac: substance plastique industrielle **Kb3**; manaji **Sb2**; janba **Sb3**; hakili wasiwasilan bāga **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : manaji 3/9 (33%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : manadoto, finman, janba | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nikomana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : niko (Nicot) + mana (résine) • **Typologie de relation** : A est auteur de B • **Traduction littérale** : résine de Nicot • **Descripteur** : auteur • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "manaji" avec ajout du déterminant "niko" à titre distinctif du générique "manaji".

#### 4.5.2.1.1.5.3. oxyde de carbone nm b9 p.205 sisan <sup>us</sup>

**Contexte** : /L'oxyde de carbone est un des produits d'oxydation du carbone / gaz incolore, inodore et sans saveur / il résulte de la combustion incomplète du carbone sous toutes ses formes / substance toxique la plus meurtrière et qui possède le taux le plus élevé dans les morts par empoisonnement (Gem)/

**Données recueillies** : fēn min bē sira kōnō n'a bē bon bila a minbaa la **Db2**; CO2 ou CO: poudre noire de la fumée qui se dépose **Kb3**; nōgōsisi **Kb5**; sara jeninen sisi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sisan • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de fonction • **Traduction littérale** : asthme • **Descripteur** : fonction • **Attestation** : sisan bē kōlōn kōnō • **Sens attesté** : gaz carbonique • **Marque d'usage** : universel, usité, courant, soutenu • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.2.1.2. dépendance au tabac

#### 4.5.2.1.3. fumeur nm b9 p.207 sisiminna <sup>us</sup>

**Contexte** : /[Le fumeur est la] personne qui a l'habitude de fumer (du tabac, ou d'autres substances) (Gr05)/

**Données recueillies** : siraminna **Db1**; sigaretiminna **Db2**; sisifiyela **Db4**; minnikela **Dm2**; siraminna **Dm3**; minkela **Kb1**; celui qui consomme la cigarette ou le tabac allumé **Kb3**; sisiminna **Kb4**; sisimafēn minbaga **Kb5**; siraminna **Sb1**; sisiminna **Sb2**; dooli minna **Sb3**; sisiminna **Sb4**; sisi samana **Sb5**; siraminna **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : siraminna 4/15 (26%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : sigaretiminna, sisifiyela, minnikela, minkela, sisiminna, sisimafēn minbaga, dooli minna, sisi samana | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sisiminna • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sisi (fumée) + min.na (consommateur) • **Typologie de relation** : B consomme A • **Traduction littérale** : consommateur de fumée • **Descripteur** : consommation • **Attestation** : repris 3 fois dans les données recueillies • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "siraminna: consommateur de tabac" qui est l'hyperonyme de l'ensemble des modes de consommation de tabac tandis que le concept ici (fumeur) en est un hyponyme. • **Commentaire** : "Ka sira min" n'est pas seulement "fumer" en bamanankan. Mais il exprime aussi le verbe "chiquer".

#### 4.5.2.1.4. adrénaline nf Gr05 dusubōlan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[L'adrénaline est l'] hormone sécrétée par les glandes surrénales et qui accélère le rythme cardiaque (b9 p.226) / hormone sécrétée essentiellement par la glande médullo-surrénale, qui agit comme vasoconstricteur sur la circulation périphérique, comme régulateur de la musculature lisse (action comparable à celle de l'excitation du système orthosympathique) et comme hormone d'urgence dans diverses agressions (Gr05)/

**Données recueillies** : dusukun gosili teliyālan **Am2**; dusu bōli teliyali **Db2**; stimulation, reveil de sens: activation du cœur **Kb3**; farikolo ji min bē dusukun lateliya **Kb5**; hormone **Sb2**; kolokeneya **Sb3**; sōn lamaga-lamaga teliya **Sb4**; ka sukun baarali ji yuguba **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : hormone, kolokeneya | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : dusubōlan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dusu.bo (emportement) + lan (qui active) • **Typologie de relation** : A est activé par B • **Traduction littérale** : qui active l'emportement • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.1.5. virilité nf b9 p.115 cēya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : farinya **Db2**; cēya **Dm3**; cēya **Kb2**; cēya sankōrōtali **Kb3**; kologeleya cēya yōrō la **Kb4**; fangabonya **Sb1**; cēya **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : cēya 3/7 (42%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : farinya, cēya sankōrōtali, fangabonya | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.2.1.6. séduction nf b9 p.205 lajarabili néon

Contexte : / [La séduction est l'] action de séduire, d'entraîner par un charme irrésistible (Gr05)/

**Données recueillies** : lasønni, yerejiralan **Db2**; kanu donni mǝǝ la **Dm2**; action de convaincre une femme: se faire admirer: attraction sexuelle **Kb3**; ka mǝǝ lasønn **Kb4**; yemasuli **Kb5**; ka tige **Sb3**; kunnatije **Sb4**; lajarabili **Sb5**; **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : yerejiralan, yemasuli, ka tige, kunnatije, lajarabili | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : lajarabili • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : la (provoquer) + jarabi.li (plaisir amoureux) • **Traduction littérale** : provoquer le plaisir amoureux • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.1.7. effets sur l'organisme

##### 4.5.2.1.7.1. cancer du poumon nm Gem p.547 fogonfognabon us

Contexte : / [Le cancer du poumon est le] cancer développé aux dépens des tissus des bronches et des poumons (LEB)/

**Données recueillies** : kanseri **Alab**; fogonfognabana **Db1**; fogonfognabon **Db2**; fogonfognakebe **Db4**; fogonfognabon **Dm2**; fogonfognabon **Dm3**; fogonfognabon **Kb1**; fogonfognakebe: joli keneyabali fogonfogn na **Kb3**; fogonfognabon **Kb4**; fogonfognabon **Kb5**; fogonfognabon **Km3**; fogonfognadimi **Sb1**; fogonfognadimi **Sb3**; fogonfogn kanseri **Sb4**; a be bon bla fogonfogn na **Sb5**; fogonfognabon **Sm4**; **Stats sommaire** : R: 16/23 (69%) NR: 7/23 (69%) | **Dominante** : fogonfognabon 7/16 (43%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kanseri, fogonfognabana, fogonfognakebe, fogonfognabon, fogonfognadimi, fogonfogn kanseri | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fogonfognabon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fogonfogn (poumon) + na (post) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : A est l'organe affecté par B • **Traduction littérale** : cancer du poumon • **Descripteur** : affection • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.1.7.2. cancer de l'estomac nm b9 p.206 furulabon us

**Données recueillies** : kanseri **Alab**; furudimi **Db1**; furulabon **Db2**; furu ka kebebe **Db4**; furulabon **Dm2**; furubon **Dm3**; furulabon **Kb1**; fogonfognadimi **Kb2**; furakebe: joli keneyabali furu la **Kb3**; furulabon **Kb4**; furulabon **Kb5**; furulabon **Km3**; furudimi **Sb1**; furudimi **Sb3**; furukanseri **Sb4**; bon blali furu la **Sb5**; furulabon **Sm4**; **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : furulabon 7/17 (41%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : kanseri, furudimi, furubon, fogonfognadimi, furukanseri | **Syntagmes** : 3

##### 4.5.2.1.7.3. cancer de la vessie nm b9 p.206 sugunabaralabon us

**Données recueillies** : kanseri **Alab**; sugunabaralabana **Db1**; sugunabaralabon **Db2**; jegenabaralabon **Dm2**; sugunabarabon **Dm3**; sugunabaralabon **Kb1**; sugunabarakebe **Kb3**; sugunabaralabon **Kb4**; sugunabaralabon **Kb5**; sugunabaralabon **Km3**; fǝnǝbaradimi **Sb1**; sugunabaradimi **Sb3**; sugunabarakanseri **Sb4**; bon blali sugunabara la **Sb5**; jegenabaralabon **Sm4**; **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : sugunabaralabon 5/15 (33%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : kanseri, sugunabaralabana, jegenabaralabon, sugunabarabon, sugunabarakebe, fǝnǝbaradimi, sugunabaradimi, sugunabarakanseri | **Syntagmes** : 1

##### 4.5.2.1.7.4. artérite nf b9 p.206 jolibilensirapǝsǝn néon

Contexte : / [L'artérite est la] dégénérative de la paroi artérielle / l'athérome est, dans 98% des cas, la cause de l'artérite (Gem)/

**Données recueillies** : jolibilensira mana dǝǝyali walima a fununni **Db2**; jolisirafunu **Dm2**; jolisiralabana **Kb1**; problème de transport du sang dans les artères du à une inflammation **Kb3**; jolilabana **Kb4**; joli bilenman temesira banani **Kb5**; jolisiradimi **Sb1**; jolisiratije **Sb3**; jolisirabana **Sb4**; jolisiralabana **Sb5**; jolisiradimi **Sm4**; **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jolisiralabana 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolisirafunu, jolilabana, jolisiradimi, jolisiratije, jolisirabana | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jolibilen-sirapǝsǝn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.bilen.sira (artère) + pǝsǝn (oblitérer) • **Typologie de relation** : A subit B • **Traduction littérale** : oblitération de l'artère • **Descripteur** : affection • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jolisira-dimi" qui rend génériquement toute inflammation de l'artère tandis que la compréhension recherchée ici est spécifique: inflammation relative à la dégénérescence de la cavité artérielle.

#### 4.5.2.1.7.5. tachycardie nf b9 p.206 dusukunteliya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dusukunpan-pan **Db2**; dusukun teliyali **Dm2**; dusukunpan **Kb1**; dusukunboli **Kb2**; accélération du rythme cardiaque **Kb3**; dusukun teliyali **Kb4**; dusukun kamikamini lateliyali **Kb5**; dusukunteliya **Km3**; dusukunteliya **Sb1**; dusukundimi **Sb3**; fiɲe bila sɔn na **Sb4**; dusukun tan teliyali **Sb5**; dusukunteliya, sɔnkunteliya **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : dusukunteliya 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : dusukunpan-pan, dusukun teliyali, dusukunpan, dusukunboli, dusukundimi, sɔnkunteliya | **Syntagmes** : 4

#### 4.5.2.1.8. effet sur la société

##### 4.5.2.1.8.1. inhalation de fumée nf b9 p.216 sisikunun <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'inhalation est l'] action d'absorber par les voies respiratoires (b9 p.227)/

**Données recueillies** : sisi kununni **Db1**; sisi kununni **Dm2**; sisisama **Dm3**; sisi samani **Kb1**; sisimin **Kb2**; sirasisi samali nun fe **Kb3**; sisi samani nun fe **Kb4**; sisi samani **Kb5**; sisi kununni **Km3**; sisisama **Sb1**; sisilaɲɔni **Sb3**; sisisamanunfe **Sb4**; sisi foronni **Sb5**; sisikunun **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sisi kununni 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : sisisama, sisi samani, sisimin, sisilaɲɔni, sisisamanunfe, sisi foronni, sisikunun | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sisikunun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sisi (fumée) + kunun (avalé) • **Typologie de relation** : A est matière à faire de B • **Traduction littérale** : absorption de fumée • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.1.8.2. incendie nf b9 p.207 tasumakasaara <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tasuma menenni yɔrɔw la **Db1**; tasumawuli **Db2**; ta ka tiɲeni **Db4**; jenini **Dm2**; tasumadon **Dm3**; tasumakasaara **Kb1**; tadon **Kb2**; tatugu, tasumaa kasaara, meneli **Kb3**; tasumakasaara **Kb4**; tasumajeni **Kb5**; tasumakasaara **Km3**; tasumajeni **Sb1**; jandi **Sb2**; yɔrɔ jenini **Sb3**; tasumamenen **Sb4**; tasumakasaara **Sb5**; tasumajeni kasaara **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : tasumakasaara 4/17 (23%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : tasumawuli, jenini, tasumadon, tadon, tatugu, tasumaa kasaara, meneli, tasumajeni, jandi, yɔrɔ jenini, tasumamenen, tasumajeni kasaara | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.2.1.9. lutte contre le tabagisme

##### 4.5.2.1.9.1. interdiction nf ME09 kɔnni <sup>us</sup>

**Données recueillies** : k'a kɔn **Db1**; kɔnni **Db2**; kɔnni **Db4**; kɔnni **Dm2**; dasa **Dm3**; k'a bali **Kb1**; kɔnni **Kb2**; kɔnni, karante dali **Kb3**; dasali **Kb4**; balili **Kb5**; labalili **Km3**; a kɔnnen don **Sb1**; balili **Sb2**; balili **Sb3**; k'a kɔn **Sb4**; a minni balili **Sb5**; labalili, kɔnni **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : kɔnni 6/17 (35%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : k'a kɔn, dasa, k'a bali, karante dali, dasali, balili, labalili | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.2.1.9.2. obligation nf ME09 diyagoyali <sup>néon</sup>

**Contexte** : / (ME09: tabagisme)/

**Données recueillies** : diyagoya **Db1**; diyagoyali **Db2**; diyagoya **Db3**; diyagoya **Db4**; diyagoyali **Dm2**; jagoya **Dm3**; diyagoya **Kb1**; diyagoyako **Kb2**; wajibiyali **Kb3**; diyagoya **Kb4**; diyagoyali **Kb5**; diyagoyali **Km3**; diyagoya **Sb2**; jagoya **Sb3**; diyagoya, diyagosa **Sb4**; jagoya blali **Sb5**; diyagoya **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : diyagoya 8/17 (47%) 8/23 (34%) | **Synonymes** : diyagoyali, jagoya, diyagoyako, wajibiyali, diyagosa, jagoya blali

**Argumentation** : **Dénomination** : diyagoyali • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : di.ya.go.ya (obliger) + li (action de) • **Traduction littérale** : action d'obliger: obligation • **Brièveté** : 5 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "diyagoya" en y ajoutant le suffixe d'action "li" vu que nous avons à faire à un processus plutôt qu'à un phénomène.

##### 4.5.2.1.9.3. sevrage nm Gr05 sirabila <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le sevrage est la] privation (soit accidentelle, soit volontaire ou provoquée) de drogue, pour un toxicomane (Gr05)/

**Données recueillies** : farali siraminna **Db1**; sira bilali **Dm2**; siramin dabilali **Dm3**; sira minbaliya, k'i bali ka sira min **Kb3**; sira bilali **Kb4**; ka siramin dabila **Kb5**; k'i da bɔ siramin na **Sb1**; ka bɔ doolila **Sb3**; ka fara sira la **Sb4**; sara blali **Sb5**; sirabila **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : sira bilali 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : farali siraminna, siramin dabilali, sira minbaliya, sara blali, sirabila | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sirabila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sira (tabac) +



bila (abstenir) • **Traduction littérale** : privation du tabac • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "sira bilali" en optant pour pour le déverbal de "bilali" (bila) pour réduire le mètre du mot devenu "sirabila" en seul mot.

#### 4.5.2.1.10. forme de tabac

##### 4.5.2.1.10.1. cigarette nf b9 p.205 sigareti<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sigareti Db1; sigareti Db2; sira melekelen Dm2; sigareti, (sarakali) Dm3; tabac envelopé de papier après fermentation et traitement Kb3; sira sisima Kb4; sigareti Kb5; saraməɲə Sb3; sigareti Sb4; min be melenke seben fura la Sb5; sira sisima Sm4; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : sigareti 5/11 (45%) 5/23 (21%) | **Synonymes** : sira melekelen, (sarakali), sira sisima, saraməɲə | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.2.1.10.2. cigare nm Gem p.234 siraməɲəba<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le cigare est un] petit rouleau de feuilles de tabac que l'on fume (Gr05)/

**Données recueillies** : sigareti kunbaba Db2; siraməɲə Dm2; grosse cigarette enveloppé de feuille de tabac Kb3; saramugu Sb3; sirabulu sirinin Sm4; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : siraməɲə, saramugu, sirabulu sirinin | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : siraməɲəba • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sira (tabac) + məɲə (carotte) + (gros) • **Typologie de relation** : B dérive de A • **Traduction littérale** : grosse carotte de tabac • **Descripteur** : dérivé • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.1.10.3. pipe nf Gem p.234 tabaadaga<sup>us</sup>

**Données recueillies** : tabaadaga Db1; tabaadaga Db2; tabaadaga Db3; səɟəli Db4; tabaadaga Dm2; tabaadaga Dm3; tabaadaga Kb1; tabaadaga Kb2; janbadaga Kb3; tabaadaga Kb4; tabaadaga Kb5; zəɟəme Sb1; tabaadaga Sb2; tabaadaga Sb3; tabaadaga Sb4; tabaadaga Sb5; tabaadaga Sm4; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : tabaadaga 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : səɟəli, janbadaga, zəɟəme

##### 4.5.2.1.10.4. poudre nf b9 p.170 mugu<sup>us</sup>

**Données recueillies** : siramugu Db1; siramugu Db2; mugu Db4; mugu Dm2; mugu Dm3; mugu Kb1; mugu Kb2; mugu Kb3; mugu Kb4; mugu Kb5; mugu Km3; mugu Sb1; mugu Sb2; mugu Sb3; mugu Sb4; a muguma Sb5; mugu Sm4; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : mugu 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : siramugu, a muguma

#### 4.5.2.1.11. traitement

##### 4.5.2.1.11.1. acupuncture nf b9 p.207 bijənin<sup>us</sup>

**Données recueillies** : bijənin Db3; bijənin furakeli Dm2; furakeli min taabolo ye farikolo səɟəli ye Kb4; bijənin Sb3; bijənin Sm4; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : bijənin 3/5 (60%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : bijənin furakeli | **Syntagmes** : 1

##### 4.5.2.1.11.2. homéopathie nf b9 p.207 banalawulifurakε<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'homéopathie est la] méthode thérapeutique consistant à prescrire à un malade [...] une substance capable de produire des troubles semblables à ceux qu'il présente (LEB)/

**Données recueillies** : jolilabana Sm4; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : banalawuli-furakε • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.la.wuli (rechute de la maladie) + fura.εε (traitement) • **Typologie de relation** : A est méthode de B • **Traduction littérale** : rechute de la maladie traitement • **Descripteur** : méthode • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2. drogue nf b9 p.207 kunmayεlemanan<sup>us</sup>

**Contexte** : / La drogue est la] substance toxique, [un] stupéfiant (Gr05)/

**Données recueillies** : furakise Db1; kunmayεlemanan Db2; jənaminiminfen Db4; minfen jugu Dm2; dərəgu Dm3; dərəgu Kb2; ja laminnan, hakili yelemanan Kb3; matalimafen Kb4; dərəgu Kb5; hakiliyelema Sb2; den kelen deməbaa Sb3; dərəgu, sulan Sb4; hakili wasiwasilan Sb5; bəga Sm4; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : dərəgu 4/14 (28%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : furakise, kunmayεlemanan, jənaminiminfen, minfen jugu, ja laminnan, hakili yelemanan, matalimafen, hakiliyelema, sulan, hakili wasiwasilan, bəga | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayεlemanan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun

(tête) + ma.yelema.nan (qui cause des troubles mentales) • **Traduction littérale** : qui cause des troubles mentales à la tête • **Attestation** : a ye kunmayelemanan ta ka fa kari a yere la • **Sens attesté** : drogue • **Marque d'usage** : universel, soutenu, courant, rare • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante

#### 4.5.2.2.1. drogue végétale

##### 4.5.2.2.1.1. chanvre indien / cannabis nm b9 p.207 zuwen<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ale sugu yera endiw fe yen ka caya Db2; plante hallucinante herbacée Kb3; zuwen Kb4; yanba Sb3; zuwen Sb4; zuwen Sb5; zuwen Sm4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : zuwen 4/7 (57%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : yanba | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.2.2.1.1.1. haschich nm b9 p.207 zuwendoro<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le haschisch est du] chanvre indien dont on peut mâcher ou fumer les feuilles séchées (Gr05)/

**Données recueillies** : pate extraite du cannabis Kb3; zuwen Kb4; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : zuwendoro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : zuwen (cannabis) + doro (pâte) • **Typologie de relation** : B est consistance de A • **Traduction littérale** : pâte de cannabis • **Descripteur** : consistance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.1.1.2. marijuana nm b9 p.208 mariwana<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le marijuana est le] nom sous lequel est généralement désigné, en Amérique centrale, la cannabis (Gem)/

**Données recueillies** : zuwen Db2; kunmayelemafura Sb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : kunmayelemafura

**Argumentation** : **Dénomination** : mariwana • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de formation** : néologie exogène: emprunt au français

##### 4.5.2.2.1.2. pavot nm b9 p.207 kunmayelemajiri<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le pavot est une plante herbacée souvent ornementale] qui produit du latex riche en alcaloïdes aux propriétés médicinales et narcotiques (ME09: pavot)/

**Données recueillies** : plante hallucinante indienne Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayelema-jiri • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yelema (troubler mentalement) + jiri (plante) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : plante qui trouble mentalement • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.1.3. coca nf b9 p.207 kokasun<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La coca est la] plante dicotylédone, arbrisseau d'Amérique dont les feuilles contiennent un alcaloïde, la cocaïne (Gr05)/

**Données recueillies** : plante hallucinante de laquelle on extrait la cocaïne, drogue puissante Kb3; demeba jiri Sb3; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Synonymes** : demeba jiri | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kokasun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : koka (coca) + sun (pied) • **Typologie de relation** : B est ossature de A • **Traduction littérale** : pied de coca • **Descripteur** : ossature • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.1.4. champignon hallucinogène nm b9 p.207 hakilisonyanfyena<sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un champignon hallucinogène est un champignon duquel est extrait de la] drogue provoquant un état psychédélique (cocaïne, haschisch, L. S. D., psilocybine) (Gr05)/

**Données recueillies** : zuwen Kb4; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilisonya-nfyena • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakili (mémoire) + sonya (tromper) + nfyena (champignon) • **Typologie de relation** : B trompe A • **Traduction littérale** : champignon qui trompe la mémoire • **Descripteur** : ruse • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.2. drogue chimique

##### 4.5.2.2.2.1. morphine nf b9 p.207 dimidasege néon

**Contexte** : / [La morphine est un alcaloïde extrait de l'opium, lui-même contenu dans la capsule d'une variété de pavot / elle est un très puissant analgésique (Gem)/

**Données recueillies** : nematigelan **Db4**; substance basique tirée de l'opium: drogue puissante **Kb3**; dimidalan kɔdan **Kb4**; **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : dimidalan kɔdan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dimida-sege • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dimi (douleur) + da (supprimer) + sege (potasse) • **Typologie de relation** : B supprime A • **Traduction littérale** : potasse qui supprimer la douleur • **Descripteur** : effet • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.2.2. héroïne nf b9 p.207 kunmayeɛmabaga néon

**Contexte** : / [L'héroïne est un] médicament et stupéfiant, tiré de ester diacétique de la morphine, poudre blanche cristalline, très toxique (Gr05)/

**Données recueillies** : poudre tirée de la morphine: drogue injectable **Kb3**; ke je ye **Sb3**; **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayeɛma-baga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yeɛma (trouble mentale) + бага (poison) • **Typologie de relation** : A est propriété de B • **Traduction littérale** : poison de la trouble mentale • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.2.3. acide lysergique diéthylamide / LSD nm b9 p.207 kunmayeɛmadiro néon

**Contexte** : / Le LSD est la drogue hallucinogène la plus puissante (ME09: drogues) / Substance hallucinogène tirée d'alcaloïdes présents dans l'ergot de seigle (Gr05) / Les LSD sont les initiales du nom chimique allemand lyserge saure diäthylamid, (diéthylamide de l'acide lysergique), [...] un dérivé semi synthétique de l'acide lysergique, alcaloïde de l'ergot de seigle (Claviceps purpurea) / [...] agit à des doses de 1 à 2 microgrammes (µg) par kilo de poids corporel (Web15)/

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayeɛma-diro • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yeɛma (narcotique) + diro (champignon de la graine de mil) • **Typologie de relation** : A est espèce de B • **Traduction littérale** : champignon narcotique de la graine de mil • **Descripteur** : espèce • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.2.4. cocaïne nf b9 p.207 kokabaga néon

**Contexte** : / [La cocaïne est la substance] alcaloïde tirée des feuilles de coca (Gem)/

**Données recueillies** : poudre tirée de la coca injectable: drogue **Kb3**; matalimafen mugulama **Kb4**; demeba mugujeni **Sb3**; kokayini **Sb4**; min be hakili bo a cogo la **Sb5**; **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : demeba mugujeni, kokayini | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kokabaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : koka (coca) + бага (poison) • **Typologie de relation** : B est extrait de A • **Traduction littérale** : poison du coca • **Descripteur** : provenance • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.2.5. amphétamine nf b9 p.207 səmiwarabaga néon

**Contexte** : / [L'amphétamine est une] substance excitant le système nerveux central et accroissant les activités physiques et psychiques (Dico1) / utilisée pour des fins thérapeutiques ou de dopage (ME09: amphétamines)/

**Données recueillies** : médicament somnifère ou calmant utilisé comme stupéfiant **Kb3**; **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : səmiwara-baga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : səmi (sensibilité) + wara (augmenter) + бага (poison) • **Typologie de relation** : B sert à augmenter A • **Traduction littérale** : poison augmentant la sensibilité • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.2.6. solvant nm b9 p.207 yeelelan néon

**Contexte** : / [Le solvant est un liquide servant de support à un composé dissous, le soluté dont les plus utilisés sont l'eau et l'alcool (Gem) / Substance (le plus souvent liquide, ex. : eau, alcool) qui a le pouvoir de dissoudre d'autres substances (Gr05)/

**Données recueillies** : substance qui dissout un produit solide **Kb3**; səgɔlifura kelan ji **Kb4**; yejeji **Sb3**; jisamana **Sb4**; a

| dorolama Sb5; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : jisamana, a dorolama | **Syntagmes** : 2  
**Argumentation** : **Dénomination** : yèelelan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : yèele (dissoudre) + lan (instrumental) • **Typologie de relation** : B sert à exécuter A • **Traduction littérale** : dissoudre instrumental • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.2.2.6.1. colle nf b9 p.208 nərɔlan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [La colle est une] substance (naturelle ou de synthèse) permettant de lier par adhérence deux matières, deux objets [dont on peut se servir comme produit stimulant dans les milieux des toxicomanes (Gr05) /

| **Données recueillies** : nərɔnan Db4; manaji Kb2; substance gluante pour assembler du papier ou du bois Kb3; nərɔnna Kb4; mana Sb3; kəli, nərɔlan Sb4; min bə nərɔli ke Sb5; gen Sm4; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : manaji, nərɔnna, mana, kəli, nərɔlan, gen | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nərɔlan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : nərɔ (coller) + lan (instrumental) • **Typologie de relation** : B sert à exécuter A • **Traduction littérale** : coller instrument • **Descripteur** : instrument • **Sens attesté** : adhésif • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.6.2. éther nm b9 p.208 kirinniji <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'éther est un] composé liquide incolore très inflammable, [à] odeur [...] forte et piquante [dont le] mélange avec de l'air produit une violente explosion [et qui est utilisé] comme principal solvant organique et comme anesthésique en chirurgie (ME09: éther)/

| **Données recueillies** : kirinnan fɛjelama Kb4; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%)

**Argumentation** : **Dénomination** : kirinniji • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kirin.ni (anesthésie) + ji (liquide) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : liquide anesthésie • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.6.3. trichloréthylène nm b9 p.208 tuluyeelelan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le trichloréthylène est un] dérivé chloré de l'éthylène, [...] [qui est un] puissant solvant des matières grasses (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tuluyeelelan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulu (huile) + yèele.lan (solvant) • **Typologie de relation** : B agit sur A • **Traduction littérale** : solvant d'huile • **Descripteur** : propriété • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.7. barbiturique nm b9 p.207 kirinnikumu <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le barbiturique est un] médicament dérivé de l'acide barbiturique et possédant une action sédatrice et hypnotique (Gem)/

| **Données recueillies** : a bə mɔgɔ bali ka sunɔgɔ Db2; fura min bə mɔgɔ lasunɔgɔ Kb4; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kirinnikumu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kirin.ni (anesthésie) + kumu (acide) • **Typologie de relation** : A est rôle de B • **Traduction littérale** : acide anesthésie • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.5.2.2.3. opium et ses dérivés

#### 4.5.2.2.3.1. opiacé nm b9 p.208 ncɛnpaga <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [L'opiacé est une] substance contenant de l'opium ou exerçant une action comparable à celle de l'opium [ qui est] utilisée pour des fins thérapeutiques surtout pour son effet analgésique (LEB)/

| **Données recueillies** : plante qui produit de l'opium Kb3; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : ncɛnpaga • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ncɛn (latex) + nàga (mélange) • **Traduction littérale** : mélange de latex • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.3.2. latex nm b9 p.208 ncɛn <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le latex est le] suc visqueux, généralement d'aspect laiteux, sécrété par les cellules [...] de certains végétaux [...], à l'intérieur de canaux laticifères (Gr05)/

**Données recueillies** : ncen jema **Db3**; sève blanche tirée de certaines plantes. **Kb3**; fæne **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : fæne | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.2.2.3.2.1. euphorie nf b9 p.208 nisəndiya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nisəndiya **Db1**; nisəndiya **Kb2**; sentiment de se sentir bien après consommation d'un stupéfiant ou alcool **Kb3**; jamani **Kb4**; nisəndiyakojugu **Sb1**; nisəndiyako jugu, nisəndiya bananama **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Dominante** : nisəndiya 2/6 (33%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jamani, nisəndiyakojugu, nisəndiyako jugu, nisəndiya bananama | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.2.2.3.2.2. consommateur nm bf6 p.62 talikela <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le consommateur est la] personne qui prend une [dose] consommation [de drogue] (Gr05)/

**Données recueillies** : furakisedunna **Db1**; dunbaa, tabaa **Db2**; matarafabaga **Dm2**; tabaa **Dm3**; talikela **Kb2**; celui qui consomme quelque chose **Kb3**; dunbaga **Kb4**; dərəkuminna **Kb5**; dunbaga **Sb1**; duləminna **Sb2**; talikela, minkela **Sb3**; dunbaga **Sb4**; məgə min b'a min **Sb5**; dunnikela **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : dunbaga 3/14 (21%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : furakisedunna, dunbaa, tabaa, matarafabaga, talikela, dərəkuminna, duləminna, minkela, dunnikela | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : talikela • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ta.li (consommation: stupéfiant) + kə.la (agent) • **Typologie de relation** : B exécute A • **Traduction littérale** : agent consommation • **Descripteur** : vice • **Brièveté** : 4 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "dunbaga" qui est un générique.

#### 4.5.2.2.4. effet médical

##### 4.5.2.2.4.1. analgésique nm b9 p.208 dimidalan <sup>us</sup>

**Contexte** : / [Un analgésique est un] médicament capable de diminuer ou de supprimer les phénomènes douloureux (Gem)/

**Données recueillies** : dimidalan **Dm2**; qui supprime la douleur **Kb3**; dimidalan **Kb4**; dimifura **Sb1**; jajəlan **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Dominante** : dimidalan 2/5 (40%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dimifura, jajəlan | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : dimidalan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dimi (douleur) + da (stopper) + lan (instrumental) • **Typologie de relation** : B provoque l'arrêt de A • **Traduction littérale** : instrument qui stoppe la douleur • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.5.2.2.4.2. tranquillisant nm b9 p.208 hakilisigilan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Un tranquillisant est un médicament] qui agit comme calmant global [...] ou en faisant disparaître l'état d'angoisse (Gr05)/

**Données recueillies** : dimidalan **Db2**; hakilisigilan **Dm2**; hakilisigi **Dm3**; qui calme l'esprit **Kb3**; jəmajəlan **Kb4**; dimimadalan **Kb5**; dimifura **Sb1**; sumanan, jəmajəlan **Sb3**; lafiyalan **Sb4**; basigili **Sb5**; fura min bə hakili basigi **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : jəmajəlan 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dimidalan, hakilisigilan, hakilisigi, dimimadalan, dimifura, sumanan, lafiyalan, basigili | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilisigilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakili.sigi (tranquillité de l'esprit) + lan (instrumental) • **Typologie de relation** : B procure A • **Traduction littérale** : instrument de tranquillité de l'esprit • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "jəmajəlan" qui peut plutôt aller de rigueur avec "sage".

##### 4.5.2.2.4.3. psycho stimulant nm b9 p.208 hakilisulan <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le psychostimulant est un produit] qui a une action stimulante sur les fonctions psychiques, combat la fatigue le plus souvent par un effet euphorisant (Gr05)/

**Données recueillies** : hakili dayelennan **Dm2**; qui reveille les sens **Kb3**; hakilidayelennan **Sb1**; hakilisigilan **Sb3**; hakililasuli **Sb4**; hakili bolan a cogo la **Sb5**; jasigilan, jasigifura, hakkilisigilan, hakilisigifura **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : hakilidayelennan, hakilisigilan, hakililasuli, jasigilan, jasigifura, hakkilisigilan, hakilisigifura | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : hakilisulan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : hakili (mémoire) + su.lan (attiseur) • **Typologie de relation** : B excite A • **Traduction littérale** : attiseur de mémoire •

**Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.4.4. hypnotique nm b9 p.208 minenifura néon

**Contexte** : /[Un hypnotique est un] produit qui peut provoquer le sommeil (b9 227)/

**Données recueillies** : qui fait perdre la raison **Kb3**; jalan **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : minenifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mine.ni (emprise) + fura (médicament) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : médicament de l'emprise • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.2.2.5. effet grave

##### 4.5.2.2.5.1. toxicomanie nf b9 p.203 sulipama néon

**Contexte** : /[La toxicomanie est l'] habitude de consommer une ou plusieurs substances susceptibles d'engendrer un état de dépendance (b9 p.229)/

**Données recueillies** : kunmayelemafenta **Alab**; furakisenintabana **Am2**; kunmayelemani **Am3**; kunmayelemanan bana **Db2**; minfen jugu ka bana **Dm2**; consommation de drogue ou autre stupéfiant **Kb3**; matalimafen jolen mogo min na **Kb4**; demebaa kunu ni ba **Sb3**; fali ka i su **Sb4**; бага furakeli **Sb5**; sulifuraminna jugu, sulifuratata jugu **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : furakisenintabana, kunmayelemani, kunmayelemanan bana, бага furakeli, sulifuraminna jugu, sulifuratata jugu | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sulipama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : su.li (état du drogué) + pama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est affection causée par A • **Traduction littérale** : maléfice de l'état du drogué • **Descripteur** : pathologie • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.5.2. suicide nm b9 p.209 yerefaga us

**Données recueillies** : yerefaga **Db1**; yerefaga **Db2**; yerefaga **Db3**; yerefagasu **Db4**; yerefaga **Dm2**; yerefaga **Dm3**; yerefaga **Kb1**; yerefaga **Kb2**; se donner la mort **Kb3**; yerefaga **Kb4**; yerefagasu **Kb5**; yerefaga **Km3**; yerefaga **Sb1**; yerefaga **Sb3**; yerefaga **Sb4**; k'i yere faga **Sb5**; yerefaga **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : yerefaga 13/17 (76%) 13/23 (56%) | **Synonymes** : yerefagasu | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.2.2.5.3. narcolepsie nf Gem sunogɔsuya néon

**Contexte** : /[La narcolepsie désigne les] troubles du comportement qui se traduisent par une brusque attaque de sommeil (Gem)/

**Données recueillies** : somnolence après consommation d'un stupéfiant **Kb3**; hakili wasiwasilibana **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sunogɔsuya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sunogo (sommeil) + su.ya (nonchalance) • **Traduction littérale** : nonchalance de sommeil • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

##### 4.5.2.2.5.4. chômage nm b9 p.209 baarantanya us

**Données recueillies** : baarantanya **Db1**; baarantanya **Db2**; baarantanya **Db3**; yeremabila **Db4**; baarakebaliya **Dm2**; cintanya **Dm3**; baarantanya **Kb1**; manque d'emploi pour un diplômé **Kb3**; baarantanya **Kb4**; baarantanya **Kb5**; baarantanya **Sb1**; baarantanya **Sb3**; baarantanya **Sb4**; baarantanya **Sb5**; baarantanya **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 15/23 (65%) NR: 8/23 (65%) | **Dominante** : baarantanya 10/15 (66%) 10/23 (43%) | **Synonymes** : yeremabila, baarakebaliya, cintanya, baarantanya | **Syntagmes** : 1

##### 4.5.2.2.5.5. ennui familial nm b9 p.209 dukonotɔɔrɔ us

**Données recueillies** : dukononakele **Db1**; dusukasi so kono **Db2**; du kangeleya **Dm2**; balimaya degun **Dm3**; problème dans la famille **Kb3**; dukonotɔɔrɔ **Kb4**; du hakijugu **Kb5**; sokonodegun **Sb1**; du konona tɔɔrɔ **Sb3**; dukonona dusukasi, dukononhami **Sb4**; dukonotɔɔrɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Dominante** : dukonotɔɔrɔ 2/11 (18%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : dukononakele, du kangeleya, balimaya degun, du hakijugu, sokonodegun, dukonona dusukasi, dukononhami | **Syntagmes** : 3

##### 4.5.2.2.5.6. conflit social nm b9 p.209 sigidalakele us

**Données recueillies** : benbaliya mogow ni jɔgɔn ce **Db1**; sigidalakele **Db2**; benbaliya **Db3**; sigidalakele **Dm2**; siginjogonya geleya **Dm3**; désaccord entraînant des querelles inter communautaires **Kb3**; sigida la benbaliya **Kb4**; benbaliya **Kb5**;

sigidalakele **Sb1**; sigida fəɲɔgɔnkɔ **Sb3**; sigilalabenbaliya **Sb4**; fanbæekele **Sb5**; sigidalafəɲɔgɔnkɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : sigidalakele 3/13 (23%) 3/23 (13%) | **Synonymes** : benbaliya, sigiɲɔgɔnya geleya, sigida fəɲɔgɔnkɔ, sigilalabenbaliya, fanbæekele, sigidalafəɲɔgɔnkɔ | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.2.2.6. utilisateur de drogue

##### 4.5.2.2.6.1. toxicomane nm b9 p.209 sulipamatɔ néon

**Contexte** : / [Un toxicomane est une personne] atteinte de toxicomanie (Gr05)/

**Données recueillies** : kunmayelemetɔ **Am3**; mɔgɔ min tɛ ɲɛ kunmayelemanan tali kɔ **Db2**; consommateur de stupéfiant pour réveiller les sens **Kb3**; matalimafentala **Kb4**; minni kebaa **Sb2**; demɛbaa kunu na **Sb3**; fakela **Sb4**; бага furakɛla **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : matalimafentala, minni kebaa, fakela, бага furakɛla | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sulipamatɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : suli.ɲama (toxicomanie) + tɔ (patient) • **Typologie de relation** : B souffre de A • **Traduction littérale** : patient de toxicomanie • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.6.2. drogué nm b9 p.209 kunmayeleɲatala néon

**Contexte** : / [Un drogué est un sujet] qui est sous l'influence d'une drogue, d'un stupéfiant, ou intoxiqué par l'usage des stupéfiants (Gr05)/

**Données recueillies** : furakisɛtala **Db1**; kunmayelemanan tali **Db2**; sulen **Db4**; dɔrɔgɔtala **Kb2**; consommateur dépendant de la drogue **Kb3**; matalimafentala **Kb4**; demɛbaa kunu na **Sb3**; fa, yerɛsula **Sb4**; maa min hakili tɛ a yerɛ la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : kunmayelemanan tali, sulen, dɔrɔgɔtala, matalimafentala, fa, yerɛsula | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayeleɲatala • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yelema (drogue) + ta.la (consommateur) • **Traduction littérale** : consommateur de drogue • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.6.3. dealer nm b9 p.209 kunmayelemafeerela néon

**Contexte** : / [Le dealer est un] revendeur de drogue (b9 p.227)/

**Données recueillies** : tabaa jugu **Db2**; minfen jugu tiimebaga **Dm2**; vendeur de drogue **Kb3**; maralimafenfeerela **Kb4**; demɛbaa feerebaa **Sb3**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : maralimafenfeerela, demɛbaa feerebaa | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayelema-feerela • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yelema (drogue) + fɛere.la (revendeur) • **Traduction littérale** : revendeur de drogue • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.2.2.6.4. trafiquant de drogue nm b9 p.209 kunmayeleɲajagola néon

**Contexte** : / [Le trafiquant de drogue est un] marchand, [un] commerçant malhonnête [dans le domaine narcotique](Gr05)/

**Données recueillies** : furakisɛfeerela **Db1**; kunmayelemanan dilanbaa n'a feerebaa **Db2**; ɲɛnaminifen feerebaa **Db4**; minfen jugu feerebaga **Dm2**; dɔrɔgɔfeerela **Dm3**; dɔrɔgɔfeerela **Kb2**; celui qui introduit la drogue d'un pays à un autre **Kb3**; matalimafen-yuruku-yurukula **Kb4**; dɔrɔku feerela **Kb5**; demɛbaa dogo-dogoli jago **Sb3**; dɔrɔgɔfeerela danna jugu **Sb4**; maa min be hakili wasiwasilan jago **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : dɔrɔgɔfeerela 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : furakisɛfeerela, ɲɛnaminifen feerebaa, matalimafen-yuruku-yurukula, dɔrɔku feerela | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : kunmayelema-jagola • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.ma.yelema (drogue) + jago.la (commerçant) • **Traduction littérale** : commerçant de drogue • **Brièveté** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3. tuberculose nf b9 p.211 sɔgɔsɔgɔɲinje us

**Données recueillies** : sɔgɔsɔgɔɲinje **Adk**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Alab**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Am1**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Am2**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Am3**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Db1**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Db2**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Db3**; kulekulenin **Db4**; sɔgɔsɔgɔɲinjebana **Dm3**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Kb1**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Kb2**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Kb3**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Kb4**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Km3**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sb1**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sb2**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sb3**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sb4**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sb5**; sɔgɔsɔgɔɲinje **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 21/23 (91%) NR: 2/23 (91%) | **Dominante** : sɔgɔsɔgɔɲinje 19/21 (90%) 19/23 (82%) | **Synonymes** : kulekulenin, sɔgɔsɔgɔɲinjebana

### 4.5.3.1. types de tuberculose nf

#### 4.5.3.1.1. tuberculose osseuse nf b9 p.211 kololasəgəsəgəninje<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kololasəgəsəgəninje **Db2**; səgəsəgəninje suguya **Db3**; kulekulenin kolo so kəno **Db4**; kolosəgəninje **Dm3**; kololakelebe **Kb3**; kolo səgəsəgəninje **Sb1**; kolola səgə-səgəninje **Sb3**; kololasəgəsəgəninje **Sb4**; səgəsəgəninje kolo la ta **Sb5**; səgəsəgəninje min be kolo la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 10/23 (43%) NR: 13/23 (43%) | **Dominante** : kololasəgəsəgəninje 2/10 (20%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : səgəsəgəninje suguya, kolosəgəninje, kololakelebe, kolo səgəsəgəninje, kolola səgə-səgəninje | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.3.1.2. tuberculose rénale nf b9 p.211 kəməkililasəgəsəgəninje<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kəməkililasəgəsəgəninje **Db2**; kəmakilisəgəsəgəninje **Dm3**; kəməkilikaliyaa **Kb3**; kəməkili səgəsəgəninje **Sb1**; kəməkili səgə-səgəninje **Sb3**; kəməkililasəgəsəgəninje **Sb4**; səgəsəgəninje kəməkili la ta **Sb5**; səgəsəgəninje min be kəməkili la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Dominante** : kəməkililasəgəsəgəninje 2/8 (25%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kəmakilisəgəsəgəninje, kəməkilikaliyaa, kəməkili səgəsəgəninje, kəməkili səgə-səgəninje | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.3.1.3. tuberculose vésiculaire nf b9 p.211 barakərolasəgəsəgəninje<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La tuberculose vésiculaire est le type de tuberculose qui affecte la vésicule]/

**Données recueillies** : barakərokaliya **Kb3**; sugunəbara səgə-səgəninje **Sb3**; sugunəbaralasəgəsəgəninje **Sb4**; səgəsəgəninje fiye na ta **Sb5**; səgəsəgəninje min be jəgenəbara la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : sugunəbara səgə-səgəninje, sugunəbaralasəgəsəgəninje | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : barakərola-səgəsəgəninje • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bara.kəro.la (bas-ventre) + səgəsəgə.nin.je (tuberculose) • **Typologie de relation** : A est la partie atteinte par B • **Traduction littérale** : tuberculose du bas-ventre • **Brièvement** : 11 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.4. tuberculose ganglionnaire nf b9 p.211 kəlenkələnnasəgəsəgəninje<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La tuberculose ganglionnaire est la forme de tuberculose] qui se manifeste, fonctionne au niveau des ganglions lymphatiques (Gr05)/

**Données recueillies** : səgəsəgəninje sigilen genegenewo la **Db2**; kenənama **Kb3**; gerəngərən səgə-səgəninje **Sb3**; səgəsəgəninje min be yegeyege la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : gerəngərən səgə-səgəninje | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kəlenkələnna-səgəsəgəninje • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəlenkələn.na (du ganglion) + səgəsəgə.nin.je (tuberculose) • **Typologie de relation** : A est la partie affectée par B • **Traduction littérale** : tuberculose du ganglion • **Brièvement** : 11 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.5. tuberculose cutanée nf b9 p.211 gololasəgəsəgəninje<sup>us</sup>

**Données recueillies** : gololasəgəsəgəninje, telu səgəsəgəninje **Db2**; səgəsəgəninje basigilen wolo kəno **Db3**; gololasəgəsəgəninje **Dm3**; gololasəgəsəgəninje **Sb3**; gololasəgəsəgəninje **Sb4**; səgəsəgəninje gololata **Sb5**; səgəsəgəninje min be golo la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : gololasəgəsəgəninje 4/7 (57%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : telu səgəsəgəninje, səgəsəgəninje gololata | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.3.1.6. tuberculose méningée nf b9 p.211 kunsəməlasəgəsəgəninje<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La tuberculose méningée est la forme de tuberculose qui affecte les méninges (Gr05)/

**Données recueillies** : kanjabanasəgəsəgəninje **Dm3**; kungolo səgə-səgəninje **Sb3**; kunkololafalakasəgəsəgəninje **Sb4**; səgəsəgəninje kunkolo kənənna ta **Sb5**; səgəsəgəninje min be kunsəmə fasa la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kungolo səgə-səgəninje, kunkololafalakasəgəsəgəninje | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : kunsəməla-səgəsəgəninje • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.səmə.la (dans le cerveau) + səgəsəgə.nin.je (tuberculose) • **Typologie de relation** : A est la partie atteinte par B • **Traduction littérale** : tuberculose du cerveau • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.7. tuberculose péritonéale nf b9 p.211 kənənləsəgəsəgəninje<sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La tuberculose péritonéale est un type de tuberculose qui affecte le péritoine (Gr05)/



**Données recueillies** : kə̀nə̀nəsə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Dm3**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ min bɛ kɛ kɛnfɪni na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kə̀nə̀nə̀la-sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kə̀nə̀nə̀.la (dans le péritoine) + sə̀gəsə̀gə̀.nɪ̀n.jɛ (tuberculose) • **Typologie de relation** : A est la partie atteinte par B • **Traduction littérale** : tuberculose du péritoine • **Brièvement** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.8. tuberculose intestinale nf b9 p.211 nugulasə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : nugulasə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Db2**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ basigilɛn basigilɛnnugu la **Db3**; taabolo **Dm3**; nugusə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Sb3**; nugulasə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Sb4**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ nugulata **Sb5**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ min bɛ kɛ nugujuru la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : nugulasə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : taabolo, nugusə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ, sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ nugulata | **Syntagmes** : 2

#### 4.5.3.1.9. tuberculose pulmonaire / phtsie nf b9 p.211 fogonfogonnasə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ min yeli ka ca, fogonfogon ta **Db2**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ basigilɛn fogonfogon na **Db3**; damini **Dm3**; fogonfogonna-sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Kb1**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Kb4**; fogonfogon sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Sb3**; fogonfogonna-sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ **Sb4**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ nfogonfogon na ta **Sb5**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ min bɛ kɛ fogonfogon na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : fogonfogonna-sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fogonfogon ta, damini, sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ, fogonfogon sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ | **Syntagmes** : 4

##### 4.5.3.1.9.1. primo-infection nf b9 p.215 donnigale <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [La primo-infection est la] première contamination de l'organisme par un agent infectieux, surtout par un bacille comme agent de la tuberculose (Gem)/

**Données recueillies** : a kɛcogo fə̀lɔ **Db1**; bana damine **Db3**; kək ka banakise **Dm3**; farigan misennin bɛ kə̀n sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ jɛ **Kb4**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise **Sb1**; banakise kunfə̀lɔ **Sb3**; fə̀lɔ banakiseladon **Sb4**; a mineko fə̀lɔ **Sb5**; banamine fə̀lɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Synonymes** : sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise, banakise kunfə̀lɔ, fə̀lɔ banakiseladon, banamine fə̀lɔ | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : donnigale • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : don.ni (infection) + gale (première fois) • **Traduction littérale** : infection première fois • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.3.1.9.1.1. bacille de koch nm b9 p.215 sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛkise <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le bacille de Kock est la bactérie qui cause la tuberculose] (Gr05: tuberculose)/

**Données recueillies** : sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise tə̀gɔ **Db1**; kalabanakise min yera Koch fɛ **Db2**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise **Kb1**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise tə̀gɔ **Kb4**; jolikise kelekela **Sb1**; Kək ka banakise sərə̀lɛn **Sb5**; sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise, a tə̀gɔ kərə̀nkərə̀nɛn **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jolikise kelekela | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛkise • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sə̀gəsə̀gə̀.nɪ̀n.jɛ (tuberculose) + kise (germe) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : germe de la tuberculose • **Descripteur** : cause • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : retouche de la dominante "sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛ banakise" à cause de l'inconfort de sa longueur et de sa complexité en "sə̀gəsə̀gə̀nɪ̀njɛkise" tout court.

##### 4.5.3.1.9.1.2. macrophage nm b9 p.212 kuturumugantufa <sup>néon</sup>

**Contexte** : / [Le macrophage est une] cellule immunitaire de grande taille intervenant pour phagocyter les cellules étrangères (b9 p.228) / le pouvoir bactéricide des macrophages (par phagocytose) est inhibé par la fumée de tabac (Gr05)/

**Données recueillies** : fari kelecɛ jɪmɪni **Db2**; kunbabadonna **Kb4**; kana kunbaba **Sb3**; bakuurulakununi **Sb4**; kunbabajimi **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : kana kunbaba, bakuurulakununi, kunbabajimi | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kuturumugan-tufa • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuturu.mugan (ingurgitation en entier) + tufa (cellule) • **Typologie de relation** : A est le mode d'absorption de B • **Traduction littérale** : cellule ingurgitation en entier • **Descripteur** : manière • **Brièvement** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.1.3. foyer tuberculeux nm b9 p.212 sɔgɔsɔgɔninjɛfanfan néon

Contexte : / [Le foyer tuberculeux est l'] endroit d'une lésion relative à la tuberculose (Gr05)/

**Données recueillies** : banakise basigiyɔrɔ **Db1**; basigiyɔrɔ **Kb4**; sɔgɔsɔgɔninjɛ dasiri **Sb3**; sɔgɔsɔgɔninjɛ damineyɔrɔ **Sb4**; sɔgɔsɔgɔninjɛ sun kɔrɔ la **Sb5**; sɔgɔsɔgɔninjɛ ka ca yɔrɔ min na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : basigiyɔrɔ, sɔgɔsɔgɔninjɛ dasiri, sɔgɔsɔgɔninjɛ damineyɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛ-fanfan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ (tuberculose) + fanfan (faisceau) • **Typologie de relation** : B est demeure de A • **Traduction littérale** : faisceau de tuberculose • **Descripteur** : siège • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.1.4. hémoptysie nf ME09 jolikaaritu néon

Contexte : / [L'hémoptysie est le] crachat contenant du sang (ME09: tuberculose)/

**Données recueillies** : joli bɔli fɔgɔnfɔgɔn kɔnɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolikaari-tu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kaari (crachat imbibé de sang) + tu (excrétion) • **Traduction littérale** : excrétion de crachat imbibé de sang • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.2. tuberculose ouverte nf b9 p.212 sɔgɔsɔgɔninjɛ poyilen néon

Contexte : / [La tuberculose ouverte est le stade de la tuberculose pendant lequel le malade devient contagieux en ce sens où il peut rejeter les germes à travers les crachat (b9 p.212)/

**Données recueillies** : sɔgɔsɔgɔninjɛ selen ketu-ketu hake ma **Db2**; sɔgɔ-sɔgɔninjɛ juguman **Sb3**; sɔgɔsɔgɔninjɛ kenekanda **Sb4**; sɔgɔsɔgɔninjɛ dankenemayalen **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : sɔgɔsɔgɔninjɛ kenekanda, sɔgɔsɔgɔninjɛ dankenemayalen | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛ poyilen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ (tuberculose) + poyi.len (exposé) • **Typologie de relation** : B est comble de A • **Traduction littérale** : tuberculose exposée • **Descripteur** : évolution • **Brièvement** : 9 syllabes, 5 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.2.1. caverne pulmonaire nf b9 p.212 sɔgɔsɔgɔninjɛtora néon

Contexte : / [La caverne pulmonaire ou encore caverne tuberculeuse est une] cavité formée dans un tissu normalement homogène et résultant du phénomène de tuberculisation (Gem)/

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛ-tora • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔnin.jɛ (tuberculose) + tora (excavation) • **Typologie de relation** : A est facteur de B • **Traduction littérale** : excavation de la tuberculose • **Descripteur** : facteur • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.3. examen direct

##### 4.5.3.1.9.3.1. auscultation nf b9 p.226 farilamen néon

Contexte : / [L'auscultation est l'] action d'écouter les bruits des organes avec un stéthoscope (b9 p.226)/

**Données recueillies** : banabaatɔmafle **Am3**; tulolalajeli **Kb4**; lamenni **Km3**; fɔgɔnfɔgɔn lajeli **Sb5**; ka lamenni ke ni tulo walima tuloladonnan ye **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : tulolalajeli, lamenni, fɔgɔnfɔgɔn lajeli | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : farilamen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari (corps) + la.men (écoute) • **Typologie de relation** : B s'applique à A • **Traduction littérale** : écoute du corps • **Brièvement** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.4. examen radiologique

##### 4.5.3.1.9.4.1. radiographie nf b9 p.213 rajolalajeli néon

Contexte : / [La radiographie est la] technique d'enregistrement photographique de la structure interne d'un corps traversé par des rayons X (Gr05)/

**Données recueillies** : mansinlajeli **Db1**; banajata **Db2**; ja bɔ minen **Kb4**; rajolaje **Km3**; subahana masin **Sb3**; rajolafile **Sb4**; kunnafoni carilan ka jirali **Sb5**; jata **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : banajata, rajolaje, subahana masin, rajolafile, jata | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : rajolalajeli • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : rajo (radio) + la (post) + la.je.li (examen) • Typologie de relation : A est type de B • Traduction littérale : examen par radio • Brièvement : 6 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.4.1.1. cliché radiologique nm b9 p.214 rajolaja néon

**Contexte** : / [Le cliché radiologique est l'] image négative d'une photo obtenue par suite d'un examen radiographique (Gr05)/

**Données recueillies** : bana ja talen Db2; ja bə senenfura Kb4; rajoja Km3; seben fura Sb3; ja bəli rajolafileli fe Sb4; kunnafoni carilan ka ja jiralalen Sb5; ja Sm4; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : seben fura, ja | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : Dénomination : rajolaja • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : rajo (radio) + la (post) + ja (image) • Typologie de relation : B est produit de A • Traduction littérale : image issue de la radiographie • Descripteur : source • Brièvement : 4 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.5. examen bactériologique

##### 4.5.3.1.9.5.1. fuchsine nf Gr05 siyadōnnan néon

**Contexte** : / [La fuchsine est une] matière colorante rouge / utilisation de la fuchsine dans la teinture des tissus, les analyses médicales, la falsification des vins (Gr05)/

**Données recueillies** : banasegesegelan də don kaari be ke min kan ka ɲeyələmanan də ke a kan Db2; furaji min be ke ka lajeli ke Kb4; fura min be banakise laje Km3; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : Dénomination : siyadōnnan • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : si.ya.dən (révéler) + nan (instrumental) • Typologie de relation : B exécute A • Traduction littérale : instrument de révélation • Brièvement : 4 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.6. culture du bacille

##### 4.5.3.1.9.6.1. tuberculine nf b9 p.214 sɔgɔsɔgɔninjɛdɔnnan néon

**Contexte** : / [La tuberculine est le] filtrat d'une culture macérée de bacille tuberculeux, concentré par évaporation et stabilisé par la chaleur (Gem)/

**Données recueillies** : kulama Db2; segesegeli furaji, ji min be ke ka bana sidən, Kb4; sɔgɔ-sɔgɔnije fura Sb3; segesegeliji min be sɔgɔsɔgɔninje jira Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : segesegeli furaji, , sɔgɔ-sɔgɔnije fura | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : sɔgɔsɔgɔninje-dɔnnan • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ -tuberculose) + dən.nan (détecteur) • Typologie de relation : B décèle A • Traduction littérale : détecteur de tuberculose • Brièvement : 8 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

##### 4.5.3.1.9.6.2. cuti-réaction nf b9 p.214 golokəɔdon néon

**Contexte** : / [La cuti-réaction est une] méthode permettant de tester la sensibilité d'un individu à l'égard de certaines substances (microbiennes ou autres) (Gem) / test de réaction inflammatoire cutanée caractérisé par l'introduction dans l'organisme, par scarification, d'une toxine ou d'un produit auxquels le sujet peut être sensibilisé. (LEB)/

**Données recueillies** : segesegeli furaji, ji min be ke ka bana sidən Kb4; golokəsegin Sb3; feere min be sɔgɔsɔgɔninje jira walima ni boloci kera sababu ye farikolo k'a yere tagan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : golokəsegin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : golo-kəɔdon • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : golo (peau) + kəɔ (sous) + don (introduire) • Traduction littérale : introduction sous la peau • Brièvement : 5 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

##### 4.5.3.1.9.6.2.1. cuti-réaction positive nf b9 p.215 golokəɔdon banama néon

**Contexte** : / [La cuti-réaction est dite positive si le patient développe une réaction cutanée inflammatoire locale suite à sa cuti-réaction] (Gem)/

**Données recueillies** : golo kəsegin ɲuman Sb3; sɔgɔsɔgɔninje yelen fari la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : Dénomination : golo-kəɔdon banama • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : golo.kəɔ.don (cuti-réaction) + bana.ma (pathologique) • Traduction littérale : cuti-réaction pathologique • Brièvement : 8 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.6.2.2. cuti-réaction négative nf b9 p.215 golokərɔdon banantan néon

**Contexte** : / [La cuti-réaction est dite négative si le patient ne développe pas une réaction cutanée inflammatoire locale suite à sa cuti-réaction ] (Gem)/

**Données recueillies** : tugucinəge Kb4; golo kəsegin juguman Sb3; səgəsəgəninje yebaliya fari la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : golo-kərɔdon banantan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo.kərɔ.don (cuti-réaction) + bana.ntan (sans maladie) • **Traduction littérale** : cuti-réaction sans maladie • **Brièvement** : 8 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.6.3. vaccino style nm b9 p.214 səgesəgəlibijə néon

**Contexte** : / [Le vaccino style est un] petit instrument en forme de plume que l'on utilise pour pratiquer les scarifications nécessaires à la vaccination par scarification, aux cutiréactions tuberculiques, à la recherche d'"hypersensibilité à un allergène (Gem)/

**Données recueillies** : bije min be ke joli sama fari la Db2; furaji ke Sb3; boloci kəcogo Sb4; biyen min be ke ka fari səgə səgesəgəli tuma fe Sb5; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : boloci kəcogo | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : səgesəgəlibijə • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : səgesəgə.li (essai) + bije (seringue) • **Typologie de relation** : A est usage de B • **Traduction littérale** : seringue à essai • **Descripteur** : rôle • **Brièvement** : 7 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.6.4. timbre tuberculique nm b9 p.215 golokərɔsəben néon

**Contexte** : / [Le timbre tuberculique est un dispositif de vérification de la cutiréaction] que l'on colle; pendant 48 heures, sur la peau préalablement dégraissée à l'éther (b9 p.215)/

**Données recueillies** : səgə-səgəninje nɔ Sb3; səgəsəgəninje səgesəgəliji be toni seben fura min kan Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : golo-kərɔsəben • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + kərɔ (sous) + seben (support) • **Traduction littérale** : support sous la peau • **Descripteur** : dispositif • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.9.6.5. intradermoréaction nf b9 p.218 gololajaabi néon

**Contexte** : / [Une intradermo-réaction est une] injection intradermique [...], à l'aide d'une aiguille très fine et très courte connectée à une seringue, d'une quantité minimale d'une substance se comportant comme un antigène (Gem) / réaction cutanée provoquée par l'injection intradermique d'une substance (toxine, antigène), qui permet d'étudier le degré de sensibilité de l'organisme à l'égard de cette substance (Gr05)/

**Données recueillies** : golo tiŋe Sb3; wolo kəɔna baara Sb4; golo səgesəgəli səgəsəgəninjeko la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : gololajaabi • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : golo (peau) + la (post) + jaabi (effet) • **Traduction littérale** : effet de la peau • **Descripteur** : résultat • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.5.3.1.10. prophylaxie

#### 4.5.3.1.10.1. propagation nf b9 p.216 carinni us

**Données recueillies** : jənsenni Am3; carinni Db1; carinni Db2; yerekeli (walankatali) Dm3; yerekeli Kb1; carinni, yerekeli Kb3; carinni Kb4; banakise carinni sigida la Km3; jənseli Sb1; jənseli Sb3; yerekeli Sb4; banakise jənsenni Sb5; jənsenni Sm4; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : carinni 4/13 (30%) 4/23 (17%) | **Synonymes** : jənsenni, yerekeli (walankatali), yerekeli, jənseli, banakise jənsenni | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.3.1.10.2. dissémination nf b9 p.216 jənsenni us

**Données recueillies** : jənsenni Db1; cayali sugu dɔ Db2; jənjenni Db3; labugunni, fənkise carinni Kb3; carinni dogo la Kb4; səgəsəgəninje bolocifura Kb5; banakise carinni joli la Km3; jənseli Sb1; donni Sb3; ka seri Sb4; banakise lasecogo Sb5; jənsenni, latijeni Sm4; | **Stats sommaire** : R: 12/23 (52%) NR: 11/23 (52%) | **Dominante** : jənsenni 2/12 (16%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : jənjenni, labugunni, fənkise carinni, səgəsəgəninje bolocifura, jənseli, donni, ka seri, banakise lasecogo, latijeni | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.3.1.10.3. vaccin antituberculeux nm b9 p.211 sɔgɔsɔgɔninjɛ jolifura néon

**Contexte** : /[Le vaccin antituberculeux est le remède] qui est propre à [prévenir contre] la tuberculose (Gr05)/

**Données recueillies** : sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbenfura Db1; sɔgɔliji min be i latanga sɔgɔsɔgɔninjɛ sɔrɔli ma Db2; sɔgɔsɔgɔninjɛ boloci Dm3; tugujifura min be sɔgɔsɔgɔninjɛ bana kele Kb4; sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbennanji Sb1; sɔgɔ-sɔgɔninjɛ fura Sb3; sɔgɔsɔgɔninjɛ boloci Sb4; sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbenni ni boloci ye Sb5; sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbenfura Sm4; | **Stats sommaire** : R: 9/23 (39%) NR: 14/23 (39%) | **Dominante** : sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbenfura 2/9 (22%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sɔgɔsɔgɔninjɛ boloci, sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbennanji, sɔgɔ-sɔgɔninjɛ fura | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sɔgɔsɔgɔninjɛ jolifura • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɔgɔsɔgɔ.nin.jɛ (tuberculose) + jo.li.fura (vaccin) • **Typologie de relation** : B immunise contre A • **Traduction littérale** : vaccin contre la tuberculose • **Descripteur** : fonction • **Brièvement** : 10 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.10.3.1. bacille de calmette et guérin (BCG) nm b9 p.211 Kalmɛt ni Gerɛn ka

##### berentumu (BCG) néon

**Contexte** : /Le B. C. G. est une culture de bacilles bovins sur milieux contenant de la bile (Gr05) / il s'agit d'un bacille tuberculeux (Gem)/

**Données recueillies** : B. C. G Am2; sɔgɔsɔgɔninjɛ kunbenfura tɔgɔ Db1; kalmɛt ni gerɛn ka kalabanakise yelen BCG Db2; agent de la tuberculose BCG Kb3; furakeli Sb1; sɔgɔsɔgɔninjɛ banakise tɔgɔ Sb5; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Syntagmes** : 5

#### 4.5.3.1.11. traitement

##### 4.5.3.1.11.1. pneumothorax nm b9 p.217 fɛlɛkɛɛfɪjɛ néon

**Contexte** : /[Le pneumothorax est l'] épanchement gazeux entre les deux feuillets de la plèvre (Gem)/

**Données recueillies** : disɪ furakɛ Sb3; galakanɔɔrɔ Sb4; fyɛn marali nfogonfogon kɔ kan foroko fla ni jɔgɔn cɛ Sb5; fyɛn ka fɔgɔnfogon mine Sm4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : galakanɔɔrɔ | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fɛlɛkɛɛ-fɪjɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fɛlɛkɛ (feuille) + cɛ (entre) + fɪjɛ (air) • **Typologie de relation** : B est contenu de A • **Traduction littérale** : air entre feuillets • **Descripteur** : contenu • **Brièvement** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.3.1.11.1.1. pneumothorax artificiel nm b9 p.217 bolonɔfɛlɛkɛɛfɪjɛ néon

**Contexte** : /[Le pneumothorax artificiel se dit lors que] le pneumothorax est créé volontairement par un médecin (Gem)/

**Données recueillies** : disɪ furakɛ kenɛma fura la Sb3; fyɛn marali nfogonfogon kɔnɔn dabɔ nkama na Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : bolonɔ-fɛlɛkɛɛ-fɪjɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bolonɔ (artificiel) + fɛlɛkɛ.cɛ.fɪjɛ (pneumothorax) • **Typologie de relation** : A est type de facteur de B • **Traduction littérale** : pneumothorax artificiel • **Descripteur** : facteur • **Brièvement** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.3.1.11.1.2. pneumothorax spontané nm b9 p.217 yɛrɛmafɛlɛkɛɛfɪjɛ néon

**Contexte** : /[Le pneumothorax spontané se dit lors que] le pneumothorax résulte d'un processus pathologique non traumatique (Gem)/

**Données recueillies** : wati ni waati furakeli Sb3; yɛrɛma Sb4; fyɛn marali nfogonfogon kɔnɔn a yɛrɛ ma Sb5; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : yɛrɛma-fɛlɛkɛɛ-fɪjɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : yɛrɛ.ma (naturel) + fɛlɛkɛ.cɛ.fɪjɛ (pneumothorax) • **Typologie de relation** : A est type de facteur de B • **Traduction littérale** : pneumothorax naturel • **Descripteur** : facteur • **Brièvement** : 9 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.3.1.11.2. ablation nf b9 p.218 tigɛli us

**Données recueillies** : tigɛli Db2; k'a tigɛ Db3; k'a kɔbɔ Db4; tigɛli Dm3; tigɛ Kb2; couper un organe Kb3; k'a bɔ ye pewu Kb4; tigɛli Kb5; k'a tɪjɛ, tigɛli Sb1; tigɛli, bɔna Sb3; k'a tigɛ, ka a bɔ a la Sb4; kɔcili Sb5; tigɛli Sm4; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : tigɛli 6/13 (46%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : k'a tigɛ, k'a kɔbɔ, tigɛ, k'a

tiŋe, bɔna, kɔcili | **Syntagmes** : 3

#### 4.5.3.1.11.3. sanatorium nm b6 p.56 gantso néon

**Contexte** : /[Le sanatorium est un] établissement climatique de plaine, de montagne ou marin destiné au traitement des maladies chroniques, cardiaques, nerveuses, pulmonaires (Gem)/

**Données recueillies** : furakeliso joli san fe **Kb4**; bana yeremakeneyali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : gantso • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : gan.to (malade) + so (chambre) • **Typologie de relation** : B est demeure de A • **Traduction littérale** : chambre pour malade • **Descripteur** : abrit • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.11.4. trithérapie nf Dico1 sabaninfurakeli néon

**Contexte** : /La trithérapie est le] traitement par l'association de trois antituberculeux (ME09: tuberculose) / traitement triple, comportant l'association de trois éléments [comme dans le cadre du traitement de] la tuberculose, de l'hypertension artérielle ou encore du sida (Dico1)/

**Données recueillies** : furakeli ni fura suguya saba ye **Kb4**; furasabakeli **Km3**; naanifurake **Sb3**; fura suguya saba kafolen ka banakise kele **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : naanifurake | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : sabanin-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : saba.nin (en trois) + fura.ke.li (traitement) • **Typologie de relation** : A est le nombre intervenant dans B • **Traduction littérale** : traitement associatif en trois

#### 4.5.3.1.11.5. bithérapie nf Dico1 filaninfurakeli néon

**Contexte** : /[La bithérapie est le] traitement double [...], au moyen de deux médicaments (Dico1; ME09: tuberculose)/

**Données recueillies** : furakeli ni fura suguya fila ye **Kb4**; furafilakeli **Km3**; filafurake **Sb3**; fura suguya fla kafolen ka banakise kele **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Synonymes** : filafurake | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : filanin-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fila.nin (en deux) + fura.ke.li (traitement) • **Typologie de relation** : A est le nombre intervenant dans B • **Traduction littérale** : traitement associatif à deux médicaments • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.11.6. épidémiologie nf Gem jenselibanadɔn néon

**Contexte** : /[L'épidémiologie est la] description de la répartition des maladies contagieuses dans l'espèce humaine (Gem)/

**Données recueillies** : banajensetaadɔn **Am2**; bana walankatalen fan caman **Db2**; branche de la médecine qui prévient une épidémie **Kb3**; fiŋebanakalan sabatili **Kb4**; beeje minneni **Sb3**; bana foroba mineni ŋepinini **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : fiŋebanakalan sabatili, beeje minneni | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : jenselibana-dɔn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jense.li.bana (épidémie) + dɔn (connaissance) • **Typologie de relation** : B s'applique sur A • **Traduction littérale** : connaissance de l'épidémie • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.11.6.1. épidémie nf b6 p.44 jenselibana néon

**Contexte** : /[L'épidémie est] l'extension d'une maladie quand elle s'étend, dans un intervalle de temps limité, à une grande population humaine (Gem p.1086)/

**Données recueillies** : epidemi **Adk**; fiŋebana, forobabana, epidemi **Alab**; banajense **Am2**; carinbana **Am3**; forobabana **Db1**; diŋelabɔbana **Db2**; fiŋe-bana **Db3**; fiyenbana **Kb1**; propagation d'une maladie dans une population donnée **Kb3**; fiŋebana **Kb4**; bana min be sɔrɔ waati bee **Kb5**; bana carinnen **Km3**; bana min be na waati ni waati ka sɔrɔ ka tiŋeni ke ka teme **Sb1**; beeje bana **Sb3**; banakise yelemata **Sb4**; bana min be dugu yɔrɔ dɔ mine sanga dɔ kɔnɔ **Sb5**; bana min be mɔgɔ caman mine ŋɔgɔn fe siŋe kelen **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : epidemi 2/17 (11%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : fiŋebana, forobabana, banajense, carinbana, diŋelabɔbana, fiŋe-bana, fiyenbana, bana carinnen, beeje bana, banakise yelemata | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : jenselibana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jense.li (extension) + bana (maladie) • **Traduction littérale** : extension de la maladie • **Descripteur** : extension • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "epidemi" qui est un emprunt.

#### 4.5.3.1.11.6.2. pandémie nf Gem forobabana néon

**Contexte** : /[La pandémie est une] maladie infectieuse [d'origine bactérienne ou virale] qui frappe en même temps de nombreux habitants d'une vaste région, d'un continent, voire de la terre entière (Gem)/

**Données recueillies** : fiṅebana **Alab**; jamanalabobana **Db2**; jabalibɔ-bana **Db3**; propagation d'une maladie en plusieurs endroits en même temps **Kb3**; fiṅebana carinnen jyen kɔnɔ **Kb4**; banajugu **Kb5**; bana min tɛ dance dɔn **Sb1**; duguw jɛ bana **Sb3**; banakise yereketa **Sb4**; bana walankatalen dugu kɔnɔn **Sb5**; bana min jɛnsennen don dɪnɛ bɛɛ kɔnɔ **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 11/23 (47%) NR: 12/23 (47%) | **Synonymes** : jamanalabobana, jabalibɔ-bana, banajugu, banakise yereketa | **Syntagmes** : 6

**Argumentation** : **Dénomination** : forobabana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : foro.ba (surabondant) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : A évoque la propagation de B • **Traduction littérale** : maladie surabondante • **Descripteur** : propagation • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.3.1.11.6.3. endémie nf Gem sigidalabɔbana néon

**Contexte** : /[L'endémie est une] affection persistant dans une région géographique déterminée [...] à partir de laquelle elle peut se propager (Gem)/

**Données recueillies** : andemi **Adk**; andemi **Alab**; fanbe bana jɛnsɛ **Am2**; kɔnɔna dɔ labɔbana **Db2**; sigiɲɔgɔn-bana **Db3**; persistance d'une maladie dans un endroits donnée **Kb3**; fiṅebana basigilen yɔrɔ **Kb4**; bana sigilen sigida la **Km3**; bana min bɛ sigida la waati bɛɛ **Sb1**; sigida bana **Sb3**; kɔnɔbanakise **Sb4**; bana kelen si kolokololen yɔrɔ kelen na **Sb5**; bana min jɛnsennen don sigida la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : andemi 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sigiɲɔgɔn-bana, sigida bana, kɔnɔbanakise | **Syntagmes** : 8

**Argumentation** : **Dénomination** : sigida-labɔbana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sigi.da (région) + la.bɔ (envahir) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B envahit A • **Traduction littérale** : maladie envahissant la région • **Descripteur** : propagation • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4. sida nm b6 p.61 sida <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sida **Alab**; banaba **Db1**; sida **Db2**; sibanbana **Db4**; sida **Dm3**; sida **Kb2**; signe d'affaiblissement du système de défense de l'organisme **Kb3**; pasasenkanbana **Kb4**; sidabana **Kb5**; sida **Km3**; sidabana **Sb2**; sidabana **Sb3**; sida, banafurantan **Sb4**; kafoɲɔgɔnyabana banbali **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sida 6/14 (42%) 6/23 (26%) | **Synonymes** : banaba, sibanbana, pasasenkanbana, sidabana, banafurantan, kafoɲɔgɔnyabana banbali | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.4.1. agent pathogène

##### 4.5.4.1.1. syndrome immunodéficientaire acquis SIDA nm ME09 jolidajigin taamaseere

##### bangelen SIDA néon

**Contexte** : /[Le sida est un syndrome grave, souvent mortel, caractérisé par une chute brutale des défenses immunitaires, et dû à un virus (rétrovirus) (Gr05)/

**Données recueillies** : farikolo deseli **Db1**; farisogo kekekece fangabanbanakise **Db2**; sida yɛrɛ kɔrɔ **Kb5**; sida bana **Sb2**; frikolokekece banni **Sb3**; farikolo lakanan ntanya **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 6/23 (26%) NR: 17/23 (26%) | **Synonymes** : sida bana, frikolokekece banni | **Syntagmes** : 3

##### 4.5.4.1.2. virus de l'immunodéficience humaine VIH nm ME09 sida sangaran néon

**Contexte** : /[Le virus de l'immunodéficience humaine est le] virus responsable du sida (Gr05)/

**Données recueillies** : sida banakise **Alab**; banakise **Db1**; farisogo kekekece bɛ faga banakise min fɛ **Db2**; banakise min bɛ mɔgɔ fanga ban **Sb1**; sida banakise **Sb2**; mɔgɔ fari bana **Sb3**; banakise min bɛ mɔgɔ farikolo lakananan keke **Sb4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : sida banakise 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : banakise | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : sida sangaran • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sida (sida) + sangaran (virus) • **Typologie de relation** : B cause A • **Traduction littérale** : virus du sida • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sida banakise" lorsque nous savons que le déterminé retenu est "sangaran" et non "banakise".

#### 4.5.4.1.3. rétrovirus nm ME09 nōnsinsangaran néon

**Contexte** : /[[Le rétrovirus est un] virus à ARN, de la famille des Retroviridae, caractérisée par la possession de la transcriptase inverse, et qui comprend des virus oncogènes pour les animaux et le virus mis en évidence chez les malades atteints du sida (Gr05)/

**Données recueillies** : virus qui intègre l'ADN des lymphocytes pour être reproduit **Kb3**; pasasenkanbana banakise **Kb4**; banakise fitinin **Kb5**; banakise kōsegin **Sb3**; banakise kirinni fura **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%) | **Synonymes** : banakise fitinin, banakise kōsegin | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : nōnsinsangaran • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nōnsin (caméléon) + sangaran (virus) • **Typologie de relation** : B imite le comportement de A • **Traduction littérale** : virus caméléon • **Brièveté** : 5 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.1.3.1. transcriptase inverse nf ME09 falennan néon

**Contexte** : /[[La transcriptase inverse est] une enzyme particulière [...] associée à l'ARN viral [...] qui assure, à l'intérieur de la cellule infectée, la conversion de l'ARN viral en ADN (ME09: VIH)/

**Données recueillies** : enzyme qui inverse l'ordre d'un codon **Kb3**; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : falennan • **Procédé de formation** : dérivation • **Analyse des formants** : falen (changer) + nan (instrumental) • **Traduction littérale** : instrument qui change • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.2. voie sexuelle

##### 4.5.4.2.1. sperme nm b9 p.115 lawaji us

**Données recueillies** : lawaji **Alab**; lawaji **Am2**; lawa **Am3**; kafojōgōnya ji **Db1**; lawaji **Db2**; lawaji **Db3**; lawa niden **Db4**; lawakise **Dm3**; lawaji **Kb1**; liquide contenant les spermatozoïde **Kb3**; lawa **Kb4**; lawaji **Kb5**; lawaji **Sb1**; denkise ka ji nōgolan **Sb2**; lawaji **Sb3**; lawaji **Sb4**; lawaji **Sb5**; lawaji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 18/23 (78%) NR: 5/23 (78%) | **Dominante** : lawaji 11/18 (61%) 11/23 (47%) | **Synonymes** : lawa, kafojōgōnya ji, lawa niden, lawakise | **Syntagmes** : 2

##### 4.5.4.2.2. sécrétion vaginale nf MEJ09 juji us

**Données recueillies** : juji, wolobulonji **Alab**; muso ka negeji **Db1**; ji min bē bō biyē kōnō **Db2**; wolonuguji **Dm3**; a la kolōninji **Kb1**; liquide sécrété par la paroi du vagin **Kb3**; musoyaji **Kb5**; lawaji **Sb1**; den bōsira laban ka ji bōlen **Sb2**; juji **Sb3**; musoyaji **Sb4**; muso kafolike yōrō ji **Sb5**; muso lawaji **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Dominante** : juji 2/13 (15%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : wolobulonji, wolonuguji, musoyaji, lawaji, muso lawaji | **Syntagmes** : 6

#### 4.5.4.3. voie transplacentaire et allaitement

##### 4.5.4.3.1. femme enceinte nf b9 p.194 musokōnōma us

**Données recueillies** : musokōnōma **Db1**; musokōnōma **Db2**; musokōnōma **Db3**; muso lajōlen **Db4**; musokōnōma, (musolasiritō) **Dm3**; musokōnōma, (lajōlen, lasirilen) **Kb1**; musokōnōma **Kb2**; femme attendant un bébé **Kb3**; musokōnōma **Kb4**; musokōnōma **Kb5**; musokōnōma **Km3**; musokōnōma **Sb1**; musokōnōma **Sb2**; musokōnōma **Sb3**; musokōnōma **Sb4**; muso lasiritō **Sb5**; musokōnōma **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : musokōnōma 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : muso lajōlen, (musolasiritō), (lajōlen, lasirilen), muso lasiritō | **Syntagmes** : 1

##### 4.5.4.3.2. enfant nm b6 p.11 den us

**Données recueillies** : den **Db1**; den **Db2**; den **Db3**; den **Db4**; den **Dm3**; den **Kb1**; den **Kb2**; développement final d'un fœtus après accouchement **Kb3**; den **Kb4**; den **Kb5**; den **Km3**; den **Sb1**; den **Sb2**; denmisennin **Sb3**; den **Sb4**; den **Sb5**; den **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : den 15/17 (88%) 15/23 (65%) | **Synonymes** : denmisennin | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.4.4. test de dépistage

##### 4.5.4.4.1. séroconversion nf ME09 banatigiyali néon

**Contexte** : /[[La séroconversion est] le fait, pour un sujet séronégatif, de devenir séropositif ou, plus rarement, l'inverse (Gr05)/

**Données recueillies** : banakise kōsegin **Sb3**; tuma min na banakise kunbenan ka ca joli la **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 2/



23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : banatigiya • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bana.tigi.ya (rendre malade) + li (action de) • **Traduction littérale** : action de rendre malade • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.5. statut de sérologie

##### 4.5.4.5.1. sérologie nf Gem jolilafuradon néon

**Contexte** : /[[La sérologie est l'] étude des modifications induites dans le sérum par divers types de maladies ayant en commun de provoquer des réactions immunologiques (Gem)/

**Données recueillies** : seromudonniya **Am2**; ji salasala cogoya jepinini **Db2**; présence de trace de VIH **Kb3**; segesegelikalan **Kb4**; banakise be a joli la nka bana t'a la fə̀lɔ **Sb1**; banakise cogoyadon **Sb3**; sida cogoya **Sb4**; kafonogonyabana banbali kalan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : segesegelikalan, banakise cogoyadon, sida cogoya | **Syntagmes** : 4

**Argumentation** : **Dénomination** : jolilafura-don • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.la.fura (sérum) + don (connaissance) • **Typologie de relation** : B s'applique à A • **Traduction littérale** : connaissance du sérum • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.5.2. personne séropositive nf ME09 sida banakiseto<sup>us</sup>

**Données recueillies** : sida banakiseto **Alab**; sidabana banajiralan **Am2**; banaba tigilamogo **Db1**; sida yera min na **Db2**; banakisetigilamogo **Dm3**; présence de VIH **Kb3**; banakise yera mogo min joli la **Kb4**; sidabanakise be mogo min na **Kb5**; banakise be mogo min joli la **Sb1**; sigannamogo banakiseko la **Sb2**; sida banakiseto **Sb3**; sidato **Sb4**; banakise yera maa min joli la **Sb5**; sida banakise be mogo min joli la **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : sida banakiseto 2/14 (14%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : sidabana banajiralan, banaba tigilamogo, banakisetigilamogo, sidato | **Syntagmes** : 8

##### 4.5.4.5.3. personne séronégative nf ME09 sida banakisentan<sup>us</sup>

**Contexte** : /[[Une personne séronégative est un sujet] dont l'analyse sanguine ne révèle pas la présence du virus du sida (Gr05)/

**Données recueillies** : sidabanakisentan **Alab**; keneyajiralan **Am2**; banaba te mogo min na **Db1**; sida ma ye min na **Db2**; banakisentan **Dm3**; absence de VIH mais présence de sa trace **Kb3**; banakise ma ye mogo min joli la **Kb4**; sidabanakise te mogo min na **Kb5**; dannayamogo banakisentanya ko la **Sb2**; sida bana te mogo min na **Sb3**; sida te mogo min na **Sb4**; banakise ma ye maa min joli la **Sb5**; sida te mogo min na **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 13/23 (56%) NR: 10/23 (56%) | **Synonymes** : keneyajiralan, banakisentan | **Syntagmes** : 10

**Argumentation** : **Dénomination** : sida banakisentan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sida (sida) + bana.kise.ntan (sans virus) • **Attestation** : Alab • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.6. pré sida nm Gr05 sidapebila néon

**Contexte** : /[[Le pré-sida est l'] infection de l'organisme par le virus du sida, se manifestant par des signes cliniques tels que la fièvre, l'amaigrissement, une mycose chronique et une augmentation du volume des ganglions (Gr05)/

**Données recueillies** : banaba damine **Db1**; yanni sida ka tipeni ke **Db2**; sibanbana jebila **Db4**; sida jebilabana **Kb3**; sida banape **Sb3**; sani sida ka se **Sb4**; sani bana ce **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Synonymes** : sibanbana jebila, sida jebilabana, sida banape | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : sida-jebila • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sida (sida) + jebila (précurseur) • **Typologie de relation** : B annonce A • **Traduction littérale** : précurseur du sida • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.7. maladies associées

##### 4.5.4.7.1. mycose nf b9 p.132 nfyenapama néon

**Contexte** : /[[La mycose est l'] affection parasitaire provoquée par des champignons (Gr05)/

**Données recueillies** : kaba, kanaje, kabafin, kababilen **Alab**; npiyena **Db2**; maladie due à un champignon **Kb3**; dakonjoli **Sb1**; kaba **Sb4**; musow ka dogoyorobana do don **Sb5**; kababana min be golo finmanyoro mine **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 7/23 (30%) NR: 16/23 (30%) | **Dominante** : kaba 2/7 (28%) 2/23 (8%) | **Synonymes** : kanaje, kabafin, kababilen, npiyena, dakonjoli | **Syntagmes** : 3

**Argumentation** : **Dénomination** : nfyenapama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nfyena (champignon) + n̄ama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est effet pathologique de A • **Traduction littérale** : maléfice du champignon • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.7.2. candidose nf Gem fununanpama néon

**Contexte** : / [La candidose est le] nom générique des infections dues à des champignons particuliers, les levures du type candida (Gem) /

**Données recueillies** : k̄on̄onajoli, dab̄ōosi Kb3; dogoȳor̄olabana min be s̄or̄o fununanw fe i n'a f̄o candida Sb5; kababana min be golo bilenmanȳor̄o mine (dak̄on̄ona, musoya) Sm4; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Synonymes** : dab̄ōosi, musoya | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : fununanpama • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : funu.nan (levure de bière) + n̄ama (maléfice) • **Typologie de relation** : B est effet pathologique de A • **Traduction littérale** : maléfice de la levure de bière • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.7.3. cryptosporidiose nf ME09 npoyi us

**Contexte** : / [La cryptosporidiose est une] maladie due au parasite cryptosporidium qui se manifeste par des diarrhées chroniques (ME09: parasitisme) /

**Données recueillies** : bagan dennama ka k̄on̄obolibana Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : npoyi • **Procédé de formation** : non construit • **Attestation** : npoyi be n ka misidennin na • **Sens attesté** : cryptosporidiose • **Marque d'usage** : régionalisme: baninko, technique, courant • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.5.4.7.4. toxoplasmose nf Gem tonsoyonkonbana néon

**Contexte** : / [La toxoplasmose est une] maladie parasitaire due au toxoplasme et commune à l'homme et à de nombreuses espèces animales, qui constituent le réservoir du virus (Gem) / maladie parasitaire due à l'infestation par un protozoaire [...], le toxoplasme, ou Toxoplasma gondii, parasite de l'intestin du chat et de diverses autres espèces animales (LEB) /

**Données recueillies** : maladie due au toxoplasma gondii responsable de malformation du fœtus chez la femme Kb3; tonsopimi Km3; baganbana minnu be s̄or̄o kinni fe ni m̄oḡo b'a s̄or̄o jakuma fe Sb5; tonsopimi Sm4; | **Stats sommaire** : R: 4/23 (17%) NR: 19/23 (17%) | **Dominante** : tonsopimi 2/4 (50%) 2/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tonsoyonkon-bana • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tonsoyonkon (décollement de l'utérus) + bana (maladie) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : décollement de l'utérus maladie • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "tonsopimi" qui est malheureusement attesté mais qui ne mari pas avec le concept vu que la toxoplasmose n'affecte pas que l'utérus. Elle ne le ronge pas aussi si elle l'affectait.

#### 4.5.4.7.5. cytomégalovirus nm Dico1 jolikisejesangaran néon

**Contexte** : / [Le cytomégalovirus est un] virus [...] agent de la maladie des inclusions cytomégaliqes (Dico1) / le cytomégalovirus (CMV) a la capacité de persister de façon définitive et latente dans certains globules blancs : les monocytes et les macrophages (LEB) / virus de la famille de l'herpès, normalement peu pathogène pour l'homme, mais pouvant provoquer des affections graves chez les sujets immunodéprimés (Gr05) /

**Données recueillies** : banakise min be muso k̄on̄oma mine n'a be hakililabana se den ma Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR: 22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : jolikise-jesangaran • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.kise.je (globule blanc) + sangaran (virus) • **Typologie de relation** : B s'implante en A • **Traduction littérale** : virus du globule blanc • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.7.6. papillomavirus / HPV nm ME09 kurub̄sangaran néon

**Contexte** : / Le papillomavirus [est une] famille de virus, très souvent bénins, infectant la peau et les muqueuses en y provoquant des verrues dont les rares malignes peuvent y provoquer une prolifération des cellules basales (ME09: papillomavirus) / l'infection par un papillomavirus, très fréquente, peut notamment provoquer l'apparition de verrues cutanées et muqueuses, et, sur la vulve, le pénis et le col de l'utérus, de condylomes acuminés, ou crêtes-de-coq (LEB) /

**Données recueillies** : banakise min be kafoȳor̄o la ni ka gololabanaw sababuya Sb5; | **Stats sommaire** : R: 1/23 (4%) NR:

22/23 (4%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kurubɔ-sangaran • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kuru.ɔ (apparition de verrue) + sangaran (virus) • **Typologie de relation** : B provoque A • **Traduction littérale** : virus de l'apparition de l'apparition de verrue • **Descripteur** : cause • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.7.7. sarcome nm Gem jolifɔnbon néon

**Contexte** : / [Le sarcome est] toute tumeur maligne développée aux dépens du tissu conjonctif ou des tissus qui en dérivent (Gem) / variété de cancer se développant aux dépens du tissu conjonctif (LEB) /

**Argumentation** : **Dénomination** : jolifɔn-bon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : jolifɔn (cicatrice) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : B provoque des traces ressemblant à A • **Traduction littérale** : cancer cicatrice • **Descripteur** : ressemblance • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.7.7.1. sarcome de kaposi nm ME09 kaposibon néon

**Contexte** : / Le sarcome de Kaposi [est un sarcome qui] prolifère aux dépens des cellules endothéliales, des vaisseaux sanguins et des fibroblastes du derme. Actuellement, il touche surtout les malades atteints du sida. (LEB) /

**Données recueillies** : zandri Sb1; golo sanfɛ la funun kojugu i n'a fɔ joli be a la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : kaposibon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kaposi (kaposi) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : A est découvreur de B • **Traduction littérale** : cancer de kaposi • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.7.7.2. angiosarcome nm Gem buruminɛbon néon

**Contexte** : / L'angiosarcome se développe à partir des éléments vasculaires et qui évolue rapidement pour atteindre les ganglions, le foie et le poumon (LEB).

**Argumentation** : **Dénomination** : buruminɛ-bon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : buru (tube) + mine (affecte) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : B affecte les organes en forme de B • **Traduction littérale** : cancer affectant le vaisseau • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.7.7.3. ostéosarcome nm LEB kololabon néon

**Contexte** : / [Le ostéosarcome prolifère à partir du tissu osseux qui se localise le plus souvent aux membres inférieurs (LEB) /

**Argumentation** : **Dénomination** : kololabon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kolo (os) + la (post) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B • **Traduction littérale** : cancer de l'os • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.7.7.4. liposarcome nm Gem kennabon néon

**Contexte** : / Le liposarcome prolifère à partir des cellules graisseuses évoluant surtout localement, mais qui est capable de donner des métastases, surtout dans les poumons (LEB) /

**Argumentation** : **Dénomination** : kennabon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ken (tissu adipeux) + na (post) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B • **Traduction littérale** : cancer du tissu adipeux • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.7.8. lymphome nm Dico1 farijilabon néon

**Contexte** : / [Le lymphome est la prolifération cancéreuse qui se manifeste dans le tissu lymphoïde, notamment dans les ganglions lymphatiques (Gr05) /

**Données recueillies** : malformation de lymphocytes et leur prolifération Kb3; bana min be joli mine n'a be farikolo lakanabaga juguw bla joli la Sb5; | **Stats sommaire** : R: 2/23 (8%) NR: 21/23 (8%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : farijilabon • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fari.ji (lymphe) + la (post) + bon (cancer) • **Typologie de relation** : A est l'organe qu'affecte B • **Traduction littérale** : cancer du lymphome • **Descripteur** : siège • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.5.4.8. prévention du sida

##### 4.5.4.8.1. abstinence nf b9 p.121 yerɛminɛ us

**Données recueillies** : senyerela Adk; yerɛminɛ Alab; yerɛminɛ Db1; yerɛminɛ Db2; yerɛminɛ Db4; yerɛminɛ Dm3;

yeremine **Kb1**; yeremine **Kb2**; yere mineni **Kb3**; yeremine **Kb5**; yeremine **Km3**; ka i yeremine **Sb1**; yeremine **Sb2**; yeremine **Sb3**; yeremine **Sb4**; yeremine **Sb5**; yeremine **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 17/23 (73%) NR: 6/23 (73%) | **Dominante** : yeremine 14/17 (82%) 14/23 (60%) | **Synonymes** : senyerela, yere mineni | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.4.8.2. fidélité nf b6 p.62 tilennnya <sup>us</sup>

**Données recueillies** : ladiriya, tilennnya **Alab**; kerengerennnya **Db1**; kafopogonkelenya, tilennnya **Db2**; tilennnya **Db4**; kankelentigiya **Dm3**; tilennnya **Kb1**; tilennnya **Kb3**; tilennnya **Kb5**; ladiriya **Sb1**; ka don ni mago kelen ye **Sb2**; kankelentigi **Sb3**; ladiriya, tilennnya **Sb4**; tilelenya **Sb5**; jantonyerela **Sm4**; | **Stats sommaire** : R: 14/23 (60%) NR: 9/23 (60%) | **Dominante** : tilennnya 7/14 (50%) 7/23 (30%) | **Synonymes** : ladiriya, kerengerennnya, kafopogonkelenya, kankelentigiya, kankelentigi, tilelenya, jantonyerela | **Syntagmes** : 1

#### 4.5.4.9. traitement du sida

##### 4.5.4.9.1. antirétroviral nm Dico1 nansinyabalilan <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un antirétroviral est une] substance douée de la propriété à s'opposer aux retrovirus (Dico1)/

**Données recueillies** : sidafurakeli **Alab**; fura minnu be banakise nagasi **Db1**; banakise balilan ka caya **Db2**; sida banakise nagasili fura **Kb3**; sidabana fura **Kb5**; sida banakise kumbelan **Sb3**; banakise lajofura **Sb4**; furakise min banakise kirin **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 8/23 (34%) NR: 15/23 (34%) | **Synonymes** : sidabana fura, banakise lajofura | **Syntagmes** : 5

**Argumentation** : **Dénomination** : nansinyabalilan • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nansin.ya (caractère de caméléon: rétrovirus) + bali.lan (qui stoppe) • **Typologie de relation** : B inhibe A • **Traduction littérale** : qui stoppe le comportement retrovirus • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.5.4.9.2. thérapie génique nf ME09 tufalafurakeli <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[La thérapie génique est le] traitement ou tentative de traitement d'une maladie par modification génétique des cellules d'un patient (ME09: génique, thérapie)/

**Données recueillies** : magoya furakeli **Sb3**; furakeli muso konoma fe **Sb4**; farisogo kononna yoro do falenni furakeli sira kan **Sb5**; | **Stats sommaire** : R: 3/23 (13%) NR: 20/23 (13%) | **Syntagmes** : 2

**Argumentation** : **Dénomination** : tufala-furakeli • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tufa (cellule) + la (post) + fura.ke.li (traitement) • **Typologie de relation** : A est cible de B • **Traduction littérale** : traitement à base de la cellule • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6. croquis nm Gr05 bugunnatigejegen <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Un croquis est un] dessin rapide servant à illustrer, à compléter une explication écrite ou verbale (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : bugunnatige-jegen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bugun.na.tige (identité) + jegen (dessin) • **Typologie de relation** : fonction-de • **Traduction littérale** : identité dessin • **Descripteur** : rôle • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.6.1. squelette nm Web30 kolojalan <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolojalan **Dt1**; kolojalan **Dt2**; koloso **Dt4**; kolojalan **Kt2**; kolojalan **Kt3**; kolojalan **Kt4**; kolojalan **St2**; kolojalan **St3**; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : kolojalan 7/8 (87%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : koloso

##### 4.6.1.1. crâne nm Web30 kunkoloflennin <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kunkolontegenen **Dt1**; kunkolontegenen **Dt2**; kunkolontegenen **Dt3**; kunkolotegenen **Dt4**; kunkoloflennin **Kt1**; kunkoloflennin **Kt2**; kunkoloflennin **Kt3**; kunkoloflennin **Kt4**; kunkolokolo **St1**; kunkolokolo **St2**; kunkoloflennin **St3**; kunkolo flennin **St4**; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kunkoloflennin 5/12 (41%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : kunkolontegenen, kunkolotegenen, kunkolokolo, kunkolo flennin

##### 4.6.1.2. mandibule nf Web30 dagekelekolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : dagekelekolo **Dt1**; dagekele **Dt2**; dagekelekolo **Dt3**; dagekelekolo **Dt4**; bonbonkolo **Kt1**; bonbonkolo **Kt2**; bonbonkolo **Kt3**; dadugulakolo, daganakolo **Kt4**; dagekele **St1**; dageleke **St2**; dagekelekolo, ntagakolo **St3**; dagalakakolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : dagekelekolo 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : dagekele, bonbonkolo, dadugulakolo, daganakolo, dageleke, ntagakolo, dagalakakolo

##### 4.6.1.3. clavicule nf Web30 kolonkannajiri <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : kannkon **Dt1**; kasabankon **Dt2**; kandingekolo **Dt3**; kannkon **Dt4**; kankorankori, kolondalajiri **Kt1**;

kankərɪninkolo **Kt2**; kan kəlɔndalajiri **Kt3**; kankərɔnkərɪnɪn **Kt4**; kəlɔnkɔnɔjiri **St1**; kəlɔnkɔnɔjiri **St2**; kənəkɔnɔjiri **St3**; kəlɔnkɔnɔjiri **St4**; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kəlɔnkɔnɔjiri 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kannkən, kasabankən, kandingekolo, kankərɔnkəri, kəlɔndalajiri, kankərɪninkolo, kan kəlɔndalajiri, kankərɔnkərɪnɪn, kənəkɔnɔjiri

#### 4.6.1.4. manubrium nm Web30 disikolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : disikolo, cenkun **Dt2**; disisufilennin **Kt1**; disifilenkolonin **Kt2**; disikolo **Kt3**; cenkolo **St1**; disikunkolo **St2**; cankunkolo **St3**; disikolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : disikolo 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : cenkun, disisufilennin, disifilenkolonin, cenkolo, disikunkolo, cankunkolo

#### 4.6.1.5. omoplate nf Web30 kamanfiyefiye <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kamankunkolo **Dt1**; kamanfelefele **Dt2**; kamankunkolo **Dt3**; kamankunkolo **Dt4**; kamanfiyefiye **Kt2**; kamanfiyefiye **Kt3**; kamankunkolo **St1**; kamanfiyefiye **St2**; kamanfiyefiye **St3**; kamanfiyefiye **St4**; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : kamanfiyefiye 5/10 (50%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : kamankunkolo, kamanfelefele

#### 4.6.1.6. sternum nm Web30 disikunkolo <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : disikolo, disikun **Dt1**; disikolo, cenkun **Dt2**; disikolo **Dt3**; disi felefele, disikolo **Dt4**; disifilenkolonin **Kt2**; disikolonin **Kt3**; sukolonin **Kt4**; cenkolo **St1**; disikunkolo **St2**; cankunkolo **St3**; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : disikolo 4/10 (40%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : disikun, cenkun, disi felefele, disifilenkolonin, disikolonin, sukolonin, cenkolo, disikunkolo, cankunkolo

#### 4.6.1.7. côte nf Web30 galakakolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : galakakolo **Dt1**; galakakolo **Dt2**; galakakolo **Dt3**; galakakolo **Dt4**; gasabakolo **Kt2**; galakakolo, gasabakolo **Kt3**; gasabakolo, galakakolo **Kt4**; galakakolo **St1**; galakakolo **St2**; galakakolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : galakakolo 9/10 (90%) 9/12 (75%) | **Synonymes** : gasabakolo

#### 4.6.1.8. humérus nm Web30 tugukolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bolokankolo **Dt1**; tugukolo **Dt2**; nɔnkɔnkɔlokolo **Dt3**; nɔnkɔnkɔlo **Dt4**; tugukolo **Kt1**; kudenkolo **Kt2**; tugukolo **Kt3**; tugukolo **Kt4**; bolokolo **St1**; nɔnkɔnkɔlo **St2**; bolokolo **St3**; bolokalakolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : tugukolo 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : bolokankolo, nɔnkɔnkɔlokolo, nɔnkɔnkɔlo, kudenkolo, bolokolo, bolokalakolo

#### 4.6.1.9. cubitus nm Web30 tɛgɛkalakolo <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : tɛgɛkankolo **Dt1**; bolokalakolo **Dt2**; bolokankolo **Dt3**; bolokolo **Dt4**; tɛgɛkalakolo **Kt1**; bolokankolo **Kt2**; bolokala sɔkɔnɔna **Kt3**; bolokalakolo **Kt4**; nɔnkɔnkɔlo **St1**; bolokalakolo **St2**; tɛgɛkolo **St3**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : bolokalakolo 3/11 (27%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : tɛgɛkankolo, bolokankolo, bolokolo, tɛgɛkalakolo, bolokala sɔkɔnɔna, nɔnkɔnkɔlo, tɛgɛkolo

#### 4.6.1.10. radius nm Web30 tɛgɛkalakolonin <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : tɛgɛkankolo **Dt1**; bolokalakolo **Dt2**; bolokankolo **Dt3**; bolokolo **Dt4**; tɔgɔkunkolo **Kt1**; bolokala kɔkanna **Kt3**; nɔnkɔnkɔlo **St1**; bolokalakolo **St2**; tɛgɛkolo **St3**; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : bolokalakolo 2/9 (22%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tɛgɛkankolo, bolokankolo, bolokolo, tɔgɔkunkolo, bolokala kɔkanna, nɔnkɔnkɔlo, tɛgɛkolo

#### 4.6.1.11. os iliaque nm Web30 tɔgɔkunkolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tɔgɔkunkolo **Dt1**; tɔgɔkunkolo **Dt2**; bolokankolo **Dt3**; tɔgɔkolo **Dt4**; konkonronkolo **Kt2**; tɔgɔkolo **Kt3**; tɔgɔkunkolo, konkoronkolo **Kt4**; bokolo, tɔgɔkunkolo **St1**; tɔgɔkunkolo **St2**; tɔgɔkunkolo **St3**; tɔgɔkunkolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : tɔgɔkunkolo 7/11 (63%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : bolokankolo, tɔgɔkolo, konkonronkolo, konkoronkolo, bokolo

#### 4.6.1.12. carpe nf Web30 nɛgɛdonkolo <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : tɛgɛfurakolo **Dt1**; tɛgɛkolo **Dt2**; tɛgɛkolo **Dt3**; tɛgɛkɔnɔna kolo **Dt4**; tɛgɛfurakolo **Kt1**; tɛgɛfurakolo **Kt2**; tɛgɛfurakolo **Kt3**; tɛgɛfurakolo **Kt4**; tɛgɛtintirinkolo **St2**; tɛgɛkoloden **St3**; tɛgɛfurakolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : tɛgɛfurakolo 6/11 (54%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : tɛgɛkolo, tɛgɛkɔnɔna kolo, tɛgɛtintirinkolo, tɛgɛkoloden

#### 4.6.1.13. métacarpe nf Web30 tegefurakolo néon

**Données recueillies** : tegefurakolo Dt1; tegekolo Dt2; tegekolo Dt3; tegekōna kolo Dt4; cēmanceta Kt3; tegetintirinkolo St2; tegekoloden St3; tegefurakolo St4; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : tegefurakolo 2/8 (25%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tegekolo, tegekōna kolo, cēmanceta, tegetintirinkolo, tegekoloden

#### 4.6.1.14. phalange nf Web30 bolokōninkolo us

**Données recueillies** : tegekōninkolo, ᵐsōnkolo Dt1; tegekōninkolo Dt3; bolokōnin kolo Dt4; bolokōninkolo Kt1; bolokōninkolo Kt2; bolokōninkolo Kt3; bolokōninkolo Kt4; bolokōninkolo St2; bolokōninkolo St3; bolodēnkōninkolo St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : bolokōninkolo 6/10 (60%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : tegekōninkolo, ᵐsōnkolo, bolokōnin kolo, bolodēnkōninkolo

#### 4.6.1.15. fémur nm Web30 worokolo us

**Données recueillies** : worokolo Dt1; worokolo Dt2; worokolo Dt3; worokolo Dt4; kudenkolo Kt1; kudenkolo Kt2; worokolo, kudenkolo Kt3; worokolo Kt4; worokolo St1; worokolo St2; worokolo St3; worokolo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : worokolo 10/12 (83%) 10/12 (83%) | **Synonymes** : kudenkolo

#### 4.6.1.16. rotule nf Web30 kunberefilennin néon

**Données recueillies** : kunberebēele Dt1; kunberekolo Dt2; kunberekolo Dt3; kunberebēele Dt4; kunberekurufilennin Kt1; kunberekurufilennin Kt2; kunberekurufilennin Kt3; kunberekurufilennin Kt4; kunberetefe St1; kunberefilennin St2; kunberefilennin, kunberebēele St3; kunberekurubēele St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kunberekurufilennin 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kunberebēele, kunberekolo, kunberetefe, kunberefilennin, kunberekurubēele

#### 4.6.1.17. tibia nm Web30 sannakolo us

**Données recueillies** : npelenkolo Dt1; sannakolo, npelenkolo Dt2; npelenkolo Dt3; sannakolo Dt4; sannakolo Kt1; sannakolo Kt2; genenkala Kt3; genenkala, sannakolo Kt4; npalanpalankala St1; sannakolo St2; sannakolo St3; sannakolo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : sannakolo 8/12 (66%) 8/12 (66%) | **Synonymes** : npelenkolo, genenkala, npalanpalankala

#### 4.6.1.18. péroné nm Web30 dēsēkolo néon

**Données recueillies** : npelenkerēlakolo Dt3; sanakolo kerēfekolo Dt4; kerēfekolo Kt1; kolo mērenin Kt2; kolo mērenin St3; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Synonymes** : sanakolo kerēfekolo, kerēfekolo, kolo mērenin, kolo mērenin

#### 4.6.1.19. tarse nm Web30 senkurukolo néon

**Données recueillies** : sentēgekolo Dt1; sentabarakolo Dt2; sentabarakolo Dt3; sentabarakolo Dt4; sentafakolo Kt1; sentafakolo Kt2; senkōninkoo Kt3; sensabarakolo Kt4; senfurakolo St1; senfurakolo St2; senfurakolo St3; senfurakolo, sensabarakolo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : senfurakolo 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : sentēgekolo, sentabarakolo, sentafakolo, senkōninkoo, sensabarakolo

#### 4.6.1.20. métatarse nm Web30 senfurakolo us

**Données recueillies** : sentēgekolo Dt1; sentabarakolo Dt2; sentabarakolo Dt3; sentabarakolo Dt4; senkōninkolo Kt3; senfurakolo St1; senfurakolo St2; senfurakolo St3; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : sentabarakolo 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : sentēgekolo, senkōninkolo, senfurakolo

#### 4.6.1.21. phalange nf Web30 senkōninkolo us

**Données recueillies** : senkōninkolo Dt1; senkōninkolo Dt2; senkōninkolo Dt3; senkōninkolo Dt4; senkōninkolo Kt1; senkōninkolo Kt2; senkōninkolo Kt3; senkōninkolo Kt4; senkōninkolo St1; senkōninkolo St2; senkōninkolo St3; senkōninkolo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : senkōninkolo 12/12 (100%) 12/12 (100%)

#### 4.6.1.22. colonne vertébrale nf Web30 kākolo us

**Données recueillies** : kākolo Dt1; kākolo Dt2; kākolo Dt3; kākolo Kt1; kākolo Kt2; kākolo Kt3; kākolo Kt4; kākolo St1; kākolo St2; kākolo St3; kākolo St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kākolo 11/11 (100%) 11/12 (91%)

#### 4.6.1.23. vertèbre cervicale nf Web30 kankolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kankolo Dt1; kankoloden Dt2; kəkoloden Dt3; kankolo Dt4; kankolo Kt1; kankolo Kt2; kəkoloden Kt3; kankolo Kt4; kan bolokuru St2; kankolo St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : kankolo 6/10 (60%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : kankoloden, kəkoloden, kan bolokuru

#### 4.6.1.24. vertèbre thoracique nf Web30 disikolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : seginin Dt1; galakakolo Dt2; disikoloden Dt3; galakakolo Dt4; gasabakolo Kt1; disikolo Kt2; disikolo Kt4; disikolo St4; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : disikolo 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : seginin, galakakolo, disikoloden, gasabakolo

#### 4.6.1.25. vertèbre lombaire nf Web30 ləbələbəkəkoloden néon

**Données recueillies** : kənəbarakolo Dt1; kəkolo Dt2; nagakoloden Dt3; kəkolo kənəna Dt4; kəkolo Kt1; kənəbarakolo Kt2; kəkolo Kt3; kəkolo kənəyanfan Kt4; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : kəkolo 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kənəbarakolo, nagakoloden, kəkolo kənəna, kəkolo kənəyanfan

#### 4.6.1.26. sacrum nm Web30 kukunkolo <sup>us</sup>

**Données recueillies** : kukunkolo Dt1; kucan Dt2; kukoloden Dt3; kukunkolo Kt2; kəkurunin Kt3; kukunkolo Kt4; worowaakolo St1; bokolo laban St2; bokolo St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : kukunkolo 3/9 (33%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kucan, kukoloden, kəkurunin, worowaakolo, bokolo laban, bokolo

#### 4.6.1.27. coccyx nm Web30 kugenkolo néon

**Données recueillies** : kugengeden Dt3; ku gekenin Dt4; kugenkolo Kt1; kukolo Kt4; worowaakolo St1; bokolo laban St2; bokolo St4; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Synonymes** : ku gekenin, kugenkolo, kukolo, worowaakolo, bokolo laban, bokolo

#### 4.6.2. muscle nm Web20 bu <sup>us</sup>

**Données recueillies** : bu Dt4; bu St1; bu St3; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Dominante** : bu 3/3 (100%) 3/12 (25%)

#### 4.6.2.1. muscle frontal nm Web20 tenbu <sup>us</sup>

**Données recueillies** : tenbu Dt1; tenbu Dt2; tenbu Dt3; tenbu Dt4; fənten Kt1; tendabu Kt2; tendabu Kt3; tendabu Kt4; tendabu St1; tendasogo St2; tenbu St3; tendabu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : tenbu 5/12 (41%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : fənten, tendabu, tendasogo

#### 4.6.2.2. muscle orbiculaire de l'œil nm Web20 jəbu néon

**Données recueillies** : jəkərəbu Dt1; jədingebu Dt2; jəbu Dt3; jəkankonbu Dt4; jəkankon Kt1; jəkankonbu Kt2; jəsogo Kt3; jəwolobu Kt4; jəbu St1; jəwolobu St2; jəsogo St3; jəsogo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : jəsogo 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : jəkərəbu, jədingebu, jəbu, jəkankonbu, jəkankon, jəwolobu

#### 4.6.2.3. muscle orbiculaire de la bouche nm Web20 dabu néon

**Données recueillies** : dabu Dt1; dawolobu Dt2; dabu Dt3; dawolobu Dt4; dawolobu Kt1; dabu Kt2; dabu Kt3; dawolobu Kt4; dawolobu St2; da sogo St3; dawolo sogo St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : dawolobu 5/11 (45%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : dabu, da sogo, dawolo sogo

#### 4.6.2.4. muscle sterno-cléido-hyoïdien

#### 4.6.2.5. muscle sterno-cléido mastoïdien nm Web20 kunlamagakanbu néon

**Contexte** : /[Le sterno-cléido-mastoïdien est un] muscle qui s'insère d'une part sur le sternum et la clavicule et d'autre part sur l'apophyse mastoïde, et qui assure la mobilité verticale (flexion sur la colonne vertébrale), latérale (inclinaison sur le côté) et horizontale (rotation à droite et à gauche) de la tête (Gr05)/

**Données recueillies** : kanbu Dt1; kanbu Dt2; kanbu Dt3; kanpasabu Dt4; kanbu Kt2; kininfekanbu Kt3; kanbu Kt4; kanbu St1; kanbu St3; kanbu St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : kanbu 8/10 (80%) 8/12 (66%) | **Synonymes** : kanpasabu, kininfekanbu

**Argumentation** : **Dénomination** : kunlamaga-kanbu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kun.lamaga (mobilité de la tête) + kan.bu (muscle cervical) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : muscle cervical de la mobilité de la tête • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 6 syllabes, 5 morphèmes •

**Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : retouche de la dominante "kanbu" tout court vu qu'elle ne permet pas de distinguer les différents muscle qui tapissent le cou

#### 4.6.2.6. muscle trapèze nm Web20 kəlɔnkannajiribu néon

**Données recueillies** : kannkənbu Dt1; kasabankən bu Dt2; kandabu Dt3; kannkənnabu Dt4; kankərənkorɪ bu Kt1; sangaladinge bu Kt2; kansogo Kt3; kamanfiyefiyɛ Kt4; kəlɔnkənɔjiribu St1; kəlɔnkənɔbu St2; kəlɔnkənɔjiribu St3; kəlɔnkənɔjiribu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kəlɔnkənɔjiribu 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kannkənbu, kasabankən bu, kandabu, kannkənnabu, kankərənkorɪ bu, sangaladinge bu, kansogo, kamanfiyefiyɛ, kəlɔnkənɔbu

#### 4.6.2.7. muscle grand dentelé nm Web20 galakabu us

**Données recueillies** : galakabu Dt1; galakabu Dt2; kabadabu Dt3; kabadabu Dt4; gasababu Kt1; kamanfiyefiyɛ Kt2; kamankərɔlabu Kt3; disi fɛrɛfɛbu Kt4; galakabu St1; galakakolobu St2; galakabu St3; kənɔwolo siya St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : galakabu 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kabadabu, gasababu, kamanfiyefiyɛ, kamankərɔlabu, disi fɛrɛfɛbu, galakakolobu, kənɔwolo siya

#### 4.6.2.8. muscle deltoïde nm Web20 kamankunbu us

**Données recueillies** : kamankunbu Dt1; kamankunbu Dt2; kamankunbu Dt3; kamankunabu Dt4; kamankunbu Kt1; kamanfiyefiyɛ Kt2; kamansogo Kt3; kamankunbu Kt4; kamanbu St1; kamankunbu St2; kamanbu St3; kamankunbu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kamankunbu 7/12 (58%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : kamankunabu, kamanfiyefiyɛ, kamansogo, kamanbu

#### 4.6.2.9. triceps brachial nm Web20 tugukəbu néon

**Données recueillies** : bolokalabu St3; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.2.10. biceps nm Web20 tugusən néon

**Données recueillies** : tɛgɛkanbu Dt1; tugufuru Dt2; bolokanbu Dt3; bolo dəndɔlɔnbu Dt4; tugusən Kt1; kudenkolo bu, tugukan bu Kt2; tugubu Kt3; tugubu Kt4; bolokanbu St1; nənkanbu St2; bolokalabu St3; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : bolokanbu 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tɛgɛkanbu, tugufuru, bolo dəndɔlɔnbu, tugusən, kudenkolo bu, tugukan bu, tugubu, nənkanbu, bolokalabu

#### 4.6.2.11. muscle grand oblique de l'abdomen nm Web20 lɛbɛlɛbɛbukunba néon

**Données recueillies** : lɛbɛlɛbɛbu Dt1; birina, bɛncɛbu Dt2; nagabu Dt3; nagabu Dt4; kənɔwolobu Kt1; nɛmɛnɛmɛ bu Kt2; gasababu Kt3; kənɔbu St1; lɛbɛlɛbɛbu St2; kənɔtugu St3; kənɔwolobu St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : lɛbɛlɛbɛbu 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : birina, bɛncɛbu, nagabu, kənɔwolobu, nɛmɛnɛmɛ bu, gasababu, kənɔbu, kənɔtugu

#### 4.6.2.12. muscle petit oblique nm Web20 lɛbɛlɛbɛbumisən néon

**Données recueillies** : lɛbɛlɛbɛbu Dt1; bɛnkɛbu, birina Dt2; kənɔbara kɛrɛlabu Dt3; nagabu Dt4; kənɔbɛlɛnbɛlɛn Kt1; nɛmɛnɛmɛ bu, falaka bu Kt2; kənɔfalaka, nɛmɛnɛmɛ Kt3; nagabu Kt4; kənɔbu St1; lɛbɛlɛbɛbu St2; kənɔtugu St3; kənɔwolo bu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : lɛbɛlɛbɛbu 2/12 (16%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : bɛnkɛbu, birina, kənɔbara kɛrɛlabu, nagabu, kənɔbɛlɛnbɛlɛn, nɛmɛnɛmɛ bu, falaka bu, kənɔfalaka, nɛmɛnɛmɛ, kənɔbu, kənɔtugu, kənɔwolo bu

#### 4.6.2.13. muscle grand droit nm Web20 nagabu tilennən néon

**Données recueillies** : kənɔbara Dt1; nagabu Dt2; kənɔbara kɛrɛlabu Dt3; kənɔbarabu Dt4; nɛmɛnɛmɛ Kt1; nagabu Kt2; nagabu Kt3; nɛmɛnɛmɛ, fɛlɛfɛlɛ Kt4; kənɔbu St1; kənɔbarabu St2; kənɔtugu St3; kənɔwolo bu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : nagabu 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kənɔbara, kənɔbara kɛrɛlabu, kənɔbarabu, nɛmɛnɛmɛ, fɛlɛfɛlɛ, kənɔbu, kənɔtugu, kənɔwolo bu

#### 4.6.2.14. muscle quadriceps nm Web20 worobu us

**Données recueillies** : worobu Dt1; worobu Dt2; worobu Kt1; worobu Kt2; worobu Kt3; worobu Kt4; worobu St1; worobu St2; woromugu St3; woromugu bu St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : worobu 8/10 (80%) 8/12 (66%) | **Synonymes** : woromugu, woromugu bu

#### 4.6.2.15. muscle crural nm Web20 worobu tilennən néon

**Données recueillies** : worobu Dt1; worobu Dt2; worobu Dt3; worolabu Dt4; worosən Kt1; worobu St1; worobu St2; worobu, worosən St3; woromugu bu St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : worobu 6/9



(66%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : worolabu, worosɔn, woromugu bu

#### 4.6.2.16. muscle vaste interne nm Web20 jukɔrɔworobu néon

**Données recueillies** : worobu Dt1; worobu Dt2; worobu Dt3; worolabu kɔnɔna, sɔɲɛkɔnɔnabu Dt4; worobu kɛɛ Kt3; worobu St1; worobu St2; worobu, worosɔn St3; woromugu bu St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : worobu 6/9 (66%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : worolabu kɔnɔna, sɔɲɛkɔnɔnabu, worobu kɛɛ, worosɔn, woromugu bu

#### 4.6.2.17. muscle vaste externe nm Web20 kunnaworobu néon

**Données recueillies** : worobu Dt1; worobu Dt2; worobu Dt3; worolabu kɛɛfɛla Dt4; kumbere sanfɛbu Kt3; worobu St1; worobu St2; worobu, worosɔn St3; woromugu bu St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : worobu 6/9 (66%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : worolabu kɛɛfɛla, kumbere sanfɛbu, worosɔn, woromugu bu

#### 4.6.2.18. muscle long péronier nm Web20 senlamagabu néon

**Contexte** : / [Le muscle grand péronier est le] muscle qui fléchit le pied et le porte en abduction et en rotation en dehors (Gr05)/

**Données recueillies** : sannakolobu, npelenbu Dt1; npelenbu Dt2; npelenbu Dt3; dɔndɔlɔn Dt4; sannakolobu Kt1; bulɔnbulɔn kɛɛlabu Kt2; genenkala falaka Kt3; sannakolobu Kt4; sannakolobu St3; sannakolobu St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : sannakolobu 5/10 (50%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : npelenbu, dɔndɔlɔn, bulɔnbulɔn kɛɛlabu, genenkala falaka

**Argumentation** : **Dénomination** : sɛnlamagabu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sɛn.lamaga. (mouvement de flexion du pied) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : mouvement de flexion du pied muscle • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "sannakolobu" qui n'est pas spécifique en ce sens ou il existe des types de "sannakolobu" est non un seul type.

#### 4.6.2.19. muscle jumeau interne nm Web20 dɔndɔlɔnbu us

**Données recueillies** : dɔndɔlɔnbu Dt1; dɔndɔlɔnbu Dt2; dɔndɔlɔnbu Dt3; dɔndɔlɔn kɛɛlabu Dt4; bulɔnbulɔn Kt1; bulɔnbulɔn bu Kt2; bulɔnbulɔn Kt3; bulɔnbulɔnbu Kt4; cencen St1; dɔndɔlɔnbu St2; dulɔndulɔnmugu St3; sannakolobu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : dɔndɔlɔnbu 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : dɔndɔlɔn kɛɛlabu, bulɔnbulɔn, bulɔnbulɔn bu, bulɔnbulɔnbu, cencen, dulɔndulɔnmugu, sannakolobu

#### 4.6.2.20. muscle soléaire nm Web20 taamalibu néon

**Contexte** : / [Le muscle soléaire est un] muscle large et épais de la face postérieure de la jambe (qui va du tibia et du péroné au tendon d'Achille, sur le calcanéum), l'un des principaux muscles de la marche et du saut (Gr05)/

**Données recueillies** : sanakolobu Dt1; npelenbu Dt2; dɔndɔlɔn kɛɛkanbu Dt4; bulɔnbulɔn falakabu Kt3; sannakolobu Kt4; dulɔndulɔnmugu St3; sanakolo bu St4; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Synonymes** : npelenbu, dɔndɔlɔn kɛɛkanbu, bulɔnbulɔn falakabu, sannakolobu, dulɔndulɔnmugu, sanakolo bu

**Argumentation** : **Dénomination** : taamalibu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : taama.li. (marche) + bu (muscle) • **Typologie de relation** : B sert de A • **Traduction littérale** : marche muscle • **Descripteur** : fonction • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

### 4.6.3. nerf nm Web19 sɔmisira néon

#### 4.6.3.1. cerveau nm Web19 kunsɛmɛ néon

**Données recueillies** : kunnan Dt1; kunɲeduru Dt2; kunnan Dt3; kunkolosemɛ Dt4; kunkolosemɛ Kt1; kunkolosemɛ Kt2; kunkolosemɛ Kt3; kunkolosemɛ Kt4; kunkolontɛgen St1; kunntɛgen St2; kunkolontɛgen St3; kunntɛgen St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kunkolosemɛ 5/12 (41%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : kunnan, kunɲeduru, kunkolontɛgen, kunntɛgen

#### 4.6.3.2. cervelet nm Web19 tɔnsɛmɛ us

**Données recueillies** : tɔnsɛmɛ Dt1; tɔn kunɲeduru Dt2; tɔnsɛmɛ Dt3; tɔnsɛmɛ Dt4; tɔnfilennin Kt1; kunsɛmɛ Kt2; tɔnnasɛmɛ Kt3; tɔnsɛmɛ Kt4; tɔnkilikili St1; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : tɔnsɛmɛ 4/9 (44%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : tɔn kunɲeduru, tɔnfilennin, kunsɛmɛ, tɔnnasɛmɛ, tɔnkilikili

#### 4.6.3.3. plexus nm Web19 tusun us

**Contexte** : / [Un plexus est un] entrelacement, réseau de nerfs ou de vaisseaux, constitué par de nombreuses anastomoses

(Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : tusun • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : grappe, amas • **Attestation** : ka fu tusun walaka ka bɔ ɲɔŋon na • **Sens attesté** : entrelacement • **Marque d'usage** : universel, soutenu, courant, usité • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Commentaire** : Il convient de passer à la spécialisation d'un vocable existant comme dénomination consacrée au concept "plexus". Un candidat potentiel à cet exercice est le mot "tusun: grappe, entrelacement" dans le bamanankan ordinaire. Ce travail a donc choisi ce vocable pour rendre spécifiquement le concept "plexus" dans toutes ses occurrences dans la langue de spécialité.

#### 4.6.3.4. plexus brachial nm Web19 kamankuntusun néon

**Contexte** : /[Le plexus brachial est l'ensemble des] quatre derniers nerfs cervicaux et premier nerf dorsal/

**Données recueillies** : kamankunseme Dt1; kamankun fasa Dt3; kamankun fasa Dt4; kamankunkolo pasa Kt1; bolokanpasa Kt2; kanpasa Kt3; kamanseme Kt4; boloseme St2; bolokalaseme St3; bolokala pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : kamankun fasa 2/10 (20%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : kamankunseme, kamankunkolo pasa, bolokanpasa, kanpasa, kamanseme, boloseme, bolokalaseme, bolokala pasa

**Argumentation** : **Dénomination** : kamankun-tusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kaman.kun (épaule) + tusun (grappe) • **Traduction littérale** : épaule grappe • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "kamankun fasa" qui n'exprime que le "nerf de l'épaule" et qui n'est pas suffisant lorsque nous savons que nous avons à faire au trait de "plexus".

#### 4.6.3.5. nerf ulnaire nm Web19 tegekatalatusun néon

**Données recueillies** : tegeŋseme Dt1; tegefasa Dt3; bolokɔnin fasa Dt4; tegefura pasa Kt1; tegepasa, tegefura pasa Kt3; bolokɔnin pasasira Kt4; tegefura seme St3; tegefura pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : tegefura pasa 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : tegeŋseme, tegefasa, bolokɔnin fasa, tegepasa, bolokɔnin pasasira, tegefura seme

#### 4.6.3.6. cordon médulaire nm Web19 kɔseme us

**Données recueillies** : kɔseme Dt1; kanseme Dt2; kanfasaba Dt3; semejuru Dt4; seme Kt1; kɔseme Kt2; kanseme Kt4; kɔseme St1; kɔseme St2; kɔseme St3; seme St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kɔseme 5/11 (45%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : kanseme, kanfasaba, semejuru, seme

#### 4.6.3.7. nerfs de membrure intermédiaire nm Web19 disidatusun néon

**Données recueillies** : farikoloseme Dt1; disida semejuru misenninw Dt2; disida fasa Dt3; pasasira Dt4; gasaba pasaw Kt1; kamankunfasa, disifasa Kt2; pasasira Kt3; kamanseme Kt4; disiseŋseme St2; disiseŋseme St3; pasasira St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : pasasira 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : farikoloseme, disida fasa, pasasira, gasaba pasaw, kamankunfasa, disifasa, kamanseme, disiseŋseme | **Syntagmes** : 1

#### 4.6.3.8. nerf subcostal nm Web19 lɛbɛlɛbɛdatusun néon

**Données recueillies** : kɔpasa Kt1; lɔbilɔbida seme St3; pasasira St4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : lɔbilɔbida seme, pasasira

#### 4.6.3.9. nerf musculocutané nm Web19 golobusɔmisira néon

#### 4.6.3.10. nerf radial nm Web19 tugukantusun néon

**Données recueillies** : tugukanseme Dt1; nɔnkɔn fasa Dt3; bolokan fasa Dt4; tugu pasa Kt1; tugupasa Kt2; kininbolo pasasira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Synonymes** : nɔnkɔn fasa, bolokan fasa, tugu pasa, tugupasa, kininbolo pasasira

#### 4.6.3.11. nerf médian nm Web19 nɔnkɔnnagatusun néon

**Données recueillies** : bolokala pasa Kt1; solo pasasira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | **Synonymes** : solo pasasira

#### 4.6.3.12. nerf iliohypogastrique nm Web19 tɔgɔlatusun néon

**Données recueillies** : kɔnɔseme Dt1; kɔnɔbara fasa Dt3; kɔnɔbara fasa Dt4; kɔnɔwolo pasa Kt1; naga pasasira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Dominante** : kɔnɔbara fasa 2/5 (40%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : kɔnɔseme, kɔnɔwolo pasa, naga pasasira

#### 4.6.3.13. plexus lombaire nm Web19 nagalatusun néon

Contexte : /[Le plexus lombaire est l'ensemble des] quatre premiers nerfs lombaires (Gr05)/

**Données recueillies** : kɔnɔsemesira Dt1; naga semesira Dt2; kɔnɔbara fasa Dt3; kɔnɔbara pasa Kt1; kɔnɔpasa Kt2; kɔnɔ pasasira Kt4; kɔnɔbaraseme St3; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Synonymes** : naga semesira, kɔnɔbara fasa, kɔnɔbara pasa, kɔnɔpasa, kɔnɔ pasasira, kɔnɔbaraseme

**Argumentation** : **Dénomination** : nagalatusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : naga (flanc) + la (au) + tusun (grappe) • **Typologie de relation** : A localise B • **Traduction littérale** : flanc au grappe • **Descripteur** : localisation • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.3.14. nerf génitofémoral nm Web19 senfilacetusun néon

**Données recueillies** : cɛya fasa Dt4; nagakɔrɔla pasa Kt2; cɛya pasasira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : nagakɔrɔla pasa, cɛya pasasira

#### 4.6.3.15. nerf obturateur nm Web19 worolatusun néon

Contexte : /[Le nerf obturateur est le nerf] qui passe par le trou sous-pubien (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : worolatusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : woro (cuisse) + la (au) + tusun (grappe) • **Typologie de relation** : A localise B • **Traduction littérale** : cuisse au grappe • **Descripteur** : localisation • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.3.16. plexus sacré nm Web19 kubɔlɔlatusun néon

Contexte : /[Le plexus sacré est le] cinquième nerf lombaire et [les] quatre premiers nerfs sacrés (Gr05)/

**Données recueillies** : kugenge fasa Dt3; bokolo fajasira Dt4; tɔgɔkun pasa Kt1; kugen seme St3; kugen pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Synonymes** : bokolo fajasira, tɔgɔkun pasa, kugen seme, kugen pasa

**Argumentation** : **Dénomination** : kubɔlɔla-tusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : ku.ɔlɔ (sacrum) + la (au) + tusun (grappe) • **Typologie de relation** : A localise B • **Traduction littérale** : sacru au grappe • **Descripteur** : localisation • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.3.17. nerf fémoral nm Web19 worolatusun néon

**Données recueillies** : woro semesira Dt1; worofasa Dt3; woro pasasira Dt4; woropasa Kt4; woroseme St3; woro pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Synonymes** : worofasa, woro pasasira, woropasa, woroseme, woro pasa

#### 4.6.3.18. nerf pudental nm Web19 dogoyɔrɔlatusun us

**Données recueillies** : tɔgɔju pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : **Dénomination** : dogoyɔrɔla-tusun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : dogo.yɔrɔ (partie génitale) + la (post) + tusun (grappe) • **Traduction littérale** : grappe de la partie génitale • **Attestation** : tusun min bɛ dogoyɔrɔ la • **Brièveté** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.3.19. nerf sciatique nm Web19 kuncanlatusun néon

**Données recueillies** : kukunseme Dt1; kukolo pasa Kt1; tɔgɔju pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : kukolo pasa, tɔgɔju pasa

#### 4.6.3.20. branche musculaire du nerf fémoral nf Web19 worolatusun bolofara néon

**Données recueillies** : woro pasa Kt1; woropasa Kt2; | **Stats sommaire** : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | **Synonymes** : woropasa

#### 4.6.3.21. nerf saphène nm Web19 senkalalatusun néon

**Données recueillies** : gɔnpasa Kt2; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.3.22. nerf tibial nm Web19 kunberelatusun néon

**Données recueillies** : kunbereseme Dt1; kunbere semesira Dt2; kunberefasa Dt3; kunbere fasa Dt4; kunberékuru pasa Kt1; kunberékuru pasa Kt2; genenkala pasa Kt3; gɔnpasa Kt4; kunbereseme St3; kunbere pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : kunbereseme 2/10 (20%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : kunbere semesira, kunberefasa, kunbere fasa, kunberékuru pasa, genenkala pasa, gɔnpasa, kunbere pasa

#### 4.6.3.23. nerf périméal commun nm Web19 dɛsɛlatusun néon

**Données recueillies** : sanakoloseme Dt1; sanakolo fasa Dt3; sanakolo fasa Dt4; genenkala pasa Kt2; sannakolo pasa Kt4; sanakoloseme St3; sanakolo pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Dominante** : sanakoloseme 2/7 (28%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : sanakolo fasa, genenkala pasa, sannakolo pasa, sanakolo pasa

#### 4.6.3.24. nerf périméal profond nm Web19 dɛsɛsogolatusun néon

**Données recueillies** : sanakoloseme Dt1; sannakolo pasa Kt1; genenkala pasa Kt4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : sannakolo pasa, genenkala pasa

#### 4.6.3.25. nerf périméal superficiel nm Web19 dɛsɛkolokantusun us

#### 4.6.4. appareil digestif nm Web18 sumanbayɛɛma minɛn néon

##### 4.6.4.1. glande salivaire nf Web18 dajibara us

**Données recueillies** : dajibara Dt1; dajibara Dt2; dajikuru Dt3; dajiso Dt4; dajikuru Kt1; kankur Kt3; nkɔɔnɔkuru Kt4; dajibara St1; dajibara St2; dajibara St3; dajibara St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : dajibara 6/11 (54%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : dajikuru, dajiso, kankur, nkɔɔnɔkuru

##### 4.6.4.2. œsophage nm Web18 nkɔɔnɔ us

**Données recueillies** : kannkɔɔnɔ Dt1; kannkɔɔnɔ Dt2; kannkɔɔnɔ Dt3; furuda Dt4; nkɔɔnijala Kt1; nkɔɔnijuru Kt2; nkɔɔnijuru Kt3; nkɔɔnijuru Kt4; nkɔɔnɔ St1; nkɔɔnɔ St2; nkɔɔnɔ St3; nkɔɔnɔ St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : nkɔɔnɔ 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kannkɔɔnɔ, furuda, nkɔɔnijala, nkɔɔnijuru, nkɔɔnijuru

##### 4.6.4.3. estomac nm Web18 furu us

**Données recueillies** : furu Dt1; furubara Dt2; furu Dt3; furu Dt4; furu Kt1; furu Kt2; furu Kt3; furu Kt4; furu St1; furu St2; furu St3; furu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : furu 11/12 (91%) 11/12 (91%) | **Synonymes** : furubara

##### 4.6.4.4. foie nm Web18 bijɛ us

**Données recueillies** : bijɛ Dt1; bijɛ Dt2; bijɛ Dt3; bijɛ Dt4; bijɛ Kt1; bijɛ Kt2; bijɛ Kt3; bijɛ Kt4; bijɛ St1; bijɛ St2; bijɛ St3; bijɛ St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : bijɛ 12/12 (100%) 12/12 (100%)

##### 4.6.4.5. vésicule biliaire nf Web18 fiye us

**Données recueillies** : fiye Dt1; fiye, nkunankuna Dt2; fiye Dt3; fiye Dt4; fiye Kt1; fiye, nkunankuna Kt2; nkunankuna Kt3; fiye, nkunankuna Kt4; fiye St1; fiye St2; fiye St3; fiye St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : fiye 11/12 (91%) 11/12 (91%) | **Synonymes** : nkunankuna

##### 4.6.4.6. pancréas nm Web18 samanɛnɛ us

**Données recueillies** : samanɛnɛ Dt1; samanɛnɛ Dt2; samanɛnɛ Dt3; samanɛnɛ Dt4; nena Kt1; samanɛnɛ Kt2; samanɛnɛ Kt3; nanɔ Kt4; ninana St1; ninana St2; ninana St3; ninana St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : samanɛnɛ 6/12 (50%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : nena, nanɔ, ninana

##### 4.6.4.7. côlon nm Web18 nugubakunkurun néon

**Contexte** : / [Le côlon est une] portion moyenne du gros intestin (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nuguba-kunkurun • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu.ba (gros intestin) + kunkurun (morceau) • **Traduction littérale** : gros intestin morceau • **Brièvement** : 6 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

##### 4.6.4.8. côlon transverse nm Web18 nugubanamini néon

**Contexte** : / [Lorsque le côlon ascendant] se coude (coude droit) [il] devient le côlon transverse (Gr05)/

**Données recueillies** : nugubaju Dt1; nugukunbaba Dt2; nugubaju Dt3; nugubakun banamininen Dt4; nugubaju Kt1; nugubaju Kt2; nuguba Kt3; bowarawara Kt4; nugubaju St1; nugubaju St2; nugubaju St3; bowarawara St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : nugubaju 7/12 (58%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : nugukunbaba, nugubakun banamininen, nuguba, bowarawara, bowarawara

**Argumentation** : **Dénomination** : nugubanamini • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nugu (intestin) + banamini (transverse) • **Typologie de relation** : B est la posture de A • **Traduction littérale** : intestin transverse

• **Descripteur** : posture • **Brièveté** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.9. côlon ascendant nm Web18 boyɛlɛnnugu néon

**Contexte** : /[Le côlon ascendant est la] partie [du gros] intestin faisant suite au cæcum; à la face intérieure du foie (Gr05)/

**Données recueillies** : nugukunbaba Dt2; nugubakun yelenta Dt4; nugubaju St1; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : nugubakun yelenta, nugubaju

**Argumentation** : **Dénomination** : boyɛlen-nugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bo (selles) + yelen (monter) + nugu (intestin) • **Traduction littérale** : selles monte intestin • **Descripteur** : direction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.10. côlon descendant nm Web18 bojiginnugu néon

**Contexte** : /au niveau de la rate, après le coude gauche ou splénique, le côlon descendant gagne la fosse iliaque (Gr05)/

**Données recueillies** : nugubaju Dt1; nugukunbaba Dt2; nugubakun jiginnen Dt4; bowarawara Kt4; nugubaju St1; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Dominante** : nugubaju 2/5 (40%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : nugukunbaba, nugubakun jiginnen, bowarawara

**Argumentation** : **Dénomination** : bojigin-nugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bo (selles) + jigin (descendre) + nugu (intestin) • **Traduction littérale** : selles descendre intestin • **Descripteur** : direction • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.11. intestin grêle nm Web18 nugumisen us

**Données recueillies** : nugumisen Dt1; nugumisen Dt2; nugumisen Dt3; nugu Dt4; nugumisen Kt1; nugumisen Kt4; nugumisen St1; nugumisen St2; nugumisen St3; nuguden St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : nugumisen 8/10 (80%) 8/12 (66%) | **Synonymes** : nugu, nuguden

#### 4.6.4.12. côlon sigmoïde / côlon pelvien nm Web18 nɔnkɔnnugu néon

**Contexte** : /[Le côlon sigmoïde est la] partie mobile du gros intestin, en forme d'anse, descendant du côté gauche de la cavité pelvienne et se continuant par le rectum (Gr05)/

**Données recueillies** : nugubaju St1; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔnkɔnnugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔnkɔn (coude) + nugu (intestin) • **Typologie de relation** : B possède la forme de A • **Traduction littérale** : coude intestin • **Descripteur** : forme • **Brièveté** : 4 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.13. rectum nm Web18 nfɔsɔn néon

**Données recueillies** : ntiribilen Dt1; kukɔrɔjuru, fɔsɔnjuru Dt2; ntirida, bokeyɔrɔ Dt3; bobilenso Kt1; nugubaju laban Kt2; kɔpasan nɔsɔn St3; nugubaju St4; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Synonymes** : kukɔrɔjuru, fɔsɔnjuru, ntirida, bokeyɔrɔ, bobilenso, nugubaju laban, kɔpasan nɔsɔn, nugubaju

#### 4.6.4.14. canal anal nm Web18 bodingɛso néon

**Contexte** : /[Le canala anal est le conduit] qui est relatif à l'anus (Gr05)/

**Données recueillies** : boda St1; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : **Dénomination** : bodingɛso • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : bo.dingɛ (anus) + so (chambre) • **Typologie de relation** : B est l'intérieur de A • **Traduction littérale** : anus chambre • **Brièveté** : 4 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.15. caecum nm Web18 nugubakun néon

**Données recueillies** : nugubaju Dt2; nugubaju Dt4; mesekele St1; nugubaju kun St2; | **Stats sommaire** : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Dominante** : nugubaju 2/4 (50%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : mesekele, nugubaju kun

#### 4.6.4.16. appendice iléocaecal nm Web18 bɛlɛninbara néon

**Données recueillies** : bɛlɛninbɔɔrɛ Dt2; foolobara Dt3; kɔsa Kt1; tokulaku, kɔsa Kt2; bɛlɛnin Kt3; kɔsa Kt4; mesekele St1; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Dominante** : kɔsa 3/7 (42%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : bɛlɛninbɔɔrɛ, foolobara, tokulaku, bɛlɛnin, mesekele

#### 4.6.4.17. anus nm Web18 boda us

**Données recueillies** : ntiri Dt1; boda Dt2; boda Dt3; bokɛda Dt4; bodingɛ Kt1; bokɛda Kt3; boda, bodingɛ Kt4; boda

**St2**; boda **St3**; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : boda 5/9 (55%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : ntiri, bokeda, bodinge

#### 4.6.4.18. coupe (digestive) nf Web18 tigdeḍa néon

##### 4.6.4.19. rate nf Web18 hakili<sup>us</sup>

**Données recueillies** : hakili **Dt1**; hakili **Dt2**; hakili **Dt3**; hakili **Dt4**; hakili **Kt1**; hakili **Kt2**; hakili **Kt3**; hakili **Kt4**; hakili **St2**; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : hakili 9/9 (100%) 9/12 (75%)

#### 4.6.4.20. duodénum nm Web18 fiyebarinugu néon

**Contexte** : /Le duodénum joue un rôle important dans la digestion en raison de l'arrivée à son niveau des sels biliaires et des enzymes pancréatiques (LEB)/

**Données recueillies** : nugu kuruyɔɔ **Kt1**; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : **Dénomination** : fiyebari-nugu • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fiye (bile) + bari (joindre) + nugu (intestin) • **Typologie de relation** : B est la jonction de A • **Traduction littérale** : bile joindre intestin • **Descripteur** : partie-de, zone/lieu • **Brièveté** : 6 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.4.21. pylore nm Web18 furubɔda néon

##### 4.6.5. dent nf Web25 jin<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jin **Dt1**; jin **Dt4**; jin **St1**; jin **St2**; jin **St3**; jin **St4**; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Dominante** : jin 6/6 (100%) 6/12 (50%)

##### 4.6.5.1. émail nm Web25 jinkolo néon

**Données recueillies** : jinkolo **Dt1**; jinden **Dt2**; jinden **Dt3**; jinkolo **Dt4**; jinkise **Kt2**; jin **Kt3**; jinkolo **Kt4**; jinkise **St1**; jinkise **St2**; jinkise **St3**; jinkise **St4**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : jinkise 5/10 (45%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : jinkolo, jinden, jin

##### 4.6.5.2. dentine nf Web25 nɛrɛjinkolo néon

**Données recueillies** : jinfarabilen **Dt1**; jinkolo **Dt2**; jinkise **Dt3**; jinkolo kɔnɔna **Dt4**; jinkolo **Kt3**; jin dugumakolo **Kt4**; jinkolo **St2**; jinju **St3**; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : jinkolo 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : jinfarabilen, jinkise, jinkolo kɔnɔna, jin dugumakolo, jinju

##### 4.6.5.3. pulpe nf Web25 jinsogo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jinsogo **Dt1**; jinsogo **Dt2**; jinbu **Dt3**; jinsogo **Dt4**; jinsogo **Kt2**; jinbu **Kt3**; jin kolo merenin **Kt4**; jinkisebu **St2**; jinsogo **St3**; jinbu **St4**; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : jinsogo 5/10 (50%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : jinbu, jinkisebu | **Syntagmes** : 1

##### 4.6.5.4. gencive nf Web25 ntara<sup>us</sup>

**Données recueillies** : ntara **Dt1**; ntara **Dt2**; ntara **Dt3**; ntara **Dt4**; ntara **Kt1**; ntara **Kt2**; ntara **Kt3**; ntara **Kt4**; ntara **St2**; ntara **St3**; ntara **St4**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : ntara 11/11 (100%) 11/12 (91%)

##### 4.6.5.5. ciment nm Web25 jincɔrin néon

**Données recueillies** : jin bɔlo **Kt4**; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

##### 4.6.5.6. os nm Web25 kolo<sup>us</sup>

**Données recueillies** : kolo **Dt1**; kolo **Dt2**; kolo **Dt3**; kolo **Dt4**; kolo **Kt1**; kolo **Kt2**; dagaranakolo **Kt3**; dagaranakolo **Kt4**; dagelekekolo **St2**; dagelekekolo **St3**; dagalakakolo **St4**; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kolo 6/11 (54%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : dagaranakolo, dagelekekolo, dagalakakolo

##### 4.6.5.7. vaisseau sanguin nm Web25 jolisira<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jolisira **Dt1**; jolisira **Dt2**; jolisira **Dt3**; jolisira **Dt4**; jolisira **Kt1**; jolisira **Kt2**; jolisira **Kt3**; jolisira **Kt4**; jolisira **St1**; jolisira **St2**; jolisira **St3**; jolisira **St4**; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : jolisira 12/12 (100%) 12/12 (100%)

##### 4.6.5.8. couronne nf Web25 jinkun<sup>us</sup>

**Données recueillies** : jin kunnana **Dt3**; jinkun **Dt4**; jinkun **Kt2**; jin **Kt3**; jin sanfela **Kt4**; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Dominante** : jinkun 2/5 (40%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : jin kunnana, jin, jin sanfela

#### 4.6.5.9. collet nm Web25 tuguda néon

#### 4.6.5.10. racine nf Web25 pindili néon

Données recueillies : pingili Dt2; pinju Dt3; pindili Dt4; pinju Kt2; pinju Kt3; pinju Kt4; jin sen St2; | *Stats sommaire* : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | *Dominante* : pinju 4/7 (57%) 4/12 (33%) | *Synonymes* : pingili, pindili, jin sen

#### 4.6.6. cœur nm Web29 sɔn<sup>us</sup>

Données recueillies : sɔn Dt4; sɔnkise Kt2; sɔn Kt3; sɔn Kt4; sɔn St1; sɔn St2; sɔn St3; sɔn St4; | *Stats sommaire* : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | *Dominante* : sɔn 7/8 (87%) 7/12 (58%) | *Synonymes* : sɔnkise

#### 4.6.6.1. valvule aortique nf Web29 sɔnjurubilendatugu néon

Données recueillies : sɔntulo fɛfɛfɛ St1; sɔndatugu St3; | *Stats sommaire* : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | *Synonymes* : sɔndatugu

#### 4.6.6.2. oreillette gauche nf Web29 numanfɛsɔntulo néon

Données recueillies : sɔntulo numan fɛ Dt1; sɔntulo numan fɛ Dt2; sɔntulo numan fɛ Dt3; sɔntulo Dt4; sɔntulo numan fɛ Kt1; sɔntulo Kt2; numanfɛsɔntulo Kt3; sɔntulo numan fɛ Kt4; sɔntulo numanfɛla St1; sɔntulo numanfɛla St2; sɔntulo numanfɛla St3; sɔntulo numanfɛla St4; | *Stats sommaire* : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | *Dominante* : sɔntulo numanfɛla 4/12 (33%) 4/12 (33%) | *Synonymes* : sɔntulo, numanfɛsɔntulo | *Syntagmes* : 5

#### 4.6.6.3. oreillette droite nf Web29 kininfɛsɔntulo néon

Données recueillies : sɔntulo kinin fɛ Dt1; sɔntulo kinin fɛ Dt2; sɔntulo kinin fɛ Dt3; sɔntulo Dt4; sɔntulo kinin fɛ Kt1; sɔntulo Kt2; sɔntulo Kt3; sɔntulo kinin fɛ Kt4; sɔntulo kininfɛla St1; sɔntulo kininfɛla St2; sɔntulo kininfɛla St3; sɔntulo kininfɛla St4; | *Stats sommaire* : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | *Dominante* : sɔntulo kininfɛla 4/12 (33%) 4/12 (33%) | *Synonymes* : sɔntulo | *Syntagmes* : 5

#### 4.6.6.4. valvule mitrale nf Web29 kunfilagerennan néon

Données recueillies : sɔndatugulan Dt1; datugulan Dt3; datugulan Dt4; sɔndatugu St3; | *Stats sommaire* : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | *Dominante* : datugulan 2/4 (50%) 2/12 (16%) | *Synonymes* : sɔndatugulan, sɔndatugu

#### 4.6.6.5. valvule aortique nf Web29 sɔnjurubilendatugu néon

Données recueillies : sɔndatugu St3; | *Stats sommaire* : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.6.6. valvule tricuspide nf Web29 kunsabagerennan néon

Données recueillies : sɔndatugulan Dt1; datugulan Dt3; datugulan Dt4; sɔndatugu St3; | *Stats sommaire* : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | *Dominante* : datugulan 2/4 (50%) 2/12 (16%) | *Synonymes* : sɔndatugulan, sɔndatugu

#### 4.6.6.7. ventricule gauche nm Web29 numanfɛsɔnbara néon

Données recueillies : sɔnbara numanfɛla Dt1; sɔnbara numanfɛta Dt3; sɔnbara kininfɛla Dt4; sɔnbara numanfɛla Kt1; sɔnbara, sɔnfilennin Kt2; sɔnbara numan fɛ Kt3; numanbolosɔn Kt4; sɔnbara numanfɛla St2; sɔnbara numanfɛla St3; sɔnbara numanfɛla St4; | *Stats sommaire* : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | *Dominante* : sɔnbara numanfɛla 5/10 (50%) 5/12 (41%) | *Synonymes* : sɔnbara numanfɛta, sɔnbara kininfɛla, sɔnbara, sɔnfilennin, numanbolosɔn | *Syntagmes* : 1

#### 4.6.6.8. ventricule droit nm Web29 kininfɛsɔnbara néon

Données recueillies : sɔnbara kininfɛla Dt1; sɔnbara kininfɛta Dt3; sɔnbara numanfɛla Dt4; sɔnbara kininfɛla Kt1; sɔnbara, sɔnfilennin Kt2; sɔnbara kinin fɛ Kt3; kininbolosɔn Kt4; sɔnbara kininfɛla St2; sɔnbara kininfɛla St3; sɔnbara kininfɛla St4; | *Stats sommaire* : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | *Dominante* : sɔnbara kininfɛla 5/10 (50%) 5/12 (41%) | *Synonymes* : sɔnbara kininfɛta, sɔnbara numanfɛla, sɔnbara, sɔnfilennin, kininbolosɔn | *Syntagmes* : 1

#### 4.6.7. appareil respiratoire nm Web17 jɔnni minɛn néon

#### 4.6.7.1. cavité nasale nf Web17 nunfile néon

Données recueillies : nunfile Dt1; nunfile Dt2; nunso Dt3; nunwo Dt4; nunwo, nunfile Kt1; nunwo Kt2; nunfile Kt3; nunfile Kt4; nunwo St1; nunfile St2; nunwo St3; nunso St4; | *Stats sommaire* : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | *Dominante* : nunfile 6/12 (50%) 6/12 (50%) | *Synonymes* : nunso, nunwo

#### 4.6.7.2. cavité buccale nf Web17 dawo<sup>us</sup>

Données recueillies : dawo Dt1; dawo Dt2; dakɔnɔna Dt3; dawo Dt4; kanwo Kt1; dawo Kt2; dawo Kt3; da Kt4; dakɔnɔna St1; dakɔnɔna St2; dawo St3; dawo St4; | *Stats sommaire* : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | *Dominante* :

| dawo 7/12 (58%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : dakɔnɔna, kanwo, da

#### 4.6.7.3. épiglotte nf Web17 tobugɔlan néon

| **Données recueillies** : sarajugu datugulan Dt3; kannkunɔkito Dt4; nkɔnki Kt2; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : kannkunɔkito, nkɔnki

#### 4.6.7.4. pharynx nm Web17 kanfanfan néon

| **Données recueillies** : kanwodatugu Dt1; kanfilenin Dt2; sarajuru St3; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : kanfilenin, sarajuru

#### 4.6.7.5. larynx nm Web17 kannegɛ néon

| **Données recueillies** : kannegɛ Dt3; nkɔɔnɔbɛɛlenin St2; nkɔɔnɔfile St3; nkɔɔnɔfile St4; | **Stats sommaire** : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Dominante** : nkɔɔnɔfile 2/4 (50%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : kannegɛ, nkɔɔnɔbɛɛlenin

#### 4.6.7.6. trachée nf Web17 kanfile us

| **Données recueillies** : kanfile Dt1; kanfiyelu Dt2; kanfile Dt3; kanfile Dt4; kanwo Kt1; kankɔnki Kt2; kanfile Kt3; nkɔnkijalan Kt4; nkɔɔnɔfile St2; kanfiyele St3; kanfeele St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kanfile 4/11 (36%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kanfiyelu, kanwo, kankɔnki, nkɔnkijalan, nkɔɔnɔfile, kanfiyele, kanfeele

#### 4.6.7.7. carène nf Web17 balen us

**Contexte** : /[La carène est la] zone anatomique correspondant à la division de la trachée en ses deux bronches principales [...]  
(LEB)/

| **Données recueillies** : fagonfagon kinin fɛ Kt4; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%) | **Syntagmes** : 1

**Argumentation** : **Dénomination** : balen • **Procédé de formation** : non construit • **Typologie de relation** : analogie de forme • **Traduction littérale** : fourche • **Descripteur** : forme • **Attestation** : jiri balen • **Sens attesté** : fourche • **Marque d'usage** : courant, universel, usité, familier • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens

#### 4.6.7.8. poumon droit nm Web17 kininfɛfagonfagon néon

| **Données recueillies** : fagonfagon kinin fɛ Dt1; fagonfagon kinin fɛ Dt2; fagonfagon kinin fɛ Dt3; kininfɛfagonfagon Dt4; fagonfagon kinin fɛ Kt1; fagonfagon Kt2; kininfɛfagonfagon Kt3; fagonfagon kininfɛla St1; fagonfagon kininfɛla St2; fagonfagon kininfɛla St3; fagonfagon kininfɛla St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : fagonfagon kininfɛla 4/11 (36%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kininfɛfagonfagon, fagonfagon | **Syntagmes** : 4

#### 4.6.7.9. poumon gauche nm Web17 numanfɛfagonfagon us

| **Données recueillies** : fagonfagon numan fɛ Dt1; fagonfagon numan fɛ Dt2; fagonfagon numan fɛ Dt3; numanfɛfagonfagon Dt4; fagonfagon numan fɛ Kt1; fagonfagon Kt2; numanfɛfagonfagon Kt3; fagonfagon numan fɛ Kt4; fagonfagon numanfɛla St1; fagonfagon numanfɛla St3; fagonfagon numanfɛla St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : numanfɛfagonfagon 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : fagonfagon, fagonfagon numanfɛla, fagonfagon numanfɛla | **Syntagmes** : 5

#### 4.6.7.10. bronche droite nf Web17 kininfɛfagonfagonbolo néon

| **Données recueillies** : fiɲesira Dt1; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.7.11. bronchiole terminale nf Web17 fiɲesirakun néon

| **Données recueillies** : fiɲesira Dt2; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.7.12. alvéole pulmonaire nf Web17 waa néon

| **Données recueillies** : fiɲeso Dt1; fiɲeso Dt2; fiɲeso Dt4; fagonfagonwo Kt4; | **Stats sommaire** : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Dominante** : fiɲeso 3/4 (75%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : fagonfagonwo

#### 4.6.7.13. scissure inter-lobaire nf Web17 nɔrɔci us

**Contexte** : /[La scissure inter-lobaire est le] sillon séparant des hémisphères ou des lobes du cerveau, des lobes pulmonaires (Gr05)/

**Argumentation** : **Dénomination** : nɔrɔci • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nɔrɔ (souder) ci (ligne) • **Typologie de relation** : A est fonction de B • **Traduction littérale** : souder ligne • **Descripteur** : fonction •



Attestation : fan fila nōrōda jōgōn na o bē ci min kē • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.7.14. diaphragme nm Web17 sōnnabiri néon

Données recueillies : tanatugu Dt1; tanatugu Dt2; fījetugu Dt4; sōnnabiri, falaka Kt2; sōndabiri, falafala Kt4; falaka St2; kōnōtugu St3; | Stats sommaire : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | Dominante : tanatugu 2/7 (28%) 2/12 (16%) | Synonymes : fījetugu, sōnnabiri, falaka, sōndabiri, falafala, kōnōtugu

#### 4.6.7.15. œsophage nm Web17 nkōōnō us

Données recueillies : nkōōnō Dt1; nkōōnō Dt2; kannkōōnō Dt3; nkōōnōwo Dt4; nkōnkijuru Kt2; nkōnkikēne Kt4; nkōōnō St1; nkōōnō St2; nkōōnō St3; nkōōnō St4; | Stats sommaire : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | Dominante : nkōōnō 6/10 (60%) 6/12 (50%) | Synonymes : kannkōōnō, nkōōnōwo, nkōnkijuru, nkōnkikēne

#### 4.6.7.16. poumon nm Web17 fogonfogon us

Données recueillies : fogonfogon Dt1; fogonfogon Dt2; fogonfogon Dt3; fogonfogon Dt4; fogonfogon Kt1; fogonfogon Kt2; fogonfogon Kt3; fogonfogon Kt4; fogonfogon St1; fogonfogon St2; fogonfogon St3; fogonfogon St4; | Stats sommaire : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | Dominante : fogonfogon 12/12 (100%) 12/12 (100%)

#### 4.6.7.17. artère pulmonaire nf Web17 fogonfogon jōlibilensira néon

Données recueillies : jōlisira Dt1; sōn jōlisira Dt2; fogonfogon jōlisira Dt3; fogonfogon jōlisira Dt4; jōlisiraba bilenman Kt2; jōlisira Kt3; jōlisira Kt4; fogonfogon jōlisira St2; fogonfogon jōlisira St3; | Stats sommaire : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | Dominante : fogonfogon jōlisira 4/9 (44%) 4/12 (33%) | Synonymes : jōlisira, sōn jōlisira, jōlisiraba bilenman

#### 4.6.7.18. aorte nf Web17 sōnjurubilen néon

Données recueillies : sōnjuru Kt1; fogonfogon jōlisira Kt2; jōlisiraba Kt4; jōlisira St1; sōn jōlisira St3; | Stats sommaire : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | Synonymes : fogonfogon jōlisira, jōlisiraba, jōlisira, sōn jōlisira

#### 4.6.7.19. veine pulmonaire nf Web17 fogonfogon jōlifinsira néon

Données recueillies : jōlisira finman Kt2; jōlisusira Kt4; | Stats sommaire : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | Synonymes : jōlisusira

#### 4.6.7.20. bronche nf Web17 fogonfogonbolo néon

Données recueillies : fījesira Dt1; fījesira Dt2; fījeso Dt3; fījesira Dt4; fījesira Kt4; fījesira St2; fījesira St3; | Stats sommaire : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | Dominante : fījesira 6/7 (85%) 6/12 (50%) | Synonymes : fījeso

#### 4.6.7.21. bronchiole nf Web17 fījesira néon

Données recueillies : fījesonin Dt3; sōn Kt2; | Stats sommaire : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | Synonymes : sōn

#### 4.6.7.22. veine cave supérieure nf Web17 sannafījōlifinsira néon

#### 4.6.8. appareil excréteur nm Web16 fārisēnsēn minēn néon

Données recueillies : kōmōkili minēn Kt4; | Stats sommaire : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.8.1. surrénale gauche nf Web16 kōmōkilikankuru néon

#### 4.6.8.2. veine cave inférieure nf Web16 dugumafījōlifinsira néon

#### 4.6.8.3. tronc coeliaque nm Web16 nugulataajōlisira néon

Contexte : /[Le tronc cœliaque est la] grosse artère née de l'aorte abdominal (Gr05)/

Argumentation : Dénomination : nugulataa-jōlisira • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : nugulataa (qui irrigue) + jōli.sira (vaisseau) • Traduction littérale : qui irrigue vaisseau • Brièveté : 8 syllabes, 5 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.8.4. rein gauche nm Web16 numanfēkōmōkili néon

Données recueillies : kōlakuru numan fē Dt1; kōmōkili numan fē Dt3; numanfēkōmōkili Dt4; kōkili, kōmōkili Kt1; kōmōkili numan fē Kt4; kōmōkili St1; kōmōkili numanfēla St2; kōmōkili St4; | Stats sommaire : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | Dominante : kōmōkili 3/8 (37%) 3/12 (25%) | Synonymes : numanfēkōmōkili, kōkili, kōmōkili numanfēla | Syntagmes : 3

#### 4.6.8.5. veine rénale gauche nf Web16 numanfəkəməkili jolifinsira <sup>néon</sup>

**Argumentation** : Dénomination : numanf-əkəməkili jolifinsira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : numan.fe.əkəməkili (rein gauche) + joli.fin.sira (veine) • **Traduction littérale** : rein gauche veine • **Brièvement** : 12 syllabes, 6 morphèmes, 1 blanc • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.6. aorte abdominale nf Web16 filejolibilensira <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jolisira Kt1; kəkolo jolisira St2; jolijumansira St3; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : kəkolo jolisira, jolijumansira

**Argumentation** : Dénomination : filejoli-bilensira • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : file (tube) + joli.bilen.sira (artère) • **Typologie de relation** : A est forme de B • **Traduction littérale** : tube artère • **Descripteur** : forme • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.7. coupe de la surrénale droite nf Web16 kinin kəməkilikankuru tigēda <sup>néon</sup>

#### 4.6.8.8. coupe du rein droit nf Web16 kininfəkəməkili tigēda <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : kəkakuru kinin fē Dt1; kəkakuru, kəməkili, keredalakurunin Dt2; kəməkili Dt3; kəkili, kəməkili Kt1; kəkili Kt3; kəməkili kinin fē Kt4; kəməkili kininfela St2; kəməkili kininfela St3; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** : kəməkili 3/8 (37%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kəkakuru, keredalakurunin, kəkili, kəməkili kininfela | **Syntaxes** : 2

#### 4.6.8.9. substance corticale nf Web16 farasogo <sup>us</sup>

**Argumentation** : Dénomination : farasogo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : fara (écorce) + sogo (chair) • **Traduction littérale** : écorce chair • **Attestation** : fara dilasogo • **Brièvement** : 4 syllabes, 2 morphèmes

#### 4.6.8.10. substance médullaire nf Web16 kəməkilifuru <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : kəməkili kənənken St3; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : Dénomination : kəməkilifuru • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : kəməkili (rein) + furu (estomac) • **Typologie de relation** : partie-de, objet/constituant • **Traduction littérale** : rein estomac • **Brièvement** : 6 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.11. calice nm Web16 tēmɛɲɛmisen <sup>néon</sup>

**Contexte** : /[Les calices sont des] canaux membraneux, collecteurs d'urine [dans le rein], à extrémité élargie en coupe (Gr05)/

**Données recueillies** : farasu Dt4; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : Dénomination : tēmɛɲɛmisen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tēmɛ (tamis) + ɲɛ.misen (petite maille) • **Typologie de relation** : B exprime la dimension de A • **Traduction littérale** : papille minuscule • **Descripteur** : dimension • **Brièvement** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.12. pyramide de malpighi nf Web16 malpigitēmɛ <sup>néon</sup>

#### 4.6.8.13. bassin nm Web16 sugunɛfanfan <sup>néon</sup>

**Données recueillies** : jijjɔyɔɔ Dt4; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.8.14. uretère nf Web16 kəməkilijuru <sup>us</sup>

**Données recueillies** : sugunɛsira Kt4; kəməkilijuru St2; kəməkilijuru St3; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Dominante** : kəməkilijuru 2/3 (66%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : sugunɛsira

#### 4.6.8.15. veine iliaque nf Web16 jolifinsirabolo <sup>néon</sup>

**Argumentation** : Dénomination : jolifin-sirabolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.fin.sira (veine) + bolo (branche) • **Typologie de relation** : partie-de, ensemble/membre • **Traduction littérale** : veine branche • **Brièvement** : 7 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.16. artère iliaque nf Web16 jolibilensirabolo <sup>néon</sup>

**Contexte** : /L'artère iliaque est la] branche terminale latérale de l'aorte (Gr05: iliaque)/

**Argumentation** : Dénomination : jolibilen-sirabolo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : joli.bilen.sira (artère) + bolo (branche) • **Typologie de relation** : B dérive de A • **Traduction littérale** : artère branche • **Brièvement** : 8 syllabes, 4 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.8.17. vessie nf Web16 sugunɛbara <sup>us</sup>

**Données recueillies :** sugunɛbara Dt1; sugunɛbaranin Dt2; jɛgenɛbara Dt3; sugunɛbara Dt4; sugunɛbara, sumabara Kt1; sugunɛbara Kt2; sugunɛbara Kt3; sugunɛbara, sumabara Kt4; sugunɛbara, fɔɔnɔbara St1; sugunɛbara, fɔɔnɔbara St2; sugunɛbara St3; sugunɛbara St4; | **Stats sommaire :** R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante :** sugunɛbara 10/12 (83%) 10/12 (83%) | **Synonymes :** sugunɛbaranin, jɛgenɛbara, sumabara, fɔɔnɔbara

#### 4.6.8.18. urètre nm Web16 sugunɛbɔsira <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** sugunɛbɔsira Dt1; sugunɛsira Dt2; jɛgenɛsira Dt3; sugunɛbɔsira Dt4; sogoninda Kt3; cɛya suwo Kt4; jɛgenɛbɔwo St1; sugunɛsira St2; sugunɛsira St3; sugunɛkɛwo St4; | **Stats sommaire :** R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante :** sugunɛsira 3/10 (30%) 3/12 (25%) | **Synonymes :** sugunɛbɔsira, jɛgenɛsira, sogoninda, cɛya suwo, jɛgenɛbɔwo, sugunɛkɛwo

#### 4.6.9. appareil génital femelle nm Web21 muso bangeminɛn <sup>néon</sup>

##### 4.6.9.1. ovaire nm Web21 fanso <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** kisɛforoko Dt1; lawa marayɔrɔ Kt4; laadakuru St1; gangebara St2; | **Stats sommaire :** R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Synonymes :** lawa marayɔrɔ, laadakuru, gangebara

##### 4.6.9.2. utérus nm Web21 denso <sup>us</sup>

**Données recueillies :** denso, wolonugu Dt1; denso, wolonugu Dt2; wolonugu Dt3; denso Dt4; denso Kt1; wolonugu, denso Kt2; denso Kt3; denso Kt4; denso St1; denso St2; denso St3; denwolonugu St4; | **Stats sommaire :** R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante :** denso 10/12 (83%) 10/12 (83%) | **Synonymes :** wolonugu, denwolonugu

##### 4.6.9.3. col de l'utérus nm Web21 densoda <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** densoda Dt4; wolonugu donda Kt2; wolonugu Kt3; denso donda Kt4; | **Stats sommaire :** R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Synonymes :** wolonugu donda, wolonugu, denso donda

##### 4.6.9.4. vagin nm Web21 biyɛwo <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** biyɛda, biyɛbara Dt1; biyɛbara Dt2; biyɛ Dt3; biyɛ Dt4; biyɛ Kt1; musoya, biyɛ Kt2; biebara Kt3; biyɛda Kt4; lawura St1; biyɛ St2; biyɛ St3; biyɛ St4; | **Stats sommaire :** R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante :** biyɛ 7/12 (58%) 7/12 (58%) | **Synonymes :** biyɛda, biyɛbara, musoya, biebara, lawura

##### 4.6.9.5. clitoris nm Web21 kere <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** ncɛmɛkun Dt1; biyɛden, kise Dt2; bɔlɔ, kise Dt3; bɔlɔ, kere Dt4; biyɛkise Kt1; kerekise, marakise, biyɛkise Kt2; biyɛkise Kt3; biyɛkise Kt4; kere St1; kerekun St2; kere St3; kerekun St4; | **Stats sommaire :** R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante :** biyɛkise 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes :** ncɛmɛkun, biyɛden, kise, bɔlɔ, kere, kerekise, marakise, kerekun

##### 4.6.9.6. os pubien nm Web21 kɛɛkolo <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** kɛɛkolo Dt1; sugunɛbara kunnakolo Dt3; biyɛkolo Dt4; biyɛkankon Kt1; kɛɛtintinkolo Kt2; biyɛkolo Kt3; biyɛkolo Kt4; | **Stats sommaire :** R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Dominante :** biyɛkolo 3/7 (42%) 3/12 (25%) | **Synonymes :** kɛɛkolo, sugunɛbara kunnakolo, biyɛkankon, kɛɛtintinkolo

##### 4.6.9.7. trompe de fallope nf Web21 bangejuru <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** bangejuru Dt1; lawa marayɔrɔ Kt4; bangenugu St4; | **Stats sommaire :** R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes :** lawa marayɔrɔ, bangenugu

#### 4.6.10. appareil génital mâle nm Web22 cɛ bangeminɛn <sup>néon</sup>

##### 4.6.10.1. prostate nf Web22 lawakuru <sup>néon</sup>

**Données recueillies :** kuru Kt4; | **Stats sommaire :** R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

##### 4.6.10.2. canal déférent nm Web22 kilijuru <sup>us</sup>

**Données recueillies :** kilijuru Kt4; | **Stats sommaire :** R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

##### 4.6.10.3. testicule nm Web22 kɔkili <sup>us</sup>

**Données recueillies :** nkoloden Dt1; nkoloden Dt2; kɔkili Dt3; kɔkili Dt4; fɔrɔkise Kt1; kilikise Kt2; fɔrɔkise Kt3; kilikise Kt4; kise St1; kɔkili St2; kili St3; kili St4; | **Stats sommaire :** R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante :** kɔkili 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes :** nkoloden, fɔrɔkise, kilikise, kise, kili

#### 4.6.10.4. méat nm Web22 kə̀lɔwɔ néon

**Données recueillies** : sugunekəda Dt1; jegenəbɔda Dt2; kə̀lɔwɔ Dt3; fə̀rəwɔ Dt4; kə̀lɔkanwɔ Kt2; wuluwɔ Kt3; suwɔ Kt4; jegenəkəlan St1; wuluwɔ St2; kə̀lɔwɔ St3; sugunəbɔwɔ St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kə̀lɔwɔ 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : sugunekəda, jegenəbɔda, fə̀rəwɔ, kə̀lɔkanwɔ, wuluwɔ, suwɔ, jegenəkəlan, sugunəbɔwɔ

#### 4.6.10.5. prépuce nm Web22 fə̀rɔdaburu néon

**Données recueillies** : dasolo Dt1; daburu Dt2; dalagolo Dt3; fə̀rɔnɔn Dt4; wuludaforoko Kt1; daforoko Kt2; wuluwɔ Kt3; wuluforoko Kt4; daburu St1; daburu St2; fə̀rɔnunkun St3; daburu St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : daburu 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : dasolo, dalagolo, fə̀rɔnɔn, wuludaforoko, daforoko, wuluwɔ, wuluforoko, fə̀rɔnunkun

#### 4.6.10.6. gland nm Web22 kə̀lɔ us

**Données recueillies** : ntorokun Dt1; ntoro, kə̀lɔkun Dt2; kə̀lɔ Dt3; kunkolo Dt4; kə̀lɔ, wulukunkolo Kt1; kunkolo, kə̀lɔ Kt2; kə̀lɔ Kt3; kə̀lɔ Kt4; kolonkalan St1; wulukun St2; kə̀lɔ St3; kə̀lɔkise St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kə̀lɔ 6/12 (50%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : ntorokun, ntoro, kə̀lɔkun, kunkolo, wulukunkolo, kolonkalan, wulukun, kə̀lɔkise

#### 4.6.10.7. pénis nm Web22 fə̀rɔkəla us

**Données recueillies** : fə̀rɔkəla Dt1; fə̀rɔkəla Dt2; belekili Dt3; fə̀rɔkəla Dt4; wulukəla Kt1; bakala, wulukəla Kt2; sogonin Kt3; wulu Kt4; wulu St1; wulu, bankala St2; fə̀rɔkəla St3; wulukəla, wulubere St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : fə̀rɔkəla 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : belekili, wulukəla, bakala, sogonin, wulu, bankala, wulubere

#### 4.6.10.8. corps caverneux nm Web22 sogosɔsɔbali néon

**Données recueillies** : fasa Dt4; pasabu Kt1; kə̀pəkolo Kt2; fə̀rɔbərə Kt3; fɔ̀jɛdonnan Kt4; sogo St2; pasa St3; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Synonymes** : pasabu, kə̀pəkolo, fə̀rɔbərə, fɔ̀jɛdonnan, sogo, pasa

#### 4.6.10.9. os pubien nm Web22 kə̀pəkolo néon

**Données recueillies** : kə̀pəkolo Dt1; kə̀pɛtintinkolo Dt3; kə̀pɛtintinkolo Dt4; kə̀pɛtintinkolo Kt3; kə̀pɛtintinkolo Kt4; ntiri St3; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Dominante** : kə̀pɛtintinkolo 4/6 (66%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kə̀pəkolo, ntiri

#### 4.6.11. peau nf Web26 golo us

**Données recueillies** : golo Dt1; golo Dt2; golo Dt4; wolo, golo Kt2; golo, wolo Kt4; wolo St1; wolo St2; wolo St3; golo St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : golo 6/9 (66%) 6/12 (50%) | **Synonymes** : wolo

#### 4.6.11.1. épiderme nm Web26 kunnagolo néon

**Données recueillies** : golofin Dt1; golofin Dt2; golofin Dt3; golo sanfəla Dt4; wolofin Kt2; wolofin Kt3; wolofin, wolo kunnana Kt4; sanfəla St1; wolofɛne St2; farafin, wolofin St3; golo finman St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : wolofin 4/11 (36%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : golofin, golo sanfəla, wolo kunnana, sanfəla, wolofɛne, farafin, golo finman

#### 4.6.11.2. derme nm Web26 cəmagolo néon

**Données recueillies** : golobilen Dt1; golojɛ Dt2; golobilen Dt3; golo cəmaceta Dt4; wolojɛ Kt2; wolo nkaanjɛ Kt3; wolojɛ Kt4; wolojɛ St1; wolobilen St2; wolojɛ St3; golo jɛman St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : wolojɛ 4/11 (36%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : golobilen, golojɛ, golo cəmaceta, wolo nkaanjɛ, wolobilen, golo jɛman

#### 4.6.11.3. hypoderme nm Web26 jukɔrɔgolo néon

**Données recueillies** : golojɛ Dt1; golobilen Dt2; golofalafala Dt3; golo labannata Dt4; wolobilen Kt2; golo sokɔnɔna Kt4; falaka jɛman St2; wolobilen St3; golo bilenman St4; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : wolobilen 2/9 (22%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : golojɛ, golobilen, golofalafala, golo labannata, golo sokɔnɔna, falaka jɛman, golo bilenman

#### 4.6.11.4. glande sébacée nf Web26 ncənbara néon

**Données recueillies** : ncən St1; ncən St2; | **Stats sommaire** : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | **Dominante** : ncən 2/2

█ (100%) 2/12 (16%)

#### 4.6.11.5. tissu conjonctif nm Web26 nərəlibusiri néon

#### 4.6.11.6. cellule matricielle nf Web26 sintitufa néon

**Argumentation** : Dénomination : sintitufa • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : sinti (origine) + tufa (cellule) • Typologie de relation : A est origine de B • Traduction littérale : origine cellule • Descripteur : source • Brièveté : 4 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.11.7. terminaison nerveuse nf Web26 səmisirakun néon

**Contexte** : /[La terminaison nerveuse est l'] extrémité [du nerf dans les muscles ou dans les organes] (Gr05)/

**Argumentation** : Dénomination : səmisira-kun • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : səmi.sira (nerf) + kun (bout) • Typologie de relation : B exprime le bout de A • Traduction littérale : nerf bout • Brièveté : 5 syllabes, 3 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.11.8. cellule adipeuse nf Web26 kəntufa néon

**Contexte** : /La cellule adipeuse [est une cellule] formée par une mince membrane protoplasmique remplie d'une matière grasse (Gr05)/

**Argumentation** : Dénomination : kəntufa • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : kən (graisse) + tufa (cellule) • Typologie de relation : A est matière de B • Traduction littérale : graisse cellule • Descripteur : matière • Brièveté : 3 syllabes, 2 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.11.9. réseau artériel nm Web26 jolibilensiratusun néon

**Données recueillies** : jolisira Dt1; jolisira Dt2; golo jolisira Dt3; jolisira Kt1; jolisirabilen Kt2; jolisiraba Kt4; jolisira St1; jolisira St2; golo jolisira St3; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** : jolisira 5/9 (55%) 5/12 (41%) | **Synonymes** : gòlo jòlisira, jolisirabilen, jolisiraba

#### 4.6.11.10. réseau veineux nm Web26 jolifinsiratusun néon

**Données recueillies** : jolisira Dt1; jolisirafin Kt2; joliusira Kt4; jolisira St1; jolisira St2; wolo jolisira St3; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Dominante** : jolisira 3/6 (50%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : jolisirafin, joliusira, wolo jolisira

#### 4.6.11.11. glande sudoripare exocrine nm Web26 wəssijibara us

**Données recueillies** : wəssijiso Dt1; wəssijibara Kt2; | **Stats sommaire** : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | **Synonymes** : wəssijibara

#### 4.6.11.12. muscle érecteur nm Web26 siwulibu néon

#### 4.6.11.13. capillaire nm Web26 jolisiramisən néon

**Données recueillies** : jolisira Kt2; jolisira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 2/12 (16%) NR: 10/12 (16%) | **Dominante** : jolisira 2/2 (100%) 2/12 (16%)

#### 4.6.11.14. pore de transpiration nm Web26 wəssijibəda néon

**Données recueillies** : wəssiji sikun Dt3; wəssijibəda Kt1; sikun Kt2; wəssijibara Kt3; sikun Kt4; wəssijibəda St4; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Dominante** : wəssijibəda 2/6 (33%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : wəssiji sikun, sikun, wəssijibara

#### 4.6.11.15. surface de la peau nf Web26 golo kunnana néon

**Argumentation** : Dénomination : golo kunnana • Procédé de formation : composition • Analyse des formants : golo (peau) + kun.na.na (au-dessus) • Traduction littérale : au-dessus de la peau • Brièveté : 5 syllabes, 4 morphèmes, 1 blanc • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.11.16. pore nm Web26 sikun us

**Données recueillies** : sikun Dt1; sikun Dt2; sikun Dt3; sikun Kt1; dinge Kt2; sikun Kt4; sijne St1; sijne St2; sikun St3; sikun St4; | **Stats sommaire** : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : sikun 7/10 (70%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : dinge, sijne

#### 4.6.11.17. tige (d'un follicule pileux) nf Web26 si us

**Données recueillies** : si Dt1; si Dt2; siju Dt3; sikun Kt1; si Kt2; sikun Kt4; si St1; si St2; si St3; si St4; | **Stats sommaire**

| : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | **Dominante** : si 7/10 (70%) 7/12 (58%) | **Synonymes** : siju, sikun

#### 4.6.12. œil nm Web27 $\text{ɲɛ}^{\text{us}}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ St1}$ ;  $\text{ɲɛ St2}$ ;  $\text{ɲɛ St3}$ ;  $\text{ɲɛ St4}$ ; | **Stats sommaire** : R: 5/12 (41%) NR: 7/12 (41%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ 5/5 (100%) 5/12 (41%)}$

##### 4.6.12.1. choroïde nf Web27 balofara $\text{néon}$

##### 4.6.12.2. rétine nf Web27 jaminɛ $\text{néon}$

##### 4.6.12.3. fovéa nf Web27 jasigida $\text{néon}$

##### 4.6.12.4. nerf optique nm Web27 yelisira $\text{néon}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ dilisira Dt1}$ ;  $\text{ɲɛ fasa, ɲɛ juru Dt2}$ ;  $\text{ɲɛ fasajuru Dt3}$ ;  $\text{ɲɛ pasasira Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ ku Kt1}$ ;  $\text{ɲɛ pasasira Kt2}$ ;  $\text{ɲɛ pasa Kt3}$ ;  $\text{ɲɛ pasasira Kt4}$ ;  $\text{ɲɛ fasasira St1}$ ;  $\text{ɲɛ kili pasaba St2}$ ;  $\text{ɲɛ juru St3}$ ;  $\text{ɲɛ pasa St4}$ ; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ pasasira 3/12 (25%) 3/12 (25%)}$  | **Synonymes** :  $\text{ɲɛ dilisira, ɲɛ fasa, ɲɛ juru, ɲɛ fasajuru, ɲɛ ku, ɲɛ pasa, ɲɛ fasasira, ɲɛ kili pasaba}$

##### 4.6.12.5. corps vitré nm Web27 $\text{ɲɛ baraji}^{\text{néon}}$

##### 4.6.12.6. corps ciliaire nm Web27 $\text{ɲɛ ɔ bɔ jiminɛ}^{\text{néon}}$

##### 4.6.12.7. iris nm Web27 $\text{ɲɛ fin}^{\text{néon}}$

##### 4.6.12.8. humeur acqueuse nf Web27 $\text{ɲɛ ɔ bɔ ji}^{\text{néon}}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ so Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ kɔ rɔ la, ɲɔ dugure Kt2}$ ;  $\text{ɲɛ ji Kt3}$ ;  $\text{ɲɛ ji Kt4}$ ;  $\text{ɲɛ jinɔ ɔ lan St1}$ ;  $\text{ɲɛ kiliji St2}$ ;  $\text{ɲɛ kiliji St3}$ ;  $\text{ɲɛ ji St4}$ ; | **Stats sommaire** : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ ji 2/8 (25%) 2/12 (16%)}$  | **Synonymes** :  $\text{ɲɛ so, ɲɛ kɔ rɔ la, ɲɔ dugure, ɲɛ ji, ɲɛ jinɔ ɔ lan, ɲɛ kiliji}$

##### 4.6.12.9. cristallin nm Web27 jakoronnan $\text{néon}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ kise Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ maanin Kt3}$ ;  $\text{ɲɛ kise Kt4}$ ;  $\text{ɲɛ maanin St1}$ ;  $\text{ɲɛ maanin St2}$ ;  $\text{ɲɛ maanin St3}$ ;  $\text{ɲɛ maanin St4}$ ; | **Stats sommaire** : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ maanin 4/7 (57%) 4/12 (33%)}$  | **Synonymes** :  $\text{ɲɛ kise, ɲɛ maanin, ɲɛ kise}$

##### 4.6.12.10. cornée nf Web27 dugaren $\text{néon}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ mɔ ɔ nin Dt1}$ ;  $\text{ɲɛ mɔ ɔ nin Dt2}$ ;  $\text{ɲɛ mɔ ɔ nin Dt3}$ ;  $\text{ɲɛ maanin Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ maanin Kt1}$ ;  $\text{ɲɛ maanin Kt2}$ ;  $\text{ɲɛ fin Kt3}$ ;  $\text{ɲɛ maanin Kt4}$ ;  $\text{ɲɛ finman St1}$ ; | **Stats sommaire** : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ maanin 4/9 (44%) 4/12 (33%)}$  | **Synonymes** :  $\text{ɲɛ mɔ ɔ nin, ɲɛ fin, ɲɛ finman}$

##### 4.6.12.11. sclérotique nf Web27 $\text{ɲɛ farajɛ}^{\text{us}}$

| **Données recueillies** :  $\text{ɲɛ farajɛ Dt1}$ ;  $\text{ɲɛ kule, ɲɛ farajɛ, ɲɛ jɛ Dt2}$ ;  $\text{ɲɛ farajɛ Dt3}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ Dt4}$ ;  $\text{ɲɛ kise Kt1}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ manfara Kt2}$ ;  $\text{ɲɛ farajɛ Kt3}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ Kt4}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ man St1}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ St2}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ St3}$ ;  $\text{ɲɛ jɛ St4}$ ; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** :  $\text{ɲɛ farajɛ 4/12 (33%) 4/12 (33%)}$  | **Synonymes** :  $\text{ɲɛ kule, ɲɛ jɛ, ɲɛ kise, ɲɛ jɛ manfara, ɲɛ jɛ man, ɲɛ jɛ}$

#### 4.6.13. oreille nf Web28 tulo $\text{us}$

| **Données recueillies** : tulo Dt3; tulo Dt4; tulo St1; tulo St2; tulo St3; tulo St4; | **Stats sommaire** : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | **Dominante** : tulo 6/6 (100%) 6/12 (50%)

##### 4.6.13.1. oreille externe nf Web28 tulopɛ $\text{néon}$

| **Données recueillies** : tulo kɔ kanna Dt1; tulo kɔ kanna Dt3; tulo kɔ kanna Kt3; tulo fura Kt4; | **Stats sommaire** : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | **Dominante** : tulo kɔ kanna 2/4 (50%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tulo kɔ kanna, tulo fura

**Argumentation** : **Dénomination** : tulopɛ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + ɲɛ (devant) • **Traduction littérale** : oreille devant • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de la dominante "tulo kɔ kanna" vu que cette dernière est une unité complexe.

##### 4.6.13.2. oreille moyenne nf Web28 tuloso $\text{néon}$

**Contexte** : /L'oreille moyenne séparée de l'oreille externe par le tympan est dite aussi caisse du tympan (Gr05)/

| **Données recueillies** : tulo kɔ nɔ na Dt3; tulo ju Kt3; tulo wo Kt4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Synonymes** : tulo ju, tulo wo

**Argumentation** : Dénomination : tuloso • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : tulo (oreille) + so (chambre) • **Traduction littérale** : oreille chambre • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.13.3. oreille interne nf Web28 tulobulon néon

**Données recueillies** : tuloden Dt3; tulo sokəɲəna Kt3; tuloden Kt4; | **Stats sommaire** : R: 3/12 (25%) NR: 9/12 (25%) | **Dominante** : tuloden 2/3 (66%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tulo sokəɲəna

#### 4.6.13.4. pavillon nm Web28 tulofura us

**Données recueillies** : tulofura Dt1; tulofara Dt2; tulofara Dt3; tulofura Dt4; tulofura Kt1; tulofura Kt2; tulofura Kt3; tulofura Kt4; tulofura St1; tulofura St2; tulofura St3; tulofara St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : tulofura 9/12 (75%) 9/12 (75%) | **Synonymes** : tulofara

#### 4.6.13.5. conduit auditif nm Web28 tulowo us

**Données recueillies** : tulowo Dt1; tulowo Dt2; tulowo Dt3; tulowo Dt4; tulowo Kt1; tulowo Kt2; tulowo Kt3; tulowo Kt4; tulowo St1; tulowo St2; tulowo St3; tulowo St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : tulowo 12/12 (100%) 12/12 (100%)

#### 4.6.13.6. tympan nm Web28 tuloden us

**Données recueillies** : tulo belənin Dt1; tulo segere Dt2; tulo segere Dt3; tulo beləden Dt4; tuloden Kt1; tuloden Kt2; tuloden Kt3; tuloden Kt4; tuloden St1; tuloden St2; tuloden St3; tuloden St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : tuloden 8/12 (66%) 8/12 (66%) | **Synonymes** : tulo belənin, tulo segere, tulo beləden

#### 4.6.13.7. trompe d'eustache nf Web28 tuloburu néon

#### 4.6.13.8. partie osseuse nf Web28 kolomayəɾə néon

#### 4.6.13.9. enclume nf Web28 kolan néon

#### 4.6.13.10. marteau nm Web28 fulumə néon

**Données recueillies** : tulobelənin St2; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.13.11. étrier nm Web28 manakala néon

#### 4.6.13.12. cochlée nf Web28 kətəbulon néon

#### 4.6.13.13. nerf auditif nm Web28 mənnisira néon

**Données recueillies** : tulo seməsira Dt1; tulo fasasira Dt2; tulofasa Dt3; tulo fasa Dt4; tulo pasa Kt1; tulo pasajuru Kt2; tulo fasasira Kt4; tulo pasasira St1; tulopasa St2; tulojuru St3; tulo pasa St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : tulo fasasira 2/11 (18%) 2/12 (16%) | **Synonymes** : tulo seməsira, tulofasa, tulo fasa, tulo pasa, tulo pasajuru, tulo pasasira, tulopasa, tulojuru

#### 4.6.14. nez nm Web24 nun us

#### 4.6.14.1. ramification (du nerf olfactif) nf Web24 bolofara néon

**Données recueillies** : nun pasasira Kt4; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

#### 4.6.14.2. os ethmoïde nm Web24 nunsontəgenen néon

**Contexte** : /L'os éthmoïde est l'] os impair de la base du crâne, situé en avant du sphénoïde, dont la partie supérieure, horizontale, criblée de petits trous, forme le plafond des fosses nasales, et dont les parties latérales concourent à former les parois internes des orbites et les parois externes des fosses nasales (Gr05)/

**Argumentation** : Dénomination : nunsontəgenen • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : nun.so (fosse nasale) + ntəgenen (tesson) • **Traduction littérale** : fosse nasla tesson • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme

#### 4.6.14.3. sinus sphénoïdal nm Web24 sigilanntəgenenwo néon

**Contexte** : /[Le sinus sphénoïdal est la] cavité du corps du sphénoïde (Gr05)/

**Données recueillies** : nun ɲəɲən Kt2; | **Stats sommaire** : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%)

**Argumentation** : Dénomination : sigilanntəgenen-wo • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : sigi.lan.ntəgenen (sphénoïde) + wo (cavité) • **Typologie de relation** : partie-de • **Traduction littérale** : sphénoïde cavité •

Brièveté : 7 syllabes, 4 morphèmes • Typologie de formation : néologie de forme

#### 4.6.14.4. orifice (de la trompe d'eustache) nm Web24 wo néon

Données recueillies : wo min be taa tulo la Kt4; | Stats sommaire : R: 1/12 (8%) NR: 11/12 (8%) | Syntagmes : 1

#### 4.6.14.5. palais mou nm Web24 ntagalomagan néon

Données recueillies : ntagalo Dt1; ntagalo Dt2; ntagalo Dt3; ntagalo Dt4; ntagalowo Kt4; ntaalo St1; ntaalo St3; | Stats sommaire : R: 7/12 (58%) NR: 5/12 (58%) | Dominante : ntagalo 4/7 (57%) 4/12 (33%) | Synonymes : ntagalowo, ntaalo

#### 4.6.14.7. lèvres supérieure nf Web24 sanfedawolo us

Données recueillies : sanfedawolo Dt1; dawolo kunnana Dt2; sanfedawolo Dt3; sanfedawolo Dt4; dawolo Kt1; dawolo Kt2; sanfedawolo Kt4; dawolo sanfela St1; dawolo sanfela St2; dawolo sanfela St3; daburu St4; | Stats sommaire : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | Dominante : sanfedawolo 4/11 (36%) 4/12 (33%) | Synonymes : dawolo kunnana, dawolo, dawolo sanfela, daburu

#### 4.6.14.8. cartilage nasal nm Web24 nunbɔ̀ɔ̀kolo néon

Données recueillies : nunkolo Dt1; nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀kolo Dt2; nunkolo Dt3; nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀kolo Dt4; ɲwanɲwan Kt1; nunjɔ̀ɔ̀kɔ̀ Kt2; nunjɔ̀ɔ̀kɔ̀ Kt4; nunkolo St1; nunkolo St2; nunkolo St3; nukolo St4; | Stats sommaire : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | Dominante : nunkolo 5/11 (45%) 5/12 (41%) | Synonymes : nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀kolo, ɲwanɲwan, nunjɔ̀ɔ̀kɔ̀, nukolo

#### 4.6.14.9. cartilage de la cloison nasal nm Web24 nunkolosu néon

Données recueillies : nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀ Dt2; nunkoloferefere Dt3; nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀ kɔ̀nɔ̀na Dt4; ɲwanɲwan Kt1; kolomerɛn Kt2; nunkolo ɲwanɲwan Kt4; nunkolo meene St1; kolomeene St2; nunkolomerɛn St4; | Stats sommaire : R: 9/12 (75%) NR: 3/12 (75%) | Synonymes : nunkoloferefere, nunsɔ̀ɔ̀kɔ̀ kɔ̀nɔ̀na, ɲwanɲwan, kolomerɛn, nunkolo ɲwanɲwan, nunkolo meene, kolomeene, nunkolomerɛn

#### 4.6.14.10. sinus frontal nm Web24 tenkolowo néon

Données recueillies : tenkolowo Dt1; nunkolowo Dt3; tenkolo kɔ̀nɔ̀wo Dt4; nunwo Kt1; nun ɲɔ̀nɔ̀n Kt2; tenkolo Kt4; | Stats sommaire : R: 6/12 (50%) NR: 6/12 (50%) | Synonymes : nunkolowo, tenkolo kɔ̀nɔ̀wo, nunwo, nun ɲɔ̀nɔ̀n, tenkolo

#### 4.6.15. langue nf Web23 nen us

Données recueillies : nen Dt1; nen Dt4; nen Kt1; nen Kt4; nen St1; nen St2; nen St3; nen St4; | Stats sommaire : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | Dominante : nen 8/8 (100%) 8/12 (66%)

#### 4.6.15.1. lchette nf Web23 gɔ̀rɔ̀ntɔ̀kuru néon

Données recueillies : kannkunɔ̀kito Dt1; kankorose Dt2; kankurunin Dt3; kannkunɔ̀ki Dt4; nkɔ̀nkijuru Kt2; nkɔ̀nki Kt3; nkɔ̀nɔ̀kun St2; nenjuru St4; | Stats sommaire : R: 8/12 (66%) NR: 4/12 (66%) | Synonymes : kankorose, kankurunin, kannkunɔ̀ki, nkɔ̀nkijuru, nkɔ̀nki, nkɔ̀nɔ̀kun, nenjuru

#### 4.6.15.2. amygdale nf Web23 nkenkenkuru us

Données recueillies : nkenkenkuru Dt2; kan balan Kt3; nkenkenkuru Kt4; nkɔ̀nɔ̀kurunin St2; | Stats sommaire : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | Dominante : nkenkenkuru 2/4 (50%) 2/12 (16%) | Synonymes : kan balan, nkɔ̀nɔ̀kurunin

#### 4.6.15.3. épiglotte nf Web23 tobugɔ̀lan néon

Données recueillies : nenjuru Dt2; nenkɔ̀rɔ̀juru Dt3; nen fitinin Kt4; nkɔ̀nɔ̀baju St3; | Stats sommaire : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | Synonymes : nenkɔ̀rɔ̀juru, nen fitinin, nkɔ̀nɔ̀baju

#### 4.6.15.4. V lingual (papille caliciforme) nm Web23 nenɲaranba néon

Données recueillies : nenfoolo Dt2; nen бага Dt4; nen firiki Kt1; nen kurukurunin Kt3; | Stats sommaire : R: 4/12 (33%) NR: 8/12 (33%) | Synonymes : nen бага, nen firiki, nen kurukurunin

#### 4.6.15.5. petite papille nf Web23 nenɲarannin néon

Données recueillies : nennakuru Dt3; nenbaga Dt4; nen firiki Kt1; nenɲaran, nenfiriki Kt2; nen kurukurunin Kt3; nen kurunin Kt4; nenɲaran St1; nenkise, nenɲaran St2; nenkise St3; nensi St4; | Stats sommaire : R: 10/12 (83%) NR: 2/12 (83%) | Dominante : nenɲaran 3/10 (30%) 3/12 (25%) | Synonymes : nennakuru, nenbaga, nen firiki, nenfiriki, nen kurukurunin, nen kurunin, nenkise, nensi



#### 4.6.15.6. sucré nm Web23 sukarodonyoró néon

**Données recueillies** : sukaromayoró Dt1; sukarodonyoró Dt2; sukaro Dt3; sukaromayoró Dt4; timiman Kt1; timiman Kt2; timimayoró Kt3; nen sukaromayoró Kt4; nen sukarodonyoró St1; nen sukarodonyoró St2; nen sukarodonyoró St3; sukaromayoró St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : sukaromayoró 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : sukarodonyoró, sukaro, timiman, timimayoró, nen sukaromayoró, nen sukarodonyoró

#### 4.6.15.7. salé nm Web23 kəgədonyoró néon

**Données recueillies** : kəgəmayoró Dt1; kəgədonyoró Dt2; kəgəmayoró Dt3; kəgəmayoró Dt4; kəgəma Kt1; kəgəma Kt2; kəgəmayoró Kt3; nen kəgəmayoró Kt4; nen kəgədonyoró St1; nen kəgədonyoró St2; nen kəgədonyoró St3; kəgədonyoró St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kəgəmayoró 4/12 (33%) 4/12 (33%) | **Synonymes** : kəgədonyoró, kəgəma, nen kəgəmayoró, nen kəgədonyoró

#### 4.6.15.8. acide nm Web23 kumudonyoró us

**Données recueillies** : kumumayoró Db1; kumumaoró Dt1; kumudonyoró Dt2; kumumayoró Dt3; kumamayoró Dt4; kumuma Kt1; kumuman Kt2; kumumayoró Kt3; nen kumuman Kt4; nen kumudonyoró St2; nen kumudonyoró St3; kumudonyoró St4; | **Stats sommaire** : R: 12/12 (100%) NR: 0/12 (100%) | **Dominante** : kumumayoró 3/12 (25%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kumumaoró, kumudonyoró, kumamayoró, kumuma, nen kumuman, nen kumudonyoró

#### 4.6.15.9. amer nm Web23 kunayadonyoró néon

**Données recueillies** : kunayayoró Dt1; kunayadonyoró Dt2; kunayayoró Dt3; kunamayoró Dt4; kunaman Kt1; kunaman Kt2; kunamayoró Kt3; kunaman Kt4; nen kunayadonyoró St2; nen kunayadonyoró St3; kunayadonyoró St4; | **Stats sommaire** : R: 11/12 (91%) NR: 1/12 (91%) | **Dominante** : kunaman 3/11 (27%) 3/12 (25%) | **Synonymes** : kunayayoró, kunayadonyoró, kunamayoró, nen kunayadonyoró

### **Conclusion de l'inventaire des fiches**

Comme conclusion de l'inventaire des fiches, il se passe que les 6 sous domaines de la biologie humaine à l'étude ont tous eu des fiches propres à certaines de leurs notions. Il s'agit des fiches relatives aux concepts de la morphologie, de l'anatomie, de la microbiologie, des maladies, du fléau social et des croquis. L'énumération du nombre de fiche pour chaque sous domaine se présente comme ce qui suit.

Sur les 2048 fiches totales du fichier, en morphologie, il y a eu 77 fiches contre 975 fiches dans le sous domaine anatomie. La microbiologie a atteint 275 fiches tandis que le sous domaine « maladie » comporte 276. En fléau social, le nombre de fiches s'élève à 203 pendant qu'en croquis le nombre de fiches est 242.

En fin de compte, l'inventaire des fiches montre clairement que le sous domaine le plus riche en nombre de fiches est celui de l'anatomie soit 47,61%. Par contre, le sous domaine le moins riche en fiche est la morphologie, soit 3.76%.

## Chapitre 5 : Interprétations des résultats

Le chapitre 5, dit « interprétation des résultats », fait aussi office de supplément à la conclusion de l'inventaire des fiches. Il y est question d'analyse des tendances nécessaires auxquelles le lecteur peut s'attendre comme aboutissement du travail de recherche. Il traite les croisements des données de la microstructure du fichier, des données recueillies, des néonymes, de la rubrique argumentation, des sources des entrées et ceux des sources des relevés contextuels.

### 5.1 Interprétation des données de la microstructure du fichier

Le dénombrement de la masse des données des fiches commence par le nombre de thématiques ou encore sous domaines traité. Le travail comporte 5 principaux sous domaines traités sur le corps humain qui sont la morphologie, l'anatomie, la microbiologie, les maladies et les fléaux sociaux. A ceux-ci s'ajoute la thématique transversale « croquis ». En ce qui concerne ce dernier cas, sa présence est spéciale en tant que sous domaine vu qu'il est une subdivision transversale à au moins deux des sous domaines. Il est paradoxalement érigé au rang de sous domaine dans le travail à cause du mode d'investigation singulier dont il a fait l'objet lors de la collecte des données sur le terrain parce que l'apport des tradipraticiens est documenté à partir de sa thématique. Les croquis augmentent alors le nombre de thématiques établies à 6. Les 6 sous domaines comptent cependant un total de 2048/2048 fiches. Par ailleurs, le tableau 5.1 permet d'avoir une vue d'ensemble sur les éléments de la microstructure des fiches. Cette microstructure adoptée en fonction des besoins de ce travail comporte 7 rubriques de la fiche modèle et 2 rubriques propres à ce travail : données recueillies et argumentation.

**Tableau 5.1** : microstructure adoptée dans le traitement des fiches de ce travail

N°	Rubriques	Nbre de cases	Contenus des cases	
1	N° de fiche	1	Code d'agencement numérique	
2	Entrée	2	Code d'agencement	Entrée elle-même
3	Indicatif de grammaire	2	Catégorie lexicale	Catégorie grammaticale
4	Domaine	1	Domaine lui-même	
5	Source d'extraction de l'entrée	2	Code de la source	Code de la page de la source
6	Appariement bamanankan	1	Appariement bamanankan lui-même	
7	Source de l'appariement	1	Source variable en 2 valeurs : us / néon	
8	Contexte	2	Relevé contextuel	Source du relevé
9	Données recueillies	24	23 cases	1 case statistique sommaire
10	Source des données recueillies	1		
11	Argumentation	14	Voir tableau 12	

**Tableau 5.2** : fiche renseignée à l'aide des informations de l'entrée « lente »

<b>Ligne 1</b>	<b>N° de fiche</b>	<b>Entrée</b>	<b>Cat gram</b>	<b>Source (entrée)</b>	<b>Appariement</b>	<b>Source (appar)</b>
	7.2.3.2.4.3.4.1.	lente	nf	b9 p.62	nimifan	us
<b>Ligne 2</b>	<b>Contexte (sa source)</b>					
	/[La lente est l'] oeuf de pou (Gr05)/					
<b>Ligne 3</b>	<b>Données recueillies</b>			<b>Statistique sommaire</b>		
	nimifan <b>Db4</b> ; sumaman <b>Dm5</b> ; sumaman, sumayali <b>Kb3</b> ; min ma teli, sumaya <b>Kb4</b> ; sumaman, kuntaala jan, sumalen <b>Sb4</b> ;			<i>R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%)   Dominante : sumaman 3/5 (60%) 3/23 (13%)   Synonymes : nimifan, sumayali, sumaya, kuntaala jan, sumalen   Syntagmes : 1</i>		
<b>Ligne 4</b>	<b>Argumentation</b>					
	<b>Argumentation : Denomination</b> : nimifan • <b>Procédé de formation</b> : composition • <b>Analyse des formants</b> : nimi (pou) + fan (oeuf) • <b>Typologie de relation</b> : objet/derive • <b>Traduction littérale</b> : oeuf de pou • <b>Descripteur</b> : provenance • <b>Attestation</b> : nimifan noro-norolen be dennin kunsigi la • <b>Sens attesté</b> : lente • <b>Marque d'usage</b> : universel, fréquent, courant • <b>Brièveté</b> : 3 syllabes, 2 morphèmes • <b>Commentaire</b> : Le contexte et la catégorie lexicale sont fournis pour ne pas confondre l'adjectif "lent/lente" au nom "lente". Donc, avec le contexte, la dominante "sumaman : lent" ne peut plus tenir. L'équivalent de "lente" en bamanankan est plutôt "nimifan" (nimi.fan: pou.oeuf).					

Les statistiques des renseignements des 9 rubriques des fiches sont détaillées comme celles qui suivent.

A commencer par les entrées, les 2048/2048 font aussi office du nombre d'entrées dans le fichier dans la mesure où l'entrée est une rubrique constante dans chaque fiche. L'indicatif de grammaire est fourni pour les 2048/2048 entrées, soit 100%. Le nombre de référence (source et page d'extraction) des entrées est égale à 2048/2048 en ce sens que chaque entrée en est pourvue. La valeur des sources est cependant variable vu que le corpus d'extraction (tableau 13) est composé de plusieurs documents distincts.

Les fiches ayant bénéficié de relevé contextuel sont au nombre de 1316/2048 soit 64.29% des fiches totales. Ces fiches pourvues de contexte sont potentiellement les contributions réelles du présent enrichissement puisque le contexte est le premier indice du manque d'appariement bamanankan en usage pour l'entrée de la fiche. Puisque chaque relevé contextuel est muni de sa source d'extraction, le fichier compte environ 1316 consignations de source réparties entre les documents retenus dans le corpus de découpage contextuel (tableau 14). Ce nombre est supérieur à celui du nombre de contextes parce qu'au besoin le relevé contextuel de certaines entrées exige des contextes issus de sources distinctes.

**Tableau 5.2** : fiche renseignée à l'aide des informations de l'entrée « lente »

<b>Ligne 1</b>	<b>N° de fiche</b>	<b>Entrée</b>	<b>Cat gram</b>	<b>Source (entrée)</b>	<b>Appariement</b>	<b>Source (appar)</b>
	7.2.3.2.4.3.4.1.	lente	nf	b9 p.62	nimifan	us
<b>Ligne 2</b>	<b>Contexte (sa source)</b>					
	/[La lente est l'] oeuf de pou (Gr05)/					
<b>Ligne 3</b>	<b>Données recueillies</b>			<b>Statistique sommaire</b>		
	nimifan <b>Db4</b> ; sumaman <b>Dm5</b> ; sumaman, sumayali <b>Kb3</b> ; min ma teli, sumaya <b>Kb4</b> ; sumaman, kuntaala jan, sumalen <b>Sb4</b> ;			<i>R: 5/23 (21%) NR: 18/23 (21%)   Dominante : sumaman 3/5 (60%) 3/23 (13%)   Synonymes : nimifan, sumayali, sumaya, kuntaala jan, sumalen   Syntagmes : 1</i>		
<b>Ligne 4</b>	<b>Argumentation</b>					
	<b>Argumentation : Denomination</b> : nimifan • <b>Procédé de formation</b> : composition • <b>Analyse des formants</b> : nimi (pou) + fan (oeuf) • <b>Typologie de relation</b> : objet/derive • <b>Traduction littérale</b> : oeuf de pou • <b>Descripteur</b> : provenance • <b>Attestation</b> : nimifan noro-norolen be dennin kunsigi la • <b>Sens attesté</b> : lente • <b>Marque d'usage</b> : universel, fréquent, courant • <b>Brièveté</b> : 3 syllabes, 2 morphèmes • <b>Commentaire</b> : Le contexte et la catégorie lexicale sont fournis pour ne pas confondre l'adjectif "lent/lente" au nom "lente". Donc, avec le contexte, la dominante "sumaman : lent" ne peut plus tenir. L'équivalent de "lente" en bamanankan est plutôt "nimifan" (nimi.fan: pou.oeuf).					

Les statistiques des renseignements des 9 rubriques des fiches sont détaillées comme celles qui suivent.

A commencer par les entrées, les 2048/2048 font aussi office du nombre d'entrées dans le fichier dans la mesure où l'entrée est une rubrique constante dans chaque fiche. L'indicatif de grammaire est fourni pour les 2048/2048 entrées, soit 100%. Le nombre de référence (source et page d'extraction) des entrées est égale à 2048/2048 en ce sens que chaque entrée en est pourvue. La valeur des sources est cependant variable vu que le corpus d'extraction (tableau 13) est composé de plusieurs documents distincts.

Les fiches ayant bénéficié de relevé contextuel sont au nombre de 1316/2048 soit 64.29% des fiches totales. Ces fiches pourvues de contexte sont potentiellement les contributions réelles du présent enrichissement puisque le contexte est le premier indice du manque d'appariement bamanankan en usage pour l'entrée de la fiche. Puisque chaque relevé contextuel est muni de sa source d'extraction, le fichier compte environ 1316 consignations de source réparties entre les documents retenus dans le corpus de découpage contextuel (tableau 14). Ce nombre est supérieur à celui du nombre de contextes parce qu'au besoin le relevé contextuel de certaines entrées exige des contextes issus de sources distinctes.

## 5.2 Interprétation des données recueillies

Parmi les 2048/2048 fiches du fichier, le nombre de fiches pourvues d'au moins une donnée recueillie s'élève à 1882/2048 soit 91,89% des fiches totales. On dénombre alors seulement 166/2048 soit 8,11% fiches n'ayant pas reçue de données recueillies. L'ensemble de la masse des données recueillies escompté devrait atteindre un chiffre de 961 981 soit 959 077 renseignements provenant des spécialistes lettrés et 2 904 autres provenant des tradipraticiens. Par ailleurs, les données recueillies étant réparties entre les acquis de dénomination et les données du terrain, les dénombrements propres à chacune de ces répartitions sont commentés ci-dessous dans les sections correspondantes.

**Tableau 6** : données de la microstructure du fichier

Sous rubriques	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
<b>Fiche totale</b>	77/2048 3.76%	975/2048 47.61%	275/2048 13.43%	276/2048 13.48%	203/2048 9.91%	242/2048 11.82%	2048/2048 100%
<b>Fiche sans données recueillies</b>	4/77 5.19%	49/975 5.03%	40/275 14.55%	19/276 6.88%	9/203 4.43%	45/242 18.6%	166/2048 8.11%
<b>Appariement issu des données recueillies</b>	73/77 94.81%	926/975 94.97%	235/275 85.45%	257/276 93.12%	194/203 95.57%	197/242 81.4%	1882/2048 91.89%
<b>Fiche avec contexte</b>	31/77 40.26%	699/975 71.69%	246/275 89.45%	180/276 65.22%	134/203 66.01%	26/242 10.74%	1316/2048 64.26%
<b>Fiche avec contexte sans argumentation</b>	7/77 9.09%	16/975 1.64%	2/275 0.73%	6/276 2.17%	3/203 1.48%	0/242 0%	34/2048 1.66%
							34/1316 2.58%
<b>Fiche avec indicatif de grammaire</b>	77/77 100%	975/975 100%	275/275 100%	276/276 100%	203/203 100%	242/242 100%	2048/2048 100%
<b>Nbre de titre</b>	4/77 5.19%	131/975 13.44%	41/275 14.91%	28/276 10.14%	38/203 18.72%	1/242 0.41%	243/2048 11.87%
<b>Entrée avec 1 renseignement</b>	0/77 0%	19/975 1.95%	40/275 14.55%	11/276 3.99%	12/203 5.91%	21/242 8.68%	103/2048 5.03%
<b>Renseignement en mot unique</b>	1089/1253 86.91%	5718/10651 53.69%	723/1535 47.1%	1616/2701 59.83%	1111/1831 60.68%	1305/1603 81.41%	11562/19574 59.07%
<b>Renseignement en 2 mots</b>	107/1253 8.54%	2482/10651 23.3%	385/1535 25.08%	524/2701 19.4%	303/1831 16.55%	268/1603 16.72%	4069/19574 20.79%
<b>Renseignement en syntagmes seuls</b>	6/1253 0.48%	397/10651 3.73%	129/1535 8.4%	96/2701 3.55%	88/1831 4.81%	2/1603 0.12%	718/19574 3.67%

### 5.2.1 Interprétation des acquis de dénomination

En premier lieu, les fiches comportant au moins un acquis de dénomination sur les 5 sous domaines, restriction faite du sous domaine croquis, cumulent le nombre de 583/2048 soit 28,47% fiches totales. Cependant, puisque tous les acquis de dénomination n'ont pas été

systématiquement relevés comme dénomination bamanankan du concept, les fiches avec acquis retenus s'élèvent à 238/2048 soit 11,62%. Dans ce cas, la confrontation du nombre de fiches pourvues d'acquis retenus (238) avec l'ensemble des fiches pourvues d'acquis (583) donne un pourcentage de 40.82%. Le tableau 7 fournit les détails sur le dénombrement des acquis de dénomination. Puisque le sous domaine croquis n'a pas fait l'objet de consignation d'acquis de dénomination, sa colonne ne figure pas dans le tableau 7.

**Tableau 7:** Nombre d'entrées pourvues d'acquis de dénomination

Entrée pourvue de	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Total
<b>5 acquis</b>	0/77 0%	3/975 0.31%	1/275 0.36%	0/276 0%	1/203 0.49%	5/2048 0.24%
<b>4 acquis</b>	0/77 0%	14/975 1.44%	2/275 0.73%	1/276 0.36%	1/203 0.49%	18/2048 0.88%
<b>3 acquis</b>	12/77 15.58%	50/975 5.13%	2/275 0.73%	11/276 3.99%	3/203 1.48%	78/2048 3.81%
<b>2 acquis</b>	21/77 27.27%	82/975 8.41%	14/275 5.09%	23/276 8.33%	3/203 1.48%	143/2048 6.98%
<b>1 acquis</b>	23/77 29.87%	194/975 19.9%	43/275 15.64%	53/276 19.2%	26/203 12.81%	339/2048 16.55%
<b>0 acquis</b>	17/77 22.08%	583/975 59.79%	173/275 62.91%	169/276 61.23%	160/203 78.82%	1102/2048 53.81%
<b>Fiche pourvue d'acquis</b>	56/77 72.73%	343/975 35.18%	62/275 22.55%	88/276 31.88%	34/203 16.75%	583/2048 28.47%
<b>Fiche pourvue d'acquis retenue</b>	32/77 41.56%	145/975 14.87%	17/275 6.18%	37/276 13.41%	7/203 3.45%	238/2048 11.62%
						238/583 40.82%

### 5.2.2 Interprétation des données du terrain

Le nombre de fiches pourvues de données du terrain est le même que celui de l'ensemble des données recueillies (1882/2048) vu que les acquis de dénomination et les données du terrain sont complémentaires dans l'établissement des données recueillies.

Par ailleurs, toujours à propos des données recueillies, le dénombrement des propositions est observé dans le commentaire qui suit.

Chaque entrée a fait l'objet de renseignement (proposition) de la part d'au moins 1 des 23 spécialistes. Chez les spécialistes lettrés, il y a eu 23 intervenants. Il s'agit des auteurs des travaux précédents, des médecins et des professeurs de biologie. Cependant, chez les spécialistes illettrés, il y figure 12 tradipraticiens. Lorsque chacun des 23 spécialistes lettrés renseignent une entrée, cette dernière bénéficie alors de 23/23 renseignements pour donner

100% comme pourcentage. Cependant, il ressort que rares sont les entrées ayant été renseignée jusqu'à hauteur de 22/23 (95,65%) à plus forte raison 23/23 (Tableau 8, deux dernières lignes). Toutefois, les autres nombres en partant *décrescendo* de 22 ont fait l'objet de renseignements plus détaillés dans le tableau 8. Dans ce tableau, les numérateurs de la première colonne portent sur le nombre atteint dans le renseignement des entrées pendant que le dénominateur est le nombre de spécialistes lettrés. Dans les autres colonnes, le numérateur porte sur le nombre d'entrées ayant bénéficiées du nombre respectif qui figure en numérateur dans la première colonne tandis que le dénominateur correspond au nombre d'entrée pour le sous domaine respectif.

**Tableau 8** : Nombre de renseignements

<b>23</b>	<b>Mor</b>	<b>Ana</b>	<b>Mic</b>	<b>Mal</b>	<b>Fso</b>	<b>Cro</b>	<b>Total</b>
<b>0/23</b> <b>0%</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
<b>1/23</b> <b>4.35%</b>	0/77 0%	19/975 1.95%	40/275 14.55%	11/276 3.99%	12/203 5.91%	21/242 8.68%	103/2048 5.03%
<b>2/23</b> <b>8.7%</b>	1/77 1.3%	25/975 2.56%	22/275 8%	13/276 4.71%	16/203 7.88%	8/242 3.31%	85/2048 4.15%
<b>3/23</b> <b>13.04%</b>	0/77 0%	34/975 3.49%	23/275 8.36%	17/276 6.16%	13/203 6.4%	13/242 5.37%	100/2048 4.88%
<b>4/23</b> <b>17.39%</b>	1/77 1.3%	51/975 5.23%	14/275 5.09%	9/276 3.26%	10/203 4.93%	11/242 4.55%	96/2048 4.69%
<b>5/23</b> <b>21.74%</b>	0/77 0%	27/975 2.77%	22/275 8%	9/276 3.26%	13/203 6.4%	7/242 2.89%	78/2048 3.81%
<b>6/23</b> <b>26.09%</b>	0/77 0%	48/975 4.92%	18/275 6.55%	18/276 6.52%	8/203 3.94%	8/242 3.31%	100/2048 4.88%
<b>7/23</b> <b>30.43%</b>	1/77 1.3%	58/975 5.95%	11/275 4%	9/276 3.26%	13/203 6.4%	13/242 5.37%	105/2048 5.13%
<b>8/23</b> <b>34.78%</b>	0/77 0%	53/975 5.44%	15/275 5.45%	15/276 5.43%	13/203 6.4%	14/242 5.79%	110/2048 5.37%
<b>9/23</b> <b>39.13%</b>	0/77 0%	47/975 4.82%	9/275 3.27%	11/276 3.99%	6/203 2.96%	14/242 5.79%	87/2048 4.25%
<b>10/23</b> <b>43.48%</b>	4/77 5.19%	62/975 6.36%	10/275 3.64%	12/276 4.35%	5/203 2.46%	19/242 7.85%	112/2048 5.47%
<b>11/23</b> <b>47.83%</b>	2/77 2.6%	58/975 5.95%	11/275 4%	14/276 5.07%	16/203 7.88%	23/242 9.5%	124/2048 6.05%
<b>12/23</b> <b>52.17%</b>	2/77 2.6%	52/975 5.33%	11/275 4%	20/276 7.25%	7/203 3.45%	46/242 19.01%	138/2048 6.74%
<b>13/23</b> <b>56.52%</b>	3/77 3.9%	63/975 6.46%	7/275 2.55%	8/276 2.9%	13/203 6.4%	0/242 0%	94/2048 4.59%
<b>14/23</b> <b>60.87%</b>	2/77 2.6%	52/975 5.33%	9/275 3.27%	20/276 7.25%	12/203 5.91%	0/242 0%	95/2048 4.64%
<b>15/23</b> <b>65.22%</b>	4/77 5.19%	61/975 6.26%	6/275 2.18%	23/276 8.33%	13/203 6.4%	0/242 0%	107/2048 5.22%



<b>16/23</b> <b>69.57%</b>	5/77 6.49%	63/975 6.46%	3/275 1.09%	19/276 6.88%	9/203 4.43%	0/242 0%	99/2048 4.83%
<b>17/23</b> <b>73.91%</b>	13/77 16.88%	48/975 4.92%	3/275 1.09%	17/276 6.16%	13/203 6.4%	0/242 0%	94/2048 4.59%
<b>18/23</b> <b>78.26%</b>	10/77 12.99%	42/975 4.31%	0/275 0%	8/276 2.9%	1/203 0.49%	0/242 0%	61/2048 2.98%
<b>19/23</b> <b>82.61%</b>	14/77 18.18%	31/975 3.18%	0/275 0%	2/276 0.72%	0/203 0%	0/242 0%	47/2048 2.29%
<b>20/23</b> <b>86.96%</b>	10/77 12.99%	17/975 1.74%	1/275 0.36%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	28/2048 1.37%
<b>21/23</b> <b>91.3%</b>	1/77 1.3%	11/975 1.13%	0/275 0%	2/276 0.72%	1/203 0.49%	0/242 0%	15/2048 0.73%
<b>22/23</b> <b>95.65%</b>	0/77 0%	1/975 0.1%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	1/2048 0.05%
<b>23/23</b> <b>100%</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%

Toutefois encore, il ressort que le cumul des renseignements fournis sur chaque fiche aboutit à 18 674 apposés comme propositions issues des 3 zones dialectales couvertes, rien qu'avec la brochure comme support de renseignement. Le nombre de renseignements apposés comme propositions de dénomination aux annotations des croquis par les spécialistes tradipraticiens s'élève à 1 514 à son tour (tableau 9, colonne croquis). Lorsqu'on additionne le nombre d'appariements proposés par les spécialistes lettrés (18 674) et celui des appariements proposés par les spécialistes tradipraticiens (1 514), on obtient le nombre global de 19 522 propositions de dénominations bamanankan pour l'ensemble des thématiques du fichier ainsi que pour l'ensemble des personnes enquêtées.

L'enquête dans les zones dialectales a mobilisé 44 personnes ressources et acquis de dénomination dont la répartition selon les sous domaines, les profils de chacun et selon les zones d'investigation est détaillée dans le tableau 9.

**Tableau 9** : Nombre de renseignements par personne enquêtée en plus des 5 documents appelés « acquis de dénomination ».

N°	Noms	Code	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
1	<b>M. Mamadu Danbele, dɔnniyakalan</b>	Adk	24/77 31.17%	172/975 17.64%	3/275 1.09%	10/276 3.62%	3/203 1.48%	0/242 0%	212/2048 10.35%
2	<b>Ilab</b>	Alab	45/77 58.44%	154/975 15.79%	26/275 9.45%	43/276 15.58%	17/203 8.37%	0/242 0%	285/2048 13.92%
3	<b>MAPE DNAFLA</b>	Am1	4/77 5.19%	48/975 4.92%	3/275 1.09%	1/276 0.36%	0/203 0%	0/242 0%	56/2048 2.73%
4	<b>M. Macki Samaké, thèse</b>	Am2	0/77 0%	46/975 4.72%	24/275 8.73%	29/276 10.51%	12/203 5.91%	0/242 0%	111/2048 5.42%

5	<b>MAKDAS – Benbakan Dungew</b>	Am3	24/77 31.17%	154/975 15.79%	29/275 10.55%	48/276 17.39%	13/203 6.4%	0/242 0%	268/2048 13.09%
6	<b>M. Zoumana Sangaré</b>	Db1	63/77 81.82%	530/975 54.36%	98/275 35.64%	145/276 52.54%	90/203 44.33%	0/242 0%	926/2048 45.21%
7	<b>M. Sidy Lamine Ould Ahmed Counta</b>	Db2	63/77 81.82%	748/975 76.72%	61/275 22.18%	206/276 74.64%	127/203 62.56%	0/242 0%	1205/2048 58.84%
8	<b>M. Diossama Traoré</b>	Db3	37/77 48.05%	413/975 42.36%	32/275 11.64%	89/276 32.25%	34/203 16.75%	0/242 0%	605/2048 29.54%
9	<b>M. Balla Fané</b>	Db4	71/77 92.21%	630/975 64.62%	112/275 40.73%	106/276 38.41%	49/203 24.14%	0/242 0%	968/2048 47.27%
10	<b>Dr Mamadou Sounkara</b>	Dm1	0/77 0%	146/975 14.97%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	146/2048 7.13%
11	<b>Dr Siaka Koné</b>	Dm2	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	35/203 17.24%	0/242 0%	35/2048 1.71%
12	<b>Dr Filimon Dramane Dao</b>	Dm3	63/77 81.82%	482/975 49.44%	80/275 29.09%	146/276 52.9%	86/203 42.36%	0/242 0%	857/2048 41.85%
13	<b>Dr Seydou Koné</b>	Dm4	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	14/276 5.07%	0/203 0%	0/242 0%	14/2048 0.68%
14	<b>Dr Bakary Traoré</b>	Dm5	32/77 41.56%	291/975 29.85%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	323/2048 15.77%
15	<b>M. Sidiki Sangaré</b>	Dt1	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	137/242 56.61%	137/2048 6.69%
16	<b>M. Tiékoro Traoré</b>	Dt2	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	122/242 50.41%	122/2048 5.96%
17	<b>M. Souleymane Sangaré</b>	Dt3	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	136/242 56.2%	136/2048 6.64%
18	<b>M. Sekou Sangaré</b>	Dt4	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	141/242 58.26%	141/2048 6.88%
19	<b>M. Seydou Sanou</b>	Kb1	63/77 81.82%	418/975 42.87%	43/275 15.64%	137/276 49.64%	55/203 27.09%	0/242 0%	716/2048 34.96%
20	<b>M. Tiecoura Sogoba</b>	Kb2	49/77 63.64%	204/975 20.92%	23/275 8.36%	84/276 30.43%	47/203 23.15%	0/242 0%	407/2048 19.87%
21	<b>M. Dioman Keita</b>	Kb3	70/77 90.91%	823/975 84.41%	132/275 48%	210/276 76.09%	143/203 70.44%	0/242 0%	1378/2048 67.29%
22	<b>M. Dramane Diabaté</b>	Kb4	68/77 88.31%	571/975 58.56%	50/275 18.18%	64/276 23.19%	131/203 64.53%	0/242 0%	884/2048 43.16%
23	<b>M. Mamadou Sangaré</b>	Kb5	60/77 77.92%	540/975 55.38%	96/275 34.91%	124/276 44.93%	92/203 45.32%	0/242 0%	912/2048 44.53%
24	<b>Dr Etienne Coulibaly</b>	Km1	52/77 67.53%	78/975 8%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	130/2048 6.35%
25	<b>Dr Malick Maïga</b>	Km2	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	127/276 46.01%	0/203 0%	0/242 0%	127/2048 6.2%
26	<b>Dr Cheick Cissé</b>	Km3	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	73/203 35.96%	0/242 0%	73/2048 3.56%
27	<b>Dr Kalifa Diarra</b>	Km4	0/77 0%	122/975 12.51%	35/275 12.73%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	157/2048 7.67%
28	<b>M. Zantoufa, Niaré,</b>	Kt1	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	111/242 45.87%	111/2048 5.42%

29	<b>Mme. Tenedio Traoré</b>	Kt2	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	125/242 51.65%	125/2048 6.1%
30	<b>M. Drissa Traoré</b>	Kt3	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	114/242 47.11%	114/2048 5.57%
31	<b>M. Tiégnéri Diarra</b>	Kt4	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	148/242 61.16%	148/2048 7.23%
32	<b>M. Binké Diarra</b>	Sb1	64/77 83.12%	541/975 55.49%	50/275 18.18%	141/276 51.09%	78/203 38.42%	0/242 0%	874/2048 42.68%
33	<b>M. Abdoulaye Dolo</b>	Sb2	65/77 84.42%	617/975 63.28%	77/275 28%	122/276 44.2%	63/203 31.03%	0/242 0%	944/2048 46.09%
34	<b>M. Mahamadou Diarra</b>	Sb3	61/77 79.22%	708/975 72.62%	127/275 46.18%	200/276 72.46%	153/203 75.37%	0/242 0%	1249/2048 60.99%
35	<b>M. Jeuzué Dioné</b>	Sb4	69/77 89.61%	709/975 72.72%	129/275 46.91%	189/276 68.48%	128/203 63.05%	0/242 0%	1224/2048 59.77%
36	<b>M. Moussa Fané</b>	Sb5	64/77 83.12%	721/975 73.95%	170/275 61.82%	201/276 72.83%	158/203 77.83%	0/242 0%	1314/2048 64.16%
37	<b>Dr Hamidou Traoré</b>	Sm1	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	160/276 57.97%	0/203 0%	0/242 0%	160/2048 7.81%
38	<b>Dr Mamadou Touré</b>	Sm2	0/77 0%	235/975 24.1%	55/275 20%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	290/2048 14.16%
39	<b>Dr Cheick Sidi Bakaye Maïga</b>	Sm3	61/77 79.22%	122/975 12.51%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	183/2048 8.94%
40	<b>Dr Lassina Mallé</b>	Sm4	0/77 0%	0/975 0%	6/275 2.18%	0/276 0%	121/203 59.61%	0/242 0%	127/2048 6.2%
41	<b>M. Amadou Traoré</b>	St1	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	105/242 43.39%	105/2048 5.13%
42	<b>M. Badoulaye Kafana</b>	St2	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	124/242 51.24%	124/2048 6.05%
43	<b>M. Aboubacar Dembélé</b>	St3	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	135/242 55.79%	135/2048 6.59%
44	<b>M. Bagnini Tangara</b>	St4	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	116/242 47.93%	116/2048 5.66%

### 5.2.3 Interprétation des dominantes

La masse des données recueillies a généré le recoupement de certaines propositions d'un spécialiste à un autre et d'une zone à une autre. Ces recoupements ont permis de dégager la dominante des propositions. Donc, les fiches dans lesquelles les données recueillies ont pu dégager une dominante s'élèvent au nombre de 1038/2048 soit 50,68% des fiches totales. Cependant, vu que toutes les dominantes n'ont pas été systématiquement relevées comme l'appariement bamanankan de l'entrée, les fiches contenant la dominante relevée comme dénomination bamanankan, dominante retenue, sont au nombre de 598/2048 soit 29,2% ou soit 57,61% des 1 038 fiches pourvues de dominante (tableau 10).

**Tableau 10** : statistique des dominantes

Sous rubriques	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
<b>Fiche avec dominante</b>	67/77 87.01%	495/975 50.77%	81/275 29.45%	151/276 54.71%	101/203 49.75%	143/242 59.09%	1038/2048 50.68%
<b>Fiche avec dominante retenue</b>	51/77 66.23%	286/975 29.33%	31/275 11.27%	94/276 34.06%	69/203 33.99%	67/242 27.69%	598/2048 29.2%
							598/1038 57.61%

### 5.3 Interprétation des néonymes

La création néonymique est effectuée dans le fichier pour les entrées n'ayant pas bénéficié d'équivalents bamanankan dans le stock lexical de la langue (tableau 11). En général, l'indice de la création néonymique dans le fichier se trouve être la fiche pourvue de relevé contextuel (tableau 6, quatrième ligne). En second lieu, la fiche pourvue de contexte fait également l'objet d'une argumentation. Ainsi, les 1293/2048 fiches pourvues d'argumentation, soit 63.13%, font partie de l'indice de la néonymie dans le répertoire. En général, toutes les fiches pourvues de contexte doivent être aussi pourvues de la rubrique argumentation. Mais, certaines fiches ont bénéficié du relevé contextuel sans que l'entrée pour laquelle elles ont été relevées ne figurent réellement parmi les cas de création néonymique dans le processus de dénomination. Les entrées en question sont des entrées homonymiques « phalange (main) / phalange (pied) » dont le découpage notionnel montre qu'il s'agit bien de concepts distincts (tableau 13). Le contexte y est plutôt fourni pour servir d'aiguillage entre les compréhensions respectives des deux entrées homonymiques. Le nombre de ces fiches avec contexte sans argumentation s'élève à seulement 34/2048 fiches soit 1,66% ou soit 2.58% des 1 316 fiches avec contexte. La statistique complète de la rubrique argumentation est détaillée dans le tableau 12.

Concernant le dénombrement des créations néonymiques dans le travail, il s'élève à 1258/2048 soit 61,43%. Le reste des fiches du fichier, au nombre de 790/2048 soit 38,57%, représente le nombre des entrées dont l'appariement est tout trouvé dans le stock lexical de la langue. Dans le fichier, les néonymes sont reconnaissables à l'aide de leur étiquettes « néon » tandis que les appariements issus du lexique courant de la langue sont étiquetés en « us », tous placés en exposant devant les appariements respectifs.

**Tableau 11** : nombre de dénomination par étiquettes « néon » et « us »

Sous rubriques	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
Nbre d'étiquette en « us »	65/77 84.42%	398/975 40.82%	57/275 20.73%	117/276 42.39%	79/203 38.92%	74/242 30.58%	790/2048 38.57%
Nbre d'étiquette en « néon »	12/77 15.58%	577/975 59.18%	218/275 79.27%	159/276 57.61%	124/203 61.08%	168/242 69.42%	1258/2048 61.43%

#### 5.4 Interprétation de la rubrique « argumentation »

Ce tableau consigne verticalement dans les lignes les 14 champs retenus à ce titre. Les titres des colonnes sont les sous domaines traités suivis de la colonne du total. Le nombre de dénomination (1293/2048 soit 63,13%) équivaut au nombre d'appariements relevés devant les entrées françaises parce que ce sont les dénominations qui sont reconduites pour servir d'appariements.

Le nombre de procédés de formation fournis s'élève à 1284/2048 soit 62,7% des 2048 fiches du fichier. Les fiches ayant bénéficié de l'analyse des formants se chiffrent à 1235/2048 soit 60,3%. La typologie de relation a été renseignée à hauteur de 906/2048 soit 44,24%. Les fiches pourvues de la traduction littérale s'élèvent au nombre de 1262/2048 soit 61,62%. Les descripteurs fournis sont au nombre de 637/2048 soit 31,1% 643. Le nombre 161/2048 équivaut aux chiffres obtenus sur l'attestation de la dénomination tandis que les chiffres 115/2048 se présentent à propos des sens attestés que les dénominations peuvent avoir. On a pu obtenir 123/2048 marques d'usage fournies, soit un pourcentage de 6,01% . La brièveté de la dénomination est aussi fournie à propos de 1280/2048 soit 62,5% fiches. La typologie de formation est obtenue pour 1204/2048 dénominations, soit 58,79% . Le cadre normatif est renseigné pour le cas de 231/2048 dénominations soit 11,28%. Il y a 104/2048 cas de productivités fournis pour les fiches argumentées, soit 5,08% . Enfin, le nombre de dénominations ayant bénéficié de commentaire s'élève à 207/2048 soit 10,11% de l'ensemble des fiches.

**Tableau 12** : Statistiques de la rubrique « Argumentation »

Champs	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
Dénomination	24/77 31.17%	683/975 70.05%	245/275 89.09%	175/276 63.41%	131/203 64.53%	35/242 14.46%	1293/2048 63.13%
Procédé de formation	23/77 29.87%	677/975 69.44%	245/275 89.09%	173/276 62.68%	131/203 64.53%	35/242 14.46%	1284/2048 62.7%
Analyse des formants	18/77 23.38%	651/975 66.77%	235/275 85.45%	171/276 61.96%	127/203 62.56%	33/242 13.64%	1235/2048 60.3%

<b>Typologie de relation</b>	16/77 20.78%	453/975 46.46%	200/275 72.73%	117/276 42.39%	97/203 47.78%	23/242 9.5%	906/2048 44.24%
<b>Traduction littérale</b>	22/77 28.57%	664/975 68.1%	240/275 87.27%	173/276 62.68%	128/203 63.05%	35/242 14.46%	1262/2048 61.62%
<b>Descripteur</b>	6/77 7.79%	275/975 28.21%	168/275 61.09%	103/276 37.32%	67/203 33%	18/242 7.44%	637/2048 31.1%
<b>Attestation</b>	12/77 15.58%	92/975 9.44%	25/275 9.09%	17/276 6.16%	10/203 4.93%	5/242 2.07%	161/2048 7.86%
<b>Sens attesté</b>	6/77 7.79%	67/975 6.87%	18/275 6.55%	13/276 4.71%	9/203 4.43%	2/242 0.83%	115/2048 5.62%
<b>Marque d'usage</b>	10/77 12.99%	78/975 8%	14/275 5.09%	13/276 4.71%	6/203 2.96%	2/242 0.83%	123/2048 6.01%
<b>Brièveté</b>	24/77 31.17%	679/975 69.64%	241/275 87.64%	173/276 62.68%	128/203 63.05%	35/242 14.46%	1280/2048 62.5%
<b>Typologie de formation</b>	9/77 11.69%	634/975 65.03%	239/275 86.91%	162/276 58.7%	126/203 62.07%	34/242 14.05%	1204/2048 58.79%
<b>Cadre normatif</b>	7/77 9.09%	119/975 12.21%	33/275 12%	44/276 15.94%	24/203 11.82%	4/242 1.65%	231/2048 11.28%
<b>Productivité</b>	21/77 27.27%	76/975 7.79%	4/275 1.45%	2/276 0.72%	1/203 0.49%	0/242 0%	104/2048 5.08%
<b>Commentaire</b>	16/77 20.78%	160/975 16.41%	14/275 5.09%	13/276 4.71%	3/203 1.48%	1/242 0.41%	207/2048 10.11%

## 5.5 Interprétation des sources des entrées

Les sources d'extraction des entrées de la nomenclature cumulent le nombre de 38 sur les 46 documents totaux collectés pour le dépouillement. La typologie de ces sources va des documents sur support papier aux documents sur support électronique. Le dépouillement de chacune de ces sources a pu fournir les 2 048 entrées de la nomenclature devant chacune desquelles entrées, les cotes respectives des sources sont consignées. La source ayant obtenu le plus grand nombre de consignations porte la cote b9. Elle cumule à elle seule 1321/2048 consignations comme sources d'extraction d'entrées, soit 64,5%. Cette supériorité numérique n'est pas fortuite car, le document b9 est de loin le document de base du corpus de dépouillement de ce travail. Il est suivi dans son importance numérique par le document portant la cote ME09 qui fait état de 142/2048 consignations, soit 6,93%. Le document portant la cote Gem vient en troisième position avec 79/2048 consignations, soit 3,86%. Les documents du corpus de dépouillement des entrées se sont distingués en tant que documents principaux par l'abondance de leur nombre de consignations les uns par rapport aux autres. C'est pourquoi les 4 documents de base se sont finalement démarqués parmi les 46 d'où le quatrième document le plus consigné revient à celui portant la cote b6 avec 74/2048 consignations, soit 3,61%. Le tableau 13 fait un récapitulatif complet à propos de ces statistiques des sources des entrées.

**Tableau 13** : statistiques des sources des entrées

N°	Codes source	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
1	<b>Ana1</b>	1/77 1.3%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	1/2048 0.05%
2	<b>b15</b>	0/77 0%	4/975 0.41%	5/275 1.82%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	9/2048 0.44%
3	<b>b6</b>	10/77 12.99%	30/975 3.08%	4/275 1.45%	25/276 9.06%	5/203 2.46%	0/242 0%	74/2048 3.61%
4	<b>b7</b>	0/77 0%	8/975 0.82%	2/275 0.73%	2/276 0.72%	0/203 0%	0/242 0%	12/2048 0.59%
5	<b>B72</b>	0/77 0%	5/975 0.51%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	5/2048 0.24%
6	<b>b791</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
7	<b>B792</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
8	<b>b88</b>	2/77 2.6%	6/975 0.62%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	8/2048 0.39%
9	<b>b9</b>	46/77 59.74%	696/975 71.38%	207/275 75.27%	221/276 80.07%	151/203 74.38%	0/242 0%	1321/2048 64.5%
10	<b>bf6</b>	4/77 5.19%	9/975 0.92%	0/275 0%	0/276 0%	1/203 0.49%	0/242 0%	14/2048 0.68%
11	<b>d95</b>	8/77 10.39%	51/975 5.23%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	59/2048 2.88%
12	<b>DEF09</b>	1/77 1.3%	0/975 0%	1/275 0.36%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	2/2048 0.1%
13	<b>Dico1</b>	0/77 0%	0/975 0%	7/275 2.55%	1/276 0.36%	5/203 2.46%	0/242 0%	13/2048 0.63%
14	<b>Dico2</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
15	<b>Docu1</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
16	<b>Docu2</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
17	<b>Docu3</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
18	<b>Gem</b>	0/77 0%	44/975 4.51%	13/275 4.73%	8/276 2.9%	14/203 6.9%	0/242 0%	79/2048 3.86%
19	<b>Gr05</b>	1/77 1.3%	16/975 1.64%	1/275 0.36%	5/276 1.81%	5/203 2.46%	1/242 0.41%	29/2048 1.42%
20	<b>H04</b>	0/77 0%	19/975 1.95%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	19/2048 0.93%
21	<b>LEB</b>	3/77 3.9%	5/975 0.51%	3/275 1.09%	7/276 2.54%	1/203 0.49%	0/242 0%	19/2048 0.93%
22	<b>ME09</b>	1/77 1.3%	82/975 8.41%	32/275 11.64%	7/276 2.54%	20/203 9.85%	0/242 0%	142/2048 6.93%
23	<b>MEJ09</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	1/203 0.49%	0/242 0%	1/2048 0.05%

24	<b>PA80</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
25	<b>Tv1-1</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
26	<b>TV1-2</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
27	<b>Web11</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
28	<b>Web12</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
29	<b>Web13</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
30	<b>Web14</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
31	<b>Web15</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	0/242 0%	0/2048 0%
32	<b>Web16</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	19/242 7.85%	19/2048 0.93%
33	<b>Web17</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	23/242 9.5%	23/2048 1.12%
34	<b>Web18</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	22/242 9.09%	22/2048 1.07%
35	<b>Web19</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	26/242 10.74%	26/2048 1.27%
36	<b>Web20</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	20/242 8.26%	20/2048 0.98%
37	<b>Web21</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	8/242 3.31%	8/2048 0.39%
38	<b>Web22</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	10/242 4.13%	10/2048 0.49%
39	<b>Web23</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	10/242 4.13%	10/2048 0.49%
40	<b>Web24</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	11/242 4.55%	11/2048 0.54%
41	<b>Web25</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	11/242 4.55%	11/2048 0.54%
42	<b>Web26</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	18/242 7.44%	18/2048 0.88%
43	<b>Web27</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	12/242 4.96%	12/2048 0.59%
44	<b>Web28</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	14/242 5.79%	14/2048 0.68%
45	<b>Web29</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	9/242 3.72%	9/2048 0.44%
46	<b>Web30</b>	0/77 0%	0/975 0%	0/275 0%	0/276 0%	0/203 0%	28/242 11.57%	28/2048 1.37%



## 5.6 Interprétation des sources des relevés contextuels

Les sources des relevés contextuels atteignent le nombre de 16 parmi les 46 documents totaux figurant dans la liste des documents de dépouillement. Parmi eux, le document portant la cote b9 a fourni le plus de contextes avec 924/1316 (70,21%) consignations de contextes. Ce document est suivi en nombre par celui portant la cote ME09 qui cumule un chiffre de 121/1316 soit 9,19% consignations contextuelles dans le fichier. Le document qui porte la cote Gem vient en troisième position avec 69/1316 de contextes fournis, soit 5,24%. Le tableau 14 donne plus de détails sur la provenance des données contextuelles.

**Tableau 14** : Statistiques des sources des relevés contextuels

N°	Codes source	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
1	<b>Ana1</b>	1/31 3.23%	0/699 0%	0/246 0%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	1/1316 0.08%
2	<b>b15</b>	0/31 0%	4/699 0.57%	5/246 2.03%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	9/1316 0.68%
3	<b>b6</b>	2/31 6.45%	7/699 1%	3/246 1.22%	13/180 7.22%	2/134 1.49%	0/26 0%	27/1316 2.05%
4	<b>b7</b>	0/31 0%	4/699 0.57%	1/246 0.41%	1/180 0.56%	0/134 0%	0/26 0%	6/1316 0.46%
5	<b>B72</b>	0/31 0%	5/699 0.72%	0/246 0%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	5/1316 0.38%
6	<b>b88</b>	2/31 6.45%	6/699 0.86%	0/246 0%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	8/1316 0.61%
7	<b>b9</b>	20/31 64.52%	489/699 69.96%	181/246 73.58%	142/180 78.89%	92/134 68.66%	0/26 0%	924/1316 70.21%
8	<b>bf6</b>	0/31 0%	6/699 0.86%	0/246 0%	0/180 0%	1/134 0.75%	0/26 0%	7/1316 0.53%
9	<b>d95</b>	3/31 9.68%	37/699 5.29%	0/246 0%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	40/1316 3.04%
10	<b>DEF09</b>	0/31 0%	0/699 0%	1/246 0.41%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	1/1316 0.08%
11	<b>Dico1</b>	0/31 0%	0/699 0%	7/246 2.85%	0/180 0%	5/134 3.73%	0/26 0%	12/1316 0.91%
12	<b>Gem</b>	0/31 0%	36/699 5.15%	13/246 5.28%	7/180 3.89%	13/134 9.7%	0/26 0%	69/1316 5.24%
13	<b>Gr05</b>	0/31 0%	15/699 2.15%	1/246 0.41%	5/180 2.78%	5/134 3.73%	1/26 3.85%	27/1316 2.05%
14	<b>H04</b>	0/31 0%	16/699 2.29%	0/246 0%	0/180 0%	0/134 0%	0/26 0%	16/1316 1.22%
15	<b>LEB</b>	2/31 6.45%	5/699 0.72%	3/246 1.22%	7/180 3.89%	1/134 0.75%	0/26 0%	18/1316 1.37%
16	<b>ME09</b>	1/31 3.23%	69/699 9.87%	31/246 12.6%	5/180 2.78%	15/134 11.19%	0/26 0%	121/1316 9.19%

### 5.7 Interprétation sémantique des appariements bamanankan

Les appariements bamanankan occupent une place importante parmi les données. Dans cette section, une interprétation sémantique est fournie globalement sur quelques valeurs sémantiques majoritairement observées chez les créations néonymiques. D’abord, la rubrique argumentation de la fiche comporte des champs dont les contenus relatent la valeur sémantique des appariements respectifs. Ces champs sont entre autres la typologie de relation, la traduction littérale, le descripteur, l’attestation et le sens attesté. Pour savoir de quoi il s’agit pour le contenu de chacun de ces champs, il faut faire référence à la partie introductive du fichier terminologique au chapitre 4. Cependant, en termes du nombre de renseignements disponibles sur chacun des champs, il est fourni 906/2048 soit 44,24% renseignements. La traduction littérale a le plus de renseignements disponibles, 1262/2048 soit 61,62%. Le nombre de descripteurs fournis s’élève à 637 tandis que celui du champ attestation s’élève à 161. Enfin, le champ « sens attesté » délivre 115 renseignements. Dans l’ensemble, les renseignements de ces champs abordent plus ou moins le contenu sémantique que révèlent les néonymes créés. S’agissant des motivations sous tendant le choix des néonymes (voir aussi Chapitre 3, 3.4 Cadre théorique et ses applications dans le travail), elles tournent essentiellement autour des descripteurs suivants : l’utilisation du concept, sa propriété, sa provenance, ou encore sa forme.

**Tableau 15** : champs de la rubrique « argumentation » ayant trait à l’interprétation sémantique

Champs	Mor	Ana	Mic	Mal	Fso	Cro	Total
<b>Typologie de relation</b>	16/77 20.78%	453/975 46.46%	200/275 72.73%	117/276 42.39%	97/203 47.78%	23/242 9.5%	906/2048 44.24%
<b>Traduction littérale</b>	22/77 28.57%	664/975 68.1%	240/275 87.27%	173/276 62.68%	128/203 63.05%	35/242 14.46%	1262/2048 61.62%
<b>Descripteur</b>	6/77 7.79%	275/975 28.21%	168/275 61.09%	103/276 37.32%	67/203 33%	18/242 7.44%	637/2048 31.1%
<b>Attestation</b>	12/77 15.58%	92/975 9.44%	25/275 9.09%	17/276 6.16%	10/203 4.93%	5/242 2.07%	161/2048 7.86%
<b>Sens attesté</b>	6/77 7.79%	67/975 6.87%	18/275 6.55%	13/276 4.71%	9/203 4.43%	2/242 0.83%	115/2048 5.62%

## Chapitre 6 : Lexiques

Le présent travail de recherche est assorti d'un lexique. Les entrées du lexique sont consignées en ordre alphabétique. Il en existe un lexique français-bamanankan et un lexique bamanankan-français.

Les composants du lexique sont l'entrée de la langue A et l'entrée de la langue B. L'entrée de la langue A est toujours suivie d'une abréviation mise en exposant qui indique le sous domaine auquel l'entrée appartient. Les deux points séparent les entrées selon les langues. Au cas où l'entrée possède un synonyme, une barre de division le sépare de son synonyme avant les deux points. Le texte du lexique est fractionné en double colonne. Le lexique étant le contenu du fichier allégé aux entrées, il compte le même nombre d'entrée que le nombre de fiche dans le fichier, soit 2048 termes et leur appariement dans la langue seconde. Cependant, pour distinguer les appariements néonymiques bamanankan des appariements en usage dans la langue, il faudra se référer à la rubrique respective dans la fiche correspondante dans le fichier.

### *Lexique français-bamanankan*

abcès nm <sup>mic</sup> : nenbara	acupuncture nf <sup>fso</sup> : bijenin
abdomen nm <sup>mor</sup> : kənɔbarayanfan	adénome nm <sup>ana</sup> : kurutɔɔrɔntan
ablation nf <sup>fso</sup> : tigeli	administration de vomitif nf <sup>fso</sup> : fɔɔnɔfurata
absentéisme nm <sup>mal</sup> : baaracoolo	administration nf <sup>mal</sup> : furata
absorption intestinale nf <sup>ana</sup> : nugudege foronni	ADN nm <sup>mor</sup> : burujukumu
absorption nf <sup>ana</sup> : foronni	adrénaline nf <sup>fso</sup> : dubolan
abstinence nf <sup>fso</sup> : yeremine	agent de santé nm <sup>mal</sup> : keneya baarakela
accès hystérique nm <sup>mal</sup> : jamawuli	agent pathogène nm <sup>mic</sup> : banakise
accès pernicieux nm <sup>mal</sup> : kɔɔ	aile du nez nf <sup>ana</sup> : nunkere
accident de circulation nm <sup>fso</sup> : sirabakankasaara	air alvéolaire nm voir air résiduel
accident de travail nm <sup>fso</sup> : baarayɔɔkasaara	air courant nm voir volume courant
accident nm <sup>fso</sup> : kasaara	air nm <sup>ana</sup> : fiye
accommodation nf <sup>ana</sup> : berekepeni	air résiduel / air alvéolaire nm <sup>ana</sup> : fijemurumuru
accouchement nm <sup>ana</sup> : jiginni	aisselle nf <sup>mor</sup> : kamankɔɔla
acide aminé nm <sup>ana</sup> : semenanden	alambic nm <sup>fso</sup> : jigerennan
acide chlorhydrique nm <sup>ana</sup> : jɔɔnminekumu	albumine nf <sup>ana</sup> : fanmana
acide lysergique diéthylamide / LSD nm <sup>fso</sup> : kunmayelemadiro	albuminurie nf <sup>ana</sup> : fanmanapama
acide organique nm <sup>ana</sup> : nimakumu	alcool nm <sup>ana</sup> : alikɔli
acide phénique nm voir phénol	alcoolémie nf <sup>fso</sup> : joliladulo
acide urique nm <sup>ana</sup> : sugunekumu	alcoolique nm <sup>fso</sup> : dulɔminna
acouphène nm <sup>ana</sup> : tulosuuru	alcoolisme aigu voir ivresse nf
acouphène objectif nm <sup>ana</sup> : tulosuuru lakodɔnnen	alcoolisme nm <sup>fso</sup> : dulɔtɔya
acouphène subjectif nm <sup>ana</sup> : tulosuuru lakodɔnbali	aliment nm <sup>ana</sup> : dumuni
acrosome nm <sup>ana</sup> : kunkolonun	allergène nm <sup>mic</sup> : farikɔfen
acte réflexe nm <sup>ana</sup> : yeremawale	allergie nf <sup>mic</sup> : kungɔnama
actinomyète nm <sup>mic</sup> : furatolintumu	alvéole pulmonaire nf <sup>ana</sup> : waa
acuité auditive nf <sup>ana</sup> : mennida	aménorrhée nf <sup>ana</sup> : laadatige
	amibe dysentérique nf <sup>mic</sup> : tɔɔtɔɔɔninkise

amibe hématophage nf <sup>mal</sup> : jolikisebilencintumu	anomalie nf <sup>ana</sup> : bana
amibe nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumu	anophèle femelle nm <sup>mal</sup> : sumayasoso moman
amibe normale nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumu baasintan	anophèle nm <sup>mal</sup> : sumayasoso
amibe saprophyte nf <sup>mal</sup> : tolidunmɔɔnɔntumu	anorexie nm voir manque d'appétit
amibiase encéphalique nf voir amibiase urinaire	anovulation nf voir stérilité
amibiase hépatique nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumujama bijelata	anse nf <sup>ana</sup> : nugukuruda
amibiase infestation nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumudon	antalgique nm <sup>ana</sup> : dimidalan
amibiase intestinale nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumujama nugulata	anthrax nm <sup>mic</sup> : gorobon
amibiase maladie nf <sup>mal</sup> : degunnimɔɔnɔntumu	antibiogramme nm <sup>mic</sup> : furadiya
amibiase nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumujama	antibiothérapie nf <sup>mal</sup> : banakisefurafurakeli
amibiase pulmonaire nf <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumujama	antibiotique bactéricide nm <sup>mic</sup> : ntumufaafula
fogonfogonnata	antibiotique bactériolytique nm <sup>mic</sup> : ntumocifura
amibiase urinaire / amibiase encéphalique nf <sup>mal</sup>	antibiotique bactériostatique nm <sup>mic</sup> : ntumutɔɔlɔljɔfura
: mɔɔnɔntumujama kunsemelata	antibiotique nm <sup>mic</sup> : banakisefura
amidon nm <sup>fso</sup> : gomi	anticorps nm <sup>mic</sup> : farilakelece
amidonnerie nf <sup>mic</sup> : mugubɔda	antifongique nm <sup>ana</sup> : bugunnakari
aminosalicylique nf <sup>mic</sup> : sɔgɔsɔgɔninjetene	antihistaminique nm <sup>ana</sup> : jamakonfura
aminoside nm <sup>mic</sup> : sifalenntumufura	antirétroviral nm <sup>fso</sup> : nɔnsinyabalilan
ammoniac nm <sup>ana</sup> : tolifɔlɔkɔ	antiseptie nf <sup>mic</sup> : banakiselakari
amoebal nm <sup>mal</sup> : mɔɔnɔntumufura	antiseptique nm <sup>mic</sup> : banakisekala
amoxicilline nf <sup>mic</sup> : galakanɔɔɔfura	antitoxine nm <sup>mic</sup> : bagalakari
amphétamine nf <sup>fso</sup> : sɔmiwarabaga	anti-inflammatoire nm <sup>ana</sup> : bananimadalan
ampicilline nf <sup>mic</sup> : pikirimuginin	anus nm <sup>ana</sup> : boda
amplification nf <sup>ana</sup> : labonyali	anxiolytique nm <sup>fso</sup> : jɛmadegunfura
ampoule nf <sup>mic</sup> : jimaradunden	apéritif nm <sup>fso</sup> : nugudayelɛnnan
amygdale linguale nf <sup>ana</sup> : nenjulaparan	apex nm <sup>ana</sup> : nɛnnun
amygdale nf <sup>ana</sup> : nkenkenkuru	aponévrose nf <sup>ana</sup> : bufalaka
amygdale palatine nf <sup>ana</sup> : nkenkenkuru	apophyse épineuse nf <sup>ana</sup> : kerelabɔlɔ
amylase nf <sup>ana</sup> : sukarotigelan	apophyse nm <sup>ana</sup> : kolobɔlɔ
amylase salivaire nf <sup>ana</sup> : daji sukarotigelan	apophyse transverse nf <sup>ana</sup> : kerelakeke
anaérobie facultative nf <sup>mic</sup> : filaninkafontumu	appareil circulatoire nm <sup>ana</sup> : joliwoyo minen
analgésique nm <sup>fso</sup> : dimidalan	appareil digestif nm <sup>ana</sup> : sumanbayelema minen
anamnèse nf <sup>mal</sup> : jɛfɔlikan	appareil excréteur nm <sup>ana</sup> : farisensen minen
anatomie nm <sup>ana</sup> : farisodɔn	appareil génital femelle nm <sup>ana</sup> : mo bangeminen
anatoxine diphtérique nf <sup>mal</sup> : falakabana jolibagaji	appareil génital mâle nm <sup>ana</sup> : ce bangeminen
anatoxine nf <sup>mal</sup> : jolibagaji	appareil génital nm voir appareil reproducteur nm
anémie nf <sup>ana</sup> : jolidubaliya	appareil nm <sup>ana</sup> : minen
angine couenneuse nf voir diphtérie pharyngée	appareil reproducteur nm / appareil génital nm <sup>ana</sup> : bangeli minen
angine nf <sup>ana</sup> : kannabaganin	appareil respiratoire nm <sup>ana</sup> : jɔnni minen
angine ordinaire nf <sup>mal</sup> : mimi	appendice iléocaecal nm <sup>ana</sup> : beleninbara
angiosarcome nm <sup>fso</sup> : buruminebon	appendice nm <sup>ana</sup> : nunbɔlɔ
angulation nf <sup>ana</sup> : kerejenge	appendicite nf <sup>ana</sup> : belenin
animal nm <sup>mal</sup> : bagan	archoïde / méninge moyenne nf <sup>ana</sup> : cemafara
annulaire nm <sup>mor</sup> : nɛgɛdonbɔlɔ	

archea nf voir archéobactérie	avortement nm <sup>mal</sup> : kəŋətɪjɛ
archéobactérie / archea nf <sup>mic</sup> : geleyalantumu	axone / cylindraxe nm <sup>ana</sup> : bəkun
ARN nm <sup>mor</sup> : furulakumu	azoospermie nf <sup>ana</sup> : lawakisentanya
arrière gorge nm voir pharynx	azote nm <sup>mal</sup> : ɲənsina
artère aorte nf <sup>ana</sup> : sənɟurubilen	bacille acétique nm <sup>mic</sup> : kumuwasolanntumu
artère nf <sup>ana</sup> : jolibilensira	bacille butyrique nm <sup>mic</sup> : sukarotolintumu
artère pulmonaire droit nf <sup>ana</sup> : kininfefogonfogon	bacille charbonneux / bacillus anthracis nm <sup>mal</sup>
jolibilensira	: kungobonkise
artère pulmonaire gauche nf <sup>ana</sup> : numanfefogonfogon	bacille de calmette et guérin (BCG) nm <sup>fso</sup> : Kalmɛt ni
jolibilensira	Gerɛn ka berentumu (BCG)
artère pulmonaire nf <sup>ana</sup> : fogonfogon jolibilensira	bacille de klebs et loeffer nm voir bacille flelis-loeffer
artère rénale nf <sup>ana</sup> : kəməkili jolibilensira	bacille de koch nm <sup>fso</sup> : sɔgɔsɔgɔnɪŋkɪsɛ
artériole nf <sup>ana</sup> : jolibilensiranin	bacille de la gangrène gazeuse nm <sup>mic</sup> : jolitolintumu
artérite nf <sup>fso</sup> : jolibilensirapɔsɔn	bacille de Lœffler nm <sup>mic</sup> : kannabaganinkise
arthritisme nm <sup>ana</sup> : kurukundimi	bacille flelis-loeffer / bacille de klebs et loeffer nm <sup>mal</sup>
articulation fixe nf voir articulation immobile	: falakabanasabu
articulation immobile / articulation fixe nf <sup>ana</sup> : kurutuguda	bacille nm <sup>mic</sup> : berentumu
lamagabali	bacille prodigieux nm <sup>mic</sup> : tərɔdiyantumu
articulation mobile nf <sup>ana</sup> : kurutuguda lamagata	bacille pyocyannique nm <sup>mic</sup> : nendonntumu
articulation nf <sup>ana</sup> : kurutuguda	bacille subtil nm <sup>mic</sup> : magolantumu
articulation semi-mobile nf <sup>ana</sup> : kurutuguda lamagalango	bacille tétanique nm <sup>mic</sup> : ɟəŋɔyikɪsɛ
arythmie nf <sup>mal</sup> : tankoɟuguya	bacille typhique nm <sup>mic</sup> : yugubantumu
asepsie nf <sup>mic</sup> : banakisentanyali	bacille virgule / vibron nm <sup>mic</sup> : nkɔrintumu
aspergille nm <sup>mic</sup> : bugunnfyena	bacillose nf <sup>mic</sup> : berentumɟama
aspergillose nf <sup>mic</sup> : bugunnfyenapama	bacillus anthracis nm voir bacille charbonneux
asphyxie mécanique nf <sup>ana</sup> : ɲənmɪnɛ karabalen	bacillus brevis nm <sup>mic</sup> : jolifurantumu
asphyxie nf <sup>ana</sup> : ɲənmɪnɛ	bactérie aérobie nf <sup>mic</sup> : fiɲɛlantumu
aspiration nf <sup>ana</sup> : samani	bactérie anaérobie nf <sup>mic</sup> : fiɲɛkɔntumu
asthme nm <sup>ana</sup> : sisan	bactérie commensale nf <sup>mic</sup> : maajumanntumu
astigmate nm <sup>ana</sup> : yeliwomato	bactérie halophile nf <sup>mic</sup> : kɔgɔkunntumu
astigmatisme nm <sup>ana</sup> : yeliwomabana	bactérie méthanogène nf <sup>mic</sup> : dorakasantumu
asymétrie nf <sup>ana</sup> : jengeɲɔgɔnma	bactérie nf <sup>mic</sup> : ntumu
audiogramme nm <sup>ana</sup> : mennidaja	bactérie parasite nf <sup>mic</sup> : sigɪɲɔgɔntɔɔrɔntumu
audiologie nf <sup>ana</sup> : mennidɔn	bactérie pathogène nf <sup>mic</sup> : maakɛlentumu
audiomètre nm <sup>ana</sup> : mennidadɔnɛn	bactérie polymorphe nf <sup>mic</sup> : sawuracamantumu
audiométrie nf <sup>ana</sup> : mennidadɔn	bactérie saprophyte nf <sup>mic</sup> : tolidunntumu
audition nf <sup>ana</sup> : mɛnni	bactérie symbiotique nf <sup>mic</sup> : teriyantumu
auréomycine nf <sup>mic</sup> : jolitulunin	bactérie thermophile nf <sup>mic</sup> : funtenikunntumu
auriculaire nm <sup>mor</sup> : sinnaban	bactérine nf <sup>mic</sup> : ntumubasi
auscultation nf <sup>fso</sup> : farilamen	bactériologie nf <sup>mic</sup> : ntumudɔn
autoclave nm <sup>mic</sup> : kalayalan	bactériologiste / bactériologue nm <sup>mic</sup> : ntumudɔnna
automédication nf <sup>mal</sup> : yeremafurakeli	bactériologue nm voir bactériologiste
autopsie nf <sup>mal</sup> : kɔrɔtali	ballon à fond plat nm <sup>mic</sup> : dunden kɔnɔyɛgɛnɛn
avant-bras nm <sup>mor</sup> : tɛgekala	banane plantain nf <sup>ana</sup> : loko

bandage nm <sup>ana</sup> : melekeli	bronchiole nf <sup>ana</sup> : fiɲesira
bande élastique nf voir bande vel peau	bronchite nf <sup>ana</sup> : fagonfagonbolofunu
bande nf <sup>ana</sup> : dankɔnɔ	broncho-pneumonie nf <sup>mal</sup> : fiɲesiranɔrɔ
bande vel peau / bande élastique nf <sup>ana</sup> : finikɔnɔ	bulbe nm <sup>ana</sup> : kuru
barbe nf <sup>mor</sup> : bonbonsi	bulbe rachidien nm <sup>ana</sup> : sɔmibɛnda
barbiturique nm <sup>fso</sup> : kirinnikumu	buveur nm <sup>fso</sup> : minkɛla
bassinets nm <sup>ana</sup> : sugunɛfanfan	caecum nm <sup>ana</sup> : nugubakun
bas-ventre nm <sup>mor</sup> : barakorɔla	caféine nf <sup>mal</sup> : kafɛbaga
battement cardiaque nm <sup>ana</sup> : sɔnlamaga	cage thoracique nf <sup>ana</sup> : disikolo
bébé nm <sup>ana</sup> : den	caillot nm <sup>ana</sup> : jɔlikuru
bémarsal nm <sup>mal</sup> : bemarsali	calcium nm <sup>ana</sup> : kololan
betterave nf <sup>fso</sup> : beterawu	calcul nm <sup>ana</sup> : farilaminɛn
beurre nf <sup>ana</sup> : naare	calice nm voir tube urinfère
bicarbonate de potassium nm <sup>ana</sup> : golomunnan	canal cervical nm <sup>ana</sup> : densodafolon
bicarbonate nm <sup>ana</sup> : jɔlilajisɛge	canal cholédoque nm <sup>ana</sup> : biɲɛjisira
biceps nm <sup>ana</sup> : tugɔn us	canal cystique nm <sup>ana</sup> : nkunankunansira
bière de maïs nf <sup>fso</sup> : kabadulo	canal déférent / spermiducte nm <sup>ana</sup> : kilijuru
bière de mil nf <sup>fso</sup> : ɲɔdulo	canal éjaculateur nm <sup>ana</sup> : lawabɔsira
bière nf <sup>fso</sup> : biyeri	canal excréteur / conduit lacrymal nm <sup>ana</sup> : ɲɛjisira
bile nf <sup>ana</sup> : nkunankunanji	canal médullaire nm <sup>ana</sup> : semɛwo
bilharzie / schistosoma nf <sup>mal</sup> : nkorosijɛntumu	canal membraneux nm voir labyrinthe membraneux
bilharziose / schistosomiase nf <sup>mal</sup> : nkorosijɛ	canal nasal nm <sup>ana</sup> : nunwo
bilharziose intestinale nf <sup>mal</sup> : nugulankorosijɛ	canal nm <sup>ana</sup> : sira
bilharziose urinaire nf <sup>mal</sup> : sugunɛbaralankorosijɛ	canal osseux / labyrinthe osseux nm <sup>ana</sup> : kolobulon
bioluminescence nf <sup>mic</sup> : nimayeelenbo	canal pancréatique nm <sup>ana</sup> : samanɛnɛwo
bipartition nf <sup>mal</sup> : filanincili	canal sudoripare nm <sup>ana</sup> : wɔɔsijisira
bipède nm <sup>mor</sup> : senfilamafɛn	cancer de l'estomac nm <sup>fso</sup> : furulabon
bipenicilline nf <sup>mic</sup> : ntumufurafilakɛ	cancer de la prostate nm <sup>ana</sup> : lawakurulabon
bithérapie nf <sup>fso</sup> : filaninfurakɛli	cancer de la vessie nm <sup>fso</sup> : sugunɛbaralabon
boisson distillée nf <sup>fso</sup> : minfɛn sɛnsɛnɛn	cancer du poumon nm <sup>fso</sup> : fagonfagonnabon
boisson fermentée nf <sup>fso</sup> : minfɛn kumunɛn	cancer du sein nm <sup>ana</sup> : sinnabon
boisson nf <sup>fso</sup> : minfɛn	cancer nm <sup>ana</sup> : bon
boîte crânienne / crâne nf <sup>ana</sup> : kunkolofilennin	candidose nf <sup>fso</sup> : fununanɲama
bol alimentaire nm <sup>ana</sup> : dakɔnɔdɛge	canine nf <sup>ana</sup> : sɔli
bouche nf <sup>mor</sup> : da	cannabis nm voir chanvre indien
bouillon de viande nm <sup>mic</sup> : sogonanji	canne à sucre nf <sup>fso</sup> : timikala
bourbillon voir mèche nf	canule nm <sup>mal</sup> : filejuru
bourdonnement nm <sup>ana</sup> : ɲunuɲunukan	capillaire nm <sup>ana</sup> : jolisiramisɛn
bourgeon gustatif nm <sup>ana</sup> : nenɛnikuru	capsule fibreuse nf <sup>ana</sup> : laminifalaka
bourse nf <sup>ana</sup> : kiliforoko	capsule nf <sup>mic</sup> : tan
bouton nm <sup>mal</sup> : kuru	capsule surrénale nf <sup>ana</sup> : kɔmɔkilikankuru
bras nm <sup>mor</sup> : tugu	carbohéoglobine nf <sup>ana</sup> : sisanjɔlibilennan
brassage nm <sup>ana</sup> : cɔnkɔli	carbonate de calcium nm voir otolithe
bronche nf <sup>ana</sup> : fagonfagonbolo	carbonate de chaux nm <sup>ana</sup> : laso finnanɛgɛma

carbonate nm <sup>ana</sup> : finnankɔgɔ	charbon humain nm <sup>mal</sup> : kungobon
cardia nm <sup>ana</sup> : furudonda	charbon nm voir sang de rate
cardiographe nm <sup>ana</sup> : sɔnnɔbɔlan	charbon nm <sup>mal</sup> : bon
carie nf <sup>mic</sup> : sumu	charbon nm <sup>mic</sup> : diro
caries dentaires nf <sup>mal</sup> : sumu	chaude pisse / gonococcie / blennorragie nf <sup>ana</sup> : sɔpisi
carpe nm <sup>ana</sup> : negedonkolo	cheveux nm <sup>mor</sup> : kunsigi
cartilage articulaire nm <sup>ana</sup> : tugukunmeren	cheville nm <sup>mor</sup> : ntamakuru
cartilage costal nm <sup>ana</sup> : galakameren	chimiothérapie nf <sup>mic</sup> : basilafurake
cartilage épiphysaire nm <sup>ana</sup> : kolokunnameren	chimio-prevention nf <sup>mic</sup> : kunbennibasilafurake
cartilage nm <sup>ana</sup> : kolomeren	chimiste nm <sup>mic</sup> : basidonna
catalyseur biologique nm <sup>ana</sup> : karabalan	chirurgie humaine nf <sup>mic</sup> : mɔgɔfarifara
cauchemar nocturne nm <sup>fso</sup> : sufesugon	chirurgie nf <sup>mic</sup> : farali
caverne pulmonaire nf <sup>fso</sup> : sɔgɔsɔgɔninjetora	chirurgie vétérinaire nf <sup>mic</sup> : baganfarifara
cécité nf <sup>ana</sup> : fiyen	chirurgien nm <sup>mic</sup> : faralikela
ceinture pelvienne nf <sup>ana</sup> : tɔgɔtuguda	chloramphénicol / chloromycétine nm <sup>mic</sup> : salmɔntumutene
ceinture scapulaire nf <sup>ana</sup> : kamantuguda	chloromycétine / typhomycine nf <sup>mic</sup> : salmɔntumufura
cellule de sertoli nf <sup>ana</sup> : sertolitufa	chloromycétine nm voir chloramphénicol
cellule migratrice nf <sup>ana</sup> : yaalayaalatufa	chlortétracycline nf <sup>mic</sup> : galentumufura
cellule nf <sup>mor</sup> : tufa	chlorure de sodium nm <sup>ana</sup> : kɔgɔ
cellule osseuse nm <sup>ana</sup> : kolotufa	cholestérol nm <sup>ana</sup> : tulumanan
cellule sensorielle nf <sup>ana</sup> : sɔmitufa	chômage nm <sup>fso</sup> : baarantanya
cellule-fille / individu nf <sup>mic</sup> : cibonna	choroïde nf <sup>ana</sup> : balofara
cellulose nf <sup>ana</sup> : fulan	chromosome nm <sup>mic</sup> : burujulan
cément nm <sup>ana</sup> : jincɔrin	chyle nm <sup>ana</sup> : nugudɛgɛ
centre auditif nm <sup>ana</sup> : menni so	chyme nm <sup>ana</sup> : furudɛgɛ
centre du langage articulé nm <sup>ana</sup> : kuma so	cicatrice nf <sup>ana</sup> : jolifɔn
centre gustatif nm <sup>ana</sup> : neneni so	cicatrisation nf <sup>ana</sup> : joli keneyali
centre moteur nm <sup>ana</sup> : lamagali so	cidre nm <sup>fso</sup> : pɔmujidulo
centre nm <sup>ana</sup> : so	cigare nm <sup>fso</sup> : siramɔɔba
centre tactile nm <sup>ana</sup> : maganna so	cigarette nf <sup>fso</sup> : sigareti
centre visuel nm <sup>ana</sup> : yeli so	cil nm <sup>ana</sup> : jesi
centrosome nm <sup>ana</sup> : cemakuru	cil nm <sup>mic</sup> : si
céphalée nf <sup>mal</sup> : kunkolodimi	cil vibratile nm <sup>mic</sup> : firifirisi
céphalosporine nf <sup>mic</sup> : galakanɔɔbasi	ciprofloxacine nf <sup>mic</sup> : tɔgɔtɔgɔninlakari
céréale nm <sup>ana</sup> : suman	circocision nf <sup>mal</sup> : bolokoli
cérumen nm <sup>ana</sup> : tulobo	circonvolution cérébrale nf <sup>ana</sup> : sɛmentugun
cerveau nm <sup>ana</sup> : kunseme	circulation générale voir grande circulation nf
cervelet nm <sup>ana</sup> : tɔnseme	circulation lymphatique nf <sup>ana</sup> : farijiwoyo
chaleur nf <sup>mic</sup> : funteni	circulation nf <sup>ana</sup> : joliboli
chambre noire nf <sup>ana</sup> : dibiso	circulation pulmonaire nm voir petite circulation
champignon hallucinogène nm <sup>fso</sup> : hakilisonyanfyena	cirrhose nf <sup>fso</sup> : bijɛɛnama
champignon nm <sup>mic</sup> : nfyena	ciseaux nm <sup>ana</sup> : kemesu
chanvre indien / cannabis nm <sup>fso</sup> : zuwen	clavicule nm <sup>ana</sup> : kɔlɔnkannajiri
charbon animal nm <sup>mal</sup> : baganbon	

clédium nm <sup>mic</sup> : dulɔsunbana	contagion indirecte nf <sup>mal</sup> : temenfeyelemani
cliché radiologique nm <sup>fso</sup> : rajolaja	contagion nf <sup>mal</sup> : yelemani
clitoris nm <sup>ana</sup> : kere	contamination nf <sup>mic</sup> : banakisesɔrɔ
cloison inter ventriculaire nm <sup>ana</sup> : danfarafalaka	contractilité nf <sup>ana</sup> : nɔɔnilakodɔn
cloison nf <sup>ana</sup> : nunjɔlɔkɔ	contraction nf <sup>ana</sup> : nɔɔnni
clone nm <sup>mic</sup> : ciliden	contracture spasmodique nf <sup>mal</sup> : fasaja
cobaye nm <sup>mic</sup> : kɔrɔbɔlibagan	convalescence nf <sup>mal</sup> : banafijebo
cocaïne nf <sup>fso</sup> : kokabaga	convulsion nf <sup>mal</sup> : jali
coca nf <sup>fso</sup> : kokasun	coqueluche nf <sup>mal</sup> : keteketenin
coccidie nf <sup>mal</sup> : kiselaka	corde vocale nf <sup>ana</sup> : kannedejuru
coccyx nm voir vertèbre coccigienne	cordon ombilical nm <sup>mal</sup> : barajuru
cochlée / limaçon / labyrinthe antérieur nf <sup>ana</sup> : kɔtebulon	cornée nf <sup>ana</sup> : dugaren
col de l'utérus nm <sup>ana</sup> : densoda	cornet inférieur nm <sup>ana</sup> : dugumanunsobɔlɔ
col nm <sup>ana</sup> : kolokan	cornet moyen nm <sup>ana</sup> : cɛmanunsobɔlɔ
col nm <sup>ana</sup> : nɔrɔda	cornet nm <sup>ana</sup> : nunsobɔlɔ
colère nf <sup>fso</sup> : dimi	cornet supérieur nm <sup>ana</sup> : sanfenunsobɔlɔ
colibacille nm <sup>mic</sup> : nuguterintumu	corps caverneux nm <sup>ana</sup> : sogosɔsɔbali
colique violente nf <sup>mal</sup> : kɔnɔnugutige	corps ciliaire nm <sup>ana</sup> : nɔgɔbɔjiminɛn
colle nf <sup>fso</sup> : nɔrɔlan	corps étranger nm <sup>ana</sup> : sogolanceere
collet nm <sup>ana</sup> : tuguda	corps humain nm : adamaden farikolo
colonie nf <sup>mic</sup> : balimakulu	corps spongieux nm <sup>ana</sup> : funufasa
colonne vertébrale nf <sup>ana</sup> : kɔkolo	corps vertébral nm <sup>ana</sup> : kɔkolokuru
coma nm <sup>mal</sup> : kirin	corps vitré nf voir humeur vitrée
combustion lente / oxydation cellulaire nf <sup>ana</sup> : jenini menɛnntan	corpuscule tactile nm <sup>ana</sup> : magannadɔnnan
complication nf <sup>mal</sup> : geleya	cortex cérébral nm <sup>ana</sup> : kunɲɔmɔ
comportement nm <sup>fso</sup> : jogo	cortex nm <sup>ana</sup> : ɲɔmɔ
comportement psychomoteur nm <sup>fso</sup> : yecogo	côte flottante nf <sup>ana</sup> : galakanɔrɔbali
compresse nf <sup>ana</sup> : finimɔntɔn	côte nf <sup>ana</sup> : galakakolo
comprimé nm <sup>mal</sup> : furakise	coton hydrophile nm <sup>ana</sup> : jiforonkɔori
condelphine nm <sup>mal</sup> : fasajajɔlan	coton hydrophobe nm <sup>ana</sup> : jikɔnkɔori
conductibilité nf <sup>ana</sup> : latɛmenanya	coton imbibée nm <sup>ana</sup> : kɔorisulen
conduction nf <sup>ana</sup> : latɛmeni	cou nm <sup>mor</sup> : kan
conduit auditif externe nm <sup>ana</sup> : tulowo	couche basale nf <sup>ana</sup> : firibaju
conduit lacrymal nm voir canal excréteur	couche claire / couche vivante nf <sup>ana</sup> : sogofiri
conflit social nm <sup>fso</sup> : sigidalakele	couche cornée nf <sup>ana</sup> : gerefiri
congestion nasale nf <sup>ana</sup> : nungeren	couche de malpighi nf <sup>ana</sup> : malpigifiri
conidie nf <sup>mic</sup> : koorikise	couche granuleuse nf <sup>ana</sup> : kisɛfiri
conjonctive nf <sup>ana</sup> : goloje	couche périphérique / couche scléro-cornienne nf <sup>ana</sup> : sanfara
conjonctivite nf <sup>ana</sup> : ɲɛjalandimi	couche scléro-cornienne nf voir couche périphérique
conscience nf <sup>ana</sup> : hakili	couche vivante nf voir couche claire
consommateur nm <sup>fso</sup> : talikɛla	coude nm <sup>mor</sup> : nɔnkɔnkuru
constriction involontaire nf <sup>mal</sup> : fasancɔn	couenne nf <sup>ana</sup> : jolikurugolo
contagion directe nf <sup>mal</sup> : sinnayelemani	coupure nf <sup>ana</sup> : tigelida



courbature nf <sup>mal</sup> : farikumu	décongestionnant nm <sup>ana</sup> : nundayelenfura
courbe thermique nf <sup>mal</sup> : farikalayada	découverte nf <sup>mic</sup> : bonkalama
couronne nf <sup>ana</sup> : jinkun	défection nf <sup>mal</sup> : banakotaa
cou-de-pied nm <sup>mor</sup> : senkan	défense nf <sup>ana</sup> : lakanani
crachat nm <sup>ana</sup> : kaari	déglutition nf <sup>ana</sup> : kununni
crampe nf <sup>ana</sup> : denkuru	delirium tremens nm <sup>fso</sup> : manamanakanfo
crâne nf voir boîte crânienne	délivrance nf <sup>ana</sup> : tilali
crasse nf <sup>ana</sup> : nɔgɔɔmɔ	démangeaison voir prurit nm
créatinémie nf <sup>mal</sup> : bubarikasegesese	dendrite nf <sup>ana</sup> : donkun
cristallin nm <sup>ana</sup> : jakoronnān	dent de lait nf <sup>ana</sup> : sinminjin
croissance en largeur nf <sup>ana</sup> : kolokunbaya	dent de sagesse nf <sup>ana</sup> : mɔgɔkɔrɔbajin
croissance en longueur nf <sup>ana</sup> : kolojanya	dent nf <sup>ana</sup> : jin
croissance nf <sup>ana</sup> : mɔni	dentine voir ivoire nm
croup voir laryngite diphtérique nf	denture nf <sup>ana</sup> : dakɔnɔpin
croup nm <sup>ana</sup> : falakabana	dénutrition nf <sup>mal</sup> : balodese
croûte nf <sup>mal</sup> : jolinɔmɔ	dépendance nf <sup>fso</sup> : sirinna
cryptorchidie nf <sup>ana</sup> : kɔkilinabaliya	depistage nm <sup>mal</sup> : jolisegesese
cryptosporidiose nf <sup>fso</sup> : npoyi	dépression nf <sup>fso</sup> : jigilatige
cubitus nm <sup>ana</sup> : tɛgɛkalakoloba	derme nm <sup>ana</sup> : cemagolo
cued speech nm <sup>ana</sup> : taamasijelakuma	déshydratation nf <sup>mal</sup> : farijidese
cuisse nm <sup>mor</sup> : woro	désinfection nf <sup>ana</sup> : lasanuyali
culture microbienne nf <sup>mic</sup> : nimisenkolokolo	désintoxication nf <sup>fso</sup> : negebagalabo
curiosité nf <sup>fso</sup> : kunpa	desquamation nf <sup>ana</sup> : foolobo
cuti-réaction négative nf <sup>fso</sup> : golokɔrɔdon banantan	diabète sucré nm <sup>ana</sup> : sukarobana
cuti-réaction nf <sup>fso</sup> : golokɔrɔdon	diagnostic nm <sup>mal</sup> : lajeli
cuti-réaction positive nf <sup>fso</sup> : golokɔrɔdon banama	diapédèse nf <sup>ana</sup> : jolisiratige
cycle menstruel nm <sup>ana</sup> : kalolabo	diaphragme nm <sup>ana</sup> : sɔnnabiri
cycle ovarien nm <sup>ana</sup> : fansolaada	diaphyse nm <sup>ana</sup> : kolocesana
cycline nf <sup>mic</sup> : bugunnibalilan	diarrhée nf <sup>ana</sup> : kɔnɔboli
cyclosporine nf <sup>mic</sup> : kɔnnibalifura	diastase nf voir enzyme
cylindraxe nm voir axone	diastole nf <sup>ana</sup> : sɔnyoba
cyphose nf <sup>ana</sup> : kɔkuru	diazepam / valium nm <sup>mal</sup> : jazepan
cytomégalovirus nm <sup>fso</sup> : jolikisejesangaran	diffusion hématogène nf <sup>mal</sup> : jolifejensenni
cytoplasme nm <sup>mic</sup> : furu	digestion artificielle / digestion in vitro nf <sup>ana</sup>
dactylogie nf <sup>ana</sup> : magannasebennidon	: dumunibayeɛma dabalilen
daltonien nm <sup>ana</sup> : jɛnagamitɔ	digestion in vitro nf voir digestion artificielle
daltonisme nm <sup>ana</sup> : jɛnagamibana	digestion nf <sup>ana</sup> : dumunibayeɛma
dealer nm <sup>fso</sup> : kunmayelemafeerela	diphtérie laryngée nf <sup>mal</sup> : nenkɔrɔfalakabana
déboîtement voir luxation nf	diphtérie nasale nf <sup>mal</sup> : nunnafalakabana
décès nm <sup>mal</sup> : saya	diphtérie nf <sup>mal</sup> : falakabana
déchirure nf <sup>ana</sup> : bufara	diphtérie pharyngée / angine couenneuse nf <sup>mal</sup> : falakanoro
décibel nm <sup>ana</sup> : sennada	diplacine nm <sup>mal</sup> : fasajabalilan
décoction nf <sup>mic</sup> : binbalabalaji	diplocoque nm <sup>mic</sup> : filaninkise
décomposition nf <sup>mic</sup> : tolili	direxique nm <sup>mal</sup> : foolokɔgɔfarin

dispute nf <sup>fso</sup> : kele	émétine nf <sup>mal</sup> : histolitikafura
disque intervertébral nm <sup>ana</sup> : minsigi	emphysème nm <sup>ana</sup> : waaton
dissémination nf <sup>fso</sup> : jensenni	encéphale nm <sup>ana</sup> : kunkoloseme
distillation nf <sup>fso</sup> : jigeren	encéphalite léthargique nf <sup>mic</sup> : hakilisunogo
distomatose nf <sup>mal</sup> : bijelantumujama	encéphalite nf <sup>mal</sup> : kunsemefunu
divorce nm <sup>fso</sup> : fura us	enclume nf <sup>ana</sup> : kolan
doigt nm <sup>mor</sup> : bolonkōnin	endémie nf <sup>fso</sup> : sigidalabobana
donneur nm <sup>ana</sup> : jolidila	endocarde nm <sup>ana</sup> : sōnkōnōfiri
donneur universel nm <sup>ana</sup> : forobadila	endolymph nf <sup>ana</sup> : falakabulonji
dos du nez nm <sup>ana</sup> : nunko	endotoxine nf <sup>mic</sup> : ntumubagaji
dos nm <sup>mor</sup> : ko	enfant crétin nm <sup>fso</sup> : lagalagato
dosage nm <sup>mal</sup> : sumani	enfant nm <sup>fso</sup> : den
douleur abdominale nf <sup>ana</sup> : kōnōdimi	ennui familial nm <sup>fso</sup> : dukōnōtōoro
douleur articulaire nf <sup>mal</sup> : kurukundimi	ensemencement nm <sup>mic</sup> : dannikelan
douleur musculaire nf <sup>mal</sup> : fasadimi	ensemencement nm <sup>mic</sup> : danni
douleur nf <sup>mic</sup> : dimi	entorse / foulure nf <sup>ana</sup> : mugu
douve du foie nf <sup>mal</sup> : bijelantumu	entraînement nm <sup>fso</sup> : degeli
doxycycline nf <sup>mic</sup> : fōgonfōgonkunbilennin	enzyme / diastase nf <sup>ana</sup> : tigelan
drépanocytose nf <sup>ana</sup> : koloci	épanchement articulaire nm <sup>ana</sup> : kurutugudajibon
drogue nf <sup>fso</sup> : kunmayelemanan	épaule nf <sup>mor</sup> : kamankun
drogué nm <sup>fso</sup> : kunmayelematala	épidémie nf <sup>fso</sup> : jenselibana
duodénum nm <sup>ana</sup> : fiyebarinugu	épidémiologie nf <sup>fso</sup> : jenselibanadon
dure-mère / méninge externe nf <sup>ana</sup> : kunnafara	épiderme nm <sup>ana</sup> : kunnagolo
dysenterie amibienne nf <sup>mal</sup> : mōnōntumu tōgōtōgonin	épididyme nm <sup>ana</sup> : lawakōgosira
dysenterie bacillaire nf <sup>mal</sup> : sizelatōgōtōgonin	épiglotte nf <sup>ana</sup> : tobugolan
dysménorrhée nf <sup>ana</sup> : gankekōnōdimi	épilepsie nf <sup>mal</sup> : kirikirimasije
dysurie nf <sup>ana</sup> : sugunegēleya	épiphyse nf <sup>ana</sup> : kolokunkolo
eau de vie naturelle nf <sup>fso</sup> : jiridensensenji	épisode nm <sup>mal</sup> : wuliko
eau distillée nf <sup>mic</sup> : ji wōsilen	épithélium nm <sup>ana</sup> : birifini
eau nf <sup>ana</sup> : ji	épurateur nm <sup>ana</sup> : sanuyalan
eau oxigénée nf <sup>ana</sup> : sogosubōji	épuration nf <sup>ana</sup> : sanuyali
eau stagnante nf <sup>mal</sup> : ji woyobali	équibration nf <sup>ana</sup> : damakepeni
éclampsie nf <sup>mal</sup> : kirinkarali	équilibre nm <sup>ana</sup> : basigi
écorce granuleuse nf <sup>ana</sup> : kisemafiri	éradication nf <sup>mal</sup> : silatununi
écoulement nasal nm <sup>ana</sup> : nunjibo	éraflure nf <sup>ana</sup> : ntarakilida
écouvillon nm <sup>mic</sup> : jōsilibōjan	érection nf <sup>ana</sup> : wulili
éducation sanitaire nf <sup>mal</sup> : keneyakalan	ergothérapie nf <sup>mal</sup> : baaralafurakeli
éjaculation nf <sup>ana</sup> : bōnni	érythromycine nf <sup>mic</sup> : jugujugulakari
élasticité nf <sup>ana</sup> : manamaya	estomac nm <sup>ana</sup> : furu
éleveur nm <sup>mal</sup> : baganmarala	état embryonnaire nm <sup>ana</sup> : koridenya
élimination nf <sup>ana</sup> : labōli	état foetal nm <sup>ana</sup> : denbulaya
élongation nf <sup>ana</sup> : ṅaṅakili	éternuement nm <sup>ana</sup> : tisoli
email nm <sup>ana</sup> : jinkolo	éther nm <sup>fso</sup> : kirinniji
embryon nm <sup>ana</sup> : koriden	ethmoïde nm <sup>ana</sup> : fanfanntegenen

étrier nm <sup>ana</sup> : manakala	fermentation naturelle nf <sup>fso</sup> : kumunyerema
étuve nf <sup>mic</sup> : funtenidonna	fermentation nf <sup>mic</sup> : kumuladon
eubactérie / vraie bactérie nf <sup>mic</sup> : ntumukogolen	fermentation putréfactive nf voir fermentation butyrique
eucaryote nm <sup>mic</sup> : kolomakabila	fesse nf <sup>mor</sup> : bobara
euphorie nf <sup>fso</sup> : nisondiya	feuille externe voir feuille pariétal nm
évanouissement nm <sup>fso</sup> : kirinni	feuille externe nm / feuille pariétal <sup>ana</sup> : kōkanfēleke
examen médical nm <sup>mal</sup> : segesegeli	feuille interne / feuille viscéral nf <sup>ana</sup> : kōnofēleke
excision nf <sup>mal</sup> : negekōrōsigi	feuille interne nm voir feuille viscéral
excitabilité nf <sup>ana</sup> : nōmōtilijaabi	feuille nm <sup>ana</sup> : fēleke
excrément nm <sup>mal</sup> : bo	feuille pariétal voir feuille externe nm
excrétion nf <sup>ana</sup> : nōgōlabō	feuille pariétal nm / feuille externe <sup>ana</sup> : kōkanfēleke
exercice physique nf <sup>ana</sup> : farikolōpenaje	feuille viscéral / feuille interne nm <sup>ana</sup> : kōnofēleke
exfoliation nf <sup>mic</sup> : farabōn	feuille viscéral nf voir feuille interne
exotoxine / vraie toxine nf <sup>mic</sup> : bagajikene	fibres à myéline nf <sup>ana</sup> : bōkunnafu
expectoration nf <sup>mal</sup> : kaaribō	fibres musculaires nf <sup>ana</sup> : bufu
expérience nf <sup>mic</sup> : kōrōbōli	fibres nerveuses nf <sup>ana</sup> : sōmijuru
expiration forcée nf <sup>ana</sup> : fījēlabō karabalen	fibres sans myéline nf <sup>ana</sup> : kafōlifū
expiration nf <sup>ana</sup> : fījēlabō	fibrine nf <sup>ana</sup> : jōlikurūlafū
expiration normale nf <sup>ana</sup> : fījēlabō karababali	fidélité nf <sup>fso</sup> : tilennēnya
extencilline nf <sup>mic</sup> : dafura	fièvre éruptive nf <sup>mal</sup> : kurubōfarigan
face nf <sup>mor</sup> : nēda	fièvre jaune nf <sup>mic</sup> : sayi
faiblesse de caractère nf <sup>fso</sup> : fugariya	fièvre nf <sup>mal</sup> : farikalaya
fatigue générale nf <sup>mal</sup> : farikolosegen	fièvre quarte nf <sup>mal</sup> : tilēnaanifarigan
fatigue nf <sup>mal</sup> : segen	fièvre tierce nf <sup>mal</sup> : tilēsabafarigan
fausse côte nf <sup>ana</sup> : galakaladege	fièvre typhoïde nf <sup>mic</sup> : salmōfarigan
fausse membrane nf <sup>mal</sup> : falakamanan	filtrat nm <sup>mal</sup> : jī sensennen
favoris nm <sup>mor</sup> : karankafe	fistule nf <sup>ana</sup> : wobilaṅōgōnna
fécondation artificielle / fécondation in vitro nf <sup>ana</sup>	fistule vésico-vaginale nf <sup>ana</sup> : sugunēbōn
: minēnagosili	flacon d'enlemmeyer nm <sup>mic</sup> : kōrōbōlijinibara
fécondation externe nf <sup>ana</sup> : kōkangosili	flacon nm <sup>mic</sup> : jininibara
fécondation in vitro nf voir fécondation artificielle	flagelle nm <sup>ana</sup> : kukala
fécondation in vivo nf voir fécondation interne	fléau social nm <sup>fso</sup> : kunko
fécondation interne / fécondation in vivo nf <sup>ana</sup>	fœtus nm <sup>ana</sup> : denbula
: farilagōsili	foie nm <sup>ana</sup> : bīje
fécondation nf <sup>ana</sup> : gosili	follicule nf <sup>ana</sup> : fanṅōrōn
femme enceinte nf <sup>fso</sup> : mokōnōma us	follicule nm <sup>ana</sup> : fīyēnkuru
fémur nm <sup>ana</sup> : worokolo	folliculine nf <sup>ana</sup> : jagadajikuna
fenêtre ovale / fenêtre ronde nf <sup>ana</sup> : kolōnkōnō	fontanelle nf <sup>mor</sup> : ṅuna
fenêtre ronde nf voir fenêtre ovale	forme aiguë nf <sup>mal</sup> : juguman
ferment nm <sup>mic</sup> : kumunan	forme AS nf <sup>ana</sup> : koloci AS
fermentation alcoolique nf <sup>mic</sup> : dulōdon	forme chronique nf <sup>mal</sup> : siginfélama
fermentation artificielle nf <sup>fso</sup> : kumuladon	forme généralisée nf <sup>mal</sup> : farilabōta
fermentation butyrique / fermentation putréfactive nf <sup>mic</sup>	forme intestinale nf <sup>mal</sup> : nugu ta
: sukārotoli	forme récidivante nf <sup>mal</sup> : taakaseginma

forme SS nf <sup>ana</sup> : koloci SS	génération spontanée nf <sup>mic</sup> : yeremapoyili
forme subaiguë nf <sup>mal</sup> : jugumanba	genou nm <sup>mor</sup> : kunbere
forme végétative nf <sup>mal</sup> : jirilama	germe nm <sup>mic</sup> : banasun
formule dentaire nf <sup>ana</sup> : jin sigicogo	gland nm <sup>ana</sup> : kolo
fortifiant nm <sup>fso</sup> : fangadilan	glande de bartholin nf <sup>ana</sup> : bartolenkuru
fosse nasale nf <sup>ana</sup> : nunwo	glande de cowper nf <sup>ana</sup> : lawapebilabara
foulure nf voir entorse	glande digestive nf <sup>ana</sup> : jikunabara
four pasteur nm <sup>mic</sup> : jolidibi	glande gastrique nf <sup>ana</sup> : furujibara
foyer tuberculeux nm <sup>fso</sup> : sɔgɔsɔgɔninjefanfan	glande intestinale nf <sup>ana</sup> : nugujibara
fracture fermée nf <sup>ana</sup> : kari datugulen	glande lacrymale nf <sup>ana</sup> : nejibara
fracture nf <sup>ana</sup> : kolokari	glande mammaire nf <sup>ana</sup> : sinbara
fracture ouverte nf <sup>ana</sup> : kari dayelennen	glande nf <sup>ana</sup> : bara
fréquence nf <sup>ana</sup> : senna	glande parotide nf <sup>ana</sup> : kenkenjibara
frisson nm <sup>mal</sup> : yereyereli	glande salivaire nf <sup>ana</sup> : dajibara
fromage nm <sup>ana</sup> : naaredege	glande sébacée nf <sup>ana</sup> : ncenbara
front nm <sup>mor</sup> : ten	glande sous maxillaire nf <sup>ana</sup> : dugumadajibara
frontal nm <sup>ana</sup> : tenntegenen	glande sublinguale nf <sup>ana</sup> : nenkorjibara
frottis nm <sup>mal</sup> : farijitereke	glande sudoripare nf <sup>ana</sup> : wɔɔsijibara
fructose nm <sup>ana</sup> : nɔnɔnan	glande thyroïde nf <sup>mor</sup> : mɔbara
fuchsine nf <sup>fso</sup> : siyadɔnnan	globe oculaire nm <sup>ana</sup> : jekise
fumeur nm <sup>fso</sup> : sisiminna	globule blanc nm / leucocyte <sup>ana</sup> : jolikiseje
fureur nf <sup>fso</sup> : dimikojuguya	globule rouge nm / hématie <sup>ana</sup> : jolikisebilen
furoncle nm <sup>mic</sup> : sumunin	globuline nf <sup>ana</sup> : sɛmɛnangirin
furunculose voir staphylococcie nf / phlegmon	glomérule nm <sup>ana</sup> : sugunekuru
gaine cytoplasmique nf <sup>ana</sup> : furutan	glomérulopathie nf <sup>ana</sup> : kɔmɔkilikisebana
gaine de schwann nf <sup>ana</sup> : bokuntan	glucide nm <sup>ana</sup> : sukarolan
galactose nm <sup>ana</sup> : nɔnɔlanbɔnna	glucose nm <sup>ana</sup> : dilan
gale nf <sup>ana</sup> : mapa	glycérine nf <sup>ana</sup> : tulu kolen
gamète femelle voir ovule nm	glycogène nm <sup>ana</sup> : dilandoro
gamète mâle / spermatozoïde nm <sup>ana</sup> : lawakise	glycosurie nf <sup>ana</sup> : sugunɛdilanpama
gamète nm <sup>ana</sup> : denkise	goître nm <sup>mor</sup> : foolo
ganglion lymphatique nm <sup>ana</sup> : farijilakɛlenkɛlen	gonade nf <sup>ana</sup> : denkisɛlan
ganglion nerveux nm <sup>ana</sup> : sɔmikɛlenkɛlen	gonococcie voir chaude pisse / blennorragie nf
ganglion nm <sup>ana</sup> : kɛlenkɛlen	goudron nm <sup>fso</sup> : nikomana
ganglion rachidien nm <sup>ana</sup> : sɔmibenda kɛlenkɛlen	goutte épaisse nf <sup>mal</sup> : jolitɔni
ganglion spinal nm <sup>ana</sup> : sɔmidonkɛlenkɛlen	goutte nf <sup>ana</sup> : senkurubadimi
gangrène nf <sup>mic</sup> : sogosu	graisse nf <sup>ana</sup> : ken
gastrite nf <sup>ana</sup> : furudimi	grand dorsal nm <sup>ana</sup> : kɔbu
gaz carbonique nm <sup>ana</sup> : sisan	grand fessier nf <sup>ana</sup> : bobarabu
gaz nm <sup>ana</sup> : fɔlɔkɔ	grand oblique nm <sup>ana</sup> : kɛrɛbu
gaze stérile nm <sup>ana</sup> : finimɔntɔn lajolen	grand pectoral nm <sup>ana</sup> : disibu
gélose nf <sup>mic</sup> : namayaji	grande circulation nf / circulation générale <sup>ana</sup> : joliboliba
gencive nf <sup>ana</sup> : ntara	grande lèvres nf <sup>ana</sup> : dawoloba
gêne nm <sup>mic</sup> : yelemakise	grippe nf <sup>ana</sup> : muragelen

gros intestin nm <sup>ana</sup> : nuguba	hyperémie nf <sup>mal</sup> : jolikəyəri
grossesse nf <sup>ana</sup> : kəɔmaya	hypermétrepe nm <sup>ana</sup> : jatəmema
grossesse précoce nf <sup>ana</sup> : kənmakəɔ	hypermétropie nf <sup>ana</sup> : jatəmə
groupe A nm <sup>ana</sup> : kulu A	hypertension nf <sup>ana</sup> : joliseriyələn
groupe AB nm <sup>ana</sup> : kulu AB	hypertrophie nf <sup>ana</sup> : fununi
groupe B nm <sup>ana</sup> : kulu B	hypnotique nm <sup>fso</sup> : minenifura
groupe O nm <sup>ana</sup> : kulu O	hypoacousie nf voir surdité
groupe sanguin nm <sup>ana</sup> : jolikulu	hypoderme nm <sup>ana</sup> : jukəɔgolo
guérison nf <sup>mal</sup> : kəneyali	hypogonadisme nm <sup>ana</sup> : denkiselandese
hallucination nf <sup>fso</sup> : kunnafənye	hypotension nf <sup>ana</sup> : joliserijigin
hanche nf <sup>mor</sup> : cəkise	ictère nm <sup>mal</sup> : sayi
haschich nm <sup>fso</sup> : zuwendoro	image nf <sup>ana</sup> : ja
hématie voir globule rouge nm	imitation nf <sup>fso</sup> : ladegeli
hématozoaire nm <sup>mal</sup> : jolikisebilencila	immobilisation nf <sup>ana</sup> : sirili
hématurie nf <sup>ana</sup> : jolibəɔnɔama	immunité acquise nf <sup>mal</sup> : lapinijolenya
hémisphère cérébral nm <sup>ana</sup> : kunnəfəɛɛɛn	immunité active nf <sup>mal</sup> : sennajolenya
hémisphère droit nm <sup>ana</sup> : kunnəfəɛɛɛn kininfela	immunité immédiate nf <sup>mal</sup> : nəkanjolenya
hémisphère gauche nm <sup>ana</sup> : kunnəfəɛɛɛn numanfela	immunité naturelle nf <sup>mal</sup> : latigejolenya
hémoglobine H (HBA) nf <sup>ana</sup> : jolibilennan H	immunité nf <sup>mal</sup> : jolenya
hémoglobine S (HBS) nf <sup>ana</sup> : jolibilennan S	immunité passive nf <sup>mal</sup> : dabalijolenya
hémophilie nf <sup>ana</sup> : jolijəbaliya	immunité provoquée nf <sup>mal</sup> : karabajolenya
hémoptysie nf <sup>fso</sup> : jolikaaritu	immunité spontanée nf <sup>mal</sup> : banakəjolenya
hémorragie externe nf <sup>ana</sup> : kəkannajolibəɔ	immunité tardive nf <sup>mal</sup> : kəgənfəjolenya
hémorragie interne nf <sup>ana</sup> : jolijiginnkəɔ	immunité transférée nf <sup>mal</sup> : səɔɔnfəjolenya
hémorragie nf <sup>ana</sup> : jolibəɔ	incendie nf <sup>fso</sup> : tasumakasaara
hépatite épidémique nf <sup>mic</sup> : biɔɛdimi A	incision nf <sup>mal</sup> : farali
hermaphrodite nm <sup>mal</sup> : cətəmotə us	incisive nf <sup>ana</sup> : yələɔpin
héroïne nf <sup>fso</sup> : kunmayelemabaga	incubation nf <sup>mal</sup> : koriwaati
hile nm <sup>ana</sup> : kunsəɔrida	index nm <sup>mor</sup> : jaaseere
histamine nf <sup>mic</sup> : faritəɛ.ji	individu nf voir cellule-fille
homéopathie nf <sup>fso</sup> : banalawulifurake	infection microbienne nf <sup>mic</sup> : banakisəɔn
homogénéisation nf <sup>ana</sup> : dumuninəɔni	infection sexuellement transmissible (ist) nf <sup>ana</sup> : cənimoyabana yelemata
hormone nf <sup>ana</sup> : jikuna	infestation nf <sup>mal</sup> : banakisebagu
hospitalisation nf <sup>mal</sup> : ladali	infirme nf <sup>mal</sup> : lujuratə
HPV nm voir papillomavirus	inflammation nf <sup>mic</sup> : fununi
humérus nm <sup>ana</sup> : tugukolo	influx nerveux nm <sup>ana</sup> : səmi
humeur acqueuse nf <sup>ana</sup> : nəgəbəɔji	infusion nf <sup>mic</sup> : binbalabala
humeur vitrée / corps vitré nf <sup>ana</sup> : ɔɛbaraji	inhalation de fumée nf <sup>fso</sup> : sisikunun
hydrolyse nf <sup>ana</sup> : yeeleli	injection de rappel nm <sup>mal</sup> : səgəɔlilakuraya
hygiène corporelle nf <sup>ana</sup> : farikolosanuya	injection nf <sup>mal</sup> : səgəɔli
hygiène sanitaire nf <sup>mal</sup> : kəneyawale	inoculation nf <sup>mal</sup> : fariladon
hymen nm <sup>ana</sup> : tinba	insalivation nf <sup>ana</sup> : dajibə
hyperacousie nf <sup>ana</sup> : mennidabonya	insecte piqueur nm <sup>ana</sup> : kinnifən
hypercalcémie nf <sup>ana</sup> : kololanɔama	

insecticide nm <sup>ana</sup> : fɛnɛnamafagalan	laryngite diphtérique nf / croup <sup>mal</sup> : kannɔɔ
insomnie nf <sup>mal</sup> : sunɔgɔbaliya	laryngite nf <sup>ana</sup> : nkɔɔnɔdimi
inspiration forcée nf <sup>ana</sup> : fɛɛsɛsama karabalen	larynx nm <sup>ana</sup> : kannɛɛɛ
inspiration nf <sup>ana</sup> : fɛɛsɛsama	latex nm <sup>fso</sup> : ncɛn
inspiration normale nf <sup>ana</sup> : fɛɛsɛsama karababali	lavage des mains nm <sup>ana</sup> : tɛɛɛkɔ
instrument chirurgical nf <sup>mic</sup> : faralikɛminɛn	légume nm <sup>ana</sup> : nakɔlafɛn
insuffisance rénale nf <sup>ana</sup> : kɔmɔkilidɛsɛ	lente nf <sup>ana</sup> : ɲimifan
insuline nf <sup>ana</sup> : ninanajikuna	lentille nf <sup>ana</sup> : gongoli
intensité nf <sup>ana</sup> : farinya	lèpre nf <sup>mal</sup> : kuna
interdiction nf <sup>fso</sup> : kɔnni	leucémie nf <sup>ana</sup> : sɛmɛɲama
intestin grêle nm <sup>ana</sup> : nugumisɛn	leucocyte voir globule blanc nm
intoxication nf <sup>mic</sup> : donkɔnɔ	leucocyte granuleux / leucocyte polynucléaire nm <sup>ana</sup>
intradermoréaction nf <sup>fso</sup> : gololajaabi	: kolocamanjɔlikisɛɛɛ
invasion microbienne nf <sup>mic</sup> : banakisɛfirinkan	leucocyte hyalin / leucocyte mononucléaire nm <sup>ana</sup>
iode nm <sup>mic</sup> : foolokɔɔɔ	: kolokɛlɛnjɔlikisɛɛɛ
iodure de potassium nf <sup>mic</sup> : fooloban.kɔɔɔ	leucocyte mononucléaire nm voir leucocyte hyalin
iris nm <sup>ana</sup> : ɲɛ fin	leucocyte polynucléaire nm voir leucocyte granuleux
isogroupe nm voir isorhésus	lèvre inférieure nf <sup>mor</sup> : dugumadawolo
isoniazide nf <sup>mic</sup> : sɔɔɔsɔɔɔnɛɲɛfura	lèvre nf <sup>mor</sup> : dawolo
isorhésus / isogroupe nm <sup>ana</sup> : kulugukɛlɛn	lèvre supérieure nf <sup>mor</sup> : sanfɛdawolo
ivoire nm / dentine <sup>ana</sup> : nɛrɛɲinkolo	levure de bière nf <sup>mic</sup> : fununan
ivresse nf / alcoolisme aigu <sup>fso</sup> : sulɛnya	ligament nm <sup>ana</sup> : kurutugudapasa
ivrogne nm <sup>fso</sup> : dulɔtɔ	ligament suspenseur nm <sup>ana</sup> : ɲɛfasa
jambe nf <sup>mor</sup> : gɛnɛnkala	limaçon voir cochlée / labyrinthe antérieur nf
jarret nm <sup>mor</sup> : kunberedogodogo	lipase nf <sup>ana</sup> : tulutigɛlan
joue nf <sup>mor</sup> : dafuruku	lipide nm <sup>ana</sup> : tulumafɛn
jumeau nm <sup>ana</sup> : filaninbu	liposarcome nm <sup>fso</sup> : kennabon
jus de poire nm <sup>fso</sup> : ntegeɲi	liqueur nf <sup>fso</sup> : kasibali
jus de pomme nm <sup>fso</sup> : pɔmuɲi	liquide céphalo-rachidien nm <sup>ana</sup> : kɔɲi
kinésithérapie nf <sup>mal</sup> : farisamafurakɛli	liquide nm <sup>ana</sup> : ɲi
kyste nm <sup>mal</sup> : kuru	lithiase nf <sup>ana</sup> : bɔɔɔsimibana
labyrinthe / oreille interne nm <sup>ana</sup> : tulobulon	lobe du nez nm <sup>ana</sup> : nuntonton
labyrinthe membraneux / canal membraneux nm <sup>ana</sup>	lobe frontal nm <sup>ana</sup> : tɛnda tilayɔɔɔ
: falakabulon	lobe inférieur nm <sup>ana</sup> : dugumatilayɔɔɔ
labyrinthe osseux nm voir canal osseux	lobe latéral droit nm <sup>ana</sup> : tɔnɛsɛmɛ kininkɛrɛ
labyrinthe postérieur nm voir vestibule	lobe latéral gauche nm <sup>ana</sup> : tɔnɛsɛmɛ numankɛrɛ
lactation nf <sup>ana</sup> : sindi	lobe moyen nm <sup>ana</sup> : cɛmatilayɔɔɔ
lactose nm <sup>ana</sup> : nɔnɔlan	lobe nm <sup>ana</sup> : tilayɔɔɔ
lait nm <sup>ana</sup> : nɔnɔ	lobe occipital nm <sup>ana</sup> : tɔnda tilayɔɔɔ
lait de noix de coco nm <sup>ana</sup> : kokoɲi	lobe pariétal nm <sup>ana</sup> : kɛrɛda tilayɔɔɔ
lait maternel nm <sup>ana</sup> : sinɲi	lobe supérieur nm <sup>ana</sup> : sannatilayɔɔɔ
lamelle osseuse nf <sup>ana</sup> : kolofɛɛrɛn	lobe temporal nm <sup>ana</sup> : tamanda tilayɔɔɔ
langue nf <sup>ana</sup> : nɛn	lobule nm <sup>ana</sup> : tilayɔɔɔnɛn
larmolement nm <sup>mal</sup> : ɲɛɲibɔ	lobule pulmonaire nm <sup>ana</sup> : tilayɔɔɔnɛn

lobule testiculaire nm <sup>ana</sup> : kəkilifanfan	malpropreté nf <sup>mal</sup> : nɔgɔlenya
longine nf <sup>mic</sup> : nfyenabasi	maltase nf <sup>ana</sup> : kabasukarotigelan
lordose nf <sup>ana</sup> : kəkari	maltose nm <sup>ana</sup> : dulɔkasilan
LSD nm voir acide lysergique diéthylamide	mamelle nf <sup>mor</sup> : sinbara
lurette nf <sup>ana</sup> : gɔrɔntɔkuru	mamelon nm <sup>mor</sup> : sinnunkun
lumière nf <sup>ana</sup> : yeelen	mammifère nm <sup>mor</sup> : sinma
lunule nf <sup>mor</sup> : nkirin	manifestation nf <sup>mal</sup> : poyili
luxation nf / déboîtement <sup>ana</sup> : wurukutuli	manque d'appétit / anorexie nm <sup>mal</sup> : nugiri us
lymphangite nf <sup>mic</sup> : farijisirafunu	marijuana nm <sup>fso</sup> : mariwana
lymphe nf <sup>ana</sup> : fariji	marteau nm <sup>ana</sup> : fulume
lymphome nm <sup>fso</sup> : farijilabon	mastication nf <sup>ana</sup> : jimini
lyophilisation nf <sup>mic</sup> : karabajali	maternité nf <sup>ana</sup> : kɔnɔɲe
mâchoire inférieure nf <sup>ana</sup> : dadugula	matière ferrugineuse nf <sup>ana</sup> : negemafen
mâchoire nf <sup>ana</sup> : dageleke	matière organique nf <sup>ana</sup> : nimabɔgo
mâchoire supérieure nf <sup>ana</sup> : dageleke sanfeta	maxillaire inférieur nm <sup>ana</sup> : bonbonkolo
macrolide nm <sup>mic</sup> : bugunnijolan	maxillaire nm <sup>ana</sup> : jincoronkolo
macrophage nm <sup>fso</sup> : kuturumugantufa	maxillaire supérieur nm <sup>ana</sup> : sanfeɲincoronkolo
macula lutea voir tache jaune / fovéa nf	maxima voir pression systolique nf
main nf <sup>mor</sup> : tege	mèche nf / bourbillon <sup>mic</sup> : nɔn
majeur nm <sup>mor</sup> : cɛmancebanan	médecin traitant nm <sup>mal</sup> : furakedɔgɔtɔrɔ
mal de tête nm <sup>mal</sup> : kunkolodimi	médecine nf <sup>mic</sup> : keneyadɔn
malabsorption nf <sup>ana</sup> : dumunifnbaliya	médicament nm <sup>mal</sup> : fura
malade nm <sup>mal</sup> : banabaatɔ	médicament psychotrope nm <sup>fso</sup> : hakilisigifura
maladie bactérienne nf <sup>mal</sup> : ntumabubana	mélamine nf <sup>ana</sup> : golofɲji
maladie bénigne nf <sup>mal</sup> : bana tɔɔrɔntan	membrane gélatineuse nf <sup>mic</sup> : namayafara
maladie congénitale nf <sup>mal</sup> : woloninyebana	membrane nf <sup>mor</sup> : falaka
maladie contagieuse nf <sup>mal</sup> : bana yelemata	membrane plasmique nf <sup>mic</sup> : fara
maladie de la semaine voir tétanos du nouveau-né nm	membrane synoviale nf <sup>ana</sup> : kurukunjiforoko
maladie du sommeil nf <sup>mic</sup> : sunɔgɔbana	membre inférieur nm <sup>mor</sup> : dugumajɔnsɔn
maladie endémique nf <sup>mal</sup> : sennabana	membre nm <sup>mor</sup> : jɔnsɔn
maladie héréditaire nf <sup>mal</sup> : cɛnbana	membre supérieur nm <sup>mor</sup> : sanfeɲɔnsɔn
maladie immunisante nf <sup>ana</sup> : jolibana	méninge externe nf voir dure-mère
maladie infantile nf <sup>mal</sup> : denmisenbana	méninge interne voir pie-mère nf
maladie maligne nf <sup>mal</sup> : bana tɔɔrɔma	méninge moyenne nf voir arachnoïde
maladie nf <sup>mal</sup> : bana	méninge nf <sup>ana</sup> : semɛfara
maladie opportuniste nf <sup>mal</sup> : belenninbana	méningite nf <sup>ana</sup> : kanjabana
maladie parasitaire nf <sup>mal</sup> : balonnabana	méningocoque nm <sup>ana</sup> : kanjabana banakise
maladie sexuellement transmissible (mst) nf <sup>ana</sup>	menstruation nf / règle <sup>ana</sup> : laada
: kafolibana yelemata	menton nm <sup>mor</sup> : bonbon
maladie vénérienne nf <sup>ana</sup> : dogoyɔrɔlabana	mercurochrome nm <sup>ana</sup> : furabilennin
maladie virale nf <sup>mal</sup> : sangaranbana	mésosome nm <sup>mic</sup> : foronda
malformation congénitale nf <sup>ana</sup> : woloninyefyen	métacarpe nm <sup>ana</sup> : tegefurakolo
malformation nf <sup>ana</sup> : dilankojuguya	métacycline nf <sup>mic</sup> : sugumentumufura
malnutrition nf <sup>mal</sup> : balokojuguya	métastase nf <sup>ana</sup> : poyili

métatarse nm <sup>ana</sup> : senfurakolo	mouvement réflexe voir mouvement involontaire nm
métazoaire nm <sup>mor</sup> : farikolobagan	mouvement volontaire nm <sup>ana</sup> : lapinilamagali
méthode antiseptique nf <sup>mic</sup> : banakiselakarifèere	mucus nm <sup>ana</sup> : nunji
méthode aseptique nf <sup>mic</sup> : banakisebalifèere	muguet nm <sup>mic</sup> : nkɔ̀ɔ̀nɔ̀lakaba
méthode contraceptive nf <sup>ana</sup> : bangekɔ̀lɔ̀si fèere	muqueuse nf <sup>ana</sup> : golofèene
méthode préventive nf <sup>mic</sup> : banakunbenfèere	muqueuse olfactive nf <sup>ana</sup> : nunnagolofèene
métronidazole nm <sup>mal</sup> : mɔ̀ɔ̀nɔ̀ntumubasi	muqueuse utérine nf <sup>ana</sup> : densɔ̀nɔ̀ga
microbe nm <sup>mic</sup> : nimisen	muscle blanc nm <sup>ana</sup> : buje
microbe nuisible nm <sup>mic</sup> : banasabunimisen	muscle cardiaque nm <sup>ana</sup> : sɔ̀nbu
microbe pathogène nm <sup>mic</sup> : banasabunimisen	muscle en éventail nm <sup>ana</sup> : fifalanbu
microbe utile nm <sup>mic</sup> : maapummannimisen	muscle érecteur / muscle horripilateur nm <sup>ana</sup> : siwulibu
microbicide nm <sup>mic</sup> : banakisefagalan	muscle horripilateur nm voir muscle érecteur
microbiologie nf <sup>mic</sup> : nimisendɔ̀n	muscle lisse nm <sup>ana</sup> : bu nuguman
microcoque nm <sup>mic</sup> : kɔ̀nɔ̀nkiselama	muscle masticateur nm <sup>ana</sup> : jimifasa
micro-organisme nm <sup>mic</sup> : farimisen	muscle nm <sup>ana</sup> : bu
mildiou nm <sup>mic</sup> : dondoli	muscle rouge nm <sup>ana</sup> : bubilen
minima nm voir pression diastolique	muscle squelettique nm <sup>ana</sup> : kololabu
minocycline nf <sup>mic</sup> : golontumufura	muscle strié nm <sup>ana</sup> : bu sirama
mode de transmission nm <sup>mic</sup> : yelemacogo	muscle viscéral nm <sup>ana</sup> : nugubu
moelle épinière nf <sup>ana</sup> : kɔ̀semɛ	mutation chromosomique nf <sup>mic</sup> : burujulanfalen
moelle nf <sup>ana</sup> : seme	mutation extrachromosomique nf / mutation génique <sup>mic</sup> : burujukisefalen
moisissure nf <sup>mic</sup> : bugun	mutation génique voir mutation extrachromosomique nf
molaire nm <sup>ana</sup> : ntagaju	mutation nf <sup>mic</sup> : sawurafalen
mollet nm <sup>mor</sup> : dese	mycélium nm <sup>mic</sup> : cikala
monoxyde de carbone nm <sup>ana</sup> : tiri	mycélium segmenté nm <sup>mic</sup> : bolobɔ̀nfyena
morbidité nf <sup>mal</sup> : banabaatɔ̀lamaaya	mycobactérie nf <sup>mic</sup> : kumukeɲentumu
morphine nf <sup>fso</sup> : dimidasɛge	mycose nf <sup>fso</sup> : nfyenapama
morphologie nf <sup>mor</sup> : farikolodɔ̀n	myocarde nm <sup>ana</sup> : sɔ̀nfiri
mort nf <sup>mal</sup> : saya	myographe nm <sup>ana</sup> : farinɔ̀bɔ̀lan
mortalité infantile nf <sup>mal</sup> : denmisensaya	myope nm <sup>ana</sup> : yelijantɔ̀
mortalité néo-natale nf <sup>mal</sup> : denyɛreninsaya	myopie nf <sup>ana</sup> : yɔ̀rɔ̀janyebaliya
mortalité nf <sup>mal</sup> : sayada	nanobactérie nf <sup>mic</sup> : nanontumu
motricité nf <sup>ana</sup> : lamagali	narcolepsie nf <sup>fso</sup> : sunɔ̀gɔ̀suya
motricité volontaire nf <sup>ana</sup> : lapinilamaga	narine nf <sup>ana</sup> : nunwo
mouche tsé-tsé nf <sup>mic</sup> : den	nausée nf <sup>mal</sup> : jɔ̀gun
moustache nf <sup>mor</sup> : nunkɔ̀rɔ̀si	nécrose nf <sup>mic</sup> : sogosa
moustiquaire imprégnée d'insecticide nf <sup>mal</sup> : sanke sulen	néomycine nf <sup>mic</sup> : bugunnijɔ̀fura
moustiquaire nm <sup>mal</sup> : sanke	néphropathie interstitielle / pyélonéphrite nf <sup>ana</sup> : kɔ̀mɔ̀kilisobana
moustique nm <sup>mal</sup> : soso	néphropathie nf <sup>ana</sup> : kɔ̀mɔ̀kilibana
mouvement d'extension nm <sup>ana</sup> : lasamani	nerf auditif / nerf cochléovestibulaire nm <sup>ana</sup> : mennisira
mouvement de flexion nm <sup>ana</sup> : kuruli	nerf cochléaire nm <sup>ana</sup> : kɔ̀tebulonsira
mouvement involontaire nm / mouvement réflexe <sup>ana</sup> : yeremalamagali	nerf cochléovestibulaire nm voir nerf auditif
mouvement nm <sup>ana</sup> : lamagali	



nerf crânien nm <sup>ana</sup> : sɔmiksira	onde liquidienne nf <sup>ana</sup> : jitango
nerf gustatif nm <sup>ana</sup> : nenenisira	onde sonore nf <sup>ana</sup> : mankantango
nerf mixte nm <sup>ana</sup> : nɔnsinsɔmisira	ongle nm <sup>mor</sup> : sɔninfara
nerf moteur centrifuge nm <sup>ana</sup> : sɔmibɔsira	opiacé nm <sup>fso</sup> : nɛnɛɲaga
nerf moteur nm <sup>ana</sup> : lamagasɔmisira	orbiculaire des lèvres nm <sup>ana</sup> : dawolodalabu
nerf nm <sup>ana</sup> : sɔmisira	orbiculaire des paupières nm <sup>ana</sup> : ɲedalabu
nerf olfactif nm <sup>ana</sup> : kasasira	orbiculaire nm <sup>ana</sup> : dingɛdalabu
nerf optique nm <sup>ana</sup> : yelisira	orbite nf <sup>ana</sup> : ɲɛdinge
nerf rachidien nm <sup>ana</sup> : sɔmibɛndasira	oreille interne nm voir labyrinthe
nerf sciatique nm <sup>ana</sup> : kuncanlatun	oreille nf <sup>ana</sup> : tulo
nerf sensitif centripète nm <sup>ana</sup> : sɔmidɔnsira	oreillette droite nf <sup>ana</sup> : kininfɛsɔntulo
nerf sensitif nm <sup>ana</sup> : laselisɔmisira	oreillette gauche nf <sup>ana</sup> : numanfɛsɔntulo
nerf vestibulaire nm / rampe vestibulaire <sup>ana</sup> : basigisira	oreillette nf <sup>ana</sup> : sɔntulo
neuroleptique nm <sup>fso</sup> : sɔmisirafura	oreillon nm <sup>mic</sup> : kenkenkɔgɔyɔ
neurone moteur nm <sup>ana</sup> : lamagasɛmetufa	organe de corti nm <sup>ana</sup> : kɔrtiminen
neurone nm <sup>ana</sup> : sɛmetufa	organe de sens nm <sup>ana</sup> : sɔminan
neurone sensitif nm <sup>ana</sup> : lasɔmisɛmetufa	organe génital nm <sup>ana</sup> : dogoyɔɔ
neutralisateur nm <sup>mal</sup> : fagalikɛlan	organe nm <sup>ana</sup> : fariminen
neutralisation nf <sup>mal</sup> : nagasili	organisme nm <sup>mor</sup> : farikolo
nez nm <sup>ana</sup> : nun	orifice auriculo-ventriculaire nm <sup>ana</sup> : sɔntulowo
nicotine nf <sup>fso</sup> : nikobaga	orifice urinaire nm <sup>ana</sup> : sugunɛbɔda
nidation nf <sup>ana</sup> : densolanɔɔ	orifice uro-génital nm <sup>ana</sup> : sugunɛbɔda
nitrate nm <sup>mal</sup> : ɲɔnsinamanan	orifice vaginal nm <sup>ana</sup> : biyɛda
nivaquine nf <sup>mal</sup> : niwakini	orteil nm <sup>mor</sup> : senkɔnin
nombril nf <sup>mor</sup> : bara	os compact nm <sup>ana</sup> : kolo gelemanyɔɔ
nourricier nm <sup>ana</sup> : baloli	os court nm <sup>ana</sup> : kolosurun
noyau nm <sup>mor</sup> : kolo	os du nez nm <sup>ana</sup> : nunkolo
nucléole nm <sup>ana</sup> : koloden	os iliaque nm <sup>ana</sup> : tɔgɔkunkolo
nuque nf <sup>mor</sup> : tɔn	os long nm <sup>ana</sup> : kolojan
nutriment nm <sup>ana</sup> : farilan	os nm <sup>ana</sup> : kolo
nutrition nf <sup>mal</sup> : balodɔn	os plat nm <sup>ana</sup> : kolopɛte
objectif nm <sup>ana</sup> : nɔɔɔbasigilan	os spongieux nm <sup>ana</sup> : ɲimikolo
obligation nf <sup>fso</sup> : diyagoyali	osséine nf <sup>ana</sup> : koloncɛn
obturateur nm <sup>ana</sup> : datugulan	ossification diaphysaire nf <sup>ana</sup> : kolocɛsana koloyali
occipital nm <sup>ana</sup> : tɔnntɛgenɛn	ostéosarcome nm <sup>fso</sup> : kololabon
odeur nf <sup>ana</sup> : kasa	otalgie nf <sup>ana</sup> : tulodimi
œdème nm <sup>ana</sup> : funu	othématome nm <sup>ana</sup> : tulolajolikuru
œil nm <sup>ana</sup> : ɲɛ	otite extene nf <sup>ana</sup> : tulodingɛdimi
œsophage nm <sup>ana</sup> : nkɔɔnɔ	otite moyenne bactérienne nf <sup>ana</sup> : ntumutulodendimi
œuf nm <sup>ana</sup> : fan	otite moyenne microbienne nf <sup>ana</sup> : nimisɛntulodendimi
olécrâne nm <sup>ana</sup> : nɔnkɔnkolo	otite moyenne nf <sup>ana</sup> : tulodendimi
omnivore nm <sup>mor</sup> : dumuniwolomabali	otite moyenne virale nf <sup>ana</sup> : sankarantulodendimi
omoplate nf <sup>ana</sup> : kamanfiyɛfiye	otolithe / carbonate de calcium nm <sup>ana</sup> : basigikise
onde aérienne nf <sup>ana</sup> : fiɲɛtango	otospongieuse nf <sup>ana</sup> : manakalabalan

ovaire nm <sup>ana</sup> : fanso	pénicilline G nf <sup>mic</sup> : ntumufura G
oviducte nf voir trompe de fallope	pénicilline nf <sup>mic</sup> : ntumufura
ovocyte nm <sup>ana</sup> : fankisesere	pénicilline V nf <sup>mic</sup> : ntumufura V
ovulation voir ponte ovulaire nf	pénicillium / pénicille nm <sup>mic</sup> : furanfyena
ovule nm / gamète femelle <sup>ana</sup> : fankise	pénicillium notatum nm <sup>mic</sup> : furanfyena
oxydation cellulaire nf voir combustion lente	pénis nm <sup>ana</sup> : fōrōkala
oxydation nf <sup>ana</sup> : zonyali	pepsine nf <sup>ana</sup> : furu sēmenantigelan
oxyde de carbone nm <sup>fso</sup> : sisan	peptidase voir protéase nf
oxygène nm <sup>ana</sup> : ninan	peptone nf <sup>ana</sup> : sogōjikumu
oxyhémoglobine nf <sup>ana</sup> : jolibilennan ninanma	percée d'oreille nf <sup>mal</sup> : tulosōgō
oxytétracycline nf <sup>mic</sup> : galekunbilennin	perfusion nf <sup>mal</sup> : sōrōmudon
paix armée nf <sup>mal</sup> : kēle madalen	péricarde nm <sup>ana</sup> : sōnnamini
palais nm <sup>ana</sup> : ntagalō	périlymphe nf <sup>ana</sup> : kolobulonji
palpitation cardiaque nf <sup>ana</sup> : dukunyerere us	périnèvre nm <sup>mal</sup> : falakasu
paludéen nm <sup>mal</sup> : sumayato	périoste nm <sup>ana</sup> : kolofara
paludisme chronique nm <sup>mal</sup> : siginfesumaya	permanganate de potassium nm <sup>ana</sup> : jolikofura
paludisme nm <sup>mal</sup> : sumaya	péroné nm <sup>ana</sup> : dēsēkolo
panaris nm <sup>mic</sup> : bolodimi	personne séronégative nf <sup>fso</sup> : sida banakisentan
pancréas nm <sup>ana</sup> : samanēne	personne séropositive nf <sup>fso</sup> : sida banakiseto
pandémie nf <sup>fso</sup> : forobabana	perspiration nf voir respiration cutanée
papille voir point aveugle nm	perte de conscience nf <sup>mal</sup> : kirinni
papille gustative nf <sup>ana</sup> : nenēnijaran	peste nf <sup>ana</sup> : totobana
papille linguale nf <sup>ana</sup> : nenjaranjaran	petite circulation / circulation pulmonaire nm <sup>ana</sup>
papille nf <sup>ana</sup> : sensenkun	: jolibolinin
papillomavirus / HPV nm <sup>fso</sup> : kurubōsangan	petite lèvre nf <sup>ana</sup> : dawolonin
paralyse nf <sup>mal</sup> : mulukuli	phagocytose nf <sup>mic</sup> : fēēnenkan
parasite nm <sup>mic</sup> : jatigitōrōla	phalange nf <sup>ana</sup> : bolokōninkolo
parietal nm <sup>ana</sup> : fugulanntēgenen	phalange nf <sup>ana</sup> : senkōninkolo
paroi nf <sup>mic</sup> : fēfēfēle	pharynx / arrière gorge nm <sup>ana</sup> : kanfanfan
partenaire sexuel nm <sup>ana</sup> : kafōjōgōn	phase folliculaire / phase pré ovulatoire nf <sup>ana</sup> : fanjōrōnya
pasteurisation nf <sup>mic</sup> : beresanuyali	phase lutéinique / phase post-ovulatoire nf <sup>ana</sup>
pastille nf <sup>mic</sup> : muganfura	: fanjōrōnfuku
pathologie nf <sup>ana</sup> : bana	phase post-ovulatoire nf voir phase lutéinique
paume nf <sup>mor</sup> : tēgefura	phase pré ovulatoire nf voir phase folliculaire
paupière nf <sup>ana</sup> : jēwolo	phénobarbital nm <sup>mal</sup> : sunōgōlan
pavillon nm <sup>ana</sup> : densotulo	phénol / acide phénique nm <sup>mic</sup> : jiminikumu
pavillon nm <sup>ana</sup> : tulofara	phosphate nm <sup>ana</sup> : balawukōgō
pavot nm <sup>fso</sup> : kunmayēlemajiri	phosphore nm <sup>ana</sup> : balawu
peau nf <sup>ana</sup> : golo	photorécepteur nm <sup>ana</sup> : jatala
pébrine nf <sup>mic</sup> : nkesenbana	phtisie nf voir tuberculose pulmonaire
pellicule nf <sup>ana</sup> : fara	phytoxine nf <sup>mic</sup> : jiribaga
pénicille nm voir pénicillium	pied nm <sup>ana</sup> : sen
pénicillinase nf <sup>mic</sup> : ntumufuratigelan	pie-mère nf / méninge interne <sup>ana</sup> : dugumafara
pénicilline antipseudomonas nf <sup>mic</sup> : silataamanafura	pigment nm <sup>ana</sup> : golōjēdilan

pilule nf <sup>ana</sup> : bangetigefurakise	pommade nf <sup>mic</sup> : muntulu
pince nf <sup>ana</sup> : baalan	pomme d'Adam nf <sup>mor</sup> : cəkunbancolo
pipe nf <sup>fso</sup> : tabaadaga	ponction lombaire nm <sup>ana</sup> : kojisama
piqûre nf <sup>ana</sup> : sɔgɔlida	ponte ovulaire nf / ovulation <sup>ana</sup> : fankiseda
piqûre nf <sup>mal</sup> : kinni	pore nm <sup>ana</sup> : sikun
placenta nm <sup>ana</sup> : tonso	porteur de germe nm <sup>mal</sup> : banakisetigi
plaie nf <sup>ana</sup> : joli	posologie nf <sup>mal</sup> : fura tacogo
plaie ombilicale nf <sup>mal</sup> : barajoli	pou de tête nm <sup>ana</sup> : jimi
plancher nm <sup>ana</sup> : nendayɔɔ	pou du corps nm <sup>ana</sup> : nkaranga
planning familial nm <sup>ana</sup> : bangekɔlɔsi	pouce nf <sup>mor</sup> : bolonkɔnkunba
plante du pied nf <sup>mor</sup> : sentɛge	poudre nf <sup>fso</sup> : mugu
plante herbacée nf <sup>fso</sup> : binjiri	poul artériel nm <sup>ana</sup> : jolitan
plantigrade nm <sup>mor</sup> : sentɛgekɔnɔtaamana	poumon droit nf <sup>ana</sup> : kininfefogonfogon
plasma nm <sup>ana</sup> : jɔlilaji	poumon gauche nm <sup>ana</sup> : numanfefogonfogon
plasmide nm <sup>mic</sup> : magolabara	poumon nm <sup>ana</sup> : fogonfogon
plasmode en forme de faux / taenoe nm <sup>mal</sup>	poussière nf <sup>ana</sup> : gɔngɔ
: tilefilasumayakise	pré sida nm <sup>fso</sup> : sidajɛbila
plasmode nm <sup>mal</sup> : cɔɔɔtufa	précaution nf <sup>ana</sup> : jantonyerɛla
plasmodium falciparum nm <sup>mal</sup> : kɔnɔsumayakise	prélèvement nm <sup>mic</sup> : tali
plasmodium malaria nm <sup>mal</sup> : tilenaanisumayakise	prémolaire nm <sup>ana</sup> : ntagajɛ
plasmodium nm <sup>mal</sup> : sumayakise	prémunition nf <sup>mal</sup> : farijo
plasmodium ovale nm <sup>mal</sup> : koorisumayakise	prépuce nm <sup>ana</sup> : fɔɔɔɔɔɔɔɔ
plasmodium vivax nm <sup>mal</sup> : farigansumayakise	presbyte nm <sup>ana</sup> : yelisuruntɔ
pleurésie exsudative nf <sup>mal</sup> : forokojjyɔɔɔ	presbytie nf <sup>ana</sup> : yɔɔɔsurunyeɔɔɔɔ
pléuresie nf <sup>ana</sup> : forokojifunu	prescription nf <sup>mal</sup> : dagalisɛben
plèvre nf <sup>ana</sup> : foroko	préservatif nm <sup>ana</sup> : mananin
pli cutané nm <sup>mal</sup> : gɔɔɔɔɔɔɔɔ	pression diastolique / minima nm <sup>ana</sup> : joliserinin
pneumocoque nm <sup>mic</sup> : galakanɔɔɔkise	pression sanguine nf <sup>ana</sup> : joliserifanga
pneumonie confluyente nf voir pneumonie lobulaire	pression systolique nf / maxima <sup>ana</sup> : joliseriba
pneumonie lobulaire / pneumonie confluyente nf <sup>mal</sup>	présure nf <sup>ana</sup> : nɔnɔtigelan
: tilayɔɔɔɔɔ	prévention nf <sup>ana</sup> : banakunben
pneumonie nf <sup>ana</sup> : galakanɔɔ	primate nm <sup>mor</sup> : mɔgɔlanbagan
pneumothorax artificiel nm <sup>fso</sup> : bolonɔfɛlɛkɛɛɛɛɛɛ	primo-infection nf <sup>fso</sup> : donnigale
pneumothorax nm <sup>fso</sup> : fɛlɛkɛɛɛɛɛɛ	procaryote nm <sup>mic</sup> : kolontankabila
pneumothorax spontané nm <sup>fso</sup> : yeremafɛlɛkɛɛɛɛɛɛ	produit antimoustique nm <sup>mal</sup> : sosofagalan
poignet nm <sup>mor</sup> : nɛgɛɔnyɔɔ	progéniture nf <sup>ana</sup> : si
poil nm <sup>ana</sup> : si	pronostic nm <sup>mal</sup> : kuncɛcogo
point aveugle nm / papille <sup>ana</sup> : dugarensu	propagation nf <sup>fso</sup> : carinni
poiré nm <sup>fso</sup> : ntegedulo	prophylaxie nf <sup>mal</sup> : banakunben
poisson nm <sup>ana</sup> : jɛgɛ	propreté nf <sup>ana</sup> : jɛlenya
poitrine nf <sup>mor</sup> : disi	prostate nf <sup>ana</sup> : lawakuru
poliomyélite nf <sup>mal</sup> : senfagabana	prostatite nf <sup>ana</sup> : lawakurutɔn
pollakiurie nf <sup>ana</sup> : sugunenpereku	protéase nf / peptidase <sup>ana</sup> : sɛmɛnantigelan
polyglobulie nf <sup>ana</sup> : jolikisɛbilɛnɔama	protection nf <sup>ana</sup> : lakanani

protéine nf <sup>ana</sup> : semenan	rééducation nf <sup>mal</sup> : farilatilen
protéinurie nf <sup>ana</sup> : semenanjama	réflexe bulbaire nm <sup>ana</sup> : sɔmbɛndawale
proteus vulgarise nm <sup>mic</sup> : bagantolintumu	réflexe glandulaire nm <sup>ana</sup> : jikunabarawale
prothèse auditive nf <sup>ana</sup> : mennidadiyalan	réflexe médullaire nm <sup>ana</sup> : kɔsemewale
protide nm <sup>ana</sup> : semenansun	réflexe nm <sup>ana</sup> : jɛlakegunya
protiste nm <sup>mic</sup> : baganjirilaka	réflexe rotulien nm <sup>ana</sup> : kunberefilenwale
protozoaire nm <sup>mic</sup> : tufabagan	régime alimentaire nm <sup>ana</sup> : dumunifalencogo
prudence nf <sup>ana</sup> : jɛmajɔ	règle voir menstruation nf
prurit nm / démangeaison <sup>ana</sup> : ɲɛɲɛ	régulateur nm <sup>ana</sup> : berekɛɲɛnan
pseudopode nm <sup>ana</sup> : mɔɔnɔbɔtaama	régulation nf <sup>ana</sup> : berebenni
psycho stimulant nm <sup>fso</sup> : hakilisulan	régulation thermique nf <sup>ana</sup> : funtenibereben
psychothérapie nf <sup>fso</sup> : hakilinafurakeli	réhydratation nf <sup>ana</sup> : jilafa
pubis nm <sup>mor</sup> : kɛɲɛtintin	rein droit nm <sup>ana</sup> : kininfɛkɔmɔkili
puce nf <sup>ana</sup> : dabi	rein gauche nm <sup>ana</sup> : numanfɛkɔmɔkili
pulpe dentaire nf <sup>ana</sup> : jɛnsogo	rein nm <sup>ana</sup> : kɔmɔkili
pulsation cardiaque nf <sup>ana</sup> : sɔntan	remède nm <sup>ana</sup> : fura
pulvérisation intra domiciliaire nf <sup>mal</sup> : sokɔnɔnafiyɛ	reproduction asexuée nf <sup>mic</sup> : kafobaliyabange
pulvérisation nf <sup>mal</sup> : fiyeli	reproduction nf <sup>ana</sup> : bangeli
pupille nf <sup>ana</sup> : jɛ maanin	réserve expiratoire nf <sup>ana</sup> : karabalifɛɲɛ bɔta
pus nm <sup>mic</sup> : nen	réserve inspiratoire nf <sup>ana</sup> : karabalifɛɲɛ donta
pustule nf <sup>mal</sup> : nenkuru	résistance acquise nf <sup>mic</sup> : karabakologeleya
putréfaction nf <sup>mic</sup> : tolili	résistance naturelle nf <sup>mic</sup> : latigɛkologeleya
pyélonéphrite nf voir néphropathie interstitielle	résistance nf <sup>mic</sup> : kologeleya
pylore nm <sup>ana</sup> : furubɔda	respiration artificielle nf <sup>ana</sup> : jɔnni dabalilen
pyramide de malpighi nf <sup>ana</sup> : malpigiteme	respiration branchiale nf <sup>ana</sup> : jankefɛɲɔnni
quinine nf <sup>mal</sup> : kinini	respiration cutanée / perspiration nf <sup>ana</sup> : golofɛɲɔnni
quinolone nf <sup>mic</sup> : sugunɛbanafura	respiration cutanée nf <sup>ana</sup> : golofɛɲɔnni
racine du nez nf <sup>ana</sup> : nundili	respiration nf <sup>ana</sup> : jɔnni
racine nf <sup>ana</sup> : jɛndili	respiration pulmonaire nf <sup>ana</sup> : fɔgɔnfɔgɔnfɛɲɔnni
radiographie nf <sup>fso</sup> : rajolalajeli	rétine nf <sup>ana</sup> : jamine
radiothérapie nf <sup>ana</sup> : rajoke	rétrovirus nm <sup>fso</sup> : nɔnsinsangaran
radius nm <sup>ana</sup> : tegekalakolonin	révolution cardiaque nf <sup>ana</sup> : woyofoori
rage nf <sup>mic</sup> : wulufa	rhinite allergique nf <sup>ana</sup> : jɛmamura
raideur nf <sup>mal</sup> : farija	rhinite nf <sup>ana</sup> : nungolomura
rampe vestibulaire voir nerf vestibulaire nm	rhinite virale nf <sup>ana</sup> : sangaranmura
rapport sexuel nm <sup>ana</sup> : kafɔɲɔgɔnya	rhinopharynx nm <sup>ana</sup> : nunkanben
rayon solaire nm <sup>ana</sup> : tileja	rhinoscopie nf <sup>mal</sup> : nunkɔnɔlajɛ
rayon ultra-violet nm <sup>ana</sup> : sagobagabilen yeelensira	rhume des foins nm <sup>ana</sup> : sankunbenmura
récepteur olfactif nm <sup>ana</sup> : kasaminenan	rhume nm <sup>ana</sup> : mura
réceptivité nf <sup>mal</sup> : banalandiya	ribosome nm <sup>mic</sup> : wurilan us
receveur nm <sup>ana</sup> : jolisɔrɔla	ride nf <sup>mal</sup> : golofɔsɔn
receveur universel nm <sup>ana</sup> : forobasɔrɔla	rotule nf <sup>ana</sup> : kunberefilennin
rechute nf <sup>mal</sup> : banawuli	rougeole nf <sup>mal</sup> : jɔnin
rectum nm <sup>ana</sup> : nfɔsɔn	rougeur nf <sup>mic</sup> : bilenni

rouille nf <sup>mic</sup> : zon	sensibilisation nf <sup>fso</sup> : lafaamuyali
rythme cardiaque nm <sup>mal</sup> : dukun tanda	sensibilité consciente nf <sup>ana</sup> : lapinisomi
sac lacrymal nm <sup>ana</sup> : ñejiforoko	sensibilité nf <sup>ana</sup> : lasomi
saccharose nm <sup>fso</sup> : forobasukaro	septicémie nf <sup>mic</sup> : banakisejama
sacrum voir vertèbre sacrée nf	septum nasal nm <sup>ana</sup> : cefarakolosu
saignée nf <sup>mal</sup> : jolibon	séroconversion nf <sup>fso</sup> : banatigiwali
salive nf <sup>ana</sup> : daji	sérologie nf <sup>fso</sup> : jolilafuradon
salmonelle nf <sup>mic</sup> : salmøntumu	sérothérapie nf <sup>mal</sup> : sørømfurakeli
sanatorium nm <sup>fso</sup> : gantoso	sérovaccination nf <sup>mal</sup> : kunbennisørømuke
sang coagulé nm <sup>ana</sup> : joli siminen	séro-anatoxithérapie nf <sup>mal</sup> : jolibagajilafurake
sang de rate / charbon nm <sup>mal</sup> : kungobon	sérum antibiotulique nm <sup>mic</sup> : lesogontumu sørømu
sang frais nm <sup>ana</sup> : jolikene	sérum antigangreneux nm <sup>mic</sup> : kelesesørømu
sang joli nm <sup>ana</sup> : joli	sérum antiméningococcique nm <sup>mic</sup> : kanjabana sørømu
santé nf <sup>mal</sup> : keneya	sérum antipesteux nm <sup>mic</sup> : totobana sørømu
santé publique nf <sup>mal</sup> : forobakeneya	sérum antiphaloïden nm <sup>mic</sup> : nfyenabaga sørømu
sarcine nf <sup>mic</sup> : fognofognakise	sérum antitétanique nm <sup>mal</sup> : jañoyi sørømu
sarcome de kaposi nm <sup>fso</sup> : kaposibon	sérum antityphoïdique nm <sup>mic</sup> : salmøfarigan sørømu
sarcome nm <sup>fso</sup> : jolifonbon	sérum antivénimeux nm <sup>mic</sup> : sakinda sørømu
sarcopte nm <sup>ana</sup> : mapasabu	sérum nm <sup>ana</sup> : jolilafura
saveur acide nf <sup>ana</sup> : kumudonyoro	sérum nm <sup>mic</sup> : sørømu
saveur amère nf <sup>ana</sup> : kunayadonyoro	sérum-anticharbonneux nm <sup>mal</sup> : kungobon sørømu
saveur salée nf <sup>ana</sup> : kogodonyoro	sevrage nm <sup>fso</sup> : sirabila
saveur sucrée nf <sup>ana</sup> : sukarodonyoro	sida nm <sup>fso</sup> : sida
savon nm <sup>ana</sup> : safune	siflement nm <sup>ana</sup> : filefiyekan
savonnage nm <sup>ana</sup> : safunelakoli	silicose nf <sup>ana</sup> : damanpama
scarification nf <sup>mal</sup> : farici	sillon nm <sup>ana</sup> : welen
scarlatine nf <sup>mic</sup> : kulezonnin	sinus frontal nm <sup>ana</sup> : tenkolowo
schistosoma nf voir bilharzie	sinusite aigue nf <sup>ana</sup> : kunbabingelen
schistosomiase nf voir bilharziøse	sinusite chronique nf <sup>ana</sup> : siginfekunbabin
scissiparité nf <sup>mic</sup> : cili	sinusite nf <sup>ana</sup> : kunbabin
scèle nf voir sclérotique	snobisme nm <sup>fso</sup> : lentøya
sclérotique / scèle nf <sup>ana</sup> : ñe je	solitude nf <sup>fso</sup> : kelennabila
scoliose nf <sup>ana</sup> : kodun	solution de rehydratation orale nf <sup>ana</sup> : keneyaji
sébum nm <sup>ana</sup> : golotulu	solution nf <sup>ana</sup> : magoji
sécrétion vaginale nf <sup>fso</sup> : juji	solvant nm <sup>fso</sup> : yeelelan
sédation nf <sup>mal</sup> : madalifurake	son aigu nm <sup>ana</sup> : mankangelen
séduction nf <sup>fso</sup> : lajarabili	son grave nm <sup>ana</sup> : mankangirin
sein nm <sup>mor</sup> : sin	son nm <sup>ana</sup> : mankan
sel arsenical nm <sup>mal</sup> : baganegesu	sonde naso-gastrique nf <sup>mal</sup> : nunfilejuru
sel biliaire nm <sup>ana</sup> : nkunankunankøgo	sourcils nm <sup>ana</sup> : ñekonkonsi
sel de bismuth nm <sup>mal</sup> : karinegebonna	spermatide nm <sup>ana</sup> : lawakiselan
sel minéral nm <sup>ana</sup> : damankøgo	spermatocyte nm <sup>ana</sup> : lawatufaden
sel nm <sup>ana</sup> : køgo	spermatogonie nf <sup>ana</sup> : lawatufasere
selle glaireuse nf <sup>mal</sup> : bo yiriyirima	spermatozoïde nm voir gamète mâle

sperme nm <sup>fso</sup> : lawaji	surmenage nm <sup>mal</sup> : kunkoloŋagami
spermiducte nm voir canal déférent	symptôme nm <sup>mal</sup> : taamasijne
sphénoïde nm <sup>ana</sup> : sigilanntegenen	syndrome immunodéficientaire acquis SIDA nm <sup>fso</sup> : jolidajigin taamaseere bangelen SIDA
sphincter anal nm <sup>ana</sup> : nugudanfōsōn	synovie nf <sup>ana</sup> : kurukunji
sphincter nm <sup>ana</sup> : nfōsōn	synovite nf <sup>ana</sup> : kurukunjibana
sphincter vésical nm <sup>ana</sup> : sugunedanfōsōn	syphilis nf <sup>ana</sup> : dana
spirille nm <sup>mic</sup> : nōnfōnlama	système musculaire nm <sup>ana</sup> : bu farilabocogo
spirochète nm <sup>mic</sup> : melekentumukabila	système nerveux autonome nm voir système nerveux végétatif
spore nf <sup>mic</sup> : bugunkise	système nerveux central nm <sup>ana</sup> : sōmi soba
sporozoaire nm <sup>mal</sup> : bugunkisebōnna	système nerveux nm <sup>ana</sup> : sōmisira farilabocogo
sporulation nf <sup>mic</sup> : bugunkiselabangeli	système nerveux périphérique nm <sup>ana</sup> : dafesōmiso
squelette nm <sup>ana</sup> : kolojalan	système nerveux somatique / système nerveux volontaire nm <sup>ana</sup> : lajinisōmisira
staphylococcie nf / furonculose / phlegmon <sup>mic</sup> : sumuninŋama	système nerveux végétatif / système nerveux autonome nm <sup>ana</sup> : jinemasōmisira
staphylocoque doré nm <sup>mic</sup> : sumuninsabu	système nerveux volontaire nm voir système nerveux somatique
staphylocoque nm <sup>mic</sup> : ŋugunugukise	système nm <sup>ana</sup> : farijōlan
stéatorrhée nf <sup>ana</sup> : botuluma	système squelettique nm <sup>ana</sup> : kolo farilabocogo
sterilet nm <sup>ana</sup> : mununannin	systole auriculaire nf <sup>ana</sup> : sōntulocōrin
stérilisation nf <sup>mic</sup> : sisalijoli	systole nm <sup>ana</sup> : sōncōrin
stérilité / anovulation nf <sup>ana</sup> : fankisekogeleya	systole ventriculaire nf <sup>ana</sup> : sōnbaracōrin
stérilité définitive nf <sup>ana</sup> : konaya	tabac à chiquer nm <sup>fso</sup> : mugansira
sternum nm <sup>ana</sup> : disikunkolo	tabac à fumer nm <sup>fso</sup> : sisiminsira
stérol nm <sup>ana</sup> : gololabenji	tabac à priser nm <sup>fso</sup> : foronnisira
stéthoscope nm <sup>ana</sup> : sōnlamēnna	tabac nm <sup>fso</sup> : sira
strabique nm <sup>ana</sup> : kalamenento	tabagisme nm <sup>fso</sup> : siranama
strabisme nm <sup>ana</sup> : kalamenenbana	tac nm <sup>ana</sup> : tak
streptocoque nm <sup>mic</sup> : jōlōkōlama	tache jaune / macula lutea / fovéa nf <sup>ana</sup> : jasigida
streptomycine nf <sup>mic</sup> : furatolilantumubōnna	tachycardie nf <sup>fso</sup> : dukunteliya us
strychnine nf <sup>mal</sup> : jalilakari	tachycondie nf <sup>mal</sup> : dukuntanba
substance alcaloïde nf <sup>fso</sup> : sēgelafen	taenoe nm voir plasmode en forme de faux
substance blanche nf <sup>ana</sup> : kolojeseme	talon nm <sup>mor</sup> : sentonton
substance grise nf <sup>ana</sup> : kolofinseme	tampon nm <sup>mal</sup> : sumayabasigilan
substance minérale nf <sup>ana</sup> : damanbōgō	tarse nm <sup>ana</sup> : senkurukolo
suc digestif nm <sup>ana</sup> : buraliji	tatouage nm <sup>mal</sup> : farijegen
suc gastrique nm <sup>ana</sup> : furuji	taxation nf <sup>fso</sup> : ŋankeli
suc intestinal nm <sup>ana</sup> : nuguji	teigne nf <sup>ana</sup> : kaba
suc pancréatique nm <sup>ana</sup> : samaneneji	teigne tondante nf <sup>mic</sup> : kunsigibōnkaba
sucrose nm <sup>ana</sup> : sukaro	teinture d'iode nf <sup>ana</sup> : kōgōsēgenji
sueur nf <sup>ana</sup> : wōsiji	teinture d'iode nf <sup>mic</sup> : kunfagasēge
suicide nm <sup>fso</sup> : yerefaga	tempe nf <sup>mor</sup> : taman
sulfamide nm <sup>mic</sup> : fiŋebanalakari	
sulfate de magnésium nm <sup>mal</sup> : kumutigenēge kiribimanan	
sulfate nm <sup>ana</sup> : kiribikōgō	
surdité / hypoacousie nf <sup>ana</sup> : tulogeren	

température constante nf <sup>ana</sup> : funtenibasigi	toxine tétanique nf <sup>mic</sup> : jaŋɔyi bagaji
température nf <sup>ana</sup> : funtenihake	toxine typhique nf <sup>mic</sup> : yugubantumumu bagaji
temporal nm <sup>ana</sup> : tamanntegenen	toxine virulente nf <sup>mic</sup> : sabulabagaji
tendon d'achille nm <sup>ana</sup> : gɔnpasa	toxi-infection nf voir toxémie
tendon nm <sup>ana</sup> : bukunpasa	toxoplasmose nf <sup>fso</sup> : tonsoyonkonbana
tension artérielle nf <sup>ana</sup> : joli bisifanga	trachée artère nf <sup>ana</sup> : kanfile
terminaison nerveuse nf <sup>ana</sup> : sɔmisirakun	trachéotomie nf <sup>mal</sup> : kanfilesɔgɔ
terramycine nf <sup>mic</sup> : kungobonkala	trafiquant de drogue nm <sup>fso</sup> : kunmayelemajagola
test de grossesse nm <sup>ana</sup> : kɔnɔmaya sɛgesɛgɛli	traitement curatif nm <sup>ana</sup> : furakeli
testicule nm <sup>ana</sup> : kɔkili	traitement intraveineux nm <sup>mal</sup> : jolifinsirafeta
tétanos / venin du fer nm <sup>mal</sup> : jaŋɔyi	tranquillisant nm <sup>fso</sup> : hakilisigilan
tétanos du nouveau-né nm / maladie de la semaine <sup>mal</sup>	transcriptase inverse nf <sup>fso</sup> : falennan
: kunɔgɔnbana	transfusion sanguine nf <sup>ana</sup> : jolidon
tête nf <sup>ana</sup> : coronkun	transmission directe nf <sup>mic</sup> : sinnmayelemani
tête nf <sup>ana</sup> : kunkolo	transmission indirecte nf <sup>mic</sup> : yelemani munumununen
tête nf <sup>mor</sup> : kunkolo	transmission nf <sup>mic</sup> : yelemani
tétracoque / tétragène nm <sup>mic</sup> : naanikise	transpiration nf <sup>mal</sup> : wɔsili
tétracycline nf <sup>mic</sup> : kunbilennin	traumatisme nm <sup>ana</sup> : joginni
tétragène nm voir tétracoque	trématode nm <sup>mal</sup> : gɔnbontumu
thérapie génique nf <sup>fso</sup> : tufalafurakeli	tremblement nm <sup>fso</sup> : yerɛyerɛli
thorax nm <sup>mor</sup> : disikolo	tréponème nm <sup>mic</sup> : melekentumu
tibia nm <sup>ana</sup> : sannakolo	tréponème pâle nm <sup>mic</sup> : damajalanntumu
timbre tuberculique nm <sup>fso</sup> : golokɔrɔsɛben	triceps nm <sup>ana</sup> : tugukɔbu
tintement nm <sup>ana</sup> : tulofiyekan	trichloréthylène nm <sup>fso</sup> : tuluyeelelan
tissu adipeux nm <sup>ana</sup> : kensiri	trichophyton nm <sup>mic</sup> : kabanfyena
tissu conjonctif nm <sup>ana</sup> : nɔrɔlibiri	trismus nm <sup>mal</sup> : dafasaja
tissu épithélial nm <sup>ana</sup> : biribiri	trithérapie nf <sup>fso</sup> : sabaninfurakeli
tissu nm <sup>mor</sup> : biri	trompe auditive / trompe d'Eustache nf <sup>ana</sup> : tuloburu
titre curatif nm <sup>mal</sup> : furakelisira	trompe d'Eustache nf voir trompe auditive
titre préventif nf <sup>mal</sup> : kunbennisira	trompe de fallope / oviducte nf <sup>ana</sup> : bangejuru
toilette nf <sup>ana</sup> : jɛgen	tronc nm <sup>mor</sup> : cɛsana
tonicité nm voir tonus musculaire	trou de conjugaison nm <sup>ana</sup> : coronwo
tonus musculaire / tonicité nm <sup>ana</sup> : farifoni	trou nourricier nm <sup>ana</sup> : kolobalowo
torticolis nm <sup>ana</sup> : kanpasaja	trou vertébral nm <sup>ana</sup> : kɔkolowo
toucher nm <sup>ana</sup> : maganna	trypanosome nm <sup>mic</sup> : sunɔgɔ banakise
toum nm <sup>ana</sup> : tun	trypsine nf <sup>ana</sup> : samanene sɛmenantigelan
toux nf <sup>mal</sup> : sɔgɔsɔgɔ	tubage nm <sup>mal</sup> : filejurudon
toux sèche nf <sup>mal</sup> : sɔgɔsɔgɔjalan	tube à essai nm <sup>mic</sup> : sɛgesɛgeliburu
toxémie / toxi-infection nf <sup>mal</sup> : bagapama	tube de roux nm <sup>mic</sup> : burujan
toxicologie nf <sup>mic</sup> : bagajidɔn	tube digestif nm <sup>ana</sup> : dumunitemesira
toxicomane nm <sup>fso</sup> : sulijamatɔ	tube séminifère nm <sup>ana</sup> : lawasira
toxicomanie nf <sup>fso</sup> : sulijama	tube urinaire / calice nm <sup>ana</sup> : sugunɛtɛme
toxine diphtérique nf <sup>mic</sup> : kannabaganin bagaji	tuberculine nf <sup>fso</sup> : sɔgɔsɔgɔninjedɔnnan
toxine nf <sup>mic</sup> : bagaji	tuberculose cutanée nf <sup>fso</sup> : gololasɔgɔsɔgɔninje

tuberculose ganglionnaire nf <sup>fso</sup>	vaccin antivariolique nm <sup>mal</sup> : zon jolifura
: kelenkelennasogwogwoginje	vaccin anti-poliomyélitique nm <sup>mal</sup> : senfagabana jolifura
tuberculose intestinale nf <sup>fso</sup> : nugulasogwogwoginje	vaccin nm <sup>mic</sup> : jolifura
tuberculose méningée nf <sup>fso</sup> : kunsemelasogwogwoginje	vaccination anti-charbonneuse nf <sup>mal</sup> : kungobon boloci
tuberculose nf <sup>fso</sup> : sogwogwoginje	vaccination nf <sup>mal</sup> : jolifurake
tuberculose osseuse nf <sup>fso</sup> : kololasogwogwoginje	vaccino style nm <sup>fso</sup> : segesegelibije
tuberculose ouverte nf <sup>fso</sup> : sogwogwoginje poyilen	vagin nm <sup>ana</sup> : biyewo
tuberculose péritonéale nf <sup>fso</sup> : koonolasogwogwoginje	vaisseau chylifère nm <sup>ana</sup> : nugudegesira
tuberculose pulmonaire / phtisie nf <sup>fso</sup>	vaisseau coronaire nm <sup>ana</sup> : son jolisira
: fongofogonnasogwogwoginje	vaisseau lymphatique nm <sup>ana</sup> : farijisira
tuberculose rénale nf <sup>fso</sup> : komokililasogwogwoginje	vaisseau méningé nm <sup>ana</sup> : semefarasira
tuberculose vésiculaire nf <sup>fso</sup> : barakorolasogwogwoginje	vaisseau sanguin nm <sup>ana</sup> : jolisira
tubulopathie nf <sup>ana</sup> : sugunesirabana	valium nm voir diazepam
tumeur nm <sup>ana</sup> : kuru	valve nf <sup>ana</sup> : barilan
tympan nm <sup>ana</sup> : tuloden	valve pulmonaire nf <sup>ana</sup> : fongofogonsira barilan
typhomycine nf voir chloromycétine	valvule aortique / valvule sigmoïde nf <sup>ana</sup>
typhus exanthématique nm <sup>ana</sup> : jimibana	: sonjurubilendatugu
tyrothricine nf <sup>mic</sup> : jolifurantumubasi	valvule auriculo-ventriculaire nf <sup>ana</sup> : sontulogerennan
ulcère nm <sup>ana</sup> : kelebe	valvule connivente nf <sup>ana</sup> : nugudendatugu
ultra microbe nm voir virus	valvule mitrale nf <sup>ana</sup> : kunfilagerennan
urée nf <sup>ana</sup> : semenanbo	valvule nf <sup>ana</sup> : gerennan
urémie nf <sup>ana</sup> : semenanbojama	valvule sigmoïde nf voir valvule aortique
uretère nm <sup>ana</sup> : komokilijuru	valvule tricuspide nf <sup>ana</sup> : kunsabagerennan
urètre nm <sup>ana</sup> : sugunebosira	variole nf <sup>mal</sup> : zon
urine nf <sup>ana</sup> : sugune	veine cave inférieure nf <sup>ana</sup> : dugumafilejolifinsira
urospermiducte nm <sup>ana</sup> : jifilabensira	veine cave nf <sup>ana</sup> : filejolifinsira
utérus nm <sup>ana</sup> : denso	veine cave supérieure nf <sup>ana</sup> : sannafilejolifinsira
uvée nf <sup>ana</sup> : cemañiri	veine nf <sup>ana</sup> : jolifinsira
vaccin antiamaril nm <sup>mic</sup> : sayi jolifura	veine pulmonaire droite nf <sup>ana</sup> : kininfefogonfogon jolifinsira
vaccin antibotulinique nm <sup>mic</sup> : lesogontumu jolifura	veine pulmonaire gauche nf <sup>ana</sup> : numanfefogonfogon jolifinsira
vaccin anticholérique nm <sup>mic</sup> : kunfilanintu jolifura	veine pulmonaire inférieure nf <sup>ana</sup> : fongonfogon dugumajolifinsira
vaccin anticoquelucheux nm <sup>mal</sup> : keteketenin jolifura	veine pulmonaire nf <sup>ana</sup> : fongonfogon jolifinsira
vaccin antiparatiphoidique nm voir vaccin antityphoidique	veine pulmonaire supérieure nf <sup>ana</sup> : fongonfogon sannajolifinsira
vaccin antipesteux nm <sup>mic</sup> : totobana jolifura	veine rénale nf <sup>ana</sup> : komokili jolifinsira
vaccin antipoliomyélitique nm <sup>mic</sup> : senfagabana jolifura	veinule nf <sup>ana</sup> : jolifinsiranin
vaccin antirabique nm <sup>mic</sup> : wulufa jolifura	venin du fer nm voir tétanos
vaccin antistaphylococcique nm <sup>mic</sup> : sumuninjama jolifura	ventilation pulmonaire nf <sup>ana</sup> : fiñe donkabo
vaccin antitétanique nm <sup>mal</sup> : jañoyi jolifura	ventre nm <sup>ana</sup> : bukono
vaccin antituberculeux nm <sup>fso</sup> : sogwogwoginje jolifura	ventre nm <sup>mor</sup> : konobara
vaccin antityphide nm <sup>mic</sup> : jimisabubana jolifura	ventricule droit nm <sup>ana</sup> : kininfesonbara
vaccin antityphoidique / vaccin antiparatiphoidique nm <sup>mic</sup>	
: salmofarigan jolifura	
vaccin antivariolique nm <sup>mic</sup> : zon jolifura	



ventricule gauche nm <sup>ana</sup> : numanfəsɔnbara	vin du jus de raisin nm <sup>fso</sup> : npekuji
ventricule nm <sup>ana</sup> : sɔnbara	vin nm <sup>fso</sup> : npekudulo
ver de guinée nm <sup>mal</sup> : sɛgelen	violence nf <sup>fso</sup> : farinyakojuguya
ver plat nm <sup>mal</sup> : ntumu pɛnperennen	virilité nf <sup>fso</sup> : cɛya
verre cylindrique nm <sup>ana</sup> : yelidyalan buruma	virole périostique nf <sup>ana</sup> : kunbayafiri
verres concaves nm <sup>ana</sup> : ɲɛdiyalan foronnen	virus / ultra microbe nm <sup>mic</sup> : sangaran
verres convexes nm <sup>ana</sup> : ɲɛdiyalan gongolimalen	virus de l'immunodéficience humaine VIH nm <sup>fso</sup> : sida sangaran
verres correcteurs nm <sup>ana</sup> : ɲɛdiyalan	visage nm <sup>ana</sup> : ɲɛda
vertèbre cervicale nf <sup>ana</sup> : kankolo	vision nf <sup>ana</sup> : yeli
vertèbre coccygienne / coccyx nm <sup>ana</sup> : kugenkolo	vitamine D nm <sup>ana</sup> : nafalan D
vertèbre dorsale nf <sup>ana</sup> : kɔsokoloden	vitamine nf <sup>ana</sup> : nafalan
vertèbre lombaire nf <sup>ana</sup> : lebelebokoloden	vitellus nm <sup>ana</sup> : dunta
vertèbre nf <sup>ana</sup> : kɔkoloden	voie génitale nf <sup>ana</sup> : cɛyasira
vertèbre sacrée nf / sacrum <sup>ana</sup> : kuncan	voie urinaire nf <sup>ana</sup> : sugunesira
vertige nm <sup>ana</sup> : ɲɛnamini	voile du palais nm <sup>ana</sup> : ntaalogolo
vésicule biliaire nf <sup>ana</sup> : fiye	voile nm <sup>mic</sup> : naalo
vésicule pulmonaire nf <sup>ana</sup> : foolobaranin	volume courant / air courant nm <sup>ana</sup> : fafiɲɛ
vésicule séminale nf <sup>ana</sup> : lawadafakuru	vomissement nm <sup>mal</sup> : fɔɔnɔ
vessie nf <sup>ana</sup> : sugunɛbara	voûte du palais nf <sup>ana</sup> : ntagalɔju
vestibule / labyrinthe postérieur nm <sup>ana</sup> : tulobulonju	vraie bactérie nf voir eubactérie
vestibule nasal nm <sup>ana</sup> : nunbulon	vraie côte nf <sup>ana</sup> : galakabɛɛ
vétérinaire nm <sup>mal</sup> : baganfurakɛla	vraie toxine nf voir exotoxine
viande nf <sup>ana</sup> : sogo	vue nf <sup>ana</sup> : yeli
vibration nf <sup>ana</sup> : yɛɛyɛɛɛli	vulgarisation prophylactique nf <sup>mal</sup> : kunbenniganseli
vibrion cholérique nm <sup>mic</sup> : kunfilanintukise	vulve nf <sup>ana</sup> : biyɛ
vibrion nm voir bacille virgule	xylose nm <sup>ana</sup> : ɲɛdilan
vibrion septique nm <sup>mic</sup> : kelebekise	zootechnicien nm <sup>mal</sup> : bagandɔnna
vibrisse nf <sup>ana</sup> : nunsi	zootoxine nf <sup>mic</sup> : baganbaga
villosité intestinale nf <sup>ana</sup> : nugunkɔɲɔnkɔɲɔ	
vin de palme nm <sup>fso</sup> : banji	

**Lexique bamanankan-français**

adamaden farikolo : corps humain nm	banakisɛbagu : infestation nf <sup>mal</sup>
alikoli : alcool nm <sup>ana</sup>	banakisɛbalifɛere : méthode aseptique nf <sup>mic</sup>
baalan : pince nf <sup>ana</sup>	banakisɛdon : infection microbienne nf <sup>mic</sup>
baaracoolo : absentéisme nm <sup>mal</sup>	banakisɛfagalan : microbicide nm <sup>mic</sup>
baaralafurakeli : ergothérapie nf <sup>mal</sup>	banakisɛfirinkan : invasion microbienne nf <sup>mic</sup>
baarantanya : chômage nm <sup>fso</sup>	banakisɛfura : antibiotique nm <sup>mic</sup>
baarayɔrɔkasaara : accident de travail nm <sup>fso</sup>	banakisɛfurafurakeli : antibiothérapie nf <sup>mal</sup>
bagaji : toxine nf <sup>mic</sup>	banakisɛkala : antiseptique nm <sup>mic</sup>
bagajidɔn : toxicologie nf <sup>mic</sup>	banakisɛlakari : antiseptique nf <sup>mic</sup>
bagajikene : exotoxine / vraie toxine nf <sup>mic</sup>	banakisɛlakarifɛere : méthode antiseptique nf <sup>mic</sup>
bagalakari : antitoxine nm <sup>mic</sup>	banakisɛtantanyi : aseptie nf <sup>mic</sup>
bagan : animal nm <sup>mal</sup>	banakisɛɲama : septicémie nf <sup>mic</sup>
baganbaga : zootoxine nf <sup>mic</sup>	banakisɛsɔrɔ : contamination nf <sup>mic</sup>
baganbon : charbon animal nm <sup>mal</sup>	banakisɛtigi : porteur de germe nm <sup>mal</sup>
bagandɔnna : zootechnicien nm <sup>mal</sup>	banakɔjolenya : immunité spontanée nf <sup>mal</sup>
baganɛgesu : sel arsenical nm <sup>mal</sup>	banakɔtaa : défécation nf <sup>mal</sup>
baganfarifara : chirurgie vétérinaire nf <sup>mic</sup>	banakunben : prévention nf <sup>ana</sup>
baganfurakela : vétérinaire nm <sup>mal</sup>	banakunben : prophylaxie nf <sup>mal</sup>
baganjirilaka : protiste nm <sup>mic</sup>	banakunbenfɛere : méthode préventive nf <sup>mic</sup>
baganmarala : éleveur nm <sup>mal</sup>	banalandiya : réceptivité nf <sup>mal</sup>
bagantolintumu : proteus vulgarise nm <sup>mic</sup>	banalawulifurake : homéopathie nf <sup>fso</sup>
bagajama : toxémie / toxi-infection nf <sup>mal</sup>	bananimadalan : anti-inflammatoire nm <sup>ana</sup>
balawu : phosphore nm <sup>ana</sup>	banasabunimisen : microbe nuisible nm <sup>mic</sup>
balawukɔgɔ : phosphate nm <sup>ana</sup>	banasabunimisen : microbe pathogène nm <sup>mic</sup>
balimakulu : colonie nf <sup>mic</sup>	banasun : germe nm <sup>mic</sup>
balodese : dénutrition nf <sup>mal</sup>	banatigiyali : séroconversion nf <sup>fso</sup>
balodɔn : nutrition nf <sup>mal</sup>	banawuli : rechute nf <sup>mal</sup>
balofara : choroïde nf <sup>ana</sup>	bangejuru : trompe de fallope / oviducte nf <sup>ana</sup>
balokojuguya : malnutrition nf <sup>mal</sup>	bangekɔlɔsi : planning familial nm <sup>ana</sup>
baloli : nourricier nm <sup>ana</sup>	bangekɔlɔsi fɛere : méthode contraceptive nf <sup>ana</sup>
balonnabana : maladie parasitaire nf <sup>mal</sup>	bangeli : reproduction nf <sup>ana</sup>
bana : anomalie nf <sup>ana</sup>	bangeli minen : appareil reproducteur nm / appareil génital nm <sup>ana</sup>
bana : maladie nf <sup>mal</sup>	bangetigɛfurakise : pilule nf <sup>ana</sup>
bana : pathologie nf <sup>ana</sup>	banji : vin de palme nm <sup>fso</sup>
bana tɔɔroma : maladie maligne nf <sup>mal</sup>	bara : glande nf <sup>ana</sup>
bana tɔɔrɔntan : maladie bénigne nf <sup>mal</sup>	bara : nombril nf <sup>mor</sup>
bana yelemata : maladie contagieuse nf <sup>mal</sup>	barajoli : plaie ombilicale nf <sup>mal</sup>
banabaato : malade nm <sup>mal</sup>	barajuru : cordon ombilical nm <sup>mal</sup>
banabaatɔlamaaya : morbidité nf <sup>mal</sup>	barakɔrɔla : bas-ventre nm <sup>mor</sup>
banafɛnebo : convalescence nf <sup>mal</sup>	barakɔrɔlasɔgɔsɔgɔninje : tuberculose vésiculaire nf <sup>fso</sup>
banakise : agent pathogène nm <sup>mic</sup>	

barilan : valve nf <sup>ana</sup>	bolokɔnkolo : phalange nf <sup>ana</sup>
bartolenkuru : glande de bartholin nf <sup>ana</sup>	bolonkonin : doigt nm <sup>mor</sup>
basidonna : chimiste nm <sup>mic</sup>	bolonkoninkunba : pouce nf <sup>mor</sup>
basigi : �quilibre nm <sup>ana</sup>	bolonɔf�leke�fj� : pneumothorax artificiel nm <sup>fso</sup>
basigikise : otolithe / carbonate de calcium nm <sup>ana</sup>	bon : cancer nm <sup>ana</sup>
basigisira : nerf vestibulaire nm / rampe vestibulaire <sup>ana</sup>	bon : charbon nm <sup>mal</sup>
basilafurake : chimioth�rapie nf <sup>mic</sup>	bonbon : menton nm <sup>mor</sup>
bemarsali : b�marsal nm <sup>mal</sup>	bonbonkolo : maxillaire inf�rieur nm <sup>ana</sup>
berentumu : bacille nm <sup>mic</sup>	bonbonsi : barbe nf <sup>mor</sup>
berentumujama : bacillose nf <sup>mic</sup>	botuluma : st�atorrh�e nf <sup>ana</sup>
beterawu : betterave nf <sup>fso</sup>	bɔgɔsimibana : lithiase nf <sup>ana</sup>
b�lenin : appendicite nf <sup>ana</sup>	bokun : axone / cylindraxe nm <sup>ana</sup>
beleninbara : appendice il�ocaecal nm <sup>ana</sup>	bokunnafu : fibre � my�line nf <sup>ana</sup>
b�lenninbana : maladie opportuniste nf <sup>mal</sup>	bokuntan : gaine de schwann nf <sup>ana</sup>
berebenni : r�gulation nf <sup>ana</sup>	bokalama : d�couverte nf <sup>mic</sup>
berekepenan : r�gulateur nm <sup>ana</sup>	bonni : �jaculation nf <sup>ana</sup>
berekepeni : accommodation nf <sup>ana</sup>	bu : muscle nm <sup>ana</sup>
beresanuyali : pasteurisation nf <sup>mic</sup>	bu farilabocogo : syst�me musculaire nm <sup>ana</sup>
bilenni : rougeur nf <sup>mic</sup>	bu nuguman : muscle lisse nm <sup>ana</sup>
binbalabala : infusion nf <sup>mic</sup>	bu sirama : muscle stri� nm <sup>ana</sup>
binbalabalaji : d�coction nf <sup>mic</sup>	bubarikasegesege : cr�atin�mie nf <sup>mal</sup>
binjiri : plante herbac�e nf <sup>fso</sup>	bubilen : muscle rouge nm <sup>ana</sup>
bij� : foie nm <sup>ana</sup>	bufalaka : apon�vrose nf <sup>ana</sup>
bijedimi A : h�patite �pid�mique nf <sup>mic</sup>	bufara : d�chirure nf <sup>ana</sup>
bijejisira : canal chol�doque nm <sup>ana</sup>	bufu : fibre musculaire nf <sup>ana</sup>
bij�lantumu : douve du foie nf <sup>mal</sup>	bugun : moisissure nf <sup>mic</sup>
bij�lantumujama : distomatose nf <sup>mal</sup>	bugunkise : spore nf <sup>mic</sup>
bij�nenin : acupuncture nf <sup>fso</sup>	bugunkisebɔnna : sporozoaire nm <sup>mal</sup>
bij�nema : cirrhose nf <sup>fso</sup>	bugunkise labangeli : sporulation nf <sup>mic</sup>
biri : tissu nm <sup>mor</sup>	bugunnakari : antifongique nm <sup>ana</sup>
biribiri : tissu �pith�lial nm <sup>ana</sup>	bugunnfyena : aspergille nm <sup>mic</sup>
birifini : �pith�lium nm <sup>ana</sup>	bugunnfyenapama : aspergillose nf <sup>mic</sup>
biye : vulve nf <sup>ana</sup>	bugunnibalilan : cycline nf <sup>mic</sup>
biyeda : orifice vaginal nm <sup>ana</sup>	bugunnijofura : n�omycine nf <sup>mic</sup>
biyeri : bi�re nf <sup>fso</sup>	bugunnijolan : macrolide nm <sup>mic</sup>
biyewo : vagin nm <sup>ana</sup>	buj� : muscle blanc nm <sup>ana</sup>
bo : excr�ment nm <sup>mal</sup>	bukonɔ : ventre nm <sup>ana</sup>
bo yiriyirima : selle glaireuse nf <sup>mal</sup>	bukunpasa : tendon nm <sup>ana</sup>
bobara : fesse nf <sup>mor</sup>	buraliji : suc digestif nm <sup>ana</sup>
bobarabu : grand fessier nf <sup>ana</sup>	burujan : tube de roux nm <sup>mic</sup>
boda : anus nm <sup>ana</sup>	burujukise falen : mutation extrachromosomique nf / mutation g�nique <sup>mic</sup>
bolobonfyena : myc�lium segment� nm <sup>mic</sup>	burujukumu : ADN nm <sup>mor</sup>
bolodimi : panaris nm <sup>mic</sup>	burujulan : chromosome nm <sup>mic</sup>
bolokoli : circoncision nf <sup>mal</sup>	

burujulanfalen : mutation chromosomique nf <sup>mic</sup>	dakɔnɔdege : bol alimentaire nm <sup>ana</sup>
buruminebon : angiosarcome nm <sup>fso</sup>	dakɔnɔpin : denture nf <sup>ana</sup>
carinni : propagation nf <sup>fso</sup>	damajalanntumu : tréponème pâle nm <sup>mic</sup>
cɛ bangeminɛn : appareil génital mâle nm <sup>ana</sup>	damakeɣeni : équilibration nf <sup>ana</sup>
cɛfarakolosu : septum nasal nm <sup>ana</sup>	damanbɔgɔ : substance minérale nf <sup>ana</sup>
cɛkise : hanche nf <sup>mor</sup>	damankɔgɔ : sel minéral nm <sup>ana</sup>
cɛkunbancɔlo : pomme d'Adam nf <sup>mor</sup>	damanɣama : silicose nf <sup>ana</sup>
cɛmafara : arachnoïde / méninge moyenne nf <sup>ana</sup>	dana : syphilis nf <sup>ana</sup>
cɛmafiri : uvée nf <sup>ana</sup>	danfarafalaka : cloison inter ventriculaire nm <sup>ana</sup>
cɛmagolo : derme nm <sup>ana</sup>	dankɔnɔ : bande nf <sup>ana</sup>
cɛmakuru : centrosome nm <sup>ana</sup>	danni : ensemencement nm <sup>mic</sup>
cɛmancebanan : majeur nm <sup>mor</sup>	dannikɛlan : ensemencement nm <sup>mic</sup>
cɛmanunsobɔlo : cornet moyen nm <sup>ana</sup>	datugulan : obturateur nm <sup>ana</sup>
cɛmatilayɔrɔ : lobe moyen nm <sup>ana</sup>	dawolo : lèvre nf <sup>mor</sup>
cɛnbana : maladie héréditaire nf <sup>mal</sup>	dawoloba : grande lèvre nf <sup>ana</sup>
cɛnimoyabana yeɛmata : infection sexuellement transmissible (ist) nf <sup>ana</sup>	dawolodalabu : orbiculaire des lèvres nm <sup>ana</sup>
cɛsana : tronc nm <sup>mor</sup>	dawolonin : petite lèvre nf <sup>ana</sup>
cɛtɛmote us : hermaphrodite nm <sup>mal</sup>	degeli : entraînement nm <sup>fso</sup>
cɛya : virilité nf <sup>fso</sup>	degunnimɔnɔntumu : amibiase maladie nf <sup>mal</sup>
cɛyasira : voie génitale nf <sup>ana</sup>	den : bébé nm <sup>ana</sup>
cibɔnna : cellule-fille / individu nf <sup>mic</sup>	den : enfant nm <sup>fso</sup>
cikala : mycélium nm <sup>mic</sup>	denbula : fœtus nm <sup>ana</sup>
cili : scissiparité nf <sup>mic</sup>	denbulaya : état fœtal nm <sup>ana</sup>
ciliden : clone nm <sup>mic</sup>	denkise : gamète nm <sup>ana</sup>
coronkun : tête nf <sup>ana</sup>	denkisɛlan : gonade nf <sup>ana</sup>
coronwo : trou de conjugaison nm <sup>ana</sup>	denkisɛlandese : hypogonadisme nm <sup>ana</sup>
cɔnkɔli : brassage nm <sup>ana</sup>	denmisenbana : maladie infantile nf <sup>mal</sup>
cɔrɔtufa : plasmode nm <sup>mal</sup>	denmisensaya : mortalité infantile nf <sup>mal</sup>
da : bouche nf <sup>mor</sup>	denso : utérus nm <sup>ana</sup>
dabalijolenya : immunité passive nf <sup>mal</sup>	densoda : col de l'utérus nm <sup>ana</sup>
dabi : puce nf <sup>ana</sup>	densodafolon : canal cervical nm <sup>ana</sup>
dadugula : mâchoire inférieure nf <sup>ana</sup>	densolanɔrɔ : nidation nf <sup>ana</sup>
dafasaja : trismus nm <sup>mal</sup>	densɔpaga : muqueuse utérine nf <sup>ana</sup>
dafɛsɔmiso : système nerveux périphérique nm <sup>ana</sup>	densotulo : pavillon nm <sup>ana</sup>
dafura : extencilline nf <sup>mic</sup>	denyɛrɛninsaya : mortalité néo-natale nf <sup>mal</sup>
dafuruku : joue nf <sup>mor</sup>	den : mouche tsé-tsé nf <sup>mic</sup>
dagaliseben : prescription nf <sup>mal</sup>	denkuru : crampe nf <sup>ana</sup>
dageleke : mâchoire nf <sup>ana</sup>	dese : mollet nm <sup>mor</sup>
dageleke sanfeta : mâchoire supérieure nf <sup>ana</sup>	desɛkolo : péroné nm <sup>ana</sup>
daji : salive nf <sup>ana</sup>	dibiso : chambre noire nf <sup>ana</sup>
daji sukarotigelan : amylase salivaire nf <sup>ana</sup>	dilan : glucose nm <sup>ana</sup>
dajibara : glande salivaire nf <sup>ana</sup>	dilandoro : glycogène nm <sup>ana</sup>
dajibo : insalivation nf <sup>ana</sup>	dilankɔjuguya : malformation nf <sup>ana</sup>
	dimi : colère nf <sup>fso</sup>

dimi : douleur nf <sup>mic</sup>	digestion in vitro nf <sup>ana</sup>
dimidalan : analgésique nm <sup>fso</sup>	dumunifalencogo : régime alimentaire nm <sup>ana</sup>
dimidalan : antalgique nm <sup>ana</sup>	dumunifinbaliya : malabsorption nf <sup>ana</sup>
dimidasege : morphine nf <sup>fso</sup>	dumuninooni : homogénéisation nf <sup>ana</sup>
dimikojuguya : fureur nf <sup>fso</sup>	dumunitemesira : tube digestif nm <sup>ana</sup>
dingedalabu : orbiculaire nm <sup>ana</sup>	dumuniwolomabali : omnivore nm <sup>mor</sup>
diro : charbon nm <sup>mic</sup>	dunden konyegennen : ballon à fond plat nm <sup>mic</sup>
disi : poitrine nf <sup>mor</sup>	dunta : vitellus nm <sup>ana</sup>
disibu : grand pectoral nm <sup>ana</sup>	fafipe : volume courant / air courant nm <sup>ana</sup>
disikolo : cage thoracique nf <sup>ana</sup>	fagalikelan : neutralisateur nm <sup>mal</sup>
disikolo : thorax nm <sup>mor</sup>	falaka : membrane nf <sup>mor</sup>
disikunkolo : sternum nm <sup>ana</sup>	falakabana : croup nm <sup>ana</sup>
diyagoyali : obligation nf <sup>fso</sup>	falakabana : diphtérie nf <sup>mal</sup>
dogoyoro : organe génital nm <sup>ana</sup>	falakabana jolibagaji : anatoxine diphtérique nf <sup>mal</sup>
dogoyorolabana : maladie vénérienne nf <sup>ana</sup>	falakabanasabu : bacille flelis-loeffer / bacille de klebs et loeffer nm <sup>mal</sup>
dondoli : mildiou nm <sup>mic</sup>	falakabulon : labyrinthe membraneux / canal membraneux nm <sup>ana</sup>
donkono : intoxication nf <sup>mic</sup>	falakabulonji : endolymphie nf <sup>ana</sup>
donkun : dendrite nf <sup>ana</sup>	falakamanan : fausse membrane nf <sup>mal</sup>
donnigale : primo-infection nf <sup>fso</sup>	falakanoro : diphtérie pharyngée / angine couenneuse nf <sup>mal</sup>
dorakasantumu : bactérie méthanogène nf <sup>mic</sup>	falakasu : périnée nm <sup>mal</sup>
dubolan : adrénaline nf <sup>fso</sup>	falennan : transcriptase inverse nf <sup>fso</sup>
dugaren : cornée nf <sup>ana</sup>	fan : œuf nm <sup>ana</sup>
dugarensu : point aveugle nm / papille <sup>ana</sup>	fanfanntegenen : ethmoïde nm <sup>ana</sup>
dugumadajibara : glande sous maxillaire nf <sup>ana</sup>	fangadilan : fortifiant nm <sup>fso</sup>
dugumadawolo : lèvre inférieure nf <sup>mor</sup>	fankise : ovule nm / gamète femelle <sup>ana</sup>
dugumafara : pie-mère nf / méninge interne <sup>ana</sup>	fankiseda : ponte ovulaire nf / ovulation <sup>ana</sup>
dugumafilejolifinsira : veine cave inférieure nf <sup>ana</sup>	fankisekogeleya : stérilité / anovulation nf <sup>ana</sup>
dugumanunsobolo : cornet inférieur nm <sup>ana</sup>	fankisesere : ovocyte nm <sup>ana</sup>
dugumapanson : membre inférieur nm <sup>mor</sup>	fanmana : albumine nf <sup>ana</sup>
dugumatilayoro : lobe inférieur nm <sup>ana</sup>	fanmanapama : albuminurie nf <sup>ana</sup>
dukonotoro : ennui familial nm <sup>fso</sup>	fanporon : follicule nf <sup>ana</sup>
dukun tanda : rythme cardiaque nm <sup>mal</sup>	fanporonfuku : phase lutéinique / phase post-ovulatoire nf <sup>ana</sup>
dukuntamba : tachycardie nf <sup>mal</sup>	fanporonya : phase folliculaire / phase pré ovulatoire nf <sup>ana</sup>
dukunteliya us : tachycardie nf <sup>fso</sup>	fanso : ovaire nm <sup>ana</sup>
dukunyerere us : palpitation cardiaque nf <sup>ana</sup>	fansolaada : cycle ovarien nm <sup>ana</sup>
dulodon : fermentation alcoolique nf <sup>mic</sup>	fara : membrane plasmique nf <sup>mic</sup>
dulokasilan : maltose nm <sup>ana</sup>	fara : pellicule nf <sup>ana</sup>
dulominna : alcoolique nm <sup>fso</sup>	farabon : exfoliation nf <sup>mic</sup>
dulosunbana : cléidium nm <sup>mic</sup>	farali : chirurgie nf <sup>mic</sup>
duloto : ivrogne nm <sup>fso</sup>	farali : incision nf <sup>mal</sup>
dulotoya : alcoolisme nm <sup>fso</sup>	faralikela : chirurgien nm <sup>mic</sup>
dumuni : aliment nm <sup>ana</sup>	
dumunibayelega : digestion nf <sup>ana</sup>	
dumunibayelega dabalilen : digestion artificielle /	

faralikeminen : instrument chirurgical nf <sup>mic</sup>	fasadimi : douleur musculaire nf <sup>mal</sup>
farici : scarification nf <sup>mal</sup>	fasaja : contracture spasmodique nf <sup>mal</sup>
farifoni : tonus musculaire / tonicité nm <sup>ana</sup>	fasajabalilan : diplacine nm <sup>mal</sup>
farigansumayakise : plasmodium vivax nm <sup>mal</sup>	fasajajolan : condelpine nm <sup>mal</sup>
farija : raideur nf <sup>mal</sup>	fasancɔn : constriction involontaire nf <sup>mal</sup>
fariji : lymphe nf <sup>ana</sup>	fɛɛnenkan : phagocytose nf <sup>mic</sup>
farijidese : déshydratation nf <sup>mal</sup>	fɛlefele : paroi nf <sup>mic</sup>
farijilabon : lymphome nm <sup>fso</sup>	fɛleke : feuillet nm <sup>ana</sup>
farijilakelenkelen : ganglion lymphatique nm <sup>ana</sup>	fɛlekeɛɛfijɛ : pneumothorax nm <sup>fso</sup>
farijisira : vaisseau lymphatique nm <sup>ana</sup>	fɛɛɛnamafagalan : insecticide nm <sup>ana</sup>
farijisirafunu : lymphangite nf <sup>mic</sup>	fifalanbu : muscle en éventail nm <sup>ana</sup>
farijitereke : frottis nm <sup>mal</sup>	filaninbu : jumeau nm <sup>ana</sup>
farijiwoyo : circulation lymphatique nf <sup>ana</sup>	filanincili : bipartition nf <sup>mal</sup>
farijo : prémunition nf <sup>mal</sup>	filaninfurakeli : bithérapie nf <sup>fso</sup>
farijolan : système nm <sup>ana</sup>	filaninkafontumu : anaérobie facultative nf <sup>mic</sup>
farikalaya : fièvre nf <sup>mal</sup>	filaninkise : diplocoque nm <sup>mic</sup>
farikalayada : courbe thermique nf <sup>mal</sup>	filefiyekan : siflement nm <sup>ana</sup>
farikolo : organisme nm <sup>mor</sup>	filejolifinsira : veine cave nf <sup>ana</sup>
farikolobagan : métazoaire nm <sup>mor</sup>	filejuru : canule nm <sup>mal</sup>
farikolodon : morphologie nf <sup>mor</sup>	filejurudon : tubage nm <sup>mal</sup>
farikoloɛɛnaje : exercice physique nf <sup>ana</sup>	finikɔnɔ : bande vel peau / bande élastique nf <sup>ana</sup>
farikolosanuya : hygiène corporelle nf <sup>ana</sup>	finimɔntɔn : compresse nf <sup>ana</sup>
farikolosegen : fatigue générale nf <sup>mal</sup>	finimɔntɔn lajolen : gaze stérile nm <sup>ana</sup>
farikɔnfen : allergène nm <sup>mic</sup>	finnankɔgɔ : carbonate nm <sup>ana</sup>
farikumu : courbature nf <sup>mal</sup>	fijɛ : air nm <sup>ana</sup>
farilabɔta : forme généralisée nf <sup>mal</sup>	fijɛ donkabo : ventilation pulmonaire nf <sup>ana</sup>
fariladon : inoculation nf <sup>mal</sup>	fijɛbanalakari : sulfamide nm <sup>mic</sup>
farilagosili : fécondation interne / fécondation in vivo nf <sup>ana</sup>	fijɛkɔntumu : bactérie anaérobie nf <sup>mic</sup>
farilakelece : anticorps nm <sup>mic</sup>	fijɛlabɔ : expiration nf <sup>ana</sup>
farilamen : auscultation nf <sup>fso</sup>	fijɛlabɔ karababali : expiration normale nf <sup>ana</sup>
farilaminen : calcul nm <sup>ana</sup>	fijɛlabɔ karabalen : expiration forcée nf <sup>ana</sup>
farilan : nutriment nm <sup>ana</sup>	fijɛlantumu : bactérie aérobie nf <sup>mic</sup>
farilatilen : rééducation nf <sup>mal</sup>	fijɛmurumuru : air résiduel / air alvéolaire nm <sup>ana</sup>
fariminen : organe nm <sup>ana</sup>	fijɛsama : inspiration nf <sup>ana</sup>
farimisen : micro-organisme nm <sup>mic</sup>	fijɛsama karababali : inspiration normale nf <sup>ana</sup>
farinɔbɔlan : myographe nm <sup>ana</sup>	fijɛsama karabalen : inspiration forcée nf <sup>ana</sup>
farinya : intensité nf <sup>ana</sup>	fijɛsira : bronchiole nf <sup>ana</sup>
farinyakojuguya : violence nf <sup>fso</sup>	fijɛsiranɔrɔ : broncho-pneumonie nf <sup>mal</sup>
farijɛgen : tatouage nm <sup>mal</sup>	fijɛtango : onde aérienne nf <sup>ana</sup>
farisamafurakeli : kinésithérapie nf <sup>mal</sup>	firibaju : couche basale nf <sup>ana</sup>
farisensen minen : appareil excréteur nm <sup>ana</sup>	firifirisi : cil vibratile nm <sup>mic</sup>
farisodɔn : anatomie nm <sup>ana</sup>	fiye : vésicule biliaire nf <sup>ana</sup>
fariteneji : histamine nf <sup>mic</sup>	fiyebarinugu : duodénum nm <sup>ana</sup>
	fiyen : cécité nf <sup>ana</sup>

fıyeli : pulvérisation nf <sup>mal</sup>	funtenibasigi : température constante nf <sup>ana</sup>
fogonfogon : poumon nm <sup>ana</sup>	funtenibereben : régulation thermique nf <sup>ana</sup>
fogonfogon dugumajolifinsira : veine pulmonaire inférieure nf <sup>ana</sup>	funtenidonnān : étuve nf <sup>mic</sup>
fogonfogon jolibilensira : artère pulmonaire nf <sup>ana</sup>	funtenihake : température nf <sup>ana</sup>
fogonfogon jolifinsira : veine pulmonaire nf <sup>ana</sup>	funtenikunntumu : bactérie thermophile nf <sup>mic</sup>
fogonfogon sannajolifinsira : veine pulmonaire supérieure nf <sup>ana</sup>	funu : œdème nm <sup>ana</sup>
fogonfogonbolo : bronche nf <sup>ana</sup>	funufasa : corps spongieux nm <sup>ana</sup>
fogonfogonbolofunu : bronchite nf <sup>ana</sup>	fununan : levure de bière nf <sup>mic</sup>
fogonfogonfeḡḡonni : respiration pulmonaire nf <sup>ana</sup>	fununanḡama : candidose nf <sup>fso</sup>
fogonfogonkunbilennin : doxycycline nf <sup>mic</sup>	fununi : hypertrophie nf <sup>ana</sup>
fogonfogonnabon : cancer du poumon nm <sup>fso</sup>	fununi : inflammation nf <sup>mic</sup>
fogonfogonnakise : sarcine nf <sup>mic</sup>	fura : médicament nm <sup>mal</sup>
fogonfogonnasogḡsogḡḡninje : tuberculose pulmonaire / phtisie nf <sup>fso</sup>	fura : remède nm <sup>ana</sup>
fogonfogonsira barilan : valve pulmonaire nf <sup>ana</sup>	fura tacogo : posologie nf <sup>mal</sup>
foolo : goître nm <sup>mor</sup>	fura us : divorce nm <sup>fso</sup>
fooloban.kogḡ : iodure de potassium nf <sup>mic</sup>	furabilennin : mercurochrome nm <sup>ana</sup>
foolobarān : vésicule pulmonaire nf <sup>ana</sup>	furadiya : antibiogramme nm <sup>mic</sup>
foolobḡ : desquamation nf <sup>ana</sup>	furakedogḡḡḡ : médecin traitant nm <sup>mal</sup>
foolokogḡ : iode nm <sup>mic</sup>	furakeli : traitement curatif nm <sup>ana</sup>
foolokogḡfarin : direxique nm <sup>mal</sup>	furakelisira : titre curatif nm <sup>mal</sup>
forobabana : pandémie nf <sup>fso</sup>	furakise : comprimé nm <sup>mal</sup>
forobadila : donneur universel nm <sup>ana</sup>	furanfyena : pénicillium / pénicille nm <sup>mic</sup>
forobakeneya : santé publique nf <sup>mal</sup>	furanfyena : pénicillium notatum nm <sup>mic</sup>
forobasḡḡla : receveur universel nm <sup>ana</sup>	furata : administration nf <sup>mal</sup>
forobasukaro : saccharose nm <sup>fso</sup>	furatolilantumubḡḡna : streptomycine nf <sup>mic</sup>
foroko : plèvre nf <sup>ana</sup>	furatolintumu : actinomycète nm <sup>mic</sup>
forokojifunu : pleurésie nf <sup>ana</sup>	furu : cytoplasme nm <sup>mic</sup>
forokojiyḡḡḡ : pleurésie exsudative nf <sup>mal</sup>	furu : estomac nm <sup>ana</sup>
foronda : mésosome nm <sup>mic</sup>	furu semenantigelān : pepsine nf <sup>ana</sup>
foronni : absorption nf <sup>ana</sup>	furubḡda : pylore nm <sup>ana</sup>
foronnisira : tabac à priser nm <sup>fso</sup>	furudege : chyme nm <sup>ana</sup>
fḡḡḡkḡ : gaz nm <sup>ana</sup>	furudimi : gastrite nf <sup>ana</sup>
fḡḡḡḡ : vomissement nm <sup>mal</sup>	furudonda : cardia nm <sup>ana</sup>
fḡḡḡḡfurata : administration de vomitif nf <sup>fso</sup>	furuji : suc gastrique nm <sup>ana</sup>
fḡḡḡḡdaburu : prépuce nm <sup>ana</sup>	furujibara : glande gastrique nf <sup>ana</sup>
fḡḡḡḡkala : pénis nm <sup>ana</sup>	furulabon : cancer de l'estomac nm <sup>fso</sup>
fugariya : faiblesse de caractère nf <sup>fso</sup>	furulakumu : ARN nm <sup>mor</sup>
fugulanntegenen : pariétal nm <sup>ana</sup>	furutan : gaine cytoplasmique nf <sup>ana</sup>
fulan : cellulose nf <sup>ana</sup>	fyenkuru : follicule nm <sup>ana</sup>
fulume : marteau nm <sup>ana</sup>	galakabere : vraie côte nf <sup>ana</sup>
funteni : chaleur nf <sup>mic</sup>	galakakolo : côte nf <sup>ana</sup>
	galakaladege : fausse côte nf <sup>ana</sup>
	galakameren : cartilage costal nm <sup>ana</sup>
	galakanḡḡ : pneumonie nf <sup>ana</sup>

galakanɔɔbali : côte flottante nf <sup>ana</sup>	hakilisonyanfyena : champignon hallucinogène nm <sup>fso</sup>
galakanɔɔbasi : céphalosporine nf <sup>mic</sup>	hakilisulan : psycho stimulant nm <sup>fso</sup>
galakanɔɔfura : amoxicilline nf <sup>mic</sup>	hakilisunɔɔ : encéphalite léthargique nf <sup>mic</sup>
galakanɔɔkise : pneumocoque nm <sup>mic</sup>	histolitikafura : émétine nf <sup>mal</sup>
galekunbileennin : oxytétracycline nf <sup>mic</sup>	ja : image nf <sup>ana</sup>
galentumufura : chlortétracycline nf <sup>mic</sup>	jaaseere : index nm <sup>mor</sup>
gankekɔɔnɔɔdimi : dysménorrhée nf <sup>ana</sup>	jakoronnan : cristallin nm <sup>ana</sup>
gantɔso : sanatorium nm <sup>fso</sup>	jali : convulsion nf <sup>mal</sup>
gerefiri : couche cornée nf <sup>ana</sup>	jalilakari : strychnine nf <sup>mal</sup>
gerennan : valvule nf <sup>ana</sup>	jamine : rétine nf <sup>ana</sup>
geleya : complication nf <sup>mal</sup>	jantonyerela : précaution nf <sup>ana</sup>
geleyalantumu : archéobactérie / archea nf <sup>mic</sup>	jaɔɔyi : tétanos / venin du fer nm <sup>mal</sup>
genenkala : jambe nf <sup>mor</sup>	jaɔɔyi bagaji : toxine tétanique nf <sup>mic</sup>
golo : peau nf <sup>ana</sup>	jaɔɔyi jolifura : vaccin antitétanique nm <sup>mal</sup>
golofɛɛɛ : muqueuse nf <sup>ana</sup>	jaɔɔyi sɔɔɔmu : sérum antitétanique nm <sup>mal</sup>
golofɛɛɔɔni : respiration cutanée / perspiration nf <sup>ana</sup>	jaɔɔyikise : bacille tétanique nm <sup>mic</sup>
golofɛɛɔɔni : respiration cutanée nf <sup>ana</sup>	jasigida : tache jaune / macula lutea / fovéa nf <sup>ana</sup>
golofinji : mélamine nf <sup>ana</sup>	jatala : photorécepteur nm <sup>ana</sup>
golofɔɔɔn : ride nf <sup>mal</sup>	jateme : hypermétropie nf <sup>ana</sup>
goloje : conjonctive nf <sup>ana</sup>	jatemema : hypermétrope nm <sup>ana</sup>
golokɔɔɔdon : cuti-réaction nf <sup>fso</sup>	jatigitɔɔɔla : parasite nm <sup>mic</sup>
golokɔɔɔdon banama : cuti-réaction positive nf <sup>fso</sup>	jazepan : diazepam / valium nm <sup>mal</sup>
golokɔɔɔdon banantan : cuti-réaction négative nf <sup>fso</sup>	jenini mɛnɛnntan : combustion lente / oxydation cellulaire nf <sup>ana</sup>
golokɔɔɔseben : timbre tuberculinique nm <sup>fso</sup>	jege : poisson nm <sup>ana</sup>
gololabenji : stérol nm <sup>ana</sup>	jelenya : propreté nf <sup>ana</sup>
gololajaabi : intradermoréaction nf <sup>fso</sup>	jengeɔɔɔɔnma : asymétrie nf <sup>ana</sup>
gololasɔɔɔɔɔɔɔnjinje : tuberculose cutanée nf <sup>fso</sup>	jenselibana : épidémie nf <sup>fso</sup>
golomunnan : bicarbonate de potassium nm <sup>ana</sup>	jenselibanadɔn : épidémiologie nf <sup>fso</sup>
golontumufura : minocycline nf <sup>mic</sup>	jensenni : dissémination nf <sup>fso</sup>
golonɛdilan : pigment nm <sup>ana</sup>	ji : eau nf <sup>ana</sup>
golɔɔɔɔɔɔɔɔɔ : pli cutané nm <sup>mal</sup>	ji : liquide nm <sup>ana</sup>
golotulu : sébum nm <sup>ana</sup>	ji sensennen : filtrat nm <sup>mal</sup>
gomi : amidon nm <sup>fso</sup>	ji woyobali : eau stagnante nf <sup>mal</sup>
gonbontumu : trématode nm <sup>mal</sup>	ji wɔɔsilen : eau distillée nf <sup>mic</sup>
gongoli : lentille nf <sup>ana</sup>	jifilabensira : urospermiducte nm <sup>ana</sup>
gorobon : anthrax nm <sup>mic</sup>	jiforonkɔɔri : coton hydrophile nm <sup>ana</sup>
gosili : fécondation nf <sup>ana</sup>	jigerɛn : distillation nf <sup>fso</sup>
gɔɔngɔ : poussière nf <sup>ana</sup>	jigerɛnnan : alambic nm <sup>fso</sup>
gɔɔnpasa : tendon d'achille nm <sup>ana</sup>	jigilatige : dépression nf <sup>fso</sup>
gɔɔrɔntɔkuru : luette nf <sup>ana</sup>	jiginni : accouchement nm <sup>ana</sup>
hakili : conscience nf <sup>ana</sup>	jikɔnkɔɔri : coton hydrophobe nm <sup>ana</sup>
hakilinafurakeli : psychothérapie nf <sup>fso</sup>	jikuna : hormone nf <sup>ana</sup>
hakilisigifura : médicament psychotrope nm <sup>fso</sup>	jikunabara : glande digestive nf <sup>ana</sup>
hakilisigilan : tranquillisant nm <sup>fso</sup>	



jikunabarawale : réflexe glandulaire nm <sup>ana</sup>	jolifurake : vaccination nf <sup>mal</sup>
jilafa : réhydratation nf <sup>ana</sup>	jolifurantumu : bacillus brevis nm <sup>mic</sup>
jimaradunden : ampoule nf <sup>mic</sup>	jolifurantumubasi : tyrothricine nf <sup>mic</sup>
jiribaga : phytotoxine nf <sup>mic</sup>	jolijiginnkono : hémorragie interne nf <sup>ana</sup>
jiridensensenji : eau de vie naturelle nf <sup>fso</sup>	jolijobaliya : hémophilie nf <sup>ana</sup>
jirilama : forme végétative nf <sup>mal</sup>	jolikaaritu : hémoptysie nf <sup>fso</sup>
jitango : onde liquidienne nf <sup>ana</sup>	jolikene : sang frais nm <sup>ana</sup>
joginni : traumatisme nm <sup>ana</sup>	jolikisebilen : globule rouge nm / hématie <sup>ana</sup>
jogo : comportement nm <sup>fso</sup>	jolikisebilencila : hématozoaire nm <sup>mal</sup>
jolenya : immunité nf <sup>mal</sup>	jolikisebilencintumu : amibe hématophage nf <sup>mal</sup>
joli : plaie nf <sup>ana</sup>	jolikisebilennama : polyglobulie nf <sup>ana</sup>
joli : sang joli nm <sup>ana</sup>	jolikiseje : globule blanc nm / leucocyte <sup>ana</sup>
joli bisifanga : tension artérielle nf <sup>ana</sup>	jolikisejesangaran : cytomégalovirus nm <sup>fso</sup>
joli keneyali : cicatrisation nf <sup>ana</sup>	jolikofura : permanganate de potassium nm <sup>ana</sup>
joli siminen : sang coagulé nm <sup>ana</sup>	jolikoyori : hyperémie nf <sup>mal</sup>
jolibagaji : anatoxine nf <sup>mal</sup>	jolikulu : groupe sanguin nm <sup>ana</sup>
jolibagajilafurake : séro-anatoxithérapie nf <sup>mal</sup>	jolikuru : caillot nm <sup>ana</sup>
jolibana : maladie immunisante nf <sup>ana</sup>	jolikurugolo : couenne nf <sup>ana</sup>
jolibilennan H : hémoglobine H (HBA) nf <sup>ana</sup>	jolikurulafu : fibrine nf <sup>ana</sup>
jolibilennan ninanma : oxyhémoglobine nf <sup>ana</sup>	joliladulo : alcoolémie nf <sup>fso</sup>
jolibilennan S : hémoglobine S (HBS) nf <sup>ana</sup>	jolilafura : sérum nm <sup>ana</sup>
jolibilensira : artère nf <sup>ana</sup>	jolilafuradon : sérologie nf <sup>fso</sup>
jolibilensiranin : artériole nf <sup>ana</sup>	jolilaji : plasma nm <sup>ana</sup>
jolibilensirapason : artérite nf <sup>fso</sup>	jolilajisege : bicarbonate nm <sup>ana</sup>
joliboli : circulation nf <sup>ana</sup>	jolinomō : croûte nf <sup>mal</sup>
joliboliba : grande circulation nf / circulation générale <sup>ana</sup>	joliseriba : pression systolique nf / maxima <sup>ana</sup>
jolibolinin : petite circulation / circulation pulmonaire nm <sup>ana</sup>	joliserifanga : pression sanguine nf <sup>ana</sup>
jolibon : hémorragie nf <sup>ana</sup>	joliserijigin : hypotension nf <sup>ana</sup>
jolibon : saignée nf <sup>mal</sup>	joliserinin : pression diastolique / minima nm <sup>ana</sup>
jolibonnama : hématurie nf <sup>ana</sup>	joliseriyelen : hypertension nf <sup>ana</sup>
jolidajigin taamaseere bangelen SIDA : syndrome immunodéficientaire acquis SIDA nm <sup>fso</sup>	jolisegesege : depistage nm <sup>mal</sup>
jolidibi : four pasteur nm <sup>mic</sup>	jolisira : vaisseau sanguin nm <sup>ana</sup>
jolidila : donneur nm <sup>ana</sup>	jolisiramisen : capillaire nm <sup>ana</sup>
jolidon : transfusion sanguine nf <sup>ana</sup>	jolisiratige : diapédèse nf <sup>ana</sup>
jolidubaliya : anémie nf <sup>ana</sup>	jolisorōla : receveur nm <sup>ana</sup>
jolifejensenni : diffusion hématogène nf <sup>mal</sup>	jolitan : poul artériel nm <sup>ana</sup>
jolifinsira : veine nf <sup>ana</sup>	jolitolintumu : bacille de la gangrène gazeuse nm <sup>mic</sup>
jolifinsirafeta : traitement intraveineux nm <sup>mal</sup>	jolitoni : goutte épaisse nf <sup>mal</sup>
jolifinsiranin : veinule nf <sup>ana</sup>	jolitulunin : auréomycine nf <sup>mic</sup>
jolifon : cicatrice nf <sup>ana</sup>	joliwoyo minen : appareil circulatoire nm <sup>ana</sup>
jolifonbon : sarcome nm <sup>fso</sup>	jolokolama : streptocoque nm <sup>mic</sup>
jolifura : vaccin nm <sup>mic</sup>	josilibojan : écouvillon nm <sup>mic</sup>
	juguman : forme aiguë nf <sup>mal</sup>
	jugumanba : forme subaiguë nf <sup>mal</sup>

juji : sécrétion vaginale nf <sup>fso</sup>	karabalan : catalyseur biologique nm <sup>ana</sup>
jukorogolo : hypoderme nm <sup>ana</sup>	karabalifjɛ bota : réserve expiratoire nf <sup>ana</sup>
kaari : crachat nm <sup>ana</sup>	karabalifjɛ donta : réserve inspiratoire nf <sup>ana</sup>
kaaribo : expectoration nf <sup>mal</sup>	karankafe : favoris nm <sup>mor</sup>
kaba : teigne nf <sup>ana</sup>	kari datugulen : fracture fermée nf <sup>ana</sup>
kabadulo : bière de maïs nf <sup>fso</sup>	kari dayelennen : fracture ouverte nf <sup>ana</sup>
kabanfyena : trichophyton nm <sup>mic</sup>	karinegebonna : sel de bismuth nm <sup>mal</sup>
kabasukarotigelan : maltase nf <sup>ana</sup>	kasa : odeur nf <sup>ana</sup>
kafebaga : caféine nf <sup>mal</sup>	kasaara : accident nm <sup>fso</sup>
kafobaliyabange : reproduction asexuée nf <sup>mic</sup>	kasaminenan : récepteur olfactif nm <sup>ana</sup>
kafolibana yelemata : maladie sexuellement transmissible (mst) nf <sup>ana</sup>	kasasira : nerf olfactif nm <sup>ana</sup>
kafolifu : fibre sans myéline nf <sup>ana</sup>	kasibali : liqueur nf <sup>fso</sup>
kafojogon : partenaire sexuel nm <sup>ana</sup>	kelebe : ulcère nm <sup>ana</sup>
kafojogonya : rapport sexuel nm <sup>ana</sup>	kelebekise : vibron septique nm <sup>mic</sup>
kalamenenbana : strabisme nm <sup>ana</sup>	kelebesoromu : sérum antigangreneux nm <sup>mic</sup>
kalamenentɔ : strabique nm <sup>ana</sup>	kelennabila : solitude nf <sup>fso</sup>
kalayalan : autoclave nm <sup>mic</sup>	kenkenjibara : glande parotide nf <sup>ana</sup>
Kalmɛt ni Gerɛn ka berentumu (BCG) : bacille de calmette et guérin (BCG) nm <sup>fso</sup>	kenkenkogoyɔ : oreillon nm <sup>mic</sup>
kalolabo : cycle menstruel nm <sup>ana</sup>	kere : clitoris nm <sup>ana</sup>
kamanfiyefiyɛ : omoplate nf <sup>ana</sup>	keteketenin : coqueluche nf <sup>mal</sup>
kamankorɔla : aisselle nf <sup>mor</sup>	keteketenin jolifura : vaccin anticoquelucheux nm <sup>mal</sup>
kamankun : épaule nf <sup>mor</sup>	kele : dispute nf <sup>fso</sup>
kamantuguda : ceinture scapulaire nf <sup>ana</sup>	kele madalen : paix armée nf <sup>mal</sup>
kan : cou nm <sup>mor</sup>	kelenkelen : ganglion nm <sup>ana</sup>
kanfanfan : pharynx / arrière gorge nm <sup>ana</sup>	kelenkelennasogɔsogɔninje : tuberculose ganglionnaire nf <sup>fso</sup>
kanfile : trachée artère nf <sup>ana</sup>	kemesu : ciseaux nm <sup>ana</sup>
kanfilesogɔ : trachéotomie nf <sup>mal</sup>	ken : graisse nf <sup>ana</sup>
kanjabana : méningite nf <sup>ana</sup>	keneya : santé nf <sup>mal</sup>
kanjabana banakise : méningocoque nm <sup>ana</sup>	keneya baarakela : agent de santé nm <sup>mal</sup>
kanjabana soromu : sérum antiméningococcique nm <sup>mic</sup>	keneyadon : médecine nf <sup>mic</sup>
kankolo : vertèbre cervicale nf <sup>ana</sup>	keneyaji : solution de rehydratation orale nf <sup>ana</sup>
kannabaganin : angine nf <sup>ana</sup>	keneyakalan : éducation sanitaire nf <sup>mal</sup>
kannabaganin bagaji : toxine diphtérique nf <sup>mic</sup>	keneyali : guérison nf <sup>mal</sup>
kannabaganinkise : bacille de Loeffler nm <sup>mic</sup>	keneyawale : hygiène sanitaire nf <sup>mal</sup>
kannegɛ : larynx nm <sup>ana</sup>	kennabon : liposarcome nm <sup>fso</sup>
kannegɛjuru : corde vocale nf <sup>ana</sup>	kensiri : tissu adipeux nm <sup>ana</sup>
kannorɔ : laryngite diphtérique nf / croup <sup>mal</sup>	kejetintin : pubis nm <sup>mor</sup>
kanpasaja : torticolis nm <sup>ana</sup>	kerebu : grand oblique nm <sup>ana</sup>
kauposibon : sarcome de kaposi nm <sup>fso</sup>	kerɛda tilayorɔ : lobe pariétal nm <sup>ana</sup>
karabajali : lyophilisation nf <sup>mic</sup>	kerejenge : angulation nf <sup>ana</sup>
karabajolenya : immunité provoquée nf <sup>mal</sup>	kerelabolo : apophyse épineuse nf <sup>ana</sup>
karabakologeleya : résistance acquise nf <sup>mic</sup>	kerelakeke : apophyse transverse nf <sup>ana</sup>
	kiliforoko : bourse nf <sup>ana</sup>

kilijuru : canal déférent / spermiducte nm <sup>ana</sup>	kolofæren : lamelle osseuse nf <sup>ana</sup>
kininfefogonfogon : poumon droit nf <sup>ana</sup>	kolofinsemê : substance grise nf <sup>ana</sup>
kininfefogonfogon jolibilensira : artère pulmonaire droit nf <sup>ana</sup>	kologeleya : résistance nf <sup>mic</sup>
kininfefogonfogon jolifinsira : veine pulmonaire droite nf <sup>ana</sup>	kolojalan : squelette nm <sup>ana</sup>
kininfekômökili : rein droit nm <sup>ana</sup>	kolojan : os long nm <sup>ana</sup>
kininfesõnbara : ventricule droit nm <sup>ana</sup>	kolojanya : croissance en longueur nf <sup>ana</sup>
kininfesõtulo : oreillette droite nf <sup>ana</sup>	kolojesemê : substance blanche nf <sup>ana</sup>
kinini : quinine nf <sup>mal</sup>	kolokan : col nm <sup>ana</sup>
kinni : piqûre nf <sup>mal</sup>	kolokari : fracture nf <sup>ana</sup>
kinnifen : insecte piqueur nm <sup>ana</sup>	kolokelenjolikiseje : leucocyte hyalin / leucocyte mononucléaire nm <sup>ana</sup>
kiribikõgõ : sulfate nm <sup>ana</sup>	kolokunbaya : croissance en largeur nf <sup>ana</sup>
kirikirimasijæ : épilepsie nf <sup>mal</sup>	kolokunkolo : épiphyse nf <sup>ana</sup>
kirin : coma nm <sup>mal</sup>	kolokunnameren : cartilage épiphysaire nm <sup>ana</sup>
kirinkarali : éclampsie nf <sup>mal</sup>	kololabon : ostéosarcome nm <sup>fso</sup>
kirinni : évanouissement nm <sup>fso</sup>	kololabu : muscle squelettique nm <sup>ana</sup>
kirinni : perte de conscience nf <sup>mal</sup>	kololan : calcium nm <sup>ana</sup>
kirinniji : éther nm <sup>fso</sup>	kololanpama : hypercalcémie nf <sup>ana</sup>
kirinnikumumu : barbiturique nm <sup>fso</sup>	kololasõgõsõgõninje : tuberculose osseuse nf <sup>fso</sup>
kisefiri : couche granuleuse nf <sup>ana</sup>	kolomakabila : eucaryote nm <sup>mic</sup>
kiselaka : coccidie nf <sup>mal</sup>	kolomeren : cartilage nm <sup>ana</sup>
kisemafiri : écorce granuleuse nf <sup>ana</sup>	koloncen : osséine nf <sup>ana</sup>
kokabaga : cocaïne nf <sup>fso</sup>	kolonkõnõ : fenêtre ovale / fenêtre ronde nf <sup>ana</sup>
kokasun : coca nf <sup>fso</sup>	kolontankabila : procaryote nm <sup>mic</sup>
kokoji : lait de noix de coco nm <sup>ana</sup>	kolopete : os plat nm <sup>ana</sup>
kolan : enclume nf <sup>ana</sup>	kolosurun : os court nm <sup>ana</sup>
kolo : noyau nm <sup>mor</sup>	kolotufa : cellule osseuse nm <sup>ana</sup>
kolo : os nm <sup>ana</sup>	konaya : stérilité définitive nf <sup>ana</sup>
kolo farilabõcogo : système squelettique nm <sup>ana</sup>	koorikise : conidie nf <sup>mic</sup>
kolo gelemanyõrõ : os compact nm <sup>ana</sup>	koorisumayakise : plasmodium ovale nm <sup>mal</sup>
kolobalowo : trou nourricier nm <sup>ana</sup>	koriden : embryon nm <sup>ana</sup>
kolobõlo : apophyse nm <sup>ana</sup>	koridenya : état embryonnaire nm <sup>ana</sup>
kolobulon : canal osseux / labyrinthe osseux nm <sup>ana</sup>	koriwaati : incubation nf <sup>mal</sup>
kolobulonji : périlymphe nf <sup>ana</sup>	kõ : dos nm <sup>mor</sup>
kolocamanjolikiseje : leucocyte granuleux / leucocyte polynucléaire nm <sup>ana</sup>	kõbu : grand dorsal nm <sup>ana</sup>
kolocesana : diaphyse nm <sup>ana</sup>	kõdun : scoliose nf <sup>ana</sup>
kolocesana koloyali : ossification diaphysaire nf <sup>ana</sup>	kõgõ : chlorure de sodium nm <sup>ana</sup>
koloci : drépanocytose nf <sup>ana</sup>	kõgõ : sel nm <sup>ana</sup>
koloci AS : forme AS nf <sup>ana</sup>	kõgõdõnyõrõ : saveur salée nf <sup>ana</sup>
koloci SS : forme SS nf <sup>ana</sup>	kõgõkunntumu : bactérie halophile nf <sup>mic</sup>
koloden : nucléole nm <sup>ana</sup>	kõgõnføjolenya : immunité tardive nf <sup>mal</sup>
kolofara : périoste nm <sup>ana</sup>	kõgõsõgenji : teinture d'iode nf <sup>ana</sup>
	kõji : liquide céphalo-rachidien nm <sup>ana</sup>
	kõjisama : ponction lombaire nm <sup>ana</sup>

kəkanfələke : feuillet externe nm / feuillet pariétal <sup>ana</sup>	kərisulen : coton imbibée nm <sup>ana</sup>
kəkanfələke : feuillet pariétal nm / feuillet externe <sup>ana</sup>	kəɔbəli : expérience nf <sup>mic</sup>
kəkangosili : fécondation externe nf <sup>ana</sup>	kəɔbəlɔbagan : cobaye nm <sup>mic</sup>
kəkannajolibən : hémorragie externe nf <sup>ana</sup>	kəɔbəlɔjɔninibara : flacon d'enlemmeyer nm <sup>mic</sup>
kəkari : lordose nf <sup>ana</sup>	kəɔtali : autopsie nf <sup>mal</sup>
kəkili : testicule nm <sup>ana</sup>	kəɔtiminen : organe de corti nm <sup>ana</sup>
kəkilifanfan : lobule testiculaire nm <sup>ana</sup>	kəsemə : moelle épinière nf <sup>ana</sup>
kəkilinabaliya : cryptorchidie nf <sup>ana</sup>	kəseməwale : réflexe médullaire nm <sup>ana</sup>
kəkolo : colonne vertébrale nf <sup>ana</sup>	kəsokoloden : vertèbre dorsale nf <sup>ana</sup>
kəkoloden : vertèbre nf <sup>ana</sup>	kətebulon : cochlée / limaçon / labyrinthe antérieur nf <sup>ana</sup>
kəkolokuru : corps vertébral nm <sup>ana</sup>	kətebulonsira : nerf cochléaire nm <sup>ana</sup>
kəkolowo : trou vertébral nm <sup>ana</sup>	kugenkolo : vertèbre coccigienne / coccyx nm <sup>ana</sup>
kəkuru : cyphose nf <sup>ana</sup>	kukala : flagelle nm <sup>ana</sup>
kəlo : gland nm <sup>ana</sup>	kulezonnin : scarlatine nf <sup>mic</sup>
kəlɔnkannajiri : clavicule nm <sup>ana</sup>	kulu A : groupe A nm <sup>ana</sup>
kəməkili : rein nm <sup>ana</sup>	kulu AB : groupe AB nm <sup>ana</sup>
kəməkili jolibilensira : artère rénale nf <sup>ana</sup>	kulu B : groupe B nm <sup>ana</sup>
kəməkili jolifinsira : veine rénale nf <sup>ana</sup>	kulu O : groupe O nm <sup>ana</sup>
kəməkilibana : néphropathie nf <sup>ana</sup>	kulugukelen : isorhésus / isogroupe nm <sup>ana</sup>
kəməkilidese : insuffisance rénale nf <sup>ana</sup>	kuma so : centre du langage articulé nm <sup>ana</sup>
kəməkilijuru : urètre nm <sup>ana</sup>	kumudənyɔɔ : saveur acide nf <sup>ana</sup>
kəməkilikankuru : capsule surrénale nf <sup>ana</sup>	kumukɛpɛntumu : mycobactérie nf <sup>mic</sup>
kəməkilikisɛbana : glomérulopathie nf <sup>ana</sup>	kumuladon : fermentation artificielle nf <sup>fso</sup>
kəməkililasəgəsəgəninje : tuberculose rénale nf <sup>fso</sup>	kumuladon : fermentation nf <sup>mic</sup>
kəməkilisobana : néphropathie interstitielle / pyélonéphrite nf <sup>ana</sup>	kumunan : ferment nm <sup>mic</sup>
kənmakəɔ : grossesse précoce nf <sup>ana</sup>	kumunyerema : fermentation naturelle nf <sup>fso</sup>
kənni : interdiction nf <sup>fso</sup>	kumutigenɛge kiribimanan : sulfate de magnésium nm <sup>mal</sup>
kənnibalifura : cyclosporine nf <sup>mic</sup>	kumuwasolanntumu : bacille acétique nm <sup>mic</sup>
kəɔɔ : accès pernicieux nm <sup>mal</sup>	kuna : lèpre nf <sup>mal</sup>
kəɔɔbara : ventre nm <sup>mor</sup>	kunayadənyɔɔ : saveur amère nf <sup>ana</sup>
kəɔɔbarayanfan : abdomen nm <sup>mor</sup>	kunbabin : sinusite nf <sup>ana</sup>
kəɔɔboli : diarrhée nf <sup>ana</sup>	kunbabingɛlɛn : sinusite aiguë nf <sup>ana</sup>
kəɔɔdimi : douleur abdominale nf <sup>ana</sup>	kunbayafiri : virole périostique nf <sup>ana</sup>
kəɔɔfələke : feuillet interne / feuillet viscéral nf <sup>ana</sup>	kunbere : genou nm <sup>mor</sup>
kəɔɔfələke : feuillet viscéral / feuillet interne nm <sup>ana</sup>	kunberedogodogo : jarret nm <sup>mor</sup>
kəɔɔmaya : grossesse nf <sup>ana</sup>	kunberɛfilennin : rotule nf <sup>ana</sup>
kəɔɔmaya sɛgesɛgɛli : test de grossesse nm <sup>ana</sup>	kunberɛfilenwale : réflexe rotulien nm <sup>ana</sup>
kəɔɔnkisɛlama : microcoque nm <sup>mic</sup>	kunbennibasilafurake : chimio-prevention nf <sup>mic</sup>
kəɔɔnugutige : colique violente nf <sup>mal</sup>	kunbenniganseli : vulgarisation prophylactique nf <sup>mal</sup>
kəɔɔɔne : maternité nf <sup>ana</sup>	kunbennisira : titre préventif nf <sup>mal</sup>
kəɔɔsumayakise : plasmodium falciparum nm <sup>mal</sup>	kunbennisəɔɔmuke : sérovaccination nf <sup>mal</sup>
kəɔɔɔtije : avortement nm <sup>mal</sup>	kunbilennin : tétracycline nf <sup>mic</sup>
kəɔɔɔlasəgəsəgəninje : tuberculose péritonéale nf <sup>fso</sup>	kuncan : vertèbre sacrée nf / sacrum <sup>ana</sup>
	kuncanlatun : nerf sciatique nm <sup>ana</sup>

kuncēcogo : pronostic nm <sup>mal</sup>	kunsigi : cheveux nm <sup>mor</sup>
kunfagasege : teinture d'iode nf <sup>mic</sup>	kunsigibōnkaba : teigne tondante nf <sup>mic</sup>
kunfilagerennan : valvule mitrale nf <sup>ana</sup>	kunsōrida : hile nm <sup>ana</sup>
kunfilanintu jolifura : vaccin anticholérique nm <sup>mic</sup>	kununni : déglutition nf <sup>ana</sup>
kunfilanintukise : vibriion cholérique nm <sup>mic</sup>	kuru : bouton nm <sup>mal</sup>
kungobon : charbon humain nm <sup>mal</sup>	kuru : bulbe nm <sup>ana</sup>
kungobon : sang de rate / charbon nm <sup>mal</sup>	kuru : kyste nm <sup>mal</sup>
kungobon boloci : vaccination anti-charbonneuse nf <sup>mal</sup>	kuru : tumeur nm <sup>ana</sup>
kungobon sōrōmu : sérum-anticharbonneux nm <sup>mal</sup>	kurubōfarigan : fièvre éruptive nf <sup>mal</sup>
kungobonkala : terramycine nf <sup>mic</sup>	kurubōsangan : papillomavirus / HPV nm <sup>fso</sup>
kungobonkise : bacille charbonneux / bacillus anthracis nm <sup>mal</sup>	kurukundimi : arthritisme nm <sup>ana</sup>
kungonama : allergie nf <sup>mic</sup>	kurukundimi : douleur articulaire nf <sup>mal</sup>
kunko : fléau social nm <sup>fso</sup>	kurukunji : synovie nf <sup>ana</sup>
kunkolo : tête nf <sup>ana</sup>	kurukunjibana : synovite nf <sup>ana</sup>
kunkolo : tête nf <sup>mor</sup>	kurukunjiforoko : membrane synoviale nf <sup>ana</sup>
kunkolodimi : céphalée nf <sup>mal</sup>	kuruli : mouvement de flexion nm <sup>ana</sup>
kunkolodimi : mal de tête nm <sup>mal</sup>	kurutōrōntan : adénome nm <sup>ana</sup>
kunkolofilennin : boîte crânienne / crâne nf <sup>ana</sup>	kurutuguda : articulation nf <sup>ana</sup>
kunkolonun : acrosome nm <sup>ana</sup>	kurutuguda lamagabali : articulation immobile / articulation fixe nf <sup>ana</sup>
kunkoloṅagami : surmenage nm <sup>mal</sup>	kurutuguda lamagalango : articulation semi-mobile nf <sup>ana</sup>
kunkoloseme : encéphale nm <sup>ana</sup>	kurutuguda lamagata : articulation mobile nf <sup>ana</sup>
kunmayeḷemabaga : héroïne nf <sup>fso</sup>	kurutugudajibōn : épanchement articulaire nm <sup>ana</sup>
kunmayeḷemadiro : acide lysergique diéthylamide / LSD nm <sup>fso</sup>	kurutugudapasa : ligament nm <sup>ana</sup>
kunmayeḷemaferela : dealer nm <sup>fso</sup>	kuturumugantufa : macrophage nm <sup>fso</sup>
kunmayeḷemajagola : trafiquant de drogue nm <sup>fso</sup>	laada : menstruation nf / règle <sup>ana</sup>
kunmayeḷemajiri : pavot nm <sup>fso</sup>	laadatige : aménorrhée nf <sup>ana</sup>
kunmayeḷemanan : drogue nf <sup>fso</sup>	labonyali : amplification nf <sup>ana</sup>
kunmayeḷematala : drogué nm <sup>fso</sup>	labōli : élimination nf <sup>ana</sup>
kunnafara : dure-mère / méninge externe nf <sup>ana</sup>	ladali : hospitalisation nf <sup>mal</sup>
kunnafenye : hallucination nf <sup>fso</sup>	ladegeḷi : imitation nf <sup>fso</sup>
kunnagolo : épiderme nm <sup>ana</sup>	lafaamuyali : sensibilisation nf <sup>fso</sup>
kunnenfēeren : hémisphère cérébral nm <sup>ana</sup>	lagalagato : enfant crétin nm <sup>fso</sup>
kunnenfēeren kininfela : hémisphère droit nm <sup>ana</sup>	lajarabili : séduction nf <sup>fso</sup>
kunnenfēeren numanfela : hémisphère gauche nm <sup>ana</sup>	lajeli : diagnostic nm <sup>mal</sup>
kunṅōḡōnbana : tétanos du nouveau-né nm / maladie de la semaine <sup>mal</sup>	lakanani : défense nf <sup>ana</sup>
kunṅōmō : cortex cérébral nm <sup>ana</sup>	lakanani : protection nf <sup>ana</sup>
kunpa : curiosité nf <sup>fso</sup>	lamagali : motricité nf <sup>ana</sup>
kunsabagerennan : valvule tricuspide nf <sup>ana</sup>	lamagali : mouvement nm <sup>ana</sup>
kunseme : cerveau nm <sup>ana</sup>	lamagali so : centre moteur nm <sup>ana</sup>
kunsemefunu : encéphalite nf <sup>mal</sup>	lamagasemetufa : neurone moteur nm <sup>ana</sup>
kunsemelasōḡōsōḡōninje : tuberculose méningée nf <sup>fso</sup>	lamagasōmisira : nerf moteur nm <sup>ana</sup>
	laminifalaka : capsule fibreuse nf <sup>ana</sup>
	lāpinijolenya : immunité acquise nf <sup>mal</sup>

lapinilamaga : motricité volontaire nf <sup>ana</sup>	magolabara : plasmide nm <sup>mic</sup>
lapinilamagali : mouvement volontaire nm <sup>ana</sup>	magolantumu : bacille subtil nm <sup>mic</sup>
lapinisomi : sensibilité consciente nf <sup>ana</sup>	malpigifiri : couche de malpighi nf <sup>ana</sup>
lapinisomisira : système nerveux somatique / système nerveux volontaire nm <sup>ana</sup>	malpigiteme : pyramide de malpighi nf <sup>ana</sup>
lasamani : mouvement d'extension nm <sup>ana</sup>	manakala : étrier nm <sup>ana</sup>
lasanuyali : désinfection nf <sup>ana</sup>	manakalabalan : otospongiose nf <sup>ana</sup>
laselismisira : nerf sensitif nm <sup>ana</sup>	manamanakanfo : delirium tremens nm <sup>fso</sup>
laso finnansegema : carbonate de chaux nm <sup>ana</sup>	manamaya : élasticité nf <sup>ana</sup>
lasomi : sensibilité nf <sup>ana</sup>	mananin : préservatif nm <sup>ana</sup>
lasomisemetufa : neurone sensitif nm <sup>ana</sup>	mankan : son nm <sup>ana</sup>
latemenanya : conductibilité nf <sup>ana</sup>	mankangelen : son aigu nm <sup>ana</sup>
latemeni : conduction nf <sup>ana</sup>	mankangirin : son grave nm <sup>ana</sup>
latigejolenya : immunité naturelle nf <sup>mal</sup>	mankantango : onde sonore nf <sup>ana</sup>
latigekologeleya : résistance naturelle nf <sup>mic</sup>	maja : gale nf <sup>ana</sup>
lawabosira : canal éjaculateur nm <sup>ana</sup>	mapasabu : sarcopte nm <sup>ana</sup>
lawadafakuru : vésicule séminale nf <sup>ana</sup>	mariwana : marijuana nm <sup>fso</sup>
lawaji : sperme nm <sup>fso</sup>	melekeli : bandage nm <sup>ana</sup>
lawakise : gamète mâle / spermatozoïde nm <sup>ana</sup>	melekentumu : tréponème nm <sup>mic</sup>
lawakiselan : spermatide nm <sup>ana</sup>	melekentumukabila : spirochète nm <sup>mic</sup>
lawakisentanya : azoospermie nf <sup>ana</sup>	menni : audition nf <sup>ana</sup>
lawakogosira : épидидyme nm <sup>ana</sup>	menni so : centre auditif nm <sup>ana</sup>
lawakuru : prostate nf <sup>ana</sup>	mennida : acuité auditive nf <sup>ana</sup>
lawakurulabon : cancer de la prostate nm <sup>ana</sup>	mennidabonya : hyperacousie nf <sup>ana</sup>
lawakuruton : prostatite nf <sup>ana</sup>	mennidadiyalan : prothèse auditive nf <sup>ana</sup>
lawapebilabara : glande de cowper nf <sup>ana</sup>	mennidadon : audiométrie nf <sup>ana</sup>
lawasira : tube séminifère nm <sup>ana</sup>	mennidadonnan : audiomètre nm <sup>ana</sup>
lawatufaden : spermatoocyte nm <sup>ana</sup>	mennidaja : audiogramme nm <sup>ana</sup>
lawatufasere : spermatogonie nf <sup>ana</sup>	mennidon : audiologie nf <sup>ana</sup>
lebelebokoloden : vertèbre lombaire nf <sup>ana</sup>	mennisira : nerf auditif / nerf cochléovestibulaire nm <sup>ana</sup>
lentoya : snobisme nm <sup>fso</sup>	mimi : angine ordinaire nf <sup>mal</sup>
lesogontumu jolifura : vaccin antitubulinique nm <sup>mic</sup>	minen : appareil nm <sup>ana</sup>
lesogontumu soromu : sérum antitubulinique nm <sup>mic</sup>	minenifura : hypnotique nm <sup>fso</sup>
loko : banane plantain nf <sup>ana</sup>	minennagosili : fécondation artificielle / fécondation in vitro nf <sup>ana</sup>
lujurato : infirme nf <sup>mal</sup>	minfen : boisson nf <sup>fso</sup>
maakelentumu : bactérie pathogène nf <sup>mic</sup>	minfen kumunen : boisson fermentée nf <sup>fso</sup>
maapumannimisen : microbe utile nm <sup>mic</sup>	minfen sensennen : boisson distillée nf <sup>fso</sup>
maapumanntumu : bactérie commensale nf <sup>mic</sup>	minkela : buveur nm <sup>fso</sup>
madalifurake : sédation nf <sup>mal</sup>	minsigi : disque intervertébral nm <sup>ana</sup>
maganna : toucher nm <sup>ana</sup>	mo bangeminen : appareil génital femelle nm <sup>ana</sup>
maganna so : centre tactile nm <sup>ana</sup>	mokonoma us : femme enceinte nf <sup>fso</sup>
magannadonnan : corpuscule tactile nm <sup>ana</sup>	mobara : glande thyroïde nf <sup>mor</sup>
magannasebennidon : dactylogie nf <sup>ana</sup>	mogofarifara : chirurgie humaine nf <sup>mic</sup>
magoji : solution nf <sup>ana</sup>	mogokorobajin : dent de sagesse nf <sup>ana</sup>

məɔlanbagan : primate nm <sup>mor</sup>	negedonbolo : annulaire nm <sup>mor</sup>
məni : croissance nf <sup>ana</sup>	negedonkolo : carpe nm <sup>ana</sup>
məɔnɔbɔtaama : pseudopode nm <sup>ana</sup>	negedonyɔrɔ : poignet nm <sup>mor</sup>
məɔnɔntumu : amibe nf <sup>mal</sup>	negəkɔrɔsigi : excision nf <sup>mal</sup>
məɔnɔntumu baasintan : amibe normale nf <sup>mal</sup>	negemafen : matière ferrugineuse nf <sup>ana</sup>
məɔnɔntumu tɔgɔtɔgɔnin : dysenterie amibienne nf <sup>mal</sup>	nen : langue nf <sup>ana</sup>
məɔnɔntumubasi : métronidazole nm <sup>mal</sup>	nen : pus nm <sup>mic</sup>
məɔnɔntumudon : amibiase infestation nf <sup>mal</sup>	nenbara : abcès nm <sup>mic</sup>
məɔnɔntumufura : amoebal nm <sup>mal</sup>	nendayɔrɔ : plancher nm <sup>ana</sup>
məɔnɔntumujama : amibiase nf <sup>mal</sup>	nendonntumu : bacille pyocyanique nm <sup>mic</sup>
məɔnɔntumujama biɲɛlata : amibiase hépatique nf <sup>mal</sup>	neneni so : centre gustatif nm <sup>ana</sup>
məɔnɔntumujama fogonfogonnata : amibiase pulmonaire nf <sup>mal</sup>	nenenikuru : bourgeon gustatif nm <sup>ana</sup>
məɔnɔntumujama kunsemɛlata : amibiase urinaire / amibiase encéphalique nf <sup>mal</sup>	nenenijaran : papille gustative nf <sup>ana</sup>
məɔnɔntumujama nugulata : amibiase intestinale nf <sup>mal</sup>	nenenisira : nerf gustatif nm <sup>ana</sup>
muganfura : pastille nf <sup>mic</sup>	nenjulaparan : amygdale linguale nf <sup>ana</sup>
mugansira : tabac à chiquer nm <sup>fso</sup>	nenkɔrɔfalakabana : diphtérie laryngée nf <sup>mal</sup>
mugu : entorse / foulure nf <sup>ana</sup>	nenkɔrɔjibara : glande sublinguale nf <sup>ana</sup>
mugu : poudre nf <sup>fso</sup>	nenkuru : pustule nf <sup>mal</sup>
mugubɔda : amidonnerie nf <sup>mic</sup>	nennun : apex nm <sup>ana</sup>
mulukuli : paralysie nf <sup>mal</sup>	nenjaranjaran : papille linguale nf <sup>ana</sup>
muntulu : pommade nf <sup>mic</sup>	nerejinkolo : ivoire nm / dentine <sup>ana</sup>
mununannin : stérilet nm <sup>ana</sup>	nfɔsɔn : rectum nm <sup>ana</sup>
mura : rhume nm <sup>ana</sup>	nfɔsɔn : sphincter nm <sup>ana</sup>
muragɛlɛn : grippe nf <sup>ana</sup>	nfyena : champignon nm <sup>mic</sup>
naalo : voile nm <sup>mic</sup>	nfyenabaga sɔrɔmu : sérum antiphaloïden nm <sup>mic</sup>
naanikise : tétracoque / tétragène nm <sup>mic</sup>	nfyenabasi : longine nf <sup>mic</sup>
naare : beurre nf <sup>ana</sup>	nfyenajama : mycose nf <sup>fso</sup>
naaredege : fromage nm <sup>ana</sup>	nikobaga : nicotine nf <sup>fso</sup>
nafalan : vitamine nf <sup>ana</sup>	nikomana : goudron nm <sup>fso</sup>
nafalan D : vitamine D nm <sup>ana</sup>	nimabɔgɔ : matière organique nf <sup>ana</sup>
nagasili : neutralisation nf <sup>mal</sup>	nimakumu : acide organique nm <sup>ana</sup>
nakɔlafɛn : légume nm <sup>ana</sup>	nimayeelenbɔ : bioluminescence nf <sup>mic</sup>
namayafara : membrane gélatineuse nf <sup>mic</sup>	nimisen : microbe nm <sup>mic</sup>
namayaji : gélose nf <sup>mic</sup>	nimisendɔn : microbiologie nf <sup>mic</sup>
nanontumu : nanobactérie nf <sup>mic</sup>	nimisenkolokolo : culture microbienne nf <sup>mic</sup>
ncɛn : latex nm <sup>fso</sup>	nimisentulodendimi : otite moyenne microbienne nf <sup>ana</sup>
ncɛnbara : glande sébacée nf <sup>ana</sup>	ninan : oxygène nm <sup>ana</sup>
ncɛɲpaga : opiacé nm <sup>fso</sup>	ninanajikuna : insuline nf <sup>ana</sup>
ncɔn : mèche nf / bourbillon <sup>mic</sup>	nisɔndiya : euphorie nf <sup>fso</sup>
ncɔnni : contraction nf <sup>ana</sup>	niwakini : nivaquine nf <sup>mal</sup>
ncɔnnilakodɔn : contractilité nf <sup>ana</sup>	nkaranga : pou du corps nm <sup>ana</sup>
negebagalabɔ : désintoxication nf <sup>fso</sup>	nkenkenkuru : amygdale nf <sup>ana</sup>
	nkenkenkuru : amygdale palatine nf <sup>ana</sup>
	nkesenbana : pébrine nf <sup>mic</sup>

nkirin : lunule nf <sup>mor</sup>	ntumabubana : maladie bactérienne nf <sup>mal</sup>
nkorosijne : bilharziose / schistosomiase nf <sup>mal</sup>	ntumocifura : antibiotique bactériolytique nm <sup>mic</sup>
nkorosijentumu : bilharzie / schistosoma nf <sup>mal</sup>	ntumu : bactérie nf <sup>mic</sup>
nkɔɔno : œsophage nm <sup>ana</sup>	ntumu penperennen : ver plat nm <sup>mal</sup>
nkɔɔnɔdimi : laryngite nf <sup>ana</sup>	ntumubagaji : endotoxine nf <sup>mic</sup>
nkɔɔnɔlakaba : muguet nm <sup>mic</sup>	ntumubasi : bactérie nf <sup>mic</sup>
nkɔrintumu : bacille virgule / vibriion nm <sup>mic</sup>	ntumudɔn : bactériologie nf <sup>mic</sup>
nkunankunanji : bile nf <sup>ana</sup>	ntumudɔnna : bactériologiste / bactériologue nm <sup>mic</sup>
nkunankunankɔgo : sel biliaire nm <sup>ana</sup>	ntumufaafura : antibiotique bactéricide nm <sup>mic</sup>
nkunankunansira : canal cystique nm <sup>ana</sup>	ntumufura : pénicilline nf <sup>mic</sup>
nɔgɔbɔji : humeur acqueuse nf <sup>ana</sup>	ntumufura G : pénicilline G nf <sup>mic</sup>
nɔgɔbɔjiminen : corps ciliaire nm <sup>ana</sup>	ntumufura V : pénicilline V nf <sup>mic</sup>
nɔgɔlabɔ : excrétion nf <sup>ana</sup>	ntumufurafilakɛ : bipenicilline nf <sup>mic</sup>
nɔgɔlenya : malpropreté nf <sup>mal</sup>	ntumufuratigelan : pénicillinase nf <sup>mic</sup>
nɔgɔɔɔmɔ : crasse nf <sup>ana</sup>	ntumukɔgɔlen : eubactérie / vraie bactérie nf <sup>mic</sup>
nɔkanjolenya : immunité immédiate nf <sup>mal</sup>	ntumutɔrɔlɔjɔfura : antibiotique bactériostatique nm <sup>mic</sup>
nɔnfɔnlama : spirille nm <sup>mic</sup>	ntumutulodendimi : otite moyenne bactérienne nf <sup>ana</sup>
nɔnkɔnkolo : olécrâne nm <sup>ana</sup>	nugiri us : manque d'appétit / anorexie nm <sup>mal</sup>
nɔnkɔnkuru : coude nm <sup>mor</sup>	nugu ta : forme intestinale nf <sup>mal</sup>
nɔno : lait nm <sup>ana</sup>	nuguba : gros intestin nm <sup>ana</sup>
nɔnɔlan : lactose nm <sup>ana</sup>	nugubakun : caecum nm <sup>ana</sup>
nɔnɔlanbɔnna : galactose nm <sup>ana</sup>	nugubu : muscle viscéral nm <sup>ana</sup>
nɔnɔtigelan : présure nf <sup>ana</sup>	nugudanfɔsɔn : sphincter anal nm <sup>ana</sup>
nɔnsinsangaran : rétrovirus nm <sup>fso</sup>	nugudayelessan : apéritif nm <sup>fso</sup>
nɔnsinsɔmisira : nerf mixte nm <sup>ana</sup>	nugudentugu : valvule connivente nf <sup>ana</sup>
nɔnsinyabalilan : antirétroviral nm <sup>fso</sup>	nugudege : chyle nm <sup>ana</sup>
nɔɔnɔnan : fructose nm <sup>ana</sup>	nugudege foronni : absorption intestinale nf <sup>ana</sup>
nɔɔrɔbasigilan : objectif nm <sup>ana</sup>	nugudegesira : vaisseau chylifère nm <sup>ana</sup>
nɔrɔda : col nm <sup>ana</sup>	nuguji : suc intestinal nm <sup>ana</sup>
nɔrɔlan : colle nf <sup>fso</sup>	nugujibara : glande intestinale nf <sup>ana</sup>
nɔrɔlibiri : tissu conjonctif nm <sup>ana</sup>	nugukuruda : anse nf <sup>ana</sup>
npekudulo : vin nm <sup>fso</sup>	nugulankorosijne : bilharziose intestinale nf <sup>mal</sup>
npekuji : vin du jus de raisin nm <sup>fso</sup>	nugulasɔgɔsɔgɔninje : tuberculose intestinale nf <sup>fso</sup>
npoyi : cryptosporidiose nf <sup>fso</sup>	nugumisen : intestin grêle nm <sup>ana</sup>
ntaalogolo : voile du palais nm <sup>ana</sup>	nugunkɔɔnɔkɔɔ : villosité intestinale nf <sup>ana</sup>
ntagaju : molaire nm <sup>ana</sup>	nuguterintumu : colibacille nm <sup>mic</sup>
ntagalo : palais nm <sup>ana</sup>	numanfɔgɔnɔfɔgɔn : poumon gauche nm <sup>ana</sup>
ntagaloju : voûte du palais nf <sup>ana</sup>	numanfɔgɔnɔfɔgɔn jolibilensira : artère pulmonaire gauche nf <sup>ana</sup>
ntagane : prémolaire nm <sup>ana</sup>	numanfɔgɔnɔfɔgɔn jolifinsira : veine pulmonaire gauche nf <sup>ana</sup>
ntamakuru : cheville nm <sup>mor</sup>	numanfɔkɔmɔkili : rein gauche nm <sup>ana</sup>
ntara : gencive nf <sup>ana</sup>	numanfɔsɔnbara : ventricule gauche nm <sup>ana</sup>
ntarakilida : éraflure nf <sup>ana</sup>	numanfɔsɔntulo : oreillette gauche nf <sup>ana</sup>
ntegedulo : poiré nm <sup>fso</sup>	
ntegeji : jus de poire nm <sup>fso</sup>	



nun : nez nm <sup>ana</sup>	nefasa : ligament suspenseur nm <sup>ana</sup>
nunbɔlɔ : appendice nm <sup>ana</sup>	nefɔlikan : anamnèse nf <sup>mal</sup>
nunbulon : vestibule nasal nm <sup>ana</sup>	negen : toilette nf <sup>ana</sup>
nundayɛlenfura : décongestionnant nm <sup>ana</sup>	nejalandimi : conjonctivite nf <sup>ana</sup>
nundili : racine du nez nf <sup>ana</sup>	nejibara : glande lacrymale nf <sup>ana</sup>
nunfilejuru : sonde naso-gastrique nf <sup>mal</sup>	nejibo : larmolement nm <sup>mal</sup>
nungeren : congestion nasale nf <sup>ana</sup>	nejiforoko : sac lacrymal nm <sup>ana</sup>
nungolomura : rhinite nf <sup>ana</sup>	nejisira : canal excréteur / conduit lacrymal nm <sup>ana</sup>
nunji : mucus nm <sup>ana</sup>	nekise : globe oculaire nm <sup>ana</sup>
nunjibo : écoulement nasal nm <sup>ana</sup>	nekonkansi : sourcils nm <sup>ana</sup>
nunjɔlɔkɔ : cloison nf <sup>ana</sup>	nelakegunya : réflexe nm <sup>ana</sup>
nunkanben : rhinopharynx nm <sup>ana</sup>	nemadegunfura : anxiolytique nm <sup>fso</sup>
nunkere : aile du nez nf <sup>ana</sup>	nemajo : prudence nf <sup>ana</sup>
nunkolo : os du nez nm <sup>ana</sup>	nenamini : vertige nm <sup>ana</sup>
nunkɔ : dos du nez nm <sup>ana</sup>	nepagamibana : daltonisme nm <sup>ana</sup>
nunkɔnlaje : rhinoscopie nf <sup>mal</sup>	nepagamito : daltonien nm <sup>ana</sup>
nunkɔrɔsi : moustache nf <sup>mor</sup>	nesi : cil nm <sup>ana</sup>
nunafalakabana : diphtérie nasale nf <sup>mal</sup>	nɛwolo : paupière nf <sup>ana</sup>
nunnagolofɛne : muqueuse olfactive nf <sup>ana</sup>	nimi : pou de tête nm <sup>ana</sup>
nunsi : vibrisse nf <sup>ana</sup>	nimibana : typhus exanthématique nm <sup>ana</sup>
nunsobɔlɔ : cornet nm <sup>ana</sup>	nimifan : lente nf <sup>ana</sup>
nuntonton : lobe du nez nm <sup>ana</sup>	nimifasa : muscle masticateur nm <sup>ana</sup>
nunwo : canal nasal nm <sup>ana</sup>	nimikolo : os spongieux nm <sup>ana</sup>
nunwo : fosse nasale nf <sup>ana</sup>	nimini : mastication nf <sup>ana</sup>
nunwo : narine nf <sup>ana</sup>	niminikumu : phénol / acide phénique nm <sup>mic</sup>
nagadajikuna : folliculine nf <sup>ana</sup>	nimisabubana jolifura : vaccin antityphide nm <sup>mic</sup>
namakonfura : antihistaminique nm <sup>ana</sup>	nin : dent nf <sup>ana</sup>
namamura : rhinite allergique nf <sup>ana</sup>	nin sigicogo : formule dentaire nf <sup>ana</sup>
namawuli : accès hystérique nm <sup>mal</sup>	nincoronkolo : maxillaire nm <sup>ana</sup>
pankefeɲonni : respiration branchiale nf <sup>ana</sup>	nincorin : ciment nm <sup>ana</sup>
pankeli : taxation nf <sup>fso</sup>	nindili : racine nf <sup>ana</sup>
ne : œil nm <sup>ana</sup>	ninemasomisira : système nerveux végétatif / système nerveux autonome nm <sup>ana</sup>
ne fin : iris nm <sup>ana</sup>	ninibara : flacon nm <sup>mic</sup>
ne je : sclérotique / sclère nf <sup>ana</sup>	ninkolo : émail nm <sup>ana</sup>
ne maanin : pupille nf <sup>ana</sup>	ninkun : couronne nf <sup>ana</sup>
nebaraji : humeur vitrée / corps vitré nf <sup>ana</sup>	ninsogo : pulpe dentaire nf <sup>ana</sup>
neɖa : face nf <sup>mor</sup>	nodulo : bière de mil nf <sup>fso</sup>
neɖa : visage nm <sup>ana</sup>	nomotilijaabi : excitabilité nf <sup>ana</sup>
neɖalabu : orbiculaire des paupières nm <sup>ana</sup>	nonin : rougeole nf <sup>mal</sup>
neɖilan : xylose nm <sup>ana</sup>	nonmine : asphyxie nf <sup>ana</sup>
neɖinge : orbite nf <sup>ana</sup>	nonmine karabalen : asphyxie mécanique nf <sup>ana</sup>
neɖiyalan : verres correcteurs nm <sup>ana</sup>	nonminekumu : acide chlorhydrique nm <sup>ana</sup>
neɖiyalan foronnen : verres concaves nm <sup>ana</sup>	nonni : respiration nf <sup>ana</sup>
neɖiyalan gongolimalen : verres convexes nm <sup>ana</sup>	

- ɲɔnni dabalilen : respiration artificielle nf<sup>ana</sup>  
 ɲɔnni minen : appareil respiratoire nm<sup>ana</sup>  
 ɲɔnsina : azote nm<sup>mal</sup>  
 ɲɔnsinamanan : nitrate nm<sup>mal</sup>  
 ɲɔnsɔn : membre nm<sup>mor</sup>  
 ɲugun : nausée nf<sup>mal</sup>  
 ɲugupugukise : staphylocoque nm<sup>mic</sup>  
 ɲugupugulakari : érythromycine nf<sup>mic</sup>  
 ɲapakili : élongation nf<sup>ana</sup>  
 ɲɛɲɛ : prurit nm / démangeaison<sup>ana</sup>  
 ɲɔmɔ : cortex nm<sup>ana</sup>  
 ɲuna : fontanelle nf<sup>mor</sup>  
 ɲunuɲunukan : bourdonnement nm<sup>ana</sup>  
 pikirimuginin : ampicilline nf<sup>mic</sup>  
 poyili : manifestation nf<sup>mal</sup>  
 poyili : métastase nf<sup>ana</sup>  
 pɔmuji : jus de pomme nm<sup>fso</sup>  
 pɔmujidulo : cidre nm<sup>fso</sup>  
 rajoke : radiothérapie nf<sup>ana</sup>  
 rajolaja : cliché radiologique nm<sup>fso</sup>  
 rajolalajeli : radiographie nf<sup>fso</sup>  
 sabaninfurakeli : trithérapie nf<sup>fso</sup>  
 sabulabagaji : toxine virulente nf<sup>mic</sup>  
 safune : savon nm<sup>ana</sup>  
 safunelakoli : savonnage nm<sup>ana</sup>  
 sagobagabilen yeelensira : rayon ultra-violet nm<sup>ana</sup>  
 sakinda sɔrɔmu : sérum antivénimeux nm<sup>mic</sup>  
 salmɔfarigan : fièvre typhoïde nf<sup>mic</sup>  
 salmɔfarigan jolifura : vaccin antityphoïdique / vaccin antiparatyphoïdique nm<sup>mic</sup>  
 salmɔfarigan sɔrɔmu : sérum antityphoïdique nm<sup>mic</sup>  
 salmɔntumu : salmonelle nf<sup>mic</sup>  
 salmɔntumufura : chloromycétine / typhomycine nf<sup>mic</sup>  
 salmɔntumutene : chloramphénicol / chloromycétine nm<sup>mic</sup>  
 samanene : pancréas nm<sup>ana</sup>  
 samanene semenantigelan : trypsine nf<sup>ana</sup>  
 samaneneji : suc pancréatique nm<sup>ana</sup>  
 samanenewo : canal pancréatique nm<sup>ana</sup>  
 samani : aspiration nf<sup>ana</sup>  
 sanfara : couche périphérique / couche scléro-cornienne nf<sup>ana</sup>  
 sanfedawolo : lèvre supérieure nf<sup>mor</sup>  
 sanfenunsobolo : cornet supérieur nm<sup>ana</sup>  
 sanfeɲincoronkolo : maxillaire supérieur nm<sup>ana</sup>  
 sanfeɲɔnsɔn : membre supérieur nm<sup>mor</sup>  
 sangaran : virus / ultra microbe nm<sup>mic</sup>  
 sangaranbana : maladie virale nf<sup>mal</sup>  
 sangaranmura : rhinite virale nf<sup>ana</sup>  
 sankarantulodendimi : otite moyenne virale nf<sup>ana</sup>  
 sanke : moustiquaire nm<sup>mal</sup>  
 sanke sulen : moustiquaire imprégnée d'insecticide nf<sup>mal</sup>  
 sankunbenmura : rhume des foins nm<sup>ana</sup>  
 sannafilejolifinsira : veine cave supérieure nf<sup>ana</sup>  
 sannakolo : tibia nm<sup>ana</sup>  
 sannatilayɔrɔ : lobe supérieur nm<sup>ana</sup>  
 sanuyalan : épurateur nm<sup>ana</sup>  
 sanuyali : épuration nf<sup>ana</sup>  
 sawuracamanntumu : bactérie polymorphe nf<sup>mic</sup>  
 sawurafalen : mutation nf<sup>mic</sup>  
 saya : décès nm<sup>mal</sup>  
 saya : mort nf<sup>mal</sup>  
 sayada : mortalité nf<sup>mal</sup>  
 sayi : fièvre jaune nf<sup>mic</sup>  
 sayi : ictère nm<sup>mal</sup>  
 sayi jolifura : vaccin antiamaril nm<sup>mic</sup>  
 sen : pied nm<sup>ana</sup>  
 senfagabana : poliomyélite nf<sup>mal</sup>  
 senfagabana jolifura : vaccin antipoliomyélitique nm<sup>mic</sup>  
 senfagabana jolifura : vaccin anti-poliomyélitique nm<sup>mal</sup>  
 senfilamafen : bipède nm<sup>mor</sup>  
 senfurakolo : métatarse nm<sup>ana</sup>  
 senkan : cou-de-pied nm<sup>mor</sup>  
 senkɔnin : orteil nm<sup>mor</sup>  
 senkɔninkolo : phalange nf<sup>ana</sup>  
 senkurubadimi : goutte nf<sup>ana</sup>  
 senkurukolo : tarse nm<sup>ana</sup>  
 senna : fréquence nf<sup>ana</sup>  
 sennabana : maladie endémique nf<sup>mal</sup>  
 sennada : décibel nm<sup>ana</sup>  
 sennajolenya : immunité active nf<sup>mal</sup>  
 sentɛge : plante du pied nf<sup>mor</sup>  
 sentegeɲkɔnɔtaamana : plantigrade nm<sup>mor</sup>  
 sentonton : talon nm<sup>mor</sup>  
 segelafen : substance alcaloïde nf<sup>fso</sup>  
 segelen : ver de guinée nm<sup>mal</sup>  
 segen : fatigue nf<sup>mal</sup>  
 segesegele : examen médical nm<sup>mal</sup>

segesegelibijne : vaccino style nm <sup>fso</sup>	sinji : lait maternel nm <sup>ana</sup>
segesegeliburu : tube à essai nm <sup>mic</sup>	sinma : mammifère nm <sup>mor</sup>
seme : moelle nf <sup>ana</sup>	sinminjin : dent de lait nf <sup>ana</sup>
semefara : méninge nf <sup>ana</sup>	sinnaban : auriculaire nm <sup>mor</sup>
semefarasira : vaisseau méningé nm <sup>ana</sup>	sinnabon : cancer du sein nm <sup>ana</sup>
semenan : protéine nf <sup>ana</sup>	sinnayelemani : contagion directe nf <sup>mal</sup>
semenanbo : urée nf <sup>ana</sup>	sinnayelemani : transmission directe nf <sup>mic</sup>
semenanbopama : urémie nf <sup>ana</sup>	sinnunkun : mamelon nm <sup>mor</sup>
semenanden : acide aminé nm <sup>ana</sup>	sira : canal nm <sup>ana</sup>
semenangirin : globuline nf <sup>ana</sup>	sira : tabac nm <sup>fso</sup>
semenanpama : protéinurie nf <sup>ana</sup>	sirabakankasaara : accident de circulation nm <sup>fso</sup>
semenansun : protide nm <sup>ana</sup>	sirabila : sevrage nm <sup>fso</sup>
semenantigelan : protéase nf / peptidase <sup>ana</sup>	siramɔɔba : cigare nm <sup>fso</sup>
sementugun : circonvolution cérébrale nf <sup>ana</sup>	sirapama : tabagisme nm <sup>fso</sup>
semɛpama : leucémie nf <sup>ana</sup>	sirili : immobilisation nf <sup>ana</sup>
semɛtufa : neurone nm <sup>ana</sup>	sirinna : dépendance nf <sup>fso</sup>
semewo : canal médullaire nm <sup>ana</sup>	sisalijoli : stérilisation nf <sup>mic</sup>
sensenkun : papille nf <sup>ana</sup>	sisan : asthme nm <sup>ana</sup>
sertolitufa : cellule de sertoli nf <sup>ana</sup>	sisan : gaz carbonique nm <sup>ana</sup>
si : cil nm <sup>mic</sup>	sisan : oxyde de carbone nm <sup>fso</sup>
si : poil nm <sup>ana</sup>	sisanjolibilennan : carbohémoglobine nf <sup>ana</sup>
si : progéniture nf <sup>ana</sup>	sisikunun : inhalation de fumée nf <sup>fso</sup>
sida : sida nm <sup>fso</sup>	sisiminna : fumeur nm <sup>fso</sup>
sida banakisentan : personne séronégative nf <sup>fso</sup>	sisiminsira : tabac à fumer nm <sup>fso</sup>
sida banakiseto : personne séropositive nf <sup>fso</sup>	siwulibu : muscle érecteur / muscle horripilateur nm <sup>ana</sup>
sida sangaran : virus de l'immunodéficience humaine VIH nm <sup>fso</sup>	siyadɔnnan : fuchsine nf <sup>fso</sup>
sidapebila : pré sida nm <sup>fso</sup>	sizelatɔgɔtɔgɔnin : dysenterie bacillaire nf <sup>mal</sup>
sifalenntumufura : aminoside nm <sup>mic</sup>	so : centre nm <sup>ana</sup>
sigareti : cigarette nf <sup>fso</sup>	sogo : viande nf <sup>ana</sup>
sigidalabɔbana : endémie nf <sup>fso</sup>	sogofiri : couche claire / couche vivante nf <sup>ana</sup>
sigidalakele : conflit social nm <sup>fso</sup>	sogojikumu : peptone nf <sup>ana</sup>
sigilanntegenen : sphénoïde nm <sup>ana</sup>	sogolanceere : corps étranger nm <sup>ana</sup>
siginfekunbabin : sinusite chronique nf <sup>ana</sup>	sogonanji : bouillon de viande nm <sup>mic</sup>
siginfelama : forme chronique nf <sup>mal</sup>	sogosa : nécrose nf <sup>mic</sup>
siginfesumaya : paludisme chronique nm <sup>mal</sup>	sogosɔsɔbali : corps caverneux nm <sup>ana</sup>
siginɔgɔntɔrɔntumu : bactérie parasite nf <sup>mic</sup>	sogosu : gangrène nf <sup>mic</sup>
sikun : pore nm <sup>ana</sup>	sogosubɔji : eau oxigénée nf <sup>ana</sup>
silataamanafura : pénicilline antipseudomonas nf <sup>mic</sup>	sokɔnɔnafiye : pulvérisation intra domiciliaire nf <sup>mal</sup>
silatununi : éradication nf <sup>mal</sup>	sopisi : chaude pisse / gonococcie / blennorragie nf <sup>ana</sup>
sin : sein nm <sup>mor</sup>	soso : moustique nm <sup>mal</sup>
sinbara : glande mammaire nf <sup>ana</sup>	sosofagalan : produit antimoustique nm <sup>mal</sup>
sinbara : mamelle nf <sup>mor</sup>	sɔgɔli : injection nf <sup>mal</sup>
sindi : lactation nf <sup>ana</sup>	sɔgɔlida : piqûre nf <sup>ana</sup>
	sɔgɔlilakuraya : injection de rappel nm <sup>mal</sup>

səgəsəgə : toux nf <sup>mal</sup>	sənnabiri : diaphragme nm <sup>ana</sup>
səgəsəgəjalan : toux sèche nf <sup>mal</sup>	sənnamini : péricarde nm <sup>ana</sup>
səgəsəgəninje : tuberculose nf <sup>fso</sup>	sənnəbələn : cardiographe nm <sup>ana</sup>
səgəsəgəninje jolifura : vaccin antituberculeux nm <sup>fso</sup>	səntan : pulsation cardiaque nf <sup>ana</sup>
səgəsəgəninje poyilen : tuberculose ouverte nf <sup>fso</sup>	səntulo : oreillette nf <sup>ana</sup>
səgəsəgəninjedənnan : tuberculine nf <sup>fso</sup>	səntulocərin : systole auriculaire nf <sup>ana</sup>
səgəsəgəninjefanfan : foyer tuberculeux nm <sup>fso</sup>	səntulogerennan : valvule auriculo-ventriculaire nf <sup>ana</sup>
səgəsəgəninjefura : isoniazide nf <sup>mic</sup>	səntulowo : orifice auriculo-ventriculaire nm <sup>ana</sup>
səgəsəgəninjekise : bacille de koch nm <sup>fso</sup>	sənyoba : diastole nf <sup>ana</sup>
səgəsəgəninjetəne : aminosalicylique nf <sup>mic</sup>	sərəmu : sérum nm <sup>mic</sup>
səgəsəgəninjetora : caverne pulmonaire nf <sup>fso</sup>	sərəmədon : perfusion nf <sup>mal</sup>
səli : canine nf <sup>ana</sup>	sərəməfurarəli : sérothérapie nf <sup>mal</sup>
səmi : influx nerveux nm <sup>ana</sup>	sərənfəjolenya : immunité transférée nf <sup>mal</sup>
səmi soba : système nerveux central nm <sup>ana</sup>	sufəsugon : cauchemar nocturne nm <sup>fso</sup>
səmi bənda : bulbe rachidien nm <sup>ana</sup>	sugunə : urine nf <sup>ana</sup>
səmi bənda kələn kələn : ganglion rachidien nm <sup>ana</sup>	sugunə bəna fura : quinolone nf <sup>mic</sup>
səmi bənda sira : nerf rachidien nm <sup>ana</sup>	sugunə bəra : vessie nf <sup>ana</sup>
səmi bənda wale : réflexe bulbaire nm <sup>ana</sup>	sugunə bəra labon : cancer de la vessie nm <sup>fso</sup>
səmi bənsira : nerf moteur centrifuge nm <sup>ana</sup>	sugunə bəra lankorosi jə : bilharziose urinaire nf <sup>mal</sup>
səmi dən kələn kələn : ganglion spinal nm <sup>ana</sup>	sugunə bəda : orifice urinaire nm <sup>ana</sup>
səmi dən sira : nerf sensitif centripète nm <sup>ana</sup>	sugunə bəda : orifice uro-génital nm <sup>ana</sup>
səmi juru : fibre nerveuse nf <sup>ana</sup>	sugunə bən : fistule vésico-vaginale nf <sup>ana</sup>
səmi kələn kələn : ganglion nerveux nm <sup>ana</sup>	sugunə bənsira : urètre nm <sup>ana</sup>
səmi kunsira : nerf crânien nm <sup>ana</sup>	sugunə dən fəsən : sphincter vésical nm <sup>ana</sup>
səmi nan : organe de sens nm <sup>ana</sup>	sugunə dilaŋ nama : glycosurie nf <sup>ana</sup>
səmi sira : nerf nm <sup>ana</sup>	sugunə fanfan : bassin nm <sup>ana</sup>
səmi sira farilabəcogo : système nerveux nm <sup>ana</sup>	sugunə gəleya : dysurie nf <sup>ana</sup>
səmi sirafura : neuroleptique nm <sup>fso</sup>	sugunə kumu : acide urique nm <sup>ana</sup>
səmi sirakun : terminaison nerveuse nf <sup>ana</sup>	sugunə kuru : glomérule nm <sup>ana</sup>
səmi tufa : cellule sensorielle nf <sup>ana</sup>	sugunə n pəreku : pollakiurie nf <sup>ana</sup>
səmi warabaga : amphétamine nf <sup>fso</sup>	sugunə n tumufura : métacycline nf <sup>mic</sup>
sən jolisira : vaisseau coronaire nm <sup>ana</sup>	sugunə sira : voie urinaire nf <sup>ana</sup>
sən bara : ventricule nm <sup>ana</sup>	sugunə sirabana : tubulopathie nf <sup>ana</sup>
sən barəcərin : systole ventriculaire nf <sup>ana</sup>	sugunə təmə : tube urinaire / calice nm <sup>ana</sup>
sən bu : muscle cardiaque nm <sup>ana</sup>	sukaro : sucre nm <sup>ana</sup>
sən cərin : systole nm <sup>ana</sup>	sukarobana : diabète sucré nm <sup>ana</sup>
sən firi : myocarde nm <sup>ana</sup>	sukarodənyorə : saveur sucrée nf <sup>ana</sup>
sən infara : ongle nm <sup>mor</sup>	sukarolan : glucide nm <sup>ana</sup>
sən jurubilen : artère aorte nf <sup>ana</sup>	sukarotigəlan : amylase nf <sup>ana</sup>
sən jurubilədatugu : valvule aortique / valvule sigmoïde nf <sup>ana</sup>	sukarotoli : fermentation butyrique / fermentation putréfactive nf <sup>mic</sup>
sən kənəfiri : endocarde nm <sup>ana</sup>	sukarotolintumu : bacille butyrique nm <sup>mic</sup>
sən lamaga : battement cardiaque nm <sup>ana</sup>	sulənə : ivresse nf / alcoolisme aigu <sup>fso</sup>
sən lamənnan : stéthoscope nm <sup>ana</sup>	sulijəna : toxicomanie nf <sup>fso</sup>

sulijamato : toxicomane nm <sup>fso</sup>	tegekala : avant-bras nm <sup>mor</sup>
suman : céréale nm <sup>ana</sup>	tegekalakoloba : cubitus nm <sup>ana</sup>
sumanbayelema minen : appareil digestif nm <sup>ana</sup>	tegekalakolonin : radius nm <sup>ana</sup>
sumani : dosage nm <sup>mal</sup>	tegeko : lavage des mains nm <sup>ana</sup>
sumaya : paludisme nm <sup>mal</sup>	tæmfeyelemani : contagion indirecte nf <sup>mal</sup>
sumayabasigilan : tampon nm <sup>mal</sup>	tigelan : enzyme / diastase nf <sup>ana</sup>
sumayakise : plasmodium nm <sup>mal</sup>	tigeli : ablation nf <sup>fso</sup>
sumayasoso : anophèle nm <sup>mal</sup>	tigelida : coupure nf <sup>ana</sup>
sumayasoso moman : anophèle femelle nm <sup>mal</sup>	tilali : délivrance nf <sup>ana</sup>
sumayato : paludéen nm <sup>mal</sup>	tilayoro : lobe nm <sup>ana</sup>
sumu : carie nf <sup>mic</sup>	tilayoronin : lobule nm <sup>ana</sup>
sumu : caries dentaires nf <sup>mal</sup>	tilayoronin : lobule pulmonaire nm <sup>ana</sup>
sumunin : furoncle nm <sup>mic</sup>	tilayoronoro : pneumonie lobulaire / pneumonie confluyente nf <sup>mal</sup>
sumuninɲama : staphylococcie nf / furunculose / phlegmon mic	tilefilasumayakise : plasmode en forme de faux / taenoe nm mal
sumuninɲama jolifura : vaccin antistaphylococcique nm mic	tileja : rayon solaire nm <sup>ana</sup>
sumuninsabu : staphylocoque doré nm <sup>mic</sup>	tilenaanifarigan : fièvre quarte nf <sup>mal</sup>
sunogo banakise : trypanosome nm <sup>mic</sup>	tilenaanisumayakise : plasmodium malaria nm <sup>mal</sup>
sunogobaliya : insomnie nf <sup>mal</sup>	tilennenya : fidélité nf <sup>fso</sup>
sunogobana : maladie du sommeil nf <sup>mic</sup>	tilsabafarigan : fièvre tierce nf <sup>mal</sup>
sunogolan : phénobarbital nm <sup>mal</sup>	timikala : canne à sucre nf <sup>fso</sup>
sunogosuya : narcolepsie nf <sup>fso</sup>	tinba : hymen nm <sup>ana</sup>
taakaseginma : forme récidivante nf <sup>mal</sup>	tiri : monoxyde de carbone nm <sup>ana</sup>
taamasijne : symptôme nm <sup>mal</sup>	tisoli : éternuement nm <sup>ana</sup>
taamasijnelakuma : cued speech nm <sup>ana</sup>	tobugolan : épiglotte nf <sup>ana</sup>
tabaadaga : pipe nf <sup>fso</sup>	tolidunmæonontumu : amibe saprophyte nf <sup>mal</sup>
tak : tac nm <sup>ana</sup>	tolidunntumu : bactérie saprophyte nf <sup>mic</sup>
tali : prélèvement nm <sup>mic</sup>	tolifoloko : ammoniac nm <sup>ana</sup>
talikela : consommateur nm <sup>fso</sup>	tolili : décomposition nf <sup>mic</sup>
taman : tempe nf <sup>mor</sup>	tolili : putréfaction nf <sup>mic</sup>
tamanda tilayoro : lobe temporal nm <sup>ana</sup>	tonso : placenta nm <sup>ana</sup>
tamanntegenen : temporal nm <sup>ana</sup>	tonsoyonkonbana : toxoplasmose nf <sup>fso</sup>
tan : capsule nf <sup>mic</sup>	totobana : peste nf <sup>ana</sup>
tankojuguya : arythmie nf <sup>mal</sup>	totobana jolifura : vaccin antipesteux nm <sup>mic</sup>
tasumakasaara : incendie nf <sup>fso</sup>	totobana soromu : sérum antipesteux nm <sup>mic</sup>
ten : front nm <sup>mor</sup>	togokunkolo : os iliaque nm <sup>ana</sup>
tenda tilayoro : lobe frontal nm <sup>ana</sup>	togotogoninkise : amibe dysentérique nf <sup>mic</sup>
tenkolowo : sinus frontal nm <sup>ana</sup>	togotogoninlakari : ciprofloxacine nf <sup>mic</sup>
tenntegenen : frontal nm <sup>ana</sup>	togotuguda : ceinture pelvienne nf <sup>ana</sup>
teriyantum : bactérie symbiotique nf <sup>mic</sup>	ton : nuque nf <sup>mor</sup>
tege : main nf <sup>mor</sup>	tonda tilayoro : lobe occipital nm <sup>ana</sup>
tegefura : paume nf <sup>mor</sup>	tonntegenen : occipital nm <sup>ana</sup>
tegefurakolo : métacarpe nm <sup>ana</sup>	tonseme : cervelet nm <sup>ana</sup>

tõnsemẽ kininkere : lobe latéral droit nm <sup>ana</sup>	woyofoori : révolution cardiaque nf <sup>ana</sup>
tõnsemẽ numankere : lobe latéral gauche nm <sup>ana</sup>	wõõsiji : sueur nf <sup>ana</sup>
tõrõdiyantumu : bacille prodigieux nm <sup>mic</sup>	wõõsijibara : glande sudoripare nf <sup>ana</sup>
tufa : cellule nf <sup>mor</sup>	wõõsijisira : canal sudoripare nm <sup>ana</sup>
tufabagan : protozoaire nm <sup>mic</sup>	wõõsili : transpiration nf <sup>mal</sup>
tufalafurakeli : thérapie génique nf <sup>fso</sup>	wuliko : épisode nm <sup>mal</sup>
tugõn us : biceps nm <sup>ana</sup>	wulili : érection nf <sup>ana</sup>
tugu : bras nm <sup>mor</sup>	wulufa : rage nf <sup>mic</sup>
tuguda : collet nm <sup>ana</sup>	wulufa jolifura : vaccin antirabique nm <sup>mic</sup>
tugukolo : humérus nm <sup>ana</sup>	wurilan us : ribosome nm <sup>mic</sup>
tugukõbu : triceps nm <sup>ana</sup>	wurukutuli : luxation nf / déboîtement <sup>ana</sup>
tugukunmeren : cartilage articulaire nm <sup>ana</sup>	yaalayaalatufa : cellule migratrice nf <sup>ana</sup>
tulo : oreille nf <sup>ana</sup>	yecogo : comportement psychomoteur nm <sup>fso</sup>
tulobo : cérumen nm <sup>ana</sup>	yeelelan : solvant nm <sup>fso</sup>
tulobulon : labyrinthe / oreille interne nm <sup>ana</sup>	yeeleli : hydrolyse nf <sup>ana</sup>
tulobulonju : vestibule / labyrinthe postérieur nm <sup>ana</sup>	yeelen : lumière nf <sup>ana</sup>
tuloburu : trompe auditive / trompe d'Eustache nf <sup>ana</sup>	yeli : vision nf <sup>ana</sup>
tuloden : tympan nm <sup>ana</sup>	yeli : vue nf <sup>ana</sup>
tulodendimi : otite moyenne nf <sup>ana</sup>	yeli so : centre visuel nm <sup>ana</sup>
tulodimi : otalgie nf <sup>ana</sup>	yelidyalan buruma : verre cylindrique nm <sup>ana</sup>
tulodingedimi : otite extene nf <sup>ana</sup>	yelijantõ : myope nm <sup>ana</sup>
tulofara : pavillon nm <sup>ana</sup>	yelisira : nerf optique nm <sup>ana</sup>
tulofiyekan : tintement nm <sup>ana</sup>	yelisuruntõ : presbyte nm <sup>ana</sup>
tulogeren : surdité / hypoacousie nf <sup>ana</sup>	yeliwomabana : astigmatisme nm <sup>ana</sup>
tulolajolikuru : othématome nm <sup>ana</sup>	yeliwomatõ : astigmate nm <sup>ana</sup>
tulosõgõ : percée d'oreille nf <sup>mal</sup>	yelemacogo : mode de transmission nm <sup>mic</sup>
tulosuuru : acouphène nm <sup>ana</sup>	yelemakise : gêne nm <sup>mic</sup>
tulosuuru lakodõnbali : acouphène subjectif nm <sup>ana</sup>	yelemanì : contagion nf <sup>mal</sup>
tulosuuru lakodõnnen : acouphène objectif nm <sup>ana</sup>	yelemanì : transmission nf <sup>mic</sup>
tulowo : conduit auditif externe nm <sup>ana</sup>	yelemanì munumununen : transmission indirecte nf <sup>mic</sup>
tulu kolen : glycérine nf <sup>ana</sup>	yelepin : incisive nf <sup>ana</sup>
tulumafen : lipide nm <sup>ana</sup>	yerefaga : suicide nm <sup>fso</sup>
tulumanan : cholestérol nm <sup>ana</sup>	yeremafelekecefijẽ : pneumothorax spontané nm <sup>fso</sup>
tulutigelan : lipase nf <sup>ana</sup>	yeremafurakeli : automédication nf <sup>mal</sup>
tuluyeelelan : trichloréthylène nm <sup>fso</sup>	yeremalamagali : mouvement involontaire nm / mouvement réflexe <sup>ana</sup>
tun : toum nm <sup>ana</sup>	yeremapoyili : génération spontanée nf <sup>mic</sup>
waa : alvéole pulmonaire nf <sup>ana</sup>	yeremawale : acte réflexe nm <sup>ana</sup>
waatõn : emphysème nm <sup>ana</sup>	yeremine : abstinence nf <sup>fso</sup>
welen : sillon nm <sup>ana</sup>	yereyereli : frisson nm <sup>mal</sup>
wobilanõgõnna : fistule nf <sup>ana</sup>	yereyereli : tremblement nm <sup>fso</sup>
woloninyebana : maladie congénitale nf <sup>mal</sup>	yereyereli : vibration nf <sup>ana</sup>
woloninyefyen : malformation congénitale nf <sup>ana</sup>	yõrõjanyebaliya : myopie nf <sup>ana</sup>
woro : cuisse nm <sup>mor</sup>	yõrõsurunyebaliya : presbytie nf <sup>ana</sup>
worokolo : fémur nm <sup>ana</sup>	

*Thèse BALLO : Lexiques*

yugubantumu : bacille typhique nm<sup>mic</sup>

yugubantumu bagaji : toxine typhique nf<sup>mic</sup>

zon : rouille nf<sup>mic</sup>

zon : variole nf<sup>mal</sup>

zon jolifura : vaccin antivarioloux nm<sup>mic</sup>

zon jolifura : vaccin antivariolique nm<sup>mal</sup>

zonyali : oxydation nf<sup>ana</sup>

zuwen : chanvre indien / cannabis nm<sup>fso</sup>

zuwendoro : haschich nm<sup>fso</sup>

## **Conclusion générale**

De la nomenclature initiale établie qui faisait environ 2 400 termes, les différentes étapes du traitement ont abouti à une nomenclature actualisée dont le nombre d'entrées s'élève à 2 048. Cette diminution du nombre d'entrées, à environ 400 entrées de moins, témoigne de la disqualification progressive de certains découpages jugés non-termes (cf. Rondeau 1984 :11) par la rigueur terminologique.

Aux 2 048 entrées, les appariements bamanankan apportés ont découlé de deux approches d'investigation : l'exploration du stock lexical du bamanankan et la création néonymique. Aux appariements issus du stock lexical, correspond l'étiquette « us (usité) » en exposant devant l'appariement respectif tandis qu'aux appariements issus de la création néonymique, correspond l'étiquette « néon (néonyme) », toujours en exposant devant l'appariement respectif.

Alors, le stock lexical a fourni 790 appariements bamanankan, soit 38,57% des entrées totales. Quant à l'application de la création néonymique, elle a comblé les trous de dénomination restant au sujet de 1 258 entrées dépourvues de dénomination, soit un pourcentage de 61,43%. C'est dire que cette nouvelle approche a permis d'apporter des propositions concrètes et objectives de dénomination bamanankan à environ 1 258 concepts du corps humain jusque-là jamais domestiqués dans cette langue africaine du Mali. Elle a aussi permis de dépoussiérer 790 unités lexicales du stock lexical dont le rapprochement n'était pas toujours fait avec les concepts auxquels elles sont appariées.

La méthodologie qui a permis d'aboutir à ce résultat inédit servira aussi d'outil prêt à être utilisé dans l'enrichissement provoqué de la même langue dans d'autres domaines ou encore toujours dans le domaine de la biologie, sur une circonscription autre que la présente.

Donc, à la lumière des résultats de ce travail, il ressort que certains concepts de la biologie du corps humain sont dotés de dénomination en bamanankan tandis que d'autres ne le sont pas. Les résultats confirment alors une moitié de l'hypothèse centrale émise et infirment l'autre moitié.

En ce qui concerne la première hypothèse secondaire formulée, les statistiques sur les fiches pourvues d'appariements issus des données recueillies montrent qu'elle est aussi vérifiée d'autant plus qu'un nombre important d'entrées, 790 sur 2 048, a bénéficié de dénominations provenant de ces données recueillies. Ces chiffres témoignent donc de la confirmation de l'hypothèse qui stipule que les équivalents bamanankan des termes du corps humain à l'étude se trouvent dans les acquis de dénomination et dans les zones dialectales du bamanankan.



La confirmation de l'autre hypothèse secondaire est fournie par les statistiques des données sur les fiches pourvues de l'étiquette « néon ». En effet, le nombre 1 258 appariements bamanankan issu de la néonymie évoque la justesse de l'hypothèse selon laquelle les éventuels concepts dont les acquis de dénomination et les données dialectales n'ont pas pu pourvoir de dénomination bamanankan trouvent des dénominations à travers l'application de la néonymie.

## Bibliographie

- Arnaud, Alain, 1989, *Les mots-vendeurs : dynamique et communication avancée, vente et publicité*, Paris, la maison du dictionnaire.
- Bailleul, Charles, 2005, *Cours pratique de bambara*, Bamako, Editions donniya.
- Bailleul, Charles, 2007, *Dictionnaire bambara-français*, Bamako, Editions donniya.
- Bailleul, Charles, 2007, *Dictionnaire français-bambara*, Bamako, Editions donniya.
- Ballo, Issiaka, 2007, *Faso kanw sendonyɔrɔ jamana sɔrɔ ni maaya dakun sabatili la: CMDT ka siginikalan kojɛw a ka marabolow kɔnɔ*, traduction du mémoire de maîtrise en anglais : The share of national languages in the socio-economic development process of the country: the experience of functional literacy (Balikukalan) in CMDT zones, FLASH, Université de Bamako.
- Ballo, Issiaka, 2012, *Bamanankan dajɛkolo buguncogo*, traduction du mémoire de Master II en linguistique : Structure of the bamanankan lexicon, UGB, Saint Louis Sénégal.
- Baylon, Christian, Mignot X., 2000, *Initiation à la sémantique du langage*, Paris, Nathan.
- Boden, J. et al., 1988, *biologie géologie*, Paris, Bordas.
- Boone, Annie, Joly André, 1996, *dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris, Harmattan.
- Bordes, Gérard et al., 1980, *Grande encyclopédie Atlas de la médecine*, Bruxelles, Atlas.
- Boutin, V. et al., 2015, *Atlas de biologie*, Paris, Dunod.
- Boutin-Quesnel, Rachel et al., 1979, *vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, OLF.
- Brewer, Bill, 1999, *perception and reason*, Oxford, Clarendon Press.
- BTB, Canada, 2009, *Lexique panafricain de la femme et du développement*.
- Clas, André (Dir), 1985, *guide de recherche en lexicographie et en terminologie*, Paris, ACCT.
- Conceição, Célio M., 2005, *Concepts, termes et reformulations*, Lyon, Presse Universitaire de Lyon.
- Creissels, Denis, 1991, *Description des langues négro-africaines et théories syntaxiques*. Grenoble : Ellug.
- Croteau, Clément, 1991, *Lexique des fruits*, Québec, Publications du Québec.
- Crystal, David, 1993, *Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache*, Frankfurt / Main, Campus Verlag GmbH,

- Crystal, David, 1994, *The Cambridge encyclopedia of the English Language*. London, Oxford University Press.
- Crystal, David, 2003, *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Danbele, Mamadu et al., 2004, *Dɔnniyakalan san 5<sup>nan</sup> – 6<sup>nan</sup>*, Bamako, Donniya.
- Delamare, Garnier, 2012, *Dictionnaire des termes de la médecine*, Paris, Maloine
- Diallo, Mohamed Larabi, 2008, *De l'origine des mots bamanan et bambara : interprétations linguistiques*, in *Recherches Africaines*, N° 007, pp 70-76.
- Diallo, Youssouf et al., 2006, *Bamanankan maben*, Bamako, Donniya.
- Diarra, Abou, 2013, *Etat des lieux du curriculum de l'enseignement fondamental au Mali, rapport final*. Ministère de l'éducation nationale, Bamako.
- Diki-kidiri, Marcel, 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines*, Karthala, Paris.
- Diki-Kidiri, Marcel, 2019, *Pourquoi la terminologie culturelle est la meilleure pour les langues africaines*, communication : *ACALAN Atelier sur la terminologie Bamako 2019*, Bamako.
- Dnafla, 1980, *Dialectes mandenkan*, Bamako, Dnafla.
- Dnafla, 1980, *Lexique bambara-français*, Bamako, Dnafla.
- Dnafla, 1983, *lexiques spécialisés Manding*, Paris, ACCT
- Dnafla, 1997, *Bamanankan sariyasun*, Bamako, Dnafla.
- Dubois, Jean et al., 2007, *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Paris, Larousse.
- Dubuc, Robert, 2009, *Manuel pratique de terminologie*, linguattech, Quebec,
- Dufour, M., 2001, *Anatomie de l'appareil locomoteur : membre inférieur*, Paris, Masson.
- Dukure, Mamadu et Baalo, Isiyaka, 2008, *Danɛgafe Wagadu*, Bamako, Makdas sebenca.
- Dukure, Mamadu, 2008, *Kunkandɔn*, Bamako, MAKDAS.
- Dukure, Mamadu, 2009, *Sebenko bere*, Bamako, Makdas sebenca.
- Dukure, Mamadu., 2006, *Hakilijakabɔ bamanankan sebensogo kan*, Bamako, MAKDAS sebenca.
- Dumestre, Gérard, 1987, *Le bambara du Mali : essais de description linguistique*, Paris III, thèse de doctorat.
- Dumestre, Gérard, 2003, *Grammaire fondamentale du bambara*, Paris, Karthala.
- Dumestre, Gérard, 2011, *Dictionnaire bambara-français*, Paris, Karthala.
- Escalier, Jean, 1977, *Biologie*, Ferdinand Nathan, Paris.

- Faye, Souleymane, 1985, *Problématique de la terminologie en langues nationales* in réalités africaines et langues française n°20, CLAD, FLSH, Dakar, pp. 11-46
- Gaudin, François et Guespin Louis, 2000, *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles, Editions Duculot.
- Genevès, Louis, 1979, *Biologie cellulaire Tome1, La cellule, microbiologie*, Paris, Bordas.
- Genevès, Louis, 1979, *Biologie cellulaire Tome2, biochimie et génétique*, Paris Bordas.
- Grégoire, R. et Obertin, S., 1980, *Précis d'anatomie, Tome 2 Texte*, Paris, J B Balilière.
- Gribenski, André, 1972, *Connaissance de l'homme*, Paris, Bordas.
- Holzem, Maryvonne, 1999, *Terminologie et documentation*, France, ADBS.
- ILAB, 2010, *Lexique spécialisé français-bamanankan*, Bamako, ILAB.
- Jaabi, Musa, 1993, *Dañegafe kerenkèrennen*, Bamako, Dnafla-ACCT.
- Kané, A. et al., 2005, *Zoologie Botanique et Environnement*, Asselar, Bamako.
- Kané, A. et Dembélé K., 2005, *Zoologie Botanique et Environnement*, Asselar, Bamako.
- Kanute, Amidu et al., 1997, *Bamanankan sariyasun*, Bamako, Balikukalan baarada.
- Kléiber, Georges, 1999, *Problèmes de sémantique : La polysémie en question*, Paris, Presse Universitaire du Septentrion.
- Kone, Kassim G, 1995, *Bamanankan dañegafe*, Massachusetts, Mother Tongue Editions.
- Le Grand Robert, 2005, *Grand Robert de la langue française*, version électronique.
- Le Robert, 1980, *Dictionnaire des anglicismes*, Paris, Robert.
- Lehmann, Alise et Martin-Berthet, Françoise, 2008, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Paris, Armand Colin.
- Lerat, Pierre, 2010, *Les langues spécialisées*. Paris, PUF.
- Mbodj, Chérif, 2014, *Pour une terminologie de la santé en Wolof*, Dakar, PUD.
- Mel'Cuk, Igor, 2000, *Cours de morphologie générale*, CNRS Editions.
- Microsoft, 2009, *Dictionnaire encarta*, microsoft.
- Ministère de l'éducation de base, 2017, *Projet de Décret N°2017 /P-RM fixant l'organisation et les modalités de fonctionnement des structures de l'éducation non formelle*, Bamako.
- Ministère de l'éducation nationale, 2014, *Document de politique linguistique du Mali*.
- Ministère de l'éducation nationale, 2017, *Allocution de monsieur le ministre de l'éducation nationale à la cérémonie de lancement de la journée internationale de l'alphabétisation*, Koulouba, 8 septembre 2017, Bamako.
- Niklas-salminen, Aïno, 1997, *La lexicologie*, Paris, Armand Colin/Masson.
- O' Grady, William et al., 1997, *Contemporary linguistics: an introduction*, New York, St. Martin's press.

- Otman, Gabriel, 1996, *Les représentations sémantiques en terminologie*, Paris, Masson.
- Petit, Gérard, 2009, *La dénomination : approches lexicologique et terminologique*, Paris, Peeters,
- Polguère, Alain, 2008, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, Montréal, PUM.
- Pottier, Bernard, 1976, *Sémantique et logique*, Paris, éd Universitaires.
- Québec, 2009, *La rédaction de définitions terminologiques*. Montréal : Office québécois de la langue française.
- Rey-Debove, Josette et Gagnon, Gilberte, 1980, *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*, Paris, Robert.
- Rondeau, Guy, 1984, *Introduction à la terminologie*, Québec, Gaëtan Morin éditeur.
- Salminen, A., 1997, *la lexicologie*, Armand Colin/Masson, Paris,
- Samaké Macki, 2004, *La problématique de la terminologie scientifique en bamanankan : langue nationale du Mali*, (thèse doctorat 3è cycle), Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal.
- Saussure, Ferdinand de, 1996 [1916], *Cours de linguistique générale*. Paris: payot.
- Schneider, Mary-Jane, 2011, *Introduction to public health*, Massachusetts, Jones and Bartlett publishers.
- Senut, Brigitte, 1989, *Le coude des primates hominoïdes : anatomie, fonction, taxonomie, évolution*, paris, CNRS.
- Susoko, Mariyan Madi, 1988, *Wagadu fo Sudan*, Bamako, Jamana.
- Tera Kalilou, 1978, *Innovation lexicale en bambara*, Bamako, thèse de l'EnSup.
- Touratier, Christian, 2000, *La sémantique*, Paris, Armand Colin.
- Tousignant, Elise et al., 1995, *Dictionnaire visuel africain*, Ottawa, CODE.
- Traoré, Mamadou, 2008, *Sciences naturelles*, Asselar, Bamako.
- Tumbwé, Kasoro et Bach Daniel, 1987, Centre d'Etude d'Afrique Noire, *Révolution et créativité lexicale*, Paris, CEAN.
- UNESCO, 2006, *Intergovernmental conference on language policies in Africa*, UNESCO, Paris.
- Vydrine, Valentin, 1999, *Mandén-Ankile Dapɛgafe*, St Petersburg, Dimitry Bulanin Publishing House.
- Welsch, Ulrich, Dhem, Antoine, 2004, *Précis d'histologie*, Lavoisier.

Zahan, Dominique, 1951, *Les couleurs chez les bambaras du Soudan français*, Bulletin d'information et de correspondance de l'institut français d'Afrique noire, n°50, p. 52-56

## Webographie

ADJIBODOU, Aristide A., Mémoire Online,

[https://www.memoireonline.com/02/11/4233/m\\_Lenseignementapprentissage-en-langues-nationales-une-alternative-au-renforcement-des-competenc28.html](https://www.memoireonline.com/02/11/4233/m_Lenseignementapprentissage-en-langues-nationales-une-alternative-au-renforcement-des-competenc28.html) (consulté 26 12 2017)

Aquaportail, <https://www.aquaportail.com/definition-11413-extremophile.html>, (consulté 25 07 2018)

Bamadaba, dictionnaire du corpus bambara de référence, <https://www.mali-pense.net/Bambara%20Lexique%20Pro/lexicon/a.htm>, (consulté 10 10 2018)

Constant, Hamès, Remmm, <https://journals.openedition.org/remmm/1182>, (consulté 23 07 2018)

Corpus bambara de référence, <http://cormand.huma-num.fr/notation.html>, (consulté 07 01 2018)

Dabaara, <http://dabaara2.fakan.ml/>, (consulté 18 12 2018)

Diki-Kidiri, Marcel, John Benjamins publishing company, <https://benjamins.com/catalog/tlrp.16.06dik>, (publié 03 12 2014)

Doctissimo, <http://www.doctissimo.fr/html/sante/atlas/fiches-corps-humain/muscle.htm>, (consulté 22 03 2013)

Doumbia Y., Bamada.net, <http://bamada.net/manuscrits-anciens-en-afrique-de-louest-les-temoins-du-passe-culturel-du-sahara>, (publié 30 01 2017).

Dukure, Mamadu, Fàkan, <https://www.fakan.ml/Bamaboso1.html>, (publié 11 12 2016)

Ethnologue, Bamanankan, <https://www.ethnologue.com/language/bam>, (consulté 14 10 2018)

Ethnologue, Mali, <https://www.ethnologue.com/country/ML>, (consulté 14 10 2018)

Fàkan, <http://fakan.ml/>, (consulté 25 07 2018)

Fouillat, B., Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/>, (publié 04 12 2007)

Galtier, Gérard, 2012, Masaba des Masasi pour Issiaka Ballo, [gerardgaltier@noos.fr](mailto:gerardgaltier@noos.fr), (envoyé 13 03 2012).

Halaoui, Nazam, érudit, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1991-v36-n1-meta331/002998ar/>, (publié 30 09 2002)

Hien, Amélie, *La terminologie de la médecine traditionnelle en milieu jula du Burkina Faso : méthode de recherche, langue de la santé et lexique julakan-français, français-julakan*, <http://www.nlc-bnc.ca/obj/s4/f2/dsk3/ftp04/NQ60824.pdf>, (consulté 15 02 2019)

- König, Claire, Futura planète, <https://www.futura-sciences.com/planete/dossiers/botanique-cereales-seigle-pain-lsd-959/page/8/>, (consulté 18 09 2018)
- Konta, Mamadou et Vydrine Valentin, MANDENKAN, <http://journals.openedition.org/mandenkan/318>, (consulté 07 01 2018)
- Larousse, *dictionnaire de français*, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>, (consulté 22 05 2018)
- Larousse, Encyclopédie, <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/biologie/27091>, (consulté 11 02 2018)
- Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/lappareil-respiratoire-la-respiration/>, (consulté 29 09 2018)
- Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-digestif/>, (consulté 29 09 2018)
- Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-nerveux/> (consulté 03 02 2012)
- Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/le-systeme-urinaire/>, (consulté 29 09 2018)
- Le corps humain, <http://anatomieludique.unblog.fr/loeil-la-vision/> (publié 04 12 2007)
- Lexilogos, Dictionnaire Bambara, <http://www.bambara.org/lexique/lexicon/main.htm>, (consulté 13 07 2018)
- Malandain, Gregoire, L'anatomie du cœur, <http://www-sop.inria.fr/epidaure/FormerCollaborations/ultrasons3D/anatomie.html>, (consulté 04 11 2018)
- Mali kura, <https://www.voafrique.com/z/3551> (consulté 25 07 2018)
- MALIACTU, <https://koulouba.com/societe/education-societe/sous-region-la-fondation-karanta-fer-de-lance-de-leducation-non-formelle>, (publié 03 04 2015)
- Mendeley, APA Format Citation Guide, <https://www.mendeley.com/guides/apa-citation-guide> (consulté 16 10 2019)
- Ministère de l'éducation nationale, Ministère de la recherche, [http://lettres.sorbonne-universite.fr/IMG/pdf/guide\\_redaction\\_d\\_une\\_these-2.pdf](http://lettres.sorbonne-universite.fr/IMG/pdf/guide_redaction_d_une_these-2.pdf), (consulté 01 08 2018)
- Prince, Print with CSS, <https://www.princexml.com/>,
- Ray, Marie-Céline, Futura Santé, <https://www.futura-sciences.com/sante/definitions/medecine-hallucination-15234/> (consulté 18 09 2018)
- rfi mandenkan, <http://ma.rfi.fr/> (consulté 27 12 2017)
- Science&vie Tv, <http://www.science-et-vie.tv/programme/soiree-speciale-microbes-329.aspx>, (consulté 25 07 2018)
- Simons, Gary F. and Charles D. Fennig (eds.), *Ethnologue: Languages of the World*, <https://www.ethnologue.com/language/bam>, (consulté 26 08 2018)

Thoiron, P. et Béjoint H., Erudit,

<https://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n1/039605ar.html> (publié 30 04 2010)

Université de Sherbrooke, Université du Québec à Trois-Rivières,

<file:///C:/Users/BALLO/Downloads/Doctorat%20DBA.pdf> (consulté 01 08 2018)

Vikidia, [https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie\\_f%C3%A9minine.jpg](https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie_f%C3%A9minine.jpg), (consulté 12 10 2018)

Vikidia, [https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie\\_masculine.jpg](https://fr.wikidia.org/wiki/Fichier:Anatomie_masculine.jpg), (consulté 12 10 2018)

Vitalic, Tutorat associatif toulousain, <http://tutoweb.org/forum/topic/7072-ossification-p%C3%A9riostique-ou-enchondrale/> (publié 30 09 2015)

Word finder, <https://findwords.info/term/ajami>, (consulté 23 07 2018)



## Annexes

Partie 1 : tableau (16) sur l'identité des personnes enquêtées

Spécialistes / Services	Codes	Villages et postes	Parties traitées
<b>Documents issus des acquis de dénomination</b>			
Livre de biologie Dɔnniyakalan	Adk	–	–
Lexique Ilab	Alab	–	–
Lexique MAPE DNAFLA	Am1	–	–
Thèse Dr Macki Samaké	Am2	–	–
Lexique MAKDAS/Benbakan Dungew	Am3	–	–
<b>Personnes enquêtées, cercle de Dioïla</b>			
Zoumana Sangaré, prof bio	Db1	Massigui A, s. cyc	Tout
Sidy L Ould A. Counta, prof bio	Db2	N'Golobougou, s. cyc	Tout
Diossama Traoré	Db3	Dioïla, Lycée	Tout
Balla Fané, prof bio	Db4	Dioïla Ouest A, s. cyc	Tout
Mamadou Sounkara, médecin généraliste	Dm1	Banco, Cskom	Anatomie
Siaka Koné, médecin généraliste	Dm2	N'Golobougou, Cskom	Fléaux sociaux
Filimon Dramane Dao, médecin généraliste	Dm3	Dioïla, Csréf	Tout
Seydou Koné, médecin généraliste	Dm4	Massigui, Cskom	Maladie
Bakary Traoré, médecin généraliste	Dm5	Niantjila, Cskom	Morphologie
Sidiki Sangaré	Dt1	Séhoun Foulala, Tradi-praticien	Croquis
Tiégoro Traoré	Dt2	N'Golobougou, Tradi-praticien	Croquis
Souleymane Sangaré	Dt3	Niadoumana, Tradi-praticien	Croquis
Sekou Sangaré	Dt4	Sorokoronin, Tradi-praticien	Croquis
<b>Personnes enquêtées, cercle de Kolokani</b>			
Seydou Sanou, prof bio	Kb1	Kolokani, retraité	Tout
Tiecoura Sogoba, prof bio	Kb2	Kolokani, retraité	Tout
Dioman Keita	Kb3	Kolokani, Lycée	Tout
Dramane Diabaté, prof bio	Kb4	Kolokani C, s. cyc	Tout
Mamadou Sangaré, prof bio	Kb5	Nossombougou, CAP	Tout
Etienne Coulibaly, médecin généraliste	Km1	Kolokani, Csréf	Morphologie
Malick Maïga, infirmier	Km2	Kolokani, Cskom	Maladie
Cheick Cissé, médecin généraliste	Km3	Massantola, Cskom	Fléaux sociaux
Kalifa Diarra, médecin généraliste	Km4	Segue, Cskom	Anatomie
Zantoufa, Niaré,	Kt1	Tao Marfala, Tradi-praticien	Croquis
Tenedio Traoré	Kt2	Kolokani, Tradi-praticienne	Croquis
Drissa Traoré	Kt3	Kolokani, Tradi-praticien	Croquis
Tiégnéri Diarra	Kt4	Tiéneguebougou, Tradi-praticien	Croquis
<b>Personnes enquêtées, cercle de Ségou</b>			
Moussa Fané, prof bio	Sb1	Samene, s. cyc	Tout
Binké Diarra, prof bio	Sb3	Médine, Lycée	Tout
Abdoulaye Dolo, prof bio	Sb4	Farako, s. cyc	Tout
Mahamadou Diarra, prof bio	Sb5	Markala B, s. cyc	Tout
Jeuzué Dioné, prof bio	Sb8	Dougabougou, s. cyc	Tout
Hamidou Traoré, médecin généraliste	Sm1	Sekoro, Cskom	Maladie
Mamadou Touré, médecin généraliste	Sm2	Farako, Cskom	Anatomie
Cheick Sidi B Maïga, médecin généraliste	Sm3	Dioro, Cskom	Anatomie
Lassina Mallé, médecin généraliste	Sm4	Dougabougou, Cskom	Fléau sociaux
Amadou Traoré	St1	Kany, Tradi-praticien	Croquis
Badoulaye Kafana	St2	Togou, Tradi-praticien	Croquis
Aboubacar Dembélé	St3	Samene, Tradi-praticien	Croquis
Bagnini Tangara	St4	Sebouougou, Tradi-praticien	Croquis

**Partie 2 : tableau (17) des domaines de la biologie humaine traités**

1	<b>Morphologie</b>
	tête
	tronc
2	membre
	<b>Anatomie</b>
	système
3	appareil
	organe
	<b>Microbiologie</b>
4	microbe
	infection microbienne
	antibiotique
5	sérum et vaccin
	<b>Maladies</b>
	maladie du charbon
6	diphthérie
	paludisme
	dysenterie amibienne
	tétanos
	rougeole
	coqueluche
	variole
	bilharziose
7	<b>Fléau social</b>
	alcoolisme
	tabagisme et drogue
	tuberculose
8	sida

### Partie 3 : croquis annotés

Il s'agit ici des croquis en image assortis des annotations. De ce fait, il ne s'agit donc pas des annotations listées séparément des images (voir 7.6). Les croquis annotés méritent de figurer dans un tel travail de recherche à titre illustratif mais en annexe vu que leurs annotations sont déjà glosées dans le corps du travail. Ils viennent en complément au traitement faits de leurs annotations dans le fichier en tant qu'entrée appariée en bamanankan. Donc, les appariements bamanan retenus devant les annotations dans le fichier sont reproduit devant leurs correspondants sur les croquis en images.

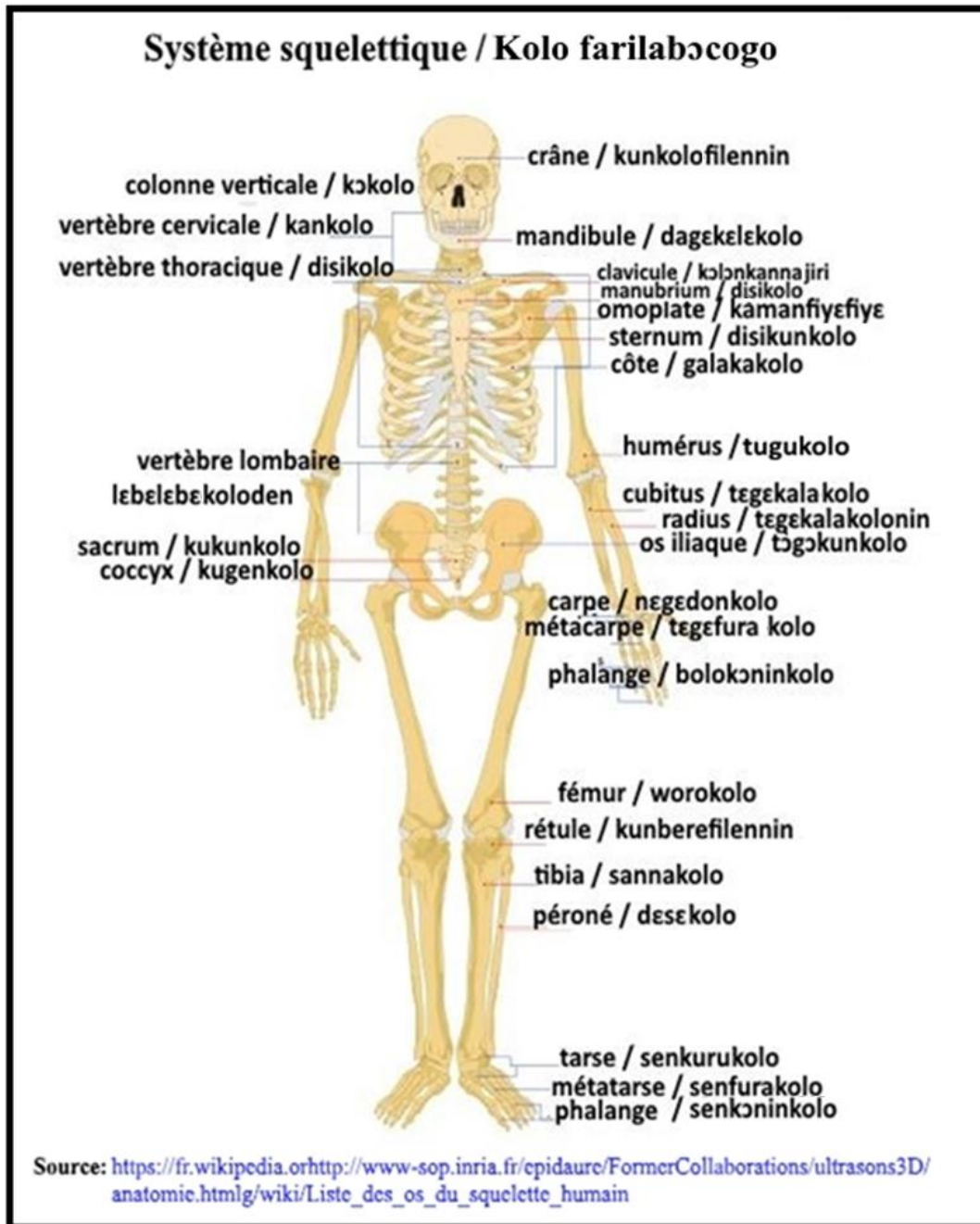


Figure 1 : squelette

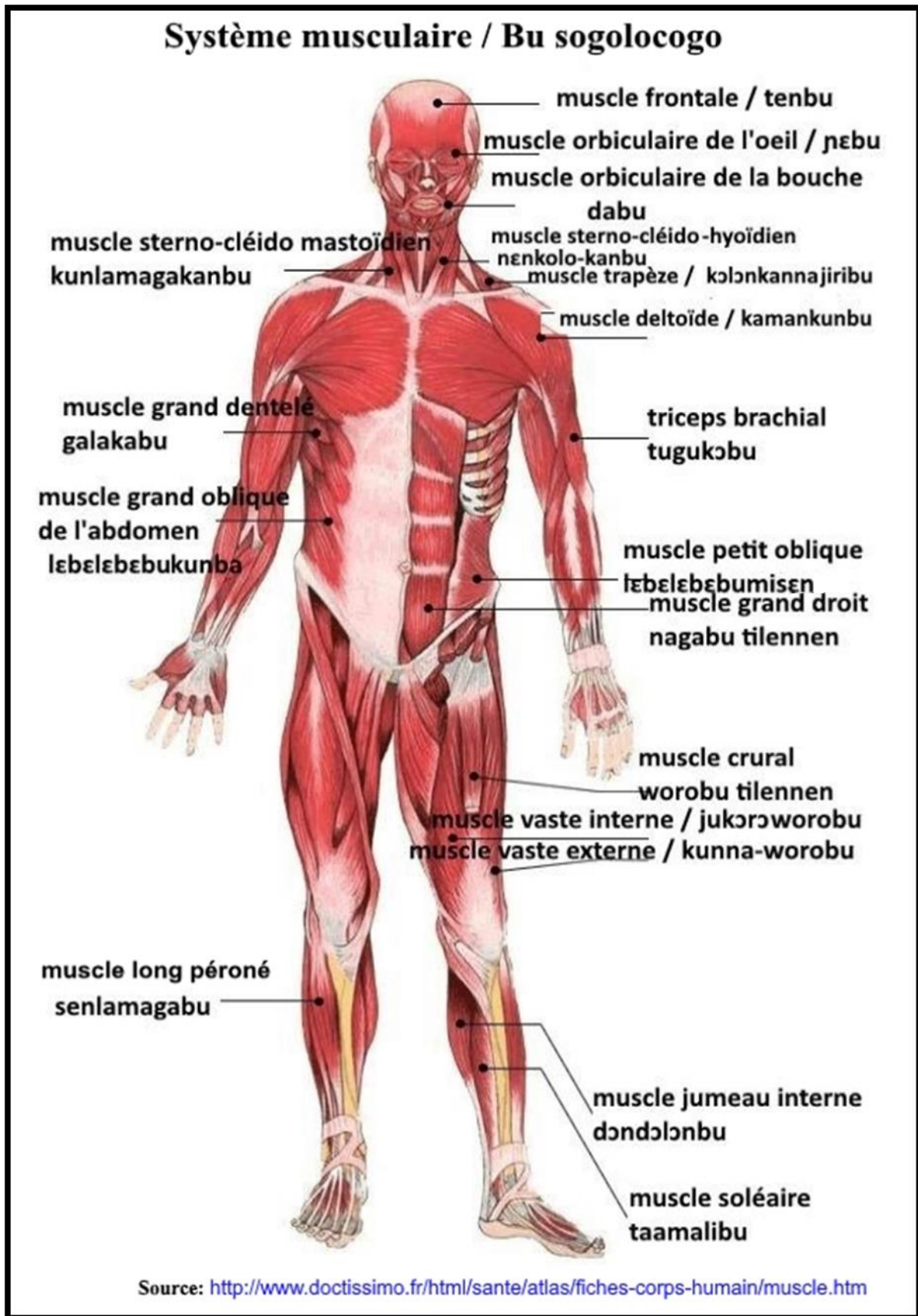


Figure 2: muscle

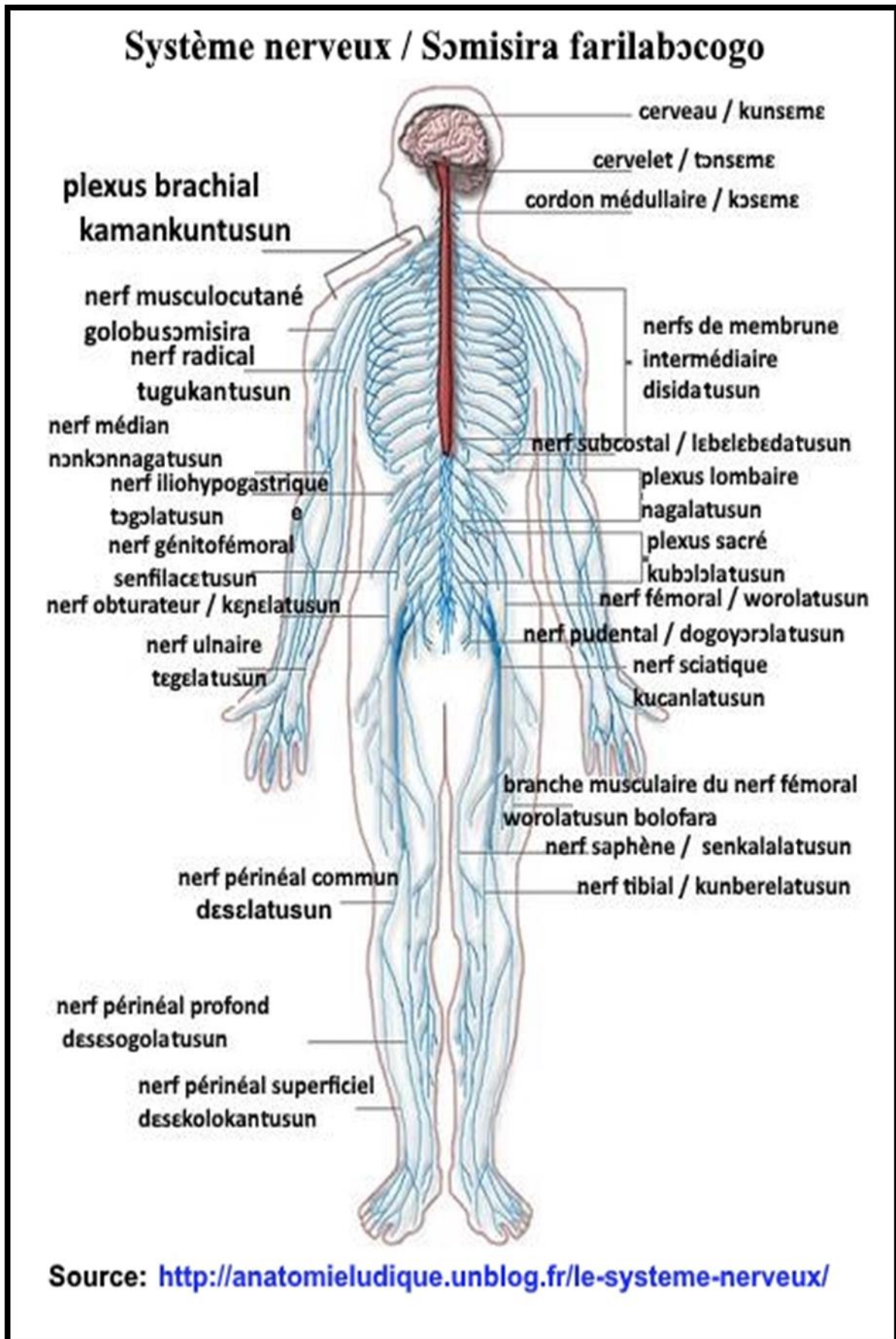


Figure 3: nerf



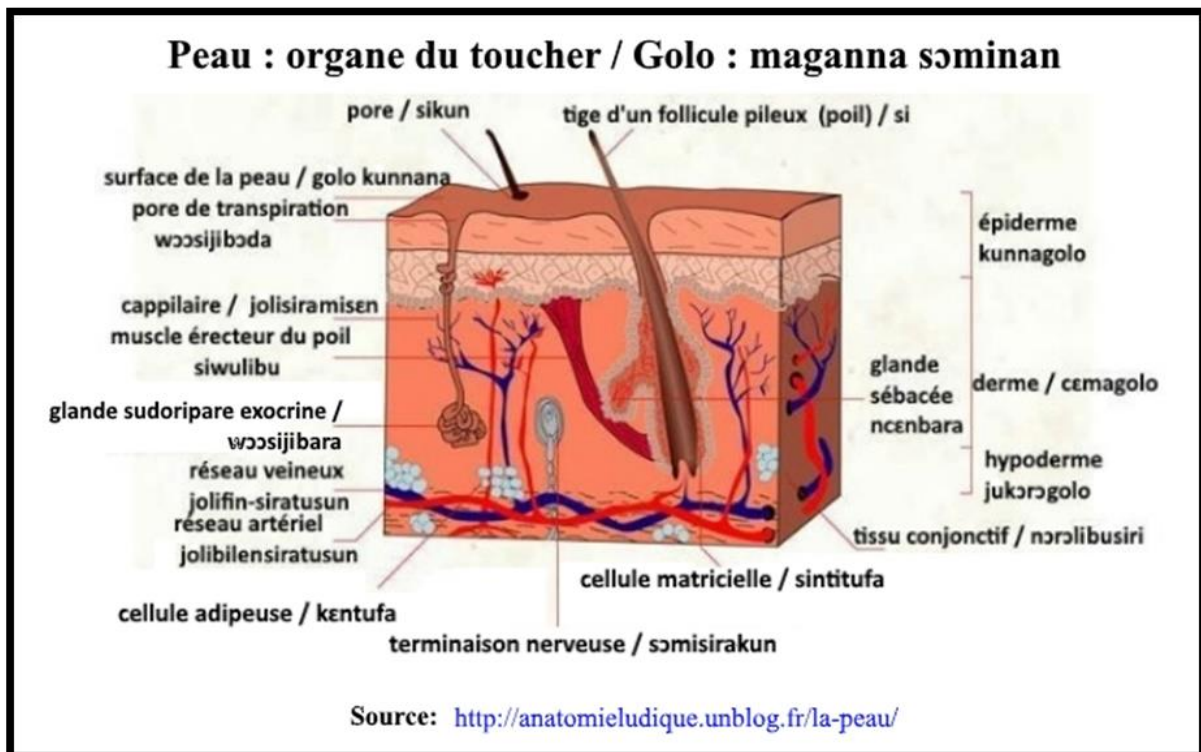


Figure 4: peau

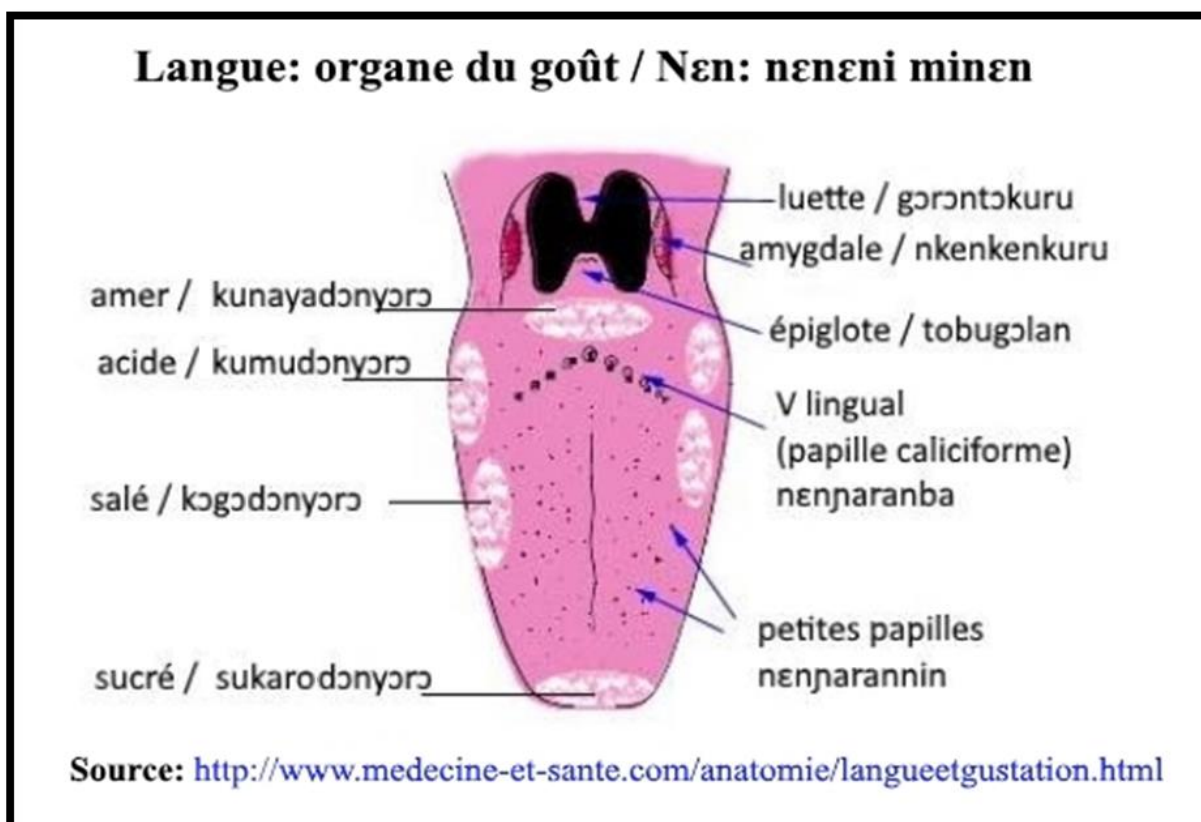


Figure 5: langue

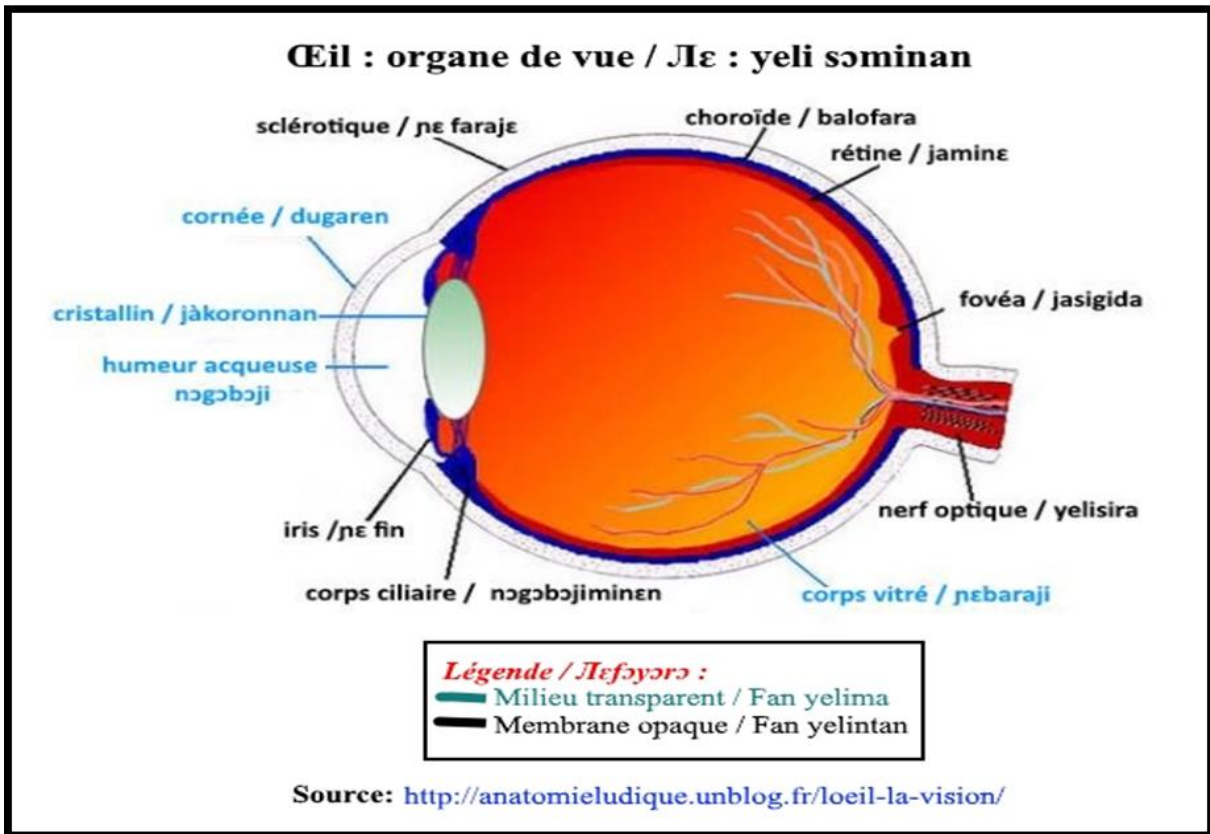


Figure 6: œil

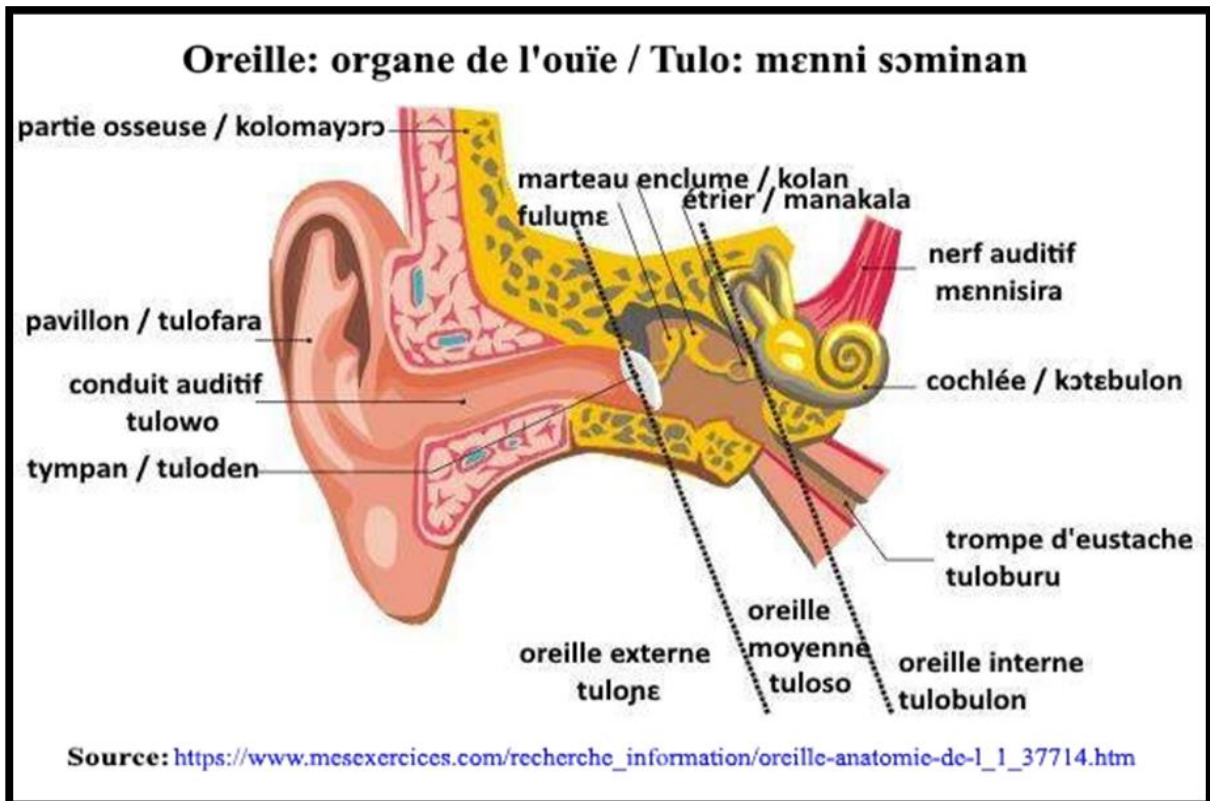


Figure 7: oreille

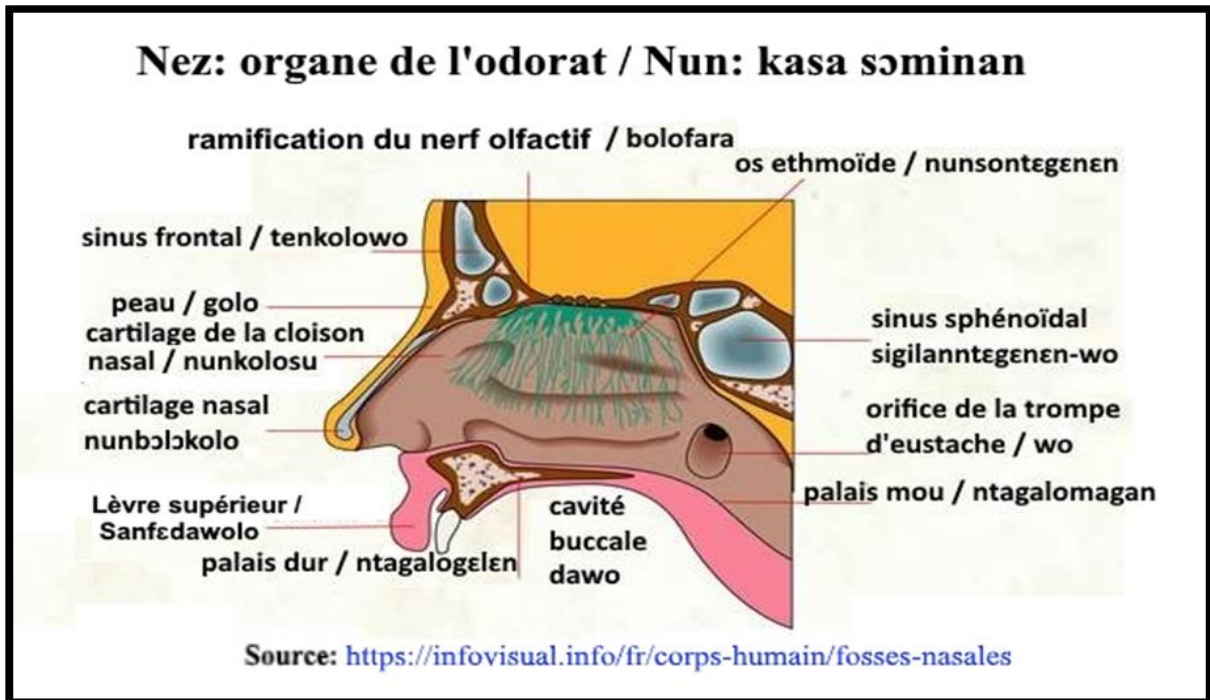


Figure 8: nez

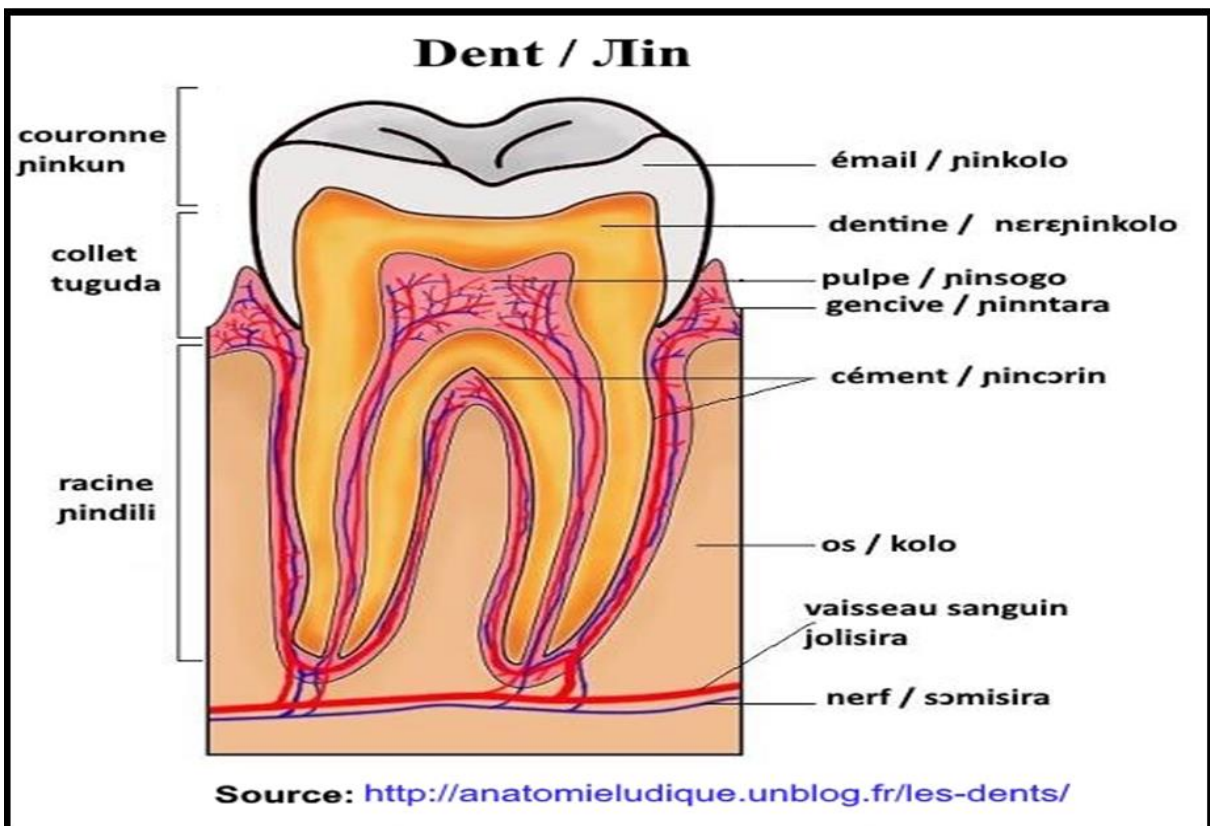


Figure 9: dent



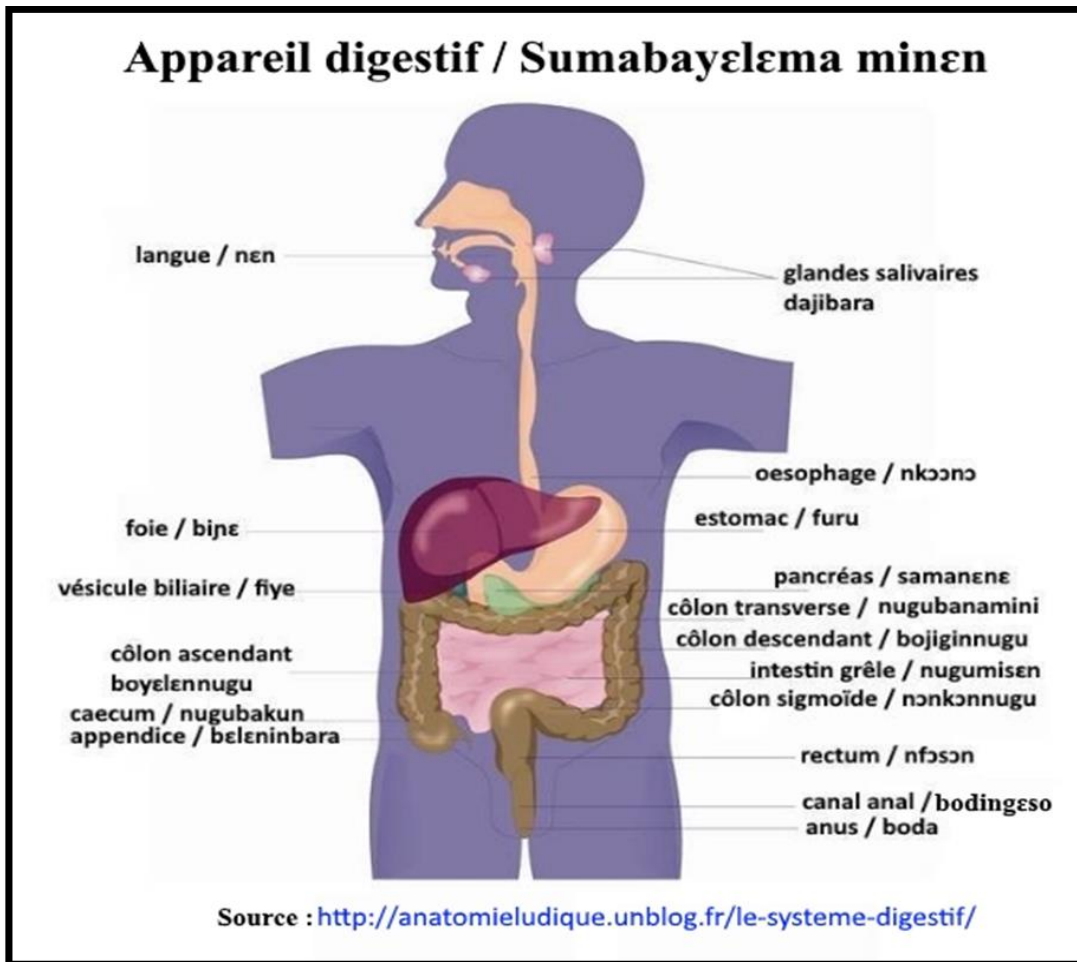


Figure 10: appareil digestif

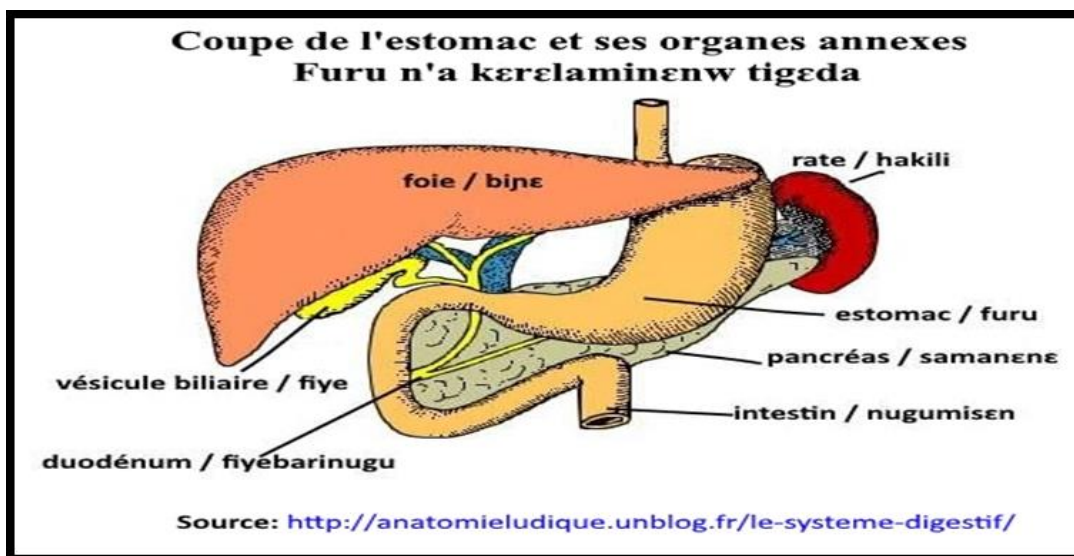


Figure 81: coupe de l'appareil digestif

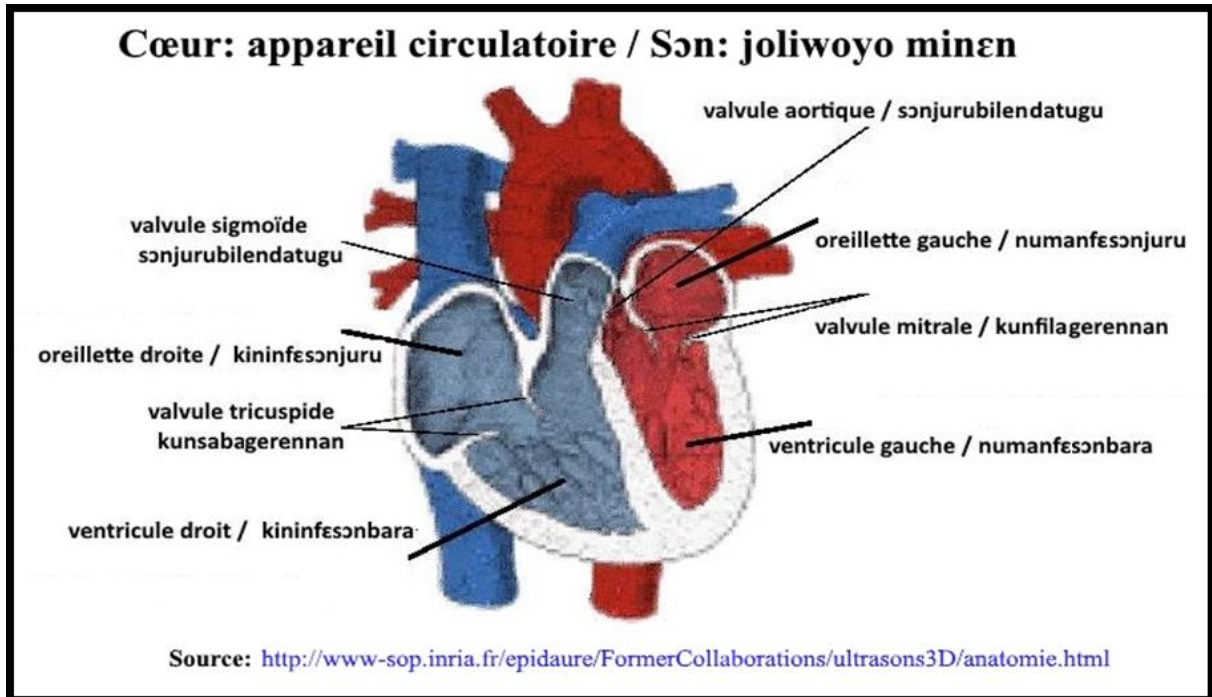


Figure 92: cœur

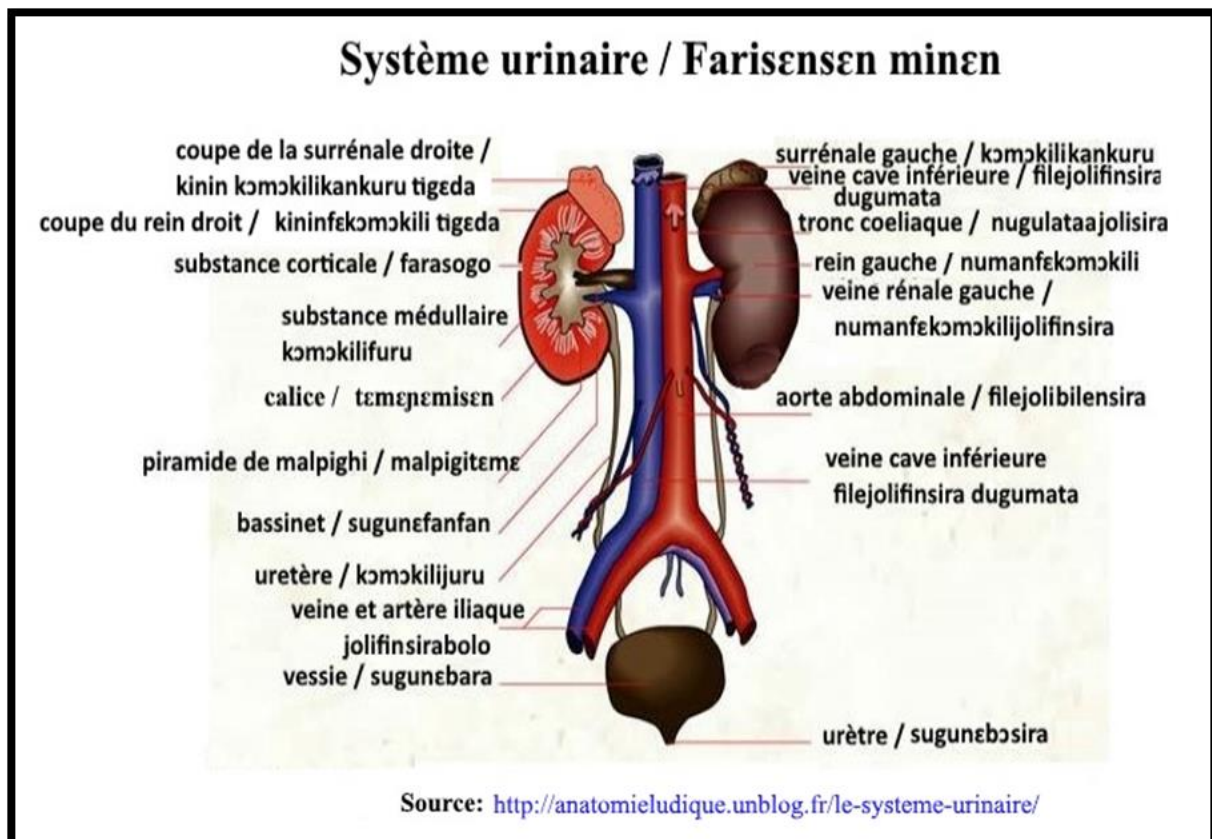


Figure 103: rein

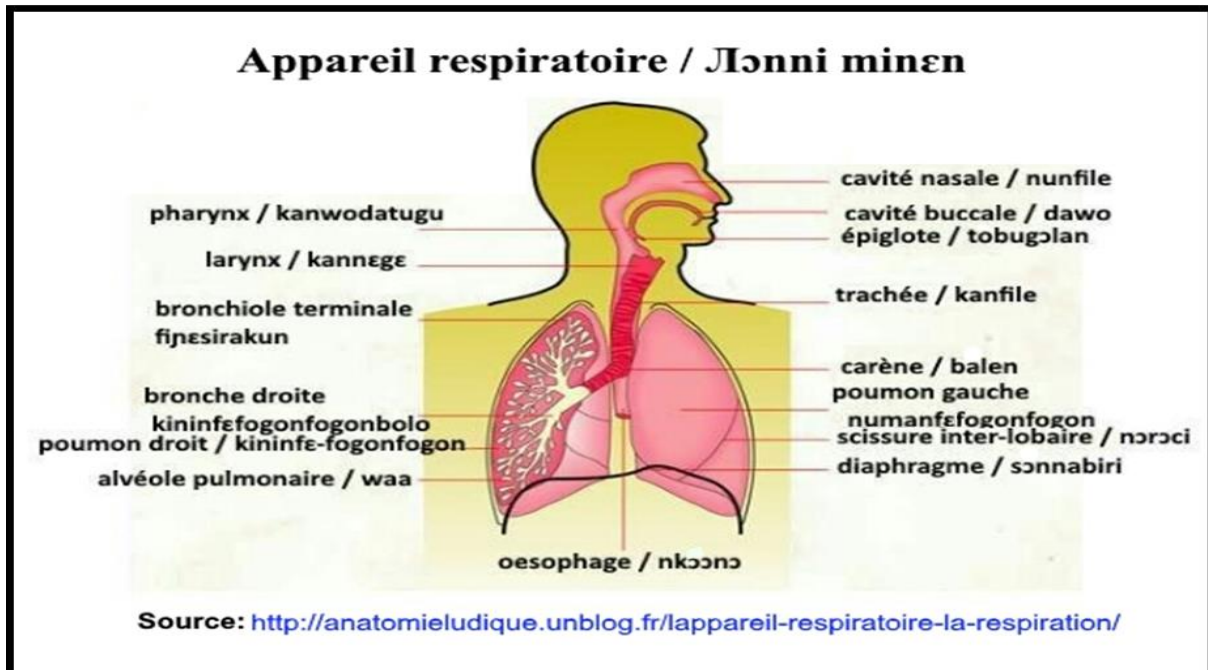


Figure 114: appareil respiratoire

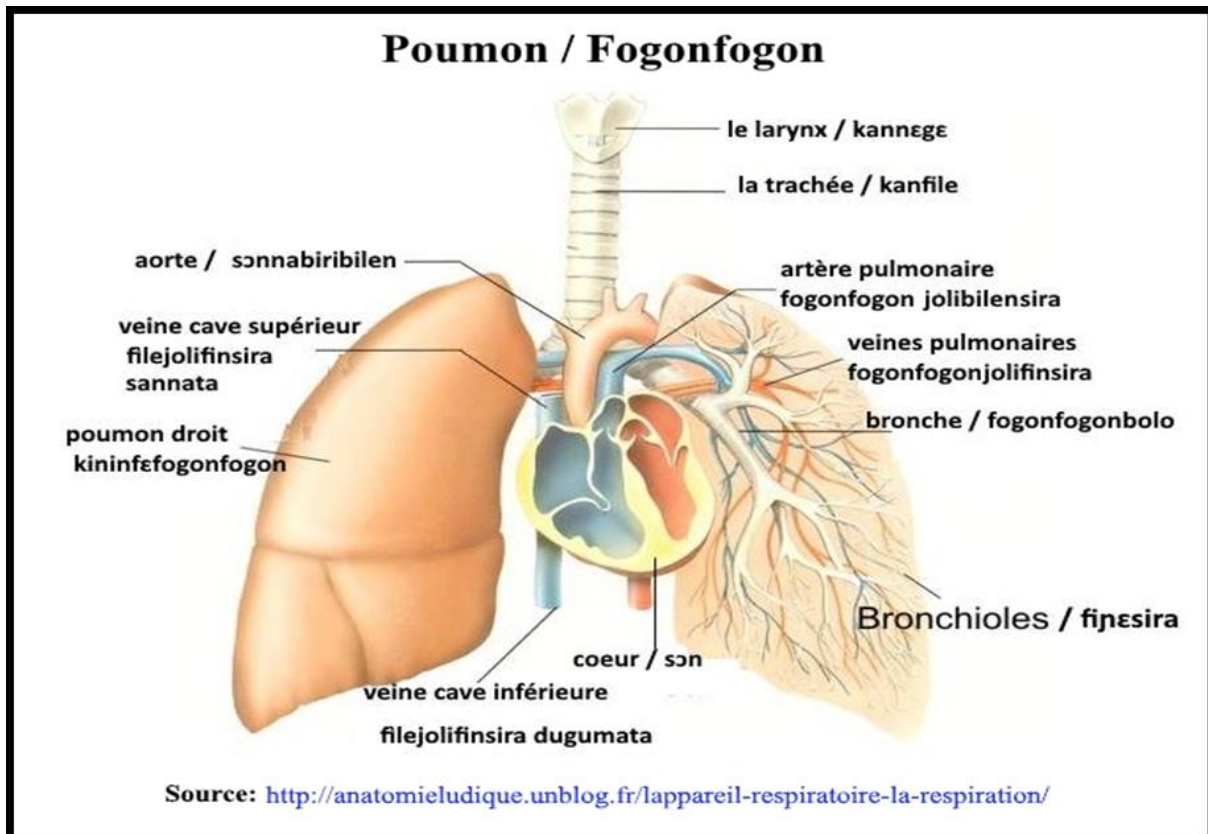


Figure 13: poumon



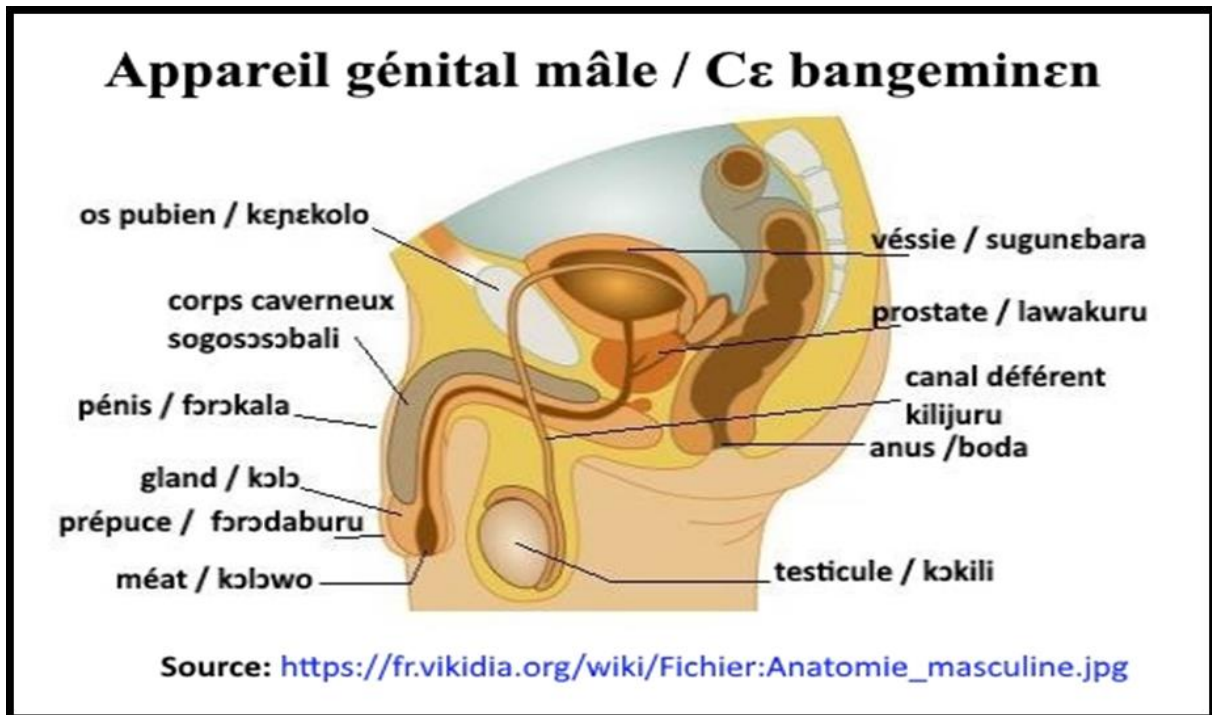


Figure 14: sexe mâle

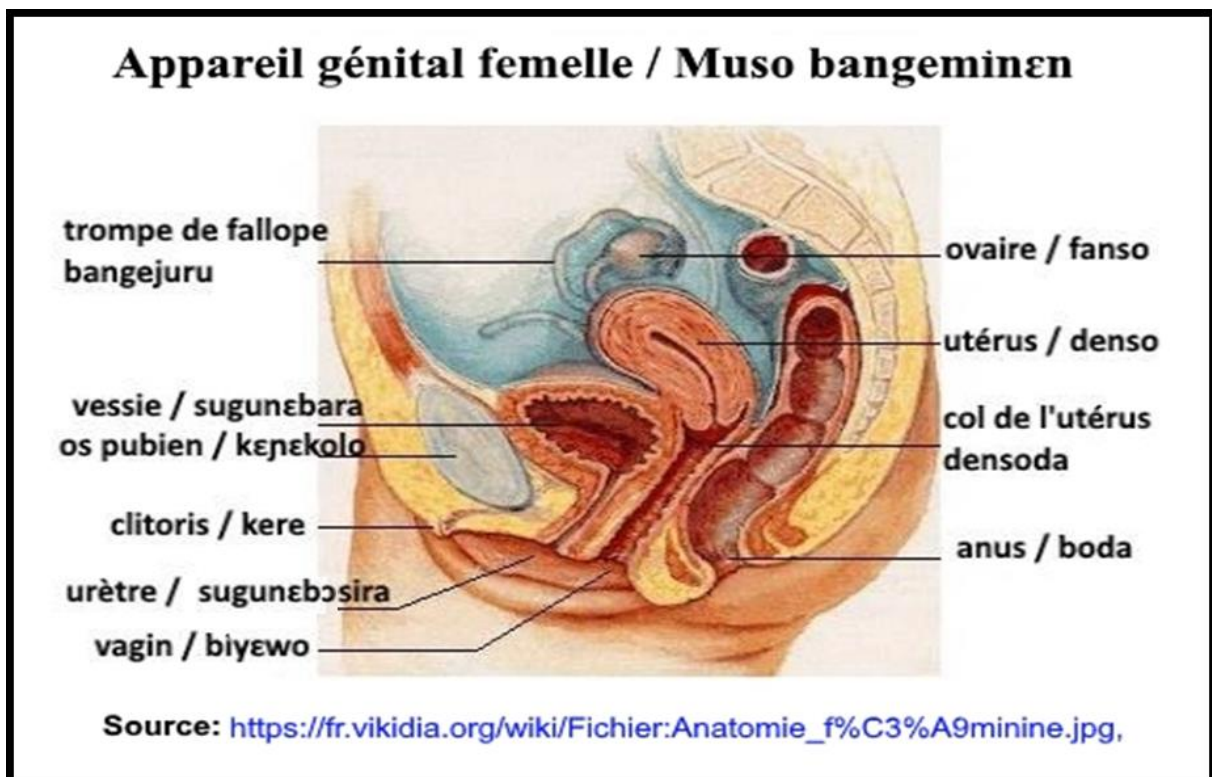


Figure 15: sexe femelle

**Partie 4 : échantillons de photos prises lors des focus groupes autour des croquis**

**Cercle de Dioïla** : focus groupe autour du tradipraticien Sekou Sangaré (bonnet bleu) sur le renseignement des croquis dans le village de Sorokoronin.



**Cercle de Dioïla** : focus groupe autour du tradipraticien Souleymane Sangaré (bonnet blanc) sur le renseignement des croquis dans le village de Niadoumana.



**Source** : Issiaka Ballo, téléphone portable Samsung Android, le 16 07 2017

## Partie 5: Index alphabétique

- abcès nm<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.6., p.317  
abdomen nm<sup>mor</sup> 4.1.2.2., p.94  
ablation nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.2., p.408  
absentéisme nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.4., p.361  
absorption des capillaires sanguins<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.6., p.170  
absorption des vaisseaux lymphatiques<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.5., p.170  
absorption intestinale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.4., p.170  
absorption nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.6., p.256  
abstinence nf<sup>fso</sup> 4.5.4.8.1., p.414  
accès hystérique nm<sup>mal</sup> 4.4.5.2.8., p.369  
accès pernicieux nm<sup>mal</sup> 4.4.3.2.4., p.351  
accident cutané<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4., p.260  
accident de circulation nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.3.1., p.389  
accident de travail nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.3.2., p.389  
accident des articulations<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12., p.134  
accident des os<sup>ana</sup> 4.2.1.1.4., p.122  
accident musculaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11., p.132  
accident nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.3., p.388  
accommodation nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5.4., p.244  
accouchement nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.6., p.230  
acide aminé nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.6.2., p.170  
acide chlorhydrique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.1.1., p.165  
acide lysergique diéthylamide / LSD nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.3., p.398  
acide organique nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.1.2., p.257  
acide phénique nm voir phénol, p.319  
acide urique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2.2.4., p.211  
acouphène nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2., p.273  
acouphène objectif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2.1., p.273  
acouphène subjectif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2.2., p.274  
acrosome nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1.1.1., p.224  
acte réflexe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.1., p.151  
actinomycète nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.1.1., p.295  
action psychologique<sup>fso</sup> 4.5.1.10.5., p.391  
action thérapeutique<sup>fso</sup> 4.5.1.10.4., p.390  
acuité auditive nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.1., p.272  
acupuncture nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.11.1., p.396  
adénome nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.4.1., p.234  
administration de vomitif nf<sup>fso</sup> 4.5.1.10.3.1., p.390  
administration nf<sup>mal</sup> 4.4.1.5.1.1., p.340  
ADN nm<sup>mor</sup> 4.1.4.1.2.2.1., p.101  
adrénaline nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.4., p.393  
agent de santé nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.6., p.357  
agent pathogène<sup>mal</sup> 4.4.1.3., p.338  
agent pathogène<sup>mal</sup> 4.4.2.5., p.344  
agent pathogène<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2., p.364  
agent pathogène<sup>fso</sup> 4.5.4.1., p.410  
agent pathogène nm<sup>mic</sup> 4.3.7.2.8., p.315  
aile du nez nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.5., p.276  
air alvéolaire nm voir air résiduel, p.202  
air courant nm voir volume courant, p.201  
air nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.1.1., p.268  
air résiduel / air alvéolaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.3.4., p.202  
aire du goût<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3., p.282  
aisselle nf<sup>mor</sup> 4.1.3.1.2., p.96  
alambic nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.3., p.386  
albumine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.1.1., p.186  
albuminurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.4.3., p.212  
alcool industriel<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3., p.385  
alcool nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.7., p.262  
alcoolémie nf<sup>fso</sup> 4.5.1.2., p.381  
alcoolique nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.4.2., p.389  
alcoolisme aigu voir ivresse nf, p.381  
alcoolisme chronique<sup>fso</sup> 4.5.1.5., p.382  
alcoolisme nm<sup>fso</sup> 4.5.1., p.381  
aliment nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.4.1., p.164  
allergène nm<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.2.1., p.318  
allergie nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.2., p.318  
alvéole pulmonaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.1.1.1.1., p.199  
aménorrhée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.2.2., p.235  
amibe dysentérique nf<sup>mic</sup> 4.3.2.4., p.287  
amibe hématophage nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2.3., p.365  
amibe nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2.1., p.364  
amibe normale nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2.2., p.364  
amibe saprophyte nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.5.1., p.363  
amibiase encéphalique nf voir amibiase urinaire, p.363  
amibiase hépatique nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.2., p.362  
amibiase infestation nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.5., p.363  
amibiase intestinale nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.1., p.362  
amibiase maladie nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.6., p.363  
amibiase nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1., p.362  
amibiase pulmonaire nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.3., p.362  
amibiase urinaire / amibiase encéphalique nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.4., p.363  
amidon nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.2.3., p.386  
amidonnerie nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.1., p.320  
aminosalicylique nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.3.2., p.324  
aminoside nm<sup>mic</sup> 4.3.8.3.3., p.326  
ammoniac nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2.2.3., p.211  
amoeba nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.7., p.366  
amoxicilline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.5.1., p.325



- amphétamine nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.5., p.398  
ampicilline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.5., p.325  
amplification nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1., p.268  
ampoule nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.2., p.321  
amygdale linguale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.1.3., p.282  
amygdale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.3., p.154  
amygdale palatine nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.1.2., p.281  
amylase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.1., p.167  
amylase salivaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.2., p.168  
anaérobie facultative nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.8., p.301  
analgésique nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.4.1., p.400  
analyse<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.3., p.359  
anamnèse nf<sup>mal</sup> 4.4.5.4.3., p.370  
anatomie<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1., p.207  
anatomie nm<sup>ana</sup> 4.2., p.103  
anatoxine diphtérique nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.3.1., p.346  
anatoxine nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.3., p.346  
anémie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.1., p.191  
angine couenneuse nf voir diphtérie pharyngée, p.341  
angine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.4., p.205  
angine ordinaire nf<sup>mal</sup> 4.4.2.4., p.344  
angiosarcome nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.7.2., p.414  
angulation nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.5., p.270  
animal nm<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4., p.339  
annulaire nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.4., p.98  
anomalie de la vision<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2., p.245  
anomalie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2., p.245  
anophèle femelle nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2., p.352  
anophèle nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.1., p.352  
anorexie nm voir manque d'appétit, p.338  
anovulation nf voir stérilité, p.235  
anse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.8.1., p.158  
antalgique nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.6.2., p.281  
anthrax nm<sup>mic</sup> 4.3.7.2.9., p.315  
antibiogramme nm<sup>mic</sup> 4.3.8.6.3., p.330  
antibiothérapie nf<sup>mal</sup> 4.4.5.18.1., p.373  
antibiotique bactéricide nm<sup>mic</sup> 4.3.8.4.1., p.329  
antibiotique bactériolytique nm<sup>mic</sup> 4.3.8.4.2., p.329  
antibiotique bactériostatique nm<sup>mic</sup> 4.3.8.4.3., p.329  
antibiotique nm<sup>mic</sup> 4.3.8., p.320  
antibiotique synthétique<sup>mic</sup> 4.3.8.2.3., p.324  
anticorps nm<sup>mic</sup> 4.3.7.3.4.1., p.316  
antifongique nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.11.1., p.260  
antihistaminique nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.6.1., p.280  
antirétroviral nm<sup>fso</sup> 4.5.4.9.1., p.415  
antisepsie nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1., p.318  
antiseptique nm<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.4.1., p.319  
antitoxine nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.5.1., p.303  
anti-inflammatoire nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.6.4., p.281  
anus nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.4., p.160  
anxiolytique nm<sup>fso</sup> 4.5.1.10.4.1.1., p.390  
apéritif nm<sup>fso</sup> 4.5.1.7.7., p.387  
apex nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.2.1., p.282  
aponévrose nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3.1.1., p.126  
apophyse épineuse nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.2., p.107  
apophyse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3.3., p.115  
apophyse transverse nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.1., p.107  
appareil circulatoire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2., p.172  
appareil digestif nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1., p.153  
appareil excréteur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4., p.207  
appareil génital femelle nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3., p.220  
appareil génital mâle nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2., p.215  
appareil génital nm voir appareil reproducteur nm, p.214  
appareil nm<sup>ana</sup> 4.2.2., p.153  
appareil reproducteur nm / appareil génital nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5., p.214  
appareil respiratoire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3., p.195  
appendice iléocaecal nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.2.1., p.160  
appendice nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.2., p.160  
appendicite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.2.2., p.160  
arachnoïde / méninge moyenne nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.2., p.137  
archea nf voir archéobactérie, p.305  
archéobactérie / archea nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.1., p.305  
ARN nm<sup>mor</sup> 4.1.4.1.2.2.2., p.102  
araignée microscopique<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.9., p.260  
arrière gorge nm voir pharynx, p.157  
artère aorte nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.1.1., p.177  
artère nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.1., p.177  
artère pulmonaire droit nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.1.2.1., p.177  
artère pulmonaire gauche nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.1.2.2., p.177  
artère pulmonaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.1.2., p.177  
artère rénale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.4., p.208  
artériole nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.4.1., p.180  
artérite nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7.4., p.394  
arthritisme nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.4., p.134  
articulation fixe nf voir articulation immobile, p.131  
articulation immobile / articulation fixe nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.9.1.3., p.131  
articulation mobile nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.9.1.1., p.131  
articulation nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.9.1., p.131  
articulation semi-mobile nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.9.1.2., p.131  
arythmie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.1.2.3., p.342  
asepsie nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.2., p.319  
aspect des os<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1., p.114

- aspergille nm<sup>mic</sup> 4.3.4.4., p.307  
aspergillose nf<sup>mic</sup> 4.3.4.4.1.4., p.308  
asphyxie mécanique nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.5.1., p.206  
asphyxie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.5., p.205  
aspiration nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.3., p.201  
asthme nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.7., p.206  
astigmate nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.4.1., p.247  
astigmatisme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.4., p.246  
asymétrie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.2., p.271  
audiogramme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.13.4., p.274  
audiologie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.15., p.275  
audiomètre nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.13.3., p.274  
audiométrie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.13.2., p.274  
audition nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1., p.267  
auréomycine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.1.1., p.327  
auriculaire nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.5., p.98  
auscultation nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.3.1., p.405  
autoclave nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.10., p.289  
automédication nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.1., p.365  
autopsie nf<sup>mal</sup> 4.4.1.1.1., p.335  
autres classifications<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.3., p.306  
autres organes excréteurs<sup>ana</sup> 4.2.2.4.5., p.212  
avant-bras nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.5., p.96  
avortement nm<sup>mal</sup> 4.4.5.11., p.372  
axone / cylindraxe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.2.2., p.142  
azoospermie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.1.1., p.233  
azote nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.10.1.1., p.367  
bacille acétique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.4., p.292  
bacille butyrique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.5., p.292  
bacille charbonneux / bacillus anthracis nm<sup>mal</sup> 4.4.1.3.1., p.338  
bacille de calmette et guérin (BCG) nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.10.3.1., p.408  
bacille de klebs et loeffer nm voir bacille flelis-loeffer, p.344  
bacille de koch nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.1.1., p.404  
bacille de la gangrène gazeuse nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.6., p.293  
bacille de Loeffler nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.2., p.292  
bacille flelis-loeffer / bacille de klebs et loeffer nm<sup>mal</sup> 4.4.2.5.1., p.344  
bacille nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1., p.291  
bacille prodigieux nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.10., p.293  
bacille pyocyanique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.9., p.293  
bacille subtil nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.1., p.292  
bacille tétanique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.3., p.292  
bacille typhique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.7., p.293  
bacille virgule / vibron nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.8.1., p.294  
bacillose nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.11.1., p.294  
bacillus anthracis nm voir bacille charbonneux, p.338  
bacillus brevis nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.8., p.293  
bactérie à nombreux cils<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.3., p.295  
bactérie aérobie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.6., p.299  
bactérie anaérobie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7., p.299  
bactérie commensale nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.3., p.299  
bactérie en forme bâtonnet<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7., p.291  
bactérie en forme coque<sup>mic</sup> 4.3.3.2., p.290  
bactérie en forme courbe<sup>mic</sup> 4.3.3.2.8., p.294  
bactérie en forme filamenteuse<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9., p.295  
bactérie en forme tire-bouchon<sup>mic</sup> 4.3.3.2.8.2., p.294  
bactérie filiforme<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.2., p.295  
bactérie halophile nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.3.2., p.306  
bactérie méthanogène nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.3.1., p.306  
bactérie nf<sup>mic</sup> 4.3.3., p.287  
bactérie parasite nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.4., p.299  
bactérie pathogène nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.5., p.299  
bactérie polymorphe nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.2., p.294  
bactérie saprophyte nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.1., p.298  
bactérie symbiotique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.2., p.298  
bactérie thermophile nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.3.3., p.306  
bactéries selon les modes de vie<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11., p.298  
bactérine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.2., p.323  
bactériologie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.1., p.304  
bactériologiste / bactériologue nm<sup>mic</sup> 4.3.3.3.2., p.305  
bactériologue nm voir bactériologiste, p.305  
ballon à fond plat nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.4., p.288  
banane plantain nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1.4., p.171  
bandage nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.13.1.1., p.135  
bande élastique nf voir bande vel peau, p.135  
bande nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.12., p.263  
bande vel peau / bande élastique nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.13.1.1.1., p.135  
barbe nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.4.1., p.92  
barbiturique nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.7., p.399  
base de la langue<sup>ana</sup> 4.2.3.5.1., p.281  
bassinets nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.6., p.208  
bas-ventre nm<sup>mor</sup> 4.1.2.2.1.2., p.95  
battement cardiaque nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1., p.180  
bébé nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.8., p.230  
bémarsal nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.8., p.366  
betterave nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.2.1., p.386  
beurre nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.6., p.121  
bicarbonate de potassium nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.1.3., p.203  
bicarbonate nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.1.2., p.203  
biceps nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1.1., p.123  
bière de maïs nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.1.2., p.384  
bière de mil nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.1.1., p.384



- bière nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.1., p.384  
bile nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.5.1., p.163  
bilharzie / schistosoma nf<sup>mal</sup> 4.4.9.2.3., p.380  
bilharziose / schistosomiase nf<sup>mal</sup> 4.4.9., p.379  
bilharziose intestinale nf<sup>mal</sup> 4.4.9.1., p.379  
bilharziose urinaire nf<sup>mal</sup> 4.4.9.2., p.379  
bioluminescence nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.2.1., p.299  
bipartition nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2.5., p.365  
bipède nm<sup>mor</sup> 4.1.5.3., p.103  
bipenicilline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.4., p.325  
bithérapie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.5., p.409  
boisson alcoolique fso 4.5.1.6., p.383  
boisson distillée nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.2., p.385  
boisson fermentée nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1., p.383  
boisson nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4., p.384  
boîte crânienne / crâne nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1., p.104  
bol alimentaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.2., p.163  
bouche nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.3., p.92  
bouillon de viande nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.3., p.296  
bourbillon voir mèche nf, p.318  
bourdonnement nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2.1.1., p.273  
bourgeon gustatif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1., p.282  
bourse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1., p.215  
bouton nm<sup>mal</sup> 4.4.6.1.2., p.375  
bras nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.3., p.96  
brassage nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.4., p.164  
bronche nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.1., p.198  
bronchiole nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.1.1., p.198  
bronchite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.3., p.205  
broncho-pneumonie nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.4., p.337  
bulbe nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.6., p.253  
bulbe rachidien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.3., p.139  
buveur nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.4.3., p.389  
caecum nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.1., p.159  
caféine nf<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.7., p.374  
cage thoracique nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1., p.105  
caillot nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1., p.190  
calcium nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.1.2., p.185  
calcul nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.3., p.213  
calice nm voir tube urinaire, p.209  
canal cervical nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.5.1., p.222  
canal cholédoque nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.8.5., p.159  
canal cystique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.5.1.1., p.163  
canal déférent / spermiducte nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.3.2., p.219  
canal éjaculateur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.3.3., p.219  
canal excréteur / conduit lacrymal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.6., p.243  
canal médullaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.6.4., p.119  
canal membraneux nm voir labyrinthe membraneux, p.266  
canal nasal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.7., p.243  
canal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.3.3., p.117  
canal osseux / labyrinthe osseux nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.4., p.266  
canal pancréatique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.4.1., p.162  
canal sudoripare nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.3., p.252  
cancer de l'estomac nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7.2., p.394  
cancer de la prostate nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.4.2.1., p.234  
cancer de la vessie nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7.3., p.394  
cancer du poumon nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7.1., p.394  
cancer du sein nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.4., p.235  
cancer nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.4.2., p.234  
candidose nf<sup>fso</sup> 4.5.4.7.2., p.413  
canine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.2., p.156  
cannabis nm voir chanvre indien, p.397  
canne à sucre nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.2.2., p.386  
canule nm<sup>mal</sup> 4.4.2.3.5., p.344  
capillaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.2.4., p.180  
capsule fibreuse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.2., p.208  
capsule nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.1., p.296  
capsule surrénale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.1., p.207  
carbohémoglobine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.1.1., p.203  
carbonate de calcium nm voir otolithe, p.270  
carbonate de chaux nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.5.1., p.118  
carbonate nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.1.3., p.185  
cardia nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.6.2., p.158  
cardiogramme nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.3., p.182  
carie nf<sup>mic</sup> 4.3.4.1.2., p.307  
caries dentaires nf<sup>mal</sup> 4.4.5.14., p.372  
carpe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.8., p.111  
cartilage articulaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2.1., p.116  
cartilage costal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.1.1., p.106  
cartilage épiphysaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.6.1., p.118  
cartilage nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3.1., p.115  
catalyseur biologique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5., p.166  
cauchemar nocturne nm<sup>fso</sup> 4.5.1.5.1., p.382  
cause des infections nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2., p.312  
caverne pulmonaire nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.2.1., p.405  
cécité nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.7., p.247  
ceinture pelvienne nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.2., p.112  
ceinture scapulaire nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.1., p.109  
cellule – tissu – organe<sup>mor</sup> 4.1.4., p.100  
cellule de sertoli nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1., p.216  
cellule migratrice nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.3.2., p.189  
cellule nf<sup>mor</sup> 4.1.4.1., p.100  
cellule osseuse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.3.1., p.117  
cellule sensorielle nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.4.1.1., p.266

- cellule sexuelle <sup>ana</sup> 4.2.2.5.5., p.224  
cellule-fille / individu <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.2.12.2.3., p.304  
cellulose <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.5., p.284  
cément <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.1.5.3.2.1., p.156  
centre auditif <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.5., p.150  
centre du langage articulé <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.4., p.150  
centre gustatif <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.6., p.150  
centre moteur <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.1., p.149  
centre <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1., p.149  
centre tactile <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.2., p.149  
centre visuel <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.6.3.1.3., p.149  
centres réflexes <sup>ana</sup> 4.2.1.3.7., p.151  
centrosome <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.5.1.2., p.225  
céphalée <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.1.2.2.5., p.336  
céphalosporine <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.3.2., p.326  
céréale <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.2.1.7., p.121  
cérumen <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.3.1.2.1., p.264  
cerveau <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.1.1.1., p.136  
cervelet <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.1.1.2., p.139  
chaîne de transmission <sup>mal</sup> 4.4.3.3., p.352  
chaleur <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.7.3.5.1.1.2., p.317  
chambre noire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.5.2., p.243  
champignon de la vigne <sup>mic</sup> 4.3.4.2., p.307  
champignon des céréales <sup>mic</sup> 4.3.4.1., p.307  
champignon hallucinogène <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.2.1.4., p.397  
champignon <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.4., p.306  
chanvre indien / cannabis <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.2.1.1., p.397  
charbon animal <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.1.1., p.335  
charbon humain <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.1.2., p.335  
charbon <sup>nm</sup> voir sang de rate, p.335  
charbon <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.4.1.3., p.307  
charbon <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.1., p.334  
chaude pisse / gonococcie / blennorragie <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.11.7.1., p.236  
cheveux <sup>nm<sup>mor</sup></sup> 4.1.1.1., p.91  
cheville <sup>nm<sup>mor</sup></sup> 4.1.3.2.5., p.100  
chez l'homme <sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1., p.233  
chez la femme <sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.2., p.235  
chimiothérapie <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.3., p.334  
chimio-prevention <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.4., p.334  
chimiste <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.1.9., p.322  
chirurgie humaine <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.7.2.2.1., p.313  
chirurgie <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.7.2.2., p.313  
chirurgie vétérinaire <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.7.2.2.2., p.313  
chirurgien <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.7.2.2.3., p.313  
chloramphénicol / chloromycétine <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.2.3.3., p.324  
chloromycétine / typhomycine <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.2.1.1., p.323  
chloromycétine <sup>nm</sup> voir chloramphénicol, p.324  
chlortétracycline <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.3.7.2., p.328  
chlorure de sodium <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.6.2.1.1.1., p.185  
cholestérol <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.3., p.186  
chômage <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.2.5.4., p.401  
choroïde <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.2.2.1.1., p.239  
chromosome <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.2.10.5.4.1., p.297  
chyle <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.3.1.1.5.2., p.164  
chyme <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.3.1.1.5.1., p.164  
cicatrice <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.2.4.4.3.16., p.264  
cicatrisation <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.2.4.4.3.15., p.264  
cidre <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.1.6.1.1.1., p.383  
cigare <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.1.10.2., p.396  
cigarette <sup>nf<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.1.10.1., p.396  
cil <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.4.4., p.243  
cil <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.2.10.5.1.1., p.296  
cil vibratile <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.2.10.5.5., p.298  
ciprofloxacine <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.3.6.1., p.327  
circoncision <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.5.7., p.371  
circonvolution cérébrale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.4., p.138  
circulation du sang <sup>ana</sup> 4.2.2.2.3., p.180  
circulation générale voir grande circulation <sup>nf</sup>, p.183  
circulation lymphatique <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.5.1., p.184  
circulation <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.4.1., p.183  
circulation pulmonaire <sup>nm</sup> voir petite circulation, p.183  
cirrrose <sup>nf<sup>fso</sup></sup> 4.5.1.8.1., p.387  
ciseaux <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.2.4.4.3.13., p.263  
classification <sup>mor</sup> 4.1.5., p.102  
classification des bactéries <sup>mic</sup> 4.3.3.3., p.304  
classification des cellules <sup>mor</sup> 4.1.4.1.1., p.101  
classification selon la structure chimique <sup>mic</sup> 4.3.8.3., p.324  
classification selon le mode d'action <sup>mic</sup> 4.3.8.4., p.329  
clavicule <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.1.3.3., p.110  
cléidium <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.4.2.2., p.307  
cliché radiologique <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.3.1.9.4.1.1., p.406  
clitoris <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.3.1.1.4., p.221  
cloison inter ventriculaire <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.8., p.176  
cloison <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.4.1.4., p.276  
clone <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.2.12.2.1., p.303  
coagulation du sang <sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.4., p.190  
cobaye <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.3.1.3.11., p.289  
cocaïne <sup>nf<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.2.2.4., p.398  
coca <sup>nf<sup>fso</sup></sup> 4.5.2.2.1.3., p.397  
coccidie <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.3.5.2.1.1.1., p.353  
coccyx <sup>nm</sup> voir vertèbre coccigienne, p.109  
cochlée / limaçon / labyrinthe antérieur <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.3.6., p.266  
col de l'utérus <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.3.4., p.222

- col nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.4., p.113  
col nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1.3., p.225  
colère nf<sup>fso</sup> 4.5.1.5.3., p.382  
colibacille nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.7.1.11., p.293  
colique violente nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.1.3., p.364  
colle nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.6.1., p.399  
collet nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.3., p.156  
colonie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.12.2.2., p.304  
colonne vertébrale nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.5., p.107  
coma nm<sup>mal</sup> 4.4.3.2.6., p.351  
combustion lente / oxydation cellulaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.2.1., p.203  
complication nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14., p.358  
comportement nm<sup>fso</sup> 4.5.1.3., p.382  
comportement psychomoteur nm<sup>fso</sup> 4.5.1.3.1., p.382  
compresse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.11., p.263  
comprimé nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.1., p.356  
condelphine nm<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.5., p.374  
conductibilité nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.1., p.146  
conduction nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.2., p.146  
conduit auditif externe nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.1.2., p.264  
conduit lacrymal nm voir canal excréteur, p.243  
conflit social nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5.6., p.401  
congestion nasale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.5.3., p.280  
conidie nf<sup>mic</sup> 4.3.4.4.1.1., p.308  
conjonctive nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.1.3., p.239  
conjonctivite nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.4., p.280  
conscience nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.1.1., p.148  
consommateur nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.3.2.2., p.400  
constituant du sang<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2., p.185  
constituants normaux<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2.2., p.210  
constriction involontaire nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.3., p.368  
contagion directe nf<sup>mal</sup> 4.4.2.6.1., p.345  
contagion indirecte nf<sup>mal</sup> 4.4.2.6.4., p.345  
contagion nf<sup>mal</sup> 4.4.2.6., p.345  
contamination nf<sup>mic</sup> 4.3.7.1.3., p.312  
contenu du globe oculaire<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3., p.241  
contractilité nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8.2., p.130  
contraction nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8.4., p.130  
contracture spasmodique nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.2., p.368  
convalescence nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.6., p.361  
convulsion nf<sup>mal</sup> 4.4.3.2.5., p.351  
coqueluche nf<sup>mal</sup> 4.4.7., p.376  
corde vocale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.1.1., p.196  
cordon ombilical nm<sup>mal</sup> 4.4.5.1.2., p.368  
cornée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.1.2., p.239  
cornet inférieur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.1., p.277  
cornet moyen nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.2., p.277  
cornet nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4., p.277  
cornet supérieur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.3., p.277  
corps caverneux nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.2.2., p.217  
corps ciliaire nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3.5., p.242  
corps de l'utérus<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.5.3., p.223  
corps de la langue<sup>ana</sup> 4.2.3.5.2., p.282  
corps étranger nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.5., p.271  
corps humain nm 4., p.91  
corps spongieux nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.2.3., p.217  
corps vertébral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.3., p.108  
corps vitré nf voir humeur vitrée, p.241  
corpuscule du toucher<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.2.1., p.251  
corpuscule tactile nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.2.4., p.253  
correction des anomalies de la vision<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.3., p.248  
cortex cérébral nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.4.1., p.270  
cortex nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.4., p.269  
côte flottante nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.3., p.106  
côte nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1., p.105  
coton hydrophile nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.4., p.262  
coton hydrophobe nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.2., p.261  
coton imbibée nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.3., p.262  
cou nm<sup>mor</sup> 4.1.1.4.7., p.93  
couche basale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.6., p.251  
couche claire / couche vivante nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.3., p.250  
couche cornée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.2., p.250  
couche de malpighi nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.5., p.250  
couche du globe oculaire<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.1., p.238  
couche granuleuse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.4., p.250  
couche moyenne<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.2., p.239  
couche périphérique / couche scléro-cornienne nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.1., p.238  
couche scléro-cornienne nf voir couche périphérique, p.238  
couche supérieure<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.3., p.240  
couche vivante nf voir couche claire, p.250  
couches de l'épiderme<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7., p.250  
coude nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.4., p.96  
couenne nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1.2., p.190  
coupure nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.1.2., p.261  
courbature nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.2.2., p.336  
courbe thermique nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.9., p.369  
couronne nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.1., p.155  
cou-de-pied nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.6., p.100  
crachat nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.1.2., p.196  
crampe nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.3., p.133  
crâne nf voir boîte crânienne, p.104  
crasse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.5., p.257

- créatinémie nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.3.2., p.359  
cristallin nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3.2., p.241  
croissance en largeur nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.7.2., p.119  
croissance en longueur nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.7.1., p.119  
croissance nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.7., p.119  
croup voir laryngite diphtérique nf, p.343  
croup nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.10., p.206  
croûte nf<sup>mal</sup> 4.4.8.1., p.378  
cryptorchidie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.2., p.233  
cryptosporidiose nf<sup>fso</sup> 4.5.4.7.3., p.413  
cubitus nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.7., p.111  
cued speech nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.18., p.275  
cuisse nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.1., p.99  
culture du bacille mic 4.3.3.2.10., p.296  
culture du bacille fso 4.5.3.1.9.6., p.406  
culture microbienne nf<sup>mic</sup> 4.3.3.1., p.287  
curiosité nf<sup>fso</sup> 4.5.1.7.5., p.387  
cuti-réaction négative nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.2.2., p.407  
cuti-réaction nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.2., p.406  
cuti-réaction positive nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.2.1., p.406  
cycle cardiaque ana 4.2.2.2.7.5.3.3., p.193  
cycle menstruel nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6., p.226  
cycle ovarien nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1., p.226  
cycline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7., p.327  
cyclosporine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.8., p.328  
cylindraxe nm voir axone, p.142  
cyphose nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.3.1., p.122  
cytomégalovirus nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.5., p.413  
cytoplasme nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.4., p.297  
dactylogie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.17., p.275  
daltonien nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.5.1., p.247  
daltonisme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.5., p.247  
dealer nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.6.3., p.402  
déboîtement voir luxation nf, p.134  
décès nm<sup>mal</sup> 4.4.5.1.3., p.368  
déchirure nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.1., p.132  
décibel nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.2.2., p.269  
décoction nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.2., p.296  
décomposition nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.3., p.300  
décongestionnant nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.6.3., p.281  
découverte de la pénicilline mic 4.3.8.1., p.320  
découverte nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.4., p.321  
défécation nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.7., p.369  
défense artificielle mic 4.3.7.4., p.318  
défense naturelle mic 4.3.7.3., p.316  
défense nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.1.2., p.185  
déformation des os ana 4.2.1.1.3., p.122  
déglutition nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.3., p.164  
delirium tremens nm<sup>fso</sup> 4.5.1.8.5., p.388  
délivrance nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.7., p.230  
démangeaison voir prurit nm, p.237  
dendrite nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.2.1., p.142  
dent de lait nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.5., p.157  
dent de sagesse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.6., p.157  
dent nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5., p.154  
dentine voir ivoire nm, p.155  
denture nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.8., p.157  
dénutrition nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.1.1., p.359  
dépendance au tabac fso 4.5.2.1.2., p.393  
dépendance nf<sup>fso</sup> 4.5.1.9.4., p.389  
depistage nm<sup>mal</sup> 4.4.2.7.1., p.346  
dépression nf<sup>fso</sup> 4.5.1.5.2., p.382  
derme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.2., p.251  
description du cœur ana 4.2.2.2.1., p.173  
description du squelette ana 4.2.1.1.1., p.104  
description du système nerveux ana 4.2.1.3.1., p.135  
déshydratation nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.11., p.358  
désinfection nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.9., p.262  
désintoxication nf<sup>fso</sup> 4.5.1.10.3., p.390  
desquamation nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.4., p.249  
deuxième degré d'infection mic 4.3.7.3.6., p.318  
développement de la dépendance fso 4.5.1.7., p.386  
diabète sucré nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.1.2.1.1., p.169  
diagnostic nm<sup>mal</sup> 4.4.5.4.2., p.370  
diapédèse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.3., p.189  
diaphragme nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.4., p.198  
diaphyse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3.4., p.115  
diarrhée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1., p.171  
diastase gastrique ana 4.2.2.1.3.3.3., p.168  
diastase nf voir enzyme, p.166  
diastole nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.1.2., p.181  
diazepam / valium nm<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.1., p.373  
différents antibiotiques mic 4.3.8.2., p.322  
diffusion hématogène nf<sup>mal</sup> 4.4.5.16., p.372  
digestion artificielle / digestion in vitro nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.1., p.167  
digestion chimique ana 4.2.2.1.3.2., p.165  
digestion in vitro nf voir digestion artificielle, p.167  
digestion mécanique ana 4.2.2.1.3.1., p.163  
digestion nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3., p.163  
diphthérie laryngée nf<sup>mal</sup> 4.4.2.3., p.343  
diphthérie nasale nf<sup>mal</sup> 4.4.2.2., p.343  
diphthérie nf<sup>mal</sup> 4.4.2., p.341  
diphthérie pharyngée / angine couenneuse nf<sup>mal</sup> 4.4.2.1., p.341

- diplacine nm<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.4., p.374  
diplocoque nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.2., p.290  
direxique nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.9., p.366  
disposition des nerfs<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3., p.143  
dispute nf<sup>fso</sup> 4.5.1.9.1., p.388  
disque intervertébral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.2., p.108  
dissémination nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.10.2., p.407  
distillation nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.2.2., p.385  
distomatose nf<sup>mal</sup> 4.4.9.2.4.1., p.380  
divorce nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.2., p.388  
doigt nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2., p.97  
donneur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.1., p.194  
donneur universel nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.4.1., p.195  
dos du nez nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.2., p.275  
dos nm<sup>mor</sup> 4.1.2.1.2., p.94  
dosage nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.10., p.358  
douleur abdominale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.2., p.172  
douleur articulaire nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.6., p.350  
douleur musculaire nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.3., p.350  
douleur nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.3., p.317  
douve du foie nf<sup>mal</sup> 4.4.9.2.4., p.380  
doxycycline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.5., p.328  
drépanocytose nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5., p.192  
drogue chimique<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2., p.398  
drogue nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2., p.396  
drogué nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.6.2., p.402  
drogue végétale<sup>fso</sup> 4.5.2.2.1., p.397  
duodénum nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.8.4., p.159  
dure-mère / méninge externe nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.1., p.137  
dysenterie amibienne nf<sup>mal</sup> 4.4.4., p.361  
dysenterie bacillaire nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2., p.363  
dysménorrhée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.2.1., p.235  
dysurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.1., p.234  
eau de vie naturelle nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.2.1., p.385  
eau distillée nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.3., p.321  
eau nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.6.1., p.170  
eau oxigénée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.1., p.261  
eau stagnante nf<sup>mal</sup> 4.4.3.4., p.352  
éclampsie nf<sup>mal</sup> 4.4.5.4.4., p.370  
écorce granuleuse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.3., p.208  
écoulement nasal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.5.1., p.280  
écouvillon nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.7., p.289  
éducation sanitaire nf<sup>mal</sup> 4.4.5.17.2., p.373  
effet grave<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5., p.401  
effet médical<sup>fso</sup> 4.5.2.2.4., p.400  
effet sur la société<sup>fso</sup> 4.5.2.1.8., p.395  
effets sur l'organisme<sup>fso</sup> 4.5.1.8., p.387  
effets sur l'organisme<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7., p.394  
effets sur la société<sup>fso</sup> 4.5.1.9., p.388  
éjaculation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.3.4.1., p.220  
élaboration de vitamine D<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.5., p.255  
élasticité nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8.3., p.130  
élément en forme de bouteille<sup>mic</sup> 4.3.4.4.1., p.308  
éléments minéraux<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.1., p.185  
éléments organiques<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2., p.185  
éleveur nm<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.1., p.339  
élimination nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.3., p.254  
élongation nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.2., p.133  
email nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.1.1., p.155  
embryon nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7.1.1., p.228  
émétine nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.3., p.366  
emphysème nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.8., p.206  
encéphale nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1., p.135  
encéphalite léthargique nf<sup>mic</sup> 4.3.6.7., p.311  
encéphalite nf<sup>mal</sup> 4.4.6.1.3., p.375  
enclume nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.1.2., p.265  
endémie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.6.3., p.410  
endocarde nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.3., p.173  
endolymph nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.5.1., p.266  
endotoxine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1.2., p.302  
enfant crétin nm<sup>fso</sup> 4.5.1.8.6., p.388  
enfant nm<sup>fso</sup> 4.5.4.3.2., p.411  
ennui familial nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5.5., p.401  
ensemencement nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.6., p.289  
ensemencement nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.12., p.290  
entorse / foulure nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.2., p.134  
entraînement nm<sup>fso</sup> 4.5.1.7.4., p.387  
enzyme / diastase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1., p.166  
épanchement articulaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.6., p.134  
épaule nf<sup>mor</sup> 4.1.3.1.1., p.96  
épidémie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.6.1., p.409  
épidémiologie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.6., p.409  
épiderme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1., p.249  
épididyme nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.3.1., p.219  
épiglotte nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.1.1., p.281  
épilepsie nf<sup>mal</sup> 4.4.4.1.4.1., p.363  
épiphyse nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3.2., p.115  
épisode nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.7., p.361  
épithélium nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.1., p.249  
épurateur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.3.1., p.211  
épuration nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.3.1., p.254  
équilibration nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.2., p.270  
équilibre nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.3., p.270  
éradication nf<sup>mal</sup> 4.4.8.3., p.379

- éraflure nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.1.1., p.261  
érection nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.2.1., p.217  
ergothérapie nf<sup>mal</sup> 4.4.7.4.2., p.377  
érythromycine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.4.1., p.326  
estomac nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.7., p.158  
état embryonnaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.3., p.229  
état foetal nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.4., p.229  
éternuement nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.5.2., p.280  
éther nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.6.2., p.399  
ethmoïde nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.5., p.104  
étrier nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.1.3., p.265  
étude de l'urine<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2., p.210  
étude de la digestion<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3., p.167  
étude externe<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1., p.196  
étude interne<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2., p.198  
étuve nf<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.8., p.289  
eubactérie / vraie bactérie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.2., p.306  
eucaryote nm<sup>mic</sup> 4.3.3.3.3.3., p.305  
euphorie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.3.2.1., p.400  
évanouissement nm<sup>fso</sup> 4.5.1.8.2., p.388  
évolution<sup>mal</sup> 4.4.3.2., p.350  
évolution des espèces<sup>mic</sup> 4.3.8.6.2.2., p.330  
examen bactériologique<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.5., p.406  
examen direct<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.3., p.405  
examen médical nm<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.3., p.337  
examen radiologique<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.4., p.405  
excision nf<sup>mal</sup> 4.4.5.6., p.371  
excitabilité nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8.1., p.130  
excitation<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.3., p.146  
excrément nm<sup>mal</sup> 4.4.5.5., p.371  
excrétion nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.5.1., p.212  
exercice physique nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.3., p.122  
exfoliation nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.1., p.316  
exotoxine / vraie toxine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1.1., p.301  
expectoration nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.2., p.337  
expérience nf<sup>mic</sup> 4.3.7.1.2., p.311  
expiration forcée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.2.2., p.201  
expiration nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.2., p.201  
expiration normale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.2.1., p.201  
extencilline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.1., p.324  
face nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4., p.91  
faiblesse de caractère nf<sup>fso</sup> 4.5.1.7.1., p.386  
faisceau de fibre<sup>ana</sup> 4.2.1.2.5., p.128  
fatigue générale nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.1.1., p.364  
fatigue nf<sup>mal</sup> 4.4.3.2.1., p.350  
fausse côte nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.2., p.106  
fausse membrane nf<sup>mal</sup> 4.4.2.1.1.1., p.341  
favoris nm<sup>mor</sup> 4.1.1.4.6.1., p.93  
fécondation artificielle / fécondation in vitro nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7.3., p.229  
fécondation externe nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7.2., p.228  
fécondation in vitro nf voir fécondation artificielle, p.229  
fécondation in vivo nf voir fécondation interne, p.228  
fécondation interne / fécondation in vivo nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7.1., p.228  
fécondation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7., p.227  
femme enceinte nf<sup>fso</sup> 4.5.4.3.1., p.411  
fémur nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.5., p.113  
fenêtre ovale / fenêtre ronde nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.1.4., p.265  
fenêtre ronde nf voir fenêtre ovale, p.265  
ferment nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.2., p.300  
fermentation<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.3., p.384  
fermentation alcoolique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.1.2., p.300  
fermentation artificielle nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.3.2., p.384  
fermentation butyrique / fermentation putréfactive nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.1.1., p.300  
fermentation naturelle nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.3.1., p.384  
fermentation nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.1., p.300  
fermentation putréfactive nf voir fermentation butyrique, p.300  
fesse nf<sup>mor</sup> 4.1.2.1.4., p.94  
feuillet externe voir feuillet pariétal nm, p.173  
feuillet externe nm / feuillet pariétal<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.2.1.2., p.199  
feuillet interne / feuillet viscéral nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.2.1.1., p.199  
feuillet interne nm voir feuillet viscéral, p.173  
feuillet nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.2.1., p.199  
feuillet pariétal voir feuillet externe nm, p.199  
feuillet pariétal nm / feuillet externe<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.1.2., p.173  
feuillet viscéral / feuillet interne nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.1.1., p.173  
feuillet viscéral nf voir feuillet interne, p.199  
fibre à myéline nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.1.1., p.141  
fibre musculaire nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.5.1., p.128  
fibre nerveuse nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.1., p.141  
fibre sans myéline nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.1.2., p.141  
fibrine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.4.1.1.1., p.190  
fidélité nf<sup>fso</sup> 4.5.4.8.2., p.415  
fièvre éruptive nf<sup>mal</sup> 4.4.6.1.1., p.375  
fièvre jaune nf<sup>mic</sup> 4.3.6.3., p.310  
fièvre nf<sup>mal</sup> 4.4.3.2.3., p.351  
fièvre quarte nf<sup>mal</sup> 4.4.3.2.3.2., p.351  
fièvre tierce nf<sup>mal</sup> 4.4.3.2.3.1., p.351  
fièvre typhoïde nf<sup>mic</sup> 4.3.6.4., p.310  
filtrat nm<sup>mal</sup> 4.4.2.5.1.4., p.345  
fistule nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.5.1., p.232  
fistule vésico-vaginale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.5.1.1., p.233

- flacon d'enlemmeyer nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.5., p.288  
 flacon nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.3., p.288  
 flagelle nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1.5., p.225  
 fléau social nm<sup>fso</sup> 4.5., p.381  
 fœtus nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.7.1.2., p.228  
 foie nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.6., p.163  
 follicule nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.7.1., p.223  
 follicule nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.5., p.252  
 folliculine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1.1.1., p.227  
 fonction de la peau<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3., p.253  
 fonction du cerveau<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6., p.148  
 fonctionnement de l'œil<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5., p.243  
 fonctionnement de l'oreille<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9., p.267  
 fontanelle nf<sup>mor</sup> 4.1.1.2., p.91  
 formation d'anticorps<sup>mic</sup> 4.3.7.3.4., p.316  
 formation des os<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.6., p.118  
 forme aiguë nf<sup>mal</sup> 4.4.5.3.1., p.369  
 forme AS nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.1., p.192  
 forme catarrhale<sup>mal</sup> 4.4.2.1.3., p.342  
 forme chronique nf<sup>mal</sup> 4.4.5.3.4., p.370  
 forme cutanée<sup>mal</sup> 4.4.1.2.2., p.336  
 forme de l'évolution<sup>mal</sup> 4.4.5.3., p.369  
 forme de respiration<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.3., p.204  
 forme de tabac<sup>fso</sup> 4.5.2.1.10., p.396  
 forme généralisée nf<sup>mal</sup> 4.4.5.4.5., p.370  
 forme intestinale nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.4., p.337  
 forme localisée<sup>mal</sup> 4.4.2.1.1., p.341  
 forme localisée<sup>mal</sup> 4.4.5.4., p.370  
 forme pulmonaire<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3., p.337  
 forme récidivante nf<sup>mal</sup> 4.4.5.3.3., p.369  
 forme SS nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.2., p.193  
 forme subaiguë nf<sup>mal</sup> 4.4.5.3.2., p.369  
 forme toxique et hémorragique<sup>mal</sup> 4.4.2.1.2., p.342  
 forme végétative nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2., p.368  
 formule dentaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.7., p.157  
 fortifiant nm<sup>fso</sup> 4.5.1.7.8., p.387  
 fosse nasale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.1., p.276  
 foulure nf voir entorse, p.134  
 four pasteur nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.9., p.289  
 foyer tuberculeux nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.1.3., p.405  
 fracture fermée nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.4.1.1., p.123  
 fracture nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.4.1., p.122  
 fracture ouverte nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.4.1.2., p.123  
 fréquence nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.2.1., p.269  
 frisson nm<sup>mal</sup> 4.4.1.2.2.3., p.336  
 fromage nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.3., p.121  
 front nm<sup>mor</sup> 4.1.1.4.1., p.92  
 frontal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.1., p.104  
 frottis nm<sup>mal</sup> 4.4.2.1.3.1., p.342  
 fructose nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.2., p.284  
 fuchsine nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.5.1., p.406  
 fumeur nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.3., p.393  
 fureur nf<sup>fso</sup> 4.5.1.4., p.382  
 furoncle nm<sup>mic</sup> 4.3.7.2.4., p.314  
 furonculose voir staphylococcie nf / phlegmon, p.317  
 gaine cytoplasmique nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1.4., p.225  
 gaine de schwann nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.1.1.1., p.141  
 galactose nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.1., p.284  
 gale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.8., p.260  
 gamète femelle voir ovule nm, p.225  
 gamète mâle / spermatozoïde nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1., p.224  
 gamète nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.2.3., p.226  
 gamme de fréquence<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.2., p.269  
 ganglion lymphatique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.5.2., p.184  
 ganglion nerveux nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.3.1.1., p.147  
 ganglion nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.3.1., p.146  
 ganglion rachidien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.3.1.1.1., p.147  
 ganglion spinal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.3.1.1.2., p.147  
 gangrène nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2.5., p.314  
 gastrite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.2., p.172  
 gaz carbonique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.1., p.202  
 gaz nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.6., p.187  
 gaze stérile nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.10., p.263  
 gélose nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.6., p.322  
 gencive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.2., p.155  
 gène nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.4.1.1., p.297  
 génération spontanée nf<sup>mic</sup> 4.3.7.1.1., p.311  
 genou nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.2., p.99  
 germe nm<sup>mic</sup> 4.3.7.1.4., p.312  
 gland nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.3., p.217  
 glande de bartholin nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.3., p.221  
 glande de cowper nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.2.1.3., p.218  
 glande digestive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2., p.160  
 glande gastrique nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.2., p.161  
 glande intestinale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.3., p.162  
 glande lacrymale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.5., p.243  
 glande mammaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.4.1., p.224  
 glande nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.2.1., p.218  
 glande parotide nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.1.1.1., p.161  
 glande salivaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.1., p.161  
 glande sébacée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.2., p.252  
 glande sous maxillaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.1.1.2., p.161  
 glande sublinguale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.1.1.3., p.161  
 glande sudoripare nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.1., p.251



- glande thyroïde nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.9., p.93  
globe oculaire nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2., p.238  
globule blanc nm / leucocyte<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3., p.188  
globule rouge nm / hématie<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2., p.187  
globuline nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.1.2., p.186  
glomérule nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.1.1., p.252  
glomérulopathie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1.3., p.213  
glucide nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.1., p.284  
glucose nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3.1.2.1., p.169  
glycérine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3.1.3., p.169  
glycogène nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3.1.2., p.169  
glycosurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.2., p.213  
goître nm<sup>mor</sup> 4.1.1.4.10., p.93  
gonade nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.1., p.215  
gonococcie voir chaude pisse / blennorrhagie nf, p.236  
goudron nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.5.2., p.392  
goutte épaisse nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.3.1., p.359  
goutte nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.5., p.134  
graisse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3.1.1., p.169  
grand dorsal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3.4., p.127  
grand fessier nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3.3., p.126  
grand oblique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3.2., p.126  
grand pectoral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3.1., p.126  
grande circulation nf / circulation générale<sup>ana</sup> 4.2.2.2.4.1.1., p.183  
grande lèvre nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.1., p.220  
grippe nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.11., p.206  
gros intestin nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9., p.159  
grossesse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8., p.229  
grossesse précoce nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.5., p.232  
groupe A nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.2., p.195  
groupe AB nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.1., p.195  
groupe B nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.3., p.195  
groupe des bactéries<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4., p.305  
groupe O nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.4., p.195  
groupe sanguin nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3., p.194  
guérison nf<sup>mal</sup> 4.4.1.5.2., p.341  
hallucination nf<sup>fso</sup> 4.5.1.8.3., p.388  
hanche nf<sup>mor</sup> 4.1.2.1.3., p.94  
haschich nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.1.1.1., p.397  
hématie voir globule rouge nm, p.187  
hématozoaire nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1., p.353  
hématurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1.3.1., p.213  
hémisphère cérébral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.1.1., p.136  
hémisphère droit nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.1.1., p.136  
hémisphère gauche nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.1.2., p.136  
hémoglobine H (HBA) nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2.1.1., p.188  
hémoglobine S (HBS) nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2.1.2., p.188  
hémophilie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.4., p.191  
hémoptysie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.1.4., p.405  
hémorragie externe nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.4.1.2., p.192  
hémorragie interne nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.4.1.1., p.192  
hémorragie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.4.1., p.192  
hépatite épidémique nf<sup>mic</sup> 4.3.6.6., p.311  
hermaphrodite nm<sup>mal</sup> 4.4.9.2.4.2., p.381  
héroïne nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.2., p.398  
hile nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.2.1., p.209  
histamine nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1., p.317  
homéopathie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.11.2., p.396  
homogénéisation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.5., p.164  
hormone nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.5., p.187  
hospitalisation nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.5., p.361  
HPV nm voir papillomavirus, p.413  
humérus nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.4., p.110  
humeur acqueuse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3.1., p.241  
humeur vitrée / corps vitré nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3.3., p.241  
hydrolyse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1., p.167  
hygiène corporelle nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1.5., p.172  
hygiène de la peau<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4., p.257  
hygiène de la vue<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6., p.244  
hygiène des organes sexuels<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10., p.231  
hygiène sanitaire nf<sup>mal</sup> 4.4.5.17.1., p.372  
hymen nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.6.1., p.221  
hyperacousie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.1.2., p.273  
hypercalcémie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.3.1.1., p.214  
hyperémie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.1.1.2., p.342  
hypermétrope nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.1., p.246  
hypermétropie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.2., p.245  
hypertension nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3.1., p.193  
hypertrophie nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.5., p.133  
hypnotique nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.4.4., p.401  
hypoacousie nf voir surdité, p.273  
hypoderme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3., p.251  
hypogonadisme nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.1., p.233  
hypotension nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3.2., p.193  
ictère nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.2., p.359  
image nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5.4.1., p.244  
imitation nf<sup>fso</sup> 4.5.1.7.3., p.387  
immobilisation nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.13.1., p.135  
immunité acquise nf<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4.1.1.2., p.340  
immunité active nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.9., p.347  
immunité et réceptivité<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4.1., p.339  
immunité immédiate nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.7., p.347  
immunité naturelle nf<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4.1.1.1., p.340



- immunité nf<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4.1.1., p.339  
immunité passive nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.8., p.347  
immunité provoquée nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.11., p.348  
immunité spontanée nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.10., p.347  
immunité tardive nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.6., p.347  
immunité transférée nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.5., p.347  
incendie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.8.2., p.395  
incision nf<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.3., p.374  
incisive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.1., p.156  
incubation nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.1.1., p.335  
index nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.2., p.97  
individu nf voir cellule-fille, p.304  
infection microbienne nf<sup>mic</sup> 4.3.7., p.311  
infection sexuellement transmissible (ist) nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.6., p.236  
infestation nf<sup>mal</sup> 4.4.9.2.1., p.380  
infirmes nf<sup>mal</sup> 4.4.7.3.1., p.377  
inflammation nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1., p.316  
influx nerveux nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4.2.1., p.146  
infusion nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.1., p.296  
inhalation de fumée nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.8.1., p.395  
injection de rappel nm<sup>mal</sup> 4.4.2.7.14.1., p.348  
injection nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.14., p.348  
inoculation nf<sup>mal</sup> 4.4.2.5.1.2., p.344  
insalivation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.1., p.165  
insecte piqueur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.2., p.258  
insecticide nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.7., p.259  
insomnie nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.2.4., p.336  
inspiration forcée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.1.2., p.200  
inspiration nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.1., p.200  
inspiration normale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.1.1., p.200  
instrument chirurgical nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.3., p.319  
insuffisance rénale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.4., p.214  
insuline nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.4.2., p.162  
intensité du son<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.3., p.269  
intensité nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.1.1.1., p.244  
interdiction nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.9.1., p.395  
intestin grêle nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.8., p.158  
intoxication nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.4., p.302  
intradérmoréaction nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.5., p.407  
invasion microbienne nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2.1., p.312  
iode nm<sup>mic</sup> 4.3.4.8.1., p.309  
iodure de potassium nf<sup>mic</sup> 4.3.4.8.1.2., p.309  
iris nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.2.1.2., p.239  
isogroupe nm voir isorhésus, p.195  
isoniazide nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.3.1., p.324  
isorhésus / isogroupe nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.4.2., p.195  
ivoire nm / dentine<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.1.2., p.155  
ivresse nf / alcoolisme aigu<sup>fso</sup> 4.5.1.1., p.381  
ivrogne nm<sup>fso</sup> 4.5.1.9.4.1., p.389  
jambe nf<sup>mor</sup> 4.1.3.2.4., p.100  
jarret nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.3., p.99  
joue nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.5., p.92  
jumeau nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1.3., p.124  
jus de poire nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.2., p.383  
jus de pomme nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.1., p.383  
kinésithérapie nf<sup>mal</sup> 4.4.7.4.1., p.377  
kyste nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.2.4., p.365  
labyrinthe / oreille interne nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.3., p.266  
labyrinthe membraneux / canal membraneux nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.5., p.266  
labyrinthe osseux nm voir canal osseux, p.266  
labyrinthe postérieur nm voir vestibule, p.267  
lactation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.4.2., p.224  
lactose nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.6., p.285  
lait nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.2., p.120  
lait de noix de coco nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1.3., p.171  
lait maternel nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.2.1., p.121  
lamelle osseuse nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.3.2., p.117  
langage des signes<sup>ana</sup> 4.2.3.3.16., p.275  
langue nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5., p.281  
larmoiement nm<sup>mal</sup> 4.4.6.1.4., p.375  
laryngite diphtérique nf / croup<sup>mal</sup> 4.4.2.3.1., p.343  
laryngite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.6., p.206  
larynx nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.1., p.196  
latex nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.3.2., p.399  
lavage des mains nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.6., p.258  
légume nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.8., p.121  
lente nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.4.1., p.259  
lentille nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5.4.2., p.244  
lèpre nf<sup>mal</sup> 4.4.5.12., p.372  
leucémie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.3., p.191  
leucocyte voir globule blanc nm, p.188  
leucocyte granuleux / leucocyte polynucléaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.2., p.189  
leucocyte hyalin / leucocyte mononucléaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.1., p.189  
leucocyte mononucléaire nm voir leucocyte hyalin, p.189  
leucocyte polynucléaire nm voir leucocyte granuleux, p.189  
lèvre inférieure nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.3.3., p.92  
lèvre nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.3.1., p.92  
lèvre supérieure nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.3.2., p.92  
levure de bière nf<sup>mic</sup> 4.3.4.3., p.307  
ligament nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.10.1., p.132

- ligament suspenseur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.3.4., p.242  
limaçon voir cochlée / labyrinthe antérieur nf, p.266  
lipase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.2., p.167  
lipide nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.4., p.187  
liposarcome nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.7.4., p.414  
liqueur nf<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.1., p.385  
liquide céphalo-rachidien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1., p.137  
liquide nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.2.1., p.268  
lithiase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.3.1., p.214  
lobe du nez nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.3., p.276  
lobe frontal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3.2.4., p.151  
lobe inférieur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.1.3., p.197  
lobe latéral droit nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.2.1., p.139  
lobe latéral gauche nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.2.2., p.139  
lobe moyen nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.1.2., p.197  
lobe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3.2., p.150  
lobe occipital nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3.2.2., p.151  
lobe pariétal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3.2.1., p.150  
lobe supérieur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.1.1., p.197  
lobe temporal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3.2.3., p.151  
lobule nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.1.3.1., p.197  
lobule pulmonaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.1.1.1.1.1., p.199  
lobule testiculaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1., p.216  
longine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.1., p.322  
lordose nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.3.2., p.122  
LSD nm voir acide lysergique diéthylamide, p.398  
luette nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.4., p.154  
lumière nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.1.1., p.244  
lunule nf<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.5.1.1., p.99  
lutte contre l'alcoolisme<sup>fso</sup> 4.5.1.10., p.389  
lutte contre le tabagisme<sup>fso</sup> 4.5.2.1.9., p.395  
luxation nf / déboîtement<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.1., p.134  
lymphangite nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.6.1., p.318  
lymphe nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.5.1.2., p.184  
lymphome nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.8., p.414  
lyophilisation nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.10., p.322  
mâchoire inférieure nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.1.2., p.155  
mâchoire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.1., p.154  
mâchoire supérieure nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.1.1., p.154  
macrolide nm<sup>mic</sup> 4.3.8.3.4., p.326  
macrophage nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.1.2., p.404  
macula lutea voir tache jaune / fovéa nf, p.241  
main nf<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7., p.97  
majeur nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.3., p.98  
mal de tête nm<sup>mal</sup> 4.4.3.1.7., p.350  
malabsorption nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1., p.171  
malade nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.12., p.358  
maladie bactérienne nf<sup>mal</sup> 4.4.6.1.6., p.376  
maladie bénigne nf<sup>mal</sup> 4.4.7.5., p.378  
maladie congénitale nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.5., p.350  
maladie contagieuse nf<sup>mal</sup> 4.4.2.6.2., p.345  
maladie de l'oreille externe<sup>ana</sup> 4.2.3.3.10., p.270  
maladie de l'oreille interne<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12., p.272  
maladie de l'oreille moyenne<sup>ana</sup> 4.2.3.3.11., p.271  
maladie de la semaine voir tétanos du nouveau-né nm, p.367  
maladie du sommeil nf<sup>mic</sup> 4.3.2.1.1., p.286  
maladie endémique nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.1., p.349  
maladie héréditaire nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.4., p.350  
maladie immunisante nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.6., p.237  
maladie infantile nf<sup>mal</sup> 4.4.7.1., p.376  
maladie maligne nf<sup>mal</sup> 4.4.7.6., p.378  
maladie nf<sup>mal</sup> 4.4., p.334  
maladie opportuniste nf<sup>mal</sup> 4.4.6.1.7., p.376  
maladie parasitaire nf<sup>mal</sup> 4.4.3.1.2., p.350  
maladie sexuellement transmissible (mst) nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.5., p.236  
maladie vénérienne nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7., p.236  
maladie virale nf<sup>mal</sup> 4.4.6.1.5., p.376  
maladies associées<sup>fso</sup> 4.5.4.7., p.412  
maladies provoquées<sup>mic</sup> 4.3.6., p.310  
malformation congénitale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.3., p.237  
malformation nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.1., p.270  
malnutrition nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.1.2., p.360  
malpropreté nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.1.3., p.360  
maltase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.3., p.167  
maltose nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.4., p.284  
mamelle nf<sup>mor</sup> 4.1.2.1.1.1.1., p.94  
mamelon nm<sup>mor</sup> 4.1.2.1.1.1.1.1., p.94  
mammifère nm<sup>mor</sup> 4.1.5.1., p.102  
manifestation nf<sup>mal</sup> 4.4.3.7., p.355  
manque d'appétit / anorexie nm<sup>mal</sup> 4.4.1.2.4.3., p.338  
marijuana nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.1.1.2., p.397  
marteau nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.1.1., p.265  
mastication nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1., p.163  
matériel de culture microbienne<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3., p.288  
maternité nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.4., p.232  
matière ferrugineuse nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2.1., p.187  
matière organique nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.2., p.122  
mauvais fonctionnement des reins<sup>ana</sup> 4.2.2.4.4., p.212  
maxillaire inférieur nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.7.2., p.105  
maxillaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.7., p.105  
maxillaire supérieur nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.7.1., p.105  
maxima voir pression systolique nf, p.194  
mèche nf / bourbillon<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.7.1., p.318

- médecin traitant nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.4., p.357  
médecine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.1.5., p.321  
médicament nm<sup>mal</sup> 4.4.1.5.1., p.340  
médicament psychotrope nm<sup>fso</sup> 4.5.1.10.4.1., p.390  
mélamine nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.3., p.249  
membrane gélatineuse nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.6., p.298  
membrane nf<sup>mor</sup> 4.1.4.1.2.1., p.101  
membrane plasmique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.3., p.297  
membrane synoviale nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.10.2., p.132  
membre inférieur<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4., p.112  
membre inférieur nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2., p.99  
membre nm<sup>mor</sup> 4.1.3., p.95  
membre supérieur nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1., p.95  
membres supérieurs<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3., p.109  
méninge externe nf voir dure-mère, p.137  
méninge interne voir pie-mère nf, p.138  
méninge moyenne nf voir arachnoïde, p.137  
méninge nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2., p.137  
méningite nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.1., p.138  
méningocoque nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.1.1., p.138  
menstruation nf / règle<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1.3.1., p.227  
menton nm<sup>mor</sup> 4.1.1.4.4., p.92  
mercurochrome nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.5., p.262  
mésosome nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.3.1., p.297  
métacarpe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.9., p.111  
métacycline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.4., p.328  
métastase nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.4.2.1.1., p.235  
métatarse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.10., p.114  
métazoaire nm<sup>mor</sup> 4.1.4.1.1.1., p.101  
méthode antiseptique nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.2., p.319  
méthode aseptique nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.2.2., p.320  
méthode contraceptive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9.1., p.230  
méthode curative<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.1., p.319  
méthode préventive nf<sup>mic</sup> 4.3.7.4.2.1., p.320  
métronidazole nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.4., p.366  
microbe nm<sup>mic</sup> 4.3.1., p.285  
microbe nuisible nm<sup>mic</sup> 4.3.1.2., p.285  
microbe pathogène nm<sup>mic</sup> 4.3.1.3., p.286  
microbe utile nm<sup>mic</sup> 4.3.1.1., p.285  
microbicide nm<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.4., p.319  
microbiologie nf<sup>mic</sup> 4.3., p.285  
microcoque nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.1., p.290  
micro-organisme nm<sup>mic</sup> 4.3.7.1.5., p.312  
mildiou nm<sup>mic</sup> 4.3.4.2.1., p.307  
minima nm voir pression diastolique, p.194  
minocycline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.6., p.328  
mode de contamination<sup>mal</sup> 4.4.1.2.1., p.335  
mode de transmission nm<sup>mic</sup> 4.3.7.2.3., p.313  
moelle épinière nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.2., p.140  
moelle nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2.4., p.117  
moisissure nf<sup>mic</sup> 4.3.4.4.1.3., p.308  
molaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.4., p.157  
mollet nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.4.1., p.100  
monoxyde de carbone nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2.1.4., p.188  
morbidité nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.3., p.360  
morphine nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.1., p.398  
morphologie nf<sup>mor</sup> 4.1., p.91  
mort nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.7., p.337  
mortalité infantile nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.2.1., p.360  
mortalité néo-natale nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.2.2., p.360  
mortalité nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.2., p.360  
motricité nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.6.1., p.152  
motricité volontaire nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.2., p.148  
mouche tsé-tsé nf<sup>mic</sup> 4.3.2.3., p.286  
moustache nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.2., p.92  
moustiquaire imprégnée d'insecticide nf<sup>mal</sup> 4.4.3.8.1.1., p.356  
moustiquaire nm<sup>mal</sup> 4.4.3.8.1., p.355  
moustique nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5., p.352  
mouvement d'extension nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.7.4., p.130  
mouvement de flexion nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.7.3., p.129  
mouvement involontaire nm / mouvement réflexe<sup>ana</sup> 4.2.1.2.7.2., p.129  
mouvement nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.7., p.129  
mouvement réflexe voir mouvement involontaire nm, p.129  
mouvement volontaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.7.1., p.129  
mucus nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.5.1., p.278  
muguet nm<sup>mic</sup> 4.3.4.7., p.309  
muqueuse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.5., p.278  
muqueuse olfactive nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.5.3., p.278  
muqueuse utérine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.5.2., p.222  
muscle blanc nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.3., p.127  
muscle cardiaque nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.4., p.128  
muscle en anneau<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2., p.124  
muscle en éventail nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.3., p.126  
muscle en fuseau<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1., p.123  
muscle érecteur / muscle horripilateur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.2.2., p.251  
muscle horripilateur nm voir muscle érecteur, p.251  
muscle lisse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.3.2., p.128  
muscle masticateur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.1.1.1., p.163  
muscle nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1., p.127  
muscle rouge nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.1., p.127  
muscle squelettique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.2., p.127  
muscle strié nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.6., p.129

- muscle viscéral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.4.1.3.1., p.128  
mutation chromosomique nf<sup>mic</sup> 4.3.8.6.2.1.1., p.330  
mutation extrachromosomique nf / mutation génique mic 4.3.8.6.2.1.2., p.330  
mutation génique voir mutation extrachromosomique nf, p.330  
mutation nf<sup>mic</sup> 4.3.8.6.2.1., p.330  
mycélium nm<sup>mic</sup> 4.3.8.1.7., p.322  
mycélium segmenté nm<sup>mic</sup> 4.3.4.4.1.2., p.308  
mycobactérie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.1., p.295  
mycose nf<sup>fso</sup> 4.5.4.7.1., p.412  
myocarde nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.2., p.173  
myographe nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.2., p.182  
myope nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.1.1., p.245  
myopie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.1., p.245  
nanobactérie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.3.4.3.4., p.306  
narcolepsie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5.3., p.401  
narine nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.6., p.276  
nausée nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.4.1., p.338  
nécrose nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.4., p.317  
néomycine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.3.1., p.326  
néphropathie interstitielle / pyélonéphrite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1.2., p.213  
néphropathie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1., p.212  
nerf auditif / nerf cochléovestibulaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.3., p.144  
nerf auditif<sup>ana</sup> 4.2.3.3.8., p.267  
nerf cochléaire nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.8.1., p.267  
nerf cochléovestibulaire nm voir nerf auditif, p.144  
nerf crânien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2., p.143  
nerf gustatif nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.4., p.144  
nerf mixte nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.5.3., p.148  
nerf moteur centrifuge nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.5.2., p.148  
nerf moteur nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.3.1., p.139  
nerf nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3., p.140  
nerf olfactif nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.1., p.143  
nerf optique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.2., p.144  
nerf rachidien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.1., p.143  
nerf sciatique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1.5., p.144  
nerf sensitif centripète nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.5.1., p.147  
nerf sensitif nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.3.2.1., p.143  
nerf vestibulaire nm / rampe vestibulaire<sup>ana</sup> 4.2.3.3.8.2., p.267  
neuroleptique nm<sup>fso</sup> 4.5.1.10.4.1.2., p.390  
neurone moteur nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.2.4., p.142  
neurone nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.2., p.142  
neurone sensitif nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1.2.3., p.142  
neutralisateur nm<sup>mal</sup> 4.4.2.7.13., p.348  
neutralisation nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.12., p.348  
nez nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4., p.275  
nicotine nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.5.1., p.392  
nidation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.2., p.229  
nitrate nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.10.1., p.367  
nivaquine nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.2., p.356  
nombril nf<sup>mor</sup> 4.1.2.2.1.1., p.95  
nourricier nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.1.1., p.184  
noyau nm<sup>mor</sup> 4.1.4.1.2.2., p.101  
nucléole nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.2.2., p.226  
nuque nf<sup>mor</sup> 4.1.1.3., p.91  
nutriment nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.2., p.165  
nutrition nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.1., p.359  
objectif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5.1., p.243  
obligation nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.9.2., p.395  
obturateur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.5.3., p.244  
occipital nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.2., p.104  
odeur nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.3., p.257  
œdème nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.4.1., p.212  
œil nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1., p.238  
œsophage nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.6.1., p.158  
œuf nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.1., p.229  
olécrâne nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.5., p.110  
omnivore nm<sup>mor</sup> 4.1.5.5., p.103  
omoplate nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.2., p.109  
onde aérienne nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.1., p.268  
onde liquidienne nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.2., p.268  
onde sonore nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2., p.267  
ongle nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.5.1., p.98  
opiacé nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.3.1., p.399  
opium et ses dérivés<sup>fso</sup> 4.5.2.2.3., p.399  
orbiculaire des lèvres nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.2.2., p.126  
orbiculaire des paupières nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.2.1., p.125  
orbiculaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.2., p.125  
orbite nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.1., p.242  
oreille externe<sup>ana</sup> 4.2.3.3.1., p.264  
oreille interne nm voir labyrinthe, p.266  
oreille moyenne<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2., p.265  
oreille nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3., p.264  
oreillette droite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.4.1., p.174  
oreillette gauche nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.4.2., p.174  
oreillette nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.4., p.174  
oreillon nm<sup>mic</sup> 4.3.6.5., p.311  
organe annexe<sup>ana</sup> 4.2.2.5.4., p.224  
organe annexe de l'œil<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4., p.242  
organe de corti nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.6.1., p.266  
organe de sens nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1., p.238

- organe externe <sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1., p.215  
organe génital nm <sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.4., p.258  
organe interne <sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.2., p.218  
organe nm <sup>ana</sup> 4.2.3., p.237  
organisme nm <sup>mor</sup> 4.1.4.3., p.102  
orifice auriculo-ventriculaire nm <sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.4.3., p.174  
orifice urinaire nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.5., p.221  
orifice uro-génital nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.3.2., p.218  
orifice vaginal nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.6., p.221  
origine des germes <sup>mic</sup> 4.3.7.1., p.311  
orteil nm <sup>mor</sup> 4.1.3.2.7.2., p.100  
os compact nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2.3., p.116  
os court nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.2., p.115  
os du nez nm <sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.4., p.277  
os iliaque nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.1., p.112  
os long nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3., p.115  
os nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2., p.114  
os plat nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1., p.114  
os spongieux nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2.2., p.116  
osséine nf <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.4.1., p.118  
ossification diaphysaire nf <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.6.2., p.118  
ostéosarcome nm <sup>fso</sup> 4.5.4.7.7.3., p.414  
otalgie nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.6., p.271  
othématome nm <sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.3., p.271  
otite extene nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.10.4., p.271  
otite moyenne bactérienne nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.11.1.2., p.272  
otite moyenne microbienne nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.11.1.1., p.272  
otite moyenne nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.11.1., p.271  
otite moyenne virale nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.11.1.3., p.272  
otolithe / carbonate de calcium nm <sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.4., p.270  
otospongiose nf <sup>ana</sup> 4.2.3.3.11.2., p.272  
ovaire nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.7., p.223  
oviducte nf voir trompe de fallope, p.223  
ovocyte nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.7.1.1., p.223  
ovulation voir ponte ovulaire nf, p.227  
ovule nm / gamète femelle <sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.2., p.225  
oxydation cellulaire nf voir combustion lente, p.203  
oxydation nf <sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.2., p.203  
oxyde de carbone nm <sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.5.3., p.393  
oxygène nm <sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.4.1., p.254  
oxyhémoglobine nf <sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.2.1.3., p.188  
oxytétracycline nf <sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.3., p.328  
paix armée nf <sup>mal</sup> 4.4.3.7.2., p.355  
palais nm <sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.1., p.153  
palpitation cardiaque nf <sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.6., p.133  
paludéen nm <sup>mal</sup> 4.4.3.7.1., p.355  
paludisme chronique nm <sup>mal</sup> 4.4.3.2.7., p.352  
paludisme nm <sup>mal</sup> 4.4.3., p.349  
panaris nm <sup>mic</sup> 4.3.7.2.10., p.315  
pancréas nm <sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.4., p.162  
pandémie nf <sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.6.2., p.410  
pansement de la plaie <sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3., p.261  
papille voir point aveugle nm, p.241  
papille gustative nf <sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1., p.282  
papille linguale nf <sup>ana</sup> 4.2.3.5.1.4., p.282  
papille nf <sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.7., p.209  
papillomavirus / HPV nm <sup>fso</sup> 4.5.4.7.6., p.413  
paralyse nf <sup>mal</sup> 4.4.2.3.6., p.344  
parasite de la peau <sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3., p.258  
parasite nm <sup>mic</sup> 4.3.2.2., p.286  
parietal nm <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.4., p.104  
paroi nf <sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.2., p.297  
partenaire sexuel nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.3., p.232  
partie antérieure d'une vertèbre <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4., p.108  
partie externe <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1., p.220  
partie externe <sup>ana</sup> 4.2.3.4.1., p.275  
partie interne <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.2., p.222  
partie interne <sup>ana</sup> 4.2.3.4.2., p.276  
partie postérieure d'une vertèbre <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2., p.107  
parties d'une articulation <sup>ana</sup> 4.2.1.2.10., p.132  
pasteurisation nf <sup>mic</sup> 4.3.7.2.6., p.315  
pastille nf <sup>mic</sup> 4.3.8.2.2.1.2., p.323  
pathologie de la digestion <sup>ana</sup> 4.2.2.1.4., p.171  
pathologie du nez <sup>ana</sup> 4.2.3.4.3., p.279  
pathologie du rein <sup>ana</sup> 4.2.2.4.6., p.212  
pathologie du sang <sup>ana</sup> 4.2.2.2.7., p.191  
pathologie nf <sup>ana</sup> 4.2.2.5.11., p.233  
pathologie respiratoire <sup>ana</sup> 4.2.2.3.4., p.205  
paume nf <sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.1., p.97  
paupière nf <sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.3., p.242  
pavillon nm <sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.6.1., p.223  
pavillon nm <sup>ana</sup> 4.2.3.3.1.1., p.264  
pavot nm <sup>fso</sup> 4.5.2.2.1.2., p.397  
peau nf <sup>ana</sup> 4.2.3.2., p.248  
pébrine nf <sup>mic</sup> 4.3.7.2.7., p.315  
pellicule nf <sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.7.1., p.250  
pénicille nm voir pénicillium, p.308  
pénicilline nf <sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.7., p.326  
pénicilline antipseudomonas nf <sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.8., p.326  
pénicilline G nf <sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.3., p.325  
pénicilline nf <sup>mic</sup> 4.3.8.3.1., p.324  
pénicilline résistant au pénicilline <sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.6., p.326

- pénicilline V nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.1.2., p.325  
pénicillium / pénicille nm<sup>mic</sup> 4.3.4.5., p.308  
pénicillium notatum nm<sup>mic</sup> 4.3.8.1.8., p.322  
pénis nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.2., p.217  
pepsine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.2., p.168  
peptidase voir protéase nf, p.167  
peptone nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3.1., p.168  
percée d'oreille nf<sup>mal</sup> 4.4.5.8., p.371  
perfusion nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.9.1., p.358  
péricarde nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.1.1., p.173  
périlymphe nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.4.1., p.266  
périnèvre nm<sup>mal</sup> 4.4.5.15., p.372  
périoste nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2.5., p.117  
permanganate de potassium nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.6., p.262  
péroné nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.4.8., p.113  
personne séronégative nf<sup>fso</sup> 4.5.4.5.3., p.412  
personne séropositive nf<sup>fso</sup> 4.5.4.5.2., p.412  
perspiration nf voir respiration cutanée, p.255  
perte de conscience nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.1., p.359  
peste nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.3., p.259  
petite circulation / circulation pulmonaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.4.1.2., p.183  
petite lèvres nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1.2., p.220  
phagocytose nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.3., p.316  
phalange nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.10., p.112  
phalange nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.11., p.114  
pharynx / arrière gorge nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.6., p.157  
phase folliculaire / phase pré ovulatoire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1.1., p.226  
phase lutéinique / phase post-ovulatoire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1.3., p.227  
phase post-ovulatoire nf voir phase lutéinique, p.227  
phase pré ovulatoire nf voir phase folliculaire, p.226  
phénobarbital nm<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.6., p.374  
phénol / acide phénique nm<sup>mic</sup> 4.3.7.4.1.4.1.1., p.319  
phénomène de résistance bactérienne<sup>mic</sup> 4.3.8.5., p.329  
phosphate nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2.2.1., p.210  
phosphore nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.7.2.1., p.120  
photorécepteur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.3.1.1., p.240  
phtisie nf voir tuberculose pulmonaire, p.404  
phytotoxine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.2., p.302  
pied nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.5., p.258  
pie-mère nf / méninge interne<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.3., p.138  
pigment nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.2., p.249  
pilule nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9.1.1., p.231  
pince nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.14., p.264  
pipe nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.10.3., p.396  
piqûre nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.2., p.261  
piqûre nf<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1., p.353  
placenta nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.5., p.230  
plaie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.1., p.260  
plaie ombilicale nf<sup>mal</sup> 4.4.5.1.1., p.367  
plancher nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.2., p.154  
planning familial nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9.1.4., p.231  
plante du pied nf<sup>mor</sup> 4.1.3.2.7., p.100  
plante herbacée nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.1., p.391  
plantigrade nm<sup>mor</sup> 4.1.5.4., p.103  
plaquette<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.6., p.191  
plasma nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1., p.185  
plasmide nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.4.2., p.298  
plasmode en forme de faux / taenoe nm<sup>mal</sup> 4.4.3.6.1., p.355  
plasmode nm<sup>mal</sup> 4.4.3.6., p.354  
plasmodium falciparum nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1.4., p.354  
plasmodium malaria nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1.3., p.354  
plasmodium nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1.1., p.353  
plasmodium ovale nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1.1.2., p.354  
plasmodium vivax nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1.1.1.1.1., p.354  
pleurésie exsudative nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.5., p.337  
pléuresie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.1., p.205  
plèvre nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.2.2., p.199  
pli cutané nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4.1.3.1., p.360  
pneumocoque nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.2.1., p.290  
pneumonie confluente nf voir pneumonie lobulaire, p.337  
pneumonie lobulaire / pneumonie confluente nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.6., p.337  
pneumonie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.2., p.205  
pneumothorax artificiel nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.1.1., p.408  
pneumothorax nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.1., p.408  
pneumothorax spontané nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.1.2., p.408  
poignet nm<sup>mor</sup> 4.1.3.1.6., p.97  
poil nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.5., p.250  
point aveugle nm / papille<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.3.1.3., p.241  
poiré nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.2.1., p.383  
poisson nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.5., p.121  
poitrine nf<sup>mor</sup> 4.1.2.1.1., p.94  
poliomyélite nf<sup>mal</sup> 4.4.7.3., p.377  
pollakiurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.2., p.234  
polyglobulie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.2., p.191  
pommade nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.2.1.1., p.323  
pomme d'Adam nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.8., p.93  
ponction lombaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.1.1.2.2.1.2., p.138  
ponte ovulaire nf / ovulation<sup>ana</sup> 4.2.2.5.6.1.2., p.227  
pore nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.1.6., p.250  
porteur de germe nm<sup>mal</sup> 4.4.2.6.3., p.345

- posologie nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.5., p.357  
pou de tête nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.4., p.259  
pou du corps nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.5., p.259  
pouce nf<sup>mor</sup> 4.1.3.1.7.2.1., p.97  
poudre nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.10.4., p.396  
poul artériel nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.5., p.183  
poumon droit nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.1., p.197  
poumon gauche nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3.2., p.198  
poumon nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.3., p.197  
poussière nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.4., p.257  
pratique d'ossification<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2., p.120  
pré sida nm<sup>fso</sup> 4.5.4.6., p.412  
précaution nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.1., p.231  
prélèvement nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.2., p.288  
premier degré d'infection<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5., p.316  
prémolaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4.3., p.156  
prémunition nf<sup>mal</sup> 4.4.3.7.3., p.355  
prépuce nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.3.1., p.217  
presbyte nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.3.1., p.246  
presbytie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.3., p.246  
prescription nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.3., p.357  
préservatif nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9.1.2., p.231  
pression diastolique / minima nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3.3.1.2., p.194  
pression sanguine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3.3.1., p.193  
pression systolique nf / maxima<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3.3.1.1., p.194  
présure nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.1., p.168  
prévention<sup>mal</sup> 4.4.2.7., p.346  
prévention<sup>mal</sup> 4.4.3.8., p.355  
prévention<sup>mal</sup> 4.4.5.17., p.372  
prévention du sida<sup>fso</sup> 4.5.4.8., p.414  
prévention nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.4., p.237  
prévention par vaccination<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1., p.339  
primate nm<sup>mor</sup> 4.1.5.2., p.103  
primo-infection nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.1., p.404  
procaryote nm<sup>mic</sup> 4.3.3.3.3.2., p.305  
produit antimoustique nm<sup>mal</sup> 4.4.3.8.2., p.356  
progéniture nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.9., p.230  
pronostic nm<sup>mal</sup> 4.4.5.4.1., p.370  
propagation nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.10.1., p.407  
prophylaxie<sup>fso</sup> 4.5.3.1.10., p.407  
prophylaxie nf<sup>mal</sup> 4.4.1.4., p.338  
propreté nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1., p.257  
propriété des nerfs<sup>ana</sup> 4.2.1.3.4., p.146  
propriétés des muscles<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8., p.130  
prostate nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.2.1.1., p.218  
prostatite nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.3., p.234  
protéase nf / peptidase<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.5.1.1.4., p.167  
protection nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.1., p.253  
protéine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.1.2.1., p.185  
protéinurie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1.3.2., p.213  
proteus vulgare nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.5., p.301  
prothèse auditive nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.13.1., p.274  
protide nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.3.3.3., p.168  
protiste nm<sup>mic</sup> 4.3.3.3.3.1., p.305  
protozoaire nm<sup>mic</sup> 4.3.2., p.286  
prudence nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.6., p.233  
prurit nm / démangeaison<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.2.1., p.237  
pseudopode nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.3.1., p.189  
psycho stimulant nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.4.3., p.400  
psychothérapie nf<sup>fso</sup> 4.5.1.10.5.1., p.391  
pubis nm<sup>mor</sup> 4.1.2.2.1.3., p.95  
puce nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.1., p.258  
pulpe dentaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.1.3., p.156  
pulsation cardiaque nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.4., p.182  
pulvérisation intra domiciliaire nf<sup>mal</sup> 4.4.3.8.3.1., p.356  
pulvérisation nf<sup>mal</sup> 4.4.3.8.3., p.356  
pupille nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.2.1.2.1., p.240  
pus nm<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.5., p.317  
pustule nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.2.1., p.336  
putréfaction nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.7.4., p.300  
pyélonéphrite nf voir néphropathie interstitielle, p.213  
pylore nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.7.1., p.158  
pyramide de malpighi nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.9., p.209  
quinine nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.7., p.357  
quinolone nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.6., p.327  
racine du nez nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.1., p.275  
racine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3.2., p.156  
radiographie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.4.1., p.405  
radiothérapie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.11.2., p.260  
radius nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.3.6., p.110  
rage nf<sup>mic</sup> 4.3.6.1., p.310  
raideur nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.6., p.368  
rampe vestibulaire voir nerf vestibulaire nm, p.267  
rapport sexuel nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.10.2., p.232  
rayon solaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.9., p.121  
rayon ultra-violet nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.5.2., p.256  
réaction de l'organisme<sup>mic</sup> 4.3.7.3.2., p.316  
récepteur olfactif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.5.3.1., p.278  
réceptivité nf<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.4.1.2., p.340  
receveur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.2., p.194  
receveur universel nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8.3.1.1., p.195  
rechute nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.2., p.365  
rectum nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.9.3., p.160  
rééducation nf<sup>mal</sup> 4.4.7.4.3., p.377



- réflexe bulbaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.2., p.151  
réflexe glandulaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.3., p.152  
réflexe médullaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.4., p.152  
réflexe nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.1.1., p.151  
réflexe rotulien nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.5., p.152  
régime alimentaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1., p.120  
région cervicale<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1., p.107  
région coccygienne<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.5., p.109  
région dorsale<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.2., p.108  
région du bassin<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.4., p.109  
région lombaire<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.3., p.108  
règle voir menstruation nf, p.227  
règne des bactéries<sup>mic</sup> 4.3.3.3.3., p.305  
régulateur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.3.2., p.211  
régulation de la motricité<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.6., p.152  
régulation des naissances<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9., p.230  
régulation nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.7.6.2., p.152  
régulation thermique nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.2., p.254  
réhydratation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1.1., p.171  
rein droit nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.1., p.207  
rein gauche nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2., p.207  
rein nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1., p.207  
remède nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.7., p.237  
reproduction asexuée nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.12.1., p.303  
reproduction des bactéries<sup>mic</sup> 4.3.3.2.12., p.303  
reproduction nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.1., p.214  
réserve expiratoire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.3.3., p.202  
réserve inspiratoire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.3.2., p.202  
résistance acquise nf<sup>mic</sup> 4.3.8.6.2., p.330  
résistance naturelle nf<sup>mic</sup> 4.3.8.6.1., p.329  
résistance nf<sup>mic</sup> 4.3.8.6., p.329  
respiration<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.4., p.254  
respiration artificielle nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.3.4., p.204  
respiration branchiale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.3.3., p.204  
respiration cutanée / perspiration nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.4.2., p.255  
respiration cutanée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.3.2., p.204  
respiration nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3., p.200  
respiration pulmonaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5.3.1., p.204  
rétine nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.3.1., p.240  
rétrovirus nm<sup>fso</sup> 4.5.4.1.3., p.411  
révolution cardiaque nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.1., p.181  
rhinite allergique nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.1.1., p.279  
rhinite nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.1., p.279  
rhinite virale nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.1.2., p.279  
rhinopharynx nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.2., p.265  
rhinoscopie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.2.1., p.343  
rhume des foins nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.3.1., p.280  
rhume nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.3., p.280  
ribosome nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5.4.3., p.298  
ride nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.4., p.368  
rôle des nerfs<sup>ana</sup> 4.2.1.3.5., p.147  
rôle du rein<sup>ana</sup> 4.2.2.4.3., p.211  
rôle du sang<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.1., p.184  
rotule nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.4.6., p.113  
rougeole nf<sup>mal</sup> 4.4.6., p.375  
rougeur nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.1., p.317  
rouille nf<sup>mic</sup> 4.3.4.1.1., p.307  
rythme cardiaque nm<sup>mal</sup> 4.4.2.1.2.2., p.342  
sac lacrymal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.8., p.243  
saccharose nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.3.2., p.386  
sacrum voir vertèbre sacrée nf, p.109  
saignée nf<sup>mal</sup> 4.4.2.7.4., p.346  
salive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.2.1.1., p.161  
salmonelle nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.3.1., p.295  
sanatorium nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.3., p.409  
sang coagulé nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.3.4.1., p.190  
sang de rate / charbon nm<sup>mal</sup> 4.4.1.1.2., p.335  
sang frais nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.4., p.190  
sang joli nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6., p.184  
santé nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.5., p.361  
santé publique nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.14.4., p.359  
sarcine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.6., p.291  
sarcome de kaposi nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.7.1., p.414  
sarcome nm<sup>fso</sup> 4.5.4.7.7., p.414  
sarcopte nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.9.1., p.260  
saveur acide nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.2., p.283  
saveur amère nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.1., p.282  
saveur salée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.3., p.283  
saveur sucrée nf<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4., p.283  
savon nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.2., p.258  
savonnage nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.1., p.258  
scarification nf<sup>mal</sup> 4.4.5.10., p.371  
scarlatine nf<sup>mic</sup> 4.3.6.2., p.310  
schistosoma nf voir bilharzie, p.380  
schistosomiase nf voir bilharziose, p.379  
sciences de l'audition<sup>ana</sup> 4.2.3.3.14., p.275  
scissiparité nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.12.2., p.303  
sclère nf voir sclérotique, p.238  
sclérotique / sclère nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.1.1., p.238  
scoliose nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.3.3., p.122  
sébum nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.2.1., p.252  
sécrétion de toxine<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9., p.301  
sécrétion vaginale nf<sup>fso</sup> 4.5.4.2.2., p.411  
sédation nf<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2., p.373



- séduction nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.6., p.394  
sein nm<sup>mor</sup> 4.1.2.1.1.1., p.94  
sel arsenical nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.6., p.366  
sel biliaire nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.4., p.166  
sel de bismuth nm<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.10., p.367  
sel minéral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.1., p.120  
sel nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.1.1., p.257  
selle glaireuse nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.1.2., p.364  
sensibilisation nf<sup>fso</sup> 4.5.1.10.2., p.389  
sensibilité consciente nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.1., p.148  
sensibilité de la peau<sup>ana</sup> 4.2.3.2.2., p.253  
sensibilité nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.2.1., p.253  
septicémie nf<sup>mic</sup> 4.3.7.3.7.1., p.318  
septum nasal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.3., p.276  
séroconversion nf<sup>fso</sup> 4.5.4.4.1., p.411  
sérologie nf<sup>fso</sup> 4.5.4.5.1., p.412  
sérothérapie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.8.1., p.348  
sérovaccination nf<sup>mal</sup> 4.4.2.9.1., p.349  
séro-anatoxithérapie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.11., p.349  
sérum antibotulique nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.6., p.332  
sérum antigangreneux nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.2., p.331  
sérum antiméningococcique nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.3., p.331  
sérum antipesteux nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.1., p.331  
sérum antiphaloïden nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.5., p.331  
sérum antitétanique nm<sup>mal</sup> 4.4.5.17.3., p.373  
sérum antityphoïdique nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.7., p.332  
sérum antivénimeux nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1.4., p.331  
sérum et vaccin<sup>mic</sup> 4.3.9., p.331  
sérum nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.6.2.5., p.190  
sérum nm<sup>mic</sup> 4.3.9.1., p.331  
sérum-anticharbonneux nm<sup>mal</sup> 4.4.1.5.1.2., p.341  
sevrage nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.9.3., p.395  
sida nm<sup>fso</sup> 4.5.4., p.410  
siège de l'intelligence<sup>ana</sup> 4.2.1.3.6.3., p.149  
siflement nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2.1.2., p.273  
silicose nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.4.9., p.206  
sillon nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.1.7., p.276  
sinus frontal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.4.5., p.277  
sinusite aiguë nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.2.1., p.279  
sinusite chronique nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.2.2., p.279  
sinusite nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.2., p.279  
snobisme nm<sup>fso</sup> 4.5.1.7.2., p.386  
solitude nf<sup>fso</sup> 4.5.1.7.6., p.387  
solution de rehydratation orale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.1.2., p.171  
solution nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.2., p.257  
solvant nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.6., p.398  
son aigu nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1.1., p.269  
son grave nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.3.1.2., p.269  
son nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.1., p.267  
sonde naso-gastrique nf<sup>mal</sup> 4.4.3.9.13., p.358  
sourcils nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.4.2., p.242  
spermatide nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1.3., p.217  
spermatocyte nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1.2., p.216  
spermatogonie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1.1.1., p.216  
spermatozoïde nm voir gamète mâle, p.224  
sperme nm<sup>fso</sup> 4.5.4.2.1., p.411  
spermiducte nm voir canal déférent, p.219  
sphénoïde nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.6., p.105  
sphincter anal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.1.1., p.125  
sphincter nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.1., p.124  
sphincter vésical nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.2.1.2., p.125  
spirille nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.8.2.1., p.294  
spirochète nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.2.1., p.295  
spore nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.13.1., p.304  
sporozoaire nm<sup>mal</sup> 4.4.3.5.2.1.1., p.353  
sporulation nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.13., p.304  
squelette de la tête<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1., p.104  
squelette du tronc<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2., p.105  
squelette nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1., p.104  
staphylococcie nf / furonculose / phlegmon<sup>mic</sup> 4.3.7.3.5.1.1.7., p.317  
staphylocoque doré nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.5.1., p.291  
staphylocoque nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.5., p.291  
statut de sérologie<sup>fso</sup> 4.5.4.5., p.412  
stéatorrhée nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.4.1.3., p.172  
sterilet nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.9.1.3., p.231  
stérilisation nf<sup>mic</sup> 4.3.3.1.1., p.287  
stérilité / anovulation nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.3., p.235  
stérilité définitive nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.3.1., p.235  
sternum nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.4., p.106  
stérol nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.5.3., p.256  
stéthoscope nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.3.3., p.182  
strabique nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.6.1., p.247  
strabisme nm<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.2.6., p.247  
streptocoque nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.4., p.291  
streptomycine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.2.2.2., p.323  
structure d'une dent<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.3., p.155  
structure de la bactérie<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.5., p.296  
structure de la cellule<sup>mor</sup> 4.1.4.1.2., p.101  
structure de la peau<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1., p.249  
structure des nerfs<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.3.1., p.141  
structure macroscopique des os<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.2., p.116  
structure microscopique des os<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.3., p.117  
strychnine nf<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3.5., p.366

- substance alcaloïde nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.5., p.392  
substance blanche nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.2.2., p.140  
substance grise nf<sup>ana</sup> 4.2.1.3.1.2.1., p.140  
substance minérale nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.5., p.118  
substance organique<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.4., p.118  
substance solide<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.1.1., p.257  
suc digestif nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3., p.165  
suc gastrique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.1., p.165  
suc intestinal nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.3., p.166  
suc pancréatique nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.2.3.2., p.166  
sucre nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2., p.284  
sueur nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.2.1., p.254  
suicide nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5.2., p.401  
sulfamide nm<sup>mic</sup> 4.3.8.3.5., p.327  
sulfate de magnésium nm<sup>mal</sup> 4.4.5.18.2.2., p.374  
sulfate nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.2.2.2., p.210  
surdité / hypoacousie nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.1.1., p.273  
surmenage nm<sup>mal</sup> 4.4.3.2.2., p.351  
symptôme<sup>mal</sup> 4.4.4.2.1., p.364  
symptôme<sup>mal</sup> 4.4.6.1., p.375  
symptôme des pathologies du nez<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.5., p.280  
symptôme nm<sup>mal</sup> 4.4.3.1., p.349  
syndrome immunodéficientaire acquis SIDA nm<sup>fso</sup> 4.5.4.1.1., p.410  
synovie nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.10.3., p.132  
synovite nf<sup>ana</sup> 4.2.1.2.12.3., p.134  
syphilis nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.2., p.236  
système de transmission<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1., p.267  
système musculaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2., p.123  
système nerveux autonome nm voir système nerveux végétatif, p.146  
système nerveux central nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.2.1., p.145  
système nerveux nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3., p.135  
système nerveux périphérique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.2.2., p.145  
système nerveux somatique / système nerveux volontaire nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.3.1., p.145  
système nerveux végétatif / système nerveux autonome nm<sup>ana</sup> 4.2.1.3.3.2., p.146  
système nerveux volontaire nm voir système nerveux somatique, p.145  
système nm<sup>ana</sup> 4.2.1., p.103  
système squelettique nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1., p.103  
systole auriculaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.1.1.1., p.181  
systole nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.1.1., p.181  
systole ventriculaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.1.1.2., p.181  
tabac à chiquer nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.3., p.392  
tabac à fumer nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.2., p.391  
tabac à priser nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1.4., p.392  
tabac nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1.1., p.391  
tabagisme et la drogue<sup>fso</sup> 4.5.2., p.391  
tabagisme nm<sup>fso</sup> 4.5.2.1., p.391  
tac nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.3.2., p.182  
tache jaune / macula lutea / fovéa nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.2.3.1.2., p.241  
tachycardie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.7.5., p.395  
tachycondie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.1.2.1., p.342  
taenoe nm voir plasmode en forme de faux, p.355  
talon nm<sup>mor</sup> 4.1.3.2.7.1., p.100  
tampon nm<sup>mal</sup> 4.4.2.5.1.1., p.344  
tarse nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.9., p.114  
tatouage nm<sup>mal</sup> 4.4.5.9., p.371  
taxation nf<sup>fso</sup> 4.5.1.10.1., p.389  
teigne nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.10., p.260  
teigne tondante nf<sup>mic</sup> 4.3.4.6.1., p.309  
teinture d'iode nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.4.3.8., p.262  
teinture d'iode nf<sup>mic</sup> 4.3.4.8.1.1., p.309  
tempe nf<sup>mor</sup> 4.1.1.4.6., p.92  
température constante nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.2.3., p.254  
température nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.2.2., p.254  
temporal nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.1.1.3., p.104  
tendon d'achille nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1.1.1., p.123  
tendon nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1.1.2., p.123  
tension artérielle nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.7.5.3., p.193  
terminaison nerveuse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.2.3., p.253  
terramycine nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.1.2., p.328  
test de dépistage<sup>fso</sup> 4.5.4.4., p.411  
test de grossesse nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.8.10., p.230  
testicule nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2., p.215  
tétanos / venin du fer nm<sup>mal</sup> 4.4.5., p.367  
tétanos du nouveau-né nm / maladie de la semaine<sup>mal</sup> 4.4.5.1., p.367  
tête nf<sup>mor</sup> 4.1.1., p.91  
tête nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.3., p.112  
tête nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.1.1., p.224  
tétracoque / tétragène nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.3., p.290  
tétracycline nf<sup>mic</sup> 4.3.8.3.7.1., p.327  
tétragène nm voir tétracoque, p.290  
thérapie génique nf<sup>fso</sup> 4.5.4.9.2., p.415  
thorax nm<sup>mor</sup> 4.1.2.1., p.93  
tibia nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.4.7., p.113  
timbre tuberculitique nm<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.4., p.407  
tintement nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.12.2.1.3., p.274  
tissu adipeux nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.1.3.4., p.252  
tissu conjonctif nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.5.1., p.278  
tissu épithélial nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.5.2., p.278

- tissu nm<sup>mor</sup> 4.1.4.2., p.102  
titre curatif nm<sup>mal</sup> 4.4.2.10., p.349  
titre préventif nf<sup>mal</sup> 4.4.2.9., p.348  
toilette nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2., p.258  
tonicité nm voir tonus musculaire, p.131  
tonus musculaire / tonicité nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.8.4.1., p.131  
torticolis nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.4., p.133  
toucher nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.2.2., p.253  
toux nm<sup>ana</sup> 4.2.2.2.3.1.3.1., p.182  
toux nf<sup>mal</sup> 4.4.1.2.3.1., p.337  
toux sèche nf<sup>mal</sup> 4.4.2.3.2., p.343  
toxémie / toxi-infection nf<sup>mal</sup> 4.4.2.5.1.3., p.345  
toxicologie nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.6., p.303  
toxicomane nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.6.1., p.402  
toxicomanie nf<sup>fso</sup> 4.5.2.2.5.1., p.401  
toxine diphtérique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1.1.1., p.301  
toxine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1., p.301  
toxine tétanique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1.1.2., p.301  
toxine typhique nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.1.3., p.302  
toxine virulente nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.5., p.302  
toxi-infection nf voir toxémie, p.345  
toxoplasmose nf<sup>fso</sup> 4.5.4.7.4., p.413  
trachée artère nf<sup>ana</sup> 4.2.2.3.1.2., p.196  
trachéotomie nf<sup>mal</sup> 4.4.2.3.4., p.343  
trafiquant de drogue nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.6.4., p.402  
traitement<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.3.11., p.260  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.1.5., p.340  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.2.8., p.348  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.3.9., p.356  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.4.2.3., p.365  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.5.18., p.373  
traitement<sup>mal</sup> 4.4.7.4., p.377  
traitement<sup>fso</sup> 4.5.2.1.11., p.396  
traitement<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11., p.408  
traitement curatif nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.7.5., p.237  
traitement des accidents<sup>ana</sup> 4.2.1.2.13., p.135  
traitement des anomalies auditives<sup>ana</sup> 4.2.3.3.13., p.274  
traitement des maladies fongiques<sup>mic</sup> 4.3.4.8., p.309  
traitement des pathologie du nez<sup>ana</sup> 4.2.3.4.3.6., p.280  
traitement du sida<sup>fso</sup> 4.5.4.9., p.415  
traitement étiologique<sup>mal</sup> 4.4.3.9.9., p.358  
traitement intraveineux nm<sup>mal</sup> 4.4.3.9.8., p.357  
trajet de la lymphe<sup>ana</sup> 4.2.2.2.5., p.184  
trajet du sang<sup>ana</sup> 4.2.2.2.4., p.183  
tranquillisant nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.4.2., p.400  
transcriptase inverse nf<sup>fso</sup> 4.5.4.1.3.1., p.411  
transfusion sanguine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.2.8., p.194  
transmission directe nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2.3.1.1., p.314  
transmission indirecte nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2.3.1.2., p.314  
transmission nf<sup>mic</sup> 4.3.7.2.3.1., p.314  
transpiration nf<sup>mal</sup> 4.4.5.2.5., p.368  
transport des gaz respiratoires<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.5., p.202  
traumatisme nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.11.7., p.134  
trématode nm<sup>mal</sup> 4.4.9.2.4.3., p.381  
tremblement nm<sup>fso</sup> 4.5.1.8.4., p.388  
tréponème nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.2.1.1., p.295  
tréponème pâle nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.9.2.1.1.1., p.295  
triceps nm<sup>ana</sup> 4.2.1.2.1.2., p.124  
trichloréthylène nm<sup>fso</sup> 4.5.2.2.2.6.3., p.399  
trichophyton nm<sup>mic</sup> 4.3.4.6., p.308  
trismus nm<sup>mal</sup> 4.4.5.2.1., p.368  
trithérapie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.11.4., p.409  
troisième degré d'infection<sup>mic</sup> 4.3.7.3.7., p.318  
trompe auditive / trompe d'Eustache nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.3., p.265  
trompe d'Eustache nf voir trompe auditive, p.265  
trompe de fallope / oviducte nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.6., p.223  
tronc nm<sup>mor</sup> 4.1.2., p.93  
trou de conjugaison nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.3., p.107  
trou nourricier nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.3.5., p.116  
trou vertébral nm<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.2.4.1., p.108  
trouble de la miction<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3., p.234  
trypanosome nm<sup>mic</sup> 4.3.2.1., p.286  
trypsine nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.3.6.3., p.171  
tubage nm<sup>mal</sup> 4.4.2.3.3., p.343  
tube à essai nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.1., p.288  
tube de roux nm<sup>mic</sup> 4.3.3.1.3.2., p.288  
tube digestif nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1., p.153  
tube séminifère nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.1.1.2.1.1., p.216  
tube urinaire / calice nm<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.1.2.8., p.209  
tuberculine nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.6.1., p.406  
tuberculose cutanée nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.5., p.403  
tuberculose ganglionnaire nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.4., p.403  
tuberculose intestinale nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.8., p.404  
tuberculose méningée nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.6., p.403  
tuberculose nf<sup>fso</sup> 4.5.3., p.402  
tuberculose osseuse nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.1., p.403  
tuberculose ouverte nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9.2., p.405  
tuberculose péritonéale nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.7., p.403  
tuberculose pulmonaire / phtisie nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.9., p.404  
tuberculose rénale nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.2., p.403  
tuberculose vésiculaire nf<sup>fso</sup> 4.5.3.1.3., p.403  
tubulopathie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.6.1.1., p.213  
tumeur nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.11.1.3.4., p.234  
tympan nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.2.1., p.265

- type de dent <sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.5.4., p.156  
types d'articulation <sup>ana</sup> 4.2.1.2.9., p.131  
types de muscles <sup>ana</sup> 4.2.1.2.4., p.127  
types de nerf selon la fonction <sup>ana</sup> 4.2.1.3.3., p.145  
types de nerf selon la partie <sup>ana</sup> 4.2.1.3.2., p.145  
types de tuberculose <sup>nf<sup>fso</sup></sup> 4.5.3.1., p.403  
typhomycine <sup>nf</sup> voir chloromycétine, p.323  
typhus exanthématique <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.2.4.3.6., p.259  
tyrothricine <sup>nf<sup>mic</sup></sup> 4.3.8.2.2.1., p.323  
ulcère <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.4.3., p.172  
ultra microbe <sup>nm</sup> voir virus, p.309  
urée <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.6.2.1.2.2., p.186  
urémie <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.4.4.2., p.212  
uretère <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.4.1.2.2., p.210  
urètre <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.4.1.3.1., p.210  
urine <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.4.2.1., p.210  
urospermiducte <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.2.3.4., p.219  
utérus <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.3.5., p.222  
utilisateur de drogue <sup>fso</sup> 4.5.2.2.6., p.402  
uvée <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.2.2.1., p.239  
vaccin antiamaril <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.7., p.333  
vaccin antibotulinique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.9., p.334  
vaccin anticholérique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.5., p.333  
vaccin anticoquelucheux <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.7.2., p.376  
vaccin antiparatyphoïdique <sup>nm</sup> voir vaccin antityphoïdique, p.333  
vaccin antipesteux <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.3., p.333  
vaccin antipoliomyélitique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.2., p.332  
vaccin antirabique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.8., p.334  
vaccin antistaphylococcique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.10., p.334  
vaccin antitétanique <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.5.17.4., p.373  
vaccin antituberculeux <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.3.1.10.3., p.408  
vaccin antityphide <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.6., p.333  
vaccin antityphoïdique / vaccin antiparatyphoïdique <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.4., p.333  
vaccin antivarioloux <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2.1., p.332  
vaccin antivariolique <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.8.2., p.378  
vaccin anti-poliomyélitique <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.7.4.4., p.377  
vaccin <sup>nm<sup>mic</sup></sup> 4.3.9.2., p.332  
vaccination anti-charbonneuse <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.1.4.1.1., p.339  
vaccination <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.2.7.2., p.346  
vaccino style <sup>nm<sup>fso</sup></sup> 4.5.3.1.9.6.3., p.407  
vagin <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.3.3., p.222  
vaisseau chylifère <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.3.5.1., p.170  
vaisseau coronaire <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.3., p.180  
vaisseau lymphatique <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.5.1.1., p.184  
vaisseau méningé <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.3.1.1.2.5., p.138  
vaisseau sanguin <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2., p.176  
valium <sup>nm</sup> voir diazepam, p.373  
valve <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.5., p.174  
valve pulmonaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.1.1., p.175  
valvule aortique / valvule sigmoïde <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.2.1., p.176  
valvule auriculo-ventriculaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.6.1., p.175  
valvule connivente <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.1.8.2., p.159  
valvule mitrale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.2.2., p.176  
valvule <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.6., p.175  
valvule sigmoïde <sup>nf</sup> voir valvule aortique, p.176  
valvule tricuspide <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.1.2., p.176  
variole <sup>nf<sup>mal</sup></sup> 4.4.8., p.378  
veine cave inférieure <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.1.2., p.178  
veine cave <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.1., p.178  
veine cave supérieure <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.1.1., p.178  
veine <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2., p.178  
veine pulmonaire droite <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2.1., p.179  
veine pulmonaire gauche <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2.2., p.179  
veine pulmonaire inférieure <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2.1.2., p.179  
veine pulmonaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2.2., p.179  
veine pulmonaire supérieure <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.2.1.1., p.179  
veine rénale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.4.1.1.2.5., p.208  
veinule <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.2.4.2., p.180  
venin du fer <sup>nm</sup> voir tétanos, p.367  
ventilation pulmonaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.3.3.4., p.202  
ventre <sup>nm<sup>mor</sup></sup> 4.1.2.2.1., p.95  
ventre <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.2.1.1.3., p.124  
ventricule droit <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.1., p.175  
ventricule gauche <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7.2., p.176  
ventricule <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.2.1.7., p.175  
ver de guinée <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.5.13., p.372  
ver plat <sup>nm<sup>mal</sup></sup> 4.4.9.2.2., p.380  
verre cylindrique <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.6.3.1.3., p.248  
verres concaves <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.6.3.1.1., p.248  
verres convexes <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.6.3.1.2., p.248  
verres correcteurs <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.1.1.6.3.1., p.248  
vertèbre cervicale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1., p.107  
vertèbre coccygienne / coccyx <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.5.1., p.109  
vertèbre dorsale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.2.1., p.108  
vertèbre lombaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.3.1., p.108  
vertèbre <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.1.1.1., p.107  
vertèbre sacrée <sup>nf</sup> / sacrum <sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.1.1.5.4.1., p.109  
vertige <sup>nm<sup>ana</sup></sup> 4.2.3.3.12.1.1.1., p.273  
vésicule biliaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.1.2.5., p.162  
vésicule pulmonaire <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.3.2.1.1.1., p.198  
vésicule séminale <sup>nf<sup>ana</sup></sup> 4.2.2.5.2.2.1.2., p.218

- vessie nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.3., p.210  
vestibule / labyrinthe postérieur nm<sup>ana</sup> 4.2.3.3.7., p.267  
vestibule nasal nm<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.2., p.276  
vétérinaire nm<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.2., p.339  
viande nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.2.1.4., p.121  
vibration nf<sup>ana</sup> 4.2.3.3.9.1.1.2.3., p.268  
vibrion cholérique nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.8.1.1., p.294  
vibrion nm voir bacille virgule, p.294  
vibrion septique nm<sup>mic</sup> 4.3.7.2.11., p.315  
vibrisse nf<sup>ana</sup> 4.2.3.4.2.2.1., p.276  
villosité intestinale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.8.3., p.159  
vin de palme nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.2.1., p.385  
vin du jus de raisin nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.2.2., p.385  
vin nm<sup>fso</sup> 4.5.1.6.1.4.2., p.384  
violence nf<sup>fso</sup> 4.5.1.5.4., p.383  
virilité nf<sup>fso</sup> 4.5.2.1.5., p.393  
virole périostique nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.2.6.3., p.119  
virus / ultra microbe nm<sup>mic</sup> 4.3.5., p.309  
virus de l'immunodéficience humaine VIH nm<sup>fso</sup> 4.5.4.1.2., p.410  
visage nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.4.2.3., p.258  
vision nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.2.1., p.245  
vitamine D nm<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.5.1.1., p.256  
vitamine nf<sup>ana</sup> 4.2.3.2.3.5.1., p.255  
vitellus nm<sup>ana</sup> 4.2.2.5.5.2.1., p.226  
voie génitale nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.2.3., p.219  
voie sexuelle <sup>fso</sup> 4.5.4.2., p.411  
voie transplacentaire et allaitement <sup>fso</sup> 4.5.4.3., p.411  
voie urinaire nf<sup>ana</sup> 4.2.2.4.1.2., p.209  
voile du palais nm<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.1.2., p.153  
voile nm<sup>mic</sup> 4.3.3.2.10.4., p.296  
volume courant / air courant nm<sup>ana</sup> 4.2.2.3.3.3.1., p.201  
vomissement nm<sup>mal</sup> 4.4.1.2.4.2., p.338  
voûte du palais nf<sup>ana</sup> 4.2.2.1.1.1.1., p.153  
vraie bactérie nf voir eubactérie, p.306  
vraie côte nf<sup>ana</sup> 4.2.1.1.1.1.2.1.1.1., p.105  
vraie toxine nf voir exotoxine, p.301  
vue nf<sup>ana</sup> 4.2.3.1.1.6.1., p.244  
vulgarisation prophylactique nf<sup>mal</sup> 4.4.3.8.4., p.356  
vulve nf<sup>ana</sup> 4.2.2.5.3.1.1., p.220  
xylose nm<sup>ana</sup> 4.2.3.5.3.1.1.4.2.3., p.284  
zootechnicien nm<sup>mal</sup> 4.4.1.4.1.1.3., p.339  
zootoxine nf<sup>mic</sup> 4.3.3.2.11.9.3., p.302

## Table des matières

<b>Préliminaires</b>	i
Dédicace .....	i
Remerciements .....	ii
Cotes et abréviations .....	iv
Sommaire .....	vii
Abstract .....	viii
<b>Introduction générale</b> .....	1
<b>Première partie : Cadre théorique, méthodologique et langues d'étude</b>	
<b>Introduction de la première partie</b> .....	8
<b>Chapitre 1 : Canevas scientifique</b> .....	9
1.1 Motivation .....	9
1.2 Problématique .....	11
1.3 Objectifs .....	12
1.3.1 Objectif général .....	12
1.3.2 Objectifs spécifiques .....	12
1.4 Questions de recherche .....	13
1.4.1 Question centrale .....	13
1.4.2 Questions spécifiques .....	13
1.5 Hypothèses .....	13
1.5.1 Hypothèse centrale .....	13
1.5.2 Hypothèses secondaires .....	13
1.6 Méthodologie de la recherche .....	13
1.7 Revue critique de la littérature .....	19
1.8 Arborecence du domaine cible : la biologie humaine .....	27
<b>Chapitre 2 : Présentation générale du bamanankan</b> .....	29
2.1 Guide de lecture du bamanankan .....	29
2.2 Origine du bamanankan .....	31
2.3 Classification du bamanankan .....	33
2.4 Etat des lieux des travaux lexico-terminologiques .....	33
2.4.1 Répertoires lexicographiques .....	33
2.4.2 Répertoires terminologiques .....	35
2.5 Dynamique du bamanankan .....	36
2.5.1 Le bamanankan dans les médias .....	36
2.5.2 Le bamanankan dans l'outil informatique .....	37
2.5.3 Le bamanankan au-delà des livres de grammaire .....	38
2.5.4 Le bamanankan à l'école .....	39
2.5.5 Emergence d'un environnement lettré en bamanankan .....	40
2.5.6 Le bamanankan au-delà du Mali .....	41

<b>Chapitre 3 : Cadre conceptuel et théorique</b> .....	42
3.1 Théorie de la terminologie .....	42
3.1.1 Problématique de définition .....	42
3.1.2 Objet de la terminologie .....	44
3.1.3 Terminologie et autres disciplines .....	45
3.1.3.1 Terminologie et lexicologie .....	46
3.1.3.1.1 Convergence et divergence .....	46
3.1.3.1.2 Rapport terme et mot .....	48
3.1.3.1.3 Rapport terme et notion .....	50
3.1.3.1.3.1 Motivation de la notion .....	51
3.1.3.1.3.2 Descripteurs de notion .....	51
3.1.3.1.3.3 Univocité .....	52
3.1.3.1.4 Relation d'équivalence et d'opposition .....	53
3.1.3.1.5 Relation d'inclusion .....	54
3.1.3.2 Terminologie et terminographie .....	55
3.1.3.2.1 Recherche terminologique .....	55
3.1.3.2.1.1 Recherche ponctuelle .....	55
3.1.3.2.1.2 Recherche thématique .....	56
3.1.3.2.1.2.1 Recherche thématique fermée .....	58
3.1.3.2.1.2.2 Recherche thématique ouverte .....	58
3.1.3.2.2 Langue de travail terminologique .....	59
3.1.3.2.2.1 Terminologie unilingue .....	59
3.1.3.2.2.2 Terminologie multilingue .....	59
3.1.3.2.3 Répertoires de langue .....	60
3.1.3.2.3.1 Dictionnaire .....	61
3.1.3.2.3.2 Encyclopédie .....	62
3.1.3.2.3.3 Le thésaurus .....	62
3.1.3.2.3.4 Le vocabulaire .....	63
3.1.3.2.3.5 Le lexique .....	63
3.1.3.2.3.6 Le glossaire .....	64
3.1.3.2.3.7 La nomenclature .....	64
3.1.3.2.3.8 L'index .....	64
3.1.3.2.3.9 Le fichier terminologique .....	65
3.1.3.2.3.10 La banque de terminologie .....	66
3.2 Théorie de la néologie .....	66
3.2.1 Néologie et perception .....	67
3.2.2 Néologie générale .....	68
3.2.3 Néologie lexicale .....	69
3.2.3.1 Néologie lexicale générale .....	69
3.2.3.2 Néologie lexicale spécialisée (néonymie) .....	70
3.2.4 Typologie des néologies .....	70
3.3 Théorie de la dénomination .....	72
3.3.1 Définition de la dénomination .....	75
3.3.2 Problème d'unité en dénomination .....	75

3.3.2.1 Unité dénomminative .....	75
3.3.2.2 Syntagme de dénomination .....	76
3.3.3 Dénomination et notion .....	78
3.3.4 Dénomination et terme .....	78
3.3.5 Dénomination en langues africaines .....	81
3.4 Cadre théorique et ses applications dans le travail.....	83

## **Deuxième partie : Cadre pratique**

<b>Chapitre 4 : Fichier terminologique .....</b>	<b>85</b>
<b>Introduction de la deuxième partie .....</b>	<b>85</b>
<b>Inventaire des fiches .....</b>	<b>91</b>
4 corps humain .....	91
4.1 morphologie .....	91
4.2 anatomie .....	103
4.3 microbiologie .....	285
4.4 maladies .....	334
4.5 fléau social .....	381
4.6 croquis .....	415
<b>Conclusion de l'inventaire des fiches .....</b>	<b>437</b>
<b>Chapitre 5 : Interprétations des résultats .....</b>	<b>438</b>
5.1 Interprétation des données de la microstructure du fichier .....	438
5.2 Interprétation des données recueillies .....	440
5.2.1 Interprétation des acquis de dénomination .....	440
5.2.2 Interprétation des données du terrain .....	441
5.2.3 Interprétation des dominantes .....	445
5.3 Interprétation des néonymes .....	446
5.4 Interprétation de la rubrique « argumentation » .....	447
5.5 Interprétation des sources des entrées .....	448
5.6 Interprétation des sources des relevés contextuels .....	451
5.7 Interprétation sémantique des appariements bamanankan .....	452
<b>Chapitre 6 : Lexiques.....</b>	<b>453</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>498</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>500</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>507</b>
Partie 1 : Identité des personnes enquêtées .....	507
Partie 2 : tableau des sous domaines de la biologie humaine traités .....	508
Partie 3 : croquis annotés .....	509



Partie 4 : échantillons de photos prises lors des focus groupes .....	519
Partie 5 : index alphabétique .....	520
<b>Table des matières</b> .....	<b>544</b>